

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来检验自己的学习成果。他认为，只有将所学知识运用到实际场景中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦，为他们的未来打下坚实的基础。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来检验自己的学习成果。他认为，只有将所学知识运用到实际场景中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦，为他们的未来打下坚实的基础。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦，为他们的未来打下坚实的基础。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 苏贝·卡内(sube Cane) 000001

2. 苏贝·卡内(sube Cane) 000002

3. 苏贝·卡内(sube Cane) 000003

4. 苏贝·卡内(sube Cane) 000004

5. 苏贝·卡内(sube Cane) 000005

6. 苏贝·卡内(sube Cane) 000006

7. 苏贝·卡内(sube Cane) 000007

8. 苏贝·卡内(sube Cane) 000008

9. 苏贝·卡内(sube Cane) 000009

10. 苏贝·卡内(sube Cane) 000010

11. 苏贝·卡内(sube Cane) 000011

12. 苏贝·卡内(sube Cane) 000012

13. 苏贝·卡内(sube Cane) 000013

14. 苏贝·卡内(sube Cane) 000014

15. 苏贝·卡内(sube Cane) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

苏贝·卡内(Sube Cane)

第1/15页

[prəˈfeʃən(ə)l]

PROFESSIONAL

专业的

[ˈdʒeləsi]

JEALOUSY

妒忌

职业嫉妒

[ˈsjuːbi]

SUBE

上

[keɪn]

CANE

甘蔗

苏贝·卡恩

[baɪ]

BY

经过

经过

[ˈedwərd]

EDWARD

爱德华

[ˈbeləmi]

BELLAMY

贝拉米

[ˈpɑːrtrɪdʒ]

PARTRIDGE

鹧鸪

爱德华·贝拉米·帕特里奇

[ðə; ði]

THE

这

[pen]

PENN

宾夕法尼亚

[ˈpʌblɪʃɪŋ]

PUBLISHING

出版

[ˈkʌmpəni]

COMPANY

公司

宾夕法尼亚大学出版社

PHILADELPHIA1917

PHILADELPHIA1917

PHILADELPHIA1917

费城 1917

[ˈkɑːpraɪt]

COPYRIGHT

版权

版权

-

[baɪ]

1917 BY

-

经过

1917年

[ðə; ði]

THE

这

[pen]

PENN

宾夕法尼亚

宾夕法尼亚

[ˈpʌblɪʃɪŋ]

PUBLISHING

出版

出版

[ˈkʌmpəni]

COMPANY

公司

公司

" [ˈsjuːbi] [keɪn]
" **Sube Cane**
" 上 甘蔗

“苏贝·凯恩

" ['kɑːntents]
" **CONTENTS**
" 内容

“内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjuːzɪŋ] [wʌn]
I Before Using 1
我 前 使用 1

我使用前 1

[iː] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [rɪˈzʌlts] -
II Astonishing Results 16
二 惊人 结果 -

二、惊人的结果 16

[aɪˈɑːr'aɪ][ðə; ði] [læst] [sæd] [raɪts] -
III The Last Sad Rites 28
三、 这 最后的 伤心 仪式 -

第三部分 最后的悲伤仪式 28

[aɪ ˈviː][æn; ən] [ɪntəˈrʌptɪd] ['herkʌt] -
IV An Interrupted Haircut 40
第四 一个 中断 理发 -

IV 理发中断 40

[viː] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊl] [klɔːθ] -
V Out of Whole Cloth 49
V 出去 的 所有的 布 -

V 完全由布料制成 49

['vaɪ, ˈviː] [ˌriːɪmˈbɜːrsmənt] -
VI Reimbursement 60
六年级 报销 -

VI 报销 60

[ˌviː,ɑːr'aɪ][ə; eɪ] [nuː] [feɪs] -
VII A New Face 75
七 一个 新的 脸 -

VII 新面孔 75

[ˌviː,ɑːr'aɪ]
VIII
八

第八

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪənz] [keɪdʒ] -
In the Lion's Cage 86
在 这 狮子的 笼 -

在狮笼中 86

[ˌɑːˈeks]
IX
第九章

第九章

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['sʌmə] [taɪm] -
In the Good Old Summer Time 100
在 这 好的 老的 夏天 时间 -

美好的旧夏日时光 100

[eks][hɪz; ɪz] [deɪ] -
X His Day 112
X 他的 天 -

X 他的日子 112

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai][ə; eɪ]['flaɪər][ɪn][kæts] -
XI A Flyer in Cats 124
十一 一个 传单 在 猫 -

XI A Flyer 在 Cats 124

[,eks,ar'aɪ][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] -
XII The Fugitives 135
十二 这 逃犯 -

第十二章 逃亡者 135

[,eks,ar'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði]['evər] - ['glɔːrɪəs] [fɔːrθ] -
The Ever - Glorious Fourth 149
这 曾经 - 辉煌 第四 -

永恒荣耀的第四 149

[,eks,ar'viː][ðə; ði] ['ɡoʊsts] -
XIV The Ghosts 160
十四 这 鬼魂 -

XIV 幽灵 160

[,eks'viː] ['bɪskɪt] [ləːnz] [tuː; tə] [swɪm] -
XV Biscuit Learns To Swim 174
十五 饼干 学习 到 游泳 -

XV 饼干学游泳 174

[,eks'viː'aɪ] ['sæŋktʃuəri] -
XVI Sanctuary 190
十六 避难所 -

第十六圣所 190

[,eks,viː'ar'aɪ]
XVII
十七

十七

[æŋ; ən] [ɑː'l'fæktəri] [rɪ'tɔːrt] -
An Olfactory Retort 200
一个 嗅觉 反驳 -

嗅觉反驳 200

[,eks,viː'ar'aɪ'aɪ][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] -
XVIII Of Holy Writ 208
十八 的 圣 写 -

圣经第十八章 208

[,eks,ar'eks][ˈsjuːbi][ðə; ði] ['ʃoʊmən] -
XIX Sube the Showman 218
十九 上 这 表演者 -

XIX 苏贝，表演家 218

[ˈɛks ˈɛks] [ˈtɛn] [ˈnaɪts] [ˈɪn][ə; eɪ][ˈbɑːruːm,ˈbɑːrɒm] -
XX **Ten** **Knights** **in** **a** **Barroom** **228**
xx 十 骑士 在 一个 酒吧间 -

酒吧里的十个骑士 228

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ˈðə; ði] [ˈbɑrn,ˌstɔrmərz] -
XXI **The** **Barnstormers** **242**
二十一 这 巡回表演者 -

XXI 巴恩斯托默斯 242

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ə; eɪ] [ˈsekənd] - [ˈhænd] [wɔːr] [ˈbeɪbi] -
A **Second** **-** **Hand** **War** **Baby** **254**
一个 第二 - 手 战争 婴儿 -

二手战后婴儿 254

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈruːməz] [ˈʌv; əv] [frɔːd] -
XXIII **Rumors** **of** **Fraud** **264**
二十三 谣言 的 欺诈罪 -

第二十三章 欺诈传闻 264

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ˈðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] -
The **Auctioneer** **275**
这 拍卖 -

拍卖师 275

[ˌɛksˈɛksˈviː] [ˌstʌŋ] -
XXV **Stung** **286**
25 被蜇了 -

XXV 刺伤 286

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ][ˈsjuːbi] [ɡoʊz] [tuː; tə][ˈðə; ði] [ˈmuviːz] -
XXVI **Sube** **Goes** **To** **the** **Movies** **298**
26 上 去 到 这 电影 -

XXVI 苏贝去看电影 298

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ][ˈtraɪəl] - -
XXVII **Trial** **Mershum** **309**
xxvii 审判 - -

第二十七次审判 梅尔舒姆 309

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ˈðə; ði] [ˈtɪmbər] [ˈkruːzər] -
The **Timber** **Cruiser** **322**
这 木材 巡洋舰 -

木材巡洋舰 322

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði][ˈpɑ:rti] -
The Party 334
这 派对 -

334党

[ɛ.kse.kseks]
XXX
XXX

XXX

[ðə; ði] [tru:θ] -
The Truth 347
这 真相 -

真相 347

[,ilə'streifəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdʒeləsi] [ˈfrʌntɪspi:s]
Professional jealousy Frontispiece
专业的 妒忌 卷首插图

专业嫉妒卷首插图

[ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [broʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ˈsevən]
A great light broke on him 7
一个 伟大的 光 打破 在 他 7

一道强光照在他身上 7

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ˈflæʃt] [ə; eɪ] [laɪt] -
The sheriff flashed a light 22
这 警长 闪光灯 一个 光 -

警长闪了一下灯 22

" [aɪ] [eɪnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " -
" I ain't done a thing ! " 40
" 我 不是 完毕 一个 事物 ! " -

“我什么都没做！”40

" [lʊk] [haʊ] [hi:; hi] [left] [em 'i:] " -
" Look how he left me " 57
" 看 如何 他 左边 我 " -

“看看他把我抛弃成什么样了” 57

" [wɑ:nt] [ə'nʌðər] [ˈherkʌt] ? " -
" Want another haircut ? " 67
" 想 其他 理发 ? " -

“还想再剪一次头发吗？”67

" [naʊ] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ? " -
" Now what does he mean ? " 114
" 现在 什么 做 他 意思是 ? " -

“他到底是什么意思？”114

" [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ! " -
" I'll show you ! " 131
" 患病的 展示 你 ! " -

“我会让你看到的！”131

" [si:] [wʌt] [aɪv] [gɔ:t] " -
" **See what I've got** " **146**
" 看 什么 我已经 得到 " -
“看看我有什么” 146

[hi:; hi] [br'held] [tu:] [waɪt] ['fɪgjərz] -
He beheld two white figures **171**
他 观看 二 白色的 数据 -
他看见了两个白色身影 171

" [pleɪn] [ænd; ənd] ['fænsɪ] ['swɪmɪŋ] " -
" **Plain and fancy swimming** " **178**
" 清楚的 和 想要 游泳 " -
“普通游泳和花式游泳” 178

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pet] -
He would have liked one for a pet **210**
他 会 有 喜欢 一 为了 一个 宠物 -
他本来想要一个宠物用的 210

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [spel] - [baʊnd] -
The audience was spell - bound **221**
这 观众 曾是 拼写 - 边界 -
观众们看得如痴如醉 221

" [hu:z] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] ? " -
" **Who's goin ' to be the little girl ?** " **237**
" 谁是 去 - 到 是 这 小的 女孩 ? " -
“谁来扮演小女孩？” 237

" [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [seɪv] [jɔr; jər] [laɪf] " -
" **Perhaps I can save your life** " **251**
" 也许 我 能 节省 你的 生活 " -
“或许我可以救你的命” 251

" [wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [sel] [ɔ:l] [ðɪs] " -
" **We want to sell all this** " **269**
" 我们 想 到 卖 全部 这 " -
“我们想把这些都卖掉” 269

[ðə; ði] [ɔ:kjə'nɪr] [pɔ:zd] -
The auctioneer paused **278**
这 拍卖 暂停 -
拍卖师停顿了278次

['pɪrsɪŋ] ['ri:ks] ['gri:tɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] -
Piercing shrieks greeted their appearance **319**
冲孔 尖叫 问候 他们的 外貌 -
刺耳的尖叫声迎接了他们的出现 319

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [gɔ:t] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [em 'i:z] " -
" **My father got it for me** " **327**
" 我的 父亲 得到 它 为了 我 " -
“我父亲给我买的” 327

" [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] " -
" **Put the tray on the table** " **344**
" 放 这 托盘 在 这 桌子 " -
“把托盘放在桌子上” 344

[ˈsjuːbi] [keɪn]
SUBE CANE
上 甘蔗

苏贝·卡恩

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[bɪˈfɔːr] [ˈjuːzɪŋ]
BEFORE USING
前 使用

使用前

[əˈstraɪd] [ðə; ði] [ˈrɪdʒ,pəʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈsteɪb(ə)] [ˈsjuːbi] [keɪn] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːzi] [greɪs]
Astride the ridgepole of his father's stable Sube Cane sat with the easy grace
跨骑 这 脊杆 的 他的 父亲的 稳定的 上 甘蔗 卫星 和 这 简单的 优雅
[ʌv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ] - [ˈraɪdər] ,
of a range - rider ,
的 一个 范围 - 骑士 ,
苏贝·凯恩骑在他父亲马厩的屋脊梁上，姿态轻松优雅，就像一位牧场骑手。

[ˈdʒentli] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ʌnˈfɑːd] [huːf]
gently rising in his stirrups in unison with the pounding of imaginary unshod hoofs
轻轻地 上升 在 他的 马镫 在 齐声 和 这 猛击 的 假想 赤脚 蹄子
[ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [tɜːrf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdriːmlænd] [ˈpreɪ] ,
on the soft turf of a dreamland prairie ,
在 这 柔软的 草皮 的 一个 梦境 草原 ,
他轻轻地从马镫上起身，仿佛置身于梦境般的草原，听到想象中赤蹄踏在柔软草地上的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [kənˈvəːst] [ɪn] [loʊ] [tuʊnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] - [ˈhɜrd] [ˈmeɪd(ə)n] [huː] [roʊd][ɪn] [ˈfænsɪ]
as he conversed in low tones with a dark - haired maiden who rode in fancy
作为 他 交谈 在 低的 音调 和 一个 黑暗的 - 头发 少女 WHO 骑 在 想要
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .
他低声与一位骑马在他身旁的黑发少女交谈。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] , [hiː; hi] [ˈdʒentli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪndeks] [ˈfɪŋgər] .
And , as he rode , he gently rubbed his upper lip with an index finger .
和 , 作为 他 骑 , 他 轻轻地 摩擦 他的 上 唇 和 一个 指数 手指 .
他骑马的时候，用食指轻轻地揉了揉上唇。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪmləs] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪd(ə)l] [ˈfɔːrfɪŋgər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Nor was this rubbing the aimless wandering of an idle forefinger ; it was
也不 曾是 这 擦 这 漫无目的 漫游 的 一个 闲置的 食指 ; 它 曾是
[pəˈsɪstənt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs(ə)l] .
persistent and purposeful .
执着的 和 有目的的 .
这也不是漫无目的、闲散的食指摩擦；它是持续而有目的的。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ˈsjuːbi][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [twelv] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [stiɪl] [ɪn] [ˈnɪkərbaːkərz] ,
For although Sube was only twelve years of age and still in knickerbockers ,
为了 虽然 上 曾是 仅有的 十二 年 的 年龄 和 仍然 在 尼克博克 ,
虽然苏贝当时只有十二岁，还穿着灯笼裤，
[hiː; hi][wʌz; wəz] [set] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˌprɑːpəˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
he was set upon the propagation of a mustache .
他 曾是 放 之上 这 传播 的 一个 胡子 .
他一心想要留胡子。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]
The desire and the opportunity of fulfillment had come to him at
这 欲望 和 这 机会 的 履行 有 来 到 他 在
[ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [ɪnstənt] .
almost the same instant .
几乎 这 相同的 立即的 .

他的愿望和实现愿望的机会几乎同时到来。

[ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] ,
Voices in the library had attracted his attention a few moments before ,
声音 在 这 图书馆 有 吸引 他的 注意力 一个 很少 时刻 前 ,
[fɛw] [ˈmɒmənts] [bɪ'fɔːr] ,
几分钟前, 图书馆里的人声引起了他的注意。

[ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈrɪtʃərdz] ['dʒoʊviəli]
and pausing outside the door he had heard Dr . **Richards jovially**
和 暂停 外部 这 门 他 有 听到 博士 . 理查兹 兴高采烈地
[ɪk'spaʊndɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər]
expounding to his father
阐述 到 他的 父亲

他停在门外, 听到理查兹医生正兴高采烈地向他父亲解释着什么。

[[ˌpi: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈsæmp(ə)l][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [her] [rɪ'stɔːrər] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [pə'zest] [ɔ:l]
the virtues of a large sample bottle of hair restorer which apparently possessed all
这 美德 的 一个 大的 样本 瓶子 的 头发 修复器 哪个 显然 拥有 全部
[ðə; ði] [ˈkwɪkənɪŋ] [ˈeɪdʒənsɪz] [noʊn] [tu;; tə][mæn] ,
the quickening agencies known to man ,
这 加速 机构 已知 到 男人 ,

一大瓶生发剂样品装的种种优点, 据说它具备人类已知的所有生发功效。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnɪn'dʊrəbl] [ˈoʊdər] ,
and was , with the trifling exception of an unendurable odor ,
和 曾是 , 和 这 琐事 例外 的 一个 难以忍受 气味 ,
[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnɪn'dʊrəbl] [ˈoʊdər] ,
除了令人难以忍受的气味之外, 其他方面都很好。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪm'plaɪd] — [ə; eɪ] [bu:n] [fɔːr; fər] [ˈbɔːldnəs] .
all that the name implied — a Boon for Baldness .
全部 那 这 姓名 暗示 — 一个 布恩 为了 秃顶 .

正如其名所示——秃顶患者的福音。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜːz] [ɪntrɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [wʊd] [groʊ] [her] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs]
The doctor's intimation that the stuff would grow hair on the side of a house
这 医生的 暗示 那 这 东西 会 生长 头发 在 这 边 的 一个 房子
[ə'raʊzd] - [ɪntrəst] .
aroused Sube's interest .
被唤醒 - 兴趣 .

医生暗示说, 这种东西会让房子侧面长出毛发, 这引起了苏贝的兴趣。

[ænd; ənd] [su:n] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜːz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðə; ði] [bɔɪ] [pə'loʊnd] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
And soon after the doctor's departure the boy purloined the bottle from his
和 很快 后 这 医生的 离开 这 男生 被盗 这 瓶子 从 他的
[ˈfɑ:ðɜːz] [ˈmedɪs(ə)n][ˈkæbɪnət] ,
father's medicine cabinet ,
父亲的 药品 内阁 ,

医生离开后不久, 男孩就从父亲的药柜里偷走了药瓶。

[ænd; ənd] ['striktli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][saɪən'tɪfɪk] [ɪn'vestrɪ'geɪ](ə)n] [rʌbd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwa:ntəti][ɑ:n]
and strictly in the interest of scientific investigation rubbed a small quantity on
和 严格 在 这 兴趣 的 科学 调查 摩擦 一个 小的 数量 在
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the side of the house .
这 边 的 这 房子 .

完全出于科学研究的目的，我在房子侧面涂抹了少量颜料。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
It was during this experiment that the big idea was born .
它 曾是 期间 这 实验 那 这 大的 主意 曾是 出生 .

正是在这次实验中，伟大的想法诞生了。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [groʊ] [her] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [waɪ] [nɑ:t] — ?
If it would grow hair on the side of a house , why not — ?
如果 它 会 生长 头发 在 这 边 的 一个 房子 , 为什么 不是 — ?

如果房子侧面都能长毛，为什么不能呢？

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪz(ə)n] ['floʊtɪd] [brɪ'ɔ:r] - [aɪz] .
A pleasant vision floated before Sube's eyes .
一个 令人愉快的 想象 漂浮 前 - 眼睛 .

一幅美好的景象浮现在苏贝眼前。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kaɪndli] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['mʌstæf; mə'stæf] , ['mɪŋɡlɪŋ]
He saw himself beneath the kindly disguise of a flowing mustache , mingling
他 锯 他自己 下面 这 亲切地 伪装 的 一个 流动 胡子 , 混杂
[ʌn'rekəɡnaɪzd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
unrecognized among his friends .
未被识别的 之中 他的 朋友们 .

他看到自己藏在飘逸的胡须下，像个和蔼可亲的伪装者，混迹在朋友们中间而不被人认出来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'dɔ:rɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['nænsɪ] ['ɡɪlfə:d] ['penətretɪd] [hɪz; ɪz][mæsk] .
Then suddenly the adoring eyes of Nancy Guilford penetrated his mask .
然后 突然 这 崇拜 眼睛 的 南希 吉尔福德 渗透 他的 面具 .

突然，南希·吉尔福德充满爱慕的目光穿透了他的面具。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] [fə'ɡɪvnəs] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɪd] ;
And she began to seek his forgiveness for having called him a kid ;
和 她 开始 到 寻找 他的 饶恕 为了 拥有 称为 他 一个 孩子 ;
[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] [fə'ɡɪvnəs] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɪd] ;
于是她开始请求他的原谅，因为她之前叫他“孩子”。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɪ:; fɪ] ['pra:mɪst] ['oʊvər][ænd; ənd]
and with a continuous crossing of her heart she promised over and
和 和 一个 连续的 过境 的 她 心 她 承诺 超过 和
['oʊvər] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['tɪrɪz] ['oʊldər]
over that she would never again refer to the fact that she was two years older
超过 那 她 会 绝不 再次 参考 到 这 事实 那 她 曾是 二 年 老
[ðæn; ðən][hi:; hi] .
than he .
比 他 .

她不停地在胸前划十字，一遍又一遍地发誓，她再也不会提起她比他大两岁的事实了。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [næns] , " [hi:; hi] [kɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə][seɪ] ; " [wi:l] [let] [ðæt] [goʊ] .
" That's all right , Nance , " he condescended to say ; " we'll let that go .
" 那就是 全部 正确的 , 南希 , " 他 居高临下的 到 说 ; " 出色地 让 那 去 .

“没关系，南希，”他居高临下地说，“我们就不追究这件事了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmʌstæf; məˈstæf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] ,
But if you want to have a man with a mustache for a fellow ,
但 如果 你 想 到 有 一个 男人 和 一个 胡子 为了 一个 同伴 ,
[juːv] [gɑːt][tuː; tə]
you've got to
你已经 得到 到

但如果你想找个留着胡子的男人做伴侣，你就必须.....

[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈprɑːmɪs] [ðæt] [juːl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə] [ˈbɪskɪt] [ˈwestfɔl] [əˈgen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] —
promise that you'll never speak to Biscuit Westfall again as long as you live —
承诺 那 你会 绝不 说话 到 饼干 韦斯特福尔 再次 作为 长的 作为 你 居住 —
你发誓，只要你活着，就永远不再跟比斯凯特·韦斯特福尔说话——

" [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ˈnænsiːz] [ˈprɑːmɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] , [ˈkruːəl] [ˈfʊtstɛps] [ɪnˈtruːdɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
" **But before Nancy's promise could be recorded , cruel footsteps intruded upon the**
" 但 前 南希的 承诺 可以 是 记录 , 残忍的 脚步声 入侵 之上 这
[ˈvɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .

“但就在南希的承诺被记录下来之前，残酷的脚步声打破了这美好的景象。”

[ænd; ænd] [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈbɑːt(ə)] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ˈsjuːbi] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈbɑːrŋ] ,
And slipping the bottle under his coat Sube retired to the barn ,
和 滑倒 这 瓶子 在下面 他的 外套 上 退休 到 这 谷仓 ,
苏贝把酒瓶塞进外套里，然后回到了谷仓。

[wer] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈfreɪgrənt] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] , [ænd; ænd] [ðen] [rɪˈtaɪərd]
where he made the first fragrant application to his upper lip , and then retired
在哪里 他 制成 这 第一的 香 应用 到 他的 上 唇 , 和 然后 退休
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] ,
to the roof ,
到 这 屋顶 ,

他先在上唇涂抹了第一层香水，然后就上到屋顶去了。

[wer] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˌventrɪˈleɪ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .
where there would be plenty of ventilation while he rubbed it in .
在哪里 那里 会 是 很多的 的 通风 尽管 他 摩擦 它 在 .
在他涂抹的时候，要确保有充足的通风。

[ænd; ænd] [hɪr] [ˈgɪzərd] [ˈtoubɪn] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈæftərwərdz] , [tuː; tə] - [ɪnˈtens]
And here Gizzard Tobin found him a short time afterwards , to Sube's intense
和 这里 肫 托宾 成立 他 一个 短的 时间 然后 , 到 - 激烈的
[dɪsˈkʌmfɪtjər] ,
discomfiture ,
沮丧 ,

不久之后，吉扎德·托宾在这里找到了他，这让苏贝非常尴尬。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] - [ˈreɪzər][wʌz; wəz] [kɔːt] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp][ænd; ænd]
for the young mustache - raiser was caught like a rat in a trap and
为了 这 年轻的 胡子 - 举重 曾是 捕捉 喜欢 一个 鼠 在 一个 陷阱 和
[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈædɪkwət] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər] [smelɪŋ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
with no adequate explanation for smelling to heaven .
和 不 足够的 解释 为了 闻起来 到 天堂 .

这位留着小胡子的年轻人就像老鼠落入了陷阱，却无法解释自己为何散发出如此浓郁的香气。

[ˈsjuːbi][dɪd][nɑːt] [oʊvərˈwelɪm] [hɪz; ɪz][ˈkɔːlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] .
Sube did not overwhelm his caller with the warmth of his welcome .
上 做过 不是 压倒 他的 呼叫者 和 这 温暖 的 他的 欢迎 .

苏贝并没有用热情洋溢的欢迎语让来电者感到不知所措。

[ˈgɪzərd] [ˈnoʊtrɪd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][kɔːrdʒiˈæləti] ,
Gizzard noted the lack of cordiality ,
盹 著名的 这 缺少 的 亲切 ,

吉扎德注意到缺乏热情友好的态度，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dəˈrektnəs,dəɪˈrektnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twelv] [ˈjɪrz] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [proʊb]
and with all the directness of his twelve years started in to probe
和 和 全部 这 直接 的 他的 十二 年 开始 在 到 探测
[ɑɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
it to the bottom .
它 到 这 底部 .

他以十二年来的直率性格，开始深入探究此事。

" [bɪn] [ˈɡetɪn] - [ə; eɪ] [ˈlɪkɪn] - ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Been gettin ' a lickin ' ? " he inquired as he seated himself in front of his
" 到过 获得 - 一个 舔 - ? " 他 询问 作为 他 坐着 他自己 在 正面 的 他的
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

“挨揍了吗？”他一边问，一边在同伴对面坐了下来。

" [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] , " [grʌntɪd] [ˈsjuːbi] .
No , I ain't , " grunted Sube .
" 不 , 我 不是 , " 哼哼 上 .

“不，我不是，”苏贝咕哝道。

" [ðen] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
Then what's the matter of you ? "
" 然后 是什么 这 事情 的 你 ？ "

“那你又怎么了？”

" [huː] [sed] - [wʌz; wəz] ?
Who said an'thing was ?
" WHO 说 - 曾是 ？

谁说过某事？

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈgɪzərd] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [əˈroʊmə] .
At this moment Gizzard caught a whiff of the unspeakable aroma .
" 在 这 片刻 盹 捕捉 一个 闻 的 这 无法形容 香气 .

“就在这时，吉扎德闻到了一股难以言喻的气味。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
His face lighted up at once .
他的 脸 照明 向上 在 一次 .

他脸上顿时绽放出笑容。

" [bɪn] [hɜːrt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈiːɡərli] .
Been hurt ? " he asked eagerly .
" 到过 伤害 ？ " 他 问 急切地 .

“受伤了吗？”他急切地问道。

[ˈsjuːbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Sube shook his head .
上 摇晃 他的 头 .

苏贝摇了摇头。

[ˈɑːbvɪəsli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈɡɪzəd] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪz] .
Obviously disappointed , Gizzard pursued his inquiries .
明显地 失望的 , 肫 追击 他的 查询 .

显然很失望，吉扎德继续进行调查。

" [ðen] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [smel] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈdɑːktər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Then what makes you smell so much like a horse doctor ? " he asked .
" 然后 什么 制作 你 闻 所以 很多 喜欢 一个 马 医生 ? " 他 问 .

“那你身上为什么会有那么浓重的兽医味儿？”他问道。

[ˈsjuːbi][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [ˈwɔːtər] .
Sube was in deep water .
上 曾是 在 深的 水 .

苏贝当时身处深水区。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [tel] [ˈɡɪzəd] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmʌstæf; məˈstæf] !
He couldn't tell Gizzard the truth about the mustache !
他 不能 告诉 肫 这 真相 关于 这 胡子 !

他没办法告诉吉扎德关于胡子的真相！

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] ?
But what could he tell ?
但 什么 可以 他 告诉 ?

但他又能说些什么呢？

[æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [blʌf] [æt; ət] [ˈmʌmblɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt]
As nothing occurred to him , he made a bluff at mumbling that he didn't
作为 没有什么 发生 到 他 , 他 制成 一个 虚张声势 在 喃喃自语 那 他 没有

" [smel] [ˈnʌθɪn] - ,
" smell nuthin ' ,
" 闻 什么也没有 - ,

他一时想不出什么，只好装傻，嘟囔着说他“什么也没闻到”。

" [ðerˈbaɪ] [əˈraʊzɪŋ] - [kəmˈpæjənət] [dɪˈrɪʒn] .
" thereby arousing Gizzard's compassionate derision .
" 从而 唤起 - 富有同情心 嘲笑 .

从而激起了吉扎德的同情嘲讽。

[æt; ət] [ðɪs] [tens] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [pɔːpt] [ˈɪntuː] - [maɪnd][æŋ; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [nuːz]
At this tense moment there popped into Sube's mind an interesting bit of news
在 这 紧张 片刻 那里 爆裂 进入 - 头脑 一个 有趣的 少量 的 消息

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡliːnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [iːvz] - [ˈdraːpɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] [ˈdʊrɪŋ]
that he had gleaned from his eaves - dropping outside the library door during
那 他 有 收集 从 他的 檐 - 下降 外部 这 图书馆 门 期间

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈvɪzɪt] ,
the doctor's visit ,
这 医生的 访问 ,

就在这紧张的时刻，苏贝脑海中突然冒出一条有趣的消息，那是他在医生来访期间，在图书馆门外偷听到的。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [baɪ] [ˈtelɪŋ] [aɪˈtiː] ,
and thinking that he might , by telling it ,
和 思维 那 他 可能 , 经过 讲述 它 ,

并且认为他或许可以通过讲述这件事来做到这一点

[dɪˈstrækt] - [əˈten](ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˈoʊdə] ,
distract Gizzard's attention from his quest of the engaging odor ,
转移 - 注意力 从 他的 寻求 的 这 引人入胜 气味 ,

转移吉扎德对那诱人气味的注意力，

[ˈsjuːbi] [drəˈmætɪkli] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [nɪr] ,
Sube dramatically glanced around as if to make sure that nobody was near ,
上 戏剧性地 瞥了一眼 大约 作为 如果 到 制作 当然 那 无人 曾是 靠近 ,
苏贝猛地环顾四周, 仿佛要确认附近没有人。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][hænd] :
and whispered behind his hand :
和 低声说道 在后面 他的 手 :
他用手捂着嘴低声说道:

" [heɪ] , [gɪz] , [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [əˈbaʊt] [oʊl] - ['waɪtɪŋ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]['nɛks] - [dɔːr] [tuː; tə][dɑːk]
Hey , Giz , heard the news about ol ' Whiting that lives nex ' door to Doc
" 嘿 , 吉兹 , 听到 这 消息 关于 ol - 惠廷 那 生活 下一个 - 门 到 医生
['rɪtʃərdz] ?
Richards ?
理查兹 ?
“嘿, 吉兹, 你听说住在理查兹医生隔壁的老怀廷的事了吗? ”

" ['gɪzəd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ['skeptɪkli] .
Gizzard shook his head skeptically .
" 肫 摇晃 他的 头 怀疑地 .
吉扎德怀疑地摇了摇头。

" [wel] , [sɜːr] , [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːrtɪ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['peɪpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Well , sir , when he went out on his porch to get his paper this morning ,
" 出色地 , 先生 , 什么时候 他 去 出去 在 他的 门廊 到 得到 他的 纸 这 早晨 ,
“先生, 今天早上他走到门廊去拿报纸的时候,

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [spəʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] ? "
what do you s'pose he found there in a basket ? "
什么 做 你 假设 他 成立 那里 在 一个 篮子 ? "
你猜他从篮子里发现了什么?

" ['æplz] ? "
Apples ? "
" 苹果 ? "
“苹果? ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] !
I should say not !
" 我 应该 说 不是 !
我应该说不是!

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['beɪbi] , [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [biːt] !
He found a little girl baby , as red as a beet !
他 成立 一个 小的 女孩 婴儿 , 作为 红色的 作为 一个 甜菜 !
他发现了一个女婴, 脸红得像甜菜根一样!

" [,piː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
" [页 5]
[第5页]

['gɪzəd] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈlɪt(ə)l] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] .
Gizzard was inclined to belittle this announcement .
肫 曾是 倾斜 到 贬低 这 公告 .
吉扎德倾向于轻视这一声明。

" [ðæts] ['nʌθɪn] - , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ;
That's nuthin ' , " he muttered ;
" 那就是 什么也没有 - , " 他 低声说道 ;
“那算什么,”他嘟囔道;

" [ðə; ði][fʊks] [hu:] [lɪv; laɪv] - [krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ju: 'es][hæd; həd] [twɪnz] [læst] [wi:k] — "

" **the folks who live** ' **cross the street from us had twins last week** — "

" 这 各位 WHO 居住 - 叉 这 街道 从 我们 有 双胞胎 最后的 星期 — "

" "我们街对面那户人家上周生了一对双胞胎——"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] !

" **But you don't understand** !

" 但 你 不 理解 !

" "但你明白！"

" [kraɪd] ['sju:bi] [ɪm'peɪfntli] .

" **cried Sube impatiently** .

" 哭 上 不耐烦地 .

" "苏贝不耐烦地喊道。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndɪŋ] ! "

" **This was a founding** ! "

" 这 曾是 一个 创立 ! "

" "这是一次奠基！"

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [æskt] ['gɪzəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [ster] .

" **A what ?** " **asked Gizzard with a blank stare** .

" 一个 什么 ? " 问 肫 和 一个 空白的 盯 .

" "什么？"吉扎德茫然地问道。

" [ə; eɪ] ['faʊndɪŋ] .

" **A founding** .

" 一个 创立 .

" "创始。"

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌðər] [ɔ:r] ['fa:ðər] , [ɔ:r] - - [ɪk'sept][ə; eɪ] - - ['letər] . "

It didn't have any mother or father , or an'thing ' xcept a ' nomynous letter . "

" 它 没有 有 任何 母亲 或者 父亲 , 或者 - - 除了 一个 - - 信 . "

" "它没有父母，也没有任何其他信息，只有一封匿名信。"

" [ə; eɪ] [wʌt] ['letər] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['gɪzəd] .

" **A what letter ?** " **demanded Gizzard** .

" 一个 什么 信 ? " 要求 肫 .

" "什么信？"吉扎德问道。

" [ə; eɪ] - - ['letər] , " ['sju:bi] [ɪk'spleɪnd] ['bɔ:ftɪli] .

" **A ' nomynous letter ,** " **Sube explained loftily** .

" 一个 - - 信 , " 上 解释 傲慢地 .

" "一封‘不朽的信’,“苏贝傲慢地解释道。

" [ə; eɪ] ['letər] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [neɪm] [saɪnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][bʌt; bət] - [ə; eɪ] [frend] - [ɔ:r] - ['tækspeɪər] - [ɔ:r]

" **A letter without any name signed to it but ' A Friend ' or ' Taxpayer ' or**

" 一个 信 没有 任何 姓名 签名 到 它 但 - 一个 朋友 - 或者 - 纳税人 - 或者

- [laɪk] [ðæt] . "

some'pm like that . "

- 喜欢 那 . "

" "一封没有署名，只写着‘朋友’、‘纳税人’或类似字眼的信。"

" ['hwʌtɪd] [ðə; ði] ['letər] [seɪ] [ɪn][aɪ 'ti:] ? "

" **What'd the letter say in it ?** "

" 什么 这 信 说 在 它 ? "

" "信里写了什么？"

" [oʊ] , ['nʌθɪn] - - [ɪk'sept] [wʊd] [oʊl] - ['waɪtɪŋ] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɪd] ,

" **Oh , nuthin ' ' xcept would ol ' Whiting bring up the kid ,**

" 哦 , 什么也没有 - - 除了 会 ol - 惠廷 带来 向上 这 孩子 ,

" "哦，没什么，除了老怀廷会不会提起那孩子。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [əˈbaʊt][ˈsʌ.fər.ɪn] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .

and a verse from the Bible about sufferin ' little children .

和 一个 诗 从 这 圣经 关于 遭受 - 小的 孩子们 .

还有一段圣经经文，讲述的是受苦的小孩。

[ænd; ənd] , [gɪz] — " [ˈsju:bi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪnd] [ˈwɪspər] — " [aɪ] [noʊ] [hu:]

And , Giz — " Sube lowered his voice to a strained whisper — " I know who

和 , 吉兹 — " 上 降低 他的 嗓音 到 一个 紧张 耳语 — " 我 知道 WHO

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪz] ! " the mother is ! " who

这 母亲 是 ! " 谁

“还有，吉兹——”苏贝压低声音，用一种紧张的耳语说道，“我知道孩子的母亲是谁！”

" [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈti: ? " [grʌntɪd] [ˈgɪzərd] .

" What of it ? " grunted Gizzard .

" 什么 的 它 ? " 哼哼 肫 .

“那又怎样？”吉扎德咕哝道。

" [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [twɪnz] [ɪz] ? " Don't I know who the mother of them twins is ? " who

" 不 我 知道 WHO 这 母亲 的 他们 双胞胎 是 ? " 谁

“难道我不知道那对双胞胎的母亲是谁吗？”

" [hʌ] ! " [snɔ:tɪd] [ˈsju:bi] .

" Huh ! " snorted Sube .

" 嗯 ! " 哼了一声 上 .

“哼！”苏贝哼了一声。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ɪts] [əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [li:v] [ˈfaʊndɪŋ] [ˈberbi:z] [əˈraʊnd] [laɪk]

" I guess you don't know it's against the law to leave founding babies around like

" 我 猜测 你 不 知道 它是 反对 这 法律 到 离开 创立 婴儿 大约 喜欢

[ðæt] ! that !

那 !

“我猜你不知道把幼崽那样乱扔是违法的！”

[waɪ] , [ˈevri] [ˈɑ:fɪsər][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɪz][ˈtraɪn] - [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪz] ,

Why , every officer in this town is tryin ' to find out who the mother is ,

为什么 , 每一个 官 在 这 镇 是 尝试 - 到 寻找 出去 WHO 这 母亲 是 ,

为什么？镇上每个警察都在试图找出孩子的母亲是谁。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [noʊz] !

and I'm the only one who knows !

和 我是 这 仅有的 一 WHO 知道 !

只有我知道！

" [,pi: ˈdʒi:][sɪks]]

" [Pg 6]

" [页 6]

[第6页]

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmætər] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [kəmˈplekʃ(ə)n] .

That gave the matter an entirely different complexion .

那 给予 这 事情 一个 完全 不同的 肤色 .

这使得事情的性质完全不同了。

[ænd; ənd] - [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [æz; əz][hi:; hi] [æskt] [ɪn][æn; ən] [i:ˈɡər] [ˈwɪspər] , " [hu:] [ɪz]

And Gizzard's eyes were bright as he asked in an eager whisper , " Who is

和 - 眼睛 是 明亮的 作为 他 问 在 一个 渴望的 耳语 , " WHO 是

[aɪ ˈti: ? " it ? " who

它 ? " 谁

吉扎德双眼闪亮，急切地低声问道：“是谁？”

" [ˈfɪgər] [aɪ ˈti:] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːrself] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈsjuːbi] [ˈɡreɪvli] .
" **Figger it out for yourself , " responded Sube gravely .**
" 菲格 它 出去 为了 你自己 , " 回应 上 严重地 .

“你自己想办法吧。”苏贝严肃地回答道。

" [hu:] [du:] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [gɑːt] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] [bi:t] ?
" **Who do you know that's got a face as red as a beet ?**
" WHO 做 你 知道 那就是 得到 一个 脸 作为 红色的 作为 一个 甜菜 ?

你认识谁的脸红得像甜菜根一样？

[ðæts] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] .
That's the first thing .
那就是 这 第一的 事物 .

这是第一点。

[ænd; ənd] [dəʊnt] [gɜːrɪ] [ˈberbiːz] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [laɪk] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] ?
And don't girl babies always look like their mothers ?
和 不 女孩 婴儿 总是 看 喜欢 他们的 母亲们 ?

女婴不都长得像妈妈吗？

[ðæts] [ðə; ði] [ˈsekənd] [θɪŋ] .
That's the second thing .
那就是 这 第二 事物 .

这是第二件事。

[ænd; ənd] [hu:] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsʌndɪz; -deɪz] [əˈɡoʊ][ænd; ənd] [sed]
And who sat there in Sunday School a couple of Sundays ago and said
和 WHO 卫星 那里 在 星期日 学校 一个 夫妻 的 星期日 前 和 说

[ðæt] [vɜːrs] [əˈbaʊt] [ˈsʌ.fər.ɪn] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [məˈrɛn] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ?
that verse about sufferin ' little children more'n a dozen times ?
那 诗 关于 遭受 - 小的 孩子们 更多 一个 打 时代 ?

几个星期前的星期天，是谁坐在主日学校里，把那首关于受苦小孩的诗句背诵了十几遍？

" [ˈɡɪzərd] [gɑːspt] .
" **Gizzard gasped .**
" 胗 倒吸一口气 .

“砂囊喘了口气。”

" [hɜːr; hər] !
" **Her !**
" 她 !

“她！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɔː] , [jʊə(r)] [weɪ] [ɔːf] !
" **Aw , you're way off !**
" 啊 , 你是 方式 离开 !

“哎呀，你完全错了！”

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɑːt] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] !
She ain't got any children !
她 不是 得到 任何 孩子们 !

她没有孩子！

" [ˈsjuːbi] [smaɪld] [ˈtɔːlərəntli] .
" **Sube smiled tolerantly .**
" 上 微笑 宽容地 .

苏贝宽容地笑了笑。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] , [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæən; kən] [pru:v] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ə'sɜ:rtɪd] ; [ænd; ənd]
" It was her , all right , and I can prove it , " he asserted ; and
" 它 曾是 她 , 全部 正确的 , 和 我 能 证明 它 , " 他 断言 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“没错，就是她，我可以证明，”他断言道；然后，
[pə'si:vɪŋ] [ðæt] [ˈgɪzəɹd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [snɪf] [ˈkwestʃənɪŋli] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
perceiving that Gizzard was again beginning to sniff questioningly at the
感知 那 肫 曾是 再次 开始 到 嗅 质疑地 在 这
[ˈætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,

察觉到吉扎德又开始疑惑地嗅了嗅周围的空气，
[ˈsju:bi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [hɪz; ɪz] [pru:f] .
Sube proceeded to introduce his proof .
上 继续 到 介绍 他的 证明 .
苏贝接着提出了他的证据。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtəɹ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [mɪr] [ˈsʌbtərfju:dʒ] [tu:; tə] [geɪn] [taɪm] ;
Of course , the greater part of this talk was mere subterfuge to gain time ;
的 课程 , 这 更大的 部分 的 这 讲话 曾是 仅仅 托词 到 获得 时间 ;
当然，这次谈话的大部分内容只是为了争取时间而耍的花招；

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [təʊld] [ˈgɪzəɹd] [ɔ:l] [hi:; hi] [nu:] .
he had already told Gizzard all he knew .
他 有 已经 讲述 肫 全部 他 知道 .
他已经把知道的一切都告诉了吉扎德。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] [ˈdespəɹət] .
And the situation was becoming desperate .
和 这 情况 曾是 成为 绝望的 .
情况变得越来越危急。

[wɪð; wɪθ] [ˌgrəʊn'ʌp] [ˈeni] [oʊld] [eksplə'neɪ](ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] .
With grownups any old explanation would have gone .
和 大人 任何 老的 解释 会 有 已消失 .
对于成年人来说，任何解释都不会被接受。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈgɪzəɹd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] ; [ðə; ðɪ] [eksplə'neɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈoʊdəɹ] [mʌst; məst]
But with Gizzard it was different ; the explanation of that odor must
但 和 肫 它 曾是 不同的 ; 这 解释 的 那 气味 必须
[saʊnd] [tru:] .
sound true .
声音 真的 .

但对于鸡胗来说，情况就不同了；那种气味的解释听起来一定很有道理。
[soʊ] [ˈsju:bi] [ˈveɪpəd] [ɑ:n] [ˈhoʊpɪŋ] [ˈwaɪldli] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
So Sube vaped on hoping wildly that something would occur to him .
所以 上 蒸发 在 希望 疯狂地 那 某物 会 发生 到 他 .
于是，苏贝满怀希望地继续胡思乱想，希望能有什么办法能帮到他。

[hi:; hi] [kept] [ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [ˈpju:tətɪv] [ˈmʌðəɹ] [ˈsɪmpli]
He kept on talking about the foundling and her putative mother simply
他 保留 在 说 关于 这 弃儿 和 她 假定的 母亲 简单地
[brɪ'keɜz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ˈkudnt] [θɪŋk]
because he couldn't think
因为 他 不能 思考
他不停地谈论那个弃婴和她假定的母亲，仅仅是因为他想不出别的办法。

[ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .
of anything else .
的 任何事物 别的 .

其他任何东西。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
And he had just reached the point where he was explaining that a little
和 他 有 只是 达到 这 观点 在哪里 他 曾是 解释 那 一个 小的
[dɪˈtektɪv] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi][rɪˈkwaɪəd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] ,
detective work would be required to bring the cruel mother to justice ,
侦探 工作 会 是 必需的 到 带来 这 残忍的 母亲 到 正义 ,
他刚刚讲到，需要做一些侦查工作才能将那个残忍的母亲绳之以法。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [brook] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
when a great light broke over him :
什么时候 一个 伟大的 光 打破 超过 他 :

一道强光照耀着他。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkəmənt] ;
He saw a very simple way out of his predicament ;
他 锯 一个 非常 简单的 方式 出去 的 他的 困境 ;

他看到了摆脱困境的一个非常简单的办法；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˈgɪzərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][fɔːr; fər] [dɪˈtektɪv]
he could tell Gizzard that he was raising the mustache for detective
他 可以 告诉 肫 那 他 曾是 提高 这 胡子 为了 侦探
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

他可以告诉吉扎德，他留胡子是为了侦探工作。

[ænd; ʌnd] [ˈgɪzərd] [wʊd] [ˈnevər] [səˈspekt] [ðæt] [ˈnænsi] [ˈɡɪlfɜːd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
and Gizzard would never suspect that Nancy Guilford was at the bottom of
和 肫 会 绝不 怀疑 那 南希 吉尔福德 曾是 在 这 底部 的
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

吉扎德做梦也想不到，南希·吉尔福德才是这一切的幕后黑手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [skwɪntɪd] [fɔːr; fər] [ˈsɪriəs] [ɪˈfekt] ,
For a moment he paused , his eyes squinted for serious effect ,
为了 一个 片刻 他 暂停 , 他的 眼睛 眯着眼 为了 严肃的 影响 ,
他顿了顿，眯起眼睛，显得神情严肃。

[ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [striktɪst] [ˈkɑːnfɪdəns] , " [gɪz] ,
then said in a tone of the strictest confidence , " **Giz** ,
然后 说 在 一个 语气 的 这 最严格的 信心 , " 吉兹 ,
然后他用极其严肃的语气说道：“吉兹，

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈfɛləɾz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː] [gʊd] [dɪˈtektɪv] [wɜːrk] , [ˈhiːz][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]
if a feller's goin ' to do good detective work , he's got to have a good
如果一个伙计们去 - 到 做 好的 侦探 工作 , 他是 得到 到 有 一个 好的
[dɪs'gaɪz] .
disguise .
伪装 .

如果一个人想做好侦探工作，他就必须有一个好的伪装。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈblɪŋɡə] !
And I'm goin ' to have a blinger !
和 我是 去 - 到 有 一个 闪亮亮 !

我要戴个闪亮的饰品！

" [hiː; hi] [muːvd] [ˈkləʊzəɾ][tuː; tə] [ˈɡɪzəɾd] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [smel] - ?
" **He moved closer to Gizzard as he asked , " Don't you smell some'pm ?**
" 他 已搬 更近 到 肫 作为 他 问 , " 不 你 闻 - ?

他走近吉扎德，问道：“你没闻到什么味道吗？ ”

" [ˈɡɪzəɾd] [ˈræðəɾ] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .
" **Gizzard rather thought he did** .
" 肫 相当 想法 他 做过 .

“吉扎德倒觉得他确实做到了。”

[ˈsjuːbi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
Sube nodded significantly .
上 点头 显著地 .

苏贝意味深长地点了点头。

" [wel] , [ðæts] [aɪ 'tiː] !
" **Well , that's it !**
" 出色地 , 那就是 它 !

“好了，就到此为止吧！ ”

[aɪm][ˈreɪz(ə)n] - [ə; eɪ][ˈmʌstæf; mə'stæf] !
I'm raisin ' a mustache !
我是 葡萄干 - 一个 胡子 !

我要留胡子！

" [ˈɡɪzəɾd] [wʌz; wəz] [θɪɾld] .
" **Gizzard was thrilled** .
" 肫 曾是 激动不已 .

“鸡胗很兴奋。”

[ænd; ənd][æz; əz][ˈsjuːbi] [ˈeləkwəntli] [ən'fəʊldəd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈbɑːt(ə)] ,
And as Sube eloquently unfolded the tale of the magic bottle ,
和 作为 上 雄辩地 展开 这 故事 的 这 魔法 瓶子 ,

苏贝绘声绘色地讲述了那个神奇瓶子的故事，

[hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈbɔɪstəɾəs] [ɪn'θuːziæzəm] .
his audience was aroused to a pitch of boisterous enthusiasm .
他的 观众 曾是 被唤醒 到 一个 沥青 的 喧闹的 热情 .

他的听众被激发出了热烈的欢呼声。

[ðen] [ˈfɑːləʊd] [,kəmpli'keɪʃəns] [ðæt] [ˈsjuːbi][hæd; həd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; [ˈɡɪzəɾd] , [tuː] ,
Then followed complications that Sube had not anticipated ; Gizzard , too ,
然后 随后 并发症 那 上 有 不是 预期 ; 肫 , 也 ,

随后出现了苏贝始料未及的并发症；吉扎德也是如此。

[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ˈwɪskəɾz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] .
wanted to raise whiskers and become a detective .
通缉 到 增加 胡须 和 变得 一个 侦探 .

想留胡子，当一名侦探。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [wei] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [rɪsk][ʌv; əv]
And as there appeared to be no way to prevent it without risk of
和 作为 那里 出现 到 是 不 方式 到 防止 它 没有 风险 的
[ɪkˈspəʊʒər] ,
exposure ,
接触 ,

而且似乎没有办法在不冒感染风险的情况下预防它，

[ˈsjuːbi] [rɪˈlʌktəntli] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwaːtsn] ,
Sube reluctantly took him in as a sort of Dr . Watson ,
上 勉强 采取 他 在 作为 一个 种类 的 博士 . 沃森 ,
苏贝勉强收留了他，把他当作类似华生医生的病人。

[ænd; ʌnd][ˈduːli] [əˈnoʊntɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [ˈfloʊɪŋ] [saɪd] -
and duly anointed his cheeks in the interest of a pair of long , flowing side -
和 正式地 受膏者 他的 脸颊 在 这 兴趣 的 一个 一对 的 长的 , 流动 边 -
[ˈwɪskərz] .
whiskers .
胡须 .

他用油涂抹双颊，为两撇长长的、飘逸的鬓角做准备。

[ə; eɪ] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [ˈræðər] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈɡɪzərd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn]
A bristling mustache rather appealed to Gizzard , but was denied him on
一个 竖起的 胡子 相当 上诉 到 肫 , 但 曾是 否认 他 在
[ðə; ði] [ɡraʊnd] [ʌv; əv][praɪˈɔːrəti] .
the ground of priority .
这 地面 的 优先事项 .

吉扎德很喜欢浓密的胡须，但由于优先权的原因，他的愿望被拒绝了。

[ˈsjuːbi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ][ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ]
Sube had already started a mustache , and there must be no
上 有 已经 开始 一个 胡子 , 和 那里 必须 是 不
[duːplɪˈkeɪʒənz] .
uplications .
重复 .

苏贝已经开始留胡子了，绝对不能重复。

[buːn] [fɔːr; fər] [ˈbɔːldnəs] [ˈprɑːmɪst] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ;
Boon for Baldness promised nothing within a week ;
布恩 为了 秃顶 承诺 没有什么 之内 一个 星期 ;
Boon for Baldness承诺一周内不会有任何结果；

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪf][ðə; ði] [bɔɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [verˈkeɪ(ə)n]
and for the first time in their life the boys found the spring vacation
和 为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 这 男孩们 成立 这 春天 假期
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][dræg] .
beginning to drag .
开始 到 拖 .

男孩们生平第一次觉得春假过得如此漫长。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[pɔːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [əˈledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] " [brɪˈfɔːr] [ˈjuːzɪŋ] " [ænd; ənd] " [ˈæftər]
pored over the pictures alleged to have been taken " Before Using " and " After
倾倒 超过 这 图片 据称 到 有 到过 已采取 " 前 使用 " 和 " 后
[ˈjuːzɪŋ] ,
Using ,
使用 ,

仔细查看了据称是“使用前”和“使用后”拍摄的照片，

" [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pʊr] [k'rəʊməʊz][wɜːr; wər] [ˈræɡɪd] [ænd; ənd][wɔːrn] ; [ðei] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] " [əˈstaːnɪʃɪŋ]
" **until the poor chromos were ragged and worn ; they discussed the " astonishing**
" 直到 这 贫穷的 染色体 是 破烂不堪 和 磨损 ; 他们 讨论 这 " 惊人
[rɪˈzʌlts] " [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌɡærənˈtiːd] ,
results " that were guaranteed ,
结果 " 那 是 保证 ,
直到那些可怜的染色体变得破旧不堪；他们还在讨论着那些被保证的“惊人的结果”，

[ʌnˈtɪl] [ðei] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [taɪm]
until they had exhausted all the possibilities of surprise , and still the time
直到 他们 有 筋疲力尽的 全部 这 可能性 的 惊喜 , 和 仍然 这 时间
[ˈdræɡd] .
dragged .
拖拽 .

直到他们用尽了所有可能的惊喜，时间仍然过得无比漫长。

[ðen] , [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][dərˈvɜːrʒ(ə)n][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ðei] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈjædɒʊ] [ðə; ði]
Then , more as a diversion than anything else , they began to shadow the
然后 , 更多的 作为 一个 导流 比 任何事物 别的 , 他们 开始 到 阴影 这
[səˈspektɪd] [ˈmʌðər] ;
suspected mother ;
怀疑 母亲 ;
然后，与其说是为了转移注意力，不如说是为了跟踪疑似母亲；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðei] [faʊnd] [soʊ][əbˈzɔːrbrɪŋ,əbˈsɔːrbrɪŋ] [ðæt] [ˈsjuːbɪ][ˈɔːlmoʊst] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and this they found so absorbing that Sube almost lost sight of the
和 这 他们 成立 所以 吸收 那 上 几乎 丢失的 视线 的 这
[əˈrɪdʒən(ə)] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] .
original purpose for which he had started his mustache .
原来的 目的 为了 哪个 他 有 开始 他的 胡子 .
他们发现这太令人着迷了，以至于苏贝几乎忘记了他最初留胡子的目的。

[ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [lɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈspekts] [ˈmuːvmənts] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ˌmeməˈrændəm]
A careful log of the suspect's movements was kept in a pocket memorandum
一个 小心 日志 的 这 嫌疑人的 移动 曾是 保留 在 一个 口袋 备忘录
[bʊk] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːrtɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buːn] [fɔːr; fər] [ˈbɔːldnəs] .
book that came in the carton with the Boon for Baldness .
书 那 来了 在 这 纸盒 和 这 布恩 为了 秃顶 .
嫌疑人的行踪被仔细记录在一个袖珍备忘录中，这个备忘录与“秃头福音”一起装在纸箱里。

[ðə; ði] [ˈentɪrɪz] [wɜːr; wər] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈbrevəti] .
The entries were masterpieces of brevity .
这 条目 是 杰作 的 简洁 .

这些参赛作品堪称简洁的典范。

[ˈmʌndər; ˈmʌndɪ][ˈeɪprəl] -
Monday April 10
周一 四月 -

4月10日星期一

[waɪ] [biː; bi] [bɔːld] [wen] [buːn] [fɔːr; fər] ['bɔːldnəs] [wɪl] ['kʌvər] [jɔːr; jər] [skælp] [wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊəriənt]
WHY BE BALD WHEN BOON FOR BALDNESS WILL COVER YOUR SCALP WITH LUXURIANT
为什么 是 秃 什么时候 恩惠 为了 秃顶 将要 覆盖 你的 头皮 和 茂盛的
[ˈsɪlki] [her] ?
SILKY HAIR ?
丝滑 头发 ?

既然 Boon for Baldness 能让你的头皮长出浓密柔顺的秀发，何必忍受秃顶之苦呢？

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˈtuːzdeɪ] [ˈeɪprəl] -
Tuesday April 11
周二 四月 -

4月11日星期二

[siː] [ðæt] [ˈdændrəf] [ɑːn][jɔːr; jər] [koʊt] [ˈkɑːləɹ] !
SEE THAT DANDRUFF ON YOUR COAT COLLAR !
看 那 头皮 在 你的 外套 衣领 !

看看你衣领上的头皮屑！

[buːn] [fɔːr; fər] ['bɔːldnəs] [wɪl] [prɪˈvent] [aɪˈtiː] .
BOON FOR BALDNESS WILL PREVENT IT .
恩惠 为了 秃顶 将要 防止 它 .

治疗脱发的福音：预防脱发。

[ˈwenzdeɪ] [ˈeɪprəl] -
Wednesday April 12
周三 四月 -

4月12日星期三

[biː; bi] [ˈmænli] !
BE MANLY !
是 男子气概 !

要像个男子汉！

[reɪz] [ə; eɪ] [bɪrd] !
RAISE A BEARD !
增加 一个 胡须 !

留起胡子来！

[let] [buːn] [fɔːr; fər] ['bɔːldnəs] [duː][aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
LET BOON FOR BALDNESS DO IT FOR YOU .
让 恩惠 为了 秃顶 做 它 为了 你 .

让BOON FOR BALDNESS帮你解决脱发问题。

[rɪˈzʌlts] [ˌɡærənˈtiːd] .
RESULTS GUARANTEED .
结果 保证 .

效果保证。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈpeɪdʒɪz][ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈveriəs] [səˈdʒestʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ænd; ənd]
The next few pages in addition to various suggestions for the production and
这 下一个 很少 页面 在 添加 到 各种各样的 建议 为了 这 生产 和
[ˌprezərˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [her] ,
preservation of human hair ,
保存 的 人类 头发 ,

接下来的几页除了提供关于人类头发的生产和保存的各种建议外，

[set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spekt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ['evri] [deɪ] .
set forth the damning fact that the suspect visited the foundling every day .
放 前进 这 令人震惊的 事实 那 这 怀疑 到访 这 弃儿 每一个 天 :

阐明嫌疑人每天都去看望弃婴这一确凿事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kən'tɪnju: d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] ,
And the boys continued to watch ; and as they watched ,
和 这 男孩们 持续 到 手表 ; 和 作为 他们 观看 ,

男孩们继续观看；当他们观看时，

[ðeɪ] [ə'tendɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] - [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] .
they attended to their hirsutoculture with infinite pains .
他们 参加 到 他们的 - 和 无限 疼痛 .

他们倾注了无限的心血来维护他们的毛发文化。

[ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['pɑ:kɪt] ['faɪəl] [ðeɪ] [hæd; həd]
In the public use of the tiny pocket phials they had

在 这 民众 使用 的 这 微小的 口袋 小瓶 他们 有

在公众使用他们拥有的微型袖珍药瓶中

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[bəʊθ]['teɪkən][tu:; tə] ['kæriŋ] [ðeɪ] [su:n] [br'keɪm] [æz; əz]['ekspɜ:rt][æz; əz][ə; eɪ][veɪn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]
both taken to carrying they soon became as expert as a vain woman in the

两个都 已采取 到 携带 他们 很快 成为 作为 专家 作为 一个 徒劳 女士 在 这

[rɪ'periŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] [kəm'plekʃ(ə)n] .
repairing of a damaged complexion .
维修 的 一个 损坏的 肤色 .

两人都喜欢携带化妆品，很快就成了修复受损肤色的专家，就像爱美的女人一样。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][slɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪəl] [ænd; ənd] [ə'hɔɪnt] [ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;
They could slip out the phial and anoint the face without fear of detection ;

他们 可以 滑 出去 这 小瓶 和 涂油 这 脸 没有 害怕 的 检测 ;

他们可以悄悄取出药瓶，涂抹在脸上，而不用担心被发现；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['nu:mərəs] ['ɑ:bstək(ə)lɪz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [sɔ:rt] .
but they encountered numerous obstacles and difficulties of another sort .
但 他们 遭遇 很多的 障碍 和 困难 的 其他 种类 .

但他们还遇到了许多其他方面的障碍和困难。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [tru:] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['sju:bi] .
This was especially true in the case of Sube .
这 曾是 尤其 真的 在 这 案件 的 上 .

苏贝的情况尤其如此。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:r; wər] ['hoʊllɪ] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['si:kret]
For although the members of his family were wholly unaware of his secret

[æm'bɪʃənz] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [sent] [hi:; hi] [wɔ:r] ,
ambitions they took a violent dislike to the scent he wore ,

虽然他的家人完全不知道他的秘密野心，但他们却非常讨厌他身上的气味。

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and did everything in their power to discourage his indulgence in it .
和 做过 一切 在 他们的 力量 到 阻碍 他的 放纵 在 它 .

他们竭尽所能阻止他沉迷其中。

[æz; əz][hi;; hi] [sɔ:t] [tu;; tə] [si:t] [him'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] [mi:l] [ˈɔ:rtli] [ˈæftər]
As he sought to seat himself at the table for his midday meal shortly after
作为 他 寻求 到 座位 他自己 在 这 桌子 为了 他的 正午 一顿饭 不久 后
[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌæplɪ'keɪ(ə)n] ,
the first application ,
这 第一的 应用 ,

在第一次申请提交后不久，他便准备在餐桌旁坐下享用午餐。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [di'teɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈæskɪŋ] [ɔ:r] [pə'mɪtɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,
his father detained him , and without asking or permitting explanations ,
他的 父亲 被拘留 他 , 和 没有 问 或者 允许 解释 ,

他的父亲扣留了他，既没有询问也没有允许他解释，

[sent][hɪm; ɪm] [bæk] [tu;; tə] [wɑ:ʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ˈθɜ:rəli] [wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd][hɑ:t]
sent him back to wash his hands and face thoroughly with soap and hot
发送 他 后退 到 洗 他的 双手 和 脸 彻底 和 肥皂 和 热的
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

让他回去用肥皂和热水彻底洗手洗脸。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] , [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ;
The boy went , muttering and rebellious ;
这 男生 去 , 喃喃自语 和 叛逆的 ;

男孩走了，嘴里嘟囔着，一副叛逆的样子；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd]
and by the time that he had returned to the table his father had
和 经过 这 时间 那 他 有 返回 到 这 桌子 他的 父亲 有
[ˈfɪnɪʃt] [ˈi:tɪŋ] ,
finished eating ,
完成的 吃 ,

等他回到餐桌旁时，他父亲已经吃完了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
and had gone into the library ,
和 有 已消失 进入 这 图书馆 ,

然后他走进了图书馆，

[wer] [hi;; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [pʌft] [ˈfjʊriəsli] [æz; əz][hi;; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
where he lighted a cigar and puffed furiously as he waited for his
在哪里 他 照明 一个 雪茄 和 膨胀的 愤怒地 作为 他 等待 为了 他的
[ˈfreɪgrənt] [sʌn][tu;; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [mi:l] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [tu;; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] .
fragrant son to finish his meal and report to him for investigation .
香 儿子 到 结束 他的 一顿饭 和 报告 到 他 为了 调查 .

他点燃一支雪茄，猛吸了一口，一边等着他那香气四溢的儿子吃完饭，然后向他汇报情况，以便他进行调查。

[ˈsju:bi] [ˈtæri:d] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈhju:mənli] [ˈpɑ:səb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt]
Sube tarried at the table as long as was humanly possible in the hope that
上 滞留 在 这 桌子 作为 长的 作为 曾是 人道地 可能的 在 这 希望 那
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][gʊʊ] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
his father would forget his appointment and go back to the office .
他的 父亲 会 忘记 他的 预约 和 去 后退 到 这 办公室 .

苏贝尽可能地在桌边逗留，希望他的父亲会忘记约会，回到办公室去。

[ˈmɪstər] . [keɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeni] [sʌt] [θɪŋ] .
Mr . Cane was very far from doing any such thing .
先生 . 甘蔗 曾是 非常 远的 从 正在做 任何 这样的 事物 .

凯恩先生离做这种事还差得远呢。

[hi:; hi][hæd; həd]
He **had**
他 有

他曾

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12**]
[页 -]

[第12页]

[ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [bɪˈɡʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [bɪˈfɔːr] [ˈsjuːbi] [geɪv] [ʌp] , [əˈroʊz] ,
finished the first cigar and begun on the second before Sube gave up , arose ,
完成的 这 第一的 雪茄 和 开始 在 这 第二 前 上 给予 向上 , 出现 ,
苏贝抽完第一支雪茄, 正要抽第二支的时候, 他放弃了, 站了起来。

[ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ˈnæpkin] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmaɪndɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [rɪˈlʌktəntli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
folded his napkin without being reminded , and walked reluctantly into the library .
折叠 他的 餐巾 没有 存在 提醒 , 和 步行 勉强 进入 这 图书馆 .
他无需提醒便叠好了餐巾, 不情愿地走进了图书馆。

[ˈmɪstər] . [keɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːər] [ʌv; əv][pɑːrts] — [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈmɪsɪŋ] .
Mr . Cane was a lawyer of parts — none of them missing .
先生 . 甘蔗 曾是 一个 律师 的 部分 — 没有任何 的 他们 丢失的 .
凯恩先生是一位各方面都很优秀的律师——他的所有部件都齐全。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əʊvəˈwɜːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
He had been overworking for years ,
他 有 到过 过度劳累 为了 年 ,
他多年来一直过度劳累。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst][pɪˈkjuːliər] [wei]
and the long strain on his nerves had affected him in a most peculiar way
和 这 长的 拉紧 在 他的 神经 有 做作的 他 在 一个 最多 奇特 方式
.
:
.

长期的神经紧张对他产生了非常奇特的影响。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈsuːpər] - [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ˈeni] [strɔːŋ] [ɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈoʊdər] .
It had made him super - sensitive to any strong or unpleasant odor .
它 有 制成 他 极好的 - 敏感的 到 任何 强的 或者 令人不快的 气味 .
这让他对任何强烈或难闻的气味都异常敏感。

[hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [blɔːks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)] .
He would go blocks out of his way to avoid passing a livery stable .
他 会 去 积木 出去 的 他的 方式 到 避免 通过 一个 涂装 稳定的 .
他宁愿绕远路也要避开马厩。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈnoʊn] [tuː; tə] [ɡet] [ɔːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrɑːli] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ˈnekst][ˈkɑːr]
He had been known to get off from a trolley and take the next car
他 有 到过 已知 到 得到 离开 从 一个 手推车 和 拿 这 下一个 车
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
because of the presence among the passengers of a man with his hand
因为 的 这 在场 之中 这 乘客 的 一个 男人 和 他的 手
[swɔːðd] [wɪð; wɪθ][aɪˈoʊdəˌfɔːrm] .
swathed with iodoform .
裹挟着 和 碘仿 .
他曾因电车上出现一名手上涂满碘仿的男子而下车, 换乘下一辆车。

[hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][i:v(ə)n][tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]['pɜ:rtʃəs][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:təməbi:l][ɑ:n]
He had refused even to consider the purchase of an automobile on
他 有 拒绝 甚至 到 考虑 这 购买 的 一个 汽车 在
[ə'kaʊnt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pju:tɪd]['oʊdər][ʌv; əv]['gæsəli:n; ,gæsə'li:n] .
account of the reputed odor of gasoline .
帐户 的 这 知名 气味 的 汽油 .
他因为听说汽车有汽油味，甚至拒绝考虑购买汽车。

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:r][sʌtʃ][ə; eɪ][traɪ'bju:nl][keɪm]['sju:bi] , ['ri:kɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'spi:kəb(ə)l][fju:mz][ʌv; əv]
And before such a tribunal came Sube , reeking of the unspeakable fumes of
和 前 这样的 一个 法庭 来了 上 , 臭气熏天 的 这 无法形容 烟雾 的
[ðə; ði][bu:n] ,
the Boon ,
这 布恩 ,
而来到这样的法庭面前的是苏贝，他身上散发着难以言喻的布恩毒气。

[ænd; ənd]['klʌtʃɪŋ][ɪn][ðə; ði][hænd][θɹʌst][di:p][daʊn][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt]['pɑ:kɪt][hɪz; ɪz][ɪ'mɜ:rdʒənsɪ]['faɪəl]
and clutching in the hand thrust deep down in his coat pocket his emergency phial
和 紧握 在 这 手 推力 深的 向下 在 他的 外套 口袋 他的 紧急情况 小瓶
[ʌv; əv][ðə; ði][seɪm] ,
of the same ,
的 这 相同的 ,
他紧紧攥着插在外套口袋深处的那瓶应急药剂，

[wɪtʃ][hi:; hi][wʌz; wəz][dɪ'tɜ:rmɪnd][tu:; tə][dɪ'fend][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst][dra:ɹp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][blʌd] .
which he was determined to defend with the last drop of his blood .
哪个 他 曾是 决定 到 保卫 和 这 最后的 降低 的 他的 血 .
他决心用最后一滴血来捍卫它。

['mɪstər] . [keɪn]['moʊənd][tu:; tə][ə; eɪ][tʃer][ænd; ənd][klɪrd][hɪz; ɪz][θroʊt] .
Mr . Cane motioned to a chair and cleared his throat .
先生 . 甘蔗 示意 到 一个 椅子 和 已清除 他的 喉 .
凯恩先生示意我坐到椅子上，然后清了清嗓子。

" ['su:ə-d] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] —
" Seward , " he began —
" 西沃德 , " 他 开始 —
“西沃德,”他开口说道——

[ænd; ənd][æɪt; ət][ðæt]['moʊmənt][ðə; ði]['bɔɪz]['meməri][pər'fɔ:rmɪd][ə; eɪ][kwɪr][præŋk] .
And at that moment the boy's memory performed a queer prank .
和 在 那 片刻 这 男孩们 记忆 执行 一个 酷儿 恶作剧 .
就在那一刻，男孩的记忆开了一个奇怪的玩笑。

[aɪ 'ti:] [flæʃt][bæɪk][tu:; tə][ðə; ði][deɪ][ɪn]['sʌndeɪ][sku:l][wen][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['klæsmeɪt]
It flashed back to the day in Sunday School when he and his little classmate
它 闪光灯 后退 到 这 天 在 星期日 学校 什么时候 他 和 他的 小的 同学
[hæd; həd]
had
有
他的思绪回到了主日学校的那一天，当时他和他的小同学.....

[hɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] - [seɪk] ['tju:bəlkeɪn] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
heard for the first time of his nickname - sake Tubalcain , the ancient
听到 为了 这 第一的 时间 的 他的 昵称 - 清酒 图巴尔卡因 , 这 古老的
[ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər][ɪn] [bræs] ;
artificer in brass ;
工匠 在 黄铜 ;
第一次听说他的绰号来源是图巴尔凯恩，那位古代的黄铜工匠；

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æŋgər] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['su:ɜ-d] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntu:]
to his anger when the name was combined with Seward and made into
到 他的 愤怒 什么时候 这 姓名 曾是 合并 和 西沃德 和 制成 进入
[su:bəl] [keɪn] ;
Subal Cane ;
下 甘蔗 ;
当这个名字与西沃德的名字合并，变成苏巴尔·凯恩时，他非常生气；

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɔ:rn] [daʊn] [baɪ][ju:z]['ɪntu:]['sju:bi] [keɪn] ;
to his relief when it was worn down by use into Sube Cane ;
到 他的 宽慰 什么时候 它 曾是 磨损 向下 经过 使用 进入 上 甘蔗 ;
当他用它磨损成苏贝甘蔗时，他才松了一口气；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ 'ti:][gɑ:t] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [ðæt] [naʊ] [si:zd] [hɪm; ɪm] [wen'evər]
and finally it got round to the apprehension that now seized him whenever
和 最后 它 得到 圆形的 到 这 忧虑 那 现在 查获 他 每当
[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæp'tɪzməl] [neɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi] [skwɜ:md] [ɪn][ðə; ði] [tʃer]
he was called by his own baptismal name — and he squirmed in the chair
他 曾是 称为 经过 他的 自己的 洗礼 姓名 — 和 他 扭动着身子 在 这 椅子
[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'la:rmɪŋli] ['dʒent(ə)] .
as his father went on in a tone that was alarmingly gentle .
作为 他的 父亲 去 在 在 一个 语气 那 曾是 令人担忧地 温和的 .
最后，话题终于转到了他现在每当被叫到自己的洗礼名时都会感到的恐惧上——当他父亲用一种令人不安的温柔语气继续说下去时，他不安地在椅子上扭动着身子。

" — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .
" — **you are twelve years old .**
" — 你 是 十二 年 老的 .
“——你十二岁了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æɪt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .
You are at the portal of manhood .
你 是 在 这 门户网站 的 男子气概 .
你正站在通往男子气概的大门前。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praɪd] [ɪn][jɔ:; jər]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]
You are old enough to take a little pride in your personal appearance , and
你 是 老的 足够的 到 拿 一个 小的 自豪 在 你的 个人的 外貌 , 和
[jɔ:; jər]['pɜ:rsən(ə)l] — [ɑ:] — [jɔ:; jər]['pɜ:rsən(ə)l] — [wel] ,
your personal — ah — your personal — well ,
你的 个人的 — 啊 — 你的 个人的 — 出色地 ,
你已经到了应该对自己的外表和个人——啊——一个人——嗯，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] ['nevər] [tu:; tə] [pər'mɪt] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [br'kʌm] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'fensɪv]
you should be careful never to permit yourself to become in any way offensive
你 应该 是 小心 绝不 到 允许 你自己 到 变得 在 任何 方式 进攻
[tu:; tə] ['ʌðər] .
to others .
到 其他的 .
你应该注意，千万不要让自己以任何方式冒犯他人。

[juː; jʊ][fʊd; fəd] [teɪk] [praɪd] [ɪn] ['kiːprɪŋ] [swɪt] [ænd; ənd] [kliːn] .
You should take pride in keeping sweet and clean .
你 应该 拿 自豪 在 保持 甜的 和 干净的 .

保持甜美洁净的生活方式应该让你感到自豪。

[naʊ] , [maɪ][sʌn] ,
Now , my son ,
现在 , 我的 儿子 ,

现在, 我的儿子,

[juː; jʊ][gɑːt][ˈɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈveri] [dɪsˈteɪstf(ə)l] ['kʌmpəni]
you got into something this morning that has made you very distasteful company
你 得到 进入 某物 这 早晨 那 有 制成 你 非常 令人厌恶的 公司

[fɔːr; fər][mæn][ɔːr] [biːst] .
for man or beast .
为了 男人 或者 兽 .

你今天早上做了件让你变得非常令人厌恶的事, 无论对人还是对动物来说都是如此。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪˈdiːə] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] ?
Have you any idea what it is ?
有 你 任何 主意 什么 它 是 ?

你知道那是什么吗?

" [æz; əz][ˈmɪstər] . [keɪn] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈvɪɡərəs] [ˈpʌfɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] , - [hɑːrt] [geɪv]
" **As Mr . Cane resumed the vigorous puffing of his cigar , Sube's heart gave**
" 作为 先生 . 甘蔗 恢复 这 蓬勃 抽气 的 他的 雪茄 , - 心 给予

[ə; eɪ] [liːp] ;
a leap ;
一个 飞跃 ;

“当凯恩先生继续用力地抽着雪茄时, 苏贝的心猛地一跳;

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈhædnt] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [smel] !
his father hadn't recognized the smell !
他的 父亲 之前没有 认可 这 闻 !

他父亲竟然没认出那股气味!

[hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wʌz; wəz] [seɪf] !
His mustache was safe !
他的 胡子 曾是 安全的 !

他的胡子安然无恙!

" [waɪ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rə(ʊ)'mæns; 'rəʊmæns] [ˈiːzəli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] - [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ]
" **Why , the boy romanced easily , if you mean the linimunt I put on my**
" 为什么 , " 这 男生 浪漫 容易地 , " 如果 你 意思是 这 - 我 放 在 我的

[leg] ,
leg ,
腿 ,

“为什么? ”男孩轻描淡写地说, “如果你指的是我涂在腿上的药膏的话。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] . "
I know what that is . "
我 知道 什么 那 是 . "

我知道那是什么。

" [ɡreɪt] [ˈhevəns] !
" **Great heavens !**
" 伟大的 天 !

“我的天哪! ”

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [bɜːrst] [aʊt] .
" **his father burst out .**
" 他的 父亲 爆裂 出去 .

他父亲突然爆发了。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'tenʃənəli] [kən'tæmɪneɪtɪd]
" **Do you mean to say that you intentionally contaminated**
" 做 你 意思是 到 说 那 你 故意 污染
“你是说你故意污染了……”

[jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] ['i:v(ə)l] - [smelɪŋ] [stʌf] [æz; əz] [ðæt] ?
yourself with any such evil - smelling stuff as that ?
你自己 和 任何 这样的 邪恶的 - 闻起来 东西 作为 那 ?
你身上有没有沾染过这种气味难闻的东西？

" [ʃju:bi] [kweɪld] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [fɑ:ðəz] [ə'kju:zɪŋ] [ster] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ə'kju:zɪŋ] ['dʒestʃərz] .
" **Sube quailed before his father's accusing stare and his more accusing gestures .**
" 上 畏缩 前 他的 父亲的 指控 盯 和 他的 更多的 指控 手势 .
“苏贝在父亲指责的目光和更具指责意味的手势面前瑟缩了一下。

" [aɪ] [ges] [aɪ][hɜ:rt][aɪ 'ti:] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
" **I guess I hurt it , didn't I ?**
" 我 猜测 我 伤害 它 , 没有 我 ?
“我好像弄伤它了，对吧？ ”

" [hi:; hi] ['mʌmbld] [dɪ'fensɪvli] .
" **he mumbled defensively .**
" 他 喃喃自语 防守 .

他含糊地辩解道。

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [pʊt] - [ɑ:n][aɪ 'ti:] ?
" **And didn't I have to put some'pm on it ?**
" 和 没有 我 有 到 放 - 在 它 ?
难道我不需要上面加便当吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] - — "
And that was the only liniment — "
和 那 曾是 这 仅有的 - — "
而那是唯一的限制——

" ['lɪnəmənt] ！ " [snɔ:tɪd] ['mɪstər] . [keɪn] .
" **Liniment ！ " snorted Mr . Cane .**
" 擦剂 ！ " 哼了一声 先生 . 甘蔗 .
“药膏！ ”凯恩先生哼了一声。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [get] ['eni] [sʌtʃ] - ['lɪnəmənt] - [æz; əz] [ðæt] ? "
" **Where did you ever get any such ' liniment ' as that ? "**
" 在哪里 做过 你 曾经 得到 任何 这样的 - 擦剂 - 作为 那 ? "
你究竟是从哪里弄到那种“药膏”的？

" [sɜ:r] ? — [waɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] , " [ʃju:bi] ['mæɪnɪdʒd] [tu:; tə][skwɜ:rm] [aʊt] [æt; ət] [læst] .
" **Sir ? — Why , out of a bottle , " Sube managed to squirm out at last .**
" 先生 ? — 为什么 , 出去 的 一个 瓶子 , " 上 管理 到 蠕动 出去 在 最后的 .
“先生？ ——哎呀，从瓶子里，”苏贝终于挤出这句话。

" [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] , [eɪ] ?
" **Out of a bottle , eh ?**
" 出去 的 一个 瓶子 , 嗯 ?
“从瓶子里拿出来，是吗？ ”

[wel] , [brɪŋ] [em 'i:][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ！
Well , bring me the bottle ！
出色地 , 带来 我 这 瓶子 ！
快把瓶子拿来！

" [ˈsju:bi][hæf] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðen] [ˈhɔ:ltɪd] .
" **Sube half started for the door , then halted .**
" 上 一半 开始 为了 这 门 , 然后 停止 .
"苏贝迈开一半的步伐走向门口, 然后停了下来。"

" [aɪ][kɑ:nt] , " [hi:; hi] [ˈhwɪmpəd] .
" **I can't , " he whimpered .**
" 我 不能 , " 他 呜咽 .
"我做不到,"他呜咽着说。

" [kɑ:nt] ?
" **Can't ?**
" 不能 ?
"不能?"

[waɪ] [nɑ:t] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
Why not ? " demanded his father .
为什么 不是 ? " 要求 他的 父亲 .
"为什么不行?"他父亲问道。

" - [kɔ:z] [aɪ] [drɔ:pt] [aɪ 'ti:][ænd; ɛnd] [brʊk] [aɪ 'ti:] , " [ˈsju:bi] [ˈfɔ:ltəd] .
" **' Cause I dropped it and broke it , " Sube faltered .**
" - 原因 我 掉落 它 和 打破 它 , " 上 犹豫不决 .
"因为我把它摔碎了,"苏贝结结巴巴地说。

[ˈmɪstər] . [keɪn] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [rɪ'li:vɪd] .
Mr . Cane was obviously relieved .
先生 . 甘蔗 曾是 明显地 松了口气 .
凯恩先生显然松了一口气。

" [oʊ] , [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [ˈnevər] [maɪnd] .
" **Oh , well , " he said , " if that's the case , never mind .**
" 哦 , 出色地 , " 他 说 , " 如果 那就是 这 案件 , 绝不 头脑 .
"哦, 好吧,"他说, "如果真是那样的话, 那就没关系了。"

[bʌt; bət] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wʌn] [ˈaʊər] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd]
But just as soon as one hour has elapsed I want you to take a good
但 只是 作为 很快 作为 一 小时 有 过去 我 想 你 到 拿 一个 好的
[hɑ:t] [bæθ] .
hot bath .
热的 洗澡 .
但一个小时后, 我希望你好好洗个热水澡。

[naʊ] [dəʊnt] [fər'get] [aɪ 'ti:] !
Now don't forget it !
现在 不 忘记 它 !
别忘了!

" [æz; əz][ˈsju:bi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈskaʊlɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'spektfəl] " [noʊ] , [sɜ:r] ,
" **As Sube uttered a scowling but respectful " No , sir ,**
" 作为 上 说出 一个 皱眉 但 尊重 " 不 , 先生 ,
"苏贝皱着眉头, 但仍然恭敬地说: ‘不, 先生。’"

" [ænd; ɛnd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈnoʊtɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt]
" **and started to leave the room his father noticed for the first time that**
" 和 开始 到 离开 这 房间 他的 父亲 注意到 为了 这 第一的 时间 那
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪmpɪŋ] [ˈbædli] .
he was limping badly .
他 曾是 跛行 糟糕 .
"然后他开始离开房间, 这时他父亲才第一次注意到他走路一瘸一拐的。"

" [ɪz][jʊr; jər][leg] ['ri:əli] [hɜ:rt] , [maɪ][slʌn] ?

“儿子，你的腿真的受伤了吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [mɔ:r] ['kaɪndli] .

他语气更温和了些。

[[pi: 'dzi:] -]

[Pg 15]

[页 -]

[第15页]

- [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ɪk'skru:ʃiəriŋ] [peɪn][æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə][rɪ'plai] [ðæt] [aɪ 'ti:]

Sube's face was a study of excruciating pain as he paused to reply that it

脸 曾是一个 学习 的 痛苦不堪 疼痛 作为 他 暂停 到 回复 那 它

[wɒz; wəz] ['prɪtɪ] [bæd][ænd; ənd][hi; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ə; eɪ][bæθ] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:]

was pretty bad and he was afraid a bath would make it a good deal

was pretty bad and he was afraid a bath would make it a good deal.

曾是 漂亮的 坏的 和 他 曾是 害怕的 一个 洗澡 会 制作 它 一个 好的 交易

[w3:rs]

worse :

再糖

苏贝脸上写满了痛苦，他停顿了一下回答说情况很糟糕，他担心洗澡会让情况变得更糟。

['mɪstər] . [keɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][hɑ:rd][mæn] .

Mr . Cane was not a hard man .

凯恩先生并不是一个冷酷无情的人。

[hi:; hi] [wɪt] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [noʊ] [ʌn'nesəsəri] ['sʌfəriŋ] [ɑ:n] ['eni] [wʌn] .

He wished to inflict no unnecessary suffering on any one.

他不想给任何人带来不必要的痛苦。

[pər'hæps][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɑ:t][ˈwɔ:tər] [wʊd] [bi:; bi][ˈpeɪnf(ə)l] .

Perhaps the application of hot water would be painful.

或许用热水冲洗会很疼。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ðə: ðilˈoʊdəɪ] [ʌv; əv] [ðə: ðilˈlɪnəmənt] [wʊd] [ɪˈvæpəreɪt] [ɪn] [æp; əp] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] .

And doubtless the odor of the liniment would evaporate in an hour or two.

毫无疑问，药膏的气味会在一两个小时内消散。

" ['nevər] ['maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæθ] ,

" Never mind about the bath

“別管洗澡的事了。”

" [hi: hi] [rɪ'mɪtɪd] [æz: əz][hi: hi][bɪ'qæŋ][tu: tə] [ˈqæðər] [ʌp][hɪz: ɪz] [ˈpepəz] [ɪn] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [fɔ: r: fər] [ˈɡoʊɪn]

" he remitted as he began to gather up his papers in preparation for going

He	remitted	as	he	began	to	gather	up	his	papers	in	preparation	for	going
他	已汇出	作为	他	开始	到	收集	向上	他的	文件	在	准备	为了	去

[hæk] [tu: təl] [hɪz ɪz] ['qʌfɪs]

他一边收拾文件准备回办公室，一边说道：“我当时就这么答应了。”

[æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ə; eɪ] [fju:] ['mʊvmənts] ['leɪtər] ,

As he went down the front steps a few moments later.

几分钟后，他走下前台阶时，

[ˈmɪstər] . [keɪn] [ˈnæroʊli] [mɪst] [ˈbi:ɪŋ] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ju:θ] [hu:] [keɪm] [ˈbɜ:rstɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
Mr . Cane narrowly missed being run down by a youth who came bursting round the
先生 . 甘蔗 勉强 错过 存在 跑步 向下 经过 一个 青年 WHO 来了 爆发 圆形的 这
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfli:ɪŋ] [kæt] ;
corner of the house in pursuit of a fleeing cat ;
角落 的 这 房子 在 追逐 的 一个 逃离 猫 ;

凯恩先生差点被一个追赶逃跑的猫，从房子拐角处冲出来的年轻人撞倒；

[ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [fli:t] - [ˈfʊtɪd] [pərˈsu:ər][æz; əz][ðə; ði] [ˈɜ:rstwaɪl] [ˈkrɪp(ə)l] ,
and recognizing the fleet - footed pursuer as the erstwhile cripple ,
和 识别 这 舰队 - 有脚的 追击者 作为 这 昔日 削弱 ,
并认出这位身手敏捷的追赶者正是之前那个残疾人，

[hi:; hi] [skaʊld] [æt; ət][ðə; ði] [drɪˈsep](ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpræktɪst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
he scowled at the deception that had been practiced on him .
他 皱着眉头 在 这 欺骗 那 有 到过 练习 在 他 .
他怒视着自己遭受的欺骗。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˈhju:mər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [spart] [ʌv; əv]
Then he was struck with humor of the situation , and smiled in spite of
然后 他 曾是 击 和 幽默 的 这 情况 , 和 微笑 在 尽管如此 的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

然后他被眼前的情景逗乐了，不由自主地笑了。

" [mɪˈrækjələs] [ˈlɪnəmənt] , " [hi:; hi] [ˈtʃʌkld] [æz; əz][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ;
" **Miraculous liniment ,** " **he chuckled as he started down the street ;**
" 神奇 擦剂 , " 他 轻笑 作为 他 开始 向下 这 街道 ;
“神奇的药膏，”他笑着沿着街道走去；

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈmaɪti] [ɡlæd][ðə; ði] [ˈbɑ:tlz] [bɪn] [ˈbroʊkən] .
" **but I'm mighty glad the bottle's been broken .**
" 但 我是 强大的 高兴的 这 瓶子的 到过 破碎的 .
但我很高兴瓶子被打碎了。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 16]**
" [页 -]
[第16页]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二
第二章

[əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [rɪˈzʌlts]
ASTONISHING RESULTS
惊人 结果
惊人的结果

[ˈkɑ:ntrəri] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [keɪnz] [ekspekˈteɪ](ə)nz][ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪnəmənt] [hæd; həd][nɑ:t]
Contrary to Mr . Cane's expectations the odor of the liniment had not
相反 到 先生 . 手杖的 期望 这 气味 的 这 擦剂 有 不是
[ɪˈvæpəreɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [mi:l] .
evaporated when he came home for the evening meal .
蒸发 什么时候 他 来了 家 为了 这 晚上 一顿饭 .
与凯恩先生的预期相反，当他回家吃晚饭时，药膏的气味并没有消失。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
It seemed to be stronger than ever ,
它 似乎 到 是 更强 比 曾经 ,
它似乎比以往任何时候都更加强大。

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈsju:bi] [ˈtru:θəli] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hi: hi][hæd; həd][nɑ:t][pʊt] [ˈeni] [mɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈɪndʒəd] [leg]
although **Sube** **truthfully** **insisted** **that** **he** **had** **not** **put** **any** **more** **on** **his** **injured** **leg**
 虽然 上 说实话 坚持 那 他 有 不是 放 任何 更多的 在 他的 受伤 腿
 [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] .
since **the** **first** **application** .
 自从 这 第一的 应用 .

尽管苏贝坚称，自第一次申请以来，他受伤的腿上就没有再放过任何东西。

[æn; ən] [ɪ'mi:diət] [bæθ] [wɒz; wəz] [prɪ'skraɪbd] , [ænd; ɐnd] [ˈdu:li] [əd'mɪnɪstəd] ,
An immediate bath was prescribed , and duly administered ,
一个 即时 洗澡 曾是 规定 , 和 正式地 管理 ,
医生嘱咐立即洗澡，并照做了。

[ænd; ʌnd][ˈsjuːbi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈspɑːtləs] [ænd; ʌnd] [ˈdʒʌːmlɪs] — [bʌt; bət][ˈfɑːr][frʌm; frəm]

and	Sube	sat	down	at	the	table	spotless	and	germless	—	but	far	from
和	上	卫星	向下	在	这	桌子	一尘不染	和	无菌	—	但	远的	从

[ˈʊdərləs] .

odorless	.
无味	.

苏贝坐在桌旁，桌子一尘不染，没有细菌——但远没有气味。

[hiː; hi] [smeld] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
He smelled , it seemed to his family , even worse than before .
 他 闻起来 , 它 似乎 到 他的 家庭 , 甚至 更糟 比 前 .
 他的家人觉得，他身上的气味比以前更难闻了。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][d̩ə; ði] ['veriəs] [hə'roʊɪk] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv][diʊsdəraɪ'zeɪʃən][ænd; ənd] [fju:mɪ'geɪʃn]
And in spite of the various heroic processes of deodorization and fumigation
 和 在 尽管如此 的 这 各种各样的 英勇 流程 的 除臭 和 熏蒸
 [θru:] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz][pʊt] ['dɔrɪŋ] [d̩ə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [deɪz] ,
through which he was put during the ensuing days ,
 通过 哪个 他 曾是 放 期间 这 随后 天 ,
 尽管在接下来的几天里, 他经历了各种英勇的除臭和熏蒸处理,

[hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [ɪ'mɜːrdʒd] ['smɑɪlɪŋ] — [ænd; ənd] [smelɪŋ] .
he invariably emerged smiling — and smelling .
 他 总是 出现 微笑 — 和 闻起来 .
 他总是面带微笑地出现——而且身上散发着气味。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [streɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tel] [ɑ:n] ['mɪstər] . [keɪn] .
The long strain began to tell on Mr . Cane .
 这 长的 拉紧 开始 到 告诉 在 先生 : 甘蔗 :
 长期的压力开始让凯恩先生疲惫不堪。

[hiː; hi] [br'keɪm] [mɔːr] ['nɜːrʒəs] [ænd; ɐnd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] ,
He became more nervous and irritable than ever ,
 他 成为 更多的 紧张的 和 易怒的 比 曾经 ,
 他变得比以往任何时候都更加紧张和易怒。

[ænd; ənd] [si:md] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['neɪz(ə)l] [sə'spiʃ(ə)n] .
and seemed constantly to wear a look of nasal suspicion .
 和 似乎 不断地 到 穿 一个 看 的 鼻腔 怀疑 .
 而且似乎总是带着一种怀疑的眼神。

- [ˈtri:tmənt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈoʊnli] [ɪts] [θɜ:rd] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ]

Sube's treatment was in only its third day when his father began to eat his lunch

- 治疗 曾是 在 仅有的它是 第三 天 什么时候 他的 父亲 开始 到 吃 他的 午餐

[daʊn] [taʊn] .

down town .

向下 镇 .

苏贝接受治疗才三天，他的父亲就开始在市中心吃午饭了。

[ðə; ði][nekst][deɪ][hiː; hi][feɪld][tuː; tə][kʌm][hoʊm][tuː; tə][ˈdɪnər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

The next day he failed to come home to dinner ; and there
这 下一个 天 他 失败的 到 来 家 到 晚餐 ; 和 那里

第二天他没回家吃晚饭; 而且

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˈæftər][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪtfl][wi:k][hiː; hi][eɪt][noʊ][miːlz][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
after during the rest of the fateful week he ate no meals at home with the
后 期间 这 休息 的 这 命运的 星期 他 吃 不 餐 在 家 和 这
[ɪkˈsepʃn][ʌv; əv][ˈbrekfəst] ,
exception of breakfast ,
例外 的 早餐 ,

在那不幸的一周剩余时间里, 除了早餐之外, 他没有在家吃过任何一顿饭。

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][ˈmænɪdʒd][tuː; tə][get][brɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈʌðər][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər]
and that he managed to get before the other members of the family were
和 那 他 管理 到 得到 前 这 其他 成员 的 这 家庭 是
[aʊt][ʌv; əv][bed] .
out of bed .
出去 的 床 .

而且他赶在其他家庭成员起床之前就拿到了。

[æz; əz][ðə; ði][wi:k][ʌv; əv][ˌdʒɜːrmiˈneɪ(ə)n][druː][ˈtɔːrdz][ə; eɪ][kloʊz][ðə; ði][bɔɪz][brɪˈkeɪm][ˈrestləs] .
As the week of germination drew towards a close the boys became restless .
作为 这 星期 的 发芽 画 向 一个 关闭 这 男孩们 成为 不安 .

随着一周的播种期接近尾声, 男孩们开始变得焦躁不安。

" [wiː; wi][ɔːt][tuː; tə][brɪˈɡɪn][tuː; tə][duː] - ,
" We ought to begin to do some'pm ,
" 我们 应该 到 开始 到 做 - ,

我们应该开始做一些事情了,

" [ˈsjuːbi][səˈdʒestɪd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ˈrʌbɪŋ][ðə; ði][buːn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɔːrɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːŋ] -
" Sube suggested as he sat rubbing the Boon into the pores of his long -
" 上 建议 作为 他 卫星 擦 这 布恩 进入 这 毛孔 的 他的 长的 -
[ˈsʌfərɪŋ][ˈʌpər][lɪp] .
suffering upper lip .
痛苦 上 唇 .

“苏贝一边说着, 一边坐着, 把恩惠涂抹在他饱受摧残的上唇毛孔里。”

" [maɪ][wi:k][wɪl][biː; bi][ʌp][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ][ˈmɔːrɪŋ][æt; ət][faɪv][ˈmɪnɪts][ʌv; əv][ten] ,
" My week will be up to - tomorrow morning at five minutes of ten ,
" 我的 星期 将要 是 向上 到 - 明天 早晨 在 五 分钟 的 十 ,

“我的一周工作将于明天早上10点5分结束。”

[ænd; ənd][jɔːrɪz][wɪl][biː; bi][ʌp][æt; ət][əˈbaʊt][ˈkwɔːrtər][ˈæftər] . "
and yours will be up at about quarter after . "
和 你的 将要 是 向上 在 关于 四分之一 后 . "

你的大概会在之后一刻钟左右上线。

" [aɪl][bet] - [biː; bi][ʌp][brɪˈfɔːr][ˈkwɔːrtər][ˈæftər] , " [prɪˈdɪktɪd][ˈɡɪzərd][ɪnθuːzɪˈæstɪkli] .
" I'll bet mine'll be up before quarter after , " predicted Gizzard enthusiastically .
" 患病的 赌注 - 是 向上 前 四分之一 后 , " 预测 盹 踊跃 .

“我敢打赌, 我的鸡翅会在下一季度之前就长出来,”吉扎德兴奋地预测道。

" [aɪl][bet][aɪ][hæv; həv][maɪ][ˈwɪskərz][baɪ][ten][ˈmɪnɪts][ˈæftər] .
" I'll bet I have my whiskers by ten minutes after .
" 患病的 赌注 我 有 我的 胡须 经过 十 分钟 后 .

我敢打赌, 十分钟后我的胡子就长出来了。

[dʒi:] , [bʌt; bət] [aɪ] [biː; bi][glæd] [wen] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [oʊl] - [buːn] ['eni] [bɔːŋgər] .
Gee , but I'll be glad when I don't have to use this ol ' Boon any longer .
吉 , 但 患病的 是 高兴的 的 时候 我 不 有 到 使用 这 ol - 布恩 任何 更长 .
哎呀, 真希望以后不用再用这台老旧的Boon打印机了。

[aɪ 'ti:] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][bæd] ! " **It certainly is bad !** "
它 当然 是 坏的 ! "
这确实很糟糕!

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [soʊ][bæd] , " [rɪ'plaɪd] ['sjuːbi] ; " ['eniweɪ] , [naːt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [juːz][aɪ 'ti:] .
" Oh , it ain't so bad , " replied Sube ; " anyway , not for those that use it .
" 哦 , 它 不是 所以 坏的 , " 回复 上 ; " 反正 , 不是 为了 那些 那 使用 它 .
“哦, 也没那么糟糕,”苏贝回答说; “反正对使用它的人来说不是。

[aɪm][glæd][wiː; wi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] [wiːk] .
I'm glad we didn't have to go to school this week .
我是 高兴的 我们 没有 有 到 去 到 学校 这 星期 .
很高兴这周不用去上学。

['sʌndeɪ] [skuːl] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] .
Sunday School was bad enough .
星期日 学校 曾是 坏的 足够的 .
主日学校就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ]['tɔl] - [juː; jʊ] , [wiː; wi][gɔːt][tuː; tə][biː; bi]['dɔɪn] - .
But as I tol ' you , we got to be doin ' some'pm .
但 作为 我 托尔 - 你 , 我们 得到 到 是 做 - - .
但我跟你说过, 我们得做点什么事了。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['pɑːrtɪ][ʒuː,dʒuːs] - [ə'baʊt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['æftər]
We want to pick up that party jus ' about as quick as we can after
我们 想 到 挑选 向上 那 派对 果汁 - 关于 作为 快的 作为 我们 能 后
[wiː; wi][get]['ʌʊər; ɑːr] ['wɪskərz] . "
we get our whiskers . "
我们 得到 我们的 胡须 . "

我们想等胡子长出来后就尽快开始参加那个派对。
" [wel] , " [sə'dʒestɪd] ['gɪzərd] ['brɪskli] , " [lets] [goʊ][ænd; ənd][get][hɜːr; hər] - [baʊt] [hɑː] - ['pɑː] - [ten]
" Well , " suggested Gizzard briskly , " let's go and get her ' bout ha ' pas ' ten
" 出色地 , " 建议 肫 轻快地 , " 我们来吧 去 和 得到 她 - 回合 哈 - 帕斯 - 十
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
to - morrow morning .
到 - 明天 早晨 .
“好吧,”吉扎德干脆利落地建议道, “我们明天早上十点左右去接她吧。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]
[第18页]

['sjuːbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] .
Sube shook his head dubiously .
上 摇晃 他的 头 可疑地 .
苏贝疑惑地摇了摇头。

" [naːt][baɪ] ['deɪlaɪt] , " [hiː; hi] [drɔːld] [prə'feʃənəli] .
" Not by daylight , " he drawled professionally .
" 不是 经过 日光 , " 他 拖长音 专业地 .
“不是在白天,”他用一种职业的拖长音调说道。

" [ðæts] [tu:] ['i:zi] .
" **That's too easy** .
" 那就是 也 简单的 .

“那太容易了。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [pə'li:smən] [du:][aɪ 'ti:] .
That's the way policemen do it .
那就是 这 方式 警察 做 它 .

警察就是这么做的。

[wi:l] [hæv; həv][tu;; tə] [trɪk] [hɜ:r; həɹ] . "
We'll have to trick her . "
出色地 有 到 诡计 她 . "

我们得想办法骗她。

" [trɪk] [hɜ:r; həɹ] ? " ['mʌtəd] ['gɪzəɹd] .
" **Trick her ?** " **muttered Gizzard** .
" 诡计 她 ? " 低声说道 盹 .

“骗她？”吉扎德低声说道。

" [wʌt] [fɔ:r; fəɹ] ?
" **What for ?**
" 什么 为了 ?

“做什么的？”

[haʊ] [wi;; wi]['gɔɪn] - [tu;; tə] [trɪk] [hɜ:r; həɹ] ? "
How we goin ' to trick her ? "
如何 我们 去 - 到 诡计 她 ? "

我们该怎么骗她呢？

" ['veri] [sɪm] - [pli:] , " [drɔ:ld] ['sju:bi] .
" **Very sim - ple** , " **drawled Sube** .
" 非常 模拟 - ple , " 拖长音 上 .

“很简单，”苏贝慢吞吞地说。

" [wi:l] [pɪn][ə; eɪ][noʊt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] [tu;; tə] - [naɪt] ['telɪn] - [hɜ:r; həɹ][tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði]
" **We'll pin a note on her door to - night tellin ' her to come to the**
" 出色地 别针 一个 笔记 在 她 门 到 - 夜晚 告诉 - 她 到 来 到 这
- [tʃɜ:rtʃ] [steps] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [taɪm] — [ænd; ænd] [wen] [ʃi;; ʃi]
Prespaterian Church steps to - morrow night at a certain time — and when she
- 教会 步骤 到 - 明天 夜晚 在 一个 肯定 时间 — 和 什么时候 她
[ʃoʊz] [ʌp] ,
shows up ,
演出 向上 ,

“我们今晚会在她门上贴张纸条，告诉她明天晚上某个时间到普雷斯帕特里安教堂的台阶来——当她出现时，

[wi:l] [pɪntʃ] [hɜ:r; həɹ] .
we'll pinch her .
出色地 捏 她 .

我们会掐她一下。

" [ænd; ænd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
" **And so it was arranged** .
" 和 所以 它 曾是 安排 .

于是，事情就这么安排好了。

[ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ænd; ænd][ɪn] [du:] [taɪm] [ə'fɪkst] [tu;; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
The note was prepared and in due time affixed to the front door of the
这 笔记 曾是 准备 和 在 到期的 时间 已粘贴 到 这 正面 门 的 这
[sə'spektz] [haʊs] [ɪn][soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['z:rlɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
suspect's house in so conspicuous a place that she found it early the next morning .
嫌疑人的 房子 在 所以 显眼的 一个 地方 那 她 成立 它 早期的 这 下一个 早晨 .

这张纸条写好后，及时贴在了嫌疑人家前门显眼的位置，以至于第二天一大早她就发现了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊərz] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] [wɜ:r; wər][ˈtrædʒɪk][wʌnz][fɔ:r; fər]
But the hours that followed the finding of the note were tragic ones for
但 这 小时 那 随后 这 寻找 的 这 笔记 是 悲惨 一个 为了
[ˈsju:bi][ænd; ənd] [ˈgɪzərd] .
Sube and Gizzard .
上 和 肫 .

但发现纸条后的几个小时对于苏贝和吉扎德来说却是悲惨的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈper] [tu:; tə][ðə; ði][ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:rn] ,
They had repaired to the roof of the barn ,
他们 有 已修复 到 这 屋顶 的 这 谷仓 ,
[dɪˈlɪvəd] .
delivered .
发表 .

在那里等待着胡须长出来的日子到来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪm] [dru:] [nɪr] [ænd; ənd][noʊ][pɪn] - [ˈfeðz] [əˈpɪrd] ,
And as the time drew near and no pin - feathers appeared ,
和 作为 这 时间 画 靠近 和 不 别针 - 羽毛 出现 ,
[dru:] [nɪr] [ænd; ənd][noʊ][pɪn] - [ˈfeðz] [əˈpɪrd] ,
随着时间临近, 却始终没有出现针状羽毛,

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tu:; tə][hæv; həv] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɜ:rstɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [her] [nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði]
they began to have visions of a sudden bursting forth of hair not unlike the
他们 开始 到 有 愿景 的 一个 突然 爆发 前进 的 头发 不是 与此不同 这
[ɪˈrʌp](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [vɑ:lˈkeɪnoʊs] .
eruption of a small volcano .
火山爆发 的 一个 小的 火山 .

他们开始幻想自己身上突然冒出一大把头发, 就像一座小火山爆发一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [pæst] ;
But the time came , and passed ;
但 这 时间 来了 , 和 通过了 ;
[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [pæst] ;
但时间来了, 又过去了;

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈju:θfl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhoʊpf(ə)] [ˈfeɪsɪz] .
and nothing happened to change the youthful character of their hopeful faces .
和 没有什么 发生 到 改变 这 青春 特点 的 他们的 充满希望 面孔 .
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈju:θfl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhoʊpf(ə)] [ˈfeɪsɪz] .
什么事也没有改变他们充满希望的青春面容。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[ðeɪ] [əˈlaʊd] [ˈfʊli] [æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [greɪs] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [taɪm][ðə; ði][wɜ:rd] " [feɪk] " [pæst]
They allowed fully an hour of grace during which time the word " Fake " passed
他们 允许 完全 一个 小时 的 优雅 期间 哪个 时间 这 单词 " 伪造的 " 通过了
- [lɪps][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈfri:kwənsɪ] [æz; əz][ˈsju:bi] [sɔ:t] [tu:; tə][ˈboʊlstər][ʌp][ðer; ðər] [feɪθ]
Gizzard's lips with increasing frequency as Sube sought to bolster up their faith
- 嘴唇 和 增加 频率 作为 上 寻求 到 支撑 向上 他们的 信仰
[baɪ] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:rˈi:] - [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [gærənˈti:] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] .
by reading and re - reading the guarantee on the bottle .
经过 阅读 和 关于 - 阅读 这 保证 在 这 瓶子 .
[baɪ] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:rˈi:] - [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [gærənˈti:] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] .
他们给了整整一个小时的宽限时间, 在此期间, “假货”这个词越来越频繁地从吉扎德的嘴里说出来, 而苏贝则通过反复
[baɪ] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:rˈi:] - [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [gærənˈti:] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] .
阅读瓶子上的保证书来增强他们的信心。

" - [rɪ'zʌlts] , [heɪ] ? " [sniəd] ['gɪzərd] .
" **Astonishin** ' **results** , **hey** ? " **sneered** **Gizzard** .
" - 结果 , 嘿 ? " - 冷笑 肫 .

“真是惊人的结果啊！”吉扎德冷笑道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] - . "
" **I should say they are astonishin** ' . "
" 我 应该 说 他们 是 - . "

“我应该说，他们真是太棒了。”

" [dəʊnt][biː; bi][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , " [graʊld] ['sju:bi] .
" **Don't be in so much of a hurry** , " **growled** **Sube** .
" - 不 是 在 所以 很多 的 一个 匆忙 , " - 咆哮 上 .

“别这么着急，”苏贝低声说道。

" [wiː; wi] [maɪt] [ʌv; əv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] .
" **We might of made a mistake in the time** .
" 我们 可能 的 制成 一个 错误 在 这 时间 .

“我们当时可能犯了错误。”

[oʊl] -
Ol '
ol -

老

[dɑ:k] ['rɪtʃərdz] , [hiː; hi] [sed] —
Doc Richards , **he said** —
医生 理查兹 , 他 说 —

理查兹医生说——

" [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ə'dʒɜ:rnmənt] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [saɪd]
" **An immediate adjournment was taken for the purpose of inspecting the side**
" 一个 即时 休会 曾是 已采取 为了 这 目的 的 检查 这 边

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

“为了检查房屋侧面，立即休庭。”

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , **alas** !
但 , 唉 !

但是，唉！

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['herləs] .
It was hairless .
它 曾是 无毛 .

它没有毛。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [,aɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [smel] .
And more , **it didn't even smell** .
和 更多的 , 它 没有 甚至 闻 .

更重要的是，它甚至没有异味。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [geɪv] [ʌp] .
Then the boys gave up .
然后 这 男孩们 给予 向上 .

然后男孩们放弃了。

[ðeɪ] [θruː] [ðer; ðər] ['pɔ:kɪt] ['faɪəl] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
They threw their pocket phials as far as they could ,
他们 扔 他们的 口袋 小瓶 作为 远的 作为 他们 可以 ,

他们把口袋里的药瓶扔得远远的，

[ænd; ənd] [stoʊnd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˈbɑ:t(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] [ðæt] [wʊð] [hæv; həv] ['sta:rtld] [ə; eɪ]
and stoned the large bottle with a vengeance that would have startled a
和 吸食大麻 这 大的 瓶子 和 一个 复仇 那 会 有 惊慌 一个
['krɪstʃən] ['mɑ:rtər] .
Christian martyr .
基督教 烈士 .

然后他用石头猛砸那个大瓶子，其凶狠程度足以让基督教殉道者都感到震惊。

- [dɪs'gʌst] [wʌz; wəz] ['eɪdənst] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['kerləs] ['læŋgwɪdʒ] ['fi:lɪŋli]
Gizzard's disgust was evidenced by a great deal of careless language feelingly
- 厌恶 曾是 有证据 经过 一个 伟大的 交易 的 粗心 语言 有感情地
[dɪ'lɪvəd] .
delivered .
发表 .

吉扎德的厌恶之情溢于言表，他用大量粗俗不堪的语言表达了自己的感受。

[bʌt; bət][ˈʃju:bi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
But Sube was silent .
但 上 曾是 沉默的 .

但苏贝沉默不语。

[hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [mɪr] [wɜ:rdz] .
His disappointment was beyond the reach of mere words .
他的 失望 曾是 超过 这 抵达 的 仅仅 字 .

他的失望之情难以用言语表达。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪz(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rev(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [bɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt]
The pleasant vision in which he had reveled for a week burst with a result
这 令人愉快的 想象 在 哪个 他 有 揭示 为了 一个 星期 爆裂 和 一个 结果
['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˈoʊvər] - [ɪn'fleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)] .
similar to that of over - inflating a bubble .
相似的 到 那 的 超过 - 充气 一个 气泡 .

他沉浸在美好幻想中一周之久，结果却像吹起泡沫过度一样破灭了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [brɪ:f] ['pɪriəd] [waɪl] ['gɪzərd] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪŋ] [hɪm'self]
And during the brief period while Gizzard was relieving himself
和 期间 这 简短的 时期 尽管 盹 曾是 缓解 他自己

在吉扎德短暂排泄的这段时间里

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[wɪð; wɪθ] ['pli:zɪŋ] [kɑ:mbə'neiʃənz][ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] , [ˈʃju:bi] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ˈsu:ɪsaɪd] ,
with pleasing combinations of adjectives , Sube contemplated and rejected suicide ,
和 令人愉悦 组合 的 形容词 , 上 思考 和 拒绝 自杀 ,
[flaɪt] , [oʊld] ['bætʃələrhʊd] ,
flight , old bachelorhood ,
航班 , 老的 独身 ,

苏贝用优美的形容词组合，思考并放弃了自杀、逃亡和单身生活。

[ænd; ənd] [brɪ'kʌmɪŋ] [æŋ; ən] ['ænərkɪst] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['daɪnəmaɪt][ðə; ði] [bu:n] [fɔ:r; fər] ['bɔ:ldnəs]
and becoming an anarchist so that he might dynamite the Boon for Baldness
和 成为 一个 无政府主义者 所以 那 他 可能 炸药 这 布恩 为了 秃顶
['fækt(ə)rɪ] .
factory .
工厂 .

他成为了一名无政府主义者，以便炸毁“秃头福音”工厂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈliːg(ə)] [prə'siːdɪŋz] [beɪst] [ɑːn] [frɔːd] [ænd; ənd]
He was considering some sort of legal proceedings based on fraud and
他 曾是 考虑 一些 种类 的 合法的 诉讼程序 基于 在 欺诈罪 和
[ˌmɪsˌreprɪzənˈteɪ](ə)n] ,
misrepresentation ,
虚假陈述 ,

他正在考虑提起一些基于欺诈和虚假陈述的法律诉讼。

[wen] [ˈgɪzəd] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [æsərˈteɪn] [waɪ] [ðeɪ] [ˈkʊdnt] " [kætʃ] [hɜːr; həɪ] [wɪˈðaʊt]
when Gizzard nudged him to ascertain why they couldn't " catch her without
什么时候 盹 轻推 他 到 探明 为什么 他们 不能 " 抓住 她 没有
[ˈwɪskərz] .
whiskers .
胡须 .

当吉扎德轻推他，想弄清楚为什么他们“没有胡须就抓不到她”时。

" [ˈæftər][ɔːl] , [ˈsjuːbɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" After all , Sube had his life to live .
" 后 全部 , 上 有 他的 生活 到 居住 .
“毕竟，苏贝还有自己的人生要过。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [əˈferz] [brˈsaɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
There were other affairs besides those of the heart .
那里 是 其他 事务 除了 那些 的 这 心 .
除了爱情之外，还有其他的事情。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [piːs] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪv] [wɜːrk] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ðæt]
And perhaps a brilliant piece of detective work might give him a standing that
和 也许 一个 杰出的 片 的 侦探 工作 可能 给 他 一个 常设 那
[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪˈfekt] .
even a mustache would not have been able to effect .
甚至 一个 胡子 会 不是 有 到过 有能力的 到 影响 .

或许，一次精彩的侦查工作能让他获得一种地位，而这种地位甚至连胡子都无法带来。

" [wiː; wi] [ˈgɑːtə] [duː] - , " [ˈgɪzəd] [ˈrætlɪd] [ɑːn] .
" We gotta do some'pm , " Gizzard rattled on .
" 我们 必须 做 - , " 盹 摇晃 在 .
“我们得做点下午的事了，”吉扎德喋喋不休地说。

" [ʃiːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" She'll be at the church to - night ,
" 壳 是 在 这 教会 到 - 夜晚 ,
她今晚会在教堂，

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [eɪnt] [gɑːt] [ˈeni] [ˈwɪskərz] [ænd; ənd][kɑːnt] [duː;][ə; eɪ] [θɪŋ] .
and here we ain't got any whiskers and can't do a thing .
和 这里 我们 不是 得到 任何 胡须 和 不能 做 一个 事物 .
而我们这里连胡子都没有，什么也做不了。

" [ˈsjuːbɪ][brˈgæən][tuː; tə] [pʊl] [hɪmˈself] [təˈgeðər] .
" Sube began to pull himself together .
" 上 开始 到 拉 他自己 一起 .
苏贝开始振作起来。

" [wiːl] [duː] - [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" We'll do some'pm all right , " he muttered .
" 出色地 做 - 全部 正确的 , " 他 低声说道 .
“我们会做一些下午茶的，”他嘟囔着。

" [wel] , [wʌt] ? "
" Well , what ? "
" 出色地 , 什么 ? "
“什么? ”

" [oʊ] , - ; [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
" **Oh** , **some'pm** ; **and** **don't** **you** **forget** **it** .
" 哦 , - ; 和 不 你 忘记 它 .

“哦，下午；你可别忘了。”

" [ˈsju:bi][dɪd][nɑ:t] [jet] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][æn; ən][aɪ'di:ə] [su:n]
" **Sube** **did** **not** **yet** **know** **what** **it** **was** **to** **be** **himself** ; **but** **an** **idea** **soon**
" 上 做过 不是 然而 知道 什么 它 曾是 到 是 他自己 ; 但 一个 主意 很快
[ˈsprəʊtɪd] .
sprouted .
发芽 .

“苏贝当时还不知道自己是什么；但很快，一个想法在他心中萌芽。

[hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][æn; ən] [ˈenvələʊp] .
He **went** **into** **the** **house** **for** **a** **sheet** **of** **paper** **and** **an** **envelope** .
他 去 进入 这 房子 为了 一个 床单 的 纸 和 一个 信封 .

他进屋拿了一张纸和一个信封。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈɡɪzərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [li:d] [ˈpens(ə)l][hi:; hi] [raʊt]
Then **with** **the** **aid** **of** **Gizzard** **and** **the** **stump** **of** **a** **lead** **pencil** **he** **wrote**
然后 和 这 援助 的 肫 和 这 树桩 的 一个 带领 铅笔 他 写道
[ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈletər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃerɪf] :
the **following** **letter** **to** **the** **sheriff** :
这 下列的 信 到 这 警长 :

然后，在吉扎德的帮助下，他用一根铅笔头给警长写了下面这封信：

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg** **21**]
[页 -]

[第21页]

" [wɒts] [hi:; hi][gɔ:t][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ][oʊl] - [ˈwʊmən] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [ˈɡɪzərd] .
" **What's** **he** **got** **to** **disguise** **himself** **like** **a** **ol** ' **woman** **for** **?** " **asked** **Gizzard** .
" 是什么 他 得到 到 伪装 他自己 喜欢 一个 ol - 女士 为了 ? " 问 肫 .

“他为什么要把自己伪装成老太太呢？”吉扎德问道。

" [ɪf] [wi:; wi] [meɪk] [aɪ 'ti:] [tu:] [ˈi:zi] , " [ˈsju:bi] [ɪk'spleɪnd] , " [hi:; hi] [ˈwɒdnt] [peɪ] [ˈeni] - [tənʃən] [tu:; tə]
" **If** **we** **make** **it** **too** **easy** , " **Sube** **explained** , " **he** **wouldn't** **pay** **any** ' **ttention** **to**
" 如果 我们 制作 它 也 简单的 , " 上 解释 , " 他 不会 支付 任何 - 注意力 到
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“如果我们做得太容易，”苏贝解释说，“他就不会在意了。”

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [ə; eɪ][mæn][ðər; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [steps] [maɪt] [sker] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
And **besides** , **a** **man** **there** **on** **the** **church** **steps** **might** **scare** **her** **away** .
和 除了 , 一个 男人 那里 在 这 教会 步骤 可能 吓 她 离开 .

而且，教堂台阶上站着一个男人，可能会把她吓跑。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [maɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌprɔ:ɪ] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv]
" **The** **boys** **had** **no** **way** **of** **knowing** **how** **much** **of** **an** **uproar** **the** **receipt** **of**
" 这 男孩们 有 不 方式 的 会心 如何 很多 的 一个 骚动 这 收据 的
[ðər; ðər] [ˈletər] [pri'sɪpteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈʃerəfs, 'ʃerɪfs] [ˈɑ:fɪs] .
their **letter** **precipitated** **in** **the** **sheriff's** **office** .
他们的 信 沉淀 在 这 警长的 办公室 .

“男孩们根本无法预料到，他们的信件在警长办公室引起了多大的骚动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'i:zi] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
And they would have been decidedly uneasy if they had known with what
和 他们 会 有 到过 绝对地 不安 如果 他们 有 已知 和 什么
[sə'lerɪti] [ðə; ði] ['jerɪf] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðer; ðər] ['letər] [tu:; tə]['mɪstər] . [keɪn] ,
celerity the sheriff exhibited their letter to Mr . Cane ,
速度 这 警长 展出 他们的 信 到 先生 . 甘蔗 ,

如果他们知道警长如此迅速地将他们的信件出示给凯恩先生，他们一定会感到非常不安。

[hu:] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz]['mɪstər] . ['waɪtɪŋz] ['kəʊns(ə)l] .
who was acting as Mr . Whiting's counsel .
WHO 曾是 表演 作为 先生 . 惠廷的 法律顾问 .

担任怀廷先生律师的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][bi:ə'tɪfɪk] ['ɪgnərəns] ; [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][naɪn]
But they remained in a state of beatific ignorance ; and shortly after nine
但 他们 剩余 在 一个 状态 的 幸福的 无知 ; 和 不久 后 九
[ə'klɒk, əu-] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
o'clock that evening ,
点钟 那 晚上 ,

但他们仍然处于一种幸福的无知状态；那天晚上九点刚过，

[kræmpt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tu:] ['aʊərz] - ['vɪdʒɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz]
cramped and uncomfortable from their two hours ' vigil among the branches
狭窄 和 不舒服 从 他们的 二 小时 - 守夜 之中 这 分支
[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['evəgrɪ:n] [tri:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prezbrɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] ,
of a large evergreen tree in front of the Presbyterian Church ,
的 一个 大的 常绿 树 在 正面 的 这 长老会 教会 ,

在长老会教堂前一棵大常绿树的树枝间守夜两个小时后，他们感到拥挤不舒服。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər]['saɪlənt] ['wɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
they were silent witnesses of a
他们 是 沉默的 证人 的 一个

他们是沉默的见证者

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[si:n] [ðæt] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['bæfəld] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [nɑ:t] [ɪk'septɪŋ] [ðəm'selvz] .
scene that for a time baffled everybody , not excepting themselves .
场景 那 为了 一个 时间 困惑 大家 , 不是 除外 他们自己 .

这一幕一度让所有人，包括他们自己，都感到困惑不解。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['hevɪli] [veɪld] ['wʊmən] [drest] [ɔ:l][ɪn] [blæk] [hu:] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]
They saw a heavily veiled woman dressed all in black who came slowly down the street
他们 锯 一个 重度 含蓄 女士 穿着 全部 在 黑色的 WHO 来了 缓慢地 向下 这 街道
[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:ɹ'self][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [steps] .
and seated herself on the church steps .
和 坐着 她自己 在 这 教会 步骤 .

他们看到一位身穿黑衣、面纱很重的女子缓缓沿着街道走来，在教堂台阶上坐了下来。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [hɜ:ɹd] ['hɜ:ɹɪd] ['futsteps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] ['wʊmən] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:]
Shortly afterwards they heard hurried footsteps and a second woman came into view
不久 然后 他们 听到 慌忙 脚步声 和 一个 第二 女士 来了 进入 看法
.
:
.

不久之后，他们听到了急促的脚步声，第二个女人出现在他们眼前。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ɪn][æɪt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈfɪgjə] [ɑːn]
She turned in at the church and went directly up to the silent figure on
她 转向 在 在 这 教会 和 去 直接地 向上 到 这 沉默的 数字 在
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 :

她拐进教堂，径直走到台阶上那个沉默的身影前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːl] [wʌz; wəz] [stiːl] .
For a moment all was still .
为了 一个 片刻 全部 曾是 仍然 :

那一刻，四周一片寂静。

[ðen] [ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] :
Then a bass voice cried out :
然后 一个 低音 嗓音 哭 出去 :

然后，一个低沉的声音喊道：

" [aɪ][gɑːt] - !
" **I got y'u** !
" 我 得到 - !

“我抓到你了！”

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [skriːmd] .
" **A woman screamed** .
" 一个 女士 尖叫 :

一个女人尖叫起来。

[men] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
Men seemed to rise out of the ground on all sides .
男人 似乎 到 上升 出去 的 这 地面 在 全部 侧面 :

仿佛四面八方都有人从地里冒出来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrezə'rek(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
The boys had a suspicion that the Resurrection was at hand ,
这 男孩们 有 一个 怀疑 那 这 复活 曾是 在 手 ,

男孩们隐约觉得耶稣复活的日子快到了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [flæʃt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]
until the sheriff flashed a light in the face of the prisoner and exclaimed in
直到 这 警长 闪光灯 一个 光 在 这 脸 的 这 囚犯 和 惊呼 在
[ˈkɔːrəs] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈʌðə] :
chorus with several others :
合唱 和 一些 其他的 :

直到警长用手电筒照着囚犯的脸，并与其他几个人齐声喊道：

" [gʊd] [ˈhevəns] !
" **Good heavens** !
" 好的 天 !

我的天哪！

[ɪts] [mɪs] [ˈlestər] !
It's Miss Lester !
它是 错过 莱斯特 !

是莱斯特小姐！

" [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [wʌz; wəz] [ˈʃætəd] [baɪ] [mɪs] [ˈlestərz] [vɔɪs] .
" **The silence that followed was shattered by Miss Lester's voice** .
" 这 沉默 那 随后 曾是 破碎 经过 错过 莱斯特的 嗓音 :

“随后的沉默被莱斯特小姐的声音打破了。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈmɪstər] . [keɪn] ,
She had recognized Mr . Cane ,
她 有 认可 先生 : 甘蔗 ,

她认出了凯恩先生。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə]
and at once began to accuse him of being the author of a plot to
和 在 一次 开始 到 控 他 的 存在 这 作者 的 一个 阴谋 到
[ˈkɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər] .
compromise her .
妥协 她 .

她立刻开始指责他是陷害她的阴谋的始作俑者。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][naɪt] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrdʒɪz] ,
The boys were not clear as to the exact nature of her charges ,
这 男孩们 是 不是 清除 作为 到 这 精确的 自然 的 她 收费 ,
男孩们并不清楚她究竟指控了什么。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri][æt; ət] - [ˈfɑːðər] .
but it was apparent to them that she was very angry at Sube's father .
但 它 曾是 明显 到 他们 那 她 曾是 非常 生气的 在 - 父亲 .
但他们都看得出来，她对苏贝的父亲非常生气。

[ðə; ði] [ˈferɪʃ] [flæʃt] [ə; eɪ] [laɪt]
THE SHERIFF FLASHED A LIGHT
这 警长 闪光灯 一个 光
警长闪了一下灯

[wen] [ʃiː, ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ləst] , [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ˈmɪstər] . [keɪn] ,
When she stopped at last , all out of breath , Mr . Cane ,
什么时候 她 停止 在 最后的 , 全部 出去 的 气息 , 先生 : 甘蔗 ,
当她终于停下来，气喘吁吁时，凯恩先生

[ðə; ði] [ˈferɪʃ] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdepjʊtɪz] [tʊk]
the sheriff and several of the deputies took
这 警长 和 一些 的 这 副手们 采取
警长和几名副警长带走了

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]
[第23页]

[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌl] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
advantage of the lull to explain the situation to her ,
优势 的 这 麻痹 到 解释 这 情况 到 她 ,
趁着这段空闲时间向她解释情况。

[iːtʃ] [wʌn] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [waɪl] [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
each one telling the others to listen a minute while he told her all about it .
每个 一 讲述 这 其他的 到 听 一个 分钟 尽管 他 讲述 她 全部 关于 它 .
他一边向她讲述事情经过，一边让其他人听他讲一分钟。

[ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n] [ˈfaɪnəli] [brɪˈkeɪm] [soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈferɪʃ] [ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]
The confusion finally became so great that the sheriff ordered them all to be
这 困惑 最后 成为 所以 伟大的 那 这 警长 订购 他们 全部 到 是
[ˈteɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [sʌm; səm] [θriː] [blɑːks] [əˈweɪ] ,
taken to his office some three blocks away ,
已采取 到 他的 办公室 一些 三 积木 离开 ,
混乱局面最终变得如此严重，以至于警长下令将他们全部带到三个街区外的办公室。

[wer] [hi:; hi] [hoʊpt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈerb(ə)] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [wʌn]
where he hoped in a loud voice that he should be able to hear them one
在哪里 他 希望 在 一个 大声 嗓音 那 他 应该 是 有能力的 到 听到 他们 一
[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
at a time .
在 一个 时间 .

他大声希望能够一个一个地听到他们说话。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dra:pt] [ɪk'saɪtɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊd] ,
The boys dropped excitedly from the tree and followed ,
这 男孩们 掉落 兴奋地 从 这 树 和 随后 ,

男孩们兴奋地从树上跳下来，跟了上去。

[fə'getɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] .
forgetting for the moment that there was any such thing as a foundling .
遗忘 为了 这 片刻 那 那里 曾是 任何 这样的 事物 作为 一个 弃儿 .

暂时忘记了世上还有弃婴这种东西。

- [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
Sube's heart went out to his father .
- 心 去 出去 到 他的 父亲 .

苏贝对他的父亲深感同情。

" [aɪ] [noʊ] [ʒu:dʒu:s] - [həʊ] [hi:; hi] [felt] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" I know jus ' how he felt , " he declared .
" 我 知道 果汁 - 如何 他 毛毡 , " 他 声明 .

“我完全理解他的感受，”他说道。

" [ʃi:; ʃi] [bɔ:ld] [ˌem ˈi:] [aʊt] [laɪk] [ðæt] [wʌns] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] . "
" She bawled me out like that once before the whole Sunday School . "
" 她 嚎啕大哭 我 出去 喜欢 那 一次 前 这 所有的 星期日 学校 . "

“她曾经当着整个主日学校的面这样训斥我。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [spoʊz] [hi:; hi] [dʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ? " [æskt] [ˈgɪzərd] .
" What do you s'pose he done to her ? " asked Gizzard .
" 什么 做 你 假设 他 完毕 到 她 ? " 问 盹 .

“你觉得他对她做了什么？”吉扎德问道。

" - [ɪf] [aɪ] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsju:bi] .
" Dern'd if I know , " replied Sube .
" - 如果 我 知道 , " 回复 上 .

“我哪知道，”苏贝回答道。

" [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ɪf] [wi:; wi] [ˈhɜ:ri] [ʌp] [wi:l] [faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] .
" But maybe if we hurry up we'll find out all about it .
" 但 或许 如果 我们 匆忙 向上 出色地 寻找 出去 全部 关于 它 .

“但如果我们抓紧时间，也许就能弄清楚所有的事情了。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .
" And they did .
" 和 他们 做过 .

他们确实做到了。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdepjʊtɪz] [ænd; ənd]
They arrived as the sheriff was explaining that he and his deputies and
他们 到达的 作为 这 警长 曾是 解释 那 他 和 他的 副手们 和
[ˈmɪstər] . [keɪn] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][æn; ən] [əˈnɒnɪməs] [ˈletər] ,
Mr . Cane went to the church in answer to an anonymous letter ,
先生 . 甘蔗 去 到 这 教会 在 回答 到 一个 匿名的 信 ,

他们到达时，警长正在解释说，他和他的副手以及凯恩先生去教堂是为了回应一封匿名信。

[ænd; ʌnd][ˈhi:d] [laɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪs] [ˈlestər] [tel] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ]
and he'd like very much to have Miss Lester tell just what she was doing
和 他会 喜欢 非常 很多 到 有 错过 莱斯特 告诉 只是 什么 她 曾是 正在做
[ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .
there at that time of night .
那里 在 那 时间 的 夜晚 .

他非常想知道莱斯特小姐在那个深夜究竟在做什么。

[mɪs] [ˈlestərz] [ekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [tens] [bʌt; bət] [ˌstreɪtˈfɔ:rwəd] .
Miss Lester's explanation was tense but straightforward .
错过 莱斯特的 解释 曾是 紧张 但 直截了当 .

莱斯特小姐的解释虽然紧张，但却直截了当。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ə; eɪ][noʊt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [pɪnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [frʌnt] [dɔ:r]
She had gone in answer to a note she had found pinned on her front door
她 有 已消失 在 回答 到 一个 笔记 她 有 成立 已置顶 在 她 正面 门
[ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

她是根据当天早上在前门上发现的一张纸条前往的。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˈhæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [noʊt] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [səˈdʒestɪd]
" You don't happen to have that note along with you , I suppose , " suggested
" 你 不 发生 到 有 那 笔记 沿着 和 你 , 我 认为 , " 建议
[ðə; ðɪ][ˈevər] - [ˈskeptɪk(ə)] [ˈʃerɪf] .
the ever - skeptical sheriff .
这 曾经 - 怀疑论者 警长 .

“我想你大概没带那张纸条吧？”一向持怀疑态度的警长建议道。

" [ɪnˈdi:d] [aɪ][du:] ! " [rɪˈtɔ:tid] [mɪs] [ˈlestər] ,
" Indeed I do ! " retorted Miss Lester ,
" 的确 我 做 ！ " 反驳 错过 莱斯特 ,

“我当然愿意！”莱斯特小姐反驳道。

[ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbɒzəm] [ænd; ʌnd] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ˈhændɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
fumbling in her bosom and producing a folded paper which she handed to the
笨拙 在 她 怀 和 生产 一个 折叠 纸 哪个 她 递交 到 这
[ˈɑ:fɪsər] .
officer .
官 .

她摸索着从胸前掏出一张折叠好的纸，递给了警官。

[hi:; hi] [ri:d] [aɪˈti:] [əˈlaʊd] .
He read it aloud .
他 读 它 大声 .

他大声朗读了出来。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈri:dɪŋ] [aɪˈti:][hi:; hi] [pæst] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [keɪn] .
When he had finished reading it he passed to Mr . Cane .
什么时候 他 有 完成的 阅读 它 他 通过了 到 先生 . 甘蔗 .

他读完后，把书递给了凯恩先生。

[ðə; ðɪ] [ˈlɔɪər] [kəmˈperd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈletər] .
The lawyer compared it with the other letter .
这 律师 比较的 它 和 这 其他 信 .

律师将这封信与另一封信进行了比较。

" [hʌ] !
" **Huh** !
" 嗯 !

" [hiː; hi] [snɔːtɪd] .
" **he snorted** .
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [aɪ'dentɪk(ə)] !
" **Identical** !
" 完全相同的 !

"完全相同的！

[seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] [roʊt] [bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
Same person wrote both of them !
相同的 人 写道 两个都 的 他们 !

是同一个人写的！

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dæstərdli] [hoʊks] !
It's nothing but a dastardly hoax !
它是 没有什么 但 一个 卑鄙的 骗局 !

这完全是一场卑鄙的骗局！

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" **The sheriff said nothing** ,
" 这 警长 说 没有什么 ,

警长什么也没说。

[ænd; ənd][brɪ'ɡæn][tuː; tə][ˈfʌmb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [drɔːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [waɪl] ['mɪstər] . [keɪn] [ænd; ənd]
and began to fumble in the drawers of his desk while Mr . Cane and
和 开始 到 摸索 在 这 抽屉 的 他的 桌子 尽管 先生 : 甘蔗 和
[mɪs] ['lestər] [wɜːr; wər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə'pɔːlədʒiːz][ænd; ənd] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] .
Miss Lester were exchanging apologies and reestablishing friendly relations .
错过 莱斯特 是 交换 致歉 和 重建 友好的 关系 :
当凯恩先生和莱斯特小姐互相道歉并重建友好关系时，他开始在办公桌的抽屉里摸索。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈswɪv(ə)] - [tʃer] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] :
At length he turned around in his swivel - chair and announced :
在 长度 他 转向 大约 在 他的 旋转 - 椅子 和 宣布 :
最后，他转过身，坐在转椅上，宣布道：

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][hoʊks] , [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [ˈʌðər] ['eɪvɪdəns] [ə'ɡenst] [ðɪs] [hɪr]
" **It may be a hoax , all right ; but I've got other evidence against this here**
" 它 可能 是 一个 骗局 , 全部 正确的 ; 但 我已经 得到 其他 证据 反对 这 这里
[ˈpɑːrti] .
party .
派对 .

"这或许是个骗局，没错；但我还有其他证据可以证明这个政党的所作所为。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏贝·卡内(Sube Cane)

第2/15页

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

" [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [ˌemˈiː] ! " [ɡɑːspt] [mɪs] [ˈlestər] .
" Evidence against me ! " gasped Miss Lester .
" 证据 反对 我 ! " 倒吸一口气 错过 莱斯特 .

“有证据指控我！”莱斯特小姐倒吸一口凉气。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [ˈsevrəl] [ˈkrʌmpld] [ʃiːts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər]
The sheriff nodded gravely and consulted several crumpled sheets of paper
这 警长 点头 严重地 和 咨询 一些 皱巴巴的 纸张 的 纸
[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
he held in his hand .
他 握住 在 他的 手 .

警长严肃地点了点头，翻看着手里几张揉成一团的纸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [buːn] [fɔːr; fər] [ˈbɔːldnəs] [ˈdaɪəri] .
They were the pages torn from the Boon for Baldness diary .
他们 是 这 页面 撕裂 从 这 布恩 为了 秃顶 日记 .

那是从《秃顶福音》日记里撕下来的几张纸。

" [eɪnt] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [ˈfaʊndlɪŋ] ?
" Ain't you took a lot of int'rest in this here foundling ?
" 不是 你 采取 一个 很多 的 - 在 这 这里 弃儿 ?

你难道对这个弃儿不感兴趣吗？

" [hiː; hi] [æskt] [səˈspɪʃəsli] .
" he asked suspiciously .
" 他 问 可疑地 .

他狐疑地问道。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv] !
" Indeed I have !
" 的确 我 有 !

“我确实有！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt] .
" she responded with spirit .
" 她 回应 和 精神 .

她精神抖擞地回应了。

" [went] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪˈtiː][ləs] - [ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] , [ˈdɪdnt] - ? "
" Went to see it las Monday , didn't y'u ? "
" 去 到 看 它 最后 - 周一 , 没有 - ? "

“你上一周去看了，对吧？”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][dɪd] .
" I believe I did .
" 我 相信 我 做过 .

我相信我做到了。

[aɪ] [went] [ðer; ðər][ðə; ði][ˈmʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː] . "
I went there the moment I heard about it . "
我 去 那里 这 片刻 我 听到 关于 它 . "

我一听到消息就去了。

" [went] [ə'gen] ['tu:zdeɪ] , ['dɪdnt] - ? "

" **Went again Tuesday , didn't y'u ?** "

" 去 再次 周二 , 没有 - ? "

“你周二又去了，对吧？”

" [waɪ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] — "

" **Why , I presume** — "

" 为什么 , 我 怙 — "

“为什么呢，我猜——”

" [ænd; ənd] - [bɔ:t] [ə; eɪ]['ba:t(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [westfɔlz] [drʌg] [stɔ:r] ['tu:zdeɪ]

" **And y'u bought a bottle of something at Westfall's drug store Tuesday**

" 和 - 买 一个 瓶子 的 某物 在 韦斯特福尔的 药品 店铺 周二

[æftər'nu:n] , ['dɪdnt] - ?

afternoon , didn't y'u ?

下午 , 没有 - ?

“你周二下午在韦斯特福尔药店买了一瓶东西，对吧？”

" [mɪs] ['lestər] [blʌʃt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .

" **Miss Lester blushed uncomfortably** .

" 错过 莱斯特 脸红了 不舒服地 .

莱斯特小姐尴尬地脸红了。

" [aɪ]['kænɔ:t] [si:] [wʌt] ['pɑ:səb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [maɪ]['gouɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][drʌg] [stɔ:r] [kʊd; kəd][hæv; həv]

" **I cannot see what possible connection my going to the drug store could have**

" 我 不能 看 什么 可能的 联系 我的 去 到 这 药品 店铺 可以 有

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] ,

with this matter ,

和 这 事情 ,

“我看不出我去药店这件事跟这件事有什么关系。”

" [ʃɪ; ʃi] ['pæri:d] .

" **she parried** .

" 她 招架 .

她反驳道。

" [wel] , ['enihaʊ] , - [went] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [hɪr] [tʃaɪld] [ə'gen] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] , ['dɪdnt] - ?

" **Well , anyhow , y'u went to see this here child again on Wednesday , didn't y'u ?**

" 出色地 , 无论如何 , - 去 到 看 这 这里 孩子 再次 在 周三 , 没有 - ?

“总之，你星期三又去看望了这个孩子，对吧？”

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [pə'sistɪd] .

" **the sheriff persisted** .

" 这 警长 持续 .

警长坚持道。

" ['mɪstər] . ['ʃerɪf] , " [mɪs] ['lestər] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [æt; ət][læst] ,

" **Mr . Sheriff , Miss Lester burst forth at last ,**

" 先生 . 警长 , " 错过 莱斯特 爆裂 前进 在 最后的 ,

“警长先生，”莱斯特小姐终于开口说道。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [maɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] .

" **you do not seem to understand my position at all** .

" 你 做 不是 似乎 到 理解 我的 位置 在 全部 .

你似乎完全不理解我的立场。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] .

I want to adopt the little darling .

我 想 到 采纳 这 小的 亲爱的 .

我想收养这个小可爱。

[aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [tʃɪk] [ɔːr] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [em ˈiː] .
I haven't a chick or child in the world that belongs to me .
我 还没有 一个 小鸡 或者 孩子 在 这 世界 那 属于 到 我 .

我在这世上没有一个属于我的鸡或孩子。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [fɔːr; fər] [deɪz] [soʊ] [æz; əz]
I have been trying to find her parents for days so as
我 有 到过 尝试 到 寻找 她 父母 为了 天 所以 作为

我这几天一直在努力寻找她的父母，因为

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [kənˈsent] .
to get their consent .
到 得到 他们的 同意 .

征得他们的同意。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
That was why I went to the church this evening .
那 曾是 为什么 我 去 到 这 教会 这 晚上 .

这就是我今晚去教堂的原因。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [noʊt] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei]
When I found the note I had hopes that the mother had in some way
什么时候 我 成立 这 笔记 我 有 希望 那 这 母亲 有 在 一些 方式
[lɜːrniɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ænd; ənd] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
learned of my interest in the baby and wanted to talk to me about her .
学习 的 我的 兴趣 在 这 婴儿 和 通缉 到 讲话 到 我 关于 她 .

当我发现这张纸条时，我希望孩子的母亲已经以某种方式得知了我对这个婴儿的兴趣，并想和我谈谈她。

[oʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] !
Oh , I am so disappointed !
哦 , 我 是 所以 失望的 !

哦，我太失望了！

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkruːəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ?
Who could have been cruel enough to do such a thing for a joke ?
WHO 可以 有 到过 残忍的 足够的 到 做 这样的 一个 事物 为了 一个 开玩笑 ?

谁会如此残忍，为了一个玩笑做出这种事？

" [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [səˈkʌmd] [æz; əz] [ˈɡreɪsfəli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
" **The sheriff succumbed as gracefully as possible and allowed that he had**
" 这 警长 屈服了 作为 优雅地 作为 可能的 和 允许 那 他 有
[bɪn] " [ˈbɑːrkɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [rɔːŋ] [triː] .
been " barkin ' up the wrong tree .
到过 " 巴金 - 向上 这 错误的 树 .

警长尽可能体面地认错，承认自己“找错了对象”。

" [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ʃiːts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈmɪstər] . [keɪn] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] .
" **As he tossed the crumpled sheets on the table , Mr . Cane picked them up .**
" 作为 他 抛掷 这 皱巴巴的 纸张 在 这 桌子 , 先生 . 甘蔗 挑选 他们 向上 .

“当他把揉成一团的床单扔到桌子上时，凯恩先生把它们捡了起来。”

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðiːz] , [ˈʃerɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You didn't tell me about these , Sheriff , " he said .**
" 你 没有 告诉 我 关于 这些 , 警长 , " 他 说 .

“警长，你没跟我说过这些事，”他说。

" [wer] [did] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

" **Where did they come from ?** "

" 在哪里 做过 他们 来 从 ？ "

“他们从哪里来？”

" [ðeɪ] [kʌm] [baɪ][meɪl] [leɪt] [ðɪs] [æftər'nu:n] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [rɪ'plaɪd] .

" **They come by mail late this afternoon ,** " **the sheriff replied .**

" 他们 来 经过 邮件 晚的 这 下午 , " 这 警长 回复 .

“他们今天下午早些时候会通过邮件送来，”警长回答说。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "

" **I thought I told you about it .** "

" 我 想法 我 讲述 你 关于 它 . "

“我以为我跟你说过这件事了。”

" [hʌm] , — [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['letərz] ,

" **Hum , — Same handwriting as the letters ,**

" 哼 , — 相同的 手写 作为 这 信件 ,

“嗯，——笔迹和信件上的一样，

" [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [æz; əz][hi:; hi][ræn] [θru:] [ðə; ði] ['lɪtəd] ['peɪdʒɪz] .

" **observed the lawyer as he ran through the littered pages .**

" 观察到 这 律师 作为 他 跑 通过 这 垃圾 页面 .

律师一边翻阅着散落一地的文件，一边观察着。

" [aʊər; a:r] - [tu:] [frendz] - [wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][hoʊks][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk]

" **Our ' Two Friends ' wanted to be sure that their hoax was going to work**

" 我们的 - 二 朋友们 - 通缉 到 是 当然 那 他们的 骗局 曾是 去 到 工作

“我们的两位朋友想确保他们的骗局能够成功——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

" **He stopped abruptly and sniffed at the crumpled pages with an expression**

" 他 停止 突然 和 嗅了嗅 在 这 皱巴巴的 页面 和 一个 表达

[ʌv; əv] [mɪ'strʌst] — [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .

of mistrust — of something reminiscent .

的 不信任 — 的 某物 令人怀念的 .

他突然停了下来，对着皱巴巴的书页嗅了嗅，脸上带着不信任的表情——仿佛想起了什么似的。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt]

And suddenly , with an unintelligible exclamation , he caught up his hat

和 突然 , 和 一个 无法理解 感叹 , 他 捕捉 向上 他的 帽子

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

and started for the door .

和 开始 为了 这 门 .

突然，他发出了一声含糊不清的惊呼，抓起帽子就朝门口走去。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒʌdʒ] , " [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ˌæfəbli] .

" **Wait a minute , Judge ,** " **invited the sheriff affably .**

" 等待 一个 分钟 , 法官 , " 受邀 这 警长 和蔼可亲 .

“等一下，法官，”警长和蔼地邀请道。

" [aɪl] [send] [ju:; jʊ][foʊks] [hoʊm] [ɪn][æn; ən]['bɔ:təʊ] .

" **I'll send you folks home in an auto .**

" 患病的 发送 你 各位 家 在 一个 汽车 .

“我会开车送你们回家。”

" [[pi: 'dʒi: -]

" **[Pg 27]**

" [页 -]

" [kɑ:nt] [weɪt] !
" **Can't wait** !
" 不能 等待 !

“等不及了！ ”

" [kɔ:ld] ['mɪstər] . [keɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
" **called Mr . Cane over his shoulder** .
" 称为 先生 . 甘蔗 超过 他的 肩膀 .

“凯恩先生回头喊道。”

" [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] ['kudnt] [get][em 'i:][ðer; ðər][fæst] ['ɪnʌf] !
" **An automobile couldn't get me there fast enough** !
" 一个 汽车 不能 得到 我 那里 快速地 足够的 !

“汽车都无法让我以最快的速度到达那里！ ”

" ['mɪstər] . [keɪn] [ɔ:st][nʊʊ][taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [hoʊm] .
" **Mr . Cane lost no time in getting home** .
" 先生 . 甘蔗 丢失的 不 时间 在 获得 家 .

凯恩先生立即赶回家了。

[bʌt; bət]['sju:bi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'pærəntli]
But Sube was there ahead of him , and already in bed and apparently
但 上 曾是 那里 前方 的 他 , 和 已经 在 床 和 显然
[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了 .

但苏贝比他先到了，已经躺在床上，显然睡着了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [læst] [sæd] [raɪts]
THE LAST SAD RITES
这 最后的 伤心 仪式

最后的悲伤仪式

[wen] ['sju:bi] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
When Sube accompanied his family to church on the morrow he was
什么时候 上 伴随 他的 家庭 到 教会 在 这 明天 他 曾是
[kən'spɪkjʊəs] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɛntləsneəs] .
conspicuous by reason of his scentlessness .
显眼的 经过 原因 的 他的 无味 .

第二天，苏贝陪同家人去教堂时，因为身上没有气味而显得格外引人注目。

['noʊbə:di] [snɪft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; ['noʊbə:di] [mu:vd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɔ:kt]
Nobody sniffed at him ; nobody moved away from him ; his brothers walked
无人 嗅了嗅 在 他 ; 无人 已搬 离开 从 他 ; 他的 兄弟 步行
[ʌnkəm'pleɪnɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
uncomplainingly at his side .
毫无怨言 在 他的 边 .

没有人对他嗤之以鼻；没有人躲开他；他的兄弟们默默地走在他身边。

[ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ˈsju:bi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][stɔ:rm] [wɪtʃ] [dɪˈsendɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
Any one but Sube might have thought that the storm which descended on him
任何 一 但 上 可能 有 想法 那 这 风暴 哪个 下降 在 他
[ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntu:][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑ:n] ,
the previous night shortly after he had slipped into bed with his clothes on ,
这 以前的 夜晚 不久 后 他 有 滑倒了 进入 床 和 他的 衣服 在 ,
除了苏贝之外,任何人都可能会认为,前一天晚上他穿着衣服钻进被窝后不久,就遭遇了一场暴风雨。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈklærɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [kəmˈpli:tli] .
must have clarified the atmosphere completely .
必须 有 澄清 这 气氛 完全地 .
一定彻底净化了空气。

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [keɪn] [hæd; həd] [dʌn] [ˈveri] [ˈθɜ:rəli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kleɪmd] [tu:; tə][hɜ:rt][ðə; ði]
For Mr . Cane had done very thoroughly that which is claimed to hurt the
为了 先生 . 甘蔗 有 完毕 非常 彻底 那 哪个 是 声称 到 伤害 这
[ˈperənt] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld] .
parent more than the child .
父母 更多的 比 这 孩子 .
因为凯恩先生所做的一切,据说对父母的伤害比对孩子的伤害更大。

[bʌt; bət][ˈsju:bi][wʌz; wəz] [ʌnɪˈzi] .
But Sube was uneasy .
但 上 曾是 不安 .
但苏贝感到不安。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ; [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈlestər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [sku:l]
And he had reason to be ; for Miss Lester was his Sunday School
和 他 有 原因 到 是 ; 为了 错过 莱斯特 曾是 他的 星期日 学校
[ˈti:tʃər] .
teacher .
老师 .
他有理由感到担忧; 因为莱斯特小姐是他的主日学校老师。

[ə; eɪ][dɑ:rk][pɔ:l] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:rt] [ˈsɜ:rvis] ;
A dark pall hung over him all through the church service ;
一个 黑暗的 灵柩 悬挂 超过 他 全部 通过 这 教会 服务 ;
整个礼拜过程中,他始终笼罩在一片阴霾之中;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ˌriːɪnˈfɔːsmənts] [brɪˈfɔ:r]
and when at the conclusion he sought to bring up reinforcements before
和 什么时候 在 这 结论 他 寻求 到 带来 向上 增援部队 前
[ˈmu:viŋ] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] ,
moving on Sunday School ,
移动 在 星期日 学校 ,
最后,他在前往主日学校之前,试图召集援军。

[hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] [ðæt] [ˈgɪzərd] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he learned to his dismay that Gizzard was confined to his home with a
他 学习 到 他的 沮丧 那 肿 曾是 受限 到 他的 家 和 一个
[slɑɪt] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] - [ˈsɪknəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [ʌnˈtɪl]
slight attack of Sunday - sickness from which he was unlikely to recover until
轻微 攻击 的 星期日 - 疾病 从 哪个 他 曾是 不太可能 到 恢复 直到
[ˈnɪrli] [ˈdɪnər] [taɪm] .
nearly dinner time .
几乎 晚餐 时间 .
令他沮丧的是,他得知吉扎德患上了轻微的星期天病,只能待在家里,而且很可能要到晚餐时间才能康复。

[soʊ][hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði][ˈdræɡən][əˈloʊn] .
So he faced the dragon alone .
所以 他 面对 这 龙 独自的 .
所以他只能独自面对恶龙。

[bʌt; bət][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ['drægənz] [mɪs] ['lestərz] [ˈterərz] [weɪnd] [ɑːn][ˈkloʊzər] [əˈkweɪntəns]
But in common with other dragons Miss Lester's terrors waned on closer acquaintance
但 在 常见的 和 其他 龙 错过 莱斯特的 恐怖 减弱 在 更近 熟人
.
:
.

但和其他龙一样，莱斯特小姐的恐惧在逐渐熟悉之后就消退了。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈʃʌfəld] [ˈɡɪltɪli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ʃiː; ji] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] .
As he shuffled guiltily into his seat she wished him a pleasant good morning .
作为 他 洗牌 内疚地 进入 他的 座位 她 希望 他 一个 令人愉快的 好的 早晨 .
.
.
他愧疚地挪到座位上，她向他道了声早安。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ɪˈlæpst] [brɪˈfɔːr] [ˈsjuːbi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]
But some little time elapsed before Sube could bring himself to believe that his
但 一些 小的 时间 过去 前 上 可以 带来 他自己 到 相信 那 他的
[sens] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [wəz; wəz][nɑːt] [ˈpleɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːls] .
sense of hearing was not playing him false .
感觉 的 听力 曾是 不是 玩耍 他 错误的 .
.

但过了好一会儿，苏贝才让自己相信，他的听觉并没有欺骗他。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ji][wəz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈreɪn] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
Then it occurred to him that she was going to arraign him before the
然后 它 发生 到 他 那 她 曾是 去 到 提审 他 前 这
[ɪnˈtaɪər] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] .
entire Sunday School .
全部的 星期日 学校 .
.

他这才意识到，她要在整个主日学校当众审判他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [vɑːˈkeɪnoʊs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈseʃ(ə)n] [wəz; wəz] [dɪsˈmɪst] .
And he lived over this volcano until the session was dismissed .
和 他 居住地 超过 这 火山 直到 这 会议 曾是 解雇 .
.

他一直住在这座火山上，直到会议结束。

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [mɪs] ['lestər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] " [tuː] [ˈfrendz] "
The possibility that Miss Lester did not know the identity of her " Two Friends "
这 可能性 那 错过 莱斯特 做过 不是 知道 这 身份 的 她 " 二 朋友们 "
[ˈnevər] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
never entered his mind .
绝不 进入 他的 头脑 .
.

他从未想过莱斯特小姐可能不知道她的“两个朋友”是谁。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hiː; hi] [ˈwʌndərd] [ˈveɪɡli] [waɪ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [rɪˈfreɪnd]
Once or twice during the afternoon he wondered vaguely why she had refrained
一次 或者 两次 期间 这 下午 他 想知道 依稀 为什么 她 有 克制
[frʌm; frəm] " [bɔːl] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
from " bawling him out ,
从 " 嚎啕大哭 他 出去 ,
.

那天下午，他有一两次隐约地想，为什么她没有“对他破口大骂”。

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [mɪs] ['lestər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
" but by the next day he had forgotten all about Miss Lester and her
" 但 经过 这 下一个 天 他 有 被遗忘的 全部 关于 错过 莱斯特 和 她
[ˈtrʌblz] .
troubles .
麻烦 .
.

但到了第二天，他就把莱斯特小姐和她的烦恼都忘得一干二净了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pli:tli] [blɒtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['preʃər] [ʌv; əv]
They were completely blotted out of his mind by the relentless pressure of
他们是 是 完全地 印迹 出去 的 他的 头脑 经过 这 狠 压力 的
[edʒu'keɪʃ(ə)n] ;
education ;
教育 ;

在无情的教育压力下，这些记忆完全从他的脑海中消失了；

[fɔːr; fər] [sku:l] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ə'gen] .
for school had begun again .
为了 学校 有 开始 再次 .

因为学校又开学了。

[wʌn] [deɪ] ['dræɡd] [ə'ɔːŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] .
One day dragged along after another .
一 天 拖拽 沿着 后 其他 .

日子一天天过去，感觉很漫长。

[æt; ət][ləst][ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
At last a week had gone .
在 最后的 一个 星期 有 已消失 .

终于，一周过去了。

[ðen] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
Then a month .
然后 一个 月 .

然后一个月。

[ænd; ænd] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [ʌndər] [wei] [wen] ['sjuːbi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] [wʌn]
And spring was pretty well under way when Sube came home from school one
和 春天 曾是 漂亮的 出色地 在下面 方式 什么时候 上 来了 家 从 学校 一
[nuːn] ,
noon ,
中午 ,

苏贝一天中午放学回家时，春天已经来临得很早了。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərənsəz] [kwɔːt] [bəʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
to all appearances quite bowed down with grief .
到 全部 外貌 相当 鞠躬 向下 和 悲伤 .

表面上看，他悲痛欲绝，几乎垂头丧气。

[mæɡ] [mæk'duːɡəl] , [ðə; ði]['fæməli]['lɔːndrɪs, 'lɑːn-] , [wʌz; wəz] [ded] .
Mag Macdougall , the family laundress , was dead .
磁力 麦克杜格尔 , 这 家庭 洗衣妇 , 曾是 死的 .

家里的洗衣妇玛格·麦克杜格尔去世了。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋli] ['brʊkən][tuː; tə] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə]
The news was fittingly broken to those at the table , but seemed to
这 消息 曾是 恰如其分 破碎的 到 那些 在 这 桌子 , 但 似乎 到
[ə'keɪʒn] [noʊ] [greɪt] [kən'sɜːrɪn] .
occasion no great concern .
场合 不 伟大的 忧虑 .

消息以恰当的方式告知了餐桌上的人，但似乎并未引起太大的担忧。

[hɪz; ɪz] ['faːðər] [rɪ'mɑːkt] [ɪn] [wʌt] ['sjuːbi] [kən'sɪdərɪd] [ə; eɪ][moʊst]
His father remarked in what Sube considered a most
他的 父亲 评论 在 什么 上 经过考虑的 一个 最多

他父亲在苏贝看来是最.....的评论

[ʌn'fi:lɪŋ] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [ʃi:; ji] ['hædnt] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [tu:] [ʃɜ:ts] [ðæt] [feɪld]
unfeeling way that he hoped she hadn't taken with her the two shirts that failed
冷漠无情 方式 那 他 希望 她 之前没有 已采取 和 她 这 二 衬衫 那 失败的
[tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ðæt] [wi:k] ;
to come back with his linen that week ;
到 来 后退 和 他的 亚麻布 那 星期 ;

他冷漠地希望她没有带走那两件衬衫，因为它们在那周没有和他寄来的床单一起送回来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['oʊnli] ['kɑ:ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][send] [ðə; ði]
and his mother's only comment was that she had decided to send the
和 他的 母亲的 仅有的 评论 曾是 那 她 有 决定 到 发送 这
[θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:ndri] ['eniweɪ] .
things to the laundry anyway .
事物 到 这 洗衣店 反正 .

他母亲唯一的评论是，她无论如何都决定把那些东西送去洗衣店。

['sju:bi][wʌz; wəz] [ʌ:kt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .
Sube was shocked ; but he was not discouraged .
上 曾是 震惊 ; 但 他 曾是 不是 灰心 .

苏贝感到震惊，但他并没有气馁。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mju:nɪti:z] [greɪt] [lɔ:s] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,
He took the position that the community's great loss was not fully appreciated ,
他 采取 这 位置 那 这 社区的 伟大的 损失 曾是 不是 完全 感谢 ,
[ə'pɪʃiəl] [tʊk] [pə'zi(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mju:nɪti:z] [greɪt] [lɔ:s] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,
他认为，社区所遭受的巨大损失并未得到充分重视。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ju:lədʒi] [ʌv; əv] [mægz] [ɪ'mædʒɪneri] ['vɜ:rtʃʊ] [ðæt] [geɪv] [tu:; tə]
and at once launched into a eulogy of Mag's imaginary virtues that gave to
和 在 一次 发射 进入 一个 颂 的 杂志的 假想 美德 那 给予 到
[hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['kærəktəɹ] [kwɑɪt] [ʌn'laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɔ:rn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
her a character quite unlike that which she had borne in the flesh .
她 一个 特点 相当 与此不同 那 哪个 她 有 出生 在 这 肉 .

然后立刻开始赞扬玛格的虚构美德，这些美德赋予了她一个与她现实生活中的性格截然不同的性格。

[ænd; ənd][ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n][hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['fju:nərəl] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] [æftə'nu:n]
And in conclusion he announced that the funeral would take place that afternoon
和 在 结论 他 宣布 那 这 葬礼 会 拿 地方 那 下午
[æt; ət][ðə; ði]['bæptɪst] [tʃɜ:rtʃ] ,
at the Baptist Church ,
在 这 浸信会 教会 ,

最后他宣布，葬礼将于当天下午在浸信会教堂举行。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [pɔɹ] ['lɪt(ə)l] ['lɪzi] [mækdu:gəlz]
to which he felt he must go on account of poor little Lizzie Macdougall's
到 哪个 他 毛毡 他 必须 去 在 帐户 的 贫穷的 小的 莉齐 麦克杜格尔
['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [sku:l] .
being in the same room with him at school .
存在 在 这 相同的 房间 和 他 在 学校 .

他觉得自己必须去，因为可怜的小莉齐·麦克杜格尔和他同在学校的同一个房间里。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] ['mɪstəɹ] . [keɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]
And although Mr . Cane cultivated the attitude of always expecting the
和 虽然 先生 . 甘蔗 栽培 这 态度 的 总是 期待 这
[ʌnɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['hæpən] ,
unexpected to happen ,
意外 到 发生 ,

尽管凯恩先生一直保持着一种期待意外发生的态度，

[ðɪs] [keɪm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səɹ'praɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
this came as something of a surprise to him .
这 来了 作为 某物 的 一个 惊喜 到 他 .

这让他感到有些意外。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ;
For a moment he was at a loss for words ;
为了 一个 片刻 他 曾是 在 一个 损失 为了 字 ;
他一时语塞；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ,
then he had more than he knew what to do with ,
然后 他 有 更多的 比 他 知道 什么 到 做 和 ,
然后他拥有的东西多到他都不知道该怎么办了。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsjuːbi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ðæt] [ˈeni] [oʊld] [deɪ] [wen] [hiː; hi]
out of which Sube managed to grasp the sentiment that any old day when he
出去 的 哪个 上 管理 到 抓牢 这 情绪 那 任何 老的 天 什么时候 他
[wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [tuː; tə] [əˈtend] [wʌn][ʌv; əv][mæg] [mækduːgəlz]
was allowed to remain out of school to attend one of Mag Macdougall's
曾是 允许 到 保持 出去 的 学校 到 出席 一 的 磁力 麦克杜格尔
[ˈfjuːnərəlz] [wʊd] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [koʊld][wʌn] .
funerals would of necessity be a very cold one .
葬礼 会 的 必要性 是 一个 非常 寒冷的 一 .

苏贝由此领悟到，任何一天，如果他被允许不去上学去参加玛格·麦克杜格尔的葬礼，那一天必然会非常寒冷。

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [sprɪŋ] [deɪ] .
And this was a warm spring day .
和 这 曾是 一个 温暖的 春天 天 .
这是一个温暖的春日。

[ˈsjuːbi] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] .
Sube remonstrated .
上 抗议 .
苏贝提出抗议。

[hiː; hi] [hwaɪnd] .
He whined .
他 抱怨 .
他抱怨起来。

[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] [ən]
He argued un
他 争论 联合国
他辩称

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]
[第31页]

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
til his father forbade another word on the subject .
直到 他的 父亲 禁止 其他 单词 在 这 主题 .
直到他父亲禁止他再谈论这个话题。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [rɪˈbeljəs] [ænd; ænd] [ˈdeɪndʒərəs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [skuːl]
Then in a highly rebellious and dangerous state of mind he started for school
然后 在 一个 高度 叛逆的 和 危险的 状态 的 头脑 他 开始 为了 学校
,
:
,
然后，他带着极度叛逆和危险的心态去上学了。

brooding anarchistically over the element of paternalism that still survives in the

沉思 无政府主义地 超过 这 元素 的 家长式作风 那 仍然 幸存 在 这

American family .

美国人 家庭 .

以一种无政府主义的视角，沉思着美国家庭中仍然存在的父权主义因素。

He would have been an easy convert for any kind of soap - box heresy ,

他 会 有 到过 一个 简单的 转变 为了 任何 种类 的 肥皂 - 盒子 异端 ,

他很容易就会被任何形式的街头巷尾的异端邪说所蛊惑。

but fortunately no apostles of new thought chanced to cross his path .

但 幸运的是 不 使徒 的 新的 想法 偶然 到 又 他的 小路 .

但幸运的是，没有新思想的传播者碰巧与他相遇。

However ,

然而 ,

然而，

when he had gone a short distance on his way he discovered that he

什么时候 他 有 已消失 一个 短的 距离 在 他的 方式 他 发现 那 他

was being followed .

曾是 存在 随后 .

当他走了一小段路后，他发现自己被人跟踪了。

A rather rangy dog with a white background heavily sprinkled with black spots ,

一个 相当 广袤的 狗 和 一个 白色的 背景 重度 撒上 和 黑色的 地点 ,

and wearing a thick ,

和 穿着 一个 厚的 ,

一只体型修长的狗，白色底毛上密布着黑色斑点，身披厚厚的.....

stumpy tail which a railroad train had thoughtlessly docked to half - length ,

矮墩墩 尾巴 哪个 一个 铁路 火车 有 不经思考地 停靠 到 一半 - 长度 ,

被火车粗暴地截短到一半的短尾巴，

was sauntering along at a safe distance behind , apparently making no effort to

曾是 闲逛 沿着 在 一个 安全的 距离 在后面 , 显然 制作 不 努力 到

get any nearer .

得到 任何 更近 .

他悠闲地跟在后面，保持着一段安全距离，显然没有要靠近的意思。

Sube whirled angrily ,

上 旋转 愤怒地 ,

苏贝愤怒地转过身，

[ænd; ɐnd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][æŋ; ən][ɪˈmædʒɪneri][rɑ:k][went][θru:] [moʊst][ɪˈlæbəɾət][ˈməʊʃənz][ʌv; əv]
and catching up an imaginary rock went through most elaborate motions of
和 捕捉 向上 一个 假想 岩石 去 通过 最多 精心制作的 运动 的
[ˈhɜ:rlɪŋ] [aɪ ˈti:] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:ɡ] ,
hurling it at the dog ,
投掷 它 在 这 狗 ,
然后,他抓住一块想象中的石头,做了一系列非常复杂的动作,准备把它扔向狗。

[æz; əz][hi; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] [vɔɪs] :
as he cried in a stern voice :
作为 他 哭 在 一个 船尾 嗓音 :
他用严厉的声音喊道:

" [goʊ][hoʊm] , [spɔ:rt] !
" Go home , Sport !
" 去 家 , 运动 !
“回家去吧,小伙子!”

[goʊ][hoʊm] !
Go home !
去 家 !
回家吧!

" [spɔ:rt] [ˈhɔ:ltɪd] [ænd; ɐnd][bɪˈɡæŋ][tu:; tə] [snɪf] [ˈkɑ:mlɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [ɡræs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [wɔ:k]
" Sport halted and began to sniff calmly at a tuft of grass beside the walk
" 运动 停止 和 开始 到 嗅 平静地 在 一个 簇 的 草 旁 这 走
[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][soʊl] [ˈerənd] .
as if that had been his sole errand .
作为 如果 那 有 到过 他的 唯一 差事 .
“斯波特停了下来,开始平静地嗅着小路旁的一丛草,仿佛这就是它唯一的使命。

[hi; hi] [əˈfektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [ˈprez(ə)ns] .
He affected to be unaware of his master's presence .
他 做作的 到 是 不知情 的 他的 硕士学位 在场 .
他假装没注意到主人的存在。

[ˈæftər] [ˈsnɪfɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi; hi] [di:md] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ˌekskeɪveɪ(ə)n][ænd; ɐnd]
After sniffing for a moment he deemed the place worthy of excavation and
后 嗅闻 为了 一个 片刻 他 被认为 这 地方 值得 的 挖掘 和
[bɪˈɡæŋ][tu:; tə] [skrætʃ] [æt; ət][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔ:] .
began to scratch at it with his front paw .
开始 到 划痕 在 它 和 他的 正面 爪子 .
他嗅了一会儿,觉得这个地方值得挖掘,于是开始用前爪挠它。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 32]
[页 -]
[第32页]

[ˈmi:nwaɪl] - [ˈb:rdəɾz][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔ:r] [kɜ:rt][ænd; ɐnd][ˈæŋɡri] .
Meanwhile Sube's orders had become more curt and angry .
同时 - 订单 有 变得 更多的 简短 和 生气的 .
与此同时,苏贝的命令变得更加简短和愤怒。

" [goʊ][hoʊm] !
" Go home !
" 去 家 !
回家吧!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! — [goʊ][hoʊm] , [sɜ:r] !
I tell you ! — Go home , sir !
我 告诉 你 ! — 去 家 , 先生 !
我告诉你! ——先生,回家去吧!

" [hi:; hi] [be'ləʊd] [æz; əz][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [rʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:ɡ] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['laʊdli]
" he bellowed as he pretended to run at the dog , stamping his feet loudly
" 他 咆哮 作为 他 假装 到 跑步 在 这 狗 , 冲压 他的 脚 高声
[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] .
on the walk .
在 这 走 .

“他一边大声咆哮，一边假装追赶那条狗，同时在人行道上用力跺脚。

[bʌt; bət] [spɔ:rt] ['kɑ:mlɪ] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
But Sport calmly continued his investigations .
但 运动 平静地 持续 他的 调查 .

但斯波特冷静地继续着他的调查。

[ðen] ['sju:bi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['i:gərli] [bent] [tu:; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] ;
Then Sube caught sight of a real stone , and eagerly bent to pick it up ;
然后 上 捕捉 视线 的 一个 真实的 石头 , 和 急切地 弯曲 到 挑选 它 向上 ;
这时，苏贝看到了一块真正的石头，便急忙弯腰去捡。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['stedi] [hɪm'self] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [θroʊ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]
but before he could steady himself so as to throw it with any kind of
但 前 他 可以 稳定的 他自己 所以 作为 到 扔 它 和 任何 种类 的
[eɪm] ,
aim ,
目的 ,

但他还没来得及稳住身子，瞄准投掷出去，

[spɔ:rt] [bi:t] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'tri:t] ['hoʊmwərd] ,
Sport beat a hasty retreat homeward ,
运动 打 一个 仓促 撤退 回家 ,

体育界仓皇撤退，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [went] ['klætʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [waɪd] [ʌv; əv][ɪts][mɑ:rk] .
and the stone went clattering down the walk wide of its mark .
和 这 石头 去 咔嗒咔嗒 向下 这 走 宽的 的 它是 标记 .

石头沿着小路滚落，偏离了它原本的位置。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:ɡ]['sju:bi] [prə'si:did] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t]
Having thus disposed of the dog Sube proceeded on his way with the thought
拥有 因此 处置 的 这 狗 上 继续 在 他的 方式 和 这 想法
[ðæt] [spɔ:rt][mʌst; məst][bi:; bi] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hi:; hi] ['kudnt] [tel] [ə; eɪ] [sku:l] [deɪ] [frʌm; frəm]
that Sport must be losing his mind when he couldn't tell a school day from
那 运动 必须 是 输 他的 头脑 什么时候 他 不能 告诉 一个 学校 天 从
['eni] ['ʌðər] [deɪ] .
any other day .
任何 其他 天 .

就这样处理掉了那条狗，苏贝继续上路，心里想着斯波特一定是疯了，才会分不清上学日和其他日子。

[bʌt; bət] [spɔ:rt][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
But Sport was far from losing his mind .
但 运动 曾是 远的 从 输 他的 头脑 .

但斯波特远没有失去理智。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['saɪkɪk] ['eɪdʒənsɪ] [kɔ:ld] ['ɪnstɪŋkt] [baɪ] [ʌŋkɑ:mpri'hendɪŋ] ['hju:mənz][hæd; həd][təʊld]
A certain psychic agency called instinct by uncomprehending humans had told
一个 肯定 精神 机构 称为 本能 经过 难以理解 人类 有 讲述
[hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔ:r; fər]['sju:bi] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sku:l] [deɪ] ;
him that for Sube this was not to be a school day ;
他 那 为了 上 这 曾是 不是 到 是 一个 学校 天 ;

某种被不理解的人类称为本能的心理力量告诉他，对于苏贝来说，今天不是上学的日子；

[bʌt; bət] [spɔ:rt] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hoʊp] [tu:; tə] [get] [ðɪs] [θru:] [ðə; ði] [dʌl] [breɪn]
but Sport realized that he could never hope to get this through the dull brain
但 运动 已实现 那 他 可以 绝不 希望 到 得到 这 通过 这 乏味的 脑
[ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɔ:rd(ə)neri] [bɔɪ] ,
of an ordinary boy ,
的 一个 普通的 男生 ,
但斯波特意识到，他永远不可能让一个普通男孩愚钝的头脑明白这一点。

[soʊ] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] .
so he made no attempt .
所以 他 制成 不 试图 .
所以他没有尝试。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈkɔ:rnər] [ˈsju:bi] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [bəʊnd] [fɔ:r; fər]
At the first corner Sube fell in with a company of his fellows bound for
在 这 第一的 角落 上 跌倒 在 和 一个 公司 的 他的 伙伴们 边界 为了
[ðə; ði] [ˈkɑ:bl] - [stoʊn] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [læst] [sæd] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] [tu:; tə]
the cobble - stone church to pay their last sad respects to
这 鹅卵石 - 石头 教会 到 支付 他们的 最后的 伤心 尊重 到
[ðə; ði] [ˈmɔ:rt(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [mæg] [mækˈdu:ɡəl] ,
the mortal remains of Mag Macdougall ,
这 凡人 遗迹 的 磁力 麦克杜格尔 ,
在第一个拐角处，苏贝遇到了一群正要前往鹅卵石教堂向玛格·麦克杜格尔的遗体致以最后哀悼的同伴。

[dɪˈsi:st] .
deceased .
死者 .
死者。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ðem; ðəm] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ,
He would have avoided them if he could ,
他 会 有 避免 他们 如果 他 可以 ,
如果可以的话，他本想避开他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
but they were upon him before he was aware of their presence .
但 他们 是 之上 他 前 他 曾是 意识到的 的 他们的 在场 .
但他还没反应过来，他们就已经逼近他了。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]
[第33页]

" [heɪ] , [ˈsju:bi] ! " [ˈfʌʊtɪd] [ˈɡɪzərd] [æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
" Hey , Sube ! " shouted Gizzard as he caught sight of his chum .
" 嘿 , 上 ! " 喊叫 肫 作为 他 捕捉 视线 的 他的 密友 .
“嘿，苏贝！”吉扎德看到他的伙伴后喊道。

" [ˈɡoɪn] - ?
" Goin ' ?
" 戈因 - ?
“要走吗？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈɔ:kwərd] , [bʌt; bət] [ˈsju:bi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [əˈsu:m] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈboʊld]
" This was somewhat awkward , but Sube managed to assume a look of bold
" 这 曾是 有些 尴尬的 , 但 上 管理 到 认为 一个 看 的 大胆的
[ˈkɑ:nfɪdəns] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪˈplaid] ,
confidence as he replied ,
信心 作为 他 回复 ,
“这有点尴尬，但苏贝还是摆出一副自信满满的样子回答道：

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [spoʊz] ? "

" What do you s'pose ? "

" 什么 做 你 假设 ？ "

你觉得呢？

" [aɪ] [spoʊz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['gɪzərd] .

" I s'pose you are , " returned Gizzard .

" 我 假设 你 是 , " 返回 盹 .

“我想你是吧，”吉扎德回答道。

" ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [ɪz] .

" Everybody is .

" 大家 是 .

每个人都是。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ɑ:r; ər] ['gɔɪn] - , [ænd; ʌnd] ['i:v(ə)n] ['bɪskɪt] ['westfɔl] !

All the girls are goin' , and even Biscuit Westfall !

全部 这 女孩们 是 去 - , 和 甚至 饼干 韦斯特福尔 !

所有女孩都要去，就连比斯凯特·韦斯特福尔也要去！

" ['sju:bi] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .

" Sube was lost .

" 上 曾是 丢失的 .

“苏贝迷路了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] ['hju:mən] [ɪn'dʊərəns] .

This was the limit of human endurance .

这 曾是 这 限制 的 人类 耐力 .

这是人类耐力的极限。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [dɪd] [goʊ] ;

He might have stood it even if all the girls did go ;

他 可能 有 站立 它 甚至 如果全部 这 女孩们 做过 去 ;

即使所有女孩都走了，他或许也能忍受；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] ['bɪskɪt] ['westfɔl] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [æbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n]

but he had counted on Biscuit Westfall as the one person absolutely certain

但 他 有 计数 在 饼干 韦斯特福尔 作为 这 一 人 绝对地 肯定

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət] [sku:l] .

to be in his seat at school .

到 是 在 他的 座位 在 学校 .

但他一直指望比斯凯特·韦斯特福尔能绝对保证在学校里坐在他的位置上。

[ænd; ʌnd] [bɪ'saɪdz] ,

And besides ,

和 除了 ,

而且，

[ðə; ði] ['graʊndləs] [sə'spɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nevər] ['hoʊlli] ['æbsənt] [frʌm; frəm] - [maɪnd] [ðæt] [æz; əz] [fɑ:r]

the groundless suspicion was never wholly absent from Sube's mind that as far

这 无根据的 怀疑 曾是 绝不 完全 缺席的 从 - 头脑 那 作为 远的

[æz; əz] ['nænsi] ['gɪlfɜ:d] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

as Nancy Guilford was concerned ,

作为 南希 吉尔福德 曾是 担心的 ,

苏贝心中始终萦绕着一个毫无根据的怀疑：就南希·吉尔福德而言，

['bɪskɪt] ['ni:dɪd] ['wʌtʃɪŋ] .

Biscuit needed watching .

饼干 需要 观看 .

饼干需要看管。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈspiːkər]
Then a voice came to him from the crowd almost as if the speaker
然后 一个 嗓音 来了 到 他 从 这 人群 几乎 作为 如果 这 扬声器
[hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
had read his mind .
有 读 他的 头脑 .

这时，人群中传来一个声音，仿佛说话者看穿了他的心思。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌŋ,nesəˈserəli] [haɪ] [ænd; ənd][ˈneɪz(ə)l][ɪn][ˈkwɑːləti] .
It was unnecessarily high and nasal in quality .
它 曾是 不必要的 高的 和 鼻腔 在 质量 .

它的味道过高，而且鼻音很重。

" [ˈnænsi] - [ˈɡɔɪn] - !
" **Nancy Guilford's goin ' !**
" 南希 - 去 - !

“南希·吉尔福德要走了！ ”

" [ˈsjuːbi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɡlæəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡrɪnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪk] [ˈbɪsəl] , [ə; eɪ] [ˈtætərd] [juːθ]
" **Sube turned and glared into the grinning face of Dick Bissell , a tattered youth**
" 上 转向 和 怒目而视 进入 这 咧嘴笑 脸 的 迪克 比塞尔 , 一个 破烂 青年
[ʌv; əv][ˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈpedɪɡriː] ,
of questionable pedigree ,
的 值得怀疑 谱系 ,

苏贝转过身，怒视着迪克·比塞尔那张咧嘴笑着的脸，比塞尔是个衣衫褴褛、来历不明的年轻人。

[huː] [stʊd] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] ,
who stood head and shoulders above the other boys ,
WHO 站立 头 和 肩膀 多于 这 其他 男孩们 ,
他比其他男孩高出一头，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspektər] [ʌv; əv][saɪz][soʊ] [ɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən]
and who was no respecter of size so long as it was smaller than
和 WHO 曾是 不 尊重者 的 尺寸 所以 长的 作为 它 曾是 较小的 比
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

只要比自己的小，他就不在乎对方的大小。

[bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn][aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ] [dɪk] [ˈbɪsəl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪb] , -
But immediately upon identifying Dick Bissell as the author of the gibe , Sube's
但 立即地 之上 识别 迪克 比塞尔 作为 这 作者 的 这 嘲讽 , -
但苏布在确认迪克·比塞尔是这句嘲讽的作者后，立即.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[ɡlɛr] [ˌmɛltɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃiːpɪʃ] [ɡrɪn] ,
glare melted into a sheepish grin ,
强光 融化 进入 一个 羞怯 咧嘴笑 ,
怒目而视的表情渐渐消融，取而代之的是一丝腼腆的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [ˌmɛltɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [æz; əz] [ɪnkənˈspɪkjʊəs] [æz; əz]
and he himself melted into the crowd and became as inconspicuous as
和 他 他自己 融化 进入 这 人群 和 成为 作为 不显眼 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

他自己则融入人群，尽可能地变得不引人注目。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'liːvd] [wen] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leitər][ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] ['muːvmənt] [təːrdz]
He was distinctly relieved when a moment later a concerted movement towards
他 曾是 明显地 松了口气 什么时候 一个 片刻 之后 一个 协同 移动 向
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [br'gæən] .
the church began .
这 教会 开始 .

片刻之后，当人们开始齐心协力地向教堂走去时，他明显松了一口气。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wɔːkt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['gɪzəd] , [huː] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
At his side walked the faithful Gizzard , who , after they had gone a short
在 他的 边 步行 这 忠实 阍 , WHO , 后 他们 有 已消失 一个 短的
[ˈdɪstəns] , [æskt] :
distance , asked :
距离 , 问 :

忠实的鸡胗跟在他身旁，走了不远后，鸡胗问道：

" [wʌt] [juː; jʊ][soʊ] [mʌm] [ə'baʊt] ? "
" What you so mum about ? "
" 什么 你 所以 妈妈 关于 ? "

你为什么这么沉默？

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?
“WHO?

[em 'iː] ? " [grʌntɪd] ['sjuːbi] .
Me ? " grunted Sube .
我 ? " 哼哼 上 .

“我？”苏贝咕哝道。

" [haʊ] [juː; jʊ][wɔːnt][ə; eɪ] ['felər] [tuː; tə][ækt] [wen] ['hiːz] ['gɒɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ?
" How you want a feller to act when he's goin ' to a funeral ?
" 如何 你 想 一个 伙计 到 行为 什么时候 他是 去 - 到 一个 葬礼 ?

“你希望一个人去参加葬礼时表现得怎么样？”

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [pʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪk] ['bɪsəl]
" The truth was that in addition to the humiliation put upon him by Dick Bissell
" 这 真相 曾是 那 在 添加 到 这 屈辱 放 之上 他 经过 迪克 比塞尔
,
.
,

“事实是，除了迪克·比塞尔对他的羞辱之外，

['sjuːbi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊtˌlɔːri] .
Sube was feeling a little lonely in his outlawry .
上 曾是 感觉 一个 小的 孤独 在 他的 放逐 .

苏贝在亡命生涯中感到有些孤独。

[ðə; ði] [ˈlðər] [bɔɪz] ['duːɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wɜːr; wər] ['ɡɪltləs] .
The other boys doing exactly what he was doing were guiltless .
这 其他 男孩们 正在做 确切地 什么 他 曾是 正在做 是 无罪 .

其他做着和他一样事情的男孩却无罪。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
But he was a criminal .
但 他 曾是 一个 刑事 .

但他是个罪犯。

[hiː; hi][ə'loʊn][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['tæt(ə)] - [teɪlz; 'teɪ,lɪz] , [mʌst; məst][rʌn][ðə; ði][rɪsk]
He alone must be on the watch for tattler - tales , must run the risk
他 独自的 必须 是 在 这 手表 为了 告密 - 故事 , 必须 跑步 这 风险
[ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .
of punishment .
的 惩罚 .

他必须独自负责监视告密者，并承担受到惩罚的风险。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][get][ðə; ði][moʊst][aʊt]
On the whole he was in an excellent frame of mind to get the most out
在 这 所有的 他 曾是 在 一个 出色的 框架 的 头脑 到 得到 这 最多 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .
of a funeral .
的 一个 葬礼 .

总的来说，他的精神状态非常好，能够从葬礼中获得最大的满足感。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ 'tiː] [dɪ'plɔɪd] [ænd; ənd] [sprɛd] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði]
As the company reached the church it deployed and spread itself over the
作为 这 公司 达到 这 教会 它 已部署 和 传播 本身 超过 这
['speɪʃəs] [stoʊn] [steps] [ðæt] [riːtʃt] [ə'krɔːs][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] .
spacious stone steps that reached across the front of the edifice .
宽敞 石头 步骤 那 达到 穿过 这 正面 的 这 大厦 .

当队伍到达教堂时，他们展开并铺满了教堂正面宽阔的石阶。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiɪl] ['ɔkjupaɪn] [ðɪs] [pə'zi(ə)n] [wen] ['bɪskɪt] ['west,fɔl] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was still occupying this position when Biscuit Westfall , at the side of his
它 曾是 仍然 占领 这 位置 什么时候 饼干 韦斯特福尔 , 在 这 边 的 他的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

当比斯凯特·韦斯特福尔在他母亲身边时，它仍然占据着这个位置。

[ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['fɔːrməli] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektɪv] ['kʌmpəni] , [pæst] [ɪn'saɪd]
approached and , raising his hat formally to the collective company , passed inside
接近 和 , 提高 他的 帽子 正式地 到 这 集体 公司 , 通过了 里面
.
:
.

他走上前去，向在场众人正式脱帽致意，然后走了进去。

[ˈæftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪn'tərv(ə)][ðə; ði][gɜːlz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jaɪ] ['gɪg(ə)][ɔːr] [tuː] ['hɜːrɪd] [ʌp]
After a little interval the girls arrived and with a shy giggle or two hurried up
后 一个 小的 间隔 这 女孩们 到达的 和 和 一个 害羞的 傻笑 或者 二 慌忙 向上
[ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][dɪ'sæp]
the steps and disap
这 步骤 和 失望

过了一会儿，女孩们到了，她们羞涩地咯咯笑着，匆匆走上台阶，消失了。

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[pɛrd] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['dɔːrweɪ] .
peared through the massive doorway .
梨 通过 这 大量的 门口 .

透过巨大的门洞向外窥视。

[ˌwerəˈpɑːn] [dɪk] [ˈbɪsəl] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][ˈstroʊl][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈsjuːbi][ænd; ənd] [səˈdʒest] [ðæt] [ɪf]
Whereupon Dick Bissell took occasion to stroll over to Sube and suggest that if
于是 迪克 比塞尔 采取 场合 到 漫步 超过 到 上 和 建议 那 如果
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈhiːd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ][ˌɪnˈsaɪd] .
he was going to sit with the girls he'd better be going inside .
他 曾是 去 到 坐 和 这 女孩们 他会 更好的 是 去 里面 .

于是迪克·比塞尔趁机走到苏贝跟前，建议他如果要和女孩们坐在一起，最好还是进屋去。

[ˈsjuːbi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪkli] [ˌsmɑɪlz] ,
Sube indulged in another of his sickly smiles ,
上 沉溺其中 在 其他 的 他的 病弱的 微笑 ,
苏贝又露出了他那病态的笑容。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][rɪˈkwaɪərd][noʊ] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈefərt] .
which for a boy of his spirit required no small amount of effort .
哪个 为了 一个 男生 的 他的 精神 必需的 不 小的 数量 的 努力 .
对于他这样性格的孩子来说，这需要付出相当大的努力。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] - [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ˈeni] [ɪnˈseɪn] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv]
But at that moment the cortége arrived and dissipated any insane notions of
但 在 那 片刻 这 - 到达的 和 消散 任何 疯狂的 概念 的
[self] - [dɪˈstrʌkʃn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊtreɪdʒd] [breɪn] .
self - destruction that might have been forming in his outraged brain .
自己 - 破坏 那 可能 有 到过 成型 在 他的 义愤填膺 脑 .
但就在这时，送葬队伍到了，打消了他愤怒的脑海中可能正在形成的任何疯狂的自毁念头。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði][ˈkæskɪt][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmæənər] [æz; əz] [ðeɪ]
The boys followed the casket into the church in much the same manner as they
这 男孩们 随后 这 棺材 进入 这 教会 在 很多 这 相同的 方式 作为 他们
[wʊd] [hæv; həv] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði][bænd][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [pəˈreɪd] ,
would have followed the band in a street parade ,
会 有 随后 这 乐队 在 一个 街道 游行 ,
男孩们跟在灵柩后面走进教堂，就像他们在街头游行中跟在乐队后面一样。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] [ðeɪ] [ˌslɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [siːts] ,
but instead of going all the way to the altar they slipped into the rear seats ,
但 反而 的 去 全部 这 方式 到 这 坛 他们 滑倒了 进入 这 后部 座位 ,
但他们并没有走到圣坛前，而是溜进了后座。

[wer] [ðeɪ] [steɪd] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][wʌz; wəz][nɔːt][æt; ət][ɔːl]
where they stayed just long enough to find out that a funeral was not at all
在哪里 他们 入住 只是 长的 足够的 到 寻找 出去 那 一个 葬礼 曾是 不是 在 全部
[ʌnˈlaɪk] [tʃɜːrtʃ] .
unlike church .
与此不同 教会 .

他们在那里待的时间不长，就发现葬礼和教堂其实没什么两样。

[ðen] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θˈriːz] [ðeɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈdezərt] .
Then by twos and threes they began to desert .
然后 经过 二 和 三 他们 开始 到 沙漠 .
然后他们开始三三两两地逃跑。

[wen] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈnʌmbər] [hæd; həd] [əˈseɪmblɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [geɪm]
When a sufficient number had assembled in front of the church a quiet game
什么时候 一个 充足的 数字 有 组装 在 正面 的 这 教会 一个 安静的 游戏
[ʌv; əv][tæg][wʌz; wəz] [prəˈpəʊzd] ,
of tag was proposed ,
的 标签 曾是 建议的 ,
当足够多的人聚集在教堂前时，有人提议玩一个安静的捉迷藏游戏。

[tuː; tə] [waɪl] [ə'veɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪ] [ðeɪ] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [pə'rmitɪd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .
to while away the time until they should be permitted to view the remains .
到 尽管 离开 这 时间 直到 他们 应该 是 允许 到 看法 这 遗迹 .
打发时间，直到他们被允许瞻仰遗容为止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌnz] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪr'baɪ] [tʃɜːrtʃ] - [ʃedz] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs]
And they at once proceeded to the nearby church - sheds as a place
和 他们 在 一次 继续 到 这 附近 教会 - 棚屋 作为 一个 地方
['maːvləsli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɔːrt] .
marvelously adapted to the sport .
奇妙地 改编 到 这 运动 .
他们立即前往附近的教堂棚屋，那里非常适合进行这项运动。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [les] ['kwaiət][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
The game was less quiet than had been anticipated ,
这 游戏 曾是 较少的 安静的 比 有 到过 预期 ,
比赛比预想的要热闹得多。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['æktʃuəli] ['θretnd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['fjuːnərəl][aʊt] [ʌ; əv] ['bɪznəs] .
and after a little actually threatened to put the funeral out of business .
和 后 一个 小的 实际上 威胁 到 放 这 葬礼 出去 的 商业 .
过了一会儿，他们竟然威胁要让殡仪馆倒闭。

['werə'pɑːn] [oʊl] - [dʒoʊ] ,
Whereupon ol ' Joe ,
于是 ol - 乔 ,
于是老乔，

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]
[第36页]

[ðə; ði]['sekstən] , ['heɪstɪli] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][bɪg] [luː] [raɪt] , [rʌft] [aʊt] [tuː; tə]
the sexton , hastily forming an alliance with big Lew Wright , rushed out to
这 教堂司事 , 草草 成型 一个 联盟 和 大的 刘 赖特 , 匆忙 出去 到
[dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [nɔɪz] - ['meɪkɜːz] .
disperse the noise - makers .
分散 这 噪音 - 制造商 .
教堂司事匆忙与大个子卢·赖特结盟，冲出去驱散喧闹的人。

[bɪg] [luː] [wʌz; wəz][æn; ən]['eldə] [ɔːr] ['diːkən] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wen'evər] ['eniθɪŋ] [ʌ; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
Big Lew was an elder or deacon or something whenever anything of importance
大的 刘 曾是 一个 长老 或者 执事 或者 某物 每当 任何事物 的 重要性
[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] ,
was taking place at the Baptist Church ,
曾是 采取 地方 在 这 浸信会 教会 ,
每当浸信会教堂发生什么重要事情时，大卢要么是长老，要么是执事，或者其他什么身份。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi][ræn][ə; eɪ] ['sɔːmɪl] .
and at other times he ran a sawmill .
和 在 其他 时代 他 跑 一个 锯木厂 .
有时他还经营锯木厂。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ʌ; əv] ['hændlɪŋ] [lɔːgz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rʌf]
He enjoyed the reputation of handling logs and boys in much the same rough
他 享受 这 名声 的 处理 日志 和 男孩们 在 很多 这 相同的 粗糙的
['mænər] ;
manner ;
方式 ;
他以粗暴的方式对待原木和男孩而闻名；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['skætərd] [ðə; ði] [pɑ:r'tɪsɪpənts] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [æz; əz][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [brʌʃt]
and he scattered the participants in the game as he would have brushed
和 他 疏散 这 参与者 在 这 游戏 作为 他 会 有 刷过
[ə'weɪ] [ə; eɪ][hændfʊl][ʌv; əv] ['sɔ:dʌst] .
away a handful of sawdust .
离开 一个 少数 的 锯末 .

他像拂去一把锯末一样，将游戏中的参与者们驱散开来。

[ðə; ði] [gæŋ] [wʌz; wəz] [wið'drɔɪŋ] ['saɪləntli] , [ɔ:'lbi:ɪt] ['sʌlənlɪ] ,
The gang was withdrawing silently , albeit sullenly ,
这 帮派 曾是 撤退 默默 , 尽管 闷闷不乐地 ,

那伙人虽然闷闷不乐，但还是默默地撤退了。

[wen] [wɪ'daʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃedz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][sɑ:d][tu:; tə]
when without warning there came flying over the sheds a large chunk of sod to
什么时候 没有 警告 那里 来了 飞行 超过 这 棚屋 一个 大的 块 的 草皮 到
[wɪtʃ] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [sɔɪl][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] .
which a quantity of soil was clinging .
哪个 一个 数量 的 土壤 曾是 依恋 .

突然，毫无预兆地，一大块草皮带着一些泥土飞过棚屋。

[ðɪs] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] ['ɔ:fəriŋ] [strʌk] [bɪɡ] [lu:] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['redi] [meɪd] ['nektai]
This disrespectful offering struck big Lew in the place where his ready made necktie
这 不尊重 提供 击 大的 刘 在 这 地方 在哪里 他的 准备好 制成 领带
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rʌbə] ['kɑ:lər] ,
connected with his rubber collar ,
连接 和 他的 橡皮 衣领 ,

这种不敬的举动狠狠地击中了卢的要害，正中他那现成的领带与橡胶项圈连接的地方。

['fɔ:rsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [prə'fænəti,pruʊ'fænəti] .
forcing from his mouth a noise that sounded very much like profanity .
强制 从 他的 嘴 一个 噪音 那 听起来 非常 很多 喜欢 亵渎 .

他嘴里发出一种听起来很像咒骂的声音。

['sju:bi][dɪd][nɑ:t] [θroʊ] [ðə; ði][sɑ:d] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [aɪ'ti:] [straɪk] ;
Sube did not throw the sod , but he saw it strike ;
上 做过 不是 扔 这 草皮 , 但 他 锯 它 罢工 ;

苏贝没有扔草皮，但他看到草皮落地；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [nu:] ['ɪnstəntli] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and he knew instantly that was no place for him .
和 他 知道 即刻 那 曾是 不 地方 为了 他 .

他立刻意识到，那里不适合他。

[ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['getəweɪ] [hi:; hi] [fel] [daʊn] .
In a desperate attempt to make a quick getaway he fell down .
在 一个 绝望的 试图 到 制作 一个 快的 逃离 他 跌倒 向下 .

他试图仓促逃脱，结果却摔倒了。

[ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði]['æŋɡri] ['eldər][ɔ:r] ['di:kən] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
And when he regained his feet the angry elder or deacon or something was
和 什么时候 他 恢复 他的 脚 这 生气的 长老 或者 执事 或者 某物 曾是
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

当他重新站稳脚跟时，愤怒的长老、执事或其他什么人已经扑向了他。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hi; hi] ['mæniɪdʒd] [tu; tə] ['rɪɡl] [θru:] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [fens] [ɪntɪz] ['smɔ:lər]
But somehow he managed to wriggle through a hole in the fence inches smaller
但 不知何故 他 管理 到 扭动 通过 一个 洞 在 这 栅栏 英寸 较小的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌmbər] [jɑ:rd] [ˌnɪrˈbaɪ] [wɪð; wɪθ][bɪɡ] [lu:] ,
than his body and started for the lumber yard nearby with big Lew ,
比 他的 身体 和 开始 为了 这 木材 院子 附近 和 大的 刘 ,
但他不知怎么地钻过了一个比他身体小几英寸的栅栏洞, 和高大的卢一起朝附近的木材厂走去。

[hu:] ['nɪmbli] [skeɪld] [ðə; ði] [fens] , [kloʊz] [brˈhaɪnd] .
who nimbly scaled the fence , close behind .
WHO 敏捷地 缩放 这 栅栏 , 关闭 在后面 .

他身手敏捷地翻过栅栏, 紧随其后。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

['sʌmwer] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lʌmbər] ['sju:bi] [ʃʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][pərˈsu:ər] .
Somewhere among the piles of lumber Sube shook off his pursuer .
某处 之中 这 堆 的 木材 上 摇晃 离开 他的 追击者 .

在一堆堆木材中, 苏贝甩掉了追赶者。

[ðen] [hi; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træks] [baɪ] ['krɔ:lɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] ['sloʊli] ['mu:vɪŋ] [freɪt] [treɪn]
Then he crossed the railroad tracks by crawling under a slowly moving freight train
然后 他 交叉 这 铁路 轨道 经过 爬行 在下面 一个 缓慢地 移动 货运 火车
[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ri:tɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['wɪləʊz] [brˈhaɪnd][ðə; ði]
and finally reached a place of safety in a clump of willows behind the
和 最后 达到 一个 地方 的 安全 在 一个 丛 的 柳树 在后面 这
[ˈsaʊərkraʊt] [ˈfækt(ə)ri] ,
sauerkraut factory ,
酸菜 工厂 ,

然后他爬过一列缓慢行驶的货运列车, 穿过铁轨, 最终到达酸菜厂后面的一丛柳树下, 找到了安全的地方。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [hi; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [fer] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌd(ə)] [ʌv; əv]
but not until he had left a fair impression of his body in a puddle of
但 不是 直到 他 有 左边 一个 公平的 印象 的 他的 身体 在 一个 水坑 的
[ˈslɪpəri] [braɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɹɔ:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [væt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [kraʊt] .
slippery brine that had been drawn from a vat of ancient kraut .
滑 盐水 那 有 到过 绘制 从 一个 增值税 的 古老的 酸菜 .

但在此之前, 他已经在从一桶古老的酸菜中抽出的滑溜溜的盐水里留下了清晰的身体印记。

[æz; əz][hi; hi] ['entərd] [ðə; ði][ˌrefjuˈdʒi:][kæmp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi; hi][wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt]
As he entered the refugee camp a moment later he was hailed with delight
作为 他 进入 这 难民 营 一个 片刻 之后 他 曾是 赞誉 和 喜
.
:
.

片刻之后, 当他进入难民营时, 人们欣喜地向他欢呼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌpɑ:pjuˈlærəti][wʌz; wəz] [ɔ:rt] - [lɪvd] .
But his popularity was short - lived .
但 他的 人气 曾是 短的 - 居住地 .

但他的人气昙花一现。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['sɑ:ri] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz][ˈæksɪdənt] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ][prɪˈkju:liər] [wei] [ʌv; əv]
The boys were sorry about his accident , but had a peculiar way of
这 男孩们 是 对不起 关于 他的 事故 , 但 有 一个 奇特 方式 的
[ˈʃoʊɪŋ] [aɪˈti:] .
showing it .
显示 它 .

男孩们对他的意外感到难过, 但他们表达难过的方式却很特别。

[ðeɪ] [stɑːpt] [brɪ'məʊnɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['erb(ə)] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]
They stopped bemoaning the fact that they had not been able to view the
他们 停止 哀叹 这 事实 那 他们 有 不是 到过 有能力的 到 看法 这
[rɪ'meɪnz] ,
remains ,
遗迹 ,

他们不再为未能瞻仰遗容而感到惋惜。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] ['kʌmfərt] ['sjuːbi][wɪð; wɪθ][bɪts] [ʌv; əv] ['pɪθɪ] ['hjuːmər] , [ˈmiːnwaɪl] ['kiːpɪŋ]
and began to comfort Sube with bits of pithy humor , meanwhile keeping
和 开始 到 舒适 上 和 比特 的 简洁 幽默 , 同时 保持
[hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
him at a distance .
他 在 一个 距离 .

然后开始用一些精辟的幽默来安慰苏贝，同时与他保持距离。

['sjuːbi] [tʊk] [ðɪs] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt][ʌn'tɪl] [dɪk] ['bɪsəl] [sə'dʒestɪd] [ðæt][aɪ 'tiː] [mɑːt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf]
Sube took this in good part until Dick Bissell suggested that it might be interesting if
上 采取 这 在 好的 部分 直到 迪克 比塞尔 建议 那 它 可能 是 有趣的 如果
['sjuːbi][ʃʊd; ʃəd][gʊv][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ænd; ənd][æsk][tuː; tə] [siː] ['nænsi] [hoʊm]
Sube should go to the church in his present state and ask to see Nancy home
上 应该 去 到 这 教会 在 他的 展示 状态 和 问 到 看 南希 家

.
:
.

苏贝对此表示理解，直到迪克·比塞尔建议，如果苏贝以他现在的状态去教堂，请求把南希接回家，那可能会很有趣。

['sjuːbi] [skaʊld] ; [hiː; hi] [blʌʃt] ; [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] ;
Sube scowled ; he blushed ; he bit his lips , and clenched his fists ;
上 皱着眉头 ; 他 脸红了 ; 他 少量 他的 嘴唇 , 和 紧握 他的 拳头 ;
苏贝皱起了眉头；他脸红了；他咬着嘴唇，攥紧了拳头；

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [dɪk] [bɪsəlz] [saɪz][ænd; ənd][repju'teɪ(ə)n] [wʌn] [ə; eɪ][saɪkə'lɔːdʒɪk(ə)] ['vɪktəri] ,
but once more Dick Bissell's size and reputation won a psychological victory ,
但 一次 更多的 迪克 比塞尔 尺寸 和 名声 韩元 一个 心理 胜利 ,
但迪克·比塞尔的身材和名望再次赢得了心理上的胜利。

[ænd; ənd]['sjuːbi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['ʃiːpɪ] [grɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz]
and Sube managed to produce the sheepish grin — and the crisis was
和 上 管理 到 生产 这 羞怯 咧嘴笑 — 和 这 危机 曾是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

苏贝勉强挤出一个尴尬的笑容——危机就此结束。

[ɪk'saɪtɪd] ['hʊf,bɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr'baɪ] ['lɪvəri] [bɑːrn] [naʊ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] -
Excited hoofbeats on the floor of the nearby livery barn now attracted the boys '
兴奋的 蹄声 在 这 地面 的 这 附近 涂装 谷仓 现在 吸引 这 男孩们 -
[ə'ten(ə)n] .
attention .
注意力 .

附近马厩地板上传来兴奋的蹄声，吸引了男孩们的注意。

[ðiːz] [wɜːr; wər]
These were
这些 是
这些是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz][men] [ˈʌtər] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][kɑ:m][ðə; ði] [ˈrʌfld] [ˈspɪrɪts]
followed by such sounds as men utter when they wish to calm the ruffled spirits
随后 经过 这样的 声音 作为 男人 说出 什么时候 他们 希望 到 冷静的 这 褶皱的 烈酒
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrestɪv] [hɔ:rs] .
of a restive horse .
的 一个 不安分 马 .

随后发出类似人安抚躁动不安的马匹时发出的声音。

[dɪk] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Dick leaped to his feet .
迪克 跳跃 到 他的 脚 .

迪克猛地站了起来。

" [heɪ] !
" **Hey !**
" 嘿 !

“嘿！

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðeəz; ðəz] - [ˈdɔɪn] - [ɪn][ðə; ði] - [bɑ:rn] !
" **There's some'pm doin ' in the liv'ry barn !**
" 有 - 做 - 在 这 - 谷仓 !

“马厩里有事要办！ ”

[aɪm][ˈɡɔɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [fʌŋ] !
I'm goin ' up and see the fun !
我是 去 - 向上 和 看 这 乐趣 !

我要上去看看热闹！

" [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
" **He started forthwith , the others trailing after him .**
" 他 开始 立即 , 这 其他的 尾随 后 他 .

他立刻出发，其他人跟在他后面。

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [keɪm] [ˈsju:bi] , [hjuˈmɪlietɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
Far in the rear came Sube , humiliated and indignant at what had happened ,
远的 在 这 后部 来了 上 , 受辱 和 愤怒 在 什么 有 发生 ,

苏贝落在队伍的最后面，他对所发生的事情感到羞辱和愤慨。

[ænd; ənd] [ˌæprɪˈhensɪv] [əˈbaʊt] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm] .
and apprehensive about what would happen when he reached home .
和 忧虑 关于 什么 会 发生 什么时候 他 达到 家 .

他很担心回到家后会发生什么。

[ðə; ði] [ˈlɪnəmənt] [ˈepɪsəʊd] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈstrɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ;
The liniment episode was still strong in his memory ;
这 擦剂 插曲 曾是 仍然 强的 在 他的 记忆 ;

那次使用药膏的经历在他记忆中仍然很深刻；

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn] [əˈnʌðər] [əˈfer] [ʌv; əv][bæd][ˈoʊdər][soʊ] [su:n] [ˈæftərwərdz] [si:md]
and to become involved in another affair of bad odor so soon afterwards seemed
和 到 变得 涉及 在 其他 事务 的 坏的 气味 所以 很快 然后 似乎

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈprɔ:vɪdəns] .
to him like trifling with Providence .
到 他 喜欢 琐事 和 普罗维登斯 .

在他看来，不久之后再次卷入另一桩丑闻就像是在戏弄天意。

[ˈsjuːbi] [ˈklæmbəd] [ˈsloʊli] [ʌp][d̪ə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][d̪ə; ði] [ˈlɪvəri] [baːrn] .
Sube **clambered** **slowly up the bank and walked into the livery barn** .
上 攀爬 缓慢地 向上 这 银行 和 步行 进入 这 涂装 谷仓 .

苏贝慢慢地爬上河岸，走进了马厩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪk] [ˈbɪsəl] [hæd; həd] [səˈspektɪd] .
It was as Dick Bissell had suspected .
它 曾是 作为 迪克 比塞尔 有 怀疑 .

正如迪克·比塞尔所预料的那样。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
Something was doing .
某物 曾是 正在做 .

有什么东西在运作。

[æn; ən] [ʌndərˈsaɪzd] [beɪ] [mer] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [sprɪŋ] [ˈherkʌt] .
An undersized bay mare was receiving her spring haircut .
一个 矮小 湾 母马 曾是 接收 她 春天 理发 .

一匹体型偏小的栗色母马正在接受春季修剪毛发。

- [ˈbrʌðər] [sɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [d̪æt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfretf(ə)l]
Sube's brother Sim would have recognized at a glance that it was Fretful
- 兄弟 西姆 会 有 认可 在 一个 瞥一眼 那 它 曾是 烦躁

[ˈmɑːli] ;
Mollie ;
莫莉 ;

苏贝的哥哥西姆一眼就能认出那是忧郁的莫莉；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˈevri] [hɔːrs] [ɪn] [taʊn] [baɪ][ɪts][fɜːrst] [neɪm] ,
for he knew every horse in town by its first name ,
为了 他 知道 每一个 马 在 镇 经过它是第一的 姓名 ,

因为他认识镇上每一匹马，甚至能叫出它们的名字。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][d̪ə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [nuː] [sɪm] .
and most of the horses knew Sim .
和 最多 的 这 马匹 知道 西姆 .

大多数马都认识西姆。

[bʌt; bət][ˈsjuːbi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɔːrsmən] .
But Sube was no horseman .
但 上 曾是 不 骑手 .

但苏贝并非骑手。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [d̪ə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] ;
He could tell the difference between a horse and an automobile ;
他 可以 告诉 这 不同之处 之间 一个 马 和 一个 汽车 ;

他能分辨出马和汽车的区别；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [pɪkt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [kaʊz] [ˈnaɪnti] - [naɪn]
he could probably have picked a horse from a herd of cows ninety - nine
他 可以 大概 有 挑选 一个 马 从 一个 一群 的 牛 九十 - 九

[taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
times out of a hundred .
时代 出去 的 一个 百 .

他大概有九十九次都能从一群牛中挑出一匹马。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌnvər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsfleʃ] .
But he was no lover of horseflesh .
但 他 曾是 不 情人 的 马肉 .

但他并不喜欢马肉。

[æz; əz][hi;; hi] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈmɑ:li] [ˈtremb(ə)l][ænd; ənd] [plʌndʒ]
As he stood watching Mollie tremble and plunge
作为 他 站立 观看 莫莉 颤抖 和 暴跌

他站在那里，看着莫莉颤抖着扑向深渊。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[wenˈevər] [ðə; ði] [ˈklɪpəz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈtɪklɪʃ] [spɑ:t] ,
whenever the clippers touched a ticklish spot ,
每当 这 剪子 感动 一个 痒痒的 点 ,

每当理发器碰到敏感部位时，

[hi;; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] ,
he became conscious of a movement at the door of the barn ,
他 成为 有意识的 的 一个 移动 在 这 门 的 这 谷仓 ,

他感觉到谷仓门口有动静，

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [əˈraʊnd][hi;; hi] [bɪˈheld] [spɔ:rt] .
and glancing around he beheld Sport .
和 瞥了一眼 大约 他 观看 运动 .

他环顾四周，看到了斯波特。

[ˈsju:bi][wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪʃt] , [fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [seɪf]
Sube was astonished , for he had supposed that the dog was safe
上 曾是 惊讶 , 为了 他 有 据称 那 这 狗 曾是 安全的

[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

苏贝感到很惊讶，因为他以为那条狗在家里很安全。

[bʌt; bət] [spɔ:rt][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑ:louɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ; [ˈnevər] [ˈveri] [fɑ:r][bɪˈhaɪnd] ,
But Sport had been following him all the afternoon ; never very far behind ,
但 运动 有 到过 下列的 他 全部 这 下午 ; 绝不 非常 远的 在后面 ,

但斯波特整个下午都跟着他，始终没有拉开距离。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈɑ:bviəs] [ˈri:z(ə)nz] [ˈnevər] [ˈveri] [kənˈspɪkjʊəs] .
and for obvious reasons never very conspicuous .
和 为了 明显的 原因 绝不 非常 显眼的 .

而且由于显而易见的原因，它从来不会很引人注目。

[wen] [spɔ:rt] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈtekɪd] [hi;; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
When Sport perceived that his presence had been detected he tried to make the
什么时候 运动 感知 那 他的 在场 有 到过 检测到 他 尝试 到 制作 这

[best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
best of a bad situation .
最好的 的 一个 坏的 情况 .

当斯波特意识到自己的行踪已被发现时，他试图在不利的局面下做到最好。

[hi;; hi] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmi:tɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmerəst] [sɔ:rt][ʌv; əv] [koʊˈɪnsɪdəns] ;
He pretended that their meeting was the merest sort of coincidence ;
他 假装 那 他们的 会议 曾是 这 最 种类 的 巧合 ;

他假装他们的相遇纯属巧合；

[ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [ˈstriktli] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
that he had come there strictly on business of his own ,
那 他 有 来 那里 严格 在 商业 的 他的 自己的 ,

他此行完全是出于自己的公事。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [glæd][tuː; tə] [si:] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .

but was none the less glad to see his master .

但 曾是 没有任何 这 较少 的 高兴的 到 看 他的 掌握 .

但他见到主人还是很高兴。

[haʊˈevər] , [ˈhju:mən][laɪk] , [ˈsju:bi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ɔ:l] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [æn; ən] [ɔ:təˈmætɪk]

However , human like , Sube misunderstood all this ; and pointing an automatic

然而 , 人类 喜欢 , 上 被误解 全部 这 ; 和 指向 一个 自动的

[ˈfɪŋgər][æt; ət][ðə; ði][dɔ:ɡ] , [ˈmʌtəd] :

finger at the dog , muttered :

手指 在 这 狗 , 低声说道 :

然而，像人类一样，苏贝误解了这一切；他下意识地指着狗，嘟囔道：

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] ?

" Didn't I tell you to go home ?

" 没有 我 告诉 你 到 去 家 ?

我不是叫你回家了吗？

" [spɔ:rt] [fled] .

" Sport fled .

" 运动 逃亡 .

体育界已然消亡。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [went] [ˈskɜ:ri:ŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæli] [hi; hi][wʌz; wəz] [kept] [ˈbɪzi] [ˈda:dʒɪŋ] [ˈsevrəl]

And as he went scurrying down the alley he was kept busy dodging several

和 作为 他 去 匆匆忙忙 向下 这 胡同 他 曾是 保留 忙碌的 躲避 一些

[stɪks] ,

sticks ,

棍子 ,

他沿着小巷匆匆跑去，一路都在躲避几根棍子。

[ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [oʊld] [ˈu:z] .

a tin can , and one or two old shoes .

一个 锡 能 , 和 一 或者 二 老的 鞋 .

一个锡罐，还有一两双旧鞋。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

[æn; ən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈhɜ:kʌt]

AN INTERRUPTED HAIRCUT

一个 中断 理发

一次被打断的理发

[waɪl] [ˈsju:bi][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnsəˈbɔ:rdɪnət] [ˈfɑ:lʊə] [ˈfretf(ə)l] [ˈmɑ:li] [hæd; həd]

While Sube was disposing of his insubordinate follower Fretful Mollie had

尽管 上 曾是 处置 的 他的 不服从 追随者 烦躁 莫莉 有

[əbˈteɪnd] [ˈmoʊmənteri] [kənˈtroʊl][ˈoʊvər][hɜ:r; hə] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [nə:vs] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkwaɪət] .

obtained momentary control over her tingling nerves and become perfectly quiet .

获得 瞬间 控制 超过 她 刺痛感 神经 和 变得 完美 安静的 .

当苏贝处置他那不服从的追随者时，烦躁的莫莉暂时控制住了自己紧张不安的情绪，变得异常安静。

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ʃi;; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lʌndʒ] [ænd; ənd]
But as he returned to her side she gave a tremendous lunge and
但 作为 他 返回 到 她 边 她 给予 一个 巨大的 弓步 和
[strʌk] [aʊt] ['sævɪdʒli] [wɪð; wɪθ][bəuθ]
struck out savagely with both
击 出去 野蛮地 和 两个都

但当他回到她身边时，她猛地扑了过来，用两只手狠狠地攻击他。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[haɪnd] [fi:t] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði][tɑ:n'sɔ:riəl]['ɑ:rtɪsts] [raɪt] [ænd; ənd][left] .
hind feet , scattering the tonsorial artists right and left .
后 脚 , 散射 这 理发 艺术家 正确的 和 左边 .

后脚，将理发师们吓得四散奔逃。

[æz; əz][ðə; ði] ['klɪpər] - [mæn] [li:pt] [tu;; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [hɪz; ɪz] ['klɪpəz] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz]
As the clipper - man leaped to a place of safety , his clippers still in his
作为 这 快艇 - 男人 跳跃 到 一个 地方 的 安全 , 他的 剪子 仍然 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

理发师跳到安全的地方，手里还拿着理发剪。

[hi;; hi] [græbd] ['sju:bi] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][koʊt] - ['kɑ:lər] .
he grabbed Sube roughly by the coat - collar .
他 抓住 上 大致 经过 这 外套 - 衣领 .

他粗暴地揪住苏贝的衣领。

" [aɪ] [kɔ:t] - [ðæt] [taɪm] , - ['lɪt(ə)l] ['ræskl] !
" **I caught y'u that time , y'u little rascal !**
" 我 捕捉 - 那 时间 , - 小的 恶棍 !

“那次我抓到你了，你这个小淘气！ ”

" [hi;; hi][kraɪd] ['æŋgrəli] .
" **he cried angrily .**
" 他 哭 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

['sju:bi] [skwɜ:md] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
Sube squirmed uncomfortably .
上 扭动着身子 不舒服地 .

苏贝不安地扭动着身子。

" ['hwʌtɪd] [aɪ][du:] ?
" **What'd I do ?**
" 什么 我 做 ?

我做了什么？

" [hi;; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] [eɪnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" **I ain't done a thing !**
" 我 不是 完毕 一个 事物 !

“我什么都没做！ ”

" [ðə; ði] ['klɪpər] - [mæn] [snætʃt] [ɔ:f] - [kæp][ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [θroʊ] [æz; əz][hi:; hi]
" **The clipper - man snatched off Sube's cap and gave it a throw as he**
" 这 快艇 - 男人 抢夺 离开 - 帽 和 给予 它 一个 扔 作为 他
[tʃɑ:rdʒd] ,
charged ,
带电 ,

“快艇队员一把扯下苏贝的帽子，一边冲锋一边扔了出去。”

" - [slʌŋ] - [æt; ət] [ðæt] [mer] .
" **Y'u slung some'pm at that mare** .
" - 吊着 - 在 那 母马 .

你朝那匹母马扔了些东西。

[aɪ] [si:n] - [du:] [aɪ 'ti:][maɪ'self] .
I seen y'u do it myself .
我 已见 - 做 它 我 .

我亲眼见过你这么做。

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['ni:tli] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ʼsju:bi] , [dɪk] ['bɪsəl] ,
" **Seeing that the crime was neatly fastened on Sube , Dick Bissell** ,
" 看到 那 这 犯罪 曾是 整齐地 系紧 在 上 , 迪克 比塞尔 ,

“鉴于犯罪嫌疑完全落在了苏贝和迪克·比塞尔身上，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [dɪ'skri:tli] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [naʊ] [dru:] ['nɪrər] .
who had been keeping discreetly close to the door , now drew nearer .
WHO 有 到过 保持 谨慎地 关闭 到 这 门 , 现在 画 更近 .

原本一直谨慎地靠近门口的人，现在走近了。

[ɪf] ['enɪbə:di] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['plʌɪft] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mɪsdi:zd] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]
If anybody was to be punished for his misdeeds he wanted to be in
如果 任何人 曾是 到 是 受到惩罚 为了 他的 不当行为 他 通缉 到 是 在
[ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .
the front row .
这 正面 排 .

如果有人要为他罪行受到惩罚，他希望自己能坐在第一排。

[hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ʼsju:bi] [wʊd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [saʊnd] ['kʌfɪŋ] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [kɪk] [ɔ:r]
He anticipated that Sube would receive a sound cuffing and perhaps a kick or
他 预期 那 上 会 收到 一个 声音 袖口 和 也许 一个 踢 或者
[tu:] ;
two ;
二 ;

他预料苏贝会挨一顿结结实实的耳光，或许还会被踢上一两脚；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [səp'praɪzd] [æz; əz][ʼsju:bi][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rm][hɪz; ɪz] ['plʌɪfmənt] [tʊk]
but he was as much surprised as Sube at the form his punishment took
但 他 曾是 作为 很多 惊讶 作为 上 在 这 形式 他的 惩罚 采取
.
:
.

但他和苏贝一样，对惩罚的形式感到惊讶。

[fɔ:r; fər] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['klɪpər] - [mæn] [məud] [ə; eɪ] [kli:n] [swɑ:θ] [frʌm; frəm]
For without the slightest warning the clipper - man mowed a clean swath from
为了 没有 这 丝毫 警告 这 快艇 - 男人 割草 一个 干净的 条带 从
- [braʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
Sube's brow to his crown ,
- 眉头 到 他的 王冠 ,

毫无预兆地，理发师从苏贝的额头到头顶，干净利落地剃了一道口子。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [[ʌv] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
and giving him a vigorous shove towards the open door ,
和 给予 他 一个 蓬勃 推 向 这 打开 门 ,
然后猛地把 他 推向 敞开的 门 ,

[əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] ['ʌndər] [peɪn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz]
admonished him to get out and stay out under pain of having his eyebrows
告诫 他 到 得到 出去 和 停留 出去 在下面 疼痛 的 拥有 他的 眉毛
[kʌt] [ɔ:f] .
cut off .
切 离开 .

警告他立刻滚出去，否则就割掉他的眉毛。

[æz; əz]['sju:bi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd]
As Sube recovered his balance he paused , and
作为 上 恢复 他的 平衡 他 暂停 , 和
苏贝恢复平衡后，停顿了一下，然后

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[pæst] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
passed a bewildered hand over his head .
通过了 一个 困惑 手 超过 他的 头 .

他茫然地用手摸了摸头。

[hi:; hi] [rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] [kwɔɪt] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] [groʊn] [,pri:mə'tʃʊrli; ,pri:mə'tɔrli][bɔ:ld] .
He resembled nothing quite so much as a youth grown prematurely bald .
他 类似 没有什么 相当 所以 很多 作为 一个 青年 生长 过早 秃 .
他看起来就像一个过早秃顶的年轻人。

[ænd; ənd][æɪt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt]
And at the risk of losing his eyebrows he turned and faced his assailant
和 在 这 风险 的 输 他的 眉毛 他 转向 和 面对 他的 袭击者
.
:
.

他冒着眉毛被扯掉的风险，转身面对袭击者。

" [eɪnt] [ju:; jə]['gɔɪn] - [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [æskt] ['hʌskɪli] .
" **Ain't you goin ' to cut the rest of it ?** " **he asked huskily** .
" 不是 你 去 - 到 切 这 休息 的 它 ? " 他 问 沙哑地 .
“你不打算把剩下的部分也切掉吗？”他沙哑地问道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] - [tu:; tə][get] ['u:tə] [hɪr] ? " [graʊld] [ðə; ði] ['klɪpər] - [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ]
" **Didn't I tell y'u to get outa here ?** " **growled the clipper - man with a menacing**
" 没有 我 告诉 - 到 得到 出 这里 ? " 咆哮 这 快艇 - 男人 和 一个 威胁
[dʒestʃər] .
gesture :
手势 .

“我不是叫你滚出去吗？”快艇司机咆哮着，同时做了个威胁的手势。

[bʌt; bət]['sju:bi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
But Sube stood his ground .
但 上 站立 他的 地面 .

但苏贝坚持己见。

" [aɪ] ['dɪdnt] [du:;][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][jɔ:; jər][oʊl] - [hɔ:rs] !
" **I didn't do a thing to your ol ' horse !**
" 我 没有 做 一个 事物 到 你的 ol - 马 !
“我没对你那匹老马做任何事！”

" [hi:; hi][kraɪd] ['despəreɪtli] .
" he cried desperately .
" 他 哭 绝望地 .

他绝望地哭喊着。

" [wel] , [wʌn][oʊ] - [jər] [gæŋ] [dʌn] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]
" Well , one o ' yer gang done it , and that's the same thing ! " muttered the
" 出色地 , 一 o - 你的 帮派 完毕 它 , 和 那就是 这 相同的 事物 ! " 低声说道 这
['klɪpər] - [mæn] ,
clipper - man ,
快艇 - 男人 ,

“好吧，你们这帮人里有人干过这事，那不也一样吗！”快艇手嘟囔道。

[ˌsəplə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənəb(ə)l] ['lɑ:dʒɪk][baɪ] [ʌn'kwɛstʃənəb(ə)l] [prə'fænəti,prʊ'fænəti] .
supplementing his questionable logic by unquestionable profanity .
补充 他的 值得怀疑 逻辑 经过 毋庸置疑 亵渎 .

他用无可置疑的粗俗语言来佐证自己那令人质疑的逻辑。

[æɪt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [dɪk] ['bɪsəl] [ʌndər'tʊk] [tu:; tə][ɪntər'dʒekt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hju:mər]['ɪntu:][ðə; ði]
At this point Dick Bissell undertook to interject some of his humor into the
在 这 观点 迪克 比塞尔 承担 到 插 一些 的 他的 幽默 进入 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

这时，迪克·比塞尔开始用他的幽默感来缓和气氛。

" - ['nevər] [ʌv] - [ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [lʊks] [laɪk] — " [hi:; hi][brɪ'gæn] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] ['fɪnɪʃt]
" Nancy'll never love ' im if he looks like — " he began ; but he never finished
" - 绝不 爱 - 我是如果 他 看起来 喜欢 — " 他 开始 ; 但 他 绝不 完成的
[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] .
the remark .
这 评论 .

“如果他长得像——”他开口说道；但他没说完。

[fɔ:r; fər] - [fɪst] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'naɪəkl] ['efərt] [tu:; tə] [draɪv]
For Sube's fist struck him squarely in the mouth in a maniacal effort to drive
为了 - 拳头 击 他 完全 在 这 嘴 在 一个 疯狂的 努力 到 驾驶
[ðə; ði] ['kru:əl] [wɜ:rdz] [bæk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
the cruel words back down his throat .
这 残忍的 字 后退 向下 他的 喉 .

苏贝疯狂地一拳打在他的嘴上，要把那些残酷的话语逼回他的喉咙。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [faɪt] ['sta:rtɪd] .
And that was the way the fight started .
和 那 曾是 这 方式 这 斗争 开始 .

战斗就是这样开始的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['sju:bi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
For a time Sube appeared to be possessed of the strength of a young
为了 一个 时间 上 出现 到 是 拥有 的 这 力量 的 一个 年轻的
['sæmsən] .
Samson .
参孙 .

有一段时间，苏贝似乎拥有了年轻参孙般的力量。

[hi:; hi] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] [ɔ:l][ʊ'ʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['fjʊəri] ,
He pounded his antagonist all over the place with an insane fury ,
他 猛击 他的 反派 全部 超过 这 地方 和 一个 疯狂的 愤怒 ,
他以疯狂的愤怒将对手打得遍体鳞伤。

[ˈdrɔːɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm][lɪp][ænd; ənd][ˈnoʊz] , [ænd; ənd] [ˈplæntɪŋ] [seɪ]
drawing blood from lip and nose , and planting sev
绘画 血 从 唇 和 鼻子 , 和 种植 塞夫

从嘴唇和鼻子上取血，并栽赃陷害。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[ɪˈræl] [bloʊz] [wer] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ə; ei][dɑːrk] [ˈkres(ə)nt] " [ˈʃaɪnər] .
eral blows where they were destined to leave a dark crescent " shiner .
艾尔 打击 在哪里 他们 是 注定 到 离开 一个 黑暗的 新月 " 闪光 .

猛烈的打击注定会在某个地方留下一道暗沉的新月形“伤痕”。

" [bʌt; bət] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ə; ei] [ˈpjʊrli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈstændpɔɪnt] [ˈsjuːbi][wʌz; wəz][ˈnoʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [dɪk]
" **But judged from a purely physical standpoint Sube was no match for Dick**
" 但 评判 从 一个 纯粹 身体的 立场 上 曾是 不 匹配 为了 迪克
[ˈbɪsəl] ;
Bissell ;
比塞尔 ;

但从纯粹的身体素质来看，苏贝根本不是迪克·比塞尔的对手；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [dɪˈmændz] [fɔːr; fər] [blʌd] [brɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l]
and as his mental demands for blood began to be satisfied his wonderful
和 作为 他的 精神的 需求 为了 血 开始 到 是 使满意 他的 精彩的
[əˈfensɪv] [brɪˈɡæn][tuː; tə][flæg] .
offensive began to flag .
进攻 开始 到 旗帜 .

当他嗜血的欲望开始得到满足时，他那惊人的进攻势头也开始减弱。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪntʃ] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði]
He allowed himself to be drawn into the clinch that Dick had from the
他 允许 他自己 到 是 绘制 进入 这 成交 那 迪克 有 从 这
[fɜːrst] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] .
first been trying to work .
第一的 到过 尝试 到 工作 .

他让自己陷入了迪克从一开始就试图营造的僵持局面。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [hed] [bʌmpt] [ðə; ði] [flɔːr] ,
An instant later the back of Sube's head bumped the floor ,
一个 立即的 之后 这 后退 的 - 头 撞 这 地面 ,

片刻之后，苏贝的后脑勺重重地撞在了地上。

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə][stɔːp] [ˈdɪks] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and he began to stop Dick's blows with his face .
和 他 开始 到 停止 迪克的 打击 和 他的 脸 .

于是他开始用脸挡住迪克的拳头。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈfaɪtɪŋ] [dɪk]
Then it dawned on him for the first time that he was actually fighting Dick
然后 它 黎明 在 他 为了 这 第一的 时间 那 他 曾是 实际上 斗争 迪克
[ˈbɪsəl] .
Bissell .
比塞尔 .

他这才恍然意识到，自己实际上是在和迪克·比塞尔对战。

[hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [θræʃ] [dɪk] ; [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] **He knew of course that he couldn't thrash Dick ; he had known it for**
他 知道 的 课程 那 他 不能 鞭挞 迪克 ; 他 有 已知 它 为了
[ˈjɪrz] ;
years ;
年 ;

他当然知道自己不可能打败迪克；他多年来一直都知道这一点；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [hi:; hi][ˈevər] ['hæpənd] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] **and he couldn't understand how he ever happened to undertake such a**
和 他 不能 理解 如何 他 曾经 发生 到 承担 这样的 一个
[ˌmɑ:nju'ment(ə)][tæsk] .
monumental task .
宏伟的 任务 .

他无法理解自己怎么会承担起这样一项艰巨的任务。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] ['wi:kənd] [hɪm; ɪm] .
The mere thought weakened him .
这 仅仅 想法 减弱 他 .

仅仅是想到这一点，就让他感到虚弱。

[dɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ['sju:bi][rɪ'læks] ;
Dick must have felt Sube relax ;
迪克 必须 有 毛毡 上 放松 ;

迪克一定感觉到了苏贝放松下来；

[fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [si:zd] [bəʊθ][ʌv; əv] - [rɪsts] [ænd; ənd] ['pɪnjənd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'krɔ:s] **for suddenly he seized both of Sube's wrists and pinioned his arms across**
为了 突然 他 查获 两个都 的 - 手腕 和 钉住 他的 武器 穿过
[hɪz; ɪz] [breɪst] .
his breast .
他的 胸部 .

他突然抓住苏贝的两只手腕，将他的双臂压在自己胸前。

" [jʊə(r)] — [ə; eɪ] [faɪn] — ['lʊkɪn] - [θɪŋ] !
" **You're — a fine — lookin ' thing !**
" 你是 — 一个 美好的 — 在看 - 事物 !

你真是个漂亮的小家伙！

" [hi:; hi] [pæntɪd] .
" **he panted .**
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" ['nænsi] ['ɔ:tə] — [si:] - [naʊ] !
" **Nancy oughta — see y'u NOW !**
" 南希 应该 — 看 - 现在 !

“南希应该——现在就见你！ ”

" [dɪk] [hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði]['mædʒɪk] [sprɪŋ] [ðæt] [lu:st] [ðə; ði]['meɪniæk] ,
" **Dick had unconsciously touched the magic spring that loosed the maniac ,**
" 迪克 有 不知不觉 感动 这 魔法 春天 那 松开 这 疯子 ,
" **迪克无意中触碰到了释放疯子的魔法弹簧，**

[ænd; ənd]['sju:bi] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn] [beɪb] .
and Sube flung him aside as if he had been a new - born babe .
和 上 扔 他 旁边 作为 如果 他 有 到过 一个 新的 - 出生 宝贝 .
苏贝一把将他扔到一边，就像扔掉一个刚出生的婴儿一样。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [geɪnd] [ðer; ðər] [fi:t] [æt; ət]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
The two boys gained their feet at almost the same instant .
这 二 男孩子们 获得 他们的 脚 在 几乎 这 相同的 立即的 .

两个男孩几乎同时站了起来。

[ðen] [ˈsju:bi] [bɔ:ntʃt] [æn; ən] [əˈtæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɑ:rdʒər] [bɔɪ] [ðæt] [fɑ:r] [səˈpɑ:st] [ɪn] [ˈfjʊri] [hɪz; ɪz] [ɪˈniʃ(ə)l]
Then Sube launched an attack on the larger boy that far surpassed in fury his initial
然后 上 发射 一个 攻击 在 这 更大的 男生 那 远的 超越 在 愤怒 他的 最初的
[tʃɑ:rdʒ] .
charge .
收费 .

然后，苏贝向那个个头较大的男孩发起了攻击，其愤怒程度远远超过了他最初的冲锋。

[hi:; hi][hɪt] , [hi:; hi]
He hit , he
他 打 , 他

他击中了，他

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[skrætʃt] , [hi:; hi][bɪt] , [ænd; ənd] [kɪkt] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi] [ɪgˈzɔ:stɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]
scratched , he bit , and kicked ; and again he exhausted his strength and
刮痕 , 他 少量 , 和 踢 ; 和 再次 他 筋疲力尽的 他的 力量 和
[went] [ˈʌndər] [ɪn][ə; eɪ] [klɪntʃ] .
went under in a clinch .
去 在下面 在 一个 成交 .

他抓挠、撕咬、踢打；但最终还是耗尽了力气，在一次缠斗中倒下了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [kʌm] [bæk] .
And this time he couldn't come back .
和 这 时间 他 不能 来 后退 .

而这一次，他再也回不来了。

[dɪk] [ˈhæmərd] [hɪm; ɪm] [ˈraʊndli] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði] [breθ] [ˈtɔ:ntɪd]
Dick hammered him roundly , and when he could spare the breath taunted
迪克 锤击 他 圆圆地 , 和 什么时候 他 可以 空闲的 这 气息 嘲讽
[hɪm; ɪm] [ʌnˈfi:lɪŋli] [əˈbaʊt] [ˈnænsi] ,
him unfeelingly about Nancy ,
他 冷酷无情 关于 南希 ,

迪克狠狠地揍了他一顿，然后趁着还能喘口气的时候，冷酷无情地嘲讽他关于南希的事。

[ænd; ənd] [ˈθretnɪd] [tu:; tə] [lɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfræzl] [raɪt] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɪ] [ˈlʌvɪŋ] [aɪz] .
and threatened to lick him to a frazzle right before her loving eyes .
和 威胁 到 舔 他 到 一个 磨破 正确的 前 她 爱 眼睛 .
她威胁要在她慈爱的注视下把他舔得精疲力竭。
[bʌt; bət][ˈsju:bi][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [gɔ:n] [tu:; tə][rɪˈspɑ:nd] .
But Sube was too far gone to respond .
但 上 曾是 也 远的 已消失 到 回应 .

但苏贝已经神志不清，无法回应。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ðæt] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [praɪz] - [ˈfaɪtərz] [kɔ:ɪ] " [aʊt] .
He was very near that blissful country which prize - fighters call " Out .
他 曾是 非常 靠近 那 幸福的 国家 哪个 奖 - 战士 称呼 " 出去 .

他离那个被拳击手称为“出局”的幸福国度非常近。

" [ðə; ði] [ˈsteɪblmən] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [faɪt] [ɪˈmensli] .
" The stablemen enjoyed the fight immensely .
" 这 马厩工人 享受 这 斗争 非常 .

“马厩里的工人们非常享受这场搏斗。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈlaɪkɪŋ] .
And the result was quite to their liking .
和 这 结果 曾是 相当 到 他们的 喜欢 .

结果令他们十分满意。

[dɪk] ['bɪsəl] [wʌz; wəz][ðer; ðər][kaɪnd] .
Dick Bissell was their kind .
迪克 比塞尔 曾是 他们的 种类 :

迪克·比塞尔就是他们那种人。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][wɪn] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['skɜ:sli] [hæf][hɪz; ɪz][saɪz]
They wanted him to win even if he was fighting a boy scarcely half his size
他们 通缉 他 到 赢 甚至 如果 他 曾是 斗争 一个 男生 几乎 一半 他的 尺寸
:
:
:

即使对手是一个体型只有他一半左右的男孩，他们也希望他能赢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)] ['felərz] - [oʊ] - [spi:d] " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][kju:]
But they enjoyed the " little feller's bu'st o ' speed " and taking their cue
但 他们 享受 这 " 小的 伙计们 - o - 速度 " 和 采取 他们的 提示
[frʌm; frəm] [dɪk] ,
from Dick ,
从 迪克 ,

但他们很享受“小家伙的飙车”，并效仿迪克的做法，

[ɪntə'dʒektɪd] [ə; eɪ] [fju:] [tɔ:nts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] [ə'baʊt] [wʌt] ['nænsi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
interjected a few taunts from the sidelines about what Nancy would think of
插话 一个 很少 嘲讽 从 这 场边 关于 什么 南希 会 思考 的
[hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][gɔ:t] [lɪkt] .
him if he got licked .
他 如果 他 得到 舔过 :

他还从场边插科打诨，说如果他被打败了，南希会怎么想他。

['sju:bi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋsaɪd] ,
Sube had plenty of friends at the ringside ,
上 有 很多 的 朋友们 在 这 拳台边 ,
苏贝在拳台边有很多朋友，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɜrd] [nɑ:t] [ɪntər'fɪr] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wen]
but they dared not interfere because of what might happen to them when
但 他们 敢于 不是 干扰 因为 的 什么 可能 发生 到 他们 什么时候
[dɪk] ['bɪsəl] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ə'loʊn] .
Dick Bissell caught them alone .
迪克 比塞尔 捕捉 他们 独自的 :

但他们不敢插手，因为如果被迪克·比塞尔单独抓住，他们可能会遭遇不测。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][hænd][ðə; ði] ['steɪblmən] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn]
And doubtless if they had taken a hand the stablemen would have driven
和 毫无疑问 如果 他们 有 已采取 一个 手 这 马厰工人 会 有 驱动
[ðem; ðəm][ɔ:f] .
them off .
他们 离开 :

毫无疑问，如果他们出手相助，马夫们一定会把他们赶走。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [frend] [hu:] [dɪd][nɑ:t] ['fɔ:ltər] .
But there was one friend who did not falter .
但 那里 曾是 一 朋友 WHO 做过 不是 犹豫不决 .
但有一位朋友始终没有动摇。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [leɪt] [ɪn] [ri:tɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['bæt(ə)] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ,
He was a little late in reaching the place of battle , but when he came ,
他 曾是 一个 小的 晚的 在 到达 这 地方 的 战斗 , 但 什么时候 他 来了 ,
他到达战场时稍晚了一些，但当他到达时，

[hi:; hi] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] .
he came like a thunderbolt .
他 来了 喜欢 一个 霹雳 :

他像一道闪电般到来。

[hi:; hi] [strʌk] [dɪk] [əˈmɪdʃɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He struck Dick amidships with the full force of his
他 击 迪克 船体中部 和 这 满的 力量 的 他的

他用尽全力击中了迪克的船体中部。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˈsev(ə)ntɪ] [paʊndz] , [ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪft] [bɔɪ] [ˌhæfweɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][bə:rn] .
seventy pounds , knocking the astonished boy halfway across the barn .
七十 磅 , 敲门 这 惊讶 男生 半 穿过 这 谷仓 :

七十磅的重量，把惊愕的男孩撞飞到谷仓一半远的地方。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈflæʃɪŋ] [ti:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [greɪt] [ˈɡʌtərəl] [oʊðz] [hi:; hi]
Then with a show of flashing teeth and a few great guttural oaths he
然后 和 一个 展示 的 闪烁 牙齿 和 一个 很少 伟大的 喉音 誓言 他
[klɪrd] [ðə; ði][bə:rn][ʌv; əv][ˈhju:mən] [ɪnˈkʌmbrəns] ,
cleared the barn of human incumbrances ,
已清除 这 谷仓 的 人类 债务 ,

然后，他龇牙咧嘴，低声咒骂了几句，就把谷仓里的人类障碍物都赶走了。

[ænd; ənd] [ðen] — [hi:; hi] [went] [ˈhʌmbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈkreɪvɪŋ] [ɪnˈdʌldʒəns] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ]
and then — he went humbly to his master craving indulgence for having
和 然后 — 他 去 谦卑地 到 他的 掌握 渴望 放纵 为了 拥有
[əˈɡen] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [dɪsəˈbi:diəns] .
again been guilty of disobedience .
再次 到过 有罪的 的 不服从 :

然后——他卑躬屈膝地去见他的主人，恳求主人宽恕他再次犯下的不服从之罪。

[ˈsju:bi] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈɡrɑ:dʒɪli] [ˈmɜ:rməɪɪŋ] , " [ɡʊd] [bɔɪ] , [spɔ:rt] .
Sube struggled to his feet , groggily murmuring , " Good boy , Sport .
上 挣扎 到 他的 脚 , 昏昏沉沉地 潦凉 , " 好的 男生 , 运动 :

苏贝挣扎着站起身来，迷迷糊糊地嘟囔着：“好孩子，运动健将。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [fɜ:rst] [ˈɪnstɪŋkt] [ɑ:n] [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪt] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [hʌnt]
" And with a boy's first instinct on emerging from a fight began to hunt
" 和 和 一个 男孩们 第一的 本能 在 新兴 从 一个 斗争 开始 到 打猎
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kæp] .
for his cap .
为了 他的 帽 :

“男孩从打架中出来后的第一反应就是开始寻找自己的帽子。”

[spɔ:rt] [ˈkwɪkli] [faʊnd] [aɪˈti:][ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪˈti:] .
Sport quickly found it and brought it .
运动 迅速地 成立 它 和 带来 它 :

体育界很快发现了这一点并将其带来了。

[ðen] [ˈsju:bi] [ˈnoʊtɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] ,
Then Sube noticed for the first time that he was alone ,
然后 上 注意到 为了 这 第一的 时间 那 他 曾是 独自的 ,

这时，苏贝才第一次意识到自己孤身一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ][bə:rn] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [klaʊzd] .
and that the big barn door was closed .
和 那 这 大的 谷仓 门 曾是 关闭 :

大谷仓的门关着。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]
But he had no idea that it had been barred in the interest of public
但 他 有 不 主意 那 它 有 到过 禁止 在 这 兴趣 的 民众
[ˈpɑ:ləsi][tu:; tə] [ki:p] [wʌt] [ðə; ði] ['steɪblmən] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæd][dɔ:ɡ][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [æt; ət]
policy to keep what the stablemen regarded as a mad dog from running at
政策 到 保持 什么 这 马厩工人 认为 作为 一个 疯狂的 狗 从 跑步 在
[la:rdʒ] .
large .
大的 .

但他完全不知道，为了公共政策的利益，防止马厩工人眼中的疯狗四处乱窜，这项禁令已被禁止。

[ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
The back door was open .
这 后退 门 曾是 打开 .
[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:][hi:; hi] ['stægərd] , ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'feɪld] .
And towards it he staggered , bleeding and disheveled .
和 向 它 他 交错 , 出血 和 蓬头垢面 .

他踉跄着朝它走去，浑身是血，衣衫褴褛。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['wɪləʊz] ,
He made his way into the clump of willows ,
他 制成 他的 方式 进入 这 丛 的 柳树 ,
[wɪləʊz] .
他钻进了那丛柳树里，

[wer] [hi:; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['restɪd] [waɪl] [spɔ:rt] [lɪkt] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
where he lay for a time and rested while Sport licked affectionately at his
在哪里 他 躺 为了 一个 时间 和 休息 尽管 运动 舔过 亲切地 在 他的
[hænd] [wen'evər] [aɪ 'ti:] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈroʊzi] [tʌŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] .
hand whenever it came near enough for his rosy tongue to reach .
手 每当 它 来了 靠近 足够的 为了 他的 红润 舌头 到 抵达 .

他躺了一会儿休息，而每当他的手靠近到足以让Sport用它粉红色的舌头舔到的时候，Sport就会亲昵地舔他的手。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sə'r'kju:ɪtəs] [ru:t] ['hoʊmwərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][hi:; hi] [br'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
As he took a circuitous route homeward a little later he became conscious of
作为 他 采取 一个 迂回 路线 回家 一个 小的 之后 他 成为 有意识的 的
[ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
a dull ache in his ear .
一个 乏味的 疼痛 在 他的 耳朵 .

后来，当他绕道回家时，他感到耳朵隐隐作痛。

[ðen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪp][wʌz; wəz][ˈswʊlən] .
Then he discovered that his lip was swollen .
然后 他 发现 那 他的 唇 曾是 肿 .
[wʌz; wəz] .
然后他发现自己的嘴唇肿了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hi:; hi] [br'keɪm] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ðæt]
In another moment he became painfully aware that
在 其他 片刻 他 成为 痛苦地 意识到的 那
[pəɪnfəli] .
片刻之后，他痛苦地意识到：

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[- 页 -]

[第46页]

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
something had happened to one of his cheeks .
某物 有 发生 到 一 的 他的 脸颊 .
[tʃi:ks] .
他的一侧脸颊似乎出了点问题。

[ˈnekst][ə; eɪ] [ˈskɪnd] [ˈnʌkl] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
Next a skinned knuckle attracted his attention .
下一个 一个 去皮 指关节 吸引 他的 注意力 .

接下来，他注意到自己擦破了皮的指关节。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðɪːz] [ˈɪndʒəɪz] [tuː] [ˈvæljuəb(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈweɪstɪd] ,
He considered these injuries too valuable to be wasted ,
他 经过考虑的 这些 受伤 也 有价值的 到 是 浪费 ,

他认为这些伤势太宝贵了，不能浪费。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [nuː] [geɪm] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and at once invented a new game to make use of them .
和 在 一次 发明 一个 新的 游戏 到 制作 使用 的 他们 .

于是，他们立刻发明了一种利用这些材料的新游戏。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈsoʊldʒə] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɔːrz] ,
He pretended that he was a wounded soldier returning from the wars ,
他 假装 那 他 曾是 一个 受伤 士兵 返回 从 这 战争 ,

他假装自己是一名从战场上归来的受伤士兵。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [lɪmps][ænd; ənd] [grəʊnz] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ðɪ] [ˈfænsɪ] .
and gave himself up to such limps and groans as seemed to fit the fancy
和 给予 他自己 向上 到 这样的 跛行 和 呻吟 作为 似乎 到 合身 这 想要

.
:
.

他任由自己发出各种跛行和呻吟，以迎合某种喜好。

[hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
He dragged himself up to the back door of his home ,
他 拖拽 他自己 向上 到 这 后退 门 的 他的 家 ,

他拖着疲惫的身体走到家后门，

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈempti] , [fel] [ˈpraːstreɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ]
and after satisfying himself that the kitchen was empty , fell prostrate on the
和 后 令人满意 他自己 那 这 厨房 曾是 空的 , 跌倒 前列腺 在 这

[ˈθerəˈhoʊld] , [ˈgæspɪŋ] :
threshold , gasping :
临界点 , 喘息 :

确认厨房空无一人后，他俯身趴在门槛上，大口喘着气：

" [ˈwɔːtər] ! — [ˈwɔːtər] ! — [aɪ][mʌst; məst] [rɪns] [ðɪːz] [ˈɔːf(ə)] [ˈwuːndz] !
" **Water ! — Water ! — I must rinse these awful wounds !**
" 水 ! — 水 ! — 我 必须 冲洗 这些 可怕 伤口 !

“水！——水！——我必须冲洗掉这些可怕的伤口！”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪgˈzædʒərəɪtɪd] [ˈefərt] [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [riːld] [əˈkrɔːs]
" **With an exaggerated effort he pulled himself to his feet and reeled across**
" 和 一个 夸张的 努力 他 拉 他自己 到 他的 脚 和 卷曲 穿过

[ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

他费了好大劲才站起身，踉跄着穿过厨房。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [swuːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] [sterz] .
only to fall in an imaginary swoon at the foot of the back stairs .
仅有的 到 落下 在 一个 假想 昏厥 在 这 脚 的 这 后退 楼梯 .

结果却在后楼梯脚下晕倒了，仿佛真的晕倒了一般。

[bʌt; bət] [ˈhɪrɪŋ] [ˈfʊtstɛps] [hiː; hi][riˈvaɪvd] [səˈfɪjntli] [tuː; tə] [krɔːl] [ˌʌpˈstɜːz] [ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] -
But hearing footsteps he revived sufficiently to crawl upstairs dragging a bullet -
但 听力 脚步声 他 复活 足够 到 爬行 楼上 拖拽 一个 子弹 -
[pɜːst] [leg] [ˈlaɪflɪsli] [bɪˈhaɪnd] .
pierced leg lifelessly behind .
穿孔 腿 无生气地 在后面 .

但听到脚步声后，他恢复了些许知觉，便爬上楼去，拖着一条被子弹击穿、毫无生气的腿。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈdʒɔɪntli][baɪ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈhenri] ,
He had reached the room occupied jointly by himself and his brother Henry ,
他 有 达到 这 房间 占领 共同 经过 他自己 和 他的 兄弟 亨利 ,
[wɜː] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈsevrəl] [əˈdɪʃən(ə)l] [swuːnz] ([ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [wɪt])
where he had indulged in several additional swoons (in the performance of which
在哪里 他 有 沉溺其中 在 一些 额外的 晕倒 (在 这 表现 的 哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [kwɔɪt] [æn; ən][ˈɛkspɜːrt]) [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv]
he had now become quite an expert) when he was suddenly reminded of
他 有 现在 变得 相当 一个 专家) 什么时候 他 曾是 突然 提醒 的
[ðə; ði][ˈæksɪdənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
the accident to his clothes .
这 事故 到 他的 衣服 .

在那里，他又昏厥了好几次（他现在已经非常擅长这种行为了），这时他突然想起了衣服上的意外。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] , [snɪft] [æt; ət][ðem; ðəm]
He took them off and holding them at arm's length , sniffed at them
他 采取 他们 离开 和 保持 他们 在 武器 长度 , 嗅了嗅 在 他们
[dʒuˈdɪʃəli] .
judicially :
司法 .

他把它们脱下来，伸直手臂拿着，审视地嗅了嗅。

[ðen] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst]
Then he pronounced
然后 他 发音

然后他宣布

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ðem; ðəm] [ˈɡɪlti] , [ænd; ənd] [draːpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˈpendɪŋ] [ˈsentəns] .
them guilty , and dropped them on the floor pending sentence .
他们 有罪的 , 和 掉落 他们 在 这 地面 待办的 句子 .

判他们有罪，并将他们扔在地上等待判决。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [best] [suːt] ,
He at once began to put on his best suit ,
他 在 一次 开始 到 放 在 他的 最好的 套装 ,
[wɜː] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈhenri] [ˈkʌmɪŋ] .
but before he had finished he heard Henry coming .
但 前 他 有 完成的 他 听到 亨利 未来 .

但他还没说完，就听到亨利来了。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈɡɑːrmənts] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] ,
He kicked the offending garments under the bed and stepped into the hallway ,
他 踢 这 犯罪 服装 在下面 这 床 和 步 进入 这 门厅 ,
[wɜː] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈhenri] [ˈkʌmɪŋ] .
but before he had finished he heard Henry coming .
但 前 他 有 完成的 他 听到 亨利 未来 .

他把碍眼的衣物踢到床底下，然后走进了走廊。

[ˈpʊlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][æz; əz][hi:; hi] [went] .
pulling on his jacket as he went .
拉 在 他的 夹克 作为 他 去 .

他边走边穿上外套。

[hi:; hi] [ɪntəˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
He intercepted his brother at the head of the stairs .
他 截获 他的 兄弟 在 这 头 的 这 楼梯 .

他在楼梯口拦住了他的哥哥。

" [heɪ] , [ˈkæt,hed] !
" Hey , Cathead !
" 嘿 , 猫头 !

“嘿，猫头！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈæfəbli] , [əˈdresɪŋ] [ˈhenri] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnɪkneɪm] .
" he called affably , addressing Henry by his nickname .
" 他 称为 和蔼可亲 , 解决 亨利 经过 他的 昵称 .

他亲切地打电话，用亨利的昵称称呼他。

" [noʊ] - ? "
" Know some'pm ? "
" 知道 - ? "

认识一些人吗？

" [wʌt] ? " [grʌntɪd] [ˈkæt,hed] , [hu:] [wʌz; wəz] [fɔ:ˈti:n] , [ˈstu:diəsli] [ɪnˈklaɪnd] ,
" What ? " grunted Cathead , who was fourteen , studiously inclined ,
" 什么 ? " 哼哼 猫头 , WHO 曾是 十四 , 认真地 倾斜 ,

“什么？”十四岁的卡特海德咕哝道，他是个爱学习的孩子。

[ænd; ənd] [səˈspɪjəs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈsju:bi] [nu:] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdɪdnt] ,
and suspicious of anything Sube knew and he didn't ,
和 可疑的 的 任何事物 上 知道 和 他 没有 ,

他对苏贝知道而自己不知道的事情都心存疑虑。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ɪnˈækjərət] [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][led][ˈɪntu:] [ˈmɪstʃɪf] .
because it was usually inaccurate and often led into mischief .
因为 它 曾是 通常 不准确 和 经常 引领 进入 恶作剧 .

因为它通常不准确，而且常常导致麻烦。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nu:] [bætʃ] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] !
" There's a new batch of cookies down in the pantry !
" 有 一个 新的 批 的 曲奇饼 向下 在 这 食品储藏室 !

“食品储藏室里新到了一批饼干！”

" - [ɪntrəst] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [aɪ ˈti:] .
" Cathead's interest was aroused , but he tried to conceal it .
" - 兴趣 曾是 被唤醒 , 但 他 尝试 到 隐藏 它 .

“猫头对此产生了兴趣，但他试图掩饰。”

" [wʌt] [ju:; jʊ][ɔ:l] [drest] [ʌp][fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] .
" What you all dressed up for ? " he demanded .
" 什么 你 全部 穿着 向上 为了 ? " 他 要求 .

“你们都盛装打扮干什么？”他质问道。

[ˈsju:bi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [prɪˈklu:d] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Sube had hoped to preclude any such inquiry , and made something of
上 有 希望 到 排除 任何 这样的 询问 , 和 制成 某物 的

[ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
a mess of his reply .
一个 混乱 的 他的 回复 .

苏贝原本希望避免任何此类询问，但他的答复却显得有些混乱。

" [waɪ] — [naʊ] — [naʊ] , [aɪm] — [aɪm][ˈɡɔɪn] - [ˈsʌmhwɛə] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" **Why — now — now , I'm — I'm goin ' somewheres , " he stammered .**
" 为什么 — 现在 — 现在 , 我是 — 我是 去 - 某个地方 , " 他 结结巴巴 .
“为什么——现在——现在, 我要——我要去某个地方,”他结结巴巴地说。

" [wɛr] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "
“在哪里? ”

" [ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] [wɛr] ! " [kraɪd] [ˈsjuːbi][wɪð; wɪθ][eɪˈɛf]
" **Never you mind where ! " cried Sube with af**
" 绝不 你 头脑 在哪里 ! " 哭 上 和 非洲
“你管它在哪儿!”苏贝喊道, 声音带着一丝无力。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]
[第48页]

[ˈfektɪd] [ˈ^eɪəti] .
fected gayety .
受精 同性恋 .
受影响的同性恋。

" [dəʊnt][juː; jʊ] - [juː; jʊ] [nuː] !
" **Don't you wish't you knew !**
" 不 你 - 你 知道 !
你难道不想知道吗!

[bʌt; bət] [lets] [ɡoʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [ˈkʊki] .
But let's go and get a cookie .
但 我们来吧 去 和 得到 一个 曲奇饼 .
咱们去买块饼干吧。

" [ˈkætˌhed] [hæd; həd][hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [wen] [hiː; hi] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə]
" **Cathead had half turned to go when he stopped abruptly and began to**
" 猫头 有 一半 转向 到 去 什么时候 他 停止 突然 和 开始 到
[lʊk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
look around him .
看 大约 他 .
“猫头转身要走的时候, 突然停了下来, 开始环顾四周。”

" [hwjuː] !
" **Whew !**
" 呼! !
呼!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [smelz] [soʊ] ? "
" **What in the dickens smells so ?** "
" 什么 在 这 狄更斯 气味 所以 ? "
“到底是什么东西这么臭? ”

" [aɪˈtiː] [dʌz] [smel] [kaɪnd][oʊ] - [ˈfʌni] , [dəʊnt][aɪˈtiː] ?
" **It does smell kind o ' funny , don't it ?**
" 它 做 闻 种类 o - 有趣的 , 不 它 ?
“闻起来确实有点怪, 不是吗? ”

" [ˈsjuːbi] [əˈgriːd] .
" Sube agreed .
" 上 同意 .

苏贝表示同意。

" [ˈfʌni] ?
" Funny ?
" 有趣的 ?

“有趣的？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [,aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfʌni] !
I should say it is funny !
我 应该 说 它 是 有趣的 ！

我觉得这很有趣！

[wʌt] [ɪz] [,aɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
" 什么 是 它 ? "
"

那是什么？

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] [er] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bæd] , " [ˈmʌmbld] [ˈsjuːbi] .
" I guess the air must be a little bad , " mumbled Sube .
" 我 猜测 这 空气 必须 是 一个 小的 坏的 , " 喃喃自语 上 .

“我想空气一定有点糟糕，”苏贝咕哝道。

" [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ?
" A little ?
" 一个 小的 ?

“一点？”

[seɪ] !
Say !
说 ！

说！

[ɪts] [ˈɔːf(ə)] [ɪn] [hɪr] ! "
It's awful in here ! "
它是 可怕 在 这里 ！ "

这里糟透了！

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [smel] [,aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , " [səˈdʒestɪd] [ˈsjuːbi] .
" But you ought to smell it out in the back yard , " suggested Sube .
" 但 你 应该 到 闻 它 出去 在 这 后退 院子 , " 建议 上 .

“但你应该去后院闻闻，”苏贝建议道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɑːt] [wɜːrs] [aʊt] [ðer; ðər] !
" It's a lot worse out there !
" 它是 一个 很多 更糟 出去 那里 ！

外面的情况更糟！

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnfl] [ˈgrɪməs] [ˈkæt,hed] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] .
" With a disdainful grimace Cathead turned towards the stairs .
" 和 一个 轻蔑的 鬼脸 猫头 转向 向 这 楼梯 .

猫头带着不屑的表情，转身走向楼梯。

" [juː; jʊ] [sed] - [əˈbaʊt] [ˈkʊkɪz] , " [hiː; hi] [rɪˈmembər] .
" You said some'pm about cookies , " he remembered .
" 你 说 - 关于 曲奇饼 , " 他 记得 .

“你下午说过一些关于饼干的事，”他回忆道。

" [liːd] [,em ˈiː] [tuː; tə] - [ɪm] . "
" Lead me to ' em . "
" 带领 我 到 - 呃 . "

“带我去找他们。”

" [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , " [sed] ['sju:bi][æz; əz][hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu;; tə] ['fɑ:lʊʊ] ['kæt,hed] [daʊn] [ðə; ði]
" **They're in the pantry , " said Sube as he started to follow Cathead down the**
" 它们是 在 这 食品储藏室 , " 说 上 作为 他 开始 到 跟随 猫头 向下 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

“它们在食品储藏室里,”苏贝说着,开始跟着猫头下楼。

[bʌt; bət] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [hæfweɪ] [daʊn] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [bæk] .
But when he was halfway down he turned back .
但 什么时候 他 曾是 半 向下 他 转向 后退 .

但他走到一半的时候就折返回去了。

" [də:n] [ðə; ði] [lʌk] !
" **Dern the luck !**
" 德恩 这 运气 !

“该死的运气! ”

" [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [dɪs'gʌst] .
" **he exclaimed with affected disgust .**
" 他 惊呼 和 做作的 厌恶 .

他装出一副厌恶的样子惊呼道。

" [aɪ][fər'gɑ:t] - .
" **I forgot some'pm .**
" 我 忘了 - .

我忘记了一些下午。

[gɑ:t][tu;; tə][gʊʊ] [bæk] .
Got to go back .
得到 到 去 后退 .

我得回去了。

[naʊ] [dəunt] [i:t] - [ɪm] [ɔ:l] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][get][ðer; ðər] !
Now don't eat 'em all up before I get there !
现在 不 吃 - 呃 全部向上 前 我 得到 那里 !

在我到之前别把它们全吃光!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 49]**
" [页 -]

[第49页]

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[aʊt] [ʌv; əv] [hoʊl] [klɔ:θ]
OUT OF WHOLE CLOTH
出去 的 所有的 布

完全由布料制成

[æz; əz] ['kæt,hed] [ri:tft] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ['sju:bi] [daɪvd] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] .
As Cathead reached the bottom of the stairs , Sube dived under the bed .
作为 猫头 达到 这 底部 的 这 楼梯 , 上 潜水 在下面 这 床 .

当猫头走到楼梯底部时,苏贝猛地钻到了床底下。

[ænd; ænd][æz; əz] ['kæt,hed] [ˈentəd] [ðə; ði] ['pæntri] ,
And as Cathead entered the pantry ,
和 作为 猫头 进入 这 食品储藏室 ,

当猫头走进食品储藏室时,

[ˈsju:bi][ˈdɑ:rtɪd][ʌp][ðə; ði][ˈætɪk][ˈsterz][ænd; ənd][θru:][ðə; ði][ˈteɪntɪd][ˈkloʊðz][ˈfɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdɑ:rkənəs]
Sube **darted** **up** **the** **attic** **stairs** **and** **threw** **the** **tainted** **clothes** **far** **into** **the** **darkness**
上 飞镖 向上 这 阁楼 楼梯 和 扔 这 受污染的 衣服 远的 进入 这 黑暗
.
:
.

苏贝飞快地跑上阁楼楼梯，把脏衣服扔到黑暗深处。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsplæʃ][ðæt][ˈfɑ:lʊəd][hi:; hi][ˈfɪrd][ðeɪ][maɪt][hæv; həv][ˈlændɪd][ɪn][ðə; ði][ˈreɪn]
From **the** **splash** **that** **followed** **he** **feared** **they** **might** **have** **landed** **in** **the** **rain**
从 这 溅 那 随后 他 害怕 他们 可能 有 登陆 在 这 雨
[ˈwɔ:tər][ˈtæŋk] ,
water **tank** ,
水 坦克 ,

从溅起的水花声来看，他担心它们可能落入了雨水收集箱里。

[bʌt; bət][ðæt][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈhelpt][ˈnaʊ] .
but **that** **could** **not** **be** **helped** **now** .
但 那 可以 不是 是 帮助 现在 .

但现在也无能为力了。

[æz; əz][hi:; hi][ˈræpɪdli][ˈslɪd][daʊn][ðə; ði][ˈætɪk][ˈsterz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈθɜ:rəli][ɪn][ˈsɪmpəθi][ˈwɪð; wɪθ]
As **he** **rapidly** **slid** **down** **the** **attic** **stairs** **he** **was** **thoroughly** **in** **sympathy** **with**
作为 他 快速 滑行 向下 这 阁楼 楼梯 他 曾是 彻底 在 同情 和
[ðoʊz][ˈhu:] [[ed][ðer; ðər][ˈbrʌðərz] - [ˈblʌd][ˈsoʊ][ˈfɑ:r][æz; əz][ˈdɪˈspoʊzɪŋ][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rpəs][ˈdɛɪɪktɑɪ]
those **who** **shed** **their** **brothers** ' **blood** **so** **far** **as** **disposing** **of** **the** **corpus delicti**
那些 WHO 棚 他们的 兄弟 - 血 所以 远的 作为 处置 的 这 语料库 犯罪行为
[wʌz; wəz][kənˈsɜ:rnd] .
was **concerned** .
曾是 担心的 .

当他迅速滑下阁楼楼梯时，就处理犯罪现场而言，他对那些流兄弟鲜血的人深表同情。

[ˈsju:bi][hæd; həd][ˈrɪtʃt][ˈhɪz; ɪz][ru:m][ɪn][ˈseɪfti][ˈwen][hi:; hi][hɜ:rd][ˈkæt,hed][ˈæŋgrəli][ˈskʌfɪŋ][ʌp]
Sube **had** **reached** **his** **room** **in** **safety** **when** **he** **heard** **Cathead** **angrily** **scuffing** **up**
上 有 达到 他的 房间 在 安全 什么时候 他 听到 猫头 愤怒地 磨损 向上
[ðə; ði][ˈsterz] ;
the **stairs** ;
这 楼梯 ;

苏贝安全回到房间后，听到猫头愤怒地跺着脚跑上楼梯；

[ænd; ənd] , [ˈwɪʃɪŋ][ˈtu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][əˈpɪrəns][ˈʌv; əv][ˈdu:ɪŋ][ˈsʌmθɪŋ] ,
and , **wishing** **to** **have** **the** **appearance** **of** **doing** **something** ,
和 , 祝 到 有 这 外貌 的 正在做 某物 ,

而且，为了显得自己在做某事，

[hi:; hi][ˈstept][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈbjʊroʊ][ænd; ənd][ˈpɪkt][ʌp][ə; eɪ][ˈherbrʌʃ] .
he **stepped** **over** **to** **the** **bureau** **and** **picked** **up** **a** **hairbrush** .
他 步 超过 到 这 局 和 挑选 向上 一个 发刷 .

他走到梳妆台前，拿起一把梳子。

[bʌt; bət][ˈwen][hi:; hi][ˈtʊk][ˈɔ:f][ˈhɪz; ɪz][ˈkæp][ðə; ði][ˈherbrʌʃ][ˈdra:pt][frʌm; frəm][ˈhɪz; ɪz][ˈnɜ:rvləs]
But **when** **he** **took** **off** **his** **cap** **the** **hairbrush** **dropped** **from** **his** **nerveless**
但 什么时候 他 采取 离开 他的 帽 这 发刷 掉落 从 他的 无神经
[ˈfɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

但当他摘下帽子时，发刷却从他无力的指间滑落了。

[ˈhɪz; ɪz][ˈmˈju:tɪleɪtɪd][ˈskælp][ˈferli][ˈskri:md][æ̃t; ət][hɪm; ɪm] !
His **mutilated** **scalp** **fairly** **screamed** **at** **him** **!**
他的 残缺 头皮 相当 尖叫 在 他 ！

他那残缺不全的头皮仿佛在对他发出尖叫！

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [fər'gɔ:tɪn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
In the excitement of the fight he had forgotten all about it .
在这 激动 的 这 斗争 他 有 被遗忘的 全部 关于 它 .
在激烈的战斗中，他把这件事完全忘记了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu;; tə] [lu:z] .
But there was no time to lose .
但 那里 曾是 不 时间 到 失去 .
但时间已经不多多了。

['kæt,hed] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Cathead was at the door .
猫头 曾是 在 这 门 .
猫头站在门口。

['sju:bi] [mə'kæni:kli] [pʊld] [hɪz; ɪz][kæp]
Sube mechanically pulled his cap
上 机械地 拉 他的 帽
苏贝机械地拉起帽子

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]
[第50页]

[fɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
far on his head ,
远的 在 他的 头 ,
远远地，在他的头上，

[ænd; ənd][sæŋk] ['ɪmpli] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed][æz; əz] ['kæt,hed] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['pi:vɪʃli]
and sank limply down on the bed as Cathead came into the room peevisly
和 沉没 软弱无力 向下 在 这 床 作为 猫头 来了 进入 这 房间 恼怒地
['tʃɑ:dʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] ['fɪbər] [aʊt] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] .
charging him with being the biggest fibber out of captivity .
收费 他 和 存在 这 最大 纤维 出去 的 囚禁 .
猫头怒气冲冲地走进房间，指责他是被囚禁以来最大的撒谎者，他便无力地瘫倒在床上。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kʊki] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
" **There wasn't a cookie there , and you know it !**
" 那里 不是 一个 曲奇饼 那里 , 和 你 知道 它 !
“那里根本没有饼干，你知道的! ”

" [hi;; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" ['æni] ['mʌstv] [hɪd] - [ɪm] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['sju:bi] ['fi:blɪ] .
" **Annie must've hid ' em , " returned Sube feebly .**
" 安妮 肯定有 隐藏 - 呢 , " 返回 上 虚弱地 .
“一定是安妮把它们藏起来了，”苏贝虚弱地回答道。

- ['æŋɡər] [səb'saɪdɪd] [æz; əz][hi;; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['lɪvɪd] ['kaʊntənəns] .
Cathead's anger subsided as he caught sight of his brother's livid countenance .
- 愤怒 平静下来 作为 他 捕捉 视线 的 他的 兄弟 铁青 面容 .
看到哥哥怒气冲冲的脸色，猫头的怒气渐渐平息下来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ju;; jʊ] ? " [hi;; hi] [æskt] .
" **What's the matter of you ? " he asked .**
" 是什么 这 事情 的 你 ? " 他 问 .
“你怎么了? ”他问道。

" ['nʌθɪn] - . "

" **Nuthin** ' . "

" 什么也没有 - . "

“什么也没有。”

" [jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˈpeɪpər] , " [dɪˈklerd] ['kæt,hed] .

" **You're as white as paper , " declared Cathead .**

" 你是 作为 白色的 作为 纸 , " 声明 猫头 .

“你白得像张纸一样,”猫头说道。

[ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['swʊʊlən][lɪp] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv]

Then catching sight of his brother's swollen lip which in the semi - darkness of

然后 捕捉 视线 的 他的 兄弟 肿 唇 哪个 在 这 半 - 黑暗 的

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][ˈnəʊtɪs] ,

the hallway had escaped his notice ,

这 门厅 有 逃脱 他的 注意 ,

这时,他才瞥见哥哥肿胀的嘴唇,在昏暗的走廊里,他之前并没有注意到这一点。

[hiː; hi] [æskt] , " ['haʊd] [juː; jʊ][hɜːrt][jʊr; jər][lɪp] ?

he asked , " How'd you hurt your lip ?

他 问 , " 怎么做到的 你 伤害 你的 唇 ?

他问：“你的嘴唇是怎么受伤的? ”

" [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [tel] ['kæt,hed] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] ,

" **The natural thing would have been to tell Cathead the truth , all the truth ,**

" 这 自然的 事物 会 有 到过 到 告诉 猫头 这 真相 , 全部 这 真相 ,

“最自然的做法应该是告诉猫头所有真相,所有真相。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

and nothing but the truth .

和 没有什么 但 这 真相 .

只有真话。

[bʌt; bət][ˈsjuːbi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .

But Sube did not care to do this .

但 上 做过 不是 关心 到 做 这 .

但苏贝并不想这样做。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] ['kæt,hed] [wʊd] [tel] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

Not that he was afraid Cathead would tell ; he had no thought of that .

不是 那 他 曾是 害怕的 猫头 会 告诉 ; 他 有 不 想法 的 那 .

倒不是他害怕猫头会告发他;他根本没想过这个问题。

[ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [dɪˈlɪŋkwənsɪːz] ['kæt,hed] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˌæbsəˈluːtli] [liːk] -

In regard to their joint delinquencies Cathead had always been absolutely leak -

在 看待 到 他们的 联合的 犯罪 猫头 有 总是 到过 绝对地 泄露 -

[pruːf] .

proof .

证明 .

就他们共同的犯罪行为而言,Cathead 一直滴水不漏。

[ˈsjuːbi] [ˈsɪmpli] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt] [hɪmˈself] [ɪn] - ['paʊə] ;

Sube simply did not wish to put himself in Cathead's power ;

上 简单地 做过 不是 希望 到 放 他自己 在 - 力量 ;

苏贝只是不想让自己落入猫头的掌控之中;

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [wei] .

so he took what he considered to be the easiest way .

所以 他 采取 什么 他 经过考虑的 到 是 这 最容易 方式 .

所以他选择了自己认为最简单的方法。

" [hʌ] ?
" **Huh** ?
" 嗯 ?

“嗯？ ”

[maɪ][lɪp] ? " [hiː; hi] [ˈtempəraɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l][ˈekspləˈneɪʃ(ə)n] .
My lip ? " he temporized as he tried to think of a plausible explanation .
我的 唇 ? " 他 临时性的 作为 他 尝试 到 思考 的 一个 合情合理 解释 .
“我的嘴唇？”他犹豫着，努力想出一个合理的解释。

" [waɪ] , — [waɪ] ,
" **Why** , — **why** ,
" 为什么 , — 为什么 ,

“为什么，——为什么，

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[aɪ] — [aɪ] [bʌmpt] - [æt; ət] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi][ɡɑːt][aɒt] [ˈfaɪnəli] .
I — I bumped ' at against the door , " he got out finally .
我 — 我 撞 - 在 反对 这 门 , " 他 得到 出去 最后 .
“我——我撞到了门上,”他终于下了车。

" [ˈpraːbli] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [peɪl] , " [səˈdʒestɪd] [ˈkæt,hed] .
" **Probably that's what makes you so pale , " suggested Cathead .**
" 大概 那就是 什么 制作 你 所以 苍白 , " 建议 猫头 .

“可能这就是你脸色这么苍白的原因吧,”猫头说道。

" [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ænd] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" **Lay down a minute and you'll be all right .**
" 莱 向下 一个 分钟 和 你会 是 全部 正确的 .

“躺下休息一会儿就好了。”

" [ˈsjuːbi][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðɪs] [ədˈvaɪs] .
" **Sube was glad to follow this advice .**
" 上 曾是 高兴的 到 跟随 这 建议 .

“苏贝很高兴听从了这个建议。”

" [juː; jʊ] [eɪnt] [toʊld][,em ˈiː] [wʌt] [jʊə(r)] [ɔːl] [drest] [ʌp][ˈfɔːr; fər] , " [ˈkæt,hed] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm]
" **You ain't told me what you're all dressed up for , " Cathead reminded him**
" 你 不是 讲述 我 什么 你是 全部 穿着 向上 为了 , " 猫头 提醒 他

[ˈprez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

“你还没告诉我你这身打扮是为了什么呢,”猫头立刻提醒他。

" [aɪ][kɑːnt] [faɪnd][maɪ] [ˈʌðər] [-] , [aɪ][toʊl][juː; jʊ] , " [ɡraʊld] [ˈsjuːbi] .
" **I can't find my other clo's , I tole you , " growled Sube .**
" 我 不能 寻找 我的 其他 首席法务官 , 我 托勒 你 , " 咆哮 上 .

“我找不到我的其他衣服了，我告诉过你,”苏贝咆哮道。

" [aɪl] [bet] [ˈmɑːməz] [ɡɔːn] [ænd; ænd][ˈɡɪv(ə)n] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ˈɑːrmi][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] . "
" **I'll bet mama's gone and given ' em to the Salvation Army or something . "**
" 患病的 赌注 妈妈的 已消失 和 给定 - 呃 到 这 救恩 军队 或者 某物 . "

“我敢打赌，妈妈肯定把它们捐给救世军之类的机构了。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [faɪnd] - [ɪm] ? "
" **How long since you couldn't find ' em ? "**
" 如何 长的 自从 你 不能 寻找 - 呃 ? "

“你多久没找到他们了？ ”

" [tʊk] - [ɪm] [ɔ:f] [ʒuːdʒuːs] - [su:n] [æz; əz][aɪ][gɑ:t] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [si:n] - [ɪm] [sɪns] . "

" **Took ' em off jus ' soon as I got home , and I ain't seen ' em since . "**

" 拿 - 呃 离开 果汁 - 很快 作为 我 得到 家 , 和 我 不是 已见 - 呃 自从 . "

“我一到家就把它们脱掉了，之后就再也没见过它们了。”

" [ðæts] [ˈfʌni] , " [ˈmʌtəd] [ˈkæt,hed] [æz; əz][hi; hi][brɪˈgæən][ə; eɪ] [ˈkɜ:rsəri] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

" **That's funny , " muttered Cathead as he began a cursory search for the**

" 那就是 有趣的 , " 低声说道 猫头 作为 他 开始 一个 粗略地 搜索 为了 这

[ˈmɪsɪŋ] [ˈgɑ:rmənts] .

missing garments .

丢失的 服装 .

“真有意思，”猫头咕哝着，开始粗略地寻找丢失的衣物。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi; hi] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæθru:m] , " [heɪ] , [ˈsju:bi] , [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt]

A moment later he called from the bathroom , " Hey , Sube , I've found out what

一个 片刻 之后 他 称为 从 这 浴室 , " 嘿 , 上 , 我已经 成立 出去 什么

[smelz] [soʊ][bæd] ! "

smells so bad ! "

气味 所以 坏的 ! "

过了一会儿，他从浴室里喊道：“嘿，苏贝，我找到这么难闻的东西了！ ”

" [wʌt] ? " [æskt] [ˈsju:bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm] .

" **What ? " asked Sube with a note of alarm .**

" 什么 ? " 问 上 和 一个 笔记 的 警报 .

“什么？”苏贝带着惊恐的语气问道。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] !

" **It's the water !**

" 它是 这 水 !

是水！

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][ʌv; əv][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪstərn] .

Something must of got into the cistern .

某物 必须 的 得到 进入 这 水箱 .

水箱里肯定进了什么东西。

[aɪl] [bet] [ɪts] [əˈnʌðər] [kæt] .

I'll bet it's another cat .

患病的 赌注 它是 其他 猫 .

我敢打赌又是另一只猫。

" [ˈsju:bi] [geɪv] [wʌn] [lɔ:ŋ] [ˈfju:t(ə)l] [breθ] [ðæt] [pʊt] [ˈɪntu:][wɜ:rdz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [wʌt] [nekst] !

" **Sube gave one long futile breath that put into words would have said , " What next !**

" 上 给予 一 长的 徒劳 气息 那 放 进入 字 会 有 说 , " 什么 下一个 !

苏贝徒劳地长叹一口气，仿佛在说：“接下来怎么办！ ”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ˈmætər] .

" **It was a bad matter .**

" 它 曾是 一个 坏的 事情 .

“这是一件糟糕的事情。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈpresɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈʌðər] [bæd] [ˈmætər] .

But it was not so pressing as a certain other bad matter .

但 它 曾是 不是 所以 紧迫 作为 一个 肯定 其他 坏的 事情 .

但这事远没有另一件糟糕的事那么紧迫。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi; bi] [dʌn] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnkəmˈplɪ:tɪd] [ˈherkʌt] — [ænd; ənd] [dʌn] [ˈkwɪkli]

Something had to be done about his incompletd haircut — and done quickly

某物 有 到 是 完毕 关于 他的 未完成 理发 — 和 完毕 迅速地

.
:
.

必须尽快处理他那没剪完的头发。

[noʊ][eks]
No ex
不 前任

没有前任

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[plɪˈneɪʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt]
planation could be made that was not likely to lead to very unpleasant
种植园 可以 是 制成 那 曾是 不是 可能 到 带领 到 非常 令人不快的
[dɪˈskləʊʒəz] .
disclosures .
披露 .

可以制定一个不太可能导致非常不愉快的披露的计划。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][sælˈveɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈherkʌt] .
His only salvation was a real haircut .
他的 仅有的 救恩 曾是 一个 真实的 理发 .
他唯一的救赎就是剪了个像样的发型。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [ɪnˈvɔːlvd] [ðə; ði] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [hiː; hi]
And that of necessity involved the expenditure of a sum of money he
和 那 的 必要性 涉及 这 支出 的 一个 和 的 钱 他
[dɪd][nɑːt] [pəˈzes] .
did not possess .
做过 不是 具有 .

而这必然意味着要花费他没有的一笔钱。

[ˈsjuːbi] [nuː] [ˈkætˌhed] [hæd; həd] [ˈmʌni] — [ˈkætˌhed] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˈmʌni] — [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət]
Sube knew Cathead had money — Cathead always had money — and he at
上 知道 猫头 有 钱 — 猫头 总是 有 钱 — 和 他 在
[wʌns] [brɪˈgæən][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈflætərɪŋ] [ˈɔːfɜːz] [tuː; tə] [sel] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [pəˈzest] .
once began a series of flattering offers to sell anything he possessed .
一次 开始 一个 系列 的 奉承 优惠 到 卖 任何事物 他 拥有 .

苏贝知道猫头有钱——猫头总是很有钱——于是他立刻开始用各种奉承的言辞推销自己拥有的任何东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏贝·卡内(Sube Cane)

第3/15页

[bʌt; bət] ['kæt,hed] [wʌz; wəz] ['θrɪftɪ] .
But Cathead was thrifty .
但 猫头 曾是 节俭 .

但卡特海德很节俭。

[ðə; ði] [kə'mɜ:rj(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
The commercial instinct was strong in him .
这 商业的 本能 曾是 强的 在 他 .

他的商业头脑非常敏锐。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [baɪ] [ɪz] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊ] ['wɒnts] [tu:; tə] [sel] ;
He realized that the time to buy is when the other fellow wants to sell ;
他 已实现 那 这 时间 到 买 是什么时候 这 其他 同伴 想要 到 卖 ;

他意识到，买入的时机就是对方想要卖出的时候；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [br'kʌm] ['ʊʊvər] ['æŋkʃəs] .
but he did not become over anxious .
但 他 做过 不是 变得 超过 焦虑的 .

但他并没有变得过度焦虑。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
He said he was not in the market .
他 说 他 曾是 不是 在 这 市场 .

他说他目前没有购买意向。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][hi:; hi] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ][loʊn] ['ɑ:fɪs] .
Neither was he conducting a loan office .
两者都不 曾是 他 进行 一个 贷款 办公室 .

他也没有经营贷款业务。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] , [waɪ] , — [hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
Of course , if it was made worth his while , why , — he might think of it
的 课程 , 如果 它 曾是 制成 值得 他的 尽管 , 为什么 , — 他 可能 思考 的 它
.
.
.

当然，如果这样做对他有利可图，他或许会考虑。

[ðɪs] ['bɪkərɪŋ] ['nɪrli] [droʊv] ['sju:bi][mæd] .
This bickering nearly drove Sube mad .
这 争吵 几乎 驾驶 上 疯狂的 .

这场争吵几乎把苏贝逼疯了。

[taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vniŋ] [mi:l] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] .
Time for the evening meal was drawing near .
时间 为了 这 晚上 一顿饭 曾是 绘画 靠近 .

晚餐时间临近。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z] [vɔɪs] [daʊn'sterz] .
He could hear his father's voice downstairs .
他 可以 听到 他的 父亲的 嗓音 楼下 .

他能听到父亲在楼下的声音。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][dʒɑːb][lɑːt] [kən'teɪnɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [wɪt]]
In his desperation he made up a job lot containing everything of his in which
在 他的 绝望 他 制成 向上 一个 工作 很多 包含 一切 的 他的 在 哪个
['kæt,hed] [hæd; həd]['evər] [bɪ'treɪd] [æŋ; ən] ['ɪntrəst] ,
Cathead had ever betrayed an interest ,
猫头 有 曾经 背叛 一个 兴趣 ,
绝望之下，他编造了一份清单，里面包含了猫头曾经表现出兴趣的所有东西。

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːpər] .
and struck it off for thirty pieces of copper .
和 击 它 离开 为了 三十 件 的 铜 .
他以三十块铜板的价格把它敲了下来。

['kæt,hed] [grɑːspt] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
Cathead grasped the psychology of the moment .
猫头 抓住 这 心理学 的 这 片刻 .
猫头精准地把握住了当时的心理。

" [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['prɑːmptli] .
" I'll take you up , " he said promptly .
" 患病的 拿 你 向上 , " 他 说 及时 .
“我带你上去，”他立即说道。

" [kʌm] [ɑːn] [daʊn] [sterz] [waɪ] [aɪ][get][ðə; ði] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][bəŋk] .
" Come on down stairs while I get the money out of my bank .
" 来 在 向下 楼梯 尽管 我 得到 这 钱 出去 的 我的 银行 .
“你们先下楼来，我去银行取钱。”

" ['sjuːbi] [went] ['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋli] .
" Sube went only too willingly .
" 上 去 仅有的 也 心甘情愿 .
“苏贝欣然前往。”

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
In the library he encountered his father .
在 这 图书馆 他 遭遇 他的 父亲 .
在图书馆里，他遇到了他的父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]
[第53页]

" [wer] [ɪz][jʊr; jər][kæp] , ['sjuːbi] ? " [ri'maɪndɪd] ['mɪstər] . [keɪn] .
" Where is your cap , Sube ? " reminded Mr . Cane .
" 在哪里 是 你的 帽 , 上 ? " 提醒 先生 . 甘蔗 .
“苏贝，你的帽子呢？”凯恩先生提醒道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , " ['sjuːbi] [ɪk'spleɪnd] .
" Yes , I know it , " Sube explained .
" 是的 , 我 知道 它 , " 上 解释 .
“是的，我知道，”苏贝解释道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] [aɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ˈɡoɪn] - [raɪt] [aʊt] [ə'gen] . "
" I didn't forget it ; you see , I'm goin ' right out again . "
" 我 没有 忘记 它 ; 你 看 , 我是 去 - 正确的 出去 再次 . "
“我没忘记；你看，我马上又要出去了。”

" [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — "
" But as long as you are in the house — "
" 但 作为 长的 作为 你 是 在 这 房子 — "
“但只要你待在房子里——”

" [jes] , [sɜ:r] ; [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [raɪt] [ɔ:f] .
" **Yes , sir ; I'll take it right off .**
" 是的 , 先生 ; 患病的 拿 它 正确的 离开 .

“好的，先生；我马上把它取下来。”

" [ˈsju:bi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][æz; əz][hi:; hi] [snætʃt] [sʌm; səm] [kɔɪnz]
" **Sube made a feint at his cap with one hand as he snatched some coins**
" 上 制成 一个 佯攻 在 他的 帽 和 一 手 作为 他 抢夺 一些 硬币
[frʌm; frəm] [ˈkæt,hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
from Cathead with the other ,
从 猫头 和 这 其他 ,

“苏贝一只手佯装要抢帽子，另一只手则从猫头手里抢走了一些硬币。”

[ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
and darted for the door .
和 飞镖 为了 这 门 .

然后飞快地冲向门口。

" [ˈsu:ɜ-d] ! " [kɔ:ld] [ˈmɪstər] . [keɪn] [ˈstɜ:rnli] .
" **Seward ! " called Mr . Cane sternly .**
" 西沃德 ! " 称为 先生 . 甘蔗 严厉地 .

“西沃德！”凯恩先生严厉地喊道。

" [kʌm] [hɪr] !
" **Come here !**
" 来 这里 !

过来！

" [bæŋ] !
" **Bang !**
" 砰 !

“砰！

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:r] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈvaɪələns] [tu:; tə][dʒɑ:r][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [haʊs] [æz; əz][ˈsju:bi]
The front door closed with sufficient violence to jar the entire house as Sube
这 正面 门 关闭 和 充足的 暴力 到 罐 这 全部的 房子 作为 上
[dæft] [ʌp][ðə; ðɪ] [stri:t] .
dashed up the street .
虚线 向上 这 街道 .

前门砰地一声关上，震得整栋房子都晃动了一下，苏贝随即冲上了街道。

[ˈsju:bi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ-z] [vɔɪs] [ˈpleɪnli] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d]
Sube had heard his father's voice plainly in spite of the fact that he continued
上 有 听到 他的 父亲的 嗓音 显然 在 尽管如此 的 这 事实 那 他 持续
[tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] .
to assure himself that he had not .
到 保证 他自己 那 他 有 不是 .

尽管苏贝一直告诉自己他没有听到父亲的声音，但他其实已经清楚地听到了。

[hi:; hi][hæd; həd] [prə'si:did] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] [ˈnænsi] [ˈgɪlfə-d]
He had proceeded only a short distance from home when Nancy Guilford
他 有 继续 仅有的 一个 短的 距离 从 家 什么时候 南希 吉尔福德
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [lu:md] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and her mother loomed up before him .
和 她 母亲 迫近 向上 前 他 .

他刚离开家没走多远，南希·吉尔福德和她的母亲就出现在他面前。

[ˈsjuːbi] [ˈrerli] [ˌoʊvərˈlʊkt] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɪlfɜːd] [hɪz; ɪz]
Sube rarely overlooked an opportunity to demonstrate to Mrs . Guilford his
上 很少 被忽视的 一个 机会 到 证明 到 太太 . 吉尔福德 他的
[ˈtʃɛstərˈfɪldiən] [ˈmænərz] .
Chesterfieldian manners .
切斯特菲尔德人 礼仪 .
苏贝很少放过任何向吉尔福德夫人展示他切斯特菲尔德式礼仪的机会。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [dɑːdʒd] [pæst][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bʊrˈʒwɑː] [twɪtʃ]
But to - day he dodged past with nothing more than a bourgeois twitch
但 到 - 天 他 躲避 过去的 和 没有什么 更多的 比 一个 资产阶级 抽搐
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [kæp] ;
at his cap ;
在 他的 帽 ;
但今天他只是耸了耸帽子，露出了资产阶级式的神态，便轻松通过了；

[ænd; ənd] [ˈreɪlɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət] [æn; ən] [ˌʌnˈkaɪnd] [feɪt] [hiː; hi] [sped] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]
and railing under his breath at an unkind fate he sped on towards the
和 栏杆 在下面 他的 气息 在 一个 不友善 命运 他 加速 在 向 这
[ˈbɑːrbər] [ʃɑːp] .
barber shop .
理发师 店铺 .
他一边低声咒骂着自己不公平的命运，一边飞快地朝理发店走去。

[bʌt; bət] [əˈlæs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But alas , he was too late .
但 唉 , 他 曾是 也 晚的 .
但可惜，他来晚了。
[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɑːrbər] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The door was locked , and the barber , in company with his wife ,
这 门 曾是 已锁定 , 和 这 理发师 , 在 公司 和 他的 妻子 ,
门锁着，理发师和他的妻子在一起，

[wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈsjuːbi] [keɪm] [ˈpæntɪŋ] [ʌp] .
was just turning away as Sube came panting up .
曾是 只是 转弯 离开 作为 上 来了 喘息 向上 .
正当我转身要走的时候，苏贝气喘吁吁地走了过来。
[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 54**]
[-]
[第54页]

" [ˈmɪstər] . [mækɪnɪs] !
" **Mr . McInness !**
" 先生 . 麦金尼斯 !
“麦金尼斯先生！
[ˈmɪstər] . [mækɪnɪs] !
Mr . McInness !
先生 . 麦金尼斯 !
麦金尼斯先生！

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˈfiːvərɪʃli] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [tɑːnˈsɔːriəl] .
" **he called feverishly as he caught sight of the retreating tonsorial .**
" 他 称为 狂热地 作为 他 捕捉 视线 的 这 撤退 理发 .
“他焦急地喊道，因为他看到了正在离去的理发师。”
[ˈmɪstər] . [mækɪnɪs] [glɑːnst] [bæk] , [ðən] [pɔːzd] [ɪkˈspektəntli] .
Mr . McInness glanced back , then paused expectantly .
先生 . 麦金尼斯 瞥了一眼 后退 , 然后 暂停 满怀期待地 .
麦金尼斯先生回头看了一眼，然后满怀期待地停顿了一下。

" [aɪ][gɑ:t] [hɪr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] !
" **I got here just in time !**
" 我 得到 这里 只是 在 时间 !

我来得正是时候！

" [ˈsju:bi] [pʌft] .
" **Sube puffed** .
" 上 膨胀的 .

苏贝喘着粗气。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][maɪ] [her] [kʌt] .
" **I want to get my hair cut** .
" 我 想 到 得到 我的 头发 切 .

我想剪头发。

" [ðə; ði] [ˈbɑ:rbər] [ˈskaʊld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **The barber scowled and looked at his watch** .
" 这 理发师 皱着眉头 和 看起来 在 他的 手表 .

理发师皱着眉头看了看手表。

" [tu:] [leɪt] , [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Too late , son , he said** .
" 也 晚的 , 儿子 , " 他 说 .

“太迟了，孩子，”他说。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
" **You'll have to wait till to - morrow** .
" 你会 有 到 等待 直到 到 - 明天 .

你得等到明天。

[ɪts] [ˈæftər][sɪks] . " **It's after six** . "
它是 后 六 . "

现在已经六点多。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [ˈsju:bi] [rɪˈtʃ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [pərˈsweɪsɪv] [toʊn] .
" **But I can't wait till to - morrow , Sube returned in his most persuasive tone** .
" 但 我 不能 等待 直到 到 - 明天 , " 上 返回 在 他的 最多 有说服力的 语气 .

“但我等不及明天了，”苏贝用他最有说服力的语气回答道。

" [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][get][aɪ ˈti:] [kʌt] [naʊ] !
" **I got to get it cut now !**
" 我 得到 到 得到 它 切 现在 !

“我得赶紧去剪头发了！ ”

" [ðə; ði] [ˈbɑ:rbər] [ˈʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The barber shook his head** .
" 这 理发师 摇晃 他的 头 .

理发师摇了摇头。

" [ˈnʌθɪn] - [ˈdɒɪɪn] - , [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Nuthin ' doin ' , son , he said** .
" 什么也没有 - 做 - , 儿子 , " 他 说 .

“没事干，孩子，”他说。

" [aɪ] [rʌn] [ə; eɪ][ˈju:niən] [ʃɑ:p] .
" **I run a union shop** .
" 我 跑步 一个 联盟 店铺 .

我经营一家工会商店。

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kloʊz] [ʌp] [æt; ət] [sɪks] , [ðə; ði] - [biː; bi] [ɑːn] [maɪ] [nek] [ˌɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti]
If I didn't close up at six , the union'd be on my neck inside of thirty
如果 我 没有 关闭 向上 在 六 , 这 - 是 在 我的 脖子 里面 的 三十
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
seconds :
秒 :

如果我不六点关门，工会会在三十秒内找上我。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [staɪrt] [ɑːn] .
" He made a move to start on .
" 他 制成 一个 移动 到 开始 在 :

他开始行动了。

" [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] [faɪn] !
" You come back in the mornin ' and I'll fix you up fine !
" 你 来 后退 在 这 早晨 - 和 患病的使固定 你 向上美好的 !
“你明天早上回来，我会把你好好照顾的！ ”

" [ˈsjuːbi] [klʌtʃt] [ˈdespərətli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːrbɜːz] [sliːv] .
" Sube clutched desperately at the barber's sleeve .
" 上 紧握 绝望地 在 这 理发师 袖子 :

“苏贝拼命地抓住理发师的袖子。”

" [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] !
" I can't wait !
" 我 不能 等待 !

我等不及了！

" [hiː; hi] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 :

他恳求道。

" [aɪ] [gɔːt] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] [dʌn] [raɪt] [naʊ] ! "
" I got to get it done right now ! "
" 我 得到 到 得到 它 完毕 正确的 现在 ! "

“我必须马上完成这件事！ ”

" [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] ! " [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈbɑːrbər] [ˈpɑːzətɪvli] .
" I can't take no chances ! " declared the barber positively .
" 我 不能 拿 不 机会 ! " 声明 这 理发师 积极地 :

“我可不敢冒任何风险！ ”理发师斩钉截铁地说。

" [aɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [ˈæftər] [em ˈiː] - [ɔːlredi] .
" I've had the union after me twic't already .
" 我已经 有 这 联盟 后 我 - 已经 :

“我已经两次遭到工会的追捕了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] [kʌt] [tuː; tə] - [naɪt] , [waɪ] , [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ˈsʌmhweə]
If you want to get it cut to - night , why , you'll have to go somewheres
如果 你 想 到 得到 它 切 到 - 夜晚 , 为什么 , 你会 有 到 去 某个地方
[els] .
else .
别的 :

如果你今晚想剪头发，那就得去别的地方了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

" [wer] [kæn; kən][aɪ][goʊ] ? " [æskt] ['sju:bi] ['kwikli] .

" **Where can I go ?** " **asked Sube quickly** .
" 在哪里 能 我 去 ? " 问 上 迅速地 .

“我该去哪儿？”苏贝急忙问道。

" [wel] , — [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][noʊ] [pleɪs] , " [ri'spɒndɪd] [ðə; ði]['bɑ:rber] **Well , — I don't know as I could tell you no place ,** " **responded the barber** **dubiously** .
" 出色地 , — 我 不 知道 作为 我 可以 告诉 你 不 地方 , " 回应 这 理发师 ['du:biəsli] .
" 可疑地 .

“嗯.....我不知道，因为我没法告诉你哪里有理发店，”理发师疑惑地回答道。

" ['evri] [fɑ:p] [ɪn] [taʊn] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði][ju:niən] .
" **Every shop in town belongs to the union** .
" 每一个 店铺 在 镇 属于 到 这 联盟 .

“镇上所有商店都属于工会。”

" [ðə; ði]['ægənaɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] - [feɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɑ:rbɜ:z] [waɪf] .
" **The agonized expression on Sube's face was too much for the barber's wife** .
" 这 痛苦的 表达 在 - 脸 曾是 也 很多 为了 这 理发师 妻子 .
“苏贝脸上痛苦的表情让理发师的妻子难以承受。”

" [wʌt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)] ?
" **What seems to be the trouble ?**
" 什么 似乎 到 是 这 麻烦 ?

“出了什么问题？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kaɪndli] .
" **she asked kindly** .
" 她 问 亲切地 .

她和蔼地问道。

" [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **Tell me about it** .
" 告诉 我 关于 它 .

“跟我说说吧。”

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][eɪd][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['kwɔ:rtər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
" **Here was a chance for aid from an unexpected quarter ; but it**
" 这里 曾是 一个 机会 为了 援助 从 一个 意外 四分之一 ; 但 它
[wʌz; wəz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .
" **was fraught with danger** .
" 曾是 充满危机 和 危险 .

“这是一个从意想不到的地方获得援助的机会；但这其中充满了危险。”

['mɪsɪz] . - ['sɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ['sju:bi] [ə'tendɪd] .
" **Mrs . McInness's sister was a teacher in the school Sube attended** .
" 太太 . - 姐姐 曾是 一个 老师 在 这 学校 上 参加 .

麦金尼斯太太的姐姐是苏贝就读学校的老师。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [wʌt] [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] .
" **He must have a care what he told her** .
" 他 必须 有 一个 关心 什么 他 讲述 她 .

他得注意自己跟她说了些什么。

" [ɪts] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] ,
" **It's on account of my father ,** " **he finally managed to say** ,
" 它是 在 帐户 的 我的 父亲 , " 他 最后 管理 到 说 ,

“这都是因为我父亲，”他终于开口说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['mɑ:rtərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
as he assumed a martyred expression .
作为 他 假定 一个 殉道者 表达 .

他摆出一副殉道者的表情。

" [jɔ:; jər] ['fɑ:ðər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['klɪrli] ['pʌz(ə)ld] .
" Your father ? " she asked clearly puzzled .
" 你的 父亲 ? " 她 问 清楚地 困惑 .

“你父亲？”她显然很困惑地问道。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" Yes , ma'am .
" 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

[hi:z] ['prɪti] [bæd][tu:; tə] - [naɪt] ! "
He's pretty bad to - night ! "
他是 漂亮的 坏的 到 - 夜晚 ! "

他今晚状态很差！

" [waɪ] , [hi:; hi] ['ɪznt] [sɪk] , [ɪz][hi:; hi] ?
" Why , he isn't sick , is he ?
" 为什么 , 他 不是 生病的 , 是 他 ?

“他没生病吧？”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ðɪs] [æftər'nu:n] . "
I saw him on the street this afternoon . "
我 锯 他 在 这 街道 这 下午 . "

今天下午我在街上看到他了。

" [nɑ:t] [sɪk] , [ɪg'zæktli] , " ['sju:bi] ['ɪmprəvaɪzd] ['kɔ:ʃəsli] .
" Not sick , exactly , " Sube improvised cautiously .
" 不是 生病的 , 确切地 , " 上 即兴发挥 谨慎地 .

“倒也不是生病，”苏贝谨慎地即兴说道。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [ɪts] [hɪz; ɪz][maɪnd] — "
" The doctor says it's his mind — "
" 这 医生 说道 它是 他的 头脑 — "

“医生说这是他的心理问题——”

" [hɪz; ɪz][maɪnd] ! " [gɑ:spt] ['mɪsɪz] . [mækɪnɪs] .
" His mind ! " gasped Mrs . McInness .
" 他的 头脑 ! " 倒吸一口气 太太 . 麦金尼斯 .

“他的脑子！”麦金尼斯太太惊呼道。

" [ɪz][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'fektɪd] ? "
" Is his mind affected ? "
" 是 他的 头脑 做作的 ? "

他的精神状态是否受到影响？

" [wʌt] ? — [wel] — [ɪts] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [nə:vs] !
" What ? — Well — it's more his — his nerves !
" 什么 ? — 出色地 — 它是 更多的 他的 — 他的 神经 !

“什么？——嗯——这更多是他的——他的神经紧张！”

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['enɪbə:di] [hu:] [ni:dz] [ə; eɪ] ['herkʌt] .
You see , he can't bear to look at anybody who needs a haircut .
你 看 , 他 不能 熊 到 看 在 任何人 WHO 需求 一个 理发 .

你看，他无法忍受看到任何需要理发的人。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['nɜ:rvəs] , [ju:; jʊ] [si:] .
It makes him nervous , you see .
它 制作 他 紧张的 , 你 看 .

你看，这让他很紧张。

[ænd; ənd][hi:; hi][tu:; tə][get][maɪ][her][kʌt][ðɪs][æftər'hu:n] , [bʌt; bət][aɪ]
And he told me to get my hair cut this afternoon , but I
和 他 讲述 我 到 得到 我的 头发 切 这 下午 , 但 我
他让我今天下午去剪头发, 但我

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 56]
[页 -]

[wʌz; wəz][soʊ]['bɪzi] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] [ðen] ['gɔɪn] - [hoʊm][ænd; ənd]['dɔɪn] - [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk]
was so busy goin ' to school and then goin ' home and doin ' all the work
曾是 所以 忙碌的 去 - 到 学校 和 然后 去 - 家 和 做 - 全部 这 工作
[ðæt][aɪ][fər'gɔ:t][aɪ 'ti:] .
that I forgot it .
那 我 忘了 它 .
忙着上学, 回家又忙着做作业, 把这事儿给忘了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kʌm] [hoʊm][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ]['hædnt][gɔ:t][aɪ 'ti:] [kʌt] ,
And when he come home a few minutes ago and saw I hadn't got it cut ,
和 什么时候 他 来 家 一个 很少 分钟 前 和 锯 我 之前没有 得到 它 切 ,
几分钟前他回家时发现我还没剪头发,

[hi:; hi] [ɔ:rdərd] [em 'i:] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə]['dɑ:rkən][hɪz; ɪz] [dɔ:r]
he ordered me out of the house and told me never to darken his door
他 订购 我 出去 的 这 房子 和 讲述 我 绝不 到 变暗 他的 门
[ə'gen] [tɪl][aɪ'd][gɔ:t][maɪ][her][kʌt] !
again till I'd got my hair cut !
再次 直到 ID 得到 我的 头发 切 !
他把我赶出家门, 并告诉我, 在我剪完头发之前, 永远不许再踏进他家门一步!

" ['mɪsɪz] . [mə'kɪnəs] [wʌz; wəz] [dʌm'fəʊndɪd] .
" Mrs . McInnes was dumbfounded .
" 太太 . 麦金尼斯 曾是 目瞪口呆 .

麦金尼斯夫人目瞪口呆。

" [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [ðæt] !
" Your father told you that !
" 你的 父亲 讲述 你 那 !

你父亲告诉过你!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" she cried at length .
" 她 哭 在 长度 .

她哭了很久。

" [waɪ] , [aɪ]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst] [men] [aɪ]['evər] [nu:] ! "
" Why , I always thought he was one of the kindest men I ever knew ! "
" 为什么 , 我 总是 想法 他 曾是 一 的 这 最善良的 男人 我 曾经 知道 ! "
“哎呀, 我一直觉得他是我认识的最善良的人之一! ”

" ['hi:z] [kaɪnd][ɪn] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , " ['stæməd] ['sju:bi] ;
" He's kind in — in his office — and — and on the street , " stammered Sube ;
" 他是 种类 在 — 在 他的 办公室 — 和 — 和 在 这 街道 , " 结结巴巴 上 ;
“他在办公室里很和善, 在街上也很和善,”苏贝结结巴巴地说;

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi:; hi][gets] [hoʊm][hɪz; ɪz] [nə:vs] [flaɪ][ʌp][ænd; ənd][hi:; hi]['lu:zɪz][kən'troʊl][ʌ; əv]
" but the minute he gets home his nerves fly up and he loses control of
" 但 这 分钟 他 获得 家 他的 神经 飞 向上 和 他 失败 控制 的
[hɪm'self] — "
himself — "
他自己 — "
“但他一回到家就神经紧张, 失去自控力——”

" [ænd; ənd][jɔː; jə] [ˈfɑːðər] [tʊld][juː; jʊ] [ˈnevər] [tuː; tə][ˈdɑːrkən][hɪz; ɪz] [dɔːr] [əˈgen] ?
" And your father told you never to darken his door again ?
" 和 你的 父亲 讲述 你 绝不 到 变暗 他的 门 再次 ?
“你父亲曾警告你永远不要再踏进他家门一步？”

" [fiː; ji] [æskt] [ɪnˈkredʒələsli] .
" she asked incredulously .
" 她 问 难以置信地 .

她难以置信地问道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ˈsjuːbi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ](ə)n[æz; əz][hiː; hi][stɛəd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]
" Yes , ma'am , " Sube replied with emotion as he stared hard at the
" 是的 , 女士 , " 上 回复 和 情感 作为 他 凝视 难的 在 这
[toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juː] .
toe of his shoe .
脚趾 的 他的 鞋 .

“是的，夫人，”苏贝动情地回答道，同时目不转睛地盯着自己的鞋尖。

" [nɑːt] [tɪl] [ɑːd][gɑːt][maɪ] [her] [kʌt] .
" Not till I'd got my hair cut .
" 不是 直到 ID 得到 我的 头发 切 .

“直到我剪完头发才行。”

" [ˈmɪsɪz] . [məˈkɪnɪs] [druː] [hɜːr; hə] [ˈhʌzbənd] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
" Mrs . McInness drew her husband aside and conversed with him in a low
" 太太 . 麦金尼斯 画 她 丈夫 旁边 和 交谈 和 他 在 一个 低的
[toʊn] .
tone .
语气 .

麦金尼斯太太把丈夫拉到一边，低声和他交谈起来。

" [ˈprɪti] [ˈfɪʃi] — " [ˈsjuːbi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈmʌmb(ə)l] .
" Pretty fishy — " Sube heard him mumble .
" 漂亮的 腥 — " 上 听到 他 咕哝 .

“挺可疑的——”苏贝听到他嘟囔着。

" [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [ˈpɜːsənz] [maɪnd][ɪz] [əˈfektɪd] . . . [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] — " [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈmɪsɪz] .
" But when a person's mind is affected . . . there's no telling — " he heard Mrs .
" 但 什么时候 一个 人的 头脑 是 做作的 . . . 有 不 讲述 — " 他 听到 太太 .
[məˈkɪnɪs] [ˈseɪɪŋ] .
McInness saying .
麦金尼斯 说 .

“但是当一个人的精神受到影响时.....就无法预料了——”他听到麦金尼斯太太这样说。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [keɪm] [ðə; ði] [ˈbɑːrbɜːz] [beɪs] [ˈrʌmb(ə)l]
After a moment came the barber's bass rumble
后 一个 片刻 来了 这 理发师 低音 隆隆

片刻之后，理发师的低音炮轰鸣声响起。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[əˈgen] : " [ˈðætɪd] [biː; bi] [ˈrʊləbəl] [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [[ɑːp] [weɪtɪn] - ,
again : " That'd be rulable if he'd been in the chair , or even in the shop waitin ' ,
再次 : " 那样的话 是 可裁决的 如果 他会 到过 在 这 椅子 , 或者 甚至 在 这 店铺 等待 - ,
[bʌt; bət] — " but — "
但 — "

又说：“如果他当时坐在椅子上，或者哪怕只是在店里等着，那这件事就有可能被裁决，但是——”

" [ʊk] [həʊ] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] !
" **LOOK HOW HE LEFT ME !**
" 看 如何 他 左边 我 ！

“看看他把我抛弃成什么样了！ ”

" [ðɪs] [geɪv] [ˈʃjuːbi] [ə'hʌðər] [aɪ'diːə] .
" **This gave Sube another idea .**
" 这 给予 上 其他 主意 。

这让苏贝又有了另一个想法。

" [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [droʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈmɑːdɪstli] ,
" **When my father drove me out of the house , " he said modestly ,**
" 什么时候 我的 父亲 驾驶 我 出去 的 这 房子 , " 他 说 谦虚地 ,
“我父亲把我赶出家门的时候,”他谦虚地说。

" [aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ˈsætɪsfai] [hɪm; ɪm] .
" **I did my best to satisfy him .**
" 我 做过 我的 最好的 到 满足 他 。

我尽力让他满意了。

[aɪ] [ræn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈbɑːrbər] [ʃɑːp] — [ðæts] [bɪl] [ˈgreɪsənz] .
I ran as fast as I could to the nearest barber shop — that's Bill Grayson's .
我 跑 作为 快速地 作为 我 可以 到 这 最近的 理发师 店铺 — 那就是 账单 格雷森的 。

我拼命跑到最近的理发店——那就是比尔·格雷森的理发店。

[ˈmeɪbi] [aɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] ,
Maybe it ain't exactly the nearest ,
或许 它 不是 确切地 这 最近的 ,

也许它并非最近的，

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [dəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˈeni] [ˈkɔːrnərz] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]
but it's the quickest because I don't have to turn any corners — you know I
但 它是 这 最快 因为 我 不 有 到 转动 任何 角落 — 你 知道 我
[ˈɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ʃɑːp] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .
always come to your shop if I can .
总是 来 到 你的 店铺 如果 我 能 。

但这是最快的，因为我不用拐弯——你知道，如果可以的话，我总是会来你的店里。

[wel] , [aɪ] [gɔːt] [tuː; tə] [bɪl] [ˈgreɪsənz] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [sɪks] [ə'klɒk, əu-] .
Well , I got to Bill Grayson's just before six o'clock .
出色地 , 我 得到 到 账单 格雷森的 只是 前 六 点钟 。

我六点前就到比尔·格雷森家了。

[aɪ] [gɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪl] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈklɪpəz] ;
I got in the chair and Bill started on me with the clippers ;
我 得到 在 这 椅子 和 账单 开始 在 我 和 这 剪子 ；

我坐到椅子上，比尔就开始用理发器给我剪头发；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈhwiːslz] [bluː] ,
but the minute the whistles blew ,
但 这 分钟 这 哨声 吹 ,

但哨声一响，

[hiː; hi] [ˈfaɪərd] [ˌem 'iː] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [dʒɑːb] !
he fired me right out of the chair and wouldn't finish the job !
他 被解雇 我 正确的 出去 的 这 椅子 和 不会 结束 这 工作 ！

他直接把我从椅子上赶了下来，而且根本不想完成工作！

[waɪ] !
Why !
为什么 ！

为什么！

[ʒuːdʒuːs] - [lʊk] [hɪr] !
" **Jus** ' **look here** !

果汁 - 看 这里 !

瞧瞧这里！

" [hiː; hi][kraɪd] [drə'mætɪkli] , [ˈsnætʃɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] .
" **he cried dramatically** , **snatching off his cap** .

他 哭 戏剧性地 , 抢夺 离开 他的 帽 .

他夸张地大哭，一把扯下帽子。

" [lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] !
" **Look how he left me** !

看 如何 他 左边 我 !

“看看他把我抛弃成什么样了！ ”

[aɪ][dəʊnt] [der] [ɡoʊ] [hoʊm] [laɪk] [ðɪs] !
" **I don't dare go home like this** !

我 不 敢 去 家 喜欢 这 !

我不敢这样回家！

" [ðə; ðɪ] [ˈbɑːrbər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [əˈstaʊndɪd] .
" **The barber and his wife were astounded** .

这 理发师 和 他的 妻子 是 震惊 .

理发师和他的妻子惊呆了。

" [bɪl] [ˈɡreɪsən] [dʌn] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
" **Bill Grayson done that to you** !

账单 格雷森 完毕 那 到 你 !

“比尔·格雷森对你做了那种事！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [məˈkɪnɪs] .
" **exclaimed Mr . McInness** .

惊呼 先生 . 麦金尼斯 .

“麦金尼斯先生惊喊道。”

" [jes] , [sɜːr] , [hiː; hi][dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsjuːbi] [ˈvɜːrtʃuəsli] .
" **Yes , sir , he did , " replied Sube virtuously** .

是的 , 先生 , 他 做过 , " 回复 上 有德行 .

“是的，先生，他确实这么做了。”苏贝彬彬有礼地回答道。

[ˈmɪsɪz] . [məˈkɪnɪs] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **Mrs . McInness turned quickly to her husband** .

太太 . 麦金尼斯 转向 迅速地 到 她 丈夫 .

麦金尼斯太太迅速转向她的丈夫。

" [ðer; ðər] !
" **There** !

那里 !

“那里！

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈtʃælɪndʒd] .
" **she challenged** .

她 挑战 .

她提出质疑。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] [æ; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [kʌt] !
" **He was in the chair at six o'clock and his hair was partly cut** !

他 曾是 在 这 椅子 在 六 点钟 和 他的 头发 曾是 部分 切 !

“他六点钟就坐在椅子上了，头发已经被剪了一部分！ ”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈrʊləbəl] [jɔːrˈself] ! "
" **You said that would be rulable yourself** ! "

你 说 那 会 是 可裁决的 你自己 ! "

你说过这可以由你自己裁决！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɒznt] [ɪn][maɪ] [tʃer] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ] [ʃɑːp] ！
" **But he wasn't in my chair , or even in my shop !**
" 但 他 不是 在 我的 椅子 , 或者 甚至 在 我的 店铺 ！

“但他既没坐在我的椅子上，也没进我的店里！ ”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] - [ˈdɔːggɔːn] - [ˈfʌni] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
There's somethin ' doggone ' funny about this .
有 某物 - 该死的 - 有趣的 关于 这 .

这事儿真有点儿滑稽。

[dʒʌst]
Just
只是

只是

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] [bɪl] [ˈgreɪsən] [hæz; həz] [fɪkst] [ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp][ɑːn][em ˈiː][tuː; tə][get][em ˈiː][ɪn]
as like as not Bill Grayson has fixed a frame - up on me to get me in
作为 喜欢 作为 不是 账单 格雷森 有 固定的 一个 框架 - 向上 在 我 到 得到 我 在
[bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈjuːniən] .
bad with the union .
坏的 和 这 联盟 .

比尔·格雷森很可能陷害我，想让我和工会闹翻。

[aɪ] [eɪnt] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] — "
I ain't goin ' to take no chances — "
我 不是 去 - 到 拿 不 机会 — "

我不会冒任何风险——”

" [dʒoʊ] [mækɪnɪs] ！
" **Joe McInness !**
" 乔 麦金尼斯 ！

“乔·麦金尼斯！

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈbrɪslɪd] [dɪˈfaɪəntli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈjuːniən] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] ！
" **his wife bristled defiantly , " you may belong to the union , but I don't !**
" 他的 妻子 竖起的 公然挑衅 , " 你 可能 属于 到 这 联盟 , 但 我 不 ！

他的妻子愤愤不平地说道：“你可能加入了工会，但我不是！ ”

— [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [ʃɑːp] ！
— **Give me the key to that shop !**
— 给 我 这 钥匙 到 那 店铺 ！

—把那家店的钥匙给我！

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˈklɪpɪŋ] [ðæt] [ˈbɔɪz] [her] ！
I'm going to finish clipping that boy's hair !
我是 去 到 结束 剪裁 那 男孩们 头发 ！

我要把那男孩的头发剪完了！

" [ˈsjuːbi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ,
" **Sube was a little late for supper ,**
" 上 曾是 一个 小的 晚的 为了 晚餐 ,

苏贝晚饭吃晚饭有点迟到了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪ] — [brɔːd] [ðʊ] [ˈræðər] [fɔːrst] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
but he came in with a broad smile — a broad though rather forced — and a
但 他 来了 在 和 一个 广阔 微笑 — 广阔 尽管 相当 强制 — 和 一个
[ˈniːtli] [ˈʃɪŋɡld] [hed] .
neatly shingled head .
整齐地 瓦片 头 .

但他进来时脸上带着灿烂的笑容——虽然笑容很勉强——而且头发梳理得整整齐齐。

" [heɪ] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] !
" Hey , everybody look at me !
" 嘿 , 大家 看 在 我 !
“嘿，大家都看我！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˈtʃɪrfəli] .
" he called cheerfully .
" 他 称为 愉快地 .
他兴高采烈地打来电话。

" [aɪv] [gɔːt][ðə; ði][fɜːrst] [ˈʃɪŋɡl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ]
" I've got the first shingle of the season , and I paid for it with my
" 我已经 得到 这 第一的 卵石 的 这 季节 , 和 我 有薪酬的 为了 它 和 我的
[oʊn] [ˈmʌni] ,
own money ,
自己的 钱 ,
“我拿到了本季第一块瓦片，而且是我自己掏钱买的。”

[tuː] !
too !
也 !
也！

[ænd; ənd] , [ˈmæmə] , [kæn; kən][aɪ][gəʊ][tuː; tə] [prer] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɪz][ˈtoʊbɪn][tuː; tə] - [naɪt] ?
And , mama , can I go to prayer meeting with Giz Tobin to - night ?
和 , 妈妈 , 能 我 去 到 祷告 会议 和 吉兹 托宾 到 - 夜晚 ?
妈妈，我今晚可以和吉兹·托宾一起去参加祈祷会吗？

[aɪm][ɔːl] [drest] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
I'm all dressed for it .
我是 全部 穿着 为了 它 .
我已经穿戴整齐了。

" [ˈmɪsɪz] . [keɪn] [hæd; həd][ˈglædli][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kən'sent] [wen] [ˈkæt.hed] [θruː] [ə; eɪ] [bɔːm] [ˈɪntuː]
" Mrs . Cane had gladly given her consent when Cathead threw a bomb into
" 太太 . 甘蔗 有 乐意 给定 她 同意 什么时候 猫头 扔 一个 炸弹 进入
[ðə; ði] [ˈhæpi] [hoʊm][ˈsɜːrk(ə)] .
the happy home circle .
这 快乐的 家 圆圈 .
“当卡特海德向幸福的家庭圈子里扔下一颗炸弹时，凯恩太太欣然同意了。”

" [ˈsjuːbi] [ˈwɔznt] [æt; ət] [skuːl] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
" Sube wasn't at school this afternoon , " he announced .
" 上 不是 在 学校 这 下午 , " 他 宣布 .
“苏贝今天下午没来上学，”他宣布道。

" [wɒts] [ðæt] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪstər] . [keɪn] [ˈɡlerɪŋ] [æt; ət][ˈsjuːbi] .
" What's that ? " demanded Mr . Cane glaring at Sube .
" 是什么 那 ? " 要求 先生 . 甘蔗 刺眼 在 上 .
“那是什么？”凯恩先生怒视着苏贝问道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌæftər][ɔːl][aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] — ?
" Do you mean to say that after all I said to you — ?
" 做 你 意思是 到 说 那 后 全部 我 说 到 你 — ?
“你是说，在我跟你说了那么多话之后——？”

" [ˈsjuːbi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈfrɪv(ə)] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [rɪˈlentləs] [geɪz] [wen] [ˈkæt,hed]
" **Sube** **had** **begun** **to** **shrivel** **under** **his** **father's** **relentless** **gaze** **when** **Cathead**
" 上 有 开始 到 萎缩 在下面 他的 父亲的 狠 目光 什么时候 猫头
[ˌɪntəˈdʒektɪd] :
interjected :
插话 :

“苏贝在父亲无情的注视下开始畏缩，这时猫头插话道：

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [skuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] !
" **But** **there** **wasn't** **any** **school** **in** **his** **room** !
" 但 那里 不是 任何 学校 在 他的 房间 !

但是他的房间里根本没有学校！

[soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz] [went] [tuː; tə][mæg] [mækduːgəlz] [ˈfjuːnərəl]
So **many** **of** **the** **kids** **went** **to** **Mag** **Macdougall's** **funeral**
所以 许多 的 这 孩子们 去 到 磁力 麦克杜格尔 葬礼

很多孩子都去参加了玛格·麦克杜格尔的葬礼。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **59**]
[页 -]

[第59页]

[ðæt] [mɪs] [ˈhwɪlər] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] , [ˈsjuːbi] ?
that **Miss** **Wheeler** **had** **to** **dismiss** **the** **room** **,** **didn't** **she** **,** **Sube** **?**
那 错过 惠勒 有 到 解雇 这 房间 , 没有 她 , 上 ?

惠勒小姐不得不让房间里的人散去，对吧，苏贝？

" [ˈsjuːbi] [ˈhʌskɪli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [waɪl] [ˈkæt,hed] [bɪˈməʊnd] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Sube** **huskily** **admitted** **that** **she** **did** **,** **while** **Cathead** **bemoaned** **the** **misfortune** **of** **his**
" 上 沙哑地 承认 那 她 做过 , 尽管 猫头 哀叹 这 不幸 的 他的
[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [ruːm] ,
being **in** **another** **room** **,**
存在 在 其他 房间 ,

“苏贝沙哑地承认她确实这么做了，而卡特黑德则哀叹自己不幸身处另一个房间。”

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [keɪn] [ˈfoʊd] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈliːvd] ,
and **Mr** **.** **Cane** **showed** **signs** **of** **being** **relieved** **,**
和 先生 . 甘蔗 显示 标志 的 存在 松了口气 ,

凯恩先生表现出如释重负的神情。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈnɔɪd] [æt; ət] - [ˈfɔːrwərdnəs]
although **he** **was** **at** **the** **same** **time** **annoyed** **at** **Cathead's** **forwardness**
虽然 他 曾是 在 这 相同的 时间 恼怒 在 - 前瞻

尽管他同时也对猫头的轻浮感到恼火。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **60**]
[页 -]

[第60页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ˌriːɪmˈbɜːrsmənt]
REIMBURSEMENT
报销

报销

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n][æʔ; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ˈnekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen]
There was something of a sensation at the breakfast table next morning when
那里 曾是 某物 的 一个 感觉 在 这 早餐 桌子 下一个 早晨 什么时候
[ˈsju:bi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][best] [kloʊðz] [ɑ:n] ,
sube appeared with his best clothes on ,
上 出现 和 他的 最好的 衣服 在 ,
第二天早上吃早餐时, 苏贝穿着他最好的衣服出现, 这引起了不小的轰动。

[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪnˌterə'geɪ](ə)n] [ˈma:distli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sku:l] [su:t]
and without waiting for interrogation modestly explained that his school suit
和 没有 等待 为了 审讯 谦虚地 解释 那 他的 学校 套装
[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnkə'pæstɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfju:t(ə)] [ə'tempt] [tu;; tə][du:][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə; eɪ] ['ri:əl]
had been incapacitated by his futile attempt to do the household a real
有 到过 丧失能力 经过 他的 徒劳 试图 到 做 这 家庭 一个 真实的
[ˈsɜ:rvis] .
service .
服务 .
他不等审问便谦虚地解释说, 他的校服因为他徒劳地试图为家里做点实事而损坏了。

[hi;; hi][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli][ˈteɪkən][ðə; ði] [reɪk] [tu;; tə][ðə; ði] ['ætɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði]
He had arisen early and quietly taken the rake to the attic for the
他 有 出现 早期的 和 悄悄 已采取 这 耙 到 这 阁楼 为了 这
[ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈdræɪŋ] [ðə; ði] ['reɪnwɔ:tər] [tæŋk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'ledʒd] [ded]
purpose of dragging the rainwater tank for the remains of an alleged dead
目的 的 拖拽 这 雨水 坦克 为了 这 遗迹 的 一个 据称 死的
[kæt] .
cat .
猫 .
他早早起床, 悄悄地拿着耙子来到阁楼, 打算把雨水箱拖出来, 看看里面是否有据称是死猫的遗骸。

[hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][loo'keɪtɪŋ][ðə; ði] ['bɑ:di] ,
He had not succeeded in locating the body ,
他 有 不是 成功了 在 定位 这 身体 ,
他未能找到尸体。
[bʌt; bət][hæd; həd] [ʌn'fɔ:rtənətli] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði][tæŋk] ,
but had unfortunately lost his balance and fallen into the tank ,
但 有 很遗憾 丢失的 他的 平衡 和 倒下 进入 这 坦克 ,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ['oʊnli][ˈæftər][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)] (
from which he had escaped with his life only after a terrific struggle (
从 哪个 他 有 逃脱 和 他的 生活 仅有的 后 一个 了不起 斗争 (
[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][tæŋk][wʌz; wəz][nɑ:t] ['oʊvər] [θri:] [fi:t] [di:p]) ,
although the tank was not over three feet deep) ,
虽然 这 坦克 曾是 不是 超过 三 脚 深的) ,
他经过一番激烈的搏斗才得以保住性命 (尽管水箱深度不超过三英尺)。

[ænd; ənd][hi;; hi] [kɔ:ld] ['kæt,hed] [tu;; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]
and he called Cathead to witness that he had carefully examined Exhibit A
和 他 称为 猫头 到 证人 那 他 有 小心 检查 展览 一个
[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ˈsætʃəreɪtɪd][ænd; ənd] ['bædli] [pə'lu:tɪd] [su:t][ʌv; əv]
and found it to be a thoroughly saturated and badly polluted suit of
和 成立 它 到 是 一个 彻底 饱和 和 糟糕 受污染的 套装 的
[sku:l] [kloʊðz] .
school clothes .
学校 衣服 .
他传唤卡特黑德作证, 证明他仔细检查了证物 A, 发现那是一件完全浸透且严重污染的校服。

" [aɪ] [drɪ'kler] ！ " [kəm'pleɪnd] ['mɪstər] . [keɪn] .
" **I declare ！ " complained Mr . Cane .**
" 我 宣布 ！ " 抱怨 先生 ． 甘蔗 ．

“我发誓！”凯恩先生抱怨道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [æz; əz] [ðɪs] .
" **I never saw such a household as this .**
" 我 绝不 锯 这样的 一个 家庭 作为 这 ．

我从未见过这样的家庭。

[noʊ] ['su:nər] [du:] [wi:; wi] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [skɜ:rdʒ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ɪz] [ə'pa:n] [ju: 'es] .
No sooner do we get rid of one scourge than another is upon us .
不 很快 做 我们 得到 摆脱 的 一 祸害 比 其他 是 之上 我们 ．

我们刚摆脱一种祸患，另一种祸患就接踵而至。

[kɑ:n]
Con
康

康

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

- [wɔ:tər] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] .
taminated water is about the worst thing that can happen to a place .
- 水 是 关于 这 最差 事物 那 能 发生 到 一个 地方 ．

水体污染对一个地方来说几乎是最糟糕的事情。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['telɪŋ] [wen] [wi:l] [get] [ðɪs] [θɪŋ] [klɪrd] [ʌp] .
There's no telling when we'll get this thing cleared up .
有 不 讲述 什么时候 出色地 得到 这 事物 已清除 向上 ．

谁也说不准什么时候才能把这件事弄清楚。

[aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði] ['plʌmə] [wɪl] [bi:; bi] [raʊnd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [mʌnθ] .
I suppose the plumber will be round here for the next month .
我 认为 这 水管工 将要 是 圆形的 这里 为了 这 下一个 月 ．

我估计接下来一个月水管工都会来我们这儿。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ！ " **I might as well make him a present of the house ！ "**
我 可能 作为 出色地 制作 他 一个 展示 的 这 房子 ！ "

我干脆把房子送给他算了！

" [oʊ] , [wel] , " [su:ðd] ['mɪsɪz] . [keɪn] .
" **Oh , well , " soothed Mrs . Cane .**
" 哦 ， 出色地 ， " 舒缓 太太 ． 甘蔗 ．

“哦，好吧，”凯恩太太安慰道。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rs] .
" **It might be worse .**
" 它 可能 是 更糟 ．

情况可能会更糟。

[wi:l] [mɪs] [ðə; ði] [reɪn] ['wɔ:tər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
We'll miss the rain water , of course ,
出色地 错过 这 雨 水 ， 的 课程 ，

我们当然会怀念雨水。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [stɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sɪti] ['wɔ:tər] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] . " **but we still have the city water to fall back on . "**
但 我们 仍然 有 这 城市 水 到 落下 后退 在 ． "

但我们还有市政自来水可以备用。

" [jes] , [bʌt; bət] [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ju:z] [ðæt] [ˈsɪti] [ˈwɔ:tər] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ˈmɪstər] . [keɪn] .
" **Yes** , **but** **who** **wants** **to** **use** **that** **city** **water** ? " **demanded** **Mr** . **Cane** .
" 是的 , 但 WHO 想要 到 使用 那 城市 水 ? " 要求 先生 : 甘蔗 :
" 是啊 , 可是谁愿意用那城市自来水呢 ? " 凯恩先生质问道。

" [ɪts] [æz; əz] [hɑ:rd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑ:k] !
" **It's** **as** **hard** **as** **a** **rock** !
" 它是 作为 难的 作为 一个 岩石 !
" 它硬得像石头一样 ! "
[aɪ ˈti:] [meɪks] [maɪ] [hændz] [fi:l] [tjæpt] [dʒʌst] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
It **makes** **my** **hands** **feel** **chapped** **just** **to** **think** **of** **it** .
它 制作 我的 双手 感觉 皸裂 只是 到 思考 的 它 :

光是想想就觉得手要皸裂了。
" [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈsju:bi] [hi;; hi] [æskt] ,
" **Then** **turning** **to** **Sube** **he** **asked** ,
" 然后 转弯 到 上 他 问 ,
" 然后他转向苏贝问道:

" [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] ?
" **Didn't** **you** **find** **anything** **at** **all** **that** **might** **have** **made** **this** **trouble** ?
" 没有 你 寻找 任何事物 在 全部 那 可能 有 制成 这 麻烦 ?
" 难道你一点儿也没发现任何可能导致这个问题的原因吗 ? "

" [ˈsju:bi] [əˈpɪəd] [tu:; tə] [bi;; bi] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
" **Sube** **appeared** **to** **be** **searching** **his** **memory** .
" 上 出现 到 是 搜索 他的 记忆 :
" 苏贝似乎在努力回忆。"

[ɪn] [rɪˈæləti] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
In **reality** **he** **was** **searching** **his** **imagination** .
在 现实 他 曾是 搜索 他的 想像力 :
" 实际上 , 他是在进行想象。

[ˈfaɪnəli] [hi;; hi] [rɪˈplaɪd] , " [noʊ] , [sɜ:r] ;
Finally **he** **replied** , " **No** , **sir** ;
最后 他 回复 , " 不 , 先生 ;
" 最后他回答说 : " 不 , 先生 ;

[ənˈles] [ˈmeɪbi] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [bɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [pi:s] [ʌv; əv] [fɜ:r] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔ:rnər] . "
unless **maybe** **it** **could** **of** **been** **that** **little** **piece** **of** **fur** **I** **found** **in** **one** **corner** . "
除非 或许 它 可以 的 到过 那 小的 片 的 毛皮 我 成立 在 一 角落 : "
除非 , 那会不会是我在角落里找到的那小块毛皮呢。"

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd] [ˈmɪstər] . [keɪn] .
" **There** ! " **cried** **Mr** . **Cane** .
" 那里 ! " 哭 先生 : 甘蔗 :
" 找到了 ! " 凯恩先生喊道。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] ?
" **Why** **didn't** **you** **tell** **me** **that** **before** ?
" 为什么 没有 你 告诉 我 那 前 ?
" 为什么你之前不告诉我 ?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz; ˈdɒləz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈplʌməɪ] [ter; tɪ(ə)r] [θɪŋz] [tu:; tə]
I **might** **have** **spent** **a** **hundred** **dollars** **having** **the** **plumber** **tear** **things** **to**
我 可能 有 花费 一个 百 美元 拥有 这 水管工 撕 事物 到
[ˈpi:sɪz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈlɪt(ə)] [pi:s] [ʌv; əv] [fɜ:r] ! "
pieces **in** **search** **of** **that** **same** **little** **piece** **of** **fur** ! "
件 在 搜索 的 那 相同的 小的 片 的 毛皮 ! "
" 我可能花了100美元让水管工把东西拆得七零八落 , 就为了找到那一小块毛皮 ! "

" [aɪ] ['wɒznt] [fɔr] , " ['mʌtəd] ['sju:bi] .
" **I wasn't sure** , " **muttered Sube** .
" 我 不是 当然 , " 低声说道 上 .

“我不太确定，”苏贝嘟囔道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [zu:dʒu:s] - [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] . "
" **I didn't know jus ' what it was** . "
" 我 没有 知道 果汁 - 什么 它 曾是 . "

“我当时根本不知道那是什么。”

" [nɑ:t] [fɔr] , [eɪ] ?
" **Not sure , eh ?**
" 不是 当然 , 嗯 ?

“不太确定，是吗？”

[wel] [wʌt] [dɪd] [aɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk] ? "
Well what did it look like ? "
出色地 什么 做过 它 看 喜欢 ? "

那它看起来是什么样子的？

" [aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] , " ['sju:bi] [fæbrɪkeɪtɪd] .
" **It looked like a rat** , " **Sube fabricated** .
" 它 看起来 喜欢 一个 鼠 , " 上 制造 .

“它看起来像只老鼠，”苏贝编造道。

" [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ?
" **What did you do with it ?**
" 什么 做过 你 做 和 它 ?

你把它怎么处理了？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 62]**
" [页 -]

[第62页]

" [θru:] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [æʃ] [paɪl] . "
" **Threw it on the ash pile** . "
" 扔 它 在 这 灰 桩 . "

“把它扔到灰烬堆上了。”

" [aɪ] [kæn; kən] [su:n] [tel] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . [keɪn] .
" **I can soon tell** , " **declared Mr . Cane** .
" 我 能 很快 告诉 , " 声明 先生 . 甘蔗 .

“我很快就能知道了，”凯恩先生说道。

" [bʌt; bət] [æn; ən] [ʊəl] - [kæt] [græbd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , " [rə(ʊ)'mæns; 'rəʊmæns] ['sju:bi]
" **But an ol ' cat grabbed it and carried it away** , " **romanced Sube**
" 但 一个 ol - 猫 抓住 它 和 携带 它 离开 , " 浪漫 上
.
:
.

“但是一只老猫把它叼走了，”苏贝浪漫地说道。

[ðə; ði] ['plʌmər] [keɪm] [ænd; ənd] [skrʌbd] [ðə; ði] [tæŋk] , [ðə; ði] [kloʊðz] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kli:nər] ,
The plumber came and scrubbed the tank , the clothes went to the cleaner ,
这 水管工 来了 和 擦洗过 这 坦克 , 这 衣服 去 到 这 清洁工 ,
水管工来清洗了水箱，衣服送去干洗了。

[ænd; ənd][ˈsju:bi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [sku:l] [ˈhardnd] [ænd; ənd][set][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkru:əl] [ˈgraɪndɪŋ] [ʌv; əv]
and Sube proceeded to school hardened and set for the cruel grinding of
和 上 继续 到 学校 硬化 和 放 为了 这 残忍的 研磨 的
[əˈnʌðər] [deɪ] .
another day .
其他 天 .

苏贝带着坚韧的意志去上学，准备迎接又一天残酷的磨练。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌdisəˈpɔɪntɪd] .
And he was not disappointed .
和 他 曾是 不是 失望的 .

他没有失望。

[mɪs] [ˈhwilər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpresɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪˈmændz] [fɔ:r; fər][ˌda:kjuˈment(ə)ri][iksˈkju:ziz][fɔ:r; fər]
Miss Wheeler was very pressing in her demands for documentary excuses for
错过 惠勒 曾是 非常 紧迫 在 她 需求 为了 记录 借口 为了
[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] .
his absence of the day before .
他的 缺席 的 这 天 前 .

惠勒小姐非常坚持要求他提供前一天缺席的书面证明。

[bʌt; bət] [wen] [ˈsju:bi] [ri:tft] [hoʊm][æt; ət] [nu:n] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [ɪn][noʊ][ˈpra:pər] [mu:d]
But when Sube reached home at noon he found his father in no proper mood
但 什么时候 上 达到 家 在 中午 他 成立 他的 父亲 在 不 恰当的 情绪
[tu:; tə] [freɪm] [ˌdɪpləˈmætɪk] [kə,mju:nɪˈkeɪ(ə)nz] .
to frame diplomatic communications .
到 框架 外交 通讯 .

但苏贝中午回到家时，发现父亲没有心情处理外交辞令。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪgˈzækt] [ˈmɪstər] . [keɪn] [wʌz; wəz] [ˈgraʊtʃɪ] .
To be exact , Mr . Cane was grouchy .
到 是 精确的 , 先生 . 甘蔗 曾是 脾气暴躁的 .

确切地说，凯恩先生当时心情很差。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
" I don't know what can be the matter with me ,
" 我 不 知道 什么 能 是 这 事情 和 我 ,

我不知道自己到底出了什么问题，

" [hi:; hi] [kəmˈpleɪnd] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" he complained as he took his place at the head of the table .
" 他 抱怨 作为 他 采取 他的 地方 在 这 头 的 这 桌子 .

他一边抱怨着，一边在餐桌的主位坐了下来。

" [du:][aɪ] [lʊk] [sɪk] ?
" Do I look sick ?
" 做 我 看 生病的 ?

“我看上去病恹恹的吗？”

" [ˈmɪsɪz] . [keɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Mrs . Cane made a very careful examination of his face ,
" 太太 . 甘蔗 制成 一个 非常 小心 考试 的 他的 脸 ,

凯恩夫人非常仔细地检查了他的脸，

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈvɪgərəs] [ɪˈrɛktnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ,
and noted the vigorous erectness of his body ,
和 著名的 这 蓬勃 勃起 的 他的 身体 ,

并注意到他身体挺拔有力。

[waɪ] - [geɪz] [wʌz; wəz] [ˈʃɪftɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [bəʊk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrθ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˈperənt] [tuː; tə]
while **Sube's** **gaze** **was** **shifting** **uneasily** **back** **and** **forth** **from** **one** **parent** **to**
尽管 - 目光 曾是 转变 不安地 后退 和 前进 从 一 父母 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the **other** .
这 其他 .

而苏贝的目光则不安地在父母双方之间来回游移。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [lʊkt] [soʊ] [wel] [ɪn] [ˈjɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **You** **haven't** **looked** **so** **well** **in** **years** , " **she** **declared** **at** **length** .
" 你 还没有 看起来 所以 出色地 在 年 , " 她 声明 在 长度 .

“你看起来好多年都没这么精神过了，”她长篇大论地说。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **What's** **the** **matter** ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈfiːlɪŋ] [wel] ? "
Aren't **you** **feeling** **well** ? "
不是 你 感觉 出色地 ? "

你感觉不舒服吗？

" [ˈnevər] [felt] [ˈbetər] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **Never** **felt** **better** **in** **my** **life** .
" 绝不 毛毡 更好的 在 我的 生活 .

我这辈子从未感觉这么好过。

[naʊ] [aɪ] [ˈwʌndər] [wɒts] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ˈevrɪbəːdɪ; ˈevrɪbʌdɪ] .
Now **I** **wonder** **what's** **getting** **into** **everybody** .
现在 我 想知道 是什么 获得 进入 大家 .

现在我很好奇大家到底是怎么了。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg** **63**]
" [页 -]

[第63页]

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] [ˈnɜːrvəsli] .
" **Why** , **what** **do** **you** **mean** ? " **asked** **Mrs** . **Cane** **nervously** .
" 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? " 问 太太 . 甘蔗 紧张地 .

“为什么？你是什么意思？”凯恩太太紧张地问道。

" [ˈevrɪbəːdɪ; ˈevrɪbʌdɪ] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [sɪk] , " [ˈgrʌmbld] [ˈmɪstər] . [keɪn] .
" **Everybody** **seems** **to** **think** **I'm** **sick** , " **grumbled** **Mr** . **Cane** .
" 大家 似乎 到 思考 我是 生病的 , " 咕哝 先生 . 甘蔗 .

“大家都觉得我有病，”凯恩先生抱怨道。

" [waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [brɪˈgæən] [brɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [maɪ] [ˈɑːfɪs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **Why** , **the** **thing** **began** **before** **I** **had** **reached** **my** **office** **this** **morning** .
" 为什么 , 这 事物 开始 前 我 有 达到 我的 办公室 这 早晨 .

“为什么呢？这件事在我今天早上到办公室之前就开始了。”

[ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [spʊʊk] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒoʊ] [mækɪnɪs] , [ðə; ði][ˈbɑːrbər] .
The **first** **person** **who** **spoke** **of** **it** **was** **Joe** **McInness** , **the** **barber** .
这 第一的 人 WHO 辐 的 它 曾是 乔 麦金尼斯 , 这 理发师 .

第一个提起这件事的是理发师乔·麦金尼斯。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [em 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [æskt] ['veri] [pə'tɪkjələrli] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ]
He stopped me on the street and asked very particularly how I was feeling
他 停止 我 在 这 街道 和 问 非常 特别 如何 我 曾是 感觉
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

他在街上拦住我，很详细地问我今天感觉怎么样。

[aɪ] [tuʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ɔ:f] - [hænd] [wei] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['betər] ,
I told him in an off - hand way that I was never better ,
我 讲述 他 在 一个 离开 - 手 方式 那 我 曾是 绝不 更好的 ,
我漫不经心地告诉他，我的身体状况从未如此好过。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwai] [sə'praɪzd] .
and he seemed to be quite surprised .
和 他 似乎 到 是 相当 惊讶 .
他似乎相当惊讶。

- [waɪ] , [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] — [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [wel] , - [hi:; hi] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['stæməd]
' Why , I understood you were — were not feeling well , ' he sort of stammered
- 为什么 , 我 理解 你 是 — 是 不是 感觉 出色地 , - 他 种类 的 结结巴巴
[aʊt] .
out .
出去 .

“我听说你——听说你身体不舒服，”他结结巴巴地说。

" [aɪ] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" I laughed at him .
" 我 笑了 在 他 .
我嘲笑他。

- [du:] [aɪ] [lʊk] [sɪk] , [dʒʊʊ] ? -
' Do I look sick , Joe ? '
- 做 我 看 生病的 , 乔 ? -
“乔，我看上去病恹恹的吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .
我问了。

" - [noʊ] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [lʊk] [bæd] , - [hi:; hi] [sed] ;
" ' No , you don't look bad , ' he said ;
" - 不 , 你 不 看 坏的 , - 他 说 ;
“不，你看起来并不糟糕，”他说；

- [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [fʊks] [lʊk] ['pɜ:rfɪktli] [wel] ['fɪzɪkli] [wen] [ðeɪ] [eɪnt] [wel] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] — [ɪn]
' but sometimes folks look perfectly well physically when they ain't well at all in — in
- 但 有时 各位 看 完美 出色地 身体 什么时候 他们 不是 出色地 在 全部 在 — 在
['ʌðər] [weɪz] .
other ways .
其他 方式 .

但有时人们外表看起来完全健康，但实际上他们的身体其他方面却很不好。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ɔ:f] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ðə; ði] ['betər] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . -
And sometimes the worse off they are , the better they think they are . '
和 有时 这 更糟 离开 他们 是 , 这 更好的 他们 思考 他们 是 . -
有时候，他们境况越差，就越觉得自己优秀。

" - [wel] , [dʒʊʊ] , - [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] , - [ju:; jʊ][kæn; kən][mɑ:rk][em 'i:] [daʊn] [æz; əz] [saʊnd]
" ' **Well** , **Joe** , ' **I said as I started on** , ' **you can mark me down as sound**
" - 出色地 , 乔 , - 我 说 作为 我 开始 在 , - 你 能 标记 我 向下 作为 声音
[ˈmentəli] ,
mentally ,
精神上 ,

“好吧, 乔,”我边说边开始说道, “你可以认为我的精神状态很好。”

[ˈmɔ:rəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] . -
morally and physically . '
道德上 和 身体 . -

从道德和生理上来说。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [sed] , - [dʒʌdʒ] , [wʌt] [ˈdeɪz] [tu:; tə] - [deɪ] ? -
" **He looked at me and said** , ' **Judge** , **what day's to** - **day** ? '
" - 他 看起来 在 我 和 说 , - 法官 , 什么 天 到 - 天 ? -

他看着我: “法官, 今天是星期几? ”

" - [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈθɜ:rzdeɪ] , - [aɪ] [sed] .
" ' **Why** , **this is Thursday** , ' **I said** .
" - 为什么 , 这 是 周四 , - 我 说 .

“哎呀, 今天是星期四,”我说。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz][aɪ 'ti:] ? -
" ' **And what day of the month is it** ? '
" - 和 什么 天 的 这 月 是 它 ? -

“今天是几号? ”

[hi:; hi] [æskt] [ɪn][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [wei] .
he asked in the strangest way .
他 问 在 这 最奇怪的方式 .

他用一种非常奇怪的方式问道。

[ænd; ənd] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf]
And , **do you know** , **for the life**
和 , 做 你 知道 , 为了 这 生活

而且, 你知道吗, 为了生命

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[ʌv; əv][em 'i:][aɪ] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
of me I couldn't think what day of the month it was .
的 我 我 不能 思考 什么 天 的 这 月 它 曾是 .

我当时完全想不起来今天是几号。

[æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði][ˈɪdiət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈbɑ:rbər] [ˈɑ:p] . "
At that , **the idiot shook his head and went into his barber shop** . "
在 那 , 这 笨蛋 摇晃 他的 头 和 去 进入 他的 理发师 店铺 . "

这时, 那个傻瓜摇了摇头, 走进了他的理发店。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] .
" **That's the queerest thing I ever heard of** , " **said Mrs . Cane** .
" 那就是 这 最酷儿的 事物 我 曾经 听到 的 , " 说 太太 . 甘蔗 .

“这是我听过的最奇怪的事情,”凯恩太太说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] ? "
" **You don't suppose he had been drinking** , **do you** ? "
" 你 不 认为 他 有 到过 喝 , 做 你 ? "

你不会认为他喝了酒吧?

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [soʊ] [ʌn'tɪl] [lʌðər] [ˈpi:p(ə)] [bɪ'ɡæn] [tu:; tə][drɑ:p][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][æsk][ˈæftər][maɪ]
I did think so until other people began to drop into the office and ask after my
我 做过 思考 所以 直到 其他 人们 开始 到 降低 进入 这 办公室 和 问 后 我的
[helθ] .
health .
健康 .

我之前也是这么想的，直到其他人开始到办公室来询问我的健康状况。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [bɪ'ɡæn] [tu:; tə] [ə'noʊ] [em 'i:] .
At first I was rather amused , and then it began to annoy me .
在 第一的 我 曾是 相当 觉得好笑 , 和 然后 它 开始 到 烦人 我 .
起初我觉得挺有意思，后来就开始觉得烦了。

[ðə; ði] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
The consensus of opinion seemed to be that I was afflicted with some
这 共识 的 观点 似乎 到 是 那 我 曾是 受苦的 和 一些
[ɪn'sɪdiəs] [ˈeɪlmənt] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [helθ] [wen]
insidious ailment that made me think I was brimming over with good health when
阴险 病痛 那 制成 我 思考 我 曾是 充满 超过 和 好的 健康 什么时候
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ɑ:n][maɪ][læst] [legz] .
I was really on my last legs .
我 曾是 真的 在 我的 最后的 腿 .

大家的共识似乎是，我患上了某种隐匿的疾病，让我误以为自己身体非常健康，而实际上我已经奄奄一息了。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [si:m]
And the most incomprehensible feature of the thing was that I couldn't seem
和 这 最多 难以理解 特征 的 这 事物 曾是 那 我 不能 似乎
[tu:; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ] [ˈsaʊndnəs] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd][maɪnd] ! "
to convince them of my soundness of limb and mind ! "
到 说服 他们 的 我的 健全性 的 肢 和 头脑 ! "

而最令人费解的是，我竟然无法让他们相信我的四肢和精神都健全！

" [hæv; həv][ju:; jə] [bɪn] [si:n] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:][ˈeni] [ˈdɑ:ktɜ-z] [ˈɑ:fɪs] [ˈleɪtli] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [keɪn]
" **Have you been seen going into any doctor's office lately ? " asked Mrs . Cane**
" 有 你 到过 已见 去 进入 任何 医生的 办公室 最近 ? " 问 太太 . 甘蔗
[æpri'hensɪvli] .
apprehensively .
忧心忡忡地 .

“最近有人看到你去看过医生吗？”凯恩太太忧心忡忡地问道。

" [waɪ] , [jes] ; [aɪv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-z] . [ˈrɪtʃərdz] - [ˈɑ:fɪs] [ˈfri:kwəntli] .
" **Why , yes ; I've been going to Dr . Richards ' office frequently .**
" 为什么 , 是的 ; 我已经 到过 去 到 博士 . 理查兹 - 办公室 频繁地 .
“是的，我经常去理查兹医生的诊所。”

" [ˈsju:bi] [saɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'ɡlektɪd] [fu:d] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər]
" **Sube sighed and took up the disposal of his neglected food as his father**
" 上 叹了口气 和 采取 向上 这 处理 的 他的 被忽视的 食物 作为 他的 父亲
[kən'tɪnju:d] .
continued .
持续 .

“苏贝叹了口气，开始处理他被冷落的食物，而他的父亲则继续说道。

" [wi:v] [bɪn] [prɪ'peəriŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈmʌŋɜː] [ə'genst] [ðə; ði]
" **We've been preparing for the defense of that case of Munger against the**
" 我们已经 到过 准备 为了 这 防御 的 那 案件 的 芒格 反对 这
[ˈreɪləʊd] [ˈkʌmpəni] .
railroad company .
铁路 公司 .

“我们一直在准备为芒格起诉铁路公司的案件进行辩护。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈmʌŋɜː] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈɪndʒəɪz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈneɪtʃər]
You know Munger is trying to prove that his injuries are of a permanent nature
你 知道 芒格 是 尝试 到 证明 那 他的 受伤 是 的 一个 永恒的 自然
,
,
,

你知道芒格正试图证明他的伤势是永久性的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli]
and we are perfectly
和 我们 是 完美

我们非常满意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; hi][ɪz] [mə'liŋgəriŋ] .
certain that he is malingering .
肯定 那 他 是 装病 .

我确信他是在装病。

[aɪm][ɪn][ðər; ðər][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [bʊks] .
I'm in there once or twice every day to consult the doctor's books .
我是 在 那里 一次 或者 两次 每一个 天 到 咨询 这 医生的 图书 .

我每天都会去那里一两次，查阅医生的书籍。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'peəriŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [ˈkwestʃən] — "
We are preparing a long hypothetical question — "
我们 是 准备 一个 长的 假想 问题 — "

我们正在准备一个较长的假设性问题——

" [wʌt] [ə; eɪ] [taʊn] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər] [tɔːk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] .
" **What a town this is for talk !** " **exclaimed Mrs . Cane** .
" 什么 一个 镇 这 是 为了 讲话 ! " 惊呼 太太 . 甘蔗 .

“这地方真是个爱聊天的地方啊！”凯恩太太惊叹道。

" [ðæts] [ʌn'daʊtɪdli] [wer] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ˈstɑːrtɪd] . "
" **That's undoubtedly where the report started** . "
" 那就是 无疑 在哪里 这 报告 开始 . "

“毫无疑问，这份报告就是从这里开始的。”

" [ðər; ðər][ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈbɑːrbər] [ʃɑːp] . "
" **There or in the barber shop** . "
" 那里 或者 在 这 理发师 店铺 . "

“要么在那儿，要么在理发店。”

" [jes] , [ðæt] [ˈbɑːrbər] [ʃɑːp] [ɪz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈklɪrɪŋ] [ˌhaʊs] [fɔːr; fər] [nuːz] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] .
" **Yes , that barber shop is a regular clearing house for news !** " **said Mrs . Cane** .
" 是的 , 那 理发师 店铺 是 一个 常规的 清理 房子 为了 消息 ! " 说 太太 . 甘蔗 .

“没错，那家理发店简直就是个消息传播中心！”凯恩太太说道。

" [jes] , [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [kɑːrd][ˈpɑːrti] , " [əˈgriːd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
" Yes , it's as good as an afternoon card party , " agreed her husband .
" 是的 , 它是 作为 好的 作为 一个 下午 卡片 派对 , " 同意 她 丈夫 .
" 是的, 这就像下午的纸牌游戏聚会一样好, "她丈夫赞同道。

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˌæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs]
" And , " he added after a moment , " I'm going to have the place
" 和 , " 他 额外 后 一个 片刻 , " 我是 去 到 有 这 地方
[ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
investigated this afternoon .
调查 这 下午 .
"而且,"他过了一会儿又补充道, "我今天下午会派人去调查这个地方。"

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈsʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - [θroʊt] .
" At this point something went wrong with Sube's throat .
" 在 这 观点 某物 去 错误的 和 - 喉 .
"这时, 苏贝的喉咙出了问题。"

[hiː; hi][brɪˈgæən][tuː; tə] [tʃʊk] [ænd; ənd][snɔːrt][moʊst] [dɪˈstresfəli] ,
He began to choke and snort most distressfully ,
他 开始 到 呛 和 哼哼 最多 令人痛心地 ,
他开始痛苦地喘息和发出哼哼声,

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [sɪˈvɪr] [θʌmps] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈkæt,hed] [wɜːr; wər][rɪˈkwəɪərd][tuː; tə]
and several severe thumps on the back from Cathead were required to
和 一些 严重 咚咚 在 这 后退 从 猫头 是 必需的 到
[rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈnɔːrm(ə)] [kənˈdɪ(ə)n] .
restore him to normal condition .
恢复 他 到 普通的 状况 .
猫头狠狠地敲了他几下背, 才让他恢复了正常状态。

" [jes] , " [ˈmɪstər] . [keɪn] [rɪˈzjuːmd] , " [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [smoʊk] [ðæt] [ˈbɑːrbər][aʊt] .
" Yes , " Mr . Cane resumed , " I'm going to smoke that barber out .
" 是的 , " 先生 . 甘蔗 恢复 , " 我是 去 到 抽烟 那 理发师 出去 .
"是的,"凯恩先生继续说道, "我要把那个理发师揪出来。"

[waɪ] , [ðə; ði] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ɪɡnəˈreɪməs][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ]
Why , the good - for - nothing ignoramus as much as informed me that I
为什么 , 这 好的 - 为了 - 没有什么 无知者 作为 很多 作为 知情的 我 那 我
[wʌz; wəz] [ˈmentəli] [ʌnˈsaʊnd] !
was mentally unsound !
曾是 精神上 不健全 !
这个一无是处的无知之徒竟然告诉我, 我精神有问题!

[ˈæskɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [mʌnθ] !
Asking me the day of the week and month !
问 我 这 天 的 这 星期 和 月 !
问我今天是星期几, 几号!

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [æsk][æn; ən] [əˈledʒd] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪɡˈzæmɪnd]
That's what they always ask an alleged incompetent person who is being examined
那就是 什么 他们 总是 问 一个 据称 不称职的 人 WHO 是 存在 检查
[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsæənəti] !
as to his sanity !
作为 到 他的 理智 !
他们总是这样问那些被指控精神不健全、正在接受精神检查的人!

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ðæt] [noʊ] - [ˈnʌθɪŋ] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə][æsk][em ˈiː] [sʌtʃ] [ˈkwɛstʃənz] [æz; əz] [ðæt] !
The idea of that know - nothing presuming to ask me such questions as that !
这 主意 的 那 知道 - 没有什么 假设 到 问 我 这样的 问题 作为 那 !
那个一无所知的人竟然敢问我这样的问题!

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] - [smoʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] - [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] .
" But how are you going to ' smoke him out ' as you say ? " asked Mrs .
" 但 如何 是 你 去 到 - 抽烟 他 出去 - 作为 你 说 ? " 问 太太 .
[keɪn] .
Cane .
甘蔗 .

“但是，你打算如何像你说的‘把他逼出来’呢？”凯恩太太问道。

" [aɪv] [ɡɑ:t] [ðæt] [ɔ:l] [fɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈrɪtʃərdz] .
" I've got that all fixed up with Dr . Richards .
" 我已经 得到 那 全部 固定的 向上 和 博士 . 理查兹 .

“我已经和理查兹医生把这件事都安排好了。”

[ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ɡoʊ][ɪn][ðər; ðər][ænd; ænd] [pʌmp] [ðæt] [ˈbɑ:rbər][draɪ] !
He's going to go in there and pump that barber dry !
他是 去 到 去 在 那里 和 泵 那 理发师 干燥 !
他要进去把那个理发师揍得鼻青脸肿！

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [keɪn] [dɪˈtɜ:rmɪndli] .
" replied Mr . Cane determinedly .
" 回复 先生 . 甘蔗 坚定地 .

“凯恩先生坚定地回答道。”

" [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [wɪl] [dra:p][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfeɪv] ,
" The doctor will drop in for a shave ,
" 这 医生 将要 降低 在 为了 一个 刮胡子 ,

医生会顺道过来刮个胡子，

[ænd; ænd] [ˈhi:l] [faɪnd] [aʊt] [wer] [mækɪnɪs] [hɜ:rd] [ðɪs] [ˈslændərəs] [rɪˈpɔ:rt] —
and he'll find out where McInness heard this slandorous report —
和 地狱 寻找 出去 在哪里 麦金尼斯 听到 这 诽谤 报告 —

他会查出麦金尼斯是从哪里听到这则诽谤性报道的——

" [ˈsju:bi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [fɪt][ʌv; əv] [ˈkɔ:frɪŋ] , [ænd; ænd] [pəˈlaɪtli] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi]
" Sube was seized with another fit of coughing , and politely asked to be ,
" 上 曾是 查获 和 其他 合身 的 咳嗽 , 和 礼貌地 问 到 是

[ɪkˈskju:zd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
excused from the table .
已原谅 从 这 桌子 .

“苏贝又开始剧烈咳嗽起来，他礼貌地请求离开餐桌。

[haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [epɪɡˈlɑ:tɪk] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˈvæniʃt] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ænd]
However , his epiglottic difficulties vanished as he caught up his cap and ,
然而 , 他的 会厌 困难 消失了 作为 他 捕捉 向上 他的 帽 和

[dæʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
dashed out of the house .
虚线 出去 的 这 房子 .

然而，当他抓起帽子冲出房子时，他的会厌疼痛就消失了。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [mækɪnɪs] [ˈbɑ:rbər] [ʃɑ:p] .
A few moments later he made his appearance in the McInness barber shop .
一个 很少 时刻 之后 他 制成 他的 外貌 在 这 麦金尼斯 理发师 店铺 .

片刻之后，他出现在了麦金尼斯理发店。

[ðə; ðɪ][ˈbɑ:rbər] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The barber grinned at him .
这 理发师 咧嘴一笑 在 他 .

理发师冲他咧嘴一笑。

" [wɑ:nt] [ə'hʌðər] [ˈherkʌt] ?
" **Want another haircut ?**
" 想 其他 理发 ?

“还想再剪一次头发吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [mə'liʃəsli] .
" **he asked maliciously** .
" 他 问 恶意地 .

他恶意地问道。

[ˈsju:bi] [geɪzd] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlæðər] - [smiəd] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ,
Sube gazed searchingly at the lather - smeared occupant of the chair and ,
上 凝视 仔细地 在 这 泡沫 - 涂抹 居住者 的 这 椅子 和 ,
[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈrɪtʃərdz] - [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [fɪtʃər] ,
recognizing Dr Richards ' unmistakable features ,
识别 博士 . 理查兹 - 毋庸置疑 特征 ,

苏贝目光锐利地打量着椅子上沾满泡沫的人，认出了理查兹医生那辨识度极高的五官。

[ˈri:əlaɪzd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɜ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɜ:rid] [lʊk] .
realized he was too late , and turned towards the door with a worried look .
已实现 他 曾是 也 晚的 , 和 转向 向 这 门 和 一个 担心 看 .

他意识到自己来晚了，一脸担忧地转身走向门口。

" [lʊkɪn] - [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈbɑ:rbər] .
" **Lookin ' for your father ?** " **asked the barber** .
" 在看 - 为了 你的 父亲 ? " 问 这 理发师 .

“你在找你父亲吗？”理发师问道。

" [hʌ] ? — [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsju:bi] .
" **Huh ? — Yes** , " **replied Sube** .
" 嗯 ? — 是的 , " 回复 上 .

“嗯？——是的，”苏贝回答道。

" [si:n] - [ɪm] ? "
" **Seen ' im ?** "
" 已见 - 我是 ? "

“见过他吗？ ”

" [nɑ:t] [sens] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪn] - , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈbɑ:rbər] [kəmˈpæʃənətli] .
" **Not sence this mornin ' ,** " **returned the barber compassionately** .
" 不是 感觉 这 早晨 - , " 返回 这 理发师 充满同情心 .

“今天早上没事，”理发师同情地回答道。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [ˈsju:bi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈbɑ:rbər] [ˈseɪɪŋ] :
And before the door had closed Sube heard the barber saying :
和 前 这 门 有 关闭 上 听到 这 理发师 说 :

门还没关上，苏贝就听到理发师说：

" [tu:] [bæd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [eɪnt] [aɪˈti:] ?
" **Too bad about the judge , ain't it ?**
" 也 坏的 关于 这 法官 , 不是 它 ?

“那位法官的事真是太可惜了，不是吗？ ”

" [[pi:ˈdʒi:] -]
" **[Pg 67]**
" [页 -]

[ˌdespə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] - [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑ:rbər] [ʃɑ:p]
Desperation was written on Sube's face as he turned from the barber shop
绝望 曾是 书面 在 - 脸 作为 他 转向 从 这 理发师 店铺
[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['æli] ,
and entered a nearby alley ,
和 进入 一个 附近 胡同 ,
苏贝脸上写满了绝望，他转身走出理发店，走进附近的一条小巷。

[wer] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['trʌblɪd] ['spɪrɪt][baɪ] ['kɪkɪŋ] [æn; ən][oʊld][tɪn][peɪl] ,
where he sought to relieve his troubled spirit by kicking an old tin pail ,
在哪里 他 寻求 到 缓解 他的 麻烦 精神 经过 踢 一个 老的 锡 桶 ,
[ˈsmæʃɪŋ] ['sevrəl] ['bɒtlz] ,
smashing several bottles ,
粉碎 一些 瓶子 ,
他踢打一个旧铁桶，打碎了好几个瓶子，试图以此来排解心中的烦躁。

[ænd; ənd] ['stʊʊnɪŋ] [ə; eɪ][kæt] .
and stoning a cat .
和 石刑 一个 猫 .
用石头砸死一只猫。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['plez(ə)nt] [daɪ'vɜ:ʃnɪz] ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd]
But in spite of these pleasant diversions everything was going wrong , and
但 在 尽管如此 的 这些 令人愉快的 转移 一切 曾是 去 错误的 , 和
['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
everybody was against him .
大家 曾是 反对 他 .
尽管有这些令人愉快的消遣，但一切都不顺利，每个人都与他作对。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['weðɜ:z] [ɡɔ:n] [bæk] [ɑ:n][em 'i:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪndrɑ:p] [strʌk]
" Even the weather's gone back on me , " he muttered as a raindrop struck
" 甚至 这 天气 已消失 后退 在 我 , " 他 低声说道 作为 一个 雨滴 击
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .
“连老天爷都跟我作对了，”他嘟囔着，一滴雨水打在他的脸上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌkɑ:mpri'hend] [waɪ] [sʌm; səm][men]
He was beginning to comprehend why some men
他 曾是 开始 到 理解 为什么 一些 男人
他开始明白为什么有些男人

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 68**]
[页 -]
[第68页]

[tɜ:rn] ['aʊtlɔ:] .
turn outlaw .
转动 取缔 .
成为不法之徒。

[hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fed] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [tu:; tə][get] [wet] [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi]
He stepped into a shed to make up his mind whether to get wet or to be
他 步 进入 一个 棚 到 制作 向上 他的 头脑 无论 到 得到 湿的 或者 到 是
[leɪt] [fɔ:r; fər] [sku:l] ,
late for school ,
晚的 为了 学校 ,
他走进一间棚子，犹豫着是淋雨还是上学迟到。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [nu:] [ɪn] [æd'væns] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [get] [wet] .
although he knew in advance that it would never do for him to get wet .
虽然 他 知道 在 进步 那 它 会 绝不 做 为了 他 到 得到 湿的 .
尽管他事先就知道自己绝对不能淋湿。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [fed] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['θreɪŋ] ['aʊtfɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stɔ:rd] [fɔ:r; fər]
On entering the shed he observed a threshing outfit that had been stored for
在 进入 这 棚 他 观察到 一个 脱粒 全套服装 那 有 到过 存储 为了
[ðə; ði] ['wɪntər] .
the winter .
这 冬天 .
他走进棚子，看到一套为过冬而存放起来的脱粒设备。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [sprəʊt] .
At the sight an idea began to sprout .
在 这 视线 一个 主意 开始 到 发芽 .
看到眼前的景象，一个想法开始在我脑海中萌芽。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['æli] ['ɪntu:;] [ðə; ði] [rɪr] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] ['mɔ:rtən] &
He turned and looked across the alley into the rear windows of Morton &
他 转向 和 看起来 穿过 这 胡同 进入 这 后部 视窗 的 莫顿 &
['kʌmpəni] , ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'ʃʊrəns] ,
Company , General Insurance ,
公司 , 一般的 保险 ,
他转过身，看向巷子对面的莫顿公司（一家综合保险公司）的后窗。

[wer] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [desk] [nɑ:t] [fa:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk]
where his eye fell on a telephone standing on a desk not far from the back
在哪里 他的 眼睛 跌倒 在 一个 电话 常设 在 一个 桌子 不是 远的 从 这 后退
[dɔ:r] .
door .
门 .
他的目光落在了离后门不远的桌子上的一部电话上。

[werə'pɑ:n] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [stept] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['fɒli] [ɡroʊn] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['æk(ə)n]
Whereupon the idea stepped from his brain fully grown and ready for action
于是 这 主意 步 从 他的 脑 完全 生长 和 准备好 为了 行动
.
:
.
于是，这个想法从他的脑海中浮现出来，已经完全成熟，可以付诸行动了。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [hezɪ'teɪ(ə)n] [hi:; hi] [pɒld] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɑ:n] [sɪ'kjʊrli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ]
Without a moment's hesitation he pulled his cap on securely and made a dash
没有 一个 瞬间 犹豫 他 拉 他的 帽 在 安全地 和 制成 一个 短跑
[fɔ:r; fər] ['mɔrtənz] [bæk] [dɔ:r] .
for Morton's back door .
为了 莫顿 后退 门 .
他毫不犹豫地戴上帽子，冲向莫顿家的后门。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'lɔ:kt] .
It was unlocked .
它 曾是 已解锁 .
它已解锁。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn'saɪd] .
He opened it cautiously and peered inside .
他 打开 它 谨慎地 和 窥视 里面 .
他小心翼翼地打开它，向里张望。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz]['veɪkənt] .

The office was vacant .
这 办公室 曾是 空缺 .

办公室空着。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] - ['bɑ:rbər] [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He caught up the telephone and called for McInness's barber shop with a
他 捕捉 向上 这 电话 和 称为 为了 - 理发师 店铺 和 一个

[ʃɑ:rp] ['neɪz(ə)l] [ɪn'flekʃn] [ðæt] ['saʊndɪd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [hɪm'self] .

sharp nasal inflection that sounded not at all like himself .
锋利的 鼻腔 拐点 那 听起来 不是 在 全部 喜欢 他自己 .

他拿起电话，用一种尖锐的鼻音拨打了麦金尼斯理发店的电话，这声音听起来一点也不像他自己。

" [ɪz][da:k] ['rɪtʃərdz] [ðer; ðər] ?

" Is Doc Richards there ?
" 是 医生 理查兹 那里 ?

理查兹医生在吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['nɜ:rvəsli] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bɑ:rbəz] [vɔɪs] .

" he asked nervously as soon as he heard the barber's voice .
" 他 问 紧张地 作为 很快 作为 他 听到 这 理发师 嗓音 .

他一听到理发师的声音就紧张地问道。

[ðə; ði]['bɑ:rbər] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

The barber turned from the telephone .
这 理发师 转向 从 这 电话 .

理发师放下电话，转过身去。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] , [da:k] , " [hi:; hi] [æskt] .

" Are you here , Doc , " he asked .
" 是 你 这里 , 医生 , " 他 问 .

“医生，你在吗？”他问道。

" [ðeɪ] [təʊld][em 'i:][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! " [kraɪd] ['sju:bi][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [vɔɪs]

" They told me at his office he was there ! " cried Sube in the strange voice
" 他们 讲述 我 在 他的 办公室 他 曾是 那里 ! " 哭 上 在 这 奇怪的 嗓音

.

:

.

“他们在他办公室告诉我，他就在那里！”苏贝用奇怪的声音喊道。

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

" [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , " ['rɪtʜ:rnd] [ðə; ði]['bɑ:rbər] .

" He wants to know what you want , " returned the barber .
" 他 想要 到 知道 什么 你 想 , " 返回 这 理发师 .

“他想知道你想要什么，”理发师回答道。

" [tel] - [ɪm] ['hi:z] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət] [bʌ:t] [ʃepədʒ] [fɑ:rm][ʒu:,dʒu:s] - [fæst][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][get]

" Tell ' im he's wanted at Bert Shepperd's farm jus ' fast as he can get
" 告诉 - 我是 他是 通缉 在 伯特 谢泼德 农场 果汁 - 快速地 作为 他 能 得到

[ðer; ðər] !

there !
那里 !

“告诉他伯特·谢泼德的农场需要他，让他尽快赶到！ ”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['ɔ:f(ə)l] ['æksɪdənt] !

There's been a awful accident !
有 到过 一个 可怕 事故 !

发生可怕的事情了！

[ə; eɪ][mæn] [fel] ['ɪntuː;] [ə; eɪ] [θræʃɪn] - [məʃiːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [tʃuːd] [ʌp] — "

A man fell into a thrashin' machine and was all chewed up —

一个 男人 跌倒 进入 一个 猛烈撞击 - 机器 和 曾是 全部 咀嚼 向上 — "

一个人掉进了脱粒机，被碾得粉身碎骨——

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ? " [di'mɑːndɪd] [ðə; ði][ˈbɑːrbər] .

" Who is this ? " demanded the barber .

" WHO 是 这 ? " 要求 这 理发师 .

“这是谁？”理发师问道。

" [tel] - [ɪm][tuː; tə] [ˈhɜːri] [ʌp][ɔːr] [ˈhiːl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

" Tell ' im to hurry up or he'll be too late !

" 告诉 - 我是 到 匆忙 向上或者 地狱 是 也 晚的 !

“告诉他快点，不然就来不及了！”

" [ˈʃaʊtɪd] [ˈsjuːbi][æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˈkwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

" shouted Sube as he slammed on the receiver and slipped quickly out of the

" 喊叫 上 作为 他 猛烈抨击 在 这 接收者 和 滑倒了 迅速地 出去 的 这

[dɔːr] .

door .

门 .

“！”苏贝一边喊着，一边猛地挂断电话，然后迅速溜出了门。

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][kɒd; kəd] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːrbər]

He proceeded to a point where he could command a view of the barber

他 继续 到 一个 观点 在哪里 他 可以 命令 一个 看法 的 这 理发师

[ʃɑːp] ,

shop ,

店铺 ,

他走到一个可以俯瞰理发店的位置，

[ænd; ənd] [ˈkraʊtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][æn; ən] [æʃ] - [ˈbærəl] , [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [dɪˈveləpmənts] .

and crouching behind an ash - barrel , watched for developments .

和 蹲伏 在后面 一个 灰 - 桶 , 观看 为了 发展 .

他蹲在灰桶后面，观察事态发展。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ˈmʌtə-ɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvendʒf(ə)l] [ˈneɪtʃər] .

And as he watched he gave way to mutterings of a vengeful nature .

和 作为 他 观看 他 给予 方式 到 低语 的 一个 复仇的 自然 .

他一边看着，一边低声咒骂，语气中充满了复仇的意味。

" [ˈhiːl] [pʌmp] [dʒʊʊ] [məkɪnɪs] [draɪ] , [wɪl] [hiː; hi] ! — [hiː; hi] [wɪl] , [heɪ] !

" He'll pump Joe McInness dry , will he ! — He will , hey !

" 地狱 泵 乔 麦金尼斯 干燥 , 将要 他 ! — 他 将要 , 嘿 !

“他会把乔·麦金尼斯榨干的，对吧！——他会的，嘿！”

— [æn; ən] - [ðen] [ˈhiːl] [tel] [maɪ][dæd][ɔːl] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [wɪl] [hiː; hi] ! — [wel] , [aɪl] [ʃʊʊ] - [ɪm] !

— An ' then he'll tell my dad all about it , will he ! — Well , I'll show ' im !

— 一个 - 然后 地狱 告诉 我的 爸爸 全部 关于 它 , 将要 他 ! — 出色地 , 患病的 展示 - 我是 !

——然后他就会把一切都告诉我爸爸，对吧！——哼，我这就让他见识见识！

— [hiː; hi][kaːnt] [kʌm] [ðæt][ɑːn][em ˈiː] —

— He can't come that on me —

— 他 不能 来 那 在 我 —

他不能那样对我——

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ˈdraɪv ˈdaːktə] . [ˈrɪtʃərdz] [kʌm] [ˈhʌrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːrbər]

" At this moment he saw Dr . Richards come hurrying out of the barber

" 在 这 片刻 他 锯 博士 . 理查兹 来 匆忙 出去 的 这 理发师

[ʃɑːp] ,

shop ,

店铺 ,

这时，他看见理查兹医生匆匆从理发店里出来。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stəd] , [ˈbʌtnɪŋ]] [aɪˈtiː]
struggling into his overcoat as he came ; and as he stood , buttoning it
挣扎 进入 他的 大衣 作为 他 来了 ; 和 作为 他 站立 , 扣纽扣 它
.
.
.

他边走边费力地套上大衣；站起身来，一边扣着扣子，
[biˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈrʌnəboʊt] [wɪt] [stəd] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] ,
beside his runabout which stood at the curb ,
旁 他的 小型快艇 哪个 站立 在 这 抑制 ,
他的小型汽车停在路边，
[ˈsjuːbi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][reɪndʒ]
Sube heard him call to some one who had not yet come within his range
上 听到 他 称呼 到 一些 一 WHO 有 不是 然而 来 之内 他的 范围
[ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
of vision .
的 想象 .
苏贝听到他喊着某个人，但那个人还没有进入他的视线范围。
" [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raɪd] ?
" **Want to go for a little ride ?**
" 想 到 去 为了 一个 小的 骑 ?
“想出去兜兜风吗？ ”
" [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ðʌs] [əˈdrest] [keɪm]
" **An instant later the person thus addressed came**
" 一个 立即的 之后 这 人 因此 已解决 来了
片刻之后，被这样称呼的人来了。
[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 70**]
[页 -]
[第70页]

[ˈɪntuː] [vjuː] .
into view .
进入 看法 .
进入视野。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈfaːðər] .
It was Sube's father .
它 曾是 - 父亲 .
那是苏贝的父亲。
[ˈsjuːbi] [soː] [hɪm; ɪm][kæst][æn; ən][ɪnˈkwairɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði][reɪn]
Sube saw him cast an inquiring glance at the sky from which the rain
上 锯 他 投掷 一个 查询 瞥一眼 在 这 天空 从 哪个 这 雨
[wʌz; wəz][noʊ][bːŋɡər] [ˈfɔːlɪŋ] ,
was no longer falling ,
曾是 不 更长 坠落 ,
苏贝看到他探寻地望向天空，雨已经停了。
[ænd; ənd] [ðen] [ˈklæmbər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrʌnəboʊt] .
and then clamber into the runabout .
和 然后 攀 进入 这 小型快艇 .
然后爬进快艇。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑːrɪz][ænd; ənd] [druːv]
He could distinctly hear them laughing as they lighted cigars and drove
他 可以 明显地 听到 他们 笑 作为 他们 照明 雪茄 和 驾驶
[ˈræpɪdli] [ə'weɪ] .
rapidly away .
快速 离开 .

他清楚地听到他们一边笑着一边点燃雪茄，然后驾车迅速离开。

[ˈsjuːbi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [mɔɪst] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
Sube stood up and brushed the moist ashes from his clothes .
上 站立 向上 和 刷过 这 潮湿 灰烬 从 他的 衣服 .

苏贝站起身，拂去衣服上潮湿的灰烬。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
It was no use ; everything was against him .
它 曾是 不 使用 ; 一切 曾是 反对 他 .

毫无用处；一切都对他不利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bəʊθ] [leɪt] [ænd; ənd] [wet] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [skuːl] ,
He was both late and wet when he reached school ,
他 曾是 两个都 晚的 和 湿的 什么时候 他 达到 学校 ,

他到学校时既迟到了又浑身湿透。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['klaʊdɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ] ;
and his brow was more clouded than the sky ;
和 他的 眉头 曾是 更多的 阴天 比 这 天空 ;

他的眉头比天空还要阴沉；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [klɪrɪd] ['wʌndərfəli] [wen] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['daʊnpɔːr] [bɪ'gæən] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi] [tʊk]
but it cleared wonderfully when a terrific downpour began shortly after he took
但 它 已清除 太棒了 什么时候 一个 了不起 倾盆大雨 开始 不久 后 他 采取

[hɪz; ɪz] [siːt] .
his seat .
他的 座位 .

但就在他落座后不久，一场倾盆大雨骤然而至，一切都变得清晰起来。

[æz; əz][ðə; ði]['deljuːdʒ] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [roʊz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] ['hwɪlər]
As the deluge continued his spirits rose in spite of the fact that Miss Wheeler
作为 这 洪水 持续 他的 烈酒 玫瑰 在 尽管如此 的 这 事实 那 错过 惠勒

[hæd; həd]['nəʊtɪfaɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'ten(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm]['æftər] [skuːl] [ɪn] [rɪ'tæli'eɪʃn]
had notified him of her intention to detain him after school in retaliation
有 已通知 他 的 她 意图 到 扣留 他 后 学校 在 报复

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌnɪks'kjuːzɪd] ['tɑːrdɪnəs] .
for his unexcused tardiness .
为了 他的 无故 迟到 .

尽管惠勒小姐已经通知他，由于他无故迟到，她打算放学后留他一会儿，但他的情绪却随着暴雨的持续高涨而好转。

[æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [hɪz; ɪz]['ment(ə)][egzɔːl'teɪ(ə)n] [tʊk] ['lɪtərəri] [fɔːrm] , [ænd; ənd] ,
As is often the case his mental exaltation took literary form , and ,
作为 是 经常 这 案件 他的 精神的 提高 采取 文学 形式 , 和 ,

他的精神升华往往以文学形式呈现，而且，

[ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [pæs] ['hævɪŋ] [bɪn] ['fʌmbld] ,
a forward pass having been fumbled ,
一个 向前 经过 拥有 到过 笨手笨脚 ,

一次向前传球失误，

[hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪəd][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd][ə; eɪ] ['kriptɪk]
he was required to pick up from the floor and read aloud a cryptic
他 曾是 必需的 到 挑选 向上 从 这 地面 和 读 大声 一个 神秘的
[rɪpsl] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['praɪvət] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɪzəd] ['təʊbɪn] .
epistle intended for the private consideration of Mr . Gizzard Tobin .
书信 故意的 为了 这 私人的 考虑 的 先生 ； 肫 托宾 ；
他被要求从地上捡起一封晦涩难懂的信件，并大声朗读这封信，这封信是打算让吉扎德·托宾先生私下阅读的。

[gɪz]
Giz
吉兹
吉兹

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] ['nəʊbə:di][hɑ:rm][bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðə; ði][reɪn] [ki:ps] ['stɪŋɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər] - [deɪz]
I dont wish nobody harm but I hope the rain keeps stinging down for therty days
我 不 希望 无人 伤害 但 我 希望 这 雨 保持 刺痛 向下 为了 - 天
[ænd; ənd] - [narts]
and therty nights
和 - 夜晚
我不希望任何人受到伤害，但我希望这场雨能持续下上三十天三十夜。

[es][si:]
S C
S C
南卡罗来纳州

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] ['sju:bi][wʌz; wəz] [kəm'peld]
As a result of this outburst Sube was compelled
作为 一个 结果 的 这 爆发 上 曾是 被迫
由于这次爆发，苏贝被迫.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]
[tu:; tə]'kɑ:pi][ðə; ði][wɜ:rd] ['θɜ:rtɪ] [tu:] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði]
to copy the word thirty two hundred times to impress on his memory the
到 复制 这 单词 三十 二 百 时代 到 令人印象深刻 在 他的 记忆 这
[kə'rekt] [wei] [tu:; tə] [spel] [aɪ 'ti:] .
correct way to spell it .
正确的 方式 到 拼写 它 .
抄写这个单词三千二百遍，以便牢记其正确拼写方式。

- ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [leit] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
Sube's father was late for supper .
- 父亲 曾是 晚的 为了 晚餐 .
苏贝的父亲晚饭迟到了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [leit] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [drentʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] .
He was very late ; and he came in drenched to the skin .
他 曾是 非常 晚的 ； 和 他 来了 在 湿透了 到 这 皮肤 .
他迟到了很久；而且进来时浑身湿透。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['rɪtʃərdz] , ['ɔ:lsoʊ] [drentʃt] .
With him came Dr . Richards , also drenched .
和 他 来了 博士 . 理查兹 , 还 湿透了 .
与他同行的还有理查兹医生，他也浑身湿透了。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [keɪn] .
" Where have you been ! " cried Mrs . Cane .
" 在哪里 有 你 到过 ! " 哭 太太 . 甘蔗 .
“你跑哪儿去了！”凯恩太太喊道。

" [ju:v] [kɔ:t] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] , [aɪm] [fɔr] — "
" **You've caught your death of cold , I'm sure —** "

" 你已经 捕捉 你的 死亡 的 寒冷的 , 我是 当然 — "

“你肯定是感冒快要死了——”

" [oʊ] , [aɪv] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **Oh , I've taken care of that !**
" 哦 , 我已经 已采取 关心 的 那 !

“哦，我已经处理好了！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] ['tʃɪri] [rɪ'plai] .
" **was the doctor's cheery reply .**
" 曾是 这 医生的 欢快的 回复 .

“医生愉快地回答道。”

" [wi:; wi] [stɑ:pt] [ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [prɪ'ventɪv] . "
" **We stopped in my office and took a little — preventive .** "
" 我们 停止 在 我的 办公室 和 采取 一个 小的 — 预防 . "

“我们到我办公室停了一下，做了一点预防性措施。”

" [bʌt; bət] [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? " [pə'sɪstɪd] [fɪ:; fɪ] .
" **But where have you been ?** " **persisted she .**
" 但 在哪里 有 你 到过 ? " 持续 她 .

“可是你都去哪儿了？”她追问道。

" [wer] ['hævnt] [wi:; wi] [bɪn] !
" **Where haven't we been !**
" 在哪里 还没有 我们 到过 !

我们究竟去过哪里！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv]
" **exclaimed the doctor with an irrepressible chuckle at the innocent face of**
" 惊呼 这 医生 和 一个 不可抑制的 轻笑 在 这 清白的 脸 的

[ˈsju:bi] .

Sube .
上 .

“医生看着苏贝天真无邪的脸，忍不住轻笑起来，惊呼道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bɑ:rbər] [[ɑ:p] ['bi:ɪŋ] ['feɪvd] ,
" **In the first place I was in the barber shop being shaved ,**
" 在 这 第一的 地方 我 曾是 在 这 理发师 店铺 存在 剃光 ,

“一开始我在理发店刮胡子，

[wen] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [keɪm] [ðæt][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] ['ɪndʒərd][baɪ] ['fɔ:lɪŋ]
when a telephone message came that a man had been terribly injured by falling
什么时候 一个 电话 信息 来了 那 一个 男人 有 到过 可怕 受伤 经过 坠落

[ˈɪntu:][ə; eɪ] ['θreɪŋ] [mə'ʃi:n] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['fɛpə-d] [fɑ:rm] .

into a threshing machine out at the Shepperd farm .
进入 一个 脱粒 机器 出去 在 这 谢泼德 农场 .

这时，电话里传来消息，说谢珀德农场一名男子不慎跌入脱粒机，受了重伤。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][kæst][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [æt; ət]['sju:bi] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [kəm'pli:t]
" **The doctor cast a sly glance at Sube , and noting the boy's complete**
" 这 医生 投掷 一个 狡猾 瞥一眼 在 上 , 和 注意到 这 男孩们 完全的

[ɪ'mɜ:rʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mægəzi:n] ,
immersion in his magazine ,
浸没 在 他的 杂志 ,

医生偷偷瞥了苏贝一眼，注意到男孩正全神贯注地看着杂志。

[wɪŋkt] ['slaɪlɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .
winked slyly at his father and went on .
眨眼 狡猾地 在 他的 父亲 和 去 在 .

他狡黠地朝父亲眨了眨眼，然后继续往前走。

" [aɪ] [tʊk] [sæm] [ə'ɔːŋ] [wið; wiθ][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][raɪd] !
" **I took Sam along with me for the ride — and it was some ride !**
" 我 采取 山姆 沿着 和 我 为了 这 骑 — 和 它 曾是 一些 骑 !
" "我带萨姆一起兜风——这真是一次难忘的旅程！ "

[aɪ 'tiː][brɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [dʒʌst][æftər][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][trɪp] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [wʌn][bɪɡ]
It began to pour just after we started and the trip was simply one big
它 开始 到 倒 只是 后 我们 开始 和 这 旅行 曾是 简单地 一 大的
[ˈmʌdhəʊl] [æftər] [ə'nʌðər] ;
mudhole after another ;
泥洞 后 其他 ;

我们刚出发不久就开始下大雨，接下来的路程简直就是一个接一个的泥潭；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [fɑːrm][ænd; ənd] [æskt] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [ðeɪ]
and when we reached the Shepperd farm and asked about the accident they
和 什么时候 我们 达到 这 谢泼德 农场 和 问 关于 这 事故 他们
[læft] [juː 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
laughed us out of the house !
笑了 我们 出去 的 这 房子 !

当我们到达谢泼德农场并询问事故情况时，他们把我们笑出了房子！

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][eks]
They wanted to know what we ex
他们 通缉 到 知道 什么 我们 前任

他们想知道我们过去的情况。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[pɛktəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈθrefɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['merɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] !
pected them to be threshing in the merry month of May !
预计 他们 到 是 脱粒 在 这 欢乐 月 的 可能 !

原本以为他们会在五月份这个欢乐的月份里打谷呢！

" [ʃaʊts] [ʌv; əv] [læftər] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [keɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [stɑːpt] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)]
" **Shouts of laughter from Mr . Cane and the doctor stopped the recital**
" 喊叫 的 笑声 从 先生 . 甘蔗 和 这 医生 停止 这 独奏会
[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
for a time .
为了 一个 时间 .

“凯恩先生和医生的哄笑声让朗诵暂时停止了。”

" [duː] [tel] [ðə; ði][rest] , " [ˈɜːdʒd] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] , " [soʊ][aɪ][kæn; kən] [læf] [tuː] . "
" **Do tell the rest , " urged Mrs . Cane , " so I can laugh too . "**
" 做 告诉 这 休息 , " 敦促 太太 . 甘蔗 , " 所以 我 能 笑 也 . "

“把剩下的故事也讲出来吧，”凯恩太太催促道，“这样我也能笑一笑。”

" [wel] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪ'zjuːmd] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [aɪ] [kɔːld] [ʌp][maɪ] [ˈɑːfɪs] ,
" **Well , " the doctor resumed , wiping his eyes , " I called up my office ,**
" 出色地 , " 这 医生 恢复 , 擦拭 他的 眼睛 , " 我 称为 向上 我的 办公室 ,

“嗯，”医生擦了擦眼睛，继续说道，“我给我的办公室打了电话，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [sed] [ðæt] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ,
and the girl said that just about the time I started ,
和 这 女孩 说 那 只是 关于 这 时间 我 开始 ,

女孩说，就在我开始的时候，

[bɪl] [ˈmɔrtənz] [stəˈnɑ:grəfər] [kɔ:ld] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [feɪk]
Bill Morton's stenographer called up and warned her to look out for a fake
账单 莫顿 速记员 称为 向上 和 警告 她 到 看 出去 为了 一个 伪造的
[kɔ:l] [fɪ:; jɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmbɑ:di] [send][ɪn][frʌm; frəm] [ˈmɔrtənz] [ˈpraɪvət] [ˈɑ:fɪs] . "
call she heard somebody send in from Morton's private office . "
称呼 她 听到 某人 发送 在 从 莫顿 私人的 办公室 . "

比尔·莫顿的速记员打电话来警告她，要提防一个她听到有人从莫顿的私人办公室打来的假电话。

" [oʊ] ! [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" Oh ! Who could have done such a thing !
" 哦 ! WHO 可以 有 完毕 这样的 一个 事物 !
" 哦！究竟是谁会做出这种事！ "

" [gɑ:spt] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] .
" gasped Mrs . Cane .
" 倒吸一口气 太太 . 甘蔗 .

“凯恩太太倒吸了一口气。”

" [ˈbɪlz] [stəˈnɑ:grəfər] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hu:] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] ,
" Bill's stenographer didn't know who it was , " replied the doctor ,
" 法案的 速记员 没有 知道 WHO 它 曾是 , " 回复 这 医生 ,
" 比尔的速记员不知道是谁，"医生回答说。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ˈsju:bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
watching Sube out of the corner of his eye .
观看 上 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 .

他用眼角余光观察着苏贝。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
" He was too quick for her !
" 他 曾是 也 快的 为了 她 !
" 他速度太快了，她根本追不上！ "

[fɪ:; jɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] !
She didn't see him !
她 没有 看 他 !

他没看见他！

" [ˈsju:bi] [ˈstreɪtnd] [ʌp][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən]
" Sube straightened up at once and for the first time appeared to take an
" 上 拉直 向上 在 一次 和 为了 这 第一的 时间 出现 到 拿 一个
[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈstɔ:ri] .
interest in the story .
兴趣 在 这 故事 .

“苏贝立刻挺直了身子，第一次似乎对这个故事产生了兴趣。

" [wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ˈstɑ:rtɪd] ! " [læft] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [ʌp'rɔ:riəsli] .
" We had already started ! " laughed the doctor uproariously .
" 我们 有 已经 开始 ! " 笑了 这 医生 哄堂大笑 .

“我们早就开始了！”医生放声大笑。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] !
" And such a time as we had !
" 和 这样的 一个 时间 作为 我们 有 !
" 我们曾拥有过那样的美好时光！ "

" [ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] .
" The doctor's laughter was infectious .
" 这 医生的 笑声 曾是 传染性 .

医生的笑声很有感染力。

[ˈmɪstər] . [keɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃʌklɪŋ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ədˈventʃəz]
Mr . Cane had been chuckling throughout the account of their adventures
先生 . 甘蔗 有 到过 轻笑 自始至终 这 帐户 的 他们的 冒险
[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
and now Mrs . Cane was beginning .
和 现在 太太 . 甘蔗 曾是 开始 .

凯恩先生在讲述他们的冒险经历时一直咯咯地笑着，现在凯恩太太也开始讲了。

" [ðə; ði] [mʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [di:p] ! " [kraɪd] [ˈmɪstər] . [keɪn] ,
" **The mud was a foot deep !** " **cried Mr . Cane ,**
" 这 泥 曾是 一个 脚 深的 ! " 哭 先生 . 甘蔗 ,
“泥浆足有一英尺深！”凯恩先生喊道。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈnærətɪv] ,
taking up the narrative ,
采取 向上 这 叙述 ,

接过叙述的话题，

" [ænd; ənd][wi:: wi][hæd; həd][tu:: tə][get] [aʊt] [ænd; ənd] [weɪd] [əˈraʊnd] [ɪn][aɪ ˈti:] [twɑɪs] [waɪl] [wi:: wi]
" **and we had to get out and wade around in it twice while we**
" 和 我们 有 到 得到 出去 和 涉水 大约 在 它 两次 尽管 我们
[tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈtaɪər] .
changed a tire .
已更改 一个 胎 .

“我们换轮胎的时候，不得不两次下车趟水。”

[ænd; ənd] [ðen] [tu:: tə][tɑ:p] [ɔ:f] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ɡɑ:t] [wet] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv]
And then to top off the adventure the engine got wet and went out of
和 然后 到 顶部 离开 这 冒险 这 引擎 得到 湿的 和 去 出去 的
[kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wi:: wi][hæd; həd][tu:: tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ɪp] [ænd; ənd] [wɔ:k] [hoʊm] ! ! "
commission and we had to give up the ship and walk home ! ! "
委员会 和 我们 有 到 给 向上 这 船 和 走 家 ! ! "

更糟糕的是，引擎进水熄火了，我们不得不放弃这艘船，步行回家！

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][soʊ] [ˈfʌni] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ? " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] .
" **But what is so funny about it ?** " **insisted Mrs . Cane .**
" 但 什么 是 所以 有趣的 关于 它 ? " 坚持 太太 . 甘蔗 .

“但这有什么好笑的呢？”凯恩太太追问道。

" [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:: jʊ][wɜ:r; wər][bəʊθ] [tiːˈtəʊt(ə)lə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [θɪŋk] [ju:: jʊ] [men]
" **If I didn't know you were both teetotalers I should certainly think you men**
" 如果 我 没有 知道 你 是 两个都 滴酒不沾者 我 应该 当然 思考 你 男人
[hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
had been drinking .
有 到过 喝 .

“如果我不知道你们俩都是滴酒不沾的人，我肯定会认为你们喝了酒。”

" [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [səbˈdu:d] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [æz; əz][hi:: hi] [sed] : " [ɪts] [ˈʃju:bi] [aɪm]
" **The doctor subdued his laughter with an effort as he said : " It's Sube I'm**
" 这 医生 低沉的 他的 笑声 和 一个 努力 作为 他 说 : " 它是 上 我是
[ˈlæfɪŋ] [æt; ət] !
laughing at !
笑 在 !

医生努力忍住笑，说道：“我是在嘲笑苏贝！”

" - ['mægəzi:n] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ; [hi:; hi][hæf] [stəd] [ʌp] ,
" **Sube's magazine fell to the floor ; he half stood up ,**
" - 杂志 跌倒 到 这 地面 ; 他 一半 站立 向上 ;
苏贝的杂志掉到了地上；他半站了起来，

[ðen] [dra:pt] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['pʊkər] .
then dropped back into his chair stiff as a poker .
然后 掉落 后退 进入 他的 椅子 僵硬的 作为 一个 扑克 .
然后他像根木头一样僵硬地倒回椅子上。

" ['ɪznt] [hi:; hi] [ɪ'mens] ！ " [hauld] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **Isn't he immense ! " howled the doctor .**
" 不是 他 巨大 ！ " 嚎叫 这 医生 .
“他真是太庞大了！”医生大声喊道。

" ['ɪznt] [hi:; hi] [drɪ'fəs] ！
" **Isn't he delicious !**
" 不是 他 可口的 ！
“他是不是很好吃！”

[ðæt] [bɔɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑ:rk][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ！ "
That boy will make his mark in the world ! "
那 男生 将要 制作 他的 标记 在 这 世界 ！ "
那个男孩将来必将在世界上留下浓墨重彩的一笔！

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ？ " [æskt] ['mɪsɪz] . [keɪn] ,
" **But what has he to do with it ? " asked Mrs . Cane ,**
" 但 什么 有 他 到 做 和 它 ？ " 问 太太 . 甘蔗 ,
“但这跟他有什么关系呢？”凯恩太太问道。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] ['pɔ:pɪŋ] [aɪz] .
glancing at the boy's open mouth and popping eyes .
瞥了一眼 在 这 男孩们 打开 嘴 和 爆米花 眼睛 .
瞥了一眼男孩张开的嘴和瞪大的眼睛。

" [oʊ] — [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] , " ['stæməd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **Oh — oh , nothing to do with that , " stammered the doctor .**
" 哦 — 哦 , 没有什么 到 做 和 那 , " 结结巴巴 这 医生 .
“哦——哦，这跟那没关系，”医生结结巴巴地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ri:dɪŋ] .
" **I was just laughing at the way he was sitting there reading .**
" 我 曾是 只是 笑 在 这 方式 他 曾是 坐着 那里 阅读 .
“我当时看着他坐在那里看书的样子，忍不住笑了起来。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ！ "
I wanted to come in and get a look at him ! "
我 通缉 到 来 在 和 得到 一个 看 在 他 ！ "
我想进来看看他！

" [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ？ " [æskt] [ʃi:; ji] , ['mɪstə'faɪd] .
" **A look at him ? " asked she , mystified .**
" 一个 看 在 他 ？ " 问 她 , 困惑 .
“看看他？”她疑惑地问道。

" [waɪ] , [jes] ！ " [rɔ:rd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **Why , yes ! " roared the doctor .**
" 为什么 , 是的 ！ " 咆哮 这 医生 .
“没错！”医生大声说道。

" ['hi:z] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪŋɡld] [ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [si:n] [hɪm; ɪm] ！
" **He's had his head shingled and I hadn't seen him !**
" 他是 有 他的 头 瓦片 和 我 之前没有 已见 他 ！
“他做了头部手术，我都没见过他！”

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] [ˈhɜ:z]
" As soon as the doctor had gone Mrs . Cane hur
" 作为 很快 作为 这 医生 有 已消失 太太 : 甘蔗 呃
医生一走，凯恩太太就.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[ˈri:d] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fəɹ][draɪ] [ˈkloʊðɪŋ] .
ried her husband to his room for dry clothing .
里德 她 丈夫 到 他的 房间 为了 干燥 衣服 :
她劝丈夫回房间拿干衣服。

[ˈsju:bi] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [səˈprest] [ˈlæftər] .
Sube heard with bitterness the sound of their suppressed laughter .
上 听到 和 苦味 这 声音 的 他们的 被抑制 笑声 :
苏贝痛苦地听到了他们压抑的笑声。

" [ðæts] [raɪt] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" That's right , " he muttered .
" 那就是 正确的 , " 他 低声说道 :
“没错,”他低声说道。

" [læf] [æt; ət][sʌm; səm][dʒoʊk][ʌv; əv][oʊl] - [dɑ:k] [ˈrɪtʃərdz] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪl]
" Laugh at some joke of ol ' Doc Richards and then come down and whale
" 笑 在 一些 开玩笑 的 ol - 医生 理查兹 和 然后 来 向下 和 鲸
[ðə; ði] [ˈdeɪlaɪts] [aʊt][ʌv; əv][em ˈi:] —
the daylights out of me —
这 日光 出去 的 我 —
“先是嘲笑老理查兹医生的笑话，然后下来把我揍得鼻青脸肿——”

" [hi:; hi] [ˈlɪsnd] .
" He listened .
" 他 听着 :
他听了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
They were coming down the stairs .
他们 是 未来 向下 这 楼梯 :
他们正从楼梯上下来。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wəɹ] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
As his mother entered the room he noticed that there were tears in her
作为 他的 母亲 进入 这 房间 他 注意到 那 那里 是 眼泪 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

当他母亲走进房间时，他注意到她眼里噙着泪水。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɔ:rnəɹz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈtwɪtʃɪŋ] .
and that the corners of her mouth were twitching .
和 那 这 角落 的 她 嘴 是 抽搐 :
她的嘴角在抽搐。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ˈfæstər][æz; əz][hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [wɔ:k] .
His breath came faster as he observed his father's determined walk .
他的 气息 来了 快点 作为 他 观察到 他的 父亲的 决定 走 :
看着父亲坚定的步伐，他的呼吸也变得急促起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈefərt] [ˈmɪstər] . [keɪn] [kənˈtroʊld] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

With a visible effort Mr . Cane controlled his voice .
和 一个 可见的 努力 先生 . 甘蔗 受控 他的 嗓音 .

凯恩先生明显努力控制住了自己的声音。

" [ˈsjuːbi] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [wɪt] [ˈmʌni] [kɒd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
" Sube , " he said , extending his hand in which money could be seen ,
" 上 , " 他 说 , 扩展 他的 手 在 哪个 钱 可以 是 已见 ,

“苏贝,”他一边说着, 一边伸出手, 手上可以看到钱。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [riːɪmˈbɜːrs] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈherkʌt] [juː; jʊ][gɑːt] [ˈjestərdeɪ] .
" I want to reimburse you for that haircut you got yesterday .
" 我 想 到 补偿 你 为了 那 理发 你 得到 昨天 .

“我想赔偿你昨天理发的费用。”

" [ˈsjuːbi] [məˈkæɪnɪkli] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [æz; əz][hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʊʊlt] [ðæt] [hiː; hi]
" Sube mechanically took the money as he braced himself for the jolt that he
" 上 机械地 采取 这 钱 作为 他 支撑 他自己 为了 这 颠簸 那 他

[felt] [fʊr] [wʊd] [ˈfaːləʊ] .
felt sure would follow .
毛毡 当然 会 跟随 .

“苏贝机械地接过钱, 同时做好了迎接即将到来的冲击的准备, 他觉得这冲击肯定会随之而来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈrekənɪŋz] [went] [rɔːŋ] .
But his reckonings went wrong .
但 他的 清算 去 错误的 .

但他的估计错了。

[hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [pæst] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈzɪstlɪs] [ˈstʌbl] [ænd; ənd] [rɪˈmaːkt]
His father passed a friendly hand over the resistless stubble and remarked
他的 父亲 通过了 一个 友好的 手 超过 这 无力抵抗 茬 和 评论

[ˈtʃɪrfəli] :
cheerfully :
愉快地 :

他父亲友好地抚摸着那顽固的茬茬, 愉快地说道:

" [wel] , [ˈbʊlɪt] - [hed] , [lets] [iːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌpər] .
" Well , bullet - head , let's eat our supper .
" 出色地 , 子弹 - 头 , 我们来吧 吃 我们的 晚餐 .

“好了, 笨蛋, 我们吃晚饭吧。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] [nuː] [feɪs]
A NEW FACE
一个 新的 脸

一张新面孔

[ˈsjuːbi][hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] .
Sube had invented a new face .
上 有 发明 一个 新的 脸 .

苏贝发明了一张新面孔。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][æn; ən] [ɪn'fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l]
This was not an infrequent occurrence , but it was usually a notable
这 曾是 不是 一个 不频繁 发生 , 但 它 曾是 通常 一个 值得注意的
[wʌn] .
one .
— .

这种情况并非罕见，但通常都会引起人们的注意。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wi:k] [hi:; hi][hæd; həd] [pri'zentɪd] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ˈskwɜ:rəl] - [feɪs] , " [ðə; ði]
Within the week he had presented his family with the " squirrel - face , " the
之内 这 星期 他 有 呈现 他的 家庭 和 这 " 松鼠 - 脸 , " 这
" [ˈti:ketl] - [spaʊt] , " [ðə; ði] " [ˈdʌb(ə)l] - [tʌŋ] ,
" teakettle - spout , " the " double - tongue ,
" 茶壶 - 喷口 , " 这 " 双倍的 - 舌头 ,

一周之内，他就向家人展示了“松鼠脸”、“茶壶嘴”、“双舌”等图案。

" [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['maɪnər] [prə'dʌkjənɪz] ,
" and one or two minor productions ,
" 和 一 或者 二 次要的 作品 ,

还有一两部小制作，

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:tɪ] [ɪn'taɪərli] [ʌnpri'perd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'naʊns] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
so they were not entirely unprepared to have him announce that he could
所以 他们 是 不是 完全 毫无准备 到 有 他 宣布 那 他 可以
[meɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bi:sts] .
make a face like the king of beasts .
制作 一个 脸 喜欢 这 国王 的 野兽 .

所以，当他宣布自己能做出百兽之王的表情时，他们并非完全毫无准备。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] ['mɪsɪz] . [keɪn] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlaɪən] - [feɪs] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
During the next few days Mrs . Cane found a lion - face staring at her from
期间 这 下一个 很少 天 太太 . 甘蔗 成立 一个 狮子 - 脸 凝视 在 她 从
[ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [ʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] ,
all sorts of unexpected places ,
全部 排序 的 意外 地方 ,

接下来的几天里，凯恩太太发现各种意想不到的地方都冒出一张狮子脸盯着她。

[ˈdʒen(ə)rəli] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loo] [sna:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdθɜ:rstɪ] ['lɪkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɒps] .
generally accompanied by a low snarl and a bloodthirsty licking of chops .
一般来说 伴随 经过 一个 低的 咆哮 和 一个 嗜血 舔舐 的 排骨 .

通常伴随着低沉的咆哮和嗜血的舔舐下体。

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪzŋ] ['mɪstər] . [keɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sə'praɪzd] [ˈɪntu:][ˈbɑ:ksɪŋ][ðə; ði] ['bi:sts] [ɪrɪz]
And on one occasion Mr . Cane had been surprised into boxing the beast's ears
和 在 一 场合 先生 . 甘蔗 有 到过 惊讶 进入 拳击 这 野兽的 耳朵
[ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [tu:; tə][skɪn][aɪ 'ti:][ə'laɪv][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv][ɪts] [pelt] [ɪf] [aɪ 'ti:][ˈevər]
and threatening to skin it alive and make a rug of its pelt if it ever
和 威胁 到 皮肤 它 活 和 制作 一个 小地毯 的 它是 毛皮 如果 它 曾经

[spræŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
sprang out at him again .
弹簧 出去 在 他 再次 .

有一次，凯恩先生被吓了一跳，他打了野兽的耳朵，并威胁说如果它再敢扑向他，就把它活剥皮做成地毯。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði][ˈlaɪən] - [feɪs] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ɪts]
Then , as suddenly as it had come , the lion - face disappeared and its
然后 , 作为 突然 作为 它 有 来 , 这 狮子 - 脸 消失 和 它是
[hɔ:nts] [nu:] [aɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] ,
haunts knew it no more ,
闹鬼的地方 知道 它 不 更多的 ,

然后，就像它出现时一样突然，狮脸消失了，它曾经出没的地方再也找不到它了。

[fɔːr; fər][ˈsjuːbi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlðər] [ˈmætərz] .

for Sube had turned to other matters .
为了 上 有 转向 到 其他 事情 .

因为苏贝已经转而处理其他事情了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːrgənəɪzɪŋ] [ə; eɪ] [drʌm] [kɔːr] .

He was organizing a drum corps .
他 曾是 组织 一个 鼓 兵团 .

他当时正在组建一支鼓乐队。

[ðə; ði] [nuː] [ˈentəpraɪz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][baɪ][ə; eɪ] [dɪˈmænd]

The new enterprise was brought to the attention of his family by a demand
这 新的 企业 曾是 带来 到 这 注意力 的 他的 家庭 经过 一个 要求

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] .

for a bass drum .
为了 一个 低音 鼓 .

一家人因为需要低音鼓而注意到他的新事业。

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

" [ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] !

" A bass drum !
" 一个 低音 鼓 !

“低音鼓！ ”

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪkˈsplɒʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [nɑːt] [ˈhoʊli] [ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] [væst] [ˈɪnstrəmənt] .

" his father exploded with a sound not wholly unlike that vast instrument .
" 他的 父亲 爆炸了 和 一个 声音 不是 完全 与此不同 那 广阔的 乐器 .

“他父亲发出了一声巨响，那声音与那件巨大的乐器颇为相似。”

" [wʌt] [nekst] !

" What next !
" 什么 下一个 !

接下来呢！

[aɪ][diː] - [kler] , [ðæt] [bɔɪ] [biːts] —

I de - clare , that boy beats —
我 德 - 克莱尔 , 那 男生 节拍 —

我断言，那男孩打败了——

" [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ɪn] [dɪˈsper] .

" He gave up in despair .
" 他 给予 向上 在 绝望 .

他绝望地放弃了。

- [ˈmʌðər] [hæd; həd] [strɔːŋgər] [nəːvs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ɪkˈsplɒʊsɪv] .

Sube's mother had stronger nerves and was much less explosive .
- 母亲 有 更强 神经 和 曾是 很多 较少的 爆炸物 .

苏贝的母亲神经更坚韧，脾气也更温和。

" [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˈpɔːsəbli] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] ?

" What could you possibly do with a bass drum ?
" 什么 可以 你 可能 做 和 一个 低音 鼓 ?

“你用低音鼓能做什么呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][ɡɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][wʌn][fɔ:r; fər][maɪ] [drʌm] [kɔ:ɹps] ,
" **I got to have one for my drum corpse** ,
" 我 得到 到 有 一 为了 我的 鼓 尸体 ,
“我得给我的鼓尸体也配一个，

" [rɪ'plaɪd] ['sju:bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][məən][ʌv; əv] [ə'ferz] .
" **replied Sube with the air of a man of affairs** .
" 回复 上 和 这 空气 的 一个 男人 的 事务 .
苏贝用一种老练世故的口吻回答道。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪk'spləʊʒn] .
His father gave way to another explosion .
他的 父亲 给予 方式 到 其他 爆炸 .
他的父亲在另一次爆炸中丧生。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,
“出色地，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [kɔ:ɹps] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [ə'tempt] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm]
there will be another kind of corpse around here if you ever attempt to perform
那里 将要 是 其他 种类 的 尸体 大约 这里 如果 你 曾经 试图 到 履行
[ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] !
in this neighborhood !
在 这 邻里 !
如果你胆敢在这个街区表演，这里就会出现另一种尸体！

" [hi:; hi] ['θreɪnd] .
" **he threatened** .
" 他 威胁 .
他威胁道。

" ['wɜ:z, 'hɜ:z][ðə; ði] [drʌm] [jɔ:; jər]['ʌŋk(ə)] [ned] [geɪv] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **Where's the drum your uncle Ned gave you ?** " **asked his mother** .
" 在哪里？ 这 鼓 你的 叔叔 内德 给予 你 ？ " 问 他的 母亲 .
“你叔叔内德送你的鼓在哪儿？”他母亲问道。

['sju:bi] [ɡlɑ:nst] [æprɪ'hensɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
Sube glanced apprehensively at his father .
上 瞥了一眼 忧心忡忡地 在 他的 父亲 .
苏贝忧心忡忡地看了父亲一眼。

[ðɪs] [drʌm] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] .
This drum had been heard from before .
这 鼓 有 到过 听到 从 前 .
这鼓声以前就听过。

" [ɪts] [pʊt] [ə'wei] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] ; ['heɪstɪli] ['ædɪŋ] , " [ðæts] [ə; eɪ] [sner] [drʌm] , ['eniwei] .
" **It's put away ,** " **he mumbled ; hastily adding ,** " **That's a snare drum , anyway** .
" 它是 放 离开 , " 他 喃喃自语 ; 草草 添加 , " 那就是 一个 圈套 鼓 , 反正 .
“收起来了，”他咕哝道；又赶紧补充道，“反正那是个小军鼓。”

[wʌt] [wi:; wi] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] !
What we need is a bass drum !
什么 我们 需要 是 一个 低音 鼓 !
我们需要的是低音鼓！

" [ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [wʌz; wəz] [ə'hɔɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] [dɪ'kledr] [ɪn]
" **The mere thought of a drum was annoying to his father , who declared in**
" 这 仅仅 想法 的 一个 鼓 曾是 恼人的 到 他的 父亲 , WHO 声明 在
[ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [toʊn] :
a menacing tone :
一个 威胁 语气 :

“他父亲一想到鼓就觉得烦躁，用威胁的语气说道：

" [aɪ] [hɪr'baɪ] [wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˈevər][faɪnd][ə; eɪ] [drʌm] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [sner] ,
" **I hereby warn you that if I ever find a drum on the premises , snare ,**
" 我 特此 警告 你 那 如果 我 曾经 寻找 一个 鼓 在 这 前提 , 圈套 ,
[beɪs] , ['ket(ə)l] [ɔ:r] ['eni] [ˈʌðər] [kaɪnd] , [aɪl] [kɪk] [ə; eɪ][hoʊl] [θru:] [aɪ'ti:] !
base , kettle or any other kind , I'll kick a hole through it !
低音 , 壶 或者 任何 其他 种类 , 患病的 踢 一个 洞 通过 它 !
[naʊ] [dəʊnt] [fər'get] [ðæt] ! "
低音提琴、水壶或其他任何类型的鼓，我都能把它踢穿！

[naʊ] [dəʊnt] [fər'get] [ðæt] ! "
Now don't forget that ! "
现在 不 忘记 那 ! "

别忘了这一点！

" ['ket(ə)l] ?
" **Kettle ?**
" 壶 ?

“壶？

[dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ['ket(ə)l] ?
Did you say kettle ?
做过 你 说 壶 ?

你说的是水壶吗？

" ['sju:bi] [æskt] ['i:gərli] .
" **Sube asked eagerly .**
" 上 问 急切地 .

“苏贝急切地问道。”

" [wɒts] [ə; eɪ]['ket(ə)l] [drʌm] ?
" **What's a kettle drum ?**
" 是什么 一个 壶 鼓 ?

什么是定音鼓？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 77]**
" [页 -]

[第77页]

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ'ti:][ɪz] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
" **Never mind what it is , " retorted his father .**
" 绝不 头脑 什么 它 是 , " 反驳 他的 父亲 .

“别管它是什么，”他父亲反驳道。

" [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [drʌmz] , [ðə; ði] ['betər] [ɔ:f] [ju:l] [bi:; bi] . "
" **The less you know about drums , the better off you'll be . "**
" 这 较少的 你 知道 关于 鼓 , 这 更好的 离开 你会 是 . "

“你对鼓了解得越少，对你越有利。”

" [aɪ'ti:] ['wɒdnt] [ˈbɑ:ðər] [ju:; jʊ][dʒʌst][tu:; tə][hæv; həv][em'ɪ:] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] , [wɒd] [aɪ'ti:] ?
" **It wouldn't bother you just to have me know about it , would it ?**
" 它 不会 打扰 你 只是 到 有 我 知道 关于 它 , 会 它 ?

“你不介意让我知道这件事吧？ ”

" [ˈsjuːbi] [pəˈsistɪd] .
" **Sube persisted** .
" 上 持续 .

苏贝坚持不懈。

" [ðæts] [raɪt] !
" **That's right !**
" 那就是 正确的 !

“这是正确的！

[stɪk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] !
Stick to it !
戳 到 它 !

坚持下去！

" [graʊld] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
" **growled his father** .
" 咆哮 他的 父亲 .

“他父亲咆哮道。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .
" **I suppose I may as well tell you** .
" 我 认为 我 可能 作为 出色地 告诉 你 .

“我想我最好还是告诉你吧。”

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [bræs] [ˈket(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrʌm, hed] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp] .
It's like a brass kettle with a drumhead over the top .
它是 喜欢 一个 黄铜 壶 和 一个 鼓皮 超过 这 顶部 .

它就像一个黄铜水壶，上面盖着一个鼓面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏贝·卡内(Sube Cane)

第4/15页

[naʊ] [rʌn] [ə'ɒ:ŋ] [ænd; ənd][dəʊnt] ['bɑ:ðər] [,em 'i:] ['eni] [mɔ:r] . "
Now run along and don't bother me any more . "

现在 跑步 沿着 和 不 打扰 我 任何 更多的 . "

快走吧，别再烦我了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:] [ju:, jʊ] [pleɪ] [,aɪ 'ti:] ? "
" But how do you play it ? "

" 但 如何 做 你 玩 它 ? "

“但是该怎么玩呢？ ”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
" What a question !

" 什么 一个 问题 !

真是个好问题！

[waɪ] , [wɪð; wɪθ] [stɪks] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Why , with sticks , of course !

为什么 , 和 棍子 , 的 课程 !

当然是用棍子啦！

" [bʌt; bət] ['sju:bi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:, tə] [bi:, bi] [pʊt] [ɔ:f] .
" But Sube was not to be put off .

" 但 上 曾是 不是 到 是 放 离开 .

但苏贝并没有因此气馁。

" [haʊ] ['meni] ?
" How many ?

" 如何 许多 ?

“多少？

[wʌn] ?
One ?

— ?

一？

[ɔ:r] [tu:] ?
Or two ?

或者 二 ?

或者两个？

" [hi:, hi] [æskt] [æz; əz][hi:, hi] [edʒd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" he asked as he edged towards the door .

" 他 问 作为 他 边缘 向 这 门 .

他一边问，一边慢慢地走向门口。

" [tu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " [rɪ'spɒndɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" Two , of course ! " responded his father .

" 二 , 的 课程 ! " 回应 他的 父亲 .

“当然是两个！ ”他父亲回答道。

" [laɪk] [ə; eɪ] [sner] [drʌm] ? " ['sju:bi] [kɔ:ld] [bæk] [æz; əz][hi:, hi] ['tæri:d] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" Like a snare drum ? " Sube called back as he tarried in the doorway .

" 喜欢 一个 圈套 鼓 ? " 上 称为 后退 作为 他 滞留 在 这 门口 .

“像小军鼓一样？ ”苏贝在门口徘徊着，回头问道。

[ˈsiːŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈprez(ə)ns] [ˈmɪstər] . [keɪn]
Seeing that he was about to be relieved of his son's presence Mr . Cane
看到 那 他 曾是 关于 到 是 松了口气 的 他的 儿子的 在场 先生 : 甘蔗
[ˈæmplɪfaɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
amplified a little .
放大 一个 小的 :

眼见儿子即将离开，凯恩先生的声音略微提高了一些。

" [mɔːr] [laɪk] [tuː] [smɔːl] [beɪs] [ˈdrʌmstɪk] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **More like two small bass drumsticks , " he explained .**
" 更多的 喜欢 二 小的 低音 鸡腿 , " 他 解释 :

“更像是两根小号的低音鼓槌，”他解释道。

" [naʊ] [rʌŋ] [əˈlɔːŋ] [ænd; ʌnd][dəʊnt] [ˈbɑːðər] [em ˈiː] [əˈgen] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈbɪzi] .
" **Now run along and don't bother me again to - day , for I am very busy .**
" 现在 跑步 沿着 和 不 打扰 我 再次 到 - 天 , 为了 我 是 非常 忙碌的 :

“现在快走吧，今天别再来烦我了，因为我很忙。”

" [ˈsjuːbi] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
" **Sube followed his mother into the kitchen .**
" 上 随后 他的 母亲 进入 这 厨房 :

苏贝跟着他母亲进了厨房。

" [haʊm] [aɪ][ˈgɔɪn] - [tuː; tə][get] [ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] ? " [hiː; hi] [tiːzd] .
" **How'm I goin ' to get a bass drum ? " he teased .**
" 你好 我 去 - 到 得到 一个 低音 鼓 ? " 他 戏弄 :

“我该怎么弄到低音鼓呢？”他开玩笑说。

" - , [haʊm] [aɪ][ˈgɔɪn] - [tuː; tə][get] —
" **Mompsie , how'm I goin ' to get —**
" - , 你好 我 去 - 到 得到 —

“妈妈，我该怎么去——”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 78]**
" [页 -]

[第78页]

" [wətˈevər] [pʊt] [ðɪs] [drʌm] [ˈbɪznəs] [ˈɪntuː][jɔːr; jər] [hed] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Whatever put this drum business into your head ? " she asked .**
" 任何 放 这 鼓 商业 进入 你的 头 ? " 她 问 :

她问：“你为什么突然想玩打鼓了？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [nɔɪz] [əˈfekts; ˈæfɛkts][jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] ! "
" **You know any kind of noise affects your father ! "**
" 你 知道 任何 种类 的 噪音 影响 你的 父亲 ! "

你知道任何噪音都会影响你父亲！

" [wiː; wi][wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [nɔɪz] [raʊnd] [hɪr] , " [hiː; hi] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər] .
" **We won't make any noise round here , " he assured her .**
" 我们 惯于 制作 任何 噪音 圆形的 这里 , " 他 保证 她 :

“我们不会在这里制造任何噪音，”他向她保证。

" [ˈɑːnɪst] [wiː; wi][wəʊnt] .
" **Honest we won't .**
" 诚实的 我们 惯于 :

“老实说，我们不会。”

[bʌt; bət][wiː; wi][waːnt][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃn] [deɪ] [pəˈreɪd] . "
But we want to march in the Decoration Day parade . "
但 我们 想 到 行进 在 这 装饰 天 游行 : "

但我们想参加阵亡将士纪念日游行。

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['saʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hendərsən]
The depths of his being had been sounded by the throb of the Henderson
这 深度 的 他的 存在 有 到过 听起来 经过 这 搏动 的 这 亨德森
[ˈma:r(ə)l][bənd] .
Martial Band .
马歇尔 乐队 .

亨德森军乐队的演奏声仿佛触及了他内心深处。

[kri'eɪtɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [ðæt] ['oʊnli] [ɪk'spreɪ(ə)n] [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai] .
Creative instincts had been aroused that only expression could satisfy .
有创造力的 本能 有 到过 被唤醒 那 仅有的 表达 可以 满足 .
内心深处的创作欲望被激发出来，唯有表达才能满足这种欲望。
[hi:; hi] [ə'bəndənd] [ðə; ði] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
He abandoned the quest of the drum and left the
他 弃 这 寻求 的 这 鼓 和 左边 这
他放弃了寻找鼓的旅程，离开了。

[ˌpi: 'dʒi:] - []
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[haʊs] .
house .
房子 .
房子。

[æt; ət][ðə; ði][bɑ:rn][hi:; hi] [faʊnd] ['gɪzərd] ['təʊbɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
At the barn he found Gizzard Tobin waiting for him .
在 这 谷仓 他 成立 肫 托宾 等待 为了 他 .
他在谷仓里发现吉扎德·托宾正在等他。
" [wel] , [wʌt] [lʌk] ? " [kɔ:ld] ['gɪzərd] [æz; əz][ˈsju:bi] [ə'prəʊtʃt] .
" Well , what luck ? " called Gizzard as Sube approached .
" 出色地 , 什么 运气 ? " 称为 肫 作为 上 接近 .
“哎哟，真是走运啊！”苏贝走近时，吉扎德喊道。

" ['nʌθɪn] - ['dɔɪn] - , " ['mʌtəd] ['sju:bi] .
" Nuthin ' doin ' , " muttered Sube .
" 什么也没有 - 做 - , " 低声说道 上 .
“什么也没做，”苏贝嘟囔道。

" [dæd] [sed] ['hi:d] [kɪk] [ə; eɪ][hoʊl] [θru:] ['eni] [drʌm] [hi:; hi] [kɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
" Dad said he'd kick a hole through any drum he caught on the premises ,
" 爸爸 说 他会 踢 一个 洞 通过 任何 鼓 他 捕捉 在 这 前提 ,
“爸爸说他会把在院子里找到的任何鼓都踢个洞。”

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['wʊdnt] [du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drʌm] [kɔ:rps] .
and my mother wouldn't do a thing for a drum corpse .
和 我的 母亲 不会 做 一个 事物 为了 一个 鼓 尸体 .
我母亲对一具鼓尸什么也不肯做。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪmpli] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] . "
She wanted me to get up a pimply little company of soldiers . "
她 通缉 我 到 得到 向上 一个 满脸痘痘 小的 公司 的 士兵 . "
她想让我组建一支满脸青春痘的小部队。

" ['rɑ:t(ə)n] , " ['vʊtɪd] ['gɪzərd] .
" Rotten , " voted Gizzard .
" 烂 , " 投票 肫 .
“烂透了，”吉扎德投票道。

" [wʌt] [wiː; wi] ['ɡɔɪn] - — "

" **What we goin** ' — "

" 什么 我们 去 - — "

“我们要去哪儿——”

" [seɪ] !

" **Say** !

" 说 !

“说！”

[bʌt; bət][aɪ][ɡɑːt]['ɑːntə][wʌn] [ɡʊd] [θɪŋ] !

But I got onto one good thing !

但 我 得到 到 一 好的 事物 !

但我还是得到了一件好事！

" ['sjuːbi] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] .

" **Sube suddenly recalled** .

" 上 突然 召回 .

苏贝突然想起来了。

" [ɪts] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] !

" **It's another kind of a drum** !

" 它是 其他 种类 的 一个 鼓 !

“这是另一种鼓！”

" [ænd; ænd] ['ɡɪzəd] ['lɜːrniɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌk(ə)n] [ænd; ænd]

" **And Gizzard learned with interest the details of the construction and**

" 和 肫 学习 和 兴趣 这 细节 的 这 建造 和

[ɑːpə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)l] [drʌm] .

operation of the kettle drum .

手术 的 这 壶 鼓 .

“吉扎德饶有兴趣地了解了定音鼓的构造和操作细节。”

" [heɪ] !

" **Hey** !

" 嘿 !

“嘿！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .

" **he cried suddenly** .

" 他 哭 突然 .

他突然哭了起来。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bræs] ['ket(ə)l] !

" **I know where there's a brass kettle** !

" 我 知道 在哪里 有 一个 黄铜 壶 !

我知道哪里有个铜壶！

[ɪts] [ə; eɪ] ['blɪŋɡə] , [tuː] ! "

It's a blinger , too ! "

它是 一个 闪亮亮 , 也 ! "

它还很闪亮呢！

" [wer] ? "

" **Where ?** "

" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [ɪn][maɪ] - ['pɑːrlər] !

" **In my gran'mother's parlor** !

" 在 我的 - 客厅 !

“在我祖母的客厅里！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] - ['wɔ:rmər][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][oʊ] -
There's a spinning - wheel and a bed - warmer and a lot of ol '
有 一个 旋转 - 车轮 和 一个 床 - 更温暖 和 一个 很多 的 ol '
['fæʃnd] [dʒʌŋk] ! " "
fashioned junk ! "
造型 垃圾 ! "

这里有纺车、暖床器和许多老式杂物！

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wəʊnt] [let][ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] . " "
But she won't let you take it . "
" 但 她 惯于 让 你 拿 它 . "

“但她不会让你拿走的。”

" [hu:z] ['gɔɪn] - [tu:; tə][æsk] - [ɜ:r; ər] ? " [sniəd] ['gɪzəd] .
Who's goin ' to ask ' er ? " sneered Gizzard .
" 谁是 去 - 到 问 - 呃 ? " 冷笑 肫 .

“谁去问她？”吉扎德冷笑道。

" [aɪ] [ʒu:dʒu:s] - [sni:k] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] ['bɔ:roʊ] [aɪ 'ti:] ! " "
I'll jus ' sneak in there and borrow it ! "
" 患病的 果汁 - 潜行 在 那里 和 借 它 ! "

“我就偷偷溜进去借吧！ ”

" [ɔ:] , [ju:; jʊ][dəunt] [der] ! " "
Aw , you don't dare ! "
" 啊 , 你 不 敢 ! "

“哎呀，你不敢！ ”

" [aɪ][dəunt] , [dəunt][aɪ] ? "
I don't , don't I ?
" 我 不 , 不 我 ?

我没有，对吧？

[wel] , [ju:; jʊ][ʒu:dʒu:s] - [kʌm] [ɑ:n][ænd; ənd]
Well , you jus ' come on and
出色地 , 你 果汁 - 来 在 和

好吧，你就过来吧

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[wɑ:tʃ] [em 'i:] .
watch me .
手表 我 .

看着我。

[aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['weðər] [aɪ][du:][ɔ:r][nɑ:t] !
I'll show you whether I do or not !
患病的 展示 你 无论 我 做 或者 不是 !

我会向你们证明我是否做到了！

" [ə; eɪ][lɪt(ə)l][l'eɪtər][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [bræs] ['ket(ə)l][wʌz; wəz] ['hændɪd] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['grænmə:] ['toʊbɪnz]
A little later a shiny brass kettle was handed out of one of Grandma Tobin's
" 一个 小的 之后 一个 闪亮的 黄铜 壶 曾是 递交 出去 的 一 的 奶奶 托宾的
['pɑ:rlər] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [slɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sæk] ,
parlor windows and was slipped into a sack ,
客厅 视窗 和 曾是 滑倒了 进入 一个 解雇 ,

“过了一会儿，一个锃亮的黄铜水壶从托宾奶奶家的客厅窗户里递了出来，然后被塞进了一个麻袋里。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkerləsli] [slʌŋ] [ˈoʊvər] - [ˈʃʊldər] [wen] [ˈgɪzərd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
which was carelessly slung over Sube's shoulder when Gizzard emerged from the
哪个 曾是 粗心大意 吊着 超过 - 肩膀 什么时候 朥 出现 从 这
[ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈkʊkɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
kitchen door with two cookies in his hand .
厨房 门 和 二 曲奇饼 在 他的 手 。

当吉扎德手里拿着两块饼干从厨房门出来时，苏贝漫不经心地把饼干搭在了肩上。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] - [ˈbændʒʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər][ˈmaɪnəs][ðə; ði]
That same day Cathead's banjo disappeared , to be found a year later minus the
那 相同的 天 - 班卓琴 消失 , 到 是 成立 一个 年 之后 减 这
[hed] ,
head ,
头 ,

就在同一天，猫头的班卓琴不见了，一年后才被找到，但琴头不见了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪs] [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [dɪˈvaʊəd] .
which the mice had doubtless devoured .
哪个 这 小鼠 有 毫无疑问 吞噬 。

毫无疑问，这些食物已经被老鼠吃掉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [drʌm] [kɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] .
But the new drum corps was still without a bass drum .
但 这 新的 鼓 兵团 曾是 仍然 没有 一个 低音 鼓 。

但新成立的鼓乐队仍然缺少低音鼓。

[nekst] [deɪ] , [haʊˈevər] , [ˈgɪzərd] [brɔːt] [glæd] [ˈtaɪdɪŋz] .
Next day , however , Gizzard brought glad tidings .
下一个 天 , 然而 , 朥 带来 高兴的 消息 。

然而，第二天，吉扎德带来了好消息。

" [heɪ] !
" **Hey !**
" 嘿 !

“嘿！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] .
" **he shouted from afar .**
" 他 喊叫 从 远方 。

他从远处喊道。

" [aɪm][ˈɑːntə][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] ! "
" **I'm onto a bass drum !** "
" 我是 到 一个 低音 鼓 ! "

“我找到低音鼓了！ ”

" [ˈbetər] [get] [ɔːf] , " [ˈkɔːʃənd] [ˈsjuːbi] ; " [juː; jʊ] [maɪt] [bʌst] [aɪ ˈtiː] . "
" **Better get off , cautioned Sube ; you might bust it .** "
" 更好的 得到 离开 , " 警告 上 ; " 你 可能 摔碎 它 。

“最好下车，”苏贝警告说，“你可能会出事。”

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [zuː,dzuːs] - [ðə; ði] [seɪm] ! "
" **I know where there is one , jus ' the same !** "
" 我 知道 在哪里 那里 是 一 , 果汁 - 这 相同的 ! "

“我知道哪里有一个，一模一样！ ”

" [wer] ?
" **Where ?**
" 在哪里 ?

“在哪里？

" [ˈsjuːbi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrnɪst] [naʊ] .
" **Sube was in earnest now** .
" 上 曾是 在 认真 现在 。

“苏贝现在是认真的了。”

" [maɪ][dæd] [sez] [ˈtʃɑːrli] [ˈbɜːrtɪn] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ,
" **My dad says Charley Burton used to have one** ,
" 我的 爸爸 说道 查理 伯顿 用过的 到 有 一 。

“我爸爸说查理·伯顿以前有一辆，

[ænd; ʌnd][,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈætɪk] [naʊ] !
and it must be up in his mother's attic now !
和 它 必须 是 向上 在 他的 母亲的 阁楼 现在 ！

现在肯定在他母亲家的阁楼里了！

" - [feɪs] [ˈlɛŋkθənd; ˈlɛŋθənd] .
" **Sube's face lengthened** .
" - 脸 加长 。

“苏贝的脸拉长了。”

" [dʒiː] !
" **Gee** !
" 吉 ！

“哎呀！”

[ðæts] [hɑːrd] [lʌk] !
That's hard luck !
那就是 难的 运气 ！

真是太不幸了！

[oʊl] - [ˈleɪdi] [ˈbɜːrtɪn] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [krʌm] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈstɑːrvɪn] - , [nɔːr][juː; jʊ] [ˈniːðər] .
Ol ' lady Burton wouldn't give me a crumb if I was starvin ' , nor you neither .
ol - 女士 伯顿 不会 给 我 一个 屑 如果 我 曾是 饥饿 - , 也不 你 两者都不 。

就算我饿得要死，伯顿老太太也不会给我一丁点儿面包屑，你也不会。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wiː; wi] [kɪld] [ðæt] [oʊl] - [kæt][ʌv; əv][hɜːrz] . "
She thinks we killed that ol ' cat of hers . "
她 思考 我们 被杀 那 ol - 猫 的 她的 。

她认为我们杀了她那只老猫。

" [ˈkʊdnt] [wiː; wi][get] [ˈsʌmbəːdi] [els] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] ?
" **Couldn't we get somebody else to ask her for it ?**
" 不能 我们 得到 某人 别的 到 问 她 为了 它 ？

“我们能不能找别人去问她？”

[ˈbɪskɪt] [ɔːr] [ˈsʌmbəːdi] ? "
Biscuit or somebody ? "
饼干 或者 某人 ？

饼干还是其他人？

" [ˈhuːd] [hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ?
" **Who'd he tell her it was for ?**
" 谁会 他 告诉 她 它 曾是 为了 ？

他告诉她这东西是给谁的？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 81]**
" [页 -]

[第 81 页]

" [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ˌentərˈteɪnmənt] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] . "
" **Oh , a Sunday School entertainment or something** . "
" 哦 ， 一个 星期日 学校 娱乐 或者 某物 。

“哦，好像是主日学校的娱乐活动之类的。”

" [ðeɪ] [dəʊnt][ju:z] [drʌmz] [ɪn] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] . "

" **They don't use drums in Sunday School .** "

" 他们 不 使用 鼓 在 星期日 学校 . "

“主日学校里不用鼓。”

" [ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hær][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sku:l] [dɔɪnz] !

" **Then he could tell her it was for a school doin's !**

" 然后 他 可以 告诉 她 它 曾是 为了 一个 学校 行动 !

然后他就可以告诉她这是为了学校活动！

" [ðə; ðɪ] [tu:] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

" **The two boys looked at each other for a moment ,**

" 这 二 男孩们 看起来 在 每个 其他 为了 一个 片刻 ,

两个男孩对视了一会儿，

[ðen] [ˈsju:bi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑ:rn] .

then Sube turned and darted out of the barn .

然后 上 转向 和 飞镖 出去 的 这 谷仓 .

然后苏贝转身冲出了谷仓。

" [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !

" **Be back in a minute !**

" 是 后退 在 一个 分钟 !

“马上回来！ ”

" [hi:; hi] [ˈfaʊtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [haʊs] .

" **he shouted as he started for the house .**

" 他 喊叫 作为 他 开始 为了 这 房子 .

他一边喊着，一边朝房子走去。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈkæriɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][kəʊt] [æn; ən] [ˈɔ:təgræf] [ˈælbəm] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn]

Presently he returned carrying under his coat an autograph album that was one

目前 他 返回 携带 在下面 他的 外套 一个 签名 专辑 那 曾是 一

[ʌv; əv] - [moʊst] [ˈtʃerɪʃt] [pəˈzeɪnz] .

of Cathead's most cherished possessions .

的 - 最多 珍爱 财产 .

这时他回来了，外套下面藏着一本签名簿，那是卡特黑德最珍贵的物品之一。

[hi:; hi][ræn] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪɡnətʃər] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [ˈɪŋɡrəˌhæm]

He ran through the pages until he came to the signature of Professor Ingraham

他 跑 通过 这 页面 直到 他 来了 到 这 签名 的 教授 英格拉姆

,

,

,

他快速翻阅着书页，直到看到英格拉姆教授的签名。

[ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sku:l] .

the principal of the school .

这 主要的 的 这 学校 .

学校校长。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ɡlæns] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ˈstɑ:rtɪd] [ðem; ðəm] ; [aɪ ˈti:] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ɪts][ˈmeɪkər] .

At the first glance the name startled them ; it looked so much like its maker .

在 这 第一的 瞥一眼 这 姓名 惊慌 他们 ; 它 看起来 所以 很多 喜欢 它是 制造商 .

第一眼看到这个名字，他们吓了一跳；它看起来和它的创造者太像了。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][aɪ ˈti:] [lɔ:st] [ɪts] [ˈterər] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt]

But after a little it lost its terror and presented nothing but pleasant

但 后 一个 小的 它 丢失的它是 恐怖 和 呈现 没有什么 但 令人愉快的

[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .

possibilities .

可能性 .

但过了一会，它就失去了恐怖感，展现的只有令人愉快的可能性。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ʒuːdʒuːs] - [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ] [ðæt] , " ['ɡɪzəd] ,
" **I don't know jus ' what you think you're goin ' to do with that , " Gizzard ,**
" 我 不 知道 果汁 - 什么 你 思考 你是 去 - 到 做 和 那 , " 肫 ,
“我不知道你打算用它做什么,”吉扎德说。

[ri'mɑːkt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
remarked at length .
评论 在 长度 .

详细评论道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][laɪts][ʌv; əv] [ruːm] [ə'bʌv] [aɪ 'tiː] , " ['sjuːbi] [sə'dʒestɪd] ['tentətɪvli] .
" **You see , there's lots of room above it , " Sube suggested tentatively .**
" 你 看 , 有 很多 的 房间 多于 它 , " 上 建议 姑且 .

“你看，它上面还有很多空间,”苏贝试探性地建议道。

" - [jes] , [bʌt; bət] [ʃiːd] [noʊ] [ðə; ði] ['raɪtɪn] - [wʌz; wəz] ['dɪfərənt] , " ['ɡɪzəd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]
" **' Yes , but she'd know the writin ' was diff'rent , " Gizzard hastened to observe**
" - 是的 , 但 棚 知道 这 写作 - 曾是 不同的 , " 肫 加快 到 观察
.
:
.

“是的，但她会知道字迹不一样,”吉扎德赶紧补充道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['sjuːbi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
For a moment Sube was silent .
为了 一个 片刻 上 曾是 沉默的 .

苏贝沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [plʌntʃt] ['ɡɪzəd] ['dʒoʊviəli][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
Then he punched Gizzard jovially in the ribs .
然后 他 拳击 肫 兴高采烈地 在 这 肋骨 .

然后他开玩笑地打了吉扎德一拳，打在了他的肋骨上。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [roʊt] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] !
" **Not if I wrote it on the typewriter !**
" 不是 如果 我 写道 它 在 这 打字机 !

“如果我用打字机写的话，就不会这样了！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[ðen] [hiː; hi] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt]
Then he stuck out his stomach in imitation of a bass drum and marched
然后 他 卡住 出去 他的 胃 在 模仿 的 一个 低音 鼓 和 行军
[ə'raʊnd] ['seɪɪŋ] :
around saying :
大约 说 :

然后他挺起肚子，模仿低音鼓的节奏，边走边说：

" [buːm] ! — [buːm] ! — [buːm] !
" **Boom ! — Boom ! — Boom !**
" 繁荣 ! — 繁荣 ! — 繁荣 !

“轰！——轰！——轰！ ”

[bu:m] ！ [bu:m] ！ — [bu:m] ！ — [bu:m] ！ — [bu:m] ！
Boom ！ Boom ！ — Boom ！ — Boom ！ — Boom ！
繁荣 ！ 繁荣 ！ — 繁荣 ！ — 繁荣 ！ — 繁荣 ！

繁荣！ 繁荣！ -繁荣！ -繁荣！ -繁荣！

[bu:m] ！
Boom ！
繁荣 ！

繁荣！

[bu:m] ！ "
Boom ！ "
繁荣 ！ "

轰！

" [bʌt; bət] [hu:l] ['taɪpraɪt] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['gɪzəd] .
" **But who'll typewrite it ?** " **asked Gizzard** .
" 但 谁会 打字 它 ? " 问 肫 .

“可是谁来打字呢？”吉扎德问道。

" [aɪ] [wɪl] — [bu:m] ！ — [bu:m] ！ — [bu:m] ！
" **I will — Boom ！ — Boom ！ — Boom ！**
" 我 将要 — 繁荣 ！ — 繁荣 ！ — 繁荣 ！

“我会——砰！ ——砰！ ——砰！

[bu:m] ！ [bu:m] ！
Boom ！ Boom ！
繁荣 ！ 繁荣 ！

轰！ 轰！

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['gɪzəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnerɪ]
" **and he brought up before Gizzard with a flourish of his imaginary**
" 和 他 带来 向上 前 肫 和 一个 繁荣 的 他的 假想
['drʌmstɪk] .
drumstick .
鸡腿 .

“然后他挥舞着想象中的鼓槌，把它带到了鸡胗面前。”

" [ju:; jʊ] [wa:tʃ] [em 'i:] ！ " "
" **You watch me ！** " "
" 你 手表 我 ！ " "

“你看着我！ ”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wa:tʃ] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][zu:,dzu:s] - - [bu:m] - [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ? " [æskt] ['gɪzəd]
" **How can I watch you when you jus ' ' boom ' all the time ?** " **asked Gizzard**
" 如何 能 我 手表 你 什么时候 你 果汁 - - 繁荣 - 全部 这 时间 ? " 问 肫
['pi:viʃli] .
peevishly .
恼怒地 .

“你老是‘砰’的一声，我怎么看你？”吉扎德不耐烦地问道。

" [maɪ] ['mʌðə-z] ['gɔɪn] - [tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] , " ['sju:bi][di'vʌldʒd] ['prez(ə)ntli] ,
" **My mother's goin ' to a party ,** " **Sube divulged presently** ,
" 我的 母亲的 去 - 到 一个 派对 , " 上 泄露 目前 ,

“我妈妈要去参加派对,”苏贝随即透露道。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃi:z] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wi:l] [sni:k] ['ɪntu:][maɪ]['dædz][den] ,
" **and the minute she's out of the house we'll sneak into my dad's den** ,
" 和 这 分钟 她是 出去 的 这 房子 出色地 潜行 进入 我的 爸爸的 丹 ,

“等她一出家门，我们就偷偷溜进我爸爸的书房。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] ['taɪp,raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] !
and then I'll show you if I can't typewrite on the typewriter !
和 然后 患病的 展示 你 如果 我 不能 打字 在 这 打字机 !
如果我不会用打字机打字，那我就给你们看看！

[aɪ] [ʃʊ] [ju:; jʊ] !
I'll show you !
患病的 展示 你 !

我这就给你展示！

[ju:; jʊ][zu:,dzu:s] - [weɪt] !
You jus ' wait !
你 果汁 - 等待 !

你等着瞧！

" [bʌt; bət][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['gɪzərd] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ['sju:bi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd]
" But as far as Gizzard was concerned Sube might as well have suggested
" 但 作为 远的 作为 肫 曾是 担心的 上 可能 作为 出色地 有 建议
['sni:kɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['laɪənz][den] .
sneaking into a lion's den .
鬼鬼祟祟 进入 一个 狮子的 丹 :
“但在吉扎德看来，苏贝的建议就好比是建议他偷偷溜进狮子窝一样。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [ʃʊ] [em 'i:], " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" You don't need to show me , " he declared .
" 你 不 需要 到 展示 我 , " 他 声明 :
“你不需要给我看，”他说道。

" [aɪ] [weɪt] [raɪt] [hɪr] !
" I'll wait right here !
" 患病的 等待 正确的 这里 !

“我就在这里等！ ”

" [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [peɪdʒ][wʌz; wəz] ['kerfəli] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ælbəm] ,
" The cherished page was carefully removed from the album ,
" 这 珍爱 页 曾是 小心 已移除 从 这 专辑 ,
“那张珍贵的页面被小心翼翼地 从相册中取了出来。”

[ænd; ənd][ɪn] [du:] [taɪm] ['sju:bi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
and in due time Sube disappeared into the house with it .
和 在 到期的 时间 上 消失 进入 这 房子 和 它 :
不久之后，苏贝带着它消失在了房子里。

['æftər][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] ['æbsəns] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æn; ən] ['envələʊp] [smiəd]]
After a long absence he came out again bearing in his hand an envelope smeared
[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['fɪŋgər] [prints] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʌndərweɪrld] ,
with enough finger prints to convict the whole underworld ,
和 足够的 手指 印刷 到 定罪 这 所有的 地狱 ,
阔别许久之后，他再次出现，手里拿着一个信封，上面沾满了足以定罪整个黑社会的指纹。

[bʌt; bət] ['ni:tli] [ə'drest] [ɪn] ['taɪpraɪtɪŋ] [tu:; tə] :
but neatly addressed in typewriting to :
但 整齐地 已解决 在 打字 到 :
但用打字机工整地写明了收件人：

" [ðeəz; ðəz][ˈkæpɪt(ə)] [ˈletərz] [ɑ:n][ðə; ði] [də:n] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [faɪnd] -
" **There's capital letters on the dern thing , " he explained , " but I couldn't find ' -**
" 有 首都 信件 在 这 德恩 事物 , " 他 解释 , " 但 我 不能 寻找 -
[ɪm] . " **em . " -**
呃 . " -

“那玩意儿上有大写字母,”他解释说,“但我找不到它们。”

" [ʃi:l] [ˈnevə] [noʊ] [ðə; ði] [dɪf] , " [ˈventʃəd] [ˈgɪzəd] .
" **She'll never know the diff , " ventured Gizzard . -**
" 壳 绝不 知道 这 差异 , " 冒险 朐 . -

“她永远不会知道其中的区别,”吉扎德试探着说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ji] [went] [tu:; tə] [sku:l] , [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ʃi:z] [fərˈgɑ:t][ɔ:l] [əˈbaʊt] -
" **It's a long time since she went to school , and I'll bet she's forgot all about ' -**
" 它是 一个 长的 时间 自从 她 去 到 学校 , 和 患病的 赌注 她是 忘了 全部 关于 -
[ɪm] . **em . -**
呃 . " -

“她很久没上学了,我敢打赌她肯定把它们都忘光了。”

" [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ˈbɪskɪt] [ˈwestˌfɔl] [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði] [noʊt] ;
" **That afternoon Biscuit Westfall delivered the note ; -**
" 那 下午 饼干 韦斯特福尔 发表 这 笔记 ; -

“那天下午,比斯凯特·韦斯特福尔送来了这张纸条;

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈʃʊərəns] (
but not until he had received the strongest kind of assurance (
但 不是 直到 他 有 已收到 这 最强 种类 的 保证 (
[ɪnˈklu:dɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - [sent] [pi:s]) [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ] [prəˈfesər] [ɪŋɡrəˌhæm] ,
including a five - cent piece) that it had been sent by Professor Ingraham ,
包括 一个 五 - 中心 片) 那 它 有 到过 发送 经过 教授 英格拉姆 ,
但直到他收到最确凿的保证(包括一枚五分钱的硬币),证明这封信是英格拉姆教授寄来的,他才肯相信。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .
the principal of the school . -
这 主要的 的 这 学校 . -

学校校长。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈæmbʊʃ] [ʌv; əv] [ˈrʌbəri] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t]
And from an ambush of shrubbery on the opposite side of the street
和 从 一个 伏击 的 灌木 在 这 对面的 边 的 这 街道
[ˈsju:bi] [ænd; ənd] [ˈgɪzəd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [əˈsend] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:tənz] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði]
Sube and Gizzard watched him ascend Mrs . Burton's front porch and ring the
上 和 朐 观看 他 上升 太太 . 伯顿的 正面 门廊 和 戒指 这
[bel] . **bell . -**
钟 . -

苏贝和吉扎德从街对面灌木丛中埋伏着,看着他走上伯顿太太家的前廊,按响了门铃。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtn] [hɜ:rˈself] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Mrs . Burton herself opened the door . -
太太 . 伯顿 她自己 打开 这 门 . -

伯顿太太亲自打开了门。

[ʃi:; ji] [ˈɡri:tɪd] [ˈbɪskɪt] [ˈkɔ:rdʒəli] , [æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She greeted Biscuit cordially , as she was very fond of him . -
她 问候 饼干 诚挚地 , 作为 她 曾是 非常 喜爱 的 他 . -

她热情地向饼干打招呼,因为她非常喜欢它。

[hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] , [ˈduːtɪf(ə)l] , [ˈswiːtli] [ˈpaɪəs] [ˈneɪtʃər] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

His gentle , dutiful , sweetly pious nature appealed to her .

他的 温和的 , 尽职尽责的 , 甜蜜地 虔诚的 自然 上诉 到 她 .

他温和、尽责、虔诚的性格深深吸引了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [ɪˈfjuːsɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ˈlɜːrniŋ] [ðæt] [æŋ; ən] [ˈænsər] [wʌz; wəz]

She took the letter with effusive thanks , and learning that an answer was

她 采取 这 信 和 热情洋溢 谢谢 , 和 学习 那 一个 回答 曾是

[ɪkˈspektɪd] ,

expected ,

预期的 ,

她满怀感激地接过信，得知对方期待她的回复后，

[əˈdʒʌstɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [riːd] [aɪˈtiː] .

adjusted her spectacles and read it .

调整 她 眼镜 和 读 它 .

她扶了扶眼镜，读了起来。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 84]

[页 -]

[第 84 页]

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

She turned it over and glanced at the back .

她 转向 它 超过 和 瞥了一眼 在 这 后退 .

她把它翻过来，瞥了一眼背面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .

Then she read it a second time .

然后 她 读 它 一个 第二 时间 .

然后她又读了一遍。

" [dɪd] [prəˈfesər] [ˈɪŋgrəˌhæm] [raɪt] [ðɪs] ?

" Did Professor Ingraham write this ?

" 做过 教授 英格拉姆 写 这 ?

“这是英格拉姆教授写的吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈɪndeks] [ˈfɪŋgər]

" she asked with a puzzled expression , tapping the missive with an index finger

" 她 问 和 一个 困惑 表达 , 窃听 这 信函 和 一个 指数 手指

.

.

.

她一脸疑惑地问道，同时用食指轻敲着信纸。

" [oʊ] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] !

" Oh , yes , ma'am !

" 哦 , 是的 , 女士 !

“哦，是的，女士！ ”

" [ˈbɪskɪt] [əˈfɔrd] [hɜːr; həɹ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

" Biscuit assured her , thinking that he was speaking the truth .

" 饼干 保证 她 , 思维 那 他 曾是 请讲 这 真相 .

“饼干向她保证，他以为自己说的是真话。”

" [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

" Strange , " she mused .

" 奇怪的 , " 她 沉思 .

“真奇怪，”她沉思道。

" [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi] ['pɑ:səbli] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ðæt] [ʊəld] [drʌm] ? "

" **What can he possibly want of that old drum ?** "

" 什么 能 他 可能 想 的 那 老的 鼓 ? "

他究竟想要那面旧鼓做什么呢？

" [hi:; hi] ['wɒnts] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sku:l] [entər'teɪnmənt] , " ['bɪskɪt] [ɪk'spleɪnd] .

" **He wants it for the school entertainment ,** " **Biscuit explained .**

" 他 想要 它 为了 这 学校 娱乐 , " 饼干 解释 .

“他想把它用在学校的娱乐活动中,”比斯凯特解释说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,

" **There's a rehearsal this afternoon ,**

" 有 一个 排演 这 下午 ,

“今天下午有彩排,

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ]

and he wanted me to take it to the schoolhouse just as quick as I

和 他 通缉 我 到 拿 它 到 这 校舍 只是 作为 快的 作为 我

[kʊd; kəd][get][aɪ 'ti:][ðer; ðər] .

could get it there .

可以 得到 它 那里 .

他希望我尽快把它送到学校。

" [oʊvər'welmd] [baɪ] ['bɪskɪts] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [sɪn'serəti] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtɪn] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][step]

" **Overwhelmed by Biscuit's unmistakable sincerity Mrs . Burton invited him to step**

" 不堪重负 经过 饼干 毋庸置疑 诚意 太太 . 伯顿 受邀 他 到 步

[ɪn'saɪd][ænd; ənd] [weɪt] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [drʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætɪk] .

inside and wait while she brought the drum down from the attic .

里面 和 等待 尽管 她 带来 这 鼓 向下 从 这 阁楼 .

“被比斯凯特的真诚所打动, 伯顿太太邀请他进屋等她, 然后她从阁楼上把鼓搬下来。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

But he could not think of such a thing .

但 他 可以 不是 思考 的 这样的 一个 事物 .

但他想不到这样的事。

[hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['θɔ:tflnəs] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] .

His innate thoughtfulness would not permit .

他的 先天 深思熟虑 会 不是 允许 .

他天生的深思熟虑不允许他这样做。

" [aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] [fi:t] [ɑ:r; ər] [tu:] ['mʌdi] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I'm afraid my feet are too muddy ,** " **he said .**

" 我是 害怕的 我的 脚 是 也 浑 , " 他 说 .

“恐怕我的脚太脏了,”他说。

" [aɪl] [weɪt] [raɪt] [hɪr] .

" **I'll wait right here .**

" 患病的 等待 正确的 这里 .

“我就在这里等。”

" ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtɪn] [wɪð'dru:] .

" **Mrs . Burton withdrew .**

" 太太 . 伯顿 退出 .

伯顿夫人退出了。

[ə; eɪ] [fju:] ['mʊʊmənts] ['leɪtər][ðə; ði] [dɔ:r] ['ʊʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [beɪs] [drʌm] [roʊld] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə]

A few moments later the door opened and a huge bass drum rolled out on to

一个 很少 时刻 之后 这 门 打开 和 一个 巨大的 低音 鼓 滚动 出去 在 到

[ðə; ði] [pɔ:rt] .

the porch .

这 门廊 .

片刻之后, 门开了, 一个巨大的低音鼓滚到了门廊上。

" [aɪ] [ges] ['ɪt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['taɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
" **I guess it'll have to be tightened a little** ,
" 我 猜测 它将 有 到 是 收紧 一个 小的 ,
我想可能需要稍微收紧一下。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sə'rendərd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɪskɪt] .
" **she said as she surrendered it to Biscuit** .
" 她 说 作为 她 投降 它 到 饼干 .
“她说着，把它交给了饼干。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɔːkwərd] ['bɜːrd(ə)n] ,
And as he staggered down the walk under his awkward burden ,
和 作为 他 交错 向下 这 走 在下面 他的 尴尬的 负担 ,
他跟随着走下小路，身上背负着沉重的负担。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] ['riːəl] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [kɑːrl] ?
she called after him , " **Now you take real good care of it , won't you , Karl ?**
她 称为 后 他 , " 现在 你 拿 真实的 好的 关心 的 它 , 惯于 你 , 卡尔 ?
她冲着他的背影喊道：“卡尔，你一定要好好照顾它，好吗？ ”

" ['bɪskɪt] [ə'ʃɔrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
" **Biscuit assured her that he would** .
" 饼干 保证 她 那 他 会 .
饼干向她保证他会的。

[ɪn] ['fɜːrðər] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪn'strʌk](ə)nɪz] [frʌm; frəm] [prə'fesər] ['ɪŋgrə'hæm] ,
In further pursuance of the supposed instructions from Professor Ingraham ,
在 更远 追究 的 这 据称 指示 从 教授 英格拉姆 ,
为了进一步执行据称来自英格拉姆教授的指示，

['bɪskɪt] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [drʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [wɪt] , ['fɔːrtʃənətli] ,
Biscuit delivered the drum at the vestibule of the schoolhouse which , fortunately ,
饼干 发表 这 鼓 在 这 前厅 的 这 校舍 哪个 , 幸运的是 ,
[wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .
was not far away .
曾是 不是 远的 离开 .

比斯凯特把鼓送到了学校门厅，幸运的是，学校门厅离学校不远。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] ['æftərwərdz] [baɪ] ['pɑːrtɪz] [ʌn'noʊn] ,
It was , however , removed a short time afterwards by parties unknown ,
它 曾是 , 然而 , 已移除 一个 短的 时间 然后 经过 各方 未知 ,
然而，不久之后，它就被身份不明的人移除了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nekst] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪnz] - [bɑːrn] , [wer] [aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌdekə'reɪʃn]
and was next found in the Canes ' barn , where it remained until Decoration
和 曾是 下一个 成立 在 这 飓风队 - 谷仓 , 在哪里 它 剩余 直到 装饰
[deɪ] ,
Day ,
天 ,

后来人们在凯恩家的谷仓里发现了它，它一直放在那里，直到阵亡将士纪念日。

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈfraʊdɪd] [ɪn] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [hɔːrs] - ['blæŋkɪts] .
silent and shrouded in mystery and horse - blankets .
沉默的 和 被遮蔽的 在 神秘 和 马 - 毯子 .
寂静无声，笼罩在神秘和马毯的笼罩之中。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ˈsju:bi] [brɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [grɪnədɪrɪz]
The evening that it arrived there Sube besought his mother for a grenadier's
这 晚上 那 它 到达的 那里 上 恳求 他的 母亲 为了 一个 掷弹兵的
[tɔ:l] [fɜ:r][kæp] .
tall fur cap .
高的 毛皮 帽 .

到达那里的当晚，苏贝恳求他的母亲给他买一顶掷弹兵的高皮帽。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" So you have decided to have a little company of soldiers , have you ?
" 所以 你 有 决定 到 有 一个 小的 公司 的 士兵 , 有 你 ?
"所以你们决定组建一支小部队，是吗？ "

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [sɔ:rt][ʌv; əv] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [rɪ'veɪsɪvli] .
" Sort of , he replied evasively .
" 种类 的 , 他 回复 闪烁其词 .

“算是吧，”他含糊其辞地回答道。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [keɪn] [dɪd][nɑ:t] [pər'su:ɪ] [ðə; ði][ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
But Mrs . Cane did not pursue the inquiry .
但 太太 . 甘蔗 做过 不是 追求 这 询问 .

但凯恩夫人并没有继续追查此事。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'ələɪzd] [ðæt] [bɔɪz] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:kreɪtɪv] [ə'baʊt][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['mætərz] ,
She realized that boys love to be secretive about the most trivial matters ,
她 已实现 那 男孩们 爱 到 是 神秘的 关于 这 最多 琐碎的 事情 ,
她意识到，男孩子喜欢对最琐碎的事情保密。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'traɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪnədɪrɪz] [kæp] .
and turned her attention to the contriving of the grenadier's cap .
和 转向 她 注意力 到 这 精心策划 的 这 掷弹兵的 帽 .

然后她把注意力转向了掷弹兵帽的设计。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [tu:; tə] - [sætɪs'fæk](ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fɑ:ks]
This was finally accomplished to Sube's satisfaction by the coiling of a long fox
这 曾是 最后 完成 到 - 满意 经过 这 卷绕 的 一个 长的 狐狸
[ˈboʊə] [raʊnd] [ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] ['mɪlɪnərz] ['waɪər] .
boa round a form of milliner's wire .
蟒蛇 圆形的 一个 形式 的 制帽商 金属丝 .

最终，苏贝将一条长长的狐狸围巾缠绕在一种帽饰用的金属丝上，才使这个作品达到了他满意的效果。

[epə'lets] [ʌv; əv][ɡɪlt] ['peɪpər] ,
Epaulettes of gilt paper ,
肩章 的 镀金 纸 ,

金箔纸肩章

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [red] ['flænl] [straɪps] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'tensli] [sə'vɪliən] ['nɪkərbɑ:kərz]
and a pair of red flannel stripes on his intensely civilian knickerbockers
和 一个 一对 的 红色的 绒布 条纹 在 他的 强烈地 平民 尼克博克
[kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm] .
completed his uniform .
完全的 他的 制服 .

他那条极具平民风格的灯笼裤上，两条红色法兰绒条纹，使他的制服更加完整。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 86]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪənz] [keɪdʒ]
IN THE LION'S CAGE
在 这 狮子的 笼

在狮笼里

[ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][koʊˈɑːpəreɪt][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ðæt] [ˈtruːli] [fjuˈnɪriəl] [ˈæspekt] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ]
All things seemed to coöperate to furnish that truly funereal aspect without which no
全部 事物 似乎 到 合作 到 提供 那 真的 葬礼 方面 没有 哪个 不
[ˌdekəˈreɪʃn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪz] [kəmˈpliːt]
Decoration Day in a small town is complete .
装饰 天 在 一个 小的 镇 是 完全的 .

一切似乎都在配合，营造出那种真正的葬礼氛围，没有这种氛围，小镇的阵亡将士纪念日就不算完整。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɑːn] . [iː] . [ˈdælɪmpəl] [ˈsmaɪð] [ʌv; əv] [ˈrɑːtʃɪstər] [ænd; ənd] [ˈwaːʃɪŋtən] , [diː] . [siː]
In the first place Hon . E . Dalrymple Smythe of Rochester and Washington , D . C
在 这 第一的 地方 尊敬的 . E . 达尔林普尔 史密斯 的 罗切斯特 和 华盛顿 , D . C
.
.
.
.
.

首先是来自罗切斯特和华盛顿特区的尊敬的 E. Dalrymple Smythe 先生，

[hæd; həd] [əkˈseptɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈɔːrətər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
had accepted an invitation to be the orator of the day .
有 公认 一个 邀请 到 是 这 演说者 的 这 天 .

他接受了邀请，担任当天的演讲嘉宾。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][ˈpælˈmaɪrə][ænd; ənd] [ˈʃɔːrtsˌvɪl] ,
This was a distinct victory over Palmyra and Shortsville ,
这 曾是 一个 清楚的 胜利 超过 帕尔米拉 和 肖茨维尔 ,

这是对帕尔米拉和肖茨维尔的一场明显胜利。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [əˈseɪmblɪmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [mɪr]
which had to be content with a mere assemblyman and a more mere
哪个 有 到 是 内容 和 一个 仅仅 议员 和 一个 更多的 仅仅
[ˈdɪstrɪkt] [ətˈɜːrni] — [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ˈpjʊrli] [ˈloʊk(ə)] [ˌrepjuˈteɪ](ə)n — [waɪl] [ˈtaɪər] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːgl]
district attorney — persons of purely local reputation — while Tyre basked in the regal
区 律师 — 人 的 纯粹 当地的 名声 — 尽管 胎 晒太阳 在 这 尊贵
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhæʃ(ə)nəl] [feɪm] .
presence of a personage of national fame .
在场 的 一个 人士 的 国家的 名声 .

泰尔只能满足于一名普通的议员和一名更普通的地区检察官——这些人只有地方名声——而泰尔却沐浴在一位全国闻名人物的威严气场中。

[ˈkɜːrɪn(ə)l] [smaɪðz] [ˈvɔɪs] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [mɔːr] [ˈnuːzpeɪpər] [speɪs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [iːst] [ʌv; əv]
Colonel Smythe's voice had occupied more newspaper space than any other east of
上校 斯迈思的 嗓音 有 占领 更多的 报纸 空间 比 任何 其他 东方 的
[ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈrɪvər] .
the Mississippi River .
这 密西西比州 河 .

在密西西比河以东，史密斯上校的声音占据了报纸版面的篇幅比任何其他人都多。

[ænd; ənd] [kɑːdlɪvɜː] [ɔɪl][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Coughdrops and codliver oil had been named for him .
止咳糖 和 鳕鱼肝 油 有 到过 命名 为了 他 .

止咳糖浆和鱼肝油都是以他的名字命名的。

[kɔːrəˈspɔːndəns] [skuːlz] [ˈfɪtʃərd] [hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [mæn][ə; eɪ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈpʌblɪk]
Correspondence schools featured his method of making ANY man a convincing public
一致 学校 特色 他的 方法 的 制作 任何 男人 一个 令人信服的 民众
[ˈspiːkər] [ɪn] [ˈθɜːrti] [deɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfaɪərsaɪd] .
speaker in thirty days without leaving his own fireside .
扬声器 在 三十 天 没有 离开 他的 自己的 炉边 .

函授学校采用了他的方法，让任何男人都能在三十天内成为一位令人信服的公众演说家，而且无需离开自己的炉火。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [ˈvɔːljəm] [wɜːrk] , " [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [moʊst] [ˈflaʊəri] [ɔːˈreɪʃənz]
He was the editor of the ten volume work , " The World's Most Flowery Orations
他 曾是 这 编辑 的 这 十 体积 工作 , " 这 世界的 最多 如花 演讲
,
.
.

他是十卷本著作《世界上最华丽的演说集》的编辑，
" [ɔːˈfərd] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [ɪntrəˈdʌktəri] [praɪs] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [deɪz] [ˈoʊnli] .
" offered at the low introductory price for thirty days only .
" 提供 在 这 低的 引言 价格 为了 三十 天 仅有的 .
“仅限三十天以优惠价出售。”

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd] [ˈwɪmɪn] [wept] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] , [men] ;
At his first word women wept ; at his second , men ;
在 他的 第一的 单词 女性 哭泣 ; 在 他的 第二 , 男人 ;
他开口第一句话，女人们就哭了；他开口第二句话，男人们就哭了；

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]
[第 87 页]

[ænd; ænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [θɜːrd] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [bɜːrst][ˈɪntuː] [ʌnkənˈtroʊləbl] [ˈsɒbɪŋ] .
and at his third , even the little children burst into uncontrollable sobbing .
和 在 他的 第三 , 甚至 这 小的 孩子们 爆裂 进入 不可控的 啜泣 .
到了第三幕，就连小孩子们都忍不住嚎啕大哭起来。

[ænd; ænd][ˈtaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈfedɪŋ] [ɪts] [ˌdekəˈreɪʃn] [deɪ] [terz]
And Tyre was to have the pleasure of shedding its Decoration Day tears
和 胎 曾是 到 有 这 乐趣 的 脱落 它是 装饰 天 眼泪
[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlækɹəməl] [ɡlændz] .
before this master of the lachrymal glands .
前 这 掌握 的 这 泪 腺体 .
泰尔城有幸在这位泪腺大师面前流下阵亡将士纪念日的泪水。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈriːəlɪzəm][wʌz; wəz] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈproʊɡræm][baɪ][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv]
A touch of realism was added to the day's program by the funeral of
一个 触碰 的 现实主义 曾是 额外 到 这 天 程序 经过 这 葬礼 的
[ˈkæptɪn] [ɪˈlaɪəs] [rɔɪ] ,
Captain Elias Roy ,
队长 埃利亚斯 罗伊 ,
当天的活动安排因埃利亚斯·罗伊上尉的葬礼而增添了一丝现实主义色彩。

[ə; eɪ][pæst] - [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] .
a past - Commander of the G . A . R .
一个 过去的 - 指挥官 的 这 G . 一个 . 拉 .
前加拉瓜共和国陆军司令

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔːr] ,
The captain had died the week before ,
这 队长 有 死亡 这 星期 前 ,
船长在前一周去世了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [held][ˈʊʊvər][fɔːr; fər] [ˈberɪəl] [ɑːn] [məˈmɔːriəl] [deɪ] ;
but the body had been held over for burial on Memorial Day ;
但 这 身体 有 到过 握住 超过 为了 葬礼 在 纪念馆 天 ;
但遗体被留到阵亡将士纪念日当天安葬；

[ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)] [ˈsmaɪð] [hæd; həd][ˈkaɪndli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði] [greɪv]
and Colonel Smythe had kindly consented to say a few words at the grave
和 上校 史密斯 有 亲切地 同意 到 说 一个 很少 字 在 这 严重
.
:
.

斯迈思上校欣然同意在墓前致悼词。
[ðə; ði] [ˈweðər] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ˈædmərəbli] .
The weather fitted the occasion admirably .
这 天气 适配 这 场合 令人钦佩地 .

天气与当时的场合非常相配。
[greɪ] [klaʊdz] [hʌŋ] [loʊ] [əbˈskjuəriŋ][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði]
Gray clouds hung low obscuring the sun and imparting a dreary chill to the
灰色的 云 悬挂 低的 遮蔽 这 太阳 和 传授 一个 凄凉 寒意 到 这
[ˈætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .

灰色的云层低垂，遮蔽了阳光，给空气带来了一丝阴冷的气息。
[ˈneɪtʃər] [hɜːrself] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [ɑːn] [ˈmɔːrniŋ] .
Nature herself seemed to have put on mourning .
自然 她自己 似乎 到 有 放 在 丧 .

大自然似乎也披上了哀悼的外衣。
[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [aɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [keɪn] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv]
As usual , it fell to the lot of Mr . Cane to entertain the guest of
作为 通常 , 它 跌倒 到 这 很多 的 先生 . 甘蔗 到 招待 这 客人 的
[ˈɑːnər] ,
honor ,
荣誉 ,

照例，招待贵宾的任务落在了凯恩先生的肩上。
[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][dɪˈpɑːrt] [ɪn][ðə; ði]
but as the colonel was to come in the morning and depart in the
但 作为 这 上校 曾是 到 来 在 这 早晨 和 离开 在 这

[ˈiːvniŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈʊʊnərəs] [ˈduːti] .
evening this was not regarded as an onerous duty .
晚上 这 曾是 不是 认为 作为 一个 繁重 责任 .
但由于上校早上来晚上走，所以这并不被视为一项繁重的任务。

[wen] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] -
When the colonel stepped from the morning train in the wake of a white -
什么时候 这 上校 步 从 这 早晨 火车 在 这 唤醒 的 一个 白色的 -
[ˈdʒækɪtɪd;] [ˈpʊlmən] [ˈpɒtər] ,
jacketed pullman porter ,
套 普尔曼 搬运工 ,

当上校跟在一位身穿白大褂的卧铺车夫身后，从早班火车上走下来时，
[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [saɪt] .
he was an impressive sight .
他 曾是 一个 感人的 视线 .
他真是令人印象深刻。

[hɪz; ɪz] [ˈɡlɑːsi] [sɪlk] [hæt] [wɒz; wəz] [ˈflɔːləs] ; [hɪz; ɪz] [prɪns] [ˈælbərt] , [moʊldɪd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [wɪm] ,
His glossy silk hat was flawless ; his Prince Albert , molded after the latest whim ,
他的 光滑 丝绸 帽子 曾是 完美无瑕 ; 他的 王子 阿尔伯特 , 模制 后 这 最新的 一时兴起 ,
他那顶光泽亮丽的丝绸帽子完美无瑕; 他的阿尔伯特亲王帽, 是按照最新的潮流设计的。

[ʃoʊd] [ðə; ði] [sɔːt] - [ˈæftər] [ˈswiːpɪŋ] [laɪnz] ;
showed the sought - after sweeping lines ;
显示 这 寻求 - 后 扫荡 线条 ;
展现了人们梦寐以求的流畅线条;

[ˈteɪkən] [ˌɔːltəˈgeðər] [hiː; hi] [riˈzembld] [ˈræðər] [æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] [fɔːr; fər] [ˈredi] - [tuː; tə] - [wer]
taken altogether he resembled rather an advertisement for ready - to - wear
已采取 共 他 类似 相当 一个 广告 为了 准备好 - 到 - 穿
[kloʊðz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fens] - [ˈmendɪŋ] [ˈkɑːŋgrəsmən] .
clothes than a fence - mending congressman .
衣服 比 一个 栅栏 - 修补 众议员 .
总的来说, 他看起来更像是成衣广告, 而不是一位修补篱笆的国会议员。

[ə; eɪ] [ˈsɪtəznz] - [kəˈmɪti] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈnɜːrvəsli] [tuː; tə][ɪts] [əˈfɪ(ə)l] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]
A citizens ' committee took him nervously to its official bosom and led him
一个 公民 - 委员会 采取 他 紧张地 到 它是 官方的 怀 和 引领 他
[daʊn] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm][tuː; tə] [tuː] " [hæks] " [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfoʊldɪd] [bæk]
down the platform to two " hacks " the tops of which had been folded back
向下 这 平台 到 二 " 黑客 " 这 最高额 的 哪个 有 到过 折叠 后退
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈduːəl] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [əˈfɔːd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
for the dual purpose of affording the colonel a better view of the town ,
为了 这 双重的 目的 的 负担得起 这 上校 一个 更好的 看法 的 这 镇 ,
市民委员会紧张地将他带到官方的“怀抱”中, 并带领他走下平台, 来到两座“小木屋”前, 这两座小木屋的顶部向后折叠, 其目的是为了上校更好地欣赏城镇的景色。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːpjələs] [ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
and giving the populace a better view of the colonel .
和 给予 这 民众 一个 更好的 看法 的 这 上校 .
并让民众更好地了解上校。

[ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [hæd; həd] [ˌvɒləntiəd] [tuː; tə][ˈtrænsɜːrt][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ˈpɑːrti] [əˈraʊnd] [taʊn] [ɪn]
Several persons had volunteered to transport the official party around town in
一些 人 有 自愿 到 运输 这 官方的 派对 大约 镇 在
[ðer; ðər] [ˈɔːtəməbɪlz] ,
their automobiles ,
他们的 汽车 ,
有好几个人自愿用自己的汽车接送官方代表团在城里出行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmɪti] [hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ˈkærɪdʒɪz] [wɜːr; wər]
but the committee had declined with thanks , considering that carriages were
但 这 委员会 有 拒绝 和 谢谢 , 考虑 那 马车 是
[mɔːr] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [mɔːr] [dɪˈlɪbəreɪt] .
more dignified and also more deliberate .
更多的 凝重 和 还 更多的 商榷 .
但委员会婉拒了邀请, 并表示感谢, 因为他们认为马车更显庄重, 也更稳重。

[æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [wʊd] [hæv; həv] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ˈtaɪər][ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] ,
An automobile would have exhausted the sights of Tyre in about ten minutes ,
一个 汽车 会 有 筋疲力尽的 这 景点 的 胎 在 关于 十 分钟 ,
汽车大约十分钟就能把泰尔镇的景色尽收眼底。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [kə'miti] [wʌz; wəz] ['plæniŋ] [tu:; tə] [dr'vʊt] [ɪn][ðə; ði] ['nei'bər'hʊd] [ʌv; əv] [tu:]
whereas the committee was planning to devote in the neighborhood of two
然而 这 委员会 曾是 规划 到 奉献 在 这 邻里 的 二
[ˈaʊərz] [ʌv; əv] ['kæriɪdʒ] - ['raɪdɪŋ][tu:; tə] [ðæt] [dr'laɪtf(ə)] [tæsk] .
hours of carriage - riding to that delightful task .
小时 的 运输 - 骑术 到 那 愉快 任务 。

而委员会则计划用大约两个小时的马车之旅来完成这项令人愉快的任务。

[bʌt; bət] ['kɜ:rn(ə)] [ˈsmaɪð] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [fə'ti:g] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'pʊʊzfəl]
But Colonel Smythe pleaded fatigue and the necessity of reposeful
但 上校 史密斯 恳求 疲劳 和 这 必要性 的 宁静的
[ˌprepə'reɪ](ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .
preparation for the exertions of the afternoon .
准备 为了 这 努力 的 这 下午 。

但史密斯上校辩称自己疲惫不堪，需要好好休息，为下午的艰苦工作做好准备。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['teɪkən][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .
He was accordingly taken directly to the home of his host .
他 曾是 因此 已采取 直接地 到 这 家 的 他的 主持人 。

于是，他直接被带到了主人的家中。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'ka:mprəmaɪzɪŋ] [bed]
A few moments later he was stretched at length on the uncompromising bed
一个 很少 时刻 之后 他 曾是 拉伸 在 长度 在 这 毫不妥协 床
[ɪn][ðə; ði] [gest] [tʃeɪmbər] ,
in the guest chamber ,
在 这 客人 房间 ；

片刻之后，他被平躺在客房里那张硬邦邦的床上。

[kwaɪt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [keɪnz] [best] [leɪs] ['bedspred] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz][maɪnd]
quite unmindful of Mrs . Cane's best lace bedspread , his eyes closed , his mind
相当 漫不经心 的 太太 ； 手杖的 最好的 蕾丝 床罩 ， 他的 眼睛 关闭 ， 他的 头脑
[æt; ət][rest] ,
at rest ,
在 休息 ；

他全然不顾凯恩太太最好的蕾丝床罩，闭着眼睛，心境平静。

[hɪz; ɪz]['bɔ:di] ['tʊʊtəli] [rɪ'lækst] .
his body totally relaxed .
他的 身体 完全 轻松 。

他的身体完全放松了。

[haʊ] [dr'liʃəsli] ['kwaɪət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
How deliciously quiet it was !
如何 美味 安静的 它 曾是 ！

多么令人心旷神怡的宁静啊！

['i:v(ə)n][ðə; ði][bɜ:rdz][hæd; həd] ['si:st] [ðər; ðər] ['sprɪŋtaɪm] [tʃætər] .
Even the birds had ceased their springtime chatter .
甚至 这 鸟类 有 停止 他们的 春天 喋喋不休 。

就连鸟儿们也停止了春天的鸣叫。

[sli:p] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [oʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [br'keɪm] [ˈdɪmli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Sleep seemed about to overcome him when he became dimly conscious of a
睡觉 似乎 关于 到 克服 他 什么时候 他 成为 依稀 有意识的 的 一个
[ˈdɪstənt] [θrɑ:brɪŋ] [saʊnd] .
distant throbbing sound .
遥远 悸动 声音 。

他正要入睡时，隐约感觉到远处传来一阵悸动的声音。

[æ̯t; ət][fɜːrst][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈræðər][ˈsuːðɪŋ][ðæn; ðən][ˈʌðərwaɪz][bʌt; bət]

At first it was rather soothing than otherwise , but
在 第一的 它 曾是 相当 舒缓 比 否则 , 但

起初，它与其说是令人感到平静，不如说是令人感到舒缓，但是.....

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[æz; əz][aɪˈtiː][bɪˈkeɪm][ˈlaʊdər][aɪˈtiː][bɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi][əˈnɔɪɪŋ]

as it became louder it began to be annoying .
作为 它 成为 更大声 它 开始 到 是 恼人的 .

随着声音越来越大，开始变得令人烦躁。

[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][kʌm][æt; ət][ˈregjələər][ˈɪntərvɪz]

It seemed to come at regular intervals .
它 似乎 到 来 在 常规的 间隔 .

它似乎有规律地发生。

[θrɑːb] — [θrɑːb] — [θrɑːb] - [θrɑːb] - [θrɑːb] !

Throb — throb — throb - throb - throb !
搏动 — 搏动 — 搏动 - 搏动 - 搏动 !

悸动——悸动——悸动悸动！

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][ˌɔːŋɡər][ɪˈskeɪp][ðə; ði][kənˈvɪkʃn][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪstənt][ˈdrʌmbiːt]

He could no longer escape the conviction that it was a distant drumbeat .
他 可以 不 更长 逃脱 这 定罪 那 它 曾是 一个 遥远 鼓声 .

他再也无法摆脱那种感觉，那就是远处传来的鼓声。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][ˌɔːŋɡər][ɪˈskeɪp][ðə; ði][kənˈvɪkʃn][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

After a little he could no longer escape the conviction that it was not so
后 一个 小的 他 可以 不 更长 逃脱 这 定罪 那 它 曾是 不是 所以

[ˈdɪstənt]

distant .
遥远 .

过了一会儿，他再也无法摆脱这种想法：它并没有那么遥远。

[ðen][ðə; ði][ˈpaɪpɪŋ][ʌv; əv][ˈfaɪfs][kʊd; kəd][biː; bi][hɜːrd]

Then the piping of fifes could be heard .
然后 这 管道 的 短笛 可以 是 听到 .

随后便听到了笛声。

[noʊ][tuːn][kʊd; kəd][biː; bi][dɪˈtektɪd]

No tune could be detected ,
不 调 可以 是 检测到 ,

未检测到任何音调。

[bʌt; bət][stɪl][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saʊnd][ðæt][wʊd][hæv; həv][bɪn][rɪˈɡɑːrdɪd][æz; əz][sliːp] -

but still it was not a sound that would have been regarded as sleep -
但 仍然 它 曾是 不是 一个 声音 那 会 有 到过 认为 作为 睡觉 -

[ɪnˈdʒʊs]

inducing .
诱导 .

但即便如此，这仍然不是那种会让人昏昏欲睡的声音。

[ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [keɪn][wɜːr; wər][ˈnoʊwər][əˈbaʊt]

Mr . and Mrs . Cane were nowhere about .
先生 . 和 太太 . 甘蔗 是 无处 关于 .

凯恩夫妇不见踪影。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [æt; ət][ðer; ðər][drɪˈspəʊz(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Having the carriage at their disposal for the day they had gone for a
拥有 这 运输 在 他们的 处理 为了 这 天 他们 有 已消失 为了 一个
[ˈlɪt(ə)l] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
little drive in the country .
小的 驾驶 在 这 国家 .

他们当天可以使用马车，于是便到乡间兜风去了。

[wen] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən][ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [səpˈpraɪzd]
When they drew up before the house an hour later they were very much surprised
什么时候 他们 画 向上 前 这 房子 一个 小时 之后 他们 是 非常 很多 惊讶
[tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [gest] [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [vəˈrændə] ,
to see their guest striding up and down the long veranda ,
到 看 他们的 客人 大步走 向上 和 向下 这 长的 阳台 ,
一个小时后，当他们把车停在房子前时，非常惊讶地看到他们的客人正在长长的走廊上来回踱步。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɔːspt] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
his hands clasped behind his back beneath the skirts of his coat ,
他的 双手 紧握 在后面 他的 后退 下面 这 裙子 的 他的 外套 ,
他的双手背在身后，藏在衣摆下面。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnəʊb(ə)l] [hed] ,
his tall hat on the back of his noble head ,
他的 高的 帽子 在 这 后退 的 他的 高贵 头 ,
他高高的帽子戴在他高贵的头上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][sɪˈɡɑːr][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and a fat cigar in the corner of his mouth .
和 一个 胖的 雪茄 在 这 角落 的 他的 嘴 .
嘴角叼着一根粗雪茄。

" [ˈkʊdnt] [siːm] [tuː; tə] [rest] . . .
" **Couldn't seem to rest . . .**
" 不能 似乎 到 休息 . . .
“似乎无法休息……”

[maɪnd] [tuː] [ˈæktɪv] , [aɪ] [səˈpəʊz] . . . [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
mind too active , I suppose . . . thinking up a little something to say this afternoon .
头脑 也 积极的 , 我 认为 . . . 思维 向上 一个 小的 某物 到 说 这 下午 .
. .
: :
. .

我脑子有点乱……下午一直在想该说点什么……

[breɪn] [wɜːrks] [best] [wen] [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][ɪn][ˈmʊʊʃ(ə)n] ,
brain works best when my feet are in motion ,
脑 作品 最好的 什么时候 我的 脚 是 在 运动 ,
当我的双脚动起来的时候，我的大脑运转得最好。

" [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ðeɪ] [kɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
" **were a few of the fragments they caught as he strode back and forth .**
" 是 一个 很少 的 这 片段 他们 捕捉 作为 他 大步走 后退 和 前进 .
“这是他们在他来回踱步时捕捉到的一些片段。”

[ˈmɪsɪz] . [keɪn] [ɪkˈsprest] [maɪld] [səpˈpraɪz] .
Mrs . Cane expressed mild surprise .
太太 . 甘蔗 表达 温和的 惊喜 .
凯恩夫人略感惊讶。

" [ˈkʊdnt] [sliːp] !
" **Couldn't sleep !**
" 不能 睡觉 !
“睡不着！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [its] [soʊ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] — [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jə][kəd; kəd][feɪl][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fjuː]
" **It's so lovely and quiet — I don't see how you could fail to catch a few**
" 它是 所以 迷人的 和 安静的 — 我 不 看 如何 你 可以 失败 到 抓住 一个 很少
[wɪŋks] .
winks .
眨眼 .

“这里如此美丽宁静——我不明白你怎么可能不打了个盹儿。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈlðər] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [feɪl][juː ˈes] ,
Our other advantages sometimes fail us ,
我们的 其他 优势 有时 失败 我们 ,

我们的其他优势有时也会失效。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈlaɪ][ɑːn] [piːs] [ænd; ənd][ˈkwaɪətʉːd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
but we can always rely on peace and quietude here in the country .
但 我们 能 总是 依靠 在 和平 和 寂静 这里 在 这 国家 .

但是，在这个国家，我们总能享受到和平与安宁。

" [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [biːt] .
" **The colonel made no reply as he continued his beat** .
" 这 上校 制成 不 回复 作为 他 持续 他的 打 .

上校没有回答，继续巡逻。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] [ænd; ənd] [æskt] [ɪˈreləvəntli] ,
After a few rounds he brought up before Mrs . Cane and asked irrelevantly ,
后 一个 很少 回合 他 带来 向上 前 太太 . 甘蔗 和 问 无关紧要 ,

几轮过后，他走到凯恩太太面前，漫不经心地问道：

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][bənd][ɔːr][ə; eɪ] [drʌm] [kɔːr] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ? "
" **Is there a band or a drum corps in this town ?** "
" 是 那里 一个 乐队 或者 一个 鼓 兵团 在 这 镇 ？ "

“这个镇上有乐队或者鼓乐队吗？ ”

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

" [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **she assured him** .
" 她 保证 他 .

她向他保证。

" [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈkɔːrniɪt] [bənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [drʌm] [kɔːr] [æz; əz] [wel] . "
" **We have an excellent cornet band and a drum corps as well** . "
" 我们 有 一个 出色的 角膜 乐队 和 一个 鼓 兵团 作为 出色地 . "

“我们拥有一支优秀的短号乐队和一支鼓乐队。”

" [juːl] [hɪr] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ðɪs] [ˈæftərˈnuːn] , " [ˈmɪstər] . [keɪn] [ˌvɒləntiəd] .
" **You'll hear them both this afternoon** , " **Mr . Cane volunteered** .
" 你会 听到 他们 两个都 这 下午 , " 先生 . 甘蔗 自愿 .

“今天下午你们就能听到他们俩的讲话了，”凯恩先生主动说道。

" [ðeə(r)] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'reɪd] . "

" **They're sure to be in the parade .** "

" 它们是 当然 到 是 在 这 游行 . "

“他们肯定会参加游行。”

" [wer] [duː] [ðeɪ] [duː][ðer; ðər] ['præktɪsɪŋ] ? " [pər'suːd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

" **Where do they do their practicing ?** " **pursued the colonel .**

" 在哪里 做 他们 做 他们的 练习 ? " 追击 这 上校 .

“他们在哪里进行训练？”上校追问道。

" ['sjuːbi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][hoʊst] ,

" **Sube can tell you more about that than I can ,** " **replied the host ,**

" 上 能 告诉 你 更多的 关于 那 比 我 能 , " 回复 这 主持人 ,

“苏贝比我更了解这方面的情况,”主持人回答道。

['tɜːrniŋ] [tuː; tə]['sjuːbi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

turning to Sube who had just put in an appearance .

转弯 到 上 WHO 有 只是 放 在 一个 外貌 .

转向刚刚露面的苏贝。

" [wer] [dʌz] [ðə; ði][bənd] ['præktɪs] , ['sjuːbi] ? "

" **Where does the band practice , Sube ?** "

" 在哪里 做 这 乐队 实践 , 上 ? "

“苏贝, 乐队在哪儿排练？”

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrbər] [ʃɑːp] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] ['præktɪsɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [taʊn]

" **They used to practice in the barber shop , but now they're practicin ' in the town**

" 他们 用过的 到 实践 在 这 理发师 店铺 , 但 现在 它们是 实践 - 在 这 镇

[hɔːl] ,

hall ,

大厅 ,

“他们以前在理发店练习, 但现在他们在市政厅练习了。”

" ['sjuːbi][təʊld][hɪm; ɪm] .

" **Sube told him .**

" 上 讲述 他 .

苏贝告诉他。

" [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

" **Now ?** " **asked the colonel with an unexpected show of interest .**

" 现在 ? " 问 这 上校 和 一个 意外 展示 的 兴趣 .

“现在？”上校出人意料地表现出兴趣, 问道。

" [oʊ] , [noʊ] .

" **Oh , no .**

" 哦 , 不 .

“哦, 不。”

[nɑːt] [raɪt] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sjuːbi] .

Not right now , " **replied Sube .**

不是 正确的 现在 , " 回复 上 .

“现在不行,”苏贝回答道。

" [ðeɪ] ['oʊnli] ['præktɪs] [naɪts] . "

" **They only practice nights .** "

" 他们 仅有的 实践 夜晚 . "

他们只在晚上练习。

" [hʌm] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

" **Hum ,** " **said the colonel .**

" 哼 , " 说 这 上校 .

“嗯,”上校说道。

" [wer] [dʌz] [ðɪs] [drʌm] [kɔːr] [ˈpræktɪs] ?
" **Where does this drum corps practice ?**
" 在哪里 做 这 鼓 兵团 实践 ?

这个鼓乐队在哪里排练？

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 91]**
" [页 -]

[第91页]

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈhendərsən] [fɑːrm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsjuːbi] [ˈprɑːmptli] ; " [ðæts] [θriː] [maɪlz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
" **At the Henderson farm , " replied Sube promptly ; " that's three miles out in the**
" 在 这 亨德森 农场 , " 回复 上 及时 ; " 那就是 三 英里 出去 在 这
[ˈkʌntri] . "
country . "
国家 . "

“在亨德森农场,”苏贝立即回答道;“那在乡下三英里处。”

" [ˈeni] [ˈlðər] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˌɜrgənəˈzeɪʃənz] [əˈraʊnd] [hɪr] ? " [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [pəˈsɪstɪd] .
" **Any other musical organizations around here ? " the colonel persisted .**
" 任何 其他 音乐 组织 大约 这里 ? " 这 上校 持续 .

“附近还有其他音乐团体吗?”上校追问道。

" [sɜːr] ? — [noʊ] , [sɜːr] , " [ˈænsər] [ˈsjuːbi] .
" **Sir ? — No , sir , " answered Sube .**
" 先生 ? — 不 , 先生 , " 回答 上 .

“先生? ——不, 先生,”苏贝回答道。

" [bʌt; bət] — "
" **But — "**
" 但 — "

“但-”

" [bʌt; bət] [wʌt] , [maɪ] [læd] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [noʊtɪŋ] - [əˈpærənt] [ˈmɑːdəstɪ] .
" **But what , my lad ? " asked the colonel , noting Sube's apparent modesty .**
" 但 什么 , 我的 小伙子 ? " 问 这 上校 , 注意到 - 明显 谦逊 .

“但是, 孩子, 什么事呢?”上校问道, 注意到苏贝明显的谦虚。

" [ˈnʌθɪn] - ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ʒuːdʒuːs] - [ˈwʌndərɪn] - , " [ˈmʌmbld] [ˈsjuːbi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪd] [ɪn]
" **Nuthin ' ; but I was jus ' wonderin ' , " mumbled Sube , " if you played in**
" 什么也没有 - ; 但 我 曾是 果汁 - 好奇 - , " 喃喃自语 上 , " 如果 你 玩 在
[ðə; ði] [ˈrɑːtʃɪstər] [bænd] .
the Rochester band .
这 罗切斯特 乐队 .

“没什么; 但我只是想问问,”苏贝咕哝道, “你是不是在罗切斯特乐队演奏过。”

" [æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈræðər] [ˈfrɪdʒɪdli] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][moʊst] [dɪˈstɪŋktli] [dɪd][nɑːt] ,
" **As the colonel rather frigidly replied that he most distinctly did not ,**
" 作为 这 上校 相当 冷漠地 回复 那 他 最多 明显地 做过 不是 ,

“上校冷冷地回答说, 他绝对不这么认为。”

[ˈsjuːbi][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəsli] [fɔːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈperənts] ,
Sube was nervously forced into the background by his parents ,
上 曾是 紧张地 强制 进入 这 背景 经过 他的 父母 ,

苏贝被父母紧张地推到了幕后。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈʌnəstənˈteɪʃəsli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈelbəʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and a moment later was as unostentatiously as possible elbowed into the
和 一个 片刻 之后 曾是 作为 低调地 作为 可能的 肘击 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

片刻之后, 他被尽可能不引人注目地用胳膊肘挤进了屋里。

[tu:] [ə'klɒk, əu-] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:prə] [haʊs] .
Two o'clock saw the whole town in the opera house .
二 点钟 锯 这 所有的 镇 在 这 歌剧 房子 .

两点钟的时候，全镇的人都涌进了歌剧院。

[θri:] - ['θɜ:rti] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [red] - [aɪd] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] .
Three - thirty saw them emerging red - eyed and melting .
三 - 三十 锯 他们 新兴 红色的 - 眼睛 和 融化 .

三点半，他们走了出来，双眼通红，浑身冰冷。

[θri:] - ['fɔ:rti] [sɔ:] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][fɔ:r'meɪ(ə)n][ænd; ənd] ['nɪrli] ['redi] [tu:; tə] [mu:v] .
Three - forty saw the parade in process of formation and nearly ready to move .
三 - 四十 锯 这 游行 在 过程 的 形成 和 几乎 准备好 到 移动 .

三点四十分，游行队伍正在列队，即将出发。

[ðə; ði][fɜ:rst][dɪ'vɪz(ə)n] [wʌz; wəz][led][baɪ][ðə; ði] [hɜ:rs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['kæptɪn]
The First Division was led by the hearse containing the mortal remains of Captain
这 第一的 分配 曾是 引领 经过 这 灵车 包含 这 凡人 遗迹 的 队长
[rɔɪ] ,
Roy ,
罗伊 ,

第一分队由载着罗伊上尉遗体的灵车领头。

[ˈflæŋkt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][baɪ][æn; ən]['eskɔ:rt][ʌv; əv][dʒi:] . [ə; eɪ] . [ɑ:r] . ['vetərənz] .
flanked on either side by an escort of G . A . R . veterans .
侧翼 在 任何一个 边 经过 一个 护送 的 G . 一个 . 拉 . 退伍军人 .

两侧由一群爱尔兰共和国老兵护卫。

[ɪ'mɪ:diətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɜ:rs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪlvər] ['kɔ:rnɪt] [bənd] ;
Immediately behind the hearse was the Silver Cornet Band ;
立即地 在后面 这 灵车 曾是 这 银 角膜 乐队 ;

紧随灵车之后的是银色短号乐队；

[ænd; ənd] ['fa:ləʊɪŋ] [kloʊz][ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd][wɜ:r; wər] [tu:] ['kæərɪdʒɪz] [ʌv; əv] [tʃi:f]
and following close on the heels of the band were two carriages of chief
和 下列的 关闭 在 这 高跟鞋 的 这 乐队 是 二 马车 的 首席
['mɔ:nəz] .
mourners .
哀悼者 .

紧随乐队之后的是两辆载着主要哀悼者的马车。

[ðen] [keɪm] [ɪn]['ɔ:rdər] , [ðə; ði][dʒi:] . [ə; eɪ] . [ɑ:r] . ['vetərənz] ['berɪŋ] [ðer; ðər] ['tætərd] [redʒɪ'ment(ə)]
Then came in order , the G . A . R . veterans bearing their tattered regimental
然后 来了 在 命令 , 这 G . 一个 . 拉 . 退伍军人 轴承 他们的 破烂 团级
['kʌlɜ:z] ;
colors ;
颜色 ;

随后，GAR老兵们列队入场，他们手持破旧的团旗；

[ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['kɜ:rn(ə)] ['smaɪð] ,
a carriage with Colonel Smythe ,
一个 运输 和 上校 史密斯 ,

斯迈思上校乘坐的马车

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [keɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈprezɪdənt] ; [ˈkæərɪdʒɪz] [fɪld][wɪð; wɪθ] [ˈvɪlɪdʒ]
Mr . and Mrs . Cane , and the Village President ; carriages filled with Village
先生 . 和 太太 . 甘蔗 , 和 这 村庄 总统 ; 马车 已填 和 村庄
[trʌsˈtiːz] , [striːt] [ænd; ənd] [ˈsuːər] [kəˈmɪjənəz] ,
Trustees , Street and Sewer Commissioners ,
受托人 , 街道 和 下水道 委员 ,
凯恩夫妇和村长; 马车里坐满了村受托人、街道和下水道专员,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɑːn] [əˈreɪndʒmənts] [ˈwerɪŋ] [ˈflʌtərɪŋ] [dekəˈreɪjəns] [ɑːn][ðər; ðər] [brests]
and the Committee on Arrangements wearing fluttering decorations on their breasts
和 这 委员会 在 安排 穿着 飘动 装饰 在 他们的 乳房
; [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpraːmɪnənt] [ˈsɪtəznz] [ɪn] [ˈkæərɪdʒɪz] .
; **and other prominent citizens in carriages .**
; 和 其他 著名的 公民 在 马车 .
筹备委员会成员胸前佩戴飘扬的勋章; 其他知名人士则乘坐马车。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈvɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈfaɪər] [ˈkʌmpənɪz] [led][baɪ][ðə; ði]
The Second Division was made up of the local fire companies led by the
这 第二 分配 曾是 制成 向上 的 这 当地的 火 公司 引领 经过 这
[ˈhendərsən] [drʌm] [kɔːr] .
Henderson Drum Corps .
亨德森 鼓 兵团 .
第二师由当地消防队组成, 由亨德森鼓乐队领导。

[ˈevri] [mæn] ,
Every man ,
每一个 男人 ,
每个人,

[ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] [huː] [wʌz; wəz][ˈerɪ(ə)] [tuː; tə] [wɔːk] [wʌz; wəz][ˈelɪdʒəb(ə)] [fɔːr; fər]
woman and child in the township who was able to walk was eligible for
女士 和 孩子 在 这 乡 WHO 曾是 有能力的 到 走 曾是 有资格的 为了
[ðə; ði] [θɜːrd] [dɪˈvɪz(ə)n] ,
the Third Division ,
这 第三 分配 ,
该镇能够行走的妇女和儿童符合第三组的参赛资格。

[ænd; ənd][ˈmoʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][ðər; ðər] .
and most of them were there .
和 最多 的 他们 是 那里 .
他们中的大多数人都在场。

[waɪl] [ðə; ði] [pəˈreɪd] [wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] ,
While the parade was forming ,
尽管 这 游行 曾是 成型 ,
游行队伍集结时,

[grænd] [ˈmɑːrj(ə)] [ˈrɪtʃərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [tʃɑːrdʒər] [dɪˈskʌvəd] [fɑːr] [bæk] [ɪn]
Grand Marshal Richards from the back of his trusty charger discovered far back in
盛大 元帅 理查兹 从 这 后退 的 他的 可靠 充电器 发现 远的 后退 在
[ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ][ˈmɑːrj(ə)][bænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] ,
the crowd a martial band to which no place had been assigned ,
这 人群 一个 武术 乐队 到 哪个 不 地方 有 到过 分配 ,
理查兹元帅骑着他那匹忠实的战马, 在人群后方发现了一支没有被分配任何位置的军乐队。

[ænd; ənd] [ˈpraːmptli] [dɪˈspætʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪdz] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hed]
and promptly dispatched one of his aides to conduct them to the head
和 及时 已派出 一 的 他的 助手 到 执行 他们 到 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [dɪˈvɪz(ə)n] .
of the Third Division .
的 这 第三 分配 .
他立即派遣一名助手将他们带到第三师师长面前。

[æz; əz][ðə; ði][streɪndʒ][bənd][fel][ɪn][laɪn][ˈbaɪstændəz][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˈɪntrəst][ðə; ði][neɪm][ɑ:n][ðə; ði]
As the strange band fell in line bystanders noted with interest the name on the
作为 这 奇怪的 乐队 跌倒 在 线 旁观者 著名的 和 兴趣 这 姓名 在 这
[hed][ʌv; əv][ðə; ði][beɪs][drʌm]:
head of the bass drum:
头 的 这 低音 鼓:

当这支奇特的乐队排成一行时，旁观者饶有兴趣地注意到低音鼓鼓面上的名字：

[ðen][ˈsʌd(ə)nli][aɪˈti:] [dɔ:nd][ɑ:n][ðem; ðəm][ðæt][ðə; ði]-
Then suddenly it dawned on them that the grena
然后 突然 它 黎明 在 他们 那 这 -
然后他们突然意识到，格雷纳

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]
[第93页]

[ˈdi:ʒ][ɪn][tʃɑ:rdʒ][wʌz; wəz][nʌn][ˈʌðər][ðæn; ðən][ˈsju:bi][keɪn],
dier in charge was none other than Sube Cane,
迪尔 在 收费 曾是 没有任何 其他 比 上 甘蔗 ,
负责此案的正是苏贝·凯恩。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][ˈdʒɑ:nti][ˈket(ə)l]- [ˈdrʌmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈkɑ:mənli][kɔ:ld][ˈgɪzərd]
and that the jaunty kettle - drummer was a gentleman commonly called Gizzard
和 那 这 轻快的 壶 - 鼓手 曾是 一个 绅士 通常 称为 朥
[ˈtoʊbɪn].
Tobin:
托宾:

而那位轻快活泼的定音鼓手，其实是一位名叫吉扎德·托宾的绅士。

[ˈlɪt(ə)l][əˈtenʃ(ə)n][wʌz; wəz][peɪd][tu:; tə][ðə; ði][əˈsɪstənt][beɪs]- [ˈdrʌmə], [ˈbɪskɪt][ˈwestˌfɔl].
Little attention was paid to the assistant bass - drummer , Biscuit Westfall.
小的 注意力 曾是 有薪酬的 到 这 助手 低音 - 鼓手 , 饼干 韦斯特福尔 .
助理低音鼓手比斯凯特·韦斯特福尔几乎没有受到任何关注。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt].
But he was important.
但 他 曾是 重要的 .
但他很重要。

[hi; hi][wi:lɪdɪd][noʊ][stɪk], [jet][ˈkæɪrɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][weɪt][ʌv; əv][ðə; ði][drʌm];
He wielded no stick , yet carried most of the weight of the drum ;
他 挥舞 不 戳 , 然而 携带 最多 的 这 重量 的 这 鼓 ;
他没有使用鼓槌，却承担了鼓的大部分重量；

[ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər][frʌm; frəm][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][ˈdu:ti][ˈræðər][ðæn; ðən][dɪˈzaɪər].
and he was there from a sense of duty rather than desire.
和 他 曾是 那里 从 一个 感觉 的 责任 相当 比 欲望 .
他到那里是出于责任感，而不是出于欲望。

[ˈɔ:rdərz][əˈledʒd][baɪ][ˈsju:bi][tu:; tə][hæv; həv][kʌm][dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm][prəˈfesər][ˈɪŋɡrəˌhæm]
Orders alleged by Sube to have come directly from Professor Ingraham
订单 据称 经过 上 到 有 来 直接地 从 教授 英格拉姆
[wɜ:r; wər][kwɪt][ɪkˈsplɪsɪt].
were quite explicit.
是 相当 显式 .
苏贝声称这些命令直接来自英格拉姆教授，而且非常明确。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] ['sevrəl] ['faɪfərz][ænd; ʌnd] [sner] - ['drʌməz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
And as the several fifers and snare - drummers had little to do with
和 作为 这 一些 吹笛人 和 圈套 - 鼓手 有 小的 到 做 和
[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [jæl; jəl] [rɪ'meɪn] ['neɪmləs] .
the subsequent events of the day they shall remain nameless .
这 随后的 活动 的 这 天 他们 将 保持 无名 .

由于几位吹笛人和鼓手与当天随后发生的事件关系不大，因此他们将不被提及姓名。

[ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv] [keɪnz] [mæɪɪt(ə)l][bənd][wɜ:; wə;] [mɪləteri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:; wə;][fɑ:r][frʌm; frəm]
The costumes of Cane's Marital Band were military , but they were far from
这 服装 的 手杖的 婚姻 乐队 是 军队 , 但 他们 是 远的 从
['ju:nɪfɔ:rm] .
uniform .
制服 .

凯恩的军乐队成员穿着军装，但服装并不统一。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [mu:vð] .
At last the procession moved .
在 最后的 这 游行 已搬 .

队伍终于继续前进。

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['kɔ:rnɪt] [bənd] [bleəd] [aʊt][ə; eɪ]['fju:nərəl] [mɑ:rtɪ] ['sevrəl] [blɑ:ks] [lɔ:ŋ] ,
The Silver Cornet Band blared out a funeral march several blocks long ,
这 银 角膜 乐队 刺耳地 出去 一个 葬礼 行进 一些 积木 长的 ,
银号角乐队奏响了长达几个街区的葬礼进行曲，

[æt; ət][ðə; ði][tɜ:rmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hendərsən] [drʌm] [kɔ:r] [geɪv] [ə; eɪ] ['mʌfld] [sɪ'lek(ə)n]
at the termination of which the Henderson Drum Corps gave a muffled selection
在 这 终止 的 哪个 这 亨德森 鼓 兵团 给予 一个 闷音 选择
[ðæt] ['endɪd] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['semətəri] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ:tʃt] .
that ended only when the cemetery had been reached .
那 结束 仅有的什么时候 这 公墓 有 到过 达到 .

最后，亨德森鼓乐队演奏了一段低沉的乐曲，直到队伍到达墓地才结束。

[æz; əz][ðə; ði][væst] ['mʌltɪtu:d] [ə'sembld] [ə'raʊnd][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['kɔ:rnɪt] [bənd] ['rendərd]
As the vast multitude assembled around the grave the Silver Cornet Band rendered
作为 这 广阔的 民众 组装 大约 这 严重 这 银 角膜 乐队 渲染
['nɪrər] [maɪ][gɔ:d][tu:; tə] [ði:] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] .
Nearer My God to Thee with telling effect .
更近 我的 上帝 到 汝 和 讲述 影响 .

当大批民众聚集在坟墓周围时，银号角乐队演奏了《与主更亲近》，效果显著。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][ləst][sæd] [noʊts] [daɪd] [ə'weɪ] ['kɜ:rn(ə)l][ɪ:] . ['dælɪmpəl] ['smɑ:ð] [rɪ'mu:vð] [hɪz; ɪz]
And as the last sad notes died away Colonel E . Dalrymple Smythe removed his
和 作为 这 最后的 伤心 笔记 死亡 离开 上校 E . 达尔林普尔 史密斯 已移除 他的
[hæt][ænd; ʌnd][brɪ'gæn][tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
hat and began to clear his throat .
帽子 和 开始 到 清除 他的 喉 .

随着最后一段悲伤的旋律渐渐消失，E·达尔林普尔·史密斯上校摘下帽子，开始清嗓子。

" [maɪ] [frendz] , — " [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ʌnd] [lʊkt] [ə'baʊt] ['helpləsli] ,
" **My friends , — " he extended his arms and looked about helplessly** ,
" 我的 朋友们 , — " 他 扩展 他的 武器 和 看起来 关于 无助地 ,
“我的朋友们——”他伸出双臂，无助地环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɪm'preɪ(ə)n] [ðæt]
as if to create the impression that
作为 如果 到 创造 这 印象 那

仿佛是为了营造这样一种印象：

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈoʊpən] [greɪv] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈpaʊərləs] .
before the open grave even his words were powerless .
前 这 打开 严重 甚至 他的 字 是 无力 .

在敞开的坟墓前，连他的话语都无济于事。

[haʊˈevər] , [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] .
However , it was his intention to remove that impression a little later .
然而 , 它 曾是 他的 意图 到 消除 那 印象 一个 小的 之后 .

然而，他打算稍后消除这种印象。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [trænsˈfɪkst] , [ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsʌmwər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
As he stood thus transfixed , a hubbub started somewhere back in the crowd .
作为 他 站立 因此 呆若木鸡 , 一个 尘嚣 开始 某处 后退 在 这 人群 .

当他呆立不动时，人群中某处开始传来一阵喧闹声。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈfɪtʃ(ə)] [ænd; ænd] [keɪˈɑːtɪk] , [ˌaɪˈtiː] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ˈstedɪ] [æz; əz][ˌaɪˈtiː] [ˈgæðərd] [fɔːrs] ,
At first fitful and chaotic , it became more steady as it gathered force ,
在 第一的 断断续续 和 混乱 , 它 成为 更多的 稳定的 作为 它 聚集 力量 ,

起初断断续续、混乱不堪，但随着力量的增强，它变得更加稳定。

[ænd; ænd] [suːn] [ˈsetld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈregjələr] [biːt] .
and soon settled into a regular beat .
和 很快 定居 进入 一个 常规的 打 .

很快便进入了规律的节奏。

[ˈplʌf] - [ə; eɪ] - [lʌf] — [ˈplʌf] - [ˈplʌf]
Pluff - a - luff — pluff - pluff
绒毛 - 一个 - 脸颊 — 蓬松 - 蓬松

扑扑扑——扑扑扑

[ˈplʌf] - [ə; eɪ] - [lʌf] — [ˈplʌf] - [ˈplʌf]
pluff - a - luff — pluff - pluff
蓬松 - 一个 - 脸颊 — 蓬松 - 蓬松

扑扑扑——扑扑扑

[ˈplʌf] - [ə; eɪ] - [lʌf] — [ˈplʌf] - [ə; eɪ] - [lʌf] — [ˈplʌf] - [ə; eɪ] - [lʌf]
pluff - a - luff — pluff - a - luff — pluff - a - luff
蓬松 - 一个 - 脸颊 — 蓬松 - 一个 - 脸颊 — 蓬松 - 一个 - 脸颊

噗噗噗——噗噗噗——噗噗噗

[ˈplʌf] - [ˈplʌf] !
pluff - PLUFF !
蓬松 - 蓬松 !

噗噗噗！

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv] [slæk] [drʌmz] [ænd; ænd][tɪn] [ˈhwɪslz] .
It was the refrain of slack drums and tin whistles .
它 曾是 这 避免 的 松弛 鼓 和 锡 哨声 .

那是松散的鼓声和锡哨声的重复旋律。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [nɔɪz] , [ænd; ænd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈrɪðəm] , [bʌt; bət][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
There was plenty of noise , and plenty of rhythm , but no suspicion of
那里 曾是 很多 的 噪音 , 和 很多 的 韵律 , 但 不 怀疑 的

[ə; eɪ] [tuːn] .
a tune .
一个 调 .

现场嘈杂喧闹，节奏感十足，但却丝毫没有旋律可言。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈsmaɪð] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] , [hændz] [stiːl]
For some moments Colonel Smythe waited for order to be restored , hands still
为了 一些 时刻 上校 史密斯 等待 为了 命令 到 是 恢复 , 双手 仍然
[pɔɪzɪd] [ɪn][mɪd] - [er] .
poised in mid - air .
准备 在 中 - 空气 .

史密斯上校双手仍然悬在半空中，等待秩序恢复了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [hɜːrd] ,
Then he recognized the sound as the one he had previously heard ,
然后 他 认可 这 声音 作为 这 一 他 有 之前 听到 ,
然后他认出这是他之前听过的声音。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ˈpaʊər] [ɑːn] [zːrθ] [kʊd; kəd][stɔːp][aɪ ˈtiː] ,
and feeling certain that no power on earth could stop it ,
和 感觉 肯定 那 不 力量 在 地球 可以 停止 它 ,
并且确信世上没有任何力量能够阻止它，

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈmaːks] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] .
he proceeded with his remarks as best he could .
他 继续 和 他的 评论 作为 最好的 他 可以 .
他尽力继续发言。

[ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [ˈmoʊʃənd] [ˈfræntɪkli] [fɔːr; fər][grænd] [ˈmɑːr(ə)l] [ˈrɪtʃərdz] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði]
Several persons motioned frantically for Grand Marshal Richards to quell the
一些 人 示意 疯狂地 为了 盛大 元帅 理查兹 到 荡平 这
[dɪˈstɜːrbəns] .
disturbance .
干扰 .

几个人拼命示意理查兹大元帅平息骚乱。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dæft] [ɔːf] ;
He nodded his head and dashed off ;
他 点头 他的 头 和 虚线 离开 ;
他点点头，飞快地跑开了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [ænd; ənd][ðə; ði][bənd] [pleɪd] [ɑːn] .
but he went in the wrong direction — and the band played on .
但 他 去 在 这 错误的 方向 — 和 这 乐队 玩 在 .
但他走错了方向——乐队继续演奏。

[ðen] [ˈwɪləm] [ˈɛdsən] , [ðə; ði] [ˈliːdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈkɔːrnet] [bənd] ,
Then Willum Edson , the leader of the Silver Cornet Band ,
然后 威廉 埃德森 , 这 领导者 的 这 银 角膜 乐队 ,
然后是银号角乐队的领队威廉·埃德森，

[tʊk] [ðə; ði] [ɔː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [rʌft] [ˈoʊvər][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɔːp][tuː; tə][ðə; ði][dɪn]
took the law into his own hands and rushed over to put a stop to the din
采取 这 法律 进入 他的 自己的 双手 和 匆忙 超过 到 放 一个 停止 到 这 din
.
:
.

他自行执法，冲过去制止喧闹。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr]
But before
但 前
但在此之前

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðer; ðər][ˈsjuːbi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [sɪˈlekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,
he could get there Sube had brought his selection to a close ,
他 可以 得到 那里 上 有 带来 他的 选择 到 一个 关闭 ,
他能到达那里, 苏贝已经结束了他的选拔工作。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [kənˈvəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [səˈprest] [ðoʊ] [ˈɔːdəbl] [toʊn] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈvaɪələnt]
and was conversing in a suppressed though audible tone , accompanied by violent
和 曾是 对话 在 一个 被抑制 尽管 可听见的 语气 , 伴随 经过 暴力
[dʒɛstɪkjʊˈleɪʃənz] ,
gesticulations ,
手势 ,
他压低声音, 但声音清晰可闻, 一边说着话, 一边伴有剧烈的肢体动作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [mjuˈzɪʃənz] .
with a group of boys who had gathered round his musicians .
和 一个 团体 的 男孩们 WHO 有 聚集 圆形的 他的 音乐家 .
一群男孩围在他的乐手们身边。

" [wiː; wi][kɑːnt] [pleɪ] , [heɪ] ! — [aɪ] [ˈfoʊd] [juː; jʊ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ? — [ɪts] [ə; eɪ] [feɪk] [drʌm] [kɔːrps] , [ɪz]
" We can't play , hey ! — I showed you , didn't I ? — It's a fake drum corpse , is
" 我们 不能 玩 , 嘿 ! — 我 显示 你 , 没有 我 ? — 它是 一个 伪造的 鼓 尸体 , 是
[aɪˈtiː] !
it !
它 !
“我们不能演奏, 嘿! ——我不是已经演示过了吗? ——这是个假的鼓尸, 对吧! ”

— [fuːld] [juː; jʊ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ? "
— Fooled you , didn't I ? "
— 被骗了 你 , 没有 我 ? "
——骗到你了吧?

" [jɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɑː] !
" Yaa - a - a - ah !
" 呀 - 一个 - 一个 - 啊 !
“呀啊啊!”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʌt] [juː; jʊ][ʌp] !
But they shut you up !
但 他们 关闭 你 向上 !
但他们让你闭嘴了!

" [ˈtɔːntɪd] [ˈsʌmbəːdi] .
" taunted somebody .
" 嘲讽 某人 .
“嘲讽某人。”

" [juː; jʊ] - [pleɪ] [əˈgen] ! "
" You dassen't play again ! "
" 你 - 玩 再次 ! "
“你别想再玩了! ”

" [wiː; wi] - , [heɪ] !
" We dassen't , hey !
" 我们 - , 嘿 !
“我们才不会呢, 嘿! ”

" [ænd; ænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [hɪmˈself]
" And before the colonel was fully aware that he had the floor to himself
" 和 前 这 上校 曾是 完全 意识到的 那 他 有 这 地面 到 他自己
[keɪnz] [ˈmæɪrɪt(ə)][bənd][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ɪts] [ˈsekənd] [ˈnʌmbər] .
Cane's Marital Band had begun its second number .
手杖的 婚姻 乐队 有 开始 它是 第二 数字 .

“就在上校完全意识到自己可以独自表演的时候, 凯恩的军乐队已经开始演奏第二首曲子了。”

[əˈɡen] [ˈwɪləm] [ˈɛdsən] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌ] [fɔːr; fər] - [bənd] .
Again Willum Edson made a rush for Sube's band .

再次 威廉 埃德森 制成 一个 匆忙 为了 - 乐队 .

威廉·埃德森再次冲向苏贝的乐队。

[bʌt; bət][ˈsjuːbi][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [kʌʊd] .
But Sube refused to be cowed .

但 上 拒绝 到 是 胆怯 .

但苏贝拒绝屈服。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l][mjuˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdʒeləsi] ,
No doubt he suspected the rival musician of professional jealousy ,

不 怀疑 他 怀疑 这 竞争对手 音乐家 的 专业的 妒忌 ,

毫无疑问，他怀疑这位竞争对手是出于职业嫉妒。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdrʌmstɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪ] [ðæt] [səˈpɑːst] [ˈeni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for he swung his drumstick with a flourish that surpassed any of his

为了 他 摇摆 他的 鸡腿 和 一个 繁荣 那 超越 任何 的 他的

[ˈpriːviəs] [pəˈfɔːmənʃɪz] .
previous performances .

以前的 表演 .

因为他挥舞鼓槌的姿态比他以往的任何表演都更加华丽。

[ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [tuː] [kloʊz] , [ˈwɪləm] [ˈɛdsən] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [θʌmp] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv]
And , pressing too close , Willum Edson received a vigorous thump in the pit of

和 , 紧迫 也 关闭 , 威廉 埃德森 已收到 一个 蓬勃 扑通 在 这 坑 的

[ðə; ði] [ˈstʌmək] ,
the stomach ,

这 胃 ,

由于靠得太近，威廉·埃德森的腹部遭到了重重一击。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [ˈstreɪtˌweɪ] [bɔːst][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðə; ði] [drʌm] [kɔːr] [ˈliːdər] [æən; ən]
whereupon he straightway lost his temper and gave the drum corps leader an

[ˈæŋɡri] [ʃʌv] .

angry shove .

生气的 推 .

于是他立刻失去了耐心，愤怒地推了鼓乐队指挥一把。

[ˈsjuːbi] [ˈpraːmptli] [fel] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhedstəʊn] , [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] , [θɜːrð]
Sube promptly fell over a headstone , marking the resting place of Experience , Third

上 及时 跌倒 超过 一个 墓石 , 标记 这 休息 地方 的 经验 , 第三

[waɪf] [ʌv; əv][ˈkɑːrsəʊ] [ˈnɔːtən] ,
Wife of Carso Norton ,

妻子 的 卡尔索 诺顿 ,

苏贝随即被一块墓碑绊倒，这块墓碑标志着卡索·诺顿的第三任妻子埃克斯皮里恩的安息之地。

[ˈpʊlɪŋ] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [drʌm] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]
pulling Biscuit and the bass drum on top of

拉 饼干 和 这 低音 鼓 在 顶部 的

把饼干和低音鼓拉到上面

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[hɪm; ɪm] .
him .

他 .

他。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
When he had regained his feet he discovered to his dismay a large
什么时候 他 有 恢复 他的 脚 他 发现 到 他的 沮丧 一个 大的
[traɪ'æŋɡjələ] [hoʊl] [θru:] [ðə; ði] ['drʌm,hed] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] ['merɪt] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['mærit(ə)]
triangular hole through the drumhead that took the MARIT entirely out of MARITAL .
三角形 洞 通过 这 鼓皮 那 采取 这 玛丽特 完全 出去 的 婚姻 .

当他重新站稳脚跟后，惊愕地发现鼓面上有一个大三角形的洞，使得 MARITAL 中的 MARIT 完全消失了。

[hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌtərəns] [ʌv; əv][dʒʌst][wʌn] ['æŋɡri] [bli:t] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
He had time for the utterance of just one angry bleat in the direction
他 有 时间 为了 这 发声 的 只是 一 生气的 咩咩叫 在 这 方向
[ʌv; əv] [ˈwɪləm] [ˈɛdsən] ,
of Willum Edson ,
的 威廉 埃德森 ,

他还有时间朝威廉·埃德森的方向发出一声愤怒的咩叫。

[wen] ['neɪtʃər] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][ænd; ənd][let] [fɔ:l] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [tə'renʃ(ə)]
when Nature took a hand in the conflict and let fall one of her torrential
什么时候 自然 采取 一个 手 在 这 冲突 和 让 落下 一 的 她 滂沱
[sprɪŋ] [ˈdaʊn,pɔ:z] .
spring downpours .
春天 倾盆大雨 .

当大自然也介入这场冲突，降下春季倾盆大雨时。

[ə; eɪ][mæd]['skræmb(ə)][fɔ:r; fər] ['kʌvər] ['fa:lʊd] .
A mad scramble for cover followed .
一个 疯狂的 争夺 为了 覆盖 随后 .
随后，人们疯狂地寻找掩体。

[ðə; ði] [fju:] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌm'breləz] [reɪzd] [ðem; ðəm] ,
The few who had brought umbrellas raised them ,
这 很少 WHO 有 带来 雨伞 提高 他们 ,
少数带伞的人举起了伞。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌndər] [ðem; ðəm] .
and then had to fight for the privilege of remaining under them .
和 然后 有 到 斗争 为了 这 特权 的 其余的 在下面 他们 .
然后，他们不得不争取继续留在他们手下的权利。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['kæərɪdʒɪz] ['heɪsnd] [tu:; tə][get] [ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Those who had come in carriages hastened to get under the protection of the
那些 WHO 有 来 在 马车 加快 到 得到 在下面 这 保护 的 这
[ta:ps] .
tops .
最高额 .
那些乘马车来的人们赶紧躲到车顶下避雨。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] ['kɔ:rnɪt] [bənd] [treɪld] [ðer; ðər] ['ɪnstɹəmənts] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]
The members of the Silver Cornet Band trailed their instruments to keep them
这 成员 的 这 银 角膜 乐队 拖着 他们的 仪器 到 保持 他们
[frʌm; frəm] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər][æz; əz] [ðeɪ] [bi:t] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [bʌt; bət] [ˈɔ:rgənəɪzd] [rɪ'tri:t] .
from filling with water as they beat a hurried but organized retreat .
从 填充 和 水 作为 他们 打 一个 慌忙 但 组织 撤退 .
银号乐队的成员们拖着乐器，以免乐器进水，然后匆忙而有条不紊地撤退。

[ðə; ði]['faɪər] ['kʌmpənɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['spɔ:tləs] [pə'reɪd] ['ju:nɪfɔ:rmz] [brook] [ræŋks][ænd; ənd] ['skætərd] .
The fire companies in their spotless parade uniforms broke ranks and scattered .
这 火 公司 在 他们的 一尘不染 游行 制服 打破 排名 和 疏散 .
身着一尘不染的阅兵制服的消防队员们散开了，四散而逃。

[keɪnz] [ˈmæɪt(ə)] [bənd] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkænvəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [spred]
Cane's Marital Band took refuge under a piece of canvas that had been spread
手杖的 婚姻 乐队 采取 避难所 在下面 一个 片 的 帆布 那 有 到过 传播
[ˈoʊvər][ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [sɔɪl] [θroʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [greɪv] ,
over the pile of soil thrown from the open grave ,
超过 这 桩 的 土壤 抛掷 从 这 打开 严重 ,
凯恩的乐队躲在一块铺在从敞开的坟墓里倾倒出来的泥土堆上的帆布下。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈsjuːbi] [ænd; ənd] [ˈbɪskɪt] ,
with the exception of Sube and Biscuit ,
和 这 例外 的 上 和 饼干 ,
除了Sube和Biscuit之外,

[huː] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [enˈkʌmbəd] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [drʌm] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd]
who were too much encumbered by the bass drum to secure a place and
WHO 是 也 很多 负担 经过 这 低音 鼓 到 安全的 一个 地方 和
[wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈkwɔːrtərz] .
were compelled to look for other quarters .
是 被迫 到 看 为了 其他 四分之一 .
他们因为低音鼓的噪音太大而无法找到合适的位置，只好另寻住处。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [splæʃ] [ʌv; əv] [reɪn] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈreskjʊːd] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈbaɪstændər]
At the first splash of rain the colonel rescued his silk hat from a bystander
在 这 第一的 溅 的 雨 这 上校 获救 他的 丝绸 帽子 从 一个 旁观者
([huː] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə]
(who had attempted to
(WHO 有 尝试过 到
雨刚落，上校就从一位旁观者手中夺回了他的丝绸帽子（那人曾试图……）

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[prəˈtekt] [aɪˈtiː] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt]) [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ˈdɪɡnəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwaɪndz]
protect it by putting it under his coat) and casting dignity to the winds
保护 它 经过 推杆 它 在下面 他的 外套) 和 铸件 尊严 到 这 风
[meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] .
made a rush for his carriage .
制成 一个 匆忙 为了 他的 运输 .
他把它藏在外套下面保护起来，然后把尊严抛诸脑后，冲向他的马车。

[hiː; hi] [ˈklæmbəd] [ɪn] [brˈsaɪd] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] [ænd; ənd] [sæt] [ˈhelpləsli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaʊnpɔːr] [waɪl] [ˈmɪstər] .
He clambered in beside Mrs . Cane and sat helplessly in the downpour while Mr .
他 攀爬 在 旁 太太 . 甘蔗 和 卫星 无助地 在 这 倾盆大雨 尽管 先生 .
[keɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈprezɪdənt] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌnˈgeɪnli] [tɑːp] .
Cane and the Village President struggled with the ungainly top .
甘蔗 和 这 村庄 总统 挣扎 和 这 笨拙的 顶部 .
他爬到凯恩太太旁边，无助地坐在倾盆大雨中，而凯恩先生和村长则费力地摆弄着笨重的屋顶。

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈplʌndʒɪŋ] [stiːdz] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] ,
The driver was too much engaged with his plunging steeds to lend a hand ,
这 司机 曾是 也 很多 已订婚的 和 他的 骤降 马匹 到 借 一个 手 ,
车夫全神贯注于他那匹疾驰的骏马，根本无暇帮忙。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] [ðə; ði] [dʒɑːb] [wɪð; wɪθ] [suːˈpɜːrb] [prəˈfænəti, prɒˈfænəti] .
but he superintended the job with superb profanity .
但 他 督导 这 工作 和 高超 亵渎 .
但他监督这项工作时，却用极其粗俗的语言表达了出来。

[wen] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði][tu:p][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈefərts] [ˈmɪstər] . [keɪn] , [drentʃt] [ænd; ənd]
When finally the top had yielded to their efforts Mr . Cane , drenched and
什么时候 最后 这 顶部 有 产生 到 他们的 努力 先生 : 甘蔗 , 湿透了 和
[dɪsˈɡʌstɪd] ,
disgusted ,
厌恶 ,

最后，当他们的努力终于让顶层屈服时，凯恩先生浑身湿透，一脸厌恶。

[pʊld] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ɪkˈspleɪnd] :
pulled himself into the carriage as the colonel explained :
拉 他自己 进入 这 运输 作为 这 上校 解释 :

上校解释道，他便钻进了马车里：

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] !
" That was the noise !
" 那 曾是 这 噪音 !

“原来是噪音！”

[ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)] [nɔɪz] !
The identical noise !
这 完全相同的 噪音 !

一模一样的声音！

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [pæst] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [maɪ] [rest] !
The noise that passed under my window and disturbed my rest !
这 噪音 那 通过了 在下面 我的 窗户 和 不安 我的 休息 !

窗外传来的噪音打扰了我的休息！

[wʌt] [ɪn] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
What in — What was it ?
什么 在 — 什么 曾是 它 ?

什么？那是什么？

" [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [keɪn] [ˈmɜːmɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" As Mrs . Cane murmured that she hadn't the slightest idea , something in the
" 作为 太太 : 甘蔗 低声说道 那 她 之前没有 这 丝毫 主意 , 某物 在 这

[kraʊd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .
crowd caught her eye .
人群 捕捉 她 眼睛 .

“凯恩太太低声说她一点头绪也没有，这时人群中的某个东西吸引了她的目光。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [ˌɡrenəˈdɪr] [kæp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈpɑːrtli] [ˌʌnˈwaʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]
It was a tall grenadier cap that had become partly unwound and gave the
它 曾是 一个 高的 掷弹兵 帽 那 有 变得 部分 解开 和 给予 这

[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] .
appearance of having a tail .
外貌 的 拥有 一个 尾巴 .

那是一顶高高的掷弹兵帽，帽檐部分散开，看起来像长了一条尾巴。

[ænd; ənd] [ˌnɪrˈbaɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [beɪs] [drʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [wʌn] [hed] .
And nearby was a large bass drum with a hole through one head .
和 附近 曾是 一个 大的 低音 鼓 和 一个 洞 通过 一 头 .

附近还有一个大低音鼓，鼓面有一个洞。

[ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ɡlæns] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
A fleeting glance and it was gone .
一个 转瞬即逝 瞥一眼 和 它 曾是 已消失 .

只消一眼，它就消失了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
But a look at her husband told her that he too had seen it .
但 一个 看 在 她 丈夫 讲述 她 那 他 也 有 已见 它 .

但看了一眼丈夫，她就知道他也看到了。

[æ̯t; ət] [ð̩s] [pɔ̯ɪnt] [ð̯ə; ð̩] [ˈkæ̯rɪdʒ] [br̥ˈkeɪm] [ˈhoʊ̯pləsli] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ][dʒæm][ʌv; əv][ˈviːək(ə)lz][ænd; ɐnd]
At this point the carriage became hopelessly involved in a jam of vehicles and
在 这 观点 这 运输 成为 绝望地 涉及 在 一个 果酱 的 车辆 和
[stɑːpt] .
stopped .
停止 .

这时，马车陷入了车辆堵塞之中，停了下来。

[æ̯z; əz][aɪˈtiː] [stʊd] [ð̯er; ð̯ər][ð̯ə; ð̩] [ˈdaʊ̯npɔːr] [ˈmɒd̩əreɪtɪd] , [ænd; ɐnd] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)]
As it stood there the downpour moderated , and finally settled into a gentle
作为 它 站立 那里 这 倾盆大雨 温和 , 和 最后 定居 进入 一个 温和的
[ˈʃaʊ̯ər] .
shower .
淋浴 .

它站在那里，倾盆大雨渐渐减弱，最终变成了一场轻柔的阵雨。

[ænd; ɐnd][dʒʌst] [br̥ˈfɔːr] [aɪˈtiː]
And just before it
和 只是 前 它

就在它之前

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [əˈgen] [ˈʌʊts] [ænd; ɐnd] [ˈlæftər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] .
started on again shouts and laughter could be distinctly heard .
开始 在 再次 喊叫 和 笑声 可以 是 明显地 听到 .

喊叫声和笑声再次响起，清晰可闻。

[ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈsiːmli] [prəˈsiːdɪŋ] [fɔːr; fər][ð̯ə; ð̩] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] , [ænd; ɐnd][ɑːn]
A most unseemly proceeding for the return from a funeral , and on
一个 最多 不体面的 进行中 为了 这 返回 从 一个 葬礼 , 和 在
[dekəˈreɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] !
Decoration Day of all days !
装饰 天 的 全部 天 !

参加完葬礼后，竟然在阵亡将士纪念日这天做出如此不体面的举动！

[ˈmɪsɪz] . [keɪn] [liːnd] [aʊt][ænd; ɐnd] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] , [bʌt; bət][iː; ʃɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ˈnʌθɪŋ]
Mrs . Cane leaned out and looked forward , but she could distinguish nothing
太太 . 甘蔗 倾斜 出去 和 看起来 向前 , 但 她 可以 区分 没有什么
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhutiŋ] ,
but a hooting ,
但 一个 倒彩 ,

凯恩太太探出身子向前看去，但她除了听到一声鸣叫之外什么也听不见。

[ˈhaʊ̯ɪŋ] [mɑːb] [ð̯æt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkraʊ̯dɪŋ] [raʊ̯nd] [ð̯ə; ð̩] [hɜːrs] .
howling mob that seemed to be crowding round the hearse .
嚎叫 暴民 那 似乎 到 是 拥挤 圆形的 这 灵车 .

一群嚎叫的人群似乎正围在灵车周围。

[æ̯t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ð̯ə; ð̩] [ˈkæ̯rɪdʒ] [muːvd] ;
At length the carriage moved ;
在 长度 这 运输 已搬 ;

马车终于动了；

[ænd; ənd][æz; əz][ai 'ti:] [kɔ:t] [ʌp][wið; wiθ][ðə; ði] [hɜ:rs] [ʃi:; ʃi] [br'held] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɔ:rər] [ðə; ði]
and as it caught up with the hearse she beheld to her horror the
和 作为 它 捕捉 向上 和 这 灵车 她 观看 到 她 恐怖 这
[kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼfɑ:kɪŋ] [ˈlevəti] .
cause of the shocking levity .
原因 的 这 令人震惊 轻浮 .

当它追上灵车时，她惊恐地看到了造成这令人震惊的轻浮行为的原因。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [hɜ:rs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ˈlaɪən] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈrestləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,
Inside the hearse was an imitation lion pacing restlessly back and forth ,
里面 这 灵车 曾是 一个 模仿 狮子 踱步 躁动不安 后退 和 前进 ,
[ɪn'saɪd] [ðə; ði] [hɜ:rs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ˈlaɪən] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈrestləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,
灵车里有一个仿狮子，焦躁地来回踱步。

[æz; əz][ai 'ti:] [læʃ] [ɪts] [beɪs] [ˈdrʌmstɪk] [teɪl][ɪn] [ˈeɪdənt] [ˈæŋɡər] .
as it lashed its bass drumstick tail in evident anger .
作为 它 鞭打 它是 低音 鸡腿 尾巴 在 明显 愤怒 .

它愤怒地挥舞着低音鼓槌状的尾巴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bi:st] ,
There was something strangely familiar about the beast ,
那里 曾是 某物 奇怪的 熟悉的 关于 这 兽 ,

这头野兽身上有种似曾相识的诡异感。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈtɔ:ni] [meɪn] [ʌv; əv][fɑ:ks,laɪk][fɜ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ɪts]
and especially about the tawny mane of foxlike fur that was wrapped around its
和 尤其 关于 这 黄褐色 鬃毛 的 像狐狸一样毛皮 那 曾是 包装 大约 它是
[nek] .
neck .
脖子 .

尤其是它脖子上那一头黄褐色的、像狐狸一样的毛发。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [wɜ:rl] [ə'baʊt] — [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [keɪn] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ˈlʊkɪŋ]
Suddenly the creature whirled about — and Mrs . Cane found herself looking
突然 这 生物 旋转 关于 — 和 太太 . 甘蔗 成立 她自己 寻找
[də'rektli; daɪ'rektli][ˈɪntu:][wʌn][ʌv; əv] - [best][ˈlaɪən] - [ˈfeɪsɪz] .
directly into one of Sube's best lion - faces .
直接地 进入 一 的 - 最好的 狮子 - 面孔 .

突然，那生物猛地转过身来——凯恩太太发现自己正对着苏贝最出色的狮子脸之一。

[ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkufənz] [wið; wiθ][ə; eɪ][gæsp] .
She fell back into the cushions with a gasp .
她 跌倒 后退 进入 这 靠垫 和 一个 喘气 .

她倒吸一口凉气，跌回沙发垫里。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[pɜː'si:vɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [gest] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [si:n]
perceiving that her guest was looking the other way and had not yet seen
感知 那 她 客人 曾是 寻找 这 其他 方式 和 有 不是 然而 已见
[ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [saɪt] ,
the horrible sight ,
这 可怕 视线 ,

她察觉到客人正看向别处，还没有看到那可怕的景象，

[ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɑ:rm] .
she clutched her husband's arm .
她 紧握 她 丈夫的 手臂 .

她紧紧抓住丈夫的手臂。

" [draɪv] [ɑ:n] !
" **Drive on !**
" 驾驶 在 !

继续前进！

" [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] ['despəreɪtli] .
" **she pleaded desperately** .
" 她 恳求 绝望地 .

她绝望地哀求道。

" [draɪv] [ɑ:n] ['kwɪkli] ! "
" **Drive on quickly !** "
" 驾驶 在 迅速地 ! "

“快点开！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" **But how can I ?**
" 但 如何 能 我 ?

但我该如何做到呢？

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][fjuː'tɪləti] .
" **he returned with a gesture of futility** .
" 他 返回 和 一个 手势 的 无用 .

他带着徒劳的姿态回来了。

[æɪt; æt] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
At that instant the colonel caught sight of the
在 那 立即的 这 上校 捕捉 视线 的 这

就在那一刻，上校看到了……

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[ˈlaɪən] .
lion .
狮子 .

狮子。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fel] ['oʊpən] .
His mouth fell open .
他的 嘴 跌倒 打开 .

他张大了嘴。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ɪn] [səɪ'praɪz] .
He drew back in surprise .
他 画 后退 在 惊喜 .

他惊讶地后退了一步。

[ðen] [hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [dʌn] [ɪn] ['jɪrz] .
Then he did something that he had not done in years .
然后 他 做过 某物 那 他 有 不是 完毕 在 年 .

然后他做了一件他多年未曾做过的事。

[hiː; hi][pʊt] [ə'saɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
He put aside all the care and sadness of the world ;
他 放 旁边 全部 这 关心 和 悲伤 的 这 世界 ;

他抛却了世间所有的烦恼和忧愁；

[hiː; hi] [sə'rendərd] [wʌt] ['lɪt(ə)] ['dɪɡnəti] [ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]
he surrendered what little dignity the downpour had left him , and throwing
他 投降 什么 小的 尊严 这 倾盆大雨 有 左边 他 , 和 投掷
[bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
back his head ,
后退 他的 头 ,

倾盆大雨过后，他仅存的一点尊严也荡然无存，他仰起头，

[hiː; hi] [be'ləʊd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
he bellowed with laughter .
他 咆哮 和 笑声 .

他放声大笑。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɪft] [ɪn][ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] [let][ðə; ði] [hɜːrs] [muːv] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] ,
A sudden shift in the jam of vehicles let the hearse move out of their sight ,
一个 突然 转移 在 这 果酱 的 车辆 让 这 灵车 移动 出去 的 他们的 视线 ,
车流突然变换，灵车驶出了他们的视线。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)] [ˈfɑːləʊd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː] ,
but the colonel followed it with his eyes as far as he could see it ,
但 这 上校 随后 它 和 他的 眼睛 作为 远的 作为 他 可以 看 它 ,
但上校的目光一直追随着它，直到他视线所及之处。

[ˈliːnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][wʌŋ] [læst] [lək] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɔːtlɪŋ] [ʌn'tɪl]
leaning out of the carriage for one last look , and roaring and chortling until
倾斜 出去 的 这 运输 为了 一 最后的 看 , 和 咆哮 和 咯咯笑 直到
[hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] .
he was weak .
他 曾是 虚弱的 .

他探出马车外，最后看了一眼，然后又吼又笑，直到筋疲力尽。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪn] ['hoʊmsted] ['mɪstər] . [keɪn] [wʌz; wəz]
By the time the carriage had reached the Cane homestead Mr . Cane was
经过 这 时间 这 运输 有 达到 这 甘蔗 家园 先生 . 甘蔗 曾是
[ˈbiːmɪŋ] ,
beaming ,
光芒四射 ,

当马车到达凯恩家宅邸时，凯恩先生笑容满面。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'feɪld] [ə'pɪrəns] .
in spite of his disheveled appearance .
在 尽管如此 的 他的 蓬头垢面 外貌 .

尽管他衣衫褴褛。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['boʊstɪd] , " [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['skiːzɪks] !
" Yes , sir , " he boasted , " that boy of mine is certainly a skeezix !
" 是的 , 先生 , " 他 吹嘘 , " 那 男生 的 矿 是 当然 一个 斯基齐克斯 !
“是的，先生，”他吹嘘道，“我那儿子肯定是个卑鄙小人！ ”

[ɡreɪt] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ; [hiː; hi][kæn; kən][ɡet] [fʌŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fjuːnərəl] !
Great sense of humor ; he can get fun out of anything — even a funeral !
伟大的 感觉 的 幽默 ; 他 能 得到 乐趣 出去 的 任何事物 — 甚至 一个 葬礼 !
他很有幽默感；他能从任何事中找到乐趣——即使是葬礼！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] ['eniweɪ] , ['kɜːrn(ə)] ? "
What do you think of that boy of mine anyway , Colonel ? "
什么 做 你 思考 的 那 男生 的 矿 反正 , 上校 ? "
上校，您觉得我那儿子怎么样？

" [ʌʊərz] !
" Ours !
" 我们的 !

“我们的！ ”

" ['mɪsɪz] . [keɪn] [kə'rektɪd] .
" Mrs . Cane corrected .
" 太太 . 甘蔗 已更正 .

凯恩夫人纠正道。

" [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪ] !
" Our boy !
" 我们的 男生 !

“我们的孩子！”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['sʌməər] [taɪm]
IN THE GOOD OLD SUMMER TIME
在 这 好的 老的 夏天 时间

在美好的旧夏日

[keɪnz] ['mæɪɪt(ə)] [bənd] ['nevər] ['fɔːrməli] [dɪs'bændɪd] .
Cane's Marital Band never formally disbanded .
手杖的 婚姻 乐队 绝不 正式地 解散 .

Cane's Marital Band从未正式解散。

[ɪk'sept] [æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɔːlvd] [baɪ][ðə; ði][reɪn][,aɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['liːgəli] [ɪk'stænt] .
Except as it was dissolved by the rain it is still legally extant .
除了 作为 它 曾是 溶解 经过 这 雨 它是 仍然 合法地 现存 .

除了被雨水冲刷溶解外，它在法律上仍然有效。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] ['nevər] [ə'sembld] [ə'gen] ['æftər][ɪts][ɪ'nɪʃ(ə)] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['pʌblɪk] .
But it never assembled again after its initial appearance in public .
但 它 绝不 组装 再次 后 它是 最初的 外貌 在 民众 .

但自首次公开亮相后，它就再也没有重新集结过。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪts] [ʃɔːrt] [tɜːrm][ˌʌv; əv][æk'tɪvəti] ['fɜːrniʃt] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːpɪk][ˌʌv; əv][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
its short term of activity furnished the town with a topic of conversation for
它是 短的 学期 的 活动 提供 这 镇 和 一个 话题 的 对话 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ;
some time to come ;
一些 时间 到 来 ;

它短暂的活动为这座小镇提供了未来一段时间的谈资；

[ænd; ænd] [ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪn] ['haʊshoʊld] ,
and although the subject was studiously avoided in the Cane household ,
和 虽然 这 主题 曾是 认真地 避免 在 这 甘蔗 家庭 ,

尽管凯恩一家刻意回避这个话题，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːli] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .
it was freely discussed in the barn .
它 曾是 自由 讨论 在 这 谷仓 .

在谷仓里，大家都在自由地讨论这件事。

[ˈsjuːbi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][dʒʌst] [həʊ] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɜːrs] .
Sube was unable to explain just how he happened to get into the hearse .
上 曾是 无法 到 解释 只是 如何 他 发生 到 得到 进入 这 灵车 .
苏贝无法解释他究竟是如何坐进灵车的。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [hɪmˈself] .
He didn't know , himself .
他 没有 知道 , 他自己 .
他自己也不知道。

[ænd; ənd] [wen] [prest] [fɔːr; fər] [pəˈtɪkuːləz] [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [tʊk] [ðə; ði] [dɪfensɪv] .
And when pressed for particulars he instantly took the defensive .
和 什么时候 按下 为了 细节 他 即刻 采取 这 防守 .
当被追问细节时，他立即采取了防御姿态。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get] [wet] , [dɪd][aɪ] ?
" I guess I didn't want to get wet , did I ?
" 我 猜测 我 没有 想 到 得到 湿的 , 做过 我 ?
“我猜我是不想被淋湿的，对吧？ ”

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .
他质问道。

" [wet] !
" Wet !
" 湿的 !
“湿的！

[seɪ] , [juː; jʊ][wʌz; wəz] [soʊkt] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][ˈevər] [went] [nɪr] [ðæt] [hɜːrs] !
Say , you was soaked before you ever went near that hearse !
说 , 你 曾是 浸泡过 前 你 曾经 去 靠近 那 灵车 !
说真的，你还没靠近那辆灵车就已经浑身湿透了！

" [kraɪd] [ˈɡɪzərd] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈenvi] .
" cried Gizzard , who was still suffering from a slight twinge of envy .
" 哭 盹 , WHO 曾是 仍然 痛苦 从 一个 轻微 轻微疼痛 的 嫉妒 .
“吉扎德喊道，他心中仍然怀着一丝嫉妒。”

" [wel] , [haɪ] [ˈwɪlbə] , [huː] [wʌz; wəz][ˈdraɪvɪn] - [aɪ ˈtiː] , [ˈhɒləd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːz] ,
" Well , Hi Wilbur , who was drivin ' it , hollered to me to shut the doors ,
" 出色地 , 你好 威尔伯 , WHO 曾是 驾驶 - 它 , 大声喊叫 到 我 到 关闭 这 门 ,
“嗨，威尔伯，当时是司机，他朝我喊，让我把车门关上。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtɪn] - - [ɪm]
and when I was shuttin ' ' em
和 什么时候 我 曾是 闭关 - - 呃
当我关上它们的时候

[aɪ] [sɔː] [həʊ] [naɪs][ænd; ənd][draɪ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈsaɪd] , [soʊ][aɪ][tʊʊld]
I saw how nice and dry it was inside , so I told
我 锯 如何 好的 和 干燥 它 曾是 里面 , 所以 我 讲述
我看到里面又干又好，就告诉了他们。

[第101页]
[ˈbɪskɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] ,
Biscuit to bring the drum down here to the barn ,
饼干 到 带来 这 鼓 向下 这里 到 这 谷仓 ,
饼干把鼓搬到谷仓来。

[ænd; ənd][aɪ] [klaɪmd] [ɪn][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʊli] [raɪd] ！
and I climbed in and slammed the doors and had a bully ride ！
和 我 攀登 在 和 猛烈抨击 这 门 和 有 一个 欺负 骑 ！
我爬进去，砰地一声关上车门，然后一路横冲直撞！

[ænd; ənd][seɪ] ！
And say ！
和 说 ！

再说一遍！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [drʌm] ， [dɪd][aɪ] ？ "
I didn't tell you about the drum , did I ？ "

我 没有 告诉 你 关于 这 鼓 ， 做过 我 ？ "
我没跟你说过鼓的事，对吧？

" [noʊ] ， [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] ， " ['mʌtəd] ['gɪzərd] ， [æz; əz][ðer; ðər][məˈtɪəri:əlaɪzd] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]
" No , you didn't , " muttered Gizzard , as there materialized before his eyes a
" 不 ， 你 没有 ， " 低声说道 肫 ， 作为 那里 实体化 前 他的 眼睛 一个
['sædli] ['rʌptʃəd] ['drʌm,hed] .
sadly ruptured drumhead .
令人遗憾的是 破裂 鼓皮 ；

“不，你没有，”吉扎德嘟囔着，只见他眼前出现了一张惨遭破裂的鼓面。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][du:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ， ['eniweɪ] ？ "
" What you go in ' to do about it , anyway ？ "

" 什么 你 去 - 到 做 关于 它 ， 反正 ？ "
“你打算怎么办？ ”

" [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][du:] ？ — [aɪv] [dʌn] [aɪ ˈti:] ！ "
" Goin ' to do ？ — I've done it ！ "

" 戈因 - 到 做 ？ — 我已经 完毕 它 ！ "
“打算做什么？ ——我已经做了！ ”

" [dʌn] [aɪ ˈti:] ！
" Done it ！
" 完毕 它 ！

完成了！

[ˈhwʌtɪd] [ju:; jʊ][du:] ？ "
What'd you do ？ "

什么 你 做 ？ "

你做了什么？

" [waɪ] ， ['bɪskɪt] [brɔ:t] [ðə; ði] [drʌm] [bæk] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði][ba:rn] .
" Why , Biscuit brought the drum back here to the barn .
" 为什么 ， 饼干 带来 这 鼓 后退 这里 到 这 谷仓 ；

“为什么，饼干把鼓带回了谷仓。”

[aɪ][hæd; həd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈtɑ:ki:n, -kin, ˈtei-] - [aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə][oʊl] -
I had all I could do to keep him from takin ' it back to ol ' -
我 有 全部 我 可以 做 到 保持 他 从 拿 - 它 后退 到 ol -
['leɪdi] ['bɜ:rtɪn] [ʒu:,dʒu:s] - [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
lady Burton jus ' it was .
女士 伯顿 果汁 - 它 曾是 ；
我竭尽全力阻止他把东西带回给伯顿老太太那里。

[bʌt; bət][aɪ][ˈtɒl] - - [ɪm][ˈmɪstər] . [ˈɪŋgrə,hæm] [ˈwɔznt] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [jet] ， [soʊ][hi:; hi] [left] [aɪ ˈti:] .
But I tol ' ' im Mr . Ingraham wasn't through with it yet , so he left it .
但 我 托尔 - - 我是 先生 ； 英格拉姆 不是 通过 和 它 然而 ， 所以 他 左边 它 ；
但我告诉他，英格拉姆先生还没做完，所以他就离开了。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [grɪnd] [ˈnʊʊɪŋli] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] [æz; əz][ˈsju:bi] [kənˈtɪnju:d] : " [wel] ,
" **The boys grinned knowingly at each other as Sube continued** : " **Well** ,
" 这 男孩们 咧嘴一笑 明知 在 每个 其他 作为 上 持续 : " 出色地 ,
男孩们心照不宣地互相咧嘴一笑，苏贝继续说道：“嗯，

[aɪ] [wɑ:t] [ðə; ði] [prɪntɪn] - [ɔ:f] [ænd; ənd][ʒu:dʒu:s] - [su:n] [æz; əz][aɪ ˈti:][gɑ:t][dɑ:rk][aɪ] [sni:kt] [ðə; ði]
I washed the printin ' off and jus ' soon as it got dark I sneaked the
我 洗过 这 printin - 离开 和 果汁 - 很快 作为 它 得到 黑暗的 我 偷偷摸摸 这
[drʌm] [ʌp][ɑ:n] [ˈbɜ:tənz] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [gʊd] [saɪd] [ʌp] ,
drum up on Burton's front porch and turned the good side up ,
鼓 向上 在 伯顿的 正面 门廊 和 转向 这 好的 边 向上 ,
我把印刷图案洗掉，天一黑，我就偷偷把滚筒搬到伯顿家门廊上，把滚筒正面朝上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈdʌkt] .
and then I rung the bell and ducked .
和 然后 我 梯子 这 钟 和 躲闪 .
然后我按响了铃，赶紧蹲了下来。

[aɪ][hɪd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [su:n] [oʊl] - [ˈleɪdi] [ˈbɜ:rtn] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
I hid behind a tree and watched and pretty soon ol ' lady Burton opened the
我 隐藏 在后面 一个 树 和 观看 和 漂亮的 很快 ol - 女士 伯顿 打开 这
[dɔ:r] .
door .
门 .
我躲在一棵树后看着，没过多久，伯顿老太太就打开了门。

[wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɜ:r; hər] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [drʌm] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmbə:di] ,
When she got her eye on the drum she looked all around for somebody ,
什么时候 她 得到 她 眼睛 在 这 鼓 她 看起来 全部 大约 为了 某人 ,
当她注意到鼓的时候，她四处张望，寻找其他人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [faɪnd] [ˈenɪbə:di] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈti:][ɪnˈsaɪd] .
and when she couldn't find anybody she took it inside .
和 什么时候 她 不能 寻找 任何人 她 采取 它 里面 .
当她找不到人时， she就把东西带进了屋里。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][maɪ] [ˈmʌðər] ,
" **The next day she come to call on my mother** ,
" 这 下一个 天 她 来 到 称呼 在 我的 母亲 ,
第二天她来拜访我母亲，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:d] [kʌm] [tu:; tə] [skwi:l] [ɑ:n][em ˈi:] ,
and I thought she'd come to squeal on me ,
和 我 想法 棚 来 到 尖叫 在 我 ,
我以为她会来告发我，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsoʊz] [tu:; tə] [nʊʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ;
and I listened at the door so's to know what to say ;
和 我 听着 在 这 门 所以也是 到 知道 什么 到 说 ;
我趴在门口偷听，想知道该说什么；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [drʌm] [æt; ət][ɔ:l] !
but she never said a word about the drum at all !
但 她 绝不 说 一个 单词 关于 这 鼓 在 全部 !
但她对鼓的事只字未提！

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 102]**
" [页 -]

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ！ " [kraɪd] ['gɪzərd] [dɪ'laɪtɪdli] ．
" **She didn't ！ " cried Gizzard delightedly ．**
" 她 没有 ！ " 哭 朧 欣喜地 ．

“她没有！”吉扎德高兴地喊道。

" [ˈnevər] [piːpt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ！
" **Never peeped about it ！**
" 绝不 偷窥 关于 它 ！

“我从未偷偷透露过这件事！”

" [ˈsjuːbi] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] ．
" **Sube assured him ．**
" 上 保证 他 ．

苏贝向他保证。

" [bʌt; bət] [juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ɑːr aɪ 'piː][oʊl] - [praːf] ['ɪŋgrə'hæm] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] ！ "
" **But you'd ought to heard her rip ol ' Prof Ingraham up the back ！ "**
" 但 你会 应该 到 听到 她 撕裂 ol - 教授 英格拉姆 向上 这 后退 ！ "

“但你真该听听她是怎么把老英格拉姆教授骂得狗血淋头的！”

" [wɒts] [hiː; hi] [bɪn] ['dɔɪn] - ？ " [æskt] ['gɪzərd] ．
" **What's he been doin ' ？ " asked Gizzard ．**
" 是什么 他 到过 做 - ？ " 问 朧 ．

“他最近在干什么？”吉扎德问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ．
" **I don't know ．**
" 我 不 知道 ．

“我不知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏贝·卡内(Sube Cane)

第5/15页

[aɪ] ['kʊdn̩t] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [neɪmz] !
I couldn't understand ; but she called him all kinds of names !
我 不能 理解 ; 但 她 称为 他 全部 种类 的 姓名 !

我听不懂，但她骂了他各种各样的难听的话！

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndər'bred] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['mænəd] [ænd; ənd] [ɪlɪtərət]
She said he was underbred and ign'rant and ill - mannered and illiterate
她 说 他 曾是 粗俗 和 无知者 和 患病的 - 有礼貌的 和 文盲
[ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [stʌf] [laɪk] [ðæt] ,
and a lot of stuff like that ,
和 一个 很多 的 东西 喜欢 那 ,

她说他没教养、无知、没礼貌、不识字，等等等等。

[ænd; ənd][aɪ][moʊst] [bli:v] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l][nekst] [jɪr] ! "
and I most b'lieve we'll have a new principal next year !"
和 我 最多 相信 出色地 有 一个 新的 主要的 下一个 年 ! "

我非常相信我们明年会迎来一位新校长！

" [seɪ] !
" **Say !**
" 说 !

“说！

[ʃiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sku:l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] !
She'd ought to gone to school to him for a while !
棚 应该 到 已消失 到 学校 到 他 为了 一个 尽管 !

她真应该去跟他一起上学一段时间！

[ˈhiːz] [ðə; ði][wɜːrst][ˈprɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [tʃuː] [ə'baʊt] ['mænərz] [aɪ][ˈevər] [sɔː] . "
He's the worst principal to chew about manners I ever saw ."
他是 这 最差 主要的 到 嚼 关于 礼仪 我 曾经 锯 . "

他是我见过最不爱唠叨礼仪的校长。

" [dʒiː] ! [duː][juː; jʊ] [spɒʊz] - ['evər] [get] [hɪr] ? " [saɪd] ['sjuːbi] .
" **Gee ! Do you s'pose vacation'll ever get here ?** " **sighed Sube .**
" 吉 ! 做 你 假设 - 曾经 得到 这里 ? " 叹了口气 上 .

“哎！你觉得假期什么时候才能到来呢？”苏贝叹了口气。

" [aɪ 'tiː][dəʊnt] ['æk] [laɪk][aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['ɡɪzəd] ['duːbiəsli] .
" **It don't ack like it ,** " **replied Gizzard dubiously .**
" 它 不 感谢 喜欢 它 , " 回复 胧 可疑地 .

“不像那样，”吉扎德怀疑地回答道。

" [læst] [wiːk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ver'keɪ(ə)n]
" **Last week was about six months long , and there was one day of vacation**
" 最后的 星期 曾是 关于 六 几个月 长的 , 和 那里 曾是 一 天 的 假期
[æt; ət] [ðæt] . "
at that . "
在 那 . "

“上周感觉像过了六个月，而且只有一天假期。”

" [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - ['bækwərdz] , " [kəm'pleɪnd] ['sjuːbi] .
" **Seems to me as if time was goin ' backwards ,** " **complained Sube .**
" 似乎 到 我 作为 如果 时间 曾是 去 - 向后 , " 抱怨 上 .

“我觉得时间好像在倒流，”苏贝抱怨道。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] .
But it was not .
但 它 曾是 不是 .

但事实并非如此。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwəd][æt; ət][ɪts] [ˈregjələr] [spiːd] .
It was going forward at its regular speed .
它 曾是 去 向前 在 它是 常规的 速度 .

它以正常速度向前行驶。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] - [maɪndz][wɜːr; wər] [aʊtˈstripiŋ] [,aɪ 'tiː] .
The difficulty was that the boys ' minds were outstripping it .
这 困难 曾是 那 这 男孩们 - 思想 是 超越 它 .

问题在于，男孩们的思维速度超过了它。

[ɪn] [duː] [taɪm] [veɪˈkeɪ(ə)n] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhæpi] [ˈsʌmə] [stretʃt] [ɪtˈself] [aʊt] [bɪˈfɔːr]
In due time vacation arrived , and a long happy summer stretched itself out before
在 到期的 时间 假期 到达的 , 和 一个 长的 快乐的 夏天 拉伸 本身 出去 前
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

假期如约而至，漫长而快乐的暑假在他们面前展开。

[ˈmɪstər] . [keɪn] [bɪˈliːvd] [ɪn] [vəˈkeɪʃənz] .
Mr . Cane believed in vacations .
先生 . 甘蔗 相信 在 假期 .

凯恩先生相信休假的重要性。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊθ][biː; bi]
He also be
他 还 是

他也是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[liːvd] [ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʌstriəs] .
lieved in teaching boys to be industrious .
相信 在 教学 男孩们 到 是 勤劳 .

相信应该教导男孩勤奋努力。

[hiː; hi] [stɪl] [ˈhɑːbəd] [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈevri] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][rɪˈkwaɪəd][tuː; tə][duː]
He still harbored the old - fashioned idea that every boy should be required to do
他 仍然 藏匿 这 老的 - 造型 主意 那 每一个 男生 应该 是 必需的 到 做
[sʌm; səm][ˈjuːsf(ə)] [wɜːrk] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
some useful work every day of his life ,
一些 有用 工作 每一个 天 的 他的 生活 ,

他仍然抱持着老派的观念，认为每个男孩都应该被要求每天做一些有用的工作。

[ˈsʌndɪz; -deɪz] [ɪkˈseptɪd] .
Sundays excepted .
星期日 例外 .

周日除外。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈsjuːbi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [mɔːr] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
And while Sube and his brothers with their more up - to - date point of
和 尽管 上 和 他的 兄弟 和 他们的 更多的 向上 - 到 - 日期 观点 的
[vjʊː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈfæləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] ,
view could see the fallacy of his position ,
看法 可以 看 这 谬论 的 他的 位置 ,

虽然苏贝和他的兄弟们凭借他们更现代的观点能够看出他立场的谬误，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ɑːrgjʊmənt] .
they were unable to reform him with any amount of argument .
他们 是 无法 到 改革 他 和 任何 数量 的 争论 .

无论他们如何劝说，都无法改变他的想法。

[æz; əz]['sjuːbi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər]
As Sube seated himself at the breakfast table one morning and glanced over

[hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
his working orders for the day ,
他的 在职的 订单 为了 这 天 ,

一天早晨，苏贝在餐桌旁坐下，一边吃早餐，一边浏览着当天的工作指令。

[ə; eɪ] [skaʊl] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['juːzuəli; 'juːzəli] ['sʌni] ['kaʊntənəns] .
a scowl came over his usually sunny countenance .
一个 皱眉头 来了 超过 他的 通常 阳光明媚 面容 .

他平日里阳光灿烂的脸上，此刻却阴沉了下来。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['kæln] - [aɪ 'tiː][ə; eɪ][ver'keɪ(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['felər] [hæz; həz][tuː; tə]['leɪbər][ɔːl][ðə; ði]
" **What's the good of callin ' it a vacation if a feller has to labor all the**
" 是什么 这 好的 的 卡林 - 它 一个 假期 如果 一个 伙计 有 到 劳动 全部 这
[taɪm] ?
time ?
时间 ?

“如果一个人必须一直劳动，那称之为假期又有什么意义呢？”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

['mɪstər] . [keɪn] [glɑːnst] [æt; ət]['sjuːbi]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
Mr . Cane glanced at Sube over the top of his newspaper as he replied :

凯恩先生一边回答，一边从报纸上方瞥了苏贝一眼：

" [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][naːt]['gʊʊŋ][tuː; tə]['oʊpən][ʌp] [ðæt] [oʊld] [dɪ'skʌ(ə)n] [ə'gen] .
" **Now we are not going to open up that old discussion again** .
" 现在 我们 是 不是 去 到 打开 向上 那 老的 讨论 再次 .

“现在我们不会再重提旧事了。”

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [bɔɪz] [teɪk] [ɑːn]['oʊvər][æn; ən] ['aʊz-z] [wɜːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [meɪks] [em 'iː] [sɪk] !
The way you boys take on over an hour's work around the place makes me sick !

你们这些小子干活干一个多小时的活儿，真让我恶心！

[waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jɔːr; jər][eɪdʒ] , ['sjuːbi] ,
Why , when I was your age , Sube ,
为什么 , 什么时候 我 曾是 你的 年龄 , 上 ,

为什么呢，苏贝，当我像你这么大的时候.....

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [wɜːrk] [frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] [ʌn'tɪl] [dɑːrk][fɔːr; fər][dʒʌst][maɪ] [bɔːrd] ;
I was glad to work from daylight until dark for just my board ;
我 曾是 高兴的 到 工作 从 日光 直到 黑暗的 为了 只是 我的 木板 ;

我很高兴能从早到晚工作，只为我的画板而努力；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [sʌtʃ] [bɔːrd] [æz; əz][juː; jʊ] [bɔɪz] [get] , ['iːðər] . "
and it wasn't any such board as you boys get , either . "

和 它 不是 任何 这样的 木板 作为 你 男孩们 得到 , 任何一个 . "

而且，这也不是你们男生能玩到的那种滑板。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[pər'hæps][wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [maɪ][ˈfɑːðər] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg]
perhaps once during the summer my father would take me to see a good dog
也许 一次 期间 这 夏天 我的 父亲 会 拿 我 到 看 一个 好的 狗
[ænd; ənd][ˈænɪm(ə)l] [[oʊ] ,
and animal show ,
和 动物 展示 ,

也许夏天的时候，父亲会带我去看一场精彩的犬类和动物表演。

" [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈmɪstər] . [keɪn] [æz; əz][hiː; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **explained Mr . Cane as he folded his napkin and left the table .**
" 解释 先生 : 甘蔗 作为 他 折叠 他的 餐巾 和 左边 这 桌子 :

“凯恩先生一边解释，一边叠好餐巾离开了餐桌。”

" [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [juːz][tuː; tə][gʊʊ][ɪn] [ˈswɪmɪn] - [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [dɪd] [ðeɪ] ?
" **They didn't use to go in swimmin ' in those days , did they ?**
" 他们 没有 使用 到 去 在 游泳 - 在 那些 天 , 做过 他们 ?

“那时候他们不下水游泳，对吧？ ”

" [ˈsjuːbi] [ˈmʌtəd] , [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .
" **Sube muttered , taking care that his father did not hear .**
" 上 低声说道 , 采取 关心 那 他的 父亲 做过 不是 听到 .

苏贝低声嘟囔着，小心翼翼地不让父亲听到。

" [ɔːr] [pleɪ] [bɔːl] ? " [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈkætˌhed] [ˈkɔːʃəsli] .
" **Or play ball ? " supplemented Cathead cautiously .**
" 或者 玩 球 ? " 补充 猫头 谨慎地 .

“或者玩球？”猫头谨慎地补充道。

" [eɪnt] [ðæt] [zuːdʒuːs] - [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ? " [graʊld] [ˈsjuːbi][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər]
" **Ain't that jus ' like a man ? " growled Sube as the door closed behind their**
" 不是 那 果汁 - 喜欢 一个 男人 ? " 咆哮 上 作为 这 门 关闭 在后面 他们的
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

“这不就是男人该有的样子吗？”苏贝低声咆哮着，门在他们父亲身后关上了。

" [gɪv] [ə; eɪ] [ˈfelər] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [let] [hɪm; ɪm] [kɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
" **Give a feller a lot of work to do and not even let him kick about it !**
" 给 一个 伙计 一个 很多 的 工作 到 做 和 不是 甚至 让 他 踢 关于 它 !
"
"
"

“给一个人安排很多工作，不让他抱怨！ ”

" [wʌt] [juː; jʊ] [ˈgɑːtə] [duː] , [ˈeniweɪ] ? " [æskt] [ˈkætˌhed] .
" **What you gotta do , anyway ? " asked Cathead .**
" 什么 你 必须 做 , 反正 ? " 问 猫头 .

“你到底该怎么办？”猫头问道。

" [ˈplenti] , " [grʌntɪd] [ˈsjuːbi] ; " [ˈplenti] . "
" **Plenty , " grunted Sube ; " plenty .** "
" 很多 , " 哼哼 上 ; " 很多 . "

“很多，”苏贝咕哝道，“很多。”

" [wel] — [aɪ] [kʌt] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [læst] [taɪm] , " [ˈventʃərd] [ˈkætˌhed] .
" **Well — I cut it the last time , " ventured Cathead .**
" 出色地 — 我 切 它 这 最后的 时间 , " 冒险 猫头 .

“嗯——上次是我剪的，”猫头说道。

" [ɪts] [jɔː; jəɹ][tɜːrn] .
" **It's your turn** .
" 它是 你的 转动 .

轮到你了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 105**]
" [页 -]

[第105页]

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [teɪks] [əˈbʌʊt] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][oʊl] - [lɔːn] , " [ˈɡrʌmbld] [ˈsjuːbi] .
" **Yes , but it takes about half a day to cut the ol ' lawn , " grumbled Sube** .
" 是的 , 但 它 需要 关于 一半 一个 天 到 切 这 ol - 草地 , " 咕哝 上 .

“是啊，不过割完这片草坪得花上半天时间，”苏贝抱怨道。

" [aɪl] [bet][jɔː; jəɹ][dʒɑːb][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .
" **I'll bet your job won't take you half an hour** .
" 患病的 赌注 你的 工作 惯于 拿 你 一半 一个 小时 .

我敢打赌，你的工作用不了半个小时。

[wʌt] [juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə][duː] , [ˈeniweɪ] ? "
What you got to do , anyway ? "
什么 你 得到 到 做 , 反正 ? "

你到底该怎么办？

" [ˌem ˈiː] ?
" **Me ?**
" 我 ?

“我？

[oʊ] , [aɪ][ɡɑːt][tuː; tə] [θɪn] [ðə; ði] [biːts] . "
Oh , I got to thin the beets . "
哦 , 我 得到 到 薄的 这 甜菜 . "

哦，我得给甜菜间苗了。

" [hʌ] ! — [ə; eɪ][snæp] !
" **Huh ! — A snap !**
" 嗯 ! — 一个 折断 !

“哈！——啪！”

" [sniəd] [ˈsjuːbi] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [sɪm] , [ænd; ənd] [æskt] : " [ˈhwʌtɪd] [hiː; hi]
" **sneered Sube , as he turned to his brother Sim , and asked : " What'd he**
" 冷笑 上 , 作为 他 转向 到 他的 兄弟 西姆 , 和 问 : " 什么 他

[ɡɪv] [juː; jʊ] ? "
give you ? "
给 你 ? "

苏贝冷笑着转向他的兄弟西姆，问道：“他给了你什么？”

" - - , " [ˈænsər] [sɪm] .
" **Sproutin ' p'tatoes , " answered Sim** .
" - - , " 回答 西姆 .

“发芽的土豆，”西姆回答道。

" [haʊ] [ˈmeni] [juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə][duː] ? "
" **How many you got to do ?** "
" 如何 许多 你 得到 到 做 ? "

你得做多少个？

" [tuː] [ˈbʊʃəlz] . "
" **Two bushels** . "
" 二 蒲式耳 . "

“两蒲式耳。”

" ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪknɪk] , " ['drɪ'klerd] ['sju:bi] .
" **Nuthin ' but a picnic , " declared Sube .**
" 什么也没有 - 但 一个 野餐 , " 声明 上 .

“不过是一次野餐而已,”苏贝说道。

" [aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæts] [gɑ:t][ə; eɪ]['ri:əl][dʒɑ:b] !
" **I'm the only one that's got a real job !**
" 我是 这 仅有的 一 那就是 得到 一个 真实的 工作 !

“我是唯一一个有正式工作的人! ”

" ['æftər] ['brekfəst] ['sju:bi] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔ:n] - ['moʊər]
" **After breakfast Sube repaired to the barn , where he found the lawn - mower**
" 后 早餐 上 已修复 到 这 谷仓 , 在哪里 他 成立 这 草地 - 割草机
['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
waiting for him .
等待 为了 他 .

早餐后, 苏贝回到谷仓, 发现割草机正等着他。

" [hɑ:] !
" **Ha !**
" 哈 !

“哈!

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ][oʊl] - [græs] - ['tʃu:ə] , [ju:; jʊ] !
There you are , you ol ' grass - chewer , you !
那里 你 是 , 你 ol - 草 - 咀嚼者 , 你 !
你这只老食草虫!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [mə'levələntli] .
" **he exclaimed malevolently .**
" 他 惊呼 恶意地 .

他恶狠狠地喊道。

" [θɔ:t] [ju:d] [kætʃ] [em 'i:] [ɔ:f] [maɪ] [gɑ:rd] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" **Thought you'd catch me off my guard , didn't you ?**
" 想法 你会 抓住 我 离开 我的 警卫 , 没有 你 ?

你以为能打我个措手不及, 是吗?

— [wel] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [tri:t] - [laɪk] [ju:; jʊ] !
— **Well this is the way I treat vill'uns like you !**
— 出色地 这 是 这 方式 我 对待 - 喜欢 你 !

—这就是我对待像你这样的恶棍的方式!

" [hi:; hi] [si:zd] [æn; ən][ɔɪl][kæn; kən] ,
" **He seized an oil can ,**
" 他 查获 一个 油 能 ,

他抓起一个油罐,

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [aɪ 'ti:] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] - ['moʊər] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd]
and thrusting it between the blades of the lawn - mower as he would
和 推进 它 之间 这 刀片 的 这 草地 - 割草机 作为 他 会
[hæv; həv] [plʌndʒd] [ə; eɪ] ['dægər] [brɪtwi:n] [ðə; ði][rɪbz] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,
have plunged a dagger between the ribs of an enemy ,
有 暴跌 一个 匕首 之间 这 肋骨 的 一个 敌人 ,

他把它插进割草机的刀片之间, 就像他要把匕首刺进敌人的肋骨之间一样。

[hi:; hi] [geɪv] ['sevrəl] ['vɪʃəs] [skwɜ:rt] .
he gave several vicious squirts .
他 给予 一些 恶毒 喷射 .

他猛烈地喷射了几下。

" [ðer; ðær] !
" **There !**
" 那里 ！

“那里！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 。

他哭了。

" [teɪk] [ðæt] ! — [ænd; ʌnd] [ðæt] !
" **Take that ! — And that !**
" 拿 那 ！ — 和 那 ！

“吃我一拳！ ——还有那一拳！ ”

" [hi:; hi] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ʌnd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['wɪðəɪŋli] .
" **He drew back a pace and contemplated his enemy witheringly .**
" 他 画 后退 一个 步伐 和 思考 他的 敌人 枯萎地 。

他后退一步，冷冷地打量着他的敌人。

" - [nʌf] ? — [oʊ] !
" ' **Nuff ? — Oh !**
" - 足够 ? — 哦 ！

“够了吗？ ——哦！

[eɪnt] [ju:; jʊ] ?
Ain't you ?
不是 你 ？

难道不是吗？

[eɪnt]
Ain't
不是

不是

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[ju:; jʊ] , [naʊ] ? — [wel] [teɪk] [ðæt] , [ðen] ! — [ænd; ʌnd] [ðæt] !
you , now ? — Well take that , then ! — And that !
你 ， 现在 ？ — 出色地 拿 那 ， 然后 ！ — 和 那 ！

现在轮到你了？ ——好啊，那就让你尝尝这个！ ——还有那个！

" [hi:; hi] [geɪv] [ə'hʌðər] ['kru:əl] [θɹʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] ['vɑ:tlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fensləs] [mə'ʃi:n] ,
" **He gave another cruel thrust into the very vitals of the defenseless machine ,**
" 他 给予 其他 残忍的 推力 进入 这 非常 命脉 的 这 毫无防备 机器 ，

“他又一次残忍地刺向了这台毫无防备的机器的要害部位，

[ænd; ʌnd] [ðen] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [bleɪd] .
and then withdrew his dripping blade .
和 然后 退出 他的 滴落 刀刃 。

然后他拔出了滴着水的刀。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [wer'lei] [em 'i:][dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪv] , [wɪl] [ju:; jʊ] ! — [ju:; jʊ] [wɪl] ,
" **You will waylay me just inside the door of this cave , will you ! — You will ,**
" 你 将要 路障 我 只是 里面 这 门 的 这 洞穴 ， 将要 你 ！ — 你 将要 ，

“你们会在洞口埋伏我，是吗！ ——你们会的，

[wɪl] [ju:; jʊ] ! — [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][wəʊnt][du:] [ðæt] [ə'gen] — "
will you ! — I guess you won't do that again — "
将要 你 ！ — 我 猜测 你 惯于 做 那 再次 — "

你会吗！ ——我想你不会再那样做了——”

" [hu:] [ju:; jʊ] ['tɑ:kən] - [tu:; tə] ? " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

" **Who you talkin ' to ? " came a voice at the door .**
" WHO 你 谈话 - 到 ? " 来了 一个 嗓音 在 这 门 .

“你在跟谁说话？”门口传来一个声音。

[ˈsju:bi] [dʒʌmpt] [bæk] , [ˈredi] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ænˈtægənɪst] , [æz; əz] [ˈkæt,hed] [ˈentərd] .

Sube jumped back , ready for another antagonist , as Cathead entered .
上 跳了起来 后退 , 准备好 为了 其他 反派 , 作为 猫头 进入 .

苏贝向后跳开，准备迎接下一个敌人，这时猫头出现了。

" [oʊ] ! [ɪts] [ju:; jʊ] , [ɪz][,aɪ ˈti:] ? " [æskt] [ˈsju:bi] , [əˈbaʊt] [ˈi:kwəli] [drɪˈvaɪdɪd] [brɪˈtwi:n] [rɪˈli:f] [ænd; ənd]

" **Oh ! It's you , is it ? " asked Sube , about equally divided between relief and**

[kənˈfju:ʒ(ə)n] .

confusion .
困惑 .

“哦！是你啊？”苏贝问道，心中既如释重负又感到困惑。

" [aɪ] [θɔ:t] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [ðæt] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] — [ðæt] — [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][zu:,dʒu:s] - [ɔɪlɪn]

" **I thought it was — that it might be — that — Why , I was jus ' oilin**

- [ðə; ði] [məˈʃi:n] !

' the machine !
- 这 机器 !

“我以为是——可能是——哎呀，我只是在给机器上油而已！”

" [bʌt; bət] [ˈkæt,hed] [dɪd][nɑ:t] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

" **But Cathead did not press the point .**
" 但 猫头 做过 不是 按 这 观点 .

但卡特海德并没有坚持这一点。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlðər] [θɪŋz] [ɪn] [vju:] .

He had other things in view .
他 有 其他 事物 在 看法 .

他另有打算。

" [seɪ] , [ˈsju:bi] , " [hi:; hi][brɪˈgæən][æt; ət][wʌns] ,

" **Say , Sube , " he began at once ,**

" 说 , 上 , " 他 开始 在 一次 ,

“苏贝，”他立刻开口说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [θɪnɪn] - [ðə; ði] [bi:ts] [ɪz] [sʌt] [ə; eɪ][snæp][dʒɑ:b] , [ˈhwʌtəl] [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə][du:] -

" **If you think thinnin ' the beets is such a snap job , what'll you take to do '**

" 如果 你 思考 稀释剂 - 这 甜菜 是 这样的 一个 折断 工作 , 什么会 你 拿 到 做 -

[ɪm] ?

em ?
呃 ?

“如果你认为给甜菜间苗是一件轻而易举的事，那你打算怎么做才能做到呢？”

" [ˈsju:bi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡler] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈplaɪd] : " [wʌt] [dˈju:] [θɪŋk] [aɪ]

" **Sube turned on his brother with a glare as he replied : " What d'you think I**

" 上 转向 在 他的 兄弟 和 一个 强光 作为 他 回复 : " 什么 你 思考 我

am !
是 !

“苏贝怒视着他的兄弟，回答道：‘你以为我是什么！’

[dəʊnt][ju:; jʊ] [spəʊz] [aɪ][ɡɑ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] ? " "

Don't you s'pose I got enough to do for one day ? " "
不 你 假设 我 得到 足够的 到 做 为了 一 天 ? " "

你不觉得我一天的工作还不够多吗？

" [oʊ] , [juː; jʊ][gɑ:t] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [peɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ,
" **Oh , you got enough to do without pay ; but I was goin ' to pay you ,**
" 哦 , 你 得到 足够的 到 做 没有 支付 ; 但 我 曾是 去 - 到 支付 你 ;
“哦，你就算不拿工资也够忙的了；但我本来打算付你钱的。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈkæt,hed] [iːvnli] .
" **replied Cathead evenly .**
" 回复 猫头 均匀地 .
“猫头平静地回答道。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈsjuːbi] .
" **What do you want to do to - day ? " demanded Sube .**
" 什么 做 你 想 到 做 到 - 天 ? " 要求 上 .
“你今天想做什么？”苏贝问道。

" [ˈnʌθɪn] - [mʌtʃ] .
" **Nuthin ' much .**
" 什么也没有 - 很多 .
没什么。

[duː][juː; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði][dʒɑ:b] , [ɔ:r][dəʊnt][juː; jʊ] ?
Do you want the job , or don't you ?
做 你 想 这 工作 , 或者 不 你 ?
你想要这份工作吗？还是不要？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 107]**
" [页 -]
[第107页]

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] .
" **I don't know yet .**
" 我 不 知道 然而 .
我还不清楚。

[ˈhwʌtəl] [juː; jʊ] [ˈɡɪmi] ? "
What'll you gimme ? "
什么会 你 给我 ? "
你会给我什么？

" [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [daɪm] .
" **I'll give you a dime .**
" 患病的 给 你 一个 一角硬币 .
我给你一角钱。

[ænd; ənd] [ɪts] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [iːzi] [wei] [tuː; tə] [ɜ:rɪn] [ə; eɪ] [daɪm] , [tuː] , " [əˈsɜ:rtɪd] [ˈkæt,hed] [ˈswɑ:vli] .
And it's an awful easy way to earn a dime , too , " asserted Cathead suavely .
和 它是 一个 可怕 简单的 方式 到 赚 一个 一角硬币 , 也 , " 断言 猫头 温文尔雅 .
“而且这也是一种非常容易赚到一毛钱的方法，”卡特海德温文尔雅地断言道。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmʌni] , " [ˈveɪpəd] [ˈsjuːbi] ;
" **I don't care so much about the money , " vaped Sube ;**
" 我 不 关心 所以 很多 关于 这 钱 , " 蒸发 上 ;
“我不太在乎钱，”苏贝说道；

" [bʌt; bət][aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈtaɪərd] [wen] [aɪ][get] [θruː] [ˈkʌtɪn] - [ðə; ði] [lɔ:n] . "
" **but I'm goin ' to be awful tired when I get through cuttin ' the lawn . "**
" 但 我是 去 - 到 是 可怕 疲劳的 什么时候 我 得到 通过 切丁 - 这 草地 . "
“但我割完草坪后肯定会累得要死。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] ? " [di'mɑːndɪd]
" **Well , if you don't care about the money , what do you care about ?** " **demanded**
" 出色地 , 如果 你 不 关心 关于 这 钱 , 什么 做 你 关心 关于 ? " 要求
['kæt,hed] .
Cathead .
猫头 .

“好吧, 如果你不在乎钱, 那你到底在乎什么呢? ”猫头问道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['sjuːbi] [rɪ'membə] [ɔːl][ðə; ði][væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] [hiː; hi][hæd; həd][pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]
And suddenly Sube remembered all the valuable property he had parted with
和 突然 上 记得 全部 这 有价值的 财产 他 有 分手了 和
[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; ei] [mʌt] - ['niːdɪd] ['herkʌt] ,
in order to get a much - needed haircut ,
在 命令 到 得到 一个 很多 - 需要 理发 ,
突然, 苏贝想起了他为了理发而变卖的所有值钱的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæt,hed] [hæd; həd] ['stedfæstli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk][æŋ; ən] " ['ʌŋk(ə)l]
and that Cathead had steadfastly refused to be treated like an " uncle
和 那 猫头 有 坚定不移 拒绝 到 是 治疗 喜欢 一个 " 叔叔
,
.
,
,

而且, Cathead 一直坚决拒绝被当作“叔叔”对待。

" [bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ['evriθɪŋ] ['aʊtraɪt] .
" **but had insisted that he had bought everything outright** .
" 但 有 坚持 那 他 有 买 一切 直接 .
但他坚称所有东西都是他全款买下的。

" [lets] [siː] , " ['mʌtəd] ['sjuːbi] ; " [juː; jʊ] [stiːl] [gɔːt][maɪ] [ɔːtə'mætɪk] ?
" **Let's see , " muttered Sube ; " you still got my automatic ?**
" 我们来吧 看 , " 低声说道 上 ; " 你 仍然 得到 我的 自动的 ?
“让我想想, ”苏贝咕哝道, “你还留着我的自动手枪吗? ”

" [ðɪs] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['wepən] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [æn'tiːk] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlɪndər] ['mɪsɪŋ] ,
" **This high - sounding weapon was an antique revolver with the cylinder missing ,**
" 这 高的 - 听起来 武器 曾是 一个 古董 左轮手枪 和 这 圆柱 丢失的 ,
“这把发出高亢枪声的武器是一把老式左轮手枪, 弹巢已经不见了。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
but it was the apple of his eye .
但 它 曾是 这 苹果 的 他的 眼睛 .
但她却是他的掌上明珠。

" [waɪ] , [jes] , " [ə'griːd] ['kæt,hed] .
" **Why , yes , " agreed Cathead** .
" 为什么 , 是的 , " 同意 猫头 .

“没错, ”猫头同意道。

" [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðæt] . " " **I'll give you that** . " " 患病的 给 你 那 . " " 我承认这一点。”

" [ænd; ənd][maɪ] ['bɪljərd] [bɔːl] ? " ['ædɪd] ['sjuːbi] .
" **And my billiard ball ? " added Sube** .
" 和 我的 台球 球 ? " 额外 上 .
“那我的台球呢? ”苏贝补充道。

[ˈkæt,hed] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈju:z] [ˈfɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌmɪsˈfeɪpən] [ˈtroʊfi] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈpi:pəlz]
Cathead had very little use for this misshapen trophy of the fire in the People's
猫头 有 非常 小的 使用 为了 这 畸形 杯 的 这 火 在 这 人们的
[pu:l] [ˈpɑ:rlər] ,
Pool Parlor ,
水池 客厅 ,

猫头对这件从人民台球厅火灾中幸存下来的畸形战利品几乎毫无用处。

[ænd; ənd] [ˈredɪli] [ɪnˈklu:dɪd] [aɪ ˈti:] .
and readily included it .
和 容易 包括 它 .

并欣然将其纳入其中。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ˈsju:bi] [ɪˈnu:mə,reitɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli]
And one by one Sube enumerated all the things of which he had previously
和 一 经过 一 上 列举 全部 这 事物 的 哪个 他 有 之前
[bɪn] [mʌlktɪd] ,
been mulcted ,
到过 罚款 ,

苏贝逐一列举了他先前被罚的所有罪行，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and they all came back to him .
和 他们 全部 来了 后退 到 他 .

他们都回到了他身边。

[ðen] [kæt]
Then Cat
然后 猫

然后是猫

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[hed] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] - [poʊl][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə][dʒɔɪn] [ˈkʌtn,tʌp] [ˈsɪgzbi] [ˈfɔ:r; fər][ə; eɪ]
head took his fish - pole and hurried off to join Cottontop Sigsbee for a
头 采取 他的 鱼 - 极 和 慌忙 离开 到 加入 棉顶 西格斯比 为了 一个
[ˈdeɪz] [spɔ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪni] [ˈfæməli] .
day's sport with the finny family .
天 运动 和 这 芬尼 家庭 .

海德拿起鱼竿，匆匆赶去和科顿托普·西格斯比一起，和鱼儿们一起玩耍一天。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] ,
A few moments later ,
一个 很少 时刻 之后 ,

片刻之后，

[æz; əz][ˈsju:bi][wʌz; wəz] [ˈtrʌndlɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] - [ˈmoʊər] [aʊt] [ˈʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] [dɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]
as Sube was trundling the lawn - mower out of the barn door he was
作为 上 曾是 缓慢行驶 这 草地 - 割草机 出去 的 这 谷仓 门 他 曾是
[heɪld] [baɪ][sɪm] .
hailed by Sim .
赞誉 经过 西姆 .

当苏贝推着割草机走出谷仓门时，西姆向他打招呼。

" [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ? " [æskt] [ˈsju:bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ˈpi:vɪʃli] .
" **What you want ?** " **asked Sube a little bit peevishly** .
" 什么 你 想 ? " 问 上 一个 小的 少量 恼怒地 .

“你想要什么？”苏贝有些不耐烦地问道。

" [aɪ][gɑ:t][wɜ:rk][tu:; tə][du:] , " [ə'sɜ:rtɪd] ['sju:bi][æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['moʊər] [tu:; tə][ə; eɪ]
" **I got work to do , " asserted Sube as he brought the mower to a**
" 我 得到 工作 到 做 , " 断言 上 作为 他 带来 这 割草机 到 一个
['stændstɪl] .
standstill .
停顿 .

“我还有工作要做,”苏贝一边说着, 一边把割草机停了下来。

" [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t] - [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][em 'i:] , [mɜ:k] [aɪ 'ti:] ['snæpi] . "
" **If you got an'thing to say to me , make it snappy . "**
" 如果 你 得到 - 到 说 到 我 , 制作 它 轻快 . "
“如果你有什么话要跟我说, 那就直截了当地说。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪm]['traɪn] - [tu:; tə][du:] , " [hwaɪnd] [sɪm] , " [ɪf] [ju:l] ['oʊnli][hoʊld][jʊr; jər] ['hɔ:rsɪz] [lɔ:ŋ]
" **That's what I'm tryin ' to do , " whined Sim , " if you'll only hold your horses long**
" 那就是 什么 我是 尝试 - 到 做 , " 抱怨 西姆 , " 如果 你会 仅有的 抓住 你的 马匹 长的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“我正努力这么做呢,”西姆抱怨道, “只要你们能忍耐足够长的时间就行了。”

[naʊ] — [naʊ] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [sɔ:r] [hænd] , [ænd; ənd] [naʊ] — [aɪ][kɑ:nt] [sprʌʊt]
Now — now I got a sore hand , and now — I can't sprout
现在 — 现在 我 得到 一个 疮 手 , 和 现在 — 我 不能 发芽
现在——现在我的手疼了, 现在——我不能发芽了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 109**]
[页 -]
[第109页]

- [veri] [gʊd] ; [ænd; ənd] [naʊ] — ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə] [sprʌʊt] - [ɪm] ?
p'tatoes very good ; and now — what'll you take to sprout ' em ?
- 非常 好的 ; 和 现在 — 什么会 你 拿 到 发芽 - 呃 ?
土豆很好; 那么——你打算用什么方法让它们发芽呢?

" ['sju:bi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['fɑ:rpli] .
" **Sube glanced at his brother sharply .**
" 上 瞥了一眼 在 他的 兄弟 尖锐地 .
苏贝锐利地瞥了他哥哥一眼。

" [wer] [ju:; jʊ] ['wʌntə] [goʊ][tu:; tə] - [deɪ] ? " [hi:; hi] [di'lma:ndɪd] .
" **Where you wanta go to - day ? " he demanded .**
" 在哪里 你 想要 去 到 - 天 ? " 他 要求 .
“你今天想去哪儿?”他问道。

[sɪm] [skwɜ:md] [ʌn'i:zɪli] [æz; əz][hi:; hi] ['skru:tn,ʌɪzd] [ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd][hænd] ,
Sim squirmed uneasily as he scrutinized the palm of his injured hand ,
西姆 扭动着身子 不安地 作为 他 仔细审查 这 棕榈 的 他的 受伤 手 ,
西姆不安地扭动着身子, 仔细查看自己受伤的手掌。

['lʊkɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [rɪ'moʊtli] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [sɔ:r] [spɑ:t] ,
looking in vain for something that even remotely resembled a sore spot ,
寻找 在 徒劳 为了 某物 那 甚至 远程 类似 一个 疮 点 ,
徒劳地寻找着哪怕一丝一毫像痛处的东西,

[ænd; ənd] [dɪɡɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ʌn'z:(r)θɪŋ] [wʌn] .
and digging diligently with his thumbnail in the hope of unearthing one .
和 挖掘 勤勉地 和 他的 缩略图 在 这 希望 的 发现 一 .
他用指甲认真地挖着, 希望能挖出一个。

" ['noʊwər] [mʌt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈfɑːnəli] .
" **Nowheres much** , " **he replied finally** .
" 无处可去 很多 , " 他 回复 最后 .

“没什么特别的，”他最后回答道。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] !
" **All right then** !
" 全部 正确的 然后 !

“好吧！ ”

[wʌt] [juː; jʊ] [ˈjæpɪn] - [əˈbaʊt] ?
What you yappin ' about ?
什么 你 喋喋不休 - 关于 ?

你在胡扯些什么呢？

[ɡoʊ][ɑːn] [bæk] [ænd; ənd][duː][jɔː; jər] [wɜːrk] ,
Go on back and do your work ,
去 在 后退 和 做 你的 工作 ,

回去继续你的工作。

" [ədˈvaɪzd] [ˈsjuːbi][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːn] - [ˈmoʊər] .
" **advised Sube as he made a move to proceed with the lawn - mower** .
" 建议 上 作为 他 制成 一个 移动 到 继续 和 这 草地 - 割草机 .

苏贝一边说着，一边开始操作割草机。

" [ɔː] , [weɪt] [ə; eɪ][mɪn] - [juːt] !
" **Aw , wait a min - ute** !
" 啊 , 等待 一个 最小 - 尤特 !

“啊，等一下！ ”

[kɑːnt] [juː; jʊ] ?
Can't you ?
不能 你 ?

难道你不能吗？

[ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈfelər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] - !
Give a feller a chance to say some'pm !
给 一个 伙计 一个 机会 到 说 - !

给小伙子一个说句话的机会！

[kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
Can't you ? "
不能 你 ? "

难道你不能吗？

" [wel] ? " [ˈsjuːbi] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːn] - [ˈmoʊər] [ɪkˈspektəntli] .
" **Well ? " Sube rested on his lawn - mower expectantly** .
" 出色地 ? " 上 休息 在 他的 草地 - 割草机 满怀期待地 .

“怎么样？”苏贝满怀期待地趴在割草机上。

" [naʊ] — [naʊ] [ted] [ˈhɔːrnərz] [ˈkʌmɪn] - [fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət] - [naɪn][tuː; tə] [siː] — [naʊ] — [tuː; tə]
" **Now — now Ted Horner's comin ' for me at ha'past nine to see — now — to**
" 现在 — 现在 泰德 霍纳的 即将到来 - 为了 我 在 - 九 到 看 — 现在 — 到

[siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [naʊ] — [kæn; kən][ɡoʊ][aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər][fɑːrm][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] . "
see if I can — now — can go out to their farm to spend the day . "
看 如果 我 能 — 现在 — 能 去 出去 到 他们的 农场 到 花费 这 天 . "

“现在——现在泰德·霍纳九点半要来找我，看看——看看我能不能——看看我能不能去他们的农场待一天。”

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [waɪ] , [naʊ] — [naʊ] — [aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][get][ju:; jʊ] —
" **Why , now — now — I thought maybe I could get you —**
" 为什么 , 现在 — 现在 — 我 想法 或许 我 可以 得到 你 —

“为什么，现在——现在——我想也许我能得到你——”

" [ˈsju:bi][ˈoʊpənd] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] [wɪˈðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sɪm][tu:; tə] [kən'klu:d] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] .
" **Sube opened negotiations without waiting for Sim to conclude his statements .**
" 上 打开 谈判 没有 等待 为了 西姆 到 结束 他的 声明 .

“苏贝没有等沈说完话就开始了谈判。

" ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] ['ɡɪmi] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What'll you gimme ? " he asked .**
" 什么会 你 给我 ? " 他 问 .

“你会给我什么？”他问道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

" ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [teɪk] ? "
" **What'll you take ? "**
" 什么会 你 拿 ? "

“你要带什么？”

" [wel] , ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] ['ɡɪmi] ? "
" **Well , what'll you gimme ? "**
" 出色地 , 什么会 你 给我 ? "

“那你打算给我什么？”

" [wel] , ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [teɪk] ? "
" **Well , what'll you take ? "**
" 出色地 , 什么会 你 拿 ? "

“那么，你要带什么？”

" [lʊk] [hɪr] ! " [kraɪd] [ˈsju:bi][wɪð; wɪθ][ɪɡˌzæspə'reɪ(ə)n] .
" **Look here ! " cried Sube with exasperation .**
" 看 这里 ! " 哭 上 和 恼怒 .

“看这里！”苏贝恼怒地喊道。

" [eɪnt] [aɪ][ɡɔ:t][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [peɪ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
" **Ain't I got to know what you pay before I can go to work for you ? "**
" 不是 我 得到 到 知道 什么 你 支付 前 我 能 去 到 工作 为了 你 ? "

“难道我得先知道你给的薪水是多少才能去你那儿工作吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [eɪnt] [aɪ][ɡɔ:t][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] - [fɔ:r] [aɪ][kæn; kən][ˈhaɪər][ju:; jʊ] ?
" **Yes , and ain't I got to know what you charge ' fore I can hire you ?**
" 是的 , 和 不是 我 得到 到 知道 什么 你 收费 - 前 我 能 聘请 你 ?

“是啊，难道我不应该先知道你的收费标准才能雇佣你吗？”

" [rɪˈtɜ:rnd] [sɪm] [ˈfi:blɪ] .
" **returned Sim feebly .**
" 返回 西姆 虚弱地 .

“西姆虚弱地回答道。”

" [hʌ] ! " [snɔ:tɪd] [ˈsju:bi][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔ:n] - ['moʊər] .
" **Huh ! " snorted Sube as he made a feint to go on with the lawn - mower .**
" 嗯 ! " 哼了一声 上 作为 他 制成 一个 佯攻 到 去 在 和 这 草地 - 割草机 .

“哼！”苏贝哼了一声，假装要继续开割草机。

[sɪm] [keɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
Sim came to time .
西姆 来了 到 时间 .

Sim 的时间到了。

" [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [daɪm] , " [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [mægˈhænɪməsli] .
" Give you a dime , " he offered magnanimously .
" 给 你 一个 一角硬币 , " 他 提供 宽宏大量 .

“给你一毛钱,”他慷慨地说道。

[wɪˈðəʊt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][ˈsjuːbi] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmoʊər] .
Without deigning to reply Sube started on with the mower .
没有 屈尊 到 回复 上 开始 在 和 这 割草机 .

苏贝不屑一顾, 径直开动了割草机。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [twɑɪs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [brɪˈfɔːr] [sɪm] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
He had cut twice across the lawn before Sim appeared at the corner of the
他 有 切 两次 穿过 这 草地 前 西姆 出现 在 这 角落 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

在西姆出现在房子拐角处之前, 他已经两次穿过草坪了。

" [heɪ] , [ˈsjuːbi] !
" Hey , Sube !
" 嘿 , 上 !

“嘿, Sube! ”

[gɪv] [juː; jʊ] [ˈfɪftiːn] !
Give you fifteen !
给 你 十五 !

给你十五个!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [ˈnʌθɪn] - [ˈdɔɪn] - , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈsjuːbi][æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈvɪgər]
" Nuthin ' doin ' , " returned Sube as he went about his work with renewed vigor
" 什么也没有 - 做 - , " 返回 上 作为 他 去 关于 他的 工作 和 更新 活力
.
.
.

“没什么事儿,”苏贝一边说着, 一边精神抖擞地继续干活。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mɔːr] [strips] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkredit] [wen] [sɪm] [steɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpraːgres] [wɪð; wɪθ]
He had two more strips to his credit when Sim stayed his progress with
他 有 二 更多的 条状物 到 他的 信用 什么时候 西姆 入住 他的 进步 和
[æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [sents] .
an offer of twenty cents .
一个 提供 的 二十 分 .

当他还有两张漫画可以欣赏时, 西姆提出给他20美分, 阻止了他的进步。

" [aɪ][dəʊnt][wɜːrk][fɔːr; fər] [lesn] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] , " [ˈsjuːbi] [əˈnaʊnst] [ˈlɔːftɪli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈzjuːmd]
" I don't work for less'n a quarter , " Sube announced loftily as he resumed
" 我 不 工作 为了 更少 一个 四分之一 , " 上 宣布 傲慢地 作为 他 恢复
[hɪz; ɪz][wɜːrk] .
his work .
他的 工作 .

“我一天工资不低于25美分,”苏贝一边继续工作一边高傲地宣布。

" [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
" Hold on a minute !
" 抓住 在 一个 分钟 !

等一下!

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ! " [jeld] [sim] [wið; wiθ] [ʌnkən'si:ld] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .

Can't you ! " yelled Sim with unconcealed exasperation .
不能 你 ! " 大喊 西姆 和 未隐藏的 恼怒 :

“你就不能吗！”西姆毫不掩饰地恼怒地喊道。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈsju:bi] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪ'gɪn] [æk'tɪvətɪz] [ə'gen]
And as Sube halted in a position from which he could begin activities again
和 作为 上 停止 在 一个 位置 从 哪个 他 可以 开始 活动 再次

[wið; wiθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] ,
with very little effort ,
和 非常 小的 努力 ,

而苏贝停下脚步，摆出一个几乎毫不费力就能再次开始活动的姿势。

[sɪm] [kən'tɪnju:d] [mɔ:ɹ] [æfəbli] :
Sim continued more affably :
西姆 持续 更多的 和蔼可亲 :

Sim继续说道，语气更加和蔼：

[,pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [aɪ][ˈoʊnli][gɑ:t] [ˈtwenti] [sents] !
" I only got twenty cents !
" 我 仅有的 得到 二十 分 !

“我只得了20美分！ ”

[aɪ][kɑ:nt] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ][gɑ:t] , [kæn; kən][aɪ] ? "
I can't give you any more than I got , can I ? "
我 不能 给 你 任何 更多的 比 我 得到 , 能 我 ? "

我能给你的就只有我得到的了，对吗？

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'ɡoʊ] , " [tʃɑ:rdʒd] [ˈsju:bi][wið; wiθ][æn; ən] [er]
" You had a quarter a couple of days ago , " charged Sube with an air
" 你 有 一个 四分之一 一个 夫妻 的 天 前 , " 带电 上 和 一个 空气
[ʌv; əv] [sə'spi(ə)n] .
of suspicion .
的 怀疑 :

“你前几天才拿了25美分，”苏贝带着怀疑的神情质问道。

" [ˈhwʌtɪd] [ju:; jʊ][du:][wið; wiθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈnɪk(ə)l] ? "
" What'd you do with the other nickel ? "
" 什么 你 做 和 这 其他 镍 ? "

“你把剩下的五分钱怎么处理了？ ”

" [spent] [aɪ 'ti:] . "
" Spent it . "
" 花费 它 : "

“花光了。”

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [sʌm; səm] [nu:] [ˈrʌbər] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈslɪŋɑ:t] . "
" Some new rubbers for my slingshot . "
" 一些 新的 橡胶 为了 我的 弹弓 : "

“给我的弹弓换上一些新的橡皮筋。”

" [oʊ] , [ˈðætəl] [biː bi] [ɔːl] [raɪt] ！ "

" **Oh , that'll be all right !** "

" 哦 , 那将 是 全部 正确的 ！ "

“哦，那没关系！ ”

" [wʌt] [wɪl] ？ "

" **What will ？** "

" 什么 将要 ？ "

“什么会？ ”

" [aɪl] [teɪk] [də; ði] ['twenti] [sents] [ænd; ənd][də; ði] ['slɪŋʃɑ:t] .

" **I'll take the twenty cents and the slingshot .**

" 患病的 拿 这 二十 分 和 这 弹弓 .

“我要那20美分和弹弓。”

[brɪŋ] - [ɪm] [tuː; tə][em 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑ:rt] .

Bring ' em to me before you start .

带来 - 呃 到 我 前 你 开始 .

开始之前先把它们带给我。

" [ænd; ənd][də; ði] [lɔːn] - ['moʊər] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

" **And the lawn - mower moved on with just a little more noise and a**

" 和 这 草地 - 割草机 已搬 在 和 只是 一个 小的 更多的 噪音 和 一个

['lɪt(ə)] [mɔːr] [spiːd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

little more speed than before .

小的 更多的 速度 比 前 .

“割草机继续向前运转，声音比之前更大了一些，速度也更快了一些。”

[,piː 'dʒiː] - []

[Pg 112]

[页 -]

[第112页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[hɪz; ɪz] [deɪ]

HIS DAY

他的 天

他的日子

[də; ði]['hænd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɪŋʃɑ:t] [prəʊ'truːdɪd][frʌm; frəm] - [hɪp] - ['pɑːkɪt] ,

The handle of a slingshot protruded from Sube's hip - pocket ,

这 处理 的 一个 弹弓 突出 从 - 时髦的 - 口袋 ,

苏贝的臀部口袋里露出一根弹弓的把手。

[ænd; ənd] ['mʌni] ['dʒɪŋɡld][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] ['ɡɪzərd] ['tʊəbɪn] ,

and money jingled as he walked a few minutes later when Gizzard Tobin ,

和 钱 叮当作响 作为 他 步行 一个 很少 分钟 之后 什么时候 肫 托宾 ,

几分钟后，吉扎德·托宾走过来，钱币叮当作响。

['bɪskɪt] ['westˌfɔl] [ænd; ənd] ['stʌki] ['rɪtʃərdz] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['hʌmbli] ['tɔɪld]

Biscuit Westfall and Stucky Richards swooped down on him as he humbly toiled

饼干 韦斯特福尔 和 斯塔基 理查兹 俯冲 向下 在 他 作为 他 谦卑地 辛勤劳作

当他卑微地辛勤劳作时，比斯凯特·韦斯特福尔和斯塔基·理查兹向他扑了过来。

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] [hæd; həd][ðer; ðər] ['tenɪs] ['rækɪts] , [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] [ɪn]
The new - comers had their tennis racquets , and Biscuit was resplendent in
这 新的 - 来者 有 他们的 网球 球拍 , 和 饼干 曾是 灿烂 在
[ə; eɪ] [nu:] [pə] [ʌv; əv] [waɪt] ['nɪkəbʌ:kəz] .
a new pair of white knickerbockers .
一个 新的 一对 的 白色的 尼克博克 .

新来的人都带着网球拍，而比斯凯特则穿着崭新的白色灯笼裤，显得格外精神。

[ˈsju:bi] [fɪkst] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [glæns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsnəʊi] ['traʊzəz] , [ˈɪnstəntli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['nænsi]
Sube fixed a disdainful glance on the snowy trousers , instantly recalling Nancy
上 固定的 一个 轻蔑的 瞥一眼 在 这 下雪的 裤子 , 即刻 回忆 南希
- [pɑ:rʃi'æləti][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['reɪmənt] ,
Guilford's partiality for such raiment ,
- 偏袒 为了 这样的 服饰 ,
苏贝轻蔑地瞥了一眼那条雪白的裤子，立刻想起了南希·吉尔福德对这种服饰的偏爱。

[æz; əz][hi;; hi] [ɪn'kwaɪəd] , " [wʌt] [ju:; jʊ][ɔ:l] [dɑ:l] [ʌp][fɔ:r; fər] ? "
as he inquired , " What you all dolled up for ? "
作为 他 询问 , " 什么 你 全部 玩偶 向上 为了 ? "
他问道：“你们都打扮得这么隆重是做什么的？”

" - , " [rɪ'spɒndɪd] ['bɪskɪt] ['tʃɪrfəli] .
" Comp'ny , " responded Biscuit cheerfully .
" - , " 回应 饼干 愉快地 .
“公司,”饼干高兴地回答道。

" [wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ] ['mɪʃənəri] ['vɪzɪtɪn] - [tu:; tə][ˈaʊə; ɑ:r] [haʊs] .
" We got a missionary visitin ' to our house .
" 我们 得到 一个 传教士 访问 - 到 我们的 房子 .
“我们家来了一位传教士。”

[bʌt; bət] [seɪ] , [si:] [wʌt] [aɪ][gɑ:t] !
But say , see what I got !
但 说 , 看 什么 我 得到 !
不过，瞧瞧我得到了什么！

" [ˈsju:bi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspi:kəz] [hænd][ænd; ənd] [br'held] [ə; eɪ] ['tenɪs] [bɔ:l][wɪð; wɪθ]
" Sube raised his eyes to the speaker's hand and beheld a tennis ball with
" 上 提高 他的 眼睛 到 这 演讲者的 手 和 观看 一个 网球 球 和
[ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvə] .
the unaccustomed advantage of a cover .
这 不习惯 优势 的 一个 覆盖 .
“苏贝抬眼看向说话者的手，发现他手里拿着一个网球，网球外面套着一层不寻常的保护套。

" [hweəd] [ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:] ?
" Where'd you get it ?
" 在哪里? 你 得到 它 ?
你从哪儿弄来的？

" [hi;; hi] [æskt] ['lɪstləsli] .
" he asked listlessly .
" 他 问 百无聊赖地 .
他无精打采地问道。

" [mɪs] [kə'ʌðəz] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
" Miss Carruthers give it to me .
" 错过 卡拉瑟斯 给 它 到 我 .
“卡拉瑟斯小姐，把它给我。”

[ɪts] ['oʊnli] - [baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [oʊld] !
It's only ' bout a year or two old !
它是 仅有的 - 回合 一个 年 或者 二 老的 !
它才一两年大！

[eɪnt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pi:t] !
Ain't it a peach !
不是 它 一个 桃 !

真是个好东西！

[ˈhɜ:ri] [ʌp]
Hurry up
匆忙 向上

赶快

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [lɔ:n] [dʌŋ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈdʌbəlz] .
and get the lawn done and then we'll have some doubles .
和 得到 这 草地 完毕 和 然后 出色地 有 一些 双打 .

先把草坪修剪好，然后我们就可以吃双份的了。

" [ˈsju:bi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ˈbɪskɪts] [ju:z] .
" Sube pointed to Biscuit's shoes .
" 上 尖 到 饼干 鞋 .

苏贝指着比斯凯特的鞋子。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hi:lz] [ɑ:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" You can't play with those heels on , you know . "
" 你 不能 玩 和 那些 高跟鞋 在 , 你 知道 . "

“你知道，穿着高跟鞋是没法踢球的。”

" [wel] , [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ˈberfʊt] , [kɑ:nt] [aɪ] ? "
" Well , I can go barefoot , can't I ? "
" 出色地 , 我 能 去 赤脚 , 不能 我 ? "

“嗯，我可以光脚走，对吧？ ”

" [nɑ:t] [ɪf] - [ˈmæmə] - [noʊz] [aɪ 'ti:] , " [twɪt] [ˈsju:bi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈfensɪv] [ˈneɪz(ə)] [ˈæksent] [ɑ:n]
" Not if ' mama ' knows it , " twitted Sube with an offensive nasal accent on
" 不是 如果 - 妈妈 - 知道 它 , " 推特 上 和 一个 进攻 鼻腔 口音 在
[ðə; ði] [ˈmæmə] ,
the mama ,
这 妈妈 ,

“如果‘妈妈’知道的话，那就不会了，”苏贝用带有冒犯性的鼻音在推特上写道。

[æz; əz] [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:n] - [ˈmoʊər] [ænd; ənd] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [tæsk] [waɪl]
as he grasped the handle of the lawn - mower and resumed his task while
作为 他 抓住 这 处理 的 这 草地 - 割草机 和 恢复 他的 任务 尽管
[hɪz; ɪz] [ˈkɔ:ləz] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtenɪs] [kɔ:rt] .
his callers disappeared in the direction of the tennis court .
他的 来电者 消失 在 这 方向 的 这 网球 法庭 .

他握住割草机的把手，继续干活，而打电话的人则朝着网球场方向消失了。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ˈbɪskɪt] [riˈəpiəd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rʌŋ] , [ˈmaɪnəs] [hɪz; ɪz] [ju:z] [ænd; ənd]
After a few moments Biscuit reappeared on a run , minus his shoes and
后 一个 很少 时刻 饼干 再次出现 在 一个 跑步 , 减 他的 鞋 和
[ˈsta:kɪŋz] .
stockings .
长筒袜 .

过了一会儿，饼干又出现了，他跑了过来，但是鞋子和袜子都脱掉了。

" [heɪ] , [ˈsju:bi] !
" Hey , Sube !
" 嘿 , 上 !

“嘿，Sube！ ”

" [hi:; hi] [jeld] .
" **he yelled** .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ðə; ði][net] [eint] [ʌp] !
" **The net ain't up !**
" 这 网 不是 向上 !

“网还没架好！ ”

[hwɛəl] [aɪ][faɪnd][,aɪ 'ti:] ? " **Where'll I find it ?** "
会在哪里 我 寻找 它 ? "

我该去哪里找它呢？

" [aɪl] [tend] [tu:; tə] [ðæt] , " [graʊld] ['sju:bi] .
" **I'll tend to that , " growled Sube** .
" 患病的 趋向 到 那 , " 咆哮 上 .

“我会处理的，”苏贝低声说道。

" [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] .
" **You go on back to the court** .
" 你 去 在 后退 到 这 法庭 .

你继续回法庭。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [lɔ:n] - ['moʊər] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
" **And he abandoned the lawn - mower and went into the house** .
" 和 他 弃 这 草地 - 割草机 和 去 进入 这 房子 .

于是他扔下割草机，走进了房子。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [weɪt] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
After a long wait he emerged from the back door and started towards the
后 一个 长的 等待 他 出现 从 这 后退 门 和 开始 向 这
[kɔ:rt] .
court .
法庭 .

经过漫长的等待，他从后门走了出来，朝着球场走去。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [bæk] [wen] ['bɪskɪt] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][net]
He did not turn back when Biscuit reminded him that he had forgotten the net
他 做过 不是 转动 后退 什么时候 饼干 提醒 他 那 他 有 被遗忘的 这 网
,
.
,

当饼干提醒他忘记带渔网时，他并没有回头。

[bʌt; bət] [prə'si:did] ['saɪləntli][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [net][poʊst] , [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] [pɪnd] [ə; eɪ] [ʃi:t]
but proceeded silently to the nearest net post , to which he pinned a sheet
但 继续 默默 到 这 最近的 网 邮政 , 到 哪个 他 已置顶 一个 床单
[ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
of paper .
的 纸 .

但他默默地走到最近的网柱旁，把一张纸钉在了上面。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
Then he returned to his work on the lawn .
然后 他 返回 到 他的 工作 在 这 草地 .

然后他又回去继续修剪草坪。

[θri:] [ˈmɪstəˌfaɪd] [bɔɪz] [ˈskræmbld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði]
Three **mystified** **boys** **scrambled** **to** **their** **feet** **and** **hurried** **over** **to** **examine** **the**
三 困惑 男孩们 打乱 到 他们的 脚 和 慌忙 超过 到 检查 这
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

三个困惑的男孩赶紧站起来，跑过去查看那张纸。

[aɪ ˈti:] [ri:d] .
It **read** .
它 读 .

上面写着：

[graʊnd] [ru:lz]
GrOund **RuLeS**
地面 规则

基本规则

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst]
ALL **tHe** **WOrk** **On** **tHe** **pLAcE** **MuSt**
全部 这 工作 在 这 地方 必须

现场所有工作必须

[biː; bi] - [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtenɪs]
Be **FiniSHied** **BeFOre** **tHe** **teNiS**
是 - 前 这 网球

在网球比赛前完成

[net] [ɪz] [pʊt] [ʌp] .
Nett **iS** **Put** **uP** .
净值 是 放 向上 .

Nett iS Put uP。

[baɪ] [ɔrdɔr] [kɑ:m]
By **OrDOR** **COmm**
经过 秩序 通讯

由 OrDOR COMm

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [naʊ] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] [ˈbɪskɪt] .
" Now what does he mean by that ? " asked Biscuit .
" 现在 什么 做 他 意思是 经过 那 ? " 问 饼干 .

“他这话是什么意思呢？”饼干问道。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðeɪ] [kɑːnt][ˈnoʊbəːdi] [pleɪ] [ɑːn] [ðɪs] [hɪr] [kɔːrt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] ,
" He means they can't nobody play on this here court till his work is done ,
" 他 方法 他们 不能 无人 玩 在 这 这里 法庭 直到 他的 工作 是 完毕 ,

他的意思是，在他完成工作之前，任何人都不能在这个球场上比赛。

" [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ˈɡɪzərd] .
" interpreted Gizzard .
" 翻译 肫 .

吉扎德解释道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [wel] , [ju:; jʊ][dəunt] [kætʃ] [em 'i:][dɔɪn] - ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ! " [kraɪd] ['stʌki] .
" **Well , you don't catch me doin ' any of his work ! " cried Stucky .**
" 出色地 , 你 不 抓住 我 做 - 任何 的 他的 工作 ! " 哭 斯塔基 .
" 哼 , 你可别指望我做他的任何工作 ! " 斯塔基喊道。

" [aɪ][gɔ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ! "
" **I got enough of my own ! "**
" 我 得到 足够的 的 我的 自己的 ! "
" 我自己的事已经够多了 ! "

" [em 'i:] ['ni:ðər] — " [br'gæn] ['bɪskɪt] , [wen] ['gɪzəd] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **Me neither — " began Biscuit , when Gizzard interrupted .**
" 我 两者都不 — " 开始 饼干 , 什么时候 肫 中断 .
" 我也是——" 饼干刚开口 , 就被鸡胗打断了。

" ['lɪs(ə)n] [hɪr] !
" **Listen here !**
" 听 这里 !
" 听我说 ! "

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .
" 他喊道。

" [kwɪt] [jʊr; jər] ['bi:fɪn] - [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Quit your beefin ' and listen here a minute !**
" 辞职 你的 牛肉 - 和 听 这里 一个 分钟 !
" 别吵了 , 听我说一分钟 ! "

[aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] [ski:m] ! "
I got a scheme ! "
我 得到 一个 方案 ! "
" 我有个计划 !

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [ski:m] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][du:ɪ][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [tel] [aɪ 'ti:] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [br'ɪskɪt] .
" **If it's a scheme for us to do his work you needn't tell it ! " returned Biscuit .**
" 如果 它是 一个 方案 为了 我们 到 做 他的 工作 你 不必 告诉 它 ! " 返回 饼干 .
" 如果这是个让我们替他干活的计划 , 你就不用说了 ! " 饼干回答道。

" [aɪv] [dʌn] [mɔ:r] [wɜ:rk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - [ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] —
" **I've done more work this mornin ' than he does in a week —**
" 我已经 完毕 更多的 工作 这 早晨 - 比 他 做 在 一个 星期 —
" 我今天早上做的工作比他一周做的都多——"

" [bʌt; bət] ['gɪzəd] [brʌʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'dʒɛntlɪ] [ə'saɪd] .
" **But Gizzard brushed him ungently aside .**
" 但 肫 刷过 他 不温柔地 旁边 .
" 但吉扎德粗暴地把他推到一边。

" [draɪ][ʌp] !
" **Dry up !**
" 干燥 向上 !
" 干涸 !

[draɪ][ʌp] !
Dry up !
干燥 向上 !
" 干涸 !

[kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ！
Cut out the noise and listen a minute ！
切 出去 这 噪音 和 听 一个 分钟 ！

关掉噪音，听我说一分钟！

[θri:] [ˈpi:p(ə)l] [kɑ:nt] [pleɪ] [ˈeni] [ˈdi:snt] [ˈtenɪs] ！
Three people can't play any decent tennis ！
三 人们 不能 玩 任何 体面的 网球 ！

三个人根本不可能打出像样的网球！

[wi:; wi] [ˈgɑ:tə] [hæv; həv] [fɔ:r] [ɪf] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] ！
We gotta have four if we want to play the game ！
我们 必须 有 四 如果 我们 想 到 玩 这 游戏 ！

要想玩游戏，我们必须有四个人！

[aɪˈti:] [ˈwɒdnt] [teɪk] [ju:ˈes][faɪv] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [kli:n] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜ:rk] — [ænd; ənd] [ɪts] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] ，
It wouldn't take us five minutes to clean up his work — and it's his court ，
它 不会 拿 我们 五 分钟 到 干净的 向上 他的 工作 — 和 它是 他的 法庭 ；
[eniweɪ] ！
anyway ！
反正 ！

我们五分钟之内就能清理干净他的杰作——而且，这本来就是他的球场！

" [ˈbɪskɪt] [ˈji:ldɪd] [ʌnˈɡreɪjəsli] 。
" **Biscuit yielded ungraciously 。**
" 饼干 产生 不礼貌地 。

“饼干不情愿地屈服了。”

[hi:; hi] [ˈɡrʌmbld] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [lɔ:n] ， [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkeɪm] [ɪmbju:d]
He grumbled all the way to the front lawn ， and then suddenly became embued
他 咕哝 全部 这 方式 到 这 正面 草地 ， 和 然后 突然 成为 嵌入
[wɪð; wɪθ][ɪnˈθu:ziæzəm] ，
with enthusiasm 。
和 热情 。

他一路抱怨着走到前院，然后突然热情高涨起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [ˈsju:bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz]
and took upon himself the honor of informing Sube that they were at his
和 采取 之上 他自己 这 荣誉 的 通知 上 那 他们 是 在 他的
[ˈsɜ:rvis] 。
service 。
服务 。

他自告奋勇地告知苏贝，他们随时为他效劳。

[ˈsju:bi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [na:t] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] 。
Sube was apparently not expecting anything of the sort 。
上 曾是 显然 不是 期待 任何事物 的 这 种类 。

苏贝显然没想到会发生这种事。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] [mi:n] [ðæt] [jʊə(r)] [ɡɑ:n] - [tu:; tə][help][emˈi:][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜ:rk] ？
" **Do you fellows mean that you're go'n ' to help me with my work ？**
" 做 你 伙伴们 意思是 那 你是 去 - 到 帮助 我 和 我的 工作 ？

“你们是说要来帮我干活吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [ɪnˈkredʒələsli] 。
" **he asked incredulously 。**
" 他 问 难以置信地 。

他难以置信地问道。

" [fɔr] [θɪŋ] ！ " [kraɪd] [ˈbɪskɪt] [ˈtʃɪrfəli] 。
" **Sure thing ！ " cried Biscuit cheerfully 。**
" 当然 事物 ！ " 哭 饼干 愉快地 。

“当然可以！”饼干高兴地喊道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [spəʊz] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪn] - ['tenɪs] [aʊt][ðer; ðər]
" You don't s'pose we want to be playin ' tennis out there
" 你 不 假设 我们 想 到 是 玩耍 - 网球 出去 那里

“你觉得我们不想在那里打网球吗？”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[waɪl] [jʊə(r)] ['wə:kin] - , [du:][ju:; jʊ] ?
while you're workin ' , do you ?
尽管 你是 工作 - , 做 你 ?

你工作的时候会做这些吗？

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [ðə; ði] [kɔ:rt] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! "
And besides , the court belongs to you ! "
和 除了 , 这 法庭 属于 到 你 ! "

而且，法庭是属于你的！

" [seɪ] ! — [jʊə(r)] [gʊd] [skaʊts] , [ɔ:l] [raɪt] !
" Say ! — You're good scouts , all right !
" 说 ! — 你是 好的 侦察兵 , 全部 正确的 !

“哎呀！——你们真是优秀的侦察兵！”

" ['sju:bi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'gɑ:rdɪd] [ædmə'reɪ(ə)n] .
" Sube exclaimed with unguarded admiration .
" 上 惊呼 和 无人看守 钦佩 .

“苏贝毫不掩饰地赞叹道。”

" [wʌt] - [ɔ:l][ju:; jʊ][gɑ:t] - ? " [ɪn'kwaiəd] ['gɪzərd] .
" What - all you got t'do ? " inquired Gizzard .
" 什么 - 全部 你 得到 - ? " 询问 肫 .

“你都干些什么呢？”吉扎德问道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [gɪv] [ðɪs] [oʊl] - ['moʊər] [ə; eɪ] [fju:] [ʃʌvz] , [gɪz] ,
" Well , you give this ol ' mower a few shoves , Giz ,
" 出色地 , 你 给 这 ol - 割草机 一个 很少 推搡 , 吉兹 ,

“好吧，吉兹，你给这台旧割草机推几下吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ʌðər] ['feləz] [wʌt] [tu:; tə][du:] , " [rɪ'spɒndɪd] ['sju:bi] ['dʒi:niəli] .
and I'll show the other fellers what to do , " responded Sube genially .
和 患病的 展示 这 其他 伙计们 什么 到 做 , " 回应 上 和蔼地 .

“我会给其他伙计们示范该怎么做，”苏贝和蔼地回答道。

['gɪzərd] [si:zd] [ðə; ði] ['hændlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:n] - ['moʊər] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəsli] [ə'plaɪd] [hɪm'self]
Gizzard seized the handles of the lawn - mower and assiduously applied himself
肫 查获 这 把手 的 这 草地 - 割草机 和 勤勉地 应用 他自己

[tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['deɪrɪleɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:n] ,
to the task of depilating the lawn ,
到 这 任务 的 脱毛 这 草地 ,

吉扎德抓住割草机的把手，认真地开始修剪草坪。

[waɪl] ['stʌki] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][br'gæn][ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [tu:; tə] [θɪn]
while Stucky retired to the garden and began on hands and knees to thin
尽管 斯塔基 退休 到 这 花园 和 开始 在 双手 和 膝盖 到 薄的

[ðə; ði] [bʌʃɪŋ] [bi:ts] [tu:; tə] [faɪv] [ɪntʃɪz] ,
the blushing beets to five inches ,
这 脸红 甜菜 到 五 英寸 ,

斯塔基则退到花园里，跪在地上，开始将泛红的甜菜苗间苗到五英寸高。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈθɪnɪŋz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [fɔːr; fər] [ɡriːnz] .
putting the thinnings into a basket for greens .
推杆 这 疏伐 进入 一个 篮子 为了 青菜 .

将间苗后的嫩枝放入篮子里作为蔬菜。

[ˈbɪskɪt] [ˈfɑːləʊd] [ˈsjuːbi] [əˈbaʊt] [ˈwaɪnɪŋ] [rɪˈpiːtɪdli] :
Biscuit followed Sube about whining repeatedly :
饼干 随后 上 关于 抱怨 反复 :

Biscuit 一直跟着 Sube 抱怨个不停:

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] - [duː] ?
" **What am I go'n'ta do ?**
" 什么 是 我 - 做 ? "

我该怎么办?

[ˈsjuːbi] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] - [duː] ? "
Sube , what am I go'n'ta do ? "
上 , 什么 是 我 - 做 ? "

苏贝, 我该怎么办?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðə; ði][ˈoʊnli][dʒɑːb] [ðæts] [left] ,
" **I don't know as you can do the only job that's left ,**
" 我 不 知道 作为 你 能 做 这 仅有的 工作 那就是 左边 ,
“我不知道, 因为你只能做剩下的唯一一项工作。”

" [ˈsjuːbi] [ˈtɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ɡliːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈmækjələt] [ˈnɪkərbɑːkərz] .
" **Sube taunted with a triumphant gleam at the immaculate knickerbockers .**
" 上 嘲讽 和 一个 凯 闪耀 在 这 完美无瑕 尼克博克 .

苏贝得意地看着那条完美无瑕的灯笼裤, 露出了得意的笑容。

" [ɪts] [ˈprɪti] - [wɜːrk] . "
" **It's pretty pa'tic'lar work .** "
" 它是 漂亮的 - 工作 . "

“这是一项相当可悲的工作。”

" [aɪl] [bet] - [aɪ][kæn; kən][duː][aɪ 'tiː] !
" **I'll bet y'u I can do it !**
" 患病的 赌注 - 我 能 做 它 !

我敢打赌我能做到!

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] [ˈbɪskɪt] .
What is it ? " cried the unsuspecting Biscuit .
什么 是 它 ? " 哭 这 毫无戒心的 饼干 .

“那是什么?”毫无防备的饼干喊道。

" [ʃoʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] !
" **Show it to me !**
" 展示 它 到 我 !

“给我看看!”

[aɪl] [iːt] [aɪ 'tiː][əˈlaɪv] ! "
I'll eat it alive ! "
患病的 吃 它 活 ! "

我要把它生吞活剥!

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [sprəʊt] [ˈeni] [pəˈtetoʊ] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈsjuːbi][æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Did you ever sprout any potatoes ? " inquired Sube as he led the way to the**
" 做过 你 曾经 发芽 任何 土豆 ? " 询问 上 作为 他 引领 这 方式 到 这

[ˈselər] .
cellar .
地窖 .

“你种过土豆吗?”苏贝一边带路走向地窖一边问道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [bet] - [aɪ][kæn; kən][duː][aɪˈtiː] ! "
" **No ; but I'll bet y'u I can do it !** "
" 不 ; 但 患病的 赌注 - 我 能 做 它 ! "

“不，但我敢打赌我能做到！”

" [wel] , [wi:l] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
" **Well , we'll see about that ,**
" 出色地 , 出色地 看 关于 那 ,

“嗯，我们拭目以待。”

" [wʌz; wəz] - [ˈduːbiəs] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˈænsər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈgaɪdɪd] [ˈbɪskɪt] [təːrdz] [ðə; ði][pəˈteɪtəʊ]
" **was Sube's dubious - sounding answer as he guided Biscuit towards the potato**
" 曾是 - 可疑 - 听起来 回答 作为 他 引导 饼干 向 这 土豆
[bɪn] .
bin .
垃圾桶 .

“苏贝一边引导着比斯凯特走向土豆箱，一边用一种听起来不太确定的语气回答道。

" [dʒiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [dɑːrk][ɪn] [hɪr] , " [hwaɪnd] [ˈbɪskɪt] .
" **Gee , but it's dark in here , " whined Biscuit .**
" 吉 , 但 它是 黑暗的 在 这里 , " 抱怨 饼干 .

“哎呀，这里好黑啊，”饼干抱怨道。

[ˈsjuːbi] [staːpt] [ʃɔːrt] .
Sube stopped short .
上 停止 短的 .

苏贝突然停了下来。

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look here !**
" 看 这里 !

“看这里！”

" [hiː; hi] [wɔːrnd] .
" **he warned .**
" 他 警告 .

他警告说。

" [ɪf] [ɪts] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [kuːl] [ˈselər] , [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [aʊtˈdɔːrɪz] ,
" **If it's too dark for you down here in this cool cellar , you go on outdoors ,**
" 如果 它是 也 黑暗的 为了 你 向下 这里 在 这 凉爽的 地窖 , 你 去 在 户外 ,
“如果你觉得这个凉爽的地窖太黑，那就到外面去吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [duː] [ðɪːz] - [maɪˈself] — [ɔːr][let] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfelɜːz] [duː] - [ɪm] . "
and I'll do these p'tates myself — or let one of the other fellers do ' em . "
和 患病的 做 这些 - 我 — 或者 让 一 的 这 其他 伙计们 做 - 呃 . "
这些图案我会自己画——或者让其他伙计们画。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [ˈbɪskɪt] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [əˈfʊr] [hɪm; ɪm] .
" **Biscuit hastened to assure him .**
" 饼干 加快 到 保证 他 .

饼干赶紧向他保证。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [dɑːrk][æt; ət][ɔ:l] ['eni] [mɔ:r] .
" It ain't dark at all any more .
" 它 不是 黑暗的 在 全部 任何 更多的 .

“现在一点都不黑了。”

[aɪ 'ti:][ʒu:,dʒu:s] - [si:md] [soʊ][æt; ət][fɜ:rst] .
It jus ' seemed so at first .
它 果汁 - 似乎 所以 在 第一的 .

起初看起来确实如此。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [faɪn] [naʊ] . "
I can see fine now . "
我 能 看 美好的 现在 . "

我现在视力很好。

" [wel] , [ɔ:l] [raɪt] [ðen] , " ['mʌtəd] ['sju:bi] .
" Well , all right then , " muttered Sube .
" 出色地 , 全部 正确的 然后 , " 低声说道 上 .

“好吧,”苏贝嘟囔道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['ɡoɪn] - [tu:; tə] [bæk] [aʊt] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] - [fɔ:r] [ju:; jʊ] [br'ɡɪn] . "
" But if you're goin ' to back out , I want to know it ' fore you begin . "
" 但 如果 你是 去 - 到 后退 出去 , 我 想 到 知道 它 - 前 你 开始 . "

“但如果你要退出,我希望在你开始之前就知道。”

" [noʊ] , [sɜ:r] !
" No , sir !
" 不 , 先生 !

“不,先生!”

[aɪ] [eɪnt] - [bæk] [aʊt] , " ['bɪskɪt] [ə'sɜ:rtɪd] ['rezəlu:tli] .
I ain't go'n'ta back out , " Biscuit asserted resolutely .
我 不是 - 后退 出去 , " 饼干 断言 坚决地 .

“我不会再出去了,”比斯凯特坚定地说。

['sju:bi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ][frʌm; frəm] [wɪt] ['sevrəl] [lɔ:ŋ] [waɪt] [sprəʊts] [wɜ:r; wər] ['dæŋɡlɪŋ] .
Sube picked up a potato from which several long white sprouts were dangling .
上 挑选 向上 一个 土豆 从 哪个 一些 长的 白色的 芽苗菜 是 悬挂 .

苏贝拿起一个土豆,上面垂着几根长长的白色芽。

" [ju:; jʊ][ʒu:,dʒu:s] - [ɡɪv] - [ɪm] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪst] ,
" You jus ' give ' em a simple twist of the wrist ,
" 你 果汁 - 给 - 呃 一个 简单的 捻 的 这 手腕 ,

你只需要轻轻扭一下手腕,

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" he explained coördinating the action with the words , " and there you are
" 他 解释 协调 这 行动 和 这 字 , " 和 那里 你 是
!
!
!

他解释说,将动作与言语协调起来,“瞧,就是这样!”

" [hi:; hi] [held] [ʌp][ðə; ðɪ] ['biədli:s] ['tu:bər][fɔ:r; fər] ['bɪskɪts] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
" He held up the beardless tuber for Biscuit's inspection .
" 他 握住 向上 这 无胡须 块茎 为了 饼干 检查 .

他举起那块没有胡须的块茎,让饼干检查。

" [naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [spəʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ðæt] ?
" Now , do you s'pose you can do that ?
" 现在 , 做 你 假设 你 能 做 那 ?

“那么,你觉得你能做到吗?”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] , " ['bɪskɪt] [rɪ'plaɪd] [dɪs'deɪnfəli] .
" Of course I can , " Biscuit replied disdainfully .
" 的 课程 我 能 , " 饼干 回复 轻蔑地 .

“我当然可以,”饼干不屑地回答道。

" [ɪts] [ʒu:,dʒu:s] - [laɪk] - - ['dɪfɪz] ; [ænd; ənd] [aɪv] [waɪpt] [maɪ]
" It's jus ' like wipin ' dishes ; and I've wiped my
" 它是 果汁 - 喜欢 - 菜肴 ; 和 我已经 擦拭 我的

“这就像擦碗碟一样; 我已经擦干净了。”

[,pi: 'dʒi:]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['mʌðəz] ['dɪfɪz] ['evə] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɪg] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [wɔ:k] !
mother's dishes ever since I was big enough to walk !
母亲的 菜肴 曾经 自从 我 曾是 大的 足够的 到 走 !

从我蹒跚学步起, 我就一直吃妈妈做的菜!

" [ðɪs] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['kɔ:nfɪdəns] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [pleɪg] ['bɪskɪt] ,
" This burst of confidence was destined to come back to plague Biscuit ,
" 这 爆裂 的 信心 曾是 注定 到 来 后退 到 瘟疫 饼干 ,

“这股自信爆发注定会反过来困扰比斯凯特。”

[ɔ:l'dʒu:] [æ; tɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪts] ['ʌtərəns] ['sju:bi] [ə'pɪrd] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
although at the time of its utterance Sube appeared not to have heard it .
虽然 在 这 时间 的 它是 发声 上 出现 不是 到 有 听到 它 .

虽然当时苏贝似乎并没有听到。

" [lets] [si:] [ju:; jʊ][du:][ə; eɪ] [fju:] , " [wʌz; wəz] [ɔ:l][hi:; hi] [sed] .
" Let's see you do a few , " was all he said .
" 我们来吧 看 你 做 一个 很少 , " 曾是 全部 他 说 .

“让我看看你能不能做几个,”他只说了这么一句。

['bɪskɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərd] ,
Biscuit was a little awkward ,
饼干 曾是 一个 小的 尴尬的 ,

饼干有点尴尬,

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [dɪ'nu:d] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pə'teɪtʊ][ʌv; əv] [ɪts] ['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:]
but he managed to denude a large potato of its foliage and handed it
但 他 管理 到 剥夺 一个 大的 土豆 的 它是 叶子 和 递交 它

[tu:; tə]['sju:bi][fɔ:r; fər][ə'pru:v(ə)] .

to Sube for approval .
到 上 为了 赞同 .

但他设法剥去了一颗大土豆上的叶子, 并把它递给苏贝审批。

['sju:bi] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] ['veri] ['kerfəli] .
Sube examined it very carefully .
上 检查 它 非常 小心 .

苏贝仔细地检查了它。

" [ðæts] ['prɪti] [fer] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kli:n] - [ɪm] [ɔ:f] [gʊd] .
" That's pretty fair , " he admitted ; " but you must clean ' em off good .
" 那就是 漂亮的 公平的 , " 他 承认 ; " 但 你 必须 干净的 - 呃 离开 好的 .

“这很公平,”他承认道; “但你必须把它们彻底清理干净。”

[tʃʌk] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][pə'tetəʊ][ɪntuː][ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bæskɪt]
Chuck 'em in there , " he added as he tossed the potato into a bushel basket
查克 - 呃 在 那里 , " 他 额外 作为 他 抛掷 这 土豆 进入 一个 蒲式耳 篮子

.
:
.

“把它们扔进去，”他一边说着，一边把土豆扔进一个蒲式耳篮子里。

" [haʊ] ['meni] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['bɪskɪt] , [ˈplʌndʒɪŋ] ['brɪskli] [ɪntuː][hɪz; ɪz][tæsk] .
" How many you got to do ? " inquired Biscuit , plunging briskly into his task .
" 如何 许多 你 得到 到 做 ? " 询问 饼干 , 骤降 轻快地 进入 他的 任务 .

“你得做多少个？”饼干问道，然后迅速投入到工作中。

" [sɪks] ['bʊʃəlz] , " [rɪ'plaɪd] ['sjuːbi] ,
" Six bushels , " replied Sube ,
" 六 蒲式耳 , " 回复 上 ,

“六蒲式耳，”苏贝回答道。

[wɪð; wɪθ][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [sprʌʊt] [pə'tetəʊ]
with anticipation of the day when he would be called upon to sprout potatoes
和 预期 的 这 天 什么时候 他 会 是 称为 之上 到 发芽 土豆
[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
on his own account .
在 他的 自己的 帐户 .

他期待着有一天能亲自种土豆。

" [ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] ['bæskɪts] [fʊl] [dʌmp] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
" And when the basket's full dump it over there in the corner .
" 和 什么时候 这 篮子的 满的 倾倒 它 超过 那里 在 这 角落 .

“当篮子满了，就把球倒到角落里去。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get][ðə; ði][sɪks] ['bʊʃəlz] [dʌn] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ænd; ænd][help] ['stʌki]
As soon as you get the six bushels done you come out and help Stucky
作为 很快 作为 你 得到 这 六 蒲式耳 完毕 你 来 出去 和 帮助 斯塔基
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːts] .
with the beets .
和 这 甜菜 .

你收拾完六蒲式耳甜菜后，就出来帮斯塔基收甜菜。

[ɪts] [ˈɔːf(ə)l] [hɑːt] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
It's awful hot out there in the sun .
它是 可怕 热的 出去 那里 在 这 太阳 .

外面太阳底下真热。

" [ænd; ænd][ˈsjuːbi] [wɪð'druː] , [ˈliːvɪŋ] ['bɪskɪt] [ɪn][soʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌsti] ['selər] .
" And Sube withdrew , leaving Biscuit in sole possession of the musty cellar .
" 和 上 退出 , 离开 饼干 在 唯一 拥有 的 这 发霉的 地窖 .

于是苏贝退下了，留下比斯凯特独自一人占据了那间阴暗潮湿的地窖。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ['sjuːbi] [faʊnd] ['gɪzərd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklɪpəz] .
On returning to the lawn Sube found Gizzard busy with the clippers .
在 返回 到 这 草地 上 成立 盹 忙碌的 和 这 剪子 .

回到草坪上，苏比发现吉扎德正忙着用剪刀修剪草坪。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[gɑːt][hɜːr; hər] [ɔːl] [kʌt] !
Got her all cut !
得到 她 全部 切 !

把她全身都剪掉了！

" [hi:; hi][krɑd] [dɪ'laɪtɪdli] .
" **he cried delightedly** .
" 他 哭 欣喜地 .

他高兴地哭了。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

" [ju:; jɒ][bet] - ！ " [rɪ'plaɪd] ['gɪzəd] .
" **You bet y'u ！** " **replied Gizzard** .
" 你 赌注 - ！ " 回复 腴 .

“当然啦！”鸡胗回答道。

" [ænd; ənd][aɪm] ['prɪti] [nɪr] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - , [tu:] . "
" **And I'm pretty near through with the clippin ' , too** . "
" 和 我是 漂亮的 靠近 通过 和 这 - - , 也 . "

“而且我也差不多快剪完了。”

" [wel] , [aɪl] [pʊt][ðə; ði][oʊl] - ['moʊər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stɪk] [ʌp][ðə; ði][net] .
" **Well , I'll put the ol ' mower away and stick up the net** .
" 出色地 , 患病的 放 这 ol - 割草机 离开 和 戳 向上 这 网 .

“好吧，我把旧割草机收起来，把网架起来。”

[tʌk] [ðə; ði] ['klɪpəz] [ɪn][ðə; ði][bə:rn][æz; əz][ju:; jɒ][gəʊ][baɪ] .
Chuck the clippers in the barn as you go by .
查克 这 剪子 在 这 谷仓 作为 你 去 经过 .

路过时顺手把剪刀扔进谷仓里。

[dæd] ['ɔ:lweɪz] [gets] [sɔ:r] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt][pʊt][ðə; ði] [tu:lz] [ə'weɪ] .
Dad always gets sore if we don't put the tools away .
爸爸 总是 获得 疮 如果 我们 不 放 这 工具 离开 .

如果我们不把工具收起来，爸爸总是会生气。

" [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['stretʃɪŋ] [ðə; ði][net] [wen] ['stʌki] [wɔ:kt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt] .
" **He had just finished stretching the net when Stucky walked out on the court** .
" 他 有 只是 完成的 伸展 这 网 什么时候 斯塔基 步行 出去 在 这 法庭 .

“他刚把球网拉好，斯塔基就走进了球场。”

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [dʌn] [ɔ:l'redi] ！ " [bi:md] ['sju:bi] .
" **You're not done already ！** " **beamed Sube** .
" 你是 不是 完毕 已经 ！ " 光束 上 .

“你还没完呢！”苏贝笑容满面地说。

" [ju:; jɒ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ！ " [wʌz; wəz] [stʌki:z] [self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][rɪ'plaɪ] .
" **You know it ！** " **was Stucky's self - important reply** .
" 你 知道 它 ！ " 曾是 斯塔基的 自己 - 重要的 回复 .

“你当然知道！”斯塔基自以为是地回答道。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jɒ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:nz] ？ "
" **What did you do with the greens ？** "
" 什么 做过 你 做 和 这 青菜 ？ "

你把那些蔬菜弄哪儿去了？

" [gɪv] - [ɪm] [tu:; tə] ['æni] . "
" **Give ' em to Annie** . "
" 给 - 呃 到 安妮 . "

“把它们给安妮。”

" ['stʌki] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] [tʃɜ:rtʃ] ！ "
" **Stucky , you're a brick church ！** "
" 斯塔基 , 你是 一个 砖 教会 ！ "

“斯塔基，你简直就是一座砖砌教堂！”

" [ˈwɜːz, ˈhɜːz] [ˈbɪskɪt] ？ " [æskt] [ˈɡɪzəd] [ˈhuː] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [ˈpæntɪŋ] [ʌp] .
" **Where's Biscuit ？** " **asked Gizzard who at that moment came panting up .**
" 在哪里？ 饼干 ？ " 问 肫 WHO 在 那 片刻 来了 喘息 向上 .
" 饼干在哪儿？ "这时气喘吁吁地走了过来的鸡胗问道。

" [daʊn] [ˈselər] - - - , " [rɪˈplaɪd] [ˈsjuːbi] .
" **Down cellar sproutin ' p'tates ,** " **replied Sube .**
" 向下 地窖 - - - , " 回复 上 .
" 地窖里长满了嫩芽， "苏贝回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [li:v] [ðə; ði] [nuː] [bɔːl] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" **But I had him leave the new ball outside .**
" 但 我 有 他 离开 这 新的 球 外部 .
" 但我让他把新球放在外面。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ˈhi:d] [get][aɪ ˈtiː][ˈdɜːrti] . "
" **I was afraid he'd get it dirty .** "
" 我 曾是 害怕的 他会 得到 它 肮脏的 . "
" 我怕他会把它弄脏。

" [wɪʃt] [ˈhi:d] [ˈhʌːri] [ʌp] , " [sed] [ˈstʌki] .
" **Wisht he'd hurry up ,** " **said Stucky .**
" 愿望 他会 匆忙 向上 , " 说 斯塔基 .
" 真希望他快点儿， "斯塔基说。

" [wiː; wi] [ˈwʌntə] [get][tuː; tə] [ˈpleɪn] - .
" **We wanta get to playin ' .**
" 我们 想要 得到 到 玩耍 - .
" 我们想开始玩了。 "

[dəʊnt][juː; jʊ] [spoʊz] [ˈhiːz] [dʌn] ？ "
" **Don't you s'pose he's done ？** "
" 不 你 假设 他是 完毕 ？ "
" 你不觉得他已经完蛋了吗？

" [oʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈbɑːðər] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊʃl] , " [ˈsjuːbi]
" **Oh , I wouldn't want to bother him right in the middle of a bushel ,** " **Sube**
" 哦 , 我 不会 想 到 打扰 他 正确的 在 这 中间 的 一个 蒲式耳 , " 上
[rɪˈmʌnˌstreɪtɪd] .
" **remonstrated .**
" 抗议 .
" 哦，我可不想在杂物堆中间打扰他， "苏贝劝道。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θriː] - [ˈhændər] [waɪl] [wɪə(r)] [weɪtɪn] - .
" **Let's have a little three - hander while we're waitin ' .**
" 我们来吧 有 一个 小的 三 - 搬运工 尽管 是 等待 - .
" 我们趁着等待的时间，来个三人小游戏吧。 "

[aɪl] [stænd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **I'll stand the two of you .**
" 患病的 站立 这 二 的 你 .
" 我会陪你们两个站在一起。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [θriː] - [ˈhændər][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][set] , [ænd; ænd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **The little three - hander had become almost a set , and , strange to say ,**
" 这 小的 三 - 搬运工 有 变得 几乎 一个 放 , 和 , 奇怪的 到 说 ,
[ˈbɪskɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [fɔːr; fər]
" **Biscuit had been entirely for**
" 饼干 有 到过 完全 为了
"这套三人小棋几乎已经成套了，而且，说来也怪，饼干完全是为了

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [em] ['west,fəl] !
" **Good morning** , **M's Westfall** !
" 好的 早晨 , 多发性硬化症 韦斯特福尔 !

“早上好，韦斯特福尔女士！ ”

[dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l][ju: 'es] ? "
Did you call us ? "
做过 你 称呼 我们 ? "

你给我们打过电话吗？

" [jes] , " [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑ:rpli] .
" **Yes** , " **she replied sharply** .
" 是的 , " 她 回复 尖锐地 .

“是的，”她厉声回答。

" ['wɛrɪz, 'hwɛrɪz][kɑ:rl] ? "
" **Where's Karl ?** "
" 在哪里？ 卡尔 ? "

卡尔在哪儿？

" [mæm, mɑ:m, məm] ? "
" **Ma'am ?** "
" 女士 ? "

“女士？ ”

" [ɪz][kɑ:rl] [hɪr] ? "
" **Is Karl here ?** "
" 是 卡尔 这里 ? "

卡尔在这里吗？

" [oʊ] ! [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" **Oh ! No** , **ma'am** . "
" 哦 ! 不 , 女士 . "

“哦！不，女士。”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pə'r'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪ] ['tenɪs] !
" **I gave him permission to come here and play tennis !**
" 我 给予 他 允许 到 来 这里 和 玩 网球 !

“我允许他来这里打网球！ ”

" [fi:; ji] [kraɪd] [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **she cried with visible irritation** .
" 她 哭 和 可见的 刺激 .

她哭了起来，明显很生气。

" ['hæznt] [hi:; hi] [bɪn] [hɪr] ? "
" **Hasn't he been here ?** "
" 还没有 他 到过 这里 ? "

他不是来过这里吗？

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **No** , **ma'am** .
" 不 , 女士 .

“不，女士。”

[wi:; wi] [eɪnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] - .
We ain't seen him this mornin ' .
我们 不是 已见 他 这 早晨 .

今天早上我们没见到他。

" ['mɪsɪz] . ['west,fəl] [wʌz; wəz] [ə'hɔɪd] .
" **Mrs Westfall was annoyed** .
" 太太 . 韦斯特福尔 曾是 恼怒 .

韦斯特福尔夫人很生气。

" [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] !
" He's going driving with us !
" 他是 去 驾驶 和 我们 ！

“他要和我们一起开车！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðəm; ðəm] .
" she informed them .
" 她 知情的 他们 。

她告诉了他们。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ? "
" Do you know where he is ? "
" 做 你 知道 在哪里 他 是 ? "

你知道他在哪里吗？

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !
" No , ma'am !
" 不 , 女士 ！

“不，女士！”

[hiː; hi][ˈhæznt] [bɪn] [əˈraʊnd] [hɪr] !
He hasn't been around here !
他 还没有 到过 大约 这里 ！

他没来过这里！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

[æʔ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æʔ; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði]
At that moment a movement at the rear of the house and in the
在 那 片刻 一个 移动 在 这 后部 的 这 房子 和 在 这
[ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] [dɔːr] [kɔːt] [ˈmɪsɪz] . [westfɔlz] [aɪ] .
immediate neighborhood of the cellar door caught Mrs . Westfall's eye .
即时 邻里 的 这 地窖 门 捕捉 太太 ． 韦斯特福尔的 眼睛 ．

就在这时，韦斯特福尔太太注意到房子后部、靠近地窖门的地方有动静。

[æʔ; ən] [ˈæɪmeɪtɪd] [mæs] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ænd][pəˈteɪtʊs] [sprəʊts] [ðæt] [maɪt] [baɪ][sʌm; səm] [stretʃ] [ʌv; əv]
An animated mass of dirt and potato sprouts that might by some stretch of
一个 动画 大量的 的 污垢 和 土豆 芽苗菜 那 可能 经过 一些 拉紧 的

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈnei(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,
the imagination have been taken for a human being ,
这 想像力 有 到过 已采取 为了 一个 人类 存在 ,
一团会动的泥土和土豆芽，勉强可以被误认为是人。

[ɪˈmɜːrdʒd] [ænd; ænd] [pɔːzd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ɪtˈself] .
emerged and paused to regard itself .
出现 和 暂停 到 看待 本身 。

显现出来，停下来审视自己。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [brʌʃt] [ˈdespərətli] [æʔ; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈtraʊzərz] [maɪt] [hæv; həv]
For a moment it brushed desperately at the place where trousers might have
为了 一个 片刻 它 刷过 绝望地 在 这 地方 在哪里 裤子 可能 有
[bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ə; eɪ] [meɪl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈfæməli] .
been expected to hang had it been a male member of the human family .
到过 预期的 到 悬挂 有 它 到过 一个 男性 成员 的 这 人类 家庭 。

它绝望地拂过裤子原本应该挂在的地方——如果它是人类男性成员的话。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈstaɪflɪŋ] [dʌst] [əˈroʊz] ;
A cloud of stifling dust arose ;
一个 云 的 令人窒息 灰尘 出现 ；

一阵令人窒息的尘土升腾而起；

[ænd; ɐnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [keɪm] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪ'stɪs] [ðæt] ['mɪsɪz] .
and out of the midst of the cloud came a wail of distress that Mrs .
和 出去 的 这 中间 的 这 云 来了 一个 哀号 的 痛苦 那 太太 .
['westʃɒl] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['mɪsɪŋ] [sʌn] .
Westfall recognized as the voice of her missing son .
韦斯特福尔 认可 作为 这 嗓音 的 她 丢失的 儿子 .

从云层中传来一声凄厉的哀嚎，韦斯特福尔太太认出那是她失踪儿子的声音。

[hɜːr; həɹ] [ə'staːnɪʃmənt] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə'hɒɪəns] , ['kwɪkli] ['fɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [red]
Her astonishment gave way to annoyance , quickly followed by a surge of red
她 惊讶 给予 方式 到 烦恼 , 迅速地 随后 经过 一个 涌 的 红色的
[ˈæŋɡə] .
anger .
愤怒 .

她的惊讶很快变成了恼怒，紧接着是一股怒火涌上心头。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈeskɔːrt][ænd; ɐnd] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She handed the reins to her escort and leaped from the surrey with the
她 递交 这 缰绳 到 她 护送 和 跳跃 从 这 萨里 和 这
[ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪɡrəs] .
agility of a tigress .
敏捷 的 一个 母老虎 .

她把缰绳交给护卫，像母老虎一样敏捷地从四轮马车上跳了下来。

[ˈsjuːbi] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['mʌtərɪŋ] : " [waɪ] !
Sube involuntarily fell back a few steps muttering : " Why !
上 不由自主 跌倒 后退 一个 很少 步骤 喃喃自语 : " 为什么 !

苏贝不由自主地后退了几步，喃喃自语道：“为什么！”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hɪm; ɪm] !
That must be him !
那 必须 是 他 !

那一定是他！

[aɪ] ['wʌndə] [wer] ['hiːz] [bɪn] !
I wonder where he's been !
我 想知道 在哪里 他是 到过 !

我想知道他去了哪里！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] .
" **But he need have no fear , for this was his day .**
" 但 他 需要 有 不 害怕 , 为了 这 曾是 他的 天 .

但他无需害怕，因为今天是属于他的日子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm][dɪ'zæstər][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
He was immune from disaster of any kind .
他 曾是 免疫 从 灾难 的 任何 种类 .

他似乎不会遭遇任何灾难。

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['wʊmən] [rʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] ['siːzɪŋ] ['brɪskɪt] [baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
The enraged woman rushed past him , and seizing Biscuit by the nape of the
这 愤怒 女士 匆忙 过去的 他 , 和 抓住 饼干 经过 这 颈背 的 这
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

愤怒的女人冲过他身边，一把揪住饼干的后颈，

[hɔ:ld] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ni:] [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪdli] [əˈplaɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
hailed him over her knee and repeatedly applied to his person a large
拖拽 他 超过 她 膝盖 和 反复 应用 到 他的 人 一个 大的
[red] [hænd] ,
red hand ,
红色的 手 ,

她把他拉到膝盖上，反复用她那只鲜红的大手拍打他的身体。

[ˈʌtərli] [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnebʒələs] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [əˈrouz][æt; ət] [i:tʃ] [stroʊk] .
utterly regardless of the nebulous masses of dust that arose at each stroke .
完全地 不管 的 这 模糊的 群众 的 灰尘 那 出现 在 每个 中风 .
完全不顾每次击球时扬起的那些模糊的尘埃。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

[æt; ət][fɜ:rst] [ˈbɪskɪt] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [rɪˈzɪstəns] ,
At first Biscuit put up a terrified resistance ,
在 第一的 饼干 放 向上 一个 恐惧 反抗 ,
起初，饼干进行了惊恐的抵抗。

[əˈtemptɪŋ] [ˈdespərətli] [tu;; tə][get][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pli:] [ʌv; əv][dʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ;
attempting desperately to get a hearing for his plea of justification ;
尝试 绝望地 到 得到 一个 听力 为了 他的 恳求 的 理由 ;
他拼命地试图争取一次听证机会，以证明自己的清白；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bloʊz] [brɪˈɡæn][tu;; tə][reɪn] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hi;; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tu;; tə] [sʌtʃ]
but when the blows began to rain down on him he gave himself up to such
但 什么时候 这 打击 开始 到 雨 向下 在 他 他 给予 他自己 向上 到 这样的
[ˈsa:ləs] [æz; əz][ðə; ði][ˈhju:mən] [vɔɪs] [əˈfɔ:rdʒ] .
solace as the human voice affords .
慰藉 作为 这 人类 嗓音 提供 .
但当拳头如雨点般落在他身上时，他便沉溺于人声所能带来的慰藉之中。

[hi;; hi][kraɪd] ; [ðen] [hi;; hi] [bɔ:ld] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʃæˈstaɪzmənt] [prəˈsi:did] [hi;; hi] [beˈləʊd]
He cried ; then he bawled ; and as the chastisement proceeded he bellowed
他 哭 ; 然后 他 嚎啕大哭 ; 和 作为 这 惩罚 继续 他 咆哮
[ˈlʌstɪli] .
lustily .
热情地 .

他哭了；然后他嚎啕大哭；随着惩罚的进行，他大声咆哮。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [peɪn] , [nɔ:r][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈɪnəsns] ,
It was not so much the physical pain , nor the anguish of outraged innocence ,
它 曾是 不是 所以 很多 这 身体的 疼痛 , 也不 这 痛苦 的 义愤填膺 无辜 ,
并非是肉体的疼痛，也不是无辜者遭受凌辱的痛苦，

[ɔ:lˈðoʊ] [hi;; hi] [felt] [bəʊθ] [ˈki:nli] ,
although he felt both keenly ,
虽然 他 毛毡 两个都 敏锐地 ,

虽然他两种感觉都很强烈，

[æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [dɪsˈɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [tʃæsˈtaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as it was the burning disgrace of being chastised in the presence of his
作为 它 曾是 这 燃烧 耻辱 的 存在 受责罚 在 这 在场 的 他的
[ˈfelouz] .
fellows .
伙伴们 .

因为在同伴面前受到惩罚，对他来说是莫大的耻辱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [læmen'teɪʃənz] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

But his lamentations had little effect on his mother .
但 他的 哀歌 有 小的 影响 在 他的 母亲 .

但他的哀叹对他的母亲几乎没有任何影响。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [hɜ:r; hər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ['oʊnli] [wen] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [spent] .

She ceased her ministrations only when her strength was spent .
她 停止 她 服事 仅有的 什么时候 她 力量 曾是 花费 .

她直到精疲力竭才停止服侍。

" [ðer; ðər] !

" There !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈfaɪn(ə)l] [bloʊ] .

" she gasped with her final blow .
" 她 倒吸一口气 和 她 最终的 吹 .

她喘着粗气，使出了最后一击。

" [juː; jʊ] — ['dɜ:rti] — [bɔɪ] !! — [lək] [æt; ət][jʊr; jər] [ber] [fi:t] !

" You — dirty — boy !! — Look at your bare feet !
" 你 — 肮脏的 — 男生 !! — 看 在 你的 裸 脚 !

你这个——脏——小子！！ ——看看你的光脚！

" ['bɪskɪt] [ləkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

" Biscuit looked at them .
" 饼干 看起来 在 他们 .

饼干看着他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ber] , [ænd; ənd] [ˈveri] , [ˈveri] ['dɜ:rti] .

They were indeed bare , and very , very dirty .
他们 是 的确 裸 , 和 非常 , 非常 肮脏的 .

他们确实一丝不挂，而且非常非常脏。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][goʊ] ['ber'fʊtrɪd] !

" You know you are forbidden to go barefooted !
" 你 知道 你 是 禁止 到 去 赤足 !

你知道你不准光脚走路！

" [ʃiː; ʃi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ]

" she charged with a gesture that seemed to indicate that she contemplated a
" 她 带电 和 一个 手势 那 似乎 到 表明 那 她 思考 一个

[rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] .

renewal of the assault .
续期 的 这 突击 .

“她做出一个似乎表明她打算再次发动袭击的手势。”

" [ænd; ənd] [lək] [æt; ət][jʊr; jər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [nuː] ['traʊzərz] !

" And look at your beautiful new trousers !
" 和 看 在 你的 美丽的 新的 裤子 !

“瞧瞧你那条漂亮的新裤子！”

[ðeə(r)] ['ruːɪnd] !!

They're ruined !!
它们是 毁坏 !!

它们毁了！！

" [ˈbɪskɪt] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv]
" **Biscuit glanced down at them , at the same time keeping up a defensive**
" 饼干 瞥了一眼 向下 在 他们 , 在 这 相同的 时间 保持 向上 一个 防守
[ˈblʌbəɪŋ] .
blubbing :
呜咽

“饼干低头看了他们一眼，同时还发出防御性的呜咽声。

" [juː; jʊ] [di'siːvd] [em 'iː] !
" **You deceived me !**
" 你 受骗 我 !

你骗了我！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'reɪn]
" **she continued the arraign**
" 她 持续 这 提审

她继续进行提审。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[mənt] .
ment .
精神

ment。

" [juː; jʊ][təʊld][em 'iː][juː; jʊ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪ] ['tenɪs] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər]
" **You told me you wanted to come here and play tennis ! — And you never**
" 你 讲述 我 你 通缉 到 来 这里 和 玩 网球 ! — 和 你 绝不
[keɪm] [nɪr] [hɪr] !
came near here !
来了 靠近 这里 !

“你跟我说过你想来这里打网球！——可是你一次也没来过这里！ ”

— [wen]
— **When**
— 什么时候

-什么时候

[aɪ][stɔːp][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)][ˈdʒent(ə)lmən] ,
I stop for you I find the other boys playing like little gentlemen ,
我 停止 为了 你 我 寻找 这 其他 男孩们 玩耍 喜欢 小的 先生们 ,

我停下来等你，发现其他男孩都像小绅士一样玩耍。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːf][baɪ] [jɔːr'self] ['getɪŋ] ['ɪntuː] — ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] ! — [goʊ][hoʊm] , [juː; jʊ]
while you are off by yourself getting into — Goodness knows what ! — Go home , you
尽管 你 是 离开 经过 你自己 获得 进入 — 善良 知道 什么 ! — 去 家 , 你
[ˈdɜːrtɪ] [bɔɪ] ,
dirty boy ,
肮脏的 男生 ,

当你独自一人溜出去鬼混的时候——天知道你在干什么！——回家去，你这个坏小子！

[æz; əz][fæst][æz; əz] ['evər][juː; jʊ][kæn; kən][get][ðer; ðər] !
as fast as ever you can get there !
作为 快速地 作为 曾经 你 能 得到 那里 !

以最快的速度到达那里！

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] !
I'll finish with you in private !
患病的 结束 和 你 在 私人的 !

我会私下跟你谈完！

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['bɪskɪt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **The thing was beyond Biscuit ; it was too much for him .**
" 这 事物 曾是 超过 饼干 ; 它 曾是 也 很多 为了 他 .
“这件事对饼干来说太难了；对他来说太复杂了。”

[ðə; ði][hɑ:rm][wʌz; wəz] [dʌn] .
The harm was done .
这 伤害 曾是 完毕 .
伤害已经造成了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [eksplə'neɪʃənz] .
It was too late for explanations .
它 曾是 也 晚的 为了 解释 .
解释已经太迟了。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [lɪmpt] , [sti:l] ['blʌbərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
He made no attempt to reply , but limped , still blubbing , in the direction
他 制成 不 试图 到 回复 , 但 跛行 , 仍然 呜咽 , 在 这 方向
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:z] ,
of his shoes ,
的 他的 鞋 ,
他没有试图回答，只是跛着脚，一边抽泣一边朝着鞋子的方向走去。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [tɜ:rf] ['tɔ:tʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tendər] [fi:t] .
the coarse turf torturing his tender feet .
这 粗 草皮 酷刑 他的 投标 脚 .
粗糙的草皮折磨着他娇嫩的双脚。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwest,fɔl] [ˈfɑ:lʊd] [ˈmenəsɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rðər] [æˌnɪmədˈvɜ:rʒən] ,
Mrs . Westfall followed menacingly at a little distance with further animadversions ,
太太 . 韦斯特福尔 随后 威胁地 在 一个 小的 距离 和 更远 动画逆境 ,
[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [gest] ,
when suddenly she remembered her guest ,
什么时候 突然 她 记得 她 客人 ,
韦斯特福尔夫人不远处带着威胁的语气跟了上去，继续发出不友好的警告，这时她突然想起了她的客人。

[hu:z] [ˈprez(ə)ns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪ'məʊʃənz] .
whose presence she had entirely overlooked in the stress of her emotions .
谁 在场 她 有 完全 被忽视的 在这 压力 的 她 情绪 .
在情绪激动之下，她完全忽略了他的存在。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɔ:rər] ;
She did not doubt that he was looking on with mortification and horror ;
她 做过 不是 怀疑 那 他 曾是 寻找 在 和 屈辱 和 恐怖 ;
[ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋli] ,
and , accordingly ,
和 , 因此 ,

她毫不怀疑他正带着羞辱和恐惧的神情看着这一切；因此，
[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['æŋgri] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] , [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] :
with such moderation of her angry voice as she could command , she added :
和 这样的 适度 的 她 生气的 嗓音 作为 她 可以 命令 , 她 额外 :
她尽量压低愤怒的语气，补充道：

" [goʊ] [hoʊm] , [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d][tu:; tə] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .
" **Go home , you wicked boy , and pray to God to forgive you .**
" 去 家 , 你 邪恶 男生 , 和 祈祷 到 上帝 到 原谅 你 .
“回家去吧，你这个坏孩子，向上帝祈祷，求他原谅你。”

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈwest,fɔl] [ˈfæməli] [wɪð'dru:] , [ˈpræktɪk(ə)l][ˈsju:bi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
" **As the Westfall family withdrew , practical Sube whispered to his companions ,**
" 作为 这 韦斯特福尔 家庭 退出 , 实际的 上 低声说道 到 他的 同伴 ,
“韦斯特福尔一家撤退时，务实的苏贝低声对他的同伴们说:”

" [ɪf] [ˈbɪskɪts] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɑːb] [ˈhiːl] [pʊt][ɑːn][æn; ən][ˈekstrə] [per] [ʌv; əv][pænts] [brɪfɔːr] [hiː; hi]
" **If Biscuit's on to his job he'll put on an extra pair of pants before he**
" 如果 饼干 在 到 他的 工作 地狱 放 在 一个 额外的 一对 的 裤子 前 他
[dʌz] [ˈeni] [ˈpreɪn] - .
does any prayin ' .
做 任何 祈祷 - .

“如果饼干认真工作的话，他会在祈祷之前穿上一条额外的裤子。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 124]**
" [页 -]

[第124页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] [ˈflaɪər] [ɪn] [kæts]
A FLYER IN CATS
一个 传单 在 猫

猫咪飞行

[fɛrt] [geɪv] [ˌɪndəˈkeɪənz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dɪˈzaɪnd] [ˈsjuːbi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [kəˈrɪr] ,
Fate gave indications of having designed Sube for a business career ,
命运 给予 症状 的 拥有 设计 上 为了 一个 商业 职业 ,
命运似乎早已注定苏贝要从事商业活动。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv] [treɪd] [ˈdʊrɪŋ] [verˈkeɪf(ə)n]
and although he tried to keep out of the clutches of trade during vacation
和 虽然 他 尝试 到 保持 出去 的 这 离合器 的 贸易 期间 假期
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtʰærli] [səkˈsesf(ə)] .
he was not entirely successful .
他 曾是 不是 完全 成功的 .
虽然他在度假期间努力避免卷入商业活动，但他并没有完全成功。

[wen] , [wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈgɪzərd] [ˈtoʊbɪn] , [ˈɔːlweɪz] - [frend] [ænd; ənd][ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [wel]
When , one morning , Mr . Gizzard Tobin , always Sube's friend and often his well
什么时候 , 一 早晨 , 先生 . 朐 托宾 , 总是 - 朋友 和 经常 他的 出色地
- [ˈɪlˈwɪfər] ,
- **wisher** ,
- 许愿者 ,

一天早晨，吉扎德·托宾先生——他一直是苏贝的朋友，也经常为他祈祷——

[faʊnd] [ˈsjuːbi] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌpˈtɜːrɪnd] [peɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [baːrɪn]
found Sube seated on the bottom of an upturned pail in his father's barn
成立 上 坐着 在 这 底部 的 一个 翻转 桶 在 他的 父亲的 谷仓
[ləˈbɔːrɪəsli] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ɪn] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɔːn] [ˈklɪpəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli]
laboriously endeavoring to cut in two with a pair of lawn clippers a perfectly
费力地 努力 到 切 在 二 和 一个 一对 的 草地 剪子 一个 完美
[gʊd] [ˈtenɪs] [net] ,
good tennis net ,
好的 网球 网 ,

发现苏贝坐在他父亲谷仓里一个倒扣的桶底，正费力地用一把草坪剪钳试图把一张完好的网球网剪成两半。

[hɪz; ɪz] [ˈmɑːdɪst] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærəri][æz; əz][tuː; tə] - [ˈpɜːrpəs] [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ]
his modest inquiry as to Sube's purpose in so doing was met with
他的 谦虚的 询问 作为 到 - 目的 在 所以 正在做 曾是 遇见 和
[ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] "
the response that it was for " luc'ative bus'ness .
这 回复 那 它 曾是 为了 " - - .
他谦逊地询问苏贝这样做的目的是什么，得到的回答是“为了有利可图的生意”。

" [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðɪs] [ɛksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['sʌmwʌt] [ɪn'defɪnət] [hi:; hi] [æskt] , " [wʌt] - ? "
" Regarding this explanation as somewhat indefinite he asked , " What bus'ness ? " "
" 关于 这 解释 作为 有些 不定 他 问 , " 什么 - ? "

他觉得这个解释有些含糊不清，便问道：“什么事？”

" [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] [ɪts] [fɔ:r; fər] - , " ['sju:bi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['stɪfli] ,
" I told you it's for bus'ness , " Sube informed him rather stiffly ,
" 我 讲述 你 它是 为了 - , " 上 知情的 他 相当 僵硬地 ,

“我跟你说过这是为了生意，”苏贝语气生硬地告诉他。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['æni] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði][aɪs,mæn][ə; eɪ]
and then recalling a phrase with which Annie had crushed the iceman a
和 然后 回忆 一个 短语 和 哪个 安妮 有 碎 这 冰人 一个
[fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] ,
few moments before ,
很少 时刻 前 ,

然后她想起几分钟前安妮用来怼冰人的那句话，

[hi:; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['hi:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .
he added , " But that is neither here nor there .
他 额外 , " 但 那 是 两者都不 这里 也不 那里 .

他补充道：“但这无关紧要。”

" ['gɪzərd] [wʌz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [freɪzɪz] ,
" Gizzard was susceptible to high - sounding phrases ,
" 肫 曾是 易受影响的 到 高的 - 听起来 短语 ,

“吉扎德很容易被华丽的辞藻所吸引，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ɪm'prest] ;
and he was accordingly impressed ;
和 他 曾是 因此 印象深刻 ;

因此，他印象深刻；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['i:kwəli] ['b:ftɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][hi:; hi] [ə'temptɪd] [noʊ]
but having nothing equally lofty in his own vocabulary he attempted no
但 拥有 没有什么 同样地 高远 在 他的 自己的 词汇 他 尝试过 不

[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

但他的词汇量中没有同样高雅的词语，所以他没有回答。

['sju:bi] [snɪpt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][net] [dra:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [tu:] ['pi:sɪz] .
Sube snipped on in silence until the net dropped on the floor in two pieces .
上 剪掉 在 在 沉默 直到 这 网 掉落 在 这 地面 在 二 件 .

苏贝默默地剪着网，直到网断成两截掉在地上。

[ðen] [hi:; hi] [tɔ:st] [ə'saɪd][ðə; ði] ['klɪpəz] ,
Then he tossed aside the clippers ,
然后 他 抛掷 旁边 这 剪子 ,

然后他把剪刀扔到一边。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði] ['smɔ:lər] [pi:s] [ʌv; əv][net] [sprɛd] [aɪ'ti:] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['veri]
and catching up the smaller piece of net spread it out before him very
和 捕捉 向上 这 较小的 片 的 网 传播 它 出去 前 他 非常

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪlər] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['pæntɪŋ] ,
much as a tailor displays a handsome panting ,
很多 作为 一个 裁缝 显示器 一个 英俊的 喘息 ,

然后他抓住那小块网，把它铺在他面前，就像裁缝展示一件漂亮的布料一样，气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ə'haʊnst] :
and announced :
和 宣布 :

并宣布：

" [naʊ] [wɪə(r)] ['redi] [fɔːr; fər] - . "
" **Now we're ready for bus'ness** . "
" 现在 是 准备好 为了 - . "

“现在我们已经准备好开展业务了。”

" - ! " [sniəd] ['gɪzəd] .
" **Bus'ness ! sneered Gizzard** .
" - ! " 冷笑 肫 .

“生意！”吉扎德冷笑道。

" - !
" **Bus'ness !**
" - !

“商业！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] - ['juːzɪz][ə; eɪ][oʊl] - [piːs] [ʌv; əv] ['tenɪs] [net] . "
I'd like to know what bus'ness uses a ol ' piece of tennis net . "
ID 喜欢 到 知道 什么 - 用途 一个 ol - 片 的 网球 网 . "

我想知道哪家企业会用一块旧网球网。

" [lɔːts] [ʌv; əv] - ['juːzɪz] [nets] , " [rɪ'plaɪd] ['sjuːbɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suːpɪrɪ'bɔːrəti] ;
" **Lots of bus'nesses uses nets , replied Sube with an air of superiority ;**
" 很多 的 - 用途 网 , " 回复 上 和 一个 空气 的 优势 ;

“很多企业都使用网，”苏贝带着优越感回答道；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
" **but that is neither here nor there** .
" 但 那 是 两者都不 这里 也不 那里 .

但这与此无关。

" [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] [flaɪt] ['gɪzəd] [brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪrɪəsli] ['hændɪkæpt]
" **At this second flight Gizzard began to feel that he was seriously handicapped**
" 在 这 第二 航班 肫 开始 到 感觉 那 他 曾是 严重地 残疾人

[baɪ][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][edʒu'keɪ](ə)n] .
by his lack of education .
经过 他的 缺少 的 教育 .

“在第二次飞行中，吉扎德开始感到自己因缺乏教育而受到严重阻碍。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['strʌɡld] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [oʊvər'welmɪŋ] [ɑːdz] [baɪ] ['æskɪŋ]
But he struggled as best he could against the overwhelming odds by asking
但 他 挣扎 作为 最好的 他 可以 反对 这 压倒 赔率 经过 问

[ræðər] ['piːvɪʃli] :
rather peevishly :
相当 恼怒地 :

但他还是尽力克服重重困难，略带恼怒地问道：

" [wʌt] - ['juːzɪz] [nets] ?
" **What bus'nesses uses nets ?**
" 什么 - 用途 网 ?

哪些企业会使用网？

[neɪm] [wʌn] ! "
Name one ! "
姓名 一 ! "

请举一个例子！

" [ˈfɪʃərmən] [juːz] [nets] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
" **Fishermen use nets ; but that is neither here nor there** .
" 渔民 使用 网 ； 但 那 是 两者都不 这里 也不 那里 .
“渔民使用渔网；但这与本文无关。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] — "
I'll tell you another — "
患病的 告诉 你 其他 — "
我再告诉你另一个——

" [aɪm][ˈɡoʊn] - [hoʊm] , " [ˈmʌtəd] [ˈɡɪzərd] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli]
" **I'm goin ' home , " muttered Gizzard , beginning to feel that he was entirely**
" 我是 去 - 家 , " 低声说道 肫 , 开始 到 感觉 那 他 曾是 完全
[aʊtˈklaːst] .
outclassed .
实力悬殊 .
“我要回家了,”吉扎德嘟囔着, 开始觉得自己完全被对手压制了。

" [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [nuː] - ? " [æskt] [ˈsjuːbi][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **Don't you want to be in the new bus'ness ? " asked Sube in astonishment** .
" 不 你 想 到 是 在 这 新的 - ? " 问 上 在 惊讶 .
“你不想涉足新业务吗?”苏贝惊讶地问道。

" [nɑːt] [ənˈles] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈɡɪzərd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtæriːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]
" **Not unless I know what it is , " murmured Gizzard as he tarried in the doorway**
" 不是 除非 我 知道 什么 它 是 , " 低声说道 肫 作为 他 滞留 在 这 门口
.
:
.
“除非我知道那是什么,”吉扎德在门口徘徊时喃喃自语道。

" [waɪ] , [ɪts] [ˈkætʃɪn] - [waɪld] [ˈænɪmlz] !
" **Why , it's catchin ' wild animals !**
" 为什么 , 它是 捕捉 - 荒野 动物 !
“为什么, 它在捕捉野生动物! ”

" [ˈʃaʊtɪd] [ˈsjuːbi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" **shouted Sube in his enthusiasm** .
" 喊叫 上 在 他的 热情 .
“苏贝兴奋地喊道。”

苏贝·卡内(Sube Cane)

第6/15页

" [wi:l] ['tæŋg(ə)] - [ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [net] ['soʊz] [ðei] [kɑ:nt] [get] [ə'wei]
" **We'll tangle ' em up in the net so's they can't get away**
" 出色地 纠纷 - 呃 向上 在 这 网 所以也是 他们 不能 得到 离开

“我们会用网把它们缠住，让它们逃不掉。”

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [ʌt] - [ɪm] [ʌp] [ɪn]['keɪdʒɪz][ænd; ənd] [sel] - [ɪm] ! "
and then we'll shut ' em up in cages and sell ' em ! "
和 然后 出色地 关闭 - 呃 向上 在 笼子 和 卖 - 呃 ! "

然后我们会把它们关进笼子里卖掉！

" [ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ] - , " [graʊld] ['gɪzəd] ['sʌlənlɪ] ; " [ɪts] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] . "
" **That ain't a bus'ness , " growled Gizzard sullenly ; " it's nuthin ' but a game . "**
" 那 不是 一个 - , " 咆哮 肫 闷闷不乐地 ; " 它是什么也没有 - 但 一个 游戏 . "

“那根本不是生意，”吉扎德闷闷不乐地咆哮道，“那不过是一场游戏。”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ] [geɪm] !
" **No , it ain't a game !**
" 不 , 它 不是 一个 游戏 !

“不，这不是游戏！ ”

" ['sju:bi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Sube insisted .**
" 上 坚持 .

“苏贝坚持道。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [rɛɡlɜ:] - , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'ti:] !
" **I tell you it's a reg'lar bus'ness , and there's money in it !**
" 我 告诉 你 它是 一个 reg'lar - , 和 有 钱 在 它 !

我告诉你，这是一门正规的生意，而且有利可图！

" [bʌt; bət] ['gɪzəd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ɪk'spɪəriəns] .
" **But Gizzard had been the victim of bitter experience .**
" 但 肫 有 到过 这 受害者 的 苦的 经验 .

但吉扎德曾有过一段痛苦的经历。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['træpɪn] - - , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [ɪn][aɪ 'ti:] !
" **If you mean the trappin ' bus'ness , " he said , " there's nuthin ' in it !**
" 如果 你 意思是 这 陷阱 - - , " 他 说 , " 有 什么也没有 - 在 它 !

“如果你指的是贩毒生意，”他说，“那根本就沒戏！ ”

[aɪv] [træpt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ! "
I've trapped , and I know ! "
我已经 被困 , 和 我 知道 ! "

我已经设下陷阱了，我知道！

" ['træpɪn] - - ?
" **Trappin ' bus'ness ?**
" 陷阱 - - ?

“捕猎生意？ ”

[naʊ] [hu:] [sed] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['træpɪn] - - ?
Now who said an'thing about the trappin ' bus'ness ?
现在 WHO 说 - 关于 这 陷阱 - - ?

现在谁对贩毒生意说过什么话了？

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðə; ði] ['træpɪn] - [æɪ; ət][ɔ:l] !
I don't mean the trappin ' bus'ness at all !
我 不 意思是 这 陷阱 - 在 全部 !

我指的根本不是那种贩毒生意！

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['kætʃɪn] - [streɪ] [kæts] ! "
I mean the bus'ness of catchin ' stray cats ! "
我 意思是 这 - 的 捕捉 - 流浪 猫 ! "

我指的是捕捉流浪猫的生意！

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['gɪzərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]
" But you said there was money in it , " returned Gizzard with a trace of
" 但 你 说 那里 曾是 钱 在 它 , " 返回 盹 和 一个 痕迹 的
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

“但你说过这里面有钱可赚，”吉扎德带着一丝失望回答道。

" ['hu:d] [bi:; bi] [fu:l] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [streɪ] [kæts] ? "
" Who'd be fool enough to pay for stray cats ? "
" 谁会 是 傻子 足够的 到 支付 为了 流浪 猫 ? "

谁会傻到花钱买流浪猫呢？

" - ['sɪlvər] [wəd] ! " [dɪ'klerd] ['sju:bi][dʒu:bɪləntli] .
" P'fessor Silver would ! " declared Sube jubilantly .
" - 银 会 ! " 声明 上 欢欣雀跃 .

“西尔弗教授会的！”苏贝兴高采烈地宣布。

" [hu:z] - ['sɪlvər] ? "
" Who's P'fessor Silver ? "
" 谁是 - 银 ? "

“西尔弗教授是谁？”

" ['hi:z] [ðə; ði][oʊl] - [gaɪ] [ðæts] [steɪn] - [æɪ; ət] [em] ['ru:dz] .
" He's the ol ' guy that's stayin ' at M's Rude's .
" 他是 这 ol - 盖伊 那就是 待在 - 在 多发性硬化症 粗鲁的 .

“他就是住在 M's Rude's 的那个老家伙。”

[werz] [ðoʊz] [bɪg] [raʊnd] ['gɑ:g(ə)lz] — [ju:; jʊ] [noʊ] !
Wears those big round goggles — you know !
穿着 那些 大的 圆形的 风镜 — 你 知道 !

戴着那种大大的圆形护目镜——你知道的！

[ɑ:l]
Al
阿尔

阿尔

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[weɪz] ['sni:kɪn] - [ʌp][ɑ:n] [bʌgz] [ænd; ænd] ['lʊkɪn] - [æɪ; ət] - [ɪm] [θru:] [ə; eɪ] - - [glæs] . "
ways sneakin ' up on bugs and lookin ' at ' em through a magnifyin ' - glass . "
方式 偷偷摸摸 - 向上 在 漏洞 和 在看 - 在 - 呢 通过 一个 - - 玻璃 . "

就像偷偷摸摸地接近虫子，然后用放大镜观察它们一样。

" [wɒts] [hi:; hi] - [ʌv; əv] ? "
" What's he p'fessor of ? "
" 是什么 他 - 的 ? "

“他是哪个专业的教授？”

" ['hʊəbɑ:rt] ['kɑ:lɪdʒ] ! "

" **Hobart College** ! "

" 霍巴特 大学 ! "

霍巴特学院！

" [ænd; ənd] ['hi:l] [peɪ] [fɔ:r; fər][oʊl] - [kæts] ? "

" **And he'll pay for ol ' cats ?** "

" 和 地狱 支付 为了 ol - 猫 ? "

“他会为那些老猫付钱吗？”

" [jʊə(r)] [raɪt] [hi:; hi] [wɪl] ! "

" **You're right he will** ! "

" 你是 正确的 他 将要 ! "

“你说得对，他会的！”

['fɪf] - ['taɪ] [sents] [ə'pi:s] ! "

Fif - ty cents apiece ! "

十五 - ty 分 一块 ! "

每个五毛钱！

" ['fɪf] - ['taɪ] [sents] [ə'pi:s] ? "

" **Fif - ty cents apiece** ? "

" 十五 - ty 分 一块 ? "

每个五毛钱？

[ɔ:] , ['hwʌtɪd] [hi:; hi][wɑ:nt][ʌv; əv][oʊl] - [kæts] [I'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] ['fɪf] - ['taɪ] [sents] [fɔ:r; fər] - [ɪm] ? "

Aw , what'd he want of ol ' cats enough to pay fif - ty cents for ' em ? "

啊 , 什么 他 想 的 ol - 猫 足够的 到 支付 十五 - ty 分 为了 - 呢 ? "

哎呀，他到底想要这些老猫什么呢，竟然只肯花五毛钱买它们？

" [ðæt] [ɪz] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðər; ðər] , " [dɪ'klerd] ['sjʊ:bi] , " [soʊ] [ɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [peɪ] [fɔ:r; fər] - "

" **That is neither here nor there , " declared Sube , " so long as he does pay for ' em** . "

" 那 是 两者都不 这里 也不 那里 , " 声明 上 , " 所以 长的 作为 他 做 支付 为了 - 呢 . "

“那无关紧要，”苏贝说道，“只要他付钱就行了。”

" [spəʊz] [ðæt] [oʊl] - - [hoʊld][ə; eɪ][kæt] ? " ['kwestʃənd] ['gɪzərd] . "

" **S'pose that ol ' net'd hold a cat ? " questioned Gizzard** . "

" 假设 那 ol - - 抓住 一个 猫 ? " 被质问 肫 . "

“如果那张旧网能兜住一只猫呢？”吉扎德问道。

" [wʊd] [aɪ 'ti:] [hoʊld][ə; eɪ][kæt] ? "

" **Would it hold a cat ?** "

" 会 它 抓住 一个 猫 ? "

“它能装下一只猫吗？”

[wʊd] [aɪ 'ti:] ? "

Would it ? "

会 它 ? "

真的吗？

[seɪ] , [bɔɪ] , [ðæt] - [hoʊld][ə; eɪ] ['elɪfənt] ! "

Say , boy , that net'd hold a elephant ! "

说 , 男生 , 那 - 抓住 一个 大象 ! "

哎呀，这网子能兜住一头大象！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðər; ðər] , - [kɔ:z] [ɔ:l][wi:; wi] — "

But that is neither here nor there , ' cause all we — "

但 那 是 两者都不 这里 也不 那里 , - 原因 全部 我们 — "

但这无关紧要，因为我们——

" [bʌt; bət][ˈsjuːbi][dɪd][nɑːt] " [ˈfɪnɪʃ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈstaːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər]
" But Sube did not finish what he started to say because of a peculiar interruption .
" 但 上 做过 不是 结束 什么 他 开始 到 说 因为 的 一个 奇特 中断 .

“但是苏贝因为一次奇怪的打断，没能说完他要说的话。

[fɔːr; fər] [ˈgɪzərd] ,
" For Gizzard ,
" 为了 肫 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈdræstɪk][ˈæk](ə)n[wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈɔːfset] - [kənˈtɪnjuːd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
feeling that drastic action was necessary to offset Sube's continued use of his
" 感觉 那 剧烈 行动 曾是 必要的 到 抵消 - 持续 使用 的 他的
[ˈbɔːftɪ] [nuː] [freɪz] ,
lofty new phrase ,
" 高远 新的 短语 ,

认为必须采取激烈的行动来阻止苏贝继续使用他那句高深莫测的新词句，

[wɔːkt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [delt] [ðə; ði][net][ə; eɪ] [ˈvɪjəs] [kɪk] .
walked over and dealt the net a vicious kick .
" 步行 超过 和 已处理 这 网 一个 恶毒 踢 .
走过去，狠狠地踹了一脚球网。

[hɪz; ɪz] [fɒt] [kɔːt] [ɪn][ɪts] [ˈtrɪki] [meʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːrk][ɑːn] - [pɑːrt][dɪd][ðə; ði][rest]
His foot caught in its tricky meshes and a quick jerk on Sube's part did the rest
" 他的 脚 捕捉 在 它是 棘手 网格 和 一个 快的 混蛋 在 - 部分 做过 这 休息
.
.
.

他的脚被卡在了错综复杂的网眼里，苏贝迅速猛地一拽，剩下的就都解决了。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ˈgɪzərd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈpraːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ˈsjuːbi] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər]
In another instant Gizzard found himself prostrate on the floor with Sube standing over
" 在 其他 立即的 肫 成立 他自己 前列腺 在 这 地面 和 上 常设 超过
[hɪm; ɪm] [ˈjelɪŋ] :
him yelling :
" 他 大喊 :

转眼间，吉扎德发现自己已经趴倒在地，苏贝站在他上方大喊：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈtaɪgər][ɔːr][æŋ; ən] [ˈelɪfənt] [ɔːr] - [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə]
" You're a tiger or an elephant or some'pm and I'm a native tryin ' to
" 你是 一个 老虎 或者 一个 大象 或者 - 和 我是 一个 本国的 尝试 - 到
[ˈkæptʃər] [juː; jʊ] !
capture you !
" 捕获 你 !

“你是老虎、大象还是什么动物，而我是个土著，想抓住你！”

" [,piː ˈdʒɪː] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[第128页]

[ðə; ði][ˈpraːpəˈzi](ə)n[dɪd][nɑːt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈgɪzərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æŋ; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][raɪz]
The proposition did not appeal to Gizzard , and he made an attempt to rise
" 这 主张 做过 不是 上诉 到 肫 , 和 他 制成 一个 试图 到 上升
.
.
.

吉扎德对这个提议并不满意，他试图起身。

[bʌt; bət][ˈsju:bi] [ˈi:zəli] [ˈtript] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
but **Sube** **easily** **tripped** **him** **again** .
但 上 容易地 绊倒了 他 再次 .

但苏贝又轻易地绊倒了他。

[ˈsevrəl] [ˈsʌbsɪkwənt] [əˈtempts] [met][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .
Several **subsequent** **attempts** **met** **the** **same** **fate** .
一些 随后的 尝试 遇见 这 相同的 命运 .

随后的几次尝试都以同样的结果告终。

[ðen] [ˈgɪzəd] , [beˈləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][tu:; tə] [kɪk] [ðə; ði][net][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
Then **Gizzard** , **bellowing** **with** **rage** , **started in** **to** **kick** **the** **net** **to** **pieces** .
然后 吨 , 咆哮 和 愤怒 , 开始 在 到 踢 这 网 到 件 .

然后, 吉扎德愤怒地咆哮着, 开始把网踢得粉碎。

[ðɪs] [hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] .
This **he** **found** **to** **be** **a** **difficult** **task** .
这 他 成立 到 是 一个 难的 任务 .

他发现这是一项艰巨的任务。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [hi:; hi] [kɪkt] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈtæŋɡ(ə)ld][hi:; hi] [bɪˈkeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈæŋɡri][hi:; hi]
The **more** **he** **kicked** , **the** **more** **tangled** **he** **became** , **and** **the** **more** **angry** **he**
这 更多的 他 踢 , 这 更多的 纠缠不清 他 成为 , 和 这 更多的 生气的 他

[ɡɑ:t] .

got .
得到 .

他越踢越乱, 越是挣扎越厉害, 也越是生气。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wu:nd] [ʌp][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈveri] [fer]
But **he** **did** **not** **give** **up** **the** **struggle** **until** **he** **was** **wound** **up** **into** **a** **very** **fair**
但 他 做过 不是 给 向上 这 斗争 直到 他 曾是 伤口 向上 进入 一个 非常 公平的

[ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌmi] .

semblance **of** **a** **mummy** .
外表 的 一个 木乃伊 .

但他并没有放弃挣扎, 直到被卷成一个非常像木乃伊的样子。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈsju:bi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɑ:pɪŋ] [əˈbʌʊt][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,
Meanwhile **Sube** **had** **been** **hopping** **about** **his** **victim** ,
同时 上 有 到过 跳跃 关于 他的 受害者 ,

与此同时, 苏贝一直在他的受害者周围蹦来蹦去。

[ˈʃaʊtɪŋ] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈhelpəz] [kɔ:ld] [ˈsæmbəʊ][ænd; ənd] [ˈræstəs] ,
shouting **orders** **to** **a** **couple** **of** **imaginary** **helpers** **called** **Sambo** **and** **Rastus** ,
喊叫 订单 到 一个 夫妻 的 假想 助手 称为 桑博 和 拉斯图斯 ,

对着两个名叫桑博和拉斯图斯的假想助手大声下达命令,

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ɔ:ɹ] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði][net] [wer] [aɪˈti:] [wʊd] [du:][ðə; ði][moʊst] [ɡʊd] .
and **pulling** **or** **throwing** **the** **net** **where** **it** **would** **do** **the** **most** **good** .
和 拉 或者 投掷 这 网 在哪里 它 会 做 这 最多 好的 .

把网撒到最能发挥作用的地方。

[hi:; hi] [ˈθɜ:rəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][ˈkɑ:ntest][ænd; ənd] [ˈwɔ:ɹmli] [kənˈɡrætjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kætʃ] [æt; ət][ɪts]
He **thoroughly** **enjoyed** **the** **contest** **and** **warmly** **congratulated** **his** **catch** **at** **its**
他 彻底 享受 这 竞赛 和 热情地 恭喜 他的 抓住 在 它是

[tɜ:ɹmɪˈneɪʃ(ə)n] .

termination .
终止 .

他非常享受这场比赛, 并在比赛结束后热情地祝贺了他的渔获。

" [ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [pʊt] [ʌp][æŋ; ən] [ˈelɪɡənt] [faɪt] , [ɡɪz] !
" **You** **certainly** **put** **up** **an** **elegant** **fight** , **Giz** !
" 你 当然 放 向上 一个 优雅的 斗争 , 吉兹 !

“吉兹, 你打了一场漂亮的仗! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 。

“他惊呼道。”

" [ju:d] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʊli] ['taɪgər] !
" You'd make a bully tiger !
" 你会 制作 一个 欺负 老虎 ！

“你会成为一只欺负人的老虎！”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] [wen] [aɪ][get][ə; eɪ] [fɪrs] [oʊl] - ['tɑ:mkæt][ɪn][ðər; ðər] !
And now I'll know what to do when I get a fierce ol ' tomcat in there !
和 现在 患病的 知道 什么 到 做 什么时候 我 得到 一个 凶猛的 ol - 汤姆猫 在 那里 ！

现在我知道如果遇到凶猛的老公猫该怎么办了！

" [bʌt; bət] ['gɪzəd] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mpləments] .
" But Gizzard was in no mood for compliments .
" 但 肫 曾是 在 不 情绪 为了 赞美 。

但吉扎德当时根本没心情听人恭维。

" [let] [em 'i:][ʌp] [naʊ] , " [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Let me up now , " was all that he replied .
" 让 我 向上 现在 , " 曾是 全部 那 他 回复 。

他只回答说：“现在就放我起来。”

[wen] [ðə; ði] [smʊʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)][hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ə; eɪ][si: 'oʊ] - ['pɑ:rtnərʃɪp] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd]
When the smoke of battle had cleared away a co - partnership was formed
什么时候 这 抽烟 的 战斗 有 已清除 离开 一个 合作 - 合伙 曾是 形成
.
.
.

当战争硝烟散尽，合作关系便形成了。

[ðə; ði][tɜ:rmz][wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɪfti] - ['fɪfti] ['beɪsɪs] ;
The terms were quickly arranged on a fifty - fifty basis ;
这 条款 是 迅速地 安排 在 一个 五十 - 五十 基础 ；

双方迅速达成协议，各承担五五开的义务；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætər] [ʌv; əv] [sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [rɪ'kwəɪərd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm]
but the more important matter of selecting a name required some little time
但 这 更多的 重要的 事情 的 选择 一个 姓名 必需的 一些 小的 时间

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and a great deal of discussion .
和 一个 伟大的 交易 的 讨论 。

但是，更重要的命名事宜却需要花费一些时间和大量的讨论。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [waɪ] [nɑ:t][kɔ:l][aɪ 'ti:]['toʊbɪn] & [keɪn] [kæt] ['kʌmpəni] ? " [sə'dʒestɪd] ['gɪzəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Why not call it Tobin & Cane Cat Company ? " suggested Gizzard with his
" 为什么 不是 称呼 它 托宾 & 甘蔗 猫 公司 ？ " 建议 肫 和 他的
['kʌstəmerɪ] ['mɑ:dəsti] .
customary modesty .
习惯 谦逊 。

“为什么不叫它托宾和凯恩猫业公司呢？”吉扎德以他一贯的谦虚语气建议道。

[ʃju:bi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Sube shook his head .
上 摇晃 他的 头 。

苏贝摇了摇头。

" [ðæt] ['wʊdnt] [du:] , - [kɔ:z] [wi:; wi] [maɪt] [wɑ:nt][tu:; tə] [kætʃ] ['ʌðər] [waɪld] ['æniɪmlz] [br'saɪdz] [kæts] ,
" **That wouldn't do , ' cause we might want to catch other wild animals besides cats ,**
" 那 不会 做 , - 原因 我们 可能 想 到 抓住 其他 荒野 动物 除了 猫 ,
" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **he explained .**
" 他 解释 .

“那样不行，因为我们可能除了猫之外还想捕捉其他野生动物，”他解释说。

" [wʌt] ['ʌðər] [waɪld] ['æniɪmlz] ?
" **What other wild animals ?**
" 什么 其他 荒野 动物 ?

“还有哪些野生动物？ ”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] . "
" **I'd like to know .** "
ID 喜欢 到 知道 . "

我想知道。

" [oʊ] , ['eni] [waɪld] ['æniɪmlz] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] - - [ə'raʊnd] . "
" **Oh , any wild animals that happened to come prowlin ' around .** "
" 哦 , 任何 荒野 动物 那 发生 到 来 - - 大约 . "

“哦，就是那些碰巧在附近游荡的野生动物。”

" [neɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] , " ['gɪzərd] [pə'sistɪd] .
" **Name some of ' em , " Gizzard persisted .**
" 姓名 一些 的 - 呃 , " 鼬 持续 .

“说出几个名字来，”吉扎德坚持道。

" ['wʊdtʃʌk] , [fɒksɪz] , — [skʌŋks] — "
" **Woodchucks , foxes , — skunks —** "
" 土拨鼠 , 狐狸 , — 臭鼬 — "

“土拨鼠、狐狸、——臭鼬——”

" [seɪ] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['gɪzərd] ,
" **Say , " interrupted Gizzard ,**
" 说 , " 中断 鼬 ,

“说，”吉扎德打断道，

" [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðə; ði] [skʌŋks] [ju:; jʊ] [kætʃ] [ɪn] [ðæt] [net] !
" **you can have my share of all the skunks you catch in that net !**
" 你 能 有 我的 分享 的 全部 这 臭鼬 你 抓住 在 那 网 !

“你用那个网抓到的所有臭鼬，我都可以分给你一份！ ”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [help] [ju:; jʊ] .
" **But I won't help you .**
" 但 我 惯于 帮助 你 .

但我不会帮你。

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] [fu:l] [ðə; ði] - [ɑ:n][ə; eɪ] [skʌŋk] , ['eniweɪ] !
" **You couldn't fool the p'fessor on a skunk , anyway !**
" 你 不能 傻子 这 - 在 一个 臭鼬 , 反正 !

就算用臭鼬也骗不了教授！

['hi:d] [zu:,dzu:s] - [get] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] - - - [glæs] [ænd; ənd][hoʊld][aɪ 'ti:] ['oʊvər][ə; eɪ] [skʌŋk]
" **He'd jus ' get out his little magnifyin ' - glass and hold it over a skunk**
" 他会 果汁 - 得到 出去 他的 小的 - - 玻璃 和 抓住 它 超过 一个 臭鼬

[fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd] [br'saɪdz] — "
" **for about a minute — And besides —** "
" 为了 关于 一个 分钟 — 和 除了 — "

他会拿出他的小放大镜，对着臭鼬观察大约一分钟——而且——”

" [ɔ:ɪ] [raɪt] , " ['sju:bi] [ə'gri:d] ; " [wi:; wi][wəʊnt] [kætʃ] ['eni] [skʌŋks] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] .
" **All right** , " **Sube agreed** ; " **we won't catch any skunks if you don't want to** .
" 全部 正确的 , " 上 同意 ; " 我们 惯于 抓住 任何 臭鼬 如果 你 不 想 到 .
“好吧,”苏贝同意道,“如果你不想的话,我们就不会去抓臭鼬了。”

[bʌt; bət][wi:; wi][kəd; kəd] !
But we could !
但 我们 可以 !
但是我们可以!

[ænd; ənd] [hei] !
And hey !
和 嘿 !
嘿!

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [neɪm] ! " **I got a name** ! "
我 得到 一个 姓名 ! "
我找到名字了!

" [wʌt] ? " **What ?** "
" 什么 ? "
“什么? ”

" [lets] [kɔ:ɪ][,aɪ 'ti:] [keɪn] & ['toʊbɪn] — [bɪg] [geɪm] !
" **Let's call it Cane & Tobin — Big Game** !
" 我们来吧 称呼 它 甘蔗 & 托宾 — 大的 游戏 !
“我们不妨称之为凯恩和托宾——大赛!”

" [ænd; ənd] [ɔ:l'dʒəʊ] ['gɪzəd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ju:'fɑ:nɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][,toʊbɪn] & [keɪn] [wəd] [hæv; həv]
" **And although Gizzard felt that the euphonic effect of Tobin & Cane would have**
" 和 虽然 肫 毛毡 那 这 悦耳的 影响 的 托宾 & 甘蔗 会 有
[bɪn] [æŋ; ən] [ɪm'pru:vmənt] , **been an improvement** ,
到过 一个 改进 ,
“尽管吉扎德认为托宾和凯恩的悦耳音色会更好,

[hi:; hi] [,ækwɪ'es] . **he acquiesced** .
他 默许 .
他默许了。

[ðə; ði] [nu:] [kən'sɜ:rn] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] , **The new concern opened for business at once** ,
这 新的 忧虑 打开 为了 商业 在 一次 ,
新公司立即开始营业。

[ænd; ənd] [wɪ'dɪn] [hæf][æŋ; ən] [ˈaʊər][hæd; həd] [meɪd] [ɪts][fɜ:rst] ['kæptʃər] . **and within half an hour had made its first capture** .
和 之内 一半 一个 小时 有 制成 它是第一的 捕获 .
不到半小时, 它就完成了第一次捕获。

[ðə; ði] **The**
这
这

[ˈhʌntərz] [wɜːr; wər] ['sti:lɪŋ] ['kɔːʃəli] [pæst][ə; eɪ] ['neɪbəz] ['gɑːrdn] , ['kæriŋ] [ðə; ði][net] [bɪ'twiːn]
hunters were stealing cautiously past a neighbor's garden , carrying the net between
猎人 是 偷窃 谨慎地 过去的 一个 邻居 花园 , 携带 这 网 之间
[ðem; ðəm] , [wen] [spɔːrt] , - [dɔːg] ,
them , when Sport , Sube's dog ,
他们 , 什么时候 运动 , - 狗 ,

猎人们小心翼翼地绕过邻居的花园，两人之间夹着网，这时，苏贝的狗斯波特走了过来。

[tʃeɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈtaɪgər][kæt][aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈrouz; 'raʊz][ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd]
chased a large tiger cat out from between the rows of corn and
追逐 一个 大的 老虎 猫 出去 从 之间 这 行 的 玉米 和
[də'rektli; da'rektli][ˈɪntuː][ðə; ði][net] .
directly into the net .
直接地 进入 这 网 .

一只大虎猫从玉米地里被赶了出来，直接落入了网中。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][ˈlɪt(ə)l] [ɪk'sept] [tuː; tə][dra:p][ðə; ði][net][ænd; ənd] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The boys did little except to drop the net and keep out of reach of the
这 男孩们 做过 小的 除了 到 降低 这 网 和 保持 出去 的 抵达 的 这
[sna:lɪŋ] ,
snarling ,
咆哮 ,

男孩们除了放下渔网，躲开咆哮的野兽之外，几乎什么也没做。

[ˈspɪtɪŋ] , ['klɔɪŋ] [biːst] [ʌn'tɪl][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɔːlvd] [br'jɑːnd] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
spitting , clawing beast until it had become involved beyond possibility of escape .
吐痰 , 爪子 兽 直到 它 有 变得 涉及 超过 可能性 的 逃脱 .
[ˈspɪtɪŋ] , [ˈklɔɪŋ] [biːst] [ʌn'tɪl][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɔːlvd] [br'jɑːnd] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
spitting , clawing beast until it had become involved beyond possibility of escape .
吐痰 , 爪子 兽 直到 它 有 变得 涉及 超过 可能性 的 逃脱 .

喷吐唾沫、撕咬利爪的野兽，直到它完全无路可逃。

[ˈkerfəli] ['kæriŋ] [ðə; ði][net][ɑːn] [tuː] [stɪks] , [ðeɪ] [bɔːr] [ðer; ðər] [preɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv]
Carefully carrying the net on two sticks , they bore their prey to their place of
小心 携带 这 网 在 二 棍子 , 他们 钻孔 他们的 猎物 到 他们的 地方 的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

他们小心翼翼地用两根棍子扛着渔网，把猎物拖到他们的作坊里。

[wer] [ðeɪ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˌkɑːməˈdeɪf(ə)n] [ə; eɪ][keɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [haust] [ə; eɪ]
where they made ready for his accommodation a cage that had once housed a
在哪里 他们 制成 准备好 为了 他的 住宿 一个 笼 那 有 一次 房屋 一个
[ˈθraɪvɪŋ] ['fæməli][ʌv; əv] ['ræbəts] .
thriving family of rabbits .
熙 家庭 的 兔子 .

他们为他准备了一个住处，那笼子以前住着一个幸福的兔子家庭。

[bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɑːrsəreɪt] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] ['fɔːrməli] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm] [dʒɪp]
Before attempting to incarcerate him , however , they formally christened him Gyp
前 尝试 到 监禁 他 , 然而 , 他们 正式地 受洗 他 吉普赛人
[ðə; ði] [blʌd] .
the Blood .
这 血 .

然而，在试图将他监禁之前，他们正式给他起了个绰号叫“血腥吉普”。

[dʒɪp] [hæd; həd][nɑːt] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][net][fɔːr; fər] ['eni] [greɪt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
Gyp had not occupied the net for any great length of time ,
吉普赛人 有 不是 占领 这 网 为了 任何 伟大的 长度 的 时间 ,
[dʒɪp] [hæd; həd][nɑːt] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][net][fɔːr; fər] ['eni] [greɪt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
Gyp had not occupied the net for any great length of time ,
吉普赛人 有 不是 占领 这 网 为了 任何 伟大的 长度 的 时间 ,

吉普并没有长时间占据渔网。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [mʌt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
but he had become very much attached to it ,
但 他 有 变得 非常 很多 随附的 到 它 ,

但他已经对它产生了很深的感情。

[ænd; ənd] [ˈvɪɡərəsli] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ɔːl] [ˈefərts] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts] [ˈkɪŋɪŋ]
and vigorously resisted all efforts to deprive him of its clinging
和 大力 抵抗 全部 努力 到 剥夺 他 的 它是 依恋
[ˈkʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

并极力抵抗一切剥夺他依恋之乐的努力。

[fɔːrs] [ænd; ənd][ˈstrætədʒi][wɜːr; wər] [traɪd] [ɪn][veɪn] .
Force and strategy were tried in vain .
力量 和 战略 是 尝试 在 徒劳 .

武力和策略都无济于事。

[ðen] [ˈsjuːbi] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈhɪpnəˈtɪzəm] .
Then Sube suggested the use of hypnotism .
然后 上 建议 这 使用 的 催眠术 .

然后苏贝建议使用催眠术。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃɑːrm] - [ɪm] [laɪk] [ðeɪ] [duː] [sneɪks] ,
" **You see , he explained , if I could charm ' im like they do snakes** ,
" 你 看 , " 他 解释 , " 如果 我 可以 魅力 - 我是 喜欢 他们 做 蛇 ,
" 你看 , " 他解释说 , " 如果我能像他们迷惑蛇那样迷惑他 ,

[ˈhiːd] [biː; bi][æz; əz][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈræbɪt] ,
he'd be as gentle as a little rabbit ,
他会 是 作为 温和的 作为 一个 小的 兔子 ,

他会像小兔子一样温柔。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ʌnˈtæŋɡl] - [ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [net][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] - - [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
and I could untangle ' im from that net as easy as unrollin ' a piece of
和 我 可以 解开 - 我是 从 那 网 作为 简单的 作为 - - 一个 片 的
[ˈpeɪpər] . " **paper** . "
纸 . "
"我能像展开一张纸一样轻松地把他从那张网里解救出来。"

" [sneɪk] [tʃɑːrmɪn] - [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːrks] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː][dəʊnt][wɜːrk] , [juː; jʊ][get] [kɪld] !
" **Snake charmin ' is all right if it works ; but if it don't work , you get killed !**
" 蛇 查明 - 是 全部 正确的 如果 它 作品 ; 但 如果 它 不 工作 , 你 得到 被杀 !
" 耍蛇如果管用当然没问题；但如果不管用，你就得送命！ "

[goʊ][tuː; tə][aɪˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][aɪˈtiː] !
Go to it , if you can do it !
去 到 它 , 如果 你 能 做 它 !

如果可以，就去做吧！

[seɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [tʃɑːrm] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈeniweɪ] ? "
Say , how do you charm a thing , anyway ? "
说 , 如何 做 你 魅力 一个 事物 , 反正 ? "
话说回来，究竟该如何才能让一个东西变得迷人呢？

" [ðæts] [ˈiːzi] .
" **That's easy** .
" 那就是 简单的 .
"那很简单。"

[juː; jʊ][ʒuː; dʒuːs] - [lʊk] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd]
You jus ' look ' em in the eye and
你 果汁 - 看 - 呃 在 这 眼睛 和
你只要看着他们的眼睛就行了

[ˈkaɪndə] [ˈwɪs(ə)l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuːn] ,
kinda whistle a little tune ,
有点 哨 一个 小的 调 ,

稍微吹个小曲子，

[ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] [ˈlʊkɪn] - - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈɡetɪn] - [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] ,
and keep on lookin ' ' em in the eye and gettin ' closer and closer ,
和 保持 在 在看 - - 呃 在 这 眼睛 和 获得 - 更近 和 更近 ,

然后继续直视他们的眼睛，越来越靠近。

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [suːn] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [ˈnoʊɪn] - [wʌt] [jʊə(r)] [ˈdɔɪn] - [æt; ət][ɔːl] — [waɪ] , [ðeə(r)] [ɔːl]
and pretty soon without their knowin ' what you're doin ' at all — why , they're all
和 漂亮的 很快 没有 他们的 知道 - 什么 你是 做 - 在 全部 — 为什么 , 它们是 全部
[tʃɑːrmd] !
charmed !
迷住了 !

很快，在他们完全不知道你在做什么的情况下——他们就都被迷住了！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [get][ɑːn][ðæt] [jʊə(r)] [ˈtʃɑːrmin] - - [ɪm] !
But if they get on that you're charmin ' ' em !
但 如果 他们 得到 在 那 你是 查明 - - 呃 !

但如果他们听进去了，你就成功俘获了他们的心！

[waʊ] ! — [ðen] [lʊk] [aʊt] !
Wow ! — Then look out !
哇 ! — 然后 看 出去 !

哇！——那就小心了！

" [ˈɡɪzərd] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈkʌlt] [ɑːrt] .
" **Gizzard was greatly interested in the occult art** .
" 肫 曾是 非常 感兴趣的 在 这 神秘学 艺术 .

“吉扎德对神秘艺术非常感兴趣。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wen] [jʊə(r)] [dʌn] ?
" **How can you tell when you're done ?**
" 如何 能 你 告诉 什么时候 你是 完毕 ?

如何判断何时完成？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈiːɡərli] .
" **he asked eagerly** .
" 他 问 急切地 .

他急切地问道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !
" **I'll show you !**
" 患病的 展示 你 !

“我会让你看到的！ ”

" [ˈsjuːbi] [bent] [ˈoʊvər] [dʒɪp] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbraɪtli] [ˈgliːmɪŋ] [aɪz]
" **Sube bent over Gyp the Blood and gazed steadily into the brightly gleaming eyes**
" 上 弯曲 超过 吉普赛人 这 血 和 凝视 稳步 进入 这 明亮地 闪闪发光 眼睛
.
.
.

“苏贝俯身看着吉普·布拉德，目光坚定地凝视着他那双闪闪发光的眼睛。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuːn] [ˈstreɪndʒli] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Meanwhile he had begun to whistle a little tune strangely reminiscent of the
同时 他 有 开始 到 哨 一个 小的 调 奇怪的 令人怀念的 的 这
[striːts] [ʌv; əv][ˈkaɪərou].
Streets of Cairo .
街道 的 开罗 .

与此同时，他开始吹奏一首小曲，这首曲子奇怪地让人想起开罗街头的旋律。

[bʌt; bət] [dʒɪp] [ðə; ðɪ] [blʌd] [dɪd][nɑːt] [ˈiːzəli] [səˈkʌm] [tuː; tə][hɪpˈnɑːtɪk] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən].
But Gyp the Blood did not easily succumb to hypnotic suggestion :
但 吉普赛人 这 血 做过 不是 容易地 屈服 到 催眠的 建议 .
但血腥吉普并不容易屈服于催眠暗示。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɡrəʊl] [ˈpiːvɪʃli] [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [luːs] [end][ʌv; əv]
He continued to growl peevishly and lashed the floor with the loose end of
他 持续 到 咆哮 恼怒地 和 鞭打 这 地面 和 这 松动的 结尾 的
[hɪz; ɪz][teɪl].
his tail .
他的 尾巴 .
他继续烦躁地低吼，用尾巴的末端抽打着地板。

[ˌpiːˈdʒɪː -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] [bent] [ˈsjuːbi].
Closer and closer bent Sube .
更近 和 更近 弯曲 上 .

越来越近，弯腰的苏贝。

[ðə; ðɪ] [ˈɡrəʊlɪŋ] [dɪˈmɪnɪʃt].
The growling diminished .
这 咆哮 减少 .

咆哮声渐渐减弱。

[ðen] [aɪˈtiː] [ˈsiːst] [ˌɔːltəˈgeðər].
Then it ceased altogether .
然后 它 停止 共 .

然后就彻底停止了。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæt] [brˈkeɪm]
The distance between the eyes of the boy and the eyes of the cat became
这 距离 之间 这 眼睛 的 这 男生 和 这 眼睛 的 这 猫 成为
[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz].
a matter of inches .
一个 事情 的 英寸 .

男孩和猫的眼睛之间的距离只剩下几英寸了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [snaːrl]!
Then there was a terrific snarl !
然后 那里 曾是 一个 了不起 咆哮 !

然后传来一声可怕的咆哮！

[ˈsjuːbi] [fel] [ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈhəʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [bəʊθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Sube fell over on his back howling with pain and holding both hands to his
上 跌倒 超过 在 他的 后退 嚎叫 和 疼痛 和 保持 两个都 双手 到 他的
[noʊz].
nose .
鼻子 .

苏贝仰面摔倒在地，痛苦地嚎叫着，双手捂着鼻子。

" [ɪts] [ʒuːdʒuːs] - [laɪk] [ˈtʃɑːrmin] - [sneɪks] , " [riˈmaːkt] [ˈɡɪzərd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][kənˈtroʊl]
" **It's jus ' like charmin ' snakes , " remarked Gizzard as he struggled to control**
" 它是 果汁 - 喜欢 查明 - 蛇 , " 评论 肫 作为 他 挣扎 到 控制
[hɪz; ɪz] [ˈlæftər] .
his laughter .
他的 笑声 .

“这就像给蛇施咒一样，”吉扎德一边努力控制自己的笑声一边说道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːrks] !
" **It's all right if it works !**
" 它是 全部 正确的 如果 它 作品 !

“只要有效就行！ ”

" [ðen] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] - [noʊz] , [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , " [dʒiː] !
" **Then , catching sight of Sube's nose , he exclaimed , " Gee !**
" 然后 , 捕捉 视线 的 - 鼻子 , 他 惊呼 , " 吉 !

“然后，他瞥见了苏贝的鼻子，惊呼道：‘哎呀！

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [noʊz] !
He handed you a good one on the nose !
他 递交 你 一个 好的 一 在 这 鼻子 !

他狠狠地打了你一拳！

[hɜːrt] [mʌtʃ] ? "
Hurt much ? "
伤害 很多 ? "

很疼吗？

" [noʊ] , [naːtʃ] [mʌtʃ] , " [ˈsjuːbi] [prɪˈvæɪkətɪd] ,
" **No , not much , " Sube prevaricated ,**
" 不 , 不是 很多 , " 上 含糊其辞 ,

“不，不多，”苏贝含糊其辞地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ʌnˈeθɪkl] [fɔːr; fər][ɔːl] [seɪv] [ˈgɜːlz][ænd; ənd][kraɪ]
for he considered the admission of pain unethical for all save girls and cry
为了 他 经过考虑的 这 入学 的 疼痛 不道德的 为了 全部 节省 女孩们 和 哭
- [ˈberbiːz] .
- babies .
- 婴儿 .

因为他认为，除了女孩和爱哭鬼之外，承认痛苦对所有人都是不道德的。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [naʊ] ! "
" **But I know how to do it now ! "**
" 但 我 知道 如何 到 做 它 现在 ! "

但我现在知道该怎么做了！

" [haʊ] [tuː; tə] [ˈhɪpnətaɪz] - [ɪm] ? "
" **How to hypnotize ' im ? "**
" 如何 到 催眠 - 我是 ? "

“如何催眠他？ ”

" [daʊnt] [get] [kjuːt] , [naʊ] !
" **Don't get cute , now !**
" 不 得到 可爱的 , 现在 !

别耍花招了！

[noʊ] ; [haʊ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [net] .
No ; how to get him out of that net .
不 ; 如何 到 得到 他 出去 的 那 网 .

不，该如何把他从网里弄出来。

[wi:l] [pʊt] - [ɪm][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][net][ænd; ənd][ɔ:l] ,
We'll put ' im in the cage net and all ,
出色地 放 - 我是 在 这 笼 网 和 全部 ,

我们会把他放进笼子里，等等。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [ju:; jʊ] ['hæməɹ] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd][pʊʊk] - [ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [aɪl]
and then while you hammer on the box and poke ' im with a stick I'll
和 然后 尽管 你 锤 在 这 盒子 和 戳 - 我是 和 一个 戳 患病的
[hʊk] [ðə; ði][net][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['waɪəɹ][ænd; ənd][jæŋk] [laɪk] ['hoʊli]['mouzəs] !
hook the net with a piece of wire and yank like Holy Moses !
钩 这 网 和 一个 片 的 金属丝 和 扬克 喜欢 圣 摩西 !

然后，当你敲打箱子并用棍子戳它的时候，我会用一根铁丝钩住网子，像摩西一样猛拉！

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌŋ] .
" **And it was done .**
" 和 它 曾是 完毕 .

事情就这样完成了。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊəɹz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃəɹ] ,
And in less than two hours from the time of his capture ,
和 在 较少的 比 二 小时 从 这 时间 的 他的 捕获 ,
[dʒɪp] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [seɪf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ba:z] .
Gyp the Blood was safe behind the bars .
吉普赛人 这 血 曾是 安全的 在后面 这 酒吧 .

血腥吉普在牢房里很安全。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['faɪəri]['spɪrɪt][wʌz; wəz][fa:r][frʌm; frəm] [səb'du:d] .
But his fiery spirit was far from subdued .
但 他的 火热 精神 曾是 远的 从 低沉的 .

但他那颗火热的心远未消退。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] [æz; əz] ['fɪɹsli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
His eyes glowed as fiercely as before ,
他的 眼睛 发光 作为 激烈地 作为 前 ,
[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

他的双眼像以前一样闪烁着凶狠的光芒。

[第133页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blæsfəməs] ['grəʊlɪŋ] [wʌz; wəz] [nʌŋ] [ðə; ði] [les] [kən'tɪnjuəl] .
and his blasphemous growling was none the less continual .
和 他的 亵渎神明 咆哮 曾是 没有任何 这 较少的 持续的 .

然而，他那亵渎神明的咆哮声却持续不断。

['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [æftəɹ'hu:n] [tu:] [mɔ:r] ['vɪktəms][wɜ:r; wəɹ] [brɔ:t] [ɪn] ,
During the afternoon two more victims were brought in ,
期间 这 下午 二 更多的 受害者 是 带来 在 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [geɪm] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ʌv; əv] [keɪn] & ['toʊbɪn][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [saʊnd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ]
and the Big Game establishment of Cane & Tobin began to sound like something
和 这 大的 游戏 建立 的 甘蔗 & 托宾 开始 到 声音 喜欢 某物
.
.
.

而 Cane & Tobin 的大型比赛组织开始听起来像是一件大事了。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; ei] ['kɑ:miseri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [dɪ'skʌvəd] .
The necessity of a commissary department was also discovered .
这 必要性 的 一个 小卖部 部门 曾是 还 发现 .

人们还发现了设立食品供应部门的必要性。

[pleits] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] [wɜ:r; wər] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pər'lɔɪn] , [bʌt; bət] [veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [fɪl] [θri:]
Plates and saucers were easy enough to purloin , but very hard to fill three
盘子 和 碟子 是 简单的 足够的 到 窃 , 但 非常 难的 到 充满 三
[taɪmz] [ə; ei] [dei] .
times a day .
时代 一个 天 .

盘子和碟子很容易偷，但一天三次装满餐具却很难。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [dɪ'spleɪd] [baɪ] ['perənts] [ɪn][ðə; ði]
On account of the lack of confidence usually displayed by parents in the
在 帐户 的 这 缺少 的 信心 通常 显示 经过 父母 在 这
['mɜ:rkənti:l] ['ventʃərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] ,
mercantile ventures of their sons ,
商业 风险投资 的 他们的 儿子们 ,

由于父母通常对儿子的商业冒险缺乏信心，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ɪz] [rʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; ei]
most of the youthful business of our country is run on the basis of a
最多 的 这 青春 商业 的 我们的 国家 是 跑步 在 这 基础 的 一个
['ʃeɪdi] ['entəpraɪz] .
shady enterprise .
阴凉 企业 .

我国大部分新兴企业都是以不正当的商业手段经营的。

[ðə; ði]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][kæts][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðɪs]
The catching of cats for the market proved to be no exception to this
这 捕捉 的 猫 为了 这 市场 已证实 到 是 不 例外 到 这
[ru:l] .
rule .
规则 .

捕捉猫到市场上出售的行为也未能例外地遵循了这一规律。

[ðə; ði] [striktɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['si:kɹəsi] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] .
The strictest possible secrecy was maintained .
这 最严格的 可能的 保密 曾是 维持 .

我们采取了最严格的保密措施。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:mrɪ'seriət] [əb'teɪnd] [ɪts]
It is therefore not unreasonable to assume that the commissariat obtained its
它 是 所以 不是 不合理 到 认为 那 这 粮食 获得 它是
[sə'plaɪz] ['els,wər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtnərz] .
supplies elsewhere than from the homes of the partners .
补给品 别处 比 从 这 房屋 的 这 合作伙伴 .

因此，我们有理由认为，军需处的物资并非来自合伙人的家中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] [ðæt] ['eldər] ['wʊdrʌfs] [ˈdʒɜ:rzi] [kaʊ] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv]
It was at this particular time that Elder Woodruff's Jersey cow was guilty of
它 曾是 在 这 特别的 时间 那 长老 车叶草 球衣 奶牛 曾是 有罪的 的
[æŋ; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['frɪŋkɪdʒ] [ɪn] [mɪlk] ;
an unaccountable shrinkage in milk ;
一个 无法解释 收缩 在 牛奶 ;

就在这个时候，伍德拉夫长老的泽西奶牛出现了无法解释的产奶量下降现象；

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['enəmiːz] ['kʌntri] [ɪz][held][tuː; tə][biː; bi][pər'mɪsəb(ə)] [ɪn][taɪm][ʌv; əv]
and as foraging in the enemy's country is held to be permissible in time of
和 作为 觅食 在 这 敌人的 国家 是 握住 到 是 允许的 在 时间 的
[ɪk'streməti] ,
extremity ,
末端 ,

而且，在极端情况下，在敌国境内搜寻物资被认为是允许的，

[pər'hæps] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] .
perhaps — But there was no proof .
也许 — 但 那里 曾是 不 证明 .

或许如此——但没有证据。

[ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ɡʊd] ; [ænd; ʌnd][baɪ] ['kloʊzɪŋ] [taɪm][ɑːn] ['wenzdeɪ] [ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd][ɪn] [stɔːk]
Business was good ; and by closing time on Wednesday the firm had in stock
商业 曾是 好的 ; 和 经过 结束 时间 在 周三 这 公司 有 在 库存
[ten] [haɪ] - [ɡreɪd] ,
ten high - grade ,
十 高的 - 年级 ,

生意不错；到周三收盘时，公司库存有十个优质、

[hænd] - [pɪkt] [streɪ] [kæts] .
hand - picked stray cats .
手 - 挑选 流浪 猫 .

精挑细选的流浪猫。

[bʌt; bət] ['θɜːrzdeɪ] [pæst] [wɪ'ðɔʊt] [ə; eɪ] [haʊl] .
But Thursday passed without a haul .
但 周四 通过了 没有 一个 运输 .

但周四一无所获。

['laɪkwaɪz] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Likewise Friday morning .
同样地 星期五 早晨 .

周五早上也是如此。

[ðə; ði][kən'kluːz(ə)n]
The conclusion
这 结论

结论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðæt] [ðə; ði] [streɪ] [kæt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
that the stray cat had become extinct was more than once hinted
那 这 流浪 猫 有 变得 灭绝 曾是 更多的 比 一次 暗示
[æt; ət] .
at .
在 .

流浪猫已经灭绝的说法不止一次被提及。

[ænd; ʌnd] , [waɪl] [noʊ][ˈfɔːrm(ə)] [kæm'peɪn] [ə'ɡenst] [ðə; ði][pet][kæt][wʌz; wəz] [ɪ'nɔːɡjʊreɪtɪd] ,
And , while no formal campaign against the pet cat was inaugurated ,
和 , 尽管 不 正式的 活动 反对 这 宠物 猫 曾是 就职典礼 ,

虽然没有发起正式的反反对饲养宠物猫的运动，

[ˈsjuːbi] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm] [lʌnt] ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ][ˈhɜːrsuːt] [ˈbjuːti] [ðæt] [maɪt] [ˈiːzəli]
Sube returned from lunch bearing in his arms a hirsute beauty that might easily
上 返回 从 午餐 轴承 在 他的 武器 一个 多毛的 美丽 那 可能 容易地
[hæv; həv] [kleɪmd] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑː] [ʌv; əv][ˈpəːʃə] .
have claimed descent from the Shah of Persia .
有 声称 下降 从 这 沙阿 的 波斯 .

苏贝午饭后回来，怀里抱着一位毛发浓密的漂亮女子，她很可能是波斯国王的后裔。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [æftərwərdz] [ˈgɪzərd] ['kerləsli] [ˈsɔːntəd] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋˈɡɔːrər][ˈkɪt(ə)n] .
A short time afterwards Gizzard carelessly sauntered in with an Angora kitten .
一个 短的 时间 然后 肫 粗心大意 漫步 在 和 一个 安哥拉 小猫 .

不久之后，吉扎德漫不经心地抱着一只安哥拉小猫走了进来。

- [ˈɔːfərɪŋ] , [wɪt] [wʌz; wəz][ɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈpɔːrtli] , [ˈɪnstəntli] [rɪˈmaɪndɪd] [ˈgɪzərd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
Sube's offering , which was large and portly , instantly reminded Gizzard of Mrs .
- 提供 , 哪个 曾是 大的 和 肥胖的 , 即刻 提醒 肫 的 太太 .
[ˈruːdz] [ˈsnəʊdrɑːp] ;
Rude's Snowdrop ;
粗鲁的 雪花莲 ;

苏贝端上来的菜又大又肥，立刻让吉扎德想起了鲁德太太的雪花莲；

[bʌt; bət][hi; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ɔːl] [waɪt] [kæts] [lʊk] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈlaɪk][ænd; ənd] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm]
but he reflected that all white cats look more or less alike and refrained from
但 他 反映 那 全部 白色的 猫 看 更多的 或者较少的 同样 和 克制 从
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] .
making any mention of the likeness .
制作 任何 提到 的 这 相似 .

但他心想，所有的白猫看起来都差不多，所以没有提及这种相似之处。

[hi; hi][ˈɔːlsəʊ] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˌkɔːntrɪˈbjʊː](ə)n][ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [ɪn]
He also neglected to say that he had found his contribution on the walk in
他 还 被忽视的 到 说 那 他 有 成立 他的 贡献 在 这 走 在
[frʌnt] [ʌv; əv] [ˈnænsi] - [ˈhaʊs] .
front of Nancy Guilford's house .
正面 的 南希 - 房子 .

他还忘了说，他是在南希·吉尔福德家门前的步道上发现了他的那份贡献。

[hi; hi] [ˈriːzənd] [ðæt] [kæts][duː][nɑːt] [ɔːrdnˈerəli] [pleɪ] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
He reasoned that cats do not ordinarily play around in the street in front of their
他 有理智的 那 猫 做 不是 按说 玩 大约 在 这 街道 在 正面 的 他们的
[ˈoʊnɜːz] [ˈhoʊmz] .
owner's homes .
所有者的 房屋 .

他认为，猫通常不会在主人家门前的街道上玩耍。

[hi; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈnænsi] [ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [rɪˈpɔːrts] [ɑːr; ər]
He had heard that somebody had given Nancy a kitten , but reports are
他 有 听到 那 某人 有 给定 南希 一个 小猫 , 但 报告 是
[ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪɡˈzædʒərəɪtɪd] .
likely to be exaggerated .
可能 到 是 夸张的 .

他听说有人送给南希一只小猫，但这些报道很可能有所夸大。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈgɪzərd] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈtwiːn]
And while Gizzard had always suspected that there was something between
和 尽管 肫 有 总是 怀疑 那 那里 曾是 某物 之间
[ˈsjuːbi][ænd; ənd] [ˈnænsi] ,
Sube and Nancy ,
上 和 南希 ,

虽然吉扎德一直怀疑苏贝和南希之间有什么事，

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpelɪŋ] [fɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [təʊld]
it came to him now with compelling force that he had never been told
它 来了 到 他 现在 和 引人注目的 力量 那 他 有 绝不 到过 讲述
[ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ;
anything about it ;
任何事物 关于 它 ;

他现在才恍然大悟，原来从来没有人告诉过他这件事；

[ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [mɪr] [ˈɪnfərənsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [best]
and perhaps he understood that mere inferences are not regarded as the best
和 也许 他 理解 那 仅仅 推断 是 不是 认为 作为 这 最好的
[ˈeɪdəns] [baɪ][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] .
evidence by the authorities .
证据 经过 这 当局 .

或许他明白，当局并不认为单纯的推断是最好的证据。

[ænd; ənd] [wen] [ˈpɑːrtnərz] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [ɑːr; ər]
And when partners begin to keep things from each other the breakers are
和 什么时候 合作伙伴 开始 到 保持 事物 从 每个 其他 这 断路器 是
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] .
usually not far away .
通常 不是 远的 离开 .

当伴侣开始互相隐瞒事情时，分手通常就指日可待了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv]
THE FUGITIVES
这 逃犯

逃亡者

[ˈsætərdeɪ] [pæst] [ˈkwaɪətli] .
Saturday passed quietly .
周六 通过了 悄悄 .

星期六平静地过去了。

[noʊ] [ˈkæptʃəz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [noʊ][ˈpraːspekts] [ˈsaɪtɪd] .
No captures were made , no prospects sighted .
不 捕捉 是 制成 , 不 前景 目击者 .

没有捕获任何猎物，也没有发现任何线索。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈɡɪzərd] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [hɪr] [θɪŋz] .
But on Sunday Gizzard began to hear things .
但 在 星期日 肫 开始 到 听到 事物 .

但到了星期天，吉扎德开始听到一些奇怪的声音。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ɪnˈkwɪzətɪv] [bɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [klæs] [ɪnˈterəˌgeɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
Certain inquisitive boys in his Sunday School class interrogated him as to the
肯定 好奇 男孩们 在 他的 星期日 学校 班级 审问 他 作为 到 这
[ˈpraːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːː] [ˈbɪznəs] ,
progress of the new business ,
进步 的 这 新的 商业 ,

他主日学校班上几个爱问问题的男孩向他询问新业务的进展情况。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪˈspeʃəli] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌdispəˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
and were especially curious to know what disposition was to be made
和 是 尤其 好奇的 到 知道 什么 处置 曾是 到 是 制成
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪvz] .
of the captives .
的 这 俘虏 .

他们尤其想知道将如何处置俘虏。

[ˈgɪzərd] [dɪsˈmɪst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈpraɪɪŋ] [ˈnɪnɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θraɪs] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði]
Gizzard dismissed them as prying ninnies , and more than thrice denied the
肫 解雇 他们 作为 窥探 傻瓜 , 和 更多的 比 三次 否认 这
[ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] .
existence of the enterprise .
存在 的 这 企业 .

吉扎德将他们斥为爱管闲事的傻瓜，并且不止一次否认了该企业的存在。

[ˈæftər] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ˈsjuːbi] [prəˈsiːdɪd] [ˈhoʊmwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlæɡərd] [steps] ,
After Sunday School Sube proceeded homeward a few laggard steps ,
后 星期日 学校 上 继续 回家 一个 很少 落后者 步骤 ,
主日学校放学后，苏贝慢吞吞地往家走了几步。

[wen] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst][ʌnˈjuːzuəl] [ˈænthɪl] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] [nɪr] [ðə; ði]
when his attention was arrested by a most unusual anthill in a crack near the
什么时候 他的 注意力 曾是 被捕 经过 一个 最多 异常 垤 在 一个 裂缝 靠近 这
[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .
center of the sidewalk .
中心 的 这 人行道 .

这时，他的注意力被人行道中央附近裂缝中一个非常不寻常的蚁丘吸引了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ænts] ,
He paused to investigate it , for he was greatly interested in ants ,
他 暂停 到 调查 它 , 为了 他 曾是 非常 感兴趣的 在 蚂蚁 ,
[ɪˈspeʃəli] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] .
especially on Sunday .
尤其 在 星期日 .

他停下来仔细观察，因为他对蚂蚁非常感兴趣，尤其是在星期天。

[ɑːn] [ˈsevrəl] [ˈpraɪər] [əˈkeɪʒənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] [ˈlʌðər] [ˈnætʃərələsts] , [ˈnoʊtəbli] [ˈnænsi]
On several prior occasions he had pointed out to other naturalists , notably Nancy
在 一些 事先的 场合 他 有 尖 出去 到 其他 自然学家 , 尤其 南希
[ˈɡɪlfəːd] ,
Guilford ,
吉尔福德 ,

他此前曾多次向其他博物学家指出这一点，特别是南希·吉尔福德。

[ˈsɜːrt(ə)n][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈɪnsektz] .
certain peculiarities he had observed in the industrious insects .
肯定 特殊性 他 有 观察到 在这 勤劳 昆虫 .

他观察到勤劳的昆虫的一些特殊之处。

[ˈplez(ə)nt] [dɪsˈkʌʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ʃər] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
Pleasant discussions had been almost sure to follow .
令人愉快的 讨论 有 到过 几乎 当然 到 跟随 .

接下来很可能会展开愉快的讨论。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] .
But to - day something was amiss .
但 到 - 天 某物 曾是 错误 .
但今天出了点问题。

[ˈnænsi] [swɛpt] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]
Nancy swept by without so much as a glance at the young
南希 扫荡 经过 没有 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 在 这 年轻的

南希径直走过，甚至连看都没看那年轻人一眼。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[ˈnætʃ(ə)rəlist] .
naturalist .
博物学家 .

博物学家。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʊls] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
His first impulse was to call out to her ,
他的 第一的 冲动 曾是 到 称呼 出去 到 她 ,
他的第一反应是喊她的名字，

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [wei] [fiː; ji][hæd; həd] [brʌʃt] [əˈsaɪd][hɜːr; hər][skəːts][æz; əz][fiː; ji] [pæst] [hɪm; ɪm]
but the peculiar way she had brushed aside her skirts as she passed him
但 这 奇特 方式 她 有 刷过 旁边 她 裙子 作为 她 通过了 他
[ˈkaʊnsəld] [ˈsaɪləns] .
counseled silence .
咨询 沉默 .

但她经过他身边时撩起裙摆的奇特动作，却暗示着沉默。

[soʊ][hiː; hi] [priˈtendɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈnɒtɪst] [hɜːr; hər] ,
So he pretended that he had not noticed her ,
所以 他 假装 那 他 有 不是 注意到 她 ,
所以他假装没注意到她。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [kənˈfaɪnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈænthɪl] .
and for several minutes confined his attention to the anthill .
和 为了 一些 分钟 受限 他的 注意力 到 这 垤 .
有好几分钟，他的注意力都集中在蚁丘上。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ænd] [pæst] [əˈbːɹɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ˈʌtərli] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv]
Then he crossed the street and passed along the other side utterly oblivious of
然后 他 交叉 这 街道 和 通过了 沿着 这 其他 边 完全地 浑然不觉 的
[ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .
all the world .
全部 这 世界 .

然后他穿过马路，从马路对面走过，对周围的一切都浑然不觉。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [ɪˈskeɪpt] - [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , "
These things had not escaped Gizzard's observation , but he said in his heart , "
这些 事物 有 不是 逃脱 - 观察 , 但 他 说 在 他的 心 , "
[aɪˈtiː] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] .
It means nothing .
它 方法 没有什么 .

这些事情并没有逃过吉扎德的眼睛，但他心里却说：“这毫无意义。”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] .
It is the way of woman .
它 是 这 方式 的 女士 .

这是女人的行事方式。

" [haʊˈevər] ,
" **However** ,
" 然而 ,

“然而，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈnænsi] [[aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈpænjən]
on the morrow when he heard Nancy shout across the street to a companion
在这明天什么时候他听到南希喊穿过这街道到一个伴侣
[ðæt] [ˈsjuːbi] [keɪn] [hæd; həd][ˈstəʊləŋ][hɜːr; hər] [nuː] [ˈkɪt(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɒz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
that Sube Cane had stolen her new kitten and that her father was going
那上甘蔗有被盗她新的小猫和那她父亲曾是去
[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [əˈrestɪd] ,
to have him arrested ,
到有他被捕 ,

第二天，他听到南希隔着街道向同伴大喊，说苏贝·凯恩偷了她的小猫，她父亲要报警逮捕他。

[ðeɪ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
they took on a new and horrible significance .
他们采取在一个新的和可怕意义 .

它们被赋予了新的、可怕的意义。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [drɔːn] [tuː; tə] [keɪnz] [bɑːrn] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈsjuːbi] [ˈpiːsfəli] [ˈsiːtɪd]
He was irresistibly drawn to Cane's barn , where he found Sube peacefully seated
他曾是无法抗拒地绘制到手杖的谷仓 , 在哪里他成立上和平地坐着
[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjəʊlɪŋ] [ˈtʃɑːrdʒɪz] .
among his yowling charges .
之中他的嚎叫收费 .

他不由自主地被凯恩的谷仓吸引，在那里他发现苏贝正安静地坐在他那些嚎叫的牲畜中间。

" [oʊ] ! [jʊə(r)] [stɪl] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Oh ! You're still here , are you ?**
" 哦 ! 你是 仍然 这里 , 是 你 ?

“哦！你还在啊？”

" [ˈɡɪzərd] [æskt] [ˈnɜːrvəsli] .
" **Gizzard asked nervously** .
" 胗 问 紧张地 .

“鸡胗紧张地问道。”

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd][biː; bi] ? "
Where'd you think I'd be ? "
在哪里? 你 思考 ID 是 ? "

你觉得我会在哪里？

" [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
" **Well , I didn't know** .
" 出色地 , 我 没有 知道 .

“嗯，我不知道。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [tel] !
You can never tell !
你 能 绝不 告诉 !

谁也说不准！

[ə; eɪ] [ˈfelər] [ˈnevər] [noʊz] [wɒts] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] - [ɪm] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkrɪptɪk]
A feller never knows what's goin ' to happen to ' im ! " was the cryptic
一个 伙计 绝不 知道 是什么 去 - 到 发生 到 - 我是！ " 曾是 这 神秘的
[rɪˈspɑːns] .
response .
回复 .

“人永远不知道自己会遭遇什么！”他意味深长地回答道。

[ˈsju:bi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈgɪzərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [fəʊnd] [ˈɪntrəst] .
Sube looked at Gizzard with a new found interest .
上 看起来 在 肫 和 一个 新的 成立 兴趣 .

苏贝用一种全新的兴趣打量着吉扎德。

" [seɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
Say , what's the matter of you ?
" 说 , 是什么 这 事情 的 你 ?

“你说，你怎么了？”

[jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] !
You're as white as a sheet !
你是 作为 白色的 作为 一个 床单 !

你白得像张纸！

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

" [aɪ] [eɪnt] [ˈfi:lɪn] - [ˈveri] [ɡʊd] , " [ˈgɪzərd] [ədˈmɪtɪd] .
" I ain't feelin ' very good , " Gizzard admitted .
" 我 不是 感觉 - 非常 好的 , " 肫 承认 .

“我感觉不太好，”吉扎德承认道。

" [aɪ] [fi:l] [kaɪnd][oʊ] - [wi:k] [raɪt] [hɪr] .
" I feel kind o ' weak right here .
" 我 感觉 种类 o - 虚弱的 正确的 这里 .

“我现在感觉有点虚弱。”

" [hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [æz; əz][hi:; hi] [ˈædɪd] , " [ges] [aɪd] [ˈbetər] [bi:; bi]
" He placed a hand over his stomach as he added , " Guess I'd better be
" 他 放置 一个 手 超过 他的 胃 作为 他 额外 , " 猜测 ID 更好的 是
[ˈɡɔɪn] - [hoʊm] . "
goin ' home . "
去 - 家 . "

他把手放在肚子上，说道：“看来我最好回家了。”

" [ˈbetər] [nɑ:t] ! " [ˈkɔ:ʃənd] [ˈsju:bi] .
" Better not ! " cautioned Sube .
" 更好的 不是 ! " 警告 上 .

“最好别这样！”苏贝警告道。

" [jər; jər] - [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][dɒz][ʌv; əv][ˈkæstər][ɔɪ] ! "
" Your mother'll give you a dose of castor oil ! "
" 你的 - 给 你 一个 剂量 的 蓖麻 油 ! "

“你妈妈会给你涂点蓖麻油的！”

" [noʊ][ʃi:; ʃi][wəʊnt] , " [ˈmʌtəd] [ˈgɪzərd] [ˈwi:kli] .
" No she won't , " muttered Gizzard weakly .
" 不 她 惯于 , " 低声说道 肫 弱 .

“不，她不会的，”吉扎德虚弱地低声说道。

" [aɪm][ˈɡɔɪn] - [ˈenihaʊ] . "
" I'm goin ' anyhow . "
" 我是 去 - 无论如何 . "

“我无论如何都要去。”

" [si:n] [ˈeni] [streɪz] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" Seen any strays to - day ?
" 已见 任何 流浪者 到 - 天 ?

今天看到流浪动物了吗？

" ['sju:bi] [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Sube called after him as he went out of the door .
" 上 称为 后 他 作为 他 去 出去 的 这 门 .
“苏贝在他出门时朝他喊了一声。”

" [noʊp] . ! "
" Nope . S'long ! "
" 没有 . s'long ! "
“不，太长了！”

" !
" S'long !
" s'long !
“S'long!
" [twais] [ðæt] [æftər'nu:n] ['gɪzəd] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [went] [ə'weɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv]
" Twice that afternoon Gizzard returned , and each time went away complaining of
" 两次 那 下午 肫 返回 , 和 每个 时间 去 离开 抱怨 的
['wi:knəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)] .
weakness in his middle .
弱点 在 他的 中间 .
“那天下午，吉扎德来了两次，每次都抱怨肚子不舒服。”

[waɪ] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] ['sju:bi] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [kæn; kən] ['nevər] [bi; bi] [ɪk'spleɪnd] ,
Why he did not tell Sube what he had heard can never be explained ,
为什么 他 做过 不是 告诉 上 什么 他 有 听到 能 绝不 是 解释 ,
他为何没有将听到的内容告诉苏贝，这一点永远无法解释。

[fɔ:r; fər] ['gɪzəd] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm'self] .
for Gizzard did not know himself .
为了 肫 做过 不是 知道 他自己 .
“因为吉扎德并不了解自己。”

[pər'hæps][hi; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] [ʌn'du:li] [ə'lɑ:rmɪd] [baɪ] ['ru:məz] [ðæt]
Perhaps he did not wish to have his partner unduly alarmed by rumors that
也许 他 做过 不是 希望 到 有 他的 伙伴 过度 惊慌 经过 谣言 那
[maɪt] [tɜ:rn] [aʊt] [tu; tə][bi; bi] [fɔ:ls] .
might turn out to be false .
可能 转动 出去 到 是 错误的 .
或许他不想让伴侣因为一些可能不实的谣言而过度担忧。

[bʌt; bət] [wen] [hi; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:rn][æftər] ['sʌpər] ,
But when he came rushing into the barn after supper ,
但 什么时候 他 来了 匆忙 进入 这 谷仓 后 晚餐 ,
但晚饭后他冲进谷仓时，

[hi; hi][toʊld] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] .
he told what had been on his mind , without further delay .
他 讲述 什么 有 到过 在 他的 头脑 , 没有 更远 延迟 .
他毫不犹豫地把自己心里想的都说了出来。

" [heɪ] , ['sju:bi] !
" Hey , Sube !
" 嘿 , 上 !
“嘿，Sube！”

" [hi; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
" he cried in a tremulous voice .
" 他 哭 在 一个 颤抖的 嗓音 .
他颤抖着声音喊道。

" [ju:; jʊ] [gɑ:tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ！
" **You gotta get out of here ！**
" 你 必须 得到 出去 的 这里 ！

你必须离开这里！

[hi:; hi] [zu:; dʒu:s] - [went] [ɪn] [jɔr; jər] [haʊs] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ！
He jus ' went in your house lookin ' for you ！
他 果汁 - 去 在 你的 房子 在看 - 为了 你 ！

他只是进你家找你而已！

" [hi:; hi] [kɔ:t] ['sju:bi] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ．
" **He caught Sube by the arm and dragged him towards the door ．**
" 他 捕捉 上 经过 这 手臂 和 拖拽 他 向 这 门 ．

他抓住苏贝的胳膊，把他拖向门口。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

" [wʌt] [aɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] [get] [aʊt] [fɔ:r; fər] ？ " [æskt] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [kæt] - ['kætjər; 'ketjər] ．
" **What I got to get out for ？** " **asked the amazed cat - catcher ．**
" 什么 我 得到 到 得到 出去 为了 ？ " 问 这 惊叹 猫 - 捕手 ．

“我为什么要出去？”惊讶的捕猫人问道。

" [dæn] [læn] - [nɑ:n] ！ " [ɪ'nʌnsi:etɪd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [ɪn'fɔ:rmənt] ．
" **Dan Lan - non ！** " **enunciated the terrified informant ．**
" 担 兰 - 非 ！ " 清晰的 这 恐惧 线人 ．

“丹·兰农！”惊恐的线人大声喊道。

" ['hi:z] - - [rest] [ju:; jʊ] ！
" **He's goin'ta ' rest you ！**
" 他是 - - 休息 你 ！

“他要让你好好休息！”

" [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [grɪm] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [ɔ:l] ['felənz] ['tremblɪd] ．
" **At the name of this grim officer of the law all felons trembled ．**
" 在 这 姓名 的 这 严峻 官 的 这 法律 全部 重罪犯 颤抖 ．

“一听到这位严厉的执法人员的名字，所有重罪犯都瑟瑟发抖。”

[ˈsju:bi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:l] ．
Sube was no exception to the rule ．
上 曾是 不 例外 到 这 规则 ．

苏贝也不例外。

[hi:; hi] [gru:] ['deθli] [peɪl] ．
He grew deathly pale ．
他 生长 致命的 苍白 ．

他脸色变得惨白。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðæt] ['empti] ['fi:ɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɪriər] [ðæt] ['gɪzərd] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ．
He had that empty feeling in his interior that Gizzard had complained of ．
他 有 那 空的 感觉 在 他的 内部的 那 肫 有 抱怨 的 ．

他内心深处有种空虚感，就像吉扎德抱怨的那样。

[hi:; hi] ['veɪgli] ['wʌndə-d] [wʌt] [kraɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ， [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:p] [tu:; tə]
He vaguely wondered what crime he had committed , but did not stop to
他 依稀 想知道 什么 犯罪 他 有 坚定的 ， 但 做过 不是 停止 到
[ɪn'kwaɪər] ,
inquire ．
查询 ，

他隐约知道自己犯了什么罪，但没有停下来询问。

[æz; əz] ['gɪzərd] ['drægd] [hɪm; ɪm] ['fi:vəriʃli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:rn] .
as Gizzard dragged him feverishly towards the back door of the barn .
作为 肫 拖拽 他 狂热地 向 这 后退 门 的 这 谷仓 .
吉扎德焦急地拖着他朝谷仓后门走去。

[wʌnz] [ʌʊt'saɪd] [hi; hi] [si:md] [tu;; tə] [rɪ'kʌvər] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ə'su:md] [ðə; ði]
Once outside he seemed to recover possession of his senses and assumed the
一次 外部 他 似乎 到 恢复 拥有 的 他的 感官 和 假定 这
[li:d] .
lead .
带领 .
一到外面，他似乎就恢复了理智，并开始领头。

[hi; hi] [kən'dʌktɪd] ['gɪzərd] [tu;; tə][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['blækberi] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði]
He conducted Gizzard to the midst of a clump of blackberry bushes in the
他 实施 肫 到 这 中间 的 一个 丛 的 黑莓 灌木丛 在 这
[rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] [nɔ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] ,
rear of a deserted house not far away ,
后部 的 一个 荒凉的 房子 不是 远的 离开 ,
他带着吉扎德来到不远处一栋废弃房屋后方的一片黑莓丛中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['gɪzərd] ['ʌn'bə:dnd] [hɪz; ɪz][səʊl] .
and there Gizzard unburdened his soul .
和 那里 肫 无负担 他的 灵魂 .
在那里，吉扎德倾诉了自己的心声。

['sju:bi][wʌz; wəz] [skerd] .
Sube was scared .
上 曾是 害怕的 .
苏贝很害怕。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] .
He was petrified .
他 曾是 石化 .
他吓坏了。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tu;; tə][ðə; ði][ləst] .
But he was faithful to the last .
但 他 曾是 忠实 到 这 最后的 .
但他至死都忠诚。

[hi; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] ['nænsɪ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
He could not believe that Nancy had betrayed him .
他 可以 不是 相信 那 南希 有 背叛 他 .
他无法相信南希背叛了他。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][ʌv; əv] [bɪn] [ðæt] [oʊl] - [em] [ru:d] , " [hi; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] .
" It must of been that ol ' M's Rude , " he kept repeating .
" 它 必须 的 到过 那 ol - 多发性硬化症 粗鲁的 , " 他 保留 重复 .
“肯定是那个老M的粗鲁行为，”他反复说道。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][ʌv; əv] [bɪn] !
" It must of been !
" 它 必须 的 到过 !
“一定是这样！ ”

[aɪ 'ti:] ['kudnt] [ʌv; əv] [bɪn] — ['enɪbə:di] [els] !
It couldn't of been — anybody else !
它 不能 的 到过 — 任何人 别的 !
不可能是别人！

[naʊ] [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [bɪɡ] [kæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . "
Now I wonder if that big cat with the long hair belonged to her . "
现在 我 想知道 如果 那 大的 猫 和 这 长的 头发 属于 到 她 . "

现在我很好奇，那只长毛大猫是不是她的。

" [ˈwʌndər] ?
" **Wonder** ?
" 想知道 ?

“想知道？

[eɪnt] [juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
Ain't you sure ? "
不是 你 当然 ? "

你不确定吗？

" [waɪ] , [aɪ ˈtiː] [ləkt] [laɪk] [hɜːrɪz] , [bʌt; bət] — "
" **Why , it looked like hers , but —** "
" 为什么 , 它 看起来 喜欢 她的 , 但 — "

“为什么，它看起来像是她的，但是——”

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [em] [ruːd] , " [dɪˈklerd] [ˈɡɪzəd] .
" **It wasn't M's Rude , " declared Gizzard** .
" 它 不是 多发性硬化症 粗鲁的 , " 声明 朐 .

“这不是M的粗鲁行为，”吉扎德宣称。

" [aɪ ˈtiː]
" **It**
" 它

“它

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[wʌz; wəz] [ˈnænsi] [ˈɡɪlfɜːd] !
was Nancy Guilford !
曾是 南希 吉尔福德 !

是南希·吉尔福德！

[waɪ] , [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] — ! "
Why , didn't she say she was goin ' to have you — ! "
为什么 , 没有 她 说 她 曾是 去 - 到 有 你 — ! "

为什么她没说她要生下你——！

" [ˈgɜːlz] [seɪ] [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [dəunt] [miːn] . "
" **Girls say lots of things they don't mean** . "
" 女孩们 说 很多 的 事物 他们 不 意思是 . "

“女孩子经常说一些言不由衷的话。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ! "
" **Yes , but she said it , and then it happened !** "
" 是的 , 但 她 说 它 , 和 然后 它 发生 ! "

“是啊，她说了那句话，然后就真的发生了！”

" [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] !
" **I don't care what she said !**
" 我 不 关心 什么 她 说 !

“我不在乎她说了什么！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [oʊl] - [em] [ruːd] !
I tell you it was that ol ' M's Rude !
我 告诉 你 它 曾是 那 ol - 多发性硬化症 粗鲁的 !

我告诉你，那都是老M的坏话！

" [ˈsjuːbi][bɜːrst] [aʊt] [ˈæŋgrəli] .
" **Sube burst out angrily** .
" 上 爆裂 出去 愤怒地 .

“苏贝愤怒地吼道。”

[ðen] ['mɒdɪfaɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuən] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [bʌt; bət] [ðæt] [dəʊnt] [kʌt] ['eni] [aɪs] ['eniwaɪ] !
Then modifying his tone he continued : " **But that don't cut any ice anyway !**
然后 修改 他的 语气 他 持续 : " 但 那 不 切 任何 冰 反正 !
然后他改变了语气继续说道：“但这根本不起作用！”

[wʌt] [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [wʌt] [wiː; wi] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː] ?
What I want to know is , what we goin ' to do ?
什么 我 想 到 知道 是 , 什么 我们 去 - 到 做 ?

我想知道的是，我们接下来该怎么办？

" [ðen] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ] [ˌɔːŋ] [dɪ'skʌ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] , [ænd; ənd] ,
" **Then followed a long discussion of the possibilities , and ,**
" 然后 随后 一个 长的 讨论 的 这 可能性 , 和 ,

“随后，双方就各种可能性进行了长时间的讨论，然后，

[æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊdʒətɪv] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkən] [ə'laɪv] ,
as neither of the fugitives was willing to be taken alive ,
作为 两者都不 的 这 逃犯 曾是 愿意的 到 是 已采取 活 ,

由于两名逃犯都不愿意被活捉，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][wʌn] [ɔːl'tɜːrənətɪv] : [flaɪt] .
there seemed to be only one alternative : flight .
那里 似乎 到 是 仅有的 一 选择 : 航班 .

似乎只有一条路可走：逃亡。

[ə'læskə] [wʌz; wəz] [dɪ'skɑːrdɪd] [æz; əz] [tuː] [koʊld] , [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] [æz; əz] [tuː] [hɔːt] .
Alaska was discarded as too cold , and South America as too hot .
阿拉斯加州 曾是 丢弃 作为 也 寒冷的 , 和 南 美国 作为 也 热的 .

阿拉斯加因为太冷而被排除，南美洲因为太热而被排除。

[ðæt] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv] ['teksəs] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeksɪkən][laɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌɔːfər] [ðə; ði][moʊst]
That portion of Texas nearest to the Mexican line seemed to offer the most
那 部分 的 德克萨斯州 最近的 到 这 墨西哥 线 似乎 到 提供 这 最多
[ˈtemptɪŋ] [ˈpraːspekts][fɔːr; fər][ə; eɪ] " [kə'rɪr] ,
tempting prospects for a " career ,
诱人的 前景 为了 一个 " 职业 ,

德克萨斯州靠近墨西哥边境的那部分地区似乎为“职业生涯”提供了最诱人的前景。

" [ænd; ənd][ˈsjuːbi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [grɪm] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [pæŋz] [ðæt]
" **and Sube had begun to take a bit of grim comfort in the pangs that**
" 和 上 有 开始 到 拿 一个 少量 的 严峻 舒适 在 这 疼痛 那

[hiː; hi] [felt] [fɔr] ['nænsɪ] ['ɡɪlfɜːd] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
he felt sure Nancy Guilford must endure as she came to realize that she
他 毛毡 当然 南希 吉尔福德 必须 忍受 作为 她 来了 到 意识到 那 她

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌdespəˈrɑːdʊʃ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
had made a desperado of him ,
有 制成 一个 亡命之徒 的 他 ,

“而苏贝开始从南希·吉尔福德意识到自己把他逼成一个亡命之徒时所感受到的痛苦中获得一丝苦涩的安慰。”

[wen] [æn; ən][aɪˈdiːə] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brɪljəns,-jənsɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrtɪlaɪt] .
when an idea flashed into his brain with the brilliancy of a searchlight .
什么时候 一个 主意 闪光灯 进入 他的 脑 和 这 才华横溢 的 一个 探照灯 .

一个想法如同探照灯般耀眼地闪入他的脑海。

" [seɪ] !
" **Say !**
" 说 !

“说！

" [hi:; hi] [ga:spt] .
" **he gasped** .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [waɪ] ['kudnt] [wi:; wi] [sni:k] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd][let][ðə; ði] [d\\:nd] [oʊl] - [kæts][aʊt] !
" **Why couldn't we sneak back there and let the derved ol ' cats out** !
" 为什么 不能 我们 潜行 后退 那里 和 让 这 衍生 ol - 猫 出去 !

“我们为什么不能偷偷溜回去把那些该死的老猫放出来呢！ ”

[ðen] [wi:d] [leɪ] [loʊ] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈhoʊmz] — ! "
Then we'd lay low till they had time to get back to their homes — ! "
然后 我们会 躺 低的 直到 他们 有 时间 到 得到 后退 到 他们的 房屋 — ! "

然后我们就低调行事，直到他们有时间返回家乡——！

" [jʊə(r)] [ɑ:n] ! " [kraɪd] ['gɪzərd] .
" **You're on ! " cried Gizzard** .
" 你是 在 ! " 哭 朐 .

“你上！ ”鸡胗喊道。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈtri:t] , [ʌnˈmaɪndfɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [θɔ:rnz] ,
They made their way out of their retreat , unmindful of the scratching thorns ,
他们 制成 他们的 方式 出去 的 他们的 撤退 , 漫不经心 的 这 抓挠 荆棘 ,

他们从藏身之处走了出来，全然不顾脚下刺人的荆棘。

[ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [riˈtreɪst] [ðer; ðər][steps][tu:; tə][ðə; ði][ba:rn] .
and cautiously retraced their steps to the barn .
和 谨慎地 重走 他们的 步骤 到 这 谷仓 .

他们小心翼翼地原路返回谷仓。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] - [ɪm] [soʊ] ['kwaɪət] [brɪˈɔ:r] , " ['wɪspəd] ['sju:bi] .
" **I never heard ' em so quiet before , " whispered Sube** .
" 我 绝不 听到 - 呃 所以 安静的 前 , " 低声说道 上 .

“我以前从没听过他们这么安静，”苏贝低声说道。

" [spoʊz] [ðeə(r)] [ɔ:l] [ə'sli:p] ? "
" **S'pose they're all asleep ? "**
" 假设 它们是 全部 睡着了 ? " "

“假设他们都睡着了呢？ ”

" ['prɑ:bli] , " [rɪˈplaɪd] ['gɪzərd] .
" **Prob'ly , " replied Gizzard** .
" 大概 , " 回复 朐 .

“大概吧，”吉扎德回答道。

" [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɔ:f(ə)] [leɪt] .
" **It must be awful late** .
" 它 必须 是 可怕 晚的 .

“现在一定很晚了。”

" [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænd(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [sʌtʃ]
" **They lighted a stump of a candle that had been hidden away for just such**
" 他们 照明 一个 树桩 的 一个 蜡烛 那 有 到过 隐 离开 为了 只是 这样的
[i'mə:dʒənsɪz] ,
emergencies ,
紧急情况 ,

他们点燃了一根藏起来以备不时之需的蜡烛残端。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈsterz] .
and ascended the dusty stairs .
和 上升 这 尘土飞扬 楼梯 .

然后拾级而上，走上了布满灰尘的楼梯。

[ˈhɔːrər] [siːzd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪn][ˈwaɪldɪst][dɪsˈɔːrdər] ,
Horror seized them as they found their place of business in wildest disorder ,
恐怖 查获 他们 作为 他们 成立 他们的 地方 的 商业 在 最狂野的 紊乱 ,
当他们发现自己的工作场所一片狼藉时，惊恐万分。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz] [ʌp'set] [ænd; ənd][ˈbrʊkən][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈevri] [kæt] [gɔːn] .
with the cages upset and broken open and every cat gone .
和 这 笼子 沮丧的 和 破碎的 打开 和 每一个 猫 已消失 .

笼子被翻了个底朝天，所有的猫都不见了。

[θruː] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [gluːm] [ðeɪ] [ˈstɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [dʌm'faʊndɪd] , [br'wɪldəd] ;
Through the flickering gloom they stared at each other dumbfounded , bewildered ;
通过 这 闪烁 愁云 他们 凝视 在 每个 其他 目瞪口呆 , 困惑 ;
透过摇曳的昏暗光线，他们目瞪口呆、茫然地对视着；

[ðer; ðər][læst] [feɪnt] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][hoʊp] [gɔːn] .
their last faint glimmer of hope gone .
他们的 最后的 头晕的 微光 的 希望 已消失 .

他们最后一丝微弱的希望也破灭了。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] — " [ˈfɔːltəd] [ˈɡɪzərd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .
" Where do you s'pose — " faltered Gizzard , but he was unable to say more .
" 在哪里 做 你 假设 — " 犹豫不决 朐 , 但 他 曾是 无法 到 说 更多的 .
“你觉得——”吉扎德结结巴巴地说，但他再也说不出更多的话了。

" [dæn] [ˈmʌstv] [gɑːt] - [ɪm] [fɔːr; fər] [pruːf] ! " [groʊn] [ˈsjuːbi] .
" Dan must've got ' em for proof ! " groaned Sube .
" 担 肯定有 得到 - 呃 为了 证明 ! " 呻吟 上 .
“丹肯定把它们当证据了！”苏贝呻吟道。

" [ˈhwʌtəl] [wiː; wi][ˈevər][duː] ! " [ˈsnɪvəld] [ˈɡɪzərd] .
" What'll we ever do ! " snivelled Gizzard .
" 什么会 我们 曾经 做 ! " 抽泣着 朐 .

“我们该怎么办啊！”吉扎德抽泣着说。

" [naʊ] [aɪ] [spoʊz] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [bɪt] [aɪ 'tiː] ! " [rɪ'plaɪd] [ˈsjuːbi][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈhʌski] [wɪð; wɪθ]
" Now I s'pose we got to beat it ! " replied Sube in a voice husky with
" 现在 我 假设 我们 得到 到 打 它 ! " 回复 上 在 一个 嗓音 沙哑 和
[ɪ'moʊ(ə)n] .
emotion .
情感 .

“现在看来我们得打败它了！”苏贝激动地用沙哑的声音回答道。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhɔːrs] [ˈwɪs(ə)l] [ˈstɑːrtld] [ðem; ðəm] .
A long hoarse whistle startled them .
一个 长的 嘶哑 哨 惊慌 他们 .

一声悠长沙哑的哨声吓了他们一跳。

" [ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] ! " [kraɪd] [ˈsjuːbi] .
" A freight train ! " cried Sube .
" 一个 货运 火车 ! " 哭 上 .

“货运列车！”苏贝喊道。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][ˈstɑːps] , [wiːl] [dʒʌmp][aɪ 'tiː] !
" If it stops , we'll jump it !
" 如果 它 停止 , 出色地 跳 它 !

“如果它停下来，我们就跳下去！”

" [ðeɪ] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [blu:] [aʊt] [ðə; ði] [kæn; kən]
" **They tumbled down the stairs , blew out the can**
" 他们 翻滚 向下 这 楼梯 , 吹 出去 这 能
他们从楼梯上摔了下来, 把罐子吹灭了。

['di: ɛl'i:] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,
dle , and restoring it to its hiding place ,
dle , 和 恢复 它 到 它是 隐藏 地方 ,
将其放回原处,

['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪf(ə)n] [sʌm; səm] [θri:] [blɑ:ks] [ə'weɪ] .
started on a run for the railroad station some three blocks away .
开始 在 一个 跑步 为了 这 铁路 车站 一些 三 积木 离开 .
开始向三个街区外的火车站跑去。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [br'hænd]
As they passed under an electric light on the corner they heard a shout behind
作为 他们 通过了 在下面 一个 电的 光 在 这 角落 他们 听到 一个 喊 在后面
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
当他们经过街角的一盏电灯下时, 听到身后传来一声喊叫;

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðeɪ] [pʊt] [ɑ:n] [mɔ:r] [spi:d] .
but instead of stopping to investigate they put on more speed .
但 反而 的 停止 到 调查 他们 放 在 更多的 速度 .
但他们非但没有停下来调查, 反而加速前进。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɪzərd] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pər'su:ər] .
After a little Gizzard looked back and caught a glimpse of their pursuer .
后 一个 小的 盹 看起来 后退 和 捕捉 一个 一瞥 的 他们的 追击者 .
过了一会儿, 吉扎德回头看了一眼, 瞥见了追赶者。

" [ɪts] [dæn] ['lænən] [ɔ:l] [raɪt] !
" **It's Dan Lannon all right !**
" 它是 担 兰农 全部 正确的 !
“没错, 就是丹·兰农! ”

" [hi:; hi] [pæntɪd] .
" **he panted .**
" 他 喘息 .
他喘着粗气。

" [ænd; ənd] ['hi:z] ['æftər] [ju: 'es] !
" **And he's after us !**
" 和 他是 后 我们 !
“他盯上我们了! ”

" [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [prest] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [spi:d] .
" **The fugitives pressed forward to the very limit of their speed .**
" 这 逃犯 按下 向前 到 这 非常 限制 的 他们的 速度 .
逃亡者们拼尽全力向前冲去。

[ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)] [ðə; ði] [freɪt] [treɪn] [pʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n]
Suddenly with a roar and a rumble the freight train pulled into the station
突然 和 一个 吼 和 一个 隆隆 这 货运 火车 拉 进入 这 车站
[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,
and came to a stop ,
和 来了 到 一个 停止 ;
突然, 伴随着一声轰鸣和隆隆声, 货运列车驶入车站并停了下来。

[ɪˈfektɪvli] [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [əˈbɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] .
effectively blocking the street along which they were going .
有效地 阻塞 这 街道 沿着 哪个 他们 是 去 .
他们有效地封锁了他们要去的街道。
[tuː; tə][ˈklæmbər] [əˈbɔːrd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
To clamber aboard at that point was not to be thought of ,
到 攀 船上 在 那 观点 曾是 不是 到 是 想法 的 ,
当时贸然登船是不可想象的。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈneɪbərhʊd] [æz; əz] [laɪt]
for an electric light at the crossing made the entire neighborhood as light
为了 一个 电的 光 在 这 过境 制成 这 全部的 邻里 作为 光
[æz; əz] [deɪ] .
as day .
作为 天 .
路口的一盏电灯让整个街区亮如白昼。

[ə; eɪ][ˈflæŋk] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
A flank movement was inevitable .
一个 侧翼 移动 曾是 不可避免的 .
侧翼包抄势在必行。

[ˈsjuːbi] [dæft] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈgɪzərd] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] .
Sube dashed to the right , calling to Gizzard to follow .
上 虚线 到 这 正确的 , 呼叫 到 肫 到 跟随 .
苏贝向右猛冲, 喊着让吉扎德跟上。

[bʌt; bət] [ˈgɪzərd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [left] .
But Gizzard had already started towards the left .
但 肫 有 已经 开始 向 这 左边 .
但吉扎德已经开始向左边移动了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪˈskʌvərd] [ðer; ðər] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈθretnɪŋ]
By the time the boys discovered their mistake the enemy was already threatening
经过 这 时间 这 男孩们 发现 他们的 错误 这 敌人 曾是 已经 威胁
[ðer; ðər] [laɪnz] [ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] ;
their lines of communication ;
他们的 线条 的 沟通 ;
当男孩们发现自己犯错时, 敌人已经威胁到他们的通讯线路;

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] .
and so they were separated .
和 所以 他们 是 分开 .
于是, 他们就此分离。
[ˈgɪzərd] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] [treɪn][ænd; ənd] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [hoʊm] ,
Gizzard skirted the rear end of the freight train and went directly home ,
肫 裙摆 这 后部 结尾 的 这 货运 火车 和 去 直接地 家 ,
吉扎德绕过货运列车的尾部, 直接回家了。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][noʊ] [ˈkwestʃənz] [æskt] .
where he was sent to bed and no questions asked .
在哪里 他 曾是 发送 到 床 和 不 问题 问 .
他被送去睡觉, 没有人过问任何问题。

[bʌt; bət][ˈsjuːbi] [kʌt] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [tu:] [ˈhʌʊzɪz] , [fel] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [bed] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn]
But Sube cut in between two houses , fell over a flower bed , caught his chin on
但 上 切 在 之间 二 房屋 , 跌倒 超过 一个 花 床 , 捕捉 他的 下巴 在
[ə; eɪ]
a
一个

但苏贝从两栋房子中间穿过，摔倒在花坛里，下巴磕到了.....

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ˈkləʊz,lain] , [tɔːr] [hɪz; ɪz][pænts][ɑːn][ə; eɪ] [bɑːrbd] - [ˈwaɪər] [fens] , [ænd; ənd] [skɪnd] [hɪz; ɪz] [niː]
clothesline , tore his pants on a barbed - wire fence , and skinned his knee
晾衣绳 , 撕裂 他的 裤子 在 一个 带倒刺的 - 金属丝 栅栏 , 和 去皮 他的 膝盖
[əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈwɒdpɑɪl] .
against a woodpile .
反对 一个 木柴堆 .

晾衣绳把他的裤子撕破了，带刺铁丝网把他的裤子撕破了，木柴堆把他的膝盖擦破了皮。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [jɑːrd][wɪð; wɪθ][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] .
Then he found himself in his own back yard with no place to go .
然后 他 成立 他自己 在 他的 自己的 后退 院子 和 不 地方 到 去 .

然后他发现自己身处自家后院，无处可去。

[hiː; hi] [ˈtæriːd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈfæ,douz] [rɪˈklʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
He tarried in the dark shadows recovering his wind and feeling , no doubt ,
他 滞留 在 这 黑暗的 阴影 恢复中 他的 风 和 感觉 , 不 怀疑 ,
他躲在黑暗的阴影里，无疑是在恢复体力和感觉。

[kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði][ˈprɑːdɪɡ(ə)] [sʌn] .
quite like the prodigal son .
相当 喜欢 这 浪子 儿子 .

就像浪子回头 的故事一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈtæri] [lɔːŋ] .
But he did not tarry long .
但 他 做过 不是 焦油 长的 .

但他并没有停留太久。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈmeni] [mɪˈstɪriəs] [saʊndz] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə] [suːt] [hɪm; ɪm] .
There were too many mysterious sounds on all sides to suit him .
那里 是 也 许多 神秘 声音 在 全部 侧面 到 套装 他 .

四周传来太多神秘的声音，让他很不自在。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ˈsʌmwɛr] .
He must go somewhere .
他 必须 去 某处 .

他肯定要去某个地方。

[ˈoʊnli][wʌn] [pleɪs] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] ; [soʊ][hiː; hi] [ˈklæmbəd] [ʌp][ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] ,
Only one place presented itself ; so he clambered up a post of the back porch ,
仅有的 一 地方 呈现 本身 ; 所以 他 攀爬 向上 一个 邮政 的 这 后退 门廊 ,
只有一个地方可去；于是他爬上了后廊的一根柱子。

[ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈkʌldd] [ʌp] [spuːn] - [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and slipping through the window was soon cuddled up spoon - fashion to his
和 滑倒 通过 这 窗户 曾是 很快 依偎 向上 勺子 - 时尚 到 他的
[ˈsliːpɪŋ] [ˈbrʌðər] , [ˈkæt,hed] .
sleeping brother , Cathead .
睡眠 兄弟 , 猫头 .

他从窗户溜进去，很快就用勺子抱的方式依偎在熟睡的哥哥猫头身边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ʼaʊər][ˈleɪtər] , [saʊnd] [əˈsli:p] .
And there his mother found him an hour later , sound asleep .
和 那里 他的 母亲 成立 他 一个 小时 之后 , 声音 睡着了 .
一个小时候, 他的母亲在那里找到了他, 他睡得很熟。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] .
She called his father .
她 称为 他的 父亲 .
她给他的父亲打了电话。

" [lʊk] [ɪn][ðə; ði][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Look in the bed , " she said .
" 看 在 这 床 , " 她 说 .
“看看床上,”她说。

" [hɪr] [wiːv] [bɪn] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt][ˈsjuːbi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [wer]
" Here we've been worrying about Sube and all the time he was right where
" 这里 我们已经 到过 令人担忧 关于 上 和 全部 这 时间 他 曾是 正确的 在哪里
[hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] .
he belonged .
他 属于 .
“我们一直担心苏贝, 但他其实一直都在他应该在的地方。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈlænən] . "
He must have come in while you were talking to Mr . Lannon . "
他 必须 有 来 在 尽管 你 是 说 到 先生 . 兰农 . "
他肯定是在你和兰农先生说话的时候进来的。

" [ðæts] [ˈveri] [ˈlaɪkli] , " [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [əˈgriːd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈhiːz] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] .
" That's very likely , " his father agreed ; " but I wonder what he's been up to . "
" 那就是 非常 可能 , " 他的 父亲 同意 ; " 但 我 想知道 什么 他是 到过 向上 到 .
“很有可能,”他父亲同意道; “但我很好奇他这些年都在忙些什么。”

[aɪm] [ɔːlweɪz] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][ˈsjuːbi] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] . "
I'm always suspicious of Sube when he does anything he ought to . "
我是 总是 可疑的 的 上 什么时候 他 做 任何事物 他 应该 到 . "
每当苏贝做他应该做的事时, 我总是对他心存疑虑。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [kɔːl] [ʌp][ˈmɪstər] . [ˈlænən] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsjuːbi][hæz; həz]
" Don't you think you'd better call up Mr . Lannon and tell him that Sube has
" 不 你 思考 你会 更好的 称呼 向上 先生 . 兰农 和 告诉 他 那 上 有
[kʌm] [hoʊm] ?
come home ?
来 家 ?
“你不觉得最好给兰农先生打个电话, 告诉他苏贝已经回家了吗? ”

[hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
He might go all around looking for him . "
他 可能 去 全部 大约 寻找 为了 他 . "
他可能会到处找他。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt][dæn] [ˈlænən] !
" Don't you worry about Dan Lannon !
" 不 你 担心 关于 担 兰农 !
“别担心丹·兰农! ”

[hiː; hi][wəʊnt] [ˈbaːðər] [hɪmˈself] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈeniːbɑːdi] [ənˈles] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz]
He won't bother himself to look for anybody unless he has received his
他 惯于 打扰 他自己 到 看 为了 任何人 除非 他 有 已收到 他的
[ˈmaɪlɪdʒ] [ɪn] [ədˈvæns] .
mileage in advance .
里程 在 进步 .
除非提前收到里程费, 否则他不会费心去找任何人。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk]
I didn't ask
我 没有 问

我没问。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]['sju:bi] , ['eniweɪ] ;
him to look for Sube , anyway ;
他 到 看 为了 上 , 反正 ;

无论如何，让他去找苏贝；

[aɪ] ['sɪmpli] [təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][send][ðə; ði] [bɔɪ] [hoʊm] [ɪf] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
I simply told him to send the boy home if he happened to see him .
我 简单地 讲述 他 到 发送 这 男生 家 如果 他 发生 到 看 他 .

我只是告诉他，如果他碰巧看到那个男孩，就把他送回家。

" [wen] ['sju:bi] [wʊk] [ʌp][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **When Sube woke up the bright sunlight was streaming in the window .**
" 什么时候 上 觉醒 向上 这 明亮的 阳光 曾是 流媒体 在 这 窗户 .

“苏贝醒来时，明亮的阳光正透过窗户照射进来。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmə] .
He was inclined to believe that the whole affair had been a nightmare .
他 曾是 倾斜 到 相信 那 这 所有的 事务 有 到过 一个 恶梦 .

他倾向于认为整件事都是一场噩梦。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌmp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræɡɪd] [rent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [si:md] [tu:; tə]
But a lump on his knee and a ragged rent in his trousers seemed to
但 一个 块 在 他的 膝盖 和 一个 破烂不堪 租 在 他的 裤子 似乎 到
['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [pɑ:rts][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
indicate that parts of it ,
表明 那 部分 的 它 ,

但他膝盖上的肿块和裤子上的破洞似乎表明，他的身体某些部分.....

[æt; ət] [li:st] , [wɜ:r; wər]['ri:əl] .
at least , were real .
在 至少 , 是 真实的 .

至少，它们是真实的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [ə'pærənt] [ðæt] ['kæt,hed] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens]
It was soon apparent that Cathead knew nothing of his brother's criminal offense
它 曾是 很快 明显 那 猫头 知道 没有什么 的 他的 兄弟 刑事 罪行
,
.
,

很快，人们就发现卡特黑德对他哥哥的犯罪行为一无所知。

[fɔ:r; fər] ['ɪmi:diətli] [ɑ:n] ['weɪkɪŋ] [ʌp][hi:; hi] [æskt] :
for immediately on waking up he asked :
为了 立即地 在 醒来 向上 他 问 :

他醒来后立刻问道：

" [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][soʊ] [leɪt] [læst] [naɪt] ? "
" **Where were you so late last night ?** "
" 在哪里 是 你 所以 晚的 最后的 夜晚 ? "

“你昨晚那么晚去哪儿了？ ”

" [ˈnoʊwər] [ˈmʌt] .
" **Nowheres much** .
" 无处可去 很多 .

“没什么地方。”

[dʒʌst] [ˈraʊnd] [hɪr] [ˈevrɪpleɪs] . "
Just round here everyplace . "
只是 圆形的 这里 到处 . "

这附近到处都是。”

" [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
" **Who was with you ?** "
" WHO 曾是 和 你 ? "

“当时和你在一起的是谁？ ”

" [gɪz] . "
" **Giz** . "
" 吉兹 . "

“吉兹。”

" [ʒuːdʒu:s] - [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? "
" **Jus ' the two of you ?** "
" 果汁 - 这 二 的 你 ? "

“就你们两个吗？ ”

" [jes] , [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] !
" **Yes , the two of us !**
" 是的 , 这 二 的 我们 !

“是的，我们俩！ ”

[seɪ] , [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ?
Say , what you think this is ?
说 , 什么 你 思考 这 是 ?

说说你觉得这是什么？

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tru:θ] ? "
A game of truth ? "
一个 游戏 的 真相 ? "

真心话大冒险？

" [ju:; jʊ] [ˈbetər] [goʊ][tu:; tə][bed] [ˈɜːrliər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkætˌhed] ,
" **You better go to bed earlier ,** " **replied Cathead ,**
" 你 更好的 去 到 床 早些时候 , " 回复 猫头 ,

“你最好早点睡觉,”猫头回答道。

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [də:n] - [krɔ:s] [tu:; tə] [steɪ] [ʌp] [leɪt] . "
" **if it makes you so dern ' cross to stay up late .** "
" 如果 它 制作 你 所以 德恩 - 叉 到 停留 向上 晚的 . "

“如果熬夜让你这么生气的话。”

" [bɔɪz] ! " [kɔ:ld] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
" **Boys !** " **called their mother from the foot of the stairs .**
" 男孩们 ! " 称为 他们的 母亲 从 这 脚 的 这 楼梯 .

“孩子们！”他们的母亲从楼梯脚下喊道。

" [ˈbrekfəst] [ɪz] [ˈredi] !
" **Breakfast is ready !**
" 早餐 是 准备好 !

早餐准备好了！

[kʌm] [raɪt] [daʊn] !
Come right down !
来 正确的 向下 !

快下来！

" [wen] ['sju:bi] [ri:tft] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]
" **When Sube reached the breakfast table and observed that his father had**
" 什么时候 上 达到 这 早餐 桌子 和 观察到 那 他的 父亲 有
[ɔ:l'redi] [gɔ:n] [hi:; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
already gone he breathed a sigh of relief .
已经 已消失 他 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

“当苏贝走到餐桌旁，发现父亲已经离开时，他松了一口气。

[ðen] [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [saɪn] .
Then it struck him that it might be an unfavorable sign .
然后 它 击 他 那 它 可能 是 一个 不利 符号 .

他突然意识到这可能是一个不祥之兆。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['kɑ:njəns] ['evriθɪŋ] [si:md] [sə'spiʃəs] .
To his guilty conscience everything seemed suspicious .
到 他的 有罪的 良心 一切 似乎 可疑的 .

在他愧疚的良心看来，一切都显得可疑。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['fɜ:rtɪvli]
He glanced furtively
他 瞥了一眼 偷偷摸摸

他偷偷地瞥了一眼。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [,ri:ə'ʃuəd] .
at his mother and was not reassured .
在 他的 母亲 和 曾是 不是 放心 .

他向母亲求助，但并未得到安慰。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:; hə;] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ji] [tʊk]
Something about her reminded him of the way she looked the day she took
某物 关于 她 提醒 他 的 这 方式 她 看起来 这 天 她 采取
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['dentɪst] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tu:θ] [pʊld] .
him to the dentist to have a tooth pulled .
他 到 这 牙医 到 有 一个 齿 拉 .

她身上的某种特质让他想起了她带他去看牙医拔牙那天她的样子。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][læst] [naɪt] , ['sju:bi] , " [ʃi:; ji] [ri'mɑ:kt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **I didn't hear you come in last night , Sube , " she remarked at length .**
" 我 没有 听到 你 来 在 最后的 夜晚 , 上 , " 她 评论 在 长度 .

“苏贝，我昨晚没听到你进来。”她长长地说道。

['sju:bi] ['stɑ:rtɪd] .
Sube started .
上 开始 .

苏贝开始了。

" [mæm, mɑ:m, məm] ?
" **Ma'am ?**
" 女士 ?

“女士？ ”

" [hi:; hi] [sed] [dɪ'fensɪvli] ;
" **he said defensively ;**
" 他 说 防守 ;

他辩解道；

[ðen] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'pi:tɪd]
then it occurred to him that he did not care to have the question repeated
然后 它 发生 到 他 那 他 做过 不是 关心 到 有 这 问题 重复
,
.
.
.

他随即意识到自己并不想让这个问题被重复一遍。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
and he added quickly , " No , ma'am . "
和 他 额外 迅速地 , " 不 , 女士 . "
他连忙补充道：“不，女士。”
" [ju:; jə][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [waɪl] ['mɪstər] . ['lænən] [wʌz; wəz] [hɪr] .
" You must have come in while Mr . Lannon was here .
" 你 必须 有 来 在 尽管 先生 . 兰农 曾是 这里 .
“你一定是兰农先生在的时候进来的。”

" ['sju:bi] ['swɑ:ləʊd] [hɑ:rd] .
" Sube swallowed hard .
" 上 吞咽 难的 .
苏贝艰难地咽了口唾沫。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi][ɔ:lmoʊst] ['wɪspəd] .
" Yes , ma'am , " he almost whispered .
" 是的 , 女士 , " 他 几乎 低声说道 .
“是的，夫人，”他几乎是低声说道。

" ['noʊbə:di] [hɜ:rd] [ju:; jə] [kʌm] [ɪn] .
" Nobody heard you come in .
" 无人 听到 你 来 在 .
“没有人听到你进来的声音。”

[wen] [ju:; jə][slɪp][ɪn][soʊ]['kwɪətli][ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə][let][em 'i:] [noʊ] .
When you slip in so quietly you ought to let me know .
什么时候 你 滑 在 所以 悄悄 你 应该 到 让 我 知道 .
你悄悄溜进来的时候应该告诉我一声。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] ['mɪstər] . ['lænən] [meɪ] [hæv; həv] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jə] —
There's no telling how long Mr . Lannon may have hunted for you —
有 不 讲述 如何 长的 先生 . 兰农 可能 有 猎杀 为了 你 —
谁也说不准兰农先生究竟找了多久——

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .
" The telephone rang .
" 这 电话 响铃 .
电话响了。

['mɪsɪz] . [keɪn] ['ænsər] .
Mrs . Cane answered .
太太 . 甘蔗 回答 .
凯恩太太回答道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . [keɪn] [ɪn'kwɪərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði]['kɑ:rpəntər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][du:][sʌm; səm]
It was Mr . Cane inquiring whether the carpenter had come to do some
它 曾是 先生 . 甘蔗 查询 无论 这 木匠 有 来 到 做 一些
[wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rn] .
work on the barn .
工作 在 这 谷仓 .
是凯恩先生在询问木匠是否来修缮谷仓。

[ˈsjuːbi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [seɪ] :
Sube heard his mother say :

上 听到 他的 母亲 说 :

苏贝听到他母亲说：

" [jes] , [ˈhiːz] [hɪr] [naʊ] .

" Yes , he's here now .

" 是的 , 他是 这里 现在 .

“是的，他现在在这里。”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; həɪ] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] : " [noʊ] ,

" A moment later he heard her say in a low tone : " No ,

" 一个 片刻 之后 他 听到 她 说 在 一个 低的 语气 : " 不 ,

片刻之后，他听到她低声说道：“不，

[aɪ][wəʊnt] [let][hɪm; ɪm][get] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] —

I won't let him get away before you come —

我 惯于 让 他 得到 离开 前 你 来 —

在你来之前，我不会让他逃走的——

" [ˈsjuːbi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .

" Sube did not wait to hear more .

" 上 做过 不是 等待 到 听到 更多的 .

“苏贝没有等听完更多。”

[hiː; hi][ˈkwaɪətli]

He quietly

他 悄悄

他静静地

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

[rouz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] .

rose from his chair and slipped out of the front door .

玫瑰 从 他的 椅子 和 滑倒了 出去 的 这 正面 门 .

他从椅子上站起来，悄悄地从前门溜了出去。

[ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [laɪn]

The back door would have been better , but it was directly in line

这 后退 门 会 有 到过 更好的 , 但 它 曾是 直接地 在 线

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈvɪʒ(ə)n] .

with his mother's vision .

和 他的 母亲的 想象 .

后门本来会更好，但这完全符合他母亲的设想。

[æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [steps] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .

As he leaped down the front steps he found himself face to face with Mrs .

作为 他 跳跃 向下 这 正面 步骤 他 成立 他自己 脸 到 脸 和 太太 .

[ruːd] ,

Rude ,

粗鲁的 ,

他跳下前台阶时，发现自己与鲁德太太面对面站着。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪˈɡɪn] [ðə; ðɪ] [rɪˈtriːt] [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [plænd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ˈfaɪər][ɑːn]

and before he could begin the retreat he instantly planned she opened fire on

和 前 他 可以 开始 这 撤退 他 即刻 计划 她 打开 火 在

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

还没等他开始撤退，他就立刻计划撤退，结果她就向他开火了。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['sjuːbi] !
" **Good morning , Sube !**
" 好的 早晨 , 上 !

“早上好，苏贝！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['plezntli] .
" **she called pleasantly .**
" 她 称为 愉快 .

她语气愉快地打来电话。

" [aɪv] [faʊnd] [maɪ] ['kɪti] !
" **I've found my kittie !**
" 我已经 成立 我的 小猫 !

我找到我的小猫咪了！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ləst] [naɪt] !
She came back last night !
她 来了 后退 最后的 夜晚 !

她昨晚回来了！

" [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [breɪn] ['sjuːbi] [traɪd] [tuː; tə][də'rekt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)][rɪ'plai] .
" **Out of a whirling brain Sube tried to direct a suitable reply .**
" 出去 的 一个 旋转 脑 上 尝试 到 直接的 一个 合适的 回复 .

“苏贝在一阵混乱中努力想出一个合适的回答。”

[ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] :
The best he could do was :
这 最好的 他 可以 做 曾是 :

他所能做的最好的就是：

" [jɛzm] .
" **Yes'm .**
" 是的 .

“是的。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **For a moment his burden seemed to slip from him .**
" 为了 一个 片刻 他的 负担 似乎 到 滑 从 他 .

“那一刻，他的重担似乎从他身上卸了下来。”

[ˈmɪsɪz] . [ruːd] ['wɔznt] ['æftər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] !
Mrs . Rude wasn't after him at all !
太太 . 粗鲁的 不是 后 他 在 全部 !

鲁德太太根本就没盯上他！

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'tiː][bɪ'gæən][tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nænsi] ['æftər]
But when it began to dawn on him that it must have been Nancy after
但 什么时候 它 开始 到 黎明 在 他 那 它 必须 有 到过 南希 后

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] ,
all who had put the police on his trail ,
全部 WHO 有 放 这 警察 在 他的 踪迹 ,

但当他开始意识到一定是南希让警察跟踪他时，

[hɪz; ɪz][ləst] [steɪt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːrst] .
his last state was worse than his first .
他的 最后的 状态 曾是 更糟 比 他的 第一的 .

他最后的状态比一开始还要糟糕。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['perəlaɪzd] .
His senses were paralyzed .
他的 感官 是 瘫痪 .

他感觉不到任何知觉。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [def] , [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] .
He became deaf , dumb and blind .
他 成为 聋 , 哑的 和 瞎的 .
他变得又聋又哑又瞎。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['pæsɪŋ] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [stri:t] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
A young lady passing along the street found it necessary to speak to him
一个 年轻的 女士 通过 沿着 这 街道 成立 它 必要的 到 说话 到 他
[twais] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][eɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] .
twice before she was able to attract his attention .
两次 前 她 曾是 有能力的 到 吸引 他的 注意力 .
一位路过的年轻女子不得不跟他说话两次才引起他的注意。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] " [hə'loʊ] , ['sju:bi] ! " [hi:; hi] [tɜ:rnd] , ['aʊtreɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] ['evri] ['fi:tʃər] .
At the second " Hello , Sube ! " he turned , outrage written on every feature .
在 这 第二 " 你好 , 上 ! " 他 转向 , 暴行 书面 在 每一个 特征 .
当听到第二声“你好, Sube! ”时, 他转过身来, 脸上写满了愤怒。

[bʌt; bət] ['nænsi] [si:md] [tu:; tə] [kən'si:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['pi:vɪ] ,
But Nancy seemed to concede to him the right to be peevish ,
但 南希 似乎 到 承认 到 他 这 正确的 到 是 易怒的 ,
但南希似乎承认他有发脾气的权利。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [spu:ʊk] [ə'gen] [i:v(ə)n] [mɔ:r] ['swi:tli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
for she spoke again even more sweetly than before .
为了 她 辐 再次 甚至 更多的 甜蜜地 比 前 .
因为她再次开口说话时, 语气比之前更加甜美。

" [si:] [wʌt] [aɪv] [gɔ:t] !
" See what I've got !
" 看 什么 我已经 得到 !
看看我有什么!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 146]
" [页 -]
[第146页]

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['sju:bi] [sɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə; eɪ] ['flʌfi] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] [fɜ:r]
And for the first time Sube saw in her arms a fluffy mass of white fur
和 为了 这 第一的 时间 上 锯 在 她 武器 一个 蓬松的 大量的 的 白色的 毛皮
[ə'dɔ:rnd] [baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ] [pɪŋk] [bəʊ; boʊ] .
adorned by a huge pink bow .
装饰 经过 一个 巨大的 粉色的 弓 .
苏贝第一次看到怀里抱着一团毛茸茸的白色皮毛, 上面还系着一个巨大的粉红色蝴蝶结。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['kɪt(ə)n] !
It was her kitten !
它 曾是 她 小猫 !
那是她的小猫!

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]
[第147页]

[ə'gen] ['sju:bi][hæd; həd][ðə; ði] ['empti] ['fi:lɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,
Again Sube had the empty feeling ; but this time it was , no doubt ,
再次 上 有 这 空的 感觉 ; 但 这 时间 它 曾是 , 不 怀疑 ;
苏贝再次感到空虚; 但这一次, 毫无疑问, 是.....

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [slaitɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
because he had slighted his breakfast .
 因为 他 有 轻视 他的 早餐 .
 因为他早餐吃得不好。

[ˈnænsi] [pæst] [ɑːn] .
Nancy passed on .
 南希 通过了 在 .

南希去世了。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
And as he stood gazing after her he was dimly conscious of the
 和 作为 他 站立 凝视 后 她 他 曾是 依稀 有意识的 的 这
 ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ;
stopping of an automobile ;
 停止 的 一个 汽车 ;
 他站在那里，凝视着她的背影，隐约感觉到一辆汽车停了下来；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tʌːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but he did not turn his eyes .
 但 他 做过 不是 转动 他的 眼睛 .
 但他没有转过头去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ɔːr] ['heɪtɪŋ] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] .
He was too much engrossed in loving or hating ; he didn't know which .
 他 曾是 也 很多 全神贯注 在 爱 或者 憎恨 ; 他 没有 知道 哪个 .
 他太沉浸于爱或恨之中，以至于分不清是哪一种。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] !
" Good morning , young man !
 " 好的 早晨 , 年轻的 男人 !
 “早上好，年轻人！ ”

" ['sjuːbi] [rɪ'lʌktəntli] [tʌːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] .
" Sube reluctantly turned his gaze to the speaker .
 " 上 勉强 转向 他的 目光 到 这 扬声器 .
 苏贝不情愿地将目光转向了说话的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'fesər] ['sɪlvər] — [ðə; ði][wʌn][pɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ([nekst][tuː; tə][dæn] ['lænən]
It was Professor Silver — the one person in all the world (next to Dan Lannon
 它 曾是 教授 银 — 这 一 人 在 全部 这 世界 (下一个 到 担 兰农
) [ðæt] ['sjuːbi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] .
) that Sube did not care to see .
) 那 上 做过 不是 关心 到 看 .
 那是西尔弗教授——除了丹·兰农之外，全世界唯一一个苏贝最不想见到的人。

[æz; əz][ðə; ði] ['despərət] [bɔɪ] ['bætlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə][tʌːrn][ænd; ænd] [rʌŋ] , [ðə; ði]
As the desperate boy battled with the temptation to turn and run , the
 作为 这 绝望的 男生 战斗 和 这 诱惑 到 转动 和 跑步 , 这
 [prə'fesər] [bɪ'gæn] [ə'gresɪvli] :
professor began aggressively :
 教授 开始 咄咄逼人 :
 当绝望的男孩努力克制住转身逃跑的冲动时，教授开始咄咄逼人地训斥他：

" [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,
" Now , young man ,
 " 现在 , 年轻的 男人 ,
 “年轻人，

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pə'tu:nəti] [tu;; tə]['moʊtər][tu;; tə][dʒə'ni:və][ləst] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]
I had an opportunity to motor to Geneva last evening with a friend of
我 有 一个 机会 到 发动机 到 日内瓦 最后的 晚上 和 一个 朋友 的
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;

昨晚我有机会和一位朋友一起开车去日内瓦；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] ,
and when I found there was plenty of room ,
和 什么时候 我 成立 那里 曾是 很多 的 房间 ,

当我发现空间很充足时，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][æn; ən] ['eksələnt] [ɑ:pə'tu:nəti] [tu;; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][kæts][ju;; jʊ][hæd; həd][ɑ:n][hænd] .
I thought it an excellent opportunity to deliver the cats you had on hand .
我 想法 它 一个 出色的 机会 到 递送 这 猫 你 有 在 手 .

我认为这是一个绝佳的机会，可以把你手头上的猫送过来。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu;; tə][faɪnd][ju;; jʊ] [ə'baʊt] ,
I was unable to find you about ,
我 曾是 无法 到 寻找 你 关于 ,

我没能找到你。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ə'prəʊpriət] [sʌm; səm] ['ɡʌnɪsæk] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
so I took the liberty of appropriating some gunnysacks that were hanging in the
所以 我 采取 这 自由 的 挪用 一些 麻袋 那 是 绞刑 在 这

[ba:rn] .
barn .
谷仓 .

于是我擅自拿了些挂在谷仓里的麻袋。

" ['sju:bi] [traɪd] [tu;; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi;; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu;; tə] [prə'du:s] [æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
" Sube tried to speak , but before he was able to produce an intelligible
" 上 尝试 到 说话 , 但 前 他 曾是 有能力的 到 生产 一个 可理解的

[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

“苏贝试图说话，但还没来得及发出清晰的声音，

[ðə; ði] [prə'fesər] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
the professor began again .
这 教授 开始 再次 .

教授重新开始讲课。

" [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,
" Now , young man ,
" 现在 , 年轻的 男人 ,

“年轻人，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kæts] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ju:z][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [fɜ:r]
there were two of those cats that I could not use on account of their long fur
那里 是 二 的 那些 猫 那 我 可以 不是 使用 在 帐户 的 他们的 长的 毛皮

.
:
.

其中有两只猫因为毛发太长而无法使用。

['pɜ:rɜ:n] [kæts][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [æbsə'lʊ:tli] [noʊ][ju:z][tu;; tə]['aʊər; ɑ:r][baɪə'lɑ:dʒɪk(ə)]
Persian cats are of absolutely no use to our biological
波斯语 猫 是 的 绝对地 不 使用 到 我们的 生物

波斯猫对我们的生物学完全没有用处。

[dɪˈpɑːrtmənt] .
department .
部门 .

部门。

[soʊ][aɪ][let][ðə; ði] [tuː] [goʊ] .
So I let the two go .
所以 我 让 这 二 去 .

于是我放走了他们俩。

[ðæt] [li:vz] [ten] ['mɜːrtʃəntəbl̩] [kæts][tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][æt; ət] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [hed] .
That leaves ten merchantable cats to be accounted for at fifty cents a head .
那 树叶 十 可销售的 猫 到 是 已记录 为了 在 五十 分 一个 头 .

这样就剩下十只可出售的猫，每只售价五十美分。

" [hiː; hi] [held] [aʊt][tuː; tə]['sjuːbi][ə; eɪ] [faɪv] ['dɑːlər] [bɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] :
" **He held out to Sube a five dollar bill as he added** :
" 他 握住 出去 到 上 一个 五 美元 账单 作为 他 额外 :

他递给苏贝一张五美元钞票，并补充道：

" [aɪ] [trʌst] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [jʌŋ] [mæn] .
" **I trust this will be satisfactory , young man** .
" 我 相信 这 将要 是 令人满意的 , 年轻的 男人 .

“我相信你会满意的，年轻人。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fer] ;
I want to be perfectly fair ;
我 想 到 是 完美 公平的 ;

我想做到绝对公平；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][rɪˈkwaɪəd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ]
but I do not feel that I should be required to pay for something that I
但 我 做 不是 感觉 那 我 应该 是 必需的 到 支付 为了 某物 那 我
[kʊd; kəd][nɑːt][juːz] .
could not use .
可以 不是 使用 .

但我认为我不应该为我无法使用的东西付费。

" ['sjuːbi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋknəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['wʌndəːd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
" **Sube gazed at the banknote in his hand and wondered if he was in the**
" 上 凝视 在 这 钞票 在 他的 手 和 想知道 如果 他 曾是 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [driːm] [æz; əz][hiː; hi] [gʌlpt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [tʊk] [tuː; tə]
midst of another dream as he gulped out something that the professor took to
中间 的 其他 梦 作为 他 吞咽 出去 某物 那 这 教授 采取 到
[biː; bi][æn; ən] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] ,
be an acceptance of his offer ,
是 一个 验收 的 他的 提供 ,

“苏贝盯着手中的钞票，心想自己是不是又在做梦了，这时他吞下了什么东西，教授认为这是他接受了教授的提议。”

[ænd; ənd][rɪˈtaɪəd] .
and retired .
和 退休 .

然后退休了。

['sjuːbi][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋknəʊt] [wen] ['kætˌhed] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Sube was still gazing at the banknote when Cathead came out of the house .
上 曾是 仍然 凝视 在 这 钞票 什么时候 猫头 来了 出去 的 这 房子 .

当猫头从房子里出来时，苏贝仍然盯着那张钞票看。

" [oʊ] , [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ! " [kraɪd] ['kæt,hed] [æz; əz] [hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] ['gri:nbæk] .
" **Oh , where'd you get that !** " **cried Cathead as he spied the greenback** .
" 哦 , 在哪里? 你 得到 那 ! " 哭 猫头 作为 他 间谍 这 绿背 .

“哦，你从哪儿弄来的！”猫头看到那张绿钞时喊道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] [brɔ:t] ['sju:bi] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
The sound of Cathead's voice brought Sube back to his senses .
这 声音 的 - 嗓音 带来 上 后退 到 他的 感官 .

猫头的声音让苏贝回过神来。

[hiː; hi] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['krækliŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [θrʌst] [,aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
He folded up the bill with a pleasant crackling sound and thrust it into his
他 折叠 向上 这 账单 和 一个 令人愉快的 噼啪作响 声音 和 推力 它 进入 他的
[ˈpɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

他把钞票折起来，发出清脆的响声，然后塞进口袋里。

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['kæt,hed] [sed] ['lɔ:ftɪli] :
and turning to Cathead said loftily :
和 转弯 到 猫头 说 傲慢地 :

然后他转向猫头，傲慢地说：

" [aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] ['felər] [tuː] ['dɑ:lɜːz, 'dɒlɜːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r] [ðer; ðər]
" **I owe a feller two dollars and a half ; but that is neither here nor there**
" 我 欠 一个 伙计 二 美元 和 一个 一半 ; 但 那 是 两者都不 这里 也不 那里
.
.
.

“我欠一个人两块五毛钱；但这无关紧要。”

[wa:nt] [tuː; tə] [goʊ] - [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː] [peɪ] [,aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
Want to go ' long and see me pay it to him ?
想 到 去 - 长的 和 看 我 支付 它 到 他 ?

想不想跟我来一趟，看看我是怎么付钱给他的？

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 149]**
" [页 -]

[第149页]

[ˈtʃæptər] [,eks,ai'ar'ai]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['evər] - [ˈɡlɔ:riəs] [fɔ:rθ]
THE EVER - GLORIOUS FOURTH
这 曾经 - 辉煌 第四

永恒荣耀的第四

[ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [,kɒmpri'hendɪŋ] [ɪz] [ðæt]
Probably the longest period of time that a boy is capable of comprehending is that
大概 这 最长 时期 的 时间 那 一个 男生 是 有能力的 的 理解 是 那
[wɪtʃ] [drægz] [ɪt'self] [aʊt] [bɪ'twi:n] [wʌn] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'lai] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] .
which drags itself out between one Fourth of July and the next .
哪个 拖拽 本身 出去 之间 一 第四 的 七月 和 这 下一个 .

男孩能够理解的最长时间，大概就是从 一个七月四日到下一个七月四日之间的那段时间了。

[frʌm; frəm] ['krɪsməs] [tuː; tə] ['krɪsməs] [ɪz] [nɑ:t] ['hɪrli] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
From Christmas to Christmas is not nearly so long .
从 圣诞节 到 圣诞节 是 不是 几乎 所以 长的 .

从一个圣诞节到下一个圣诞节并没有那么长。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] ['mɑːdərn] ['kælɪndər] ['meɪkəz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vestɪgeɪt] ,
This is a question that modern calendar makers should investigate ,

这是一个问题那现代的日历制造商应该调查 ,
这是现代日历制作者应该研究的问题。

[æz; əz][dʒuːljəs] ['sɪzər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [aɪ 'tiː] .
as Julius Cæsar seems to have overlooked it .

作为尤利乌斯·凯撒似乎到 有 被忽视的 它 .
尤利乌斯·凯撒似乎忽略了这一点。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'lɑɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
But in spite of everything the Fourth of July was actually approaching .

但 在 尽管如此 的 一切 这 第四 的 七月 曾是 实际上 接近 .
但尽管如此，七月四日还是如期而至。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [deɪz] [ə'weɪ] .
It was only days away .

它 曾是 仅有的 天 离开 .
只剩几天时间了。

[ˈsjuːbi] [vjuːd] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˌekwə'nɪməti]
Sube viewed the advent of the festival with more than ordinary equanimity

上 已查看 这 来临 的 这 节日 和 更多的 比 普通的 平静
.
.
.

苏贝对节日的到来表现得异常平静。

[hiː; hi] [stiːl] [hæd; həd] [tuː] ['dɑːləz, 'dɒləz] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈflaɪər][ɪn][kæts] ,
He still had two dollars left from the flyer in cats ,

他 仍然 有 二 美元 左边 从 这 传单 在 猫 ,
他从传单上买猫的钱还剩下两美元。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɪ'lækst] [ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] .
and the authorities had apparently relaxed their efforts to get him .

和 这 当局 有 显然 轻松 他们的 努力 到 得到 他 .
当局显然已经放松了对他的抓捕力度。

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][dæn] ['lænən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz]
His continued passing of Dan Lannon on the other side of the street was

他的 持续 通过 的 担 兰农 在 这 其他 边 的 这 街道 曾是

[ˈsɪmpli] [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪn'boːrn][ˈpredʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'sɜːvətɜːz] [ʌv; əv] [lɔː]
simply the survival of an inborn prejudice against the conservators of law

简单地 这 生存 的 一个 先天 偏见 反对 这 文物保护人员 的 法律
[ænd; ænd][ˈɔːrdər] .

and order .

和 命令 .
他不断从街对面经过丹·兰农，这仅仅是他对法律和秩序维护者根深蒂固的偏见的延续。

[aɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [tɪ'mɪdəti] .
It couldn't have been timidity .

它 不能 有 到过 胆怯 .
不可能是胆怯。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈsjuːbi][ænd; ænd] ['gɪzərd] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,
As far as Sube and Gizzard were concerned ,

作为 远的 作为 上 和 盹 是 担心的 ,
就苏贝和吉扎德而言，

[ðə; ði] ['kʌstəməri] [prɪ] - ['hɑ:lədeɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] [rɪ'mju:nərətiʋ] [ɪm'plɔimənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
the customary pre - holiday rush for remunerative employment was a thing of
这 习惯 预 - 假期 匆忙 为了 有报酬的 就业 曾是 一个 事物 的
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .

节前抢找高薪工作的惯例已经成为过去。

[ðeɪ] [bɒld] [lʌks]
They lolled lux
他们 懒散地 lux

他们懒洋洋地躺着，享受着奢华。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

- [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['pɪkɪŋ] ['neɪbərhʊd] ['tʃeri:z] ,
uriantly in the shade while the other boys were picking neighborhood cherries ,
- 在 这 阴影 尽管 这 其他 男孩们 是 挑选 邻里 樱桃 ,
当其他男孩在附近采摘樱桃时，他却在树荫下偷偷地待着。

[ˈmæniˌkjʊəriŋ][ðə; ði] [bɔ:nz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l] " [ɑ:d] [dʒɑ:bz] . " **manicuring the lawns and doing what they were pleased to call " odd jobs . "**
修甲 这 草坪 和 正在做 什么 他们 是 高兴 到 称呼 " 奇怪的 工作 . "
他们负责修剪草坪，并做他们乐于称之为“零工”的事情。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ['kɪlɪn] - [ɑ:r'selvz] ['wə:kin] - ?
" What's the use killin ' ourselves workin ' ?
" 是什么 这 使用 杀戮 - 我们自己 工作 - ?

“我们拼命工作有什么用？ ”

" ['sju:bi] [æskt] ['gɪzərd] [wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['leɪzɪli] [pæst] [ə; eɪ][bɔ:l] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ]
" Sube asked Gizzard one day as they lazily passed a ball back and forth in a
" 上 问 盹 一 天 作为 他们 懒洋洋 通过了 一个 球 后退 和 前进 在 一个
['lɪstləs] [geɪm] [ʌv; əv] [kætʃ] .
listless game of catch .
蔫 游戏 的 抓住 .

有一天，苏贝和吉扎德懒洋洋地玩着抛接球游戏，苏贝问吉扎德：“你觉得怎么样？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:rd] [tuʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] ,
" Of course , " he added in the bored tone of the idle rich ,
" 的 课程 , " 他 额外 在 这 无聊的 语气 的 这 闲置的 富有的 ,

“当然,”他用游手好闲的富人那种百无聊赖的语气补充道。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['mʌni] , [aɪ] [spoʊz] [aɪ'd][get] ['bɪzi] , [tu:] .
" if I didn't have money , I s'pose I'd get busy , too .
" 如果 我 没有 有 钱 , 我 假设 ID 得到 忙碌的 , 也 .

“如果我没钱，我想我也会忙起来的。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪk][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['evər] - ['glɔ:riəs] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [gʊd] [send] - [ɔ:f] .
I always like to give the ever - glorious Fourth a good send - off .
我 总是 喜欢 到 给 这 曾经 - 辉煌 第四 一个 好的 发送 - 离开 .

我总是喜欢好好庆祝这个光荣的七月四日。

" [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rm] " ['evər] - ['glɔ:riəs] " - [hænd][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɪn] [er] .
" At the term " ever - glorious " Gizzard's hand was poised in air .
" 在 这 学期 " 曾经 - 辉煌 " - 手 曾是 准备 在 空气 .

听到“永远光荣”这个词时，吉扎德的手举在了空中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][pʊt] ['sju:bi][əʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ;
He was tempted to put Sube out of his misery on the spot ;
他 曾是 受诱惑 到 放 上 出去 的 他的 苦难 在 这 点 ;
他当时很想当场结束苏贝的痛苦；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏贝·卡内(Sube Cane)

第7/15页

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] [steɪd] [ðə; ði] [stroʊk] ,
but a natural repugnance to the destruction of human life stayed the stroke ,
但 一个 自然的 厌恶 到 这 破坏 的 人类 生活 入住 这 中风 ,
但是, 出于对毁灭人类生命的天然厌恶, 他阻止了这一举动。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [rɪˈtʊ:rnd] [ðə; ði][bɔ:l] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈtent][tuː; tə] [kɪl] ,
and he returned the ball without intent to kill ,
和 他 返回 这 球 没有 意图 到 杀 ,
他把球打回去的时候并没有杀人的意图。

[ɔ:ˈbi:ɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ˈsju:bi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈnesəseri] .
albeit a little faster than Sube regarded as entirely necessary .
尽管 一个 小的 快点 比 上 认为 作为 完全 必要的 .
虽然比苏贝认为完全必要的速度稍快一些。

" [əʊt] ! " [kraɪd] [ˈsju:bi][æz; əz][ðə; ði][bɔ:l] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [hænd] .
" Ouch ! " cried Sube as the ball stung his bare hand .
" 哎哟 ! " 哭 上 作为 这 球 被蜇了 他的 裸 手 .
“哎哟!”苏贝叫了一声, 球打在了他裸露的手上, 火辣辣的疼。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !
“说!

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈpleɪn] - ?
What you think you're playin ' ?
什么 你 思考 你是 玩耍 - ?
你以为你在玩什么?

[ˈstɪŋər] ?
Stinger ?
刺 ?
刺?

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [ɡeɪm] !
I'll show you that two can play at that game !
患病的 展示 你 那 二 能 玩 在 那 游戏 !
我会让你知道, 这种游戏, 我也可以玩!

" [hiː; hi] [rɪˈtʊ:rnd] [ðə; ði][bɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .
" He returned the ball with a vengeance .
" 他 返回 这 球 和 一个 复仇 .
他气势汹汹地将球回击了回去。

[ˈɡɪzərd] [stept] [əˈsaɪd][ænd; ʌnd][let][aɪˈti:] [pæs] .
Gizzard stepped aside and let it pass .
胗 步 旁边 和 让 它 经过 .
胗走到一边, 让它过去了。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [slɪŋ] [ðæt] [hɔ:t] [stʌf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪs] [aɪˈti:] [jɔ:r'self] ,
" If you're goin ' to sling that hot stuff you can chase it yourself ,
" 如果 你是 去 - 到 吊索 那 热的 东西 你 能 追赶 它 你自己 ,
“如果你要兜售那些热门商品, 那就自己去追吧。”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ['sʌləni] [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
" **he muttered sullenly as he threw himself down on the grass .**
" 他 低声说道 闷闷不乐地 作为 他 扔 他自己 向下 在 这 草 .
他闷闷不乐地嘟囔着，然后一屁股坐在草地上。

" [em 'i:] [tʃeɪs] [aɪ 'ti:] ! " [haʊld] ['sju:bi][ˈæŋgrəli] .
" **Me chase it ! " howled Sube angrily .**
" 我 追赶 它 ! " 嚎叫 上 愤怒地 .
“让我去追它！”苏贝愤怒地吼道。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] !
" **Well , I won't !**
" 出色地 , 我 惯于 !
“好吧，我不会！”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə][stɑ:p][aɪ 'ti:][æ; ət][ɔ:l] ! " **You didn't try to stop it at all !** "
你 没有 尝试 到 停止 它 在 全部 ! "
你根本就没试图阻止它！

" [aɪm][glæd][aɪ 'ti:] [eɪnt] [maɪ][bɔ:l] , " [rɪ'mɑ:kt] ['gɪzəd] [wɪð; wɪθ][æ; ən] [ə'fektɪd] [læk] [ʌ; əv] ['ɪntrəst] .
" **I'm glad it ain't my ball , " remarked Gizzard with an affected lack of interest .**
" 我是 高兴的 它 不是 我的 球 , " 评论 肫 和 一个 做作的 缺少 的 兴趣 .
“我很高兴这不是我的球，”吉扎德装出一副漠不关心的样子说道。

" [aɪ 'ti:][dəʊnt] [meɪk] ['eni] [dɪf] [hu:z] [bɔ:l][aɪ 'ti:][ɪz] !
" **It don't make any diff whose ball it is !**
" 它 不 制作 任何 差异 谁 球 它 是 !
“是谁的球都无所谓！”

" ['sju:bi] ['glauəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃʌm] .
" **Sube glowered over his reclining chum .**
" 上 怒目而视 超过 他的 斜倚 密友 .
苏贝怒视着斜倚着的同伴。

" [ju:l] [goʊ][ænd; ənd][get] [ðæt] [bɔ:l][ɔ:r] [aɪl] — "
" **You'll go and get that ball or I'll —** "
" 你会 去 和 得到 那 球 或者患病的 — "
“你去把球捡起来，不然我就——”

" [haɪ] , [ˈfeləz] !
" **Hi , fellers !**
" 你好 , 伙计们 !
“嗨，伙计们！”

[aɪv] [ɜ:rnd] ['twenti] [sents] [ɔ:l'redi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] !
I've earned twenty cents already this morning !
我已经 获得 二十 分 已经 这 早晨 !
我今天早上已经赚了20美分了！

" [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
" **came a voice from behind them .**
" 来了 一个 嗓音 从 在后面 他们 .
“他们身后传来一个声音。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['bɪskɪt] ['west,fɔl] ,
This was from Biscuit Westfall ,
这 曾是 从 饼干 韦斯特福尔 ,
这是来自比斯凯特·韦斯特福尔的。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ['tʌgɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [set][ʌv; əv] ['kwɪltɪŋ] -
who had just emerged from the parsonage tugging a long set of quilting -
WHO 有 只是 出现 从 这 牧师住宅 拉扯 一个 长的 放的 绗缝 -
[freɪmz] .
frames .
框架 .

他刚从牧师住宅里出来，拖着一长串绗缝架。

" [θroʊ] [ɪn] [ðæt] [bɔ:l] , [wɪl] [ju:; jə] , ['bɪskɪt] ? " [kɔ:ld] ['gɪzərd] ['plezntli] .
" **Throw in that ball , will you , Biscuit ?** " **called Gizzard pleasantly** .
" 扔 在 那 球 , 将要 你 , 饼干 ? " 称为 肫 愉快 .

“饼干，把球扔进去好吗？”鸡胗愉快地喊道。

" [ɪts] [raɪt] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [elm] [tri:] .
" **It's right by the big elm tree** .
" 它是 正确的 经过 这 大的 榆树 树 .

“它就在那棵大榆树旁边。”

" ['bɪskɪt] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] .
" **Biscuit laid down his burden and complied with the request** .
" 饼干 铺设 向下 他的 负担 和 遵命 和 这 要求 .

“饼干放下了他的负担，遵从了请求。”

[kɔ:rdʒəl] [rɪ'leɪŋz] [wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] [rɪ'stɔ:rd] .
Cordial relations were instantly restored .
亲切 关系 是 即刻 恢复 .

双方关系立即恢复友好。

" [dʒi:] !
" **Gee !**
" 吉 !

“哎呀！ ”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] - [bi:; bi][æn; ən]['evər] - ['glɔ:riəs] ['bɑ:nfaɪər][tu:; tə] - [naɪt] , " ['sju:bi] [əb'zɜ:rvd] .
But there's go'n'ta be an ever - glorious bonfire to - night , " **Sube observed** .
但 有 - 是 一个 曾经 - 辉煌 篝火 到 - 夜晚 , " 上 观察到 .

“但今晚一定会有一场盛大的篝火晚会，”苏贝说道。

" [ðə; ði] [kɪdz] [hæv; həv][gɑ:t] [tu:] [jedz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪbsən] [blɔ:k] [ʒu:dzʊ:s] - [kræm] - [fʊl] [ʌv; əv]
" **The kids have got two sheds back of the Gibson Block jus ' cram - full of**
" 这 孩子们 有 得到 二 棚屋 后退 的 这 吉布森 堵塞 果汁 - 塞满 - 满的 的
[bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['bærəlz] — "
boxes and barrels — "
盒子 和 桶 — "

“孩子们在吉布森街区后面有两个棚子，里面塞满了箱子和桶——”

" [jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] - [bi:; bi][noʊ] ['belz] [rʌŋ] ! " [wʌz; wəz] - [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ]
" **Yes , but there ain't go'n'ta be no bells rung !** " **was Gizzard's discouraging**
" 是的 , 但 那里 不是 - 是 不 铃铛 梯子 ! " 曾是 - 令人沮丧
[ɪntər'dʒek](ə)n] .
interjection .
敬 .

“是啊，但是不会有人敲钟庆祝的！”吉扎德沮丧地插话道。

" [waɪ] [nɑ:t] , [eɪnt] [ðer; ðər] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['sju:bi] .
" **Why not , ain't there ?** " **demanded Sube** .
" 为什么 不是 , 不是 那里 ? " 要求 上 .

“为什么不行呢？”苏贝质问道。

" - [kɔ:z] [ðer; ðər] [eɪnt] !
" ' **Cause there ain't !**
" - 原因 那里 不是 !

因为根本没有！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ！ "
I'd like to know ! "
ID 喜欢 到 知道 ！ "

我想知道！

" - [kɔ:z] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [trʌs'ti:z] [wəʊnt] [let] [ju: 'es] [rɪŋ] [ðə; ði] [faɪə'bel] ,
" ' **Cause the board of trustees won't let us ring the firebell** ,
" - 原因 这 木板 的 受托人 惯于 让 我们 戒指 这 火铃 ,
“因为董事会不让我们敲响火警钟，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [hæv; həv] [pʊt] [ðer; ðər] [sɔ:lɪd] - [aɪvərɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'gri:d] [nɑ:t]
and all the churches have put their solid - ivories together and agreed not
和 全部 这 教堂 有 放 他们的 坚硬的 - 象牙 一起 和 同意 不是
[tu:; tə] [let] [ðer; ðər] ['belz] [bi:; bi] [rʌŋ] ！
to let their bells be rung !
到 让 他们的 铃铛 是 梯子 ！

所有教堂都团结一致，同意不鸣钟！

[ðæts] [waɪ] [nɑ:t] ！ "
That's why not ! "
那就是 为什么 不是 ！ "

这就是原因！

" [ɔ:] , [kʌm] [ɔ:f] ！ " [sniəd] ['sju:bi] .
" **Aw , come off !** " **sneered Sube** .
" 啊 , 来 离开 ！ " 冷笑 上 .

“哎呀，别闹了！”苏贝冷笑道。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] ！
" **I guess I know what's in the paper !**
" 我 猜测 我 知道 是什么 在 这 纸 ！

“我想我知道报纸上写了什么！ ”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] ？ "
Don't you read the Citizen ? "
不 你 读 这 公民 ？ "

你不看《公民报》吗？

" [naʊ] [wʌt] [du:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['sju:bi] [dɪs'gʌstɪdli] .
" **Now what do you know about that !** " **exclaimed Sube disgustedly** .
" 现在 什么 做 你 知道 关于 那 ！ " 惊呼 上 厌恶地 .

“你对那件事又了解多少呢！”苏贝厌恶地喊道。

" [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪs] [wei] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['evər] - ['ɡlɔ:riəs] [fɔ:rθ] ！ "
" **Ain't that a nice way to celebrate the ever - glorious Fourth !** "
" 不是 那 一个 好的 方式 到 庆祝 这 曾经 - 辉煌 第四 ！ "

“这难道不是庆祝光荣的七月四日的好方法吗！ ”

" [aɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ['rɑ:t(ə)n] ！ " [rɪ'plaɪd] ['ɡɪzəd] ['fi:lɪŋli] ；
" **I call it rotten !** " **replied Gizzard feelingly** ；
" 我 称呼 它 烂 ！ " 回复 肫 有感情地 ；

“我称之为腐烂！”鸡胗感慨地回答道；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] [mɔ:r] [baɪ] - [kən'tɪnju:d]
but it is safe to say that his feelings were aroused more by Sube's continued
但 它 是 安全的 到 说 那 他的 情怀 是 被唤醒 更多的 经过 - 持续
[repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [freɪz] ,
repetition of his new phrase ,
重复 的 他的 新的 短语 ,

但可以肯定的是，须部不断重复这句新短语，更加激起了他的情绪。

[ðæn; ðən] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɔ:dɪfaɪd][fɔ:rm] [ʌv; əv] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['festl] [deɪ]
than disappointment over the modified form of welcome to the festal day
比 失望 超过 这 修改的 形式 的 欢迎 到 这 节日 天
[pri'skraɪbd] [baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌŋ,peɪtri'ɑ:tɪk] [groʊn] - [ʌps] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ðeɪ]
prescribed by certain unpatriotic grown - ups who seemed to have forgotten that they
规定 经过 肯定 不爱国的 生长 - UPS WHO 似乎 到 有 被遗忘的 那 他们
[wʌns][wɜ:r; wər] [jʌŋ] .
once were young .
一次 是 年轻的 .

与其说是对某些不爱国的成年人所规定的节日欢迎仪式形式的失望（这些成年人似乎忘记了他们曾经年轻过），不如说是对这种改变形式的失望。

[ðə; ði] ['ni:ðər] - [hɪr] - [nɔ:r] - [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sti] ['ræŋkəld][ɪn] - ['meməri] , [ænd; ənd] [naʊ]
The neither - here - nor - there expression still rankled in Gizzard's memory , and now
这 两者都不 - 这里 - 也不 - 那里 表达 仍然 恼怒 在 - 记忆 , 和 现在
['sju:bi][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] ['vɪnɪgər] [tu:; tə][ðə; ði] [wu:nd] .
Sube was adding vinegar to the wound .
上 曾是 添加 醋 到 这 伤口 .

吉扎德仍然对那副模棱两可的表情耿耿于怀，而现在苏贝又在伤口上撒盐。

[bʌt; bət] ['gɪzərd] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [hɪm'self] .
But Gizzard realized the importance of keeping his feelings to himself .
但 肫 已实现 这 重要性 的 保持 他的 情怀 到 他自己 .
但吉扎德意识到将自己的感受隐藏起来的重要性。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['greɪtər] ['mɪzəri] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][lɑ:t] [ɪf] ['sju:bi]['evər] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [hi:; hi] [felt]
He knew that greater misery would be his lot if Sube ever found out how he felt
他 知道 那 更大的 苦难 会 是 他的 很多 如果 上 曾经 成立 出去 如何 他 毛毡
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it :
关于 它 :

他知道，如果苏贝知道了他对这件事的真实感受，他会遭受更大的痛苦。

" [rɑ:tənz] [noʊ] [neɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [ə'gri:d] ['sju:bi] , ['skaʊlɪŋ] .
" **Rotten's no name for it ,** " **agreed Sube , scowling** :
" 烂番茄 不 姓名 为了 它 , " 同意 上 , 皱眉 :
“用‘烂’来形容它都不合适，”苏贝皱着眉头赞同道。

" [aɪ] [ges] [ðooʊz] [oʊl] - [gaɪz] [hæv; həv][fər'gɑ:t] [haʊ] [wi:; wi] [saɪnd]
" **I guess those ol ' guys have forgot how we signed**
" 我 猜测 那些 ol - 伙计们 有 忘了 如何 我们 签名
“我猜那些老家伙们都忘了我们是怎么签约的。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 153**]
[页 -]
[第153页]

[ðæt] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [frʌm; frəm][ˈdʒɜ:rməni] — "
that Declaration of Independence from Germany — "
那 宣言 的 独立 从 德国 — "
那份脱离德国的独立宣言——

" ['dʒɜ:məni] ! " [haʊld] ['gɪzəd] [dɪ'reɪsɪvli] .
" **Germany** ! " **howled Gizzard derisively** .
" 德国 ! " 嚎叫 肫 嘲讽地 .

“德国！”吉扎德嘲讽地嚎叫道。

" [ju:; jʊ] [sed] ['dʒɜ:məni] !
" **You said Germany** !
" 你 说 德国 !

你说的是德国！

[waɪ] , [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['dʒɜ:məni][æt; ət][ɔ:l] !
Why , it wasn't Germany at all !
为什么 , 它 不是 德国 在 全部 !

哎呀，那根本不是德国！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fræns] ! "
It was France ! "
它 曾是 法国 ! "

那是法国！

" [fræns] ['nʌ:θɪn] - !
" **France nothin** ' !
" 法国 什么也没有 - !

“法国什么都不是！”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʒɜ:məni] ! "
I tell you it was Germany ! "
我 告诉 你 它 曾是 德国 ! "

我告诉你，那是德国！

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look here** !
" 看 这里 !

“看这里！”

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [red] - [kəʊts] , [naʊ] ['wɒznt] [ðeɪ] ? "
They was red - coats , now wasn't they ? "
他们 曾是 红色的 - 外套 , 现在 不是 他们 ? "

他们是红衣军，对吧？

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fræns] ['səʊldʒərz] [wer] [red] [pænts] !
" **Yes , but the France soldiers wear red pants** !
" 是的 , 但 这 法国 士兵 穿 红色的 裤子 !

“是的，但是法国士兵穿的是红色裤子！”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [dɪf] [bɪ'twi:n] [pænts][ænd; ænd][kəʊts] !
Don't you know the diff between pants and coats !
不 你 知道 这 差异 之间 裤子 和 外套 !

你难道分不清裤子和外套吗！

[ha:] - [hɑ:] !
Ha - ha !
哈 - 哈 !

哈哈！

[kɑ:nt] [tel] [ðə; ði] [dɪf] [bɪ'twi:n] [pænts][ænd; ænd][kəʊts] ! "
Can't tell the diff between pants and coats ! "
不能 告诉 这 差异 之间 裤子 和 外套 ! "

根本分不清裤子和外套！

" [kæn; kən] , [tu:] !
" **Can , too** !
" 能 , 也 !

也可以！

[kæn; kən] , [tu:] !
Can , too !
能 , 也 !

也可以！

[kæn; kən] , [tu:] !
Can , too !
能 , 也 !

也可以！

[si:] - [ə; eɪ] - [en] , — [ti:] - [oʊ] - [oʊ] ! " [bɔ:ld] ['gɪzərd] .
C - a - n , — t - o - o ! " bawled Gizzard .
C - 一个 - n , — t - o - o ! " 嚎啕大哭 肫 .

“也可以！”鸡胗大叫道。

" [ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [aɪ] [nu:] [mə'ren]
" And , anyhow , I knew more'n
" 和 , 无论如何 , 我 知道 更多

“而且，无论如何，我知道的比

[ju:; jʊ][dɪd] [ə'baʊt] ['rɪŋɪn] - [ðə; ði] ['belz] !
you did about ringin ' the bells !
你 做过 关于 铃声 - 这 铃铛 !

你确实敲响了钟声！

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ['hʌθɪn] - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] ! "
You didn't know nuthin ' about it till I told you ! "
你 没有 知道 什么也没有 - 关于 它 直到 我 讲述 你 ! "

在我告诉你之前，你对此一无所知！

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][pænts][frʌm; frəm][ə; eɪ] — " ['sju:bi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [æz; əz][æn; ən][aɪ'di:ə]
but I know a pair of pants from a — " Sube stopped short as an idea
但 我 知道 一个 一对 的 裤子 从 一个 — " 上 停止 短的 作为 一个 主意
[keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
came to him .
来了 到 他 .

但我知道一条裤子来自——”苏贝突然停了下来，因为他想到了一个主意。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

" [hi:; hi][brɪ'gæən] ['i:gərli] ,
" he began eagerly ,
" 他 开始 急切地 ,

他急切地开始了，

" [wɒts] [tu:; tə]['hɪndər]['aʊər; ɑ:r] ['sni:kɪn] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] - ['sti:pl] [ænd; ənd] ['rɪŋɪn] -
" what's to hinder our sneakin ' up in the Prespaterian steeple and ringin '
" 是什么 到 阻碍 我们的 偷偷摸摸 - 向上 在 这 - 尖顶 和 铃声 -
[ðər; ðər][oʊl] - [bel] [fɔ:r; fər] [ɪm] !
their ol ' bell for em !
他们的 ol - 钟 为了 呢 !

“有什么能阻止我们偷偷溜进普雷斯帕特教堂的尖顶，为他们敲响那口老钟呢！”

" [gɪzərd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Gizzard shook his head** .
" 肫 摇晃 他的 头 .

吉扎德摇了摇头。

" [ˈnɑːθɪn] - [ˈdɔɪn] - , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈprɑːmptli] .
" **Nothin ' doin ' , " he replied promptly** .
" 什么也没有 - 做 - , " 他 回复 及时 .

“没什么事，”他立即回答道。

" [ðə; ði][ˈpeɪpər] [sez] [ðeəz; ðəz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɑːtʃmən] [æt; ət] [ˈevri] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [taʊn] .
" **The paper says there's goin ' to be a watchman at every church in town** .
" 这 纸 说道 有 去 - 到 是 一个 守望者 在 每一个 教会 在 镇 .

“报纸上说，镇上每座教堂都会安排一名守卫。”

" - [feɪs] [ˈriːlæpst; rɪˈlæpst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [skaʊl] .
" **Sube's face relapsed into a scowl** .
" - 脸 复发 进入 一个 皱眉头 .

“苏贝的脸上又浮现出一副怒容。”

" [dɪd][,aɪ ˈtiː] [seɪ] [huː] ?
" **Did it say who ?**
" 做过 它 说 WHO ?

“上面有说是谁吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [hæf] - [ˈhɑːrtɪdli] .
" **he asked half - heartedly** .
" 他 问 一半 - 衷心地 .

他漫不经心地问道。

" [ʒuː,dʒuːs] - [ðə; ði][ˈseksənt] .
" **Jus ' the sextant** .
" 果汁 - 这 六分仪 .

“只是六分仪。”

" [[piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 154]**
" [页 -]

[第154页]

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] [brʊk] [ˈoʊvər] - [ˈkaʊntənəns] .
A look of great joy broke over Sube's countenance .
一个 看 的 伟大的 喜悦 打破 超过 - 面容 .

苏贝脸上露出了无比喜悦的表情。

" [oʊl] - [hæŋk] [ˈmɔrli] !
" **Ol ' Hank Morley !**
" ol - 汉克 莫利 !

“老汉克·莫利！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [waɪ] , [ˈhiːz] [blaɪnd][ɪn][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][kɑːnt] [ˈhɑːrdli] [siː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] !
" **Why , he's blind in one eye and can't hardly see out of the other !**
" 为什么 , 他是 瞎的 在 一 眼睛 和 不能 几乎 看 出去 的 这 其他 !

“哎呀，他一只眼睛瞎了，另一只眼睛也几乎看不见！”

[ænd; ənd][ˈhiːz] [soʊ] [ˈfiːb(ə)] [hiː; hi] [ˈkudnt] [kætʃ] [ə; eɪ] [laʊs] ! "
And he's so feeble he couldn't catch a louse ! "
和 他是 所以 微弱 他 不能 抓住 一个 虱 ! "

他虚弱得连虱子都抓不到！

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi][get][ɪn] ? " [æskt] ['gɪzəd] ['du:biəsli] .
" **But how could we get in ?** " **asked Gizzard dubiously** .
" 但 如何 可以 我们 得到 在 ? " 问 肫 可疑地 .

“可是我们怎么进去呢？”吉扎德疑惑地问道。

[ˈsju:bi] [glɑ:nst] [əˈbaʊt][fɔ:r; fər] [ˈi:vzdrɑ:pər] [æz; əz][hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli] , " [ˈselər] [ˈwɪndəʊ] !
Sube glanced about for eavesdroppers as he whispered softly , " Cellar window !
上 瞥了一眼 关于 为了 窃听者 作为 他 低声说道 轻轻 , " 地窖 窗户 !

苏贝一边环顾四周，看看有没有人偷听，一边轻声低语道：“地窖窗户！”

[ðeɪ] [bɪn] [ˈpʌtɪn] - [ɪn][koʊl][fɔ:r; fər][nekst] [ˈwɪntər] [ænd; ɐnd] [ðeɪv] [left][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aʊt] . " **They been puttin ' in coal for next winter and they've left the window out .** "
他们 到过 普丁 - 在 煤炭 为了 下一个 冬天 和 他们有 左边 这 窗户 出去 . "

他们一直在往仓库里放煤准备过冬，却忘了关窗户。

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] — "
" **Yes , but how could we —** "
" 是的 , 但 如何 可以 我们 — "

“是的，但是我们怎么能——”

" [sni:k] [ɪn] [ðɪs] [æftərˈnu:n] [ˈæftər][ðə; ði][ləst] [loʊd][ʌv; əv][koʊl] [goʊz][ɪn] ,
" **Sneak in this afternoon after the last load of coal goes in ,**
" 潜行 在 这 下午 后 这 最后的 加载 的 煤炭 去 在 ,

“今天下午最后一批煤运进来之后，偷偷溜进去。”

[ænd; ɐnd] [klaɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊl] - [ˈsti:pl] [ænd; ɐnd] [weɪt] [ðər; ðər] [tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ɔ:f][ðə; ði][ˈbɑ:nfaɪər] ,
and climb up in the ol ' steeple and wait there till they touch off the bonfire ,
和 爬 向上 在 这 ol - 尖顶 和 等待 那里 直到 他们 触碰 离开 这 篝火 ,

然后爬上老旧的尖顶教堂，在那里等着他们点燃篝火。

[ænd; ɐnd] [ðen] [wi:l] [gɪv] [ðæt][oʊl] - [bel] [ðə; ði][moʊst][ˈevər] - [ˈɡlɔ:riəs] [ˈrɪŋɪn] - [aɪˈti:] [ˈevər] [gɔ:t] !
and then we'll give that ol ' bell the most ever - glorious ringin ' it ever got !
和 然后 出色地 给 那 ol - 钟 这 最多 曾经 - 辉煌 铃声 - 它 曾经 得到 !

然后，我们将让那口老钟发出它有史以来最辉煌的钟声！

" [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [wɜ:r; wər] [su:n] [əˈreɪndʒd] .
" **The details were soon arranged .**
" 这 细节 是 很快 安排 .

“细节很快就安排好了。”

[ˈsju:bi] [wʊd] [ɪnˈvaɪt] [ˈgɪzəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] [ænd; ɐnd][tu:; tə] [spend][ðə; ði] [naɪt] ,
Sube would invite Gizzard to his house for supper and to spend the night ,
上 会 邀请 肫 到 他的 房子 为了 晚餐 和 到 花费 这 夜晚 ,

[ænd; ɐnd] [ˈgɪzəd] [wʊd] ,
and Gizzard would ,
和 肫 会 ,

苏贝会邀请吉扎德到他家吃晚饭并留宿，而吉扎德也会这样做。

[ɪn][tɜ:rn] , [ɪnˈvaɪt][ˈsju:bi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] [ænd; ɐnd] [ˈlɑ:dʒɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ðen] !
in turn , invite Sube to his house for supper and lodging , and then !
在 转动 , 邀请 上 到 他的 房子 为了 晚餐 和 住宿 , 和 然后 !

反过来，邀请苏贝到他家吃晚饭并住宿，然后！

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈsɪmpəlɜ:, ˈsɪmplɜ:] .
Nothing could be simpler .
没有什么 可以 是 更简单 .

再简单不过了。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][ˈsju:bi][wɹz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['toʊbɪn]
A few moments later Sube was fingering his cap in the presence of Mrs . Tobin
一个 很少 时刻 之后 上 曾是 指法 他的 帽 在 这 在场 的 太太 ； 托宾
[ænd; ənd] ['bæʃfəli] [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] [ðæt] ['gɪzərd] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ək'sept][ðə; ði][hɑ:spɪ'tæləti]
and bashfully requesting that Gizzard be permitted to accept the hospitality
和 害羞地 请求 那 肫 是 允许 到 接受 这 热情好客
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] ['haʊshoʊld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
of the Cane household until the following morning .
的 这 甘蔗 家庭 直到 这 下列的 早晨 ；

片刻之后，苏贝在托宾太太面前摆弄着他的帽子，羞涩地请求允许吉扎德接受凯恩家的款待，直到第二天早上。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:][wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɑ:rlɪ] [tu:; tə] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['sju:bi] ,
" **Why , it will be all right for Charley to take supper with you , Sube ,**
" 为什么 , 它 将要 是 全部 正确的 为了 查理 到 拿 晚餐 和 你 , 上 ,
“当然没问题，苏贝，查理和你一起吃晚饭。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈbɑ:nfaɪər][tu:; tə] - [naɪt] ?
but what about the bonfire to - night ?
但 什么 关于 这 篝火 到 - 夜晚 ?

但今晚的篝火晚会怎么办？

[aɪ] ['nevər] [ə'laʊ] [ˈtʃɑ:rlɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [soʊ] [leɪt] [ə'loʊn] ,
I never allow Charley to be out so late alone ,
我 绝不 允许 查理 到 是 出去 所以 晚的 独自的 ,

我从来不允许查理这么晚独自在外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [bʌ\ːt] [wɹz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
and his uncle Bert was going to take him to see it .
和 他的 叔叔 伯特 曾是 去 到 拿 他 到 看 它 ；

他的叔叔伯特要带他去看。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ænd; ənd] [sed] ['hi:d] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɑ:rlɪ] [æt; ət]
He stopped in here a few minutes ago and said he'd come for Charley at
他 停止 在 这里 一个 很少 分钟 前 和 说 他会 来 为了 查理 在
[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] .
about eleven .
关于 十一 ；

他几分钟前在这里停留过，说他大约十一点会来接查理。

" ['sju:bi] ['swɑ:louð] [wʌns][ɔ:r] [twɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] , " [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] !
" **Sube swallowed once or twice , and then managed to say , " Oh , that's all right !**
" 上 吞咽 一次 或者 两次 , 和 然后 管理 到 说 , " 哦 , 那就是 全部 正确的 !
“苏贝咽了一两口唾沫，然后才勉强说道：‘哦，没关系！’

[maɪ] ['mʌðər] [wəʊnt] [let][em 'i:] [goʊ] [ə'loʊn] , [i:ðər] — "
My mother won't let me go alone , either — "
我的 母亲 惯于 让 我 去 独自的 , 任何一个 — "

我妈妈也不会让我一个人去——”

" [bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **But who will go with you ?**
" 但 WHO 将要 去 和 你 ?

“但是谁会和你一起去呢？ ”

" ['mɪsɪz] . ['toʊbɪn] [pə'sɪstɪd] .
" **Mrs . Tobin persisted .**
" 太太 ； 托宾 持续 ；

托宾夫人坚持不懈。

" [waɪ] , — [waɪ] , [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['gʊθɪŋ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
" **Why** , — **why** , **my father's going with us** !
" 为什么 , — 为什么 , 我的 父亲的 去 和 我们 !
" 为什么 , ——为什么 , 我爸爸要和我们一起去 ! "

" ['mɪsɪz] . ['tuʊbɪn][wʌz; wəz]['maɪldli] [ə'stɑ:nɪʃt] .
" **Mrs . Tobin was mildly astonished** .
" 太太 . 托宾 曾是 轻微地 惊讶 .
托宾夫人略感惊讶。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **Your father ? " she asked** .
" 你的 父亲 ? " 她 问 .
" 你父亲 ? "她问道。

" [oʊ] , [jɛzm] !
" **Oh , yes'm** !
" 哦 , 是的 !
" 哦 , 是的 ! "

[maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [fairz] !
My father's crazy about fires !
我的 父亲的 疯狂的 关于 火灾 !
我父亲对火非常着迷！

['hi:z] [stʌk] [ɑ:n] ['bɒŋ,faɪəz] !
He's stuck on bonfires !
他是 卡住 在 篝火 !
他迷上了篝火！

[bʌt; bət][hi:; hi] [laɪks] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][fairz] .
But he likes every kind of fires .
但 他 点赞 每一个 种类 的 火灾 .
但他喜欢各种各样的火。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [gʊʊz][tu:; tə][fairz] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !
He always goes to fires , even in the middle of the night !
他 总是 去 到 火灾 , 甚至 在 这 中间 的 这 夜晚 !
他总是去救火，即使是半夜也不例外！

[hi:; hi] ['wʊdnt] [mɪs] [wʌn][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] !
He wouldn't miss one for anything !
他 不会 错过 一 为了 任何事物 !
他绝对不会错过任何一个！

[hi:; hi] [sez] [ə; eɪ][bɪg]['bɑ:nfaɪər][ɪz][ðə; ði] ['nəʊblɪst] [wei] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['evər] - ['ɡlɔ:riəs] [fɔ:rθ] ,
He says a big bonfire is the noblest way to celebrate the ever - glorious Fourth ,
他 说道 一个 大的 篝火 是 这 最高贵 方式 到 庆祝 这 曾经 - 辉煌 第四 ,
他说，燃起篝火是庆祝光荣的七月四日最崇高的方式。

[ænd; ənd]['hi:z] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [wʌn] [sɪns] [wi:; wi] [saɪnd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]
and he's never missed a single one since we signed the Declaration of
和 他是 绝不 错过 一个 单身的 一 自从 我们 签名 这 宣言 的
[ɪndɪ'pendəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] !
Independence from the Germans !
独立 从 这 德国人 !

自从我们签署脱离德国统治的独立宣言以来，他从未缺席过一次！

" [ˈsjuːbi] [glɑːnst] [traɪˈʌmfəntli] [æt; ət] [ˈgɪzəd] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtoʊbɪn][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wið; wiθ][hɜːr; həɹ]
" **Sube glanced triumphantly at Gizzard while Mrs . Tobin was busy with her**
" 上 瞥了一眼 凯旋而归 在 胧 尽管 太太 . 托宾 曾是 忙碌的 和 她
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

“托宾太太沉浸在自己的思绪中时，苏贝得意地瞥了吉扎德一眼。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [ˈsjuːbi][hæd; həd] [mɪsˈkwəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɔːr][ˈriːs(ə)nt]
She was a little uncertain whether Sube had misquoted his father or recent
她 曾是 一个 小的 不确定 无论 上 有 引用错误 他的 父亲 或者 最近的
[disˈkʌvərɪz] [hæd; həd][ʌpˈset][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; aːr][trɑː]
discoveries had upset some more of our tra
发现 有 沮丧的 一些 更多的 的 我们的 tra
她有点不确定苏贝是否曲解了他父亲的话，还是最近的发现又惹恼了我们一些其他人。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[dɪfənəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
dional history .
补充 历史 .

另类历史。

[wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] , [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ;
What the boy had said , sounded like his father , certainly ;
什么 这 男生 有 说 , 听起来 喜欢 他的 父亲 , 当然 ;

男孩说的话，听起来确实像他父亲说的；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [riːd] [ʌp] [hɜːr; həɹ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ə; eɪ][bɪt] [brɪˈfɔːr] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə]
and she decided to read up her history a bit before attempting to
和 她 决定 到 读 向上 她 历史 一个 少量 前 尝试 到
[kəˈrekt] [hɪm; ɪm] .
correct him .
正确的 他 .

于是她决定先了解一下历史，然后再去纠正他。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ʃiː; ʃɪ] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈræpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ]
But while thinking the matter over she busied herself by wrapping up a package
但 尽管 思维 这 事情 超过 她 忙碌 她自己 经过 包装 向上 一个 包裹
[kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtuːθbrʌʃ] [ænd; ænd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [nɑːkˈtɜːr(ə)] [nɪˈsesɪtɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][sʌn] ,
containing a toothbrush and certain other nocturnal necessities for her son ,
包含 一个 牙刷 和 肯定 其他 夜 必需品 为了 她 儿子 ,
但她一边思考着这件事，一边忙着把一个包裹包好，里面装着牙刷和一些其他夜间必需品，是给她儿子准备的。

[ænd; ænd] [riˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːʃ] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ænd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [ˈkɑːləɹ]
and reminding him to wash behind his ears and put on a clean collar
和 提醒 他 到 洗 在后面 他的 耳朵 和 放 在 一个 干净的 衣领
[brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] .
before he went .
前 他 去 .

并提醒他出门前要清洗耳朵后面，戴上干净的项圈。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] - [ðæt] [pʊt][aɪ ˈtiː] [ækroʊst] ,
" **It was that there hist'ry that put it acrost** ,
" 它 曾是 那 那里 - 那 放 它 横跨 ,

正是那段历史把它推向了风口浪尖。

" [gɪzəd] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][hi; hi][ænd; ənd][ˈsju:bi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" **Gizzard** **admitted** **as** **he** **and** **Sube** **passed out** **of** **the** **house** .

" 肫 承认 作为 他 和 上 通过了 出去 的 这 房子 .

“吉扎德承认，他和苏贝昏倒在房子外面。”

" [aɪ ˈti:][mʌst; məst][ʌv; əv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] . "

" **It** **must** **of** **been** **the** **Germans** . "

" 它 必须 的 到过 这 德国人 . "

“肯定是德国人干的。”

" [waɪ] [aɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] !

" **Why** **I** **knew** **all** **the** **time** **it** **was** **the** **Germans** !

" 为什么 我 知道 全部 这 时间 它 曾是 这 德国人 !

“我早就知道是德国人干的！ ”

[dəʊnt][ju; jʊ] [spoʊz] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ?

Don't **you** **s'pose** **I** **know** **the** **hist'ry** **of** **the** **country** **I** **live** **in** ?

不 你 假设 我 知道 这 - 的 这 国家 我 居住 在 ?

难道你认为我不知道我居住的国家的历史吗？

[naʊ] [ju; jʊ][bi; bi] [fɔr] [ju; jʊ][kɔ:l][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [wen] [ju; jʊ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [spaʊt] [bɪˈfɔ:r]

Now **you** **be** **sure** **you** **call** **it** **the** **Germans** **when** **you** **go** **in** **and** **spout** **before**

现在 你 是 当然 你 称呼 它 这 德国人 什么时候 你 去 在 和 喷口 前

[maɪ] [ˈmʌðər] . "

my **mother** . "

我的 母亲 . "

现在你进去跟我妈胡说八道的时候，一定要把他们叫做德国人。

" [em ˈi:] ? — [em ˈi:] [spaʊt] [bɪˈfɔ:r] [jɔr; jər] [ˈmʌðər] ? "

" **Me** ? — **Me** **spout** **before** **your** **mother** ? "

" 我 ? — 我 喷口 前 你的 母亲 ? "

“我？——我居然敢在你母亲面前胡说八道？”

" [jes] , [ju; jʊ] !

" **Yes** , **you** !

" 是的 , 你 !

“没错，就是你！ ”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [spaʊt] - [fɔ:r] [jɔr; jər] [ˈmʌðər] ? "

Didn't **I** **spout** ' **fore** **your** **mother** ? "

没有 我 喷口 - 前 你的 母亲 ? "

我不是在你母亲面前说过话吗？

" [jes] , [ˈsju:bi] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈspaʊtər] .

" **Yes** , **Sube** , **but** **I** **ain't** **a** **very** **good** **spouter** .

" 是的 , 上 , 但 我 不是 一个 非常 好的 喷嘴 .

“是的，苏贝，但我不太擅长说话。”

[aɪ][get] [tu:] [dʌm] [skɜrt] ! "

I **get** **too** **dumb** **scairt** ! "

我 得到 也 哑的 斯凯尔特 ! "

我太笨了，吓得魂飞魄散！

" [naʊ] [dəʊnt] [bæk] [aʊt][ɑ:n][em ˈi:] , [gɪz] ! " [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][ˈsju:bi] , " [aɪ][gɑ:t][ju; jʊ][ɔ:f] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?

" **Now** **don't** **back** **out** **on** **me** , **Giz** ! " **pleaded** **Sube** , " **I** **got** **you** **off** , **didn't** **I** ?

" 现在 不 后退 出去 在 我 , 吉兹 ! " 恳求 上 , " 我 得到 你 离开 , 没有 我 ?

“吉兹，别食言！”苏贝恳求道，“我把你救出来了，不是吗？”

[wel] , [ðen] , [ju; jʊ] [ˈgɑ:tə] [get][em ˈi:] [ɔ:f] !

Well , **then** , **you** **gotta** **get** **me** **off** !

出色地 , 然后 , 你 必须 得到 我 离开 !

那你就得让我下来！

[naʊ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] .
Now I'll tell you what to do .
现在 患病的 告诉 你 什么 到 做 .

现在我来告诉你该怎么做。

[ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [jər; jər] [ʌŋk(ə)] [bʌ:t] [fɜ:rst] [pɑ:p] ,
You tell her about your uncle Bert first pop ,
你 告诉 她 关于 你的 叔叔 伯特 第一的 流行音乐 ,

你跟她讲你叔叔伯特的第一任爸爸的故事，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [ɪk'skju:s] [tu:; tə] [sei] [noʊ] ! " **and then she won't have any excuse to say no ! "**
和 然后 她 惯于 有 任何 原谅 到 说 不 ! "

这样她就没有理由拒绝了！

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , " ['mʌmbld] ['gɪzərd] .
" I will if I can remember it , " mumbled Gizzard .
" 我 将要 如果 我 能 记住 它 , " 喃喃自语 朥 .

“如果我能记住的话，我会的。”吉扎德咕哝道。

" [aɪ] [get] [soʊ] [skɜrt]
" I get so scairt
" 我 得到 所以 斯凯尔特

我好害怕

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] ['nɑ:θɪn] - .
I can't remember nothin ' .
我 不能 记住 什么也没有 - .

我什么都记不起来了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

[nɑ:t] [lɔ:n] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [eks] [rɛl] [keɪn] [ænd; ənd] ['tuʊbɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔ:r; fər]
Not long afterwards The People ex rel Cane and Tobin against The Society for
不是 长的 然后 这 人们 前任 关系 甘蔗 和 托宾 反对 这 社会 为了

[ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] [ʌn'nesəsəri] ['nɔɪzɪz] ,
the Prevention of Unnecessary Noises ,
这 预防 的 不必要 噪音 ,

不久之后，人民诉凯恩和托宾案，被告为防止不必要噪音协会。

[keɪm] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] ['hɪrɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['dʒʌstɪs] [keɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['speʃ(ə)] [tɜ:rm] .
came on for hearing before Mrs . Justice Cane sitting at Special Term .
来了 在 为了 听力 前 太太 . 正义 甘蔗 坐着 在 特别的 学期 .

案件在特别庭由凯恩法官主持审理。

[ðə; ði] ['ɑ:rgjumənt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪtər] [baɪ] ['mɪstər] . ['gɪzərd] ['tuʊbɪn] .
The argument was opened on behalf of the relators by Mr . Gizzard Tobin .
这 争论 曾是 打开 在 代表 的 这 关系人 经过 先生 . 朥 托宾 .

原告方的辩论由吉扎德·托宾先生主持。

[ðə; ði] ['spi:kə-z] [vɔɪs] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜ:rst] [wʌz; wəz] ['veri] [lɒʊ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
The speaker's voice which at first was very low and uncertain ,
这 演讲者的 嗓音 哪个 在 第一的 曾是 非常 低的 和 不确定 ,

说话者的声音起初很低沉，而且不太确定。

[ˈgæðərd] [spi:d] [ænd; ənd] [ˈvɑ:ljəm] [æz; əz][aɪ ˈti:] [prəˈsi:dið] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈfjəri]
gathered speed and volume as it proceeded , and finally ended in perfect fury
聚集 速度 和 体积 作为 它 继续 , 和 最后 结束 在 完美的 愤怒
[ʌv; əv][wɜ:rdz] .
of words .
的 字 .

随着事态发展，语速和音量不断加快，最终以激烈的言辞结束。

" [maɪ] — [maɪ] [ˈmʌðər] — [ʃi: ʃi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] — [tu:; tə] [noʊ] [kæn; kən][ˈsju:bi] [kʌm] [ˈoʊvər][tu:; tə][maɪ]
" My — my mother — she wants to — to know can Sube come over to my
" 我的 — 我的 母亲 — 她 想要 到 — 到 知道 能 上 来 超过 到 我的
[haʊs] — [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] [tu:; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [kæn; kən][hi: ʃi] [steɪ] [ɔ:l]
house — for supper to - night — and she wants to know can he stay all
房子 — 为了 晚餐 到 - 夜晚 — 和 她 想要 到 知道 能 他 停留 全部
[naɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] - [naɪt] [tɪl] [ˈɪlɪv(ə)n][əˈklɒk, əu-] —
night with me to - night till eleven o'clock —
夜晚 和 我 到 - 夜晚 直到 十一 点钟 —

“我——我妈妈——她想知道——苏贝今晚能不能来我家吃晚饭——她还想知道他今晚能不能在我家待到十一点——”
[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:l] [kɔ:l][ju: ˈes][ænd; ənd] [weɪk] [ju: ˈes][ʌp]
and then she'll call us and wake us up
和 然后 壳 称呼 我们 和 唤醒 我们 向上

然后她会打电话叫醒我们。

[ˈsoʊz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [bʌ:t] [hi: ʃi][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][get][ju: ˈes][ænd; ənd] [teɪk] [ju: ˈes][tu:; tə] [si:]
so's my uncle Bert he can come and get us and take us to see
所以也是 我的 叔叔 伯特 他 能 来 和 得到 我们 和 拿 我们 到 看
[ðə; ði][ˈbɑ:nfaɪər] — [hi: ʃi] [laɪks] [ˈbɒn,faɪəz] ,
the bonfire — he likes bonfires ,
这 篝火 — 他 点赞 篝火 ,

我叔叔伯特也可以，他可以来接我们，带我们去看篝火——他喜欢篝火。

[hi: ʃi] [laɪks] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv][faɪr] , [hi: ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [goʊz][tu:; tə][faɪr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
he likes every kind of fires , he always goes to fires in the night ,
他 点赞 每一个 种类 的 火灾 , 他 总是 去 到 火灾 在 这 夜晚 ,
他喜欢各种各样的火，他总是在夜里去参加篝火晚会。

[ˈhi:z] [gɔ:n] [tu:; tə][faɪr] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [set][ˈfaɪər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] - - -
he's gone to fires ever since the Germans set fire to the Declaration - ofinna -
他是 已消失 到 火灾 曾经 自从 这 德国人 放 火 到 这 宣言 - - -
- - -
pen'ance —
- - -

自从德国人放火烧毁了忏悔宣言后，他就一直去参加灭火活动——

" - [ˈfɪnɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæənən] - [ˈkrækər] [ˈæftər][ðə; ði]
" Gizzard's finish was not unlike the explosion of a cannon - cracker after the
" - 结束 曾是 不是 与众不同 这 爆炸 的 一个 大炮 - 饼干 后 这
[ˈpra:pər] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsɪzlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fju:z] .
proper amount of sizzling at the fuse .
恰当的 数量 的 炙热 在 这 保险丝 .

“Gizzard 的结局就像炮弹在引线处充分燃烧后爆炸一样。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:][ju: ʃi][ɑ:r; ər] [ˈseɪɪŋ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ? " [gɑ:spt] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] .
" What is it you are saying , Charley ? " gasped Mrs . Cane .
" 什么 是 它 你 是 说 , 查理 ? " 倒吸一口气 太太 . 甘蔗 .
“查理，你在说什么？”凯恩太太倒吸了一口气。

[ˈgɪzərd] [tɜ:rnd] [ˈhoʊpləsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][si: ˈoʊ] - [pəˈtɪʃənər] .
Gizzard turned hopelessly to his co - petitioner .
肫 转向 绝望地 到 他的 合作 - 请愿人 .

吉扎德绝望地转向他的共同请愿人。

" [ju:; jʊ] [tel] - [ɜ:r; ər] , ['sju:bi] .
" You tell ' er , Sube :
" 你 告诉 - 呃 , 上 :

“你告诉她，苏贝。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

" [aɪm][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd][tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] , " ['sju:bi]
" I'm invited to his house for supper and to stay all night , " Sube
" 我是 受邀 到 他的 房子 为了 晚餐 和 到 停留 全部 夜晚 , " 上
[ɪn'tɜ:rprə'tɪd] ['kɑ:mli] .
interpreted calmly .
翻译 平静地 .

“我受邀去他家吃晚饭，并留宿一晚，”苏贝平静地翻译道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ['setɪŋ] ['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ?
" But what about the Germans setting fire to the Declaration of Independence ?
" 但 什么 关于 这 德国人 环境 火 到 这 宣言 的 独立 ?
"
"

“但是德国人焚烧《独立宣言》的事又该怎么解释呢？”

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [soʊ][fæst] .
" You didn't understand him , he talked so fast .
" 你 没有 理解 他 , 他 谈话 所以 快速地 .

“你没听懂他的话，他说话太快了。”

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [bɜ:rts] [ded] [stʌk] [ɑ:n] ['bɒŋˌfaɪəz] — "
His uncle Bert's dead stuck on bonfires — "
他的 叔叔 伯特的 死的 卡住 在 篝火 — "

他的叔叔伯特死在了篝火上——

" [ded] [stʌk] ? "
" Dead stuck ? "
" 死的 卡住 ? "

“彻底卡住了？”

" [hi:; hi] [laɪks] - [ɪm] , " ['sju:bi] [kə'rektɪd] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒnts] [ju: 'es][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ['ɜ:rlɪ] ,
" He likes ' em , " Sube corrected , " and he wants us to go to bed early ,
" 他 点赞 - 呃 , " 上 已更正 , " 和 他 想要 我们 到 去 到 床 早期的 ,
" 他喜欢他们，”苏贝纠正道，“而且他希望我们早点睡觉。”

[ænd; ənd] [ðen] ['hi:l] [kɔ:l] [ju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brɪ'fɔ:r] ['mɪdnɑɪt] ,
and then he'll call us a little before midnight ,
和 然后 地狱 称呼 我们 一个 小的 前 午夜 ,

然后他会在午夜前给我们打电话，

[ænd; ənd] [teɪk] [ju: 'es][ʌp][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['bɑ:nfaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] ,
and take us up to see the bonfire for a little while ,
和 拿 我们 向上 到 看 这 篝火 为了 一个 小的 尽管 ,

然后带我们上去看一会儿篝火，

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ju: 'es] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] . "
and then take us back home again . "
和 然后 拿 我们 后退 家 再次 . "

然后送我们回家。”

" [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [bɔɪz] , " [ruːld] ['mɪsɪz] . [keɪn] ['duːbiəsli] .
" **That isn't a good place for boys , " ruled Mrs . Cane dubiously .**
" 那 不是 一个 好的 地方 为了 男孩们 , " 裁决 太太 : 甘蔗 可疑地 .

“那地方对男孩来说不太合适,”凯恩太太疑惑地断言道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['veri] [rʌf] ['elɪmənt] [æt; ət] [ðooz] ['bɒn,faɪəz] .
" **There's a very rough element at those bonfires .**
" 有 一个 非常 粗糙的 元素 在 那些 篝火 .

“那些篝火晚会上有很多粗鲁的人。”

[wʌt] [dʌz] [jɔːr; jər] ['mʌðər] [θɪŋk] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] , [tʃɑːrli] ?
What does your mother think about it , Charley ?
什么 做 你的 母亲 思考 关于 它 , 查理 ?

查理,你妈妈对此有什么看法?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] — "
Is she going to — "
是 她 去 到 — "

她要——

" [ʃɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
" **Sure she is !**
" 当然 她 是 !

“当然是她!”

['ɪznt] [ʃiː; ʃi] , [gɪz] ? " [ɪntə'rʌptɪd] ['sjuːbi] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] .
Isn't she , Giz ? " interrupted Sube with great enthusiasm .
不是 她 , 吉兹 ? " 中断 上 和 伟大的 热情 .

“对吧,吉兹?”苏贝热情地打断道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['mʌmbld] ['gɪzərd] [ˌʌŋkən'vɪnsɪŋli] .
" **Yes , ma'am , " mumbled Gizzard unconvincingly .**
" 是的 , 女士 , " 喃喃自语 朐 缺乏说服力 .

“是的,夫人,”吉扎德含糊不清地应道。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " ['sjuːbi] [ɪn'laːrdʒd] .
" **That's what he was tryin ' to tell you , " Sube enlarged .**
" 那就是 什么 他 曾是 尝试 - 到 告诉 你 , " 上 放大 .

“他想告诉你的就是这个,”苏贝补充道。

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['evər] - ['ɡlɔːrɪəs] [fɔːrθ] ,
" **She likes to celebrate the ever - glorious Fourth ,**
" 她 点赞 到 庆祝 这 曾经 - 辉煌 第四 ,

她喜欢庆祝光荣的七月四日,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] ['bɑːnfaiər] [sɪns] [wiː; wi] [saɪnd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]
and she says she's never missed a bonfire since we signed the Declaration of
和 她 说道 她是 绝不 错过 一个 篝火 自从 我们 签名 这 宣言 的

[ˌɪndɪ'pendəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ! "
Independence from the Germans ! "
独立 从 这 德国人 ! "

她说,自从我们签署脱离德国统治的独立宣言以来,她从未错过任何一次篝火晚会!

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [kən'troʊl]
" **If that's the case , " said Mrs . Cane with a visible effort to retain control**
" 如果 那就是 这 案件 , " 说 太太 : 甘蔗 和 一个 可见的 努力 到 保持 控制

[ʌv; əv] [hɜːr'self] ,
of herself ,
的 她自己 ,

“如果真是那样的话,”凯恩太太说道,语气中明显带着一丝努力,试图控制住自己的情绪。

" [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə][let] [juː; jʊ][goʊ] —
" I'll have to let you go —
" 患病的 有 到 让 你 去 —

“我不得不放你走——”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

" [ˈwuː] - [ˈəu'əu] - [piː] - [iː] ！ [huː] - [əu'əu] - [reɪ] ！ " [ænd; ənd][ˈsjuːbi] [bəʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
" Whoo - oo - pee - ee ！ Hoo - oo - ray ！ " and Sube bounded out of the house
" 哇哦 - oo - 撒尿 - ee ！ 胡 - oo - 射线 ！ " 和 上 有界 出去 的 这 房子

[wɪð; wɪθ] [ˈɡɪzəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
with Gizzard at his heels .
和 肫 在 他的 高跟鞋 .

“哇哦！万岁！”苏贝蹦蹦跳跳地跑出了房子，吉扎德紧随其后。

" [θriː] [ˈraʊzɪŋ] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈevər] - [ˈɡlɔːrɪəs] [fɔːrθ] ！
" Three rousing cheers for the ever - glorious Fourth ！
" 三 振奋人心的 干杯 为了 这 曾经 - 辉煌 第四 ！

“为光荣的七月四日欢呼三声！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
" And they were gone .
" 和 他们 是 已消失 .

他们就这么走了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [ˈɡoʊsts]
THE GHOSTS
这 鬼魂

幽灵

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði]
The boys experienced little difficulty in gaining entrance to the church through the
这 男孩们 经验丰富的 小的 困难 在 获得 入口 到 这 教会 通过 这
[ˈselər] [ˈwɪndəʊ] ,
cellar window ,
地窖 窗户 ,

男孩们几乎毫不费力地就从地窖的窗户进入了教堂。

[ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
and noiselessly made their way to the gallery ,
和 无声 制成 他们的 方式 到 这 画廊 ,

他们悄无声息地走向画廊。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [freɪl] [ˈlædəər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhætʃweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ]
from which they ascended a frail ladder leading to a hatchway in the ceiling
从 哪个 他们 上升 一个 脆弱 梯子 领导 到 一个 舱口 在 这 天花板
.
:
.

他们从那里爬上一架脆弱的梯子，到达天花板上的一個舱口。

[ɑ:n] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈskʌt(ə)l] , [ˈsju:bi] , [hu:] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsʌmwaɪt]
On raising the scuttle , Sube , who up to this time had maintained a somewhat
在 提高 这 偷偷溜走 , 上 , WHO 向上 到 这 时间 有 维持 一个 有些
[əˈɡresɪv] [li:d] ,
aggressive lead ,
挑衅的 带领 ,

升起舷梯后, 此前一直保持着略显激进领先优势的苏贝

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] .
suddenly remembered his manners .
突然 记得 他的 礼仪 .

他突然想起了自己的礼仪。

" [waɪ] , [hɪr] , [ɡɪz] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][self] - [ˈdeprɪkətɔ:ri] [toʊn] ,
" Why , here , Giz , " he said in a self - deprecatory tone ,
" 为什么 , 这里 , 吉兹 , " 他 说 在 一个 自己 - 贬义的 语气 ,

“为什么, 吉兹, 就在这儿,”他用自嘲的语气说道。

" [hɪr] [aɪ] [bɪn] [kraʊdɪn] - [əˈhed] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
" here I been crowdin ' ahead all the time .
" 这里 我 到过 克劳丁 - 前方 全部 这 时间 .

“我一直都在前面努力拼搏。”

[aɪl] [bet] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][ɡoʊ][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
I'll bet you'd like to go first part of the way .
患病的 赌注 你会 喜欢 到 去 第一的 部分 的 这 方式 .

我敢打赌, 你肯定想先走一段路。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnɪmbli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd] [stept] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] .
" And he nimble descended the ladder and stepped to one side .
" 和 他 敏捷地 下降 这 梯子 和 步 到 一 边 .

他敏捷地从梯子上下来, 侧身站好。

[bʌt; bət] [ˈɡɪzəd] , [tu:] , [hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈpɪtʃɪ] [ˈdɑ:rknəs] [əˈhed] .
But Gizzard , too , had observed the pitchy darkness ahead .
但 肫 , 也 , 有 观察到 这 音调 黑暗 前方 .

但吉扎德也注意到了前方漆黑一片。

[hi:; hi] , [ˈɔ:lsoʊ] ,
He , also ,
他 , 还 ,

他也

[hæd; həd] [felt] [ðə; ði][draɪft][ʌv; əv][hɑ:t] [ˈstʌfi] [er] [ðæt] [rʌft] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
had felt the draft of hot stuffy air that rushed out at the opening of the
有 毛毡 这 草稿 的 热的 闷 空气 那 匆忙 出去 在 这 开幕 的 这
[ˈhætʃweɪ] .
hatchway .
舱口 .

感觉到一股闷热的空气从舱口涌出。

" [aɪm] [fɑ:lɜ:ɪn] - [ɔ:l] [raɪt] , [eɪnt] [aɪ] ?
" I'm follerin ' all right , ain't I ?
" 我是 卵泡素 - 全部 正确的 , 不是 我 ?

“我跟着他们走得挺好, 对吧? ”

" [hi:; hi] [dɪˈma:ndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈi:kwəl] [ˈkɜ:rtəsi] .
" he demanded with equal courtesy .
" 他 要求 和 平等的 礼貌 .

他同样礼貌地提出了要求。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] — "
" **Yes** , **but** **I don't want** — "
" 是的 , 但 我 不 想 — "

“是的，但我不想——”

" [wel] , [gʊʊ][ɑ:n] , [ðen] !
" **Well** , **go on** , **then** !
" 出色地 , 去 在 , 然后 !

“好吧，那就继续吧！ ”

" [hi:; hi] [kɔ:t] [ˈsju:bi][baɪ][ðə; ði] [ˈʃʊldə] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" **He caught Sube by the shoulder and gave him a**
" 他 捕捉 上 经过 这 肩膀 和 给予 他 一个

他抓住苏贝的肩膀，给了他一个

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **161**]
[页 -]

[第161页]

[ˈfɔ:rsfl] [bʌt; bət] [ˈfrendli] [ʃʌv] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈlædə] .
forceful but friendly shove towards the ladder .
有力 但 友好的 推 向 这 梯子 .

用力但友好地推他一把，让他朝梯子走去。

[ˈsju:bi] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [rʌŋ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [bæk] [moʊst]
Sube placed a tentative foot on the bottom rung and then turned back most
上 放置 一个 暂定的 脚 在 这 底部 梯子 和 然后 转向 后退 最多
[kənˈsɪdərətli] .
considerately .
体贴地 .

苏贝试探性地将一只脚放在最下面的横档上，然后非常体贴地转身离开了。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hɔ:g][ðə; ði] [li:d] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈkɜ:rtiəsli] .
" **But I don't want to hog the lead all the time** , " **he explained courteously** .
" 但 我 不 想 到 猪 这 带领 全部 这 时间 , " 他 解释 礼貌地 .

“但我不想一直保持领先，”他礼貌地解释道。

[haʊˈevə] , [ˈgɪzəd] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əʊtˈdʌn] [ɪn] [pəˈlaɪtnəs] .
However , Gizzard was not to be outdone in politeness .
然而 , 肫 曾是 不是 到 是 胜过 在 礼貌 .

然而，吉扎德在礼貌方面也不甘示弱。

[hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] [ˈsju:bi] [ˈfɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈelɪɡənt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈgrʌfnəs] .
He urged Sube forward with the most elegant sort of gruffness .
他 敦促 上 向前 和 这 最多 优雅的 种类 的 粗鲁 .

他以一种极其优雅的粗犷催促着苏贝前进。

" [get] [ʌp] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈlædə] !
" **Get up that there ladder** !
" 得到 向上 那 那里 梯子 !

“爬上那个梯子！ ”

" [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] .
" **he ordered** .
" 他 订购 .

他下令道。

" [aɪm] [raɪt] [ɑ:n][jɔ:; jər] [hi:lz] !
" **I'm right on your heels** !
" 我是 正确的 在 你的 高跟鞋 !

我紧随其后！

" [ˈsjuːbi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .
" **Sube submitted to the inevitable and took the lead .**
" 上 提交 到 这 不可避免的 和 采取 这 带领 .
“苏贝接受了不可避免的事实，并承担起了领导角色。”

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrɪn] [ə'hʌðər] [ˈlædər] .
Once in the loft he was able to discern another ladder .
一次 在 这 阁楼 他 曾是 有能力的 到 辨别 其他 梯子 .
进入阁楼后，他辨认出了另一架梯子。

[æɪ; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] .
At the top of this was a third .
在 这 顶部 的 这 曾是 一个 第三 .
其中最顶端是三分之一。

[ðən] [ˈfɑːləʊd] [ˈsevrəl] [mɔːr] .
Then followed several more .
然后 随后 一些 更多的 .
然后又陆续出现了几个。

[æɪ; ət][læst] [keɪm] [ə'hʌðər] [ˈhætʃweɪ] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
At last came another hatchway that opened into the blessed daylight , and the
在 最后的 来了 其他 舱口 那 打开 进入 这 蒙福 日光 , 和 这
[bel] [ˈtʃeɪmbər] [ɪt'self] .
bell chamber itself .
钟 房间 本身 .
最后，又出现了一个舱口，通向令人欣喜的日光，以及钟室本身。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'meɪzɪd] [æɪ; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .
The boys were amazed at the size of the bell .
这 男孩们 是 惊叹 在 这 尺寸 的 这 钟 .
男孩们对钟的大小感到惊讶。

" [ɪts] - [ɔːl] [ˌaʊtˈdɔːrɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" **It's bigger'n all outdoors with the lawn around it !**
" 它是 - 全部 户外 和 这 草地 大约 它 !
“它比外面大得多，周围还有草坪！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [ˈgɪzərd] [wɪð; wɪθ][æɪ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'kɪn][tuː; tə] [ɔː] .
" **exclaimed Gizzard with an expression akin to awe .**
" 惊呼 聃 和 一个 表达 类似的 到 敬畏 .
“吉扎德惊叹道，脸上带着敬畏的表情。”

" [spoʊz] [wiː; wi][kæɪn; kən][ˈevər] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **S'pose we can ever ring it ?**
" 假设 我们 能 曾经 戒指 它 ?
“假设我们有一天能拨通它的电话？ ”

[ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˈɡetɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . "
If we can't we might as well be gettin ' out of here . "
如果 我们 不能 我们 可能 作为 出色地 是 获得 - 出去 的 这里 . "
如果不行，我们不如就离开这里吧。

" - [kɔːrs] [wiː; wi][kæɪn; kən] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz] - [ˈwɪðərɪŋ] [rɪˈspɑːns] ;
" **' Course we can ring it , " was Sube's withering response ;**
" - 课程 我们 能 戒指 它 , " 曾是 - 枯萎 回复 ;
“当然我们可以打电话，”苏贝冷冷地回答道；

[bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
but at the same time he made a mental reservation .
但 在 这 相同的 时间 他 制成 一个 精神的 预订 .
但与此同时，他心里也暗暗做了个心理准备。

" [aɪ] [spoʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ðæt] ['dɪŋɡər] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪf] [wiː; wi] ['kʊdnt] [duː] ['nɑːθɪn] -
" I s'pose we could swing that dinger back and forth if we couldn't do nothin' else ,
" 我 假设 我们 可以 摇摆 那 叮当 后退 和 前进 如果 我们 不能 做 什么也没有 别的 ,

“我想，如果我们实在没别的办法，或许可以把那个本垒打来回挥动一下。”

" [ˈɡɪzəd] [əd'mɪtɪd] [rɪ'zainɪdli] .
" Gizzard admitted resignedly .
" 肫 承认 无奈地 .

吉扎德无奈地承认道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ɑːn] [kən'kluːdɪŋ] [ðer; ðər][ɪɡ,zæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri]
On concluding their examination of the bell they discovered that they were very
在 总结 他们的 考试 的 这 钟 他们 发现 那 他们 是 非常
[haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] .
high up in the air .
高的 向上 在 这 空气 .

在检查完钟之后，他们发现自己身处非常高的空中。

[ðə; ði][loʊ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['ɑːkjupaɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][pər'hæps] [hæf] [æn; ən]
The location of various points of interest occupied them for perhaps half an
这 地点 的 各种各样的 积分 的 兴趣 占领 他们 为了 也许 一半 一个
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

他们花了大约半个小时才找到各个景点的具体位置。

[ænd; ənd] [ðen] [taɪm] [brɪ'gæn][tuː; tə][dræg] .
and then time began to drag .
和 然后 时间 开始 到 拖 .

然后，时间开始变得漫长。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [brɪ'fɔːr] ['dɑːrkənəs] [keɪm] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ,
It seemed a lifetime before darkness came , and meanwhile ,
它 似乎 一个 寿命 前 黑暗 来了 , 和 同时 ,

仿佛过了很久很久，夜幕才降临，与此同时，

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['veɪkənt][lɑːt][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ['floʊtɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm]
the shouts of boys playing ball in a vacant lot not far away floated up to them
这 喊叫 的 男孩们 玩耍 球 在 一个 空缺 很多 不是 远的 离开 漂浮 向上 到 他们
[wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [dɪ'stɪŋktnəs] ;
with peculiar distinctness ;
和 奇特 明显 ;

不远处空地上男孩们打球的喊叫声清晰地飘了过来；

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['stʌmək] [wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd]
and an outraged feeling in the place where the stomach was supposed
和 一个 义愤填膺 感觉 在 这 地方 在哪里 这 胃 曾是 据称
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

胃部所在的地方涌起一股愤慨之感。

[ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] ['sʌpər] - [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]
reminded them that supper - time had passed and they had failed to
提醒 他们 那 晚餐 - 时间 有 通过了 和 他们 有 失败的 到
[pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [epɪkjʊ'ri:ən]['eksəsaɪzɪz] .
perform the customary epicurean exercises .
履行 这 习惯 美食家 练习 .
提醒他们晚餐时间已过，而他们却没有进行惯常的享乐主义活动。

[ˈgɪzəd] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
Gizzard was inclined to complain .
肫 曾是 倾斜 到 抱怨 .
鸡胗有抱怨的倾向。
[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [fʌn] .
He could think of lots of other things that would have been more fun .
他 可以 思考 的 很多 的 其他 事物 那 会 有 到过 更多的 乐趣 .
他能想到很多其他更有趣的事情。

[bʌt; bət][ˈsjuːbi] ['riːləɪzɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] ,
But Sube realized that it was too late to back out ,
但 上 已实现 那 它 曾是 也 晚的 到 后退 出去 ,
但苏贝意识到现在反悔已经太晚了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bʊʊlstərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [eɪnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡlɔːri] [ʌv; əv]
and he bolstered up his ebbing courage by talking of the glory of
和 他 加强 向上 他的 退潮 勇气 经过 说 的 这 荣耀 的
[ə'tʃiːvmənt] .
achievement .
成就 .
他通过谈论成就的荣耀来重振自己逐渐消退的勇气。

" [wəʊnt][ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdʒ] ['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] , [ðoʊ] , [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðɪs] [oʊl] - [bel] [goʊ]
" **Won't the other kids open their eyes , though , when they hear this ol ' bell go**
" 惯于 这 其他 孩子们 打开 他们的 眼睛 , 尽管 , 什么时候 他们 听到 这 ol - 钟 去
[buːm] — [buː] - ['əu'əu] - ['əu'əu] - [um] !
boom — boo - oo - oo - oom !
繁荣 — 嘘 - oo - oo - oom !
“但是，当其他孩子听到这只老钟砰砰地响的时候，他们难道不会睁开眼睛吗——砰砰砰砰！ ”

[ænd; ənd][wəʊnt] [ðeɪ] [sɪt] [ʌp][ænd; ənd][beg] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [wɪə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [pʊld] [aɪ 'tiː]
And won't they sit up and beg when they find out we're the ones who pulled it
和 惯于 他们 坐 向上 和 求 什么时候 他们 寻找 出去 是 这 一个 WHO 拉 它
[ɔːf] !
off !
离开！
当他们发现是我们做到了这件事时，他们一定会乖乖地求饶！

" [bʌt; bət] [ˈgɪzəd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətɪd] .
" **But Gizzard would not be comforted .**
" 但 肫 会 不是 是 安慰 .
但吉扎德并不会因此感到安慰。
" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" **That's all right , " he admitted ,**
" 那就是 全部 正确的 , " 他 承认 ,
“没关系，”他承认道。

" [ˈoʊnli][aɪ] [wɪft] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] [boʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]
" **only I wisht I was home in the pantry with a big bowl of bread and**
" 仅有的 我 愿望 我 曾是 家 在 这 食品储藏室 和 一个 大的 碗 的 面包 和
[mɪlk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
milk in front of me ,
牛奶 在 正面 的 我 ,
“我只希望自己能在家里的食品储藏室里，面前放着一大碗面包和牛奶。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] — "
and a piece of — "
和 一个 片 的 — "

还有一块——”

" [jes] , [ænd; ənd] [ˈhaʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [kɪdz]
" **Yes , and how'd you like to have all the kids**
" 是的 , 和 怎么做到的 你 喜欢 到 有 全部 这 孩子们
“是的，你愿意拥有所有的孩子们吗？ ”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[ˈkælin] - [ju:; jʊ] - [ˈkwɪtər] - [ænd; ənd] [ˈtelɪn] - [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪskɪt] [ˈwest,fəl] ? "
callin ' you ' Quitter ' and tellin ' you to go play with Biscuit Westfall ? "
卡林 - 你 - 退出者 - 和 告诉 - 你 到 去 玩 和 饼干 韦斯特福尔 ? "
叫你“怂包”，让你去跟比斯凯特·韦斯特福尔玩？

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ˈɡoɪn] - [tu:; tə][kwɪt] [naʊ] , [du:][ju:; jʊ] ? " [ˈmʌtəd] [ˈɡɪzəd] [ˈpi:vɪʃli] .
" **You don't think I'm goin ' to quit now , do you ? "** **muttered Gizzard peevishly .**
" 你 不 思考 我是 去 - 到 辞职 现在 , 做 你 ? " 低声说道 肫 恼怒地 .
“你不会以为我现在就要放弃吧？”吉扎德闷闷不乐地嘟囔道。

" [kɑ:nt] [aɪ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] - [tu:; tə] [i:t] [wɪˈðəʊt] [ˈɡoɪn] - [hoʊm] [tu:; tə][get][aɪ ˈti:] ?
" **Can't I talk about some'pm to eat without goin ' home to get it ?**
" 不能 我 讲话 关于 - 到 吃 没有 去 - 家 到 得到 它 ?
“难道我不能在晚上吃点东西，而不用回家去拿吗？ ”

- [aɪ][kæn; kən] ! "
Cer'nly I can ! "
- 我 能 ! "

当然可以！

" [wel] , [dəʊnt] [lets] [tɔ:k] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] , [ˈeniweɪ] , " [wʌz; wəz] - [kənˈsɪliətɔ:ri] [rɪˈplaɪ] .
" **Well , don't let's talk about it , anyway , " was Sube's conciliatory reply .**
" 出色地 , 不 我们来吧 讲话 关于 它 , 反正 , " 曾是 - 和解 回复 .
“好吧，反正我们还是别谈这个了。”苏贝缓和地回答道。

" [aɪm] [ˈhʌŋɡri] [ɪˈnʌf] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] —
" **I'm hungry enough as it is —**
" 我是 饥饿的 足够的 作为 它 是 —
“我已经够饿了——”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][bæts] [ðæt] [lɪvd] [fa:r][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈsti:pl] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][goʊ]
" **At this point a family of bats that lived far up in the steeple decided to go**
" 在 这 观点 一个 家庭 的 蝙蝠 那 居住地 远的 向上 在 这 尖顶 决定 到 去
[aʊt] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [i:vnɪŋ] [mi:l] .
out in search of their evening meal .
出去 在 搜索 的 他们的 晚上 一顿饭 .
“这时，一群住在教堂尖顶上的蝙蝠决定出去寻找它们的晚餐。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flæpɪŋ] [wɪŋz] .
For a few moments the air was literally filled with flapping wings .
为了 一个 很少 时刻 这 空气 曾是 字面上地 已填 和 扑 翅膀 .

那一刻，空气中仿佛充满了扑扇的翅膀。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['bel,rɪŋərz] ['nɪrli] [daɪd][ʌv; əv] [fraɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
The youthful bellringers nearly died of fright before they discovered the cause of
这 青春 敲钟人 几乎 死亡 的 惊吓 前 他们 发现 这 原因 的

[ðə; ði] [mɪ'stirɪəs] ['nɔɪzɪz] .
the mysterious noises .
这 神秘 噪音 .

这些年轻的敲钟人差点被吓死，才发现神秘声音的来源。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'klʌvəd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃɑːk] ,
By the time that they had recovered from this shock ,
经过 这 时间 那 他们 有 恢复 从 这 震惊 ,

等他们从这场惊吓中缓过神来时，

[ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [mʌt] ['hɑːrdər] ,
the floor had begun to feel very much harder ,
这 地面 有 开始 到 感觉 非常 很多 更难 ,

地板开始变得硬了很多。

[ænd; ænd][æftər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ænd] [rest] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn][ðə; ði]
and after a little they decided to lie down and rest their heads on the
和 后 一个 小的 他们 决定 到 说谎 向下 和 休息 他们的 头部 在 这
[mɪ'stirɪəs] ['bʌndlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
mysterious bundles they had brought with them .
神秘 捆绑 他们 有 带来 和 他们 .

过了一会儿，他们决定躺下，把头枕在他们带来的神秘包裹上。

[ˈsʌd(ə)nli] ['ɡɪzəd] [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
Suddenly Gizzard sat up with a jerk .
突然 肫 卫星 向上 和 一个 混蛋 .

突然，吉扎德猛地坐了起来。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌp] [ə'genst] [aɪ 'tiː] ! "
" Now we are up against it ! "
" 现在 我们 是 向上 反对 它 ! "

现在我们面临严峻的挑战！

" [ʌp] [ə'genst] [wʌt] ? " [æskt] ['sjuːbi] ['læŋɡwɪdli] .
" Up against what ? " asked Sube languidly .
" 向上 反对 什么 ? " 问 上 懒洋洋地 .

“对抗什么？”苏贝懒洋洋地问道。

" [wiː; wi] ['dæsənt] [rɪŋ] [ðæt] [bel] !
" We dassent ring that bell !
" 我们 达森特 戒指 那 钟 !

“我们不敲响那口钟！ ”

" [ˈɡɪzəd] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [səbˈduːd] [əˈlɑːrm] .

" **Gizzard exclaimed in a tone of subdued alarm** .

" 肫 惊呼 在 一个 语气 的 低沉的 警报 .

“吉扎德用一种低沉的惊恐语气惊喊道。”

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[**Pg 164**]

[页 -]

[第164页]

" [waɪ] [nɑːt] !

" **Why not** !

" 为什么 不是 !

为什么呢！

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ! " [diˈmɑːndɪd] [ˈsjuːbi] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsaɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] .

I'd like to know ! " demanded Sube , rising quickly to a sitting posture .

ID 喜欢 到 知道 ! " 要求 上 , 上升 迅速地 到 一个 坐着 姿势 .

“我想知道！”苏贝说着，迅速坐了起来。

" [wɪð; wɪθ][oʊl] - [hæŋk] [ˈmɔːli] [weɪtɪn] - [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] [wen] [wiː; wi]

" **With ol ' Hank Morley waitin ' right at the bottom of the ladder when we**

" 和 ol - 汉克 莫利 等待 - 正确的 在 这 底部 的 这 梯子 什么时候 我们

[kʌm] [daʊn] !

come down !

来 向下 !

“等我们下来的时候，老汉克·莫利就在梯子底下等着呢！”

" [ˈsjuːbi] [kəˈlæpst] .

" **Sube collapsed** .

" 上 倒塌 .

“苏贝倒下了。”

" [ɡɑːʃ] !

" **Gosh** !

" 天哪 !

“哎呀！”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] . "

I didn't think about that . "

我 没有 思考 关于 那 . "

我没考虑到这一点。

" [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [wiː; wi] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðæt] [bel] , " [ˈɡɪzəd] [ɪnˈlɑːrdʒd] ,

" **The minute we begun to ring that bell , " Gizzard enlarged ,**

" 这 分钟 我们 开始 到 戒指 那 钟 , " 肫 放大 ,

“我们刚开始敲钟，”吉扎德说道，

" [ˈhiːd] [dʌk] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] ,

" **he'd duck right to the bottom of the ladder ,**

" 他会 鸭子 正确的 到 这 底部 的 这 梯子 ,

他会直接躲到梯子最底下，

[ænd; ænd][ˈhiːd] [weɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][juː ˈes] [ɪf] [wiː; wi] [stɛrd] [ʌp] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] !

and he'd wait there for us if we stayed up here a week !

和 他会 等待 那里 为了 我们 如果 我们 入住 向上 这里 一个 星期 !

如果我们在这里待一个星期，他就会在那里等我们！

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈhɔːrslɪ] , " [ˈprɑːbli] [ðeɪd] [stɑːrv] [juː ˈes] [aʊt] !

" **After a moment he added hoarsely , " Prob'ly they'd starve us out** !

" 后 一个 片刻 他 额外 沙哑地 , " 大概 他们会 饿死 我们 出去 !

过了一会儿，他沙哑地补充道：“他们可能会把我们饿死！”

— [ɔ:r] [els] [send][dæn] [lænən] [ʌp][ˈæftər][ju: 'es] ! "
 — **Or else send Dan Lannon up after us ! "**
 — 或者 别的 发送 担 兰农 向上 后 我们 ！ "
 ———— 否则就派丹·兰农来追杀我们！

" [wel] , " ['sju:bi] [ri'spɒndɪd] ['wi:kli] , " [wi:; wi][kɑ:nt] [get] [aʊt] [naʊ] !
 "**Well , " Sube responded weakly , " we can't get out now !**
 " 出色地 , " 上 回应 弱 , " 我们 不能 得到 出去 现在 !
 " 唉,"苏贝无力地回答道,“我们现在出不去了! ”

[wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [oʊl] - [hæŋk] [goʊz] [hoʊm] — "
 We got to wait till ol ' Hank goes home — "
 我们 得到 到 等待 直到 ol - 汉克 去 家 — "
 我们得等到老汉克回家——”

" [jes] , [ænd; ənd] [wi:l] [mɪs] [ðə; ði][ˈbɑ:nfaɪər] ! " [hwaɪnd] ['gɪzərd] .
 "**Yes , and we'll miss the bonfire ! " whined Gizzard .**
 " 是的 , 和 出色地 错过 这 篝火 ！ " 抱怨 肫 .
 “是啊,我们会错过篝火晚会的!”吉扎德抱怨道。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][em 'i:][ɪntu:] [ə; eɪ] [naɪs] ['pɪkl] [ðɪs] [taɪm] ! "
 "**You got me into a nice pickle this time ! "**
 " 你 得到 我 进入 一个 好的 泡菜 这 时间 ！ "
 “这次你可把我弄进大麻烦里了! ”

" [wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] ? " [wʌz; wəz] - ['fi:b(ə)l] [drɪ'fens] .
 "**Well , why didn't you think of it before ? " was Sube's feeble defense .**
 " 出色地 , 为什么 没有 你 思考 的 它 前 ? " 曾是 - 微弱 防御 .
 “那你之前怎么没想到呢?”苏贝无力地辩解道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ? " [rɪ'tɜ:rnd]
 "**Why didn't you think of it when you was thinkin ' of the rest ? " returned**
 " 为什么 没有 你 思考 的 它 什么时候 你 曾是 思考 - 的 这 休息 ? " 返回
 ['gɪzərd] .
 Gizzard .
 肫 .

“你当时想着其他事的时候,为什么没想到这件事呢?”吉扎德反问道。

[ðen] [kən'traɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['kru:əl] [θrʌst] [hi:; hi] ['ædɪd] [mə'ɪʃəsli] :
 Then contriving a particularly cruel thrust he added maliciously :
 然后 精心策划 一个 特别 残忍的 推力 他 额外 恶意地 :
 然后,他恶狠狠地补充道:

" [ðɪsəl, ðɪsəl][bi:; bi][ə; eɪ] [naɪs] [wei] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][ˈevər] - ['glɔ:riəs] [fɔ:rθ] !
 "**This'll be a nice way to celebrate the ever - glorious Fourth !**
 " 这 将 是 一个 好的 方式 到 庆祝 这 曾经 - 辉煌 第四 !
 “这将是庆祝辉煌的7月4日的好方法! ”

" [ɪf] ['gɪzərd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] - [feɪs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [rɪ'peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
 "**If Gizzard could have seen Sube's face he would have felt repaid for his**
 " 如果 肫 可以 有 已见 - 脸 他 会 有 毛毡 已偿还 为了 他的
 [ˈefərts] ;
 efforts ;
 努力 ;

“如果吉扎德能看到苏贝的表情,他就会觉得自己的努力得到了回报;

[bʌt; bət] ['dɑ:rkənəs] [prɪ]
 but darkness pre
 但 黑暗 预
 但黑暗之前

[ventɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] - [[əˈɡrɪn] [wɜːr; wər][ˈnevər] [noʊn] .
vented , and the depths of Sube's chagrin were never known .
通风 , 和 这 深度 的 - 懊恼 是 绝不 已知 .
发泄出来后, 苏贝内心的懊恼之深无人知晓。

" [aɪm] [ˈleɪɪn] - [daʊn] [naʊ] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
" I'm layin ' down now , " was all he said .
" 我是 躺着 - 向下 现在 , " 曾是 全部 他 说 .

“我现在躺下了,”他只说了这么一句。

[ðen] [ˈɡɪzərd] [stæbd] [əˈgen] .
Then Gizzard stabbed again .
然后 肫 刺伤 再次 .

然后, 吉扎德又刺了一刀。

" [ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][ə; eɪ][ˈevər] - [ˈɡlɔːrɪəs] [pleɪs] [tuː; tə] [sɪː] [ðæt] [ˈevər] - [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈbɔːnfʌɪər] , " [hiː; hi] .
" This'll be a ever - glorious place to see that ever - glorious bonfire , " he
" 这将 是 一个 曾经 - 辉煌 地方 到 看 那 曾经 - 辉煌 篝火 , " 他
[ˈtɔːntɪd] .
taunted .
嘲讽 .

“这里将是一个永远辉煌的地方, 可以观看那永远辉煌的篝火,”他嘲讽道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðoʊz] - [biː; bi][ˈkʌmɪn] - [bæk] [ˈprɪti] [kwɪk] ,
" I wonder if those bats'll be comin ' back pretty quick ,
" 我 想知道 如果 那些 - 是 即将到来 - 后退 漂亮的 快的 ,
“我想知道那些蝙蝠会不会很快回来。”

" [ˈsjuːbi] [ˈventʃərd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsnd] [rɪˈspɑːns] .
" Sube ventured by way of a chastened response .
" 上 冒险 经过 方式 的 一个 受了教训 回复 .
苏贝略带羞愧地回应道。

" [wel] , [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈevər] - [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈlɪt(ə)] [kʌsɪz] [ˈevər] [kʌmz] [ˈflæpɪn] - [raʊnd] [ˌem ˈiː] ,
" Well , if one of the ever - glorious little cusses ever comes flappin ' round me ,
" 出色地 , 如果 一 的 这 曾经 - 辉煌 小的 咒骂 曾经 来 扑翼 - 圆形的 我 ,
“嗯, 如果哪个讨厌的小家伙胆敢在我周围乱扑腾,

[aɪl] [nɑːk] [hɪz; ɪz][ˈevər] - [ˈɡlɔːrɪəs] [breɪnz] [aʊt] ! " [ˈθretnd] [ˈɡɪzərd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsetld] [bæk] [ɑːn]
I'll knock his ever - glorious brains out ! " threatened Gizzard as he settled back on
患病的 敲 他的 曾经 - 辉煌 大脑 出去 ! " 威胁 肫 作为 他 定居 后退 在
[hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərtləs] [ˈpɪləʊ] .
his comfortless pillow .
他的 无安慰 枕头 .

“我要把他那光荣的脑袋打爆!”吉扎德威胁道, 然后重新躺回他那不舒服的枕头上。

[ˈsjuːbi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Sube made no reply .
上 制成 不 回复 .

苏贝没有回复。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈɡɪzərd] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən][hiː; hi] [ˈbæbəld] [ʌv; əv]
But as long as Gizzard was able to keep his eyes open he babbled of
但 作为 长的 作为 肫 曾是 有能力的 到 保持 他的 眼睛 打开 他 胡言乱语 的
[θɪŋz] [ˈevər] - [ˈɡlɔːrɪəs] .
things ever - glorious .
事物 曾经 - 辉煌 .

但只要吉扎德还能睁着眼睛, 他就会喋喋不休地谈论一些无比美好的事情。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] , [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [bəʊθ] [slept] .
It was not long , however , before they both slept .
它 曾是 不是 长的 , 然而 , 前 他们 两个都 睡着了 .

然而，没过多久，他们俩就都睡着了。

[ænd; ənd] [brɪˈloʊ] [ðem; ðəm] , [stretʃt] [æt; ət] [fɒl] [lenkθ; lenθ][ɑːn][ə; eɪ] [pjuː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hæŋk] **And below them , stretched at full length on a pew in the church , Hank**
和 以下 他们 , 拉伸 在 满的 长度 在 一个 座位 在 这 教会 , 汉克
[ˈmɔːli] [ˈɔːlsoʊ] [slept] .
Morley also slept .
莫利 还 睡着了 .

在他们下方，汉克·莫利也四肢舒展地躺在教堂的长椅上睡着了。

[ˈmɪdnɑɪt] [əˈprəʊtʃt] .
Midnight approached .
午夜 接近 .

午夜将至。

[ə; eɪ] [ˈmæməθ] [ˈbɑːnfɑɪər][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ˈkɔːrnər] .
A mammoth bonfire was laid in the street at the bank corner .
一个 长毛象 篝火 曾是 铺设 在 这 街道 在 这 银行 角落 .

在银行拐角处的街道上，燃起了一堆巨大的篝火。

[bʊtʃ] [ˈbɔːzwəθ] [ænd; ənd] [dɪk] [ˈbɪsəl] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][pæst][ðə; ði][ˈbæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ,
Butch Bosworth and Dick Bissell took a turn past the Baptist Church and ,
布奇 博斯沃思 和 迪克 比塞尔 采取 一个 转动 过去的 这 浸信会 教会 和 ,
[bʊtʃ] [ˈbɔːzwəθ] [ænd; ənd] [dɪk] [ˈbɪsəl] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][pæst][ðə; ði][ˈbæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ,
布奇·博斯沃思和迪克·比塞尔拐过浸信会教堂，

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði][ˈsekstən][ɑːn] [gɑːrd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [pæst] [ɑːn] .
observing the sexton on guard before the door , passed on .
观察 这 教堂司事 在 警卫 前 这 门 , 通过了 在 .

看到守卫在门前的司事，便走了过去。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][koʊst] [əˈpærəntli] [klɪr] .
At the Presbyterian Church they found the coast apparently clear .
在 这 长老会 教会 他们 成立 这 海岸 显然 清除 .

在长老教会，他们发现一切似乎都很平静。

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪnˈsaɪd] .
The porch was vacant , and there was no light to be seen inside .
这 门廊 曾是 空缺 , 和 那里 曾是 不 光 到 是 已见 里面 .
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪnˈsaɪd] .
门廊空无一人，里面一片漆黑。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn][loʊˈkeɪtɪŋ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈselər] - [ˈwɪndəʊ] ,
They were not long in locating the open cellar - window ,
他们 是 不是 长的 在 定位 这 打开 地窖 - 窗户 ,

他们很快就找到了敞开的地窖窗户。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [krɔːld] [ænd; ənd] [ˈstelθɪli] [meɪd] [ðər; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləri] .
through which they crawled and stealthily made their way to the gallery .
通过 哪个 他们 爬行 和 悄悄地 制成 他们的 方式 到 这 画廊 .

他们匍匐穿过，悄悄地来到了画廊。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [kla:k] [br'gæən][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] -
And as the town clock began the stroke of twelve the Presbyterian church -
和 作为 这 镇 钟 开始 这 中风 的 十二 这 长老会 教会 -
[bel] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæŋɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [brɪfɔ:r] [bɪn] [hɜ:rd]
bell set up such a pealing and clanging as it had never before been heard
钟 放 向上 这样的 一个 剥落 和 叮当声 作为 它 有 绝不 前 到过 听到
[tu:; tə] [ˈʌtər] .
to utter .
到 说出 .

当镇上的钟敲响十二点时，长老会教堂的钟声响起，发出了前所未有的洪亮和铿锵之声。

[ɪn][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæŋk] [ˈmɔ:li] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sta:rt] .

In the nave of the church Hank Morley awoke with a start .
在 这 中殿 的 这 教会 汉克 莫利 醒来 和 一个 开始 .

教堂中殿里，汉克·莫利猛然惊醒。

[hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [rʌft] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkla:zɪt] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He leaped to his feet and rushed to a small closet near the foot of the
他 跳跃 到 他的 脚 和 匆忙 到 一个 小的 壁橱 靠近 这 脚 的 这

[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsterweɪ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgæləri] ,
single stairway leading to the gallery ,
单身的 楼梯 领导 到 这 画廊 ,

他猛地站起身，冲到通往画廊的唯一楼梯脚下的一个小壁橱里。

[ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈlæntərn] .

and , opening the door , caught up a lighted lantern .
和 , 开幕 这 门 , 捕捉 向上 一个 照明 灯笼 .

然后，他打开门，接住了一盏点亮的灯笼。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ˈklʌmpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈgæləri] [sterz] , [ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsti:pl] [ˈsʌd(ə)nli]

As he went clumping up the gallery stairs , the tumult in the steeple suddenly
作为 他 去 聚集 向上 这 画廊 楼梯 , 这 骚乱 在 这 尖顶 突然

[ˈsi:st] .
ceased .
停止 .

当他蹒跚地走上画廊的台阶时，教堂尖顶上的喧闹声突然停止了。

[tu:] [dɑ:rk] [ˈfɪgjərz] [slʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈrefju:dʒ]

Two dark figures slunk from the vicinity of the bellrope and took refuge
二 黑暗的 数据 斯伦克 从 这 附近 的 这 铃绳 和 采取 避难所

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [pju:] .
beneath the pews .
下面 这 教堂长椅 .

两个黑影从钟绳附近溜走，躲在长椅下面。

" [hændz] [ʌp] ! " [ˈɔ:rdərd] [hæŋk] ,

" Hands up ! " ordered Hank ,
" 手 向上 ! " 订购 汉克 ,

“举起手来！”汉克命令道。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][stænd][æet; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ˈlevlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɑ:bdʒekt]

taking his stand at the head of the stairs and leveling a shining object
采取 他的 站立 在 这 头 的 这 楼梯 和 水平 一个 灼灼 目的

[æet; ət][ðə; ði] [mɜːˈɔdəz] .
at the marauders .
在 这 乱兵 .

他站在楼梯顶端，举起一个闪闪发光的物体对准劫掠者。

[tu:] [perz] [ʌv; əv][ˈdɜ:rti][hændz] [went] [ʌp] [ˈɪnstəntli] .

Two pairs of dirty hands went up instantly .
二 对 的 肮脏的 双手 去 向上 即刻 .

两双脏兮兮的手立刻举了起来。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɔ:r] [aɪ] [ʃu:t] ！ " [kraɪd] [hæŋk] .

" **Come out of there or I'll shoot ！** " **cried Hank .**
" 来 出去 的 那里 或者患病的 射击 ！ " 哭 汉克 .

“出来！不然我就开枪了！”汉克喊道。

[bʊtʃ] [ænd; ənd] [dɪk] [rouz] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] ['kəʊərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Butch and Dick rose up and stood cowering before him .
布奇 和 迪克 玫瑰 向上 和 站立 畏缩 前 他 .

布奇和迪克站起身来，畏缩地站在他面前。

[hæŋk] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn][ænd; ənd] ['skru:tɪn,aɪzɪd] [ðer; ðər] ['gɪltɪ] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [gʊd] [aɪ]

Hank raised his lantern and scrutinized their guilty faces with his one good eye
汉克 提高 他的 灯笼 和 仔细审查 他们的 有罪的 面孔 和 他的 一 好的 眼睛

.
.
.

汉克举起灯笼，用他那只完好的眼睛仔细打量着他们罪恶的脸。

" [aɪ] [noʊ] [ji:; ji][bəʊθ] ！

" **I know ye both ！**
" 我 知道 是的 两个都 ！

“我认识你们俩！”

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" **he announced at length .**
" 他 宣布 在 长度 .

他长篇大论地宣布道。

" [naʊ] [mɑ:rtʃ] [daʊn] [ðæt] [per] [oʊ] - [sterz] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

" **Now march down that pair o ' stairs and wait for me at the bottom .**
" 现在 行进 向下 那 一对 o - 楼梯 和 等待 为了 我 在 这 底部 .

“现在，走下那两级台阶，在下面等我。”

[noʊ][ˈboʊltɪn] - , [ɔ:r] [aɪ] [ʃu:t] ！

No boltin ' , or I'll shoot ！
不 博尔廷 - , 或者患病的 射击 ！

别乱跑，否则我就开枪！

" [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [hæŋk] [stept]

" **On reaching the foot of the stairs Hank stepped**
" 在 到达 这 脚 的 这 楼梯 汉克 步

汉克走到楼梯脚下时，迈步走了。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['faɪnɪŋ] ['wepən] ,

over to the front door , and lowering his shining weapon ,
超过 到 这 正面 门 , 和 降低 他的 灼灼 武器 ,

他走到前门，放下手中闪亮的武器，

[stʌk] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði] ['ki:hoʊl] [ænd; ənd] [ʌn'lɔ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

stuck it into the keyhole and unlocked the door .
卡住 它 进入 这 锁孔 和 已解锁 这 门 .

他把钥匙插进钥匙孔，打开了门。

" ['breɪk,ɪn] - [ˈɪntu:][ə; eɪ] [pleɪs] [wɒts] [lɒkt] , [ɪz] ['bɜ:rgləri] ！

" **Breakin ' into a place what's locked , is burglary ！**
" 打破 - 进入 一个 地方 是什么 已锁定 , 是 入室盗窃 ！

“闯入上锁的地方就是入室盗窃！”

" [hi:; hi][tuʊld][ðem; ðəm] ['kræbɪdli] .
" he told them crabbedly .
" 他 讲述 他们 暴躁地 .

他闷闷不乐地告诉他们。

" [dɪd][ji:; ji] [noʊ] [ðæt] ?
" Did ye know that ?
" 做过 是的 知道 那 ?

你们知道吗？

" [ðə; ði] [bɔɪz] - ['ænsər] , [ɪf] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [meɪd] ['eni] ,
" The boys ' answer , if indeed they made any ,
" 这 男孩们 - 回答 , 如果 的确 他们 制成 任何 ,

“如果男孩们真的给出了答案的话，

[wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bel] ,
was swallowed up by the tumultuous booming of the church bell ,
曾是 吞咽 向上 经过 这 动荡的 蓬勃发展 的 这 教会 钟 ,

被教堂钟声震耳欲聋的轰鸣声淹没了。

[wɪtʃ] [bɪ'gæən][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərklæp] .
which began at that moment with the unexpectedness of a thunderclap .
哪个 开始 在 那 片刻 和 这 意外性 的 一个 霹雳 .

一切就此开始，起因是一声突如其来的雷鸣。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[dɪdnt] [aɪ][get] [ɔ:l][ʌv; əv][ji:; ji] ? " [kraɪd] [hæŋk] , ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] .
Didn't I get all of ye ? " cried Hank , starting for the stairs .
没有 我 得到 全部 的 是的 ? " 哭 汉克 , 开始 为了 这 楼梯 .

“难道我没把你们全都抓到吗？”汉克喊道，一边朝楼梯走去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [hæŋk][hæd; həd]['teɪkən] [tu:] [steps] [bʊtʃ]
But there was no answer , for before Hank had taken two steps Butch
但 那里 曾是 不 回答 , 为了 前 汉克 有 已采取 二 步骤 布奇

[ænd; ənd] [dɪk] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
and Dick were gone .
和 迪克 是 已消失 .

但是没有回应，汉克还没走两步，布奇和迪克就已经不见了。

[ðə; ði] [seɪm] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] ['henri] ['mɔ:li] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The same stroke of the bell that had brought Henry Morley out of his
这 相同的 中风 的 这 钟 那 有 带来 亨利 莫利 出去 的 他的
[ˈslʌmbəz] ,
slumbers ,
睡眠 ,

正是这声钟响，曾将亨利·莫利从睡梦中唤醒。

[hæd; həd] ['sta:rtld] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [bel] [tʃeɪmbər] [ˈɔ:lmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] .
had startled the two boys in the bell chamber almost out of their wits .
有 惊慌 这 二 男孩们 在 这 钟 房间 几乎 出去 的 他们的 智慧 .

吓得钟楼里的两个男孩几乎魂飞魄散。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈðər] [ɪn] [ˈterər] ,
For some moments they clung to each other in terror ,
为了 一些 时刻 他们 紧紧抓住 到 每个 其他 在 恐怖 ,

他们惊恐地紧紧抱在一起，一时之间，

[nɑ:t] [kɒmpri'hendɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
not comprehending where they were or what was happening .
不是 理解 在哪里 他们 是 或者 什么 曾是 发生 .

他们不明白自己身在何处，也不明白发生了什么事。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , ['ni:ðər] [wʌn] ['daʊtɪd] .
That they were on the brink of destruction , neither one doubted .
那 他们 是 在 这 边缘 的 破坏 , 两者都不 一 怀疑 .

他们两人都毫不怀疑，他们正处于毁灭的边缘。

[ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz][ðə; ði][və'breɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'vɜ:rbə'reɪʃn] [wɜ:r; wər] [tə'rɪfɪk] .
In such close quarters the vibration and reverberation were terrific .
在 这样的 关闭 四分之一 这 振动 和 混响 是 了不起 .

在如此狭小的空间里，震动和回响非常剧烈。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['pi:lɪŋ]
The sound was much more like the roar of a cannon than the joyful peeling
这 声音 曾是 很多 更多的 喜欢 这 吼 的 一个 大炮 比 这 快乐 剥落
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [bel] .
of a church bell .
的 一个 教会 钟 .

那声音更像是炮声轰鸣，而不是教堂钟声的欢快鸣响。

[grædʒuəli] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [dɔ:nd] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
Gradually the situation dawned on them ,
逐步地 这 情况 黎明 在 他们 ,

他们渐渐明白了形势。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [derd] [nɑ:t] [mu:v] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:lɪŋ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]
but they dared not move for fear of being struck by the
但 他们 敢于 不是 移动 为了 害怕 的 存在 击 经过 这

但他们不敢动，生怕被击中。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

['swɪŋɪŋ] [bel] .
swinging bell .
摇摆 钟 .

摇摆的铃铛。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['klæməɹ] ['si:st] — [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [su:n] [dɪd] — ['sju:bi] ['skræmbld] [tu:; tə]
However , the moment the clamor ceased — which it soon did — Sube scrambled to
然而 , 这 片刻 这 叫嚣 停止 — 哪个 它 很快 做过 — 上 打乱 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his feet ,
他的 脚 ,

然而，喧闹声刚一停止——而且很快就停止了——苏贝就迅速站了起来。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['gɪzərd] [ə; eɪ] ['helθi] [prɑ:d][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɒt] , [hi:; hi] [kraɪd] :
and giving Gizzard a healthy prod with his foot , he cried :
和 给予 肫 一个 健康 生产 和 他的 脚 , 他 哭 :

他用脚狠狠地踢了吉扎德一脚，然后喊道：

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪk] !
" **It was a fake** !
" 它 曾是 一个 伪造的 !

“那是假的！”

æn; ən][ˈevər] - [ˈɡlɔːriəs] [feɪk] , [wɒt] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ! "
 An ever - glorious fake , what you read in the paper ! "
 一个 曾经 - 辉煌 伪造的 , 什么 你 读 在 这 纸 ! "
 报纸上那些东西, 全是彻头彻尾的谎言!

" [aɪ] [ges] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɔːl] [raɪt] ,
 " **I guess it was , all right ,**
 " 我 猜测 它 曾是 , 全部 正确的 ,
 我想, 还算可以吧。

" ['mʌtəd] ['gɪzəd] [æz; əz][hiː; hi][ɡɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
 " **muttered Gizzard as he got up and began to investigate the condition of**
 " 低声说道 肫 作为 他 得到 向上 和 开始 到 调查 这 状况 的
 [hɪz; ɪz] ['ɪrdrʌm] [baɪ] [pʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ɪr] .
 his eardrums by poking a finger into each ear .
 他的 耳膜 经过 戳 一个 手指 进入 每个 耳朵 .
 "咕咚着,"吉扎德一边起身, 一边用手指戳进两只耳朵, 开始检查耳膜的情况。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][ʌv; əv] [bɪn] !
 " **It must of been !**
 " 它 必须 的 到过 !
 "一定是这样! "

" [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːnfʌɪər] [wɪt] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [slæts]
 " **By the light of the bonfire which now was shining through the window - slats**
 " 经过 这 光 的 这 篝火 哪个 现在 曾是 灼灼 通过 这 窗户 - 板条
 [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈswɪŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
 they could see that the bell was still swinging back and forth ,
 他们 可以 看 那 这 钟 曾是 仍然 摇摆 后退 和 前进 ,
 借着篝火透过窗棂照射进来的光线, 他们看到钟还在来回摆动。

[bʌt; bət][ɪn] [tuː] [smɔːl] [æn; ən][ɑːrk][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈklæpər] [tuː; tə] [straɪk] .
 but in too small an arc to cause the clapper to strike .
 但 在 也 小的 一个 弧 到 原因 这 拍板 到 罢工 .
 但弧度太小, 不足以使锤头击打。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][ʌv; əv][ɡɔːt][ˈtaɪərd] ! " [kraɪd] [ˈsjuːbi] .
 " **They must of got tired ! " cried Sube .**
 " 他们 必须 的 得到 疲劳的 ! " 哭 上 .
 "他们一定是累了! "苏贝喊道。

" [siː] !
 " **See !**
 " 看 !
 "看!

[ðeə(r)] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [rɪŋ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kɑːnt] .
 They're tryin ' to ring it and can't .
 它们是 尝试 - 到 戒指 它 和 不能 .
 他们想按铃, 但按不上。

[lets] [dʒʌmp][ˈɑːntə][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [help] - [ɪm] ! "
 Let's jump onto the wheel and help ' em ! "
 我们来吧 跳 到 这 车轮 和 帮助 - 呃 ! "
 让我们一起行动起来, 帮助他们吧!

" [ɔːl] [raɪt] ! " [wʌz; wəz] - [prɔːmpt] [rɪˈspɑːns] .
 " **All right ! " was Gizzard's prompt response .**
 " 全部 正确的 ! " 曾是 - 迅速的 回复 .
 "好的! "吉扎德立即回应道。

" [naʊ] [aɪ] [dʒʌmp][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒʌmp][ɑ:n] [ðæt] [saɪd] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈsju:bi] .
" **Now I'll jump on this side , and you jump on that side ! " shouted Sube .**
" 现在 患病的 跳 在 这 边 , 和 你 跳 在 那 边 ! " 喊叫 上 :
" "现在我跳到这边, 你跳到那边! "苏贝喊道。

" [wi:l] [wɜ:rk][aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] - [sɔ:] !
" **We'll work it like a see - saw !**
" 出色地 工作 它 喜欢 一个 看 - 锯 !
我们会像玩跷跷板一样来回拉锯!

" [æz; əz] [ðeɪ] [rɒkt] , [ðə; ði] [bel] [ˈgæðərd] [moʊ'mentəm] ,
" **As they rocked , the bell gathered momentum ,**
" 作为 他们 摇滚 , 这 钟 聚集 势头 ,
随着摇晃, 钟声越来越响,
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [bɪ'gæən][tu:; tə] [pi:l] [wið; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kla:k] .
and presently began to peal with the regularity of a clock .
和 目前 开始 到 皮尔 和 这 规律性 的 一个 钟 :
随即开始发出像钟表一样规律的钟声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp][fɔ:r; fər] [ˈfʊli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [dra:pt] [ɔ:f] [ˈθɜ:rəli] [ɪg'zɔ:stɪd]
This was kept up for fully five minutes before they dropped off thoroughly exhausted
这 曾是 保留 向上 为了 完全 五 分钟 前 他们 掉落 离开 彻底 筋疲力尽的
:
:
:
这种情况持续了整整五分钟, 之后他们才筋疲力尽地倒下。

" [wʊf] ! — [pʊf] ! — - - ['əu'əu] - ['əu'əu] ! " [pʌft]
" **Woof ! — Poof ! — Woofoo - oo - oo ! " puffed**
" 纬 ! — 噗 ! — - - oo - oo ! " 膨胀的
"汪! ——噗! ——呜呜呜! "气喘吁吁

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 169**]
[页 -]
[第169页]

[ˈsju:bi] .
Sube .
上 :
苏贝。

" [ˈwʌndər] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
" **Wonder who it was down below .**
" 想知道 WHO 它 曾是 向下 以下 :
"不知道下面是谁。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪdz] [ˈpra:bli] , [ɔ:r] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ʌv; əv][gɑ:t][ˈtaɪərd][soʊ] [kwɪk] . " **Some of the kids prob'ly , or they wouldn't of got tired so quick . " " 一些 的 这 孩子们 大概 , 或者 他们 不会 的 得到 疲劳的 所以 快的 : " " 可能有些孩子已经很累了, 不然他们不会这么快就累了。**

" [wi:] - [i:] - [i:] - [i:'dʌlbəlju:] ! " [blu:] [ˈgɪzərd] .
" **Whee - ee - ee - ew ! " blew Gizzard .**
" 轮子 - ee - ee - 新 ! " 吹 肫 :
"呼——! "吉扎德吹了起来。

" [hɑ:t] [wɜ:rk] ! " **Hot work ! " " 热的 工作 ! " " 干活真够累的! "**

" [heɪ] ! [aɪ][ɡɑ:t][ə; eɪ] [ski:m] !
" **Hey ! I got a scheme !**
" 嘿 ! 我 得到 一个 方案 !

嘿！我有个计划！

" [ˈsju:bi] [əˈnaʊnst] [ˈgli:fəli] .
" **Sube announced gleefully .**
" 上 宣布 兴高采烈地 .

“苏贝兴高采烈地宣布。”

" [lets] [pʊt][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][pəˈdʒæməz][ænd; ənd] [sker] [ðoʊz] [kɪdz] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [daʊn] !
" **Let's put on our pajamas and scare those kids when we come down !**
" 我们来吧 放 在 我们的 睡衣 和 吓 那些 孩子们什么时候 我们 来 向下 !

“咱们穿上睡衣下去吓唬吓唬那些孩子吧！”

" [ˈɡɪzərd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈvɜ:rs] [tu:; tə] [ðɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sti:l] [klʌŋ] [tu:; tə]
" **Gizzard was not averse to this form of amusement , but he still clung to**
" 肫 曾是 不是 反 到 这 形式 的 娱乐 , 但 他 仍然 紧紧抓住 到

[ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈnaɪtgaʊn] .
the old - fashioned nightgown .
这 老的 - 造型 睡衣 .

“吉扎德并不反感这种娱乐方式，但他仍然坚持穿着老式的睡衣。”

" [ˈbetər] [jet] ! " [kraɪd] [ˈsju:bi] .
" **Better yet ! " cried Sube .**
" 更好的 然而 ! " 哭 上 .

“那就更好了！”苏贝喊道。

" [ˈðætəl] [lʊk] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [spu:k] [ðæn; ðən][maɪ][pəˈdʒæməz] [wɪl] !
" **That'll look more like a spook than my pajamas will !**
" 那将 看 更多的 喜欢 一个 幽灵 比 我的 睡衣 将要 !

“那看起来比我的睡衣更像个幽灵！”

[paɪl][ˈɪntu:][aɪˈti:] !
Pile into it !
桩 进入 它 !

挤进去！

" [soʊ] ,
" **So ,**
" 所以 ,

“所以，

[klæd][ɪn][ðer; ðər] [naɪt] - [kloʊðz] [ðeɪ] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [fi:l] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv]
clad in their night - clothes they began to feel their way down the series of
覆膜 在 他们的 夜晚 - 衣服 他们 开始 到 感觉 他们的 方式 向下 这 系列 的

[ˈlædərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋki] - [blæk] [ˈsti:pl] .
ladders in the inky - black steeple .
梯子 在 这 墨色 - 黑色的 尖顶 .

他们穿着睡衣，开始摸索着沿着漆黑尖顶上的一排排梯子往下走。

[ˈsʌmhaʊ] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈhætʃwei] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
Somehow they managed to reach the hatchway leading down into the gallery ,
不知何故 他们 管理 到 抵达 这 舱口 领导 向下 进入 这 画廊 ,

[ænd; ənd][ˈsju:bi] ,
and Sube ,
和 上 ,

他们设法到达了通往下方画廊的舱口，而苏贝，

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:d] ,
who was in the lead ,
WHO 曾是 在 这 带领 ,

谁领先了？

[wʌz; wəz] ['grʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædə] [wen] ['gɪzəd] [felt][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔɪ] .
was groping for the top of the ladder when Gizzard felt him suddenly recoil .
曾是 摸索 为了 这 顶部 的 这 梯子 什么时候 朥 毛毡 他 突然 畏缩 .

吉扎德正摸索着梯子顶端时，突然感到他向后缩了一下。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
What's the matter ? " he asked .
" 是什么 这 事情 ? " 他 问 .

“出什么事了？”他问道。

" [oʊ] , ['lɔːdi] ! " [gɑːspt] ['sjuːbi][æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒft] .
Oh , Lordy ! " gasped Sube as he drew back into the loft .
" 哦 , 老天 ! " 倒吸一口气 上 作为 他 画 后退 进入 这 阁楼 .

“哦，我的天哪！”苏贝喘着气，退回了阁楼。

['gɪzəd] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .
Gizzard was alarmed .
朥 曾是 惊慌 .

砂囊感到惊慌。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [oʊl] - [hæŋk] ['mɒrli] — " [wʌz; wəz][ɔːl]['sjuːbi][kɒd; kəd] [seɪ] .
Ol ' Hank Morley — " was all Sube could say .
" ol - 汉克 莫利 — " 曾是 全部 上 可以 说 .

“老汉克·莫利——”苏贝只能说出这几个字。

" ['meɪbi] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['gɪzəd] [riːəʃʊrɪŋli] .
Maybe it's all right , " said Gizzard reassuringly .
" 或许 它是 全部 正确的 , " 说 朥 令人安心 .

“也许没关系，”吉扎德安慰道。

[,piː 'dʒiː] - []
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

" [hiː; hi] [rʌŋ] [,aɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] !
He rung it himself , didn't he !
" 他 梯子 它 他自己 , 没有 他 !

“是他自己按的电话，对吧！”

[traɪ][,aɪ 'tiː] !
Try it !
尝试 它 !

试试吧！

[goʊ][ɑːn] [daʊn] ! "
Go on down ! "
去 在 向下 ! "

下去吧！

" [aɪ] [kɑ:nt] !
" **I can't !** !
" 我 不能 !

“我不能！ ”

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lædə] [ə'weɪ] !
He took the ladder away !
他 采取 这 梯子 离开 !

他把梯子拿走了！

" [æz; əz] ['gɪzəd] [sæŋk] [bæk] ['wi:kli] , ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [bɪ'loʊ] .
" **As Gizzard sank back weakly , voices were heard in the gallery below .**
" 作为 肫 沉没 后退 弱 , 声音 是 听到 在 这 画廊 以下 .

“当吉扎德无力地向后倒去时，楼下看台上传来了说话声。

" [haʊ] ['meni] [ɪz][ðer; ðər] ? " [æskt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz]
" **How many is there ? " asked a hoarse grating voice that they both recognized as**
" 如何 许多 是 那里 ? " 问 一个 嘶哑 格栅 噪音 那 他们 两个都 认可 作为
[ˈeldə] [ˈdʒoʊnzɪz] .
Elder Jones's .
长老 琼斯 .

“有多少人？ ”一个沙哑刺耳的声音问道，他们俩都认出那是琼斯长老的声音。

" [ðeɪz] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈseks.tən] .
" **They's a number of 'em all right , " replied the sexton .**
" 他们是 一个 数字 的 - 呃 全部 正确的 , " 回复 这 教堂司事 .

“确实有不少人，”教堂管理员回答道。

" [lʊk] [æt; ət] [haʊ] [ðeɪ] [rɪŋd] [ðæt] [bel] !
" **Look at how they ringed that bell !**
" 看 在 如何 他们 环状 那 钟 !

“看看他们是怎么敲响那口钟的！ ”

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪŋ] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] [maɪ'self] , [ænd; ænd] [aɪ] [bɪn] [ˈpræktɪsɪn] - [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [naɪ] [ˈθɜ:rti]
I can't ring it like that myself , and I been practicin ' on it for nigh thirty
我 不能 戒指 它 喜欢 那 我 , 和 我 到过 实践 - 在 它 为了 夜 三十
[jɪr] !
year !
年 !

我自己都吹不出那样的音，而我已经练习了将近三十年了！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪm] , [æt; ət] [li:st] ! "
They must be half a dozen of 'em , at least ! "
他们 必须 是 一半 一个 打 的 - 呃 , 在 至少 ! "

他们至少有六个吧！

" [wel] , [ðeɪ] [kɑ:nt] [get] [daʊn] [tɪl] [wi:; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['lædə] [bæk] ;
" **Well , they can't get down till we put the ladder back ;**
" 出色地 , 他们 不能 得到 向下 直到 我们 放 这 梯子 后退 ;

“嗯，在我们把梯子放回原位之前，他们是下不来的；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [weɪt] [hɪr] [ænd; ænd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] - [ɪm] [waɪl] [aɪ] [step] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [maɪ] [haʊs]
but you better wait here and watch for 'em while I step over to my house
但 你 更好的 等待 这里 和 手表 为了 - 呃 尽管 我 步 超过 到 我的 房子
[ænd; ænd] - [foʊn] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] .
and ' phone for an officer .
和 - 电话 为了 一个 官 .

你最好在这里等着，看着他们，我回我家打电话叫个警察。

[aɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] [ɡɔ:n] [lɔ:ŋ] .
I won't be gone long .
我 惯于 是 已消失 长的 .

我不会离开太久。

" [ænd; ənd][ˈeldəɹ][dʒəʊnz] [træmp] [aʊt][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈtʃ:rmaɪnd] [tred] [ˈemfəsaɪzd] [æt; ət]
" And Elder Jones tramped out with a very determined tread emphasized at
" 和 长老 琼斯 践踏 出去 和 一个 非常 决定 踏 强调 在
[i:ɪtʃ] [ˈɔ:lʔərnət] [step][baɪ][æn; ən] [ˈi:kwəli] [dɪˈtʃ:rmaɪnd] [ræp][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪn] .
each alternate step by an equally determined rap from his cane .
每个 备用 步 经过 一个 同样地 决定 说唱 从 他的 甘蔗 .
“琼斯长老迈着坚定的步伐走了出去，每走一步，他的拐杖都会发出同样坚定的敲击声。”

[hæŋk] [ˈmɔ:li] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][step][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] [sterz] , [hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [ˈlæntərn]
Hank Morley sat down on the top step of the gallery stairs , his trusty lantern
汉克 莫利 卫星 向下 在 这 顶部 步 的 这 画廊 楼梯 , 他的 可靠 灯笼
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .
汉克·莫利坐在画廊楼梯的最上面一级台阶上，他那盏可靠的灯笼放在他旁边。

[frəm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] [ˈpɑ:kɪt] [hi; hi] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][ˈfreɪgrənt] [mɪˈzʊəri] [ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔ:m] ,
From his coat pocket he produced a fragrant Missouri meerschaum ,
从 他的 外套 口袋 他 生产 一个 香 密苏里州 海泡石 ,
他从外套口袋里掏出一支香气扑鼻的密苏里海泡石烟斗。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðəʊ] [ˈsməʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈstriktli] [fəɹˈbɪdn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
and although smoking was strictly forbidden in the church ,
和 虽然 吸烟 曾是 严格 禁止 在 这 教会 ,
尽管教堂内严禁吸烟，

[hi; hi] [felt] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪnˈdʌldʒənsɪz] , [ænd; ənd] [əˈkɔ:rdɪŋli] [fɪld]
he felt that he was entitled to certain indulgences , and accordingly filled
他 毛毡 那 他 曾是 标题 到 肯定 放纵 , 和 因此 已填
[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [aɪˈti:] .
and lighted it .
和 照明 它 .
他觉得自己有权享受某些特权，于是便将烟花装满并点燃。

[hi; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [pʌfs] [wen] [hi; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
He had taken only a few puffs when he heard a
他 有 已采取 仅有的 一个 很少 泡芙 什么时候 他 听到 一个
他刚抽了几口，就听到.....

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]
[第171页]

[nɔɪz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [glɑ:nst] [ˈkæzʊəli] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
noise behind him and glanced casually back over his shoulder .
噪音 在后面 他 和 瞥了一眼 随意地 后退 超过 他的 肩膀 .
他听到身后传来声响，漫不经心地回头看了一眼。
[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [glæns] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ster] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑ:r][frəm; frəm][ˈkæzʊəl] , [fɔ:r; fər] ,
Instantly the glance became a stare that was far from casual , for ,
即刻 这 瞥一眼 成为 一个 盯 那 曾是 远的 从 随意的 , 为了 ,
那一眼瞬间变成了充满敌意的凝视，绝非随意之举。

[ˈfloʊtɪŋ] [ɪn] [mɪd] - [ər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [floːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [hiː; hi] [bɪˈheld] [tuː] [waɪt] [ˈfɪɡjərz]
floating in mid - air between the floor and the ceiling he beheld two white figures
漂浮的 在 中 - 空气 之间 这 地面 和 这 天花板 他 观看 二 白色的 数据
[ðæt] [seɪld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈɡreɪsfəli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]
that sailed back and forth gracefully and seemed to have no difficulty in
那 航行 后退 和 前进 优雅地 和 似乎 到 有 不 困难 在
[ˈnævəˌgeɪtɪŋ][ðə; ði] [θɪn] [ər] .
navigating the thin air .
导航 这 薄的 空气 .

他看到两个白色的身影漂浮在地板和天花板之间的半空中，优雅地来回穿梭，似乎毫不费力地就能在稀薄的空气中穿行。

[hiː; hi] [bɪˈheld] [tuː] [waɪt] [ˈfɪɡjərz]
HE BEHELD TWO WHITE FIGURES
他 观看 二 白色的 数据

他看见了两个白色身影

[hæŋk][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsekənd] [lʊk] .
Hank did not wait to take a second look .
汉克 做过 不是 等待 到 拿 一个 第二 看 .

汉克没等第二眼就看了过去。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] .
He had seen enough .
他 有 已见 足够的 .

他已经看得够多了。

[waɪ] [ˈtæəri] ?
Why tarry ?
为什么 焦油 ?

何必犹豫？

[wɪð; wɪθ][wʌn][ˈfræntɪk] [baʊnd] [hiː; hi] [kliːrd] [ðə; ði] [sterz] .
With one frantic bound he cleared the stairs .
和 一 疯狂的 边界 他 已清除 这 楼梯 .

他猛地一跃，越过了楼梯。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [krɒːst] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]
With another he crossed the vestibule , and with a third he reached the
和 其他 他 交叉 这 前厅 , 和 和 一个 第三 他 达到 这

[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
middle of the street .
中间 的 这 街道 .

他用另一根木棍穿过门厅，用第三根木棍到达街道中央。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈhenəsi] & [oʊˈbraɪnz] [səˈluːn] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈhɔːrslɪ] [fɔːr; fər]
A few moments later he was in Hennessey & O'Brien's saloon calling hoarsely for
一个 很少 时刻 之后 他 曾是 在 轩尼诗 & 奥布莱恩的 酒吧 呼叫 沙哑地 为了

[ælkəˈhɔːlɪk][eɪd] .
alcoholic aid .
酗酒者 援助 .

片刻之后，他出现在亨尼西和奥布莱恩的酒吧里，用沙哑的声音喊着要酒喝。

" [seɪ] , [oʊl] - [ˈhæŋks] [ɡɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] ,
" **Say , ol ' Hank's got a fine start for the Fourth ,**
" 说 , ol - 汉克的 得到 一个 美好的 开始 为了 这 第四 ,
“哎，老汉克在7月4日开局不错。”

" [ðə; ði] [ˈbaːkiːp] [ˈmɜːmɜːd] [kɑːnfɪˈdenʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] .
" **the barkeep murmured confidentially to his employer a few moments later .**
" 这 酒保 低声说道 保密 到 他的 雇主 一个 很少 时刻 之后 .

几分钟后，酒保低声向他的老板透露了这个消息。

" [wen] [ə; eɪ] [ˈfelər] [brˈɡɪnz] [tuː; tə] [siː] [ˈɡoʊsts] , [its] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
" **When a feller begins to see ghosts , it's time to cut it out .**
" 什么时候 一个 伙计 开始 到 看 鬼魂 , 它是 时间 到 切 它 出去 .

“当一个人开始看到鬼魂时，就该结束了。”

" [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ˈeldər] [dʒəʊnz] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ˈæftər]
" **True to his word Elder Jones returned to the church only a short time after**
" 真的 到 他的 单词 长老 琼斯 返回 到 这 教会 仅有的 一个 短的 时间 后
[hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] ,
he had left it ,
他 有 左边 它 ,

“琼斯长老信守诺言，离开教会后不久便返回了教会。”

[ænd; ænd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈlæntərn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] [sterz]
and although he found the lighted lantern at the head of the gallery stairs
和 虽然 他 成立 这 照明 灯笼 在 这 头 的 这 画廊 楼梯
[ðə; ði][ˈsekstən][hæd; həd] [ɡɔːn] .
the sexton had gone .
这 教堂司事 有 已消失 .

虽然他在画廊楼梯顶端找到了点亮的灯笼，但教堂司事已经离开了。

[ðə; ði] [ˈeldər] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈɑːfəsərz] [əˈraɪvd] .
The elder was still awaiting his return when the two officers arrived .
这 长老 曾是 仍然 等待中 他的 返回 什么时候 这 二 警官 到达的 .

当两名警官到达时，老人还在等待他回来。

[ænd; ænd] , [æz; əz] [ˈɡɪzərd] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [dæn] [ˈlænən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv][ðəm; ðəm] .
And , as Gizzard had expected , Dan Lannon was one of them .
和 , 作为 盹 有 预期的 , 担 兰农 曾是 一 的 他们 .

正如吉扎德所预料的那样，丹·兰农就是其中之一。

[ðə; ði] [ˈlædər] [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [sɜːrtʃ]
The ladder was replaced and a thorough search
这 梯子 曾是 替换 和 一个 彻底 搜索

梯子已更换，并进行了彻底搜查

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈstiːpl] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
of the steeple was made ,
的 这 尖顶 曾是 制成 ,

尖顶已经建成，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [ˈtreɪsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] [seɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪz]
but they were unable to find any traces of the culprits save a small size
但 他们 是 无法 到 寻找 任何 痕迹 的 这 罪魁祸首 节省 一个 小的 尺寸
[ˈtuːθbrʌʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bel] [ˈtʃeɪmbər] .
toothbrush that was found in the bell chamber .
牙刷 那 曾是 成立 在 这 钟 房间 .

但除了在钟室里发现的一把小型牙刷外，他们没有找到任何罪犯的踪迹。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
" **Why don't you cut a hole for this bellrope ?**
" 为什么 不 你 切 一个 洞 为了 这 铃绳 ?

“为什么不给这根钟绳开个洞呢？ ”

" [æskt] [dæn] [ˈlænən] [æz; əz][hi; hi] [əˈtemptɪd] [tu; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [ˈskʌt(ə)] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]
" **asked Dan Lannon as he attempted to replace the scuttle and found the**
" 问 担 兰农 作为 他 尝试过 到 代替 这 偷偷溜走 和 成立 这
[roʊp] [ˈhæŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] .
rope hanging through the hatchway .
绳索 绞刑 通过 这 舱口 .

“丹·兰农一边试图更换舷窗，一边问道，结果发现绳子从舱口垂了下来。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈoʊvər][tu; tə][jɜ; jər] [left] , [ðer; ðər] , [əˈbaʊt] [sɪks] [fi:t] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈeldər] .
" **There is a hole over to your left , there , about six feet , " replied the elder .**
" 那里 是 一个 洞 超过 到 你的 左边 , 那里 , 关于 六 脚 , " 回复 这 长老 .
"你左边那边有个洞，大概六英尺远，”老人回答说。

" [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)] [ˈræskəlz] [məst; məst][hæv; həv] [pʊld] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [əˈbʌv] [ðer; ðər] .
" **Those little rascals must have pulled it out when they was up above there .**
" 那些 小的 无赖 必须 有 拉 它 出去 什么时候 他们 曾是 向上 多于 那里 .
“那些小家伙肯定是在上面的时候把它拔出来的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪˈd] [laɪk] [tu; tə] [noʊ] [ɪz] , [ˈhaʊd] [ðeɪ] [ˈevər] [ɡɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈstiːpl] ! " **But what I'd like to know is , how'd they ever git out of that there steeple ! "**
但 什么 ID 喜欢 到 知道 是 , 怎么做到的 他们 曾经 git 出去 的 那 那里 尖顶 ! "
但我更想知道的是，他们到底是怎么从那座尖塔里逃出来的！

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊp] , " [səˈdʒestɪd] [dæn] .
" **They might have slid down the rope , " suggested Dan .**
" 他们 可能 有 滑行 向下 这 绳索 , " 建议 担 .
“他们可能是顺着绳子滑下来的，”丹猜测道。

" [ˈnevər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈeldər] .
" **Never ! " cried the elder .**
" 绝不 ! " 哭 这 长老 .
“绝不！”老人喊道。

" [ˈnevər] !
" **Never !**
" 绝不 !
“绝不！”

“绝不！”

[na:t] [wɪð; wɪθ] [ˈhenri] [ˈmɔrli] [ˈwa:tʃɪn] - [raɪt] [hɪr] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] !
Not with Henry Morley watchin ' right here in plain sight !
不是 和 亨利 莫利 观看 - 正确的 这里 在 清楚的 视线 !
亨利·莫利就在这里，明目张胆地看着呢！

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈrekən] [ðæt] [ˈsʌmθɪn] - [ˈhæpənd] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] !
But I reckon that somethin ' happened here while I was gone !
但 我 估计 那 某物 - 发生 这里 尽管 我 曾是 已消失 !
但我估计我不在的时候这里发生了什么事！

[məst; məst][hæv; həv][ɔ:r] [ˈhenri] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [poʊst] !
Must have or Henry wouldn't have quit his post !
必须 有 或者 亨利 不会 有 辞职 他的 邮政 !
肯定有原因，否则亨利不会辞职！

[ˈpraːbəbli] [ˈhiːz] [aʊt] [tʃæsɪn] - - [ɪm] [naʊ] !
Probably he's out chasin ' ' em now !
大概 他是 出去 追逐 - - 呃 现在 !
他现在可能正在追捕他们呢！

[weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈhenri] — [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈhenri] .
Wait till we hear from Henry — wait till we hear from Henry .
等待 直到 我们 听到 从 亨利 — 等待 直到 我们 听到 从 亨利 .
等亨利的消息再说——等亨利的消息再说。

" [ðə; ði] ['eldər] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋ] ['mɒtɜːɪŋz] [ænd; ənd] ['hɔɪzi] [keɪn] - [ræpɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]
" The elder went home with menacing mutterings and noisy cane - rappings on the
" 这 长老 去 家 和 威胁 低语 和 嘈杂 甘蔗 - 说唱 在 这
[ˈsaɪdwɔːk] ;
sidewalk ;
人行道 ;

“老人回家时嘴里发出威胁的低语，手杖在人行道上发出响亮的敲击声；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] .
but the officers were more fortunate .
但 这 警官 是 更多的 幸运 .

但警官们就幸运多了。

[ðeɪ] [met] ['henri] ['mɔːrli] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪftiːn] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['eldər] .
They met Henry Morley on the street within fifteen minutes after they left the elder .
他们 遇见 亨利 莫利 在 这 街道 之内 十五 分钟 后 他们 左边 这 长老 .

他们离开老人家不到十五分钟，就在街上遇到了亨利·莫利。

['henri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kə'mjuːnɪkətɪv]
Henry was in a very communicative
亨利 曾是 在 一个 非常 沟通

亨利非常善于沟通

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[muːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðæn; ðən]
mood , but the officers considered that he was more illuminated than
情绪 , 但 这 警官 经过考虑的 那 他 曾是 更多的 照明 比
[ɪ'luːmɪnətɪŋ] .
illuminating .
启发性的 .

情绪，但警官们认为他更多的是被照亮而不是照亮他人。

" [aɪ][moʊst] [bɪ'liːv] [oʊl] - [hæŋk] [rʌŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [bel] [hɪm'self] , " [ə'laʊd] [dæn] ['lænən] .
" I most believe ol ' Hank rung that there bell himself , " allowed Dan Lannon .
" 我 最多 相信 ol - 汉克 梯子 那 那里 钟 他自己 , " 允许 担 兰农 .

“我非常相信老汉克亲自敲响了那口钟，”丹·兰农说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] ['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɪt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] . "
" I don't know as I ever saw him so lit up before . "
" 我 不 知道 作为 我 曾经 锯 他 所以 点燃向上 前 . "
" 我以前从未见过他如此容光焕发。”

" ['laɪkli] [hiː; hi][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sluːθ] .
" Likely he did , " replied his brother sleuth .
" 可能 他 做过 , " 回复 他的 兄弟 侦探 .

“很有可能，”他的侦探兄弟回答道。

" [mə'ren] ['laɪkli] [hiː; hi][dɪd] .
" More'n likely he did .
" 更多 可能 他 做过 .

“他很可能确实这么做了。”

[wen] [ə; eɪ] ['felər] [gets] [soʊ] [ðæt] ['hiːz] ['siːɪn] - [spɛrɪts] ['floʊtɪn] - [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
When a feller gets so that he's seein ' sperits floatin ' round in the air ,
什么时候 一个 伙计 获得 所以 那 他是 看到 - 精灵 漂浮 - 圆形的 在 这 空气 ,

当一个人神志不清，甚至看到空气中飘着鬼魂的时候，

[ˈhiːz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
he's likely to ring anything .
他是 可能 到 戒指 任何事物 .

他可能会拨打任何电话。

" [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ˈhenri] [ˈmɔːrli] [ˈtendəd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
" **Next morning when Henry Morley tendered his resignation and went to live**
" 下一个 早晨 什么时候 亨利 莫利 已提交 他的 辞职 和 去 到 居住
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
with his daughter on a farm in the country ,
和 他的 女儿 在 一个 农场 在 这 国家 ,

“第二天早上，亨利·莫利递交了辞呈，搬去和女儿一起住在乡下的农场里。”

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪˈdʌkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæmplɪ]
the officers felt that their deductions of the evening before had been amply
这 警官 毛毡 那 他们的 扣除 的 这 晚上 前 有 到过 充足的
[ˌverɪfaɪd] .
verified .
已验证 .

警官们认为他们前一天晚上的推断得到了充分证实。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huːz] [əˈpɪnjən] [ˈriːəli] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ˈsjuːbi][ænd; ənd] [ˈɡɪzərd]
But among those whose opinion really amounted to anything Sube and Gizzard
但 之中 那些 谁 观点 真的 金额 到 任何事物 上 和 肫
[wɜːr; wər] [ˈhɪroʊz] .
were heroes .
是 英雄 .

但在那些真正重视意见的人当中，苏贝和吉扎德是英雄。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈbɪskɪt] [ləːnz] [tuː; tə] [swɪm]
BISCUIT LEARNS TO SWIM
饼干 学习 到 游泳

饼干学游泳

[ˈbɪskɪt] [westfɔlz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [ˈwʊmən] ;
Biscuit Westfall's mother was a prudent woman ;
饼干 韦斯特福尔的 母亲 曾是 一个 谨慎 女士 ;

Biscuit Westfall 的母亲是一位谨慎的女性；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [ˈbɪskɪt] [kʊd; kəd][nɔːtɪ][ɡoʊ][ɪn] [ˈswɪmɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][hiː; hi]
she had laid down the law that Biscuit could not go in swimming until after he
她 有 铺设 向下 这 法律 那 饼干 可以 不是 去 在 游泳 直到 后 他
[hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [swɪm] .
had learned to swim .
有 学习 到 游泳 .

她规定，饼干在学会游泳之前不能下水游泳。

[bʌt; bət] [wen] [ˈbɪskɪt] [traɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,
But when Biscuit tried to explain this to his friends ,
但 什么时候 饼干 尝试 到 解释 这 到 他的 朋友们 ,

但当饼干试图向他的朋友们解释这件事时，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˈoʊnli][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['læftər] .
he succeeded only in raising a shout of tantalizing laughter .
他 成功了 仅有的 在 提高 一个 喊 的 诱人的 笑声 .

他最终只发出了一声令人忍俊不禁的笑声。

[ænd; ənd] [ɔːl'dʒʊ] ['bɪskɪt] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [ə'ləʊ] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡri] ['pæʃnz]
And although Biscuit knew that it was wicked to allow his angry passions
和 虽然 饼干 知道 那 它 曾是 邪恶 到 允许 他的 生气的 激情
[tuː; tə][ə'reɪz] ,
to arise ,
到 出现 ,

尽管饼干知道任由愤怒的情绪蔓延是邪恶的，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][kən'troʊl][ðəm; ðəm] .
he seemed to be unable to control them .
他 似乎 到 是 无法 到 控制 他们 .

他似乎无法控制他们。

[tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'elɪɡənt] , [ðə; ði] ['rɪdɪkjʊːl] " [ɡɑːt][hɪz; ɪz][ɡoʊt] . "
To stoop to the inelegant , the ridicule " got his goat . "
到 哈腰 到 这 不优雅 , 这 嘲笑 " 得到 他的 山羊 . "

用粗俗的话来说，这种嘲笑“惹恼了他”。

" [juː; jʊ] ['æk] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bəʊn.hed] !
" You ack like a lot of boneheads !
" 你 感谢 喜欢 一个 很多 的 笨蛋 !

你们这些笨蛋真可恶！

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['faɪnəli] .
" he burst out finally .
" 他 爆裂 出去 最后 .

他终于爆发了。

" [wʊts] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?
" What's the matter of you , anyway ?
" 是什么 这 事情 的 你 , 反正 ?

你到底怎么了？

" [noʊ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['læftər] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɔːljəm] .
" No words were said in reply , but the tantalizing laughter increased in volume .
" 不 字 是 说 在 回复 , 但 这 诱人的 笑声 增加 在 体积 .

“没有人回应，但那令人心痒难耐的笑声却越来越大。”

" [ɡoʊ][ɑːn] , [læf] !
" Go on , laugh !
" 去 在 , 笑 !

“继续笑吧！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] ['æŋɡrəli] .
" he cried angrily .
" 他 哭 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɡet] [θruː] , [læf] [sʌm; səm] [mɔːr] .
" And when you get through , laugh some more .
" 和 什么时候 你 得到 通过 , 笑 一些 更多的 .

“等你笑完之后，再多笑一笑。”

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?
What do I care ?
什么 做 我 关心 ?

我为什么要关心？

" [ə'nlðər] ['ʌtɒbɜ:rst] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ʊnli] [rɪ'spɑ:ns] .
" Another outburst was the only response .
" 其他 爆发 曾是 这 仅有的 回复 .

“唯一的回应就是又一次爆发。”

" [wʌt] [du:][aɪ] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jə] [fu:lz] [læf] ?
" What do I care how much you fools laugh ?
" 什么 做 我 关心 如何 很多 你 傻瓜 笑 ?

“我才不在乎你们这些傻瓜笑得多开心呢！ ”

" [hi:; hi] [sniəd] , [wen] [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [hɜ:rd] .
" he sneered , when once more he could make himself heard .
" 他 冷笑 , 什么时候 一次 更多的 他 可以 制作 他自己 听到 .

他再次开口说话时，冷笑了一声。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rməntərz] [bɪ'gæn][tu:; tə][roʊl] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ə'pærəntli] [kwaɪt] ['helpləs] ,
At this his tormenters began to roll about on the grass apparently quite helpless ,
在 这 他的 折磨者 开始 到 卷 关于 在 这 草 显然 相当 无助 ,
[ænd; ənd] ['bɪskɪt] ,
and Biscuit ,
和 饼干 ,

这时，那些折磨他的人开始在草地上翻滚，看起来完全无力反抗，而饼干

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏贝·卡内(Sube Cane)

第8/15页

['θɜːrəli] [dɪs'gʌstɪd] , ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
thoroughly disgusted , started for home .
彻底 厌恶 , 开始 为了 家 .

感到无比恶心，于是开始往家走。

" [heɪ] , ['bɪskɪt] !
" Hey , Biscuit !
" 嘿 , 饼干 !

“嘿，饼干！ ”

" ['sjuːbi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] ['tiːzɪŋli] .
" Sube called after him teasingly .
" 上 称为 后 他 戏谑地 .

“苏贝在他身后戏谑地喊道。”

" [dəʊnt][goʊ] [hoʊm] [mæd] !
" Don't go home mad !
" 不 去 家 疯狂的 !

“别带着怒气回家！ ”

[kʌm] [ɑːn] [daʊn] - [ɪn] - ; [ænd; ɐnd] [wiːl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] !
Come on down ' in ' ; and we'll teach you how to swim on the way down !
来 在 向下 - 在 - ; 和 出色地 教 你 如何 到 游泳 在 这 方式 向下 !

快下来吧；我们会在下潜的路上教你游泳！

" [bʌt; bət] ['bɪskɪt] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glæns] [bæk] .
" But Biscuit did not so much as glance back .
" 但 饼干 做过 不是 所以 很多 作为 瞥一眼 后退 .

但饼干连头都没回一下。

" ['lɜːrnɪŋ] - [tuː; tə] [swɪm] - [fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ! " [haʊld] ['gɪzəd] [dɪˈraɪsɪvli] .
" Learnin ' to swim ' fore he could go in the water ! " howled Gizzard derisively .
" 学习 - 到 游泳 - 前 他 可以 去 在 这 水 ! " 嚎叫 肫 嘲讽地 .

“还没下水就先学游泳了！”吉扎德嘲笑道。

" ['ðætɪd] [biː; bi] [laɪk] ['lɜːrnɪŋ] - [tuː; tə] [iːt] [wɪˈðəʊt] [grʌb] ,
" That'd be like learnin ' to eat without grub ,
" 那样的话 是 喜欢 学习 - 到 吃 没有 幼虫 ,

“那就像学着不吃东西就吃饭一样。”

" [sə'dʒestɪd] ['sjuːbi][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrti] [muːvɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] -
" suggested Sube as the party moved off in the direction of the swimming -
" 建议 上 作为 这 派对 已搬 离开 在 这 方向 的 这 游泳 -

[hoʊl] .

hole .
洞 .

“苏贝建议道，然后一行人朝着游泳池的方向走去。”

[wen] ['bɪskɪt] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,
When Biscuit walked into the house a few minutes afterwards ,
什么时候 饼干 步行 进入 这 房子 一个 很少 分钟 然后 ,

几分钟后，当饼干走进屋子时，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [huː] ,
he came upon his mother in conversation with a tall young man , who ,
他 来了 之上 他的 母亲 在 对话 和 一个 高的 年轻的 男人 , WHO ,

他偶然撞见母亲正在和一个高个子年轻人交谈，那个年轻人……

[hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprɑ:mɪnənt] .
had he lived up to his teeth , would have been prominent .
有 他 居住地 向上 到 他的 牙齿 , 会 有 到过 著名的 .

如果他能像他的牙齿一样名副其实，他本可以出人头地。

" [jes] , [ˈmædəm] , " [ðə; ði] [ˈkɔ:lər] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
" Yes , madam , " the caller was saying ,
" 是的 , 女士 , " 这 呼叫者 曾是 说 ,

“是的，夫人，”来电者说道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [nu:] [ˈkɔ:rsɪz] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [kəˈrɪkjələm] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]
" we have added a number of new courses to our curriculum and are
" 我们 有 额外 一个 数字 的 新的 课程 到 我们的 课程 和 是
[naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
now in a position to offer to the world ,
现在 在 一个 位置 到 提供 到 这 世界 ,

“我们已在课程设置中新增了多门课程，现在能够向全世界提供这些课程。”

[aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ˌju:nɪvɜ:rs(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ]
I might say , universal knowledge .
我 可能 说 , 普遍的 知识 .

我可以说是普世知识。

[wi:; wi] [naʊ] [ˈkʌvər] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [fi:lɪd] [ʌv; əv] [ˈhju:mən] [ɪnˈdevər] .
We now cover , I might say , the entire field of human endeavor .
我们 现在 覆盖 , 我 可能 说 , 这 全部的 场地 的 人类 努力 .

可以说，我们现在涵盖了人类活动的整个领域。

" [teɪk] [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l][ðə; ði] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [laɪf] .
" Take for example the ordinary day of life .
" 拿 为了 例子 这 普通的 天 的 生活 .

以日常生活中的普通一天为例。

[aɪ ˈti:] [brɪˈɡɪnz] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wʌn][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
It begins the instant one is out of bed in the morning .
它 开始 这 立即的 一 是 出去 的 床 在 这 早晨 .

它从你早上起床的那一刻就开始了。

[fɜ:rst] , [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈeksərsaɪzɪz] .
First , take our morning exercises .
第一的 , 拿 我们的 早晨 练习 .

首先，我们来做晨练。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈeksələnt] [kɔ:rs] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] - [ˈbɪldɪŋ] ,
They come in our excellent course in Physical Culture and Muscle - building ,
他们 来 在 我们的 出色的 课程 在 身体的 文化 和 肌肉 - 建筑 ,

他们参加了我们优秀的体能训练和肌肉锻炼课程，

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [dəˈrek(j)ənz] [haʊ] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [jʊr; jər]
with full directions how to increase your
和 满的 方向 如何 到 增加 你的

提供如何增加您的完整说明

[[ˌpi: ˈdʒɪ: -]
[Pg 176]
[页 -]

[weɪt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] " — [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [ˈwestfɔl] [ænd; ænd] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-]
weight a pound a day " — he glanced at Mrs . Westfall and observing
重量 一个 磅 一个 天 " — 他 瞥了一眼 在 太太 : 韦斯特福尔 和 观察
[hɜːr; hər] ['æmp(ə)l] ['fɪgjər] , [ˈædɪd] — " [ˈɔːlsou] ,
her ample figure , added — " also ,
她 充足 数字 , 额外 — " 还 ,
“每天减重一磅”——他瞥了一眼韦斯特福尔太太，注意到她丰满的身材，又补充道——“还有，

[aɪ] [maɪt] [seɪ] , [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [jɔːr; jər] [weɪt] [tuː; tə] [ˈeni] [dɪˈzaɪrd] ['fɪgjər] .
I might say , how to reduce your weight to any desired figure .
我 可能 说 , 如何 到 减少 你的 重量 到 任何 想要的 数字 :
我可以告诉你，如何减重到任何你想要的体重。

" [nekst] [ɪn] [ˈɔːrdər] [wʊd] [kʌm] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [bəθ] ; [haʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɔːr] [teɪk] [wʌn] .
" Next in order would come our course in The Bath ; How to Give or Take One .
" 下一个 在 命令 会 来 我们的 课程 在 这 洗澡 ; 如何 到 给 或者 拿 一 :
“接下来，我们将学习《浴池》课程；如何给予或接受一个。”

[ˈæftər] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [kɔːrs] , [dres] ; [wʌt] [tuː; tə] [wer] [ænd; ænd] [wen] .
After that would come our fashionable course , Dress ; What to Wear and When .
后 那 会 来 我们的 时髦 课程 , 裙子 ; 什么 到 穿 和 什么时候 :
接下来是我们的时尚课程“着装：穿什么以及何时穿”。

[ˈfaːloʊ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpliːt] [kɔːrs] [ɪn] [dəˈmestɪk] [ˈsaɪəns] [ænd; ænd] [hoʊm] [ɪˈkɑːnəmi] ,
Follow this with our complete course in Domestic Science and Home Economy ,
跟随 这 和 我们的 完全的 课程 在 国内的 科学 和 家 经济 ,
[wɪtʃ] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,
which , I might say ,
哪个 , 我 可能 说 ,
接下来，我们将开设完整的家政学和家庭经济学课程，我想说，

[kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [ˈmenjuː] [fɔːr; fər] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈsɪkstɪ] - [faɪv]
contains a menu for three meals a day for three hundred and sixty - five
包含 一个 菜单 为了 三 餐 一个 天 为了 三 百 和 六十 - 五
[deɪz] ,
days ,
天 ,
包含一份为期三百六十五天的每日三餐菜单。

[ɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] [jɪr] .
or a full year .
或者 一个 满的 年 :
或者整整一年。

[wen] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ɪz] [prɪˈperd] [ænd; ænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ɪn] [ˈetɪkət]
When the breakfast is prepared and on the table , our course in Etiquette
什么时候 这 早餐 是 准备 和 在 这 桌子 , 我们的 课程 在 礼仪
[ænd; ænd] [ˈteɪbl] [ˈmænərz] ,
and Table Manners ,
和 桌子 礼仪 ,
早餐准备好并摆上桌后，我们的餐桌礼仪课程就开始了。

[ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [ɡʊd] [fɔːrm] .
the Science of Good Form .
这 科学 的 好的 形式 :
良好姿势的科学。

[ðɪs] [ˈti:tʃɪz] [wʌn] [wʌt] [tu:; tə][du:] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [haʊ] [tu:; tə] [i:t] [rer] [ænd; ənd][ʌn]ju:ʒuəl]
This teaches one what to do when at the table ; how to eat rare and unusual
这 教导 一 什么 到 做 什么时候 在 这 桌子 ; 如何 到 吃 稀有的 和 异常
[fu:d] ;
food ;
食物 ;

这教会人们在餐桌上应该做什么；如何享用稀有和不寻常的食物；

[wɪtʃ] [fɔ:rk][tu:; tə][ju:z] ; [dɪˈspəʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈska:rd] ; [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ,
which fork to use ; disposing of the discard ; what to say ,
哪个 叉 到 使用 ; 处置 的 这 丢弃 ; 什么 到 说 ,
用哪把叉子；如何处理丢弃的餐具；该说什么？

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwɛstʃənz] [ðæt] [ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə][əˈraɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and many other difficult questions that are wont to arise at the table .
和 许多 其他 难的 问题 那 是 惯于 到 出现 在 这 桌子 .
以及谈判桌上经常出现的许多其他棘手问题。

" [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [brɔ:d] [fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] .
" **Then comes the broad field of the day's work .**
" 然后 来 这 广阔 场地 的 这 天 工作 .
接下来就是一天中繁重的工作了。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɔ:rsɪz] [ˈkʌvər] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ˈevri] [noʊn] [prəˈfe(ə)n] [ɔ:r] [ɪmˈplɔɪmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Our courses cover , I might say , every known profession or employment from A
我们的 课程 覆盖 , 我 可能 说 , 每一个 已知 职业 或者 就业 从 一个
[tu:; tə][et] [ˈsetə-ə] ;
to et cetera ;
到 等 等等 ;
可以说，我们的课程涵盖了从 A 到 et cetera 的所有已知职业或工作；

[frʌm; frəm] [əˈkaʊntɪŋ] [tu:; tə] [ˈzi:brə] [ˈreɪzɪŋ] .
from Accounting to Zebra Raising .
从 会计 到 斑马 提高 .
从会计到斑马养殖。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkɔ:rsɪz] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [əˈveɪləb(ə)] .
For the evening a large number of courses will be found available .
为了 这 晚上 一个 大的 数字 的 课程 将要 是 成立 可用的 .
晚上会有很多课程可供选择。

[ˈbɪljərdz] , [haʊ] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][kju:] [ˈɛkspɜ:rt] ; [ˈboʊlɪŋ] , [ˈbɔ:ksɪŋ] ; [haʊ] [tu:; tə] [treɪn] [fɔ:r; fər]
Billiards , How to Become a Cue Expert ; Bowling , Boxing ; How to Train for
台球 , 如何 到 变得 一个 提示 专家 ; 保龄球 , 拳击 ; 如何 到 火车 为了
[ðə; ði] [rɪŋ] ;
the Ring ;
这 戒指 ;
台球，如何成为球杆高手；保龄球；拳击；如何进行拳击训练；

[ˈdænsɪŋ] , [ˈtæŋɡoʊ] [tɔ:t] [ɪn] [ten] [ˈlesnz; ˈlesənz] —
Dancing , Tango Taught in Ten Lessons —
跳舞 , 探戈 教授 在 十 课程 —
十节课学会跳舞，探戈舞——

" [[pi: ˈdʒi: -]
" [**Pg 177**]
" [页 -]
[第177页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈwestfɔl] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [[oʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈstres] ,
Mrs . Westfall began to show signs of distress ,
太太 . 韦斯特福尔 开始 到 展示 标志 的 痛苦 ,
韦斯特福尔夫人开始出现痛苦的迹象，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'tæk] .
and the young man instantly changed his method of attack .
和 这 年轻的 男人 即刻 已更改 他的 方法 的 攻击 .

于是，这名年轻人立刻改变了攻击方式。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [wʌt] [ɪz][jɔː; jər] ['hɑːbi] ?
" **Madam , " he said suddenly , " what is your hobby ?**
" 女士 , " 他 说 突然 , " 什么 是 你的 爱好 ?

“夫人，他突然问道，“您有什么爱好？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ? "
What are you most interested in ? "
什么 是 你 最多 感兴趣的 在 ? "

你最感兴趣的是什么？

" [waɪ] — [waɪ] ['mɪʃənəri] [wɜːrk] , [aɪ] [θɪŋk] , " [fiː; ji] ['stæməd] .
" **Why — why missionary work , I think , " she stammered .**
" 为什么 — 为什么 传教士 工作 ; 我 思考 , " 她 结结巴巴 .

“为什么——为什么是传教工作呢？”她结结巴巴地说。

" [hɑː] ! [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] !
" **Ha ! I have just the thing !**
" 哈 ! 我 有 只是 这 事物 !

“哈！我正好有办法！”

[haʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪʃənəri] , [hoʊm] [ɔːr] ['fɔːrən] .
How to Become a Missionary , Home or Foreign .
如何 到 变得 一个 传教士 , 家 或者 外国的 .

如何成为一名传教士，无论是在国内还是国外。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [kɔːrs] , ['mædəm] .
This is a most illuminating course , madam .
这 是 一个 最多 启发性的 课程 , 女士 .

女士，这门课真是让我受益匪浅。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [t'æptər] ['hedɪŋz] : [haʊ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] ['hiːðn] ,
Listen to some of the chapter headings : How to Approach a Heathen ,
听 到 一些 的 这 章 标题 : 如何 到 方法 一个 异教徒 ,
[aʊt'wɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kænəbəlz] ,
Outwitting the Cannibals ,
智胜 这 食人族 ,

听听部分章节标题：如何与异教徒交流、如何智胜食人族、

[θriː] ['meθədz] [ʌv; əv] [dɪstrɔɪŋ] ['aɪdəlz] , [haʊ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
Three Methods of Destroying Idols , How to Prove to a Savage That he is
三 方法 的 摧毁 偶像 , 如何 到 证明 到 一个 野蛮的 那 他 是
['neɪkɪd] ,
Naked ,
裸 ,

三种摧毁偶像的方法，如何向野蛮人证明他赤身裸体

[dʒʌŋk][frʌm; frəm] ['mɪʃənəri] [sə'saɪətɪz] — [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , - [weɪz] [tuː; tə] [reɪz]
Junk from Missionary Societies — What to Do With it , 101 Ways to Raise
垃圾 从 传教士 社会 — 什么 到 做 和 它 , - 方式 到 增加
['mɪʃənəri] [fʌndz] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . "
Missionary Funds , etc : , etc : "
传教士 资金 , ETC : , ETC : "

传教团体的废弃物——如何处理、筹集传教资金的101种方法等等。

" [ɔːr] , [wɪː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [kɔːrs] [ɪn] [fɪ'lænθrəpi] — [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] .
" **Or , we have a very fine course in Philanthropy — the Science of Giving .**
" 或者 , 我们 有 一个 非常 美好的 课程 在 慈善事业 — 这 科学 的 给予 .

或者，我们有一门非常好的慈善课程——捐赠的科学。

[ðɪs] [kɔ:rs] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['lektʃər] [baɪ] ['kɑ:rnəgi] , [wʌn][baɪ] ['hɛtɪ] [gri:n] , [wʌn][baɪ] ['wɪljəm]
This course contains a lecture by Carnegie , one by Hettie Green , one by William
这 课程 包含 一个 演讲 经过 卡内基 , 一 经过 海蒂 绿色的 , 一 经过 威廉
[ˈdʒenɪŋz] ['braɪən] ,
Jennings Bryan ,
詹宁斯 布莱恩 ,

本课程包含卡内基的一次讲座、海蒂·格林的一次讲座和威廉·詹宁斯·布莱恩的一次讲座。

[wʌn][baɪ][dʒes] ['wɪləd] — [noʊ] , [ðæts] [ə'hʌðər] [kɔ:rs] — "
one by Jess Willard — no , that's another course — "
一 经过 杰西 威拉德 — 不 , 那就是 其他 课程 — "

杰斯·威拉德的一幅作品——不，那是另一门课——”

" [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] ; ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] — "
" **That's interesting ; very interesting , but — "**
" 那就是 有趣的 ; 非常 有趣的 , 但 — "

“这很有意思，非常有趣，但是——”

" [ðen] [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [ðɪs] ['mænlɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] .
" **Then perhaps I could interest this manly little fellow in something .**
" 然后 也许 我 可以 兴趣 这 男子气概 小的 同伴 在 某物 .

“那么或许我能让这个男子气概十足的小家伙对某些事情感兴趣。”

[ðə; ðɪ][ɪn'tɜ:r] - [steɪt] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [sku:lz] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃəltɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [bɔɪz]
The Inter - State Correspondence Schools make a specialty of the interests of boys
这 国际 - 状态 一致 学校 制作 一个 专业 的 这 兴趣 的 男孩们
, [aɪ] [maɪt] [seɪ] .
, I might say .
, 我 可能 说 .

可以说，州际函授学校专门迎合男孩的兴趣。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [æθ'letɪks] , [maɪ]
Are you interested in athletics , my
是 你 感兴趣的 在 竞技 , 我的

你对体育运动感兴趣吗？

[[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[læd] ?
lad ?
小伙子 ?

小伙子？

[ˈbeɪsbɔ:l] ?
Baseball ?
棒球 ?

棒球？

[ˈbɑ:ksɪŋ] ?
Boxing ?
拳击 ?

拳击？

[brɔ:d] - ['dʒʌmpɪŋ] ?
Broad - jumping ?
广阔 - 跳 ?

跳远？

[ˈfʊtbɔːl] ？
Football ？
足球 ？

足球？

[ˈseɪlɪŋ] ？
Sailing ？
帆船 ？

帆船运动？

[ˈswɪmɪŋ] ？ —
Swimming ？ —
游泳 ？ —

游泳？ -

" [ˈbɪskɪts] [ˈɪntrəst] [wəz; wəz][æt; ət] [wʌns] [əˈpærənt] .
" **Biscuit's interest was at once apparent .**
" 饼干 兴趣 曾是 在 一次 明显 .

“饼干的兴趣立刻就显现出来了。”

" [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈfænsi] [ˈswɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪvɪŋ] , [sɜːrf]
" **Plain and fancy swimming and diving , surf**
" 清楚的 和 想要 游泳 和 潜水 , 冲浪

“普通和花式游泳、潜水、冲浪

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[ˈbɔːrdɪŋ] , [haʊ [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] , [haʊ [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] [ˈʌndərtʊʊ] , [ˈreskjʊː][ænd; ənd]
boarding , how to dodge the breakers , how to cheat the undertow , rescue and
登机 , 如何 到 躲闪 这 断路器 , 如何 到 欺骗 这 暗流 , 救援 和
[rɪˌsʌsɪˈteɪ](ə)n] — [kæn; kən][juː; jʊ] [swɪm] ,
resuscitation — can you swim ,
复苏 — 能 你 游泳 ,
登船、如何躲避海浪、如何应对暗流、救援和复苏——你会游泳吗？

[maɪ] [læd] ？ "
my lad ？ "
我的 小伙子 ？ "

我的孩子？

" [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪft] [aɪ][kʊd; kəd] . "
" **No , sir , but I wisht I could . "**
" 不 , 先生 , 但 我 愿望 我 可以 . "
“不，先生，但我很希望我能做到。”

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [kɔːrs] [ɪn] [ˈswɪmɪŋ] , [ˈmædəm] .
" **We have a very fine course in swimming , madam .**
" 我们 有 一个 非常 美好的 课程 在 游泳 , 女士 .
女士，我们有非常好的游泳课程。

[wiː; wi] [ˈpɑːzətɪvli] [ˌgærənˈtiː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [ten] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ɔːr] [ˈmʌni] [rɪˈfʌndɪd] .
We positively guarantee to teach swimming in ten lessons or money refunded .
我们 积极地 保证 到 教 游泳 在 十 课程 或者 钱 已退款 .
我们郑重保证十节课就能教会游泳，否则全额退款。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈstroʊks] : [ˈoʊvərˌhænd] , [ˈtrʌdʒən] , [krɔːl] , [ˈʃʊldər] - [ˈstroʊk] — "
All the latest strokes : overhand , trudgeon , crawl , shoulder - stroke — "
全部 这 最新的 笔画 : 上手 , 拖拽 , 爬行 , 肩膀 - 中风 — "
所有最新泳姿：上手划水、横划、爬划、肩划——

" [noʊ] , [na:t][tu:; tə] - [deɪ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['westˌfɔl] .
" **No , not to - day , interrupted Mrs . Westfall .**
" 不 , 不是 到 - 天 , " 中断 太太 . 韦斯特福尔 .
“不，今天不行，”韦斯特福尔太太打断道。

" [ɪts] [tu:] ['deɪndʒərəs] .
" **It's too dangerous .**
" 它是 也 危险的 .
“太危险了。”

[aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][maɪ] [bɔɪ] ['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] . "
I don't want my boy going into the water . "
我 不 想 我的 男生 去 进入 这 水 . "
我不想让我的儿子下水。

" [ɔ:] , ['mæmə] , [let][em 'i:] [lɜ:rn] [tu:; tə] [swɪm] ! " [hwaɪnd] ['bɪskɪt] .
" **Aw , mama , let me learn to swim ! " whined Biscuit .**
" 啊 , 妈妈 , 让 我 学习 到 游泳 ! " 抱怨 饼干 .
“哎呀，妈妈，让我学游泳吧！”饼干撒娇道。

" [aɪm][ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [kɑ:nt] [swɪm] ! "
" **I'm the only boy in town that can't swim !** "
" 我是 这 仅有的 男生 在 镇 那 不能 游泳 ! "
“我是镇上唯一一个不会游泳的男孩！”

" [kɑ:rl] ! [bi:; bi] [sti:l] !
" **Karl ! Be still !**
" 卡尔 ! 是 仍然 !
“卡尔！别动！”

[ɪts] [tu:] ['deɪndʒərəs] ! "
It's too dangerous ! "
它是 也 危险的 ! "
太危险了！

" ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] !
" **Pardon me , madam , but it is no more dangerous than playing the piano !**
" 赦免 我 , 女士 , 但 它 是 不 更多的 危险的 比 玩耍 这 钢琴 !
“恕我直言，夫人，但这和弹钢琴一样危险！”

[baɪ]['aʊər; ɑ:r][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['sɪstəm] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ɪz] [tɔ:t] [tu:; tə] [swɪm] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ]
By our up - to - date system the student is taught to swim without so much
经过 我们的 向上 - 到 - 日期 系统 这 学生 是 教授 到 游泳 没有 所以 很多
[æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋɡər][tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] ! "
as touching the tip of his finger to the water ! "
作为 接触 这 提示 的 他的 手指 到 这 水 ! "
我们采用的先进系统让学生无需指尖接触水就能学会游泳！

" [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ɪkˈspensɪv] [æpəˈrætəs] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
" **A lot of expensive apparatus , I suppose .** "
" 一个 很多 的 昂贵的 设备 , 我 认为 . "
“我想应该是很多昂贵的设备吧。”

" [noʊ] [æpəˈrætəs] [wətˈevər] !
" **No apparatus whatever !**
" 不 设备 任何 !
“没有任何装置！”

[wi:; wi] [ti:tʃ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] !
We teach it in the home !
我们 教 它 在 这 家 !
我们在家里教！

[ˈoʊnli][ðə; ði] [smu:ð] [tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl̩] [ɪz][rɪˈkwaɪərd] .
Only the smooth top of a kitchen table is required .
仅有的 这 光滑的 顶部 的 一个 厨房 桌子 是 必需的 .
只需要一张光滑的厨房餐桌桌面即可。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [baɪ][meɪl] .
Individual instruction by mail .
个人 操作说明 经过 邮件 .

通过邮件进行一对一指导。
[ænd; ənd] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈaɪərn] - [baʊnd] [ˌɡærənˈti:] [ɡoʊz][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [kɔ:rs] .
And bear in mind that our iron - bound guarantee goes with every course .
和 熊 在 头脑 那 我们的 铁 - 边界 保证 去 和 每一个 课程 .
请记住，我们为每一门课程都提供绝对保障。

[ˈmʌni] [bæk] [ɪf] [nɑ:t] [ˌsætɪsˈfæktəri] . "
Money back if not satisfactory ."
钱 后退 如果 不是 令人满意的 . "
不满意可退款。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ˌaɪ ˈti:][kɔ:st] ?
" How much does it cost ?
" 如何 很多 做 它 成本 ?
“它要多少钱？”

" [ʃi:; ji] [æskt] [ˈwi:kli] .
" she asked weakly .
" 她 问 弱 .

她虚弱地问道。
" [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)] , [ˈmædəm] , [wen] [wi:; wi] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:]
" A mere trifle , madam , when we consider that it
" 一个 仅仅 琐事 , 女士 , 什么时候 我们 考虑 那 它
“夫人，这不过是件小事，考虑到……”

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊz] [laɪf] !
may be the means of saving this little fellow's life !
可能 是 这 方法 的 保存 这 小的 同伴们 生活 !
这或许是拯救这个小家伙生命的办法！

" [hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][blæŋk][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [ænd; ənd] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen] .
" He laid a blank on the table and produced a fountain pen .
" 他 铺设 一个 空白的 在 这 桌子 和 生产 一个 喷泉 笔 .
他把一张白纸放在桌子上，然后拿出一支钢笔。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspens] ? " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwest.fəl] [æz; əz][ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈfɪlɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
" But the expense ? " insisted Mrs . Westfall as she saw him filling out the
" 但 这 费用 ? " 坚持 太太 . 韦斯特福尔 作为 她 锯 他 填充 出去 这
[blæŋk] .
blank .
空白的 .

“但是费用呢？”韦斯特福尔太太看到他正在填写空白处，便追问道。
" [nɑ:t] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] — [saɪn][ðər; ðər] .
" Not enough for a person in your circumstances to consider — Sign there .
" 不是 足够的 为了 一个 人 在 你的 情况 到 考虑 — 符号 那里 .
“对于像你这样的人来说，这还远远不够——在此签名。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] [pɔɪzd] [aɪ 'tiː] [ʌn'sɜːrtɪnli] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['dɑːtɪd] [laɪn] .
" **She took the pen and poised it uncertainly over the dotted line .**
" 她 采取 这 笔 和 准备 它 不确定性 超过 这 虚线 线 .
她拿起笔，犹豫地悬在虚线上。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][saɪn] [ðɪs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] — "
" **Before I sign this I ought to know —** "
" 前 我 符号 这 我 应该 到 知道 — "
“在我签字之前，我应该知道——”

" [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] — [saɪn][ðər; ðər] — [æn; ən] [ɪn,kɑːnsɪ'kwɛnʃ(ə)l] ['nʌθɪŋ] — [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːtɪd] [laɪn] ,
" **A mere trifle — sign there — an inconsequential nothing — on the dotted line ,**
" 一个 仅仅 琐事 — 符号 那里 — 一个 无关紧要的 没有什么 — 在 这 虚线 线 ,
[pliːz] — [tuː] ['dɑːləz, 'dɒləz] —
please — two dollars —
请 — 二 美元 —
“只是一点点——在那里签字——无关紧要的小事——请在虚线上签字——两美元——”

" [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] .
" **She signed her name .**
" 她 签名 她 姓名 .
她签了名。

" [tuː] ['dɑːləz, 'dɒləz][ə; eɪ]['les(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ʼʌʊər; ɑːr]['aɪərən] - [baʊnd] [ˌgærən'tiː] .
" **Two dollars a lesson , with our iron - bound guarantee .**
" 二 美元 一个 课 , 和 我们的 铁 - 边界 保证 .
“每节课两美元，我们郑重保证。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] !
Thank you , madam !
感谢 你 , 女士 !
谢谢您，女士！

['meni] [θæŋks] !
Many thanks !
许多 谢谢 !

非常感谢！

[kiːp] [ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] ['refrəns] .
Keep the duplicate for your own reference .
保持 这 复制 为了 你的 自己的 参考 .
请保留副本以供自己参考。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kætəlbɔːg] [ʌv; əv][ʼʌʊər; ɑːr] ['kɔːrsɪz] .
And I am leaving you a complete catalogue of our courses .
和 我 是 离开 你 一个 完全的 目录 的 我们的 课程 .
我在此留下我们所有课程的完整目录。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] ['leɪtər][ɑːn] .
You may be interested in something else later on .
你 可能 是 感兴趣的 在 某物 别的 之后 在 .
你以后可能会对其他东西感兴趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] —
And now I will wish you —
和 现在 我 将要 希望 你 —
现在我要祝你——

" [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['bɪskɪt] ['westfɔl] ['lɜːrɪd] [tuː; tə] [swɪm] .
" **And thus it happened that Biscuit Westfall learned to swim .**
" 和 因此 它 发生 那 饼干 韦斯特福尔 学习 到 游泳 .
就这样，比斯凯特·韦斯特福尔学会了游泳。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wen] [hi;; hi]
Undoubtedly the proudest moment of his whole life was the one when he
无疑 这 最引以为豪 片刻 的 他的 所有的 生活 曾是 这 一 什么时候 他
[rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][dɪ'ploʊmə][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɜ:r] - [steɪt] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [sku:l] .
received his diploma from the Inter - State Correspondence School .
已收到 他的 文凭 从 这 国际 - 状态 一致 学校 .
毫无疑问，他一生中最自豪的时刻就是从州际函授学校获得毕业证书的那一刻。

[tu;; tə][ðə; ði] [ʌn'predʒədɪst] [aɪ] [ðɪs] [dɪ'ploʊmə] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði]
To the unprejudiced eye this diploma looked more like the
到 这 不带偏见的 眼睛 这 文凭 看起来 更多的 喜欢 这
在客观公正的人看来，这张文凭更像是.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[ˈdɑ:kjumənt] [ðæt] [ɪz] [drɔ:n] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑɪz] [bu:t] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ['melədɾɑ:mə] ,
document that is drawn forth from the spy's boot in the war melodrama ,
文档 那 是 绘制 前进 从 这 间谍的 启动 在 这 战争 情节剧 ,
在战争题材的通俗剧中，从间谍的靴子里掏出的文件

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʃi:pskɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skə'læstɪk] [ɪnstɪ'tu:(ə)n] .
than the sheepskin of a scholastic institution .
比 这 羊皮 的 一个 学术 机构 .
比学术机构的羊皮纸还珍贵。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz][ænd; ənd] ['gɑ:təz] , ['weɪfəz] [ænd; ənd]['lɔzəndʒəz] ;
It was decorated with stars and garters , wafers and lozenges ;
它 曾是 装饰 和 明星 和 吊袜带 , 晶圆 和 锭剂 ;
它上面装饰着星星、吊袜带、薄饼和菱形糖；

[bʌt; bət][tu;; tə] ['bɪskɪts] [ʌnsə'fɪstɪkəɪtɪd] [geɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
but to Biscuit's unsophisticated gaze it was quite the most important
但 到 饼干 不谙世事的 目光 它 曾是 相当 这 最多 重要的
[ˈdɑ:kjumənt] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ɪndɪ'pendəns] .
document since the Declaration of Independence .
文档 自从 这 宣言 的 独立 .
但在饼干懵懂的眼中，这却是自《独立宣言》以来最重要的文件。

[ɪf] ['bɪskɪt] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] , [soʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
If Biscuit had worked hard , so had his mother .
如果 饼干 有 工作 难的 , 所以 有 他的 母亲 .
如果说饼干很努力，那么他的母亲也很努力。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɔ:ft] -
She had taken a peculiar interest in demonstrating the truth of her oft -
她 有 已采取 一个 奇特 兴趣 在 演示 这 真相 的 她 经常 -
[rɪ'pi:tɪd] [ə'sɜ:rɪ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [lɜ:rn] [tu;; tə][swɪm] [bɪ'fɔ:r] ['ɡoʊɪŋ][ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
repeated assertion that one may learn to swim before going into the water .
重复 断言 那 一 可能 学习 到 游泳 前 去 进入 这 水 .
她对证明自己经常重复的论断——即可以在下水前学会游泳——是正确的，表现出了特别浓厚的兴趣。

[ʃi;; ʃɪ] [rɪ'pleɪst] [wɪ'ðəʊt] [kəm'pleɪnt] [ðə; ði] [ˈɔɪlkloʊθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡɔ:n]
She replaced without complaint the oilcloth on the kitchen table which had gone
她 替换 没有 抱怨 这 油布 在 这 厨房 桌子 哪个 有 已消失
[tu;; tə] ['pi:sɪz] [ʌndər] ['bɪskɪts] ['efɜ:ts] [tu;; tə]['mæstər][ðə; ði] ['sɪzərz] - [kɪk] .
to pieces under Biscuit's efforts to master the scissors - kick .
到 件 在下面 饼干 努力 到 掌握 这 剪刀 - 踢 .
她毫无怨言地更换了厨房桌子上那块被饼干练习剪刀腿踢得破烂不堪的油布。

[ʃiː; ʃi] ['soʊd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['bʌtnz] [ðæt] [keɪm] [ɔːf] .
She sewed on in silence the numerous buttons that came off .
她 缝制的 在 在 沉默 这 很多的 按钮 那 来了 离开 .

她默默地把脱落的无数颗纽扣缝了回去。

[ʃiː; ʃi] [dɑːrnd] [wɪ'ðəʊt] ['kɑːment] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] ['meni] ['stɑːkɪŋz] [ðæt] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
She darned without comment the knees of many stockings that gave way before the
她 该死的 没有 评论 这 膝盖 的 许多 长筒袜 那 给予 方式 前 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
edge of the table .
边缘 的 这 桌子 .

她默默地修补着许多在桌边破损的长筒袜的膝盖部分。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'kʌstəmd] [tʃɪrflɪnəs] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [iːtʃ] ['les(ə)n] [æz; əz][aɪ 'tiː]
And she paid with unaccustomed cheerfulness the cost of each lesson as it
和 她 有薪酬的 和 不习惯 愉悦 这 成本 的 每个 课 作为 它
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

她以异乎寻常的愉悦心情支付了每一节课的费用。

[ˈweðər] [ˈbɪskɪt] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈpraʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'ploʊmə] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] ,
Whether Biscuit or his mother was prouder of the diploma when it came ,
无论 饼干 或者 他的 母亲 曾是 更骄傲 的 这 文凭 什么时候 它 来了 ,
当比斯凯特拿到毕业证书时，究竟是他自己还是他妈妈更感到自豪，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] .
would have been hard to tell .
会 有 到过 难的 到 告诉 .

很难分辨。

[ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd]
The swimming lessons remained a dead secret until the course was completed
这 游泳 课程 剩余 一个 死的 秘密 直到 这 课程 曾是 完全的
[ænd; ænd][ðə; ði][dɪ'ploʊmə] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] .
and the diploma actually in the hands of the graduate .
和 这 文凭 实际上 在 这 双手 的 这 毕业 .

游泳课的事情一直保密到课程结束，毕业证书真正到毕业生手中为止。

[ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'keɪʒənz] [ˈbɪskɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt]
On one or two occasions Biscuit had been unable to suppress the intelligence that
在 一 或者 二 场合 饼干 有 到过 无法 到 压制 这 智力 那
[hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɔzn't] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ,
he knew something he wasn't going to tell ,
他 知道 某物 他 不是 去 到 告诉 ,

有一两次，饼干没能掩饰住自己知道一些他不会说的事情的直觉。

[bʌt; bət][æz; əz]['nʊʊbəːdi][hæd; həd] [prest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [pə'tɪkuːləz] ,
but as nobody had pressed him for particulars ,
但 作为 无人 有 按下 他 为了 细节 ,

但由于没有人追问细节，

[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sər'praɪz] .
the news came as a distinct surprise .
这 消息 来了 作为 一个 清楚的 惊喜 .

这个消息着实令人意外。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][di'vʌldʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði][di'ploʊmə][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] .
And it was divulged on the same day that the diploma was received .
和 它 曾是 泄露 在 这 相同的 天 那 这 文凭 曾是 已收到 .

而此事也在收到毕业证书的当天就被披露了。

[wen] [ðə; ði][ju:ʒuəl] [swɪm] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sta:tiŋ] ['dɒʊlfəli] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [æz; əz]
When the usual swim was proposed , instead of starting dolefully for home as
什么时候 这 通常 游泳 曾是 建议的 , 反而 的 开始 悲伤地 为了 家 作为
[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɔ:nt] ,
had been his wont ,
有 到过 他的 惯于 ,

当有人提议像往常一样游泳回家时，他没有像往常那样垂头丧气地往家游去，

[ˈbɪskɪt] [slæpt] [ðə; ði][prə'poʊnənt][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ʌnd] [kraɪd] :
Biscuit slapped the proponent on the back and cried :
饼干 被掌掴 这 支持者 在 这 后退 和 哭 :

饼干拍了拍支持者的背，哭了起来：

" [ɔ:l] [raɪt] !
" **All right !**
" 全部 正确的 !

“好的！

[aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! "
I'm with you ! "
我是 和 你 ! "

我和你在一起！ "

" [hʌ] ? " [æskt] ['sju:bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [ster] .
" **Huh ? " asked Sube with a blank stare .**
" 嗯 ? " 问 上 和 一个 空白的 盯 .

“嗯？”苏贝茫然地问道。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , [em 'i:] !
" **Uh - huh , me !**
" 呃 - 嗯 , 我 !

“嗯哼，是我！ ”

[waɪ] [nɑ:t] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [jɔr; jər] ['mʌðər] [gɔ:n] [ə'weɪ] ? "
" **Your mother gone away ? "**
" 你的 母亲 已消失 离开 ? "

你母亲走了吗？

" [noʊ] , [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [eɪnt] ! "
" **No , course she ain't ! "**
" 不 , 课程 她 不是 ! "

“不，她当然不是！ ”

" ['meɪbi] [ju:v] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [swɪm] [ɑ:n][draɪ][lənd] ! " ['tɔ:ntɪd] ['sju:bi] .
" **Maybe you've learned to swim on dry land ! " taunted Sube .**
" 或许 你已经 学习 到 游泳 在 干燥 土地 ! " 嘲讽 上 .

“也许你已经学会在陆地上游泳了！”苏贝嘲讽道。

" [aɪ] [ʃɔr] [hæv; həv] ! " [rɪ'plaɪd] ['bɪskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] ['swægər] .
" **I sure have ! " replied Biscuit with a lofty swagger .**
" 我 当然 有 ! " 回复 饼干 和 一个 高远 昂首阔步 .

“我当然有！”饼干趾高气扬地回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [swɪm] ['betərən] ['eni] [juː; jʊ] ['felɜːz] .
" **I can swim better'n any you fellers** .
" 我 能 游泳 比 任何 你 伙计们 。

“我的游泳水平比你们任何人都好。”

[aɪ][kæn; kən][duː][ðə; ði] ['trʌdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪzərz] [ænd; ənd] —
I can do the trudgeon and the crawl and the scissors and —
我 能 做 这 拖拽 和 这 爬行 和 这 剪刀 和 —

我会做跋涉、匍匐、剪式动作，还有——

" [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [went] [ʌp] .
" **A howl of derision went up** .
" 一个 嚎 的 嘲笑 去 向上 。

一阵嘲笑声响起。

" [ʌt] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [juː; jʊ] ['felɜːz] ! " ['ʃaʊtɪd] ['sjuːbi] .
" **Shut up a minute , you fellers ! " shouted Sube** .
" 关闭 向上 一个 分钟 ， 你 伙计们 ！ " 喊叫 上 。

“你们几个都给我闭嘴！”苏贝喊道。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][æsk] - [ɪm] - .
" **I want to ask ' im some'pm** .
" 我 想 到 问 - 我是 - 。

“我想问他一些下午的问题。”

" ['sjuːbi][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz] ['bɪskɪt] [hæd; həd][soʊ] ['kerləsli] [tɔːrn] [ɔːf] ,
" **Sube was not familiar with the terms Biscuit had so carelessly torn off** ,
" 上 曾是 不是 熟悉的 和 这 条款 饼干 有 所以 粗心大意 撕裂 离开 ，

“苏贝并不熟悉比斯凯特随意撕下的那些词语，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪm'prest] .
but he was none the less impressed .
但 他 曾是 没有任何 这 较少的 印象深刻 。

但他仍然印象深刻。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] .
He had a strong suspicion that there was something back of it all .
他 有 一个 强的 怀疑 那 那里 曾是 某物 后退 的 它 全部 。

他强烈怀疑这一切背后另有隐情。

" [huː] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [haʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [kən'siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðə; ði]['riːəl] [ɪk'stent]
" **Who showed you how ? " he asked , concealing with an effort the real extent**
" WHO 显示 你 如何 ？ " 他 问 ， 隐藏 和 一个 努力 这 真实的 程度

[ʌv; əv][hiːz; ɪz] ['ɪntrəst] .
of his interest .
的 他的 兴趣 。

“是谁教你的？”他问道，努力掩饰着自己浓厚的兴趣。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

" [aɪ] [tʊk] ['lesnz; 'lesənz] ! "
" **I took lessons** ! "
" 我 采取 课程 ！ "

“我上过课！ ”

" [huː] [ʌv; əv] ? "
" **Who of ?** "
" WHO 的 ？ "

“谁的？ ”

" [oʊ] , [ə; eɪ] - . "

" **Oh , a professional .** "

" 哦 , 一个 - . "

“哦，一位专业人士。”

" [jes] , [juː; jɒ][dɪd] ! " "

" **Yes , you did !** " "

" 是的 , 你 做过 ! " "

“没错，你做到了！ ”

" [wel] , [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [aɪ 'tiː] ! " "

" **Well , I did , and I can prove it !** " "

" 出色地 , 我 做过 , 和 我 能 证明 它 ! " "

“没错，我做了，而且我可以证明！ ”

" [jes] , [juː; jɒ][kæn; kən] ! " "

" **Yes , you can !** " "

" 是的 , 你 能 ! " "

“是的，你可以！ ”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jɒ] [pruːv] [aɪ 'tiː] ? " "

How can you prove it ? " "

如何 能 你 证明 它 ? " "

你怎么证明？

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jɒ] ! " "

" **I'll show you !** " "

" 患病的 展示 你 ! " "

“我会让你看到的！ ”

" [kraɪd] ['bɪskɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] . " "

" **cried Biscuit as he started for home .** " "

" 哭 饼干 作为 他 开始 为了 家 . " "

“饼干一边往家走一边喊道。”

" [juː; jɒ][weɪt] [raɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ][get] [bæk] ! " "

" **You wait right here till I get back !** " "

" 你 等待 正确的 这里 直到 我 得到 后退 ! " "

“你就在这儿等着，等我回来！ ”

" [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [bæk] , " [prɪ'dɪktɪd] ['kɑtn,tɑp] ; " [lets] [get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn][juː 'es] . " "

" **He won't be back , predicted Cottontop ; let's get a move on us .** " "

" 他 惯于 是 后退 , " 预测 棉顶 ; " 我们来吧 得到 一个 移动 在 我们 . " "

“他不会回来了，”科顿托普预测道；“我们赶紧行动吧。”

" [ɔː] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [weɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [sed] ['sjuːbi] . " "

" **Aw , we might as well wait around a few minutes , said Sube .** " "

" 啊 , 我们 可能 作为 出色地 等待 大约 一个 很少 分钟 , " 说 上 . " "

“哎，我们不妨再等几分钟吧。”苏贝说道。

" [ðeəz; ðəz] - ['fʌni] [ə'baʊt] [ðɪs] . " "

" **There's some'pm funny about this .** " "

" 有 - 有趣的 关于 这 . " "

“这件事有点滑稽。”

[hiː; hi] ['nevər] ['æktɪd] [laɪk] [ðæt] [brɪ'fɔːr] . " "

He never acted like that before . " "

他 绝不 行动 喜欢 那 前 . " "

他以前从未有过这样的行为。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] [bɪ'fɔ:r] ['bɪskɪt] [wəz; wəz] [si:n] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][ɑ:n]
" **They had not long to wait before Biscuit was seen coming towards them on**
" 他们 有 不是 长的 到 等待 前 饼干 曾是 已见 未来 向 他们 在
[ə; eɪ] [rʌn] .
a run .
一个 跑步 .

他们没等多久，就看到饼干朝他们跑来。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] ['kæɪɪd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [klʌb] ,
In his hand he carried what looked like a small club ,
在 他的 手 他 携带 什么 看起来 喜欢 一个 小的 俱乐部 ,
他手里拿着一个看起来像小棍子的东西，

[bʌt; bət] [pru:vɪd] [ɑ:n][ˈkloʊzər][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['meɪlɪŋ] - [tu:b] .
but proved on closer examination to be a mailing - tube .
但 已证实 在 更近 考试 到 是 一个 邮寄 - 管子 .

但仔细检查后发现，它其实是一个邮寄筒。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔɪsɪnd] ['fɪŋgər] [ðæt] [left] ['bæ:tlɔn] [ɪm'prɪnts] [wer'evər] [aɪ'ti:] [tʌtʃt] ,
By means of a moistened finger that left Bertillon imprints wherever it touched ,
经过 方法 的 一个 湿润 手指 那 左边 贝蒂荣 印记 无论 它 感动 ,
用沾湿的手指，在所到之处留下贝尔蒂荣的印记，

['bɪskɪt] [ɪk'stræktɪd] [ænd; ənd] [ʌn'fə:lɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈskeptɪk(ə)l] [kəm'pænjənz] [ðə; ði] [tʃerɪʃt] [roʊl]
Biscuit extracted and unfurled before his skeptical companions the cherished roll
饼干 提取 和 展开 前 他的 怀疑论者 同伴 这 珍爱 卷
[ʌv; əv][ˈvedʒtəb(ə)l] ['ʃi:pskɪn] .
of vegetable sheepskin .
的 蔬菜 羊皮 .

比斯基特从他那些持怀疑态度的同伴面前取出并展开了他珍爱的那卷植物羊皮。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

" [hi:; hi] [dɪ'klerd] ['praʊdli] .
" **he declared proudly** .
" 他 声明 自豪地 .

他自豪地宣称。

" [aɪ] [ges] ['ðætəl] [pru:v] [aɪ'ti:] ! "
" **I guess that'll prove it !** "
" 我 猜测 那将 证明 它 ! "

我想这就能证明这一点了！

" [di: 'aɪ] - [pi:,el'oo] - ['mɛr, 'mɜ:~] — " [prə'naʊnst] ['sju:bi] .
" **Di - plo - mer — " pronounced Sube** .
" 迪 - 普洛 - 梅尔 — " 发音 上 .

“Di-plo-mer——”苏贝发音道。

" - [raɪt] ! " ['boʊstɪd] [ðə; ði][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] .
" **Diplomer's right ! " boasted the graduate** :
" - 正确的 ! " 吹嘘 这 毕业 .

“文凭持有者说得对！”毕业生自豪地说。

" [ðɪs] [hɪəz] [maɪ] - [ɪn] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈfænsɪ] [swɪm]
" **This here's my diplomer in plain and fancy swim**
" 这 这里是 我的 - 在 清楚的 和 想要 游泳

“这是我的普通和花式游泳文凭

[mɪn] - [ænd; ənd][dɪ'vɪn] - ！
min ' **and** **divin** ' ！
最小 - 和 神圣 - ！

潜水！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [tu:; tə] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:r] - [steɪt] - [sku:l] [ʌv; əv] [fɪ'ka:goʊ] ,
It was rewarded to me by the Inter - State Cor'spon'ence School of Chicago ,
它 曾是 奖励 到 我 经过 这 国际 - 状态 - 学校 的 芝加哥 ,
.
Ill'noise .
.

这是芝加哥州际函授学校（Ill'noise）授予我的奖励。

" [sju:bi] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] , ['di:pli] [ɪm'prest] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kən'vɪnst] .
" **Sube was impressed , deeply impressed ; but he was not convinced** .
" 上 曾是 印象深刻 , 深 印象深刻 ; 但 他 曾是 不是 确信 .
“苏贝印象深刻，非常印象深刻；但他并不信服。”

" [ɪts] [ə; eɪ] - [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [swɪm] ? "
" **It's a diplomer all right , he admitted ; but can you swim ?** "
" 它是 一个 - 全部 正确的 , " 他 承认 ; " 但 能 你 游泳 ? "
“它确实是个双体船，”他承认道；“但是你会游泳吗？ ”

" [kæn; kən] [aɪ] [swɪm] ?
" **Can I swim ?**
" 能 我 游泳 ?

我会游泳吗？

[kæn; kən] [aɪ] ?
Can I ?
能 我 ?

我可以吗？

[seɪ] , [ju:; jʊ] [zu:; dʒu:s] - [wɑ:tʃ] [em 'i:] !
Say , you jus ' watch me !
说 , 你 果汁 - 手表 我 ！

你就看着我！

[wɑ:tʃ] [em 'i:] !
Watch me !
手表 我 ！

看着我！

" ['bɪskɪt] ['geɪlɪ] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [meɪk] ['swɪmɪŋ] ['məʊfənz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [æz; əz] [hi:; hi]
" **Biscuit gaily began to make swimming motions with his hands , as he**
" 饼干 兴高采烈地 开始 到 制作 游泳 运动 和 他的 双手 , 作为 他
['keɪpəd] [ə'baʊt] .
capered about .
跳跃 关于 .

“饼干高兴地用手比划着游泳的动作，蹦蹦跳跳的。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mi:n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ! " [ɪn'sɪstɪd] [sju:bi] .
" **But I mean in the water !** " **insisted Sube** .
" 但 我 意思是 在 这 水 ！ " 坚持 上 .

“但我的意思是水里！”苏贝坚持道。

" [soʊ][du:][aɪ]！ " [ˈʃaʊtɪd] [ˈbɪskɪt] [ˈdʒu:bɪləntli] .
" **So do I ! " shouted Biscuit jubilantly .**
" 所以 做 我 ！ " 喊叫 饼干 欢欣雀跃 。

“我也是！”饼干高兴地喊道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʊk] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər]！ " **You don't mean to say that you took lessons in the water !** "
" 你 不 意思是 到 说 那 你 采取 课程 在 这 水 ！ "

“你不会是说你上过水上课程吧！ ”

" [oʊ] , [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ]！
" **Oh , no - o - o - o !**
" 哦 , 不 - o - o - o ！

“哦，不！

[kɔ:rs] [nɑ:t]！ " **Course not !** "
" 课程 不是 ！ "

当然不是！

" [ðen] [hwɛəd] [ju:; jʊ] [ɜ:rn] ？ " **Then where'd you learn ?** "
" 然后 在哪里？ 你 学习 ？ "

“那你从哪儿学的？ ”

" [raɪt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈterbl]！
" **Right on top of the kitchen table !**
" 正确的 在 顶部 的 这 厨房 桌子 ！

就在厨房桌子上！

[ju:; jʊ] [si:] — " **You see —** "
" 你 看 — "

你看-"

" [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈsju:bi][wɪð; wɪθ] [ˈɑ:bviəs] [rɪˈli:f] .
" **Never mind about that , " interrupted Sube with obvious relief .**
" 绝不 头脑 关于 那 , " 中断 上 和 明显的 宽慰 。

“别管那件事了，”苏贝明显松了口气，打断了他的话。

" [wi:l] [goʊ] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈswɪmɪn] - - [hoʊl] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [[oʊ] [ju: ˈes][ɔ:l]
" **We'll go right down to the swimmin ' - hole and you can show us all**
" 出色地 去 正确的 向下 到 这 游泳 - - 洞 和 你 能 展示 我们 全部

[jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪks] . " **your little tricks .** "
" 你的 小的 技巧 。

“我们直接去游泳池，你可以给我们展示一下你的小绝招。”

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [teɪk] [maɪ] - [hoʊm]！ " **Wait till I take my diplomer home !** "
" 等待 直到 我 拿 我的 - 家 ！ "

“等我把我的文凭带回家！ ”

" [ˈbetər] [nɑ:t] , " [ˈkɔ:jənd] [ˈsju:bi] .
" **Better not , " cautioned Sube .**
" 更好的 不是 , " 警告 上 。

“最好不要，”苏贝警告道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [ni:d] [aɪ ˈti:] [wen] [ju:; jʊ][get][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər]！ " **You might need it when you get in the water !** "
" 你 可能 需要 它 什么时候 你 得到 在 这 水 ！ "

“你下水的时候可能就需要它了！ ”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] !
" **Is that so** !
" 是 那 所以 !

“是这样吗！

[wel] , [juː; jʊ][ʒuːdʒuːs] - [wɑ:tʃ] [em 'i:] !
Well , you jus ' watch me !
出色地 , 你 果汁 - 手表 我 !

你等着瞧吧！

" ['ʃaʊtɪd] ['bɪskɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [pə'zeʃn] .
" **shouted Biscuit as he started for home with his precious possession** .
" 喊叫 饼干 作为 他 开始 为了 家 和 他的 宝贵的 拥有 .
“饼干一边喊着，一边抱着他珍贵的宝贝往家走去。”

" [wɑ:tʃ] [em 'i:] !
" **Watch me** !
" 手表 我 !

“看着我！ ”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 185**]
" [页 -]

[第185页]

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [pæst] [ðə; ði] [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [hoʊl] , ['gɪzərd] , [ðə; ði]
As the boys passed the mill on the way to the swimming - hole , Gizzard , the
作为 这 男孩们 通过了 这 磨 在 这 方式 到 这 游泳 - 洞 , 盹 , 这
['peɪntɜːz, 'peɪnɜːz] [sʌn] ,
painter's son ,
画家的 儿子 ,

男孩们路过磨坊去游泳池时，画家的儿子吉扎德

['daʊtləs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkt] ,
doubtless with inherited instinct ,
毫无疑问 和 遗传 本能 ,

无疑是出于遗传本能，

[spaɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [sɪl] [baɪ][ðə; ði] ['læʊdɪŋ] ['plætˌfɔːrm][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [blæk] [peɪnt] [ænd; ənd]
spied on a window sill by the loading platform a can of black paint and
间谍 在 一个 窗户 窗台 经过 这 加载中 平台 一个 能 的 黑色的 画 和
[ə; eɪ] [brʌʃ] ,
a brush ,
一个 刷子 ,

在装卸平台旁的窗台上，我发现了一罐黑色油漆和一把刷子。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sjuːbi] , [ðə; ði] ['lɔɟɜːz] [sʌn] , ['laɪkwəɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkt] ,
of which Sube , the lawyer's son , likewise with inherited instinct ,
的 哪个 上 , 这 律师 儿子 , 同样地 和 遗传 本能 ,
其中，律师的儿子苏贝，同样继承了这种本能，

[tʊk] ['ɪmiːdiət] [pə'zeʃn] [soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [get] [nɑːkt] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][hiː; hi]
took immediate possession so they wouldn't get knocked off on the ground , as he
采取 即时 拥有 所以 他们 不会 得到 敲门 离开 在 这 地面 , 作为 他
[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['gɪzərd] .
explained to Gizzard .
解释 到 盹 .

他立即控制住自己，以免被撞倒在地，正如他向吉扎德解释的那样。

[ˈsjuːbi] [ˈtæriːd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ˈbɪskɪts] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [ɪˈniʃəls] [ɑːn][ðə; ði]
Sube tarried on the bridge long enough to leave Biscuit's misshapen initials on the
上 滞留 在 这 桥 长的 足够的 到 离开 饼干 畸形 首字母 在 这
[waɪt] [hænd] - [reɪl] ,
white hand - rail ,
白色的 手 - 轨 ,

苏贝在桥上逗留了足够长的时间，在白色的扶手上留下了比斯凯特的畸形首字母缩写。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] ,
and then passed on to the pool ,
和 然后 通过了 在 到 这 水池 ,

然后转移到游泳池。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [plʌndʒ] ,
where he found most of the boys ready for the plunge ,
在哪里 他 成立 最多 的 这 男孩们 准备好 为了 这 暴跌 ,

他发现大多数男孩都准备好跳下去了。

[ˈhævɪŋ] [stript] [ɔːf][ðer; ðər] [ˈkloʊðɪŋ] [æz; əz] [ðei] [wɔːkt] .
having stripped off their clothing as they walked .
拥有 脱衣舞 离开 他们的 衣服 作为 他们 步行 .

他们边走边脱衣服。

[ˈbɪskɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [ˈpiːlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈʌndərʃɜːrt] ,
Biscuit was in the throes of peeling off his undershirt ,
饼干 曾是 在 这 阵痛 的 剥落 离开 他的 汗衫 ,

饼干正忙着脱掉他的背心，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈveləp] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kʌm]
which had come so far as to envelop his head , **but refused to come**
哪个 有 来 所以 远的 作为 到 信封 他的 头 , 但 拒绝 到 来
[ˈfaːrðər] .
farther .
更远 .

水已经漫过了他的头顶，但却不再继续蔓延。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [hɪz; ɪz] [ber] [waɪt] [bæk] [ɑːrtʃt] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [brɪfɔːr] - [ˈʒɜːrniŋ] [aɪz] .
As he struggled his bare white back arched invitingly before Sube's yearning eyes .
作为 他 挣扎 他的 裸 白色的 后退 拱形 热情地 前 - 渴望 眼睛 .

他挣扎着，光秃秃的白背在苏贝渴望的目光中弓起，姿态诱人。

[ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˈsjuːbi] .
The temptation was too strong for Sube .
这 诱惑 曾是 也 强的 为了 上 .

苏贝抵挡不住诱惑。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] .
He yielded .
他 产生 .

他屈服了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][boʊld] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [hiː; hi] [trænsˈfɔːmd] [ðə; ði][skɪn] [əˈlɔːŋ] [ˈbɪskɪts]
And with one bold stroke of the brush he transformed the skin along Biscuit's
和 和 一 大胆的 中风 的 这 刷子 他 转变 这 皮肤 沿着 饼干

[ˈspain] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʊrɪst] [kɔːˈkeɪzŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃaɪniɪst] [ˌsenɪˈɡæmbiən] .
spine from the purest Caucasian to the shiniest Senegambian .
脊柱 从 这 最纯净的 高加索人 到 这 最闪亮的 塞内冈比亚 .

他大胆地一笔，就把饼干脊背上的皮肤从最纯正的白种人皮肤变成了最闪亮的塞内冈比亚人皮肤。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [bli:t] [ˈbɪskɪt] [tɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði][ʒ:rt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kəm'pleɪs(ə)nt]
With an angry bleat Biscuit tore off the shirt and turned on his complacent
和 一个 生气的 咩咩叫 饼干 撕裂 离开 这 衬衫 和 转向 在 他的 自满
[ˈdekəreɪtər] .
decorator .
装饰器 .

饼干愤怒地咩咩叫着，撕掉了衬衫，转身扑向他那自满的装饰工。

" [ju:; jʊ][waɪp] [ðæt] [ɔfn] [em 'i:][ɔ:r] [aɪl] — ！ "
" You wipe that off'n me or I'll — ！ "
" 你 擦拭 那 奥夫 我 或者患病的 — ！ "

“你给我把那东西擦掉，不然我就——！”

" [oʊ] ！ [wɪl] [ju:; jʊ] ？ — [wel] , [ɔ:l] [raɪt] .
" Oh ！ Will you ？ — Well , all right .
" 哦 ！ 将要 你 ？ — 出色地 , 全部 正确的 .

“哦！你愿意吗？——好吧。”

[tɜ:rn]
Turn
转动

转动

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [aɪl] [waɪp][aɪ 'ti:][ɔ:f] .
around and I'll wipe it off .
大约 和 患病的 擦拭 它 离开 .

我把它擦掉。

" [ænd; ənd][ˈsju:bi] [ˈkɑ:mlɪ] [ˈdɪpt] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði][peɪnt] .
" And Sube calmly dipped his brush into the paint .
" 和 上 平静地 浸入 他的 刷子 进入 这 画 .

“苏贝平静地将画笔蘸入颜料中。”

" [tɜ:rn] [ə'raʊnd] , [ˈbɪskɪt] .
" Turn around , Biscuit .
" 转动 大约 , 饼干 .

“转过身去，饼干。”

[tɜ:rn][jɔr; jər] [bæk] [tu:; tə][ˈʌŋk(ə)l][ˈsju:bi] ！ "
Turn your back to Uncle Sube ！ "
转动 你的 后退 到 叔叔 上 ！ "

背对着苏贝叔！

" [dəʊnt][ju:; jʊ][pʊt] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnæsti] [stʌf] [ɑ:n][em 'i:] ！ " [be'ləʊd] [ˈbɪskɪt] .
" Don't you put any more of that nasty stuff on me ！ " bellowed Biscuit .
" 不 你 放 任何 更多的 的 那 可恶的 东西 在 我 ！ " 咆哮 饼干 .

“别再往我身上涂那些恶心的东西了！”饼干吼道。

" [bʌt; bət] , [ˈbɪskɪt] ,
" But , Biscuit ,
" 但 , 饼干 ,

“但是，饼干，

" [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ˈsjuːbi][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪnləs] [ˈdentɪst] [əˈbaʊt][tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt]
" pleaded Sube in the soft voice of a painless dentist about to extract
" 恳求 上 在 这 柔软的 嗓音 的 一个 无痛 牙医 关于 到 提炼
[ə; eɪ][ˈmoʊlər] ,
a molar ,
一个 磨牙 ,

“苏贝用一种轻柔的声音恳求道，就像一位即将拔掉一颗臼齿的无痛牙医一样。”

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] - - [juː; jʊ] , [eɪnt] [wiː; wi] ?
" we've got to ' nitiate you , ain't we ?
" 我们已经 得到 到 - - 你 , 不是 我们 ?

我们得给你办个入会仪式，对吧？

[naʊ] [eɪnt] [wiː; wi] , [ˈbɪskɪt] ?
Now ain't we , Biscuit ?
现在 不是 我们 , 饼干 ?

没错吧，小饼干？

" [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [drɔː] [ˈbɪskɪts] [əˈten(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ˈgɪzərd] [maɪt]
" This conversation was designed to draw Biscuit's attention so that Gizzard might
" 这 对话 曾是 设计 到 画 饼干 注意力 所以 那 肫 可能
[dɪˈlɪvər] [ə; eɪ] [rɪr] [əˈtæk] ,
deliver a rear attack ,
递送 一个 后部 攻击 ,

“这段对话旨在吸引饼干的注意力，以便鸡胗可以发动后方攻击。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [kəmˈpliːt] [səkˈses] .
which he did with complete success .
哪个 他 做过 和 完全的 成功 .

他成功地做到了这一点。

[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ,

为了，

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] [ˈbɪskɪt] [wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]
an instant later Biscuit was extended face downward on the ground and
一个 立即的 之后 饼干 曾是 扩展 脸 向下 在 这 地面 和
[sɪˈkjʊrli] [held][baɪ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [frendz] [waɪl] [ˈsjuːbi] [stəd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
securely held by his little friends while Sube stood over him ,
安全地 握住 经过 他的 小的 朋友们 尽管 上 站立 超过 他 ,

片刻之后，饼干脸朝下趴在地上，被他的小伙伴们牢牢地扶着，而苏贝则站在他上方。

[brʌʃ] [ɪn][hænd] , [ˈredi] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .
brush in hand , ready to complete his work of art .
刷子 在 手 , 准备好 到 完全的 他的 工作 的 艺术 .

他手持画笔，准备完成他的艺术作品。

" [wɑːtʃ] [em ˈiː] [ˈkloʊsli] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] - , " [ˈsjuːbi] [dɪˈkleɪmd] [wɪð; wɪθ] [səˈlemnəti] ,
" Watch me closely , ladies and gent'mun , " Sube declaimed with solemnity ,
" 手表 我 密切 , 女士们 和 - , " 上 朗诵 和 严肃 ,
“女士们先生们，请仔细看着我，”苏贝庄严地说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə][kənˈfɜːr][ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [fɪʃ] .
" for I am about to confer on this can'idate the Order of the Golden Fish .
" 为了 我 是 关于 到 授予 在 这 候选人 这 命令 的 这 金的 鱼 .
“因为我即将授予这位候选人金鱼勋章。”

[ðɪs] [neɪm] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] - ,
This name , ladies and gent'mun ,
这 姓名 , 女士们 和 - ,

女士们先生们，这个名字

[ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːn] - [ə; eɪ] [ˈtrɪk] [ˈswɪmər] .
is given to this candidate on account of his being a trick swimmer .
是 给定 到 这 候选人 在 帐户 的 他的 是 - 一个 诡计 游泳运动员 .
授予这位候选人的荣誉是因为他是一位出色的游泳运动员。

[hiː; hi] [kleɪmz] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ðə; ði] [kriːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblʌdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪrz] .
He claims he can do the creep , and the bludgeon , and the shears .
他 索赔 他 能 做 这 潜行者 , 和 这 棍棒 , 和 这 剪 .
他声称自己能做到潜行、棍击和剪刀式攻击。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər] [ˈkɒnsəlz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] - [ðə; ði] [paɪk] , - [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] - , [noʊt]
In our future consuls he will be called ' The Pike , ' ladies and gent'mun , note
在 我们的 未来 领事 他 将要 是 称为 - 这 梭鱼 , - 女士们 和 - , 笔记
[ðə; ði] [neɪm] ,
the name ,
这 姓名 ,
在我们未来的执政官中，他将被称为“梭鱼”，女士们先生们，请注意这个名字。

- [ðə; ði] [paɪk] ! -
' The Pike ! '
- 这 梭鱼 ! -
“梭鱼！”

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [straɪps] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
I will now give him the stripes that belong to him !
我 将要 现在 给 他 这 条纹 那 属于 到 他 !
现在我要给他应得的鞭子！

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]
[第187页]

[hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
He at once proceeded to do so .
他 在 一次 继续 到 做 所以 .
他立即着手去做。

[ˈbɪskɪt] [haʊld] [ˈlʌstɪli] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪnɪˈfektʃuəli] .
Biscuit howled lustily , but quite ineffectually .
饼干 嚎叫 热情地 , 但 相当 无效地 .
饼干发出响亮的嚎叫，但却毫无作用。

[ðə; ði] [straɪps] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] ,
The stripes were given with extreme delicacy of handling ,
这 条纹 是 给定 和 极端 美味的 的 处理 ,
条纹的绘制过程极其轻柔。

[ðə; ði][ˈbaːdi] [skiːm] [ˈfaːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] [fɪʃ] ,
the body scheme following the pattern of his Patron Fish ,
这 身体 方案 下列的 这 图案 的 他的 赞助人 鱼 ,
机身图案遵循了他守护鱼的样式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [legz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] [ˈkɔːrkskruː] [dɪˈzɑːn] .
and the legs being finished with a neat corkscrew design .
和 这 腿 存在 完成的 和 一个 整洁的 开瓶器 设计 .
腿部则采用了简洁的螺旋形设计。

[wen] [ðə; ði] [rɪr] [ɪkˈspəʊʒər][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] ,
When the rear exposure had been completed ,
什么时候 这 后部 接触 有 到过 完全的 ,
后部曝光完成后，

[ðə; ði] ['kændɪdət] [wʌz; wəz] [flɒpt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [frʌnt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]
the candidate was flopped over and finished in front according to the same
这 候选人 曾是 失败 超过 和 完成的 在 正面 根据 到 这 相同的
[ˈdʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə] .
general idea .
一般的 主意 .

根据同样的思路，这位候选人被淘汰出局，最终名列前茅。

[ˈæftər][sʌm; səm] [dɪ'skʌ(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪst] [tʃekərbɔ:rd] [dɪ'zain] [ðæt]
After some discussion his face was done in a chaste checkerboard design that
后 一些 讨论 他的 脸 曾是 完毕 在 一个 贞洁 棋盘 设计 那
[wʌz; wəz] ['ri:əli] [kwɔɪt] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
was really quite effective .
曾是 真的 相当 有效的 .

经过一番讨论，最终决定在他的脸上纹一个简洁的棋盘格图案，效果非常好。

[ðə; ði] [greɪt] ['mæstər][hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [wen] ['kæt,hed] [hu:] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [wʌn]
The great master had just reached the ears when Cathead who was holding one
这 伟大的 掌握 有 只是 达到 这 耳朵 什么时候 猫头 WHO 曾是 保持 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kændəderts] [ɑ:rmz] ,
of the candidate's arms ,
的 这 候选人 武器 ,

大师刚说到耳朵，猫头就抓住了其中一个候选人的胳膊。

[rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][grɪp] ['sʌmwʌt] [ɪn][ˈb:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt]
relaxed his grip somewhat in order to make a survey of the nearly finished
轻松 他的 紧握 有些 在 命令 到 制作 一个 民意调查 的 这 几乎 完成的
['mæstərpi:s] .
masterpiece .
杰作 .

他稍微放松了握力，以便环顾这件即将完成的杰作。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ['bɪskɪt] [rentʃt] [lu:s] [ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [peɪnt]
In a flash Biscuit wrenched loose the arm and struck the can of paint
在 一个 闪光 饼干 扭动 松动的 这 手臂 和 击 这 能 的 画
[frʌm; frəm] - [hænd] ,
from Sube's hand ,
从 - 手 ,

瞬间，比斯凯特猛地挣脱了束缚，并从苏贝手中打掉了油漆罐。

['splæʃɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents]['oʊvər][hɪz; ɪz]['kæptərz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] .
splashing the contents over his captors as well as himself .
溅起水花 这 内容 超过 他的 俘虏者 作为 出色地 作为 他自己 .
他将饮料泼洒在俘虏他的人身上，也泼洒在自己身上。

[ɪn] [ə'hʌðər] [flæʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɡʊd] [hɪz; ɪz]
In another flash he was free and on his feet , and making good his
在 其他 闪光 他 曾是 自由的 和 在 他的 脚 , 和 制作 好的 他的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

转眼间，他便挣脱束缚，站了起来，成功逃脱。

['sju:bi] [geɪv] [tʃeɪs] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [peɪnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][ræn] .
Sube gave chase , wiping the paint from his face as he ran .
上 给予 追赶 , 擦拭 这 画 从 他的 脸 作为 他 跑 .
苏贝一边追赶，一边边跑边擦掉脸上的颜料。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑ:lʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [bʌt; bət][wɜːr; wər] [suːn] [tɜːrnd] [bæk] [baɪ][ðer; ðər]
The others followed for a short distance , but were soon turned back by their
这 其他的 随后 为了 一个 短的 距离 , 但 是 很快 转向 后退 经过 他们的
[ˈmaːdəsti] .
modesty .
谦逊 :

其他人跟了一小段路，但很快就被他们的谦逊劝退了。

[æːt; ət][fɜːrst][ˈsjuːbi][wʌz; wəz][ˈæktʃu,eɪtɪd][baɪ] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] .
At first Sube was actuated by motives of revenge .
在 第一的 上 曾是 驱动 经过 动机 的 复仇 :

最初，苏贝的动机是复仇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈbɪskɪt] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [peɪnt] [ɪn]
He was going to show Biscuit that nobody could throw a can of paint in
他 曾是 去 到 展示 饼干 那 无人 可以 扔 一个 能 的 画 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjʊːnəti] .
his face with impunity .
他的 脸 和 免责 :

他要让饼干知道，没人能肆无忌惮地往他脸上扔油漆罐。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈbɪskɪt] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ænd; ʌnd][ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm]
But as Biscuit reached the highway and started for home
但 作为 饼干 达到 这 公路 和 开始 为了 家

但当饼干到达公路并开始回家时，它就到了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[ðə; ði][ˈepɪsoʊd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt] .
the episode assumed a different aspect .
这 插曲 假定 一个 不同的 方面 :

事件呈现出不同的面貌。

[ɪf] [ˈsjuːbi][hæd; həd][pʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][wɜːrdz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
If Sube had put his thoughts in words they would have sounded something like
如果 上 有 放 他的 想法 在 字 他们 会 有 听起来 某物 喜欢
[ðɪs] :
this :
这 :

如果苏贝用语言表达他的想法，大概会是这样：

" [waɪ] , [ˈhiːz] [ˈstɑːrtɪn] - [fɔːr; fər] [hoʊm] ! — [ðə; ði] [ˈkreɪzi] [nʌt] ! — [hɪr] - [ɪm] [ˈhaːlər] ! — [ˈhiːz] [skɜːt] !
" Why , he's startin ' for home ! — The crazy nut ! — Hear ' im holler ! — He's scairt !
" 为什么 , 他是 开始 - 为了 家 ! — 这 疯狂的 坚果 ! — 听到 - 我是 抱怨 ! — 他是 斯凯尔特 !
— [ˈhiːz] [skɜːt] [tuː; tə] [deθ] !
— He's scairt to death !
— 他是 斯凯尔特 到 死亡 !

“哎呀，他要回家了！——这个疯子！——听听他的叫声！——他吓坏了！——他吓死了！”

— [ˈhiːz] [skɜːt] [ˈkreɪzi] ! — [hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ˈdɔɪn] - ! — [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [kæʃ] - [ɪm] !
— He's scairt crazy ! — He don't know what he is doin ' ! — I got to catch ' im !
— 他是 斯凯尔特 疯狂的 ! — 他 不 知道 什么 他 是 做 - ! — 我 得到 到 抓住 - 我是 !

他疯了！他根本不知道自己在干什么！我得抓住他！

— [wʌt] [ɪf] [wiːd] [miːt] [ˈsʌmbəːdi] ! — [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ˈkudnt] [kæʃ] - [ɪm] !
— What if we'd meet somebody ! — What if I couldn't catch ' im !
— 什么 如果 我们会 见面 某人 ! — 什么 如果 我 不能 抓住 - 我是 !

——万一我们遇到某个人怎么办！——万一我追不到他怎么办！

— [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [ɡet] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ！ —
— **If he should ever get to his mother !** —
— 如果 他 应该 曾经 得到 到 他的 母亲 ！ —

——如果他能见到他母亲的话！——

" [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ˈkwɪkənd] - [peɪs] .
" **The mere thought quickened Sube's pace** .
" 这 仅仅 想法 加速 - 步伐 。

仅仅是想到这一点，苏贝的步伐就加快了。

[bʌt; bət] [æʔ; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkwɪkənd] [ˈbɪskɪts] [peɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [ə; eɪ]
But at the same moment something quickened Biscuit's pace and turned on a
但 在 这 相同的 片刻 某物 加速 饼干 步伐 和 转向 在 一个
[ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [nɔɪz] .
little more noise .
小的 更多的 噪音 。

但与此同时，饼干的步伐加快了，发出的声音也更大了。

[æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [fɔːr] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
An automobile occupied by four young ladies came in sight .
一个 汽车 占领 经过 四 年轻的 女士们 来了 在 视线 。

一辆载有四位年轻女子的汽车出现在视野中。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [əˈprəʊtʃt] [aɪ ˈtiː] [druː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə]
As it approached it drew out to the side of the road and stopped to
作为 它 接近 它 画 出去 到 这 边 的 这 路 和 停止 到
[waːtʃ] [ðə; ði] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
watch the progress of the chase .
手表 这 进步 的 这 追赶 。

随着距离的拉近，它驶到路边停下来，观看追逐的进展。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [əˈlɔːŋ] [laɪk] [æʔ; ən] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [treɪn] .
Then it turned around and followed along like an observation train .
然后 它 转向 大约 和 随后 沿着 喜欢 一个 观察 火车 。

然后它掉头，像观光列车一样一路跟随。

[pəˈdestriənz] [stept] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪt] ,
Pedestrians stepped aside and looked on in amazement at the strange sight ,
行人 步 旁边 和 看起来 在 在 惊愕 在 这 奇怪的 视线 ,
行人纷纷让开路，惊奇地看着这奇异的景象。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [nʌːt] [ˈmeni] [wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] .
but fortunately not many were abroad .
但 幸运的是 不是 许多 是 国外 。

但幸运的是，当时在国外的人并不多。

[æz; əz] [ˈbɪskɪt] [keɪm] [əˈbrest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ;
As Biscuit came abreast of the Presbyterian Church he hesitated ;
作为 饼干 来了 并排 的 这 长老会 教会 他 犹豫了一下 ;

当比斯凯特走到长老会教堂前时，他犹豫了；

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pərˈsuːər] [ˈθʌndərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [ɪn] , [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði]
and hearing his pursuer thundering along behind him , turned in , rushed up the
和 听力 他的 追击者 雷鸣 沿着 在后面 他 , 转向 在 , 匆忙 向上 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

听到追兵在身后疾驰而来，他转身冲上台阶。

[θruː] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪˈðɪn] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
threw open the door and disappeared within , slamming the door behind him .
扔 打开 这 门 和 消失 之内 , 猛击 这 门 在后面 他 。

他猛地推开门，消失在里面，然后砰地一声关上了门。

[ˈsjuːbi][ˈnoʊtɪd] [ðɪs] [məˈnuːvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Sube noted this maneuver with a gasp of relief .
上 著名的 这 演习 和 一个 喘气 的 宽慰 .

苏贝注意到这一举动，长舒了一口气。

" [naʊ] [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [ˈkɔːrnəd] !
" **Now I've got ' im cornered !**
" 现在 我已经 得到 - 我是 被逼到绝境 !

现在我把他逼到角落里了！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [əˈpruːvɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði]
" **he muttered approvingly as he leaped up the steps and burst into the**
" 他 低声说道 赞许地 作为 他 跳跃 向上 这 步骤 和 爆裂 进入 这
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

他一边赞许地低声说道，一边跳上台阶，冲进了教堂。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈsæŋktʃueri]
SANCTUARY
避难所

避难所

[waɪl] [ðɪːz] [ɪˈvents] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrəl] [strænd]
While these events had been taking place the members of the Coral Strand
尽管 这些 活动 有 到过 采取 地方 这 成员 的 这 珊瑚 斯特兰德
[ˈmɪʃənəri] [ˈsɜːrk(ə)][wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈkɑːnkleɪv] .
Missionary Circle were gathered at the church in solemn conclave .
传教士 圆圈 是 聚集 在 这 教会 在 庄严 秘密会议 .

在这些事件发生的同时，珊瑚滩传教圈的成员们聚集在教堂举行庄严的会议。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwestˌfɔl] , [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
Mrs . Westfall , the president ,
太太 . 韦斯特福尔 , 这 总统 ,

韦斯特福尔夫人，也就是总裁，

[hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt]
had called a special meeting to deal with events of unusual importance that
有 称为 一个 特别的 会议 到 交易 和 活动 的 异常 重要性 那
[hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈmembərɪp] .
had brought out the entire membership .
有 带来 出去 这 全部的 会员资格 .

召开了一次特别会议，处理一些非同寻常的重要事件，这些事件吸引了全体成员参加。

[ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)][hæd; həd] [ˈleɪtli] [bi:n] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkəʊədli] [əˈtæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen]
The circle had lately been the object of a cowardly attack from the pen
这 圆圈 有 最近 到过 这 目的 的 一个 胆小 攻击 从 这 笔
[ʌv; əv][wʌn] [bi:] [ˈbʌzbi] ,
of one Bill Busby ,
的 一 账单 巴斯比 ,

最近, 这个圈子遭到了比尔·巴斯比的卑鄙攻击。

[hu:] [drɪˈvooʊtɪd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvælju:d][ˌedɪtɔ:riəl] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪzn] [tu:; tə]
who devoted nearly a column of the valued editorial space of the Citizen to
WHO 奉献 几乎 一个 柱子 的 这 有价值的 社论 空间 的 这 公民 到
[ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)] [ˈkɑ:məntəri] [ɑ:n] [ˈfɔ:rən] [ˈmɪʃənz] .
a whimsical commentary on foreign missions .
一个 异想天开 评论 在 外国的 任务 .

他用《公民报》宝贵的社论版面, 几乎用一个专栏的篇幅, 对海外传教活动发表了异想天开的评论。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [noʊ] [neɪmz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpɔɪzn] - [tɪpt] [ɪnju:ˈendəʊz]
Of course he had mentioned no names , but his poison - tipped innuendoes
的 课程 他 有 提及 不 姓名 , 但 他的 毒 - 倾斜 影射
[wɜ:r; wər] [tu:] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
were too pointed to be overlooked .
是 也 尖 到 是 被忽视的 .

他当然没有指名道姓, 但他那些尖刻的暗示太过明显, 令人无法忽视。

[ɑ:n] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rəl] [strænd] [ˈmɪʃənəri] [ˈsɜ:rk(ə)][ˈmɪsɪz] . [ˈwestˌfɔl] [hæd; həd] [diˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ]
On behalf of the Coral Strand Missionary Circle Mrs . Westfall had demanded a
在 代表 的 这 珊瑚 斯特兰德 传教士 圆圈 太太 . 韦斯特福尔 有 要求 一个
[rɪˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈledʒd] [ˈlaɪbələs] [ˈsteɪtmənts] ,
retraction of the alleged libelous statements ,
撤回 的 这 据称 诽谤 声明 ,

韦斯特福尔夫人代表珊瑚滩传教团要求撤回涉嫌诽谤的言论。

[ænd; ænd][æn; ən][əˈpɔ:lədʒi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [pʌbˈlɪsəti] [æz; əz][ðə; ði] [drɪˈfæmətɔ:ri]
and an apology that should be given the same publicity as the defamatory
和 一个 道歉 那 应该 是 给定 这 相同的 宣传 作为 这 诽谤
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

并且应该像对待诽谤事件一样, 公开道歉。

[bi:] [ˈbʌzbi] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m] [pəˈlaɪtnəs] .
Bill Busby had received her with extreme politeness .
账单 巴斯比 有 已收到 她 和 极端 礼貌 .

比尔·巴斯比以极其礼貌的态度接待了她。

[hi:; hi][hæd; həd] [trənsˈfə:d] [hɪz; ɪz] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]
He had transferred his feet from the top of
他 有 转移 他的 脚 从 这 顶部 的

他把脚从山顶移了下来

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

[ðə; ði] [desk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ;
the desk to the seat of a chair ;
这 桌子 到 这 座位 的 一个 椅子 ;

桌子到椅子的距离;

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['pɔːr](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;
he had advanced his hat to the forward portion of his head ;
他 有 先进的 他的 帽子 到 这 向前 部分 的 他的 头 ;
他把帽子往前挪了挪，戴在头顶前面；

[hiː; hi][hæd; həd][iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ]
he had even gone so far as to remove his cigar from his mouth
他 有 甚至 已消失 所以 远的 作为 到 消除 他的 雪茄 从 他的 嘴
[ænd; ənd] [leɪ] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [wɪt] [ɔː'lredi] [bɔːr] [tʃɑːrd] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv]
and lay it on the edge of the desk which already bore charred evidence of
和 躺 它 在 这 边缘 的 这 桌子 哪个 已经 钻孔 烧焦的 证据 的
['priːviəs] ['kəːtisɪz] ;
previous courtesies ;
以前的 礼貌 ;
他甚至还从嘴里拿出雪茄，放在桌子边缘，桌子边缘已经留下了之前有人礼貌用过的烧焦痕迹；

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'trækt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] .
but he refused to retract his statements .
但 他 拒绝 到 缩回 他的 声明 .
但他拒绝收回自己的言论。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] .
On the contrary he insisted that they were true .
在 这 相反 他 坚持 那 他们 是 真的 .
相反，他坚称这些都是真的。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][ə'pɔːlədʒaɪz] , [wɪt] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['wiːks] ['ɪʃuː] .
However , he had agreed to apologize , which he did in the next week's issue .
然而 , 他 有 同意 到 道歉 , 哪个 他 做过 在 这 下一个 本周 问题 .
然而，他同意道歉，并在下周的杂志上发表了道歉声明。

[bʌt; bət] ['bɪlz] [ə'pɔːlədʒi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərd] .
But Bill's apology was somewhat awkward .
但 法案的 道歉 曾是 有些 尴尬的 .
但比尔的道歉有些尴尬。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ʌndər][ðə; ði]['kæp(ə)n] , [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət][em aɪ 'es] - [ɪn'fɔːrmd] [ænd; ənd]
It appeared under the caption , Well - meaning but Mis - informed and
它 出现 在下面 这 标题 , 出色地 - 意义 但 误 - 知情的 和
[mɪs'gɑːdɪd] [fɪ'lænθrəpɪsts] ,
Misguided Philanthropists ,
错误的 慈善家 ,
它出现在标题为“好心但却被误导的慈善家”的文章中。

[ænd; ənd] ['sʌʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['betɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrəl][strænd] ['mɪʃənəri] ['sɜːrk(ə)][ə; eɪ] [nuː] [hæt]
and sounded very much like betting the Coral Strand Missionary Circle a new hat
和 听起来 非常 很多 喜欢 投注 这 珊瑚 斯特兰德 传教士 圆圈 一个 新的 帽子
[ðæt] [ðə; ði] \$160 [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ] [jɪr] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃrɪvld] [baɪ]
that the \$160 they had raised during the preceding year would have shriveled by
那 这 \$160 他们 有 提高 期间 这 前 年 会 有 干瘪 经过
[ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts][destɪ'nei](ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [wʊd] [baɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] \$1 . - [wɜːrθ]
the time it reached its destination until it would buy no more than \$1 . 60 worth
这 时间 它 达到 它是 目的地 直到 它 会 买 不 更多的 比 \$1 . - 值得
[ʌv; əv] [ʃuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪkɪd] ['hiːðŋ] ['beɪbiːz] .
of shoes for the naked heathen babies .
的 鞋 为了 这 裸 异教徒 婴儿 .
这听起来很像是在和珊瑚滩传教圈打赌，他们前一年筹集的 160 美元，到到达目的地时就会缩水，最后只能为赤身裸体的异教徒婴儿买到价值不超过 1.60 美元的鞋子。

[ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmi:tɪŋ] [ˈfɑ:lʊəd] ; [fɔ:r; fər] , [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:r][ˈfɔ:lsəti][ʌv; əv] [ˈbɪlz]
The special meeting followed ; for , regardless of the truth or falsity of Bill's
这 特别的 会议 随后 ; 为了 , 不管 的 这 真相 或者 虚假 的 法案的
[ˈtʃɑ:rdʒɪz] ,
charges ,
收费 ,

随后召开了特别会议；因为，无论比尔的指控是真是假，

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] [ˈmɪʃənz] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][ˈba:di] - [bloʊ] .
the cause of foreign missions had received a body - blow .
这 原因 的 外国的 任务 有 已收到 一个 身体 - 吹 .
海外传教事业遭受了沉重打击。

[ðə; ði] [kəˈmju:nəti] — [ˈnevər] [ˈoʊvər] - [ɪnθu:ziˈæstɪk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] — [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈkwɪpt]
The community — never over - enthusiastic on the subject — was now equipped
这 社区 — 绝不 超过 - 热情的 在 这 主题 — 曾是 现在 配备
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˌkɑ:ntrəˈbju:ʃənz] .
with a full - fledged excuse for refusing to make any further contributions .
和 一个 满的 - 羽翼丰满 原谅 为了 拒绝 到 制作 任何 更远 贡献 .
社区成员原本对此事就不太热衷，现在更是有了拒绝进一步捐款的充分理由。

[ə; eɪ] [ˈflɪmzi] [ɪkˈskju:s] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈflɪmzi:ə] [æn; ən][ɪkˈskju:s][ɪz] ,
A flimsy excuse , to be sure , but the flimsier an excuse is ,
一个 脆弱的 原谅 , 到 是 当然 , 但 这 更脆弱 一个 原谅 是 ,
这当然是个站不住脚的借口，但借口越站不住脚，

[ðə; ði] [ˈbetər] [aɪ ˈti:] [sə:vz] [ɪts] [ˈpɜ:rpəs] .
the better it serves its purpose .
这 更好的 它 服务 它是 目的 .
它越能达到其目的。

[aɪ ˈti:] [su:n] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
It soon proved to be the sense of the meeting that something of a public
它 很快 已证实 到 是 这 感觉 的 这 会议 那 某物 的 一个 民众
[ˈneɪtʃər] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌŋ] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði][ˌbɔ:st] [preˈsti:ʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rəl] [straænd]
nature must be done to recover the lost prestige of the Coral Strand
自然 必须 是 完毕 到 恢复 这 丢失的 声望 的 这 珊瑚 斯特兰德
[ˈmɪʃənəri] [ˈsɜ:rk(ə)] ,
Missionary Circle ,
传教士 圆圈 ,
会议很快表明，必须采取一些公开的措施来恢复珊瑚滩传教圈失去的声望。

[ænd; ænd][tu:; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] " [ðæt] [ˈbʌzbi] [ˈmænz] [ˈdæstərdli] [əˈtæk] [ɑ:n]
and to counteract the insidious effects of " that Busby man's dastardly attack on
和 到 抵消 这 阴险 效果 的 " 那 巴斯比 男人的 卑鄙的 攻击 在
[ðə; ði] [fer] [neɪm] [ænd; ænd] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] .
the fair name and fame of the circle .
这 公平的 姓名 和 名声 的 这 圆圈 .
为了抵消“那个巴斯比人对圈子的美好名誉的卑鄙攻击”所带来的阴险影响。

" [ˈsevrəl] [plænz][wɜːr; wər] [səˈdʒestɪd] [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ænd; ənd][dɪˈskɑːrdɪd] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] .
" **Several plans were suggested and discussed and discarded before Mrs .**
" 一些 计划 是 建议 和 讨论 和 丢弃 前 太太 .
[ˈwestˌfɔl] [kənˈsɪdəd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Westfall considered that the psychological moment had arrived to spring on the
韦斯特福尔 经过考虑的 那 这 心理 片刻 有 到达的 到 春天 在 这
[ˈmiːtɪŋ] [æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
meeting an idea that had come to her in the night ,
会议 一个 主意 那 有 来 到 她 在 这 夜晚 ,
“在韦斯特福尔夫人认为时机成熟，可以在会议上提出她夜里想到的一个主意之前，大家提出了几个方案，并进行了讨论和否决。”

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɜːrniːst] [prer] [fɔːr; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] ,
undoubtedly in answer to her earnest prayer for guidance ,
无疑 在 回答 到 她 认真 祷告 为了 指导 ,
毫无疑问，这是对她恳切祈求指引的回应。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈsɪstər] ,
but at last she stood before her dear sisters ,
但 在 最后的 她 站立 前 她 亲爱的 姐妹 ,
但最终她还是站在了她亲爱的姐妹们面前。

[ˈfeɪntli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; ei] [pɪŋk] [ˈfoʊldər][wɪð; wɪθ]
faintly flushed with enthusiasm and holding in her hand a pink folder with
淡淡的 配 和 热情 和 保持 在 她 手 一个 粉色的 文件夹 和
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dʒesˈtɪkjəleɪtɪd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; ei] [fjuː] [ˌɪntrəˈdʌktəri]
which she gesticulated from time to time as she made a few introductory
哪个 她 做手势 从 时间 到 时间 作为 她 制成 一个 很少 引言
[ˈrɪˈmaːks]] .
remarks .
评论 .

她面色微红，带着一丝热情，手里拿着一个粉红色的文件夹，一边做着开场白，一边不时地比划着。
[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈfoʊldər][ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ðə; ði] [dɪˈskɹɪptɪv]
Finally she opened the folder and read from beginning to end the descriptive
最后 她 打开 这 文件夹 和 读 从 开始 到 结尾 这 描述性的
[ˈmætər] [kənˈsɜːrɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtɜːr] - [stetɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [skuːl] [kɔːrs] [ɪn] [frɪˈlænθrəpi] — [ðə; ði]
matter concerning the Inter - State Correspondence School course in Philanthropy — the
事情 有关 这 国际 - 状态 一致 学校 课程 在 慈善事业 — 这
[ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ]] .
Science of Giving .
科学 的 给予 .

最后，她打开文件夹，从头到尾阅读了有关州际函授学校慈善课程——捐赠的科学——的描述性材料。
[ʃiː; ʃi] [riːd] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [kwʊoˈteɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [moʊst] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [ˈɡɪvəz] : [frʌm; frəm]
She read selected quotations from the world's most cheerful givers : from
她 读 已选 引文 从 这 世界的 最多 快乐 捐赠者 : 从
[ˈændruː] [ˈkɑːrnəɡiːz; ˌkɑːrˈneɪɡiːz] [ˈeseɪ] [ɑːn] [ˈɡeɪnfl] [ˈɡɪvɪŋ] ,
Andrew Carnegie's essay on Gainful Giving ,
安德鲁 卡内基 散文 在 有利可图 给予 ,

她朗读了一些世界上最乐于奉献的人的名言：例如安德鲁·卡内基关于“有益的捐赠”的文章中的名言。
[frʌm; frəm] [ˈhɛti] [ˈɡriːnz] [ˈmɑːnəgræf] [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈevri] [sent] [kaʊnt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈlʌðər]
from Hettie Green's monograph on Making Every Cent Count and from other
从 海蒂 青菜 专著 在 制作 每一个 中心 数数 和 从 其他
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz]] .
of the authorities .
的 这 当局 .

摘自 Hettie Green 的专著《让每一分钱都物尽其用》以及其他权威著作。

" [maɪ][aɪ'di:ə] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ɪk'spleɪn][æz; əz][ʃi:; ʃi][leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] [pɪŋk] ['foʊldə] ,
" My idea , " she went on to explain as she laid aside the pink folder ,
" 我的 主意 , " 她 去 在 到 解释 作为 她 铺设 旁边 这 粉色的 文件夹 ,
“这是我的主意,”她一边把粉色文件夹放到一边, 一边解释道。

" [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈkɔ:rəl] [strænd] ['mɪʃənəri] ['sɜ:r(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑ:di] , [teɪk] [ðɪs] [kɔ:rs] ,
" is to have the Coral Strand Missionary Circle as a body , take this course ,
" 是 到 有 这 珊瑚 斯特兰德 传教士 圆圈 作为 一个 身体 , 拿 这 课程 ,
[soʊ] [ðæt]
so that
所以 那
“就是要让珊瑚滩传教圈作为一个整体, 参加这个课程, 以便.....”

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 193]
[页 -]
[第193页]
[ˌhɪr'æftər] [wi:; wi][æɪ; fəɪ][bi:; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][ˈgrædʒuət; 'grædʒu,eɪt] [frɪ'lænθrəpɪsts] !
hereafter we shall be known as a society of Graduate Philanthropists !
此后 我们 将 是 已知 作为 一个 社会 的 毕业 慈善家 !
今后我们将被称为研究生慈善家协会！

" [ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['fɑ:lʊd] ,
" A storm of discussion followed ,
" 一个 风暴 的 讨论 随后 ,
随后引发了一场激烈的讨论。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɪts][ˈreɪdʒɪŋ][ðə; ði][ˈneɪz(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [ɪ'lɛktə] ['mændəvɪl] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd]
but above its raging the nasal tones of Mrs . Electa Mandeville could be heard
但 多于 它是 愤怒 这 鼻腔 音调 的 太太 . 选举 曼德维尔 可以 是 听到
[dɪ'stɪŋktli] .
distinctly .
明显地 .
但在其喧嚣之上, 可以清晰地听到伊莱克塔·曼德维尔夫人的鼻音。

" [ðeə(r)] [feɪks] !
" They're fakes !
" 它们是 假货 !
“它们是假货！ ”

[ðeə(r)] [ɔ:l] [ə'laɪk] !
They're all alike !
它们是 全部 同样 !
它们都一样！

[ðeə(r)] [feɪks] !
They're fakes !
它们是 假货 !
都是假货！

[ðeə(r)] [feɪks] !
They're fakes !
它们是 假货 !
都是假货！

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['oʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .
" she repeated over and over .
" 她 重复 超过 和 超过 .
她一遍又一遍地重复着。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈlðər] [səb'saidid] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['mɪsɪz] . [ˈmændəvɪl] [hæd; həd] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɔ:l]
Gradually the others subsided and at last Mrs . Mandeville had the floor all
逐步地 这 其他的 平静下来 和 在 最后的 太太 : 曼德维尔 有 这 地面 全部
[tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
to herself ,
到 她自己 ;

其他人渐渐安静下来，最后曼德维尔夫人独自一人坐在了讲台上。

[ˌwerə'pa:n] [ji:; ji] [ʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['bɒʊni] ['ɪndeks] - ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [kraɪd]
whereupon she shook a long bony index - finger at the president and cried
于是 她 摇晃 一个 长的 骨质 指数 - 手指 在 这 总统 和 哭
[ˈʃrɪli] :
shrilly :
尖锐地 :

于是她朝总统摇晃着她那根又长又尖的食指，发出尖锐的哭喊：

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] [feɪks] !
" I tell you they're fakes !
" 我 告诉 你 它们是 假货 !

我告诉你，它们都是假货！

[ɔ:l] [feɪks] !
All fakes !
全部 假货 !

全是假货！

[aɪv] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] - [ɪm]
I've had experience with ' em
我已经 有 经验 和 - 呢

我跟他们打过交道。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] !
and I know !
和 我 知道 !

我知道！

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] !
Look at my son - in - law !
看 在 我的 儿子 - 在 - 法律 !

瞧瞧我的女婿！

[hi:; hi] ['ænsər] [æn; ən] [æd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mægəzi:n] [ðæt] [sed] - [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
He answered an ad in a magazine that said ' Be a Civil Engineer ,
他 回答 一个 广告 在 一个 杂志 那 说 - 是 一个 民用 工程师 ,

他应聘了杂志上的一则招聘广告，广告上写着“成为一名土木工程师”。

- [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ðæt] [kɔ:st] [em 'i:] ['sɪkstɪ] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] !
' and he took a course that cost me sixty dollars !
- 和 他 采取 一个 课程 那 成本 我 六十 美元 !

他上的那门课花了我六十美元！

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !
And look at him !
和 看 在 他 !

瞧瞧他！

[waɪ] , [hi:; hi] [eɪnt] ['i:v(ə)n] ['sɪv(ə)] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ! "
Why , he ain't even civil , to say nothing of being an engineer ! "
为什么 , 他 不是 甚至 民用 , 到 说 没有什么 的 存在 一个 工程师 ! "

他连基本的礼貌都没有，更别提他还是个工程师了！

" [aɪ] [wɪl] [ˈpɜːrsənəli] [ˈvɑʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˌlaɪəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɜːr] - [steɪt] [kɔːrəˈspɑːndəns]
" **I will personally vouch for the reliability of the Inter - State Correspondence**
" 我 将要 亲自 担保 为了 这 可靠性 的 这 国际 - 状态 一致
[skuːl] , [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestˌfɔl] [ˈtɑːrtli] .
School , " replied Mrs . Westfall tartly .
学校 , " 回复 太太 : 韦斯特福尔 酸涩的 :

“我个人可以保证州际函授学校的可靠性，”韦斯特福尔夫人尖刻地回答道。

" [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdʒ] , [ðeɪ] [ɡɪv] [æŋ; ən][ˈaɪərn] - [baʊnd] [ˌgærənˈtiː] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɔːr][ɔːl] [ˈmʌni]
" **And besides , they give an iron - bound guarantee of satisfaction or all money**
" 和 除了 , 他们 给 一个 铁 - 边界 保证 的 满意 或者全部 钱
[rɪˈfʌndɪd] . "
refunded . "
已退款 : "

“而且，他们还提供绝对的满意保证，否则全额退款。”

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [trʌst] [ˈeni] [ʌv; əv] - [ɪm] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmændəˌvɪl] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **I wouldn't trust any of ' em ! " cried Mrs . Mandeville excitedly .**
" 我 不会 相信 任何 的 - 呃 ! " 哭 太太 : 曼德维尔 兴奋地 :

“我一个都不信！”曼德维尔太太激动地喊道。

" [ðeɪ] [teɪk] [jɔːr; jər] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðeɪ] [duː][ɪz][send] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ]
" **They take your money and then all they do is send you a lot of rubbish**
" 他们 拿 你的 钱 和 然后 全部 他们 做 是 发送 你 一个 很多 的 垃圾
[θruː] [ðə; ði]
through the
通过 这

“他们收了你的钱，然后就只会通过各种渠道给你寄一大堆垃圾。”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[meɪl][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][tekst] [bʊks] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpmənt] [ɔːr][get] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk]
mail and try to sell you text books and equipment or get you to take
邮件 和 尝试 到 卖 你 文本 图书 和 设备 或者 得到 你 到 拿
[sʌm; səm] [ˈlðər] [kɔːrs] — ! "
some other course — ! "
一些 其他 课程 — ! "

他们会寄信给你，试图向你推销教科书和设备，或者让你去上其他课程——！

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɪriər] [skuːlz] [maɪt] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestˌfɔl]
" **Some of the inferior schools might do such things , " interrupted Mrs . Westfall**
" 一些 的 这 下 学校 可能 做 这样的 事物 , " 中断 太太 : 韦斯特福尔
[aɪstɪli] ;
icily ;
冰冷地 ;

“有些差劲的学校可能会做这种事，”韦斯特福尔夫人冷冷地打断道；

" [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][ɪnˈtɜːr] - [steɪt] ! "
" **but not the Inter - State !**
" 但 不是 这 国际 - 状态 !

但不是州际公路！

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [wɪl] [ˈpɜːrsənəli] [ˈvɑʊtʃ] [fɔːr; fər] — "
As I said , I will personally vouch for — "
作为 我 说 ; 我 将要 亲自 担保 为了 — "

正如我所说，我个人可以为此作证——

" ['pɜ:rsənəli] ?
" **Personally** ?
" 亲自 ?

“亲自？”

[dɪd][ju:; jʊ] [sei] ? " [snæpt] ['mɪsɪz] . ['mændəvɪl] .
Did you say ? " snapped Mrs . Mandeville .
做过 你 说 ? " 啪啪 太太 . 曼德维尔 .

“你说什么？”曼德维尔太太厉声问道。

" ['pɜ:rsənəli] ?
" **Personally** ?
" 亲自 ?

“亲自？”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ['pɜ:rsənəli] [ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['di:lɪŋz]
How could you vouch for them personally unless you have had dealings
如何 可以 你 担保 为了 他们 亲自 除非 你 有 有 交易
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "
with them ? "
和 他们 ? "

你除非和他们有过接触，否则你怎么能为他们担保呢？

" [aɪ] [sed] - ['pɜ:rsənəli] , - ['sɪstər] ['mændəvɪl] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ænd; ənd][aɪ] [ment]
" **I said ' personally , ' Sister Mandeville , " returned the president , " and I meant**
" 我 说 - 亲自 , - 姐姐 曼德维尔 , " 返回 这 总统 , " 和 我 意思是
['pɜ:rsənəli] !
personally !
亲自 !

“我说的是‘亲自’，曼德维尔姐妹，”总统回答说，“我的意思是亲自！”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I have had dealings with them .
我 有 有 交易 和 他们 .

我曾与他们有过业务往来。

" [ðə; ði][ˈkɔ:ɹəl] [strænd] ['mɪʃənəri] ['sɜ:rk(ə)l][wɹ; wəz][ɑ:n][tɪp] - [toʊ] .
" **The Coral Strand Missionary Circle was on tip - toe .**
" 这 珊瑚 斯特兰德 传教士 圆圈 曾是 在 提示 - 脚趾 .

“珊瑚滩传教圈小心翼翼地行事。”

[aɪ 'ti:][wɹ; wəz] ['kɑ:nfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['west,fɔl] [wɹ; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði]
It was confidently expected that Mrs . Westfall was about to divulge the
它 曾是 自信地 预期的 那 太太 . 韦斯特福尔 曾是 关于 到 泄露 这
[di:teɪlɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['si:kɹət] ['efərts] [æt; ət][self] - [ɪm'pru:vmənt] ,
details of some of her secret efforts at self - improvement ,
细节 的 一些 的 她 秘密 努力 在 自己 - 改进 ,

人们都自信地认为，韦斯特福尔夫人即将透露她一些秘密自我提升的细节。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɹ; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ʃi:; ʃi][toʊld] ['mɪrli] [ʌv; əv]['kɑ:rlz]
and it was something of a disappointment when she told merely of Karl's
和 它 曾是 某物 的 一个 失望 什么时候 她 讲述 仅仅 的 卡尔的
[traɪ'ʌmfənt] ['kɑ:ŋkwɛst][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['gəʊɪŋ] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
triumphant conquest of the art of swimming without going outside of her own
凯 征服 的 这 艺术 的 游泳 没有 去 外部 的 她 自己的
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

当她仅仅讲述了卡尔在自家厨房里取得游泳技艺的辉煌成就时，这多少让人有些失望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [ˈmændəvɪl] [ɪnˈkwaɪəd] ,
" **As she paused for rhetorical effect the irrepressible Mrs . Mandeville inquired ,**
作为 她 暂停 为了 修辞 影响 这 不可抑制的 太太 ； 曼德维尔 询问 ；

为了增强修辞效果，曼德维尔夫人停顿了一下，然后这位精力充沛的女士问道：

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [swɪm] ?
" **But how do you know he can swim ?**
" 但 如何 做 你 知道 他 能 游泳 ？

但你怎么知道他会游泳呢？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [siːts] ;
" **There was a suspicion of a titter from the rear seats ;**
" 那里 曾是 一个 怀疑 的 一个 嘻嘻地笑 从 这 后部 座位 ；

“后座似乎传来一阵窃笑声；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈwestˌfɔl] [froʊz] [ðɪs] [ˈlevəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡler] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɔːtɪd] :
" **but Mrs . Westfall froze this levy with a glare as she retorted :**
但 太太 ； 韦斯特福尔 冻住了 这 轻浮 和 一个 强光 作为 她 反驳 ；

但韦斯特福尔夫人目光如炬，打破了这种轻松的气氛，她反驳道：

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 195**]
[页 -]

" [hiː; hi][ɪz] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [daʊn] [ɪn] [ˈswɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpleɪˌmeɪts] ! "
" **He is , at this very moment , down in swimming with his little playmates ! "**
" 他 是 ， 在 这 非常 片刻 ， 向下 在 游泳 和 他的 小的 玩伴 ！ "

“他此刻正在和他的小伙伴们一起游泳呢！ ”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈhiːz] [ˈnevər] [traɪd] [ˌaɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
" **But if he's never tried it in the water ,**
" 但 如果 他是 绝不 尝试 它 在 这 水 ；

但如果他从未在水中尝试过，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][kæn; kən] — " [bɪˈɡæn][ˈmɪsɪz] . [ˈmændəvɪl] ,
how do you know he can — " began Mrs . Mandeville ,
如何 做 你 知道 他 能 — " 开始 太太 ； 曼德维尔 ；

“你怎么知道他能——”曼德维尔夫人开口说道，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [slæm]
but before she could finish her question there was a tremendous slam
但 前 她 可以 结束 她 问题 那里 曾是 一个 巨大的 猛击

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
from the front door ,
从 这 正面 门 ；

但她还没来得及问完问题，前门就“砰”的一声关上了。

[ænd; ænd] [ˈbɪskɪt] [əˈpɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
and Biscuit appeared in their midst .
和 饼干 出现 在 他们的 中间 ；

饼干出现在他们中间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][fɔːr; fər][æn; ən] [æpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [wʌn] ;
For a moment he was taken for an apparition of the Evil One ;
为了 一个 片刻 他 曾是 已采取 为了 一个 幻影 的 这 邪恶的 一 ；

他一时之间被人误认为是魔鬼的幻影；

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [fled] [bɔ:ɪ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ɑ:rmz][hi; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rði] ['perənt]
and when he fled bawling into his mother's arms he brought his worthy parent
和 什么时候 他 逃亡 嚎啕大哭 进入 他的 母亲的 武器 他 带来 他的 值得 父母
[ˈʌndər] ['moʊməntəri] [səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [straɪpt] ['devəlz] .
under momentary suspicion of intimacy with striped devils .
在下面 瞬间 怀疑 的 亲密关系 和 有条纹的 魔鬼 .

当他哭着逃进母亲的怀抱时，却让这位可敬的母亲一时之间被怀疑与条纹恶魔有染。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi; ʃi] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [pæt][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [bæk] [ænd; ənd] ['mɜ:rmər] : " [ðer; ðər] , [θər] - [ɑ:r] -
But when she began to pat his naked back and murmur : " There , ther - r -
但 什么时候 她 开始 到 拍 他的 裸 后退 和 低语 : " 那里 , 那里 - r -
[ɑ:r] - [i:] !
r - e !
r - e !

但当她开始轻拍他裸露的背部并低声说：“那里，那里！

[ˈmʌðəz] [bɔɪ] [ɪz] [ɔ:l] [seɪf] !
Mother's boy is all safe !
母亲的 男生 是 全部安全的 !

妈妈的宝贝儿子平安无事！

" [ænd; ənd]
"and
" 和

“和

[ˈʌðər] ['sɪmələr] [ɪksˈpreʃənz] [ʌv; əv] [ə'ʃʊərəns] , [ðə; ði] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [spekˈteɪtəs] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [græsp] [ðə; ði]
other similar expressions of assurance , the horrified spectators began to grasp the
其他 相似的 表达式 的 保证 , 这 惊恐万分 观众 开始 到 抓牢 这
[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

在其他类似的保证表达之后，惊恐的旁观者们开始明白发生了什么。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔ:rd] [hɜ:r; həɪ] [gʊd] ['kærəktər] .
and restored her good character .
和 恢复 她 好的 特点 .

并恢复了她的良好品格。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] ['bɪskɪt] [kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [wɜ:rdz] ,
It was some time before Biscuit could utter intelligible words ,
它 曾是 一些 时间 前 饼干 可以 说出 可理解的 字 ,

过了一段时间，饼干才能说出清晰可辨的词语。

[ɔ:l'ðʊʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fænsɪd] [ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪrfɪ] ['bæblɪŋz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
although his mother fancied she heard among his tearful babblings the names of
虽然 他的 母亲 幻想 她 听到 之中 他的 内牛满面 胡言乱语 这 姓名 的
['sevrəl] [fɪʃ] .
several fish .
一些 鱼 .

虽然他的母亲觉得她在他含泪的喃喃自语中听到了几种鱼的名字。

[bʌt; bət] [wen] [hi; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv]
But when he managed to convey the idea that there was some kind of
但 什么时候 他 管理 到 传达 这 主意 那 那里 曾是 一些 种类 的
[æn; ən] [ɪˌnɪʃɪ'eɪʃn] ,
an initiation ,
一个 引发 ,

但当他成功地传达出存在某种入会仪式的想法时，

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə][ʌndərˈstænd][hɪz; ɪz][ˈhaɪli][ˈdekəreɪtɪd][ɪkˈstriər] .
she began to understand his highly decorated exterior .
她 开始 到 理解 他的 高度 装饰 外部的 .
她开始理解他华丽的外表。

[ðen][ˈsʌd(ə)nli][aɪˈtiː][dɔːnd][ɑːn][hɜːr; hər][ðæt][ðə; ði][ˈpeɪntɪd][ˌdekəˈreɪʃəns][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli]
Then suddenly it dawned on her that the painted decorations were the only
然后 突然 它 黎明 在 她 那 这 绘 装饰 是 这 仅有的
[wʌnz][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] .
ones that he had on .
一个 那 他 有 在 .
她突然意识到，那些彩绘装饰品是他身上唯一的饰品。

[ɪn][ðæt][ˈpæniːki][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][ræpt][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][best][waɪt][ˈʃɔːli][ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd]
In that panicky moment she wrapped him in her best white shawl and started
在 那 惊慌失措 片刻 她 包装 他 在 她 最好的 白色的 披肩 和 开始
[tuː; tə][kənˈdʌkt][hɪm; ɪm][tɔːrdz][ə; eɪ]
to conduct him towards a
到 执行 他 向 一个
在那惊慌失措的时刻，她用自己最好的白色披肩裹住他，开始领着他朝.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[smɔːl][dɔːr][ðæt][led][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈse(ə)n] - [ruːm] , [wen][ˈmɪsɪz] . [ˈmændəˌvɪl][əˈgen][ˈentərd][ðə; ði]
small door that led into the session - room , when Mrs . Mandeville again entered the
小的 门 那 引领 进入 这 会议 - 房间 , 什么时候 太太 : 曼德维尔 再次 进入 这
[əˈriːnə] .
arena .
竞技场 .
曼德维尔夫人再次进入会场时，她正推着一扇通往会议室的小门。

" [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi][ɪkˈskleɪmd][sɑːrˈkæstɪkli] ,
" **This** , " **she exclaimed sarcastically** ,
" 这 , " 她 惊呼 讽刺地 ,
“这,”她讽刺地说道。

" [maɪt][biː; bi][ə; eɪ][ɡʊd][taɪm][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][truːθ][əˈbaʊt][ðoʊz][ˈwʌndərf(ə)l][ˈswɪmɪŋ]
" **might be a good time to get at the truth about those wonderful swimming**
" 可能 是 一个 好的 时间 到 得到 在 这 真相 关于 那些 精彩的 游泳
[ˈlesnz; ˈlesənz] !
lessons !
课程 !
“或许现在正是弄清那些精彩游泳课真相的好时机！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwestˌfɔl][stɑːpt][ɪn][hɜːr; hər][træks] .
" **Mrs . Westfall stopped in her tracks** .
" 太太 : 韦斯特福尔 停止 在 她 轨道 .
韦斯特福尔夫人停下了脚步。

" [pərˈhæps][aɪˈtiː][wʊd] , " [ʃiː; ʃi][sed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɜːrdərəs][lʊk][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈmændəˌvɪl] ;
" **Perhaps it would , she said with a murderous look at Mrs . Mandeville ;**
" 也许 它 会 , " 她 说 和 一个 杀人犯 看 在 太太 : 曼德维尔 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“或许会吧,”她说着，恶狠狠地瞪了曼德维尔太太一眼；然后，

[ˈtɜːrniŋ] [ˈbɪskɪt] [əˈraʊnd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈmiːtiŋ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhwiːdlɪŋ] [toʊn] :
turning Biscuit around so that he faced the meeting she asked in a wheedling tone :
转弯 饼干 大约 所以 那 他 面对 这 会议 她 问 在 一个 哄骗 语气 :

她把饼干转过身，让他面向会议对象，然后用恳求的语气说道：

" [juː; jʊ][kɒd; kəd] [swɪm] [ɔːl] [raɪt] , ['kʊdn̩t] [juː; jʊ] , [ˈdɪəri] ? "
" **You could swim all right , couldn't you , dearie ?** "
" 你 可以 游泳 全部 正确的 , 不能 你 , 亲爱的 ? "

“你游泳游得不错，对吧，亲爱的？ ”

" [aɪ][diːˈju] - [diːˈju] - [dəʊnt] [noʊ] !
" **I du - du - don't know !** !
" 我 杜 - 杜 - 不 知道 !

“我不知道！ ”

" [hiː; hi] [ˈblʌbəd] .
" **he blubbered .**
" 他 呜咽 .

他呜咽着。

" [dəʊnt] [noʊ] !
" **Don't know !** !
" 不 知道 !

不知道！

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [æn; ən][ˈæŋɡri] [ʃeɪk] .
" **she demanded giving his shoulder an angry shake .**
" 她 要求 给予 他的 肩膀 一个 生气的 摇 .

她愤怒地摇晃着他的肩膀，厉声说道。

" [dəʊnt] [noʊ] !
" **Don't know !** !
" 不 知道 !

不知道！

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? "
Why don't you know ? "
为什么 不 你 知道 ? "

你为什么不知道？

" [aɪ] — [ʌ; ɜː] — [ʌ; ɜː] — [eɪnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wuː] - [wuː] - [ˈwɔːtər] [jet] !
" **I — uh — uh — ain't been in the wu - wu - water yet !** !
" 我 — 呃 — 呃 — 不是 到过 在 这 吴 - 吴 - 水 然而 !

“我——呃——呃——还没下过水呢！ ”

" [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [flʌʃ] [spred] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [westfɒlz] [ˈskaʊlɪŋ] [ˈvɪzɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [oʊ] !
" **A crimson flush spread over Mrs . Westfall's scowling visage as she cried , " Oh !**
" 一个 赤红 冲洗 传播 超过 太太 : 韦斯特福尔的 皱眉 面容 作为 她 哭 , " 哦 !

“韦斯特福尔太太皱着眉头，脸上泛起了一片绯红，她喊道：‘哦！

[juː; jʊ] [ˈhævnt] , [eɪ] !
You haven't , eh !
你 还没有 , 嗯 !

你还没有，是吗！

[juː; jʊ] [ˈhævnt] !
You haven't !
你 还没有 !

你还没有！

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈbɔːnəmentɪd] [ɪrz] [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn]
" **She seized him by one of his unornamented ears and marched him down**
" 她 查获 他 经过 一 的 他的 朴素的 耳朵 和 行军 他 向下
[ðə; ði] [aɪl] [təːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
the aisle towards the front door ,
这 走道 向 这 正面 门 ,
她揪住他一只没有装饰的耳朵，把他押着沿着过道朝大门走去。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡər][æt; ət][ðə; ði]
where she relieved him of the shawl and pointing a trembling finger at the
在哪里 她 松了口气 他 的 这 披肩 和 指向 一个 发抖 手指 在 这
[dɔːr] [ˈɔːlmoʊst] [skriːmd] :
door almost screamed :
门 几乎 尖叫 :
她从他身上取下披肩，颤抖着手指着门，几乎尖叫起来：

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] ! . . .
" **Get out of that door ! . . .**
" 得到 出去 的 那 门 ! . . .
“快从那扇门里出来！”

[ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ˈswɪmɪŋ] - [hoʊl][dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][jʊr; jər][legz] [wɪl] [ˈkæri]
Go down to that swimming - hole just as fast as your legs will carry
去 向下 到 那 游泳 - 洞 只是 作为 快速地 作为 你的 腿 将要 携带
用尽全力，飞快地跑到那个水潭边去。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 197**]
[页 -]
[第197页]

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tɪl] [juːv] [faʊnd] [aʊt] [ˈweðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [swɪm] [ɔːr]
you , and don't you come back till you've found out whether you can swim or
你 , 和 不 你 来 后退 直到 你已经 成立 出去 无论 你 能 游泳 或者
[nɑːt] !
not !
不是 !
你，在你弄清楚自己是否会游泳之前，别回来！

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndəns] [kɔːrs] [ɪn] [fɪˈlænθrəpi] —
" **And while the question of taking a correspondence course in Philanthropy —**
" 和 尽管 这 问题 的 采取 一个 一致 课程 在 慈善事业 —
[ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒɛntli][bʌt; bət] [ˌevərˈlæstɪŋli] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the Science of Giving was being gently but everlastingly laid on the table ,
这 科学 的 给予 曾是 存在 轻轻地 但 永恒地 铺设 在 这 桌子 ,
“而关于参加慈善函授课程——捐赠的科学”的问题，虽然被委婉但始终没有放弃地摆在桌面上，

[ˈbɪskɪt] [wʌz; wəz] [riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] - [hoʊl][wɪð; wɪθ] [les] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n]
Biscuit was retracing his steps to the swimming - hole with less precipitation
饼干 曾是 回溯 他的 步骤 到 这 游泳 - 洞 和 较少的 沉淀
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈmɑːdəstɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪˈtiː] .
and much more modesty than he had left it .
和 很多 更多的 谦逊 比 他 有 左边 它 .
饼干正沿着原路返回游泳池，此时他身上的雨量比离开时少了很多，也谦逊了很多。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɑːrˈtuːnɪsts] [ˈfeɪvərɪt] [ˈbærəl][æz; əz][hiː; hi] [dɑːdʒd]
More than once he longed for the cartoonist's favorite barrel as he dodged
更多的 比 一次 他 渴望 为了 这 漫画家的 最喜欢的 桶 作为 他 躲避
[frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [tuː; tə] [rɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈpraɪɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌkənˈsɪdərət] [ˈpʌblɪk] .
from tree to tree to escape the prying gaze of an inconsiderate public .
从 树 到 树 到 逃脱 这 窥探 目光 的 一个 不体贴 民众 .
他不止一次地渴望能像漫画家那样躲进木桶里，一边在树间穿梭，一边躲避着粗鲁的公众窥视的目光。

[feɪt] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkruːəl] [bloʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈmiːtɪŋ] [tuː] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [baɪ]
Fate dealt him a cruel blow when he sought to avoid meeting two old ladies by
命运 已处理 他 一个 残忍的 吹 什么时候 他 寻求 到 避免 会议 二 老的 女士们 经过
[ˈslɪpɪŋ] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][ˈlaɪlək] [bʊʃɪz] [ɪn] [ˈruːdz] [frʌnt] [jɑːrd] ;
slipping behind a clump of lilac bushes in Rude's front yard ;
滑倒 在后面 一个 丛 的 紫丁香 灌木丛 在 粗鲁的 正面 院子 ;

当他为了躲避两位老太太而溜到鲁德家前院的一丛丁香树后面时，命运给了他一个残酷的打击；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ˈveri] [bʊʃɪz] [ðəmˈselvz] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɑːkt] [ˈɑːbzərˈveɪʃ(ə)n]
for from underneath the very bushes themselves came the shocked observation
为了 从 下 这 非常 灌木丛 他们自己 来了 这 震惊 观察
[ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [lʌvd] [best][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] :
of the voice he loved best in all the world :
的 这 嗓音 他 喜爱 最好的 在 全部 这 世界 :

因为就在灌木丛下，传来了他最爱的声音，那声音充满了震惊：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [geɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈpleɪn] - , [kɑːrl] [ˈwestˌfɔl] ,
" **I don't know what game you think you're playin ' , Karl Westfall ,**
" 我 不 知道 什么 游戏 你 思考 你是 玩耍 - , 卡尔 韦斯特福尔 ,
“我不知道你以为自己在玩什么游戏，卡尔·韦斯特福尔。”

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [geɪm] !
but it's not a very nice game !
但 它是 不是 一个 非常 好的 游戏 !

但这游戏真不怎么样！

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈhɔːrɪd] [ˈeniweɪ] — !
I think you're horrid anyway — !
我 思考 你是 可怕的 反正 — !

我觉得你本来就很糟糕——！

" [bʌt; bət] [ˈbɪskɪt] [dɪd][nɑːt] [ˈtæri] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
" **But Biscuit did not tarry to hear more .**
" 但 饼干 做过 不是 焦油 到 听到 更多的 .

但饼干没有停留继续听下去。

[hiː; hi] [fled] .
He fled .
他 逃亡 .

他逃走了。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi] [stɔːp] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] - [hoʊl] ,
Nor did he stop again until he had reached the swimming - hole ,
也不 做过 他 停止 再次 直到 他 有 达到 这 游泳 - 洞 ,

他一直走到游泳池边才再次停下来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] - [rɪˈtʃːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnsəkˈsesfl] [pərˈsuːt] .
which he did shortly after Sube's return from his unsuccessful pursuit .
哪个 他 做过 不久 后 - 返回 从 他的 不成功 追逐 .

在苏贝追捕未果后不久，他就这么做了。

[ˈsjuːbi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ænd; ənd]
Sube had just finished telling how he had burst into the church — and
上 有 只是 完成的 讲述 如何 他 有 爆裂 进入 这 教会 — 和

苏贝刚刚讲完他是如何闯进教堂的——

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[bʌ:rst] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'dʌʊt] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:rvd] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n]
burst out again without being observed , when the sound of footsteps was heard on
爆裂 出去 再次 没有 存在 观察到 , 什么时候 这 声音 的 脚步声 曾是 听到 在
[ðə; ði] [pæθ] .
the path .
这 小路 .

当听到路上的脚步声时，他再次不经意间冲了出去。

" [hɑ:rk] !
" **Hark !**
" 听着 !
听!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] ['æftər][ju: 'es] [ɔ:l'redi] !
There's somebody after us already !
有 某人 后 我们 已经 !
已经有人在追我们了!

[wi:l] [get] —
We'll get —
出色地 得到 —
我们会得到——

" [ðen] ['bɪskɪt] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] .
" **Then Biscuit came into view .**
" 然后 饼干 来了 进入 看法 .
然后，饼干出现在眼前。

[æz; əz][wʌn] [ðeɪ] [flu:] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .
As one they flew to welcome him .
作为 一 他们 飞翔 到 欢迎 他 .
他们齐齐飞去迎接他。

" [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [oʊld][kɪd] !
" **Good for you , old kid !**
" 好的 为了 你 , 老的 孩子 !
“干得好，老伙计！”

[ˈhaʊd] [ju:; jʊ][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðoʊz] [oʊld] [henz] ?
How'd you get away from all those old hens ?
怎么做到的 你 得到 离开 从 全部 那些 老的 母鸡 ?
你是怎么摆脱那些老母鸡的？

[kʌm] - [er] , [lets] [si:] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [waɪp] [ɔ:f] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [oʊl] - [peɪnt] [wɪð; wɪθ][maɪ]
Come ' ere , let's see if I can't wipe off some of that ol ' paint with my
来 - 埃雷 , 我们来吧 看 如果 我 不能 擦拭 离开 一些 的 那 ol - 画 和 我的
[ˈʌndərʃɜ:rt] —
undershirt —
汗衫 —
过来，让我看看能不能用我的内衣擦掉一些旧油漆——

" [aɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌndərweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑ:rti][tu:; tə] [meɪk] ['bɪskɪt] [prɪ'zentəbl] ,
" **It took the underwear of the entire party to make Biscuit presentable ,**
" 它 采取 这 内衣 的 这 全部的 派对 到 制作 饼干 像样 ,
“我们用了全场所有人的内裤才把比斯凯特打扮得体面些。”

[ænd; ænd] ['mi:nwaɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]
and meanwhile he had given an account of the proceedings at the
和 同时 他 有 给定 一个 帐户 的 这 诉讼程序 在 这
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .
与此同时，他还汇报了教堂里发生的事情。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['nɒtɪst] [ðə; ði] [peɪnt] [æt; ət] [ɔːl] !
" She never noticed the paint at all !
" 她 绝不 注意到 这 画 在 全部 !

她根本没注意到油漆！

" [hiː; hi] [dɪ'kleɪd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" [ʃiː; ʃi] [zʊː;dʒuːs] - [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [swɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ,
" She jus ' asked me if I could swim , and when I said I didn't know ,
" 她 果汁 - 问 我 如果 我 可以 游泳 , 和 什么时候 我 说 我 没有 知道 ,
她问我是否会游泳，我说我不知道，

[ʃiː; ʃi] [sent] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] . "
she sent me back to find out . "
她 发送 我 后退 到 寻找 出去 . "

她派我回去打听情况。

" [juːl] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
" You'll find out all right ! " came a gruff voice from behind him .
" 你会 寻找 出去 全部 正确的 ! " 来了 一个 粗暴 嗓音 从 在后面 他 .

“你很快就会知道了！”他身后传来一个粗犷的声音。

[ˈtɜːrniŋ] [ə'raʊnd] , [ˈbɪskɪt] [br'held] [seɪt] [ˈbɪsɪt] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
Turning around , Biscuit beheld Seth Bissett , the terror of the town ,
转弯 大约 , 饼干 观看 塞思 比塞特 , 这 恐怖 的 这 镇 ,

比斯凯特转过身，看到了塞思·比塞特，镇上的噩梦。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪneri] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] [skuːl] [ænd; ənd] [hæd; həd]
who had received his preliminary training in a reform school and had
WHO 有 已收到 他的 初步的 训练 在 一个 改革 学校 和 有

['æftərwərdz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
afterwards finished in the penitentiary .
然后 完成的 在 这 监狱 .

他曾在感化院接受初步训练，之后在监狱服刑。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [daɪvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] [swæm] [tuː; tə] ['seɪfti] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv]
The other boys dived into the pool and swam to safety on the farther side of
这 其他 男孩们 潜水 进入 这 水池 和 游泳 到 安全 在 这 更远 边 的

[ðə; ði] [kriːk] ;
the creek ;
这 溪 ;

其他男孩跳入泳池，游到小溪对岸的安全地带；

[bʌt; bət] [ˈbɪskɪt] , [fə'getɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɒmənt] [hɪz; ɪz] [θiːə'retɪk(ə)l] ['mæstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ,
but Biscuit , forgetting for the moment his theoretical mastery of the deep ,
但 饼干 , 遗忘 为了 这 片刻 他的 理论 精通 的 这 深的 ,

但是饼干暂时忘记了他对深海的理论掌握，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [lænd] , [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz]
attempted to effect his escape by land , and ran into the arms
尝试过 到 影响 他的 逃脱 经过 土地 , 和 跑 进入 这 武器

他试图从陆路逃跑，结果撞上了他们的手臂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[ʌv; əv] ['wɒrən] ['saʊərz] , [ðə; ði][ˈælaɪ][ænd; ənd] [fə'miliə] [frend] [ʌv; əv] [seɪt] ['bɪsɪt] .
" **of Warren Sours , the ally and familiar friend of Seth Bissett .** "

" 的 沃伦 酸的 , 这 盟友 和 熟悉的 朋友 的 塞思 比塞特 . "

沃伦·索尔斯, 塞思·比塞特的盟友和老朋友。
" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][ˈgɑ:tə] [tel] [ju:; jə][ˈlɪt(ə)] [ræts][tu:; tə] [ki:p] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['swɪmɪn] - -
" **How many times I gotta tell you little rats to keep away from this swimmin ' -** "
" 如何 许多 时代 我 必须 告诉 你 小的 老鼠 到 保持 离开 从 这 游泳 - -
[hoʊl] ?
hole ?
洞 ?

“我得跟你们这些小老鼠说多少遍, 离这个游泳池远点儿? ”

" [kraɪd] [seɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['evər] - ['redi] [strɔ:ŋ] [wɜ:rdz] ,
" **cried Seth with the assistance of several ever - ready strong words ,** "

" 哭 塞思 和 这 协助 的 一些 曾经 - 准备好 强的 字 ,
“塞思喊道, 同时还夹杂着几句铿锵有力的话语,”

[æz; əz][hi:; hi] ['rʌfli] [grɑ:spt] ['bɪskɪt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃouldə] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .
as he roughly grasped Biscuit by the shoulder and faced him around .

作为 他 大致 抓住 饼干 经过 这 肩膀 和 面对 他 大约 .
他粗暴地抓住饼干的肩膀, 把他转过身来。

" [kæn; kən][ju:; jə] [swɪm] , [bi: 'oo] ? "
" **Can you swim , bo ?** "
" 能 你 游泳 , 波 ? "

你会游泳吗, 孩子?

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['bɪskɪt] ['praʊdli] , ['lɪt(ə)] [sə'spektɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
" **Yes , sir , " replied Biscuit proudly , little suspecting what was to follow .** "

" 是的 , 先生 , " 回复 饼干 自豪地 , 小的 怀疑 什么 曾是 到 跟随 .
“是的, 先生,”饼干骄傲地回答道, 丝毫没有意识到接下来会发生什么。

" [ðæts] ['blæŋkɪti] - [blæŋk] ['lʌki] !
" **That's blankety - blank lucky !**
" 那就是 毯子 - 空白的 幸运的 !

“真是走了狗屎运! ”

" [ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] [went] [ɑ:n] , ['sʌd(ə)nli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['bɪskɪt] [baɪ][æn; ən][ˈæŋk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪst]
" **the big fellow went on , suddenly catching Biscuit by an ankle and a wrist**
" 这 大的 同伴 去 在 , 突然 捕捉 饼干 经过 一个 踝 和 一个 手腕
,
!
,

“那个大个子继续说道, 突然一把抓住饼干的脚踝和手腕,

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [naʊ] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - .
" **because now you're goin ' to have a chanct .** "

" 因为 现在 你是 去 - 到 有 一个 - .
因为现在你将有机会了。

" ['wɒrən] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [rɪst] .
" **Warren seized him by the other ankle and wrist .** "

" 沃伦 查获 他 经过 这 其他 踝 和 手腕 .
沃伦抓住他的另一只脚踝和手腕。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [kɔ:ld] " ['bi:tl]
And as they swung him back and forth as in the game called " beetle

[ænd; ənd] [wedʒ] " [seɪt] ['kaʊntɪd] :
and wedge " Seth counted :
和 楔 " 塞思 计数 :

他们像玩“甲虫与楔子”游戏那样把他来回甩来甩去, 塞思一边数着:

" [wʌn] ！ . . .
" One ！ . . .
" — ！ . . .

“—！ ...

[tu:] ！ . . .
Two ！ . . .
二 ！ . . .

二！ ...

[θɜ:r] - [i:] - [i:] ！
Thr - e - e ！
Thr - e - e ！

三！

" ['bɪskɪt] [went] ['seɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [strʌk] [fɑ:r] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Biscuit went sailing through the air and struck far out in the pool with a
" 饼干 去 帆船 通过 这 空气 和 击 远的 出去 在 这 水池 和 一个
[trə'mendəs] [splæʃ] ；
tremendous splash ；
巨大的 溅 ；

“饼干飞过空中，溅起巨大的水花，远远地落入泳池中；

[ðen] ['disə'pɪəd] [frʌm; frəm] [vju:] .
then disappeared from view .
然后 消失 从 看法 .

然后就消失在视野中了。

[wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] ,
Without waiting for him to come up ,
没有 等待 为了 他 到 来 向上 ,
不等他上来，

[seɪt] [ænd; ənd] ['wɒrən] ['heɪstɪli] [snæʃt] [ʌp][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði]
Seth and Warren hastily snatched up the clothes that were lying about on the
塞思 和 沃伦 草草 抢夺 向上 这 衣服 那 是 说谎 关于 在 这
[græs] ,
grass ,
草 ,

塞思和沃伦匆忙地捡起散落在草地上的衣服。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [pu:l] ,
and flinging them into the pool ,
和 投掷 他们 进入 这 水池 ,
然后把它们扔进游泳池里。

[meɪd] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪ'dəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
made off into the bushes without so much as a glance at the place where
制成 离开 进入 这 灌木丛 没有 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 在 这 地方 在哪里
['bɪskɪt] [hæd; həd] [gɒ:n] [daʊn] .
Biscuit had gone down .
饼干 有 已消失 向下 .

她甚至都没看一眼饼干倒下的地方，就钻进了灌木丛里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['tʃæptər] [ˌeks.vi:'ɑr'ɑɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[æn; ən] [ɑ:l'fæktəri] [r'tɔ:rt]
AN OLFACTORY RETORT
一个 嗅觉 反驳

嗅觉反击

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['bɪskɪt] [strʌk] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [noʊ][ˈaʊtkraɪ] .
Up to the time that Biscuit struck the water he had uttered no outcry .
向上 到 这 时间 那 饼干 击 这 水 他 有 说出 不 强烈抗议 .
直到饼干落水的那一刻，它都没有发出任何叫喊声。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɜ:r'fɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hi:; ɪz] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [swɪm] [ænd; ənd] [əˈkɔ:rdɪŋli] [tʊk] [ðə; ði]
He had perfect confidence in his ability to swim and accordingly took the
他 有 完美的 信心 在 他的 能力 到 游泳 和 因此 采取 这
[ə'fer] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [dʒʊʊk] .
affair in the light of a rough joke .
事务 在 这 光 的 一个 粗糙的 开玩笑 .

他对自己游泳能力充满信心，因此把这件事当作一个粗俗的玩笑。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ['æftər][hi:; ɪz][ɪˈniʃ(ə)] ['dʌkɪŋ] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ]
But when he came to the surface after his initial ducking he uttered a
但 什么时候 他 来了 到 这 表面 后 他的 最初的 躲避 他 说出 一个
[ˈpɪrsɪŋ] [fri:k] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'gen] .
piercing shriek and went down again .
冲孔 尖叫 和 去 向下 再次 .

但当他最初潜入水中浮出水面时，他发出了一声尖锐的尖叫，然后又潜了下去。

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [swɪm] [ə; eɪ] [stroʊk] !
" **He can't swim a stroke !**
" 他 不能 游泳 一个 中风 !

他根本不会游泳！

" [kraɪd] ['sju:bi][æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] [swæm] [tɔ:rdz] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['bɪskɪt] [hæd; həd]
" **cried Sube as he hurriedly swam towards the spot where Biscuit had**
" 哭 上 作为 他 匆匆 游泳 向 这 点 在哪里 饼干 有
[ˈdɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

“苏贝一边喊着，一边急忙游向饼干消失的地方。”

[wen] ['bɪskɪt] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ['sju:bi] [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] ,
When Biscuit came up the second time Sube grabbed him by the hair ,
什么时候 饼干 来了 向上 这 第二 时间 上 抓住 他 经过 这 头发 ,
饼干第二次上来的时候，苏贝一把抓住了他的头发。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] ['gɪzəd] [toʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈʃɔ:r] .
and with the assistance of Gizzard towed him to shore .
和 和 这 协助 的 肫 被拖走 他 到 支撑 .

在吉扎德的帮助下，他们把他拖到了岸边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] , [hed] ['daʊnwərdz] [tu:; tə] [ɪn'fɔr] ['betər]
He was soon stretched out on the grassy slope , head downwards to insure better
他 曾是 很快 拉伸 出去 在 这 草丛 坡 , 头 向下 到 保证 更好的
[ˈdreɪnɪdʒ] .
drainage .
引流 .

他很快便平躺在草坡上，头朝下，以确保更好的排水。

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi] [gʌlpt] [aʊt] [spæz'mɑ:dɪkli] :
And even before the water was all out of him he gulped out spasmodically :
和 甚至 前 这 水 曾是 全部 出去 的 他 他 吞咽 出去 间歇性地 :

甚至在他体内的水还没完全流出来之前，他就断断续续地吞咽着：

" [aɪ][kæn; kən] [swɪm] [ɔ:l] [raɪt] , ['oʊnli] [ðeɪ] [θru:] [ɛm 'i:] [ɪn] [ʌpsaɪd] [daʊn] !
" **I can swim all right , only they threw me in upside down !**
" 我 能 游泳 全部 正确的 , 仅有的 他们 扔 我 在 上行 向下 !
" "我游泳没问题，只是他们把我倒过来扔进了水里！ "

[aɪ] [eɪnt] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [swɪm] [ðæt] [wei] [jet] ! "
I ain't learned to swim that way yet ! "
我 不是 学习 到 游泳 那 方式 然而 ! "
" 我还没学会那样游泳呢！ "

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , ['bɪskɪt] !
" **You're all right , Biscuit !**
" 你是 全部 正确的 , 饼干 !
" "你没事了，饼干！ "

" ['sju:bi] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .
" **Sube assured him :**
" 上 保证 他 :
" 苏贝向他保证。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ! "
" **You can swim like a fish !** "
" 你 能 游泳 喜欢 一个 鱼 ! "
" "你游泳游得像鱼一样！ "

" [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] ! . . .
" **Sure I can ! . . .**
" 当然 我 能 ! . . .
" 当然可以！

[ˈdɪdnt] [aɪ] [swɪm] [tu:; tə] [ʃɔ:r] ?
Didn't I swim to shore ?
没有 我 游泳 到 支撑 ?
" 我不是游到岸边了吗？ "

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 201]**
" [页 -]
" [第201页]

" [wel] , [jʊə(r)] [hɪr] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?
" **Well , you're here , ain't you ?**
" 出色地 , 你是 这里 , 不是 你 ?
" "嗯，你来了，不是吗？ "

[haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [get] [hɪr] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [swɪm] ?
How could you get here if you didn't swim ?
如何 可以 你 得到 这里 如果 你 没有 游泳 ?
" 如果你不会游泳，你怎么能到这里来？ "

[wen] [ju:; jʊ] [goʊ] [hoʊm] [ju:; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,
When you go home you tell your mother you can swim like a fish ,
什么时候 你 去 家 你 告诉 你的 母亲 你 能 游泳 喜欢 一个 鱼 ,
" 你回家后告诉妈妈你会像鱼一样游泳， "

[ɔ:r] [ʃi:l] ['nevər] [let] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ə'gen] . "
or she'll never let you come down here again . "
或者 壳 绝不 让 你 来 向下 这里 再次 . "
" 否则她以后再也不会让你来这里了。 "

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] , [kɑ:nt] [aɪ] ? "
" **Well , I can , can't I ?** "
" 出色地 , 我 能 , 不能 我 ? "
" "嗯，我可以，对吧？ "

" [ʃɒr] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [dʒʌst][ɪg'zæktli] . "

" **Sure you can ; just exactly** . "

" 当然 你 能 ； 只是 确切地 ． "

“当然可以，完全可以。”

" [ðen] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] . "

" **Then that's what I'll tell her** . "

" 然后 那就是 什么 患病的 告诉 她 ． "

“那我就这么告诉她。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] ['betər] [nɑːt] [seɪ] - [ə'baʊt] [ðoʊz] [bɪg] ['felɜːz] ['helptɪn] - [juː; jʊ][ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər]

" **And you better not say an'thing about those big fellers helpin ' you into the water**

" 和 你 更好的 不是 说 - 关于 那些 大的 伙计们 帮助 - 你 进入 这 水

，

，

，

“你最好别说那些大块头把你拉进水里的事。”

[ɪːðər] , " ['sjuːbɪ] [əd'vaɪzd] .

either , " Sube advised .

任何一个 ， " 上 建议 ．

“都可以，”苏贝建议道。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] !

" **Oh , I have to tell her everybody I play with !**

" 哦 ， 我 有 到 告诉 她 大家 我 玩 和 ！

“哦，我得告诉她我跟谁一起玩！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏贝·卡内(Sube Cane)

第9/15页

" [ɪk'skleɪmd] ['bɪskɪt] ['paɪəsli] , " [ɪf] [ʃiː ʃi] [æskz] [em 'iː] . "

" **exclaimed Biscuit piously** , " **if she asks me** . "

" 惊呼 饼干 虔诚地 , " 如果 她 问 我 . "

“如果她问我的话,”饼干虔诚地说道。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['mʌtəd] ['sjuːbi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['pleɪɪn] - . "

" **All right** , " **muttered Sube** , " **if you call that playin** ' . "

" 全部 正确的 , " 低声说道 上 , " 如果 你 称呼 那 玩耍 - . "

“好吧,”苏贝嘟囔道,“如果你把这叫做玩耍的话。”

" [bʌt; bət] ['hwʌtəl] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] - [baʊt] [maɪ] [-] ['biːn] - [ɔːl] [wet] ? " [æskt] ['bɪskɪt] .

" **But what'll I tell her** ' **bout my clo's bein** ' **all wet ?** " **asked Biscuit** .

" 但 什么会 我 告诉 她 - 回合 我的 首席法官 是 - 全部 湿的 ? " 问 饼干 .

“可是我该怎么跟她说我的衣服都湿透了呢?”饼干问道。

" [tel] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [left] - [ɪm] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [pʊʃt] [ɪn] — "

" **Tell her you left** ' **em too near the bank** , **and they got pushed in** — "

" 告诉 她 你 左边 - 呃 也 靠近 这 银行 , 和 他们 得到 推动 在 — "

“告诉她你把他们留在离河岸太近的地方, 他们被推下去了——”

" [oʊ] ! [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] [laɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ! "

" **Oh ! I wouldn't tell my mother a lie for anything !** "

" 哦 ! 我 不会 告诉 我的 母亲 一个 说谎 为了 任何事物 ! "

“哦! 我绝对不会对妈妈说谎!”

" [laɪ] ?

" **Lie ?**

" 说谎 ?

“说谎?”

[ðæts] [noʊ] [laɪ] !

That's no lie !

那就是 不 说谎 !

那可不是谎话!

[ɪf] [juːd] [left] - [ɪm] [bæk] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ʌv; əv] [gɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

If you'd left ' **em back there in the bushes they wouldn't of got in the water** ,

如果 你会 左边 - 呃 后退 那里 在 这 灌木丛 他们 不会 的 得到 在 这 水 ,

如果你把它们留在灌木丛里, 它们就不会下水了。

[naʊ] [wʊd] [ðeɪ] ? "

now would they ? "

现在 会 他们 ? "

现在他们会吗?

" [oʊ] , [noʊ] !

" **Oh , no !**

" 哦 , 不 !

“哦, 不! ”

[nɔːt] [ɪf] [aɪ'd] [left] - [ɪm] [wei] [bæk] [ðer; ðər] . "

Not if I'd left ' **em way back there** . "

不是 如果 ID 左边 - 呃 方式 后退 那里 . "

如果我当初把他们留在那儿就好了。

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd] [li:v] - [ɪm] [tu:] [nɪr] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ʒuː,dʒu:s] - [æz; əz][aɪ] [sed] !
" **So you did leave ' em too near the water , jus ' as I said !**
" 所以 你 做过 离开 - 呃 也 靠近 这 水 , 果汁 - 作为 我 说 !
" 所以你确实把它们放在离水太近的地方了, 就像我说的那样! "

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 202**]
" [页 -]

[ˈbɪskɪt] [blɪŋkt] [ɪn] ['wɜ:rdləs] [ə'pru:v(ə)l] .
Biscuit blinked in wordless approval .
饼干 眨眼 在 无言 赞同 .

饼干眨了眨眼, 无声地表示赞同。

[ðæt] ['i:vniŋ] [waɪl] [seɪt] ['bɪsɪt] [ænd; ənd] ['wɔ:rən] ['saʊərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðər; ðər]
That evening while Seth Bissett and Warren Sours with a number of their
那 晚上 尽管 塞思 比塞特 和 沃伦 酸的 和 一个 数字 的 他们的
[ə'soʊsierts; ə'soʊʃieɪts][wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪŋ] [ðər; ðər] ['i:vniŋ] [dɪp] ,
associates were enjoying their evening dip ,
同事 是 享受 他们的 晚上 蘸 ,

那天晚上, 当塞思·比塞特和沃伦·索尔斯与他们的几个同伴一起享受夜间游泳时,

[ə; eɪ] [hʊkt] [stɪk] ['slu:li] [ri:tʃt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr'baɪ] [ˈʃrʌbəri] ,
a hooked stick slowly reached out from the nearby shrubbery ,
一个 钩子 戳 缓慢地 达到 出去 从 这 附近 灌木 ,

一根带钩的树枝缓缓从附近的灌木丛中伸出来,

[ænd; ənd] ['hæviŋ] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] ['weəriŋ] [ə'pærəl]
and having become attached to one of the many articles of wearing apparel
和 拥有 变得 随附的 到 一 的 这 许多 文章 的 穿着 服饰
['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
lying on the grass ,
说谎 在 这 草 ,

它依附在散落在草地上的众多衣物中的一件上,

[druː] [aɪ 'ti:][ˈdʒentli][ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
drew it gently into the bushes .
画 它 轻轻地 进入 这 灌木丛 .

轻轻地把它拉进了灌木丛。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪ][ˈteɪkən] .
After a moment it was restored in the same way and another article taken .
后 一个 片刻 它 曾是 恢复 在 这 相同的 方式 和 其他 文章 已采取 .

过了一会儿, 它又以同样的方式恢复原状, 然后又拍下了另一篇文章。

[ˈæftər] [ðɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [stɪk] [ˈdɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:n]
After this had gone on for some time the stick disappeared and was seen
后 这 有 已消失 在 为了 一些 时间 这 戳 消失 和 曾是 已见
[noʊ] [mɔ:r] .
no more .
不 更多的 .

过了一段时间后, 那根棍子消失了, 再也没有出现过。

[wen] [ðə; ði] ['swɪməɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][æɪt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [aɪ 'ti:]
When the swimmers came out of the water at the approach of darkness it
什么时候 这 游泳运动员 来了 出去 的 这 水 在 这 方法 的 黑暗 它
[wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] .
was apparent that something had gone wrong .
曾是 明显 那 某物 有 已消失 错误的 .

当夜幕降临, 游泳者们从水中出来时, 很明显出了什么问题。

[æŋ; əŋ][ə'ru:mə] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] ['hoʊli] [ˌdisrɪ'ga:dɪd] [meɪd] [noʊn] [ɪts][ˌʌndrɪ'zaɪərəb(ə)]
An aroma that could not be wholly disregarded made known its undesirable
一个 香气 那 可以 不是 是 完全 被忽视 制成 已知 它是 不理想的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

一种无法完全忽视的气味表明了它令人不快的存在。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə][bi; bi]['loʊkeɪtɪd] ['sʌmwɜr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [græs] [plɑ:t] ,
At first it seemed to be located somewhere about the grass plot ,
在 第一的 它 似乎 到 是 位于 某处 关于 这 草 阴谋 ,
起初它似乎位于草地附近,

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪft] ['dresɪŋ] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'ti:]
but as they finished dressing and started for home they discovered that it
但 作为 他们 完成的 敷料 和 开始 为了 家 他们 发现 那 它
[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['evriwɜr] .
was apparently everywhere .
曾是 显然 到处 .

但当他们穿好衣服准备回家时，却发现它似乎无处不在。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [seɪt] ['bɪsɪt] ['tæri:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
On the way Seth Bissett tarried for a friendly chat at the gate of a certain
在 这 方式 塞思 比塞特 滞留 为了 一个 友好的 聊天 在 这 门 的 一个 肯定
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

途中，塞思·比塞特在一位年轻女士的家门口停下来，与她友好地聊了一会儿。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ʌŋ'ju:zuəli,ʌŋ'ju:zəli] ['dɪstənt] .
but found her unusually distant .
但 成立 她 异常地 遥远 .
但感觉她异常疏远。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] ,
So much so that in spite of his innocence of the cause ,
所以 很多 所以 那 在 尽管如此 的 他的 无辜 的 这 原因 ,
正因如此，尽管他与此事毫无关联，

[hi; hi] [di:md] [aɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][nɑ:t][tu; tə] [prə'lb:ŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
he deemed it prudent not to prolong his visit .
他 被认为 它 谨慎 不是 到 延长 他的 访问 .
他认为不宜延长访问时间。

['wɔrən] ['saʊərz] [went] [hoʊm] ;
Warren Sours went home ;
沃伦 酸的 去 家 ;
沃伦·索尔斯回家了；

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑ:kjələr] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and as he entered the house with a jocular remark about the
和 作为 他 进入 这 房子 和 一个 诙谐 评论 关于 这
[kən'tæmɪneɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hi; hi]
contaminated state of the atmosphere he
污染 状态 的 这 气氛 他
他走进屋子时，还开玩笑地谈到了空气污染的情况。

[wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kwɪt] [ˌsætɪsˈfæktəri].
was informed that until his arrival it had been quite satisfactory .
曾是 知情的 那 直到 他的 到达 它 有 到过 相当 令人满意的 .

据称，在他到来之前一切都相当令人满意。

[rɪˈtaɪərmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ˈfɑːloʊd] ;
Retirement to the stable followed ;
退休 到 这 稳定的 随后 ;

随后便退役到马厩生活；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæntərn][hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [faʊnd] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑːkəts]
and with the aid of a lantern he finally found in each of his hip pockets
和 和 这 援助 的 一个 灯笼 他 最后 成立 在 每个 的 他的 时髦的 口袋

[ə; eɪ][ˈpæsti; ˈpeɪsti] [smɪr] ,
a pasty smear ,
一个 糊状物 涂抹 ,

借助一盏油灯，他终于在两个臀部口袋里都找到了一块糊状物。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtɪnfɔɪl] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər]
that from the presence of a small piece of tinfoil in addition to certain other
那 从 这 在场 的 一个 小的 片 的 锡箔纸 在 添加 到 肯定 其他
[dɪˈdʌkʃnz] ,
deductions ,
扣除 ,

除了其他一些推断之外，根据一小块锡箔纸的存在，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈænjueɪtɪd] [ˈlɪmbəːgə] [tʃiːz] .
he took to be the remnants of a piece of superannuated limburger cheese .
他 采取 到 是 这 残余物 的 一个 片 的 退休 林堡 奶酪 .

他认为那是放了很久的林堡奶酪的残余部分。

[ˈfɜːrðər] [ˈeɪdənsɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz][ˈhætbænd] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnərˌsoʊl] [ʌv; əv]
Further evidences were found inside his hatband , and under the innersole of
更远 证据 是 成立 里面 他的 帽带 , 和 在下面 这 鞋垫 的
[iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
each of his shoes ,
每个 的 他的 鞋 ,

在他的帽带内侧和每只鞋的鞋垫下都发现了更多证据。

[bʌt; bət][naːt] [ʌnˈtɪl] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈleɪtər] .
but not until several days later .
但 不是 直到 一些 天 之后 .

但直到几天后才发生。

[ˈsʌbsɪkwənt] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [dɪˈveləpt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [æt; ət][ðə; ði] [puːl] [ðæt]
Subsequent inquiry developed that none of the persons at the pool that
随后的 询问 发达 那 没有任何 的 这 人 在 这 水池 那
[naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌspɜrd] ,
night had been spared ,
夜晚 有 到过 幸存 ,

后续调查显示，当晚在泳池边的所有人无一幸免。

[ɔːlˈðoʊ] [noʊ] [tuː] [wɜːr; wər] [əˈtækt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
although no two were attacked in the same place .
虽然 不 二 是 遭到攻击 在 这 相同的地方 .

虽然没有两人在同一地点遭到袭击。

[tu:] [deɪz] [ɪ'læpst] [brɪfɔ:r] [seɪt] ['bɪsɪt] [faʊnd] [ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['dredf(ə)l] " [ɪn'saɪd]
Two days elapsed before Seth Bissett found a thin layer of the " dreadful " inside
二 天 过去 前 塞思 比塞特 成立 一个 薄的 层 的 这 " 可怕 " 里面
[ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['nektaɪ] ,
the lining of his favorite necktie ,
这 衬垫 的 他的 最喜欢的 领带 ,

两天后，塞思·比塞特才在他最喜欢的领带内衬里发现了一层薄薄的“可怕的”东西。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi;; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [heɪtɪd] [hɪm'self] [tu;; tə] [deθ] .
and in the meantime he had nearly hated himself to death .
和 在 这 与此同时 他 有 几乎 憎恨 他自己 到 死亡 .
与此同时，他几乎恨透了自己。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [brɪfɔ:r] [tʃʌk] [smɪθ] ['lʊkkeɪtɪd][ə; eɪ] [smɪr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was a week before Chuck Smith located a smear in the back of his
它 曾是 一个 星期 前 查克 史密斯 位于 一个 涂抹 在 这 后退 的 他的
[wɑ:tʃkeɪs] ,
watchcase ,
表壳 ,

一周后，查克·史密斯才在他的表壳背面发现了一处污渍。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'spi:(ə)n] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][noʊ]
and during all that time he was haunted by a suspicion that he was no
和 期间 全部 那 时间 他 曾是 闹鬼的 经过 一个 怀疑 那 他 曾是 不
[lɔ:ŋɡər] [ɡʊd] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][mæn][ɔ:r] [bi:st] .
longer good company for man or beast .
更长 好的 公司 为了 男人 或者 兽 .

在那段时间里，他一直被一种怀疑所困扰：他不再是人类或动物的好伙伴了。

[æftər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['wɔ:rdroʊb] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu;; tə] [fər'get] [ðæt] ['feɪt(ə)l]
After changing his entire wardrobe several times in an effort to forget that fatal
后 变化 他的 全部的 衣柜 一些 时代 在 一个 努力 到 忘记 那 致命的
[swɪm] ,
swim ,
游泳 ,

为了忘记那次致命的游泳，他多次更换了所有衣物。

[bɔ:b] [bi:tʃ] [faʊnd] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [ə'keɪzn] [tu;; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] [ðæt]
Bob Beach found when he had occasion to use his purse a few days later that
鲍勃 海滩 成立 什么时候 他 有 场合 到 使用 他的 钱包 一个 很少 天 之后 那
[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
all his money ,
全部 他的 钱 ,

几天后，鲍勃·比奇需要用钱包时发现，他所有的钱都不见了。

[ðoo] ['ɑ:nɪstli] [ɜ:rnd] , [hæd; həd] [br'kʌm] ['bædli] ['teɪntɪd] .
though honestly earned , had become badly tainted .
尽管 诚实地 获得 , 有 变得 糟糕 受污染的 .

虽然是靠诚实劳动挣来的，但已经严重变质了。

[noʊbə:di] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi]['eɪb(ə)l][tu;; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪs]
Nobody seemed to be able to account for the mys
无人 似乎 到 是 有能力的 到 帐户 为了 这 我的
似乎没有人能够解释这些谜团。

- [ə'tæk] .
terious attack .
- 攻击 -

可怕的攻击。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmə] [ə'kju:zd] [i:tʃ] [ʌðər] , ['oʊnli][tu:; tə] [ə'raʊz] ['vɪgərəs] [dɪ'naɪəl] ,
Some of the swimmers accused each other , only to arouse vigorous denial ,
一些 的 这 游泳运动员 被告 每个 其他 , 仅有的 到 引起 蓬勃 拒绝 ,
[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pru:f] .
and there was no proof .
和 那里 曾是 不 证明 .

一些游泳运动员互相指责，但都遭到了对方的强烈否认，而且没有任何证据。

[bʌt; bət] [seɪt] ['bɪsɪt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] ['faʊndɪd] .
But Seth Bissett had his suspicions , and they were well founded .
但 塞思 比塞特 有 他的 怀疑 , 和 他们 是 出色地 创立 .

但塞思·比塞特有所怀疑，而且他的怀疑不无道理。

[ɪf] ['mɪsɪz] . [keɪn] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [hoʊl]
If Mrs . Cane had known of the pollution that swept over the swimming - hole
如果 太太 . 甘蔗 有 已知 的 这 污染 那 扫荡 超过 这 游泳 - 洞
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

如果凯恩太太知道那天晚上游泳池遭受了污染，

[ʃi:; ji] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['sju:bi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ]
she would doubtless have supposed that Sube was attacked in common with
她 会 毫无疑问 有 据称 那 上 曾是 遭到攻击 在 常见的 和
[ðə; ði] [ʌðər] ;
the others ;
这 其他的 ;

她无疑会认为苏贝和其他人一样遭到了袭击；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] ['ri:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['oʊdə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]
for he came home reeking of a loathsome odor that he was unable to
为了 他 来了 家 臭气熏天 的 一个 令人厌恶的 气味 那 他 曾是 无法 到
[ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .
account for .
帐户 为了 .

因为他回家时身上散发着一股令人作呕的气味，而他自己却无法解释这股气味的来源。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɪsɪz] . [keɪn] [hɜ:rd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [hoʊl] ['gɑ:sɪp] .
But , of course , Mrs . Cane heard little of the swimming - hole gossip .
但 , 的 课程 , 太太 . 甘蔗 听到 小的 的 这 游泳 - 洞 闲话 .

当然，凯恩太太对游泳池边的闲言碎语几乎一无所知。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] !
" **What have you been doing !**
" 什么 有 你 到过 正在做 !

“你这阵子都在干什么！”

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz]['sju:bi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" **she exclaimed as Sube came into the room** .
" 她 惊呼 作为 上 来了 进入 这 房间 .

“苏贝走进房间时，她惊喊道。”

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [graʊld] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" **Never mind about that , " growled his father** .
" 绝不 头脑 关于 那 , " 咆哮 他的 父亲 .

“别管那件事了，”他父亲咆哮道。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][get][ðer; ðər] !
" Where are you going just about as fast as you can get there !
" 在哪里 是 你 去 只是 关于 作为 快速地 作为 你 能 得到 那里 !
" 你要去哪儿？用最快的速度到达那里！ "

" [ˈsju:bi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈʌtər] [sərˈpraɪz] .
" Sube looked from one of his parents to the other in utter surprise .
" 上 看起来 从 一 的 他的 父母 到 这 其他 在 说出 惊喜 .
" 苏贝惊讶地看着他的父母，从一位到另一位。 "

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [naʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" What have I done now ? " he asked .
" 什么 有 我 完毕 现在 ? " 他 问 .
" 我又做了什么？ "他问道。

" [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] !
" Heaven only knows !
" 天堂 仅有的 知道 !
只有天知道！

" [ˈmɪstər] . [keɪn] [ɪkˈsplʊdɪd] .
" Mr . Cane exploded .
" 先生 . 甘蔗 爆炸了 .
凯恩先生勃然大怒。

" [bʌt; bət][du:][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ! "
" But do get out of this room with it ! "
" 但 做 得到 出去 的 这 房间 和 它 ! "
"但你一定要带着它离开这个房间！ "

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [əˈmeɪzd] [bɔɪ] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [hændz] .
" With what ? " asked the amazed boy , holding out his empty hands .
" 和 什么 ? " 问 这 惊叹 男生 , 保持 出去 他的 空的 双手 .
"用什么？ "男孩惊讶地问道，同时伸出空空如也的双手。

" [aɪ] [eɪnt] [gʌ:t] - .
" I ain't got an'thing .
" 我 不是 得到 - .
我什么都没有。

" [ˈmɪstər] . [keɪn] [ˈmæŋɡld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][fju:ˈtɪləti] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪd] [əˈsaɪd]
" Mr . Cane mangled the air with gestures of futility while his wife laid aside
" 先生 . 甘蔗 残缺不全 这 空气 和 手势 的 无用 尽管 他的 妻子 铺设 旁边
[hɜ:r; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ɐnd] [stʊd] [ʌp] .
" her embroidery and stood up .
" 她 刺绣 和 站立 向上 .
"凯恩先生徒劳地挥舞着手臂，而他的妻子则放下手中的刺绣，站了起来。

" [ju:v] [gʌ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ][ðæt] [ˈdʌznt] [smel] [ˈveri] [ɡʊd] .
" You've got something on you that doesn't smell very good .
" 你已经 得到 某物 在 你 那 不 闻 非常 好的 .
"你身上有股不太好闻的味道。 "

[kʌm] [wɪð; wɪθ] — "
Come with — "
来 和 — "

跟我来——

" ['dʌznt] [smel] ['veri] [gʊd] ! " ['ri:pi:tɪd] ['mɪstər] . [keɪn] [sɑ:r'kæstɪkli] .
" **Doesn't smell very good !** " **repeated Mr . Cane sarcastically .**
" 不 闻 非常 好的 ! " 重复 先生 : 甘蔗 讽刺地 :
" 闻起来不太好闻! "凯恩先生讽刺地重复道。

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] !
" **Of all the feeble language !**
" 的 全部 这 微弱 语言 !
" 多么软弱无力的语言啊! "

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][wʌn] [ɔ:rt] [wɜ:rd] ! "
I can describe it for you in one short word ! "
我 能 描述 它 为了 你 在 一 短的 单词 ! "
我可以用一个词来形容它!

" [sæm] - [ju:] - [el] !
" **Sam - u - el !**
" 山姆 - 你 - el !
" 萨姆埃尔!

[dəʊnt][bi:; bi] ['vʌlgər] !
Don't be vulgar !
不 是 庸俗 !
不要说粗俗的话!

[ju:; jʊ] [rʌn] [ə'bɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] , ['sju:bi] .
You run along to the bathroom , Sube .
你 跑步 沿着 到 这 浴室 , 上 .
你跑去洗手间, 苏贝。

[wi:l] [traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'moʊniə] . "
We'll try a little ammonia . "
出色地 尝试 一个 小的 氨 . "
我们试试加点氨水。

" [ə'moʊniə] ! " [dʒɪəd] ['mɪstər] . [keɪn] .
" **Ammonia !** " **jeered Mr . Cane .**
" 氨 ! " 嘲笑 先生 : 甘蔗 .
"氨水! "凯恩先生嘲笑道。

" [eɪ 'em] - [moʊ] - [ɛn 'aɪ 'eɪ] !
" **Am - mo - nia !**
" 是 - 莫 - 尼亚 !
"氨!

[ju:d] ['betər] [bɔɪl] [hɪm; ɪm][ɪn][mjʊəri'ætik]['æsɪd][ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] !
You'd better boil him in muriatic acid and bury him for three weeks !
你会 更好的 熬 他 在 氯化物 酸 和 埋葬 他 为了 三 周 !
你最好把他用盐酸煮了, 然后埋了三个星期!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'moʊniə] , " [hi:; hi] ['ri:pi:tɪd] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə'hʌðər] ['wɪndəʊ] .
A little ammonia , " **he repeated as he stood up and opened another window .**
一个 小的 氨 , " 他 重复 作为 他 站立 向上 和 打开 其他 窗户 .
"加一点氨水,"他一边说着, 一边站起身来, 打开了另一扇窗户。

[ðen] [hɪz; ɪz][kjʊəri'ɑ:səti][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Then his curiosity got the better of him .
然后 他的 好奇心 得到 这 更好的 的 他 .
然后, 他的好奇心战胜了理智。

" [ˈsjuːbi] , " [hiː hi] [kɔːld] , " [aɪ][wɑːnt][tuː tə][æsk][juː jʊ][ə eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] — [bʌt; bət][juː jʊ] [ˈniːdnt]
" **Sube** , " **he called** , " **I want to ask you a few questions — but you needn't**
" 上 , " 他 称为 , " 我 想 到 问 你 一个 很少 问题 — 但 你 不必
[kʌm] [bæk] [hɪr] !
come back here !
来 后退 这里 !

“苏贝,”他喊道,“我想问你几个问题——但你不用再回来了!”

[stɔːp] [raɪt] [ðer; ðər] [wer] [juː jʊ][ɑːr; ər] .
Stop right there where you are .
停止 正确的 那里 在哪里 你 是 .

就站在原地不动。

" [ə eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər] - [feɪs] [æz; əz][hiː hi] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz]
" **A scowl of suspicion came over Sube's face as he halted and turned towards**
" 一个 皱眉头 的 怀疑 来了 超过 - 脸 作为 他 停止 和 转向 向
[ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .
the author of his existence .
这 作者 的 他的 存在 .

“苏贝停下脚步,转身看向他存在的创造者,脸上露出怀疑的神色。

" [wer] [hæv; həv][juː jʊ] [bɪn] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ?
" **Where have you been this evening ?**
" 在哪里 有 你 到过 这 晚上 ?

你今晚去哪儿了?

" [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [brɪˈɡæn] .
" **his father began** .
" 他的 父亲 开始 .

“他父亲开始说道。”

" [ˈnoʊwər] — [zuːdʒuːs] - [ˈpleɪn] - [raʊnd] . "
" **Nowheres — jus ' playin ' round** . "
" 无处可去 — 果汁 - 玩耍 - 圆形的 . "

“无处可去——只是随便玩玩。”

" [raʊnd] [wer] ?
" **Round where ?**
" 圆形的 在哪里 ?

“大概在哪儿?”

[raʊnd] [wʌt] ? "
Round what ? "
圆形的 什么 ? "

围绕什么?

" [zuːdʒuːs] - [raʊnd] [hɪr] [ˈevripleɪs] .
" **Jus ' round here everyplace** .
" 果汁 - 圆形的 这里 到处 .

“就在这附近到处都是。”

[aɪ] [ˈkudnt] [tel] — "
I couldn't tell — "
我 不能 告诉 — "

我无法分辨——

" [wel] , [tel] [em ˈiː][wʌn] [pleɪs] . "
" **Well , tell me one place** . "
" 出色地 , 告诉 我 — 地方 . "

“好吧,告诉我一个地方。”

" [sɜ:r] ? — [waɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd] . "

" **Sir ? — Why out in the back yard .** "

" 先生 ? — 为什么 出去 在 这 后退 院子 . "

“先生？——为什么在后院？”

" [wer] [els] ? "

" **Where else ?** "

" 在哪里 别的 ? "

“还能去哪儿？”

" [waɪ] , — [wi:; wi] [went] ['oʊvər][ɪn] ['baʊərz] - [bæk] [jɑ:rd] .

" **Why , — we went over in Bowers ' back yard .**

" 为什么 , — 我们 去 超过 在 鲍尔斯 - 后退 院子 .

“为什么？——我们去了鲍尔斯的后院。”

" [,pi: 'dʒi:] - []

" **[Pg 206]**

" [页 -]

[第206页]

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] ['oʊvər]['mɪstər] . [keɪnz] [stɜ:rn] [ˈvɪzɪdʒ] [æz; əz][hi:; hi] [æskt] , " [ju:; jʊ]

A ray of light came over Mr . Cane's stern visage as he asked , " You

一个 射线 的 光 来了 超过 先生 . 手杖的 船尾 面容 作为 他 问 , " 你

[wə:nt, weənt] ['pleɪŋ] [ˈgɑ:rbɪdʒ] - [mæn] ,

weren't playing garbage - man ,

不是 玩耍 垃圾 - 男人 ,

凯恩先生严肃的脸上闪过一丝光亮，他问道：“你不是在扮演垃圾工吧？”

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ? "

were you ? "

是 你 ? "

你是吗？

" [noʊ] ! [sɜ:r] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sju:bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['ɪnəsns] .

" **No ! sir ! " exclaimed Sube with a look of outraged innocence .**

" 不 ! 先生 ! " 惊呼 上 和 一个 看 的 义愤填膺 无辜 .

“不！先生！”苏贝惊呼道，脸上带着义愤填膺的无辜表情。

" [wer] [els] [dɪd][ju:; jʊ] [pleɪ] ?

" **Where else did you play ?**

" 在哪里 别的 做过 你 玩 ?

你还在其他地方踢过球吗？

" [æskt] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .

" **asked his father .**

" 问 他的 父亲 .

他父亲问道。

" [wer] [els] ? — [waɪ] — [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] . "

" **Where else ? — Why — out in the street .** "

" 在哪里 别的 ? — 为什么 — 出去 在 这 街道 . "

“还能去哪儿？——为什么——就在大街上。”

" [wel] , [wer] [els] ? "

" **Well , where else ?** "

" 出色地 , 在哪里 别的 ? "

“还能去哪儿呢？”

" ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [stri:t] . "

" **Over on the back street .** "

" 超过 在 这 后退 街道 . "

“在后街那边。”

" [wel] , " ['mɪstər] . [kɜ:n] [wʌz; wəz] ['glɑʊərɪŋ] [naʊ] , " [wer] [els] ? "
" **Well** , " **Mr** . **Cane** **was** **glowering** **now** , " **where** **else** ? "
" 出色地 , " 先生 : 甘蔗 曾是 忧郁 现在 , " 在哪里 别的 ? "
" 哼 , " 凯恩先生怒气冲冲地说 , " 还能去哪儿 ? "

" ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [stri:t] [baɪ][ðə; ði][ˈkoʊljɑ:rd] . "
" **Over** **on** **the** **other** **street** **by** **the** **coalyard** . "
" 超过 在 这 其他 街道 经过 这 煤场 : "
" 在煤场那边的那条街上。 "

" [ænd; ənd] [wʌt] [geɪm] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['pleɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['dɪfrənt] [stri:ts] ? "
" **And** **what** **game** **were** **you** **playing** **in** **all** **these** **different** **streets** ? "
" 和 什么 游戏 是 你 玩耍 在 全部 这些 不同的 街道 ? "
" 那么 , 你在这些不同的街道上玩的是什么游戏呢 ? "

" [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv][ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] . "
" **demand** **ed** **the** **inquisitor** **who** **was** **now** **showing** **signs** **of** **irritation** . "
" 要求 这 审判官 WHO 曾是 现在 显示 标志 的 刺激 : "
" 审问官问道 , 他现在明显露出了不耐烦的神色。 "

" [oʊ] , ['dɪfrənt] [geɪmz] . "
" **Oh** , **different** **games** . "
" 哦 , 不同的 游戏 : "
" 哦 , 不同的游戏。 "

[fɜ:rst] [wi:d] [pleɪ] [wʌn] [geɪm] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] — "
First **we'd** **play** **one** **game** **awhile** , **and** **then** **another** — "
第一的 我们会 玩 一 游戏 一会儿 , 和 然后 其他 — "
我们先玩一会儿这个游戏 , 然后再玩另一个—— "

" [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['pleɪŋ] ['su:ər] [ɪn'spektər] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ? "
" **You** **weren't** **playing** **sewer** **inspector** , **were** **you** ? "
" 你 不是 玩耍 下水道 检查员 , 是 你 ? "
你当时扮演的不是下水道检查员吧 ?

" [noʊ] , [sɜ:r] , "
" **No** , **sir** , "
" 不 , 先生 , "
" 不 , 先生 , "

" ['mʌtəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [tu:] [geɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]
" **muttered** **the** **boy** **as** **he** **made** **a** **mental** **note** **of** **two** **games** **he** **had** **never** **tried** , "
" 低声说道 这 男生 作为 他 制成 一个 精神的 笔记 的 二 游戏 他 有 绝不 尝试 , "

男孩一边嘟囔着 , 一边在心里记下了两种他从未尝试过的游戏。
[bʌt; bət] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] .
but **would** **at** **the** **first** **opportunity** .
但 会 在 这 第一的 机会 :
但只要有机会就会去做。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [wer] [ju:; jʊ][gɑ:t][ɪntu:] [ðɪs] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [e'flʊviəm] ? "
" **Haven't** **you** **any** **idea** **where** **you** **got** **into** **this** **unspeakable** **effluvium** ? "
" 还没有 你 任何 主意 在哪里 你 得到 进入 这 无法形容 脱发 ? "
" 你难道不知道你是怎么沾染上这难以言喻的污秽之物的吗 ? "

" [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [rɪ'streɪnd] ['petʃələns] . "
" **demand** **ed** **his** **father** **with** **ill** - **restrained** **petulance** . "
" 要求 他的 父亲 和 患病的 - 克制 性急 : "
" 他父亲带着难以抑制的任性要求道。 "

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [nɑ:t] [ən'les] [aɪ] [maɪt] [ʌv; əv][gɑ:t][aɪ 'ti:] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]

" No , sir ; not unless I might of got it up by the

" 不 , 先生 ; 不是 除非 我 可能 的 得到 它 向上 经过 这

“不，先生；除非我可能已经把它弄起来了……”

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 207]

[页 -]

[第207页]

[tʃɜ:rtʃ] .

church .

教会 .

教会。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪn] - [raʊnd] [ʌp][ðer; ðər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

I was playin ' round up there part of the time ,

我 曾是 玩耍 - 圆形的 向上 那里 部分 的 这 时间 ,

我当时有一段时间在那附近玩耍，

[ænd; ənd][aɪ] ['nɒʊtɪst] - [smeld] [kaɪnd][oʊ] - ['fʌni] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [faɪnd][aʊt] — "

and I noticed some'pm smelled kind o ' funny , but I couldn't find out — "

和 我 注意到 - 闻起来 种类 o - 有趣的 , 但 我 不能 寻找 出去 — "

我注意到有些下午的空气闻起来有点怪怪的，但我找不到原因——”

" [ɔ:l] [raɪt] .

" All right .

" 全部 正确的 .

“好的。

[goʊ][ɑ:n] .

Go on .

去 在 .

继续。

[get] [ðə; ði] [stʌf] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] — [bʌt; bət][dəʊnt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ə'gen] [tu:; tə] -

Get the stuff off from you if you can — but don't come in here again to -

得到 这 东西 离开 从 你 如果 你 能 — 但 不 来 在 这里 再次 到 -

[naɪt] !

night !

夜晚 !

能把这些东西从身上弄走就弄走——但今晚别再进来了！

" ['sju:bi] [mu:vɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] ,

" Sube moved on to the bathroom ,

" 上 已搬 在 到 这 浴室 ,

苏贝随后去了浴室，

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][hɑ:t]['wɔ:tər][ˈɪntu:] [wɪtʃ]

where he found that his mother had drawn a bowl of hot water into which

在哪里 他 成立 那 他的 母亲 有 绘制 一个 碗 的 热的 水 进入 哪个

[fi:; ji][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ə'moʊniə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] .

she had put a generous quantity of ammonia and a scrubbing - brush .

她 有 放 一个 慷慨的 数量 的 氨 和 一个 擦洗 - 刷子 .

他发现母亲打了一碗热水，并在里面放了大量的氨水和一把刷子。

[bʌt; bət][ˈæftər] [,sju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [,ɔ:rt] [taɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈoʊvər]

But after superintending the operation for a short time from a point over

但 后 监督 这 手术 为了 一个 短的 时间 从 一个 观点 超过

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

near the window ,

靠近 这 窗户 ,

但在靠近窗户的某个位置短暂地监督了操作之后，

[ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd] , [ˈliːvɪŋ] [ˈsjuːbi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [drɪˈvaɪsɪz] .
she retired , leaving Sube to his own devices .
她 退休 , 离开 上 到 他的 自己的 设备 .

她退休了，留下苏贝独自一人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi][let] [aɒt][ðə; ði] [əˈmoʊniə] [ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt]
As soon as she was gone he let out the ammonia water on the ground that
作为 很快 作为 她 曾是 已消失 他 让 出去 这 氨 水 在 这 地面 那
[aɪˈtiː] [ɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] ,
it interfered with his breathing ,
它 干扰 和 他的 呼吸 ,

她一走，他就把氨水排到地上，因为氨水影响了他的呼吸。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [ˈrɪnsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [pleɪn] [kəʊld][ˈwɔːtər] [waɪpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [bæθ] [mæt]
and hurriedly rinsing his hands in plain cold water wiped them on the bath mat
和 匆匆 漂洗 他的 双手 在 清楚的 寒冷的 水 擦拭 他们 在 这 洗澡 垫
([æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈæftərwərd] [drɪˈskʌvəd]) [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [tuː; tə]
(as his father afterward discovered) and slipped down the back stairs to
(作为 他的 父亲 之后 发现) 和 滑倒了 向下 这 后退 楼梯 到
[rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [oʊl] - [geɪm] [ʌv; əv][ræt][teɪl] .
rejoin his companions in the yard for a good ol ' game of rat tail .
重新加入 他的 同伴 在 这 院子 为了 一个 好的 ol - 游戏 的 鼠 尾巴 .

他匆匆用冷水冲洗了一下双手，然后在浴室地垫上擦了擦（后来他父亲才发现），接着溜下后楼梯，回到院子里和伙伴们一起玩起了老式的“老鼠尾巴”游戏。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ʌv; əv] [ˈhoʊli] [rɪt]
OF HOLY WRIT
的 圣 写

圣经

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ][ˈsjuːbi] [keɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [drɪˈskʌvəri] .
The following day Sube Cane made a pleasing discovery .
这 下列的 天 上 甘蔗 制成 一个 令人愉悦 发现 .

第二天，苏贝·凯恩有了一个令人欣喜的发现。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈstrəʊlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [striːt] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [ˈgɑːrdn] [wen] [hiː; hi]
He was strolling along the back street that bordered his father's garden when he
他 曾是 漫步 沿着 这 后退 街道 那 带边框 他的 父亲的 花园 什么时候 他
[wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈbjuːti] .
was confronted by a vision of gorgeous beauty .
曾是 面对 经过 一个 想象的 的 华丽的 美丽 .

他沿着父亲花园旁的小路散步时，突然被眼前的美景所震撼。

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
He halted in amazement .
他 停止 在 惊愕 .

他惊讶地停住了脚步。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi][ˈdʒɪgəld] !
" Well , I'll be jiggled !
" 出色地 , 患病的 是 晃动 !

“哎呀，我可要大吃一惊了！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] [ɪk'stætrikli] .
" **he gasped ecstatically** .
" 他 倒吸一口气 欣喜若狂 .

他欣喜若狂地喘息着。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [ðæt] [ʌp] !
" **I'd like to know when they put that up !**
" ID 喜欢 到 知道 什么时候 他们 放 那 向上 !

我想知道他们什么时候把它挂起来！

[,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
It wasn't there this morning .
它 不是 那里 这 早晨 .

今天早上它还不在那里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['pæt(ə)nt] - [ædz] .
There was nuthin ' but a lot of patent med'cine ads .
那里 曾是 什么也没有 - 但 一个 很多 的 专利 - 广告 .

除了大量的专利药广告，什么都没有。

" [ænd; ænd] [hi:; hi] [geɪzd] [ɪn] ['ræptʃər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌlərɪf(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klʌmɪŋ] [ʌv; əv]
" **And he gazed in rapture at the colorful announcement of the coming of**
" 和 他 凝视 在 狂喜 在 这 丰富多彩的 公告 的 这 未来 的
- & ['ba:rnɪ:z] ['gretɪst] [ʃoʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
Baylum & Barney's Greatest Show on Earth .
- & 巴尼 最 展示 在 地球 .

“他欣喜若狂地凝视着贝勒姆和巴尼的《地球上最伟大的表演》即将到来这一色彩缤纷的公告。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] ['fleɪŋz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [toʊ] - [dæns] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪntoʊ]
At first a lady in fleshings doing a toe - dance on the back of a pinto
在 第一的 一个 女士 在 肉 正在做 一个 脚趾 - 舞蹈 在 这 后退 的 一个 平托
['pə:ʃərɒn] [held] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
percheron held his attention ,
佩尔什龙 握住 他的 注意力 ,

起初，一位身着皮衣的女士在一匹花斑佩尔什马背上跳着足尖舞，吸引了他的注意力。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [su:n] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['hju:mən] [flaɪ] ,
but he was soon won from her by the Human Fly ,
但 他 曾是 很快 韩元 从 她 经过 这 人类 飞 ,

但他很快就被“人蝇”从她身边赢得了。

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'pɪktɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
who was depicted as in the act of walking on the ceiling .
WHO 曾是 描绘 作为 在 这 行为 的 步行 在 这 天花板 .

画面中他被描绘成正在天花板上行走。

[ænd; ænd] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hju:mən] [flaɪ] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dʒenjuɪn]
And it was not long before the Human Fly gave way to the Only Genuine
和 它 曾是 不是 长的 前 这 人类 飞 给予 方式 到 这 仅有的 真的
[blʌd] - ['swetɪŋ] [brɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ] [ʌv; əv] ['hoʊli] [rɪt] [naʊ] [ɪn] [kæp'tɪvəti] .
Blood - Sweating Behemoth of Holy Writ Now in Captivity .
血 - 出汗 巨兽 的 圣 写 现在 在 囚禁 .

不久之后，人类苍蝇就被唯一真正血汗交织的圣经巨兽所取代，如今这巨兽已被囚禁。

[ðen] ['sju:bi] ['tru:li] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Then Sube truly lost his heart .
然后 上 真的 丢失的 他的 心 .

这时，须部真的失去了心。

[ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ] [ðə; ði] [mɔ:r]
The longer he gazed at the behemoth the more
这 更长 他 凝视 在 这 巨兽 这 更多的

他凝视这庞然大物的时间越长，就越觉得

[hiː; hi][ədˈmaɪəd][ˌaɪˈtiː] .
he admired it .
他 钦佩 它 .

他很欣赏它。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][keɪs] [ʌv; əv] [ʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
It was , indeed , a case of love at first sight .
它 曾是 , 的确 , 一个 案件 的 爱 在 第一的 视线 .

这的确是一见钟情。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˈskruːtəni][ðə; ði] [ˈɪfti] [aɪz] [brɪˈkeɪm] [kaɪnd] ;
Under his fascinated scrutiny the shifty eyes became kind ;
在下面 他的 着迷 审查 这 狡猾的 眼睛 成为 种类 ;

在他的着迷审视下，那双闪烁不定的眼睛变得友善起来；

[ðə; ði] [brɔːd] [ˈʌɡli] [noʊz][ænd; ənd] [ˈkævərnəs] [maʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [smɑːl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
the broad ugly nose and cavernous mouth seemed to smile at him ;
这 广阔 丑陋的 鼻子 和 洞穴状的 嘴 似乎 到 微笑 在 他 ;

那又宽又丑的鼻子和深陷的嘴巴仿佛在对他微笑；

[ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [haɪd] [lʊkt] [æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪbiːz] [skɪn] .
the wrinkled hide looked as soft as a baby's skin .
这 皱 隐藏 看起来 作为 柔软的 作为 一个 婴儿的 皮肤 .

那张皱巴巴的皮看起来像婴儿的皮肤一样柔软。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][pet] !
How he would have liked one for a pet !
如何 他 会 有 喜欢 一 为了 一个 宠物 !

他多么希望自己能养一只宠物啊！

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [aɪˈdiːə] [əˈsuːmd] [fɔːrm] ;
In his mind as he stood there a definite idea assumed form ;
在 他的 头脑 作为 他 站立 那里 一个 定 主意 假定 形式 ;

他站在那里，脑海中一个明确的想法逐渐成形；

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] .
he would never be a lawyer when he grew up .
他 会 绝不 是 一个 律师 什么时候 他 生长 向上 .

他长大后绝对不会当律师。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃoʊmən] [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Nothing short of a showman could satisfy him now .
没有什么 短的 的 一个 表演者 可以 满足 他 现在 .

现在，只有表演家才能满足他。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈtendɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃoʊ] [ˈevri] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪsɪŋ] .
The thought of attending his own show every day was enticing .
这 想法 的 参加 他的 自己的 展示 每一个 天 曾是 诱人的 .

每天都能去看自己的节目，这想法很诱人。

[ðə; ði][ɪnfɔːrˈmæləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkəs][laɪf] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The informality of the circus life appealed to him .
这 非正式性 的 这 马戏团 生活 上诉 到 他 .

他很喜欢马戏团生活的随意性。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ˈdaɪnɪŋ] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɔːf] [frʌm; frəm] ; [noʊ][ˈnæpkɪn][tuː; tə]
There would be no dining table to keep his elbows off from ; no napkin to
那里 会 是 不 用餐 桌子 到 保持 他的 肘部 离开 从 ; 不 餐巾 到
[foʊld][ʌp] .
fold up .
折叠 向上 .

没有餐桌可以让他把胳膊肘搭在上面；也没有餐巾纸可以折叠。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [ˈhʌŋɡri] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɪmpli] [help] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɡlæsɪz] [ʌv; əv] [red]
When he got hungry he would simply help himself to a few glasses of red
什么时候 他 得到 饥饿的 他 会 简单地 帮助 他自己 到 一个 很少 眼镜 的 红色的
[ˌleməˈneɪd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hɑːt][dɔːgz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] ,
lemonade and all the hot dogs he wanted ,
柠檬水 和 全部 这 热的 狗 他 通缉 ,
他饿了的时候就会给自己倒几杯红柠檬水，再吃上他想吃的所有热狗。

[ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˈweɪstɪd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] .
and no time would be wasted waiting for other people to be served .
和 不 时间 会 是 浪费 等待 为了 其他 人们 到 是 服务 .
不会浪费时间等待其他人接受服务。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][led][ðə; ði] [pəˈreɪd] , [noʊ] [ˈkɑːmən] [mɪlk] - [waɪt] [ˈhɔːrsɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
And when he led the parade , no common milk - white horses for him ;
和 什么时候 他 引领 这 游行 , 不 常见的 牛奶 - 白色的 马匹 为了 他 ;
当他带领游行队伍时，他用的不是普通的乳白色骏马；

[hiː; hi] [wʊd] [treɪn][ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɡʊd] [oʊl] - [blʌd] - [ˈswetərz] !
he would train and drive a pair of good ol ' blood - sweaters !
他 会 火车 和 驾驶 一个 一对 的 好的 ol - 血 - 毛衣 !
他会训练并驾驶一对优秀的老式血汗马！

[ðen] [əˈnʌðər] [aɪˈdiːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][bɪɡ][wʌn] .
Then another idea struck him ; a big one .
然后 其他 主意 击 他 ; 一个 大的 一 .
然后，他脑海中又闪过一个念头，一个很重要的念头。

[waɪ] [naːt] [brɪˈɡɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æt; ət][wʌns] !
Why not begin the business at once !
为什么 不是 开始 这 商业 在 一次 !
为什么不立即开始创业呢！

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] ,
He realized that for a time , at least ,
他 已实现 那 为了 一个 时间 , 在 至少 ,
他意识到，至少在一段时间内，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæmpərd] [baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
he would have to be hampered by living in a house and eating at a
他 会 有 到 是 受阻 经过 活的 在 一个 房子 和 吃 在 一个
[ˈteɪbl] ;
table ;
桌子 ;
他会因为住在房子里、在餐桌上吃饭而受到束缚；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] .
but there was nothing to prevent his starting his show in a small way .
但 那里 曾是 没有什么 到 防止 他的 开始 他的 展示 在 一个 小的 方式 .
但没有什么能阻止他从小规模开始他的节目。

[ə; eɪ][θɜːrd][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi]
A third inspiration showed him how he
一个 第三 灵感 显示 他 如何 他
第三次灵感让他明白了他该如何做

[kʊd; kəd][əbˈteɪn][ə; eɪ][bɪˈhiːməθ; bəˈhiːməːθ][fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiət] [juːz] .
could obtain a behemoth for immediate use .
可以 获得 一个 巨兽 为了 即时 使用 .

可以立即获得一个庞然大物投入使用。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hoʊm][hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər] [wel] [ˈʌndər] [wei] .
And by the time he had reached home his plans were well under way .
和 经过 这 时间 他 有 达到 家 他的 计划 是 出色地 在下面 方式 .

等他回到家时，他的计划已经进展顺利。

" [dæd] , " [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] [ɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['leɪtər] , " [wer] [ɪz]
" Dad , " he asked as he sauntered into the library a little later , " where is
" 爸爸 , " 他 问 作为 他 漫步 进入 这 图书馆 一个 小的 之后 , " 在哪里 是
[ˈhoʊli] [rɪt] ? "
Holy Writ ? "
圣 写 ? "

“爸爸,”他过了一会儿踱步走进图书馆时问道,“《圣经》在哪里? ”

" [wer] [ɪz] [wʌt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [əˈstaːnɪʃt] [ˈperənt] .
" Where is what ? " asked his astonished parent .
" 在哪里 是 什么 ? " 问 他的 惊讶 父母 .

“什么东西在哪儿? ”他惊讶的父母问道。

" [ˈhoʊli] [rɪt] . "
" Holy Writ . "
" 圣 写 . "

“圣经。”

" [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] , " [sed] [ˈmɪstər] . [keɪn] , " [aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [ˈteɪbl]
" Why , if you mean the Bible , " said Mr . Cane , " it is in on the parlor table
" 为什么 , 如果 你 意思是 这 圣经 , " 说 先生 . 甘蔗 , " 它 是 在 在 这 客厅 桌子
.
.
.

“如果你指的是《圣经》的话,”凯恩先生说,“它就在客厅的桌子上。”

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .
" And he resumed the reading of his paper .
" 和 他 恢复 这 阅读 的 他的 纸 .

于是他继续阅读他的论文。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈsjuːbi][wʌz; wəz] [ɪˈmuːvəbl] .
For a moment Sube was immovable .
为了 一个 片刻 上 曾是 不可移动的 .

苏贝一时动弹不得。

[ðen] [aɪˈtiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Then it dawned on him .
然后 它 黎明 在 他 .

他突然明白了。

[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈrɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈnʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] .

The Holy Writ was just another name for the Bible .

这 圣 写 曾是 只是 其他 姓名 为了 这 圣经 .

《圣经》的另一个名称就是《圣典》。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈfɪɡjərz] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈrefrəns]

And those figures underneath the portrait of his favorite were a reference

和 那些 数据 下 这 肖像 的 他的 最喜欢的 是 一个 参考

[tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] .

to the Book of Job .

到 这 书 的 工作 .

而他最喜欢的人物画像下方的那些数字，则出自《约伯记》。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

He would go back and see what they were .

他 会 去 后退 和 看 什么 他们 是 .

他会回去看看他们是什么。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][æz; əz][ˈmɪstər] . [keɪn] [stept] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdævnpɔːrt] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər]

Half an hour later as Mr . Cane stepped behind the davenport in the parlor

一半 一个 小时 之后 作为 先生 . 甘蔗 步 在后面 这 长椅 在 这 客厅

[tuː; tə][əˈdʒʌst][ə; eɪ] [skriːn] ,

to adjust a screen ,

到 调整 一个 屏幕 ,

半小时后，凯恩先生走到客厅沙发后面去调整屏风时，

[hiː; hi] [ˈnɪrli] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] .

he nearly fell over the boy .

他 几乎 跌倒 超过 这 男生 .

他差点摔倒在男孩身上。

" [wʌt] [ɪn] [ˈθʌndər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ðər; ðər] ?

" What in thunder are you doing there ?

" 什么 在 雷 是 你 正在做 那里 ?

你到底在那儿干什么？

" [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ˈɪrɪtəbli] .

" he demanded irritably .

" 他 要求 易怒地 .

他恼怒地问道。

" [sɜːr] ? "

" Sir ? "

" 先生 ? "

“先生？ ”

" [aɪ] [sed] , - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ðər; ðər] ? - "

" I said , ' What are you doing there ? ' "

" 我 说 , - 什么 是 你 正在做 那里 ? - "

我说：“你在那儿干什么？ ”

" [ˈriːdɪŋ] .

" Reading .

" 阅读 .

“阅读。

" [ˈsjuːbi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ʌp][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈruːz(ə)][baɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;

" Sube tried to cover up the object of his perusal by lying on top of it ;

" 上 尝试 到 覆盖 向上 这 目的 的 他的 仔细阅读 经过 说谎 在 顶部 的 它 ;

“苏贝试图通过躺在上面来遮盖他正在阅读的物品；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mu:v] ['oʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [fɜ:rðər] [kɜ:ri'a:səti][a:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" **but this move only excited further curiosity on the part of his father** .

" 但 这 移动 仅有的 兴奋的 更远 好奇心 在 这 部分 的 他的 父亲 .

但这一举动反而更加激起了他父亲的好奇心。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:dɪŋ] ? "
" **What are you reading ?** "

" 什么 是 你 阅读 ? "

你在读什么书？

" [ə; eɪ] [bʊk] .
" **A book** .

" 一个 书 .

一本书。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 212]**

" [页 -]

[第212页]

[ɪ'veɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ægrəveɪtɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . [keɪn] .
Evasion was always aggravating to Mr . Cane .

逃避 曾是 总是 加重 到 先生 . 甘蔗 .

逃避行为总是让凯恩先生感到恼火。

" [wʌt] [bʊk] ? " [hi:; hi][kraɪd][æz; əz][hi:; hi] ['strʌɡld] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] ['tempər] .
" **What book ?** " **he cried as he struggled to keep down his rising temper** .

" 什么 书 ? " 他 哭 作为 他 挣扎 到 保持 向下 他的 上升 脾气 .

“什么书？”他喊道，努力压抑住即将爆发的怒火。

" [ðɪs] [wʌn] [raɪt] [hɪr] .
" **This one right here** .

" 这 一 正确的 这里 .

“就是这个。”

" [sju:bi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
" **Sube indicated it with a motion of his body** .

" 上 表明的 它 和 一个 运动 的 他的 身体 .

“苏贝用身体做了个手势表示同意。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? " ['θʌndəd] [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['perənt] .
" **What is the name of it ?** " **thundered the exasperated parent** .

" 什么 是 这 姓名 的 它 ? " 雷鸣 这 恼怒 父母 .

“它叫什么名字？”恼怒的家长怒吼道。

" [sɜ:r] ? "
" **Sir ?** "

" 先生 ? "

“先生？ ”

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ] [sed] ! "
" **You heard what I said !** "

" 你 听到 什么 我 说 ！ "

你都听到了！

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ? "
" **The name of this book ?** "

" 这 姓名 的 这 书 ? "

这本书的名字是什么？

" ['mɪstər] . [keɪn] [dɪd][nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə] ['ænsər] .
" **Mr . Cane did not deign to answer** .

" 先生 . 甘蔗 做过 不是 设计 到 回答 .

凯恩先生不屑回答。

[hi:; hi] ['sɪmpli] ['glɑʊəd] , ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪtʃt] [tu:; tə] [teɪk]
He simply glowered , opening and closing his hands as if they itched to take
他 简单地 怒目而视 , 开幕 和 结束 他的 双手 作为 如果 他们 痒 到 拿
[hoʊld] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
hold of something .
抓住 的 某物 .

他只是怒目而视，双手不停地张开又合拢，仿佛渴望抓住什么东西。

['sju:bi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd]
Sube understood the look and the convulsive movement of the hands , and
上 理解 这 看 和 这 痉挛 移动 的 这 双手 , 和
[meɪd] [heɪst] [tu:; tə] ['ænsər] : " [waɪ] ,
made haste to answer : " Why ,
制成 匆忙 到 回答 : " 为什么 ,

苏贝明白了对方的眼神和抽搐的手势，连忙回答道：“为什么，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪts] [ðə; ði] — " [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [bʊk] ['oʊvər][ænd; ənd]
the name of it's the — " he was compelled to turn the book over and
这 姓名 的 它是 这 — " 他 曾是 被迫 到 转动 这 书 超过 和
[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['taɪt(ə)] — " [ðə; ði]['baɪb(ə)] ,
examine the title — " the Bible ,
检查 这 标题 — " 这 圣经 ,

它的名字是——“他不得不把书翻过来仔细查看书名——“《圣经》”，

" [hi:; hi] ['mʌmbld] .
" **he mumbled .**
" 他 喃喃自语 .

他咕哝道。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪstər] . [keɪn] ['petʃələntli] .
" **What's that ? " asked Mr . Cane petulantly .**
" 是什么 那 ? " 问 先生 . 甘蔗 任性地 .

“那是什么？”凯恩先生不耐烦地问道。

" [spi:k] [soʊ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] !
" **Speak so a person can understand you !**
" 说话 所以 一个 人 能 理解 你 !

说话要让别人能听懂！

[dəʊnt]['mʌmb(ə)] .
Don't mumble .
不 咕哝 .

不要嘟囔。

" ['sju:bi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , " [aɪ] [sed] , - [ðə; ði]['baɪb(ə)] . -
" **Sube hung his head as he murmured , " I said , ' the Bible . '**
" 上 悬挂 他的 头 作为 他 低声说道 , " 我 说 , - 这 圣经 . -

苏贝低着头喃喃自语道：“我说，‘圣经’。”

" ['mɪstər] . [keɪn] ['sɒfənd] ['ɪnstəntli] .
" **Mr . Cane softened instantly .**
" 先生 . 甘蔗 软化 即刻 .

凯恩先生的态度立刻缓和了下来。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ʌn'dri:md] - [ʌv; əv][spɑ:rk][ʌv; əv] ['revərəns]
He thought he had discovered an undreamed - of spark of reverence
他 想法 他 有 发现 一个 未曾预料到的 - 的 火花 的 尊敬
他觉得自己发现了一种从未想象过的敬畏之情。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
in his son .
在 他的 儿子 .

在他的儿子身上。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [bʊk] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə] [riːd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] .
" That's a very good book for you to read , " he said kindly .
" 那就是 一个 非常 好的 书 为了 你 到 读 , " 他 说 亲切地 .
"这是一本非常适合你阅读的书,"他和蔼地说。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈevri] [deɪ] .
" I hope you'll read it every day .
" 我 希望 你会 读 它 每一个 天 .
我希望你每天都能读一读。

" [ɪf] [ˈmɪstər] . [keɪn] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
" If Mr . Cane had looked into the parlor two minutes later , he would have
" 如果 先生 . 甘蔗 有 看起来 进入 这 客厅 二 分钟 之后 , 他 会 有
[ˈriːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] .
realized his mistake .
已实现 他的 错误 .
"如果凯恩先生晚两分钟去看一眼客厅，他就会意识到自己的错误了。"

[fɔːr; fər][ˈsjuːbi] [ˈkɜrfəli] [tɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊli] [rɪt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][peɪdʒ] [wɪt] [hiː; hi][ˈfoʊldɪd] [ʌp]
For Sube carefully tore from the Holy Writ a single page which he folded up
为了 上 小心 撕裂 从 这 圣 写 一个 单身的 页 哪个 他 折叠 向上
[kəmˈpæktli,kɑːmpæktli][ænd; ənd] [θrʌst] [diːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɪp] - [ˈpɑːkɪt] .
compactly and thrust deep into his hip - pocket .
紧凑地 和 推力 深的 进入 他的 时髦的 - 口袋 .
苏贝小心翼翼地 从圣经中撕下一页，将其折叠起来，深深地塞进他的裤兜里。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
At that moment he heard his mother's voice calling him ;
在 那 片刻 他 听到 他的 母亲的 嗓音 呼叫 他 ;
就在这时，他听到了母亲的声音在呼唤他；

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [ˈθrʌstɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [skriːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][soʊ] [ˈkɜrfəli] [əˈdʒʌstɪd] ,
and hurriedly thrusting aside the screen his father had so carefully adjusted ,
和 匆匆 推进 旁边 这 屏幕 他的 父亲 有 所以 小心 调整 ,
他慌忙地一把推开父亲精心调整好的屏风。

[hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
he leaped from the window and was gone .
他 跳跃 从 这 窗户 和 曾是 已消失 .
他从窗户跳了出去，消失得无影无踪。

[æz; əz] - [ˈʃoʊmənʃɪp] [dɪˈveləpt] , [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [ˈdwaɪndld] .
As Sube's showmanship developed , his manners dwindled .
作为 - 表演技巧 发达 , 他的 礼仪 减少 .
随着苏贝的表演技巧日益精湛，他的礼貌却日渐退步。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈtɒtəriŋ] .
Sometimes it seemed to his family that his reason was tottering .
有时 它 似乎 到 他的 家庭 那 他的 原因 曾是 颤巍巍 .
有时，他的家人觉得他的理智似乎摇摇欲坠。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [hjuˈmɪliieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪd] [brɪˈɑːnd] [wɜːrdz][ə; eɪ]
One evening at dinner he humiliated his parents and irritated beyond words a
一 晚上 在 晚餐 他 受辱 他的 父母 和 受刺激 超过 字 一个
[dɪsˈpeptɪk] [ˈdʒʊrɪst] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [gest] ,
dyspeptic jurist who was his father's guest ,
消化不良 法学家 WHO 曾是 他的 父亲的 客人 ,
一天晚上吃饭时，他让父母蒙羞，也让父亲的客人——一位脾气暴躁的法官——恼怒不已。

[baɪ] [ɪntə'dʒektɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][pɪ,kju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][ðə; ði]
by interjecting into the conversation observations regarding the peculiarities of the
经过 插话 进入 这 对话 观察 关于 这 特殊性 的 这
[blʌd] - - [bɪ'hi:məθ; bæ'hi:ma:θ] .
blood - sweathing behemoth :
血 - - 巨兽 .
在谈话中插话，对这头嗜血巨兽的奇特之处发表了看法。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm]
And this in spite of the fact that his mother had previously warned him
和 这 在 尽管如此 的 这 事实 那 他的 母亲 有 之前 警告 他
[ðæt] [ˈeni] [ə'tempt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʊd] [bi:; bi]
that any attempt on his part to participate in the talk at the table would be
那 任何 试图 在 他的 部分 到 参加 在 这 讲话 在 这 桌子 会 是
[kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'frendli] [ækt] .
considered as an unfriendly act .
经过考虑的 作为 一个 不友好 行为 .

尽管他的母亲之前警告过他，如果他试图参与餐桌上的谈话，将被视为不友好的行为。

[ˈfaɪnəli] [hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hi:; hi] [fɔ:rst]
Finally his enthusiasm ran away with him to such an extent that he forced
最后 他的 热情 跑 离开 和 他 到 这样的 一个 程度 那 他 强制
[ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈdaɪnəz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsa:tʊʃ][ˈvʊʊtʃɪ][ˈprəʊtɛsts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
upon the diners over the sotto voce protests of his mother ,
之上 这 食客 超过 这 sotto voce 抗议活动 的 他的 母亲 ,
最后，他的热情完全失控，以至于不顾母亲低声的抗议，强迫用餐者们继续用餐。

[æn; ən][ɔ:f] - [hænd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ʌv; əv]
an off - hand description of the creature of
一个 离开 - 手 描述 的 这 生物 的
对这种生物的随意描述

[ˈdʒɑ:bz, 'dʒoʊbz][ˈfænsi] , [soʊ][ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd][soʊ] [ʌn'ekspərgertɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˈnstənt] [dɪs'mɪs(ə)]
Job's fancy , so detailed and so unexpurgated that his instant dismissal
工作的 想要 , 所以 详细的 和 所以 未删节版 那 他的 立即的 解雇
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪ'keɪm] [ɪm'perətɪv] .
from the table became imperative .
从 这 桌子 成为 至关重要的 .
约伯的奇思妙想如此详尽，如此不加删改，以至于必须立即将他赶出餐桌。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [mɔ:r] [ˈaʊtreɪdʒd] [ðæən; ðən] [ˈtʃeɪsnd] ,
He left the room more outraged than chastened ,
他 左边 这 房间 更多的 义愤填膺 比 受了教训 ,
他离开房间时，更多的是愤怒而非羞愧。

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] " [pru:v] [aɪ'ti:] " [ænd; ənd] [ˈfʌmblɪŋ] [ˈsʌlkɪli] [ɪn]
muttering something about being able to " prove it " and fumbling sulkily in
喃喃自语 某物 关于 存在 有能力的 到 " 证明 它 " 和 笨拙 闷闷不乐 在
[hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑ:kɪt] [ə'pærəntli] [fɔ:r; fər] [ˈeɪdəns] .
his hip pocket apparently for evidence .
他的 时髦的 口袋 显然 为了 证据 .
他嘟囔着什么能“证明”之类的话，然后闷闷不乐地在裤兜里摸索，显然是在寻找证据。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][hi; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] ['poʊstər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]
A few moments later he was standing before his beloved poster regarding his
一个 很少 时刻 之后 他 曾是 常设 前 他的 心爱 海报 关于 他的
[ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][pɪˈkjuːliər] [prəˈpraɪətərʃɪp] .
heart's desire with a sense of peculiar proprietorship .
心脏的 欲望 和 一个 感觉 的 奇特 所有权 .

片刻之后，他站在自己心爱的海报前，怀着一种奇特的占有欲，凝视着自己心中的渴望。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hi; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ; [ænd; ənd] [waɪl] [spɔːrt] , [hɪz; ɪz][oʊld] ['spɑːtɪd] [dɔːg]
After a little he sat down on the grass ; and while Sport , his old spotted dog
后 一个 小的 他 卫星 向下 在 这 草 ; 和 尽管 运动 , 他的 老的 斑 狗
,
,
,
,

过了一会儿，他坐在草地上；而他的老斑点狗斯波特，

[leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ['leɪzɪli] [dɪɡɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruˈmætɪk] [haɪnd] - [fʊt] ,
lay at his feet lazily digging at one ear with a rheumatic hind - foot ,
躺 在 他的 脚 懒洋洋 挖掘 在 一 耳朵 和 一个 风湿病 后 - 脚 ;
它懒洋洋地躺在他脚边，用患了风湿病的后脚挠着一只耳朵。

[ˈsjuːbi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ri:d] [əˈlaʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːlɪŋ] ['mɑːnətoʊn] ['sɜːrt(ə)n]
Sube drew from his pocket and read aloud in a halting monotone certain
上 画 从 他的 口袋 和 读 大声 在 一个 停止 单调 肯定
[ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtiəθ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] ,
portions of the fortieth chapter of the Book of Job ,
部分 的 这 第四十 章 的 这 书 的 工作 ;
苏贝从口袋里掏出一本书，用断断续续的单调语调朗读了《约伯记》第四十章的某些章节。

[ˈɔːf(ə)n] ['pɔːzɪŋ] [brɪtwiːn] [vəːsɪz] [tu; tə][ˈverɪfaɪ][ðə; ði] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] ['prɑːfɪt] [baɪ]
often pausing between verses to verify the observations of the Patient Prophet by
经常 暂停 之间 诗句 到 核实 这 观察 的 这 病人 先知 经过
[kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['teɪkən][frʌm; frəm][laɪf] .
comparison with the portrait taken from life .
比较 和 这 肖像 已采取 从 生活 .

他经常在诗句之间停顿，将耐心先知的观察结果与真人画像进行比较，以验证其真实性。

[wen] [ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ] [dʌsk] [meɪd] ['fɜːrðər] ['riːdɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
When the gathering dusk made further reading impossible ,
什么时候 这 采集 黄昏 制成 更远 阅读 不可能的 ,
当暮色渐浓，无法继续阅读时

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu; tə][blɜːr][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪˈhiːməθ; bəˈhiːməːθ]['ɪntuː] [les] ['pliːzɪŋ] [fɔːrm]
and began to blur the features of the behemoth into less pleasing form
和 开始 到 模糊 这 特征 的 这 巨兽 进入 较少的 令人愉悦 形式
[ˈsjuːbi] [stʊd] [ʌp] .
Sube stood up .
上 站立 向上 .

并开始模糊巨兽的特征，使其变得不那么令人愉悦，苏贝站了起来。

" [spɔːrt] , " [hi; hi] [sed] , " [juːl] ['prɑːbli] [meɪk] [ə; eɪ] [bʌm] [dʒɑːb][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
" Sport , " he said , " you'll prob'ly make a bum job of it ,
" 运动 , " 他 说 , " 你会 大概 制作 一个 屁股 工作 的 它 ,
“体育,”他说,“你很可能搞砸的。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ɡoɪn] - [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [blʌd] - ['swetɪn] - [brɪˈhiːməθ; bəˈhiːməːθ][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] .
but you're goin ' to be a blood - sweatin ' behemoth of Holy Writ .
但 你是 去 - 到 是 一个 血 - 出汗 - 巨兽 的 圣 写 .
但你将会成为研读圣经、汗流浹背的庞然大物。

" [ðə; ði][dɔːg] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ə'haʊnsmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'hɪməti] , ['lɪt(ə)] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]
" **The dog received this announcement with equanimity , little realizing the**
" 这 狗 已收到 这 公告 和 平静 , 小的 意识到 这
[ɪnkən'viːniəns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm] .
inconvenience it was to cause him .
不便 它 曾是 到 原因 他 .

“这只狗平静地接受了这个消息，丝毫没有意识到这会给自己带来多大的不便。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 215**]
[页 -]

[第215页]

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ˈsjuːbi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][tekst] ,
The next day at Sunday School Sube declined to give the Golden Text ,
这 下一个 天 在 星期日 学校 上 拒绝 到 给 这 金的 文本 ,
第二天在主日学校，苏贝拒绝传授《黄金经文》。

[ænd; ənd] [ri'saɪtɪd] [ɪn][ɪts] [sted] [ə; eɪ] [fjuː] [vəːsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
and recited in its stead a few verses from the Book of Job to which his
和 背诵 在 它是 坚定 一个 很少 诗句 从 这 书 的 工作 到 哪个 他的
[ˈtiːtʃər] ,
teacher ,
老师 ,

他转而背诵了《约伯记》中的几节经文，他的老师也曾引用过这些经文。

[mɪs] [ˈlestər] , [tʊk] [ˈkɑːlərɪk] [ɪk'sepʃn] .
Miss Lester , took choleric exception .
错过 莱斯特 , 采取 胆汁质 例外 .

莱斯特小姐对此勃然大怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sent] [hoʊm] ;
He was immediately sent home ;
他 曾是 立即地 发送 家 ;

他立即被送回家；

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] [ˈlestər] [stɔːpt] [ɪn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ˈmætərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hiː; hi][hæd; həd]
but when Miss Lester stopped in to explain matters to his mother he had
但 什么时候 错过 莱斯特 停止 在 到 解释 事情 到 他的 母亲 他 有

[nɔːt] [jet] [ə'raɪvd] .
not yet arrived .
不是 然而 到达的 .

但当莱斯特小姐停下来向他母亲解释情况时，他还没有到。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n]
As he sauntered in half an hour later he met with a very warm reception
作为 他 漫步 在 一半 一个 小时 之后 他 遇见 和 一个 非常 温暖的 接待

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][dʒeɪl] - [ˈlɪmɪts][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and was placed on jail - limits for the remainder of the day ,
和 曾是 放置 在 监狱 - 限制 为了 这 余 的 这 天 ,

半小时后，他大摇大摆地走了进来，受到了非常热烈的欢迎，并被限制在监狱范围内活动了一整天。

[ˈbiːɪŋ] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
being forbidden to leave the premises .
存在 禁止 到 离开 这 前提 .

被禁止离开该场所。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'teɪld] [noʊ] [ɡreɪt] [ˈhɑːrdʃɪp] ,
But this entailed no great hardship ,
但 这 包含 不 伟大的 困境 ,

但这并没有带来太大的困难。

[fɔːr; fər][hiː; hi][spɛnt][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn][ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ˈprɪntɪŋ][ˈpəʊstəz][ænd; ənd][ˈmeɪkɪŋ][ˌprepəˈreɪʃnz]
for he spent the afternoon in the barn printing posters and making preparations
为了 他 花费 这 下午 在 这 谷仓 印刷 海报 和 制作 准备工作
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɜːrkəs][wɪtʃ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈplænɪŋ][tuː; tə][lɔːntʃ][ɑːn][ðə; ði][ˈmɔːroʊ] .
for the circus which he was planning to launch on the morrow .
为了 这 马戏团 哪个 他 曾是 规划 到 发射 在 这 明天 :

因为他整个下午都在谷仓里印刷海报，为他计划第二天开演的马戏团做准备。

[ˈmʌndər; ˈmʌndi][wʌz; wəz][ə; eɪ][red] - [ˈletər][deɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][juːθ][ˈlɪvɪŋ][ɪn][ðæt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
Monday was a red - letter day for the youth living in that part of the
周一 曾是 一个 红色的 - 信 天 为了 这 青年 活的 在 那 部分 的 这
[taʊn][ˈnoʊn][æz; əz][ðə; ði][iːst][ˈvɪlɪdʒ] .
town known as the East Village .
镇 已知 作为 这 东方 村庄 :

对于居住在小镇东村的年轻人来说，星期一是一个值得纪念的日子。

[ðə; ði][ˈlʌki][fjuː][huː][wɜːr; wər][əˈsoʊsiertɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænɪdʒmənt][wɜːr; wər][ɪnˈɡeɪdʒd][ɪn]
The lucky few who were associated with the management were engaged in
这 幸运的 很少 WHO 是 联系 和 这 管理 是 已订婚的 在
[ˈbɪldɪŋ][ðə; ði]" - "[ænd; ənd][ˈfæʃəniŋ][ðə; ði][draːp][ˈkɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkwɑːntəti]
building the " ampatheater " and fashioning the drop curtain from a quantity
建筑 这 " - " 和 时尚 这 降低 窗帘 从 一个 数量
[ʌv; əv][eks] - [ˈfɜːrtəlaɪzər][sæks][ðæt][wɜːr; wər][ˈɡɪzərd][ˈtoʊbɪnz][ˌkɑːntrɪˈbjʊː(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈentərpraɪz] ;
of ex - fertilizer sacks that were Gizzard Tobin's contribution to the enterprise ;
的 前任 - 肥料 麻袋 那 是 肫 托宾的 贡献 到 这 企业 ;

少数与管理层有联系的幸运儿参与了“露天剧场”的建造，并用大量废弃的化肥袋制作了幕布，这些化肥袋是吉扎德·托宾
对这项事业的贡献；

[ðə; ði][ˈʌðər][wɜːr; wər][kept][ˈbɪzi][ˈnɔkiŋ][ðə; ði][ʃoʊ] ,
the others were kept busy knocking the show ,
这 其他的 是 保留 忙碌的 敲门 这 展示 ;
其他人则忙着抨击这场演出。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][ˈgetɪŋ][təˈgeðər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ədˈmɪ(ə)n] .
and at the same time getting together the price of admission .
和 在 这 相同的 时间 获得 一起 这 价格 的 入学 ;
同时筹集入场费。

[æt; ət][əˈbaʊt][tuːː][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn][ə; eɪ][ɡreɪt][ˈhʌbʌb][wʌz; wəz][hɜːrd][ɪn][ðə; ði][ˈstriːts]
At about two o'clock in the afternoon a great hubbub was heard in the streets
在 关于 二 点钟 在 这 下午 一个 伟大的 尘嚣 曾是 听到 在 这 街道
.
:
.

下午两点左右，街上传来一阵喧闹声。

[aɪˈtiː][ˈsaʊndɪd][æt; ət][fɜːrst][æz; əz][ɪf][ə; eɪ][ˈnuːzpeɪpər][ˈekstrə][hæd; həd][əˈraɪvd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]
It sounded at first as if a newspaper extra had arrived ; but a
它 听起来 在 第一的 作为 如果 一个 报纸 额外的 有 到达的 ; 但 一个
起初听起来像是报纸的增刊到了；但

[ˈkerf(ə)l] [ˈlɪsənər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ][kraɪ][wʌz; wəz] , " [sɜːr] - [ˈkəs]
careful listener would have been able to make out that the cry was , " Cir - cus
小心 听众 会 有 到过 有能力的 到 制作 出去 那 这 哭 曾是 , " 循环 - 客户
!
!
!

细心的听众应该能够分辨出那声喊叫是：“马戏团！

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] , " [juːˈeks] - [traɪ] !
" instead of , " Ux - try !
" 反而 的 , " 用户体验 - 尝试 !

而不是“Ux-try!

" [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [əˈdɪʃən(ə)l] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɪg] [ʃoʊ] [wʊd] [staːrt][æt; ət] [tuː] -
" **Then came the additional announcement that the big show would start at two -**
" 然后 来了 这 额外的 公告 那 这 大的 展示 会 开始 在 二 -
[ˈθɜːrti] [ʃɑːrp] [ɪn][ðə; ðɪ][meɪn] [tent] [ʌpˈsterz] [ɪn] [keɪnz] - [bɑːrn] .
thirty sharp in the main tent upstairs in Canes ' barn .
三十 锋利的 在 这 主要的 帐篷 楼上 在 飓风队 - 谷仓 .

“随后又宣布，大型演出将于下午 2 点 30 分在 Canes 谷仓楼上的主帐篷里准时开始。

[ðə; ðɪ] [ˈbɑːrkər] [ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈmeɪzɪŋ] [rəˈpɪdətɪ][ænd; ænd]
The barkers darted from place to place with such amazing rapidity and
这 叫卖者 飞镖 从 地方 到 地方 和 这样的 惊人的 快速 和
[ˈʃaʊtɪd] [soʊ] [ˈlʌstɪli] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][məst; məst][biː; bi] [ˈhɪrər] [ˈfɔːrti] [ʌv; əv]
shouted so lustily that it seemed as if there must be nearer forty of
喊叫 所以 热情地 那 它 似乎 作为 如果 那里 必须 是 更近 四十 的
[ðem; ðəm][ðæn; ðən] [fɔːr] .
them than four .
他们 比 四 .

叫卖者们以惊人的速度从一个地方跑到另一个地方，大声叫卖，看起来好像有四十个人而不是四个。

[ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][kraɪz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [æt; ət][wʌns] .
Indeed their cries appeared to come from all sides at once .
的确 他们的 哭泣 出现 到 来 从 全部 侧面 在 一次 .

他们的喊叫声似乎同时从四面八方传来。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rəˈpɪdətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [ækˈseləreɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər][ˈsɜːrkəs] [ˈkɑːstuːmz] ,
Nor was the rapidity of their movements accelerated by their circus costumes ,
也不 曾是 这 快速 的 他们的 移动 加速 经过 他们的 马戏团 服装 ,
[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [fɒl] [dres] ;
for they were all in full dress ;
为了 他们 是 全部 在 满的 裙子 ;
[ænd; ænd][ðer; ðər] [ʌpˈtɜːrnd] [ˈtraʊzərz] [wʊd] [ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ænd]
and their upturned trousers would insist on coming down over their feet and
和 他们的 翻转 裤子 会 坚持 在 未来 向下 超过 他们的 脚 和
[ˈtrɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
tripping them up from time to time .
绊倒 他们 向上 从 时间 到 时间 .

因为她们都穿着盛装；

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ʌpˈtɜːrnd] [ˈtraʊzərz] [wʊd] [ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ænd]
and their upturned trousers would insist on coming down over their feet and
和 他们的 翻转 裤子 会 坚持 在 未来 向下 超过 他们的 脚 和
[ˈtrɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
tripping them up from time to time .
绊倒 他们 向上 从 时间 到 时间 .

他们卷起的裤脚总是会滑落到脚上，时不时地绊倒他们。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪsˈrepjətəbl̩] [kənˈdɪ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [tuː] [ɔːr]
It is possible that this may account for the disreputable condition in which two or
它是可能的 那 这 可能 帐户 为了 这 声名狼藉的 状况 在 哪个 二 或者
[θriː] [ˈfɑːðəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhuːd] [faʊnd] [ðer; ðər] [iːvnɪŋ] [kloʊðz] [ðə; ði][nekst][taɪm] [ðeɪ]
three fathers in the neighborhood found their evening clothes the next time they
三 父亲们 在 这 邻里 成立 他们的 晚上 衣服 这 下一个 时间 他们
[hæd; həd] [əˈkeɪzŋ] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] .
had occasion to wear them .
有 场合 到 穿 他们 .

这或许可以解释为什么附近两三个父亲下次需要穿晚礼服时，会发现自己的晚礼服状况糟糕。

[ɔːlˈðoʊ] , [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃn] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [əˈfektɪd] [ˈfæməlɪz] [dɪˈnaɪd] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ]
Although , without exception , the boys in the affected families denied any knowledge
虽然 , 没有 例外 , 这 男孩们 在 这 做作的 家庭 否认 任何 知识
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
of the matter .
的 这 事情 .

然而，无一例外，受影响家庭中的男孩都否认对此事知情。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] - [piːs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌelf] [ɪn] [keɪnz] - [ˈkɪtʃɪn] [riːtʃt] [tuː] - [ˈθɜːrti] [əˈklɒk, əu-][ðə; ði]
When the time - piece on the shelf in Canes ' kitchen reached two - thirty o'clock the
什么时候 这 时间 - 片 在 这 架子 在 飓风队 - 厨房 达到 二 - 三十 点钟 这
" - " [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə] [kəˈpæsəti] ,
" ampatheater " was crowded to capacity ,
" - " 曾是 挤 到 容量 ,

当凯恩斯厨房架子上的钟表指向两点半时，“露天剧场”已经座无虚席。

[ænd; ænd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈsevrəl] [leɪt] [ˈkʌmər] [wɜːr; wər] [əˈʃʊrd] [baɪ][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt]
and although several late comers were assured by the man at the door that
和 虽然 一些 晚的 来者 是 保证 经过 这 男人 在 这 门 那
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] " [rɪˈzɜːrvd] [siːts] [fɔːr; fər] [ˈevri] [mæn] ,
there were plenty of " reserved seats for every man ,
那里 是 很多 的 " 预订的 座位 为了 每一个 男人 ,

尽管门口的工作人员向几位迟到者保证说，每位男士都有预留座位，

[ˈwʊmən] [ænd; ænd] [tʃaɪld] , [wʌn][ænd; ænd][ɔːl] , [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ]
woman and child , one and all , admitted to the big
女士 和 孩子 , 一 和 全部 , 承认 到 这 大的
[ˈwʊmən] [ænd; ænd] [tʃaɪld] , [wʌn][ænd; ænd][ɔːl] , [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ]
妇女和儿童，所有人都被允许进入大

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

[tent] , " [ðeɪ] [faʊnd] [ɑːn][ˈgoʊɪŋ] [ɪnˈsaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ruːm] [ˈoʊnli] .
tent , " they found on going inside that there was standing room only .
帐篷 , " 他们 成立 在 去 里面 那 那里 曾是 常设 房间 仅有的 .
[tent] , " [ðeɪ] [faʊnd] [ɑːn][ˈgoʊɪŋ] [ɪnˈsaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ruːm] [ˈoʊnli] .
他们走进帐篷后发现里面只有站的地方。

" [plɛn] - [ˈtaɪ][ʌv; əv] [ruːm] !
" Plen - ty of room !
" 满 - ty 的 房间 !

空间充足！

[plɛn] - [ˈtaɪ][ʌv; əv] [ruːm] !
Plen - ty of room !
满 - ty 的 房间 !

空间充足！

" [drɔːld] [ðə; ði] [laʊd] ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **drawled the loud nasal voice at the door .**
" 拖长音 这 大声 鼻腔 嗓音 在 这 门 .
" 门外传来一个粗重的鼻音。"

" [duː][nɑːt][ˈɛl,əʊˈaɪ] - [tə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈentrəns] , [pliːz] !
" **Do not loi - ter about the entrance , please !**
" 做 不是 法律 - 特尔 关于 这 入口 , 请 !
" 请不要在入口处逗留！"

[ˈiːðər] [step] [ɪn] , [ɔːr] [step] [əˈsaɪd] !
Either step in , or step aside !
任何一个 步 在 , 或者 步 旁边 !
" 要么挺身而出，要么让开！"

[ˈgæŋweɪ] , [pliːz] !
Gangway , please !
舷梯 , 请 !
" 请让舷梯！"

[gæŋ] - [weɪ] !
Gang - way !
帮派 - 方式 !
" 舷梯！"

[duː][nɑːt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][pɑː] - [traːnz] —
Do not interfere with our pa - trons —
做 不是 干扰 和 我们的 帕 - trons —
" 不要打扰我们的顾客——"

" [ðiːz] [ænd; ænd] ['meni] [ˈlðər] [riˈmaːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈneɪtʃər] [keɪm] [frʌm; frəm]
" **These and many other remarks of a distinctly professional nature came from**
" 这些 和 许多 其他 评论 的 一个 明显地 专业的 自然 来了 从
[ˈrɪŋməstər] [keɪn] ,
Ringmaster Cane ,
驯兽师 甘蔗 ,
" 这些以及其他许多极具专业性的言论都出自驯兽师凯恩之口，"

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈevriwɪər] [æt; ət][wʌns] .
who seemed to be everywhere at once .
WHO 似乎 到 是 到处 在 一次 .
" 他们似乎同时出现在所有地方。"

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [friː] [frʌm; frəm] [ˈloɪtərər] ;
Now he was at the entrance keeping it free from loiterers ;
现在 他 曾是 在 这 入口 保持 它 自由的 从 游荡者 ;
" 现在他守在入口处，防止闲杂人等进入；"

[naʊ] [hiː; iz][ˈneɪz(ə)l] [drɔːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈɪsjuːɪŋ] [ˈɔːrdərz][brˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] ;
now his nasal drawl could be heard issuing orders behind the scenes ;
现在 他的 鼻腔 拖长音 可以 是 听到 发行 订单 在后面 这 场景 ;
" 现在，人们可以听到他那带着鼻音的拖长音在幕后下达命令；"

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə][faɪnd] [siːts] [ɪn][ðə; ði] " - "
now he was assisting a couple of ladies to find seats in the " ampatheater "
现在 他 曾是 协助 一个 夫妻 的 女士们 到 寻找 座位 在 这 " - "
; [ænd; ænd][æt; ət] [læst] ,
; **and at last ,**
; 和 在 最后的 ,
" 现在他正在帮助两位女士在露天剧场里找座位；最后，"

[wɪð; wɪθ] [θri:] [ʃrɪl] [blæsts][ɑ:n][ə; eɪ] [pə'li:s] ['wɪs(ə)] ,
with three shrill blasts on a police whistle ,
和 三 尖锐 爆炸 在 一个 警察 哨 ,
伴随着三声尖锐的警笛声,

[hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [fɔ:r; fər][ˈɔ:rdər] .
he stood before the curtain and cracked his whip for order .
他 站立 前 这 窗帘 和 裂纹 他的 鞭 为了 命令 .
他站在幕布前，挥舞着鞭子维持秩序。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 218]
[页 -]
[第218页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[ˈsju:bi][ðə; ði] [ˈfoʊmən]
SUBE THE SHOWMAN
上 这 表演者
表演者苏贝

[ə; eɪ] ['bætərd] [sɪlk][hæt] [ðæt] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [θru:] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [fɔ:r; fər] ['dɪstrɪkt]
A battered silk hat that had seen his father through a campaign for district
一个 伤痕累累 丝绸 帽子 那 有 已见 他的 父亲 通过 一个 活动 为了 区
[ə'tɜ:rnɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
attorney a number of years before rested on his ears ,
律师 一个 数字 的 年 前 休息 在 他的 耳朵 ,
他耳朵上戴着一顶破旧的丝绸礼帽，这顶帽子曾陪伴他的父亲多年前竞选地方检察官。

['kɔ:zɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][prɒʊ'tru:d] [ʌn'hætʃrəli] ,
causing them to protrude unnaturally ,
导致 他们 到 突出 不自然地 ,
导致它们不自然地突出,

[waɪl] [ə; eɪ] [fʊl] - [dres] [kʊt][wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [teɪlz] [ðæt] [dʒʌst] [klɪrd] [ðə; ði] [flɔ:r] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
while a full - dress coat with pointed tails that just cleared the floor gave him a
尽管 一个 满的 - 裙子 外套 和 尖 尾巴 那 只是 已清除 这 地面 给予 他 一个
[kwɔ'dru:pɪdəl ,kwɔdru'pedəl] [ə'pɪərəns] .
quadrupedal appearance .
四足动物 外貌 .
而一件及地尖尾的礼服外套则让他看起来像个四足动物。

[ðɪs] [kʊt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['weɪərɜz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɑ:r'tɔ:riəl] [pər'fekʃ(ə)n] ,
This coat was the wearer's conception of sartorial perfection ,
这 外套 曾是 这 穿着者的 概念 的 服装 完美 ,
这件外套体现了穿着者对完美着装的理解。

['hævɪŋ] [bɪn] [kʌt] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['reɪnkʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðɜ-z] .
having been cut out by his own hands from an old raincoat of his father's .
拥有 到过 切 出去 经过 他的 自己的 双手 从 一个 老的 雨衣 的 他的 父亲的 .
是他亲手从父亲的一件旧雨衣上剪下来的。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈpeɪntɜz ,ˈpeɪnɜz][ˈoʊvərɔ:lz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hektrɪk] [pæst] [kæm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] .
A pair of painter's overalls with a hectic past completed his costume .
一个 一对 的 画家的 连体工作服 和 一个 忙碌的 过去的 完全的 他的 戏服 .
一条饱经风霜的油漆工工作服为他的装扮画上了句号。

[ænd; ɐnd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪŋməstər] ,
And while the audience gazed with interest at the ringmaster ,
和 尽管 这 观众 凝视 和 兴趣 在 这 驯兽师 ,
当观众们饶有兴致地注视着驯兽师时,

[ðə; ði] [ˈrɪŋməstər] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] .
the ringmaster was gazing with equal interest at the audience .
这 驯兽师 曾是 凝视 和 平等的 兴趣 在 这 观众 .
驯兽师饶有兴致地打量着观众。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs][wʌz; wəz] [ˈsoʊli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)]
He was trying to make himself think that the circus was solely responsible
他 曾是 尝试 到 制作 他自己 思考 那 这 马戏团 曾是 仅 负责任的
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgeɪlə; ˈgælə] [dres] [ðæt] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,
for the gala dress that confronted him ,
为了 这 节日 裙子 那 面对 他 ,
他试图说服自己, 让他相信眼前这件华丽的礼服完全是马戏团的错。

[ɔ:lˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt]
although his better judgment should have told him that most of those present
虽然 他的 更好的 判断 应该 有 讲述 他 那 最多 的 那些 展示
[wɜ:r; wər] [ðʌs] [ˈgeɪli] [klæd][fɔ:r; fər] [ˈkɑtŋˌtɑp] - [ˈpɑ:rti] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət]
were thus gayly clad for Cottontop Sigsbee's party that was to take place at
是 因此 同性恋地 覆膜 为了 棉顶 - 派对 那 曾是 到 拿 地方 在
[ðə; ði][kənˈklu:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] .
the conclusion of the performance .
这 结论 的 这 表现 .
尽管他理应知道, 在场的大多数人都穿着如此艳丽的服装, 是为了参加科顿托普·西格斯比在演出结束后举办的派对。

[ˈæftər] [ˈkrækɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [ə; eɪ] [fju:ɪ] [taɪmz] [tu:; tə] [ʃʊ] [haʊ] [ˈskɪlfəlɪ] [aɪˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ,
After cracking the whip a few times to show how skillfully it could be done ,
后 裂纹 这 鞭 一个 很少 时代 到 展示 如何 巧妙地 它 可以 是 完毕 ,
在挥舞鞭子几次以展示其娴熟技巧之后,

[ðə; ði] [ˈrɪŋməstər] [prəˈsi:did]
the ringmaster proceeded
这 驯兽师 继续
驯兽师继续说道

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 219**]
[页 -]
[第219页]

[tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈlektʃər] [prɪˈperd] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [kəˌlæbəˈreɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn]
to deliver a highly entertaining lecture prepared by himself in collaboration with one
到 递送 一个 高度 娱乐 演讲 准备 经过 他自己 在 合作 和 一
[dʒɑ:b] ,
Job ,
工作 ,
他将发表一场由他本人与约伯合作准备的、妙趣横生的演讲。

[ænd; ɐnd][tu:; tə] [əˈʃʊr] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [ðæt][hɪz; ɪz] [ʃʊ] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈoʊnli] " [ˈdʒenjuɪn] [blʌd] -
and to assure his hearers that his show possessed the only " genuine blood -
和 到 保证 他的 听众 那 他的 展示 拥有 这 仅有的 " 真的 血 -
[ˈswetɪn] - [brˈhi:məθ; bəˈhi:mɑ:θ][ʌv; əv][ˈhoʊli] [rɪt] [naʊ] [ɪn][kæpˈtɪvəti] ,
sweatin ' behemoth of Holy Writ now in captivity ,
出汗 - 巨兽 的 圣 写 现在 在 囚禁 ,
为了让听众相信, 他的节目拥有唯一一部“真正血汗交织、如今被囚禁的圣经巨著”,

- [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['dʒeləs] - [æz; əz] ['ædvɜ:taɪzd] .
regardluss of the claims of jealous compet'ors exackly as advertised .
- 的 这 索赔 的 嫉妒的 - 完全正确 作为 广告 .

不管那些心怀嫉妒的竞争对手怎么说，我们完全按照广告宣传的那样做。

" [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][dra:p] - ['kɜ:rt(ə)n][ðə; ði]
" **As he gave a preliminary shake of the drop - curtain the**
" 作为 他 给予 一个 初步的 摇 的 这 降低 - 窗帘 这
[æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ræn] [haɪ] ,
anticipations of the audience ran high ,
预期 的 这 观众 跑 高的 ,

“当他轻轻抖动幕布时，观众们的期待值达到了顶峰。”

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋktli] [smeld] ['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdə] [ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] ;
for they distinctly smelled something suggestive of the odor of wild animals ;
为了 他们 明显地 闻起来 某物 暗示性的 的 这 气味 的 荒野 动物 ;
[bʌt; bət][ə'læs] ,
but alas ,
但 唉 ,

因为他们明显闻到了一股类似野生动物的气味；但是，唉，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌremɪ'nɪsns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .
it was only a faint reminiscence from the curtain .
它 曾是 仅有的 一个 头晕的 怀旧 从 这 窗帘 .

那只是窗帘上隐约可见的记忆。

[æftər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [fɔ:ls] ['stɑ:rts][ðə; ði] ['rɪŋməstər] [dru:] [bæk] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .
After one or two false starts the ringmaster drew back the curtain .
后 一 或者 二 错误的 开始 这 驯兽师 画 后退 这 窗帘 .

经过一两次失败的尝试后，驯兽师拉开了帷幕。

" [br'hoʊld] [naʊ] [br'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] - !
" **Behold now behemoth , ladies and gent'mun !**
" 看哪 现在 巨兽 , 女士们 和 - !

“女士们先生们，请看，这就是庞然大物！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **he cried with a sweeping gesture of the hand toward the center of the**
" 他 哭 和 一个 扫荡 手势 的 这 手 朝向 这 中心 的 这
[stɜ:dʒ] .
stage .
阶段 .

他一边哭喊，一边挥手指向舞台中央。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [neks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [br'held] [ə; eɪ]
With a craning of necks and a straining of eyes the audience beheld a
和 一个 起重机 的 脖子 和 一个 紧张 的 眼睛 这 观众 观看 一个
['kwɑ:drʊpəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [spɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə] [ʌv; əv] [stoʊv] - ['blækɪŋ] ,
quadruped about the size of Sport and the color of stove - blacking ,
四足动物 关于 这 尺寸 的 运动 和 这 颜色 的 火炉 - 黑化 ,

观众们伸长脖子，睁大眼睛，看到了一只体型和Sport差不多大，颜色像炉灶黑漆一样的四足动物。

[ˈmænək(ə)l] [baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ][ɔ:g] - [tʃeɪn] [tu:; tə][ə; eɪ]['nju:biən]['ænɪm(ə)l] ['treɪnər] [hu:] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]
manacled by a huge log - chain to a Nubian animal trainer who bore a striking
戴着镣铐 经过 一个 巨大的 日志 - 链 到 一个 努比亚人 动物 教练 WHO 钻孔 一个 引人注目
[rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['gɪzəd] ['tɒʊbɪn] ,
resemblance to Gizzard Tobin ,
相似 到 肫 托宾 ,

他被一条巨大的木链铐在一位努比亚动物驯兽师身上，这位驯兽师长得酷似吉扎德·托宾。

[ɔ:l'dʊʊ] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kloʊðɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [peɪ] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [trʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spɑ:rs]
although bereft of all clothing save a pair of swimming trunks and a sparse
虽然 失去 的 全部 衣服 节省 一个 一对 的 游泳 树干 和 一个 疏
['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] .
coating of black .
涂层 的 黑色的 .

尽管身上只穿着一条泳裤和一件稀疏的黑色外套，其他衣物一概不见。

[ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [dɪsə'pru:v] [ðæt] ['gri:tɪd] [ðɪs] ['tæbloʊ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [kweld] [baɪ][ðə; ði]
The murmur of disapproval that greeted this tableau was quickly quelled by the
这 低语 的 不赞成 那 问候 这 画面 曾是 迅速地 平息 经过 这
['rɪŋmæstər] ,
ringmaster ,
驯兽师 ,

这一幕引发了观众的低声不满，但很快就被驯兽师制止了。

[æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [tə'geðər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'kleɪm] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :
as he brought the curtains together and began to declaim in a loud voice :
作为 他 带来 这 窗帘 一起 和 开始 到 宣誓 在 一个 大声 嗓音 :
他拉上窗帘，开始大声朗诵：

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

" [nɑ:t][soʊ] [prɪ] - [vaɪəs] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] - !
" **Not so pre - vious , ladies and gent'mun !**
" 不是 所以 预 - 恶毒 , 女士们 和 - !
“女士们先生们，以前可不是这样！ ”

[nɑ:t][soʊ] [prɪ] - [vaɪəs] , [aɪ][beg] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Not so pre - vious , I beg of you !
不是 所以 预 - 恶毒 , 我 求 的 你 !

别那么早，求求你了！

[ðə; ði] [best] [ɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] !
The best is yet to come !
这 最好的 是 然而 到 来 !

最好的还在后头！

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['bɪblɪk]['ænɪm(ə)l] - ! . . .
You have not seen this wonderful Biblic animal p'form ! . . .
你 有 不是 已见 这 精彩的 圣经 动物 - ! . . .

你还没见过这奇妙的圣经动物造型呢！

[waɪ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] - , [hi:; hi] [swets] [blʌd] !
Why , ladies and gent'mun , he sweats blood !
为什么 , 女士们 和 - , 他 汗水 血 !

各位女士先生，他汗流浹背！

['bi: 'el] - [el] - [el] - [el] - [ʌd] ! . . .
Bl - I - I - I - ud ! . . .
bl - 我 - 我 - 我 - ud ! . . .

血！

['ri:əl] , — [rɪtʃ] , — [red] , — ['hju:mən][bi: 'el] - [el] - [el] - [ʌd] ! . . .
Real , — rich , — red , — human bl - I - I - ud ! . . .
真实的 , — 富有的 , — 红色的 , — 人类 bl - 我 - 我 - ud ! . . .

真正的，——丰富的，——红色的，——人类的血！

[i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n]['prez(ə)nt][ɪz] [ʌn'taɪtld] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [swet] ['bi: 'el] - [el] - [el] - [ʌd] , [ɔ:r]
Each and every person present is untitled to see him sweat bl - I - I - ud , or
每个 和 每一个 人 展示 是 无题 到 看 他 汗 bl - 我 - 我 - ud , 或者
['mʌni] ['rɪfʌndɪd] ,
money refunded ,
钱 已退款 ,

在场的每个人都无权看到他汗流浹背，否则就退款。

[æz; əz] ['ædvɜ:taɪzd] !
exactly as advertised !
完全正确 作为 广告 !

与广告描述完全一致！

" [ðen] [ðə; ði] ['rɪŋmæstər] [pʊʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
" **Then the ringmaster poked his head between the curtains and said in a**
" 然后 这 驯兽师 戳 他的 头 之间 这 窗帘 和 说 在 一个
['despəɾət] ['wɪspər] [kwɑɪt] [æz; əz] ['ɔ:dəbl] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] :
desperate whisper quite as audible on one side of the curtain as the other :
绝望的 耳语 相当 作为 可听见的 在 一 边 的 这 窗帘 作为 这 其他 :
“然后，驯兽师把头探进帘子后面，用绝望的低语说道，帘子两边都能听得一清二楚：

" ['hɜ:ri] [ʌp] , [gɪz] !
" **Hurry up , Giz !**
" 匆忙 向上 , 吉兹 !

“快点，吉兹！”

[aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [ðɪs] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ! " [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [rɪ'zju:md] , " [jes] ,
I can't keep this up all night ! " and turning to the audience resumed , " Yes ,
我 不能 保持 这 向上全部 夜晚 ! " 和 转弯 到 这 观众 恢复 , " 是的 ,
“我不可能整晚都这样！”然后他转向观众继续说道，“是的，

['leɪdɪz] [ænd; ənd] - , [hi:; hi] [swets] ['bi: 'el] - [el] - [ʌd] ; [ænd; ənd][dʒɑ:b] , [ðɪs] - [blʌd] -
ladies and gent'mun , he sweats bl - I - lud ; and Job , this wond'ful blood -
女士们 和 - , 他 汗水 bl - 我 - 路德 ; 和 工作 , 这 - 血 -
['swetɪn] - ['kri:tʃərz] ['treɪnər] ,
sweatin ' creature's trainer ,
出汗 - 生物的 教练 ,
女士们先生们，他汗如雨下；而约伯，这神奇的、汗如雨下的生物的驯兽师，

[ɪz] [naʊ] ['gɛtɪn] - [hɪz; ɪz] [blʌd] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
is now gettin ' his blood ready for him :
是 现在 获得 - 他的 血 准备好 为了 他 :
现在正在为他准备血液。

[fɔ:r; fər] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] - , [hi:; hi] [dʌz] - [swet] ['bi: 'el] - [el] - [ʌd] !
For , ladies and gent'mun , he does act'ally sweat bl - I - lud !
为了 , 女士们 和 - , 他 做 - 汗 bl - 我 - 路德 !
各位女士先生，他真的会流血！

['ri:əl] , — [rɪtʃ] , — [red] , — ['hju:mən] , — ['bi: 'el] - [el] - [el] - [ʌd] !
Real , — rich , — red , — human , — bl - I - I - lud !
真实的 , — 富有的 , — 红色的 , — 人类 , — bl - 我 - 我 - 路德 !
真实的，—富有的，—红色的，—人类的，—bl-ll-lud！

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][hæv; həv][gɑ:t][ɪn][jɔr; jər][in'saɪdʒ] , [æz; əz]
The same as you one and all have got in your insides , exactly as
这 相同的 作为 你 一 和 全部 有 得到 在 你的 内部 , 完全正确 作为
['ædvɜ:taɪzd] —
advertised —
广告 —

和你们每个人体内所拥有的完全一样，正如广告宣传的那样——

" [θri:] [dɪ'stɪŋkt] [ræps][wɜːr; wər] [hɜːrd] .
" Three distinct raps were heard .
" 三 清楚的 说唱 是 听到 。

“听到了三声不同的敲击声。”

[ə'gen] ['sjuːbi] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['redələnt] ['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ðə; ði][dɔːg] - [laɪk]
Again Sube drew back the redolent curtain and to all appearances the dog - like
再次 上 画 后退 这 芬芳的 窗帘 和 到 全部 外貌 这 狗 - 喜欢
[bɪ'hiːməθ; bə'hiːməθ][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [blʌd] [prə'fjuːsli] .
behemoth was sweating blood profusely .
巨兽 曾是 出汗 血 大量地 。

苏贝再次拉开散发着浓郁香气的帷幔，只见那头犬形巨兽正汗流浹背，鲜血淋漓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['inəndeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [d'rɪpt] [ænd; ənd]
He was completely inundated with a bright red liquid which dripped and
他 曾是 完全地 被淹没 和 一个 明亮的 红色的 液体 哪个 滴落 和
['trɪklɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['nuːmərəs] ['gɔːrɪ] ['pʌdlz] .
trickled down on the floor in numerous gory puddles .
涓涓细流 向下 在 这 地面 在 很多的 血腥 水坑 。

他全身都被鲜红色的液体淹没，液体滴落下来，在地板上汇成无数血淋淋的水洼。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [spel] [baʊnd]
THE AUDIENCE WAS SPELL BOUND
这 观众 曾是 拼写 边界

观众们看得入了迷。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['spelbaʊnd] .
For an instant the audience was spellbound .
为了 一个 立即的 这 观众 曾是 着迷 。

那一刻，观众们都被深深吸引住了。

['sjuːbi][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊmən] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðɪs] ;
Sube was enough of a showman to realize this ;
上 曾是 足够的 的 一个 表演者 到 意识到 这 ；

苏贝很有表演天赋，他明白这一点；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nʌːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊmən] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
but he was not enough of a showman to draw the curtain before the
但 他 曾是 不是 足够的 的 一个 表演者 到 画 这 窗帘 前 这
[spel] [kʊd; kəd][biː; bi]['brʊʊkən] .
spell could be broken .
拼写 可以 是 破碎的 。

但他不够有表演天赋，没能在魔咒解除之前拉开帷幕。

[ɪn'tɔːksɪkɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [prə'loʊːŋ] [ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]
Intoxicated with success , he attempted to prolong the supreme moment to the
酩 和 成功 ， 他 尝试过 到 延长 这 最高 片刻 到 这
['ʌtərmʊʊst] .
uttermost .
极致 。

他被成功冲昏了头脑，试图将这至高无上的时刻无限延长。

[ænd; ənd] [ðʌs] [keɪm] [dɪ'zæstər] .
And thus came disaster .
和 因此 来了 灾难 。

于是灾难降临了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pəˈtɪkjələər] [bɪˈhi:məθ; bəˈhi:mɑːθ][wʌz; wəz] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] - ['swetɪŋ] ['bɪznəs] .
For this particular behemoth was new at the blood - sweating business .
为了 这 特别的 巨兽 曾是 新的 在 这 血 - 出汗 商业 .

对于这个庞然大物来说，它在这个血汗交加的行业里还是个新手。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [blʌd] .
In fact , he had no idea that he was sweating blood .
在 事实 , 他 有 不 主意 那 他 曾是 出汗 血 .

事实上，他根本不知道自己流的是血汗。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['lɪkwɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]
He knew only that he was saturated with a chilling liquid , and he did
他 知道 仅有的 那 他 曾是 饱和 和 一个 令人不寒而栗 液体 , 和 他 做过
[ðə; ði] ['kʌstəməri] [θɪŋ] :
the customary thing :
这 习惯 事物 :

他只知道自己浑身湿透，冰冷刺骨，于是他做了件惯常的事：

[hiː; hi] [ʊk] [hɪm'self] ['θɜːrəli] .
he shook himself thoroughly .
他 摇晃 他自己 彻底 .

他彻底抖了抖身子。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] ['saɪləns] ,
For an instant there was an ominous silence ,
为了 一个 立即的 那里 曾是 一个 不祥的 沉默 ,
瞬间，一片令人不安的寂静。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [freʃ] [waɪt] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ] [sɔːks] [tuː; tə] [mætʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwɑɪrd] ['nʌmbərləs]
during which fresh white dresses with socks to match suddenly acquired numberless
期间 哪个 新鲜的 白色的 连衣裙 和 袜子 到 匹配 突然 获得 无数
[ˈpɔɪlkə][ˈdɑːts] ,
polka dots ,
波尔卡舞 点 ,

在此期间，原本洁白的连衣裙和配套的袜子突然间都出现了无数的波点图案。

[waɪl] ['mʌltɪtjuːdz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['freklz] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪðər'tuː] [ʌn'blemɪʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd]
while multitudes of crimson freckles appeared on hitherto unblemished cheeks and
尽管 众多 的 赤红 雀斑 出现 在 迄今为止 完美无瑕 脸颊 和
[ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ;
arms and legs ;
武器 和 腿 ;

而原本光滑无瑕的脸颊、手臂和腿上却出现了无数鲜红的雀斑；

[ænd; ənd] ['bɪskɪt] [westfɔlz] [nuː] [waɪt] ['seɪlər] [suːt] , ['pɑːtʃəst] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] ,
and Biscuit Westfall's new white sailor suit , purchased especially for the party ,
和 饼干 韦斯特福尔的 新的 白色的 水手 套装 , 购买 尤其 为了 这 派对 ,

还有比斯凯特·韦斯特福尔特意为这次聚会购买的新款白色水手服。

[broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [red] ['pɪm'pəl] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] .
broke out with more red pimples than a bad case of chicken - pox .
打破 出去 和 更多的 红色的 粉刺 比 一个 坏的 案件 的 鸡 - 天花 .
身上长满了比重度水痘还多的红色粉刺。

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [spɜrd] .
Nobody was spared .
无人 曾是 幸存 .

无人幸免。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈsprɪŋkld] , [waɪl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [wɜːr; wər]
But those in the rear were only sprinkled , while those in the front row were
但 那些 在 这 后部 是 仅有的 撒上 , 尽管 那些 在 这 正面 排 是
[ˈdeljuːdʒd] .
deluged .
洪水泛滥 .

但后排的人只被淋了点水，而前排的人却被淋了个透。

[ɪkspektəˈreɪʃənz] , [ɪkspəːstʃəˈleɪʃənz] [ænd; ənd][læmenˈteɪʃənz] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ˈɔːrdər] .
Expectorations , expostulations and lamentations followed in order .
期望 , 抗议 和 哀歌 随后 在 命令 .
随后依次是斥责、抗议和哀叹。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][moʊst] [ˈdredɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʃoʊmənz] [dɪˈzæstər] , [ðə; ði] [ˈgæstli] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Then came the most dreaded of all showman's disasters , the ghastly rush for the
然后 来了 这 最多 令人恐惧的 的 全部 表演者的 灾难 , 这 阴森 匆忙 为了 这
[ˈeksɪts] .
exits .
出口 .

然后，所有表演者最害怕的灾难发生了——观众们惊恐地涌向出口。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊdi; ˈɔːdi]
Fortunately the stairway was large and the audi
幸运的是 这 楼梯 曾是 大的 和 这 奥迪
幸好楼梯很大，而且.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 222**]
[页 -]
[第222页]

[ɛns] [wʌz; wəz] [smɔːl] .
ence was small .
ence 曾是 小的 .
效应很小。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] .
There was no choking of the aisles .
那里 曾是 不 窒息 的 这 过道 .
过道里没有出现拥挤的情况。

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [ˈtræmpld] [ʌndərˈfʊt] .
Nobody was trampled underfoot .
无人 曾是 践踏 脚下 .
没有人被踩在脚下。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkæʒuəlti] [əˈkɜːrd] , [ɔːlˈðoʊ] [spɔːrt][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] .
Not a single casualty occurred , although Sport had a narrow escape .
不是 一个 单身的 伤亡 发生 , 虽然 运动 有 一个 狭窄的 逃脱 .
虽然斯波特侥幸逃生，但没有造成人员伤亡。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [mɑːb][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][bɑːrn] - [dɔːr] ,
For , as the howling mob was rushing out of the big barn - door ,
为了 , 作为 这 嚎叫 暴民 曾是 匆忙 出去 的 这 大的 谷仓 - 门 ,
因为，当那群嚎叫的暴民从大谷仓门里冲出来时，

[hiː; hi] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stɜːz] [əˈstraɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl] ,
he came flying down the stairs astride his long tail ,
他 来了 飞行 向下 这 楼梯 跨骑 他的 长的 尾巴 ,
他骑着长长的尾巴，飞快地从楼梯上冲了下来。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] ˈnu:mərəs] ˈmɪsaɪlz] [ænd; ənd] ˈepə,θets] ˈfɔ:rsfəli] [hæ:ld] ˈæftər][hɪm; ɪm][baɪ] [ˌʌnˈsi:n]
followed by numerous missiles and epithets forcefully hurled after him by unseen
随后 经过 很多的 导弹 和 绰号 强硬地 投掷 后 他 经过 看不见
[ˈpɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] .
persons in the loft .
人 在 这 阁楼 .

随后，阁楼上看不见的人向他猛地扔出许多导弹和辱骂声。

[ˈsju:bi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ˈheɪsti] [kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] - [ˈpɑ:rti][wɒz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Sube came to a hasty conclusion that Cottontop's party was no place for him
上 来了 到 一个 仓促 结论 那 - 派对 曾是 不 地方 为了 他
,
,
,

苏贝匆匆得出结论，科顿托普的聚会不适合他。

[ænd; ənd] [went] ˈɪntu:][ˈhaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] .
and went into hiding for the rest of the afternoon .
和 去 进入 隐藏 为了 这 休息 的 这 下午 .

然后，他躲藏了整个下午。

ˈæni] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ˌʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [hɔ:rs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑ:ns] .
Annie called him until she was hoarse , but there was no response .
安妮 称为 他 直到 她 曾是 嘶哑 , 但 那里 曾是 不 回复 .

安妮给他打电话，直到嗓子都哑了，但始终没有回应。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪnˈlɪst] ˈspɔ:rts] [eɪd][ɪn] ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ˈmæstər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ˈsʌfərɪŋ]
And when she tried to enlist Sport's aid in finding his master the long - suffering
和 什么时候 她 尝试 到 入伍 运动的 援助 在 寻找 他的 掌握 这 长的 - 痛苦
[ˈkri:tər] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɔ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ˈken(ə)l] ,
creature refused to be lured from his kennel ,
生物 拒绝 到 是 诱饵 从 他的 狗窝 ,

当她试图让斯波特帮忙寻找它的主人时，这只饱受折磨的动物却拒绝被引诱出狗窝。

[bʌt; bət] [spɛnt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ˈlɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnˈpælətəb(ə)l] ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv]
but spent the remainder of the day licking at the unpalatable mixture of
但 花费 这 余 的 这 天 舔舐 在 这 令人难以接受 混合物 的
[stoʊv] - ˈblækɪŋ] [ænd; ənd] ˈræzberi] [dʒu:s][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
stove - blacking and raspberry juice with a sullen expression that seemed to
火炉 - 黑化 和 覆盆子 汁 和 一个 忧郁 表达 那 似乎 到
[ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] ˈi:v(ə)n] [əˈmʌŋ] [dɔ:gz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈsʌmtaɪmz] [si:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃu:] .
indicate that even among dogs patience sometimes ceases to be a virtue .
表明 那 甚至 之中 狗 耐心 有时 停止 到 是 一个 美德 .

但剩下的时间里，它一直闷闷不乐地舔着难以下咽的炉灶黑料和覆盆子汁的混合物，脸上带着一种阴郁的表情，似乎在
表明，即使在狗身上，耐心有时也不再是一种美德。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æn; ən] ɪɡnəˈmɪniəs] ˈendɪŋ] [fɔ:r; fər] - [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] ˈtraɪʌmf] .
On the whole it was an ignominious ending for Sube's moment of triumph .
在 这 所有的 它 曾是 一个 可耻 结束 为了 - 片刻 的 胜利 .

总的来说，苏贝的胜利时刻以耻辱的方式结束。

[aɪ ˈti:] ˈθreɪnd] [tu:; tə] [kraʃ] [hɪz; ɪz] [θri:] - [rɪŋ] [æmˈbɪʃənz] ;
It threatened to crush his three - ring ambitions ;
它 威胁 到 压碎 他的 三 - 戒指 抱负 ;

这几乎粉碎了他赢得三冠王的雄心壮志；

[bʌt; bət] [tu:] [wi:ks] ['leitər] [wen] [ðə; ði] ['speɪ(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['bɑ:ni:z] ['gretɪst]
but two weeks later when the special train of Baylum and Barney's Greatest
但 二 周 之后 什么时候 这 特别的 火车 的 - 和 巴尼 最
[ʃoʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] ['ɪntu:] [taʊn] [æn; ən] ['aʊər] [brʴɔ:r] ['deɪbreɪk] ,
Show on Earth came thundering into town an hour before daybreak ,
展示 在 地球 来了 雷鸣 进入 镇 一个 小时 前 拂晓 ,
但两周后,当贝勒姆和巴尼的《地球上最伟大的表演》的专列在黎明前一小时轰隆隆地驶入小镇时,

[ðə; ði][fɜ:rst][ʴpɜ:rs(ə)n][ɑ:n][hænd][tu:; tə] ['welkəm] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌðər] [ðæn; ðən][ʴsju:bi]
the first person on hand to welcome and assist was none other than Sube
这 第一的 人 在 手 到 欢迎 和 协助 曾是 没有任何 其他 比 上
[keɪn] .
Cane :
甘蔗 :

第一个到场迎接和提供帮助的人正是苏贝·凯恩。
[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]
[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ə'fɪʃəs] ['raʊstəbaʊts] ['sju:bi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
In spite of the interference of several officious roustabouts Sube succeeded in
在 尽管如此 的 这 干涉 的 一些 爱管闲事的 杂工 上 成功了 在
[ʴsju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'loʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - ['swetɪŋ] [br'hi:məθs] [keɪdʒ] ,
superintending the unloading of the blood - sweating behemoth's cage ,
监督 这 卸货 的 这 血 - 出汗 巨兽的 笼 ,
尽管有几个爱管闲事的搬运工从中作梗,苏贝还是成功地监督了卸载这头浑身是汗的巨兽的笼子。

[ænd; ənd] [ʴpɜ:rsənəli] [kən'dʌktɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [fer] [graʊndz] .
and personally conducted it to the Fair Grounds .
和 亲自 实施 它 到 这 公平的 理由 :
并亲自将其带到博览会场地。

[wen] [ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][keɪdʒ][hæd; həd] [bɪn]
When the tarpaulin was removed it was discovered that the cage had been
什么时候 这 篷布 曾是 已移除 它 曾是 发现 那 这 笼 有 到过
[soʊ][ʴ'bædli] [d'æmɪdʒd] [ɪn][ʴ'trænzɪt] [ðæt] [ɪ'mɪ:diət] [rɪ'pər] [wɜ:r; wər] ['nesəsəri] .
so badly damaged in transit that immediate repairs were necessary .
所以 糟糕 损坏的 在 交通 那 即时 维修 是 必要的 :
揭开防水布后发现,笼子在运输过程中损坏严重,必须立即进行修理。

[ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [ə'kɔ:rdɪŋli] [meɪd] [tu:; tə][træns'fɜ:r][ðə; ði][br'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ][tu:; tə] [ə'nʌðər]
Arrangements were accordingly made to transfer the behemoth to another
安排 是 因此 制成 到 转移 这 巨兽 到 其他
[keɪdʒ] ;
cage ;
笼 ;

于是便安排将这头巨兽转移到另一个笼子里;
[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['raʊstəbaʊts] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tu:; tə][ðə; ði]
and while the roustabouts were still something of a hindrance to the
和 尽管 这 杂工 是 仍然 某物 的 一个 障碍 到 这
[ʴju:θfl] [ʴsu:pərɪn'tendənt] ,
youthful superintendent ,
青春 校长 ,

虽然这些杂工对这位年轻的监工来说仍然有些碍事,
['mætərz] ['præugrest] ['smu:ðli] [ʌn'tɪl] [spɔ:rt] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
matters progressed smoothly until Sport appeared on the scene ,
事情 进展 顺利 直到 运动 出现 在 这 场景 ,
事情进展顺利,直到斯波特出现。

[ˈfɔːnɪŋ] [ˈhʌmbli] [ænd; ənd] [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][wɪð; wɪθ] [əbˈsiːkwɪəs] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
fawning **humbly** **and** **wagging** **his** **tail** **with** **obsequious** **joy** **at** **the** **sight** **of**
谄媚 谦卑地 和 摇尾巴 他的 尾巴 和 低三下四 喜悦 在 这 视线 的
[hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
his **master** .
他的 掌握 .

见到主人，它卑躬屈膝地摇着尾巴，满心欢喜。

[ˈsjuːbi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][dɔːɡ][ɪn][ˈsɔːləteri] [kənˈfaɪnmənt] [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]
Sube **had** **placed** **the** **dog** **in** **solitary** **confinement** **before** **leaving** **home** **for** **the**
上 有 放置 这 狗 在 孤 监禁 前 离开 家 为了 这
[ɪkˈspres] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtendəns] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] ,
express **purpose** **of** **preventing** **his** **attendance** **at** **the** **circus** ,
表达 目的 的 预防 他的 出席 在 这 马戏团 ,
苏贝在离开家之前，特意将那条狗单独关了起来，目的就是阻止它去马戏团。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [prɪˈzʌmp(ə)n] .
and **he** **was** **greatly** **annoyed** **at** **this** **display** **of** **presumption** .
和 他 曾是 非常 恼怒 在 这 展示 的 假定 .
他对此狂妄自大的行为感到非常恼火。

[hiː; hi] [ˈɪntɪmətɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡrʌf] [ˈʌndərtəʊn] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪʃəs] [ˈθroʊɪŋ] [ʌv; əv]
He **intimated** **as** **much** **in** **a** **gruff** **undertone** **followed** **by** **the** **vicious** **throwing** **of**
他 暗示 作为 很多 在 一个 粗暴 底色 随后 经过 这 恶毒 投掷 的
[ˈsevrəl] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈrɔːks] .
several **imaginary** **rocks** .
一些 假想 岩石 .
他用粗声粗气地暗示了这一点，随后恶狠狠地扔了几块想象中的石头。

[spɔːrt][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdiːpli] [ˈɪndʒərd] [er] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]
Sport **retired** **with** **a** **deeply** **injured** **air** , **and** **was** **soon** **lost** **to** **sight** **in** **the**
运动 退休 和 一个 深 受伤 空气 , 和 曾是 很快 丢失的 到 视线 在 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

Sport 带着深深的伤感退场，很快就消失在人群中。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][hjuːdʒ] [hʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [ˈswetɪŋ] [bɪˈhiːməθ; bəˈhiːməːθ][wʌz; wəz]
But **just** **as** **the** **huge** **hulk** **of** **the** **blood** - **sweating** **behemoth** **was**
但 只是 作为 这 巨大的 绿巨人 的 这 血 - 出汗 巨兽 曾是
[ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][keɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd]
passing **from** **one** **cage** **to** **the** **other** **the** **faithful** **animal** **came** **back** **and** **made**
通过 从 一 笼 到 这 其他 这 忠实 动物 来了 后退 和 制成
[ə; eɪ][həˈroʊɪk] [ˈefərt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz] [laɪf][baɪ] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə]
a **heroic** **effort** **to** **save** **his** **master's** **life** **by** **attempting** **to**
一个 英勇 努力 到 节省 他的 硕士学位 生活 经过 尝试 到
但就在这头浑身浴血、汗流浹背的庞然大物从一个笼子走到另一个笼子时，那只忠诚的动物回来了，并英勇地试图通过.....来拯救主人的生命。

[əˈtæk] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [biːst] [θruː] [ðə; ði][baːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempərəri] [fens] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː]
attack **the** **hideous** **beast** **through** **the** **bars** **of** **the** **temporary** **fence** **by** **which** **it**
攻击 这 可怕 兽 通过 这 酒吧 的 这 暂时的 栅栏 经过 哪个 它
[wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] .
was **confined** .
曾是 受限 .

隔着临时围栏的栅栏攻击这头可怕的野兽。

[ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnslɔːt] [kɔːzd] [ðə; ði][brˈhiːməθ; bəˈhiːməːθ][tuː; tə] [ʃaɪ] [soʊ]
The unexpectedness of the onslaught caused the behemoth to shy so
这 意外性 的 这 猛攻 导致 这 巨兽 到 害羞的 所以
[ˈvaɪələntli] [frʌm; frəm][ɪts] [əˈseɪlənt] [ðæt][aɪ ˈtiː] [nɑːkt] [daʊn] [ðə; ði] [fens] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd]
violently from its assailant that it knocked down the fence on the farther side
暴力 从 它是 袭击者 那 它 敲门 向下 这 栅栏 在 这 更远 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɜːdʒd] ,
of the lane through which it was being urged ,
的 这 车道 通过 哪个 它 曾是 存在 敦促 ,

由于袭击来得猝不及防，这头巨兽猛烈地躲避攻击者，以至于撞倒了它被驱赶的小路另一侧的栅栏。
[ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [ɪtˈself] [friː] [ænd; ænd] [ʌnˈfetərd] .
and suddenly found itself free and unfettered .
和 突然 成立 本身 自由的 和 不受约束的 .
突然间，它发现自己自由自在，无拘无束。

[ˈmiːnwaɪl] [spɔːrt][wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈvoʊk(ə)l][ɪnˈθuːziæzəm] ,
Meanwhile Sport was pressing his attack with great vocal enthusiasm ,
同时 运动 曾是 紧迫 他的 攻击 和 伟大的 声乐 热情 ,
与此同时，斯波特正以极大的热情呐喊着，加大进攻力度。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkwaːrɪ] .
and was showing signs of closing in on his quarry .
和 曾是 显示 标志 的 结束 在 在 他的 采石场 .
并且已经显露出接近猎物的迹象。

[hiː; hi] [əˈbændənd] [ðɪs] [aɪˈdiːə] , [haʊˈevər] , [wen] [ðə; ði][brˈhiːməθ; bəˈhiːməːθ] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [meɪd]
He abandoned this idea , however , when the behemoth turned and made
他 弃 这 主意 , 然而 , 什么时候 这 巨兽 转向 和 制成
[ə; eɪ] [ˈkaʊntər] - [tʃɑːrdʒ] .
a counter - charge .
一个 柜台 - 收费 .
然而，当那庞然大物转身反扑时，他便放弃了这个想法。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [pəˈreɪd] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][ˈproʊgræm] [tʊk] [pleɪs] .
It was then that a parade not on the program took place .
它 曾是 然后 那 一个 游行 不是 在 这 程序 采取 地方 .
随后，举行了一场不在计划之内的游行。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][led][baɪ][spɔːrt] , [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ˈtoʊtəli] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ]
It was led by Sport , at a pace totally at variance with the ordinary
它 曾是 引领 经过 运动 , 在 一个 步伐 完全 在 方差 和 这 普通的
[ˈfɔːrm(ə)l][ˈsɜːrkəs] - [ˈwæɡən] [pəˈreɪd] ,
formal circus - wagon parade ,
正式的 马戏团 - 车皮 游行 ,
游行队伍由斯波特领头，行进速度与通常正式的马戏团花车游行完全不同。

[fɔːr; fər][spɔːrt][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [spiːd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
for Sport was capable of much more speed than his years and his
为了 运动 曾是 有能力的 的 很多 更多的 速度 比 他的 年 和 他的
[ˈruːmətɪzəm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [wʌn][tuː; tə] [brɪˈliːv] .
rheumatism would have induced one to believe .
风湿病 会 有 诱导 一 到 相信 .
因为斯波特的速度远超他的年龄和风湿病所能造成的预期。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɜːldz] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]
In fact , the only thing that prevented him from making a world's record
在 事实 , 这 仅有的 事物 那 阻止 他 从 制作 一个 世界的 记录
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][teɪl] ,
was his tail ,
曾是 他的 尾巴 ,
事实上，唯一阻止他创造世界纪录的就是他的尾巴。

[wɪtʃ] [kept] [ˈgetɪŋ] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [legz] .
which kept getting tangled up with his front legs .
哪个 保留 获得 纠缠不清 向上 和 他的 正面 腿 .

它总是缠住他的前腿。

[ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd] [spɔːrt] [keɪm] [ðə; ði] [bɪˈhiːməθ; bəˈhiːməθ] , [ˈlʌmbəriŋ] , [kəˈriːnɪŋ]
A short distance behind Sport came the behemoth , lumbering , careening
一个 短的 距离 在后面 运动 来了 这 巨兽 , 伐木 , 倾斜
[ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈveri] [ˈræpɪd] [ˈprɑːɡres] .
and snorting , but making very rapid progress .
和 吸鼻 , 但 制作 非常 迅速的 进步 .

在 Sport 身后不远处，一头庞然大物蹒跚而来，摇摇晃晃，发出嘶嘶声，但却以非常快的速度前进。

[ðen] [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæŋk] [speɪs] [keɪm] [ˈsjuːbi] [ðə; ði] [ˈʃoʊmən] ,
Then after a long blank space came Sube the Showman ,
然后 后 一个 长的 空白的 空间 来了 上 这 表演者 ,
之后，在一段漫长的空白期之后，出现了表演家苏贝。

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˈbaɪsaɪkl] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɒmənˈdɪəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
on a bicycle he had commandeered for the occasion ,
在 一个 自行车 他 有 征用 为了 这 场合 ,
他骑着一辆为这次活动征用的自行车，

[prest] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [peɪs] [set] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɪdər] .
pressed to the utmost to maintain the pace set by the leaders .
按下 到 这 极致 到 维持 这 步伐 放 经过 这 领导人 .
竭尽全力保持领先者设定的速度。

[nɔːt] [fɑːr] [bɪˈhaɪnd] [ˈsjuːbi] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmɑːtli] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈblæsfəməs]
Not far behind Sube came a motley crowd of blasphemous
不是 远的 在后面 上 来了 一个 杂乱无章 人群 的 亵渎神明
紧随苏贝之后的是一群形形色色的亵渎神明者。

[ˈsɜːrkəs] - [hændz] [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈɜːtʃɪnz] .
circus - hands and howling urchins .
马戏团 - 双手 和 嚎叫 海胆 .

马戏团的杂技演员和嚎叫的海胆。

[ðə; ði] [rɪr] [ɡɑːrd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [mætʃər] [ˈɒnlʊkəz] [huːz] [kɪjəriˈɑːsəti] [wʌz; wəz]
The rear guard was made up of the more mature onlookers whose curiosity was
这 后部 警卫 曾是 制成 向上的 的 这 更多的 成熟 旁观者 谁 好奇心 曾是
[ˈmaɪtiːə] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
mightier than their caution .
更强大的 比 他们的 警告 .

后卫由较为成熟的旁观者组成，他们的好奇心战胜了谨慎。

[ðə; ði] [pəˈreɪd] [prəˈsiːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [dəˈrekt] [ruːt] [tuː; tə] [keɪnz] - [bɑːrn] ,
The parade proceeded by the most direct route to Canes ' barn ,
这 游行 继续 经过 这 最多 直接的 路线 到 飓风队 - 谷仓 ,
游行队伍沿着最直接的路线前往凯恩斯的谷仓。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsek](ə)n [əˈraɪvɪŋ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] .
the First Section arriving only a few feet in advance of the Second .
这 第一的 部分 抵达 仅有的 一个 很少 脚 在 进步 的 这 第二 .
第一节车厢只比第二节车厢领先几英尺就到了。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sek](ə)n] ['tæri] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] ;
Nor did the First Section tarry long in the barn ;
也不 做过 这 第一的 部分 焦油 长的 在 这 谷仓 ；

第一部分也没有在谷仓里逗留太久；

[bʌt; bət] [həːld] [ɪt'self] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] [ðæt] [led] [ɪntuː] [ɪts] ['ken(ə)l] —
but hurled itself through a small hole in the rear wall that led into its kennel —
但 投掷 本身 通过 一个 小的 洞 在 这 后部 墙 那 引领 进入 它是 狗窝 —
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ 'tiː] [fel] [ɪg'zɔːstɪd] .
and there it fell exhausted .
和 那里 它 跌倒 筋疲力尽的 ；

但它却纵身跃过后墙上的一个小洞，进入了它的狗舍——然后筋疲力尽地倒在了那里。

[ðə; ði] ['sekənd] ['sek](ə)n] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [snɔːrt] [ɪn] [æŋ; ən] [ə'bændənd] [hɔːrs] [stɔːl] ,
The Second Section brought up with a loud snort in an abandoned horse stall ,
这 第二 部分 带来 向上 和 一个 大声 哼哼 在 一个 弃 马 摊位 ；
第二部分伴随着一声响亮的鼻息声，出现在一个废弃的马厩里。

[ænd; ənd] [stʊd] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [nekst] ,
and stood puffing and wheezing and wondering what to do next ,
和 站立 抽气 和 喘息 和 好奇 什么 到 做 下一个 ；
他站在那里，气喘吁吁，不知下一步该怎么办。

[wen] [ðə; ði] [θɜːrd] ['sek](ə)n] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [baɪ] [ˈɔːlmoʊst] [suːpər'hjuːmən] [ˈefərts] ['mæɪnɪdʒd] [tuː; tə]
when the Third Section arrived and by almost superhuman efforts managed to
什么时候 这 第三 部分 到达的 和 经过 几乎 超人类 努力 管理 到
[kloʊz] [ðə; ði] [bɪg] [bɑːrn] - [dɔːr] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .
close the big barn - door all but a few inches .
关闭 这 大的 谷仓 - 门 全部 但 一个 很少 英寸 ；

第三部门到达时，几乎凭借超人的力量，才勉强把大谷仓门关上，只留下几英寸的缝隙。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['sek](ə)n] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [æŋ; ən]
The Third Section was peering so intently through the crack of the door in an
这 第三 部分 曾是 窥视 所以 专注地 通过 这 裂缝 的 这 门 在 一个
[ˈefərt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] ['sekənd] ['sek](ə)n] [wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [blʌd] [æz; əz]
effort to see whether the Second Section was sweating blood exackly as
努力 到 看 无论 这 第二 部分 曾是 出汗 血 完全正确 作为
[ˈædvɜːtaɪzd] ,
advertised ,
广告 ；

第三小队成员透过门缝目不转睛地盯着第二小队，想看看他们是否真如传闻所说的那样，吓得魂飞魄散。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌbər] - [ˈtaɪərd] [ˈrʌnəbaʊt] [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ]
that it failed to note the coming of a rubber - tired runabout drawn by a
那 它 失败的 到 笔记 这 未来 的 一个 橡皮 - 疲劳的 小型快艇 绘制 经过 一个
[tiːm] [ʌv; əv] [mɪlk] - [waɪt] [ə'reɪbiːənz] ,
team of milk - white Arabians ,
团队 的 牛奶 - 白色的 阿拉伯人 ；

它没有注意到一辆由一群雪白的阿拉伯马牵引的橡胶轮胎快车驶来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [ɪk'splɔʊdɪd] :
until the red - faced individual in charge of the conveyance exploded :
直到 这 红色的 - 面对 个人 在 收费 的 这 输送 爆炸了 ；

直到负责运送的那个满脸通红的人爆发了：

" [wel] — [aɪl] — [biː; bi] — [bləʊd] !
" **Well — I'll — be — blowed !**
" 出色地 — 患病的 — 是 — 吹 ！

“我的天哪！ ”

" [ˈsjuːbi] [ˈkwɪkli] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [ðə; ði][məɪn]
" **Sube quickly turned around , and recognizing at a glance that the man**
" 上 迅速地 转向 大约 , 和 识别 在 一个 瞥一眼 那 这 男人
[bɪˈlɔːŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] ,
belonged with the circus ,
属于 和 这 马戏团 ,

“苏贝迅速转过身，一眼就认出那人是马戏团的人，

[kraɪd] [ɪɡˈzʌltəntli] :
cried exultantly :
哭 欣喜若狂 :

他欣喜若狂地喊道：

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

" [aɪv] [ɡɑːt] - [ɪm] ! "
" **I've got ' im !** "
" 我已经 得到 - 我是 ! "

“我抓到他了！”

" [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][məɪn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈbrɔːdli] .
" **So I should judge , " replied the man , smiling broadly .**
" 所以 我 应该 法官 , " 回复 这 男人 , 微笑 总体而言 .

“那我应该做出判断，”那人笑着回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈbrʊkən][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈsek(ə)n] [brɪˈɡæɪn][tuː; tə] [əˈraɪv] ,
At this moment the broken ranks of the Fourth Section began to arrive ,
在 这 片刻 这 破碎的 排名 的 这 第四 部分 开始 到 到达 ,
这时，第四分队的溃散队伍开始陆续抵达。

[ˈbædli] [ˈwɪndɪd] [bʌt; bət] [stiɪl] [ˈswerɪŋ] [mæɡˈnɪfɪsntli] .
badly winded but still swearing magnificently .
糟糕 喘息 但 仍然 咒骂 壮丽 .

虽然气喘吁吁，但依然骂得酣畅淋漓。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [bɔɪz] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
" **What do you know about that , boys !** " **shouted the red - faced individual ,**
" 什么 做 你 知道 关于 那 , 男孩们 ! " 喊叫 这 红色的 - 面对 个人 ,

“你们这些小子懂个屁！”那个满脸通红的人喊道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɪlk] - [waɪt] [wɪp] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpoʊstər][ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] - [dɔːr] .
pointing with his milk - white whip at a poster on the barn - door .
指向 和 他的 牛奶 - 白色的 鞭 在 一个 海报 在 这 谷仓 - 门 .

他用乳白色的鞭子指着谷仓门上的海报。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈreɪɪk][ʌv; əv] - [ˈsɜːrkəs] .
It was a relic of Sube's circus .
它 曾是 一个 遗迹 的 - 马戏团 .

这是苏贝马戏团的遗物。

[ˈoʊnli] [dʒɛɪnjəwaːn] [blʌd] -
OnLY GenUWiNe BLooD SweATTiNg
仅有的 真酒 血 -

只有真正的血液在出汗

- [ʌv; əv][ˈhoʊli] [rɪt] [ɪn]
BoHemuTH oF HoLy WRiT iN
- 的 圣 写 在

神圣文字的波赫穆特

[kæptɪvɪtɪ] [ædmɪʒən] 5sTc
cAPiTiVity ADmiSion 5sTc
俘虏 入学 5sTc

cAPiTiVity 招生 5sTc

1o [ˈmɑːrblz] [ɔːr] - [pɪnz]
1o MArbLeS oR 20 PiNs
1o 弹珠 或者 - 别针

10颗大理石或20个引脚

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm] [jɔːrˈself] ? " [æskt] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][æz; əz][hiː; hi]
" **Did you capture him yourself ?** " **asked the red - faced individual as he**
" 做过 你 捕获 他 你自己 ? " 问 这 红色的 - 面对 个人 作为 他
[ˈklæmbəd] [ˈheɪvɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌnəbaʊt] .
clambered heavily from the runabout .
攀爬 重度 从 这 小型快艇 .

“是你自己抓到他的吗？”那人满脸通红地问道，同时沉重地从快艇上爬了下来。

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [meɪ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" **May I see him ?**
" 可能 我 看 他 ?

我可以见他吗？

" - [əˈʃʊərəns] [fled] .
" **Sube's assurance fled .**
" - 保证 逃亡 .

“苏贝的保证消失了。”

[hɪz; ɪz] [ˈbæʃfl] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] .
His bashful reply was almost inaudible .
他的 害羞的 回复 曾是 几乎 听不清 .

他羞涩的回答几乎听不见。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .
" **Yes , sir , " he mumbled .**
" 是的 , 先生 , " 他 喃喃自语 .

“是的，先生，”他咕哝道。

" [faɪv] [sents] , [aɪ] [səˈpouz] ,
" **Five cents , I suppose ,**
" 五 分 , 我 认为 ,

“大概五分钱吧。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈʃoʊmən] [ˈlaʊdli] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [æn; ən] [ˌnɪkˈspektɪd] [ˈnɪk(ə)] [ˈɪntuː] - [hænd]
" **said the showman loudly as he pressed an unexpected nickel into Sube's hand**
" 说 这 表演者 高声 作为 他 按下 一个 意外 镍 进入 - 手
[ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][baːrn] .
and peered into the barn .
和 窥视 进入 这 谷仓 .

“表演者大声说道，同时出乎意料地将一枚五分镍币塞进苏贝的手里，然后向谷仓里张望。

[ˈsjuːbi] [bækt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈpɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪk(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Sube backed away a few steps and stood picking at the nickel with his
上 支持的 离开 一个 很少 步骤 和 站立 挑选 在 这 镍 和 他的
[ˈθʌmneɪl] [wen] [ðə; ði] [ˈʃoʊmən]
thumbnail when the showman
缩略图 什么时候 这 表演者

苏贝后退了几步，站在那里，用指甲抠着那枚五分镍币，这时，表演者

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrkəs][hændz] :
turned from the door and said to the circus hands :
转向 从 这 门 和 说 到 这 马戏团 双手 :
他转身离开门口，对马戏团的工作人员说：

" [hiːz] [ɪn][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] .
" He's in there all right .
" 他是 在 那里 全部 正确的 ”

“他确实在里面。”

[goʊ][ˈæftər][hɪm; ɪm] !
Go after him !
去 后 他 !

追上去！

" [ðen] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] [hænd][ɑːn] - [ˈʃoʊldər] [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [jʌŋ] [mæn] , [maɪ]
" Then placing a large red hand on Sube's shoulder he added , " Young man , my
" 然后 放置 一个 大的 红色的 手 在 - 肩膀 他 额外 , " 年轻的 男人 , 我的
[ˈneɪmz] [ˈbɑːrni] .
name's Barney .
名字 巴尼 .

然后他把一只大红手放在苏贝的肩膀上，补充道：“年轻人，我叫巴尼。”

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈbɪznəs] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
I've been in the show business a good many years .
我已经 到过 在 这 展示 商业 一个 好的 许多 年 .

我在演艺圈工作很多年了。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː; jər] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [aɪl] [get] [ˈredi] [tuː; tə]
But when you get ready to take your show on the road , I'll get ready to
但 什么时候 你 得到 准备好 到 拿 你的 展示 在 这 路 , 患病的 得到 准备好 到
[rɪˈtaɪər] .
retire .
退休 .

但当你准备开始巡回演出时，我就要准备退休了。

[juːv] [ɡɑːt][em ˈiː] [skɪnd] [ə; eɪ][maɪl] !
You've got me skinned a mile !
你已经 得到 我 去皮 一个 英里 !

你把我损得体无完肤！

" [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈkɑːmplɪmənt] [ˈsjuːbi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]
" Supposing that this was some sort of a doubtful compliment Sube hung his
" 假如 那 这 曾是 一些 种类 的 一个 疑 赞扬 上 悬挂 他的
[hed] .
head .
头 .

“假设这是某种可疑的恭维，苏贝低下了头。”

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
He rubbed his lips with the back of his hand .
他 摩擦 他的 嘴唇 和 这 后退 的 他的 手 .

他用手背擦了擦嘴唇。

[hiː; hi] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .
He bored his heel into the earth .
他 无聊的 他的 脚跟 进入 这 地球 .

他用脚后跟深深地扎进泥土里。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə'vɜ:rɜ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laʊd] - [maʊðd] ['ʃoʊmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
A sudden feeling of aversion for the loud - mouthed showman and his
一个突然感觉的厌恶为了这大声 - 嘴巴表演者和他的
['kə:sɪŋ] [ə'sɪstənts] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
cursing assistants swept over him .
咒骂助理扫荡超过他 .

他突然对那个大嗓门的表演者和他那些满口脏话的助手产生了厌恶之情。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃoʊmən] .
He decided to abandon his career as a showman .
他决定到放弃他的职业作为一个表演者 .

他决定放弃演艺事业。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [sed] :
And without raising his eyes he said :
和没有提高他的眼睛他说 :

他头也不抬地说:

" [aɪ] [eɪnt] ['ɡoɪn] - [ɪnt] - [ðə; ði] [ʃoʊ] ['bɪznəs] .
" I ain't goin ' int ' the show business .
" 我 不是 去 - 整数 - 这 展示 商业 .

“我不会进入演艺圈。”

[aɪm]['ɡoɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] .
I'm goin ' to be a lawyer .
我是 去 - 到 是 一个 律师 .

我要当律师。

" [,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
" [Pg 228]
" [页 -]

[第228页]

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ten] [naɪts] [ɪn] [ə; eɪ]['ba:ru:m, 'ba:rəm]
TEN KNIGHTS IN A BARROOM
十 骑士 在 一个 酒吧间

酒吧里的十个骑士

['sju:bi] [keɪn] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ræpt] [ɪn] [,kɑ:ntəm'pleɪŋ] ,
Sube Cane had often seen his father wrapped in contemplation ,
上 甘蔗 有 经常 已见 他的 父亲 包装 在 沉思 ,

苏贝·凯恩经常看到他的父亲陷入沉思。

[soʊ][hi:; hi] [nu:] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
so he knew how the thing ought to be done .
所以 他 知道 如何 这 事物 应该 到 是 完毕 .

所以他知道这件事应该怎么做。

[hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [kooʔ] -
He accordingly clasped his hands behind his back beneath the place where coat -
他 因此 紧握 他的 双手 在后面 他的 后退 下面 这 地方 在哪里 外套 -

[teɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,
tails should have been ,
尾巴 应该 有 到过 ,

于是，他将双手背在身后，放在原本应该垂下衣摆的地方。

[dru:] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [skaʊl] , [pɜ:rst] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
drew his eyebrows into a scowl , pursed his lips ,
画 他的 眉毛 进入 一个 皱眉头 , 攥紧 他的 嘴唇 ,
他皱起眉头, 抿紧嘴唇,

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ʼɑ:bdʒekt][tu;; tə][bi;; bi] [kən'sɪdərd] .
and fixed his gaze on the object to be considered .
和 固定的 他的 目光 在 这 目的 到 是 经过考虑的 .
他将目光集中在要观察的物体上。

[ðɪs] [pru:vd] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ][hoʊl] ;
This proved to be a hole ;
这 已证实 到 是 一个 洞 ;
事实证明这是一个漏洞;

[ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][oʊl] - ['ʌŋk(ə)] [dʒɔ:rdʒ] ['bɑ:ndz][bɑ:rn] , [kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
a small hole in the side of ol ' Uncle George Bond's barn , close to the ground .
一个 小的 洞 在 这 边 的 ol - 叔叔 乔治 债券 谷仓 , 关闭 到 这 地面 .
老乔治·邦德叔叔的谷仓侧面, 靠近地面处, 有一个小洞。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['raʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ni:t] ['slaɪdɪŋ] -
It was perfectly rounded at the top and equipped with a neat sliding -
它 曾是 完美 圆润 在 这 顶部 和 配备 和 一个 整洁的 滑动 -
[dɔ:r] ;
door ;
门 ;
它的顶部呈完美的圆形, 并配有一个精致的推拉门;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][dɪd] [lʊk] ['ɪntrəstɪŋ] .
and it did look interesting .
和 它 做过 看 有趣的 .
看起来确实很有意思。

[bʌt; bət] [ðen] ,
But then ,
但 然后 ,
但是,

[eni] [hoʊl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ʼi:v(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['krɔ:lɪŋ] [θru:] [lʊks]
any hole that there is even the slightest possibility of crawling through looks
任何 洞 那 那里 是 甚至 这 丝毫 可能性 的 爬行 通过 看起来
['ɪntrəstɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] .
interesting to a boy .
有趣的 到 一个 男生 .
任何哪怕只有一丝可能爬过去的洞, 对男孩来说都显得很有趣。

['sju:bi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑ:ntəm'pleɪfənz] [ðæt] [hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [pər'septəbli] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ]
Sube was so engrossed in his contemplations that he started perceptibly on hearing
上 曾是 所以 全神贯注 在 他的 沉思 那 他 开始 明显地 在 听力
[ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [ɪn'kwəɪər] [wʌt] [hi;; hi] [θɔ:t] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] .
a gruff voice inquire what he thought he was doing there .
一个 粗暴 嗓音 查询 什么 他 想法 他 曾是 正在做 那里 .
苏贝沉浸在自己的思绪中, 直到听到一个粗声粗气的声音问他在这里做什么时, 才明显地惊醒过来。

[hi;; hi] ['kwɪkli] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnerɪ][koʊt] - [teɪlz] [ænd; ənd]
He quickly withdrew his hands from underneath the imaginary coat - tails and
他 迅速地 退出 他的 双手 从 下 这 假想 外套 - 尾巴 和
[rɪ'li:st] [ðə; ði] [skaʊl] .
released the scowl .
发布 这 皱眉头 .
他迅速将手从想象中的衣摆下抽出来, 收起了眉头。

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:]

Then he glanced around to find himself looking into
然后 他 瞥了一眼 大约 到 寻找 他自己 寻找 进入

然后他环顾四周，发现自己正看着.....

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ɑ:n] .

the grinning face of his friend , Hon .
这 咧嘴笑 脸 的 他的 朋友 , 尊敬的 .

他的朋友，尊敬的先生，脸上带着笑容。

['gɪzəd] ['tʊbɪn] .

Gizzard Tobin .
胗 托宾 .

鸡胗托宾。

" [θɔ:t] [ju:d] [sker] [em 'i:] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?

" Thought you'd scare me , didn't you ?
" 想法 你会 吓 我 , 没有 你 ?

你以为你能吓到我，是吗？

" ['sju:bi] [graʊld] .

" Sube growled .
" 上 咆哮 .

苏贝低吼道。

" [θɔ:t] [soʊ] ! " [kraɪd] ['gɪzəd] .

" Thought so ! " cried Gizzard .
" 想法 所以 ! " 哭 胗 .

“我就知道！”鸡胗喊道。

" [seɪ] !

" Say !
" 说 !

“说！

[ju:; jʊ] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [maɪl] ! "

You jumped a mile ! "
你 跳了起来 一个 英里 ! "

你跳了一英里！

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ] ['dɪdnt] [dʒʌmp] !

" Well , I guess I didn't jump !
" 出色地 , 我 猜测 我 没有 跳 !

“好吧，看来我没跳！ ”

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . "

I knew it was you all the time . "
我 知道 它 曾是 你 全部 这 时间 . "

我一直都知道是你。

" [jes] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] !

" Yes , you didn't !
" 是的 , 你 没有 !

“是的，你没有！ ”

['hwʌtɪd] [ju:; jʊ][dʒʌmp][fɔ:r; fər] , [ðen] ? "

What'd you jump for , then ? "
什么 你 跳 为了 , 然后 ? "

那你当时为什么跳下去？

" ['dɪdnt] [dʒʌmp] .
" **Didn't jump** .
" 没有 跳 .

“没跳。”

[ʒuːdʒuːs] - [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . " **Jus ' moved a little** . "
果汁 - 已搬 一个 小的 . "

只是稍微动了一下。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] [muːv] !
" **I should say you did move** !
" 我 应该 说 你 做过 移动 !

“我应该说你确实搬家了！”

[juː; jʊ] [θɔːt] [oʊl] - [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ˈæftər][juː; jʊ] ! " **You thought ol ' Uncle George was right after you** ! "
你 想法 ol - 叔叔 乔治 曾是 正确的 后 你 ! "

你以为老乔治叔叔是冲着你来的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏贝·卡内(Sube Cane)

第10/15页

" [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
" **That shows how much you know about it** ,
" 那 演出 如何 很多 你 知道 关于 它 ,

“这说明你对它了解多少。”

" ['sjuːbi] [sniəd] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [æt; ət]['kləʊzər][reɪndʒ] .
" **Sube sneered as he bent over to examine the hole at closer range** .
" 上 冷笑 作为 他 弯曲 超过 到 检查 这 洞 在 更近 范围 .

苏贝弯下腰，近距离仔细查看那个洞，嘴角露出一丝冷笑。

['gɪzəd] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Gizzard vaulted the fence and came up beside him .
肫 拱形 这 栅栏 和 来了 向上 旁 他 .

吉扎德翻过栅栏，来到他身边。

" [wʌt] [juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ðæt] [oʊl] - ['tʃɪkɪn] - [hoʊl] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] [dɪs'deɪnfəli] .
" **What you lookin ' at that ol ' chicken - hole for ?** " **he asked disdainfully** .
" 什么 你 在看 - 在 那 ol - 鸡 - 洞 为了 ? " 他 问 轻蔑地 .

“你盯着那破鸡窝看什么呢？”他轻蔑地问道。

['sjuːbi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ɑːn][wʌn] [saɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['prɒːbləm][frʌm; frəm]
Sube cocked his head over on one side as if to view the problem from
上 上膛 他的 头 超过 在 一 边 作为 如果 到 看法 这 问题 从

[ə'nʌðər] ['æŋg(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
another angle and replied :
其他 角度 和 回复 :

苏贝歪着头，似乎想从另一个角度看待问题，然后回答道：

" [aɪ][wʌz; wəz][ʒuː,dʒuːs] - ['wʌndərɪn] - . "
" **I was jus ' wonderin ' .** "
" 我 曾是 果汁 - 好奇 - . "
" 我只是好奇而已。 "

我只是好奇而已。

" [wʌt] [ə'baʊt] ? "
" **What about ?** "
" 什么 关于 ? "
" 那又怎样？ "

“那又怎样？”

" [ʒuː,dʒuːs] - ['wʌndərɪn] - [ɪf] [ə; eɪ] ['felər] [kʊd; kəd] [krɔːl] [θruː] [ðer; ðər] ,
" **Jus ' wonderin ' if a feller could crawl through there** ,
" 果汁 - 好奇 - 如果 一个 伙计 可以 爬行 通过 那里 ,

“我只是想知道一个人能不能爬过那里。”

" [sed] ['sjuːbi] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] .
" **said Sube pointing a stubby finger at the hole** .
" 说 上 指向 一个 矮胖的 手指 在 这 洞 .

“苏贝说着，用他那短短的手指指着那个洞。”

" [juː; jʊ] ['kʊdnt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [waːnt][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['gɪzəd] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'kʌstəmd]
" **You couldn't , and I wouldn't want to ,** " **replied Gizzard with unaccustomed**
" 你 不能 , 和 我 不会 想 到 , " 回复 肫 和 不习惯

['prɒːmptnəs] .
promptness .
迅速 .

“你不能，我也不想，”吉扎德一反常态地迅速回答道。

" [waɪ] [ˈkudnt] [aɪ] ? " [æskt] [ˈʃjuːbi] [dɪˈlɪbəɹətli] .
" Why couldn't I ? " asked Sube deliberately .
" 为什么 不能 我 ? " 问 上 故意地 .

“为什么我不能？”苏贝故意问道。

" - [kɔːz] [ðæt] [ðer; ðər] [slaɪdz] [hʊkt] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] !
" ' Cause that there slide's hooked on the inside !
" - 原因 那 那里 幻灯片 钩子 在 这 里面 !

“因为那个滑梯是从里面钩住的！ ”

" [ˈʃjuːbi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ɪnˈsəːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər]
" Sube muttered something unintelligible as he bent over and inserted his finger
" 上 低声说道 某物 无法理解 作为 他 弯曲 超过 和 插入 他的 手指
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] - [dɔːr] .
under the sliding - door .
在下面 这 滑动 - 门 .

“苏贝一边弯下腰，把手指伸到滑动门下面，一边咕哝了几句听不清的话。”

[hiː; hi] [reɪzd] [aɪˈtiː][fɑːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɑːsənd] ,
He raised it far enough to demonstrate that it was not fastened ,
他 提高 它 远的 足够的 到 证明 那 它 曾是 不是 系紧 ,

他把它举高到足以证明它没有固定好。

[ænd; ənd] [drɔːpt] [aɪˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [æskt] :
and dropped it as he asked :
和 掉落 它 作为 他 问 :

他按照他的要求把它扔了下去：

" [naʊ] [waɪ] [ˈwʊdnt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ? "
" Now why wouldn't you want to ? "
" 现在 为什么 不会 你 想 到 ? "

“那你为什么不想呢？ ”

" [spəʊz] [aɪ][wɑːnt][oʊl] - [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði][ˈlɪvər] [aʊt] [ʌv; əv][emˈiː] !
" S'pose I want ol ' Uncle George to kick the liver out of me !
" 假设 我 想 ol - 叔叔 乔治 到 踢 这 肝 出去 的 我 !

“假设我想让老乔治叔叔把我的肝踢出来！ ”

[waɪ] , [aɪ][ʒuː,dʒuːs] - [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ,
Why , I jus ' looked in the door one day when he was in there ,
为什么 , 我 果汁 - 看起来 在 这 门 一 天 什么时候 他 曾是 在 那里 ,

哎呀，有一天我往门里看了一眼，就看到他在里面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət][emˈiː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
and he swore at me till I was out of sight ;
和 他 发誓 在 我 直到 我 曾是 出去 的 视线 ;

他一直骂我，直到我消失在他的视线里；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪf] [hiː; hi][ˈevər] [kɔːt] [emˈiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpremɪsɪz] [əˈɡen] ,
and he said if he ever caught me on his premises again ,
和 他 说 如果 他 曾经 捕捉 我 在 他的 前提 再次 ,

他说，如果他再发现我出现在他的地盘上，

[ˈhiːd] [kɪk] [ðə; ði][ˈlɪvər] [aʊt] [ʌv; əv][emˈiː] !
he'd kick the liver out of me !
他会 踢 这 肝 出去 的 我 !

他会把我踢得肝都出来！

[ænd; ənd][aɪ][bet][hi:; hi] [wəd] , [tu:] !
And I bet he would , too !
和 我 赌注 他 会 , 也 !

我敢肯定他也会这么做！

" [ˈrelatɪvli] [ˈspi:kɪŋ] , [oʊ] - [ˈŋk(ə)] [dʒɔ:rdʒ] [bə:nd][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:,di:z, ˈnoʊbədi:z][ˈŋk(ə)] ;
" Relatively speaking , ol ' Uncle George Bond was nobody's uncle ;
" 相对地 请讲 , ol - 叔叔 乔治 纽带 曾是 没有人 叔叔 ;
相对而言，老乔治·邦德叔叔算不上什么叔叔；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][nəˈmenklət(ər)ˈnoʊmənkleɪt(ər)[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈevri:,bə:di:z] .
but as a matter of nomenclature he was everybody's .
但 作为 一个 事情 的 命名法 他 曾是 每个人的 .
但从命名上来说，他是所有人的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [deθ] [ɑ:n] [bɔɪz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
He was death on boys , to be sure .
他 曾是 死亡 在 男孩们 , 到 是 当然 .
他确实对男孩们毫不留情。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,
然而，

[hɪz; ɪz] [ʌnˈfrendli] [ˈætɪtu:d] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [taɪm]
his unfriendly attitude was of very little importance at this particular time
他的 不友好 态度 曾是 的 非常 小的 重要性 在 这 特别的 时间
[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [əʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
because he was out of town .
因为 他 曾是 出去 的 镇 .
他当时的不友好态度无关紧要，因为他不在城里。

" [gɔ:n] [tu:; tə][ˈsoʊdəs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈsju:bi] [ˈprez(ə)ntli] [ɪmˈpɑ:tɪd] .
" Gone to Sodus for a month , " was the information Sube presently imparted .
" 已消失 到 索杜斯 为了 一个 月 , " 曾是 这 信息 上 目前 传授 .
“去索杜斯待了一个月，”苏贝现在透露的消息是这样的。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈskeptɪk(ə)l] [ˈɡɪzərd] ,
" What makes you think so ? " asked the skeptical Gizzard ,
" 什么 制作 你 思考 所以 ? " 问 这 怀疑论者 盹 ,
“你为什么这么认为？”持怀疑态度的鸡胗问道。

[stɪl] [ɪnˈtent] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪvər] .
still intent on the preservation of his liver .
仍然 意图 在 这 保存 的 他的 肝 .
他仍然决心保住自己的肝脏。

" [sɔ:] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] [ænd; ənd][get][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] - .
" Saw him buy his ticket and get on the train this mornin ' .
" 锯 他 买 他的 票 和 得到 在 这 火车 这 早晨 - .
“今天早上我看到他买了票上了火车。”

[ðəʊts] [wʌt] [meɪks] [em ˈi:] [θɪŋk] [soʊ] !
That's what makes me think so !
那就是 什么 制作 我 思考 所以 !
正因如此，我才这么认为！

[ænd; ənd][aɪ]
And I
和 我

我

[hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈɡɔɪn] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [veɪ'keɪ(ə)n] ! " **heard him tell the agent he was goin ' for a month's vacation !** "
听到 他 告诉 这 代理人 他 曾是 去 - 为了 一个 月份 假期 ！ "
我听到他跟经纪人说他要休假一个月！

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['gɪzərd] .
" **All right ,** " **said Gizzard .**
" 全部 正确的 , " 说 肫 .

“好吧，”吉扎德说道。

" [aɪl] [ɡoʊ][ɪn][ðer; ðər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] — [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get] [ɪn] .
" **I'll go in there if you will — if we can get in .**
" 患病的 去 在 那里 如果 你 将要 — 如果 我们 能 得到 在 .

“如果你愿意，我就进去——如果我们能进去的话。”

" ['sju:bi] [skwi:zd] [θru:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət] ['gɪzərd] [stʌk] [fæst]
" **Sube squeezed through without a great deal of difficulty ; but Gizzard stuck fast**
" 上 挤压 通过 没有 一个 伟大的 交易 的 困难 ; 但 肫 卡住 快速地
[ˈsʌmwɐ] [ə'bəʊt] [ə'mɪdʃɪps] .
somewhere about amidships .
某处 关于 船体中部 .

“苏贝毫不费力地挤了过去；但吉扎德却卡在了船体中部附近。”

[hi:; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] ['rɪɡəld] [waɪl] ['sju:bi] [pʊld] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn] [veɪn] .
He kicked and wriggled while Sube pulled , but it was all in vain .
他 踢 和 扭动 尽管 上 拉 , 但 它 曾是 全部 在 徒劳 .
他又踢又扭，苏贝使劲拉扯，但这一切都是徒劳。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] ['gɪzərd] [tu:; tə] [bæk] [aʊt][ænd; ənd] [ʃɪft] [hɪz; ɪz]['kɑ:rgoʊ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
It was necessary for Gizzard to back out and shift his cargo before he
它 曾是 必要的 为了 肫 到 后退 出去 和 转移 他的 货物 前 他
[kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntu:][pɔ:rt] .
could come into port .
可以 来 进入 港口 .

吉扎德必须先撤退并转移货物才能进港。

[hi:; hi] ['prez(ə)ntli] ['hændɪd] [ɪn][tu:; tə]['sju:bi][wʌn] ['beɪsbɔ:l] , [wʌn]['broʊkən] ['pædlɔ:k] , [wʌn] ['baɪsɪkl] -
He presently handed in to Sube one baseball , one broken padlock , one bicycle -
他 目前 递交 在 到 上 — 棒球 , — 破碎的 挂锁 , — 自行车 -
[rentʃ] , [wʌn] ['slɪŋʃɔ:t] ,
wrench , one slingshot ,
扳手 , — 弹弓 ,

他随后交给苏贝一个棒球、一把坏掉的挂锁、一把自行车扳手和一个弹弓。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [tu:] ['nu:mərəs] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] ['laɪtnd] ,
and other articles too numerous to mention ; and having been thus lightened ,
和 其他 文章 也 很多的 到 提到 ; 和 拥有 到过 因此 轻度 ,
[hi:; hi] [keɪm] [θru:] [wɪ'ðəʊt] ['dɪfɪkəlti] .
he came through without difficulty .
他 来了 通过 没有 困难 .

以及其他数不胜数的物品；减轻了这些负担后，他顺利通过了。

[ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'bidn] ['kʌntri] [ən'foʊldəd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [brɪ'wɪldəɪŋ] [rə'pɪdəti] [ðæt]
The wonders of the forbidden country unfolded with such bewildering rapidity that
这 奇迹 的 这 禁止 国家 展开 和 这样的 扑朔迷离 快速 那
[ðə; ði] ['ju:θfl] [ɪk'splɒrəz] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [tu; tə][traɪ][fɜ:rst] .
the youthful explorers had difficulty in deciding what to try first .
这 青春 探险家 有 困难 在 决定 什么 到 尝试 第一的 .
禁忌之国的奇观以令人眼花缭乱的速度展现在世人面前，以至于年轻的探险家们很难决定先尝试什么。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
然而，
[ðeɪ] [su:n] [kən'klu:did] [tu; tə] [ri:'dekəreɪt] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:rn][wɪð; wɪθ] ['remnənts] [left]
they soon concluded to redecorate the interior of the barn with remnants left
他们 很快 结束 到 重新装修 这 内部的 的 这 谷仓 和 残余物 左边
[ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][ri:s(ə)nt] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][oʊl] - ['ʌŋk(ə)l][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [haʊs] .
over from the recent painting of ol ' Uncle George's house .
超过 从 这 最近的 绘画 的 ol - 叔叔 乔治的 房子 .
他们很快决定用最近粉刷老乔治叔叔家剩下的边角料重新装饰谷仓内部。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['peɪntəz] [ðeɪ] ['oʊpənd][ə; eɪ]['kɑ:rpəntər] [ʃɑ:p] [ænd; ənd]
When they had tired of being painters they opened a carpenter shop and
什么时候 他们 有 疲劳的 的 存在 画家 他们 打开 一个 木匠 店铺 和
[ˈstɑ:rtɪd] [tu; tə] [bɪld] [ə; eɪ][boʊt] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['bɔ:rdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][oʊl] - ['ʌŋk(ə)l]
started to build a boat out of some old boards with the aid of ol ' Uncle
开始 到 建造 一个 船 出去 的 一些 老的 板 和 这 援助 的 ol - 叔叔
[ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ˈreɪzər] - [edʒd] [tu:lz] .
George's razor - edged tools .
乔治的 剃刀 - 边缘 工具 .
当他们厌倦了当油漆工后，他们开了一家木工店，并借助老乔治叔叔锋利的工具，开始用一些旧木板造船。

[ðɪs] [went] ['veri] [wel] [ʌn'tɪl] ['sju:bi] ['hæmərd] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [wen] [hi; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]
This went very well until Sube hammered his thumb , when he retired from the
这 去 非常 出色地 直到 上 锤击 他的 拇指 , 什么时候 他 退休 从 这
[ka:n]
con
康
一切都很顺利，直到苏贝在演出中不慎砸伤了拇指，之后他便退出了剧团。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 232**]
[页 -]
[第232页]

[sɜ:rn] [ænd; ənd] [left] ['gɪzərd] [tu; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə'loʊn] ;
cern and left Gizzard to complete the vessel alone ;
欧洲核子研究中心 和 左边 肫 到 完全的 这 血管 独自的 ;
让吉扎德独自完成这艘船的建造;
[bʌt; bət][æftər] ['gɪzərd] [hæd; həd] [pleɪnd] [ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [hi; hi]
but after Gizzard had planed a thin layer from the end of his finger he
但 后 肫 有 计划 一个 薄的 层 从 这 结尾 的 他的 手指 他
[tu:] [rɪ'taɪərd] ,
too retired ,
也 退休 ,
但吉扎德用指尖刨掉一层薄薄的木头后，也退场了。
[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rpəntər] ['bɪznəs] [went] [tu; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
and the carpenter business went to the wall .
和 这 木匠 商业 去 到 这 墙 .
木匠生意也倒闭了。

[ðeɪ] [nekst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktʃər] [ʌv; əv][ˈsaɪdər] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [mɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
They next engaged in the manufacture of cider , opening a mill in a corner of
他们 下一个 已订婚的 在 这 生产 的 苹果酒 , 开幕 一个 磨 在 一个 角落 的
[ðə; ði][bɑːrn] ,
the barn ,
这 谷仓 ,

接下来，他们开始酿造苹果酒，在谷仓的一个角落里开了一家榨汁机。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [pres] .
where they found a small hand - press .
在哪里 他们 成立 一个 小的 手 - 按 .

他们在那里找到了一台小型手压机。

[ˈsjuːbi] [tɜːrnd] [ðə; ði][kræŋk] [waɪl] [ˈɡɪzəd] [pɔːd] [ɪn] [ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [ˈæplz] .
Sube turned the crank while Gizzard poured in bushels of imaginary apples .
上 转向 这 曲柄 尽管 吨 倾倒在 蒲式耳 的 假想 苹果 .

苏贝转动曲柄，而吉扎德则往里倒满了想象中的苹果。

[ðen] [ðeɪ] " [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [breɪks] " [tuː; tə] [skwiːz] [aʊt][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][dʒuːs] ,
Then they " put on the brakes " to squeeze out the imaginary juice ,
然后 他们 " 放 在 这 刹车 " 到 挤 出去 这 假想 汁 ,

然后他们“踩下刹车”，挤出那点想象中的汁液。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈspɪɡət] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ɪn] [ˈriːəl] [ˈglæsɪz] [ænd; ænd] [ˈbɒtlz]
which was drawn from a spigot at the bottom in real glasses and bottles
哪个 曾是 绘制 从 一个 水龙头 在 这 底部 在 真实的 眼镜 和 瓶子

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [əˈbaʊnd] .
with which the place seemed to abound .
和 哪个 这 地方 似乎 到 盛产 .

酒是从底部的龙头流出来的，装在真正的玻璃杯和瓶子里，这个地方似乎到处都是这种玻璃杯和瓶子。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][ðer; ðər][ɪ'mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [brɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]
After a little the strain on their imagination became so great that something
后 一个 小的 这 拉紧 在 他们的 想像力 成为 所以 伟大的 那 某物

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [aɪ'tiː] .
had to be done to relieve it .
有 到 是 完毕 到 缓解 它 .

过了一段时间，他们的想象力受到了极大的消耗，必须采取一些措施来缓解这种消耗。

" [ɪf] [wiː; wi][ʒuː;dʒuːs] - [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈæplz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [merk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈriːəl][ˈsaɪdər] ,
" **If we jus ' had a few apples we could make a little real cider ,**
" 如果 我们 果汁 - 有 一个 很少 苹果 我们 可以 制作 一个 小的 真实的 苹果酒 ,
“如果我们有几个苹果，我们就能酿造一些真正的苹果酒了。”

" [ˈsjuːbi] [səˈdʒestɪd] [ˈtentətɪvli] .
" **Sube suggested tentatively .**
" 上 建议 姑且 .

苏贝试探性地建议道。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm] , " [sed] [ˈɡɪzəd] .
" **Well , I know where we can get some , " said Gizzard .**
" 出色地 , 我 知道 在哪里 我们 能 得到 一些 , " 说 吨 .

“嗯，我知道哪里可以弄到一些，”吉扎德说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [triː] [ʒuː;dʒuːs] - [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrvɪst] [ˈæplz] [raɪt] [aʊt] [brɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrn] !
" **There's a tree jus ' loaded with harvest apples right out behind the barn !**
" 有 一个 树 果汁 - 已加载 和 收成 苹果 正确的 出去 在后面 这 谷仓 !
“谷仓后面有一棵树，上面挂满了丰收的苹果！ ”

" [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [bəʊθ] [bɔɪz] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [baɪ] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]
" **Without another word both boys started for the opening by which they had**
" 没有 其他 单词 两个都 男孩们 开始 为了 这 开幕 经过 哪个 他们 有
[ˈentərd] , [bʌt; bət] [ˈɡɪzərd] ,
entered , but Gizzard ,
进入 , 但 肫 ,

“两个男孩一言不发，朝着他们进来的入口走去，但是吉扎德，

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] , [riːtʃt] [aɪ ˈtiː][fɜːrst] .
being a little nearer , reached it first .
存在 一个 小的 更近 , 达到 它 第一的 .

因为离得更近一些，所以先拿到了。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrɪɡəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈsjuːbi] [traɪd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr]
While he was wriggling his way to the outside Sube tried the back door
尽管 他 曾是 扭动 他的 方式 到 这 外部 上 尝试 这 后退 门
[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈfɑːsənd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [hʊk] .
and found it fastened only by a hook .
和 成立 它 系紧 仅有的 经过 一个 钩 .

当他挣扎着往外爬的时候，苏贝试着打开后门，发现它只用一个钩子锁着。

[soʊ][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [wen] [ˈɡɪzərd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] [triː] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈsjuːbi] [ɔːlˈredi]
So it happened that when Gizzard reached the apple tree he found Sube already
所以 它 发生 那 什么时候 肫 达到 这 苹果 树 他 成立 上 已经
[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]
there with his cap half full of
那里 和 他的 帽 一半 满的 的

于是，当吉扎德走到苹果树下时，发现苏贝已经在那里了，他的帽子里装着半瓶酒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[ˈæplz] .
apples .
苹果 .

苹果。

[ðen] [ðə; ði][ˈsaɪdər] [ˈbɪznəs] [brɪˈɡæən][ɪn] [ˈɜːrniʃt] .
Then the cider business began in earnest .
然后 这 苹果酒 商业 开始 在 认真 .

随后，苹果酒生意正式开始了。

[ðə; ði] [ˈæplz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd][naɪt] [ˈveri] [ˈdʒuːsi] ,
The apples were small and not very juicy ,
这 苹果 是 小的 和 不是 非常 多汁的 ,

苹果个头很小，汁水也不多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrk] [kəˈnektrɪd] [wɪð; wɪθ]
and the boys soon found that there was quite a little work connected with
和 这 男孩们 很快 成立 那 那里 曾是 相当 一个 小的 工作 连接 和
[ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃər] [ʌv; əv][ˈsaɪdər][ɪn] [kəˈmɜːrj(ə)l] [ˈkwaːntətɪz] .
the manufacture of cider in commercial quantities .
这 生产 的 苹果酒 在 商业的 数量 .

男孩们很快发现，大规模生产苹果酒的工作机会还真不少。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈglæsfʊl] [əˈpiːs] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə]
But they did manage to make a glassful apiece before they were compelled to
但 他们 做过 管理 到 制作 一个 满杯 一块 前 他们 是 被迫 到
[nɑːk] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːn] [ˈaʊər] .
knock off for the noon hour .
敲 离开 为了 这 中午 小时 .

但在被迫下班过午休之前，他们每人还是设法喝了一杯。

[ðə; ði][ˈpɑːrtnərz] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [wɪt] [ðeɪ] [ˈfɑːsənd] [[ʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs]
The partners went out by the back door , which they fastened shut with a piece
这 合作伙伴 去 出去 经过 这 后退 门 , 哪个 他们 系紧 关闭 和 一个 片
[ʌv; əv] [bɔːrd] ;
of board ;
的 木板 ;

合伙人从后门出去，用一块木板把后门锁上了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ðeɪ] [meɪd] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtjər] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and as they walked home they made plans for the future conduct of their
和 作为 他们 步行 家 他们 制成 计划 为了 这 未来 执行 的 他们的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

他们一边往家走，一边商讨未来业务开展的计划。

" [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [hændz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈæplz] [waɪl] [wiː; wi] [rʌn] [ðə; ði] [mɪl]
" **We got to put on a few hands to pick up the apples while we run the mill**
" 我们 得到 到 放 在 一个 很少 双手 到 挑选 向上 这 苹果 尽管 我们 跑步 这 磨
,
,
,

“我们得找几个人帮忙捡苹果，才能继续运转磨坊。”

[ɪf] [wiː; wi][waːnt][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ˈaʊər; ɑːr] - , " [ˈsjuːbi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] [ˈɡreɪvli] .
if we want to increase our produck , " Sube informed his partner gravely .
如果 我们 想 到 增加 我们的 - , " 上 知情的 他的 伙伴 严重地 .

“如果我们想提高产量，”苏贝严肃地告诉他的合伙人。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌt] [ˌoʊvərˈhed] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə][ˈhænd(ə)] [əˈloʊn] . "
" **There's too much overhead for us to handle alone . "**
" 有 也 很多 开销 为了 我们 到 处理 独自的 . "

“我们独自无法承担如此多的开支。”

" [aɪˈd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [ˌʌndərˈfʊt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈɡɪzərd] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈɡrævəti] .
" **I'd say there was too much underfoot , " returned Gizzard with equal gravity .**
" ID 说 那里 曾是 也 很多 脚下 , " 返回 肫 和 平等的 重力 .

“我觉得脚下的东西太多了，”吉扎德同样严肃地回答道。

" [wʌt] [wiː; wi][waːnt][ɪz] [ˈæplz] — "
" **What we want is apples — "**
" 什么 我们 想 是 苹果 — "

我们想要的是苹果——

" [aɪ] [ɡes] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [mʌt] [əˈbaʊt] - , " [wʌz; wəz] - [ˈbɔːfti] [ˈkɑːment] .
" **I guess you don't understand much about bus'ness , " was Sube's lofty comment .**
" 我 猜测 你 不 理解 很多 关于 - , " 曾是 - 高远 评论 .

“看来你不太了解商业运作，”苏贝傲慢地评论道。

" - [ə; eɪ] [rɛɡlɜː] - [wɜːrd] [ðæt] [miːnz] — [miːnz] [ˈsʌmθɪn] - [ˈspeʃ(ə)] .
" **Overhead's a reg'lar bus'ness word that means — means somethin ' special .**
" - 一个 reg'lar - 单词 那 方法 — 方法 某物 - 特别的 .

“Overhead 是一个普通的商业词汇，它意味着——意味着一些特殊的東西。”

" [gɪzəd] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] ['hi:tɪdli] .
" **Gizzard defended his position heatedly** .
" 臆 辩护 他的 位置 激烈地 .

吉扎德激烈地捍卫了自己的立场。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [ʒuːdʒuːs] - [mʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][duː] !
" **I guess I know jus ' much about it as you do !**
" 我 猜测 我 知道 果汁 - 很多 关于 它 作为 你 做 !

“我想我对这方面的了解和你差不多！”

" [hiː; hi] [ri'tɔ:tɪd] .
" **he retorted** .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" - [ə; eɪ] [rɛɡlɜː] [wɜːrd] , [tuː] !
" **Underfoot's a reg'lar word , too !**
" - 一个 reg'lar 单词 , 也 !

“Underfoot”也是一个常用词！

[ænd; ænd][aɪ 'tiː]
And it
和 它

而且它

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

[miːnz] - ['speʃ(ə)l] !
means some'pm special !
方法 - 特别的 !

意味着下午有特别优惠！

[aɪv] [hɜːrd] [maɪ][dæd][juːz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [hʌndrəd] [taɪmz] .
I've heard my dad use it a hundred times .
我已经 听到 我的 爸爸 使用 它 一个 百 时代 .

我听我爸用过一百次了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈsjuːbi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['saɪləns] .
" **For a moment Sube maintained a discreet silence** .
" 为了 一个 片刻 上 维持 一个 慎重 沉默 .

苏贝沉默了一会儿。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
He wanted to avoid having trouble with his partner at the very beginning of
他 通缉 到 避免 拥有 麻烦 和 他的 伙伴 在 这 非常 开始 的
[ðer; ðər] ['bɪznəs] [kə'rɪr] [ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ;
their business career if it could be done with honor ;
他们的 商业 职业 如果 它 可以 是 完毕 和 荣誉 ;

他希望在事业初期就避免与合伙人发生矛盾，最好是能体面地解决。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['klaʊdɪd] .
especially as the title to the business was somewhat clouded .
尤其 作为 这 标题 到 这 商业 曾是 有些 阴天 .

尤其是因为该企业的产权有些不明朗。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˌdɪplə'mætɪkli] :
Then he said diplomatically :
然后 他 说 外交上 :

然后他委婉地说：

" [wel] , [ˈeniweɪ] , [wiː; wi][ɡɑːt][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [hændz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ˈæplz] . "

" **Well** , **anyway** , **we got to put on a few more hands to pick up apples** . "

" 出色地 , 反正 , 我们 得到 到 放 在 一个 很少 更多的 双手 到 挑选 向上 苹果 . "

“总之，我们得再招几个人来摘苹果。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [əˈɡriːd] [ˈɡɪzəd] .

" **Right you are** , " **agreed Gizzard** .

" 正确的 你 是 , " 同意 腌 .

“你说得对，”吉扎德同意道。

" [huː] [wiː; wi][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][get] ? " "

" **Who we goin ' to get ?** " "

" WHO 我们 去 - 到 得到 ? " "

“我们要找谁？ ”

" [oʊ] , [wiː; wi] [maɪt] [ˈhaɪər] [ˈstʌki] [ˈrɪtʃərdz] , [ænd; ənd] [ˈkætˌhed] , [ænd; ənd] [ˈkatnˌtʌp] [ˈsɪɡzbi] .

" **Oh** , **we might hire Stucky Richards** , **and Cathead** , **and Cottontop Sigsbee** .

" 哦 , 我们 可能 聘请 斯塔基 理查兹 , 和 猫头 , 和 棉顶 西格斯比 .

“哦，我们或许会雇佣斯塔基·理查兹、猫头和棉顶·西格斯比。”

[spoʊz] [ˈðætəl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] ? " "

S'pose that'll be enough ? " "

假设 那将 是 足够的 ? " "

这样就够了吗？

" [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][get] [tuː] [ˈmeni] !

" **We don't want to get too many !**

" 我们 不 想 到 得到 也 许多 !

“我们不想买太多！ ”

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsaɪdər] [ðeɪl] [ˈdrɪŋk] [ʌp] . "

The more we have , **the more cider they'll drink up** . "

这 更多的 我们 有 , 这 更多的 苹果酒 他们会 喝 向上 . "

我们拥有的越多，他们就会喝得越多的苹果酒。

" [ðæts] [raɪt] .

" **That's right** .

" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[aɪ] [ɡes] [ðeɪl] [duː] .

I guess they'll do .

我 猜测 他们会 做 .

我想他们应该可以。

" [ðə; ði][ˈsaɪdər] [mɪl] [kəˈmenst] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈrɑːstər][ʌv; əv]

" **The cider mill commenced business in earnest that afternoon with a full roster of**

" 这 苹果酒 磨 开始 商业 在 认真 那 下午 和 一个 满的 名册 的

[hændz] .

hands .

双手 .

“那天下午，苹果酒厂正式开工，所有员工都已到岗。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [suːn] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðer; ðər] [səˈfɪ(ə)nsɪ] ,

And they soon demonstrated their sufficiency ,

和 他们 很快 已证明 他们的 充足性 ,

他们很快就证明了自己的能力，

[fɔːr; fər] ['æplz] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [pres] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [kʊd; kəd]
for apples were delivered at the press faster than the proprietors could
为了 苹果 是 发表 在 这 按 快点 比 这 业主 可以
[dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
dispose of them .
处置 的 他们 ；

因为苹果送到榨汁厂的速度比业主处理的速度还要快。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['æplz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [θreɪt] [ðə; ði] [triː] [ʌn'tɪl]
When they had picked up all the apples on the ground they threshed the tree until
什么时候 他们 有 挑选 向上全部 这 苹果 在 这 地面 他们 脱粒 这 树 直到
['hɑːrdli] [æn; ən][ʔæp(ə)] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn][aɪ 'tiː] ;
hardly an apple was left on it ;
几乎 一个 苹果 曾是 左边 在 它 ；

他们把地上的苹果都捡了起来，然后把树上的苹果全部打光，直到树上几乎一个苹果都不剩了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n]
and they even
和 他们 甚至

他们甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] ['kræbæplz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] .
went so far as to pick a bushel of crabapples for their employers .
去 所以 远的 作为 到 挑选 一个 蒲式耳 的 海棠果 为了 他们的 雇主 ；

他们甚至还为雇主摘了一蒲式耳的野苹果。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftə'nuːnz] [wɜːrk] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gælənz]) [wʌz; wəz]
The result of the afternoon's work (which was well up in the gallons) was
这 结果 的 这 下午 工作 (哪个 曾是 出色地向上 在 这 加仑) 曾是
[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [kæsk] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪɡət] .
placed in a convenient cask equipped with a spigot .
放置 在 一个 方便的 酒桶 配备 和 一个 水龙头 ；

下午的工作成果（已经酿造了数加仑）被装入一个配有龙头的方便的桶中。

[ðen] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'ɔːgəˌnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'luːn] .
Then the enterprise was reorganized as a saloon .
然后 这 企业 曾是 重组 作为 一个 酒吧 ；

后来，这家企业被改组为一家酒吧。

[oʊl] -
Ol '
ol -

老

['ʌŋk(ə)] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] ['wɜːrkbentʃ] [meɪd] [æn; ən][aɪ'diːəl][bəːr] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['θɜːrstɪ] ['kʌstəmərz]
Uncle George's workbench made an ideal bar , at which thirsty customers
叔叔 乔治的 工作台 制成 一个 理想的 酒吧 , 在 哪个 渴 顾客
['klæməd] [fɔːr; fər] [bɪr] , ['lɪkər] ,
clamored for beer , liquor ,
喧闹 为了 啤酒 , 酒 ,

乔治叔叔的工作台成了一个理想的吧台，口渴的顾客们在那里喧闹着要啤酒、烈酒，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʌɡli] - ['saʊndɪŋ] [be'veɪdɪz] ,
and other ugly - sounding beverages ,
和 其他 丑陋的 - 听起来 饮料 ,

以及其他听起来难听的饮料，

[ðæt] ['sju:bi][ænd; ənd] ['gɪzərd] [æz; əz] ['bɑ:tendəz] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪ] [æn; ən]['ekspɜ:rt]
that Sube and Gizzard as bartenders served with a flourish an expert
那 上 和 肫 作为 调酒师 服务 和 一个 繁荣 一个 专家
[ˈsoʊdəˌwɔ:tər][klɜ:rk] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['envid] .
sodawater clerk might well have envied .
苏打水 职员 可能 出色地 有 令人羡慕 .

苏贝和吉扎德作为调酒师，其娴熟的调酒技艺甚至会让专业的苏打水售货员都羡慕不已。

[ðen] [ðə; ði][ˈhɪstriˈɑ:nɪk] [mju:z] , ['nevər][fɑ:r] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rɪs] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
Then the histrionic muse , never far beneath the surface of youth ,
然后 这 戏剧化的 沉思 , 绝不 远的 下面 这 表面 的 青年 ,
然后是戏剧化的缪斯，它从未远离青春的表象。

[keɪm] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [trænsˈfɔ:md] [ðə; ði] [si:n] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪkˌstempə'reɪniəs] ['drɑ:mə][ðæt] [wʌz; wəz]
came forth and transformed the scene into an extemporaneous drama that was
来了 前进 和 转变 这 场景 进入 一个 即席 戏剧 那 曾是
[ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [sək'ses] [ɪn] [spat] [ʌv; əv][ɪts] ['li:nɪŋz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][məˈræləti] [pleɪ] .
a howling success in spite of its leanings towards the morality play .
一个 嚎叫 成功 在 尽管如此 的 它是 倾向 向 这 道德 玩 .

他走上前来，将现场变成了一场即兴戏剧，尽管带有道德剧的倾向，却取得了巨大的成功。

[ðɪs] [prəˈdʌkʃn] , [kɔ:ld] [baɪ][ɪts] [ˈɔ:θəz] , " [ten] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:ru:m,'bɑ:rəm] " — [wʌz; wəz] , [ɪn]
This production , called by its authors , " Ten Knights in a Barroom " — was , in
这 生产 , 称为 经过 它是 作者 , " 十 骑士 在 一个 酒吧间 " — 曾是 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

这部作品，被其创作者称为“酒吧里的十个骑士”，实际上是

[soʊ] [sək'sesf(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪɜːz] ['pra:mɪst] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [rɪˈpi:tɪŋ] [aɪˈti:]
so successful that the players promised themselves the pleasure of repeating it
所以 成功的 那 这 玩家 承诺 他们自己 这 乐趣 的 重复 它
[ˈdeɪli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ] [mʌnθ] .
daily during the ensuing month .
日常的 期间 这 随后 月 .

效果如此之好，以至于球员们决定在接下来的一个月里每天都要重复这个过程，以享受其中的乐趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)] ;
But this proved to be impossible ;
但 这 已证实 到 是 不可能的 ;
但这被证明是不可能的；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] [oʊl] - ['ʌŋk(ə)] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [hoʊm][baɪ][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃu:] [sto:r] .
for that night ol ' Uncle George was called home by a fire in his shoe store .
为了 那 夜晚 ol - 叔叔 乔治 曾是 称为 家 经过 一个 火 在 他的 鞋 店铺 .

那天晚上，老乔治叔叔的鞋店着火了，他被召回了家。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][oʊl] - ['ʌŋk(ə)][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['pra:pərtɪz] [waɪl]
The management declined to make use of ol ' Uncle George's properties while
这 管理 拒绝 到 制作 使用 的 ol - 叔叔 乔治的 特性 尽管
[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [taʊn] [fɔ:r; fər]
he remained in town for
他 剩余 在 镇 为了

管理层拒绝在老乔治叔叔留在镇上期间使用他的房产。

[fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][juːz][ðəm; ðəm] [hɪm'self] ,
fear that he might have occasion to use them himself ,
害怕 那 他 可能 有 场合 到 使用 他们 他自己 ,
担心他自己或许会有机会使用这些工具。

[ænd; ənd] [ðʌs] [brɪŋ] [ə'baʊt][sʌm; səm] [slaɪt] [ʌn'plezntnəs] [ɪn][ðer; ðər][hɪðər'tuː] [dɪ'laɪtʃ(ə)l]
and thus bring about some slight unpleasantness in their hitherto delightful
和 因此 带来 关于 一些 轻微 不愉快 在 他们的 迄今为止 愉快
[rɪ'leɪʃnz] .
relations .
关系 .

从而给他们原本愉快的关系带来了一些轻微的不愉快。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈfɪdʒɪtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ˈlʌndər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
Meanwhile the members of the company fidgeted and chafed under the delay .
同时 这 成员 的 这 公司 坐立不安 和 擦伤 在下面 这 延迟 .
与此同时，公司成员们在延误中焦躁不安。

[ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ə'temptɪd] [ɪn] [keɪnz] - [bɑːrn][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [ˈriːz(ə)n] , [ə; eɪ]
A rehearsal attempted in Canes ' barn was , for some unknown reason , a
一个 排演 尝试过 在 飓风队 - 谷仓 曾是 , 为了 一些 未知 原因 , 一个
[dɪ'saɪdɪd] [frɔːst] .
decided frost .
决定 霜 .

在凯恩斯的谷仓里进行的一次排练，由于某种未知的原因，竟然结了一层厚厚的霜。

[ðen] [ðeɪ] [traɪd] [ˈstʌki] [rɪtʃərdz] - [bɑːrn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][oʊl] - [ˈʌŋk(ə)l]
Then they tried Stucky Richards ' barn , which was right next door to ol ' Uncle
然后 他们 尝试 斯塔基 理查兹 - 谷仓 , 哪个 曾是 正确的 下一个 门 到 ol - 叔叔
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] ;
George's ;
乔治的 ;

然后他们去了斯塔基·理查兹的谷仓，那谷仓就在老乔治叔叔家隔壁；

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [θɪŋz] [went] [ˈsʌmwʌt] [ˈbetər] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [lækt] [ðə; ði][zest][ʌv; əv][ðə; ði]
and although things went somewhat better there , they lacked the zest of the
和 虽然 事物 去 有些 更好的 那里 , 他们 缺乏 这 热情 的 这
[ɪ'nɪ(ə)l] [pərˈfɔːrməns] .
initial performance .
最初的 表现 .

虽然情况有所好转，但他们却缺乏首场演出时的那种活力。

[stʌkiːz] [ˈpraɪpərtɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ; [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkbeɪntʃ]
Stucky's properties , as far as they went , were above criticism ; his workbench
斯塔基的 特性 , 作为 远的 作为 他们 去 , 是 多于 批评 ; 他的 工作台
[meɪd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [bɑːr] ;
made an excellent bar ;
制成 一个 出色的 酒吧 ;

斯图基的房产，就其本身而言，无可指摘；他的工作台改造成了一个绝佳的吧台；

[hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [tʃerz] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪʃəsli] [ˈhoʊpləs] ;
his broken chairs were deliciously hopeless ;
他的 破碎的 椅子 是 美味 绝望 ;
他那些破椅子真是荒凉得可爱；

[hɪz; ɪz][ˈkʌspə,dɔːr][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][oʊl] - [ˈʌŋk(ə)l]
his cuspidor was admitted by all to be much better than ol ' Uncle
他的 痰盂 曾是 承认 经过全部 到 是 很多 更好的 比 ol - 叔叔
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] ;
George's ;
乔治的 ;

所有人都承认，他的痰盂比老乔治叔叔的要好得多；

[hɪz; ɪz] ['bɒtlz] [ænd; ənd] ['glæsweɪ] [wɜːr; wə] ['væstli] [suː'piəriə] ; [bʌt; bət][ðer; ðə][hiː; hi] [stɑːpt] .
his bottles and glassware were vastly superior ; but there he stopped .
他的 瓶子 和 玻璃器皿 是 非常 优越的 ; 但 那里 他 停止 .

他的瓶子和玻璃器皿品质远胜于其他品牌；但他也就止步于此了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈsaɪdə] [pres] , [ænd; ənd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌn] .
He had no cider press , and no means of getting one .
他 有 不 苹果酒 按 , 和 不 方法 的 获得 一 .

他没有榨汁机，也没有办法弄到一台。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈsaɪdə] ;
He had no cider ;
他 有 不 苹果酒 ;

他没有苹果酒；

[ænd; ənd] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['spɪgət] - [ɪ'kwɪpt] [kæsk] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ]
and worst of all he had no spigot - equipped cask without which no
和 最差 的 全部 他 有 不 水龙头 - 配备 酒桶 没有 哪个 不
[dɪs'repjətəbl] [sə'luːn] [kæn; kən][ɪg'zɪst] .
disreputable saloon can exist .
声名狼藉的 酒吧 能 存在 .

最糟糕的是，他没有带龙头的酒桶，而没有酒桶，任何声名狼藉的酒吧都无法生存。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt][ɔːl] [ðæt] ['trʌblɪd] [ðə; ði] [ten] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːruːm,'bɑːrəm] ['kʌmpəni] .
But this was not all that troubled the Ten Knights in a Barroom company .
但 这 曾是 不是 全部 那 麻烦 这 十 骑士 在 一个 酒吧间 公司 .

但这并非困扰“酒吧里的十个骑士”的全部原因。

[prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] [krept] [ɪn][tuː; tə] [pleɪŋ] [ðer; ðə][wʌns][ˈplæsɪd][ræŋks] .
Professional jealousy crept in to plague their once placid ranks .
专业的 妒忌 悄悄地爬 在 到 瘟疫 他们的 一次 平静 排名 .

职业嫉妒悄然滋生，侵蚀着他们原本平静的队伍。

[baɪ] ['siːkrətli] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['pəʊstə] [ɪn] - ['blæksmɪθ] [fɹɑːp] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
By secretly consulting the faded poster in Severn's blacksmith shop (from which he
经过 偷偷 咨询 这 褪色 海报 在 - 铁匠 店铺 (从 哪个 他

[hæd; həd] [ə'dæptɪd] [ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
had adapted the name for his
有 改编 这 姓名 为了 他的

他偷偷查阅了塞文铁匠铺里那张褪色的海报（他的名字就是从那里借用来的）。

[prə'dʌkʃn]) ['sjuːbi] ['lɜːrɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [oʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] ['kærəktər] .
production) Sube learned that he had overlooked a character .
生产) 上 学习 那 他 有 被忽视的 一个 特点 .

制作过程中）苏贝得知他漏掉了一个角色。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['erər] .
The next time the company assembled he attempted to rectify his error .
这 下一个 时间 这 公司 组装 他 尝试过 到 纠正 他的 错误 .

公司下次开会时，他试图纠正自己的错误。

" [seɪ] , [juː; jʊ] [kɪdz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ; " [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] .
" Say , you kids , " he began ; " we made a mistake about one thing .
" 说 , 你 孩子们 , " 他 开始 ; " 我们 制成 一个 错误 关于 一 事物 .

“孩子们，我们犯了一个错误，”他开口说道，“我们在一件事上犯了个错误。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɔːl] [biː; bi] [oʊld] [səʊks] .
You can't all be Old Soaks .
你 不能 全部 是 老的 浸泡 .

你们不可能都是老水手。

[ˈsʌm,bɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈræɡɪd] [gɜːrl] [ðæt] [pliːdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈdrʌŋkən] [ˈfɑːðər]
Somebody's got to be a little ragged girl that pleads with her drunken father
某人的 得到 到 是 一个 小的 破烂不堪 女孩 那 恳求 和 她 醉 父亲
[tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
to come home with her .
到 来 家 和 她 .

总会有一个衣衫褴褛的小女孩，苦苦哀求醉酒的父亲跟她回家。

[naʊ] [huːz] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] ?
Now who's goin ' to be the little girl ?
现在 谁是 去 - 到 是 这 小的 女孩 ?

谁来扮演小女孩？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 238]
" [页 -]

[第238页]

[ˈkæt,hed] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈsentɪd] [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf]
Cathead thought he scented a conspiracy , and wishing to be on the safe
猫头 想法 他 香味 一个 阴谋 , 和 祝 到 是 在 这 安全的
[sɑɪd] ,
side ,
边 ,

猫头觉得他嗅到了阴谋的味道，为了安全起见，

[ˌvɒləntiəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈfɑːðər] .
volunteered to take the part of the drunken father .
自愿 到 拿 这 部分 的 这 醉 父亲 .

自愿扮演醉酒的父亲。

" [nɑːt][ɑːn][jʊə; jər][laɪf] ! " [kraɪd] [ˈsjuːbi] .
" Not on your life ! " cried Sube .
" 不是 在 你的 生活 ! " 哭 上 .

“想都别想！”苏贝喊道。

" [ˈsʌm,bɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [juːd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [wʌn][ʌv; əv]
" Somebody's got to be a little girl , and you'd make the best one of
" 某人的 得到 到 是 一个 小的 女孩 , 和 你会 制作 这 最好的 一 的
[ˈeni bɑːdi] [hɪr] .
anybody here .
任何人 这里 .

“总得有人扮演小女孩，而你绝对是这里最适合扮演小女孩的人选。”

[ˈwʊdnt] [hiː; hi] , [kɪdz] ?
Wouldn't he , kids ?
不会 他 , 孩子们 ?

难道他不会吗，孩子们？

" [ˈstʌki] [ænd; ənd] [ˈkɑtn,tap] [wɜːr; wər] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [ˈkæt,hed] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][aɪˈdiːəl][gɜːrl] ,
" Stucky and Cottontop were positive that Cathead would make an ideal girl ,
" 斯塔基 和 棉顶 是 积极的 那 猫头 会 制作 一个 理想的 女孩 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ] [ɪkˈsprest] [ðəmˈselvz] .
and they so expressed themselves .
和 他们 所以 表达 他们自己 .

“Stucky 和 Cottontop 都认为 Cathead 会是一个理想的女孩，他们也这样表达过自己的看法。

[bʌt; bət] ['kæt,hed] [θɔ:t] [ˈʌðərwaɪz] .
" **But Cathead thought otherwise** .
" 但 猫头 想法 否则 .

但猫头却不这么认为。

" [aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] !
" **I won't be a girl** !
" 我 惯于 是 一个 女孩 !

“我不会成为女孩！ ”

[aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] !
I ain't goin ' to be a girl !
我 不是 去 - 到 是 一个 女孩 !

我才不要当女孩！

[aɪ] ['nevər] [bɪn] [wʌn][ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['evər] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] !
I never been one and I ain't ever goin ' to be one !
我 绝不 到过 一 和 我 不是 曾经 去 - 到 是 一 !

我从来都不是，也永远不会是！

" [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **he insisted** .
" 他 坚持 .

他坚持说。

" [naʊ] ['lʊkə] [hɪr] , ['kæt,hed] — " ['gɪzərd] [br'gæn] ['pli:dɪŋli] .
" **Now looka here , Cathead — " Gizzard began pleadingly** .
" 现在 看看 这里 , 猫头 — " 肫 开始 恳求地 .

“听着，猫头——”吉扎德开始哀求起来。

" [aɪ][wəʊnt] [lʊk] [ðer; ðər] !
" **I won't look there** !
" 我 惯于 看 那里 !

“我不会去看那里！ ”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] !
And I won't be a girl !
和 我 惯于 是 一个 女孩 !

我不会成为女孩！

[aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər][bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] ! " **I'll be a drunken father , but I'll never be a girl** ! "
患病的 是 一个 醉 父亲 , 但 患病的 绝不 是 一个 女孩 ! "

我宁愿当个醉酒的父亲，也绝不会变成女孩！

" [bʌt; bət] ['sʌm,bɑ:di:z] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] !
" **But somebody's got to be a girl** !
" 但 某人的 得到 到 是 一个 女孩 !

但总得有个女孩吧！

" ['sju:bi] ['ʒ:ɹɪdʒd] ['despəɹətli] .
" **Sube urged desperately** .
" 上 敦促 绝望地 .

苏贝拼命地催促道。

" [naʊ] [hu:z] [aɪ 'ti:][gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] ?
" **Now who's it goin ' to be** ?
" 现在 谁是 它 去 - 到 是 ?

“现在会是谁呢？ ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['kʌtn,tʌp] [tu:; tə] ['stʌki] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tu:; tə] ['kʌtn,tʌp] [ə'gen] ,
" He looked from Cottontop to Stucky and then back to Cottontop again ,
" 他 看起来 从 棉顶 到 斯塔基 和 然后 后退 到 棉顶 再次 ,
[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [vɒlən'tiəz] .
but there were no volunteers .
但 那里 是 不 志愿者 .

“他看了看科顿托普山，又看了看斯塔基山，然后又看了看科顿托普山，但没有一个志愿者。”
" [aɪ] ['kʊdnt] [bi:; bi][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , " ['kʌtn,tʌp] [ɪk'spleɪnd] .
" I couldn't be it if I wanted to , " Cottontop explained .
" 我 不能 是 它 如果 我 通缉 到 , " 棉顶 解释 .
“即使我想，我也做不到，”科顿托普解释说。

" [aɪm] [tu:] [bɪɡ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [br'saɪdz] , [ðeəd] [bi:; bi][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [teɪk] [maɪ]
" I'm too big to be a girl , and besides , there'd be nobody to take my
" 我是 也 大的 到 是 一个 女孩 , 和 除了 , 那里 是 无人 到 拿 我的
[pɑ:rt] .
part .
部分 .

“我个子太大，不可能是女孩，而且，也没人能替我演。”
" [ðen] ['stʌki] [felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɪm'self] [ɪk'skju:zd] .
" Then Stucky felt that he must have himself excused .
" 然后 斯塔基 毛毡 那 他 必须 有 他自己 已原谅 .
“然后，斯图基觉得他必须为自己开脱。”

" [maɪ] [vɔɪs] [ɪz][t'eɪndʒɪŋ] - , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpɜ:rpəsli]
" My voice is changin ' , " he said , purposely
" 我的 嗓音 是 变化 - , " 他 说 , 故意
“我的声音在变声，”他故意说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 239]
[页 -]
[第239页]

[ˈkɔ:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [kræk] [ænd; ənd][ˈweɪvər] .
causing his voice to crack and waver .
导致 他的 嗓音 到 裂缝 和 动摇 .
这导致他的声音嘶哑颤抖。

" [hɪr] [haʊ] [aɪ 'ti:] [æks] !
" Hear how it acks !
" 听到 如何 它 反击 !
“听听它发出的声音！ ”

[aɪ] ['kʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] .
I couldn't be a girl with a voice like that .
我 不能 是 一个 女孩 和 一个 嗓音 喜欢 那 .
我不可能拥有那样的嗓音。

[ˈevri:,bə:di:d] [bi:; bi][ˈɑ:ntə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
Everybody'd be onto me in a second .
每个人都会 是 到 我 在 一个 第二 .
所有人都会立刻识破我的伎俩。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp] [tu:; tə] ['kæt,hed] ,
" It seemed to be up to Cathead ,
" 它 似乎 到 是 向上 到 猫头 ,
“看来这取决于卡特海德了。”

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'fɔːrmd] ['kætɪhed] [bɪ'gæən][tuː; tə] [bɔːl] [ɪk'saɪtɪdli] : " [aɪ]
but without waiting to be so informed Cathead began to bawl excitedly : " I
但 没有 等待 到 是 所以 知情的 猫头 开始 到 叭 兴奋地 : " 我
[wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrɪ] !
won't be a girl !
惯于 是 一个 女孩 !

但还没等被告知，猫头就开始兴奋地大叫：“我不会变成女孩！”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrɪ] !
I won't be a girl !
我 惯于 是 一个 女孩 !

我不会成为女孩！

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [[ʌt] [ʌp][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ɪn][jɔː; jər][oʊl] - [[oʊ] [æt; ət][ɔːl] !
And if you don't shut up I won't be in your ol ' show at all !
和 如果 你 不 关闭 向上 我 惯于 是 在 你的 ol - 展示 在 全部 !

如果你再不闭嘴，我就根本不会出现在你的节目里！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['bɪskɪt] ['westfɔl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wer] [hiː; hi]
" **It was at this point that Biscuit Westfall appeared in the doorway , where he**
" 它 曾是 在 这 观点 那 饼干 韦斯特福尔 出现 在 这 门口 , 在哪里 他
[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

就在这时，比斯凯特·韦斯特福尔出现在门口，他停顿了一下，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['welkəm] ;
a little uncertain as to his welcome ;
一个 小的 不确定 作为 到 他的 欢迎 ;

他似乎有些不确定自己是否会受到欢迎；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
for the attitude of the other boys towards him was subject to change
为了 这 态度 的 这 其他 男孩们 向 他 曾是 主题 到 改变
[wɪ'dəʊt] ['nɔʊtɪs] .
without notice .
没有 注意 .

其他男孩对他的态度随时可能改变，毫无预兆。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɒləreɪtɪd] ; [ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ;
Sometimes he was tolerated ; often he was told to go home ;
有时 他 曾是 容忍 ; 经常 他 曾是 讲述 到 去 家 ;

有时人们会容忍他；但经常会让 他回家；

[ænd; ænd] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːmentɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][rɪ'taɪər] .
and more often he was tormented until he was glad to retire .
和 更多的 经常 他 曾是 饱受折磨 直到 他 曾是 高兴的 到 退休 .

他常常饱受折磨，直到他乐于退休为止。

['bɪskɪts] [laɪf][wʌz; wəz] [tuː] ['feltəd] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [tuː] ['bjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ['kʌmpəni]
Biscuit's life was too sheltered , his character too beautiful to make good company
饼干 生活 曾是 也 避难所 , 他的 特点 也 美丽的 到 制作 好的 公司
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

饼干的生活太过安逸，他的性格太过美好，以至于无法成为好的伴侣。

[hæd; həd][hi;; hi] [ˈbʌtɪd] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈpriːviəs] [hi;; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn]
Had he butted into the theater on the day previous he would have been
有 他 对接 进入 这 剧院 在 这 天 以前的 他 会 有 到过
[ʌŋ,serəˈmoʊniəsli] [kɪkt] [aʊt] ;
unceremoniously kicked out ;
不体面地 踢 出去 ;

如果他前一天擅自闯入剧院，就会被毫不留情地赶出去；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
but to - day he was hailed with delight .
但 到 - 天 他 曾是 赞誉 和 喜 .

但今天他受到了热烈的欢迎。

" [wiː; wi][wʌz; wəz][zʊː,dʒuːs] - [ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈbɪskɪt] , " [ˈsjuːbi][brɪˈgæŋ] [ˈkɔːʃəsli] .
" **We was jus ' talkin ' about you , Biscuit , " Sube began cautiously .**
" 我们 曾是 果汁 - 谈话 - 关于 你 , 饼干 , " 上 开始 谨慎地 .

“我们刚才还在谈论你呢，饼干，”苏贝小心翼翼地开口道。

" [wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] - [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ʃoʊ] .
" **We was wonderin ' if you could take a part in our show .**
" 我们 曾是 好奇 - 如果 你 可以 拿 一个 部分 在 我们的 展示 .

我们想知道您是否可以参加我们的节目。

" [ˈbɪskɪt] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdʒɔɪd] .
" **Biscuit was overjoyed .**
" 饼干 曾是 欣喜若狂 .

饼干欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ˈentərd] [wɪˈðaʊt] [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] [æz; əz][hi;; hi] [kraɪd]
His confidence was restored , and he entered without misgivings as he cried
他的 信心 曾是 恢复 , 和 他 进入 没有 疑虑 作为 他 哭
:
:
:

他的信心恢复了，他毫无顾虑地哭着走了进去：

" [kæn; kən][aɪ] ?
" **Can I ?**
" 能 我 ?

我可以吗？

[kæn; kən][aɪ] ?
CAN I ?
能 我 ?

我可以吗？

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] !
Watch me !
手表 我 !

看着我！

[wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] !
Watch me !
手表 我 !

看着我！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **240**]
" [页 -]

[ˈsju:bi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ˈdu:biəsli] .
Sube scratched his ear dubiously .
上 刮痕 他的 耳朵 可疑地 .

苏贝疑惑地挠了挠耳朵。

" [ju:v] [sed] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] , [ˈbɪskɪt] : [kæn; kən][ju:; jə] !
" **You've said a mouthful , Biscuit : can you !**
" 你已经 说 一个 一口气 , 饼干 : 能 你 !

“你说了一大堆话，饼干：你能吗！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [hɑ:rd][pɑ:rt] .
It's a pretty hard part .
它是 一个 漂亮的 难的 部分 .

这是相当难的部分。

[ˈkæt,hed] , [ðer; ðər] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈti:zɪn] - [ju: 'es][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [,aɪ 'ti:] ,
Cathead , there , has been teasin ' us to let him take it ,
猫头 , 那里 , 有 到过 戏弄 - 我们 到 让 他 拿 它 ,

那个叫Cathead的家伙一直在逗我们，想让我们让他拿走它。

[bʌt; bət][wi:; wi][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən][du:][,aɪ 'ti:] .
but we don't think he can do it .
但 我们 不 思考 他 能 做 它 .

但我们认为他做不到。

" [ˈkæt,hed] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [traɪd]
" **Cathead considered that this was placing him in a false position and tried**
" 猫头 经过考虑的 那 这 曾是 放置 他 在 一个 错误的 位置 和 尝试

[tu:; tə][ˈprəʊtest] ;
to protest ;
到 反对 ;

“猫头认为这让他处于不利的境地，并试图抗议；

[bʌt; bət] [ˈbɪskɪt] [draʊnd] [hɪm; ɪm][aʊt] .
but Biscuit drowned him out .
但 饼干 溺水 他 出去 .

但饼干盖过了他的声音。

" [seɪ] !
" **Say !**
" 说 !

“说！

[aɪv] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪv] [hæd; həd][ɪn] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I've took part in everything they've had in Sunday School ever since I was a
我已经 采取 部分 在 一切 他们有 有 在 星期日 学校 曾经 自从 我 曾是 一个

[lɪti] - [ˈbiti] [ˈberbi] !
littie - bittie baby !
莉蒂 - 比特 婴儿 !

自从我还是个小婴儿的时候起，我就参加了主日学校的所有活动！

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˈeni] [oʊl] - [pɑ:rt] ! "
I can take any ol ' part ! "
我 能 拿 任何 ol - 部分 ! "

任何角色我都能胜任！

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [pli:d] ? " [æskt] ['sju:bi] .
" Can you plead ? " asked Sube .
" 能 你 恳求 ? " 问 上 .

“你能求情吗？”苏贝问道。

" [kæn; kən][aɪ] [pli:d] ?
" Can I plead ?
" 能 我 恳求 ?

我可以求情吗？

[kæn; kən][aɪ] !
Can I !
能 我 !

我可以吗！

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[ju:; jʊ][ʒu:dzu:s] - ['ɔ:tə] [hɪr] [em 'i:] [wen] [aɪ][get] ['stɑ:rtɪd] — "
You jus ' oughta hear me when I get started — "
你 果汁 - 应该 听到 我 什么时候 我 得到 开始 — "

你真该听听我一开始是怎么说的——”

" [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [teɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl][pɑ:rt] ?
" Did you ever take a girl part ?
" 做过 你 曾经 拿 一个 女孩 部分 ?

你有没有演过女孩子的角色？

" ['bɪskɪt] [fraʊnd] .
" Biscuit frowned .
" 饼干 皱眉 .

饼干皱起了眉头。

" [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] .
" I could , but I don't want to .
" 我 可以 , 但 我 不 想 到 .

“我可以，但我不想。”

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][gɜ:rl][pɑ:rt] , [let] ['kæt,hed] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['lðər] [pɑ:rt] .
If it's a girl part , let Cathead have it , and I'll take some other part .
如果 它是 一个 女孩 部分 , 让 猫头 有 它 , 和 患病的 拿 一些 其他 部分 .

如果是女性角色，那就让猫头来演，我来演别的角色。

" [ə; eɪ] [ɔ:n] ['ɑ:rgjumənt] ['fɑ:lʊd] , [bʌt; bət] ['bɪskɪt] [wʌz; wəz] ['stʌbərn] .
" A long argument followed , but Biscuit was stubborn .
" 一个 长的 争论 随后 , 但 饼干 曾是 固执的 .

随后双方展开了长时间的争论，但饼干很固执。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
He would not be a girl under any circumstances .
他 会 不是 是 一个 女孩 在下面 任何 情况 .

他无论如何都不会是女孩。

[soʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə'bændən][ðə; ði][pɑ:rt]['sju:bi] [rɪ'lʌktəntli] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['kærəktər] [tu:; tə]
So rather than abandon the part Sube reluctantly permitted the child character to
所以 相当 比 放弃 这 部分 上 勉强 允许 这 孩子 特点 到

[bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['fi:meɪl] [tu:; tə] [meɪl] .
be changed from female to male .
是 已更改 从 女性 到 男性 .

因此，苏贝并没有放弃这个角色，而是勉强允许将儿童角色从女性改为男性。

[ˈkæt.hed] [ˈglædli] [əˈsu:md] [ðə; ði] [ˈkærz] [ænd; ənd] [ˈbə:dənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈperənt] , [ænd; ənd]
Cathead gladly assumed the cares and burdens of a drunken parent , and
猫头 乐意 假定 这 关心 和 负担 的 一个 醉 父母 , 和
[ðə; ði] [rɪˈhɜ:rs(ə)] [prəˈsi:did] .
the rehearsal proceeded .
这 排演 继续 .

Cathead欣然承担起醉酒家长的种种责任和负担，排练继续进行。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɔ:n] [ˈveri] [fɑ:r] , [haʊˈevər] ,
It had not gone very far , however ,
它 有 不是 已消失 非常 远的 , 然而 ,
然而，它并没有走得很远。

[wen] [ˈbɪskɪt] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə] [pɑ:rˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði]
when Biscuit discovered that he was not to participate in the
什么时候 饼干 发现 那 他 曾是 不是 到 参加 在 这
当饼干发现自己不能参加时

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 241**]
[- 页 -]

[第241页]

[ˌbækəˈneɪliən] [ˈrevl] ,
bacchanalian revel ,
酒神节 陶醉 ,

酒神狂欢，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][tu;; tə] [ˈlɪŋgər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ˈpli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [tu;; tə] [kʌm]
but was to linger about the doorway pleading with his father to come
但 曾是 到 萦绕 关于 这 门口 恳求 和 他的 父亲 到 来
[hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
home with him .
家 和 他 .

但他却徘徊在门口，恳求父亲跟他一起回家。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)] [əˈgen] .
Then there was trouble again .
然后 那里 曾是 麻烦 再次 .

然后又出了问题。

[ˈbɪskɪt] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu;; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:rt] [ənˈles] [hi;; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu;; tə] [drɪŋk]
Biscuit refused to go on with the part unless he was allowed to drink
饼干 拒绝 到 去 在 和 这 部分 除非 他 曾是 允许 到 喝
[ænd; ənd][hæv; həv] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [səˈlu:n] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] .
and have fun in the saloon like the other boys .
和 有 乐趣 在 这 酒吧 喜欢 这 其他 男孩们 .

除非允许他像其他男孩一样在酒吧里喝酒玩乐，否则饼干拒绝继续扮演这个角色。

[ˈsju:bi][wʌz; wəz] [dɪsɪnˈklaɪnd] [tu;; tə] [ˈsækrɪfajs][ðə; ði][hɪˈstɔ:rɪk(ə)] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈdʌkʃn] ,
Sube was disinclined to sacrifice the historical accuracy of his production ,
上 曾是 不情愿 到 牺牲 这 历史 准确性 的 他的 生产 ,
苏贝不愿牺牲作品的历史准确性，

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑ:rt][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn][tu;; tə] [fɪl] [ænd; ənd][ˈdʒu:vənəl; ˈdʒu:vənəl] [ˈæktər] [wɜ:r; wər]
but the part was a hard one to fill and juvenile actors were
但 这 部分 曾是 一个 难的 一 到 充满 和 少年 演员 是
[skers] .
scarce .
稀少 .

但这个角色很难找到合适的演员，而且少儿演员也很少。

[soʊ][hiː; hi][ˈfaɪnəli][ˈjiːldɪd] ,
So he finally yielded ,
所以 他 最后 产生 ,

于是他最终屈服了。

[ænd; ənd][səˈdʒestɪd][ə; eɪ][slɑɪt][ɹːltəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][baɪ][wɪtʃ][ðə; ði][ˈdrʌŋkən][ˈfaːðər]
and suggested a slight alteration of the lines by which the drunken father
和 建议 一个 轻微 改造 的 这 线条 经过 哪个 这 醉 父亲
[ɪnˈvaɪts][ðə; ði][ˈræɡɪd][tʃaɪld][tuː; tə][kʌm][ɪn][ænd; ənd]"[hæv; həv]-"[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]
invites the ragged child to come in and " have some'pm " and the child
邀请 这 破烂不堪 孩子 到 来 在 和 " 有 - " 和 这 孩子
[əkˈseptz] .
accepts .
接受 .

并建议对台词稍作修改，使醉醺醺的父亲邀请衣衫褴褛的孩子进来“喝点东西”，孩子接受了。

[ðɪs][tʃeɪndʒ][ˈbiːɪŋ][sætɪsˈfæktəri][tuː; tə][ˈbɪskɪt][ðə; ði][rɪˈhɜːrs(ə)l][went][ɑːn] .
This change being satisfactory to Biscuit the rehearsal went on .
这 改变 存在 令人满意的 到 饼干 这 排演 去 在 .

比斯凯特对这一改变感到满意，排练继续进行。

[ˌpiːˈdʒiː]-[
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ˈtʃæptər][ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði][ˈbɑːnˌstɔːrmərz]
THE BARNSTORMERS
这 巡回表演者

巡回演出队

[ðə; ði][deɪ][ˈæftər][ˈbɪskɪt][dʒɔɪnd][ðə; ði][ten][ˈnaɪts][ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːruːmˌbɑːrʊm][ˈkʌmpəni][oʊl]-[ˈʌŋk(ə)l]
The day after Biscuit joined the Ten Knights in a Barroom Company ol ' Uncle
这 天 后 饼干 加入 这 十 骑士 在 一个 酒吧间 公司 ol - 叔叔
[dʒɔːrdʒ][bɑːnd][səkˈsiːdəd,səkˈsiːdɪd][ɪn][əˈdʒʌstɪŋ][hɪz; ɪz][lɔːs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈʃʊərəns][ˈkʌmpəni]
George Bond succeeded in adjusting his loss with the insurance company
乔治 纽带 成功了 在 调整 他的 损失 和 这 保险 公司
[ænd; ənd][went][bæk][tuː; tə][ˈsoʊdəs] .
and went back to Sodus .
和 去 后退 到 索杜斯 .

在 Biscuit 加入酒吧里的十骑士公司后的第二天，老乔治·邦德叔叔成功地与保险公司协商解决了损失，回到了索德斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈweɪstɪd][tuː][wiːks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtʃerɪʃt][verˈkeɪʃ(ə)n][ˈhæŋɪŋ][əˈraʊnd]
But he had wasted two weeks of his cherished vacation hanging around
但 他 有 浪费 二 周 的 他的 珍爱 假期 绞刑 大约
[ˈmɔːrtənz][ɪnˈʃʊərəns][ˈɑːfɪs][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][meɪk][biːl][ˈmɔːrtən][ʌndərˈstænd][ðæt][smoʊk][kʊd; kəd]
Morton's insurance office trying to make Bill Morton understand that smoke could
莫顿 保险 办公室 尝试 到 制作 账单 莫顿 理解 那 抽烟 可以
[ˈdæmɪdʒ][ə; eɪ][stɔːk][ʌv; əv][ʃuːz][æz; əz][wel][æz; əz][ˈfaɪər][ɹːr][ˈwɔːtər] .
damage a stock of shoes as well as fire or water .
损害 一个 库存 的 鞋 作为 出色地 作为 火 或者 水 .

但他却浪费了自己宝贵的两周假期，在莫顿的保险公司办公室里闲逛，试图让比尔·莫顿明白，烟雾和火灾或水灾一样，也会损坏一批鞋子。

[bʌt; bət][oʊl] - ['ʌŋk(ə)] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'grʊʊst] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns]
But ol ' Uncle George was too much engrossed in explaining to the insurance
但 ol - 叔叔 乔治 曾是 也 很多 全神贯注 在 解释 到 这 保险
[ə'dʒʌstər] [haʊ] ['predʒədɪst] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz] [ə'genst] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [smel] [laɪk] [smʊʊk] ,
adjuster how prejudiced the average person is against having his feet smell like smoke ,
调节器 如何 有偏见的 这 平均的 人 是 反对 拥有 他的 脚 闻 喜欢 抽烟 ,
但是老乔治叔叔却全神贯注地向保险理赔员解释, 普通人有多么反感自己的脚有烟味。

[tu:; tə][goʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz][ba:rn] ;
to go near his barn ;
到 去 靠近 他的 谷仓 ;
走到他的谷仓附近;

[soʊ][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪ(ə)n][ɪn][tʊʊt(ə)] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'mentəs] [ɪ'vents] [ðæt]
so he finished his vacation in total ignorance of the momentous events that
所以 他 完成的 他的 假期 在 全部的 无知 的 这 意义重大 活动 那
[hæd; həd] [bɪn] [træn'spaɪərɪŋ][ðər; ðər] .
had been transpiring there .
有 到过 正在发生 那里 .
因此, 他对那里发生的重大事件一无所知, 就这样结束了他的假期。

[wen] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə]['soʊdəs][ðə; ði] [ten] [naɪts] [ɪn]
When it became known that he had gone back to Sodus the Ten Knights in
什么时候 它 成为 已知 那 他 有 已消失 后退 到 索杜斯 这 十 骑士 在
[ə; eɪ]['ba:ru:m,'ba:rəm] ['kʌmpəni] [ri'zju:md] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] ['ɪndəstri] .
a Barroom Company resumed work with feverish industry .
一个 酒吧间 公司 恢复 工作 和 发烧 行业 .
当得知他已返回索多斯时, 酒吧里的十骑士们便以极大的热情重新投入工作。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv][træns'pɑ:teɪ(ə)n] [æt; ət][ðər; ðər][dɪ'spoʊz(ə)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
With no other means of transportation at their disposal than a
和 不 其他 方法 的 运输 在 他们的 处理 比 一个
['wi:l'bærʊʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wa:blɪ] [wi:l] [ðeɪ] [mu:vɪd] [tu:; tə]
wheelbarrow with a wobbly wheel they moved to
独轮车 和 一个 摇摇晃晃 车轮 他们 已搬 到
他们除了一辆摇摇晃晃的独轮车外, 没有其他交通工具, 于是搬到了.....

[stʌki:z] [ba:rn][ðə; ði]['saɪdər] [pres] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['preʃəs] [kæsk][wɪð; wɪθ][ɪts] [mɔ:r] ['preʃəs]
Stucky's barn the cider press and the precious cask with its more precious
斯塔基的 谷仓 这 苹果酒 按 和 这 宝贵的 酒桶 和 它是 更多的 宝贵的
['kɑ:ntents] ;
contents ;
内容 ;
斯塔基的谷仓里有榨酒机和装有珍贵物品的珍贵木桶;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔ:r] [tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .
they were going to take no more chances with fire .
他们 是 去 到 拿 不 更多的 机会 和 火 .
他们不想再冒任何玩火的风险了。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['ri:əl] [dres]
The entire morning was spent in preparing the stage for the first real dress
这 全部的 早晨 曾是 花费 在 准备 这 阶段 为了 这 第一的 真实的 裙子
[rɪ'hɜ:rs(ə)] [sɪns] [ðər; ðər][ɪ'nɪ(ə)] [ə'tempt] .
rehearsal since their initial attempt .
排演 自从 他们的 最初的 试图 .
整个上午都在为自首次尝试以来的第一次正式彩排做准备。

[ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ɪ'mi:diətli] [ˈæftər] [lʌntʃ] ；
The rehearsal was to begin immediately after lunch ；
这 排演 曾是 到 开始 立即地 后 午餐 ；
排练将在午餐后立即开始；

[ænd; ənd] [wen] [ˈbɪskɪt] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [taɪm] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and when Biscuit failed to report on time some anxiety was felt for the
和 什么时候 饼干 失败的 到 报告 在 时间 一些 焦虑 曾是 毛毡 为了 这
[ˈdʒu:vənəl; ˈdʒu:vənəl][pɑ:rt] ，
juvenile part ，
少年 部分 ；
当 Biscuit 未能按时报到时，青少年组感到有些焦虑。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ʌn'ri:znəbli] [strikt] [wið; wiθ][him; ɪm] .
as his mother was unreasonably strict with him .
作为 他的 母亲 曾是 不合理地 严格的 和 他 .
因为他母亲对他过于严厉。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʌg] [him; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] [sʌm; səm] [oʊl] - [ˈmɪʃənəri]
It would have been just like her to lug him off to some ol ' missionary
它 会 有 到过 只是 喜欢 她 到 凸耳 他 离开 到 一些 ol - 传教士
[ˈbɪznəs] [ɔ:r] [ˈʌðər] .
business or other .
商业 或者 其他 .
她很可能会把他拖去搞什么传教之类的活动。

[haʊ'evər] ， [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][na:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [ˈflaɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
However , it was not long before he came flying around the corner of the
然而 ， 它 曾是 不是 长的 前 他 来了 飞行 大约 这 角落 的 这
[haʊs] ，
house ，
房子 ；
然而，没过多久，他就从房子拐角处飞了过来。

[ˈʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][ræn] :
shouting as he ran :
喊叫 作为 他 跑 :
他边跑边喊：
" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈɔ:diəns] ！ — [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈɔ:diəns] ！ — [ænd; ənd] [ɪts] [sʌm; səm] [ˈɔ:diəns] ！
" I've got a audience ! — I've got a audience ! — And it's some audience !
" 我已经 得到 一个 观众 ！ — 我已经 得到 一个 观众 ！ — 和 它是 一些 观众 ！
“我有观众了！ ——我有观众了！ ——而且是一群很棒的观众！”

" [ə; eɪ] [θɹɪl] [swept] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
" A thrill swept the company .
" 一个 刺激 扫荡 这 公司 .
“一股激动的情绪席卷了整个公司。”

[æn; ən] [ˈɔ:diəns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˈlækɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ˈpɜ:r:fɪkt] ，
An audience had been the one thing lacking to make the production perfect ，
一个 观众 有 到过 这 一 事物 缺乏 到 制作 这 生产 完美的 ；
观众是这部作品臻于完美的唯一缺憾。

[ɔ:l'dʒu:] [ˈnoʊbə:di][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ， [soʊ] [mʌtʃ] " [ðə; ði] [θɪŋ] " [hæd; həd][ðə; ði]
although nobody had thought of it before , so much " the thing " had the
虽然 无人 有 想法 的 它 前 ， 所以 很多 " 这 事物 " 有 这
[pleɪ] [bɪn] .
play been .
玩 到过 .
尽管之前没有人想到过这一点，但这部剧却做到了“如此重要”。

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Who is it ?**
" WHO 是 它 ？

“是谁？

[hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['kɔ:ɾəs] .
Who is it ? " came the chorus .
WHO 是 它 ？ " 来了 这 合唱 。

“是谁？ ”合唱队问道。

" [ˈmæmə] [ˈwɔznt] - [let][em 'i:] [kʌm] [bæk] , " [pæntɪd] [ˈbɪskɪt] ,
" **Mamma wasn't goin'ta let me come back , " panted Biscuit ,**
" 妈妈 不是 - 让 我 来 后退 , " 喘息 饼干 ,

“妈妈不让我回来的,”饼干气喘吁吁地说。

" - [kɔ:z] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmi:tɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈju:niən][æɪ; ət][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈhaʊs] [ðɪs] [æft] ,
" ' **cause there's a meetin ' of the Temp'rance Union at our house this aft ,**
" - 原因 有 一个 会议 - 的 这 - 联盟 在 我们的 房子 这 后部 ,

“因为今天下午在我们家有个禁酒联盟的会议，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊl][hɜ:r; həɾ][aɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [ʌp][ˈaʊə; ɑ:r] [ʃoʊ] ,
and when I tole her it would break up our show ,
和 什么时候 我 托勒 她 它 会 休息 向上 我们的 展示 ,

当我告诉她这会打断我们的演出时，

[ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃoʊ] [ænd; ənd][aɪ][toʊl][hɜ:r; həɾ][ten] [ˈnaɪts] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:ru:m,'bɑ:rəm]
she wanted to know what show and I tole her Ten Knights in a Barroom
她 通缉 到 知道 什么 展示 和 我 托勒 她 十 骑士 在 一个 酒吧间

,
!
,

她想知道是什么节目，我告诉她《酒吧里的十个骑士》。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [pleɪ]
and she said that was a temp'rance play
和 她 说 那 曾是 一个 - 玩

她说那是一场禁酒游戏

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swi:t] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] ,
and it was sweet of us to give it ,
和 它 曾是 甜的 的 我们 到 给 它 ,

我们送它真是太好了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɔ:l] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ][toʊl][hɜ:r; həɾ]
and could they all come and see it and I tole her
和 可以 他们 全部 来 和 看 它 和 我 托勒 她

他们都能来看吗？ 我告诉了她

[ju:; jʊ][bet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] !
you bet they could !
你 赌注 他们 可以 ！

当然可以！

" [ə; eɪ] [spɑ:n'teɪniəs] [tʃɪr] [went] [ʌp] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈsju:bi] [æskt] :
" **A spontaneous cheer went up , after which Sube asked :**
" 一个 自发的 欢呼 去 向上 , 后 哪个 上 问 :

“现场爆发出一阵自发的欢呼声，随后苏贝问道：

" [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [ˈkʌmɪn] - ？ "

" **What time they comin ' ？** "

" 什么 时间 他们 即将到来 - ？ "

他们什么时候来？

" - [baʊt] [θri:] [ə'klɒk, əu-] , [aɪ][tʊəl] [hɜ:r; hər] .

" ' **Bout three o'clock , I tole her .**

" - 回合 三 点钟 , 我 托勒 她 .

“大约三点钟的时候，”我告诉她。

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] ？ "

Is that all right ？ "

是 那 全部 正确的 ？ "

这样可以吗？

" [ju:; jɒ] [bet] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ； ['oʊnli][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)] , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:]

" **You bet it's all right ; only we want to have a rehearsal , and have it**

" 你 赌注 它是 全部 正确的 ； 仅有的 我们 想 到 有 一个 排演 , 和 有 它

[də:n] - [kwɪk] ！

dern ' quick ！

德恩 - 快的 ！

“当然没问题；只是我们想排练一下，而且要快点！ ”

" ['sju:bi] ['heɪstɪli] [dɒnd] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][rʊəl][ʌp] [hɪz; ɪz] [sli:vz] [waɪl]

" **Sube hastily donned his white apron and began to roll up his sleeves while**

" 上 草草 穿戴 他的 白色的 围裙 和 开始 到 卷 向上 他的 袖子 尽管

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['pleɪɜ-z] [pʊt] [ɑ:n][ðer; ðər] ['veriəs] ['kɑ:stu:mz] .

the other players put on their various costumes .

这 其他 玩家 放 在 他们的 各种各样的 服装 .

“苏贝匆忙穿上白色围裙，开始卷起袖子，而其他球员则穿上了各自的服装。

[ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [wɜz; wəz] [su:n] [ɪn] [fʊl] [blæst] .

The rehearsal was soon in full blast .

这 排演 曾是 很快 在 满的 爆炸 .

彩排很快就全面展开了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [prɪ'limɪnərɪz] [ə'baʊt] [ðɪs] [prə'dʌkʃn] : [ðə; ði][r'ækʃ(ə)n] [kə'menst] [æt; ət][wʌns] .

There were no preliminaries about this production : the action commenced at once .

那里 是 不 预备工作 关于 这 生产 : 这 行动 开始 在 一次 .

这次制作没有任何前期准备工作：制作立即开始。

[ðə; ði] ['bɑ:rtendər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [brɪ'gæn][tu:; tə] [pæs] [aʊt] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['bi:kəz] [tu:; tə]

The bartender and his assistant began to pass out the foaming beakers to

这 调酒师 和 他的 助手 开始 到 经过 出去 这 起泡 烧杯 到

['kæt,hed] ,

Cathead ,

猫头 ,

酒保和他的助手开始把冒着泡沫的烧杯递给猫头。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kɑtɪ,təp] [ænd; ənd] ['stʌki] ([hu:] [tʊk] [ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv][fɜ:rst][oʊld] [soʊk] [ænd; ənd]

and to Cottontop and Stucky (who took the parts of First Old Soak and

和 到 棉顶 和 斯塔基 (WHO 采取 这 部分 的 第一的 老的 浸泡 和

['sekənd] [oʊld] [soʊk] [rɪ'spektɪvli]) ,

Second Old Soak respectively) ,

第二 老的 浸泡 分别) ,

还有 Cottontop 和 Stucky（他们分别扮演了第一老水坑和第二老水坑的角色），

[waɪl] ['bɪskɪt] [piəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

while Biscuit peered in at the door ,

尽管 饼干 窥视 在 在 这 门 ,

饼干从门缝里往里张望的时候，

[ˈpliːdɪŋ] [ˈpɪtiəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [ˈfɑːðər] ([ˈkætˌhed]) [tuː; tə] [kʌm] [ˈhoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
pleading **piteously** **with** **his** **drunken** **father** **(** **Cathead** **)** **to** **come** **home** **with** **him** .
恳求 可怜地 和 他的 醉 父亲 (猫头) 到 来 家 和 他 .

他可怜兮兮地恳求喝醉了的父亲（猫头）跟他回家。

[ɔːl] [ɪkˈsept] [ˈbɪskɪt] [ˈfeɪnd] [ˈdrʌŋkənəs] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪkˈskluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːrtendər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
All **except** **Biscuit** **feigned** **drunkenness** , **not** **even** **excluding** **the** **bartender** **and** **his** .
全部 除了 饼干 假装 酒醉 , 不是 甚至 不包括 这 调酒师 和 他的 .
[əˈsɪstənt] .
assistant .
助手 .

除了比斯凯特之外，所有人都假装喝醉了，甚至连酒保和他的助手也不例外。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ˈkætˌhed] [ˈgrʌfli] [beɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪkər] .
In **due** **time** **Cathead** **gruffly** **bade** **the** **child** **to** **come** **in** **and** **have** **a** **little** **liquor** .
在 到期的 时间 猫头 粗声粗气地 巴德 这 孩子 到 来 在 和 有 一个 小的 酒 .
.
.
.

过了一会儿，猫头粗声粗气地叫孩子进来喝点酒。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌnˈnesəsəri] .
A **second** **invitation** **was** **unnecessary** .
一个 第二 邀请 曾是 不必要 .

第二次邀请没有必要。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [drɪŋk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [tuː] , [feɪnd] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ(ə)n] .
After **his** **first** **drink** **the** **child** , **too** , **feigned** **intoxication** .
后 他的 第一的 喝 这 孩子 , 也 , 假装 中毒 .

孩子第一次喝酒后，也装作醉酒的样子。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **245**]
[页 -]

[第245页]

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [prəˈsiːdɪd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [tuː; tə] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] .
As **the** **rehearsal** **proceeded** **it** **was** **apparent** **to** **everybody** **that** **the** **play** .
作为 这 排演 继续 它 曾是 明显 到 大家 那 这 玩 .
[wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪt] .
was **a** **hit** .
曾是 一个 打 .

随着排练的进行，每个人都明显感觉到这部剧很受欢迎。

[iːtʃ] [ˈæktər][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [trəˈmendəs] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] .
Each **actor** **was** **overwhelmed** **by** **the** **tremendous** **success** **of** **his** **own** **part** .
每个 演员 曾是 不堪重负 经过 这 巨大的 成功 的 他的 自己的 部分 .

每位演员都为自己角色的巨大成功感到无比激动。

[ænd; ənd] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [ɔːl] [ekspekˈteɪŋ] [ˈbɪskɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] .
And **contrary** **to** **all** **expectation** **Biscuit** **made** **a** **prominent** **feature** **of** **what** .
和 相反 到 全部 期待 饼干 制成 一个 著名的 特征 的 什么 .
[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪnər][pɑːrt] .
had **been** **regarded** **as** **a** **minor** **part** .
有 到过 认为 作为 一个 次要的 部分 .

与所有人的预期相反，饼干在原本被认为是次要角色的情节中扮演了重要角色。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ðə; ði] [ˈberfʊt] [læd][ɪn] [ˈræɡɪd] [ɡɑːrb][nɑːt][ˈoʊnli][ˈʒːdʒd][hɪz; ɪz] [ˈperənt][tuː; tə]
After a little the barefoot lad in ragged garb not only urged his parent to
后 一个 小的 这 赤脚 小伙子 在 破烂不堪 外衣 不是 仅有的 敦促 他的 父母 到
[əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][hoʊm] ,
accompany him home ,
陪伴 他 家 ,
过了一会儿, 这个赤脚、衣衫褴褛的男孩不仅恳求父母陪他回家,

[bʌt; bət] [brɪkeɪm] [soʊ] [ɪnˈsɪstənt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [ɪˈdʒektɪd][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən]
but became so insistent about it that he actually ejected the old gentleman
但 成为 所以 坚持 关于 它 那 他 实际上 被弹出 这 老的 绅士
[ˈsevrəl] [taɪmz] ,
several times ,
一些 时代 ,
但他坚持己见, 甚至多次将那位老先生赶了出去。

[traɪˈʌmfəntli] [rɪˈtʃːrniŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [baʊts] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈlɪkər] .
triumphantly returning between the bouts for more liquor .
凯旋而归 返回 之间 这 回合 为了 更多的 酒 .
比赛间隙, 他得意洋洋地回来, 又去喝了一顿酒。

[ðen] [ˈbɪskɪt] [brɪkeɪm] [kənˈfjuːzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd]
Then Biscuit became confused about the identity of his father and pleaded
然后 饼干 成为 使困惑 关于 这 身份 的 他的 父亲 和 恳求
[wɪð; wɪθ] [ˈstʌki] [ɪnˈsted] .
with Stucky instead .
和 斯塔基 反而 .
然后, 饼干对自己的父亲是谁感到困惑, 于是转而恳求斯塔基。

[wen] [ˈstʌki] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] , [ˈbɪskɪt] [nɑːt][ˈoʊnli] [wækst] [ˈʒːrdʒənt][bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [wʊd] [nɑːt] [teɪk]
When Stucky remonstrated , Biscuit not only waxed urgent but simply would not take
什么时候 斯塔基 抗议 , 饼干 不是 仅有的 打蜡 紧迫的 但 简单地 会 不是 拿
[noʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ,
no for an answer ,
不 为了 一个 回答 ,
当斯塔基提出异议时, 比斯凯特不仅语气急切, 而且根本不接受拒绝的答案。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [pʊt] [ˈstʌki] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
and for the first time in his life he put Stucky on his back ,
和 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 放 斯塔基 在 他的 后退 ,
他生平第一次把斯塔基背在了背上。
[ænd; ənd] [ðen] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈhaʊlɪŋ] .
and then dragged him off the stage howling .
和 然后 拖拽 他 离开 这 阶段 嚎叫 .
然后把他拖下舞台, 他当时正在嚎叫。

[ðɪs] [ækt][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [æt; ət] [wɪl] .
This act was repeated at will .
这 行为 曾是 重复 在 将要 .
这种行为可以随意重复。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [ˈkætˌhed] , [huː] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈveri] [faɪ] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] ,
At about that time Cathead , who was usually very shy and retiring ,
在 关于 那 时间 猫头 , WHO 曾是 通常 非常 害羞的 和 退休 ,
大约就在那时, 平时非常害羞内向的猫头

[bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ˈbɪskɪts] [pɔːrˈtreɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈkærəktər] [ðæt][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd]
became so fascinated by Biscuit's portrayal of the child character that he decided
成为 所以 着迷 经过 饼干 描绘 的 这 孩子 特点 那 他 决定
[tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
to try it for himself .
到 尝试 它 为了 他自己 .
他被比斯凯特对儿童角色的演绎深深吸引，决定自己也尝试一下。

[hiː; hi] [əˈdrest] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈpliːdɪŋz] [tuː; tə] [ˈkɑtŋˌtɑp] , [huː] [ˈræðər] [riˈzɛntɪd] [ðəm; ðəm] ;
He addressed his first pleadings to Cottontop , who rather resented them ;
他 已解决 他的 第一的 诉状 到 棉顶 , WHO 相当 怨恨 他们 ;
他首先向科顿托普提出请求，但科顿托普对此颇为不满；

[ænd; ənd] [ˈkætˌhed] [diːmd] [aɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈfɑːðər] [daʊn] [ænd; ənd][sɪt]
and Cathead deemed it advisable to take his intended father down and sit
和 猫头 被认为 它 建议 到 拿 他的 故意的 父亲 向下 和 坐
[ɑːn][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

猫头认为最好把他的准父亲拉下来，然后坐在他身上。
[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] , [hiː; hi][dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] [tuː; tə] [ˈɡɪzərd] .
Flushed with success , he did likewise to Gizzard .
酡 和 成功 , 他 做过 同样地 到 肫 .
成功之后，他得意忘形地对 Gizzard 做了同样的事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
This was something of a
这 曾是 某物 的 一个
这有点像
[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 246**]
[页 -]
[第246页]

[ˈnɔːv(ə)ltɪ][tuː; tə] [ˈkætˌhed] .
novelty to Cathead .
新奇 到 猫头 .
对猫头来说很新鲜。

[ɪn] [əˈferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈseldəm] [dʌn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] .
In affairs of this kind he had seldom done the sitting .
在 事务 的 这 种类 他 有 很少 完毕 这 坐着 .
在这类事务中，他很少担任主持角色。

[ðə; ði][pɔːpjuˈləreɪti][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈkærəktər] [gruː] .
The popularity of the child character grew .
这 人气 的 这 孩子 特点 生长 .
这个儿童角色越来越受欢迎。

[ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][aɪ ˈtiː] .
Every member of the company took a hand in it .
每一个 成员 的 这 公司 采取 一个 手 在 它 .
公司所有成员都参与其中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈpjuːtətɪv] [ˈperənt] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈvəriəbli] [dɪd] ,
And when the putative parent remonstrated , as he invariably did ,
和 什么时候 这 假定的 父母 抗议 , 作为 他 总是 做过 ,
而当那位假扮家长的人提出异议时（他总是会这样做），

[ˈbi:ɪŋ] [æɪt; əɪ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈpli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [wʊd]
being at the moment engaged in pleading with some one else , a struggle would
存在 在 这 片刻 已订婚的 在 恳求 和 一些 一 别的 , 一个 斗争 会
[ɪnˈsu:] .
ensue .
随之而来 :

如果此时他正在恳求别人，那么就会发生争执。

[ˈsju:bi][wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [pli:d] [wɪð; wɪθ] [ˈgɪzəd] , [hu:] [wʌz; wəz][æɪt; əɪ][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
Sube was attempting to plead with Gizzard , who was at the moment
上 曾是 尝试 到 恳求 和 盹 , WHO 曾是 在 这 片刻
[ˈpli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkæt,hed] ;
pleading with Cathead ;
恳求 和 猫头 ;

苏贝当时正在恳求吉扎德，而吉扎德当时正在恳求猫头；

[ˈkæt,hed] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪft] [ˈpli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌtŋ,tʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ]
Cathead had just finished pleading with Cottontop and was engaged in taking
猫头 有 只是 完成的 恳求 和 棉顶 和 曾是 已订婚的 在 采取
[hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][saɪt][ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
him down to sit on him ;
他 向下 到 坐 在 他 ;

猫头刚刚哀求完棉顶，正要把他拉下来坐在他身上；

[ˈkʌtŋ,tʌp] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][bi:; bi][sæt][ɑ:n][dʒʌst] [ðen] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
Cottontop did not care to be sat on just then as he was in the act of
棉顶 做过 不是 关心 到 是 卫星 在 只是 然后 作为 他 曾是 在 这 行为 的
[ˈpli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌki] ;
pleading with Stucky ;
恳求 和 斯塔基 ;

当时科顿托普正在恳求斯塔基，他并不想被人坐到身上；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈstʌki] [wʌz; wəz] [ˈpli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi]
and as Stucky was pleading with Biscuit and did not want to be
和 作为 斯塔基 曾是 恳求 和 饼干 和 做过 不是 想 到 是
[ˈpli:dəp, ˈpli:dɪd][wɪð; wɪθ] ,
pleaded with ,
恳求 和 ,

当斯塔基苦苦哀求饼干，而饼干却不想被哀求时，

[hi:; hi] [riˈzentɪd] - [ədˈvænsɪz] .
he resented Cottontop's advances .
他 怨恨 - 进展 .

他很反感科顿托普的示好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ˈpli:dɪŋ] , [ˈjelɪŋ] ,
And they had fallen in a confused heap on the floor , pleading , yelling ,
和 他们 有 倒下 在 一个 使困惑 堆 在 这 地面 , 恳求 , 大喊 ,
[ˈstrʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] ,
struggling and straining ,
挣扎 和 紧张 ,

他们狼狈地倒在地上，哀求着、喊叫着、挣扎着、拼命挣扎。

[wɪð; wɪθ] ['bɪskɪt] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðəm; ðəm] [ə'sə:ɪŋ] [ɪn] [sten'tɔ:riən] [toʊnz] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][æz; əz][ðə; ði] **with Biscuit standing over them asserting in stentorian tones his identity as the**
和 饼干 常设 超过 他们 断言 在 洪亮的 音调 他的 身份 作为 这
[ˈoʊnli][ˈdʒenjuɪn] [ræɡpɪkɪŋ] [ˈpli:də] [ɪn][ðə; ði][lɑ:t] — [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəns]
only genuine ragpicking pleader in the lot — when the ladies of the Temperance
仅有的 真的 拾荒 辩护人 在 这 很多 — 什么时候 这 女士们 的 这 节制
[ˈju:niən] ,
Union ,
联盟 ,

饼干站在她们面前，用洪亮的声音宣称自己是这群人中唯一真正的拾荒者——当禁酒联盟的女士们.....

[led][baɪ] ['bɪskɪts] ['mʌðər] , [ˈentərd] [ðə; ði] ['θi:ətər] .
led by Biscuit's mother , entered the theater .
引领 经过 饼干 母亲 , 进入 这 剧院 .

在饼干妈妈的带领下，他们进入了剧院。

[ðə; ði] ['æktər] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪn'ɡroʊst] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði]
The actors were so engrossed in what they were doing that they did not hear the
这 演员 是 所以 全神贯注 在 什么 他们 是 正在做 那 他们 做过 不是 听到 这
[ˈstɑ:rtɪd] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] .
startled cries of the audience .
惊慌 哭泣 的 这 观众 .

演员们全神贯注于表演，没有听到观众席上惊叫的喊声。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɔ:diəns] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] ['bi:ɪŋ]
they had no idea that their audience had arrived until they felt themselves being
他们 有 不 主意 那 他们的 观众 有 到达的 直到 他们 毛毡 他们自己 存在
[pʊld] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntu:][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
pulled apart and separated into individuals .
拉 除 和 分开 进入 个人 .

直到他们感到自己被拉扯开来，分离成一个个个体，他们才意识到观众已经到来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

['bɪskɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] ,
Biscuit was the first one to be separated from the mass ,
饼干 曾是 这 第一的 一 到 是 分开 从 这 大量的 ,

饼干是第一个从面团中分离出来的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]
but he gave his mother no sign of recognition until she had obtained a
但 他 给予 他的 母亲 不 符号 的 认出 直到 她 有 获得 一个
[fɜ:rm][ɡrɪp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['baɪtɪŋ] [toʊnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər]
firm grip on his ear and informed him in biting tones that she had never
公司 紧握 在 他的 耳朵 和 知情的 他 在 咬 音调 那 她 有 绝不
[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['rəʊdi] .
expected to see the day when she would find him fighting like a drunken rowdy .
预期的 到 看 这 天 什么时候 她 会 寻找 他 斗争 喜欢 一个 醉 喧闹的 .

但他始终没有表现出认出母亲的样子，直到母亲紧紧抓住他的耳朵，用尖刻的语气告诉他，她从未想过会看到他像个醉汉一样打架。

[ðen] [hi:; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] , [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rtli] [feɪnd] [ɪŋ,tə:ksɪ'keɪ](ə)n] :
Then he cried joyously , with partly feigned intoxication :
然后 他 哭 欣喜地 , 和 部分 假装 中毒 :
然后他喜极而泣, 其中夹杂着几分装出的醉意:

" [hə'loʊ] , [mɑ:] , [oʊl] - [gɜ:rl] !
" **Hello , ma , ol ' girl !**
" 你好 , 玛 , ol - 女孩 !
“你好, 老妈, 老姑娘! ”

[aɪ] [ʊr] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] !
I sure didn't know you !
我 当然 没有 知道 你 !
我真不认识你!

[aɪm][glæd][ju:; jʊ][gɑ:t] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ʃi:] [em 'i:] [pli:d] !
I'm glad you got here in time to shee me plead !
我是 高兴的 你 得到 这里 在 时间 到 她 我 恳求 !
很高兴你及时赶到, 听我恳求!

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [kɪdz] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [pli:d] - [gʊd] - [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
The rest of these kids think they can plead azh good azh I can , but they
这 休息 的 这些 孩子们 思考 他们 能 恳求 - 好的 - 我 能 , 但 他们
[kɑ:nt] !
can't !
不能 !

剩下的这些孩子以为他们可以像我一样恳求, 但他们不行!
[ðeɪ] [kɑ:nt] [pli:d] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][dɑ:rn] !
They can't plead worth a darn !
他们 不能 恳求 值得 一个 该死 !
他们根本不配认罪!

" ['mɪsɪz] . ['west,fɔl] [rɪ'ɪŋkwɪft] [hɜ:r; hær][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:t]
" **Mrs . Westfall relinquished her hold on the ear as if it had been a hot**
" 太太 . 韦斯特福尔 放弃 她 抓住 在 这 耳朵 作为 如果 它 有 到过 一个 热的
[koʊl] .
coal .
煤炭 .

韦斯特福尔夫人松开了捂着耳朵的手, 仿佛那是一块滚烫的煤炭。

[hɜ:r; hær][dʒɔ:] [fel] .
Her jaw fell .
她 颞 跌倒 .
她惊得下巴都掉了下来。

[hɜ:r; hær] [breθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
Her breath came with difficulty .
她 气息 来了 和 困难 .
她呼吸困难。

[ðə; ði] [lɪərɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði] [dɪsrɪ'spekt] , [ðə; ði][prə'fænəti,proʊ'fænəti] !
The leering face , the disrespect , the profanity !
这 色眯眯的 脸 , 这 不尊重 , 这 亵渎 !
那副色眯眯的表情, 那份不尊重, 那句粗俗的言语!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ber] .
It was more than she could bear .
它 曾是 更多的 比 她 可以 熊 .
她无法承受这一切。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .
She was shocked .
她 曾是 震惊 ！

她感到震惊。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [hju'milieitid] ！
She was humiliated ！
她 曾是 受辱 ！

她感到羞辱！

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] ！
She was dumfounded ！
她 曾是 目瞪口呆 ！

她目瞪口呆！

[kwaɪt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['prez(ə)ns] ['bɪskɪt] [lɜːtʃ] [təːrdz] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] ['membər]
Quite unmindful of his mother's presence Biscuit lurched towards the gasping members
相当 漫不经心 的 他的 母亲的 在场 饼干 踉跄了一下 向 这 喘息 成员
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempərəns] [flɑːk] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪn'vaɪtɪŋli] ː
of her temperance flock and called out invitingly ː
的 她 节制 群 和 称为 出去 热情地 ː

饼干完全没注意到母亲的存在，踉跄着走向她那群喘着粗气的禁酒信徒，热情地招呼道：

" [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪkər] , ['leɪdɪz] ！
" **Have a little liquor , ladies ！**
" 有 一个 小的 酒 , 女士们 ！

女士们，喝点酒吧！

[ðen] [aɪl] [pliːd] [fɔːr; fər][juː; jə] ！
Then I'll plead for you ！
然后 患病的 恳求 为了 你 ！

那么我就为你求情！

[heɪ] , ['bɑːrtendər] ！ " — [hiː; hi] [stɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [prɒdɪd] ['sjuːbi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] — " [weɪk]
Hey , bartender ！" — he stalked over and prodded Sube with his foot — " Wake
嘿 , 调酒师 ！ " — 他 跟踪 超过 和 催促 上 和 他的 脚 — " 唤醒
[ʌp][ðer; ðər] ,
up there ː
向上 那里 ː

“嘿，酒保！”他大步走过去，用脚踢了踢苏贝，“醒醒，

[ænd; ənd] - [tend] [tuː; tə][jɜː; jər] ['kʌstəmərz] ！
and ' tend to your customers ！
和 - 趋向 到 你的 顾客 ！

好好招待你的顾客！

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 248**]
" [页 -]

[第248页]

" [daʊnt] [tʌtʃ] [em 'iː] , " [graʊld] ['sjuːbi] .
" **Don't touch me ː** , " **growled Sube ː**
" 不 触碰 我 , " 咆哮 上 ː

“别碰我！”苏贝低吼道。

" [aɪm][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] [bɔɪ] ！ "
" **I'm an awful sick boy ！** "
" 我是 一个 可怕 生病的 男生 ！ "
"

“我病得很重！”

" [ʃɪk] ！
" **Shick** ！
" 希克 ！

“Shick!

[hu:z] [ʃɪk] ？
Who's shick ？
谁是 震动 ？

谁是shick?

[ju:; jʊ] ？ — [ɔ:] , [kʌm] [ɔ:f] ！
You ？ — Aw , come off ！
你 ？ — 啊 , 来 离开 ！

你？——哎呀，别这样！

[jʊə(r)] ['oʊnli] ['pleɪn] - [ʌp] ！
You're only playin ' up ！
你是 仅有的 玩耍 - 向上 ！

你只是在装腔作势！

" [bɔ:ld] ['bɪskɪt] .
" **bawled Biscuit** .
" 嚎陶大哭 饼干 ．

“嚎陶大哭的饼干。”

" [ju:; jʊ] [wʌz] ['læfɪn] - - ['enɪbɑ:di] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'ɡoʊ] ！
" **You waz laughin ' louder'n anybody a minute ago ！**
" 你 瓦兹 笑 - - 任何人 一个 分钟 前 ！

“你刚才笑得比任何人都大声！ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] - [ə'sɜ:rj(ə)n] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'pærənt] [tu:; tə][ɔ:l] .
" **But the truth of Sube's assertion was soon apparent to all .**
" 但 这 真相 的 - 断言 曾是 很快 明显 到 全部 ．

“但苏贝的说法很快就被所有人证实了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌndɪ'naɪəbli] [sɪk] .
He was undeniably sick .
他 曾是 无可否认 生病的 ．

他病得很重，这是不争的事实。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [sɪ:md] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪ'fekt]
And the mere sight of his distress seemed to have an unfavorable effect
和 这 仅仅 视线 的 他的 痛苦 似乎 到 有 一个 不利 影响

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] ['θespi:ənz] ,
on the other thespians ,
在 这 其他 戏剧演员 ,

而他痛苦的神情似乎也对其他演员产生了不利影响。

[fɔ:r; fər][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɪ:zd] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr]['spæzəmz] .
for one by one they were seized with similar spasms .
为了 — 经过 — 他们 是 查获 和 相似的 痉挛 ．

他们一个接一个地都出现了类似的痉挛。

['bɪskɪt] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tu:; tə] [sə'kʌm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪkəst] [ʌv; əv][ɔ:l] .
Biscuit , who was the last to succumb , was the sickest of all .
饼干 , WHO 曾是 这 最后的 到 屈服 , 曾是 这 病态 的 全部 ．

最后一个倒下的饼干，也是所有人中病得最重的。

[hɪz; ɪz] [moʊnz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['laʊdəst] , [hɪz; ɪz] [kən'vʌlʃən] [ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt] , [hɪz; ɪz][kræmps][ðə; ði]
His moans were the loudest , his convulsions the most violent , his cramps the
他的 呻吟 是 这 最响亮 , 他的 抽搐 这 最多 暴力 , 他的 痉挛 这
[moʊst] ['graɪpɪŋ] .
most griping .
最多 抱怨 .

他的呻吟声最大，他的抽搐最剧烈，他的痉挛最剧烈。

[ˈsʌmbə:di] [hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər]['draɪv, 'da:ktɜ:] . [ˈrɪtʃərdz] ,
Somebody had the presence of mind to run for Dr . **Richards** ,
某人 有 这 在场 的 头脑 到 跑步 为了 博士 . 理查兹 ,
有人机智地站出来竞选理查兹博士的职位。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
but he was not in his office .
但 他 曾是 不是 在 他的 办公室 .

但他不在办公室。

[ˈefərts] [tu:; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɪ'ziʃnz] [ɪn] [taʊn] [feɪld] .
Efforts to get in touch with any of the other physicians in town failed .
努力 到 得到 在 触碰 和 任何 的 这 其他 医生 在 镇 失败的 .
联系镇上其他医生的努力均告失败。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ɑ:pə'reɪ](ə)n][baɪ]
They were all at the hospital watching the performance of a rare operation by
他们 是 全部 在 这 医院 观看 这 表现 的 一个 稀有的 手术 经过
[æn; ən] ['emɪnənt] ['sɜ:rdʒən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr'baɪ] ['sɪti] .
an eminent surgeon from a nearby city .
一个 杰出 外科医生 从 一个 附近 城市 .

他们当时都在医院，观看一位来自附近城市的著名外科医生进行一项罕见的手术。

[soʊ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəns] ['ju:niən] [helpt] [ðə; ði] ['strɪkən] [bɔɪz] [tu:; tə][ðer; ðər]
So the women of the Temperance Union helped the stricken boys to their
所以 这 女性 的 这 节制 联盟 帮助 这 受打击的 男孩们 到 他们的
[rɪ'spektɪv] ['hoʊmz][æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
respective homes as best they could ,
各自 房屋 作为 最好的 他们 可以 ,

于是，禁酒协会的妇女们尽其所能地帮助这些受伤的男孩们回到各自的家中。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['pra:peɪ] [pleɪs] [tu:; tə][daɪ] .
that being considered the proper place to die .
那 存在 经过考虑的 这 恰当的 地方 到 死 .

那里被认为是合适的死亡之地。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['hoʊlseɪl] ['pɔɪzənɪŋ] [wʌz; wəz] ['redɪli] [ə'pærənt] [tu:; tə][ɔ:l]
That it was a case of wholesale poisoning was readily apparent to all
那 它 曾是 一个 案件 的 批发的 中毒 曾是 容易 明显 到 全部
[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪktəms] .
but the victims .
但 这 受害者 .

除了受害者之外，所有人都清楚地意识到这是一起大规模投毒事件。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['mʌðər] [ə'pɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['raɪðɪŋ] [sʌn] , [pʊt] ['ɪntu:]
And each mother upon receiving her writhing son , put into
和 每个 母亲 之上 接收 她 扭动 儿子 , 放 进入
每位母亲在领到她痛苦挣扎的儿子后，都.....

[ˈpræktɪs] [hɜːr; həɹ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][fɜːrst][eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔɪznd] .
practise her idea of first aid to the poisoned .

实践 她 主意 的 第一的 援助 到 这 中毒 .

实践她提出的中毒急救方法。

[ˈstʌki] [ˈrɪtʃərdz] - [ˈmʌðər] [traɪd][ðə; ði] [ˈstʌmək] [pʌmp] [wɪˈðəʊt] [ˈfeɪt(ə)l] [rɪˈzʌlts] .
Stucky Richards' mother tried the stomach pump without fatal results .

斯塔基 理查兹 - 母亲 尝试 这 胃 泵 没有 致命的 结果 .

斯塔基·理查兹的母亲尝试了洗胃，但没有造成致命后果。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɪgzbi] [juːst] [ə; eɪ] [ˈmʌstərd] [ˈplæstər][ɑːn] - [ˈæbdəmən][ænd; ənd] [ˈkæmfər] [ɑːn]
Mrs . Sigsbee used a mustard plaster on Cottontop's abdomen and camphor on

太太 . 西格斯比 用过的 一个 芥末 石膏 在 - 腹部 和 樟 在

[hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] [wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [ˈiːkwəl] [səkˈses] .
his temples with about equal success .

他的 寺庙 和 关于 平等的 成功 .

西格斯比太太在科顿托普的腹部涂抹芥末膏，在他的太阳穴上涂抹樟脑，效果都差不多。

[ˈbɪskɪts] [ˈmʌðər] [preɪd] ; [bʌt; bət] [ˈræðər] [fɜːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈsʌnz] [fərˈɡɪvnəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
Biscuit's mother prayed ; but rather for her son's forgiveness than his

饼干 母亲 祈祷 ; 但 相当 为了 她 儿子的 饶恕 比 他的

[rɪˈkʌvəri] .
recovery .

恢复 .

比斯凯特的母亲祈祷，但她祈祷的更多的是儿子的原谅，而不是他的康复。

[ðə; ði] [keɪn] [bɔɪz] [wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈsevrəl] [kwɔːts] [ʌv; əv]
The Cane boys were put to bed and compelled to drink several quarts of

这 甘蔗 男孩们 是 放 到 床 和 被迫 到 喝 一些 夸脱 的

[ˈtepɪd] [ˈsoʊpsʌdz] [waɪl] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈhoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
tepid soapsuds while their father was rushing home from the office .

温热 肥皂泡 尽管 他们的 父亲 曾是 匆忙 家 从 这 办公室 .

凯恩家的男孩们被哄上床睡觉，被迫喝下几夸脱温热的肥皂水，而他们的父亲则匆匆忙忙地从办公室赶回家。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈiːtɪŋ] ?
" **What have you been eating ?**

" 什么 有 你 到过 吃 ?

你都吃了些什么？

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈbreθləsli] [wen] , [æt; ət][ləst] , [hiː; hi] [rɪːft] - [ˈbedsaɪd] .
" **he demanded breathlessly when , at last , he reached Sube's bedside** .

" 他 要求 气喘吁吁 什么时候 , 在 最后的 , 他 达到 - 床头 .

“当他终于来到苏贝的床边时，他气喘吁吁地问道。

" [njuː] — [njuː] — [ˈnʌθɪn] - , " [ˈsjuːbi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɡʌlp] [aʊt] .
" **Nu — nu — nuthin' , " Sube managed to gulp out** .

" 努 — nu — 什么也没有 - , " 上 管理 到 咕噜 出去 .

“没——没——什么都没有，”苏贝好不容易才咽下这句话。

" [naʊ] [θɪŋk] [hɑːrd] , " [ˈɜːdʒd] [ˈmɪstər] . [keɪn] [ˈstɜːrnli] .
" **Now think hard , " urged Mr . Cane sternly** .

" 现在 思考 难的 , " 敦促 先生 . 甘蔗 严厉地 .

“现在好好想想，”凯恩先生严厉地敦促道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈiːtn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ] [sɪk] .
" **You must have eaten something or you wouldn't be so sick** .

" 你 必须 有 吃 某物 或者 你 不会 是 所以 生病的 .

“你肯定吃了什么东西，否则不会病得这么厉害。”

[θɪŋk] [hɑːrd] !
Think hard !

思考 难的 !

好好想想！

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [iːt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ɔːl][juː; jʊ] [bɔɪz] [təˈgeðər] ? " **What did you eat this afternoon , all you boys together ?** "

什么 做过 你 吃 这 下午 , 全部 你 男孩们 一起 ? "

今天下午你们几个男生一起吃了什么？

" [njuː] — [njuː] — [ˈnʌθɪn] - , " [wʌz; wəz] - [ˈhoʊpləs] [rɪˈspɑːns] . **Nu — nu — nuthin ' , " was Sube's hopeless response .**

" 努 — nu — 什么也没有 - , " 曾是 - 绝望 回复 .

“没什么——没什么——没什么，”苏贝绝望地回答道。

" [naʊ] [teɪk] [jɔː; jər] [taɪm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [keɪn] [mɔːr] [ˈsuːðɪŋli] . **Now take your time , " said Mr . Cane more soothingly .**

" 现在 拿 你的 时间 , " 说 先生 : 甘蔗 更多的 舒缓地 .

“别着急，”凯恩先生语气缓和地说。

" [θɪŋk] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] — [ˈevriwɛr] [juː; jʊ] [went] — [ænd; ənd][aɪm] **Think over everything you did this afternoon — everywhere you went — and I'm**

" 思考 超过 一切 你 做过 这 下午 — 到处 你 去 — 和 我是

[ʃɔːr] [juːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmembər] [iːtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ! **sure you'll be able to remember eating something !**

当然 你会 是 有能力的 到 记住 吃 某物 !

“仔细想想你今天下午做的所有事情——你去过的所有地方——我相信你一定能想起你吃过什么东西！”

[ˈdʌznt] [ðæt] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ? **Doesn't that remind you of something ?**

不 那 提醒 你 的 某物 ?

这难道没让你想起什么吗？

" [,piː ˈdʒiː] -] **[Pg 250]**

" [页 -]

[第250页]

" [njuː] — [njuː] — [noʊ] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ! " [ˈsɒbd] [ˈsjuːbi] [ˈhɔːrslɪ] , **Nu — nu — no , I told you ! " sobbed Sube hoarsely ,**

" 努 — nu — 不 , 我 讲述 你 ! " 啜泣 上 沙哑地 ,

“不——不——不，我告诉过你！”苏贝嘶哑地抽泣着说。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪknəs] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɜːrtɪnəns] . **taking advantage of his sickness to indulge in a little impertinence .**

采取 优势 的 他的 疾病 到 放纵 在 一个 小的 无礼 .

他趁着自己生病，放纵自己，做了些无礼之事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [traɪd] [əˈhʌðər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] . **But his father overlooked it and tried another method of interrogation .**

但 他的 父亲 被忽视的 它 和 尝试 其他 方法 的 审讯 .

但他的父亲却忽略了这一点，转而尝试了另一种审讯方法。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][ɡoʊ] [raɪt] [ˈæftər] [lʌntʃ] ? **Where did you go right after lunch ?**

" 在哪里 做过 你 去 正确的 后 午餐 ?

午饭后你去了哪里？

" [hiː; hi] [æskt] . **he asked .**

" 他 问 .

他问道。

" [ʌ; ɜː] — [ʌ; ɜː] — [ˈoʊvər][tuː; tə][stjuː] — [ˈstʌki] [ˈrɪtʃərdz] - . " **Uh — uh — over to Stu — Stucky Richards ' . "**

" 呃 — 呃 — 超过 到 斯图 — 斯塔基 理查兹 - . "

“呃——呃——把镜头交给斯图——斯塔基·理查兹。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ju:; jɒ] [went] ['oʊvər][tu:; tə] [stʌki:z] ['æftər] [lʌntʃ] .
You went over to Stucky's after lunch .
你 去 超过 到 斯塔基的 后 午餐 .

午饭后你去了斯塔基家。

[ðen] [wʌt] [dɪd][ju:; jɒ][du:] ?
Then what did you do ?
然后 什么 做过 你 做 ?

那你做了什么？

" [ˈmɪstər] . [keɪn] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][æz; əz][hi:; hi][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [əˈprəʊtʃt] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ]
" **Mr Cane was going about it as he usually approached an unwilling**
" 先生 . 甘蔗 曾是 去 关于 它 作为 他 通常 接近 一个 不情愿
[ˈwɪtnəs] .
witness .
证人 .

“凯恩先生的做法和他通常对待不情愿的证人的方式一样。

" [ˈpu:] — [ˈpu:] — [pleɪd] . "
" **Pu — pu — played** . "
" 普 — pu — 玩 . "

“噗噗——玩了。”

" [ju:; jɒ] [pleɪd] !
" **You played** !
" 你 玩 !

你玩过了！

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[wʌt] [dɪd][ju:; jɒ] [pleɪ] ? "
What did you play ? "
什么 做过 你 玩 ? "

你玩的是什么游戏？

" [ti ju] — [ti ju] — [ten] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ][bu:] — [bu:] — [bɑ:r] - [ru:m] . "
" **Tu — Tu — Ten Knights in a Bu — Bu — Bar - room** . "
" 图 — 图 — 十 骑士 在 一个 布 — 布 — 酒吧 - 房间 . "

“Tu—Tu—十个骑士在Bu—Bu—酒吧里。”

" [wɒts] [ðæt] ! " [gɑ:spt] [ˈmɪstər] . [keɪn] .
" **What's that ! " gasped Mr Cane** .
" 是什么 那 ! " 倒吸一口气 先生 . 甘蔗 .

“那是什么！”凯恩先生惊呼道。

" [aɪ][ti ju] — [ti ju] — [toʊld][ju:; jɒ] [wʌns] ! "
" **I tu — tu — told you once** ! "
" 我 tu — tu — 讲述 你 一次 ! "

“我——我——我早就跟你说过一次了！ ”

" [ɔ:l] [raɪt] — [ɔ:l] [raɪt] — [haʊ] [dɪd][ju:; jɒ] [pleɪ] [aɪ ˈti:] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈfræntɪk] [ˈperənt] .
" **All right — all right — how did you play it ? " asked the frantic parent** .
" 全部 正确的 — 全部 正确的 — 如何 做过 你 玩 它 ? " 问 这 疯狂的 父母 .

“好了好了，你是怎么玩的？”焦急的家长问道。

" [aɪˈtiː][tiːju] — [teɪks] [tuː] [ˈl] — [bɔːŋ] [tuː; tə] [tel] —
" **It tu — takes too lu — lu — long to tell —**
" 它 tu — 需要 也 鲁 — 鲁 — 长的 到 告诉 —

“这太——太——太——太久——才能说——

" [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈspæzəm] [priːventɪd] [eni] [ˈfɜːrðər] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
" **A serious spasm prevented any further questioning for some moments .**
" 一个 严肃的 痉挛 阻止 任何 更远 提问 为了 一些 时刻 .

“一阵剧烈的痉挛使提问无法继续进行下去。”

[ðen] [ˈmɪstər] . [keɪn] [traɪd] [əˈɡen] .
Then Mr . Cane tried again .
然后 先生 . 甘蔗 尝试 再次 .

然后凯恩先生又试了一次。

" [wʌt] [pɑːrt][dɪd][juː; jə] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] [ɡeɪm] ? "
" **What part did you take in this game ?** "
" 什么 部分 做过 你 拿 在 这 游戏 ? "

你在这场比赛中扮演了什么角色？

" [aɪˈtiː][wuː] — [wuː] — [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ɡeɪm] ! "
" **It wu — wu — wasn't a game !** "
" 它 吴 — 吴 — 不是 一个 游戏 ! "

“这——这——这不是游戏！ ”

" [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ? "
" **Well , what was it ?** "
" 出色地 , 什么 曾是 它 ? "

“那到底是什么？ ”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuː] — [mjuː] — !
" **It was a mu — mu — mellerdrammer !**
" 它 曾是 一个 亩 — 亩 — 梅勒德拉默 !

“那是一位mu——mu——mellerdramer！

" [[piːˈdʒiː] -]
" **[Pg 251]**
" [页 -]

[第251页]

- [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈdespərət] .
Sube's father was becoming desperate .
- 父亲 曾是 成为 绝望的 .

苏贝的父亲变得越来越绝望。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˈkaɪndnəs] [wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] .
He had tried kindness without effect .
他 有 尝试 仁慈 没有 影响 .

他曾尝试过善待他人，但没有效果。

[ˈsʌmθɪŋ] [məʊst; məʊst][biː; bi] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Something must be done before it was too late .
某物 必须 是 完毕 前 它 曾是 也 晚的 .

必须在为时已晚之前采取行动。

[pərˈhæps] [ɪnˌtɪmɪˈdeɪʃn] [wʊd] [ɡet] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
Perhaps intimidation would get something out of the boy .
也许 恐吓 会 得到 某物 出去 的 这 男生 .

或许恐吓能让那男孩说出些什么。

" [ˈsjuːbi] , " [hiː; hi][bɪˈɡæən] [ˈstɜːrnli] ,
" **Sube , " he began sternly ,**
" 上 , " 他 开始 严厉地 ,

“苏贝,”他严厉地开口道。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɔɪznd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv]
" **I may as well tell you that you have been poisoned by something you have**
" 我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 你 有 到过 中毒 经过 某物 你 有
[pʊt] [ˈɪntuː] [jɔː; jər] [ˈstʌmək] !
put into your stomach !
放 进入 你的 胃 !

我不如直接告诉你，你吃进肚子里的东西有毒！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [pərˈhæps] [aɪ] [kæn; kən] [seɪv] [jɔː; jər] [laɪf] !
If you will only tell me what it is perhaps I can save your life !
如果 你 将要 仅有的 告诉 我 什么 它 是 也许 我 能 节省 你的 生活 !
如果你能告诉我那是什么，或许我能救你的命！
[ɪf] [nɑːt] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] !
If not , there's no telling what may happen !
如果 不是 , 有 不 讲述 什么 可能 发生 !

否则，后果不堪设想！

[naʊ] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈiːtɪŋ] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ?
Now , what have you been eating this afternoon ?
现在 , 什么 有 你 到过 吃 这 下午 ?
那么，你今天下午都吃了些什么呢？

" [bʌt; bət] [ˈsjuːbi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [wer] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt] [θæŋk] [ˈeni bɑːdi] [fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ]
" **But Sube was in the state where he would not thank anybody for saving**
" 但 上 曾是 在 这 状态 在哪里 他 会 不是 感谢 任何人 为了 保存
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .
“但苏贝当时的状态是，他不会感谢任何人救了他的命。”

[hɪz; ɪz] [rɪˈspɑːns] [wʌz; wəz] [ˈlɪstləs] .
His response was listless .
他的 回复 曾是 蔫 .
他的反应毫无生气。

" [njuː] — [njuː] — [ˈnʌθɪn] - .
" **Nu — nu — nuthin ' .**
" 努 — nu — 什么也没有 - .
“什么都没有。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 252]**
" [页 -]
[第252页]

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] ,
At this moment Mrs . Cane ,
在 这 片刻 太太 . 甘蔗 ,
这时，凯恩夫人
[huː] [wɪð; wɪθ] [ˈæni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈkɑːnstənt] [əˈtendəns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv] [ˈkæt,hed] ,
who with Annie had been in constant attendance at the bedside of Cathead ,
WHO 和 安妮 有 到过 在 持续的 出席 在 这 床头 的 猫头 ,
她和安妮一直守在卡特海德的床边。

[huːz] [ˈmælədi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌt] [mɔːr] [ˈæktɪv] [ðæn; ðən] - , [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
whose malady seemed to be much more active than Sube's , came into the room .
谁 弊病 似乎 到 是 很多 更多的 积极的 比 - , 来了 进入 这 房间 .
一个病情似乎比苏贝的更严重的病人走进了房间。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [bɔɪz] [meɪk] ['saɪdər] ?
How could you boys make cider ?
如何 可以 你 男孩们 制作 苹果酒 ？

你们这些小伙子是怎么酿苹果酒的？

" [ðə; ðɪ] ['pra:ses] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪk'spleɪnd] .
" The process was soon explained .
" 这 过程 曾是 很快 解释 。

“流程很快就得到了解释。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . [keɪn] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [daʊt] .
But Mr . Cane was still in doubt .
但 先生 ； 甘蔗 曾是 仍然 在 怀疑 。

但凯恩先生仍然心存疑虑。

[aɪ'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swi:t] ['saɪdər][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌt] [dɪ'zæstrəs]
It seemed incredible that a little sweet cider could bring about such disastrous
它 似乎 极好的 那 一个 小的 甜的 苹果酒 可以 带来 关于 这样的 灾难性的
[rɪ'zʌlts] .
results .
结果 。

难以置信，一小杯甜苹果酒竟然会造成如此灾难性的后果。

" [haʊ] [mʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [drɪŋk] ?
" How much did you drink ?
" 如何 很多 做过 你 喝 ？

你喝了多少？

" [hi:; hi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" he asked at length .
" 他 问 在 长度 。

他详细地问道。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lʌ] — ['lʌ] — ['lɪt(ə)l] .
" Just a lu — lu — little .
" 只是 一个 鲁 — 鲁 — 小的 。

“就一点点。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 253]
" [页 -]

[第253页]

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] [fɔ:r; fər] ? " ['mɪsɪz] . [keɪn] [pə'sɪstɪd] .
" But what was the sugar for ? " Mrs . Cane persisted .
" 但 什么 曾是 这 糖 为了 ？ " 太太 ； 甘蔗 持续 。

“可是这些糖是做什么用的呢？”凯恩太太追问道。

" [waɪ] , [dʌblju:'eɪtʃju:] — [wen] [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ðɪ]['saɪdər][aɪ'ti:][wʌz; wəz][es'dʌbəlju:'ju:] — [es'dʌbəlju:'ju:]
" Why , whu — when we made the cider it was swu — swu
" 为什么 , 什么 — 什么时候 我们 制成 这 苹果酒 它 曾是 swu — swu
— [swi:t] ; [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][di:'ju] — [di:'ju] — [drɪŋk] [aɪ'ti:] ,
— sweet ; but when we went to du — du — drink it ,
— 甜的 ； 但 什么时候 我们 去 到 杜 — 杜 — 喝 它 ,

“为什么，我们酿苹果酒的时候，它甜甜的；但是当我们去喝它的时候，

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][su:] — [su:] — ['saʊər] !
it was su — su — sour !
它 曾是 苏 — 苏 — 酸的 ！

太酸了！

[soʊ][wiː; wi][pʊt][ðə; ði][ˈjuː] — [ˈjuː] — [ˈʊgər][ɪn][aɪˈtiː] ! "
 So we put the shu — shu — sugar in it ! "
 所以 我们 放 这 舒 — 舒 — 糖 在 它 ！ "

所以我们往里面放了糖！

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [aɪˈtiː] ? " [æskt] [hɪz; ɪz][ˈfaːðər] .
 " When did you make it ? " asked his father .
 " 什么时候 做过 你 制作 它 ? " 问 他的 父亲 .

“你是什么时候做的？”他父亲问。

" [əˈbaʊt] [tiː ju] — [tiː ju] — [tuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] — "
 " About tu — tu — two weeks ago — "
 " 关于 tu — tu — 二 周 前 — "

“大约两周前——”

" [tiː] - [ˈdʌbljuː] - [oʊ][ˈdʌbljuː] - [iː] - [iː] - [keɪ] - [es] !
 " T - w - o w - e - e - k - s !
 " T - 西 - o 西 - e - e - k - s ！

两周！

" [ɡɑːspt] [ˈmɪstər] . [keɪn] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv][ˈtoʊt(ə)] [kəˈlæps] .
 " gasped Mr . Cane as he fell across the bed in a state of total collapse .
 " 倒吸一口气 先生 . 甘蔗 作为 他 跌倒 穿过 这 床 在 一个 状态 的 全部的 坍塌 .

“凯恩先生喘着粗气，瘫倒在床上，彻底崩溃了。”

" [tuː] [wiːks] ! — [ænd; ɛnd][hɑːt] [ˈweðər] [æt; ət] [ðæt] !
 " Two weeks ! — And hot weather at that !
 " 二 周 ！ — 和 热的 天气 在 那 ！

两周！——而且天气还很热！

" [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ræŋ] .
 " The telephone rang .
 " 这 电话 响铃 .

电话响了。

[ˈmɪstər] . [keɪn] [ˈænsər] .
 Mr . Cane answered .
 先生 . 甘蔗 回答 .

凯恩先生回答道。

" [həˈloʊ] !
 " Hello !
 " 你好 ！

“你好！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
 " he called .
 " 他 称为 .

他打电话来了。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] ? "
 " That you , doctor ? "
 " 那 你 , 医生 ? "

“是你吗，医生？”

" [ˈstʌmək] [pʌmp] ?
 " Stomach pump ?
 " 胃 泵 ?

“洗胃？”

[noʊ] , [aɪ] [ɡes] [nɑːt] .
 No , I guess not .
 不 , 我 猜测 不是 .

不，我想不是。

[ðeə(r)] [ə'baʊt] [hæf] - [fʊl] [ʌv; əv][ˈtepid] [ˈsoʊpsʌdz] [dʒʌst] [naʊ] ,
They're about half - full of tepid soapsuds just now ,
它们是 关于 一半 - 满的 的 温热 肥皂泡 只是 现在 ;

现在它们里面大概装了半罐温热的肥皂泡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ˈveri] [wel] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [pʌmp] [æt; ət][ɔ:l] .
and they seem to be doing very well without any pump at all .
和 他们 似乎 到 是 正在做 非常 出色地 没有 任何 泵 在 全部 .

而且它们似乎完全没有使用水泵，也运行得很好。

" [ðen] [ˈmɪstər] . [keɪn] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈtʃʌklɪŋ] [ˈsɔ:ftli] .
" Then Mr . Cane listened for a long time chuckling softly .
" 然后 先生 . 甘蔗 听着 为了 一个 长的 时间 轻笑 轻轻 .

然后凯恩先生听了很久，轻轻地笑了笑。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] :
At last he said :
在 最后的 他 说 :

最后他说道：

" [wel] , [dəʊnt][ˈɑ:pəreɪt] , [ˈdɑ:ktər] !
" Well , don't operate , doctor !
" 出色地 , 不 操作 , 医生 !

“好吧，医生，别动手了！ ”

[aɪv] [faʊnd] [jɔ:r; jər] [ˈpɔɪzn] ! "
I've found your poison ! "
我已经 成立 你的 毒 ! "

我找到你的毒药了！

" [hɑ:rd][ˈsaɪdər] !
" Hard cider !
" 难的 苹果酒 !

“苹果酒！ ”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 254]
" [页 -]

[第254页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [wɔ:r] [ˈbeɪbi]
A SECOND - HAND WAR BABY
一个 第二 - 手 战争 婴儿

二手战后婴儿

[ˈsju:bi] [keɪn] [hæd; həd][ˈnevər] [hɜ:rd] [laɪf] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz][dʒʌst][wʌn][ˈsɜ:rt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈæftər]
Sube Cane had never heard life defined as just one certain kind of thing after
上 甘蔗 有 绝不 听到 生活 定义 作为 只是 一 肯定 种类 的 事物 后
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

苏贝·凯恩从未听人把生活定义为一种接一种的特定事物。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] ; [fɔ:r; fər][soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] .
but he knew that it was so ; for so he had found it .
但 他 知道 那 它 曾是 所以 ; 为了 所以 他 有 成立 它 .

但他知道事实的确如此；因为他就是这样发现的。

[ænd; ənd] , [wen] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['faɪn(ə)] [pə'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ten] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ]
And , when , a few days after the final performance of Ten Knights in a
和 , 什么时候 , 一个 很少 天 后 这 最终的 表现 的 十 骑士 在 一个
[ˈbɑ:ru:m,'bɑ:rəm] ,
Barroom ,
酒吧间 ,

几天后,《酒吧里的十个骑士》最后一场演出结束后,
[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪld] [west] [hæt]['oʊnli][tu:; tə]
he had turned the house upside down hunting for his Wild West hat only to
他 有 转向 这 房子 上行 向下 打猎 为了 他的 荒野 西方 帽子 仅有的 到
[lɜ:rn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] ,
learn that his mother had given it away a few days before ,
学习 那 他的 母亲 有 给定 它 离开 一个 很少 天 前 ,
他把家里翻了个底朝天,到处找他的西部牛仔帽,结果却发现他妈妈几天前已经把帽子送人了。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði]['trædʒədɪ][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] .
he felt the tragedy of existence as never before .
他 毛毡 这 悲剧 的 存在 作为 绝不 前 .
他从未像现在这样感受到存在的悲剧。

" [geɪv] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] !
" Gave it away !
" 给予 它 离开 !
“送人了!”

" [hi:; hi] [gə:spt] [ɪn] ['strɪkən] [tuʊnz] .
" he gasped in stricken tones .
" 他 倒吸一口气 在 受打击的 音调 .
他用惊恐的语气喘吁吁地说。

" ['hwʌtɪd] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? "
" What'd you do that for ? "
" 什么 你 做 那 为了 ? "
你为什么要这么做?

" [waɪ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] , " [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] ;
" Why , I had no idea that you wanted it , " she replied ;
" 为什么 , 我 有 不 主意 那 你 通缉 它 , " 她 回复 ;
“哎呀,我根本不知道你想要它,”她回答说;

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
" it was always lying around in the way .
" 它 曾是 总是 说谎 大约 在 这 方式 .
它总是碍事地堆在那里。

[ju:; jʊ] ['nevər] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [brɪ'saɪdz] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl] [θru:] [aɪ 'ti:] .
You never wore it , and besides , it had a great hole through it .
你 绝不 穿着 它 , 和 除了 , 它 有 一个 伟大的 洞 通过 它 .
你从来没穿过它,而且,它上面还有一个大洞。

" ['sju:bi] [skaʊld] .
" Sube scowled .
" 上 皱着眉头 .
苏贝皱起了眉头。

" ['hu:d] [ju:; jʊ] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ?
" Who'd you give it to ?
" 谁会 你 给 它 到 ?
你把它给了谁?

" [hi:; hi] [æskt] [ˈpi:vɪli] , [wið; wiθ][æn; ən] [ɪnˈseɪn] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aɪˈti:] [bæk] .
" **he asked peevishly , with an insane idea of getting it back .**
" 他 问 恼怒地 , 和 一个 疯狂的 主意 的 获得 它 后退 .

他恼火地问道, 心中却怀着一个疯狂的想法, 想要把它要回来。

" [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [hu:] [wɜ:; wər] [səˈlɪsɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdestɪtu:t] [ˈbeldʒənz] , " [fi:; fi]
" **To some women who were soliciting for the destitute Belgians , " she**
" 到 一些 女性 WHO 是 征求 为了 这 贫困 比利时人 , " 她
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

“给一些为贫困的比利时人募捐的妇女,”她回答说。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə][help] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rðɪ] [kɔ:z] .
" **You ought to be very glad to help such a worthy cause .**
" 你 应该 到 是 非常 高兴的 到 帮助 这样的 一个 值得 原因 .
“你应该很高兴能帮助到这样一项有意义的事业。”

" [ˌpi:ˈdʒi: -]
" **[Pg 255]**
" [页 -]

[第255页]

" [wʌt] [wɜ:; wər][ðer; ðər] [neɪmz] ? "
" **What were their names ?** "
" 什么 是 他们的 姓名 ? " "

他们叫什么名字?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I'm sure I don't know .**
" 我是 当然 我 不 知道 .

我肯定我不知道。

[ðeɪ] [wɜ:; wər] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [səˈsaɪəti] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei]
They were representatives of the Red Cross Society who had come all the way
他们 是 代表 的 这 红色的 叉 社会 WHO 有 来 全部 这 方式
[daʊn] [frʌm; frəm] [ˈrɔ:tɪstər] .
down from Rochester .
向下 从 罗切斯特 .

他们是红十字会的代表, 从很远的罗切斯特赶来。

" [ænd; ənd][ˈsju:bi] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɔ:ŋd] [ænd; ənd] [ˈbru:ɪŋ] ,
" **And Sube went out of the house wronged and brooding ,**
" 和 上 去 出去 的 这 房子 冤枉 和 沉思 ,
“苏贝带着委屈和怨恨离开了家。”

[ænd; ənd] [θru:] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:r] ,
and threw himself down on the grass near the kitchen door ,
和 扔 他自己 向下 在 这 草 靠近 这 厨房 门 ,
然后他纵身跃倒在厨房门口附近的草地上。

[wer] [ˈgɪzəd] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ˈleɪtər] .
where Gizzard joined him a short time later .
在哪里 肫 加入 他 一个 短的 时间 之后 .
不久之后, Gizzard 也加入了他。

" [naʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [gɪz] ? " [graʊld] [ˈsju:bi] ,
" **Now , what do you know about that , Giz ? " growled Sube ,**
" 现在 , 什么 做 你 知道 关于 那 , 吉兹 ? " 咆哮 上 ,
“吉兹, 你对此了解多少?”苏贝咆哮道。

[æz; əz] ['gɪzərd] [ˈdʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)l] [triː] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]
as Gizzard jumped up and caught a limb of the apple tree and started
 作为 朐 跳了起来 向上 和 捕捉 一个 肢 的 这 苹果 树 和 开始
[tuː; tə][skɪn][ðə; ði][kæt] .
to skin the cat .
 到 皮肤 这 猫 。

吉扎德跳起来抓住苹果树的一根树枝，开始剥猫皮。

" [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [geɪv] [ə'weɪ] [maɪ][waɪld] [west] [hæt] .
" They went and gave away my Wild West hat .
 " 他们 去 和 给予 离开 我的 荒野 西方 帽子 。

他们把我的西部牛仔帽送人了。

" [ɔːl'doʊ] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑːrfəli] [skɪnd] ,
" Although the cat was only partially skinned ,
 " 虽然 这 猫 曾是 仅有的 部分 去皮 ，

“虽然这只猫只被剥了一部分皮，

[ˈgɪzərd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɡreɪt] [lɔːs]
Gizzard delayed the operation long enough to remark that it was no great loss
 朐 延迟 这 手术 长的 足够的 到 评论 那 它 曾是 不 伟大的 损失
[ˈeniweɪ] .
anyway .
 反正 。

吉扎德推迟了手术，并表示反正损失也不大。

" [aɪ] [ɡes] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][hæt][aɪ] [miːn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sjuːbi] ['wɔːrmlɪ] .
" I guess you don't know the hat I mean , " returned Sube warmly .
 " 我 猜测 你 不 知道 这 帽子 我 意思是 ， " 返回 上 热情地 。

“看来你不知道我指的是哪顶帽子啊，”苏贝热情地回答道。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði][hæt][ðæt] ['bʌfələʊ] [bɪl] [wɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] [faɪt] , [ænd; ənd][ɡɑːt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] -
" I mean the hat that Buffalo Bill wore in the Indian fight , and got a bullet -
 " 我 意思是 这 帽子 那 水牛 账单 穿着 在 这 印度 斗争 ， 和 得到 一个 子弹 -
[hoʊl] [θruː] ！
hole through !
 洞 通过 ！

“我指的是布法罗·比尔在与印第安人战斗时戴的那顶帽子，帽子上被子弹打穿了一个洞！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏贝·卡内(Sube Cane)

第11/15页

" ['gɪzəd] [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" Gizzard dropped to the ground .
" 肫 掉落 到 这 地面 .

“鸡胗掉到了地上。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [oʊ] - [felt] [hæt][ju:; jʊ] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [fer] [graʊndz] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]
" If you mean that ol ' felt hat you found on the Fair Grounds the day after the
" 如果 你 意思是 那 ol - 毛毡 帽子 你 成立 在 这 公平的 理由 这 天 后 这
['sɜ:rkəs] ,
circus ,
马戏团 ,

“如果你指的是马戏团演出结束后第二天你在游乐场捡到的那顶旧毡帽，

" [hi:; hi] [sed] [wɪ'dəʊt] ['mɜ:rsɪ] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] .
" he said without mercy , " I know that one .
" 他 说 没有 怜悯 , " 我 知道 那 一 .

他毫不留情地说：“我认识那个人。”

" [ðə; ði] [ɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæt][hæd; həd] [b:ŋ] [bɪn] [dɪ'spju:tɪd] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] , ['æftər]
" The authenticity of this hat had long been disputed ; and even now , after
" 这 真实性 的 这 帽子 有 长的 到过 争议 ; 和 甚至 现在 , 后
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
it was gone ,
它 曾是 已消失 ,

“这顶帽子的真伪一直备受争议；即使现在它已经不见了，

['gɪzəd] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:d] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [wɪð; wɪθ]
Gizzard was unwilling to concede to it any of the virtues with
肫 曾是 不情愿 到 承认 到 它 任何 的 这 美德 和

吉扎德不愿承认它有任何优点

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[wɪtʃ] - [ɪmədʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kloʊðd] [aɪ 'ti:] .
which Sube's imagination had clothed it .
哪个 - 想像力 有 穿着衣服 它 .

而苏贝的想象力赋予了它新的意义。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , ['gɪzəd] [hæd; həd]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
And in addition to this , Gizzard had grievances of his own .
和 在 添加 到 这 , 肫 有 不满 的 他的 自己的 .

除此之外，吉扎德自己也有不满。

[ðə; ði] [sə'lisitəz] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .
The solicitors had by no means passed him by .
这 律师 有 经过 不 方法 通过了 他 经过 .

律师们绝没有忽略他。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , " [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] .
" You needn't think you're the only one , " he complained .
" 你 不必 思考 你是 这 仅有的 一 , " 他 抱怨 .

“你不必认为你是唯一一个，”他抱怨道。

" [maɪ] ['mʌðər] [went] [ænd; ɐnd] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [best] [pər] [ʌv; əv][oʊl] - [pænts][aɪ][hæd; həd] .
" **My mother went and give away the best pair of ol ' pants I had .**
" 我的 母亲 去 和 给 离开 这 最好的 一对 的 ol - 裤子 我 有 .

“我妈妈把我最好的那条旧裤子送人了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌ.fər.ɪn] - ['beldʒəm] . "
She gave ' em to the sufferin ' Belgiums . "
她 给予 - 呃 到 这 遭受 - 比利时 . "

她把它们送给了受苦的比利时人。

" [hʌ] ！ " [snɔːtɪd] ['sjuːbi] [dɪs'deɪnfəli] .
" **Huh ！ " snorted Sube disdainfully .**
" 嗯 ！ " 哼了一声 上 轻蔑地 .

“哼！”苏贝不屑地哼了一声。

" ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][æn; ən][oʊl] - [pər] [ʌv; əv][pænts] ！
" **Nothin ' but an ol ' pair of pants ！**
" 什么也没有 - 但 一个 ol - 一对 的 裤子 ！

“不过是一条旧裤子而已！ ”

[wɒts] [æn; ən][oʊl] - [pər] [ʌv; əv][pænts] , ['eniweɪ] ？
What's an ol ' pair of pants , anyway ？
是什么 一个 ol - 一对 的 裤子 , 反正 ？

一条旧裤子算什么？

['evriː,bɑːdiːz] [gɑːt][æn; ən][oʊl] - [pər] [ʌv; əv][pænts][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ；
Everybody's got an ol ' pair of pants to give away ；
每个人的 得到 一个 ol - 一对 的 裤子 到 给 离开 ；

每个人都有旧裤子可以送人；

[bʌt; bət][let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [get] [ə'nʌðər] [dʒɛnjəwɑːn][hæt] [ðæt] ['bʌfəloʊ] [bɪl] [wɔːr] [wɪð; wɪθ]
but let me tell you they won't get another genuwine hat that Buffalo Bill wore with
但 让 我 告诉 你 他们 惯于 得到 其他 真酒 帽子 那 水牛 账单 穿着 和
[ə; eɪ][hoʊl] [ʃɑːt] [θruː] ！
a hole shot through ！
一个 洞 射击 通过 ！

但我可以告诉你，他们再也找不到一顶像布法罗比尔戴过的、被子弹打穿的真帽子了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrmər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pænts][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] ['laɪtli]
" **But the former occupant of the pants refused to have them lightly**
" 但 这 以前的 居住者 的 这 裤子 拒绝 到 有 他们 轻轻
['triːtɪd] .
treated .
治疗 .

“但是裤子的前主人拒绝轻视它。”

" [let] [em 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðəm; ðəm][pænts] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] ！
" **Let me tell you that them pants wasn't to be sneezed at ！**
" 让 我 告诉 你 那 他们 裤子 不是 到 是 打喷嚏 在 ！

我跟你讲，那条裤子可不是闹着玩的！

" [hiː; hi] [ri'tɔːtɪd] .
" **he retorted .**
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [oʊl] - [pænts][aɪ]['evər][hæd; həd] .
" **They was the best ol ' pants I ever had .**
" 他们 曾是 这 最好的 ol - 裤子 我 曾经 有 .

“那是我穿过的最好的裤子。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [si:n] [sʌt] ['pɑ:kəts] [ɪn][jɔr; jər][laɪf] — [greɪt] [bɪɡ] , [di:p] ['felə-z] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
You never seen such pockets in your life — great big , deep fellers , and a little
你 绝不 已见 这样的 口袋 在 你的 生活 — 伟大的 大的 , 深的 伙计们 , 和 一个 小的
[ˈsi:kɹət] ['mʌni] - ['pɑ:kɪt] —
secret money - pocket —
秘密 钱 - 口袋 —

你这辈子都没见过这样的口袋——又大又深，还有一个隐蔽的小钱袋——

" [ˈrefrəns] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈsi:kɹət] ['pɑ:kɪt] [ri'maɪndɪd] ['sju:bi][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
" **Reference to this secret pocket reminded Sube of something .**
" 参考 到 这 秘密 口袋 提醒 上 的 某物 .

“提到这个秘密口袋，Sube想起了某件事。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðoʊz] [greɪ] [pænts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌk(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [sə'spendər]
" **You mean those gray pants with the buckle on the back and all the suspender**
" 你 意思是 那些 灰色的 裤子 和 这 扣上 在 这 后退 和 全部 这 背带
[ˈbʌtnz] [ɑ:n] - [ɪm] ?
buttons on 'em ?
按钮 在 - 呃 ?

“你是说那条后面有扣子、上面有很多吊带扣的灰色裤子吗？”

" [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **he interrupted .**
" 他 中断 .

他打断道。

" [jep] , [ðə; ði] ['veri] [wʌnz] , " [rɪ'plaɪd] ['gɪzərd] ,
" **Yep , the very ones , " replied Gizzard ,**
" 是的 , 这 非常 一个 , " 回复 肫 ,

“没错，就是那些，”吉扎德回答道。

[pli:zd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pæərəl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [frendz] .
pleased that his apparel should have made such an impression on his friends .
高兴 那 他的 服饰 应该 有 制成 这样的 一个 印象 在 他的 朋友们 .

他很高兴自己的穿着打扮能给朋友们留下如此深刻的印象。

" - ['membər] - [ɪm] ?
" **' Member ' em ?**
" - 成员 - 呃 ?

还记得他们吗？

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 257]**
" [页 -]

[第257页]

" [ju:; jʊ][bet][aɪ] [rɪ'membər] - [ɪm] ! " [kraɪd] ['sju:bi] [ɪnθu:zi'æstɪkli] .
" **You bet I remember ' em ! " cried Sube enthusiastically .**
" 你 赌注 我 记住 - 呃 ! " 哭 上 踊跃 .

“我当然记得他们！”苏贝兴奋地喊道。

" [ðæts] [ðə; ði] [per] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt] — - ['pɑ:;pɑ:z][pænts] [wɪl] [su:n] [fɪt]
" **That's the pair we used to sing the song about — ' Papa's Pants Will Soon Fit**
" 那就是 这 一对 我们 用过的 到 唱歌 这 歌曲 关于 — - 爸爸的 裤子 将要 很快 合身
[gɪzi] ! - "
Gizzie ! ' "
吉齐 ! - "
“我们以前经常唱那首歌，歌里唱的就是他们俩——‘爸爸的裤子很快就能穿进吉兹的裤子里了！’”

" [wel] , " [rɪtʰɜːrnd] ['gɪzərd] [drɪ'fæɪəntli] , " [ðeɪ] ['wɒznt] [æn; ən][oʊl] - [felt] [hæt] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs]
" **Well** , " **returned Gizzard defiantly** , " **they wasn't an ol ' felt hat that a horse**
" 出色地 , " 返回 肫 公然挑衅 , " 他们 不是 一个 ol - 毛毡 帽子 那 一个 马
[hæd; həd] [stept] [ɑːn] ,
had stepped on ,
有 步 在 ,
“哼,”吉扎德挑衅地回答道,“那可不是被马踩过 的 老旧毡帽。”

[ˈeniweɪ] .
anyway .
反正 .
反正。

" [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][ˈsjuːbi][dɪd][nɑːt] ['fɑːləʊz] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] .
" **The allusion was somewhat pointed** , **but Sube did not follow the matter up** .
" 这 典故 曾是 有些 尖 , 但 上 做过 不是 跟随 这 事情 向上 .
“这个暗示颇有深意,但苏贝并没有继续追问此事。”

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [æskt] ['æmɪkəbli] , " [huː] [dɪd][ðə; ði] ['bɛɡɪn] - ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ? "
Instead , **he asked amicably** , " **Who did the beggin ' over to your house ?** " "
反而 , 他 问 友好地 , " WHO 做过 这 开始 - 超过 到 你的 房子 ? "
相反,他友好地问道:“是谁把我们送到你家来的? ”

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [frʌm; frəm] ['rɑːtʃɪstər] , " ['ænsər] ['gɪzərd] .
" **A couple of ladies from Rochester** , " **answered Gizzard** .
" 一个 夫妻 的 女士们 从 罗切斯特 , " 回答 肫 .
“是来自罗切斯特的两位女士,”吉扎德回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] - [ɪm] , [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [mɑː] [sed] . "
" **I didn't see ' em** , **but that's what Ma said** . "
" 我 没有 看 - 呢 , 但 那就是 什么 马 说 . "
“我没看到他们,但妈妈是这么说的。”

" [ðæts] [zuː,dʒuːs] - [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " ['mʌtəd] ['sjuːbi][æz; əz][hiː; hi] ['præktɪst] " ['dʒʌmpɪŋ] [ðə; ði]
" **That's jus ' what I thought** , " **muttered Sube as he practiced** " **jumping the**
" 那就是 果汁 - 什么 我 想法 , " 低声说道 上 作为 他 练习 " 跳 这
[fens] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒæknaɪf] ,
fence " **with his jackknife** ,
栅栏 " 和 他的 折叠刀 ,
“我就知道会这样,”苏贝一边嘟囔着,一边用他的折叠刀练习“跳过栅栏”。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tʰɜːrnd] [æn; ən][aɪ'diːə][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and at the same time turned an idea over in his mind .
和 在 这 相同的 时间 转向 一个 主意 超过 在 他的 头脑 .
与此同时,他脑海中浮现出一个想法。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] .
Presently it came out .
目前 它 来了 出去 .
现在它出来了。

" [lək] - [er] , [gɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Look ' ere** , **Giz** , " **he said** ,
" 看 - 埃雷 , 吉兹 , " 他 说 ,
“看这里,吉兹,”他说。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [kæən; kən] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm] ['rɑːtʃɪstər] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ]
" **if a couple of ladies can come down here from Rochester and get away**
" 如果 一个 夫妻 的 女士们 能 来 向下 这里 从 罗切斯特 和 得到 离开
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] ,
with a lot of stuff ,
和 一个 很多 的 东西 ,
“如果几个女人能从罗切斯特来到这里,做很多事却逍遥法外,

[wɒts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wiː; wi] [kɑːnt] [ɡʊð] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [get] [hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡʊd] [θɪŋz] ? " **what's the reason we can't go around and get hold of some good things ?** "
是什么 这 原因 我们 不能 去 大约 和 得到 抓住 的 一些 好的 事物 ? "

为什么我们不能四处走走，弄到一些好东西呢？

" [ðeɪ] ['wɒdnt] [ɡɪv] - [ɪm] [tuː; tə][juː 'es] . "
" **They wouldn't give 'em to us** . "
" 他们 不会 给 - 呃 到 我们 : "

“他们不肯给我们。”

" [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [sed] [ðeɪ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsʌ.fər.ɪn] - ['bɛldʒəm] ? " [diˈmɑːndɪd] ['sjuːbi] .
" **Not if we said they was for the sufferin ' Belgiums ?** " **demanded Sube** .
" 不是 如果 我们 说 他们 曾是 为了 这 遭受 - 比利时 ? " 要求 上 .

“如果我们说它们是为了受苦的比利时人，那岂不是不行？”苏贝质问道。

" [aɪl] ['betʃə] [ðeɪ] [wʊd] ! "
" **I'll betcha they would !** "
" 患病的 我敢打赌 他们 会 ! "

我敢打赌他们肯定会！

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][wiː; wi][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊl] - ['wɪmənz]
" **But what do we want of a lot of ol ' women's**
" 但 什么 做 我们 想 的 一个 很多 的 ol - 女性的

但我们究竟想要一群老妇人做什么呢？

[-] [ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][oʊl] - [menz] [ʃuːz] ? " [æskt] ['ɡɪzərd] .
clo's and hats and things , and ol ' men's shoes ? " **asked Gizzard** .
首席法务官 和 帽子 和 事物 , 和 ol - 男士 鞋 ? " 问 肫 .

“衣服、帽子之类的东西，还有老头子的鞋子？”吉扎德问道。

" [sel] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] - [hænd][mæn] ! " [haʊld] ['sjuːbi]['dʒuːbɪləntli] .
" **Sell 'em to the second - hand man !** " **howled Sube jubilantly** .
" 卖 - 呃 到 这 第二 - 手 男人 ! " 嚎叫 上 欢欣雀跃 .

“把它们卖给二手货商！”苏贝高兴地大叫道。

" ['hiːl] [baɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [peɪ] [juː 'es] [ɡʊd] [kæʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [tuː] !
" **He'll buy anything , and pay us good cash money for it , too !**
" 地狱 买 任何事物 , 和 支付 我们 好的 现金 钱 为了 它 , 也 !

“他什么都买，而且还会付给我们一大笔现金！”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [wiː; wi][wəʊnt] [sel] - [ɪm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊl] - [menz]
But , " he added after a moment , " we won't sell 'em any of the ol ' men's
但 , " 他 额外 后 一个 片刻 , " 我们 惯于 卖 - 呃 任何 的 这 ol - 男士
[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

“但是，”他过了一会儿又补充道，“我们不会把老人家的鞋子卖给他们。”

- [kɔːz] [aɪ][kæn; kən] [wer] - [ɪm] .
' cause I can wear 'em .
- 原因 我 能 穿 - 呃 .

因为我可以穿它们。

[aɪ][ɡɑːt] [ɡʊd] [bɪɡ] [fiːt] [ɑːn][em 'iː] ; [aɪ][kæn; kən] [wer] ['eni] ['mænz] [ʃuː] !
I got good big feet on me ; I can wear any man's shoe !
我 得到 好的 大的 脚 在 我 ; 我 能 穿 任何 男人的 鞋 !

我的脚很大，很结实；我可以穿任何男士的鞋子！

" [ˈgɪzərd] [glɑːnst] [ˈkwɪkli] [daʊn] [æt; ət] - [fi:t] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
" **Gizzard glanced quickly down at Sube's feet , and then at his own ;**
" 肫 瞥了一眼 迅速地 向下 在 - 脚 , 和 然后 在 他的 自己的 ;
“吉扎德迅速瞥了一眼苏贝的脚，然后又看了看自己的脚；

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnfl] [grʌnt] .
then he gave a disdainful grunt .
然后 他 给予 一个 轻蔑的 咕哝 .
然后他轻蔑地哼了一声。

" [bet][maɪ] [fi:t] [ɑːr; ər][æz; əz][bɪg][æz; əz] [jɔːrɪz] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] , " [ɪf] [nɑːt] [bɪgə(r)] . "
" **Bet my feet are as big as yours , he declared , if not bigger .** "
" 赌注 我的 脚 是 作为 大的 作为 你的 , " 他 声明 , " 如果 不是 大 . "
“我敢打赌我的脚跟你的一样大，”他宣称，“甚至可能更大。”

" [ɔː] , [kʌm] [ɔːf] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈsjuːbɪ] .
" **Aw , come off , retorted Sube .**
" 啊 , 来 离开 , " 反驳 上 .
“哎呀，别这样，”苏贝反驳道。

" [juː; jʊ][gɑːt] [rɛgləː] [ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbɪ] - [fi:t] . "
" **You got reg'lar little baby - feet .** "
" 你 得到 reg'lar 小的 婴儿 - 脚 . "
“你的脚丫像婴儿的脚一样小巧可爱。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ! " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈgɪzərd] [bəˈlɪdʒərəntli] .
" **Is that so ! demanded Gizzard belligerently .**
" 是 那 所以 ! " 要求 肫 好战地 .
“真是这样吗！”吉扎德咄咄逼人地问道。

" [aɪl] [ˈmeɪʒər] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈeni] [oʊ] - [taɪm] .
" **I'll measure up with you any ol ' time .**
" 患病的 措施 向上 和 你 任何 ol - 时间 .
“我随时都能跟你一较高下。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈplɑːntɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði]
" **And he planted one of his feet alongside of Sube's in such a way that the**
" 和 他 已种植 一 的 他的 脚 旁边 的 - 在 这样的 一个 方式 那 这
[toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [juː] [ɪkˈstendɪd] [ˈslaɪtli] [brɪˈɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpetɪtər] .
toe of his own shoe extended slightly beyond that of his competitor .
脚趾 的 他的 自己的 鞋 扩展 轻微地 超过 那 的 他的 竞争者 .
“他把一只脚并拢到苏贝的脚边，使自己的鞋尖略微超出对手的鞋尖。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
“那里！”

" [hiː; hi] [haʊld] [ɪgˈzʌltəntli] .
" **he howled exultantly .**
" 他 嚎叫 欣喜若狂 .
他得意地嚎叫起来。

" [ˈhwʌtɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" **What'd I tell you ?**
" 什么 我 告诉 你 ?
“我跟你说过什么？”

" [ˈsjuːbɪ] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [əˈwei] [ˈfɔːrsfəli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈmʌtərɪŋ] , " [ˈtʃɪtər] !
" **Sube shoved him away forcefully , at the same time muttering , Cheater !**
" 上 推搡 他 离开 强硬地 , 在 这 相同的 时间 喃喃自语 , " 骗子 !
“苏贝用力推开他，同时低声说道：‘骗子！’”

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ru:m] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ʌðər] [fʊt] [bæk] [ðer; ðær][baɪ][maɪ] [hi:l] . "
There was room enough for your other foot back there by my heel ."
那里 曾是 房间 足够的 为了 你的 其他 脚 后退 那里 经过 我的 脚跟 . "

我的脚后跟旁边还有足够的空间让你另一只脚也伸进去。

" [bi:tər] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈɡɪzəd] [ˈlʌstɪli] .
" Beater ! " shouted Gizzard lustily .
" 击打者 ! " 喊叫 肫 热情地 .

“击球手！”吉扎德兴奋地喊道。

" [ˈtʃɪtər] ! " [rɪˈspɒndɪd] [ˈsju:bi][æz; əz] [ˈlʌstɪli] .
" Cheater ! " responded Sube as lustily .
" 骗子 ! " 回应 上 作为 热情地 .

“骗子！”苏贝色眯眯地回应道。

" [bi:tər] !
" Beater !
" 击打者 !

“击球手！ ”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 259]
" [页 -]

[第259页]

" [ˈtʃɪtər] !
" Cheater !
" 骗子 !

“骗子！

" [ðɪs] [ˈʃaʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnju:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
" This shouting was continued for some time with the regularity of a
" 这 喊叫 曾是 持续 为了 一些 时间 和 这 规律性 的 一个
[ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tent] [steɪk] ,
couple of canvasmen driving a tent stake ,
夫妻 的 布景工 驾驶 一个 帐篷 赌注 ,

“这种叫喊声持续了一段时间，频率就像几个帆布工人钉帐篷桩一样规律。”

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtestənts] [ˈfɜ:rmli] [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [wʊd] [bi:; bi]
each of the contestants firmly believing that the first one to give up would be
每个 的 这 参赛者 牢牢 相信 那 这 第一的 一 到 给 向上 会 是
[ðə; ði][ˈlu:zər] .
the loser .
这 失败者 .

每位参赛者都坚信，第一个放弃的人就是输家。

[bʌt; bət] [ˈæni] [dɪˈklerd] [ðə; ði]ˈɑ:rgjumənt][ə; eɪ] [drɔ:ɪ] [baɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʊpənɪŋ][ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r]
But Annie declared the argument a draw by suddenly opening the screen door
但 安妮 声明 这 争论 一个 画 经过 突然 开幕 这 屏幕 门
[ænd; ænd] [ˈθroʊɪŋ] [kəʊld][ˈwɔ:tər] — [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv][aɪ ˈti:ɪ] — [ɑ:n][ðə; ði] [kənˈtestənts] .
and throwing cold water — a pail of it — on the contestants .
和 投掷 寒冷的 水 — 一个 桶 的 它 — 在 这 参赛者 .

但安妮突然打开纱门，向参赛者泼了一桶冷水，宣布争论以平局告终。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [ˈɡɪzəd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rɪˈnu:]
As soon as they had retired to a safe distance Gizzard started to renew
作为 很快 作为 他们 有 退休 到 一个 安全的 距离 肫 开始 到 更新
[ðə; ði]ˈɑ:rgjumənt] ,
the argument ,
这 争论 ,

他们退到安全距离后，吉扎德又开始争吵起来。

[bʌt; bət][ˈsju:bi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .

but Sube refused to go on with it .

但 上 拒绝 到 去 在 和 它 .

但苏贝拒绝继续下去。

" [lɪs(ə)n] [hɪr] , [gɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi][kəd; kəd] [ki:p] [ɑ:n] [ˈtʃu:ɪn] - [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [naɪt] ,

" Listen here , Giz , " he said , " we could keep on chewin ' about it all night ,

" 听 这里 , 吉兹 , " 他 说 , " 我们 可以 保持 在 咀嚼 - 关于 它 全部 夜晚 ,

“听着, 吉兹,”他说,“我们可以整晚都讨论这件事。”

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [pru:v] - .

and wouldn't prove an'thing .

和 不会 证明 - .

而且也证明不了任何事情。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tu:; tə][du:][ɪz] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi][get][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊl] - [mæn] - [saɪz] [ʃu:z] ,

The only way to do is wait till we get a pair of good ol ' man - size shoes ,

这 仅有的 方式 到 做 是 等待 直到 我们 得到 一个 一对 的 好的 ol - 男人 - 尺寸 鞋 ,

唯一的办法就是等我们买到一双合适的男士鞋。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [traɪ] - [ɪm] [ɑ:n] ,

and then we'll try ' em on ,

和 然后 出色地 尝试 - 呃 在 ,

然后我们试穿一下。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [fɪt][ðə; ði] [best] [hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] [bɪgɪst] [fi:t] .

and the one they fit the best has got the biggest feet .

和 这 一 他们 合身 这 最好的 有 得到 这 最大 脚 .

最合脚的那只鞋子, 脚却是最大的。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

What's the matter of that ? "

是什么 这 事情 的 那 ? "

那有什么问题吗？

" [aɪl] [gʊʊ][ju:; jʊ] !

" I'll go you !

" 患病的 去 你 !

“我去你那儿！ ”

" [rɪˈplaɪd] [ˈgɪzəd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnʌf] [ˈspɪrɪt][tu:; tə] [ʃʊʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

" replied Gizzard with enough spirit to show that he had no fear of the

" 回复 肫 和 足够的 精神 到 展示 那 他 有 不 害怕 的 这

[ˈaʊtkʌm] .

outcome .

结果 .

吉扎德回答道, 语气中充满了斗志, 表明他丝毫不惧结果。

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:][wi:; wi] [noʊ] [ðeɪl] [gɪv] [ju: ˈes] [ˈeni] [menz] [ʃu:z] ? "

" But how do we know they'll give us any men's shoes ? "

" 但 如何 做 我们 知道 他们会 给 我们 任何 男士 鞋 ? "

“但我们怎么知道他们会给我们男士鞋呢？ ”

" [wi:l] [æsk][fɔ:r; fər] - [ɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsju:bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃʊʊ] [ʌv; əv] [əˈʃʊərəns] .

" We'll ask for ' em , " replied Sube with a great show of assurance .

" 出色地 问 为了 - 呃 , " 回复 上 和 一个 伟大的 展示 的 保证 .

“我们会去要的,”苏贝自信满满地回答道。

" [ˈhwʌtəl] [wi:; wi] [seɪ] ? "

" What'll we say ? "

" 什么会 我们 说 ? "

我们该说什么？

" [wi:l] [seɪ] [wɪə(r)] [kə'lektɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌ.fər.ɪn] - ['beldʒəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] - [ni:d] [oʊ] -
" **We'll say we're collectin ' for the sufferin ' Belgiums , and that they need ol '**
" 出色地 说 是 收集 - 为了 这 遭受 - 比利时 , 和 那 他们 需要 ol -
[menz] [ju:z] ['ɔ:f(ə)l] [bæd] .
men's shoes awful bad .
男士 鞋 可怕 坏的 .

“我们会说我们是在为受苦的比利时人募捐，他们非常需要老男人的鞋子。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪv] [gɑ:t] ['eni] , [ðeɪl] [grɪv] - [ɪm] [tu:; tə][ju: 'es] .
And if they've got any , they'll give ' em to us .
和 如果 他们有 得到 任何 , 他们会 给 - 呃 到 我们 .

如果他们有的话，他们会给我们的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 260]**
" [页 -]

[第260页]

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [eɪ es 'ti:][ju: 'es] [wer] [wɪə(r)]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə] ? "
" **And what if they ast us where we're takin ' the things to ? "**
" 和 什么 如果 他们 最 我们 在哪里 是 拿 - 这 事物 到 ? "
[æskt] ['gɪzərd] .
asked Gizzard .
问 盹 .

“如果他们问我们要把东西带到哪里去怎么办？”吉扎德问道。

" [wi:l] [tel] - [ɪm] ['aʊə; ɑ:r] ['mʌðərz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪə(r)]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] -
" **We'll tell ' em our mothers are the committee , and that we're takin '**
" 出色地 告诉 - 呃 我们的 母亲们 是 这 委员会 , 和 那 是 拿 -
[ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə]['aʊə; ɑ:r] [haʊs] ;
the things to our house ;
这 事物 到 我们的 房子 ;

“我们会告诉他们，我们的母亲就是委员会成员，我们要把东西搬回家；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ʒu:; dʒu:s] - ['rʌnɪŋ] - ['erəndz] [fɔ:r; fər] - [ɪm] .
and that we are jus ' runnin ' errands for ' em .
和 那 我们 是 果汁 - 跑步 - 跑腿 为了 - 呃 .

我们只是在替他们跑腿而已。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
" **And so the thing was done .**
" 和 所以 这 事物 曾是 完毕 .

事情就这样完成了。

[ðer; ðər][fɜ:rst][kɔ:l] ['netɪd] [ðem; ðəm] [tu:] ['gɪŋəm] ['eɪprənz][ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] [ʌv; əv]
Their first call netted them two gingham aprons and a faded morning dress of
他们的 第一的 称呼 网 他们 二 格子布 围裙 和 一个 褪色 早晨 裙子 的
[ə; eɪ] [taɪp] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔ:ld] " ['ræpərz] " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæt] ,
a type the boys called " wrappers " and a woman's hat ,
一个 类型 这 男孩们 称为 " 包装纸 " 和 一个 女性的 帽子 ,

他们第一次打电话就换来了两条格子围裙、一件褪色的晨礼服（男孩们称之为“裹裙”）和一顶女帽。

[ʌn'trɪmd] .
untrimmed .
未修剪的 .

未修剪。

ðər; ðær][nekst] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [perz] [ʌ; əv] ['wɪmənz] [[ju:z] [ɪn][æn; ən] [əd'vænst] [steɪt]
Their next brought them several pairs of women's shoes in an advanced state
他们的 下一个 带来 他们 一些 对 的 女性的 鞋 在 一个 先进的 状态
[ʌ; əv] [dɪləpɪdeɪʃn] .
of dilapidation .
的 破败 .

接下来，他们带来了几双破旧不堪的女鞋。

[ðɪs] [ˈɔ:fərɪŋ] [hæd; həd] ['ri:əli] [bɪn] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [mæn] ,
This offering had really been made ready for the rubbish - man ,
这 提供 有 真的 到过 制成 准备好 为了 这 垃圾 - 男人 ,
这件祭品其实是为垃圾工准备的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['doʊnər] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['beldʒənz][kʊd; kəd][ju:z][,aɪ 'ti:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['welkəm]
but the donor thought that if the Belgians could use it , they were welcome
但 这 捐赠者 想法 那 如果 这 比利时人 可以 使用 它 , 他们 是 欢迎
[tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
to it .
到 它 .

但捐赠者认为，如果比利时人能用得上，那就欢迎他们使用。

" [wi:; wi] ['betər] [slɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [dʒʌŋk] [ə'weɪ] , " [sədʒestɪd] ['gɪzərd] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] .
" **We better sling all this junk away , " suggested Gizzard as they reached the street** .
" 我们 更好的 吊索 全部 这 垃圾 离开 , " 建议 肫 作为 他们 达到 这 街道 .
“我们最好把这些垃圾都扔掉,”吉扎德说着，他们走到了街上。

" [slɪŋ] [,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ! " [kraɪd] ['sju:bi] .
" **Sling it away ! " cried Sube** .
" 吊索 它 离开 ! " 哭 上 .
“把它扔走!”苏贝喊道。

" [wel] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] !
" **Well , I guess not !**
" 出色地 , 我 猜测 不是 !
“好吧，我想不是吧! ”

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['mʌni] [tu:; tə][ju: 'es] ; [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd][mæn] [wɪl] [baɪ] ['evri] [bɪt]
This is as good as money to us ; the second - hand man will buy every bit
这 是 作为 好的 作为 钱 到 我们 ; 这 第二 - 手 男人 将要 买 每一个 少量
[ʌ; əv][,aɪ 'ti:] ! "
of it ! "
的 它 ! "

这对我们来说就跟钱一样好；二手货买家会把它们全部买走!

" ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] ['gɪmi] [fɔ:r; fər][maɪ] [ʃer] ? " [æskt] ['gɪzərd] ['skeptɪkli] .
" **What'll you gimme for my share ? " asked Gizzard skeptically** .
" 什么会 你 给我 为了 我的 分享 ? " 问 肫 怀疑地 .
“你打算给我多少钱?”吉扎德怀疑地问道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [weɪt] , " [wʌz; wəz] - [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪ] ;
" **Oh , you wait , " was Sube's evasive reply ;**
" 哦 , 你 等待 , " 曾是 - 回避 回复 ;
“哦，你等着瞧吧,”苏贝含糊其辞地回答道；

" [ju:; jʊ][ʒu:dʒu:s] - [weɪt] [tɪl] [ðæt] ['lɪt(ə)] [oʊl] - ['sekənd] - [hænd][mæn] [kʌmz] [raʊnd] ,
" **you jus ' wait till that little ol ' second - hand man comes round** ,
" 你 果汁 - 等待 直到 那 小的 ol - 第二 - 手 男人 来 圆形的 ,
你只要等那个卖二手货的小老头过来就行了。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [bi:; bi][glæd][wi:; wi] ['dɪdnt] [slɪŋ] [,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
and then you'll be glad we didn't sling it away .
和 然后 你会 是 高兴的 我们 没有 吊索 它 离开 .
到那时你就会庆幸我们没有把它扔掉。

[wi:l] [hæv; həv] [mɔ:r] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] !
We'll have more money than we know what to do with !
出色地 有 更多的 钱 比 我们 知道 什么 到 做 和 ！

我们将拥有多到不知道该怎么花的钱！

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" **[Pg 261]**
" [页 -]

[第261页]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
Of course , at the moment ,
的 课程 , 在 这 片刻 ,

当然，目前来说，

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [nu:] [həʊ] [ˈlɪtərəli] [tru:] [ðɪs] [prɪˈdɪkʃn] [wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] .
neither of the boys knew how literally true this prediction was to turn out .
两者都不 的 这 男孩们 知道 如何 字面上地 真的 这 预言 曾是 到 转动 出去 .

这两个男孩都不知道这个预言最终会多么准确。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

- [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdu:biəs] [ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈfekt] [ðæt]
Gizzard's reply was little more than a dubious muttering to the effect that
- 回复 曾是 小的 更多的 比 一个 可疑 喃喃自语 到 这 影响 那
[ðeid] [ˈbetər] " [dʌmp] [ðə; ði] [də:n] - [stʌf] [æt; ət][ðə; ði][bə:rn] " [bɪˈfɔ:r] [ˈstɑ:pɪŋ] [ˈeniwɜr] [els] .
they'd better " dump the dern ' stuff at the barn " before stopping anywhere else .
他们会 更好的 " 倾倒 这 德恩 - 东西 在 这 谷仓 " 前 停止 任何地方 别的 .

吉扎德的回答只是含糊其辞地嘟囔了几句，大意是他们最好在去其他地方之前“先把那该死的东西倒在谷仓里”。

[ˈsju:bi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][du:][ðɪs] .
Sube refused to do this .
上 拒绝 到 做 这 .

苏贝拒绝这样做。

" - [teɪnt] [ðə; ði] [best] [wei] , " [hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] .
" **' Tain't the best way , " he argued .**
" - 污点 这 最好的 方式 , " 他 争论 .

“这不是最好的办法，”他辩解道。

" [ðə; ði] [best] [wei] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][ɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv] [stʌf] [wen] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]
" **The best way is to have our arms all full of stuff when we go to a**
" 这 最好的 方式 是 到 有 我们的 武器 全部 满的 的 东西 什么时候 我们 去 到 一个
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“最好的办法就是去别人家的时候，两手都拎着东西。”

[ænd; ænd] [ðen] [ðeɪl] [θɪŋk] [wɪə(r)] [dʒɛnjəwa:n] , [ænd; ænd] [ɡɪv] [ju: ˈes] [mɔ:r] .
and then they'll think we're genuwine , and give us more .
和 然后 他们会 思考 是 真酒 , 和 给 我们 更多的 .

然后他们就会认为我们是真诚的，并给我们更多。

" [ænd; ænd][ˈsju:bi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" **And Sube was right .**
" 和 上 曾是 正确的 .

“苏贝是对的。”

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ræpər] " [rɪ'maɪndɪd] [ðə; ði][nekst]['leɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ]
The mere sight of the " wrapper " reminded the next lady of the house they
这 仅仅 视线 的 这 " 包装纸 " 提醒 这 下一个 女士 的 这 房子 他们
[kɔːld] [ɑːn] ,
called on ,
称为 在 ,

仅仅是看到包装纸，就让下一位女主人想起了她们拜访的那户人家。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌn][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [spər] .
that she had one she could spare .
那 她 有 一 她 可以 空闲的 .

她有一个可以多出来。

[ænd; ænd] [bɪfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv] " ['ræpərz] " [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [kəm'pli:t] , [wɪð; wɪθ]['saɪzɪz] [fʊl]
And before long the stock of " wrappers " was quite complete , with sizes full
和 前 长的 这 库存 的 " 包装纸 " 曾是 相当 完全的 , 和 尺寸 满的
,
:
,

不久之后，各种尺寸的包装纸就全部备齐了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['pætərn] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm] .
and a wide range of patterns to select from .
和 一个 宽的 范围 的 图案 到 选择 从 .

以及多种图案可供选择。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
Then suddenly there came from the clear sky , so to speak ,
然后 突然 那里 来了 从 这 清除 天空 , 所以 到 说话 ,

然后突然间，仿佛从晴朗的天空中，出现了.....

[ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] ['ɔːfəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] : [ə; eɪ]['sɪlkən] ['slʌmbər] - [roʊb][ʌv; əv] ['stʌnɪŋ]
the most splendid offering of the day : a silken slumber - robe of stunning
这 最多 灿烂 提供 的 这 天 : 一个 丝 睡眠 - 长袍 的 令人惊叹的
[ˈtʃekərbɔːrd] [dɪ'zaɪn] ,
checkerboard design ,
棋盘 设计 ,

当日最令人惊艳的商品：一件饰有精美棋盘格图案的丝绸睡袍。

[ænd; ænd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [bænd][ʌv; əv] [pæn] ['velvɪt] .
and trimmed with a shimmering band of panne velvet .
和 修剪过的 和 一个 闪闪发光 乐队 的 潘恩 天鹅绒 .

并以闪亮的丝绒饰带点缀。

[truː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɔːfi] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ænd] [peɪnt] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
True , there were coffee stains on the front and paint stains on the back ,
真的 , 那里 是 咖啡 污渍 在 这 正面 和 画 污渍 在 这 后退 ,
没错，正面有咖啡渍，背面有油漆渍。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['gɑːrmənt] .
but it was a gorgeous garment .
但 它 曾是 一个 华丽的 服装 .

但这件衣服很漂亮。

[ænd; ænd][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)] ;
And the suggestive effect of it was wonderful ;
和 这 暗示性的 影响 的 它 曾是 精彩的 ;

它的暗示效果非常棒；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] ['sjuːbi] [nɑːkt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['slʌmbər] -
for the first door at which Sube knocked after he had hung the slumber -
为了 这 第一的 门 在 哪个 上 敲门 后 他 有 悬挂 这 睡眠 -
[roʊb][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
robe over his arm ,
长袍 超过 他的 手臂 ,

苏贝将睡袍搭在手臂上后，敲响了第一扇门。

[ɑːr 'iː]
re
关于

关于

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[spɑːndəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [suːt][ʌv; əv] ['gæmblɜːz] - [plædz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd]
sponded with a man's suit of gambler's - plaids that could have been suggested
赞助 和 一个 男人的 套装 的 赌徒的 - 格子图案 那 可以 有 到过 建议
[baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] .
by nothing else .
经过 没有什么 别的 .

与他搭配的是一件赌徒格子西装，除此之外别无其他可能。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plæd] [suːt] [keɪm] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [vest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [bræs] ['bʌtnz]
And with the plaid suit came a crimson vest with a set of brass buttons
和 和 这 格子图案 套装 来了 一个 赤红 背心 和 一个 放 的 黄铜 按钮
[ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kəm'pliːt] .
that was nearly complete .
那 曾是 几乎 完全的 .

与这套格子西装配套的还有一件深红色背心，背心上有一套黄铜纽扣，几乎是完整的。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbər] - [roʊb][ænd; ænd][ðə; ði][suːt][ænd; ænd][ðə; ði] [vest] [druː]
The combined effect of the slumber - robe and the suit and the vest drew
这 合并 影响 的 这 睡眠 - 长袍 和 这 套装 和 这 背心 画
[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][menz] ['lemən] - ['kʌlərd] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [mɔːθ] - ['iːtn]
from the next place a pair of men's lemon - colored shoes with moth - eaten
从 这 下一个 地方 一个 一对 的 男士 柠檬 - 有色 鞋 和 蛾 - 吃
[klɔːθ] [tɑːps] — [ænd; ænd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beldʒən] [rɪ'liːf] [kə'mɪti] [hæd; həd]
cloth tops — and before the members of the Belgian relief committee had
布 最高额 — 和 前 这 成员 的 这 比利时人 宽慰 委员会 有
[riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] .
reached the sidewalk they were in a turmoil .
达到 这 人行道 他们 是 在 一个 动荡 .

睡袍、西装和背心的综合作用，让旁边的人联想到一双柠檬色的男士皮鞋，鞋面布面已被虫蛀——比利时救济委员会的
成员还没走到人行道上，就已经陷入了混乱。

[ðə; ði] [ʃuːz] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd][tuː; tə] ['gɪzərd] ;
The shoes had been handed to Gizzard ;
这 鞋 有 到过 递交 到 肫 ;

鞋子已经交给了吉扎德；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt]['sjuːbi][gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm][hiː; hi] [pə'laɪtli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rɪ'liːv]
but the moment Sube got his eyes on them he politely offered to relieve
但 这 片刻 上 得到 他的 眼睛 在 他们 他 礼貌地 提供 到 缓解
['gɪzərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .
Gizzard of the burden .
肫 的 这 负担 .

但苏贝一看到他们，就礼貌地提出要帮吉扎德分担这个负担。

" [juː; jʊ][gɑ:t][jʊr; jər][hændz] [fʊl] , [ðer; ðər] , [gɪz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪl] [teɪk] [ðoʊz] [ʃuːz] . "

" **You got your hands full , there , Giz , " he said ; " I'll take those shoes .** "

" 你 得到 你的 双手 满的 , 那里 , 吉兹 , " 他 说 ; " 患病的 拿 那些 鞋 . "

"吉兹, 你忙得不可开交啊,"他说, "我来拿那些鞋子吧。"

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈgɪzərd] , [ˈbrʌʃɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [baɪ] .

" **Never mind , " replied Gizzard , brushing hurriedly by .**

" 绝不 头脑 , " 回复 肫 , 刷牙 匆匆 经过 .

"没事了,"吉扎德说着, 匆匆走过。

" [aɪ][kæn; kən][ˈhænd(ə)l] - [ɪm] [ɔːl] [raɪt] .

" **I can handle ' em all right .**

" 我 能 处理 - 呃 全部 正确的 .

"我能应付他们所有人。"

" [bʌt; bət][ˈsjuːbi] [ɪnˈsɪstɪd] .

" **But Sube insisted .**

" 但 上 坚持 .

但苏贝坚持要这么做。

" [aɪ] [eɪnt] [gɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊd] , " [hiː; hi] [prɪˈvæɪkətɪd] ,

" **I ain't got much of a load , " he prevaricated ,**

" 我 不是 得到 很多 的 一个 加载 , " 他 含糊其辞 ,

"我没背多少东西,"他支支吾吾地说。

[ri:tʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

reaching towards the shoes and dropping one or two of the things he was

到达 向 这 鞋 和 下降 一 或者 二 的 这 事物 他 曾是

[ˈkæɪrɪŋ] .

carrying .

携带 .

他伸手去拿鞋子, 结果手里拿着的东西掉了一两件。

" [aɪl] [teɪk] - [ɪm] . "

" **I'll take ' em .** "

" 患病的 拿 - 呃 . "

"我收下它们。"

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , " [graʊld] [ˈgɪzərd] .

" **I don't think you will , " growled Gizzard .**

" 我 不 思考 你 将要 , " 咆哮 肫 .

"我觉得你不会的,"吉扎德咆哮道。

" [aɪl] [ki:p] - [ɪm] [maɪˈself] .

" **I'll keep ' em myself .**

" 患病的 保持 - 呃 我 .

"我自己留着吧。"

[ʃɪ; ʃɪ] [ɡɪv] - [ɪm] [tuː; tə][em ˈiː] !

She give ' em to me !

她 给 - 呃 到 我 !

她把它们给我!

[ænd; ənd] [brˈsaɪdz] , [ðeə(r)] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

And besides , they're too big for you . "

和 除了 , 它们是 也 大的 为了 你 . "

而且, 它们对你来说太大了。

" [aɪ] [eɪnt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪˈtʃːrɪnd] [ˈsjuːbi][ˈæŋgrəli] .

" **I ain't afraid of that , " returned Sube angrily .**

" 我 不是 害怕的 的 那 , " 返回 上 愤怒地 .

"我才不怕呢! "苏贝愤怒地回答道。

" [ɔ:l][aɪm] - [freɪd][ʌv; əv][ɪz][ðæt] [ðeɪ] [eɪnt][bɪg] [ɪ'nʌf] .
" **All I'm ' afraid of is that they ain't big enough .**
" 全部 我是 - 害怕 的 是 那 他们 不是 大的 足够的 .
我唯一担心的是它们不够大。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 263**]
" [页 -]

[第263页]

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [dra:pt] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd]
As he said this he suddenly dropped his burden on the ground and made
作为 他 说 这 他 突然 掉落 他的 负担 在 这 地面 和 制成
[ə; eɪ][græb][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ju:z] .
a grab for the shoes .
一个 抓住 为了 这 鞋 .
话音刚落，他突然将重物扔在地上，伸手去抓鞋子。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] ! " [haʊld] ['gɪzərd] , ['dra:pɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] ['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [bæk] .
" **No , you don't ! " howled Gizzard , dropping his own burden and jumping back .**
" 不 , 你 不 ! " 嚎叫 盹 , 下降 他的 自己的 负担 和 跳 后退 .
“不，你不能！”吉扎德嚎叫着，扔下自己背上的重物，跳了回去。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ;
But he was too late ;
但 他 曾是 也 晚的 ;

但他为时已晚；

['sju:bi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [snætʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ju:z] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Sube had already snatched one of the shoes and was reaching for the
上 有 已经 抢夺 一 的 这 鞋 和 曾是 到达 为了 这
[ʌðər] .
other .
其他 .

苏贝已经抓起一只鞋，正伸手去拿另一只。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn'sju:d] ,
A struggle ensued ,
一个 斗争 随后 ,

随后双方发生争执。

[i:tʃ] [bɔɪ] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tu:; tə][ðə; ði] [ju:] [hi:; hi] [ɔ:l'reɪdɪ] [hæd; həd][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get]
each boy holding fast to the shoe he already had and trying to get
每个 男生 保持 快速地 到 这 鞋 他 已经 有 和 尝试 到 得到
[pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ;
possession of the other ;
拥有 的 这 其他 ;

每个男孩都紧紧抓住自己手里的鞋子，试图抢夺另一只鞋子；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɔ:rt] [du'reɪʃn] .
but it was of short duration .
但 它 曾是 的 短的 期间 .

但持续时间很短。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [bɔɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][,oʊvər'paʊər][ðə; ði] [ʌðər] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]
For each boy realized that he could not overpower the other without the
为了 每个 男生 已实现 那 他 可以 不是 压倒 这 其他 没有 这
[ʌnrɪ'strɪktɪd] [ju:z][ʌv; əv][bəʊθ][hændz] .
unrestricted use of both hands .
不受限制的 使用 的 两个都 双手 .

每个男孩都意识到，如果不不受限制地使用双手，他就无法战胜对方。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] , [ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] [stɑ:pt] ,
As suddenly as it had started , the struggling stopped ,
作为 突然 作为 它 有 开始 , 这 挣扎 停止 ,
挣扎来得突然, 去得也突然。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [bɔɪ] [dra:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][br'gæŋ][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ə; eɪ] [ʃu:] [prɪ'pærətɔ:ri]
and each boy dropped on the grass and began to remove a shoe preparatory
和 每个 男生 掉落 在 这 草 和 开始 到 消除 一个 鞋 预备
[tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf][,ʌv; əv][ðə; ði] [boʊn][,ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][,oʊnli] [seɪf] [pleɪs] [hi:; hi]
to putting his half of the bone of contention in the only safe place he
到 推杆 他的 一半 的 这 骨 的 争论 在 这 仅有的 安全的 地方 他
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
could think of :
可以 思考 的 :

每个男孩都趴在草地上, 开始脱鞋, 准备把自己那半根争执的骨头放在他能想到的唯一安全的地方。

[ænd; ənd][æt; ət] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnstənt] [bəuθ][wɜ:r; wər] [bæk] [ɑ:n][ðer; ðər] [fɪ:t] [ə'gen] ['redi]
And at practically the same instant both were back on their feet again ready
和 在 几乎 这 相同的 立即的 两个都 是 后退 在 他们的 脚 再次 准备好
[tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] .
to resume the struggle :
到 恢复 这 斗争 :

几乎就在同一时刻, 两人又重新站了起来, 准备继续战斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [wʌn][end][ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈi:vnlɪ] [mætʃt] [ə'pəʊnənt] [waɪl]
But the hopelessness of holding one end of an evenly matched opponent while
但 这 绝望 的 保持 一 结尾 的 一个 均匀地 匹配 对手 尽管
[rɪ'mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [ʃu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [br'keɪm] [ə'pærənt] [tu:; tə][bəuθ] ;
removing a shoe from the other end became apparent to both ;
移除 一个 鞋 从 这 其他 结尾 成为 明显 到 两个都 ;
但双方都清楚地意识到, 抓住势均力敌的对手的一端, 同时从另一端脱掉一只鞋, 是徒劳的;

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] " [ˈʃoʊɪŋ] " [i:tʃ] [ˈʌðər] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['bæ:dənz] ,
and muttering things about " showing " each other they took up their burdens ,
和 喃喃自语 事物 关于 " 显示 " 每个 其他 他们 采取 向上 他们的 负担 ,
[ænd; ənd] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] ,
and still muttering ,
和 仍然 喃喃自语 ,

他们一边低声说着要“向”对方“证明”他们已经承担了彼此的重担, 一边继续低声说着。

[meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə] " ['hedkwɔ:rtərz] .
made their way back to " headquarters :
制成 他们的 方式 后退 到 " 总部 ;
他们返回了“总部”。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 264**]
" [页 -]
[第264页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三
第二十三章

[ˈru:məz] [ʌv; əv] [frɔ:d]
RUMORS OF FRAUD
谣言 的 欺诈罪
欺诈传闻

[ˈsju:bi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ˈentə(r)][ðə; ði][bɑ:rn][ænd; ənd][dɪˈpɑ:zɪt][hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv][kæst] - [ˈɔfs] [ɑ:n]
Sube was the first to enter the barn and deposit his load of cast - offs on
上 曾是 这 第一的 到 进入 这 谷仓 和 订金 他的 加载 的 投掷 - 离开 在
[ðə; ði] [flɔ:r] ,
the floor ,
这 地面 ,

苏贝第一个走进谷仓，把他的那堆废弃物放在地上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈgɪzəd] [keɪm] [ˈʌflɪŋ] [əˈbɔ:n] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
and as Gizzard came shuffling along a short distance behind looking down at
和 作为 肫 来了 洗牌 沿着 一个 短的 距离 在后面 寻找 向下 在
[hɪz; ɪz] [mɪsˈmeɪt] [fi:t] ,
his mismated feet ,
他的 错配 脚 ,

而当吉扎德拖着脚步跟在后面不远处，低头看着自己错位的双脚时，

[ˈsju:bi] [grʌntɪd] :
Sube grunted :
上 哼哼 :

苏贝哼了一声：

" - , [aɪm][glæd] [ðæt] [ju:] [ˈdɪdnt] [fɔ:l] - [ju:; jʊ] - [fɔ:r] [ju:; jʊ][gɑ:t] [hɪr] ;
" **Umgh , I'm glad that shoe didn't fall off'm you ' fore you got here ;**
" - , 我是 高兴的 那 鞋 没有 落下 - 你 - 前 你 得到 这里 ;
“嗯，还好你来之之前鞋子没掉下来；

[aɪ ˈti:] [fɪts] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɑ:n][ə; eɪ] [pʌmp] .
it fits you like a cup on a pump .
它 适合 你 喜欢 一个 杯子 在 一个 泵 .

它就像杯子套在泵上一样贴合你。

" [ˈgɪzəd] [snɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" **Gizzard snorted with rage** .
" 肫 哼了一声 和 愤怒 .

“砂囊愤怒地哼了一声。”

" [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [fɪts] , " [hi:; hi] [ˈθretnd] , " [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [gɪv] [em ˈi:] [maɪ] [ˈʌðər]
" **I'll show you how it fits , " he threatened , " if you don't give me my other**
" 患病的 展示 你 如何 它 适合 , " 他 威胁 , " 如果 你 不 给 我 我的 其他
[ju:] !
shoe !
鞋 !

“如果你不把我的另一只鞋还给我，我就让你看看它怎么穿！”他威胁道。

[ʃi:; ji] [gɪv] [ðem; ðəm] [ju:z] [tu:; tə][em ˈi:] !
She give them shoes to me !
她 给 他们 鞋 到 我 !

她把鞋子送给我了！

[ʃi:; ji] [pʊt] - [ɪm] [raɪt] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪn] !
She put ' em right in my hands , and they're mine !
她 放 - 呃 正确的 在 我的 双手 , 和 它们是 矿 !

她把它们直接放在我手里，它们就是我的了！

" [ɪf] [ˈsju:bi][hæd; həd] [bɪn] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈeni] [aɪˈdi:əz][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ju:] [frʌm; frəm] [ˈgɪzəd] [baɪ]
" **If Sube had been entertaining any ideas of taking the shoe from Gizzard by**
" 如果 上 有 到过 娱乐 任何 想法 的 采取 这 鞋 从 肫 经过
[fɔ:rs] ,
force ,
力量 ,

“如果苏贝真的曾想过要强行从吉扎德手中夺走那只鞋，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʃʊ] [aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [spʊʊk] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd]
he did not show it , for when he spoke again his voice was calm and
他 做过 不是 展示 它 , 为了 什么时候 他 辐 再次 他的 嗓音 曾是 冷静的 和
['pi:sf(ə)l] .
peaceful .
和平 .

他没有表现出来，因为他再次开口说话时，声音平静祥和。

" ['lɪs(ə)n] [hɪr] , [gɪz] , " [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ; " [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['bʊli] ['gæmblɜ-z] [su:t] .
" **Listen here , Giz , " he pleaded ; " look at this bully gambler's suit .**
" 听 这里 , 吉兹 , " 他 恳求 ; " 看 在 这 欺负 赌徒的 套装 .

“听着，吉兹，”他恳求道；“看看这个恶霸赌徒的诉讼。”

[ʒu:; dʒu:s] - [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɛrɪn] - [ə; eɪ][su:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['felər] [ðæt] [ki:ps] [ə; eɪ] [gʊd] [tʌf] [pu:l] [hɔ:l] !
Jus ' think of wearin ' a suit like a feller that keeps a good tough pool hall !
果汁 - 思考 的 穿着 - 一个 套装 喜欢 一个 伙计 那 保持 一个 好的 艰难的 水池 大厅 !

想象一下，你穿着一身西装，就像一个经营着一家实力强劲的台球厅的老板！

[ju:; jʊ] ['gɪmi] [ðæt] [ʌðər] [ju:] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [su:t] ,
You gimme that other shoe , and I'll give you my share of this suit ,
你 给我 那 其他 鞋 , 和 患病的 给 你 我的 分享 的 这 套装 ,
你把另一只鞋给我，我就把我那份西装给你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [vest] [br'saɪdʒ] .
and the red vest besides .
和 这 红色的 背心 除了 .

还有那件红色背心。

" [bʌt; bət] ['gɪzərd] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['saɪdtrækt] .
" **But Gizzard was not to be sidetracked** .
" 但 肫 曾是 不是 到 是 跑题了 .

但吉扎德并没有被分散注意力。

" [wʌt]
" **What**
" 什么

“什么

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[du:][aɪ][wɑ:nt][ʌv; əv][æn; ən][ʊʊ] - [su:t][ʌv; əv] [-] ?
do I want of an ol ' suit of clo's ?
做 我 想 的 一个 ol - 套装 的 首席法务官 ?

我想要一套旧衣服吗？

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['æŋgrəli] .
" **he demanded angrily** .
" 他 要求 愤怒地 .

他愤怒地质问道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ðæt] [ju:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] - [ɪm] !
" **I wouldn't give that shoe for a dozen of ' em !**
" 我 不会 给 那 鞋 为了 一个 打 的 - 呃 !

“就算给我一打，我也不会用那只鞋换！ ”

[naʊ] [ju:; jʊ] ['gɪmi] [maɪ] [ju:] - [fɔ:r] [aɪ 'ti:] [fɔ:lz] [ɔ:f] !
Now you gimme my shoe ' fore it falls off !
现在 你 给我 我的 鞋 - 前 它 瀑布 离开 !

快把我的鞋给我，不然它就要掉下来了！

[ʃiː; ʃi] [ɡɪv] [ðæt] [ʃuː] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪn] !
" **She give that shoe to me , and it's mine !**
" 她 给 那 鞋 到 我 , 和 它是 矿 ！

她把那只鞋给了我，现在它是我的了！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃjuːbi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ; [ðen] [hiː; hi][bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʌn'bʌtnd]
" **For a moment Sube hesitated ; then he bent over and unbuttoned**
" 为了 一个 片刻 上 犹豫了一下 ; 然后 他 弯曲 超过 和 解开纽扣
[ðə; ði] ['lemən] - ['kʌlərd] [ʃuː] ,
the lemon - colored shoe ,
这 柠檬 - 有色 鞋 ,

苏贝犹豫了片刻，然后弯下腰，解开了那只柠檬色鞋子的扣子。

[ænd; ənd] [kɪkt] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːrn] .
and kicked it across the barn .
和 踢 它 穿过 这 谷仓 .

然后一脚把它踢过了谷仓。

" [teɪk] [jʊr; jər][oʊl] - [ʃuː] !
" **Take your ol ' shoe !**
" 拿 你的 ol - 鞋 ！

“把你的旧鞋拿走！”

" [hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt] .
" **he blurted out .**
" 他 脱口而出 出去 .

他脱口而出。

" [ɪts] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][em 'iː] , ['eniweɪ] ! "
" **It's too small for me , anyway !** "
" 它是 也 小的 为了 我 , 反正 ！ "

“反正对我来说太小了！”

" [jə] - [ə; eɪ] - [ɑː] ! " [dʒɪəd] ['gɪzəd] [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] ['æftər][aɪ 'tiː] .
" **Ya - a - ah ! " jeered Gizzard as he leaped after it .**
" 呀 - 一个 - 啊 ！ " 嘲笑 肫 作为 他 跳跃 后 它 .

“呀啊！”吉扎德一边嘲笑一边跳了过去。

" [tuː] [smɔːl] , ['nʌθɪn] - !
" **Too small , nuthin ' !**
" 也 小的 , 什么也没有 - ！

“太小了，什么都没有！”

- [ʌv; əv] [kɪkt] [aɪ 'tiː][ɔːf] [wɪ'dəʊt] - - [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ! "
Y'could of kicked it off without unbuttonin ' it at all ! "
- 的 踢 它 离开 没有 - - 它 在 全部 ！ "

你完全可以不用解开扣子就把它踢走！

" [aɪ 'tiː] [pɪntʃt] [maɪ] [fʊt] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wɒdnt] [hæv; həv][gɑːt][aɪ 'tiː][soʊ] ['iːzɪ] , " ['mʌtəd] [ʃjuːbi] ;
" **It pinched my foot , or you wouldn't have got it so easy , " muttered Sube ;**
" 它 捏 我的 脚 , 或者 你 不会 有 得到 它 所以 简单的 , " 低声说道 上 ;

“它夹了我的脚，否则你不会这么容易就得逞了，”苏贝嘟囔道；

" [bʌt; bət][let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ,
" **but let me tell you one thing ,**
" 但 让 我 告诉 你 一 事物 ,

但我得告诉你一件事，

['mɪstər] . ['gɪzəd] — [aɪ][get][maɪ] [pɪk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][menz] [ʃuːz] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn] .
Mr . Gizzard — I get my pick of all the rest of the men's shoes we take in .
先生 . 肫 — 我 得到 我的 挑选 的 全部 这 休息 的 这 男士 鞋 我们 拿 在 .

吉扎德先生——我可以从我们收来的所有男士鞋中随意挑选。

" [ˈɡɪzəd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kəd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenərəs] .
" Gizzard felt that he could afford to be generous .
" 肫 毛毡 那 他 可以 买得起 到 是 慷慨的 .
"吉扎德觉得他有能力慷慨解囊。"

" [ʃɒr] [juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [əˈsɛntɪd] [ˈredɪli] .
" Sure you do , " he assented readily .
" 当然 你 做 , " 他 同意 容易 .
"当然,"他欣然同意道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ˈnʌθɪn] - [tuː; tə] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
" But I can tell you that there won't be nuthin ' to compare with these
" 但 我 能 告诉 你 那 那里 惯于 是 什么也没有 - 到 比较 和 这些
[gʊd] [oʊl] - [klɔːθ] - [tɑːps] ,
good ol ' cloth - tops ,
好的 ol - 布 - 最高额 ,
但我可以告诉你, 没有任何东西能与这些老式布顶篷相提并论。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbʌtnɪŋ] [ðə; ði] [juː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ɑːn] ,
" he added as he finished buttoning the shoe which he had just put on ,
" 他 额外 作为 他 完成的 扣纽扣 这 鞋 哪个 他 有 只是 放 在 ,
"他一边扣着刚穿上的鞋子的扣子, 一边补充道,"

[ænd; ənd][brɪˈɡæn] [strʌtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ˈsjuːbi][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [wei] .
and began strutting up and down before Sube in a most tantalizing way .
和 开始 昂首阔步 向上 和 向下 前 上 在 一个 最多 诱人的 方式 .
然后, 她开始在苏贝面前来回踱步, 姿态十分撩人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈsjuːbi] , [huː] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [jɔːn] [æz; əz][hiː; hi]
This was too much for Sube , who stood up and pretended to yawn as he
这 曾是 也 很多 为了 上 , WHO 站立 向上 和 假装 到 打哈欠 作为 他
[sed] ,
said ,
说 ,

这让苏贝忍无可忍, 他站起身来, 假装打了个哈欠, 说道:

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈɡetɪn] - - [ɪm] [ɔːf] [ˈsoʊz] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [kəˈlektɪn] - [θɪŋz] . "
" Well , you better be gettin ' ' em off so's we can go on collectin ' things . " "
"出色地 , 你 更好的 是 获得 - - 呃 离开所以也是 我们 能 去 在 收集 - 事物 . "
"那你最好赶紧把它们弄下来, 这样我们才能继续收集东西。"

" [ˈɡetɪn] - - [ɪm] [ɔːf] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈɡɪzəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌv; əv]
" Gettin ' ' em off ? " demanded Gizzard with an of
" 获得 - - 呃 离开 ? " 要求 肫 和 一个 的
"让他们下来?"吉扎德带着一丝.....问道。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[fendɪd] [er] .
fended air .
抵挡 空气 .

挡住了空气。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [ˈɡetɪn] - - [ɪm] [ɔːf] .
" I don't think I'll be gettin ' ' em off .
" 我 不 思考 患病的 是 获得 - - 呃 离开 .
"我觉得我没办法让他们离开。"

[aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [wer] - [ɪm] ! "

I'm goin ' to wear ' em ! "

我是 去 - 到 穿 - 呢 ！ "

我要穿上它们！

" [wer] [ðoʊz] [ˈlʊkɪn] - [θɪŋz] [ɪn][ˈpʌblɪk] ? " [sniəd] [ˈsjuːbi] .

" Wear those lookin ' things in public ? " sneered Sube .

" 穿 那些 在看 - 事物 在 民众 ？ " 冷笑 上 。

“你竟然穿着这种奇装异服出门？”苏贝冷笑道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juːl] [ɡoʊ] [kəˈlektɪn] - [əˈloʊn] .

" Well , if you do , you'll go collectin ' alone .

" 出色地 , 如果 你 做 , 你会 去 收集 - 独自的 。

“好吧，如果你这么做，你就得独自去收债。”

[aɪ][wəʊnt][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

I won't go with you . "

我 惯于 去 和 你 。

我不会跟你一起去。

" [juː; jʊ][bet] [aɪl] [ɡoʊ][əˈloʊn] , " [sed] [ˈɡɪzərd] .

" You bet I'll go alone , " said Gizzard .

" 你 赌注 患病的 去 独自的 , " 说 肫 。

“我肯定要独自前往，”吉扎德说道。

" [ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [siː] [huː] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɡets] [ɔːl][ðə; ði][best] [θɪŋz] .

" And we'll soon see who it is that gets all the best things .

" 和 出色地 很快 看 WHO 它 是 那 获得 全部 这 最好的 事物 。

“我们很快就会看到谁能得到所有最好的东西。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌfəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

" And he shuffled out of the barn and went his way .

" 和 他 洗牌 出去 的 这 谷仓 和 去 他的 方式 。

于是他拖着脚步走出谷仓，走了。

" [rɪˈmembər] , [naʊ] , " [ˈsjuːbi] [kɔːld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,

" Remember , now , " Sube called after him ,

" 记住 , 现在 , " 上 称为 后 他 ,

“记住，”苏贝在他身后喊道。

" [aɪ][ɡet][maɪ][fɜːrst] [pɪk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][menz] [juːz] [noʊ] [ˈmætər] [huː] [brɪŋz] - [ɪm] [ɪn] .

" I get my first pick of all the men's shoes no matter who brings ' em in .

" 我 得到 我的 第一的 挑选 的 全部 这 男士 鞋 不 事情 WHO 带来 - 呢 在 。

“无论谁进货，我都有优先挑选男鞋的权利。”

" [ˈɡɪzərd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈiːstərli]

" Gizzard nodded his head several times and started in an easterly

" 肫 点头 他的 头 一些 时代 和 开始 在 一个 东风

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

direction :

方向 。

“吉扎德点了点头，然后朝东的方向走去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈsjuːbi] [sɔː] [wɪtʃ] [wei] [ˈɡɪzərd] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,

As soon as Sube saw which way Gizzard had gone ,

作为 很快 作为 上 锯 哪个 方式 肫 有 已消失 ,

苏贝一看到吉扎德走了哪个方向，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈslʌmbər] - [roʊb][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

he picked up the slumber - robe and started in the opposite direction .

他 挑选 向上 这 睡眠 - 长袍 和 开始 在 这 对面的 方向 。

他拿起睡袍，朝相反的方向走去。

[hi:; hi] [went] [baɪ][ðə; ði][moʊst][də'rekt] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][wʌn] [ə'kɪli:z] ['hwitni] ,
He went by the most direct route to the home of one Achilles Whitney ,
他 去 经过 这 最多 直接的 路线 到 这 家 的 一 阿喀琉斯 惠特尼 ,
他选择了最直接的路线前往阿基里斯·惠特尼的家。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kən'strʌktɪd] [ɑ:n][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [hoʊp] .
a gentleman constructed on the lines of a white hope .
一个 绅士 建造 在 这 线条 的 一个 白色的 希望 .
一位按照白人希望塑造的绅士。

[bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] ['feɪljər] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] ['empti] ['hændɪd] .
But here he met with complete failure and withdrew empty handed .
但 这里 他 遇见 和 完全的 失败 和 退出 空的 递交 .
但他在这里遭遇了彻底的失败，空手而归。

[nekst][hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['saɪləs] [pek] , [æn; ən][eks] - ['ferɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Next he tried the residence of Mr . Silas Peck , an ex - sheriff and a
下一个 他 尝试 这 住宅 的 先生 . 西拉斯 啄 , 一个 前任 - 警长 和 一个
[mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪt] ;
man of some weight ;
男人 的 一些 重量 ;
接下来，他尝试拜访了前任警长、颇有分量的西拉斯·佩克先生的住所；

[bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] [ə'kwaɪrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld]['dɜ:rbɪ][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwa:ntəti][ʌv; əv]
but here he acquired nothing but an old derby hat and a quantity of
但 这里 他 获得 没有什么 但 一个 老的 德比 帽子 和 一个 数量 的
['femənɪn] [ə'pærəl] ,
feminine apparel ,
女性 服饰 ,
但他在这里除了得到一顶旧圆顶礼帽和一些女式服装外，什么也没得到。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] ['sʌmwʌt] ['laɪtli] .
which he had now come to regard somewhat lightly .
哪个 他 有 现在 来 到 看待 有些 轻轻 .
他现在对这件事的态度有些轻描淡写了。

[hɪz; ɪz][nekst] ['sta:pɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['ɑ:lɪvər] ['laɪmən] , ['eskwaɪə] , [ə'nʌðər]
His next stopping place was the door of Oliver Lyman , Esquire , another
他的 下一个 停止 地方 曾是 这 门 的 奥利弗 莱曼 , 《时尚先生》 , 其他
['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] -
gentleman of Goliathic
绅士 的 -
他的下一站是奥利弗·莱曼先生的家门，莱曼先生也是歌利亚公司的一位绅士。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 267**]
[页 -]

[saɪz] .
size .
尺寸 .

尺寸。

[hɪr] , [æz; əz][ɪn] [ʌðər] ['pleɪsɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
Here , as in other places visited by him alone ,
这里 , 作为 在 其他 地方 到访 经过 他 独自的 ,
在这里，就像在他独自到访的其他地方一样，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [pli:] [fɔ:r; fər][menz] [ju:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['sʌ.fər.ɪn] - ['ber'fʊtɪd] ['beldʒəm]
he made a special plea for men's shoes for the " sufferin ' barefooted Belgiums
他 制成 一个 特别的 恳求 为了 男士 鞋 为了 这 " 遭受 - 赤足 比利时
" [ænd; ənd][hi:; hi] ['nɪrli] [daɪd][ʌv; əv][dʒɔɪ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pər] [ðə; ði]
" and he nearly died of joy when he saw the size of the pair the
" 和 他 几乎 死亡 的 喜悦 什么时候 他 锯 这 尺寸 的 这 一对 这
[dʒenərəs] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ['hændɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
generous Mrs . Lyman handed out to him .
慷慨的 太太 . 莱曼 递交 出去 到 他 .

他特别请求为“饱受折磨的赤脚比利时人”捐赠男鞋，当他看到慷慨的莱曼夫人递给他的那双鞋的尺寸时，他几乎高兴得晕过去了。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd][ðər; ðər] ['gɪzərd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
He hurried back to headquarters at once , and there Gizzard found him a
他 慌忙 后退 到 总部 在 一次 , 和 那里 肫 成立 他 一个
[fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
few minutes later ,
很少 分钟 之后 ,

他立即赶回总部，几分钟后，吉扎德在那里找到了他。

[moʊst] ['fetʃɪŋli] [ə'taɪərd] .
most fetchingly attired .
最多 迷人地 穿着 .

他穿着最迷人。

['sju:bi][hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:l] - [ru:m] [su:t][ænd; ənd] [red] [vest] ,
Sube had put on the pool - room suit and red vest ,
上 有 放 在 这 水池 - 房间 套装 和 红色的 背心 ,

苏贝穿上了台球服和红色背心，

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [vest] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [θrʌst]
and in order to display the vest to the greatest advantage he had thrust
和 在 命令 到 展示 这 背心 到 这 最 优势 他 有 推力

[hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ɪn][ðə; ði][pænts] ['pɑ:kəts] .
his hands deep in the pants pockets .
他的 双手 深的 在 这 裤子 口袋 .

为了最大程度地展现背心，他把手深深地插进了裤兜里。

['gɪzərd] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ][bet][ɑ:n]
Gizzard was beginning to think that perhaps he had overlooked a bet on
肫 曾是 开始 到 思考 那 也许 他 有 被忽视的 一个 赌注 在
[ðə; ði][su:t] ,
the suit ,
这 套装 ,

吉扎德开始怀疑自己是不是漏掉了一场赌局。

[wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:z] .
when he suddenly caught sight of the shoes .
什么时候 他 突然 捕捉 视线 的 这 鞋 .

这时他突然看到了那双鞋。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]
He stopped in his tracks and stood as if transfixed , motionless and
他 停止 在 他的 轨道 和 站立 作为 如果 呆若木鸡 , 静止不动 和
['spi:tʃləs] ,
speechless ,
无言 ,

他突然停住脚步，呆立在那里，仿佛被定住了一般，一动不动，说不出话来。

[waɪl] [ˈsjuːbi][wʌz; wəz] [ˈbʌslɪŋ] [əˈraʊnd] [əˈeɪndʒɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] .
while Sube was bustling around arranging some of the merchandise .
尽管 上 曾是 繁华 大约 安排 一些 的 这 商品 .
而苏贝则忙着整理一些商品。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæməθ] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] , [ˈsjuːbi] [wɔːkt]
And in spite of the mammoth size of the shoes he had on , Sube walked
和 在 尽管如此 的 这 长毛象 尺寸 的 这 鞋 他 有 在 , 上 步行
[greɪsfəli] — [ˈɔːlmoʊst][ˈnæt(ə)rəli] .
gracefully — almost naturally .
优雅地 — 几乎 自然 .
尽管苏贝穿着一双巨大的鞋子，但他走路的姿态却很优雅——几乎是自然而然的。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;
But there was a reason for this ;
但 那里 曾是 一个 原因 为了 这 ;
但这背后是有原因的；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrsɑɪtɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][pʊt][ˈmɪstər] . [ˈlaɪmənz] [ʃuːz] [ɑːn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he had been foresighted enough to put Mr . Lyman's shoes on over his own .
他 有 到过 有远见的 足够的 到 放 先生 : 莱曼的 鞋 在 超过 他的 自己的 .
他很有先见之明，把莱曼先生的鞋子套在了自己的鞋子外面。

[jet] [haʊ] [wʌz; wəz] [ˈgɪzərd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ?
Yet how was Gizzard expected to know that ?
然而 如何 曾是 盹 预期的 到 知道 那 ?
可是，吉扎德又怎么会知道这些呢？

[fɔːr; fər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwerər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlemən] - [ˈkʌlərd] [ʃuːz] [ˈspiːtʃləs] ;
For only a moment was the wearer of the lemon - colored shoes speechless ;
为了 仅有的 一个 片刻 曾是 这 佩戴者 的 这 柠檬 - 有色 鞋 无言 ;
穿着柠檬色鞋子的人一时语塞；

[ðen] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] - [aʊt] ,
then he managed to stommer out ,
然后 他 管理 到 - 出去 ,
然后他设法跺着脚走了出去。

" [es] - [es] - [sʌm; səm][es] - [es] - [ʃuːz] [ðər; ðər] , [ˈsjuːbi] .
" **S - S - Some s - s - shoes there , Sube .**
" S - S - 一些 s - s - 鞋 那里 , 上 .
“SS-一些ss-鞋子，Sube。”

[hweəd] [juː; jʊ][ˈevər][dɪɡ] - [ɪm] [ʌp] ? "
Where'd you ever dig ' em up ? "
在哪里? 你 曾经 挖 - 呃 向上 ? "
你到底是从哪儿挖出来的？

" [ðiːz] [ʃuːz] ?
" **These shoes ?**
" 这些 鞋 ?
“这双鞋？ ”

" [ˈsjuːbi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][ə; eɪ][ˈpeɪtrən]
" **Sube gave his partner a patron**
" 上 给予 他的 伙伴 一个 赞助人
苏贝给了他的合伙人一位赞助人

[ˈaɪzɪŋ] [lʊk] .
izing look .
尺寸 看 .

调整外观。

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [pæst] ['laɪmənz] ,
" Why , I was goin ' past Lyman's ,
" 为什么 , 我 曾是 去 - 过去的 莱曼的 ,

“我当时正路过莱曼家，

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [em] ['laɪmən] [mʌst; məst][ʌv; əv] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [si:n]
and I guess M's Lyman must of looked out of the window and seen
和 我 猜测 多发性硬化症 莱曼 必须 的 看起来 出去 的 这 窗户 和 已见

[haʊ] [bɪɡ][maɪ] [fi:t] [wʌz; wəz] ,
how big my feet was ,
如何 大的 我的 脚 曾是 ,

我猜莱曼先生一定是往窗外看了一眼，看到了我的脚有多大。

- [kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [em 'i:] . - ['su:ɜ:d] , - [ʃi:; ʃi] [sez] ,
' cause she come right to the door and called me . ' Seward , ' she says ,
- 原因 她 来 正确的 到 这 门 和 称为 我 : - 西沃德 , - 她 说道 ,

因为她径直走到门口叫我。“西沃德，”她说。

- [hɪəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ju:z] [aɪ] [bɔ:t] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['laɪmən] [ɪn] ['rɑ:tʃɪstər] ,
' here's a pair of shoes I bought for Mr . Lyman in Rochester ,
- 这里是 一个 一对 的 鞋 我 买 为了 先生 : 莱曼 在 罗切斯特 ,

“这是我在罗切斯特给莱曼先生买的一双鞋。”

[ænd; ənd] [ðəə(r)] [tu:] [bɪɡ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and they're too big for him .
和 它们是 也 大的 为了 他 :

它们对他来说太大了。

[hi:; hi][kɑ:nt] [wer] - [ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [wer] - [ɪm] , - [ʃi:; ʃi]
He can't wear ' em ; but I thought you might be able to wear ' em , ' she
他 不能 穿 - 呃 ; 但 我 想法 你 可能 是 有能力的 到 穿 - 呃 , - 她

[sez] .

says .
说道 :

“他穿不了，但我认为你或许能穿，”她说。

[soʊ][aɪ] [traɪd] - [ɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪt] [laɪk] [ðə; ði]['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
So I tried ' em on , and they fit like the paper on the wall .
所以 我 尝试 - 呃 在 , 和 他们 合身 喜欢 这 纸 在 这 墙 :

所以我试穿了一下，结果发现它们跟墙上的纸一样不合身。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] - [ɪm] ?
How do you like ' em ?
如何 做 你 喜欢 - 呃 ?

你觉得它们怎么样？

" ['gɪzərd] [geɪzd] ['envɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [flæt] , ['lɪvər] - [ʃeɪpt] [ju:z] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
" Gizzard gazed enviously at the great flat , liver - shaped shoes his companion
" 盹 凝视 羡慕地 在 这 伟大的 平坦的 , 肝 - 形状 鞋 他的 伴侣

[wʌz; wəz] ['werɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,
was wearing , and replied ,
曾是 穿着 , 和 回复 ,

吉扎德羡慕地看着同伴脚上那双又大又平、形状像肝脏的鞋子，回答说：

" [ðəə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , ['oʊnli] [ðəə(r)] [blæk] .
" They're all right , only they're black .
" 它们是 全部 正确的 , 仅有的 它们是 黑色的 :

“他们都还不错，只是肤色是黑色的。”

[ðeɪ] [dəunt] [mætʃ] [jɔː; jər][su:t][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðɪ:z] [hɪr] [ʃu:z] [ʌv; əv][maɪn] [wʊd] . " **They don't match your suit as good as these here shoes of mine would .** "
他们 不 匹配 你的 套装 作为 好的 作为 这些 这里 鞋 的 矿 会 . "
它们和你的西装不太搭，不如我这双鞋配。

" [ðeɪ] [mætʃ] [ˈplenti] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][su:t][em 'i:] , " [ˈsju:bi] [əˈʃɔrd] [hɪm; ɪm] ; " [ænd; ənd] **" They match plenty good enough to suit me , " Sube assured him ; " and**
" 他们 匹配 很多 好的 足够的 到 套装 我 , " 上 保证 他 ; " 和
[bɪˈsaɪdz] , **besides** ,
除了 ,

“它们非常合适，我很满意，”苏贝向他保证道；“而且，
[ðoʊz] [ʃu:z] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑ:r; ər][tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][em 'i:] . " **those shoes of yours are too small for me .** "
那些 鞋 的 你的 是 也 小的 为了 我 . "
你的鞋子对我来说太小了。

" [tu:] [smɔ:l] ! " [ˈhaʊld] [ˈɡɪzərd] . **" Too small ! " howled Gizzard .**
" 也 小的 ! " 嚎叫 肫 .
“太小了！”砂囊嚎叫道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][hæd; həd] - [ɪm] [ɑ:n][ʒuːdʒu:s] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ] ! " **" Why , you had ' em on jus ' a little while ago ! "**
" 为什么 , 你 有 - 呃 在 果汁 - 一个 小的 尽管 前 ! "
“哎呀，你刚才还戴着呢！”

" [nɔ:t][bəʊθ][ʌv; əv] - [ɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsju:bi] ; " [ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] . **" Not both of ' em , " replied Sube ; " only one of ' em .**
" 不是 两个都 的 - 呃 , " 回复 上 ; " 仅有的 一 的 - 呃 .
“不是他们两个，”苏贝回答说；“只是其中一个。”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ɡɪv] [aɪˈti:] [bæk] . **And that's why I give it back .**
和 那就是 为什么 我 给 它 后退 .
这就是我把它还回去的原因。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [raɪt] [ðen] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][em 'i:] — ? " **Didn't I tell you right then it was too small for me — ? "**
没有 我 告诉 你 正确的 然后 它 曾是 也 小的 为了 我 — ? "
我当时不是就跟你说过它对我来说太小了吗？

" [vel] , [ju:; jʊ] [seɪ] [ku:m] [dri:] [əˈklɒk, əu-] , " [sed] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] . **" Vell , you say coom dree o'clock , " said a harsh voice behind them .**
" 维尔 , 你 说 库姆 德莉 点钟 , " 说 一个 残酷的 嗓音 在后面 他们 .
“嗯，你说的是凌晨三点钟，”他们身后传来一个刺耳的声音。

" [aɪ] [ku:m] ; [væt] - [sel] ? **" I coom ; vat y'vanta sell ?**
" 我 库姆 ; 增值税 - 卖 ?
“我来了；vat y'vanta 卖？

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈbaɪər] [fɔ:r; fər] [məʊz] [sməˈlɛnski] , [ˈevriθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈsekənd] - [hænd] **" It was the buyer for Mose Smolenski , Everything New and Second - Hand**
" 它 曾是 这 买方 为了 摩西 斯莫伦斯基 , 一切 新的 和 第二 - 手
[tʃi:p] [fɔ:r; fər] [kæʃ] . **Cheap for Cash .**
便宜的 为了 现金 .
“这是 Mose Smolenski 的买家，所有全新和二手商品都便宜，现金交易。”

[ˈsjuːbi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
Sube was the first to recover from his astonishment .
上 曾是 这 第一的 到 恢复 从 他的 惊讶 .

苏贝是第一个从震惊中回过神来的人。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] , " [waɪ] ,
" **Why** , " **he managed to get out after a struggle** , " **why** ,
" 为什么 , " 他 管理 到 得到 出去 后 一个 斗争 , " 为什么 ,
"为什么? "他挣扎着挣脱出来, "为什么? "

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [ɔːl] [ðɪs] - .
we want to sell all this prope'ty .
我们 想 到 卖 全部 这 - .

我们想把这些房产全部卖掉。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ɪnˈkluːdɪd] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ɪn][ðə; ði]
" **He made a sweeping gesture that included not only the clothing contributed in the**
" 他 制成 一个 扫荡 手势 那 包括 不是 仅有的 这 衣服 贡献 在 这
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈsl.fər.ɪn] - [ˈbeldʒəm] " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [nuː] [lɔːn] - [ˈmoʊər] ,
name of the " sufferin ' Belgiums " but his father's new lawn - mower ,
姓名 的 这 " 遭受 - 比利时 " 但 他的 父亲的 新的 草地 - 割草机 ,
"他做出了一个意义深远的举动, 不仅捐赠了以‘受苦的比利时人’名义募集的衣物, 还捐赠了他父亲新买的割草机。"

[pɪˈænoʊ] - [bɑːks] , [ˈɡɑːrdn] [tuːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈkɪndlɪŋ] [wʊd] .
piano - box , garden tools , and a pile of kindling wood .
钢琴 - 盒子 , 花园 工具 , 和 一个 桩 的 引火物 木头 .

钢琴盒、园艺工具和一堆引火木柴。

[ðə; ði] [ˈmæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːfər] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [səsˈpɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] - [hænd][mæn][æt; ət]
The magnitude of the offer aroused the suspicions of the second - hand man at
这 震级 的 这 提供 被唤醒 这 怀疑 的 这 第二 - 手 男人 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

这份报价的数额立刻引起了二手货商人的怀疑。

" [dɑːts] [ə; eɪ] [ɡʊd]
" **Dot's a good**
" 点的 一个 好的

“Dot是个好人

[diːl] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ; " [ɪts] [tuː] [muːtʃ] , - [tuː] [muːtʃ] . "
deal , " he muttered ; " it's too mooch , altogedder too mooch . "
交易 , " 他 低声说道 ; " 它是 也 蹭吃蹭喝 , - 也 蹭吃蹭喝 . "

“成交,”他嘟囔着; “太贪婪了, 简直太贪婪了。”

" [tuː] [mʌtʃ] ? " [kraɪd] [ˈsjuːbi] .
" **Too much ? " cried Sube** .
" 也 很多 ? " 哭 上 .

“太过分了吗? ”苏贝喊道。

" [haʊ] [du:] [ju:, jʊ] [noʊ] [its] [tu:] [mʌtʃ] ?
" **How do you know it's too much ?**
" 如何 做 你 知道 它是 也 很多 ?

你怎么知道这算太多了？

[wi:, wi] ['hævnt] [toʊld] [ju:, jʊ] [wʌt] [wi:, wi] ['wa:ntɪd] [jet] ?
We haven't told you what we wanted yet ?
我们 还没有 讲述 你 什么 我们 通缉 然而 ?

我们还没告诉你我们想要什么呢？

" [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['meni] [taɪmz] [æz; əz] [hi:, hi] [rɪ'pi:tɪd] ['sləʊli] , "
" **The second - hand man shook his head many times as he repeated slowly ,** "
" 这 第二 - 手 男人 摇晃 他的 头 许多 时代 作为 他 重复 缓慢地 , "
- [tu:] [mu:tʃ] . "
Altogedder too mooch . "
- 也 蹭吃蹭喝 . "

“二手货老板一边摇头一边慢慢地重复道：‘Altogedder 太懒了。’

" [wi:l] [sel] [aɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)l] [tʃi:p] , " [sed] ['sju:bi] ['æŋkʃəsli] .
" **We'll sell it awful cheap ,** " **said Sube anxiously .**
" 出色地 卖 它 可怕 便宜的 , " 说 上 焦虑地 .

“我们会以极低的价格出售，”苏贝焦急地说。

[ðə; ði] ['baɪər] [kən'tɪnju:d] [tu:, tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The buyer continued to shake his head .
这 买方 持续 到 摇 他的 头 .

买家不停地摇头。

" [wi:l] [sel] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [hæf] [wʌt] [its] [wɜ:rθ] .
" **We'll sell it for about half what it's worth .**
" 出色地 卖 它 为了 关于 一半 什么 它是 值得 .

“我们会以它价值的一半左右的价格出售它。”

" [sti:l] [ðə; ði] ['baɪər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Still the buyer shook his head .**
" 仍然 这 买方 摇晃 他的 头 .

买家仍然摇了摇头。

" [wi:l] [sel] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] ! " [kraɪd] ['sju:bi] [ɪn] [despə'reɪʃn] .
" **We'll sell it for less than that !** " **cried Sube in desperation .**
" 出色地 卖 它 为了 较少的 比 那 ! " 哭 上 在 绝望 .

“我们肯定能以更低的价格卖掉它！”苏贝绝望地喊道。

" [wi:l] [sel] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] !
" **We'll sell it for anything !**
" 出色地 卖 它 为了 任何事物 !

“我们什么价钱都卖！”

[meɪk] [ju: 'es] [æn; ən] ['ɔ:fər] !
Make us an offer !
制作 我们 一个 提供 !

给我们报价吧！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [məʊz] [smə'lɛnski] ; [naʊ] [hi:, hi] [nu:]
" **That was enough for the representative of Mose Smolenski ; now he knew**
" 那 曾是 足够的 为了 这 代表 的 摩西 斯莫伦斯基 ; 现在 他 知道
[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
that something was wrong .
那 某物 曾是 错误的 .

“这足以让莫斯·斯莫伦斯基的代表意识到出了问题。”

" [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈɔfəz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ; " - [aɪ] [ˈvæntə] [get]
" **I make you no offers , " he said , moving towards the door ; " y't'ink I vanta get**
" 我 制作 你 不 优惠 , " 他 说 , 移动 向 这 门 ; " - 我 万塔 得到
[eɪ ˈɑːr] - [ɑːr] - [ˈrestɪd] ?
ar - r - rested ?
ar - r - 休息 ?

“我不会给你任何条件，”他边说边走向门口；“你觉得我会被逮捕吗？”

" [ˈsjuːbi] [druː] [bæk] [ɪn] [əˈstaːnɪʃmənt] .
" **Sube drew back in astonishment .**
" 上 画 后退 在 惊讶 .

苏贝惊讶地后退了一步。

" [əˈrestɪd] ?
" **Arrested ?**
" 被捕 ?

被捕了吗？

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **What for ?**
" 什么 为了 ?

“做什么的？

" [ðə; ði] [ˈsekənd] - [hænd] [mæn] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" **The second - hand man shrugged his shoulders .**
" 这 第二 - 手 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“二手货商人耸了耸肩。”

" [vel] , [aɪ] [ˈdɑːnoʊ] .
" **Vell , I donno .**
" 维尔 , 我 唐诺 .

“嗯，我不知道。”

[mɛˈbi] [juː; jʊ] [baɪ] [aɪ ˈtiː] .
Mebbe you buy it .
也许 你 买 它 .

也许你会买它。

[mɛˈbi] [juː; jʊ] [stiːl] [aɪ ˈtiː] .
Mebbe you steal it .
也许 你 偷 它 .

也许你是偷的。

[aɪ] [ˈdɑːnoʊ] .
I donno .
我 唐诺 .

我不知道。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [ˈɔfəz] [fɔːr; fər] [dɪs] - " — [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈnɑːtɪd] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər]
I make no offers for dis t'ings " — he waved a knotted hand towards the interior
我 制作 不 优惠 为了 迪斯 - " — 他 挥手 一个 打结的 手 向 这 内部的
[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] — " [bʌt; bət] [mɛˈbi] [aɪ] [baɪ] [dem] [ˈjuːz] - [ɑːn] ;
of the barn — " but mebbe I buy dem shoes y'got on ;
的 这 谷仓 — " 但 也许 我 买 民主 鞋 - 在 ;

“我不打算买这些东西，”他挥了挥打着打结的手朝谷仓内部的方向，“但我也许会买你身上穿的那双鞋；

[haʊ] [mu:t] - [fɔ:r; fər][dem] ?
how mooch y'vant for dem ?
如何 蹭吃蹭喝 - 为了 民主 ?

你想为他们蹭多少好处？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 271]**
" [页 -]

[第271页]

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəs] [praɪd][ʻsju:bi] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [ðeə(r)] [nɑ:t]
With conscious pride Sube glanced down at his feet and replied , " They're not
和 有意识的 自豪 上 瞥了一眼 向下 在 他的 脚 和 回复 , " 它们是 不是
[fɔ:r; fər] [seɪ] .
for sale .
为了 销售 .

苏贝带着一丝自豪低头看了看自己的脚，回答说：“它们不出售。”

[ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [per] [aɪ][gɑ:t] [ðæt] [fɪts][,em 'i:] .
It's the only pair I got that fits me .
它是 这 仅有的 一对 我 得到 那 适合 我 .

这是我唯一一双合脚的鞋子。

" [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd][mæn] [tʒ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [ˈrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraʊndɪd] [ˈʃəuldəz]
" **The second - hand man turned away with another shrug of his rounded shoulders**
" 这 第二 - 手 男人 转向 离开 和 其他 耸肩 的 他的 圆润 肩膀
.
.
.

“那个二手货男人耸了耸圆圆的肩膀，转身走开了。”

" [vel] , [ɪf] [jʊr; jər] ['pɑ:pər] [ɔ:r][jʊr; jər] ['mɑ:mər] [hi:; hi] [seɪ] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈvaɪ] , [den][ˈvi:] [tɔ:k] - .
" **Vell , if your popper or your mommer he say all right , vy , den ve talk pizness .**
" 维尔 , 如果 你的 爆米花 或者 你的 妈妈 他 说 全部 正确的 , vy , 丹 ve 讲话 - .

“好吧，如果你爸爸或妈妈说没问题，那就谈谈病吧。”

" [ʻsju:bi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [pʊt] [aʊt] .
" **Sube was very much put out .**
" 上 曾是 非常 很多 放 出去 .

“苏贝非常生气。”

" [maɪ] ['pɑ:pər] [ænd; ənd][maɪ] ['mɑ:mər] [eɪnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [də:n] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] - ,
" **My popper and my mommer ain't got a dern thing to do with this prope'ty ,**
" 我的 爆米花 和 我的 妈妈 不是 得到 一个 德恩 事物 到 做 和 这 - ,

“我爸妈跟这处房产一点关系都没有。”

" [hi:; hi] [graʊld] .
" **he growled .**
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [ɪts] [maɪn] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! "
" **It's mine , I tell you ! "**
" 它是 矿 , 我 告诉 你 ! "

“这是我的，我告诉你！ ”

" [vel] , [gu:] - - [baɪ] . [mɛ'bi] [aɪ] [kʌm] [si:] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ˈɑ:dər] [deɪ] ,
" **Vell , goo ' - bye . Mebbe I come see you some odder day ,**
" 维尔 , 粘性物 - - 再见 . 也许 我 来 看 你 一些 更奇怪 天 ,

“好吧，再见。也许哪天我会再来看你。”

" [sed] [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd][mæn] ['smailɪŋ] ['plezntli] [θru:] [hɪz; ɪz] [spɑ:rs] [bɜ:d] [æz; əz][hi:; hi]
" **said the second - hand man smiling pleasantly through his sparse beard as he**
" 说 这 第二 - 手 男人 微笑 愉快 通过 他的 疏 胡须 作为 他
[ˈstɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
started down the driveway .
开始 向下 这 车道 .
“那个二手货男人一边说着，一边透过稀疏的胡须露出和蔼的笑容，然后沿着车道走了下去。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['lʊkɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət] [i:t] [ˈlðər] [wen] [hi:; hi] [klaɪmd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
The boys were still looking helplessly at each other when he climbed into his
这 男孩们 是 仍然 寻找 无助地 在 每个 其他 什么时候 他 攀登 进入 他的
[ˈræmʃæk(ə)] [ˈwægən][ænd; ənd] [droʊv] [əˈweɪ] .
ramshackle wagon and drove away .
摇摇欲坠的 车皮 和 驾驶 离开 .
男孩们仍然无助地互相看着对方，这时他爬进他那辆破旧的马车，驾车离开了。

[æt; ət][læst]['sju:bi][bɜ:rst] [aʊt] ['æŋgrəli] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [wi:; wi] [stoʊl] [ˌaɪ ˈti:] !
At last Sube burst out angrily , " He thought we stole it !
在 最后的 上 爆裂 出去 愤怒地 , " 他 想法 我们 偷窃 它 !
最后，苏贝愤怒地喊道：“他以为我们偷了它！ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ? "
What do you know about that ? "
什么 做 你 知道 关于 那 ? "
你对此了解多少？

" [aɪ] [noʊ] [wi:; wi][gɔ:t][ɔ:l] [ðɪs] [stʌf] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] , " ['mʌtəd] ['gɪzərd] ,
" **I know we got all this stuff on our hands , " muttered Gizzard ,**
" 我 知道 我们 得到 全部 这 东西 在 我们的 双手 , " 低声说道 肫 ,
“我知道我们现在面临着一大堆麻烦事，”吉扎德嘟囔道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪft] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] ['hæɪlfæks] ! "
" **and I wisht it was in Halifax ! "**
" 和 我 愿望 它 曾是 在 哈利法克斯 ! "
“我真希望它能在哈利法克斯！ ”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [wi:; wi] [stoʊl] [ˌaɪ ˈti:] !
" **But he thought we stole it !**
" 但 他 想法 我们 偷窃 它 !
“但他以为我们偷了它！ ”

" ['sju:bi] [pəˈsɪstɪd] .
" **Sube persisted .**
" 上 持续 .
苏贝坚持不懈。

" [æz; əz] [ɪf] [wi:d] [sti:l] - . "
" **As if we'd steal an'thing . "**
" 作为 如果 我们会 偷 - . "
“好像我们会偷东西似的。”

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [sti:l] [ˌaɪ ˈti:] , " ['gɪzərd] [əˈgri:d] ; " [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] ,
" **We didn't steal it , " Gizzard agreed ; " but here it is ,**
" 我们 没有 偷 它 , " 肫 同意 ; " 但 这里 它 是 ,
“我们没偷，”吉扎德同意道；“但它就在这儿。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['gɔɪn] - [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈti:] ?
and what are we goin ' to do with it ?
和 什么 是 我们 去 - 到 做 和 它 ?
我们打算怎么处理它？

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˈwʌntə] [noʊ] .
That's what I wanta know .
那就是 什么 我 想要 知道 .

我也想知道。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 272]
" [页 -]

[第272页]

" [wiːl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ɔːl] [raɪt] , " ['sjuːbi] [dɪˈklerd] [ˈsʌlənlɪ] .
" We'll do something with it all right , " Sube declared sullenly .
" 出色地 做 某物 和 它 全部 正确的 , " 上 声明 闷闷不乐地 .

“我们一定会好好利用它的,”苏贝闷闷不乐地说道。

" [ðæt] [oʊl] - [ˈsekənd] - [hænd][mæn] [eɪnt] [ðə; ði][ˈoʊnlɪ][wʌn] [huː] [kæn; kən] [baɪ] [θɪŋz] . "
" That ol ' second - hand man ain't the only one who can buy things . "
" 那 ol - 第二 - 手 男人 不是 这 仅有的 一 WHO 能 买 事物 . "

“那个卖二手货的老头可不是唯一能买得起东西的人。”

" [wel] , [ˈhwʌtəl] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [ðen] ? " [æskt] [ˈɡɪzərd] .
" Well , what'll we do with it then ? " asked Gizzard .
" 出色地 , 什么会 我们 做 和 它 然后 ? " 问 肫 .

“那我们该拿它怎么办呢?”吉扎德问道。

['sjuːbi] [meɪd] [noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈænsər] .
Sube made no immediate answer .
上 制成 不 即时 回答 .

苏贝没有立即作出回应。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪmˈself] .
He didn't know himself .
他 没有 知道 他自己 .

他自己都不了解自己。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æn; ən][aɪˈdiːə] [ˈkʌmɪŋ] ,
But he felt an idea coming ,
但 他 毛毡 一个 主意 未来 ,

但他感觉一个想法正在酝酿，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ænd; ənd][græsp][aɪˈtiː] .
and he struggled hard to reach into the infinite and grasp it .
和 他 挣扎 难的 到 抵达 进入 这 无限 和 抓牢 它 .

他努力挣扎着想要触及无限，并抓住它。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [æt; ət][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [brɪdʒ] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈprentɪs] [waɪ] .
And in the meantime , at an afternoon bridge given by Mrs . Prentice Y .
和 在 这 与此同时 , 在 一个 下午 桥 给定 经过 太太 . 普伦蒂斯 是 .
[ˈprentɪs] ,
Prentice ,
普伦蒂斯 ,

与此同时，在普伦蒂斯·Y·普伦蒂斯夫人举办的一场下午桥牌比赛中，

- [ˈmʌðər] [hæd; həd] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeldʒən] [rɪˈliːf] [wɜːrk] [ˈbiːɪŋ]
Sube's mother had heard for the first time of the Belgian relief work being
- 母亲 有 听到 为了 这 第一的 时间 的 这 比利时人 宽慰 工作 存在
[ˈkærid] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] .
carried on in her name .
携带 在 在 她 姓名 .

苏贝的母亲第一次听说比利时正在以她的名义开展救济工作。

" [oʊ] , [aɪ'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " ['sʌmbɑ:di] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
" **Oh** , **it can't be possible** , " **she said** ; " **somebody must have made a**
" 哦 , 它 不能 是 可能的 , " 她 说 ; " 某人 必须 有 制成 一个
[mis'teɪk] .
mistake .
错误 .

“哦，这不可能，”她说；“一定是有人犯了错误。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [eɪ'lem] ['θɜ:rəli] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beldʒənz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; ['evri] [wʌn]
Of course , **I am thoroughly in sympathy with the Belgians** , **you know** ; **every one**
的 课程 , 我 是 彻底 在 同情 和 这 比利时人 , 你 知道 ; 每一个 一
[ɪz] .
is .
是 .

当然，我非常同情比利时人，你知道的；每个人都同情他们。

[bʌt; bət] , ['ri:əli] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [drɪ'voʊt] [tu:; tə] ['eni] [sʌt]
But , **really** , **I haven't been able to find a moment to devote to any such**
但 , 真的 , 我 还没有 到过 有能力的 到 寻找 一个 片刻 到 奉献 到 任何 这样的
[wɜ:rk] . " **work** . "
工作 . "

但实际上，我一直没能抽出时间来做这类工作。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ! " [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['pɑ:tər] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪbl] .
" **You haven't !** " **called Mrs . Potter from an adjoining table** .
" 你 还没有 ! " 称为 太太 . 波特 从 一个 相邻的 桌子 .

“你还没有！”波特太太从隔壁桌喊道。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] !
" **Why , my dear !**
" 为什么 , 我的 亲爱的 !

“哎呀，亲爱的！”

[jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .
Your name was distinctly mentioned at our house .
你的 姓名 曾是 明显地 提及 在 我们的 房子 .

我们家曾明确提到过你的名字。

[sə'lest] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz]
Celeste came straight from the door and said that the messengers from Mrs
塞莱斯特 来了 直的 从 这 门 和 说 那 这 信使 从 太太
[keɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['beldʒənz] .
. **Cane had come to see what I could give to the suffering Belgians** .
. 甘蔗 有 来 到 看 什么 我 可以 给 到 这 痛苦 比利时人 .

塞莱斯特径直从门口走出来，说凯恩夫人派人来询问我能为受苦的比利时人提供些什么。

[ænd; ænd] [aɪ] [sent] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [moʊst] ['ɡɔ:rdʒəs] [sɪlk] ['slʌmbər] - [roʊb] , [wʌn] [ðæt] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ɪn]
And I sent you the most gorgeous silk slumber - robe , one that I picked up in
和 我 发送 你 这 最多 华丽的 丝绸 睡眠 - 长袍 , 一 那 我 挑选 向上 在
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

我还寄给你一件非常漂亮的丝绸睡袍，是我在巴黎买的。

[du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [ɡɔ:t] [aɪ'ti:] ?
Do you mean to say that you never got it ?
做 你 意思是 到 说 那 你 绝不 得到 它 ?

你是说你从来没得到过吗？

" ['mɪsɪz] . [keɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] .
" Mrs . Cane was quite overcome .
" 太太 . 甘蔗 曾是 相当 克服 .

凯恩夫人非常激动。

" [waɪ] , [aɪ] ['nevər]
" Why , I never
" 为什么 , 我 绝不

“为什么，我从来没

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

[hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
heard of such a thing !
听到 的 这样的 一个 事物 !

听说过这种事！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌndər'hændɪd] [trɪk] ? "
" Who could have done such an underhanded trick ? "
" WHO 可以 有 完毕 这样的 一个 卑鄙的 诡计 ? "

“究竟是谁干出这种卑鄙的伎俩？ ”

" [sʌm; səm] ['swɪndlɜ:z] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , " ['mɪsɪz] . [raɪs] [pʊt] [ɪn] .
" Some swindlers , without a doubt , " Mrs . Rice put in .
" 一些 骗子 , 没有 一个 怀疑 , " 太太 . 米 放 在 .

“毫无疑问，他们当中有些人是骗子，”赖斯太太插嘴道。

" [dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðooz] [pʊr] ['beldʒənz] [ðə; ði][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [frɔ:d] .
" Just to think of making those poor Belgians the excuse for a lot of fraud .
" 只是 到 思考 的 制作 那些 贫穷的 比利时人 这 原谅 为了 一个 很多 的 欺诈罪 .

“一想到要让那些可怜的比利时人成为许多欺诈行为的借口，就让人感到羞愧。”

[waɪ] , [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [per] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['raɪsɪz] [ʃu:z] , ['brɔ:dˌkloʊθ] [tɑ:ps] , [ju:; jʊ]
Why , I gave them a beautiful pair of Mr . Rice's shoes , broadcloth tops , you
为什么 , 我 给予 他们 一个 美丽的 一对 的 先生 . 大米的 鞋 , 府绸 最高额 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

我送给他们一双赖斯先生的漂亮鞋子，鞋面是府绸的，你知道的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['hi:l] [seɪ] [wen] [hi:; hi][faɪndz] [ðeə(r)] [gɔ:n] ;
I don't know what he'll say when he finds they're gone ;
我 不 知道 什么 地狱 说 什么时候 他 发现 它们是 已消失 ;

我不知道当他发现他们不见了时会说什么；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['beldʒənz] ['dɪdnt] [get][ðem; ðəm]['æftər][ɔ:l] — [wel]
and if he should ever discover that the Belgians didn't get them after all — well
和 如果 他 应该 曾经 发现 那 这 比利时人 没有 得到 他们 后 全部 — 出色地
,
.
,
,

如果他哪天发现比利时人最终并没有得到那些东西——好吧，

[aɪ'd][ˈnevər] [hɪr] [ðə; ði][ləst][ˌv; əv][aɪ 'ti:] !
I'd never hear the last of it !
ID 绝不 听到 这 最后的 的 它 ！

我肯定会一直听到这件事！

[ænd; ənd][ju:; jə] [noʊ] [ðæt][ˈmɪsɪz] . [væn] [ˈɑ:kən] [hu:] [laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔ:r] — [ˌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jə][dəunt]
And you know that Mrs . Van Auken who lives next door — of course you don't
和 你 知道 那 太太 . 范 奥肯 WHO 生活 下一个 门 — 的 课程 你 不
[noʊ] [hɜ:r; hər] ;
know her ;
知道 她 ;

你知道住在隔壁的范奥肯太太吗？——当然你不认识她；

[aɪ][dəunt][maɪ'self] ; [bʌt; bət][ju:; jə] [noʊ] [hu:] [ʃi:; ʃi][ɪz] — [wel] ,
I don't myself ; but you know who she is — well ,
我 不 我 ; 但 你 知道 WHO 她 是 — 出色地 ,

我本人并不认识她；但你知道她是谁——嗯，

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈhændɪŋ] [aʊt] [wʌn][ˌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [reɪs] - [træk] [plæd] [ˈsu:ts] .
I saw her handing out one of her husband's race - track plaid suits .
我 锯 她 处理 出去 一 的 她 丈夫的 种族 - 追踪 格子图案 西装 .

我看到她分发她丈夫的一套赛车格子西装。

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:zi] [tu:; tə] [treɪs] !
That ought to be easy to trace !
那 应该 到 是 简单的 到 痕迹 ！

那应该很容易追踪！

" [æt; ət] [ˈevri] [ˈteɪbl] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] [faʊnd] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ˈvɪktəms][ˌv; əv][ðə; ði] [frɔ:d] ,
" **At every table Mrs . Cane found one or more victims of the fraud ,**
" 在 每一个 桌子 太太 . 甘蔗 成立 一 或者 更多的 受害者 的 这 欺诈罪 ,

“凯恩夫人每张桌子上都能发现一名或多名诈骗案受害者，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [els] [wʌz; wəz] [tɔ:kt] [ˌv; əv] [weɪˈevər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
and little else was talked of wherever she was .
和 小的 别的 曾是 谈话 的 无论 她 曾是 .

无论她身在何处，人们几乎都很少谈论其他事情。

[wen] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ˈfaɪnəli] [broʊk] [ʌp][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ˌv; əv][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
When the party finally broke up she was in a high state of agitation .
什么时候 这 派对 最后 打破 向上 她 曾是 在 一个 高的 状态 的 搅动 .

聚会结束时，她情绪非常激动。

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [ˌʌp'set] , [dɪr] ,
" **You're all upset , dear ,**
" 你是 全部 沮丧的 , 亲爱的 ,

“亲爱的们，你们都很沮丧。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:tər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ru:m] .
" **said Mrs . Potter who had come up to her in the dressing room .**
" 说 太太 . 波特 WHO 有 来 向上 到 她 在 这 敷料 房间 .

“波特太太在更衣室里对她说。”

" [ju:; jə][mʌst; məst][let][em 'i:] [teɪk] [ju:; jə] [hoʊm] [ɪn][maɪ] [nu:] [ˈmoʊtər] .
" **You must let me take you home in my new motor .**
" 你 必须 让 我 拿 你 家 在 我的 新的 发动机 .

“你一定要让我开着我的新车送你回家。”

[ðə; ði][raɪd] [wɪl] [breɪs] [ju:; jə][ʌp] [ˈwʌndərfəli] . "
The ride will brace you up wonderfully . "
这 骑 将要 支撑 你 向上 太棒了 . "

这次旅行会让你精神焕发。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [weɪ] ,
" **Oh , but that would take you out of your way ,**
" 哦 , 但 那 会 拿 你 出 去 的 你的 方式 ,
“哦，但那样会耽误你不少时间。”

" [rɪ'mɒn,streɪtɪd] ['mɪsɪz] . [keɪn] [æz; əz] [ʌŋkən'vɪnsɪŋli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
" **remonstrated Mrs . Cane as unconvincingly as possible .**
" 抗议 太太 : 甘蔗 作为 缺乏说服力 作为 可能的 :
“凯恩太太尽可能不具说服力地抗议道。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 274**]
[页 -]

[第274页]

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] !
" **But , my dear !**
" 但 , 我的 亲爱的 !
“但是，亲爱的！

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [blɒk] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][æŋ; ən] [ɪm'pɔːrtɪd] ['moʊtər] ?
What is a block or two to an imported motor ?
什么 是 一个 堵塞 或者 二 到 一个 进口 发动机 ?
对于一台进口发动机来说，一两个缸体又算得了什么呢？

" ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [weɪvd] [hɜːr; hər][fæt][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] .
" **Mrs . Potter waved her fat hand deprecatingly .**
" 太太 : 波特 挥手 她 胖的 手 贬义地 :
波特太太不屑地挥了挥她肥胖的手。

" ['nʌθɪŋ] ; - ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing ; abs'lutely nothing !**
" 没有什么 ; - 没有什么 !
“什么也没有；绝对什么也没有！ ”

[ænd; ænd][fræn'swɑː][kən'trəʊlɪz] [ðæt] ['sɪksɪti] ['hɔːrspaʊər] ['moʊtər][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ʃetlənd]
And François controls that sixty horsepower motor as if it were a Shetland
和 弗朗索瓦 控制 那 六十 马力 发动机 作为 如果 它 是 一个 设得兰群岛
[ˈpoʊni] .
pony .
小马 :
弗朗索瓦操控那台六十马力的发动机，就像操控一匹设得兰矮种马一样。

[ˈhiːz] ['wʌndərf(ə)] !
He's wonderful !
他是 精彩的 !

他太棒了！

" [ænd; ænd] [ðʌs] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [keɪn] [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [raɪs] ,
" **And thus it happened that Mrs . Cane and Mrs . Rice ,**
" 和 因此 它 发生 那 太太 : 甘蔗 和 太太 : 米 ,
于是，凯恩夫人和赖斯夫人就此相识。

[ænd; ænd][wʌŋ][ɔːr] [tuː] [ˈlðər] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] ['hændɪd] ['ɪntuː]['mɪsɪz]
and one or two others who lived in the same neighborhood were handed into Mrs
和 一 或者 二 其他的 WHO 居住地 在 这 相同的 邻里 是 递交 进入 太太
: [ˈpɑːtɜːz] [ˈpɜːrɪŋ] [ˈlɪməziːn; ,lɪmə'ziːn][baɪ][ðə; ði] [mʌt] - [ˈlɪvərɪd] [fræn'swɑː] ,
: **Potter's purring limousine by the much - liveried François ,**
: 陶工的 呼噜声 豪华轿车 经过 这 很多 - 身着制服的 弗朗索瓦 ,
还有一两个住在同一街区的人被穿着制服的弗朗索瓦送上了波特太太那辆发出嗡嗡声的豪华轿车。

[ænd; ənd] [roʊld] [ɔ:f] [mə'dʒestɪkli] [ə'mɪd][ðə; ði][ten] - [ɪnt] [ʌp'hoʊlstəri] .
and rolled off majestically amid the ten - inch upholstery .
和 滚动 离开 雄伟地 之中 这 十 - 英寸 室内装潢 .
然后它雄伟地滚落到十英寸厚的座椅面料中。

[,pi: 'dʒi:] - [
[Pg 275]
[页 -]
[第275页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四
第二十四章

[ðə; ði] [ɔ:kjəˈnɪr]
THE AUCTIONEER
这 拍卖
拍卖师

" [aɪ][kɑ:nt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [der] [tu:; tə][ju:z][maɪ] [neɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]
" I can't understand how any one would DARE to use my name in such an
" 我 不能 理解 如何 任何 一 会 敢 到 使用 我的 姓名 在 这样的 一个
[ʌnˈwɔ:ɾəntɪd] [wei] ,
unwarranted way ,
毫无根据的 方式 ,
“我无法理解怎么会有人胆敢如此肆无忌惮地使用我的名字,”

" [ˈmɜ:mɜːd] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ,lɪməˈzi:n][gɑ:t] [ˈʌndər] [wei] .
" murmured Mrs . Cane as the limousine got under way .
" 低声说道 太太 . 甘蔗 作为 这 豪华轿车 得到 在下面 方式 .
“凯恩太太低声说道，这时豪华轿车启动了。”

" [oʊ] , [maɪ] [daɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:tər] .
" Oh , my dear ! " exclaimed Mrs . Potter .
" 哦 , 我的 亲爱的 ! " 惊呼 太太 . 波特 .
“哦，我的宝贝！”波特太太惊呼道。

" [ðeɪ] [der] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ði:z] [deɪz] .
" They dare do anything these days .
" 他们 敢 做 任何事物 这些 天 .
“他们现在什么都敢做了。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɑ:pt] [æt; ət] [ˈmɪrli] [ˈju:zɪŋ][jʊr; jər] [neɪm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]
If they have stopped at merely using your name , you are to be
如果 他们 有 停止 在 仅仅 使用 你的 姓名 , 你 是 到 是
[kənˈgrætʃuleɪtɪd] .
congratulated .
恭喜 .
如果他们仅仅用了你的名字，你应该感到高兴。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈpra:bəbli] [ˈfɔrdʒd] [jʊr; jər] [ˈsɪgnətʃər] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [jʊr; jər] [ˈfəʊtəgræf] [ɔ:l][ˈoʊvər]
They have probably forged your signature and exhibited your photograph all over
他们 有 大概 锻造 你的 签名 和 展出 你的 照片 全部 超过
[taʊn] .
town .
镇 .
他们很可能伪造了你的签名，并在全城展出了你的照片。

" [ðə; ði][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [keɪn] .
" The idea was very distasteful to Mrs . Cane .
" 这 主意 曾是 非常 令人厌恶的 到 太太 . 甘蔗 .
“凯恩夫人非常反感这个想法。”

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈɔːf(ə)] [men] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ?
" **I should hate to think of those awful men — they were men , weren't they ?**
" 我 应该 恨 到 思考 的 那些 可怕 男人 — 他们 是 男人 , 不是 他们 ?
"
"

“我真不愿想起那些可怕的男人——他们是人，对吧？”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ðem; ðəm] [maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] ,
" **I didn't see them myself , " replied Mrs . Potter ,**
" 我 没有 看 他们 我 , " 回复 太太 . 波特 ,
"
" "我本人没看见他们,"波特太太回答说。

" [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [em 'iː] [ðæt] [sə'lest] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] .
" **but it seems to me that Celeste said they were boys .**
" 但 它 似乎 到 我 那 塞莱斯特 说 他们 是 男孩们 .
" 但我觉得塞莱斯特说他们是男孩。

" [ˈmɪsɪz] . [keɪn] [ˈstɑːrtɪd] [pər'septəbli] .
" **Mrs . Cane started perceptibly .**
" 太太 . 甘蔗 开始 明显地 .
" "凯恩夫人明显地动了动。"

" [bɔɪz] ?
" **Boys ?**
" 男孩们 ?
" "男孩们?"

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .
" 她倒吸了一口气。

" [waɪ] , [jes] ; [aɪm] [ʃər] [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [rɪ'tɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] .
" **Why , yes ; I'm sure that's what she said , " returned Mrs . Potter .**
" 为什么 , 是的 ; 我是 当然 那就是 什么 她 说 , " 返回 太太 . 波特 .
" "没错，我肯定她就是这么说的,"波特太太回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm] , [ðæt] [sɪlk] [ˈslʌmbər] - [roʊb] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
" **But if you want to trace them , that silk slumber - robe ought to be a**
" 但 如果 你 想 到 痕迹 他们 , 那 丝绸 睡眠 - 长袍 应该 到 是 一个
[greɪt] [help] .
great help .
伟大的 帮助 .

“但如果你想追踪它们，那件丝绸睡袍应该会有很大帮助。”

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [əˈnʌðər] [laɪk] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
There isn't another like it in this country .
那里 不是 其他 喜欢 它 在 这 国家 .
" 这个国家没有第二个这样的地方。

[pɪkt] [aɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ˈpærɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [soːft] ,
Picked it up in Paris , you know ; soft ,
挑选 它 向上 在 巴黎 , 你 知道 ; 柔软的 ,
" 你知道，是在巴黎买的；很柔软。

[ˈkliŋjɪ] [saɪlk] [kʁeɪp] [ɪn][lɑ:rdʒ] [tʃeks] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈgɔ:rdʒəs]
clingy silk crêpe in large checks of black and white , and the most gorgeous
黏人的 丝绸 绉 在 大的 检查 的 黑色的 和 白色的 , 和 这 最多 华丽的
[pæn] [ˈvelvɪt] [ˈbɔ:rdər] !
panne velvet border !
潘恩 天鹅绒 边界 !

贴身的黑色和白色大格子真丝绉纱，以及最华丽的天鹅绒镶边！

" [ðɪs] [ɑ:pərˈtu:nəti] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [raɪs] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] .
" **This opportunity was too good for Mrs . Rice to overlook .**
" 这 机会 曾是 也 好的 为了 太太 . 米 到 俯瞰 .

“对于赖斯夫人来说，这是一个千载难逢的机会。”

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈpɜ:rsənəli] [ˈhændɪd] [aʊt][ðə; ði][ˈlemən] - [ˈkʌlərd] [[u:z] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd]
She had personally handed out the lemon - colored shoes , and had recognized
她 有 亲自 递交 出去 这 柠檬 - 有色 鞋 , 和 有 认可
[ðə; ði] [səˈlɪsɪtəz] [bɪˈjɑ:nd] [ˈpɜ:rrədˌventʃər] .
the solicitors beyond peradventure .
这 律师 超过 或者 .

她亲自分发了那双柠檬色的鞋子，而且肯定认出了那些推销员。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkwaɪər] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈvɪktəms] , [ˈdɪəri] ,
" **If you should inquire around among the victims , dearie ,**
" 如果 你 应该 查询 大约 之中 这 受害者 , 亲爱的 ,

“亲爱的，如果你向受害者们打听一下，

" [ʃi:; ji] [drɔ:ld] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈkerfəli] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
" **she drawled out with carefully stimulated lack of interest ,**
" 她 拖长音 出去 和 小心 刺激 缺少 的 兴趣 ,

她拖长了声音，装出一副漠不关心的样子。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [ˈsʌmbɑ:di] [hu:; kʊd; kəd][aɪˈdentɪfaɪ][ðəm; ðəm] .
" **you might find somebody who could identify them .**
" 你 可能 寻找 某人 WHO 可以 确认 他们 .

你或许能找到可以辨认出他们的人。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][kɑ:r] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] .
" **At that moment the car drew up at the curb and came to a stop .**
" 在 那 片刻 这 车 画 向上 在 这 抑制 和 来了 到 一个 停止 .

“就在这时，汽车靠边停了下来。”

[ˈmɪsɪz] . [keɪn] [ɡlɑ:nst] [aʊt][ænd; ənd] [ɪkˈskeɪɪmd] , " [wʌt] !
Mrs . Cane glanced out and exclaimed , " What !
太太 . 甘蔗 瞥了一眼 出去 和 惊呼 , " 什么 !

凯恩太太瞥了一眼窗外，惊呼道：“什么！”

[hoʊm] [ɔ:lˈredi] !
Home already !
家 已经 !

已经到家了！

— [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kraʊd] ?
— **But what is the crowd ?**
— 但 什么 是 这 人群 ?

——但是，人群究竟是什么？

[oʊ] , [aɪ][hoʊp][ˈʌʊər; ɑ:r] [haʊs] [ˈɪznt] [ɑ:n][ˈfaɪər] !
Oh , I hope our house isn't on fire !
哦 , 我 希望 我们的 房子 不是 在 火 !

哦，我希望我们家没着火！

[wʌn][ˈdɑ:lər] — [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈɔ:fərd] [ˈoʊnli][wʌn][ˈdɑ:lər][fɔ:r; fər] [ðɪs] [bi:; bi] - - [ˈgɑ:rmənt] [ðæt]
one dollar — I am offered only one dollar for this be - e - eautiful garment that
— 美元 — 我 是 提供 仅有的 — 美元 为了 这 是 - e - - 服装 那
[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪtʃ] [ˈleɪdi] — [ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [hɜ:r; hər] — [bɔ:t] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈrɑ:tʃɪstər] ;
a certain rich lady — you all know her — bought in the large city of Rochester ;
一个 肯定 富有的 女士 — 你 全部 知道 她 — 买 在 这 大的 城市 的 罗切斯特 ;
— 一美元——我这件漂亮的衣服只值一美元，是一位富有的女士——你们都认识她——在罗切斯特这座大城市买的；

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈɔ:fərd] [ˈoʊnli][wʌn][ˈdɑ:lər] , [wʌn][ˈdɑ:lər] ,
I am offered only one dollar , one dollar ,
我 是 提供 仅有的 — 美元 , — 美元 ,
我只得到一美元，一美元。

[wʌn][ˈdɑ:lər] — [ʃi:; ʃi][ˈtoʊld][em ˈi:][hɜ:rˈself][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:][kɔ:st] [faɪv] ! — [ænd; ənd]
one dollar — she told me herself only this morning that it cost FIVE ! — and
— 美元 — 她 讲述 我 她自己 仅有的 这 早晨 那 它 成本 五 ! — 和
— 一美元——她今天早上才亲口告诉我，这东西要五美元！ ——而且

[jet] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈɔ:fərd] [ˈoʊnli][wʌn][ˈdɑ:lər] , [wʌn][ˈdɑ:lər] , [wʌn][ˈdɑ:lər] , [wʌn] [ˈdɑ:lər] !
yet I am offered only one dollar , one dollar , one dollar , ONE DOLLAR !
然而 我 是 提供 仅有的 — 美元 , — 美元 , — 美元 , — 美元 !
但我得到的只有一美元，一美元，一美元，一美元！

— [aɪ] [wɪl] [pʊt] [aɪ ˈti:] [bæk] [ɪn] [stɑ:k] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [wɪl] [sel] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ˈfɪɡər] .
— I will put it back in stock before I will sell it for such a ridic'ulous figger .
— 我 将要 放 它 后退 在 库存 前 我 将要 卖 它 为了 这样的 一个 - 菲格 .
— 我宁愿把它重新上架，也不会以如此荒谬的价格出售。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈmɪsɪn] - .
You don't know what you're missin ' .
你 不 知道 什么 你是 米辛 - .
你不知道你错过了什么。

" [hi:; hi] [slʌŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ə; eɪ][laɪn] [stretʃt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **He slung it on a line stretched above his head ,**
" 他 吊着 它 在 一个 线 拉伸 多于 他的 头 ,
他把它挂在头顶上方的一根绳子上，

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv] [əˈsɪstənts] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈklæməɪŋ]
and turning to a corps of assistants who were waiting on a clamoring
和 转弯 到 一个 兵团 的 助理 WHO 是 等待 在 一个 喧闹
[ˈpʌblɪk] ([kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [ˈneɪbərhəd] [dəˈmestɪks]) [ænd; ənd] [ɪˈtæljənz] [frʌm; frəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
public (composed of neighborhood domestics and Italians from across the
民众 (由 的 邻里 家政 和 意大利人 从 穿过 这
[ˈreɪlroʊd] [træks]) ,
railroad tracks) ,
铁路 轨道) ,
然后转向一群正在等候喧闹的公众（由附近的家政工人和来自铁路对面的意大利人组成）的助手们，

[sæŋ] [aʊt] :
sang out :
唱 出去 :
唱了出来：

" [hænd] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [men] !
" **Hand up something else , men !**
" 手 向上 某物 别的 , 男人 !
“伙计们，再递点东西来！ ”

[wɪz; wi][mʌst; məst] [ˈslɔ:tər] [ðɪs] [stɑ:k] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði] [ˈsʌ.fər.ɪn] - [ˈbeldʒəm] !
We must slaughter this stock to aid the sufferin ' Belgiums !
我们 必须 屠宰 这 库存 到 援助 这 遭受 - 比利时 !
我们必须宰杀这些牲畜来帮助受苦的比利时人！

[wɪː wi][mʌst; məst][eɪd][ðə; ði] - ['bɛldʒəm] ! " — [ænd; ənd][hiː; hi][held] [ʌp][ə; eɪ][pɪŋk] " ['ræpər]
We must aid the dessolute Belgians ! " — and he held up a pink " wrapper
我们 必须 援助 这 - 比利时 ！ " — 和 他 握住 向上 一个 粉色的 " 包装纸
.
:
.

我们必须帮助堕落的比利时人！——说着，他举起一个粉红色的“包装纸”。

" — " [naʊ] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][stɑːrt] [ðɪs] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] - —
" — " Now , what am I offered to start this to aid the dessolute —
" — " 现在 , 什么 是 我 提供 到 开始 这 到 援助 这 - —
“——“现在，我得到了什么好处，让我开始帮助那些堕落之人——

" [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
" The crowd parted , and fell back on either side ,
" 这 人群 分手了 , 和 跌倒 后退 在 任何一个 边 ,
人群分开，向两边退去，

[ˈoʊpənɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [waɪt] [huː] [went]
opening up a passage for a woman in white who went
开幕 向上 一个 通道 为了 一个 女士 在 白色的 WHO 去
为一位身穿白衣的女子打开了一条通道

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[ˈræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
rapidly towards the counter , in front of which she came to a stop .
快速 向 这 柜台 , 在 正面 的 哪个 她 来了 到 一个 停止 .
她迅速走向柜台，并在柜台前停了下来。

[ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [pɔːzd]
THE AUCTIONEER PAUSED
这 拍卖 暂停

拍卖师停顿了一下

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
At the sight of her ,
在 这 视线 的 她 ,

一见到她，

[ˈpeɪtrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [tʌkt] [ðer; ðər]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd]
patrons of the sale tucked their purchases under their coats and departed
顾客 的 这 销售 塞进去 他们的 购买 在下面 他们的 外套 和 已离开
[ɪn] [heɪst] ,
in haste ,
在 匆忙 ,

参加促销活动的顾客们把买来的东西塞进外套里，匆匆离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [stʌk]
and the auctioneer paused with his mouth open as if a word had stuck
和 这 拍卖 暂停 和 他的 嘴 打开 作为 如果 一个 单词 有 卡住
[ˌhæfweɪ] [aʊt] .
halfway out .
半 出去 .

拍卖师张着嘴，停顿了一下，好像有个词卡在了嘴边。

[ðə; ði] [pɪŋk] " ['ræpər] " [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] [hænd] ,
The pink " wrapper " fell from his nerveless hand ,
这 粉色的 " 包装纸 " 跌倒 从 他的 无神经 手 ,
那粉红色的“包装纸”从他麻木的手中滑落。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈɡæmbləz] - [plædz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz][klæd] [br'keɪm] [æz; əz] [slæk] [ænd; ɐnd]
and the gambler's - plaids in which he was clad became as slack and
和 这 赌徒的 - 格子图案 在 哪个 他 曾是 覆膜 成为 作为 松弛 和
[ˈempti] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔ:lən] [tent] .
empty - looking as a fallen tent .
空的 - 寻找 作为 一个 倒下 帐篷 .

他身上穿的赌徒格子呢衣服变得松垮空洞，就像倒塌的帐篷一样。

[ˈevriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə] [wɪlt] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˈju:z] ; [ænd; ɐnd] [ðeɪ]
Everything about him seemed to wilt except his remarkable shoes ; and they
一切 关于 他 似乎 到 枯萎 除了 他的 卓越 鞋 ; 和 他们
[wɜ:r; wər][æz; əz] [lɔ:ŋ] ,
were as long ,
是 作为 长的 ,

他身上的一切似乎都凋零了，唯独他那双非凡的鞋子例外；而且它们很长，

[ænd; ɐnd][æz; əz][lɑ:rdʒ] , [ænd; ɐnd][æz; əz][ˈlɪvər] - [ˈeɪpt] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
and as large , and as liver - shaped after her coming as before .
和 作为 大的 , 和 作为 肝 - 形状 后 她 未来 作为 前 .

她来之后，身体依然像以前一样大，形状也依然像肝形。

[fɔ:r; fər][wʌn] [lɔ:ŋ] [ˈmɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] ; [ænd; ɐnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ðə; ði]
For one long minute she gazed at the auctioneer ; and as she gazed the
为了 一 长的 分钟 她 凝视 在 这 拍卖 ; 和 作为 她 凝视 这
[kla:ks] [ˈvænɪʃt] ,
clerks vanished ,
职员 消失了 ,

她盯着拍卖师看了足足一分钟；就在她凝视的瞬间，店员们都消失了。

[ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [meltɪd] [ə'wei] , [ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rtɪ] [ænd; ɐnd]
the multitude melted away , the auctioneer slid down from his perch and
这 民众 融化 离开 , 这 拍卖 滑行 向下 从 他的 栖息 和
[ˈʃʌfəld] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [haʊs] ,
shuffled towards the house ,
洗牌 向 这 房子 ,

人群渐渐散去，拍卖师从高处滑下来，拖着脚步走向房子。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] [næʃ] [ɪts] [ˈgɪrz] , [klɪrd] [ɪts] [θroʊt] , [ænd; ɐnd] [swept] [daʊn]
and the limousine gnashed its gears , cleared its throat , and swept down
和 这 豪华轿车 咬牙切齿 它是 齿轮 , 已清除 它是 喉 , 和 扫荡 向下
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

豪华轿车齿轮发出刺耳的摩擦声，清了清嗓子，疾驰而去。

[ænd; ɐnd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ˈlɪtər] [ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]
And all that was left was the unspeakable litter incident to a successful
和 全部 那 曾是 左边 曾是 这 无法形容 垃圾 事件 到 一个 成功的
[ˈrʌmɪdʒ] - [seɪl] ,
rummage - sale ,
临检 - 销售 ,

而最终，一场成功的旧货义卖却只剩下了令人难以启齿的乱扔垃圾事件。

[ðə; ði][bɑ:ksɪz][ænd; ɐnd] [ˈbɔ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈkɑʊntər] , [ə; eɪ] [fju:] [ɑ:dʒ] [ænd; ɐnd][ˈendz] [ʌv; əv]
the boxes and boards of the improvised counter , a few odds and ends of
这 盒子 和 板 的 这 即兴发挥 柜台 , 一个 很少 赔率 和 结束 的
[stɑ:k] ,
stock ,
库存 ,

临时柜台的箱子和木板，以及一些零零碎碎的库存物品，

[ænd; ənd] [ə'blʌ] [ɔ:l] , [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,
and above all , fluttering in the breeze ,
和 多于 全部 , 飘动 在 这 微风 ,

最重要的是，在微风中飘动。

[ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈslʌmbər] - [roʊb] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:tər] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ˈpærɪs] .
the gorgeous slumber - robe that Mrs . Potter had picked up in Paris .
这 华丽的 睡眠 - 长袍 那 太太 . 波特 有 挑选 向上 在 巴黎 .

波特太太在巴黎买的那件华丽的睡袍。

[ə; eɪ][ˈraɪət] - [kɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈslʌmənd] [ˈmɪstər] . [keɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]
A riot - call over the telephone summoned Mr . Cane and a couple of
一个 暴动 - 称呼 超过 这 电话 被召唤 先生 . 甘蔗 和 一个 夫妻 的
[ˈhʌskɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .
huskies to the scene .
哈士奇 到 这 场景 .

接到骚乱报警电话后，凯恩先生和几只哈士奇犬赶到了现场。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈhʌskɪz] [dɪˈmɒlɪft] [ðə; ði][ˈsekənd] - [hænd] [stɔ:r]
And while the huskies demolished the second - hand store
和 尽管 这 哈士奇 已拆除 这 第二 - 手 店铺

当哈士奇们把二手商店夷为平地时

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

[ænd; ənd] [tʌkt] [aɪ ˈti:] [ˈslʌmwɛr] [ʌʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ˈmɪstər] . [keɪn] [dɪd] [ˈlaɪkwɑɪz] [wɪð; wɪθ][ˈsju:bi] .
and tucked it somewhere out of sight , Mr . Cane did likewise with Sube .
和 塞进去 它 某处 出去 的 视线 , 先生 . 甘蔗 做过 同样地 和 上 .

凯恩先生也把苏贝藏在了某个看不见的地方。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈɡɪzərd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [keɪn] [ˈhoʊm] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər]
The next day Gizzard made his appearance at the Cane home at an early hour
这 下一个 天 盹 制成 他的 外貌 在 这 甘蔗 家 在 一个 早期的 小时
.
:
.

第二天一大早，吉扎德就出现在了凯恩家。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈjoʊdl] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ɔ:r] [ˈwɪs(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
But he did not yodel in the yard or whistle under the window .
但 他 做过 不是 约德尔唱法 在 这 院子 或者 哨 在下面 这 窗户 .

但他既没有在院子里放声歌唱，也没有在窗户下吹口哨。

[ɪnˈsted] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈdekərəsli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Instead , he walked decorously up to the front door and rang the bell .
反而 , 他 步行 得体地 向上 到 这 正面 门 和 响铃 这 钟 .

相反，他彬彬有礼地走到前门，按响了门铃。

[wen] [ˈæni] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sɔ:] [hu:] [ðə; ði][ˈkɔ:lər] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈslʌmwʌt]
When Annie opened the door and saw who the caller was , she was somewhat
什么时候 安妮 打开 这 门 和 锯 WHO 这 呼叫者 曾是 , 她 曾是 有些
[pʊt] [ʌʊt] .
put out .
放 出去 .

安妮打开门看到来访者是谁时，有些不高兴。

" [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ][ɡɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [bɔɪz] — " [ʃi:; ʃi][brɪˈɡæn] [ˈkrɔ:slɪ] .
" How many times have I got to tell you boys — " she began crossly .
" 如何 许多 时代 有 我 得到 到 告诉 你 男孩们 — " 她 开始 生气 .

“我到底要跟你们这些小家伙说多少遍——”她生气地开口道。

[bʌt; bət] ['gɪzəd] [dɪd][nɑ:t][kweɪl] .
But Gizzard did not quail .
但 肫 做过 不是 鹌鹑 ；

但吉扎德并没有退缩。

[hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:dnd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɔ:r'di:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['æni]
He had hardened himself for an ordeal , and the encounter with Annie
他 有 硬化 他自己 为了 一个 考验 , 和 这 遇到 和 安妮
[wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
was as nothing to him .
曾是 作为 没有什么 到 他 ；

他早已为了一场磨难做好了充分的准备，与安妮的相遇对他来说根本不算什么。

" [aɪ] ['wʌntə] [si:] [em] [keɪn] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] .
" **I wanta see M's Cane , he said with quiet dignity** .
" 我 想要 看 多发性硬化症 甘蔗 , " 他 说 和 安静的 尊严 ；

“我想看看M的拐杖，”他平静而有尊严地说。

['æni] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər]['taɪreɪd][ænd; ənd]
Annie was so impressed by his demeanor that she stopped her tirade and
安妮 曾是 所以 印象深刻 经过 他的 风度 那 她 停止 她 长篇大论 和
['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] .
ushered him into the library .
引导 他 进入 这 图书馆 ；

安妮被他的举止深深打动，停止了咆哮，把他领进了图书馆。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .
Then she went to call her mistress .
然后 她 去 到 称呼 她 情妇 ；

然后她去叫她的女主人。

[ɪn] [du:] [taɪm] ['mɪsɪz] . [keɪn] [keɪm] .
In due time Mrs . Cane came .
在 到期的 时间 太太 ； 甘蔗 来了 ；

不久之后，凯恩太太来了。

['gɪzəd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [streɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][kæp][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]
Gizzard stood up and strained at his cap as if he expected to find his
肫 站立 向上 和 紧张 在 他的 帽 作为 如果 他 预期的 到 寻找 他的
[vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ] ,
voice in the lining ,
嗓音 在 这 衬垫 ,

吉扎德站起身，用力拉扯着帽子，仿佛想从帽檐里找到自己的声音。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['mɪsɪŋ] .
for it was strangely missing .
为了 它 曾是 奇怪的 丢失的 ；

因为它莫名其妙地不见了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . [keɪn] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] .
For a moment Mrs . Cane watched him with amusement .
为了 一个 片刻 太太 ； 甘蔗 观看 他 和 娱乐 ；

凯恩太太饶有兴致地看了他一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['pɪti] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Then she took pity on him .
然后 她 采取 遗憾 在 他 ；

于是她对他产生了怜悯之心。

" [ju:; jʊ] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] , ['tʃɑ:rlɪ] ?
" **You came over to apologize , didn't you , Charley ?**
" 你 来了 超过 到 道歉 , 没有 你 , 查理 ?

“你是过来道歉的，对吧，查理？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .
" **she said kindly** .
" 她 说 亲切地 .

她和蔼地说。

" [wel] , [its] [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪ]
" **Well , it's all right ; I**
" 出色地 , 它是 全部 正确的 ; 我

“好吧，没关系；我

[,pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 280**]
[页 -]

[第280页]

[ək'sept] [jɔː; jər][ə'pɔ:lədʒi] .
accept your apology .
接受 你的 道歉 .

接受你的道歉。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɔː] [juː; jʊ] [bɔɪz] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,
I am sure you boys didn't realize what you were doing ,
我 是 当然 你 男孩们 没有 意识到 什么 你 是 正在做 ,

我相信你们这些男孩当时并没有意识到自己在做什么。

[ɔːr][juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ['jestərdeɪ] .
or you never would have done what you did yesterday .
或者 你 绝不 会 有 完毕 什么 你 做过 昨天 .

否则你昨天就不会做你做的事了。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ɐnd] ['suːɜd] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtf(ə)]
of course you understand that you and Seward must return to the rightful
的 课程 你 理解 那 你 和 西沃德 必须 返回 到 这 正当的

[ˈoʊnərz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [left] ;
owners everything that is left ;
所有者 一切 那 是 左边 ;

当然，你明白你和西沃德必须将所有剩余的物品归还给合法的所有者；

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .
and I think that perhaps you will want to be doing it right away .
和 我 思考 那 也许 你 将要 想 到 是 正在做 它 正确的 离开 .

而且我认为你或许会想立刻去做这件事。

['suːɜd] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .
Seward is waiting for you in the barn .
西沃德 是 等待 为了 你 在 这 谷仓 .

西沃德在谷仓里等你。

" - [aɪz] [spʊk] ['eləkwəntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætituːd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [bæk] [ɑːn]
" **Gizzard's eyes spoke eloquently of his gratitude ; but his voice went back on**
" - 眼睛 辐 雄辩地 的 他的 感激 ; 但 他的 嗓音 去 后退 在

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“吉扎德的眼神雄辩地表达了他的感激之情；但他的声音却又变了。”

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ][æz; əz][hiː; hi][muːvd] [səˈkjuːtəsli] [təːrdz] [ðə; ði][dɔːr] [wəz; wəz] , " [guː]
For all he could say as he moved circuitously towards the door was , " Goo
为了 全部 他 可以 说 作为 他 已搬 迂回地 向 这 门 曾是 , " 粘性物
- - [baɪ] .
' - **by** .
- - 经过 .

他一边绕着门走，一边只能说：“再见。”

" [wen] [ˈgɪzəd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][baːrn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [faʊnd] [ˈsjuːbi] [ˈstændɪŋ] [ɪn][æn; ən]
When Gizzard went into the barn a moment later he found Sube standing in an
" 什么时候 盹 去 进入 这 谷仓 一个 片刻 之后 他 成立 上 常设 在 一个
[ˈættɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] [brɪˈɔːr] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][kæst] - [ɔːf] [juːz] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
attitude of dejection before a heap of cast - off shoes and clothing on the
态度 的 沮丧 前 一个 堆 的 投掷 - 离开 鞋 和 衣服 在 这
[floːr] .
floor .
地面 .

“吉扎德过了一会儿走进谷仓，发现苏贝沮丧地站在一堆丢弃的鞋子和衣服前。

" [hə'loʊ] , [ˈsjuːbi] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhʌmbli] .
Hello , Sube , " he said humbly .
" 你好 , 上 , " 他 说 谦卑地 .

“你好，Sube,”他谦虚地说。

" [hə'loʊ] , [gɪz] . "
Hello , Giz . "
" 你好 , 吉兹 . "

“你好，吉兹。”

" [ˈhwʌtɪd] [ʃiː; ʃi][duː][tuː; tə][juː; jʊ] - ? "
What'd she do to you yest'day ? "
" 什么 她 做 到 你 - ? "

“她昨天对你做了什么？ ”

" [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [lɒkt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈklaːzɪt] . "
She only locked me in the closet . "
" 她 仅有的 已锁定 我 在 这 壁橱 . "

“她只是把我锁在壁橱里。”

" [ˈhwʌtɪd] [jɔːr; jər][dæd][duː] ? "
What'd your dad do ? "
" 什么 你的 爸爸 做 ? "

你爸爸做了什么？

" [ˈplenti] [mʌt]] .
Plenty much .
" 很多 很多 .

很多很多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏贝·卡内(Sube Cane)

第12/15页

["hwʌtɪd] [juː; jə] [kæt] ?
" What'd you catch ?
" 什么 你 抓住 ?

你抓到什么病了？

" ['gɪzəd] [twɪtʃt] [ʌn'kʌmfətəbliʌn'kʌmfərtəbli][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" Gizzard twitched uncomfortably at the recollection .
" 肫 抽搐 不舒服地 在 这 回忆 .

回想起这件事，吉扎德不自在地抽搐了一下。

" [fɜːrst] , [mɑː] [lɪkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][sent][ˌem 'iː][tuː; tə][bed] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['sʌpər] ,
" First , Ma licked me and sent me to bed without any supper ,
" 第一的 , 马 舔过 我 和 发送 我 到 床 没有 任何 晚餐 ,

“先是妈舔了我一顿，然后没给我晚饭就把我赶去睡觉了。”

[ænd; ənd] [wen] [pɑː] [kʌm] [hoʊm][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒznt] [ɪ'nʌf] ;
and when Pa come home he said it wasn't enough ;
和 什么时候宾夕法尼亚州 来 家 他 说 它 不是 足够的 ;

爸爸回家后说这还不够；

[soʊ][hiː; hi] [lɪkt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd][tɒl] - [ˌem 'iː]
so he licked me again and tol ' me
所以 他 舔过 我 再次 和 托尔 - 我

于是他又舔了我一下，然后告诉我

[aɪ'd][hæf][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] - - [tuː; tə][jər; jər] ['mʌðər] .
I'd haf to come over and ' pologize to your mother .
ID 半 到 来 超过 和 - - 到 你的 母亲 .

我得过来向你妈妈道歉。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 281]
" [页 -]

[第281页]

['sjuːbi] ['braɪtnɪd] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
Sube brightened up at once .
上 明亮 向上 在 一次 .

苏贝顿时来了精神。

" [lets] [goʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Let's go do it now , " he suggested .
" 我们来吧 去 做 它 现在 , " 他 建议 .

“我们现在就去做吧，”他建议道。

" [jə] - [ə; eɪ] - [ɑː] !
" Ya - a - ah !
" 呀 - 一个 - 啊 !

“呀啊！

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I've done it ! "
我已经 完毕 它 ! "

我做到了！

" [dʒi:] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [bɪn] [ðer; ðər] [tu:; tə] [hɜ:rd] [ju:; jə] .

" **Gee , I'd like to been there to heard you** .

" 吉 , ID 喜欢 到 到过 那里 到 听到 你 .

“哎呀，真想去现场听听你们说话。”

[ˈhwʌtɪd] [ʃi:; ji] [seɪ] ? "

What'd she say ? "

" 什么 她 说 ? "

她说了什么？

" [oʊ] , — [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɡɪzərd] [ɪmˈpɔ:rtntli] .

" **Oh , — she didn't say so much , " replied Gizzard importantly** .

" 哦 , — 她 没有 说 所以 很多 , " 回复 肫 重要 .

“哦，——她没说太多话，”吉扎德郑重其事地回答道。

" [ʃi:; ji] [tʊk] [aɪˈti:] [ɔ:l] [raɪt] . "

" **She took it all right** . "

" 她 采取 它 全部 正确的 . "

她接受得很好。

" [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [left] [tu:; tə] [seɪ] , " [ˈmʌtəd] [ˈsju:bi] .

" **There wasn't much left to say , " muttered Sube** .

" 那里 不是 很多 左边 到 说 , " 低声说道 上 .

“没什么好说的了，”苏贝喃喃道。

" [ʃi:d] [sed] [aɪˈti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [emˈi:] . "

" **She'd said it all to me** . "

" 棚 说 它 全部 到 我 . "

“她把一切都告诉我了。”

" [wel] , " [ˈɡɪzərd] [saɪd] , " [ʃi:; ji] [dɪd] [seɪ] [wi:d] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [stʌf] [bæk] .

" **Well , " Gizzard sighed , " she did say we'd got to take this stuff back** .

" 出色地 , " 肫 叹了口气 , " 她 做过 说 我们会 得到 到 拿 这 东西 后退 .

“好吧，”吉扎德叹了口气，“她确实说过我们得把这些东西带回去。”

[bʌt; bət] " — [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] — " [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈnʌθɪn] - - [baʊt] [ðə; ðɪ] [doo] .

But " — he added in a lower tone — " she didn't say nuthin ' ' bout the dough .

" 但 " — 他 额外 在 一个 降低 语气 — " 她 没有 说 什么也没有 - - 回合 这 面团 .

但是，“他压低声音补充道，“她对钱的事只字未提。”

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðeɪ] , [ˈeniweɪ] ?

How much was they , anyway ?

如何 很多 曾是 他们 , 反正 ?

它们到底多少钱？

" [ˈsju:bi] [ɡlɑ:nst] [ˈkɔ:ʃəsli] [əˈbaʊt] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈænsər] , " [ˈtwenti] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [ænd; ənd]

" **Sube glanced cautiously about before he answered , " Twenty dollars and**

" 上 瞥了一眼 谨慎地 关于 前 他 回答 , " 二十 美元 和

[sev(ə)nˈti:n] [sents] !

seventeen cents !

十七 分 !

苏贝谨慎地环顾四周，然后回答道：“二十美元十七美分！”

" - [dʒɔ:] [fel] .

" **Gizzard's jaw fell** .

" - 颞 跌倒 .

“吉扎德的下巴都惊掉了。”

" [ɡɑ:ʃ] [ɔ:l] [ˈhemlə:k] !

" **Gosh all hemlock** !

" 天哪 全部 铁杉 !

“天哪，全是毒芹！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **he gasped** .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" ['hwʌtəl] [wi:; wi][ˈevər][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] ?
" **What'll we ever do with it ?**
" 什么会 我们 曾经 做 和 它 ?

我们该拿它怎么办呢？

" ['sju:bi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈhoʊpləsli] .
" **Sube shook his head hopelessly** .
" 上 摇晃 他的 头 绝望地 .

苏贝无奈地摇了摇头。

" - [ɪf] [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" **Dern'd if I know , " he muttered** .
" - 如果 我 知道 , " 他 低声说道 .

“我哪知道，”他嘟囔道。

" [hwɛəd] [ju:; jʊ][pʊt][,aɪ ˈti:] ? "
" **Where'd you put it ?** "
" 在哪里? 你 放 它 ? "

你把它放哪儿了？

" [ʌp] [ðer; ðər] .
" **Up there** .
" 向上 那里 .

“在上面。”

" ['sju:bi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði][ˈkænd(ə)]
" **Sube pointed to the place over the door where he had hidden the candle**
" 上 尖 到 这 地方 超过 这 门 在哪里 他 有 隐 这 蜡烛
[ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmeksɪkən][ˈbɔ:rdər] .
the night they started for the Mexican border .
这 夜晚 他们 开始 为了 这 墨西哥 边界 .

苏贝指着门上方的地方，那是他们出发前往墨西哥边境的那晚他藏蜡烛的地方。

" [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] ? "
" **Want to see it ?** "
" 想 到 看 它 ? "

想看看吗？

" [nɑ:t][ɑ:n][jɔr; jər][laɪf][aɪ][dəunt] .
" **Not on your life I don't** .
" 不是 在 你的 生活 我 不 .

“我发誓，我绝对不会。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] [ˈnʌθɪn] - [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] !
I don't want nuthin ' to do with it !
我 不 想 什么也没有 - 到 做 和 它 !

我一点也不想跟它扯上关系！

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 282]**
" [页 -]

[第282页]

['sju:bi] [said] .
Sube sighed .
上 叹了口气 .

苏贝叹了口气。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [wʊd] [ˈnevər] [end] .
It seemed as if his troubles would never end .
它 似乎 作为 如果 他的 麻烦 会 绝不 结尾 .
他的麻烦似乎永无止境。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] , " [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][ˈtɑ:ki:n, -kin, ˈtei-] - [ðɪs] [stʌf] [bæk] .
" Well , " he said finally , " we might as well be takin ' this stuff back . "
" 出色地 , " 他 说 最后 , " 我们 可能 作为 出色地 是 拿 - 这 东西 后退 . "
“好吧,”他最后说道,“我们最好还是把这些东西带回去。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪˈti:][ɔ:l] [goʊz] ? " [æskt] [ˈgɪzərd] .
" You know where it all goes ? " asked Gizzard .
" 你 知道 在哪里 它 全部 去 ? " 问 肫 .
“你知道这一切最终会去哪里吗?”吉扎德问道。

[ˈsju:bi] [poʊkt] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
Sube poked the pile of clothing with his foot .
上 戳 这 桩 的 衣服 和 他的 脚 .
苏贝用脚戳了戳那堆衣服。

" [ðæt] [pɪŋk] [wʌnz] [mɪs] [mændəvɪlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [θɪŋ] - [tu:; tə] [ˈhʌbəlz] .
" That pink one's Miss Mandeville's , and that blue and white thing b'longs to Hubbell's .
" 那 粉色的 一个人的 错过 曼德维尔的 , 和 那 蓝色的 和 白色的 事物 - 到 哈贝尔的 .
“那件粉红色的裙子是曼德维尔小姐的, 那件蓝白相间的裙子是哈贝尔的。”

[hweəd] [ðæt] [ɡri:n] [ˈswetər] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where'd that green sweater come from ?
在哪里? 那 绿色的 毛衣 来 从 ?
那件绿色毛衣是从哪儿来的?

[ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðæt] [ɪn] .
You brought that in .
你 带来 那 在 .
你带来的。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" And so they went on for some time .
" 和 所以 他们 去 在 为了 一些 时间 .
于是他们就这样持续了一段时间。

[ðeɪ] [ˈsɔ:rtɪd] [aʊt][ænd; ənd][pʊt] [ɪn][wʌn] [paɪl] [ɔ:l][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][aɪˈdentɪfaɪ] .
They sorted out and put in one pile all articles that they were able to identify .
他们 已排序 出去 和 放 在 一 桩 全部 文章 那 他们 是 有能力的 到 确认 .
他们将能够辨认出的所有物品分类整理, 放在一起。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [left] [ɪn][ə; eɪ] [ˌhetərəˈdʒi:niəs] [mæs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The others were left in a heterogeneous mass that was a good deal of a
这 其他的 是 左边 在 一个 异质 大量的 那 曾是 一个 好的 交易 的 一个
[ˈpra:bləm][tu:; tə][ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈrʌbɪ] - [ˈbærəlz] [ə; eɪ]
problem to them until they happened to think of some rubbish - barrels a
问题 到 他们 直到 他们 发生 到 思考 的 一些 垃圾 - 桶 一个
[ɔ:rt] [ˈdɪstəns] [ʌp][ðə; ði] [ˈæli] .
short distance up the alley .
短的 距离 向上 这 胡同 .

其他人则混杂在一起, 这给他们带来了很大的麻烦, 直到他们偶然想到巷子里不远处有一些垃圾桶。
[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈsekənd] - [hænd][mæn] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] .
And there the second - hand man found them a few days later .
和 那里 这 第二 - 手 男人 成立 他们 一个 很少 天 之后 .
几天后, 那个二手货商在那里发现了它们。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [spə'sɪfɪkli] [ɪn'strʌktɪd] [æz; əz][tu;; tə] [wʌt] [ˌeksplə'neɪ](ə)n][wʌz; wəz]
The boys had not been specifically instructed as to what explanation was
这 男孩们 有 不是 到过 具体来说 指示 作为 到 什么 解释 曾是
[tu;; tə][bi;; bi] [meɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['prɑ:pərti] ['oʊnərz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌrestɪ'tu:](ə)n] ,
to be made to the property owners at the time of making restitution ,
到 是 制成 到 这 财产 所有者 在 这 时间 的 制作 归还 ,
男孩们并没有被具体告知在进行赔偿时应该向房主做出怎样的解释。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] ['mætər] ['ɪntu:][ðər; ðər] [oʊn] [hændz] .
so they took that matter into their own hands .
所以 他们 采取 那 事情 进入 他们的 自己的 双手 .
于是他们决定自行处理此事。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmjələ] [ə'dɑ:ptɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
The formula adopted was something like this :
这 公式 已采用 曾是 某物 喜欢 这 :
所采用的公式大致如下:

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] [meɪd] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,
" **There was a mistake made about some of these things ,**
" 那里 曾是 一个 错误 制成 关于 一些 的 这些 事物 ,
“其中一些事情确实存在错误,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [æskt] [ju: 'es][tu;; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [θæŋk] [ju;; jə] ['veri]
and the committee asked us to bring them back and say thank you very
和 这 委员会 问 我们 到 带来 他们 后退 和 说 感谢 你 非常
[mʌt]] .
much .
很多 .

委员会要求我们把他们带回来，并向他们表示衷心的感谢。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [dæft] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eni]
" **And the messenger dashed away without waiting long enough for any**
" 和 这 信使 虚线 离开 没有 等待 长的 足够的 为了 任何
[ˌkɒmplɪ'keɪʃəns] [tu;; tə][ə'raɪz] .
complications to arise .
并发症 到 出现 .

“信使不等任何复杂情况发生就匆匆离去。”

[bʌt; bət] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪŋn] , [ðə; ði]
But throughout the period of restoration , the
但 自始至终 这 时期 的 恢复 , 这
但在整个修复期间，

[ˈlemən] - ['kʌlərd] [ju:z] [hæd; həd] [bɪn] [kən'spɪkjʊəsli] ['æbsənt] .
lemon - colored shoes had been conspicuously absent .
柠檬 - 有色 鞋 有 到过 显眼地 缺席的 .
柠檬色的鞋子明显不见踪影。

[ˈsju:bi][dɪd][nɑ:t] [ˌoʊvər'lʊk] [ðɪs] [fækt] ,
Sube did not overlook this fact ,
上 做过 不是 俯瞰 这 事实 ,
苏贝并没有忽视这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsensətɪv] [əˈbaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
but he was a little sensitive about speaking of the matter for fear of
 但 他 曾是 一个 小的 敏感的 关于 请讲 的 这 事情 为了 害怕 的
 [ˈkɔːzɪŋ] [ˈɡɪzəd] [ʌnˈduː] [ɪmˈbærəsmənt] .
causing Gizzard undue embarrassment .
 导致 肫 过度 尴尬 .

但他对谈论此事有些敏感，生怕让吉扎德感到尴尬。

[ænd; ænd] , ['daʊtləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ,
And , doubtless for the same reason ,
 和 , 毫无疑问 为了 这 相同的 原因 ,
 毫无疑问，也是出于同样的原因，

[ˈɡɪzəd] [ˈfɔːrbɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈkɑːment] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈʊːz] [læst] [siːn] [ɑːn]
Gizzard forebore making any comment about the absence of the shoes last seen on
 肫 前缘 制作 任何 评论 关于 这 缺席 的 这 鞋 最后的 已见 在
 [ˈsjuːbi][æɪt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈbːkɪŋ] .
Sube at the time of the auction .
 上 在 这 时间 的 这 拍卖 .

吉扎德没有就拍卖会上苏比最后一次见到的那双鞋的缺席发表任何评论。

[pər'hæps] [i:tʃ] ['pɑ:rtnər] [ə'su:md] [ðæt] [ðə; ði] ['lðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪd]
Perhaps each partner assumed that the other had gone by himself and made
 也许 每个 伙伴 假定 那 这 其他 有 已消失 经过 他自己 和 制成
 [ˌrestə'reɪʃn] .
restoration .
 恢复 .

或许双方都以为对方独自一人去进行修复工作了。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , ['ni:ðər] [ðə; ði][wʌn] [pər] [nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['evər] [si:n] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'gen]
But in any event , neither the one pair nor the other was ever seen in public again
 但 在 任何 事件 , 两者都不 这 一 一对 也不 这 其他 曾是 曾经 已见 在 民众 再次

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌbi] - [hoʊl] [əˈbʌv] [ðə; ði][ba:rn] - [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑ:t][soʊ] [ˈi:zəli]

But in a little cubby - hole above the barn - door was something not so easily

但 在 一个 小的 小隔间 - 洞 多于 这 谷仓 - 门 曾是 某物 不是 所以 容易地

[diˈspoʊzd] [ʌv; əv] .

disposed of .

处置 的 .

但在谷仓门上方的一个小隔间里，却藏着一些不容易处理掉的东西。

[ˌaɪˈtiː] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ; [ˌaɪˈtiː][hæd; həd][noʊ][pərˈseptəb(ə)l][ˈoʊdər] ; [ænd; ɛnd] [jet] ,
It made no sound ; it had no perceptible odor ; and yet ,
 它 制成 不 声音 ; 它 有 不 可感知的 气味 ; 和 然而 ,
 它没有发出任何声音 ; 它没有任何可察觉的气味 ; 然而 ,
 [ˈevri] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] .
every time the boys went into the barn they were reminded of it .
 每一个 时间 这 男孩们 去 进入 这 谷仓 他们 是 提醒 的 它 .
 每次男孩们走进谷仓，都会想起这件事。

[ˈtwenti]	[ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz]	[ænd; ɐnd]	[ˌsev(ə)nˈti:n]	[sents]	[hæz; həz]	[mɔːr]	[weɪz]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɪts]
Twenty	dollars	and	seventeen	cents	has	more	ways	than	one	to	make	its
二十	美元	和	十七	分	有	更多的	方式	比	一	到	制作	它是

[ˈprez(ə)ns]	[noʊn]	.
presence	known	.
在场	已知	.

二十美元十七美分可以通过多种方式展现其存在感。

[ˈsju:bi] [ˈtri:tɪd] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [suˈpri:m] [ɪnˈdɪfrəns] ; [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gləns] [ʌp]
Sube treated it with supreme indifference ; he would not so much as glance up
上 治疗 它 和 最高 漠不关心 ; 他 会 不是 所以 很多 作为 瞥一眼 向上
[æt; ət][ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
at the hiding - place .
在 这 隐藏 - 地方 .

苏贝对此漠不关心，甚至连看一眼藏身之处都不愿意。

[bʌt; bət] [ˈgɪzəd] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] :
But Gizzard was more impressionable , for suddenly he cried out :
但 肫 曾是 更多的 易受影响的 , 为了 突然 他 哭 出去 :

但吉扎德更容易受影响，因为他突然喊了起来：

" [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [də:n] [stʌf] [wʌz; wəz][ɪn][ˈhæɪfæks] ! "
" I wisht the dern stuff was in Halifax ! "
" 我 愿望 这 德恩 东西 曾是 在 哈利法克斯 ! "

“我真希望那些该死的东西在哈利法克斯！ ”

" [aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , " [ˈmʌtəd] [ˈsju:bi] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [eɪnt] .
" I wisht it was , " muttered Sube ; " but it ain't .
" 我 愿望 它 曾是 , " 低声说道 上 ; " 但 它 不是 .

“我希望是这样，”苏贝嘟囔道；“但事实并非如此。”

[ænd; ænd] [ɪts] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni] . "
And it's a lot of money . "
和 它是 一个 很多 的 钱 . "

而且这是一大笔钱。

" [ɪts] [mə'reɪn]
" It's more'n
" 它是 更多

“这不仅仅是.....”

[aɪ][ˈevər][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ə'gen] !
I ever want to see again !
我 曾经 想 到 看 再次 !

我再也不想见到他们了！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈgɪzəd] [ˈwɔ:ɹmli] .
" exclaimed Gizzard warmly .
" 惊呼 肫 热情地 .

“吉扎德热情地喊道。”

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [hi:; hi]
After a moment of silence he
后 一个 片刻 的 沉默 他

沉默片刻后，他

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[kraɪd] , " [heɪ] , [ˈsju:bi] , [waɪ] [nɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ ˈti:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] ?
cried , " Hey , Sube , why not give it to the Sunday School ?
哭 , " 嘿 , 上 , 为什么 不是 给 它 到 这 星期日 学校 ?

“嘿，苏贝，为什么不把它捐给主日学校呢？”他喊道。

" [ˈsju:bi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Sube shook his head .
" 上 摇晃 他的 头 .

苏贝摇了摇头。

[ðə; ði] [ɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈteɪntɪd] [ˈmʌni] [tu;; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [əˈkɜ:rd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]
The impropriety of giving tainted money to the church occurred to him at
这 不当行为 的 给予 受污染的 钱 到 这 教会 发生 到 他 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

他立刻意识到把不义之财捐给教会是不合适的。

[bʌt; bət] - [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][tu;; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈti:] [əˈweɪ] [hæd; həd][pʊt][æŋ; ən][aɪˈdi:ə][ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
but Gizzard's suggestion to give it away had put an idea into his
但 - 建议 到 给 它 离开 有 放 一个 主意 进入 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

但吉扎德建议把它送人，这让他脑海中浮现出一个想法。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [wi;; wi] [kɑ:nt] [send][ˌaɪ ˈti:] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] - ?
" What's the reason we can't send it back to the gover'ment ?
" 是什么 这 原因 我们 不能 发送 它 后退 到 这 - ?
“为什么我们不能把它寄回给政府？ ”

" [hi;; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [wi;; wi] [kʊd; kəd] [pʊt][ˌaɪ ˈti:] [ɪn][æŋ; ən] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [meɪl] [ˌaɪ ˈti:] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] . "
" We could put it in an envelope and mail it to the President . "
" 我们 可以 放 它 在 一个 信封 和 邮件 它 到 这 总统 . "
“我们可以把它装进信封寄给总统。”

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɡɔ:t][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈti:] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈɡɪzərd] .
" What's the President got to do with it ? " demanded Gizzard .
" 是什么 这 总统 得到 到 做 和 它 ? " 要求 肫 .
“这跟总统有什么关系？”吉扎德质问道。

" [wel] , [ðə; ði] - [meɪd] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈdɪdnt] [ˌaɪ ˈti:] ?
" Well , the gover'ment made it , didn't it ?
" 出色地 , 这 - 制成 它 , 没有 它 ?
“嗯，是政府制定的，不是吗？ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] - , [eɪnt] [hi;; hi] ?
And the President's the same as the gover'ment , ain't he ?
和 这 总统的 这 相同的 作为 这 - , 不是 他 ?
总统和政府是一丘之貉，不是吗？

" [ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] , [ˈɡɪzərd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fʊr] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
" In common with a number of other people , Gizzard was not sure about this .
" 在 常见的 和 一个 数字 的 其他 人们 , 肫 曾是 不是 当然 关于 这 .
“和许多其他人一样，吉扎德对此并不确定。

[hi;; hi] [sed] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu;; tə][æsk][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
He said he would have to ask his father .
他 说 他 会 有 到 问 他的 父亲 .
他说他得问问他父亲。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [tu;; tə] [ˈsʌmən] [ˈsju:bi][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˌmɪdˈdeɪ] [mi:l] .
And at this point the bell rang to summon Sube to his midday meal .
和 在 这 观点 这 钟 响铃 到 召唤 上 到 他的 正午 一顿饭 .
这时，铃声响起，召唤苏贝去吃午饭。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [æskt] :
" **As the boy seated himself at the table his father asked :**
作为 这 男生 坐着 他自己 在 这 桌子 他的 父亲 问 :

男孩在桌边坐下后，他父亲问道：

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] ? "
" **Have you returned all those things that were out in the barn ?** "
" 有 你 返回 全部 那些 事物 那 是 出去 在 这 谷仓 ? "

“你把放在谷仓里的那些东西都还回去了吗？ ”

" [jes] , [ˈpɑ:pə] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwaɪətli] .
" **Yes , Papa , " answered the boy quietly .**
" 是的 , 爸爸 , " 回答 这 男生 悄悄 .

“是的，爸爸，”男孩轻声回答。

" [wi:; wi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔ:l] [bæk] . "
" **We took them all back .** "
" 我们 采取 他们 全部 后退 . "

“我们把它们全都夺回来了。”

" [wel] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ?
" **Well , what did you do with the money ?**
" 出色地 , 什么 做过 你 做 和 这 这 钱 ?

“那么，你把钱怎么花掉了？ ”

" ['mɪstər] . [keɪn] [ɪn'kwaɪəd] .
" **Mr . Cane inquired .**
" 先生 . 甘蔗 询问 .

凯恩先生问道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][sʌm; səm] ['mʌni] .
" **You must have taken in some money .**
" 你 必须 有 已采取 在 一些 钱 .

你肯定赚了些钱。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 285]**
" [页 -]

[第285页]

" [wi:; wi] ['hævnt] [dʌŋ] - [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [jet] . "
" **We haven't done an'thing with it — yet .** "
" 我们 还没有 完毕 - 和 它 — 然而 . "

“我们还没对它做任何处理。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gouɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] [ɪn'kwɪzɪtər] .
" **What are you going to do with it ? " asked the merciless inquisitor .**
" 什么 是 你 去 到 做 和 它 ? " 问 这 无情 审判官 .

“你打算怎么处置它？ ”冷酷无情的审问者问道。

" [waɪ] , — [waɪ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" **Why , — why , we were thinking about sending it to the President ,**
" 为什么 , — 为什么 , 我们 是 思维 关于 发送 它 到 这 总统 ,

“为什么，——为什么，我们当时在考虑把它寄给总统，”

[soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['trezəri] . "
so he could put it back in the treasury . "
所以 他 可以 放 它 后退 在 这 财政部 . "

这样他就可以把钱放回国库了。

" ['kɑ:nfəns] ['mʌni] , [eɪ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mɪstər] . [keɪn] .
" **Conscience money , eh ? " demanded Mr . Cane .**
" 良心 钱 , 嗯 ? " 要求 先生 . 甘蔗 .

“良心钱啊？ ”凯恩先生质问道。

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] .
" **Well , it's a great relief to discover that you have a conscience .**
" 出色地 , 它是 一个 伟大的 宽慰 到 发现 那 你 有 一个 良心 .
“嗯 , 发现自己还有良知 , 真是令人欣慰。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][sætɪsfai][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] [baɪ] [dɪ'vəʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər]
But why don't you satisfy your conscience by devoting it to the purpose for
但 为什么 不 你 满足 你的 良心 经过 奉献 它 到 这 目的 为了
[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [reɪzɪd] [aɪ 'ti:] ?
which you raised it ?
哪个 你 提高 它 ?

但你为什么不把孩子奉献给你抚养他长大的初衷 , 以此来安抚你的良心呢 ?

" [ˈsju:bi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [rɪ'li:f] .
" **Sube looked up at his father with an expression of ineffable relief .**
" 上 看起来 向上 在 他的 父亲 和 一个 表达 的 难以言喻的 宽慰 .
苏贝抬头看着父亲 , 脸上露出难以言喻的如释重负的表情。

" [kʊd; kəd][wi:; wi][du:] [ðæt] ?
" **Could we do that ?**
" 可以 我们 做 那 ?
我们可以这样做吗 ?

" [hi:; hi] [æskt] ['breθləsli] .
" **he asked breathlessly .**
" 他 问 气喘吁吁 .
他气喘吁吁地问道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [keɪn] .
" **Why not ? " replied Mr . Cane .**
" 为什么 不是 ? " 回复 先生 . 甘蔗 .
“为什么不呢 ? ”凯恩先生回答道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? "
" **By the way , how much was there ? " .**
" 经过 这 方式 , 如何 很多 曾是 那里 ? " "
对了 , 一共多少钱 ?

" ['twenti] ['dɔ:ləz, 'dɒləz][ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:n] [sents] .
" **Twenty dollars and seventeen cents .**
" 二十 美元 和 十七 分 .
“二十美元十七美分。”

" ['mɪstər] . [keɪn] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] , [lɔ:ŋ] ['wɪs(ə)l] .
" **Mr . Cane uttered a low , long whistle .**
" 先生 . 甘蔗 说出 一个 低的 , 长的 哨 .
凯恩先生吹了一声低沉而悠长的口哨。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf][ˈoʊvər] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪdɪd] !
" **And the auction was only half over when it was raided !**
" 和 这 拍卖 曾是 仅有的 一半 超过 什么时候 它 曾是 突袭 !
“拍卖会才进行到一半就被突袭了 ! ”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] .
" **he murmured .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][let] [ðɪs] [bɔɪ] [ˈhænd(ə)l][ðə; ði][nekst] [ˈtʃærəti] [bəˈzɑːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Mother , you ought to let this boy handle the next charity bazaar for the**
" 母亲 , 你 应该 到 让 这 男生 处理 这 下一个 慈善机构 市场 为了 这
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

“母亲，你应该让这个男孩负责教会的下一次慈善义卖活动。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 286]**
" [页 -]

[第286页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksːviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[stʌŋ]
STUNG
被蜇了

被蜇了

" [aɪ] [eɪnt] [ˈhɑːrdli][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [swɪm] [ɔːl] [ˈsʌmər] ,
" **I ain't hardly had a decent swim all summer** ,
" 我 不是 几乎 有 一个 体面的 游泳 全部 夏天 ,

“整个夏天我几乎都没好好游过泳。”

" [ˈsjuːbi] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə] [ˈgɪzərd] [wʌn] [deɪ] [leɪt] [ɪn] [ˈɔːgəst] .
" **Sube complained to Gizzard one day late in August** .
" 上 抱怨 到 肫 一 天 晚的 在 八月 .

八月下旬的一天，苏贝向吉扎德抱怨。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ɑːn][ðə; ði][slaɪ][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **It's all right to go in on the sly once in a while** ,
" 它是 全部 正确的 到 去 在 在 这 狡猾 一次 在 一个 尽管 ,

“偶尔偷偷摸摸地进去一次也无妨。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][gɔːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] . " **but when you got to do it all the time it gets to be a chestnut** . "
但 什么时候 你 得到 到 做 它 全部 这 时间 它 获得 到 是 一个 板栗 . "

但如果你总是要做这件事，那就太无聊了。

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][wiː; wi] [fɪks] [ʌp][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈswɪmɪn] - - [hoʊl] ? " [səˈdʒestɪd] [ˈgɪzərd] .
" **Well , why don't we fix up some other swimmin ' - hole ? " suggested Gizzard** .
" 出色地 , 为什么 不 我们 使固定向上 一些 其他 游泳 - - 洞 ? " 建议 肫 .

“那我们为什么不修缮一下别的游泳池呢？”吉扎德建议道。

" [ðə; ði] [ˈjuːnjənˌvɪl] [hoʊl][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdiːsnt] [wʌn][ðer; ðər][ɪz] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ˈsjuːbi] [ˈbɪtərli] .
" **The Unionville hole is the only decent one there is ! " returned Sube bitterly** .
" 这 尤宁维尔 洞 是 这 仅有的 体面的 一 那里 是 ! " 返回 上 苦涩地 .

“尤宁维尔的那个洞才是唯一像样的洞！”苏贝愤愤不平地回答道。

" [ænd; ænd][aɪm] - [fɪks] [ðæt] [ˈbɪgməʊθ] [ˈbɪsɪt] [ˈsoʊz] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [ˈbɑːðərɪn] - [wen]
" **And I'm goin'ta fix that Bigmouth Bissett so's he won't come botherin ' when**
" 和 我是 - 使固定 那 长舌妇 比塞特 所以也是 他 惯于 来 烦扰 - 什么时候

[aɪm][ɪn] [ˈswɪmɪn] - !
I'm in swimmin ' !
我是 在 游泳 - !

“我要好好教训一下那个大嘴巴比塞特，让他别在我游泳的时候来烦我！”

[ðæts] [wʌt] [aɪm] - [du:] !
That's what I'm goin'ta do !
那就是 什么 我是 - 做 ！

我正打算这么做！

" - [ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [æt; ət] [wʌns] .
" Gizzard's interest was aroused at once .
" - 兴趣 曾是 被唤醒 在 一次 。

“吉扎德的兴趣立刻被激发了。”

" [wʌt] [ju:; jʊ] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [du:] [tu:; tə] - [ɪm] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" What you goin ' to do to ' em ? " he asked .
" 什么 你 去 - 到 做 到 - 呢 ？ " 他 问 。

“你要怎么处置他们？”他问道。

" [nevər] [ju:; jʊ] [maɪnd] !
" Never you mind !
" 绝不 你 头脑 ！

“别在意！ ”

[aɪl] [fɪks] - [ɪm] !
I'll fix ' em !
患病的使固定 - 呢 ！

我会修好的！

[hi:l] [bi:; bi] ['sɔ:ri] [hi:; hi] ['evər] [ˈmʌŋkid] [ə'raʊnd] [em 'i:] ! "
He'll be sorry he ever monkeyed around me ! "
地狱 是 对不起 他 曾经 猴子 大约 我 ！ "

他迟早会后悔当初招惹我的！

" [bʌt; bət] [haʊl] [ju:; jʊ] [fɪks] - [ɪm] ?
" But how'll you fix ' em ?
" 但 将会怎样？ 你 使固定 - 呢 ？

“但是你要如何解决它们呢？ ”

" ['gɪzəd] [ɪn'sɪstɪd] .
" Gizzard insisted .
" 胗 坚持 。

“鸡胗坚持道。

" [ju:; jʊ] [zu:; dzu:s] - [weɪt] !
" You jus ' wait !
" 你 果汁 - 等待 ！

你等着瞧！

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] !
I'll show you !
患病的 展示 你 ！

我这就给你展示！

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ['sju:bi] [dɪd] [nɑ:t] [ðen] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [tu:; tə]
" To tell the truth Sube did not then know what he was going to do to
" 到 告诉 这 真相 上 做过 不是 然后 知道 什么 他 曾是 去 到 做 到
[hɪz; ɪz] [ɑ:rt] [ˈenəmi] .
his arch enemy .
他的 拱 敌人 。

“说实话，苏贝当时并不知道自己要对他的死敌做什么。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [su:]
But he had su
但 他 有 苏

但他有

[ˌpri:m] [ˌfeɪθ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [wʌn][kæn; kən][ˈoʊnli] [θɪŋk]
preme faith that there is always something to be done if one can only think
普雷姆 信仰 那 那里 是 总是 某物 到 是 完毕 如果 一 能 仅有的 思考
[ʌv; əv][aɪˈtiː] .
of it .
的 它 .

坚信只要能想到，就总有办法去做。

[rɪˈleɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] [ˈevər] [sɪnz] [ðə; ði] [ˈlɪmbəːgə] [ˈepɪsoʊd] .
Relations had been strained ever since the limburg episode .
关系 有 到过 紧张 曾经 自从 这 林堡 插曲 .

自从林堡事件以来，双方关系一直很紧张。

[seɪt] [ˈbɪsɪt] [hæd; həd][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈvendʒ] [hɪmˈself] ,
Seth Bissett had sworn that he would avenge himself ,
塞思 比塞特 有 宣誓 那 他 会 报仇 他自己 ,
塞思·比塞特曾发誓要为自己报仇。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevriwɛr] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪn] [ˈmætərz]
and he was everywhere regarded as a gentleman of his word in matters
和 他 曾是 到处 认为 作为 一个 绅士 的 他的 单词 在 事情
[ʌv; əv] [ˈvendʒəns] .
of vengeance .
的 复仇 .

在复仇这件事上，他被所有人视为信守承诺的绅士。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wenˈevər] [ˈsjuːbɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪm]
Accordingly , whenever Sube and his companions had desired to take a swim
因此 , 每当 上 和 他的 同伴 有 想要的 到 拿 一个 游泳
,
.
,

因此，每当苏贝和他的同伴们想要游泳时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [diːmd] [aɪˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)][tuː; tə][poʊst][ə; eɪ] [ˈsentri] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]
they had deemed it advisable to post a sentry in a place where he could
他们 有 被认为 它 建议 到 邮政 一个 哨兵 在 一个 地方 在哪里 他 可以
[kəˈmænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] - [hoʊl] .
command a view of the approach to the swimming - hole .
命令 一个 看法 的 这 方法 到 这 游泳 - 洞 .

他们认为，最好在可以俯瞰游泳池入口的地方安排一名哨兵。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈpɪkɪt] [ˈduːti][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [fel] [tuː; tə] [ˈbɪskɪts] [lɑːt][noʊ] [ˈmætər] [huː] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ɔːr]
And as picket duty usually fell to Biscuit's lot no matter who counted out or
和 作为 纠察 责任 通常 跌倒 到 饼干 很多 不 事情 WHO 计数 出去 或者
[haʊ] ,
how ,
如何 ,

而且，无论谁被淘汰，无论以何种方式淘汰，纠察任务通常都落到了比斯凯特那帮人头上。

[ˈbɪskɪt] [meɪd] [sləʊ] [ˈprɑːɡres] [ɪn] [ˈmæstərɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Biscuit made slow progress in mastering the art of swimming in the water with the
饼干 制成 慢的 进步 在 掌握 这 艺术 的 游泳 在 这 水 和 这
[seɪm] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [skɪl] [hiː; hi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] .
same degree of skill he exhibited on top of the kitchen table .
相同的 程度 的 技能 他 展出 在 顶部 的 这 厨房 桌子 .

饼干在水中游泳的技巧掌握得比较慢，但他展现出的技巧水平与他在厨房桌子上游泳的技巧水平一样高。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] — [ˈʌndə] [ˈwɔ:tər] .

He was still inclined to swim like a fish — under water .

他 曾是 仍然 倾斜 到 游泳 喜欢 一个 鱼 — 在下面 水 .

他仍然喜欢像鱼一样在水下游泳。

[bʌt; bət] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pæst] - [ˈmæstər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] " [tʃɔɪn] - [bi:f] .

But he was a past - master at the art of " chawin ' beef .

但 他 曾是 一个 过去的 - 掌握 在 这 艺术 的 " 查温 - 牛肉 .

但他却是“炒牛肉”这门艺术的行家。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʌn'taɪ] [ˈnɑ:ti] [kloʊðz] [ˈfæstər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] —

" He could untie knotted clothes faster than any other member of the gang —

" 他 可以 解开 打结的 衣服 快点 比 任何 其他 成员 的 这 帮派 —

[pər'hæps] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi][hæd; həd] [hæd; həd] [mɔ:r] [ˈpræktɪs] — [ænd; ənd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər]

perhaps because he had had more practice — and he was familiar

也许 因为 他 有 有 更多的 实践 — 和 他 曾是 熟悉的

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [noʊn] [ˈpenəlti] [mi:ti] [aʊt] [tu:; tə] " [ðə; ði] [læst] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [-] [ɔ:f] .

with every known penalty meted out to " the last man with his clo's off .

和 每一个 已知 惩罚 已记录 出去 到 " 这 最后的 男人 和 他的 首席法务官 离开 .

“他解开打结的衣服的速度比团伙中的任何其他成员都快——或许是因为他练习得更多——而且他熟悉所有已知的对‘最后一个脱光衣服的人’施加的惩罚。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [wɪð; wɪθ] [kler'vɔɪənt] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [hu:] [wʌz; wəz] " [ˈkrækiŋ] [ˈstoʊnz] " ;

" He could tell with clairvoyant certainty who was " cracking stones " ;

" 他 可以 告诉 和 通灵者 肯定 WHO 曾是 " 裂纹 石头 " ;

“他能以先知般的准确度判断出是谁在‘敲碎石头’；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsentri] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [hɪm'self] .

and as a sentry he stood in a class by himself .

和 作为 一个 哨兵 他 站立 在 一个 班级 经过 他自己 .

作为一名哨兵，他表现得独树一帜。

[hi:; hi] [ˈnevər] [slept] , [hi:; hi] [ˈnevər] [loʊft] ;

He never slept , he never loafed ;

他 绝不 睡着了 , 他 绝不 闲逛 ;

他从不睡觉，也从不闲着；

[hi:; hi] [ˈnevər] [slɪpt] [bæk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:k] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tæg] .

he never slipped back to take a peek at the game of tag .

他 绝不 滑倒了 后退 到 拿 一个 窥视 在 这 游戏 的 标签 .

他从未偷偷溜回去看捉迷藏游戏。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈenəmi]

But when the enemy

但 什么时候 这 敌人

但当敌人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 288]

[页 -]

[第288页]

[ə'prəʊtʃt] [hi:; hi] [ˈkwɪkli] [spred] [ðə; ði] [əˈlɑ:rm] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈswɪmə] [kʊd; kəd] [snætʃ] [ʌp]

approached he quickly spread the alarm so that the swimmers could snatch up

接近 他 迅速地 传播 这 警报 所以 那 这 游泳运动员 可以 抢夺 向上

[ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

their clothes and retire into the bushes .

他们的 衣服 和 退休 进入 这 灌木丛 .

他走近后迅速发出警报，以便游泳者们可以抓起衣服躲进灌木丛中。

[æ̯t; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] ; [ðen] [aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] ['bɑːðərsəm] ;
At first the element of danger was exhilarating ; then it became bothersome ;
在 第一的 这 元素 的 危险 曾是 令人振奋 ; 然后 它 成为 烦人的 ;
[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] , [ɪnˈtɑːləɾəb(ə)] .
and finally , intolerable .
和 最后 , 无法容忍 .

起初，危险的因素令人兴奋；后来，它变得令人烦恼；最后，变得令人无法忍受。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æ̯t; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ðæt] ['sjuːbi] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɪks] [seɪt] ['bɪsɪt] .
It was at this stage that Sube made known his intention to fix Seth Bissett .
它 曾是 在 这 阶段 那 上 制成 已知 他的 意图 到 使固定 塞思 比塞特 .
正是在这个阶段，苏贝公开表示他打算陷害塞思·比塞特。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪˈmɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][æ̯n; ən][aɪˈdiːə] .
Not long afterwards he went into the silence and emerged with an idea .
不是 长的 然后 他 去 进入 这 沉默 和 出现 和 一个 主意 .
不久之后，他陷入了沉默，然后带着一个想法走了出来。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [bɪˈkeɪm] [səˈspɪʃəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
Then his actions became suspicious , and his face assumed a look of
然后 他的 行动 成为 可疑的 , 和 他的 脸 假定 一个 看 的
[ɪnˈskruːtəb(ə)] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
inscrutable determination .
难以捉摸 决心 .

随后，他的行为变得可疑起来，脸上露出了难以捉摸的坚定神情。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ækts][ʌv; əv][ˈsjuːbi][ænd; ənd] ['gɪzərd] [wɜːr; wər] ['bæflɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .
The subsequent acts of Sube and Gizzard were baffling in the extreme .
这 随后的 行为 的 上 和 肫 是 莫名其妙 在 这 极端 .
Sube 和 Gizzard 随后的行为令人极其费解。

[ðeɪ] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] ;
They repaired to the upper story of the barn for a conference ;
他们 已修复 到 这 上 故事 的 这 谷仓 为了 一个 会议 ;
他们到谷仓的上层开会；

[bʌt; bət] [wen] ['æni] ['ɪnəsntli] ['entərd] [ðə; ði][bɑːrn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv]
but when Annie innocently entered the barn a few moments afterwards in quest of
但 什么时候 安妮 天真地 进入 这 谷仓 一个 很少 时刻 然后 在 寻求 的
['kɪndlɪŋ] [wʊd] ,
kindling wood ,
引火物 木头 ,
但几分钟后，当安妮天真无邪地走进谷仓寻找引火柴时，

- [səsˈpɪʃənz] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] , [fɔːr; fər] [səsˈpɪʃənz] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs]
Sube's suspicions were aroused , for suspicions are one of the most precious
- 怀疑 是 被唤醒 , 为了 怀疑 是 一 的 这 最多 宝贵的
[pəˈzeɪnz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] .
possessions of boyhood .
财产 的 童年 .
苏贝的疑虑被激发了出来，因为疑虑是男孩最宝贵的财富之一。

" [bet] [ʃiːz] [fɑːlɜːɪn] - [juːˈes] !
" **Bet she's follerin ' us !**
" 赌注 她是 卵泡素 - 我们 !
我敢肯定她正在跟踪我们！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

[ˈɡɪzəd] [glɑːnst] [ˈkɔːʃəslɪ] [əˈbaʊt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ˈprɑːbli] . "
Gizzard glanced cautiously about before he replied , " Prob'ly . "
肫 瞥了一眼 谨慎地 关于 前 他 回复 , " 大概 . "

吉扎德谨慎地环顾四周，然后回答说：“大概吧。”

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ðæts] [seɪf] .
" **Let's get out of here and go to some place that's safe .**
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 和 去 到 一些 地方 那就是 安全的 .

“我们离开这里，去一个安全的地方吧。”

" [æn; ən] [əˈdʒɜːrnmənt] [wʌz; wəz] [ˌðerəˈpɑːn] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈberi] [pætʃ] [ɪn]
" **An adjournment was thereupon taken to the midst of the berry patch in**
" 一个 休会 曾是 于是 已采取 到 这 中间 的 这 浆果 修补 在
[ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [haʊs] ,
the rear of the deserted house ,
这 后部 的 这 荒凉的 房子 ,

于是，会议休会至废弃房屋后方的浆果丛中央。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fled][ðə; ðɪ] [naɪt] [dæn] [ˈlænən] [wʌz; wəz][ˈæftər][ðəm; ðəm] .
to which they had fled the night Dan Lannon was after them .
到 哪个 他们 有 逃亡 这 夜晚 担 兰农 曾是 后 他们 .

他们逃往那里，就是在丹·兰农追捕他们的那个晚上。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːrn]
From there they returned to the barn
从 那里 他们 返回 到 这 谷仓

然后他们返回了谷仓。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 289**]
[页 -]

[第289页]

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ðə; ðɪ][bɔːl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [twain] [ðæt] [ˈsjuːbi][hæd; həd] [juːst] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɔːks] [kaɪt] ,
and obtained the ball of strong twine that Sube had used on his box kite ,
和 获得 这 球 的 强的 缠绕 那 上 有 用过的 在 他的 盒子 风筝 ,

于是他拿到了苏贝用来制作箱式风筝的那团结实的线绳。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [kɔːrs] [ðæt] [brɔːt] [ðəm; ðəm][æt; ət] [dʌsk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
after which they took a roundabout course that brought them at dusk to the
后 哪个 他们 采取 一个 迂回 课程 那 带来 他们 在 黄昏 到 这
[ˈjuːnjən,vɪl] [mɪl] .
Unionville Mill .
尤宁维尔 磨 .

之后，他们绕了远路，在黄昏时分到达了尤宁维尔磨坊。

[ðeɪ] [slɪpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
They slipped across the bridge and plunged into the jungle back of the
他们 滑倒了 穿过 这 桥 和 暴跌 进入 这 丛林 后退 的 这
[ˈswɪmɪŋ] - [hoʊl] ;
swimming - hole ;
游泳 - 洞 ;

他们溜过桥，一头扎进了游泳池后面的丛林里；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][læst] [ˈlæɡərd] [ˈswɪməɹ] [hæd; həd] [left] .
and there they lay in hiding until the last laggard swimmer had left .
和 那里 他们 躺 在 隐藏 直到 这 最后的 落后者 游泳运动员 有 左边 .

于是他们就躲在那里，直到最后一个落后的游泳者离开。

[ðen] [ðeɪ] [stept] [ˈboʊldli][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈklɪrɪŋ] .
Then they stepped boldly into the clearing .
然后 他们 步 大胆地 进入 这 清理 .

然后，他们大胆地走进了林间空地。

[ˈæftər] [əˈfɔrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz] [klɪr] ['sju:bi] [dru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [sli:vz] [ɪn]
After assuring himself that the coast was clear Sube drew back his sleeves in
后 保证 他自己 那 这 海岸 曾是 清除 上 画 后退 他的 袖子 在
[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprestrɪ'dɪdʒɪ'teɪtər] .
imitation of a prestidigitator .
模仿 的 一个 魔术师 .
确认周围安全后，苏贝模仿魔术师的动作，拉开了袖子。

" [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] ['kləʊsli] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] - !
" Watch me closely , ladies and gent'mun !
" 手表 我 密切 , 女士们 和 - !
“女士们先生们，请仔细看我！ ”
" [hi:; hi][bɪ'gæən][ɪn][æən; ən] [ˈʌndərtəʊn] .
" he began in an undertone .
" 他 开始 在 一个 底色 .
他低声说道。

" [ðə; ði][hænd][ɪz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] .
" The hand is quicker than the eye .
" 这 手 是 更快 比 这 眼睛 .
“手比眼快。”
" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈbæflɪŋ] [ˈpa:sɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [prə'du:st] [ðə; ði][bɔ:l] [ʌv; əv]
" He made a few baffling passes with his hands and produced the ball of
" 他 制成 一个 很少 莫名其妙 通过 和 他的 双手 和 生产 这 球 的
[strɪŋ] .
string .
细绳 .
他用手做了几个令人费解的动作，然后变出了一团线。

[ðɪs] [hi:; hi] [held] [ə'ləʊft] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪŋɡər] [ðæt] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] [maɪt]
This he held aloft between his thumb and forefinger that each and all might
这 他 握住 高空 之间 他的 拇指 和 食指 那 每个 和 全部 可能
[si:] .
see .
看 .
他用拇指和食指高高举起它，让每个人都能看到。

" [aɪ][hæən; həv] [hɪr] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [bɔ:l] [ʌv; əv] [twɪn] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] - !
" I have here a simple little ball of twine , ladies and gent'mun !
" 我 有 这里 一个 简单的 小的 球 的 缠绕 , 女士们 和 - !
“女士们先生们，我这里有一个简单的线球！ ”
[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] — "
A simple little — "
一个 简单的 小的 — "

—— 一个小简单——
" [ɔ:l] , [ʌt] [ʌp] ! " [kraɪd] ['gɪzəd] [gʊd] ['neɪtʃədlɪ] .
" Aw , shut up ! " cried Gizzard good naturedly .
" 啊 , 关闭 向上 ! " 哭 肫 好的 自然地 .
“哎呀，闭嘴！”鸡胗好心地喊道。
" [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][ʌp] [ðæt] [tri:] - [fɔ:r] [aɪ 'ti:] [gets] [soʊ][da:rk][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] ['nʌθɪn] - !
" And go on up that tree ' fore it gets so dark you can't see nuthin ' !
" 和 去 在 向上 那 树 - 前 它 获得 所以 黑暗的 你 不能 看 什么也没有 - !
“趁着天还没黑到什么都看不见，赶紧爬上那棵树吧！ ”
" ['sju:bi] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæən][tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði][hju:dʒ] ['li:nɪŋ] ['wɪləʊ] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [pu:l] ,
" Sube immediately began to climb the huge leaning willow that overhung the pool ,
" 上 立即地 开始 到 爬 这 巨大的 倾斜 柳 那 悬垂 这 水池 ,
苏贝立刻开始攀爬悬在水池上方的那棵巨大的斜柳树，

" [wel] , " [rɪ'tʃ:rnd] ['gɪzərd] , " [ɪf] [ɪts] ['eni] - [tʃɔɪn] - [ə; eɪ] [nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:rpəs] -
" **Well** , " **returned Gizzard** , " **if it's any worse'n chawin ' a knot out of a porpoise** -
" 出色地 , " 返回 朐 , " 如果它是 任何 - 查温 - 一个 结 出去 的 一个 海豚 -
[haɪd] ['ʊ:stɪŋ] ,
hide shoestring ,
隐藏 鞋带 ,

“嗯,”吉扎德回答说,“如果这比从海豚皮鞋带上嚼出一个结还要糟糕的话,

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] . " **I don't want any** . "
我 不 想 任何 . "

我一个都不要。

" [bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][aɪ 'ti:] [fɪkst] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['sju:bi] .
" **But I got it fixed all right** , " **said Sube** .
" 但 我 得到 它 固定的 全部 正确的 , " 说 上 .

“但我已经把它修好了,”苏贝说。

[ðen] ['gɪzərd] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['frʌbəri] , ['fɑ:lʊəd] [baɪ]['sju:bi] ,
Then Gizzard led the way into the shrubbery , **followed by Sube** ,
然后 朐 引领 这 方式 进入 这 灌木 , 随后 经过 上 ,

然后,吉扎德带头钻进了灌木丛,苏贝紧随其后。

[hu:] ['kerfəli] [peɪd] [aʊt][ðə; ði] [stɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [went] .
who carefully paid out the string as he went .
WHO 小心 有薪酬的 出去 这 细绳 作为 他 去 .

他一边走一边小心翼翼地把绳子放好。

[æn; ən] [əb'zɜ:rver] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [per] [wɜ:r; wər] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [aʊt'wɪtɪŋ] [ə; eɪ]
An observer might have thought that the pair were intent upon outwitting a
一个 观察员 可能 有 想法 那 这 一对 是 意图 之上 智胜 一个
[ˈlæbəɪnθ] ;
labyrinth ;
迷宫 ;

旁观者可能会认为,这两人一心想要破解迷宫;

[bʌt; bət] [ə'fɔrədli] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] .
but assuredly such was not their purpose .
但 当然 这样的 曾是 不是 他们的 目的 .

但他们的目的绝非如此。

[fɔ:r; fər][ˈæftər][rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] , ['sju:bi] [taɪd][ðə; ði] [stɪŋ] [sɪ'kjʊərli]
For after retiring a few paces into the underbrush , **Sube tied the string securely**
为了 后 退休 一个 很少 步幅 进入 这 草丛 , 上 系 这 细绳 安全地

[tu:; tə][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] ,
to a sapling ,
到 一个 树苗 ,

苏贝退入灌木丛几步后,将绳子牢牢地系在一棵小树苗上。

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] , [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ; [ðen] ,
and detaching the ball with his knife , **put it into his pocket** ; **then** ,
和 分离 这 球 和 他的 刀 , 放 它 进入 他的 口袋 ; 然后 ,

他用刀把球取下来,放进口袋;然后,

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hændz][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['di:tər] [tu:; tə]
taking hold of hands in order to keep together they made a wide detour to
采取 抓住 的 双手 在 命令 到 保持 一起 他们 制成 一个 宽的 車輛改道 到

[ə'vɔɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋ] ,
avoid coming in contact with the string ,
避免 未来 在 接触 和 这 细绳 ,

他们手牵着手,以免碰到绳子,然后绕了一大圈。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
and started for home .
和 开始 为了 家 .

然后开始往家走。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['memərəb(ə)] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:njən,vɪl] ['swɪmɪŋ] -
The next night was a memorable one in the annals of the Unionville swimming -
这 下一个 夜晚 曾是 一个 难忘 一 在 这 志 的 这 尤宁维尔 游泳 -
[hoʊl] .
hole .
洞 .

第二天晚上，尤宁维尔游泳池的历史上又添了一段难忘的回忆。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪðərz] ['prez(ə)nt] [ðæt] [naɪt] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]
None of the bathers present that night could think of anything else for several
没有任何 的 这 沐浴者 展示 那 夜晚 可以 思考 的 任何事物 别的 为了 一些
[ˈaʊərz] ['æftərwərdz] ;
hours afterwards ;
小时 然后 ;

当晚在场的沐浴者们，在接下来的几个小时里，没有一个人能想到其他任何事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['læstɪd] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and the pangs of some of them lasted well into the next day ,
和 这 疼痛 的 一些 的 他们 持续 出色地 进入 这 下一个 天 ;
有些人的疼痛甚至持续到第二天。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] .
and even the day after that .
和 甚至 这 天 后 那 .

甚至第二天也是如此。

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæən][dʒʌst][æz; əz] [seɪt] ['bɪsɪt] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][daɪv] .
The thing began just as Seth Bissett was poised on the bank for a dive .
这 事物 开始 只是 作为 塞思 比塞特 曾是 准备 在 这 银行 为了 一个 潜水 .
事情的开端是塞思·比塞特正准备在岸边跳水的时候。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [hʌm] ,
He heard a vicious hum ,
他 听到 一个 恶毒 哼 ,

他听到一阵刺耳的嗡嗡声，

[ænd; ənd][æt; ət]['ɔ:lmʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [felt] ['sʌmθɪŋ] [straɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊ] [ɑ:n]
and at almost the same instant felt something strike him a stinging blow on
和 在 几乎 这 相同的 立即的 毛毡 某物 罢工 他 一个 刺痛 吹 在
[ðə; ði] [ɪr] .
the ear .
这 耳朵 .

几乎就在同一时刻，他感到耳朵遭到重击，一阵刺痛。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , [ə'hʌðər] [pɪrst] [hɪz; ɪz]
Before he could so much as raise his hand to investigate , another pierced his
前 他 可以 所以 很多 作为 增加 他的 手 到 调查 , 其他 穿孔 他的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他还没来得及抬手查看，另一根针就刺穿了他的肩膀。

[ðen] [ə; eɪ] ['brɔ:dsaid] [swept] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['bɑ:di] .
Then a broadside swept his entire body .
然后 一个 舷侧 扫荡 他的 全部的 身体 .

然后一道侧舷炮弹横扫了他的全身。

[ðə; ði] [ˈlðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] [bɜ:s] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
The other members of the party were at a loss to account for his
这 其他 成员 的 这 派对 是 在 一个 损失 到 帐户 为了 他的
[streɪndʒ] ['ækʃnz] ,
strange actions ,
奇怪的 行动 ,

党内其他成员对他的怪异举动感到困惑不解。

[ˈlðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][haɪ'pɑ:θəsis] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [si:zd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'sænəti] ;
other than by the hypothesis that he had been seized with sudden insanity ;
其他 比 经过 这 假设 那 他 有 到过 查获 和 突然 疯狂 ;
[fɔ:r; fər] ,
for ;
为了 ,

除了他突发精神错乱的假设之外，没有其他可能；因为，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'z:rθli] [jel] ,
with an unearthly yell ,
和 一个 超凡脱俗的 叫喊 ,

伴随着一声凄厉的尖叫，

[hi:; hi] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən]
he leaped into the air swinging his arms and legs like the wings of an
他 跳跃 进入 这 空气 摇摆 他的 武器 和 腿 喜欢 这 翅膀 的 一个
[ʌn'geɪnli] ['wɪndmɪl] ,
ungainly windmill ,
笨拙的 风车 ,

他纵身跃入空中，挥舞着手臂和腿，像笨拙的风车翅膀一样。

[ænd; ənd] ['lændɪd] , [æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [bʌt; bət] [sək'sesf(ə)l] [flaɪt] , [fɑ:r] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .
and landed , after a short but successful flight , far out in the water .
和 登陆 , 后 一个 短的 但 成功的 航班 , 远的 出去 在 这 水 .

经过短暂而成功的飞行，飞机降落在远处的水中。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [jel] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ɔ:f]
As he came to the surface he took up the yell where he had left off
作为 他 来了 到 这 表面 他 采取 向上 这 叫喊 在哪里 他 有 左边 离开
[ænd; ənd] [ə'gen] [br'gæn][ðə; ði] ['wɪndmɪl] ['məʊʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ɪnkoʊ'hɪrənt]
and again began the windmill motions to the accompaniment of incoherent
和 再次 开始 这 风车 运动 到 这 伴奏 的 语无伦次
[prə'fæənəti,prʊ'fæənəti] .
profanity :
亵渎 .

当他浮出水面时，他继续刚才停止的喊叫，并再次开始做风车动作，同时伴随着语无伦次的咒骂。

[ðen] [hi:; hi] [went] [daʊn] [ə'gen] .
Then he went down again .
然后 他 去 向下 再次 .

然后他又倒下了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ʌndər'stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
By this time his strange conduct was perfectly understood by his companions ,
经过 这 时间 他的 奇怪的 执行 曾是 完美 理解 经过 他的 同伴 ,

这时，他的同伴们已经完全理解了他的怪异行为。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'sɪdiəs] [foʊ] .
for they had themselves been attacked by the same insidious foe .
为了 他们 有 他们自己 到过 遭到攻击 经过 这 相同的 阴险 敌人 .
因为他们自己也曾遭受过同一个阴险敌人的攻击。

[ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] ['jeloo] -
A swarm of yellow -
一个 蜂群 的 黄色的 -
一群黄色的

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]
[ˈdʒækɪt] [ˈhɔːnɪts] , [prəˈvɜːrbiəli] [mæd] , [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [əˈpærənt]
jacket hornets , proverbially mad , had descended upon them without apparent
夹克 大黄蜂 , 俗语 疯狂的 , 有 下降 之上 他们 没有 明显
[ˌprɑːvəˈkeɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhoʊli] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] .
provocation , and wholly without warning .
挑衅 , 和 完全 没有 警告 .
一群疯了 的黄蜂毫无征兆地袭击了他们, 完全没有任何预兆, 也没有明显的挑衅。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈwaɪli] ['jeloo,dʒækɪts] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðer; ðər] [preɪ] [wɔːz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
As soon as the wily yellowjackets discovered that their prey was in the water ,
作为 很快 作为 这 狡猾的 黄蜂 发现 那 他们的 猎物 曾是 在 这 水 ,
狡猾的黄蜂一发现猎物在水里,

[ðeɪ] [ˈhɔːvəd] [əˈbaʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ʌp] .
they hovered about over the surface , striking at everything that came up .
他们 悬停 关于 超过 这 表面 , 引人注目 在 一切 那 来了 向上 .
它们在水面上盘旋, 攻击一切浮上来的东西。

[ænd; ənd] [waɪl] [mænˈkaɪnd][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [weɪ] , [æmˈfɪbiəs] ,
And while mankind is , in a limited way , amphibious ,
和 尽管 人类 是 , 在 一个 有限的 方式 , 水陆两用 ,
虽然人类在某种程度上是两栖的,

[ˈʊrli] [hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [kleɪm][ʌv; əv] [ɪkˈstensɪv] [ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] [əˈbɪləti] .
surely he makes no claim of extensive submarine ability .
一定 他 制作 不 宣称 的 广泛的 潜艇 能力 .
他当然没有声称自己拥有强大的潜艇能力。

[ðɪs] [fækt][ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [ˈhɔːdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [kən,sɪdəˈreɪ](ə)n] [ɪn] [ˈkæriŋ]
This fact the murderous hordes seemed to have taken into consideration in carrying
这 事实 这 杀人犯 成群结队 似乎 到 有 已采取 进入 考虑 在 携带
[aʊt][ðer; ðər] [əˈtæk] .
out their attack .
出去 他们的 攻击 .
看来, 这群嗜血成性的暴徒在发动袭击时已经考虑到了这一点。

[baɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈsteɪdʒɪz][ðə; ði][ˈvɪktəms] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [weɪ] [ˌdaʊnˈstriːm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt][ʌv; əv]
By painful stages the victims worked their way downstream until they were out of
经过 痛苦 阶段 这 受害者 工作 他们的 方式 下游 直到 他们 是 出去 的
[reɪndʒ] .
range .
范围 .
受害者们痛苦地分阶段向下游移动, 直到脱离了危险区域。

[ðen] [ðeɪ] [ˈdrægd] [ðəmˈselvz] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [ˈsta:rtɪd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]
Then they dragged themselves up on the bank and started what looked like a
然后 他们 拖拽 他们自己 向上 在 这 银行 和 开始 什么 看起来 喜欢 一个
[kɑ:rtu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌd] - [ˈslɪŋɪŋ] [kæmˈpeɪn] .
cartoon of a mud - slinging campaign .
卡通片 的 一个 泥 - 投掷 活动 .

然后他们爬上河岸，开始了一场如同卡通片里才会出现的互相攻击的闹剧。

[tu:; tə][æŋ; ən][ˈaɪd(ə)] [ˌpæsərˈbaɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [fʊl] [groʊn] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz]
To an idle passerby a group of full grown human beings with their heads
到 一个 闲置的 过路人 一个 团体 的 满的 生长 人类 生物 和 他们的 头部
[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ðer; ðər] [ˈba:dɪz] [kəmˈpli:tli] [ˈpəʊltɪs] [ɪn] [blæk] [mʌd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æŋ; ən]
and often their bodies completely poulticed in black mud would have been an
和 经常 他们的 身体 完全地 敷料 在 黑色的 泥 会 有 到过 一个
[əˈmju:zɪŋ] [saɪt] .
amusing sight .
有趣 视线 .

对于一个闲散的路人来说，一群成年人的头部，甚至身体，都完全涂满了黑泥，这会是一个有趣的景象。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzŋ] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [krɔ:st] [ðə; ði] [feɪs]
But on this occasion not so much as a suspicion of a smile crossed the face
但 在 这 场合 不是 所以 很多 作为 一个 怀疑 的 一个 微笑 交叉 这 脸
[ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n][ˈprez(ə)nt] .
of any person present .
的 任何 人 展示 .

但此时此刻，在场的每个人脸上都没有一丝笑容。

[æŋ; ən] [ɪnˈsɪpiənt] [læf] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [ˈplʌnɪft] [baɪ] [ɪˈmi:diət] [ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] .
An incipient laugh would doubtless have been punished by immediate execution .
一个 初期 笑 会 毫无疑问 有 到过 受到惩罚 经过 即时 执行 .

任何即将发出笑声的人无疑都会被立即处决。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [əbˈzɜ:vəz] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [pɑ:ˈrtɪsɪpənts] [wɜ:r; wər][ɪn][noʊ]
The only observers who were not among the suffering participants were in no
这 仅有的 观察员 WHO 是 不是 之中 这 痛苦 参与者 是 在 不
[mu:d] [fɔ:r; fər] [smaɪlz] .
mood for smiles .
情绪 为了 微笑 .

唯一不在受苦者的旁观者们，也丝毫没有笑容。

[ðeɪ] [leɪ] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈmoʊʃnləs] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊtli] [ˌhoʊpt] [ðæt] [ðer; ðər]
They lay absolutely motionless back in the bushes and devoutly hoped that their
他们 躺 绝对地 静止不动 后退 在 这 灌木丛 和 虔诚地 希望 那 他们的
[ˈleɪbərd] [ˈbri:ðɪŋ]
labored breathing
辛勤劳作 呼吸

他们一动不动地躺在灌木丛中，虔诚地祈祷着自己急促的呼吸能带来一丝慰藉。

[ænd; ənd] [ˈpaʊndɪŋ] [ˈhɑ:tbɪ:ts] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˌoʊvərˈhɜ:rd] .
and pounding heartbeats would not be overheard .
和 猛击 心跳 会 不是 是 无意中听到 .

而且，砰砰的心跳声也不会被人听到。

[ðə; ði] [əˈfer] [hæd; həd][gɑ:t] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ɪnˈtaɪərli] .
The affair had got away from them entirely .
这 事务 有 得到 离开 从 他们 完全 .

这件事完全失控了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn][,aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪˈskʌvəd]
There was no telling what would happen if their part in it should be discovered
那里 曾是 不 讲述 什么 会 发生 如果 他们的 部分 在 它 应该 是 发现
.
:
.

如果他们参与其中的行为被发现，后果不堪设想。

[nɔ:t] [ʌnˈtɪl] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [dɑ:rk][dɪd][ðə; ði][ˈbædli] [stʌŋ] [ˈbeɪðərz] [der] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [fɔ:r; fər]
Not until it was quite dark did the badly stung bathers dare to return for
不是 直到 它 曾是 相当 黑暗的 做过 这 糟糕 被蜇了 沐浴者 敢 到 返回 为了
[ðer; ðər] [kloʊðz] .
their clothes .
他们的 衣服 .

直到天色完全黑下来，那些被严重蜇伤的游泳者才敢回去拿衣服。

[ðə; ði] [ˈhɔ:nɪts] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
The hornets were gone .
这 大黄蜂 是 已消失 .

黄蜂不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [naɪt] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðer; ðər][grɪm]
And the languid stillness of the summer night was broken only by their grim
和 这 慵懒的 寂静 的 这 夏天 夜晚 曾是 破碎的 仅有的 经过 他们的 严峻
[ˈtəʊkənz][ʌv; əv] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
tokens of exclamation .
代币 的 感叹 .

夏夜的寂静被他们凄厉的惊呼声打破。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði][læst] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈvɪktɪm] [hæd; həd] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [fi:t] [daʊn] [ðə; ði]
Some time after the last suffering victim had dragged his weary feet down the
一些 时间 后 这 最后的 痛苦 受害者 有 拖拽 他的 厌倦 脚 向下 这
[pæθ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:l] ,
path leading from the pool ,
小路 领导 从 这 水池 ,

在最后一个受苦的受害者拖着疲惫的双脚沿着泳池边的小路走下去之后，过了一段时间，

[tu:] [dɑ:rk] [ˈfædʊz] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈɪmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌbəri] .
two dark shadows cautiously emerged from the shrubbery .
二 黑暗的 阴影 谨慎地 出现 从 这 灌木 .

两个黑影小心翼翼地 从灌木丛中走了出来。

" [lets] [bi:t] [,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [hoʊm] ! " [ˈɜ:dʒd] [ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] .
" **Let's beat it for home !** " **urged a husky voice** .
" 我们来吧 打 它 为了 家 ! " 敦促 一个 沙哑 嗓音 .

“让我们把它打回家！”一个沙哑的声音催促道。

" [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [sɔ:] [ju: ˈes] [əˈraʊnd] [hɪr] [ðeid] [ˈprɑ:bli] [kɪl] [ju: ˈes] ! "
" **If any one saw us around here they'd prob'ly kill us !** "
" 如果 任何 一 锯 我们 大约 这里 他们会 大概 杀 我们 ! "
“如果有人看到我们在这里，他们很可能会杀了我们！”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [bri:ðd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **All right ,** " **breathed the other** .
" 全部 正确的 , " 呼吸 这 其他 .

“好吧，”另一个人喘着气说。

" [ðə; ði] [ˈkwɪkər] [ðə; ði] [ˈbetər] ! "
" **The quicker the better !** "
" 这 更快 这 更好的 ! "
越快越好！

" [du:] [ju:; jʊ] [spoʊz] ['eni] [wʌn] ['evər] [did] [dai] [frʌm; frəm] [bi:] - [stɪŋ] ? "

" **Do you s'pose any one ever did die from bee - sting ?** "

" 做 你 假设 任何 一 曾经 做过 死 从 蜜蜂 - 蜇 ？ "

你认为有人真的会死于蜜蜂蜇伤吗？

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] .

" **I'm afraid so** .

" 我是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

[wʌn] ['felər] [sed] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [dai] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪn] - [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ]

One feller said if he didn't die before mornin ' he might have one chance in a

一 伙计 说 如果 他 没有 死 前 早晨 - 他 可能 有 一 机会 在 一个

[ˈhʌndrəd] 一

hundred 一

百 一

有个家伙说，如果他在天亮前没死，他或许只有百分之一的机会——

" [nekst] [deɪ] - [feɪs] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌndər,teɪkərz] ['wægən] [pæs]

" **Next day Sube's face blanched with fear as he saw the undertaker's wagon pass**

" 下一个 天 - 脸 焯水 和 害怕 作为 他 锯 这 殡仪馆的 车皮 经过

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:njən,vɪl] [mɪl] .

the house in the direction of the Unionville Mill .

这 房子 在 这 方向 的 这 尤宁维尔 磨 .

第二天，苏贝看到殡仪员的马车从房子前经过，朝尤宁维尔磨坊的方向驶去，吓得脸色苍白。

[wen] [ðə; ði] [fɪr]

When the fear

什么时候 这 害怕

当恐惧

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 294**]

[页 -]

[第294页]

[sʌm; səm] [nu:z] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [tu:; tə] ['gɪzərd] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

some news was broken to Gizzard he presented a ray of hope .

一些 消息 曾是 破碎的 到 肫 他 呈现 一个 射线 的 希望 .

吉扎德得知了一些消息，他带来了一线希望。

" [aɪ] [eɪ es 'ti:] [maɪ] [dæd] [læst] [naɪt] [ɪf] ['enɪbɑ:di] ['evər] [daɪd] [ʌv; əv] [bi:] - [stɪŋ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed]

" **I ast my dad last night if anybody ever died of bee - sting and he said**

" 我 最 我的 爸爸 最后的 夜晚 如果 任何人 曾经 死亡 的 蜜蜂 - 蜇 和 他 说

[hi:; hi] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni] ;

he never heard of any ;

他 绝不 听到 的 任何 ;

“我昨晚问爸爸有没有人被蜜蜂蜇死过，他说他从来没听说过这样的事；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [gɑ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] - [ɪm] [hi:; hi] ['kʊdnt] [si:] [waɪ] [ðeɪ] ['wʊdnt]

but he said if a person got enough of ' em he couldn't see why they wouldn't

但 他 说 如果 一个 人 得到 足够的 的 - 呃 他 不能 看 为什么 他们 不会

[kɪl] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['bʌ\ːdʒɪt] . "

kill just like a charge of birdshot . "

杀 只是 喜欢 一个 收费 的 鸟弹 . "

但他表示，如果一个人拥有足够多的这种子弹，他看不出为什么它们不会像霰弹枪一样致命。

" [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [ə'baʊt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðæt] [daɪz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ? " [æskt] ['sju:bi]
" **Does he know about everybody that dies in the whole world ?** " **asked Sube**
" 做 他 知道 关于 大家 那 死亡 在 这 所有的 世界 ? " 问 上
[ɪn'kredʒələsli] .
incredulously .
难以置信地 .

“难道他知道全世界所有死去的人吗？”苏贝难以置信地问道。

" ['meɪbi] [nɑ:t][ɔ:l] [ʌv; əv] - [ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .
" **Maybe not all of 'em ; but he knows about a good many** .
" 或许 不是 全部 的 - 呃 ; 但 他 知道 关于 一个 好的 许多 .

“也许不是全部；但他知道其中很多。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] ['bɪskɪt] [ə'raɪvd] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ]
" **At this point in the discussion Biscuit arrived , and with him came a**
" 在 这 观点 在 这 讨论 饼干 到达的 , 和 和 他 来了 一个
['brɪliənt] [aɪ'di:ə][tu:; tə]['sju:bi] .
brilliant idea to Sube .
杰出的 主意 到 上 .

“就在讨论进行到这个阶段时，比斯凯特来了，他给苏贝带来了一个绝妙的主意。”

" [haʊ] [gʊd] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haɪ] ['wɪlbə] , ['bɪskɪt] ?
" **How good do you know Hi Wilbur , Biscuit ?**
" 如何 好的 做 你 知道 你好 威尔伯 , 饼干 ?

“你对 Hi Wilbur, Biscuit 了解多少？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [haʊ] [gʊd] !
" **How good !**
" 如何 好的 !

“太好了！ ”

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ! "
He used to work for us ! "
他 用过的 到 工作 为了 我们 ! "
" 他以前在我们公司工作过！

他以前在我们公司工作过！

" [bet][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] - [ɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][neɪl] - [ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] [wen] [hi:; hi] [kʌmz]
" **Bet you don't know 'im good enough to nail 'im for a ride when he comes**
" 赌注 你 不 知道 - 我是 好的 足够的 到 指甲 - 我是 为了 一个 骑 什么时候 他 来
[ə'bo:ŋ] !
along !
沿着 !

“我敢打赌你不知道我有多厉害，等他来了，我一定能把他搞定！ ”

" [tʃælɪndʒd] ['sju:bi] .
" **challenged Sube** .
" 挑战 上 .

苏贝向他发起了挑战。

" [oʊ] ! [dəʊnt][aɪ] !
" **Oh ! Don't I !**
" 哦 ! 不 我 !

“哦！难道不是吗！ ”

[dəʊnt][aɪ] , [naʊ] !
Don't I , now !
不 我 , 现在 !

难道不是吗！

[wel] , [ju:; jʊ][dʒʌst] [wɑ:tʃ] [em 'i:] !
Well , you just watch me !
出色地 , 你 只是 手表 我 !

你等着瞧吧！

[wɑ:tʃ] [em 'i:] !
Watch me !
手表 我 !

看着我！

[aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][du:][ɔ:r][nɑ:t] ! " [haʊld] ['bɪskɪt] .
I'll show you if I do or not ! " howled Biscuit .
患病的 展示 你 如果 我 做 或者 不是 ! " 嚎叫 饼干 :

“我会让你看看我到底能不能做到！”饼干嚎叫道。

" [wel] , " [sed] ['sju:bi] , " [hi:; hi][ʒu:; dʒu:s] - [went] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
" **Well , " said Sube , " he jus ' went down the street ,**
" 出色地 , " 说 上 , " 他 果汁 - 去 向下 这 街道 ,

“嗯,”苏贝说,“他只是沿着街走了。”

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [ˈprɪti] [kwɪk] [wi:l] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ! "
and when he comes back pretty quick we'll watch you all right ! "
和 什么时候 他 来 后退 漂亮的 快的 出色地 手表 你 全部 正确的 ! "

他很快就会回来,我们会好好看着你们的！

" [hʌ] !
" **Huh !**
" 嗯 !

“哈！

[ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [em 'i:] !
You watch me !
你 手表 我 !

你看着我！

[wɑ:tʃ] [em 'i:] ! "
Watch me ! "
手表 我 ! "

看着我！

" [wel] , " ['tɔ:ntɪd] ['sju:bi] , " [wen] [jʊə(r)] ['raɪdɪn] - [wɪð; wɪθ]
" **Well , " taunted Sube , " when you're ridin ' with**
" 出色地 , " 嘲讽 上 , " 什么时候 你是 骑行 - 和

“哼,”苏贝嘲讽道,“当你和.....一起骑行时的时候.....”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 295**]
[页 -]

[第295页]

- [ɪm][ænd; ənd][wɪə(r)] ['wɑ:tʃɪn] - [ju:; jʊ] ,
' im and we're watchin ' you ,
- 我是 和 是 观看 - 你 ,

我们正在监视他,我们也在看着你。

[aɪ] [bet][ju:; jʊ] ['dæsənt] [æsk][hɪm; ɪm] [hu:z] [ded] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] — [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] [naʊ] !
I'll bet you dassent ask him who's dead down the street — Here he comes now !
患病的 赌注 你 达森特 问 他 谁是 死的 向下 这 街道 — 这里 他 来 现在 !

我敢打赌你不敢问他街上谁死了——他来了！

[get] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] , ['bɪskɪt] !
Get on the job , Biscuit !
得到 在 这 工作 , 饼干 !

开始干活吧, 饼干!

[wɪə(r)] ['wa:tʃɪn] - !
We're watchin ' !
是 观看 - !

我们正在关注!

" [æz; əz][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] ['sɜ:rvis] ['wægən] [ə'prəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][haɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] [si:t] ,
" **As the undertaker's service wagon approached with Hi on the lofty seat ,**
" 作为 这 殡仪馆的 服务 车皮 接近 和 你好 在 这 高远 座位 ,
“当殡仪馆的马车驶近, Hi 坐在高高的座位上时,

['bɪskɪt] [ræn][aʊt][ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [heɪld] [hɪm; ɪm] .
Biscuit ran out in the road and hailed him :
饼干 跑 出去 在 这 路 和 赞誉 他 :

饼干跑到路边向他打招呼。

[ðə; ði] [ti:m] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [brɔ:t] [tu;; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] ['klæmbəd] [ə'bo:rd] .
The team was instantly brought to a standstill and Biscuit clambered aboard .
这 团队 曾是 即刻 带来 到 一个 停顿 和 饼干 攀爬 船上 .

队伍瞬间停了下来, 饼干爬上了车。

" [fu:ld] [ju;; jʊ] , [ˈdɪdnt] [hi;; hi] ? " [dʒɪəd] ['gɪzəd] .
" **Fooled you , didn't he ? " jeered Gizzard .**
" 被骗了 你 , 没有 他 ? " 嘲笑 肫 .

“他骗到你了吧? ”吉扎德嘲笑道。

" [nɑ:t][ɑ:n][jɔr; jər][laɪf][hi;; hi] [ˈdɪdnt] ! " [rɪ'tɔ:tɪd] ['sju:bi] .
" **Not on your life he didn't ! " retorted Sube .**
" 不是 在 你的 生活 他 没有 ! " 反驳 上 .

“他绝对没有!”苏贝反驳道。

" [wen] [hi;; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] [telz] [ju: 'es] [hu:z] [ded] [ju:l] [si:] [ðæt] [aɪ] [fu:ld] — [lʊk] !
" **When he comes back and tells us who's dead you'll see that I fooled — Look !**
" 什么时候 他 来 后退 和 讲述 我们 谁是 死的 你会 看 那 我 被骗了 — 看 !
— ['hi:z] ['getɪn] - [daʊn] !
— **He's gettin ' down !**
— 他是 获得 - 向下 !

“等他回来告诉我们谁死了, 你们就会发现我骗了他——看! ——他要倒下了! ”

" ['bɪskɪt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tu;; tə][ðem; ðəm] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **Biscuit came running back to them triumphantly .**
" 饼干 来了 跑步 后退 到 他们 凯旋而归 .

“饼干得意洋洋地跑回了他们身边。”

" [hɑ:] - [hɑ:] !
" **Ha - ha !**
" 哈 - 哈 !

哈哈!

['hwʌtɪd] [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] — ! "
What'd I tell you — ! "
什么 我 告诉 你 — ! "

我跟你说过什么来着——!

" [hu:z] [ded] ? " [ɪntə'rʌptɪd] ['sju:bi] .
" **Who's dead ? " interrupted Sube .**
" 谁是 死的 ? " 中断 上 .

“谁死了?”苏贝打断道。

" ['noʊbə:di][bæt; bət][oʊ] - [mis] ['stɛbɪnz] , " [rɪ'plaɪd] ['bɪskɪt] .
" **Nobody but ol ' Miss Stebbins , " replied Biscuit .**
" 无人 但 ol - 错过 斯蒂宾斯 , " 回复 饼干 .

“除了老斯蒂宾斯小姐，没有别人了，”饼干回答道。

" [bæt; bət][aɪ][gɑ:t] - ['betərən] [ðæt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] !
" **But I got some'pm better'n that to tell you !**
" 但 我 得到 - 比 那 到 告诉 你 ！

但我还有一些更好的消息要告诉你！

" ['sju:bi][ænd; ənd] ['gɪzərd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['breθləs] [sə'spens] [ʌn'tɪl] ['bɪskɪt] [fʊd; fəd] [spi:k] .
" **Sube and Gizzard waited in breathless suspense until Biscuit should speak .**
" 上 和 肫 等待 在 喘不过气 悬念 直到 饼干 应该 说话 .

“苏贝和吉扎德屏息凝神地等待着比斯凯特开口说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .
There was no telling what it might be .
那里 曾是 不 讲述 什么 它 可能 是 .

谁也说 不准 那会 是什么。

" [ðeɪv] [tʊk] [seɪt] ['bɪsɪt] [bæk] [tu:; tə] ['prɪzn] — ! "
" **They've took Seth Bissett back to prison — ! "**
" 他们有 采取 塞思 比塞特 后退 到 监狱 — ！ "

“他们把塞思·比塞特送回监狱了——！ ”

" [wʊts] [ðæt] ! " [kraɪd] ['sju:bi][ænd; ənd] ['gɪzərd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] .
" **What's that ! " cried Sube and Gizzard in a chorus .**
" 是什么 那 ！ " 哭 上 和 肫 在 一个 合唱 .

“那是什么！”苏贝和吉扎德异口同声地喊道。

" ['jesə] !
" **Yessir !**
" 是的，先生！

“是的，先生！ ”

[ðə; ði] ['peɪroʊl] ['ɑ:fɪsər] [keɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] - [ænd; ənd] [faʊnd] ['seθs] [feɪs] [ɔ:l] ['blɑ:tʃi] - [kɔ:z] ['hi:d]
The payroll officer came this mornin ' and found Seth's face all blotchy ' cause he'd
这 工资单 官 来了 这 早晨 - 和 成立 赛斯的 脸 全部 斑驳的 - 原因 他会
[bɪn] [ɑ:n] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [drʌŋks] ['leɪtli] ,
been on two or three drunks lately ,
到过 在 二 或者 三 醉汉 最近 ,

今天早上工资管理员来的时候，发现塞思的脸上满是斑点，因为他最近喝了两三杯酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [sed] [ðer; ðər]
and the officer said there
和 这 官 说 那里

警官说那里

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 296**]
[页 -]

[第296页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] - [ɪm] , [soʊ][hi:; hi] [tʊk] - [ɪm] [bæk] [tu:; tə] ['prɪzn] ! "
was a lot of complaints against ' im , so he took ' im back to prison ! "
曾是 一个 很多 的 投诉 反对 - 我是 , 所以 他 采取 - 我是 后退 到 监狱 ！ "

因为有很多针对他的投诉，所以他把那人又送回了监狱！

" [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] - [ɪm][zu:; dʒu:s] - [kɔ:z] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [broʊk] [aʊt] ? " [æskt] ['sju:bi] ['wi:kli] .
" **Did they take ' im jus ' cause his face was all broke out ? " asked Sube weakly .**
" 做过 他们 拿 - 我是 果汁 - 原因 他的 脸 曾是 全部 打破 出去 ? " 问 上 弱 .

“他们是不是因为他脸上长满了痘痘就把他带走了？”苏贝虚弱地问道。

" [oʊ] , [maɪ][noʊ] ! " [rɪˈplaɪd] ['bɪskɪt] .
" **Oh , my no !** " **replied Biscuit** .
" 哦 , 我的 不 ! " 回复 饼干 .

“哦，我的天哪！”饼干回答道。

" [haɪ] [sez] ['hi:z] [bɪn] [drʌŋk] ['evri] [naɪt] [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" **Hi says he's been drunk every night for a month** ,
" 你好 说道 他是 到过 醉 每一个 夜晚 为了 一个 月 ,

“他说他已经连续一个月每晚都喝得酩酊大醉了。”

[ˈhɑ:lərɪn] - [raʊnd] [ænd; ənd] ['bʌstɪn] - ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ɔ:l] [laɪk] [ðæt] ! "
hollerin ' round and bustin ' windows and all like that ! "
霍勒林 - 圆形的 和 布斯汀 - 视窗 和 全部 喜欢 那 ! "

大喊大叫，砸碎窗户什么的！

" [hɪr] [ðæt] , ['gɪzəd] , [oʊl] - [sɔ:k] ! " [kraɪd] ['sju:bi] , ['lʌstɪli] ['θʌmpɪŋ] ['gɪzəd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] .
" **Hear that , Gizzard , ol ' sock !** " **cried Sube , lustily thumping Gizzard on the chest** .
" 听到 那 , 肫 , ol - 短袜 ! " 哭 上 , 热情地 怦 肫 在 这 胸部 .

“听着，老家伙，吉扎德！”苏贝喊道，用力地捶打着吉扎德的胸口。

" [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [sed] !
" **Hear what he said !**
" 听到 什么 他 说 !

“听听他说了什么！”

" [fɔ:ɪ; fər][æn; ən] ['ænsər] ['gɪzəd] [rɪˈtʃ:rnd] [ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl][ˈbɑ:di] - [bləʊ] ,
" **For an answer Gizzard returned a jovial body - blow** ,
" 为了 一个 回答 肫 返回 一个 欢乐的 身体 - 吹 ,

“吉扎德没有回答，而是笑着回敬了一记重拳。”

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [klɪntʃt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði]
after which the two boys clinched and went down rolling over and over in the
后 哪个 这 二 男孩们 锁定 和 去 向下 滚动 超过 和 超过 在 这
[ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spɪrɪts] .
exuberance of their spirits .
热情洋溢 的 他们的 烈酒 .

随后，两个男孩紧紧抱在一起，兴奋地翻滚着倒在地上。

[ðə; ði] [gæŋ] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [əˈseɪmblɪd] [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] [swɪm] ,
The gang was hastily assembled for a swim ,
这 帮派 曾是 草草 组装 为了 一个 游泳 ,

这群人匆匆集合准备去游泳。

[ænd; ənd] [su:n] [wɪð; wɪθ] [ʌnrɪˈstreɪnd] [[aʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] ['terɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ]
and soon with unrestrained shouts of joy they were tearing along the narrow
和 很快 和 不受约束的 喊叫 的 喜悦 他们 是 撕裂 沿着 这 狭窄的
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

很快，他们便欢呼雀跃，沿着狭窄的小路飞奔而去。

[ʌnˈdresɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
undressing as they went .
脱衣服 作为 他们 去 .

他们边走边脱衣服。

['sju:bi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
Sube was the first one in the water .
上 曾是 这 第一的 一 在 这 水 .

苏贝是第一个下水的。

[æz; əz][hi;; hi] [kɛɹm] [tu:;; tə][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [θɔ:t] [ðeɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][prɪ'kju:liər]
As he came to the surface his companions thought they detected a peculiar
作为 他 来了 到 这 表面 他的 同伴 想法 他们 检测到 一个 奇特
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
expression on his face ,
表达 在 他的 脸 ,
当他浮出水面时, 他的同伴们似乎察觉到他脸上有一种奇怪的表情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θru:] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] [pu:l] [wɪ'ðəʊt] ['stɔ:pɪŋ] [tu:;; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
but they threw themselves into the pool without stopping to investigate .
但 他们 扔 他们自己 进入 这 水池 没有 停止 到 调查 .
但他们没有停下来调查, 就直接跳进了泳池。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɑ:ri] .
Then they were sorry .
然后 他们 是 对不起 .
然后他们后悔了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pu:l] [wʌz; wəz] [ʌn'spi:kəbli] [pə'lu:tɪd] .
For the pool was unspeakably polluted .
为了 这 水池 曾是 难以言喻的 受污染的 .
因为泳池的污染程度难以言喻。

[ðeɪ] ['hɜ:rɪdli] ['drægd] [ðəm'selvz] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][bəŋk] , ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst]
They hurriedly dragged themselves out on the bank , making faces expressive of disgust
他们 匆匆 拖拽 他们自己 出去 在 这 银行 , 制作 面孔 富有表现力的 的 厌恶
[ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
and disappointment .
和 失望 .
他们匆匆爬上岸, 脸上露出厌恶和失望的表情。

[ˈsju:bi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:;; tə] [spi:k] .
Sube was the first to speak .
上 曾是 这 第一的 到 说话 .
苏贝第一个发言。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 297**]
[页 -]
[第297页]

" [ɪts] [ɔ:l] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [ðɪs] [jɪr] !
" **It's all off for this year !**
" 它是 全部 离开 为了 这 年 !
“今年的所有活动都取消了! ”

" [hi;; hi] [graʊld] .
" **he growled .**
" 他 咆哮 .
他低吼道。

" [wi:; wi] [maɪt] [zu:dʒu:s] - [wel] [goʊ][ʌp][tu:;; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [wa:ʃ] [ðɪs] ['smeli] [oʊl] - ['wɔ:tər]
" **We might jus ' well go up to the spring and wash this smelly ol ' water**
" 我们 可能 果汁 - 出色地 去 向上 到 这 春天 和 洗 这 臭 ol - 水
- [ju: 'es] .
off'm us .
- 我们 .
“我们不妨去泉边, 把身上这股臭气熏天的水洗掉。”

[ðæt] ['rɑ:t(ə)n][oʊl] - ['pɪkl] ['fæktɜ:i:z] ['oʊpənd] [ʌp] — "
That rotten ol ' pickle factory's opened up — "
那 烂 ol - 泡菜 工厂的 打开 向上 — "
那家破旧的腌菜厂开张了——

" ['pɪkl̩] ['fækt(ə)rɪ] ? " [æskt̩] ['bɪskɪt] .
" Pickle factory ? " asked Biscuit .
" 泡菜 工厂 ? " 问 饼干 .

“腌菜厂？”饼干问道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['pɪkl̩] ['fækt(ə)rɪ][gɑ:t̩][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? "
" What's the pickle factory got to do with it ? "
" 是什么 这 泡菜 工厂 得到 到 做 和 它 ? "

“这跟腌菜厂有什么关系？”

" [waɪ] , [ðeɪl̩] [bi:; bi] ['dʌmpɪn̩] - [ðer; ðər][oʊl̩] - ['smeli] [braɪn̩] [ɪn][ðə; ði] [kri:k] [frʌm; frəm] [naʊ] [ʌn'tɪl̩]
" Why , they'll be dumpin ' their ol ' smelly brine in the creek from now until
" 为什么 , 他们会 是 倾倒 - 他们的 ol - 臭 盐水 在 这 溪 从 现在 直到
[nekst̩] ['wɪntər] ! . . .
" next winter ! . . .
下一个 冬天 ! . . .

“哎呀，从现在到明年冬天，他们都要把那些臭气熏天的盐水倾倒到小溪里了！

[ænd; ʌnd][zu:; dzu:s] - [wen] [wi:d] [gɑ:t̩][ðə; ði][hoʊl̩][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] , [tu:] !
" And jus ' when we'd got the hole to ourselves , too !
" 和 果汁 - 什么时候 我们会 得到 这 洞 到 我们自己 , 也 !

就在我们好不容易独占了那个洞的时候！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 298]
" [页 -]

[第298页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪ]
" CHAPTER XXVI
" 章 26

第二十六章

[ˈsju:bi] [goʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:vɪz]
" SUBE GOES TO THE MOVIES
" 上 去 到 这 电影

SUBE去看电影

[veɪˈkeɪ](ə)n̩] [ˈvæniʃt̩] .
" Vacation vanished .
" 假期 消失了 .

假期就此结束。

[sku:l̩] [ˈoʊpənd̩] .
" School opened .
" 学校 打开 .

学校开学了。

[əˈnʌðər] [jɪr̩] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ](ə)n̩] [lu:md̩] [ʌp] [brɪˈfɔ:r] [ˈsju:bi] [laɪk] [æn; ən] [ɪmˈpæsəb(ə)l̩] [ˈmaʊnt(ə)n̩] .
" Another year of education loomed up before Sube like an impassable mountain .
" 其他 年 的 教育 迫近 向上 前 上 喜欢 一个 不可逾越 山 .

又一年的学习像一座难以逾越的大山一样耸立在苏贝面前。

[ðə; ði] [ˈweðər] [brɪˈgæn̩][tu:; tə] [gɪv̩] [hɪnts] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈwɪntər] .
" The weather began to give hints of an approaching winter .
" 这 天气 开始 到 给 提示 的 一个 接近 冬天 .

天气开始显现出冬天即将来临的迹象。

[ɪkˈsept̩] [ɑ:n̩] [rer̩] [əˈkeɪʒənz̩] [ðə; ði] [ˈi:vniŋz̩] [wɜ:r; wər] [spent̩] [ɪnˈdɔ:rz̩] .
" Except on rare occasions the evenings were spent indoors .
" 除了 在 稀有的 场合 这 晚上 是 花费 室内 .

除了极少数情况外，晚上大多在室内度过。

[ðɪ:z] [ə'keɪʒənz] [wɜ:r; wər][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [dɪ'vootɪd] [tu:; tə] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] [wɜr] [ðə; ði]
These occasions were usually devoted to attendance at the opera where the
这些 场合 是 通常 奉献 到 出席 在 这 歌剧 在哪里 这
[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [ʌv; əv] [ˈfɪlmdəm] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv]
Kings and Queens of Filmdom could be seen for the trifling sum of five
国王 和 皇后区 的 电影界 可以 是 已见 为了 这 琐事 和 的 五
[sents] [ɔ:r][ðə; ði][wʌn] - [hæf][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪm] .
cents or the one - half part of a dime .
分 或者 这 一 半 部分 的 一个 一角硬币 .

这些场合通常是为了去歌剧院观看歌剧，在那里只需花费五美分或半角钱，就能看到电影界的国王和王后。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] — [ði:z] [i:vniŋz] [æt; ət][ðə; ði] [muvɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
And always — with one exception — these evenings at the movies were the
和 总是 — 和 — 例外 — 这些 晚上 在 这 电影 是 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˈz:rnɪst] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
result of earnest solicitation on the part of the boys .
结果 的 认真 征求意见 在 这 部分 的 这 男孩们 .

除了有一次例外，每次晚上去看电影都是男孩们恳切请求的结果。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz][ˈnoutɪd][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈfraɪdeɪ] [i:vniŋ] [wen] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] [hæd; həd]
The exception was noted on a certain Friday evening when Mrs . Cane had
这 例外 曾是 著名的 在 一个 肯定 星期五 晚上 什么时候 太太 . 甘蔗 有
[plænd] [tu:; tə][ˈoʊpən][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:ləz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðərz] - [klʌb] .
planned to open her parlors for a lecture of the Mothers ' Club .
计划 到 打开 她 客厅 为了 一个 演讲 的 这 母亲们 - 俱乐部 .

某个星期五晚上，凯恩夫人计划开放她的客厅，为母亲俱乐部举办讲座，但那天晚上却出现了例外。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪn] [ˈfæməli][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] [ɑ:n] [ðæt]
As the Cane family was about to rise from the supper table on that
作为 这 甘蔗 家庭 曾是 关于 到 上升 从 这 晚餐 桌子 在 那
[ˈmemərəb(ə)l] [i:vniŋ] ,
memorable evening ,
难忘 晚上 ,

在那个令人难忘的夜晚，当凯恩一家正要从餐桌旁起身离开时，

[ˈmɪsɪz] . [keɪn] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .
Mrs . Cane announced that she had arranged a pleasant surprise for the boys .
太太 . 甘蔗 宣布 那 她 有 安排 一个 令人愉快的 惊喜 为了 这 男孩们 .

凯恩太太宣布她为孩子们安排了一个惊喜。

[ˌwerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd]
Whereupon she distributed
于是 她 分布式

于是她分发了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 299**]
[页 -]

[第299页]

[lɑ:r'dʒes][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ə'pi:s] [ænd; ənd][tʊld][ðəm; ðəm] [ðæt] [æz; əz][æn; ən]
largess to the extent of a nickel apiece and told them that as an
慷慨 到 这 程度 的 一个 镍 一块 和 讲述 他们 那 作为 一个
[ɪk'sperɪmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ðəm; ðəm][tu:; tə][gʊv][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] [ʌnə'tendɪd]
experiment she had decided to permit them to go just this once unattended
实验 她 有 决定 到 允许 他们 到 去 只是 这 一次 无人看管
[tu:; tə][ðə; ði] - .
to the Theatorium .
到 这 - .

她慷慨地给了他们每人五美分，并告诉他们，作为一项实验，她决定允许他们这一次独自前往剧院。

[ɪf] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][let][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [skænt] [ə'tenʃ(ə)n]

If she had let them remain at home they would have paid scant attention

如果 她 有 让 他们 保持 在 家 他们 会 有 有薪酬的 稀少 注意力

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌðərz] - [klʌb] ;

to the Mothers ' Club ;

到 这 母亲们 - 俱乐部 ;

如果她让她们留在家里，她们就不会对母亲俱乐部感兴趣了；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʃiː, ʃɪ] [[oʊd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː, bi][rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ʃiː, ʃɪ]

but the moment she showed a desire to be rid of their presence she

但 这 片刻 她 显示 一个 欲望 到 是 摆脱 的 他们的 在场 她

[ə'raʊzd] - [səs'piʃənz] .

aroused Sube's suspicions .

被唤醒 - 怀疑 .

但当她表现出想要摆脱他们的意图时，就引起了苏贝的怀疑。

" [wʌt] [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][juː 'es] [raʊnd] [hoʊm] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz]

" What don't you want us round home for ? " he asked as he pocketed his

" 什么 不 你 想 我们 圆形的 家 为了 ? " 他 问 作为 他 口袋 他的

[ˈnɪk(ə)] .

nickel .

镍 .

“你们为什么不想让我们回家？”他一边问，一边把五分钱揣进口袋。

" [oʊ] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] , [dɪrz] , " [ʃiː, ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ;

" Oh , it isn't that I don't want you here , dears , " she replied ;

" 哦 , 它 不是 那 我 不 想 你 这里 , 亲爱的们 , " 她 回复 ;

“哦，亲爱的们，并不是我不希望你们在这里，”她回答说；

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðɪs] [draɪ][oʊld] ['lektʃər] ['wʊdnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

" but I knew this dry old lecture wouldn't interest you at all .

" 但 我 知道 这 干燥 老的 演讲 不会 兴趣 你 在 全部 .

但我知道你根本不会对这种枯燥乏味的讲座感兴趣。

" [bʌt; bət][ˈsjuːbi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

" But Sube was not so easily disposed of .

" 但 上 曾是 不是 所以 容易地 处置 的 .

但苏贝并没有那么容易被除掉。

" [wɒts] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kæʒuəli] .

" What's it about ? " he asked casually .

" 是什么 它 关于 ? " 他 问 随意地 .

“讲的是什么？”他漫不经心地问道。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [hɪr] — [ðə; ðɪ]['praːpər] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɔːr]

" Nothing that you would care to hear — the proper discipline of children or

" 没有什么 那 你 会 关心 到 听到 — 这 恰当的 纪律 的 孩子们 或者

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

something of that sort ,

某物 的 那 种类 ,

“没什么你想听的——比如如何正确管教孩子之类的。”

" [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hɜːrɪdli] .

" returned his mother hurriedly .

" 返回 他的 母亲 匆匆 .

他母亲匆匆回答道。

" [rʌn] [ə'biːŋ] [naʊ] , [bɔɪz] ; ['mʌðəz] ['veri] ['bɪzi] .

" Run along now , boys ; mother's very busy .

" 跑步 沿着 现在 , 男孩们 ; 母亲的 非常 忙碌的 .

“孩子们，快走吧；妈妈很忙。”

[juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [θruː] [twais] [ɪf] [juːl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd]
You may stay to see the pictures through twice if you'll be very quiet and
你 可能 停留 到 看 这 图片 通过 两次 如果 你会 是 非常 安静的 和
[brˈheɪv] [laɪk] [ˈdʒent(ə)lmən] .
behave like gentlemen .
表现 喜欢 先生们 .

如果你保持安静并举止得体，你可以留下来看两遍照片。

[ænd; ənd] [ˈhenri] , [juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [sɪm] .
And Henry , you take good care of Sim .
和 亨利 , 你 拿 好的 关心 的 西姆 .

亨利，你要好好照顾西姆。

[rɪˈmembər] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] —
Remember he's a little boy —
记住 他是 一个 小的 男生 —

记住，他还是个小男孩——

" [brɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ,
" **Before starting for the Theatorium** ,
" 前 开始 为了 这 - ,

“在前往剧场之前，

[ˈsjuːbi] [slɪpt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ðoo] [ˈfjuːt(ə)l] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər]
Sube slipped out in the back yard and made a thorough though futile search for
上 滑倒了 出去 在 这 后退 院子 和 制成 一个 彻底 尽管 徒劳 搜索 为了
[ˈeɪd ənsɪz] [ʌv; əv] [aɪs] - [kriːm] .
evidences of ice - cream .
证据 的 冰 - 奶油 .

苏贝溜到后院，彻底地搜寻了一番，但徒劳无功，想找到冰淇淋的踪迹。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] ;
But for some reason this did not satisfy him ;
但 为了 一些 原因 这 做过 不是 满足 他 ;

但不知为何，这并没有让他满意；

[wen] [wʌns][hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈleɪ]
when once his suspicions were aroused it was very difficult to allay
什么时候 一次 他的 怀疑 是 被唤醒 它 曾是 非常 难的 到 巷

一旦他的疑虑被勾起，就很难消除。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 300**]
[页 -]

[第300页]

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɒndəɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ʌnˈpresɪdəntɪd]
All through the first show he was pondering over his mother's unprecedented
全部 通过 这 第一的 展示 他 曾是 沉思 超过 他的 母亲的 空前的

[kənˈdʌkt] .
conduct .
执行 .

在第一场演出中，他一直在思考母亲前所未有的行为。

[hiː; hi] [felt] [ʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ʌlˈtɪriər] [ˈmoʊtɪv] .
He felt sure there was some ulterior motive .
他 毛毡 当然 那里 曾是 一些 后方 动机 .

他确信背后另有隐情。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] [ˈsjuːbi] [əˈhaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [siːts]
During the intermission Sube announced that he was going to try the seats
期间 这 中场休息 上 宣布 那 他 曾是 去 到 尝试 这 座位
[ˈfɜːrðər] [bæk] .
further back .
更远 后退 .

中场休息时，苏贝宣布他要去试试后面的座位。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] [siː] [soʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
" **I know I can't see so good , " he explained ,**
" 我 知道 我 不能 看 所以 好的 , " 他 解释 ,
"我知道我的视力不太好,"他解释说。

" [bʌt; bət][maɪ] [nek] [ˈkaɪndə][hɜːrts][frʌm; frəm] [ˈbendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][soʊ][faːr] . " **but my neck kinda hurts from bending it up so far .** "
" 但 我的 脖子 有点 疼痛 从 弯曲 它 向上 所以 远的 . "
"但是我的脖子因为弯得太高有点疼。"

" [maɪ] [nek] [dəʊnt][hɜːrt] , " [dɪˈkledr] [ˈkætˌhed] .
" **My neck don't hurt , " declared Cathead .**
" 我的 脖子 不 伤害 , " 声明 猫头 .
"我的脖子不疼,"猫头说道。

" [aɪl] [steɪ] [hɪr] . " **I'll stay here .** "
" 患病的 停留 这里 . "
"我会留在这里。"

" [maɪ] [nek] [dəʊnt][hɜːrt] , " [ˈekəʊd] [sɪm] .
" **My neck don't hurt , " echoed Sim .**
" 我的 脖子 不 伤害 , " 回声 西姆 .
"我的脖子不疼,"西姆附和道。

" [aɪl] [steɪ] [hɪr] [tuː] . " **I'll stay here too .** "
" 患病的 停留 这里 也 . "
"我也留在这里。"

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈjuːθfl] [ˈɔkjʊ:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːld] - [ˈhedɪd] [roʊ] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ]
" **None of the other youthful occupants of the bald - headed row was willing**
" 没有任何 的 这 其他 青春 居住者 的 这 秃 - 标题 排 曾是 愿意的
[tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [frʌnt] [siːts] [fɔːr; fər] [rɪr] ,
to exchange front seats for rear ,
到 交换 正面 座位 为了 后部 ,
"其他几位光头青年都不愿意把前排座位换到后排去。"

[soʊ][ˈsjuːbi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [əˈloʊn] .
so Sube was forced to try the experiment alone .
所以 上 曾是 强制 到 尝试 这 实验 独自的 .
因此，苏贝被迫独自进行实验。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpɪrtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] ,
This was as he had anticipated and desired ,
这 曾是 作为 他 有 预期 和 想要的 ,
这正合他意，也如他所愿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [diːp] - [leɪd][plænz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][best] [biː; bi] [ˈkæərɪd] [aʊt] [baɪ] [hɪmˈself] .
for he had deep - laid plans which could best be carried out by himself .
为了 他 有 深的 - 铺设 计划 哪个 可以 最好的 是 携带 出去 经过 他自己 .
因为他早有计划，而这些计划只有他自己才能最好地执行。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [ʃʊ] [wʌz; wəz] ['ʌndə] [wei] [hi;; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətə] **As soon as the second show was under way he slipped out of the theater** 作为 很快 作为 这 第二 展示 曾是 在下面 方式 他 滑倒了 出去 的 这 剧院 [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] , **and started for home** , 和 开始 为了 家 , 第二场演出刚开始, 他就溜出了剧院, 往家走去。

[ˈɡlaɪdɪŋ] ['saɪləntli][frʌm; frəm] [tri:] [tu;; tə] [tri:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [lɔ:ŋ] **gliding silently from tree to tree with a skill that had been acquired by long** 滑翔 默默 从 树 到 树 和 一个 技能 那 有 到过 获得 经过 长的 [kən'tɪnju:d] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][oʊld] [slu:θ] . **continued study of the methods of Old Sleuth** . 持续 学习 的 这 方法 的 老的 侦探 . 他悄无声息地从一棵树滑翔到另一棵树, 这种技巧是他长期不断研究老侦探的方法而获得的。

[hi;; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['pɑ:rlər] ['wɪndəʊ] [dʒʌst] [tu:] [leit] [tu;; tə] [hɪr] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] **He reached the parlor window just too late to hear the last of a group of** 他 达到 这 客厅 窗户 只是 也 晚的 到 听到 这 最后的 的 一个 团体 的 ['spæniʃ] [ˌɔŋsə'net] ['rendərd] [ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] [tʌŋ] [baɪ] [mɪs] ['netə] ['pɒdʒə] , **Spanish chansonettes rendered in the original tongue by Miss Netta Podger** , 西班牙语 香颂 渲染 在 这 原来的 舌头 经过 错过 内塔 podger , 他走到客厅窗边时, 已经太晚了, 没能听到内塔·波杰小姐用西班牙语演唱的一组西班牙香颂的最后一首。

[hu:] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['sʌmə] [ə'brɔ:d] . **who had spent the summer abroad** . WHO 有 花费 这 夏天 国外 . 他们曾在国外度过暑假。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ən] **This was un** 这 曾是 联合国 这很不寻常

[,pi: 'dʒi:] - [**[Pg 301]**] [页 -] [第301页]

[ˈfɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ˈsju:bi] , [æz; əz] [ˈfɔ:rən] [ˈlæŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] . **fortunate for Sube , as foreign languages always interested him** . 幸运 为了 上 , 作为 外国的 语言 总是 感兴趣的 他 . 苏贝很幸运, 因为他一直对外国语言很感兴趣。

[wen] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ɪ'vəukt] [baɪ] [mɪs] - [ˈɑ:rtɪstri] [hæd; həd][daɪd] [ə'wei] [ˈɪntu:][ˈrændəm] **When the applause evoked by Miss Podger's artistry had died away into random** 什么时候 这 掌声 唤起 经过 错过 - 艺术性 有 死亡 离开 进入 随机的 [ænd; ənd] [θroʊt] - ['klɪrɪŋz] , **coughings and throat - clearings** , 咳嗽 和 喉 - 空地 , 当波杰小姐精湛的技艺所引发的掌声渐渐消散, 取而代之的是零星的咳嗽声和清嗓音时

[ˈsju:bi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðəz] - [klʌb] ['strɑɡlɪŋ] [tu;; tə] [ɡɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu;; tə] **Sube heard the president of the Mothers ' Club struggling to give expression to** 上 听到 这 总统 的 这 母亲们 - 俱乐部 挣扎 到 给 表达 到 [ðə; ði] ['pleʒər] [ʃi:; ji] [tʊk] [ɪn] [ɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋli] ['revərənd] [dʒeɪ] . [mɪlz] ['mɒsmən] , **the pleasure she took in introducing the exceedingly reverend J . Mills Mossman** , 这 乐趣 她 采取 在 介绍 这 非常 牧师 J . 米尔斯 莫斯曼 , 苏贝听到母亲俱乐部主席努力表达她介绍德高望重的J·米尔斯·莫斯曼牧师时的喜悦之情。

[di:] . [di:] . , [hu:] , [fi:; ji] [sed] , [wɒd] [dɪ'li:vər] [ðɪs] ['i:vniŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['lektʃər] [ɪn'taɪld] , " ['mɔ: rəl]
D . D . , who , she said , would deliver this evening his famous lecture entitled , " Moral
D . D . ; WHO , 她 说 , 会 递送 这 晚上 他的 著名的 演讲 标题 , " 道德
[ˈswɛɪʒ(ə)n] ;
Suasion ;
劝说 ;

她说，DD今晚将发表他著名的演讲，题为“道德劝说”；

[ɔ:r] [spər] [ðə; ði][ra:d][ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
or Spare the Rod and Save the Child .
或者 空闲的 这 杆 和 节省 这 孩子 .

或者说，棍棒之下出孝子。

" ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [wɪtʃ] ['gri:tɪd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['sju:bi]
" **Under cover of the burst of applause which greeted this announcement Sube**
" 在下面 覆盖 的 这 爆裂 的 掌声 哪个 问候 这 公告 上
[ˈskræmbld] [ʌp][ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [prɪ'keriəsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] .
scrambled up and seated himself precariously on the window sill .
打乱 向上 和 坐着 他自己 岌岌可危 在 这 窗户 窗台 .

在宣布这一消息后爆发出的热烈掌声中，苏贝慌忙起身，摇摇晃晃地坐在窗台上。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] .
Of course he wanted to see as well as hear .
的 课程 他 通缉 到 看 作为 出色地 作为 听到 .

他当然也想看，也想听。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɒsmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] ['bæptɪst] ['mɪnɪstər] .
He understood that Dr . Mossman was the new Baptist minister .
他 理解 那 博士 . 莫斯曼 曾是 这 新的 浸信会 部长 .

他明白莫斯曼博士是新来的浸信会牧师。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'skʌst] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [wʌns][ɔ:r] [twɔ:z] ,
He had seen the much - discussed gentleman on the street once or twice ,
他 有 已见 这 很多 - 讨论 绅士 在 这 街道 一次 或者 两次 ,

他曾在街上见过那位备受关注的先生一两次。

[bʌt; bət] ['ru:məz] [ʌv; əv] ['fʊtbɔ:l] ['praʊəs] [ænd; ənd] ['heviweɪt] [tʃæmpiənʃɪps] ['dʊrɪŋ] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz]
but rumors of football prowess and heavyweight championships during college days
但 谣言 的 足球 能力 和 重量级 锦标赛 期间 大学 天
[hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn]['sju:bi][ə; eɪ][kjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm]['ʊʊvər][æt; ət]['kloʊzər][reɪndʒ] .
had aroused in Sube a curiosity to look him over at closer range .
有 被唤醒 在 上 一个 好奇心 到 看 他 超过 在 更近 范围 .

但关于他在大学时期展现出的足球天赋和重量级拳击冠军的传闻，引起了苏贝的好奇心，让他想要近距离地了解他。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɒsmən] [brɪ'gæən][tu:; tə] [spi:k] ['sju:bi] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
As Dr . Mossman began to speak Sube pressed his face against the
作为 博士 . 莫斯曼 开始 到 说话 上 按下 他的 脸 反对 这
[ˈʌtər] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn] .
shutters and peered in .
百叶窗 和 窥视 在 .

莫斯曼博士刚要开口说话，苏贝就把脸贴在百叶窗上往里看。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['perələsli] [nɪr] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [lɑ:rdʒ] [left] [ɪr] .
He found himself perilously near the doctor's large left ear .
他 成立 他自己 危险地 靠近 这 医生的 大的 左边 耳朵 .

他发现自己离医生硕大的左耳非常近，情况十分危险。

[ðen] [hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bʌt; bət] [ˈmʌskjələɹ] [hændz] , [ˈlɪt(ə)]
Then he noted the enormous size of the white but muscular hands , little
然后 他 著名的 这 巨大的 尺寸 的 这 白色的 但 肌肉发达的 双手 , 小的
[ˈdriːmɪŋ] [ðæt][hiː; hi]
dreaming that he
做梦 那 他

然后他注意到那双白皙但肌肉发达的手非常大，做梦也没想到他

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[wʊd] [ˈevər] [fɔːl][ˈɪntuː][ðem; ðəm] .
would ever fall into them .
会 曾经 落下 进入 他们 :

绝不会落入其中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [held][baɪ][ðə; ði] [ˈspiːkəːz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] ,
But his attention was not long held by the speaker's personal appearance ,
但 他的 注意力 曾是 不是 长的 握住 经过 这 演讲者的 个人的 外貌 ,
但演讲者的外貌并没有长时间吸引他的注意力。

[fɔːr; fər][ˈsjuːbi][wʌz; wəz] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
for Sube was electrified by what he was saying .
为了 上 曾是 带电 经过 什么 他 曾是 说 :

苏贝被他所说的话深深地打动了。

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [kɑːmpɹɪˈhend] [æt; ət][wʌns] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
He began to comprehend at once why his mother had not wanted him to
他 开始 到 理解 在 一次 为什么 他的 母亲 有 不是 通缉 他 到
[hɪr] [ðə; ði] [ˈlektʃər] .
hear the lecture .
听到 这 演讲 :

他立刻明白了为什么母亲不想让他听那场讲座。

[hiː; hi] [felt] [ˈaʊtreɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [siːk] [tuː; tə] [rɪˈstrɪkt] [hɪz; ɪz]
He felt outraged at the thought that she should thus seek to restrict his
他 毛毡 义愤填膺 在 这 想法 那 她 应该 因此 寻找 到 限制 他的
[edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

他一想到她竟然试图以此限制他的教育，就感到无比愤怒。

[ænd; ænd] [stʌnt] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ænd; ænd][ˈspɪrɪtʃuəl] [groʊθ] .
and stunt his mental and spiritual growth .
和 特技 他的 精神的 和 精神 生长 :

并阻碍他的心智和精神成长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɜːrtɪd] [tuː; tə] " [ˈmɔːrəl][pərˈsweɪʒ(ə)n] " [ɑːn][fɜːrst] [saɪt] ,
He was converted to " Moral Persuasion " on first sight ,
他 曾是 转换 到 " 道德 劝说 " 在 第一的 视线 ,
他一眼就被“道德劝说”所折服。

[ænd; ænd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [əˈfɪliət] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
and made up his mind to affiliate himself with their organization at the
和 制成 向上 他的 头脑 到 附属公司 他自己 和 他们的 组织 在 这
[ˈɜːrliɪst] [ɑːpərˈtuːnəti] .
earliest opportunity .
最早 机会 :

他下定决心，一旦有机会就加入他们的组织。

[wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmɒsmən] [ˈwæɡɪʃ] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈherbrʌʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [ˈsoʊli]

When Dr . Mossman waggishly declared that the hairbrush should be used solely

什么时候 博士 . 莫斯曼 滑稽地 声明 那 这 发刷 应该 是 用过的 仅

[fɔːr; fər] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [wʌnz] [ˈlɑːks] ,

for arranging one's locks ,

为了 安排 一个人的 锁 ,

莫斯曼博士曾戏谑地宣称，发刷应该只用来梳理头发。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˈslɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈvoʊtɪd] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)] [tæsk]

and that the good old slipper should be devoted exclusively to the humble task

和 那 这 好的 老的 拖鞋 应该 是 奉献 只 到 这 谦逊的 任务

[ʌv; əv] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈtaɪəd] [fiːt] ,

of comforting tired feet ,

的 令人感到安慰 疲劳的 脚 ,

而那双结实耐用的拖鞋，应该只用于舒缓疲惫的双脚这一卑微的任务。

[ˈsjuːbi] [dʒɔɪnd] [ˈhɑːrtɪli] [ɪn] [ðə; ði] [læf] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] .

Sube joined heartily in the laugh that followed .

上 加入 衷心地 在 这 笑 那 随后 .

苏贝也爽朗地加入了随后的笑声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈdɑːktər] [kənˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪmˈpæʃnd] [ˈsteɪtmənt]

And when the good doctor concluded his lecture with the impassioned statement

和 什么时候 这 好的 医生 结束 他的 演讲 和 这 热情洋溢 陈述

[ðæt] " [ˈwɪlfəli] [ɪnˈflɪktɪd] [peɪn] [ˈnevər] [ɪmˈpruːvd] [ˈeniθɪŋ] !

that " willfully inflicted pain never improved anything !

那 " 故意 造成的 疼痛 绝不 改进 任何事物 !

当这位好医生以一句充满激情的话语结束他的演讲时，他说：“故意施加痛苦从来不会改善任何事情！”

" [ˈsjuːbi] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [soʊ] [ɪn, θuːzɪˈæstɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈbɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns]

" Sube participated so enthusiastically in the applause that he lost his balance

" 上 参与 所以 踊跃 在 这 掌声 那 他 丢失的 他的 平衡

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,

and fell to the ground ,

和 跌倒 到 这 地面 ,

“苏贝太过热情地鼓掌，以至于失去平衡摔倒在地。”

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈtʃerɪʃt] [ˈaɪvi] .

taking with him the greater part of his father's cherished ivy .

采取 和 他 这 更大的 部分 的 他的 父亲的 珍爱 常春藤 .

他带走了父亲珍爱的大部分常春藤。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [deɪzd] .

For an instant he was dazed .

为了 一个 立即的 他 曾是 茫然 .

他瞬间愣住了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

He could not seem to comprehend where he was .

他 可以 不是 似乎 到 理解 在哪里 他 曾是 .

他似乎无法理解自己身在何处。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - .

Then he recovered his bearings and hurried back to the Theatorium .

然后 他 恢复 他的 轴承 和 慌忙 后退 到 这 - .

然后他回过神来，匆匆赶回了剧场。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ðə; ði] [ˈdɔːz] [swʌŋ] [ˈoʊpən] [ænd; ənd]

As he reached the lobby the doors swung open and

作为 他 达到 这 大厅 这 门 摇摆 打开 和

他刚走到大厅，大门就敞开了。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] .
the crowd began to emerge .
这 人群 开始 到 出现 .

人群开始涌现。

[ˈkæt,hed] [ænd; ənd][sɪm][wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ləst][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
Cathead and Sim were among the last to come out .
猫头 和 西姆 是 之中 这 最后的 到 来 出去 .

Cathead 和 Sim 是最后几个出柜的人之一。

" [ˈhaʊz] [jɔːr; jər] [nek] ? " [æskt] [ˈkæt,hed] [æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ˈsjuːbi] ,
" **How's your neck ?** " **asked Cathead as he approached Sube** ,
" 怎么样 你的 脖子 ? " 问 猫头 作为 他 接近 上 ,
"你的脖子怎么样了？"猫头一边走近苏贝一边问道。

[huː] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpoʊstər][ʌ; əv][ðə; ði][nekst] [ˈdeɪz] [bɪl] .
who stood looking at a poster of the next day's bill .
WHO 站立 寻找 在 一个 海报 的 这 下一个 天 账单 .

他站在那里，看着第二天账单的海报。

" [maɪ] [nek] ? " [æskt] [ˈsjuːbi] , [ˌmoʊməntərəli] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
" **My neck ?** " **asked Sube , momentarily off his guard** .
" 我的 脖子 ? " 问 上 , 片刻 离开 他的 警卫 .

“我的脖子？”苏贝问道，一时放松了警惕。

" [huː] [sed] - — [oʊ] ! [maɪ] [nek] !
" **Who said an'thing — Oh ! my neck !**
" WHO 说 - — 哦 ! 我的 脖子 !

“谁说了什么——哦！我的脖子！”

[oʊ] , [jes] ; [maɪ] [nek] [ɪz] [faɪn] !
Oh , yes ; my neck is fine !
哦 , 是的 ; 我的 脖子 是 美好的 !

哦，是的；我的脖子没事！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [zuː,dzuːs] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] .
It was all right jus ' as soon as I sat in the back seat a little while .
它 曾是 全部 正确的 果汁 - 作为 很快 作为 我 卫星 在 这 后退 座位 一个 小的 尽管 .

我坐到后座一会儿之后，一切都好了。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˌspɛrɪment(ə)] [twɪsts] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [ɪn][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] :
" **He gave his head a few experimental twists , and then added in confirmation** :
" 他 给予 他的 头 一个 很少 实验 曲折 , 和 然后 额外 在 确认 :

" [jʌp] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" **Yup , it's all right** .
" 是的 , 它是 全部 正确的 .

他转动了一下脑袋，然后确认道：“嗯，没事了。”

" [ðə; ði] [ˈaʊər][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈθiːətərgoʊər] [riːtʃt] [hoʊm] .
" **The hour was late when the theatergoers reached home** .
" 这 小时 曾是 晚的 什么时候 这 剧院观众 达到 家 .

“当观众们回到家时，时间已经很晚了。”

[ðə; ði][læst] [gest] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪmiəbli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
The last guest had departed , and their father was unamiably engaged in
这 最后的 客人 有 已离开 , 和 他们的 父亲 曾是 不友好地 已订婚的 在
['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [tʃerz] ,
carrying out the folding chairs ,
携带 出去 这 折叠式的 椅子 ,

最后一位客人已经离开, 他们的父亲正不耐烦地搬着折叠椅。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɒʊneɪtɪd][fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [ə'keɪzŋ] [baɪ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ʌndə'teɪkəz] ,
which had been donated for the occasion by the local undertakers ,
哪个 有 到过 捐赠 为了 这 场合 经过 这 当地的 殡仪员 ,
[ænd; ənd][ˈpaɪlɪŋ][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] .
and piling them on the front porch .
和 桩 他们 在 这 正面 门廊 .
然后把它们堆放在前廊上。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [pri'fæ:ɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] , [ˈɔ:fərd] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] ,
The boys , preferring almost anything to going to bed , offered their assistance ,
这 男孩们 , 偏好 几乎 任何事物 到 去 到 床 , 提供 他们的 协助 ,
[ænd; ənd][ˈpɑɪlɪŋ][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] .
and piling them on the front porch .
和 桩 他们 在 这 正面 门廊 .
然后把它们堆放在前廊上。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'klaɪnd] .
which their father rather reluctantly declined .
哪个 他们的 父亲 相当 勉强 拒绝 .
他们的父亲很不情愿地拒绝了。

['kæt,hed] ['dæɪɪd] , ['æskɪŋ] ['nu:mərəs] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lektʃər] , [bʌt; bət]['sju:bi] ['trʌdʒd] [ɔ:f]
Cathead dallied , asking numerous questions about the lecture , but Sube trudged off
猫头 拖延 , 问 很多的 问题 关于 这 演讲 , 但 上 艰难跋涉 离开
[tu:; tə][bed] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
to bed without a word .
到 床 没有 一个 单词 .
卡特海德磨蹭了很久, 问了很多关于讲座的问题, 但苏贝一言不发地拖着脚步回房睡觉去了。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ][koʊld][reɪn] [kept] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'dɔ:rz] .
The following day a cold rain kept the boys indoors .
这 下列的 天 一个 寒冷的 雨 保留 这 男孩们 室内 .
第二天, 一场冷雨让男孩们待在了室内。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['fri:kwənt] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,
Throughout the morning frequent observations were made ,
自始至终 这 早晨 频繁 观察 是 制成 ,
整个上午都进行了频繁的观察,

[bʌt; bət][noʊ] [tʃɪrɪŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] [blu:] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['dʌtʃmənz]
but no cheering patch of blue large enough to make the mythical Dutchman's
但 不 欢呼 修补 的 蓝色的 大的 足够的 到 制作 这 神话 荷兰人的
['brɪtʃɪz]
breeches
马裤

但是, 却没有足够大的一片蓝色来为传说中的荷兰人制作裤子。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 304**]
[页 -]
[第304页]

[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .
could be seen .
可以 是 已见 .
可以看到。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][reɪn] [bɪ'gæən] [bɪ'fɔ:r] ['sev(ə)n][aɪ 'ti:] [feɪld] [tu;; tə][stɔ:p] [bɪ'fɔ:r] - ['li:vən] .
Although the rain began before seven it failed to stop before 'leven .
虽然 这 雨 开始 前 七 它 失败的 到 停止 前 - 十一 .

虽然七点前就开始下雨，但直到十一点才停。

[ɪn][fækt] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][let] [ʌp][æt; ət][ɔ:l] .
In fact , it was three o'clock before it let up at all .
在 事实 , 它 曾是 三 点钟 前 它 让 向上 在 全部 .

事实上，直到下午三点钟，雨势才逐渐减弱。

[baɪ] [lʌntʃ] [taɪm][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tu;; tə][ðə; ði] ['weðər] ,
By lunch time the boys had resigned themselves to the weather ,
经过 午餐 时间 这 男孩们 有 辞职 他们自己 到 这 天气 ,

到了午饭时间，男孩们已经接受了这样的天气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] ['gɪzərd]
and with the aid of the telephone had succeeded in interesting Gizzard
和 和 这 援助 的 这 电话 有 成功了 在 有趣的 盹

[ænd; ənd] ['kʌtn,tʌp] [ɪn][ðə; ði] " [dʒɪm] " [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
and Cottontop in the " gym " that had sprung into being in the upper story of
和 棉顶 在 这 " 健身房 " 那 有 弹簧 进入 存在 在 这 上 故事 的

[ðə; ði][ba:rn] .
the barn .
这 谷仓 .

借助电话，他们成功地吸引了吉扎德和科顿托普来到谷仓上层临时搭建的“健身房”。

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wɒz; wəz] [spɛnt] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] [bɔɪz] [ɪn] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði]
The earlier part of the afternoon was spent by the four boys in improving the
这 早些时候 部分 的 这 下午 曾是 花费 经过 这 四 男孩们 在 改善 这

[ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪm][ænd; ənd][ɪn] ['dɛmənstreɪtɪŋ] [ðər; ðər] [ə'bɪlətɪz] [æz; əz] [deθ] - [dɪ'faɪɪŋ]
equipment of the gym and in demonstrating their abilities as death - defying
设备 的 这 健身房 和 在 演示 他们的 能力 作为 死亡 - 反抗

['æθli:ts] .
athletes .
运动员 .

当天下午早些时候，这四个男孩忙着改进体育馆的器材，并展示了他们作为敢于挑战极限的运动员的能力。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [baɪ]['sju:bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:t] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['mʌs(ə)l] - ['graɪndər][ɔ:r]
It was the performance by Sube of a feat called the " muscle - grinder or
它 曾是 这 表现 经过 上 的 一个 特技 称为 这 " 肌肉 - 磨床 或者

['hɪndu:; ,hɪn'du:] ['pʌnɪʃmənt] " [ðæt] ['ri:əli] ['stɑ:rtɪd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,
Hindu punishment " that really started the trouble ,
印度教徒 惩罚 " 那 真的 开始 这 麻烦 ,

真正引发麻烦的是苏贝表演的一项名为“肌肉研磨器或印度教惩罚”的绝技。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [θru:] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][rɪ'mɑ:rk]
for it threw him into a state of perspiration which caused him to remark
为了 它 扔 他 进入 一个 状态 的 汗 哪个 导致 他 到 评论

[ðæt] [hi:; hi] [wəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swɪm] .
that he would enjoy taking a swim .
那 他 会 享受 采取 一个 游泳 .

因为这让他大汗淋漓，以至于他表示自己很想去游泳。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [faɪnd][ðə; ði]['wɔ:tər] ['prɪtɪ] [kəʊld] ! " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['gɪzərd] .
" I guess you wouldn't find the water pretty cold ! " suggested the practical Gizzard .
" 我 猜测 你 不会 寻找 这 水 漂亮的 寒冷的 ! " 建议 这 实际的 盹 .

“我想你不会觉得这水很冷吧！”务实的鸡胗建议道。

" [oʊ] , [noʊ] ! "
" Oh , no ! "
" 哦 , 不 ! "

“哦，不！”

" [bʌt; bət] - - [wi:; wi][hæd; həd][,aɪ 'ti:] [fɪkst]
" **But** **s'posin** ' **we** **had** **it** **fixed**
" 但 - - 我们 有 它 固定的

但假设我们已经解决了这个问题

[ˈsoʊz] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][wɔ:rm] !
so's **it** **would** **be** **warm** !
所以也是 它 会 是 温暖的 !

所以天气会很暖和！

- - [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [[æk] [bɪlt] [raɪt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈswɪmɪn] - - [hoʊl] ! "
S'posin ' **we** **had** **a** **little** **shack** **built** **right** **over** **the** **swimmin** ' - **hole** ! "
- - 我们 有 一个 小的 窝棚 建造 正确的 超过 这 游泳 - - 洞 ! "

假设我们在游泳池上方建了个小棚子！

" [bi:; bi][koʊld][ʒu:ˌdʒu:s] - [sə'mi:] ! "
" **Water'd** **be** **cold** **jus** ' **samee** ! "
" 水 是 寒冷的 果汁 - 萨米 ! "

“水还是那么冷！ ”

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [spoʊz] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][wɔ:rm] , [kɑ:nt] [aɪ] ?
" **But** **I** **can** **s'pose** **it** **would** **be** **warm** , **can't** **I** ?
" 但 我 能 假设 它 会 是 温暖的 , 不能 我 ?

“但我猜天气应该会很暖和，对吧？ ”

[aɪ][kæn; kən] [spoʊz] [ˈeniθɪŋ] , [kɑ:nt] [aɪ] ?
I **can** **s'pose** **anything** , **can't** **I** ?
我 能 假设 任何事物 , 不能 我 ?

我可以胡乱猜测，对吧？

[aɪ][kæn; kən] [spoʊz] [ˈbɔɪlɪn] - [aɪs] - [ˈwɔ:tər] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] , [kɑ:nt] [aɪ] ?
I **can** **s'pose** **boilin** ' **ice** - **water** **if** **I** **want** **to** , **can't** **I** ?
我 能 假设 沸腾 - 冰 - 水 如果 我 想 到 , 不能 我 ?

如果我想的话，我可以煮沸冰水，对吧？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 305]**
" [页 -]

[第305页]

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [spoʊz] [aɪ 'ti:] , " [əd'mɪtɪd] [ˈgɪzərd] [ˈgrʌdʒɪŋli] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [aɪ 'ti:]
" **You** **can** **s'pose** **it** , " **admitted** **Gizzard** **grudgingly** , " **but** **that** **won't** **make** **it**
" 你 能 假设 它 , " 承认 肫 勉强 , " 但 那 惯于 制作 它

[soʊ] .
so .
所以 .

“你可以这么假设，”吉扎德不情愿地承认，“但这并不会让它变成现实。”

[ˈhu:d] [wɑ:nt][ˈbɔɪlɪn] - [aɪs] - [ˈwɔ:tər] , [ˈeniweɪ] ? "
Who'd **want** **boilin** ' **ice** - **water** , **anyway** ? "
谁会 想 沸腾 - 冰 - 水 , 反正 ? "

谁会想要沸腾的冰水呢？

" [bʌt; bət][ʒu:ˌdʒu:s] - - - [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɪkst] [laɪk] [ðæt] , " [kən'tɪnju:d] [ˈsju:bi] [kwɑɪt]
" **But** **jus** ' **s'posin** ' **we** **had** **a** **place** **fixed** **like** **that** , " **continued** **Sube** **quite**
" 但 果汁 - - 我们 有 一个 地方 固定的 喜欢 那 , " 持续 上 相当

[ˌʌnpər'tɜ:rbd] .
unperturbed .
镇定自若 .

“但假设我们真的找到了这样一个地方，”苏贝毫不慌乱地继续说道。

" [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪm] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
" **I'd take a swim every day in the year** .
" ID 拿 一个 游泳 每一个 天 在 这 年 .
“我一年365天每天都会游泳。”

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn][aɪm]['ɡoɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] [meɪd] [raɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
And when I'm a man I'm goin ' to have a swimmin ' - hole made right in my
和 什么时候 我是 一个 男人 我是 去 - 到 有 一个 游泳 - - 洞 制成 正确的 在 我的
own house ,
自己的 房子 ,
等我长大成人，我要在自己家建一个游泳池。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][ɪn] [wen'evər] [aɪ][waɪnt][tuː; tə] ! "
and then I can go in whenever I want to ! "
和 然后 我 能 去 在 每当 我 想 到 ! "
这样我就可以随时进去了！

" [juːd] ['ɔːtə] [biː; bi][ə; eɪ][bæptəs] - , " [sə'dʒestɪd] ['ɡɪzərd] .
" **You'd oughta be a Baptis ' , " suggested Gizzard** .
" 你会 应该 是 一个 巴普蒂斯 - , " 建议 肫 .
“你应该去当个浸礼会成员，”吉扎德建议道。

" [wɒts] ['biːn] - [ə; eɪ][bæptəs] - [ɡɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['ɡoɪn] - [ɪn] ['swɪmɪn] - ? " [æskt] ['sjuːbi] [ˈkɔːʃəsli] .
" **What's bein ' a Baptis ' got to do with goin ' in swimmin ' ? " asked Sube**
" 是什么 是 - 一个 巴普蒂斯 - 得到 到 做 和 去 - 在 游泳 - ? " 问 上
cautiously .
谨慎地 .
“成为浸礼会成员和下水游泳有什么关系？”苏贝小心翼翼地问道。

" [waɪ] , [ðeɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] [raɪt] [ɪn'saɪd][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] !
" **Why , they've got a swimmin ' - hole right inside their church !**
" 为什么 , 他们有 得到 一个 游泳 - - 洞 正确的 里面 他们的 教会 !
“哎呀，他们的教堂里竟然有个游泳池！”
" [dɪ'klerd] ['ɡɪzərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɑːm'nɪfənt] ['bɔːftɪnəs] .
" **declared Gizzard with an air of omniscient loftiness** .
" 声明 肫 和 一个 空气 的 无所不知 高傲 .
“吉扎德用一种无所不知、高高在上的语气宣布道。”

" [ə; eɪ] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][bæptəs] - [tʃɜːrtʃ] ! " [haʊld] ['sjuːbi] [dɪ'rəɪsɪvli] .
" **A swimmin ' - hole in the Baptis ' Church ! " howled Sube derisively** .
" 一个 游泳 - - 洞 在 这 巴普蒂斯 - 教会 ! " 嚎叫 上 嘲讽地 .
“在浸信会教堂里建个游泳池！”苏贝嘲讽地叫道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] [læf] !
" **You make me laugh !**
" 你 制作 我 笑 !
你真逗！

[seɪ] , [ɡɪz] , [huːz] [bɪn] - - [juː; jʊ] ? "
Say , Giz , who's been stringin ' you ? "
说 , 吉兹 , 谁是 到过 - - 你 ? "
吉兹，我说，是谁在背后搞鬼？
" [ˈnoʊbəːdi] [eɪnt] [bɪn] - - [em 'iː] , " [dɪ'fendɪd] ['ɡɪzərd] ['staʊtli] .
" **Nobody ain't been stringin ' me , " defended Gizzard stoutly** .
" 无人 不是 到过 - - 我 , " 辩护 肫 坚定地 .
“没有人陷害我，”吉扎德坚定地辩解道。

" [ʒuːdʒuːs] - [ʃoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [mʌt]] ！
" **Jus** ' **shows you don't know much** ！
" 果汁 - 演出 你 不 知道 很多 ！

“Jus”表明你懂得不多！

[ðeəz; ðəz][wʌn][ðer; ðər] ,
There's one there ,
有 一 那里 ,

那里有一个。

- [kɔːz] [maɪ][dæd] ['peɪntɪd] [aɪ 'tiː][ʒuːdʒuːs] - [læst] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [koʊts] [ʌv; əv] [waɪt] - -
" **cause my dad painted it jus ' last week with two coats of white ' namel**
- 原因 我的 爸爸 绘 它 果汁 - 最后的 星期 和 二 外套 的 白色的 - -

[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

因为我爸上周刚用两层白色珐琅漆把它粉刷了一遍——”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ?
" **What in the dickens would they have a swimmin ' - hole in a church for ?**
" 什么 在 这 狄更斯 会 他们 有 一个 游泳 - - 洞 在 一个 教会 为了 ?

“他们到底为什么要在教堂里建游泳池？”

[ʒuːdʒuːs] - [tel] [em 'iː] [ðæt] ！ " [dɪ'mɑːndɪd] ['sjuːbi] [kən'kluːsɪvli] .
Jus ' tell me that ! " demanded Sube conclusively .
果汁 - 告诉 我 那 ！ " 要求 上 最终 .

“你就告诉我！”苏贝斩钉截铁地问道。

" [tuː; tə][bæp] - - ['piːp(ə)]] ！ " [rɪ'plaɪd] ['gɪzərd] , [æpəːr]
" **To bap - tize people ! " replied Gizzard , appar**
" 到 面包 - - 人们 ！ " 回复 肫 , 服装

“给人们施洗！”吉扎德回答道，显然

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 306**]
[页 -]

[第306页]

[ɛntli] ['greɪtli] [boːrd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .
ently greatly bored at this display of ignorance .
ently 非常 无聊的 在 这 展示 的 无知 .

对此，我感到非常厌烦，因为这纯粹是无知的表现。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [dəunt][ʒuːdʒuːs] - [skwɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ]['berbiːz] [biːn]
" **Didn't you know the Baptis'es don't jus ' squirt a little water on a baby's bean**
" 没有 你 知道 这 - 不 果汁 - 喷出 一个 小的 水 在 一个 婴儿的 豆
?
?
?

“难道你不知道施洗者们不会只是往婴儿的豆荚上喷点水吗？”

[ðeɪ] [let] - [ɪm] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [dʌk] - [ɪm] [ɔːl]['oʊvər] .
They let ' em grow up and then duck ' em all over .
他们 让 - 呃 生长 向上 和 然后 鸭子 - 呃 全部 超过 .

他们让他们长大，然后到处躲避他们。

" ['sjuːbi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
" **Sube had a vague recollection of something of the sort** ,
" 上 有 一个 模糊的 回忆 的 某物 的 这 种类 ,

“苏贝隐约记得有过类似的事情，”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [mə'tɪriəl] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['dɑ:ktɹənəl] .
" but his interest in the matter was material rather than doctrinal .

但 他的 兴趣 在 这 事情 曾是 材料 相当 比 教义 .

但他对这件事的兴趣在于实质而非教义。

" [haʊ] [bɪg][ɪz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] ?
" How big is this wonderful swimmin ' - hole ?
" 如何 大的 是 这 精彩的 游泳 - - 洞 ?

这个绝佳的游泳池有多大？

" [hi:; hi] [æskt] ['gɑ:rdɪdli] .
" he asked guardedly .
" 他 问 谨慎地 .

他谨慎地问道。

" [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [swɪm] [ɪn] , [ɔ:l] [raɪt] , " ['gɪzərd] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .
" Big enough to swim in , all right , " Gizzard assured him .
" 大的 足够的 到 游泳 在 , 全部 正确的 , " 肫 保证 他 .

“足够大，可以游泳，”吉扎德向他保证道。

" [wer] [du:] [ðeɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:] ?
" Where do they keep it ?
" 在哪里 做 他们 保持 它 ?

“他们把它放在哪里？”

" ['sju:bi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kerfəli] , [fɪərɪŋ] [ə; eɪ][hoʊks][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
" Sube was feeling his way carefully , fearing a hoax of some sort .
" 上 曾是 感觉 他的 方式 小心 , 害怕 一个 骗局 的 一些 种类 .

“苏贝小心翼翼地摸索着，担心这是某种骗局。

" [ɪts] [daʊn] [ʌndər] [ðə; ði] ['mɪnɪstə:z] [desk] , " ['gɪzərd] [təʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][væst]
" It's down under the minister's desk , " Gizzard told him with an air of vast
" 它是 向下 在下面 这 部长 桌子 , " 肫 讲述 他 和 一个 空气 的 广阔的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

“它在部长的桌子底下，”吉扎德用一种极其重要的语气告诉他。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
" You can't see it when you go in the church ,
" 你 不能 看 它 什么时候 你 去 在 这 教会 ,

“你走进教堂的时候是看不到它的。”

[bʌt; bət][ɔ:l][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz] [pres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd]['bɪŋgəʊ] ! — [ðeəz; ðəz][jʊr; jər]
but all you got to do is press a little button , and Bingo ! — There's your
但 全部 你 得到 到 做 是 按 一个 小的 按钮 , 和 宾果 ! — 有 你的
['swɪmɪn] - - [hoʊl] !
swimmin ' - hole !
游泳 - - 洞 !

但你只需要按下一个小按钮，然后——砰！——你的游泳池就出现了！

" [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] " [br'hoʊld] ! — " ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ə'kʌmpənɪd] [ðɪs] [ekspə'zɪʃ(ə)n] .
" A sort of " Behold ! — " movement of the hand accompanied this exposition .
" 一个 种类 的 " 看哪 ! — " 移动 的 这 手 伴随 这 展览 .

伴随着这种“看！——”的手势。

['sju:bi][wʌz; wəz][tɔ:rn] [br'twi:n] [br'li:f] [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] .
Sube was torn between belief and skepticism .
上 曾是 撕裂 之间 信仰 和 怀疑论 .

苏贝在信仰和怀疑之间摇摆不定。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [wʌt] [ˈɡɪzəd] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] .
He hoped that what Gizzard was telling him was the truth .
他 希望 那 什么 朐 曾是 讲述 他 曾是 这 真相 .
他希望吉扎德告诉他的是真的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏贝·卡内(Sube Cane)

第13/15页

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ˈsi:kɾət] [ˈpleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbʌtnz] [wʌz; wəz]

But the appearance of secret places at the pressing of buttons was

但 这 外貌 的 秘密 地方 在 这 紧迫 的 按钮 曾是
[ə'soʊsiətiɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [hɪp] - [ˈpɑ:kɪt] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtɾətʃər; ˈlɪtɾətʃər] ,
associated in his mind with hip - pocket literature ,

联系 在 他的 头脑 和 时髦的 - 口袋 文学 ,
但在他看来, 按下按钮就能出现秘密场所这种做法, 与袖珍读物联系了起来。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] .

rather than with the House of God .

相当 比 和 这 房子 的 上帝 .

而不是与上帝的殿堂在一起。

[haʊ'evər] , - [rɪ'spɑ:nsɪz, rɪ:'spɑ:nsəz, rɪ:'spɑ:nsɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] [ˈkwestʃənɪŋ] [wɜ:r; wər]

However , Gizzard's responses to his persistent questioning were

然而 , - 回应 到 他的 执着的 提问 是
[soʊ] [ˈɜ:rnɪst] [ænd; ənd][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ]
so earnest and so convincing
所以 认真 和 所以 令人信服的

然而, 吉扎德对他的持续追问的回答却如此真诚, 如此令人信服。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[Pg 307]
[- 页 -]

[第307页]

[ðæt] [ˈsju:bi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'baʊt] [kən'klu:did] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈbæptɪst] ,

that Sube had just about concluded to become a Baptist ,

那 上 有 只是 关于 结束 到 变得 一个 浸信会 ,
苏贝几乎已经决定成为一名浸信会教徒了。

[wen] [ˈgɪzərd] [ˈtʃænst] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ˈɪndɔ:r] [pu:l]

when Gizzard chanced to remark that he knew what the mysterious indoor pool

什么时候 盹 偶然 到 评论 那 他 知道 什么 这 神秘 室内的 水池
[wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
was called .

曾是 称为 .
这时, 吉扎德无意中提到他知道那个神秘的室内游泳池叫什么名字。

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] .
" What ? " asked the others in a chorus .

" 什么 ? " 问 这 其他的 在 一个 合唱 .
“什么?”其他人异口同声地问道。

" [maɪ][dæd] [sez] [ðeɪ] [kɔ:l][,aɪ ˈti:] - - , - " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɔ:ftɪ] [rɪ'spɑ:ns] .
" My dad says they call it ' mershum ' , ' " was the lofty response .

" 我的 爸爸 说道 他们 称呼 它 - - , - " 曾是 这 高远 回复 .
“我爸爸说他们管它叫‘mershum’,”对方高傲地回答道。

- [ˈbæptɪst] [ˈli:nɪŋz] [kəl'æpst] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .
Sube's Baptist leanings collapsed like a house of cards .

- 浸信会 倾向 倒塌 喜欢 一个 房子 的 牌 .
苏贝的浸信会信仰像纸牌屋一样轰然倒塌。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [laɪn] - , " [hiː; hi] [graʊld] [dɪs'gʌstɪdli] ,
 " Now I know you're lyin ' , " he growled disgustedly ,
 " 现在 我 知道 你是 躺着 - , " 他 咆哮 厌恶地 ,
 "现在我知道你在撒谎了,"他厌恶地低吼道。

" - [kɔːz] [ðæts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp][juː; jʊ] [smoʊk] .
 " ' cause that's a kind of a pipe you smoke .
 " - 原因 那就是 一个 种类 的 一个 管道 你 抽烟 .
 因为那是一种用来抽烟的烟斗。

[mai] [ˈfɑːðəz] [gɑːt][wʌn] .
My father's got one .
 我的 父亲的 得到 一 .

我父亲有一台。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˈkɔːnflikt] [siːmd] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
For a few moments conflict seemed inevitable .
 为了 一个 很少 时刻 冲突 似乎 不可避免的 .
 “那一刻，冲突似乎不可避免。”

[ðən]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[nu:]	[ˈæŋɡ(ə)l]	[ænd; ɐnd]	[dɪ'veləpt]	[ˈɪntu:]	[æŋ; ən]	[ˈɑ:rgjʊmənt]	[æz; əz]
<u>Then</u>	<u>the</u>	<u>discussion</u>	<u>took</u>	<u>a</u>	<u>new</u>	<u>angle</u>	<u>and</u>	<u>developed</u>	<u>into</u>	<u>an</u>	<u>argument</u>	<u>as</u>
然后	这	讨论	采取	一个	新的	角度	和	发达	进入	一个	争论	作为
[tu:; tə]	[ðə; ði]	[ˈnɑ:lɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðər; ðər]	[rɪ'spektɪv]	[ˈfɑ:ðəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kə'rekt]	[ˈmi:nɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
<u>to</u>	<u>the</u>	<u>knowledge</u>	<u>of</u>	<u>their</u>	<u>respective</u>	<u>fathers</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>correct</u>	<u>meaning</u>	<u>of</u>	<u>the</u>
到	这	知识	的	他们的	各自	父亲们	的	这	正确的	意义	的	这
[wɜ:rd]	"	-	.									
<u>word</u>	"	<u>mershum</u>	.									
单词	"	-	.									

然后，讨论转向了一个新的角度，并发展成一场关于他们各自的父亲是否了解“mershum”一词的正确含义的争论。

" ['æftər] [ðɪs] [hæd; həd] [weɪdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] ['ɒnəz] [ə'baʊt] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] ,

" After this had waged for a few minutes with honors about equally divided ,

后 这 有 发动 为了 一个 很少 分钟 和 荣誉 关于 同样地 分割 ,

“经过几分钟势均力敌的较量，

[ˈɡɪzərd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrɪljənt] [aɪˈdi:ə] .
Gizzard had a brilliant idea .
 肫 有 一个 杰出的 主意 .
 鸡胗想出了一个绝妙的主意。

" [lɒk] [hɪr] , ['sju:bi] !
" **Look here , Sube !**
" 看 这里 , 上 !

"看这里，苏贝！"

" [hi:; hi] [krard] .
" **he** **cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [ki:p] [ˈtʃu:ɪn] - [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][nɑ:t][get] [ˈnuʊwə] .
" We could keep chewin ' about this all day long and not get nowhere .
 " 我们 可以 保持 咀嚼 - 关于 这 全部 天 长的 和 不是 得到 无处 .
 “我们可以整天讨论这个问题，但也不会有什么结果。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jə] , [ðen] [ju:d] [hæv; həv][tu:; tə] [bli:v] [aɪ 'ti:] ! "

But if I could show it to you , then you'd have to b'lieve it ! "

但 如果 我 可以 展示 它 到 你 , 然后 你会 有 到 相信 它 ! "

但如果我能让你说出来, 你就不得不相信了!

" [aɪl] [bli:v] [aɪ 'ti:] [ʒu:, dʒu:s] - [su:n] [æz; əz] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , " [ʃju:bi] [əd'mɪtɪd] ; " [ænd; ənd] [na:t] [br'fɔ:r]
" **I'll b'lieve it jus ' soon as I see it , " Sube admitted ; " and not before**
" 患病的 相信 它 果汁 - 很快 作为 我 看 它 , " 上 承认 ; " 和 不是 前
.
:
:
:"

“我只有亲眼看到才会相信，”苏贝承认道，“在此之前我不会相信。”

" [ɔ:l] [raɪt] ! " [ˈʌʊtɪd] [ˈɡɪzəd] , ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sterz] .
" **All right ! " shouted Gizzard , starting for the stairs .**
" 全部 正确的 ! " 喊叫 盹 , 开始 为了 这 楼梯 .

“好！”吉扎德喊道，然后走向楼梯。

" [kʌm] [ɑ:n] !
" **Come on !**
" 来 在 !

“快点！”

[aɪl] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !
I'll show it to you !
患病的 展示 它 到 你 !

我这就给你看看！

" [ʃju:bi] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .
" **Sube stirred uneasily .**
" 上 搅拌 不安地 .

苏贝不安地动了动。

" [jeə] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [wi:; wi]
" **Yeah , and then when we**
" 是的 , 和 然后 什么时候 我们

“是啊，然后当我们

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 308**]
[页 -]

[第308页]

[gɔ:t] [ðer; ðər] [ju:d] [seɪ] [wi:; wi] [ˈkudnt] [get] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
got there you'd say we couldn't get in the church ' cause it was locked .
得到 那里 你会 说 我们 不能 得到 在 这 教会 - 原因 它 曾是 已锁定 .

到了那里，你会说我们进不去教堂，因为教堂锁着。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [blʌf] [em 'i:] — "
You can't bluff me — "
你 不能 虚张声势 我 — "

你骗不了我——”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [du:] [ju:; jʊ] ?
" **You think so , do you ?**
" 你 思考 所以 , 做 你 ?

你这么认为吗？

[wel] , [wi:; wi] [eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [ɔ:l] !
Well , we ain't goin ' in the door at all !
出色地 , 我们 不是 去 - 在 这 门 在 全部 !

我们根本不会进门！

[wɪə(r)] [ˈɡɔɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbʌstɪd] [kætʃ] !
We're goin ' in a window with a busted catch !
是 去 - 在 一个 窗户 和 一个 被捕 抓住 !

我们要从一扇破损的窗户进去！

[hoʊp] [tuː; tə] [daɪ] [ænd; ənd] [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [wiː; wi] [eɪnt] ！
Hope to die and cross my heart if we ain't ！
希望 到 死 和 叉 我的 心 如果 我们 不是 ！
以我之死发誓，我们绝对没有！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [kʌm] [ə'biːŋ] [naʊ] [wiːl] [noʊ] [huːz] [ðə; ði] [blʌfər] , [baɪ] ['dʒɪŋɡoʊ] ！ "
And if you don't come along now we'll know who's the bluffer , by jingo ！ "
和 如果 你 不 来 沿着 现在 出色地 知道 谁是 这 虚张声势者，经过 沙文主义 ！ "
如果你现在不来，我们就知道谁是骗子了，我的天哪！

" [ɔːl] [raɪt] , [kɪd] , " [ɡrʌntɪd] [ˈsjuːbi] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈroʊz] [ˈlæŋɡwɪdli] [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər]
" All right , kid , " grunted Sube as he arose languidly and began to hunt for
" 全部 正确的 ， 孩子 ， " 哼哼 上 作为 他 出现 懒洋洋地 和 开始 到 打猎 为了
[hɪz; ɪz] [kæp] .
his cap .
他的 帽 .
“好吧，小子，”苏贝咕哝着，懒洋洋地站起身，开始寻找他的帽子。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [aʊt] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈlaɪn] - [tuː; tə] [em ˈiː] , — [aɪ] [fɪks] [juː; jʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈplenti]
" But if I find out you been lyin ' to me , — I'll fix you good and plenty
" 但 如果 我 寻找 出去 你 到过 躺着 - 到 我 ， — 患病的使固定 你 好的 和 很多
.
:
.

“但如果我发现你对我撒谎，——我一定会好好教训你。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 309]
" [页 -]
[第309页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii
第二十七章

[ˈtraɪəl] -
TRIAL MERSHUM
审判 -
默舒姆试验

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] [ˈklæmbəd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
A short time afterwards the four boys clambered through a narrow opening in the
一个 短的 时间 然后 这 四 男孩们 攀爬 通过 一个 狭窄的 开幕 在 这
[ˈloʊər] [ˈsek](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈziːnəz]
lower section of a window that was sacred to the memory of Zenas
降低 部分 的 一个 窗户 那 曾是 神圣 到 这 记忆 的 泽纳斯
[ˈwiː;ləːk, ˈhwiː;ləːk] ,
Wheelock ,
惠洛克 ,
不久之后，这四个男孩爬过一扇窗户下部狭窄的开口，这扇窗户是为了纪念泽纳斯·惠洛克而建的。

[dɪˈsiːst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θriː] [waɪvz] , [ˈiːkwəli] [dɪˈsiːst] ,
deceased , and his three wives , equally deceased ,
死者 ， 和 他的 三 妻子们 ， 同样地 死者 ，
已故，他的三位妻子也均已去世。

[ænd; ənd] [ˈhʌdlɪ] [ˈtɪməərəsli] [dʒʌst][,ɪnˈsaɪd][ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [rɪˈtri:t] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
and huddled timorously just inside in readiness to retreat at the first
和 蜷缩着 胆怯地 只是 里面 在 准备就绪 到 撤退 在 这 第一的
[ʌnˈfeɪvərəbl] [ˈsɪmptəm] .
unfavorable symptom .
不利 症状 .

它们胆怯地蜷缩在里面，随时准备在出现第一个不利症状时撤退。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈskerɪ] [æt; ət][fɜːrst] ,
The interior of the church was pretty scary at first ,
这 内部的 的 这 教会 曾是 漂亮的 可怕的 在 第一的 ,
教堂内部起初确实挺吓人的。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][daːrk][ænd; ənd] [ˈempti] [ænd; ənd] [smeld] [soʊ] [rɪˈlɪdʒəs] .
it was so dark and empty and smelled so religious .
它 曾是 所以 黑暗的 和 空的 和 闻起来 所以 宗教 .
那里又黑又空，还弥漫着宗教气息。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
But after listening cautiously until he was satisfied that nobody was about
但 后 聆听 谨慎地 直到 他 曾是 使满意 那 无人 曾是 关于

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmpəni] ,
but his own company ,
但 他的 自己的 公司 ,
但他仔细聆听了一番，直到确信周围只有自己人后，

[ˈsjuːbi] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [spiːk] .
Sube made bold to speak .
上 制成 大胆的 到 说话 .

苏贝大胆地发表了讲话。

" [wel] , [gɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][trɔːt] [aʊt] [jər; jər] [ˈwʌndərf(ə)l] - [ˈswɪmɪn] - -
" Well , Giz , " he said , " why don't you trot out your wonderful mershum swimmin ' -
" 出色地 , 吉兹 , " 他 说 , " 为什么 不 你 小跑 出去 你的 精彩的 - 游泳 - -
[hoʊl] ?
hole ?
洞 ?

“好吧，吉兹，”他说，“你为什么不把你的神奇水潭拿出来炫耀一下呢？”

" [ɔːl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ˈekəʊɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] - [ˈvɔɪs] ,
" All of them started at the hollow echoing sound of Sube's voice ,
" 全部 的 他们 开始 在 这 空洞的 回声 声音 的 - 嗓音 ,
“所有人都被苏贝空洞回荡的声音吓了一跳。”

[ænd; ənd] [ˈkætˌhed] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and Cathead made a movement towards the window .
和 猫头 制成 一个 移动 向 这 窗户 .

猫头朝窗户走去。

[bʌt; bət] [ˈgɪzərd] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈstʌbi] [ˈfɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] .
But Gizzard pointed a stubby finger at the pulpit .
但 肫 尖 一个 矮胖的 手指 在 这 讲坛 .
但吉扎德用他那短短的手指指着讲坛。

" [ɪts] [daʊn] [ˈʌndər] [ðər; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's down under there , " he said .
" 它是 向下 在下面 那里 , " 他 说 .
“它就在下面，”他说。

" [ˈmeɪbi] [aɪ] [kɑːnt] [ˈoʊpən][,aɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ðər; ðər] , [ɔːl] [raɪt] .
" Maybe I can't open it the first thing , but I know it's there , all right .
" 或许 我 不能 打开 它 这 第一的 事物 , 但 我 知道 它是 那里 , 全部 正确的 .
“也许我一开始打不开它，但我知道它就在那里，没错。”

" [,[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 310]
" [页 -]

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'lbɜ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm]
He walked over and began to run his hand along the edge of the platform
他 步行 超过 和 开始 到 跑步 他的 手 沿着 这 边缘 的 这 平台
[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [stʊd] .
on which the pulpit stood .
在 哪个 这 讲坛 站立 .

他走过去，开始用手沿着讲坛边缘抚摸。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]
At first he succeeded in finding nothing but a great deal of dust and
在 第一的 他 成功了 在 寻找 没有什么 但 一个 伟大的 交易 的 灰尘 和
[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)] ['slɪvər] ,
an occasional sliver ,
一个 偶然 银片 ,

起初他只找到了一大堆灰尘和偶尔出现的一小块碎片。

[waɪl] ['sju:bi] [gəʊdɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ʌn'kaɪnd] [ri'ma:ks] ,
while Sube goaded him on with unkind remarks ,
尽管 上 被激怒 他 在 和 不友善 评论 ,

而苏贝则用刻薄的言语激怒他。

[ænd; ənd] ['kæt,hed] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] [ɪn'vestrɪ'geɪ](ə)n] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]
and Cathead tried to persuade him to abandon the investigation so that they
和 猫头 尝试 到 说服 他 到 放弃 这 调查 所以 那 他们
[maɪt] " [get] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] ['getɪn] - [wʌz; wəz] [gʊd] .
might " get out while the gettin ' was good .
可能 " 得到 出去 尽管 这 获得 - 曾是 好的 .

猫头试图说服他放弃调查，以便他们能够“趁着还有机会赶紧脱身”。

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪzmɪk] ['rʌmb(ə)] .
" Suddenly there was a click , followed by a seismic rumble .
" 突然 那里 曾是 一个 点击 , 随后 经过 一个 地震 隆隆 .

“突然传来一声咔哒声，随后传来一声震耳欲聋的巨响。”

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [stʊd] [mu:vɪd] [pər'septəbli] .
The pulpit and the platform on which it stood moved perceptibly .
这 讲坛 和 这 平台 在 哪个 它 站立 已搬 明显地 .

讲坛及其所在的平台都明显晃动了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saɪm(ə)'teɪniəs] [eksklə'meɪənz] [frʌm; frəm] [θri:] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] .
There were simultaneous exclamations from three members of the party .
那里 是 同时 感叹词 从 三 成员 的 这 派对 .

党内三名成员同时发出惊叹声。

- [di'nəʊtɪd] ['traɪʌmf] ; - [dɪ'laɪtɪd] [ə'stɔ:nɪʃmənt] ; [ænd; ənd] - ['nɜ:rvəs]
Gizzard's denoted triumph ; Sube's delighted astonishment ; and Cathead's nervous
- 表示 胜利 ; - 高兴极了 惊讶 ; 和 - 紧张的
[æprɪ'hensɪn] .
apprehension .
忧虑 .

鸡胗的胜利；苏贝的欣喜若狂；猫头的紧张不安。

['katn,tap] [wʌz; wəz] [bɪ'ja:nd] [wɜ:rdz] .
Cottontop was beyond words .
棉顶 曾是 超过 字 .

Cottontop 简直无法用语言形容。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][gæsp] .
" He could only gasp .

" 他 可以 仅有的 喘气 .

他只能倒吸一口凉气。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ˈɡɪzəd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:l̩tər] ,
Flushed **with** **success** , **Gizzard** **began** **to** **dance** **around** **the** **front** **of** **the** **altar** ,

酡 和 成功 , 肫 开始 到 舞蹈 大约 这 正面 的 这 坛 ,

吉扎德得意洋洋地绕着祭坛跳起了舞，

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'rɪzn̩] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] :
making **unmistakable** **signs** **of** **derision** , **and** **shouting** **excitedly** :

制作 毋庸置疑 标志 的 嘲笑 , 和 喊叫 兴奋地 :

他们做出明显的嘲讽手势，并兴奋地喊叫：

" [jə] - [di: 'eɪ] !
" **Ya** - **da** !

" 呀 - 达 !

“呀达！

[jə] - [di: 'eɪ] !
Ya - **da** !

呀 - 达 !

呀达！

[ˈhwʌtɪd] [aɪ] [tel] [ju:; jə] !
What'd **I** **tell** **you** !

什么 我 告诉 你 !

我早就跟你说过！

[ˈhwʌtɪd] [aɪ] [tel] [ju:; jə] !
What'd **I** **tell** **you** !

什么 我 告诉 你 !

我早就跟你说过！

" [ˈsju:bi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [ˈætɪtu:d] [æt; ət][wʌns] .
" **Sube** **recovered** **his** **indifferent** **attitude** **at** **once** .

" 上 恢复 他的 冷漠 态度 在 一次 .

“苏贝立刻恢复了漠不关心的态度。”

" [wel] , [wi:; wi] [eɪnt] [si:n] [aɪ 'ti:] [jet] , [hæv; həv][wi:; wi] ?
" **Well** , **we** **ain't** **seen** **it** **yet** , **have** **we** ?

" 出色地 , 我们 不是 已见 它 然而 , 有 我们 ?

“嗯，我们还没看到呢，不是吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** .

" 他 说 .

他说。

" [ju:; jə] [ˈfeləz] [help][em 'i:] [pʊʃ] [ðɪs] [hɪr] [θɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ju:l̩] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] !
" **You** **fellers** **help** **me** **push** **this** **here** **thing** **back** **and** **you'll** **see** **it** **in** **a** **hurry** !

" 你 伙计们 帮助 我 推 这 这里 事物 后退 和 你会 看 它 在 一个 匆忙 !

“你们几个帮我把这东西往后推，很快就能看到了！ ”

" [kraɪd] [ˈɡɪzəd] [ˈkɔ:nfɪdəntli] .
" **cried** **Gizzard** **confidently** .

" 哭 肫 自信地 .

“吉扎德自信地喊道。”

[ɔ:l̩] [lent] [ə; eɪ][hænd] [ɪk'sept] [ˈkæt,hed] , [hu:] [dɪ'skri:tli] [ɑ:r 'i:]
All **lent** **a** **hand** **except** **Cathead** , **who** **discreetly** **re**

全部借出的 一个 手 除了 猫头 , WHO 谨慎地 关于

除了猫头之外，所有人都伸出了援手，猫头则悄悄地.....

[meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
mained in the background .
主要 在 这 背景 .

在后台运行。

[ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['wɔːrniŋ] .
And suddenly he gave a cry of warning .
和 突然 他 给予 一个 哭 的 警告 .

突然，他发出了一声警告的呼喊。

" [lʊk] [aʊt][ðer; ðər] !
" Look out there !
" 看 出去 那里 !

“小心外面！ ”

[jʊə(r)] ['muːvɪn] - [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] - !
You're movin ' the whole blame ' bus'ness !
你是 移动 - 这 所有的 责备 - - !

你这是在转移所有责任！

" [ænd; ʌnd] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" And indeed they were .
" 和 的确 他们 是 .

“事实的确如此。”

[ˈpʊlpɪt][ænd; ʌnd][ˈplætfɔːrm] [roʊld] [məˈdʒestɪkli] [bæk] ['sevrəl] [fiːt] ,
Pulpit and platform rolled majestically back several feet ,
讲坛 和 平台 滚动 雄伟地 后退 一些 脚 ,

讲坛和平台庄严地向后滚动了几英尺，

[disˈkləʊzɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɔːpɪŋ] [aɪz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [puːl] [æz; əz] ['gɪzərd] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] .
disclosing to their popping eyes just such a pool as Gizzard had described .
披露 到 他们的 爆米花 眼睛 只是 这样的 一个 水池 作为 肫 有 描述 .

让他们目瞪口呆的是，眼前展现的正是吉扎德所描述的那样的一个水池。

[wen] ['gɪzərd] [hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
When Gizzard had sufficiently recovered from his surprise to find his voice ,
什么时候 肫 有 足够 恢复 从 他的 惊喜 到 寻找 他的 嗓音 ,

当吉扎德从震惊中缓过神来，能够开口说话时

[hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][ˈsjuːbi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grʌfnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə]
he demanded of Sube with the gruffness which he was now entitled to
他 要求 的 上 和 这 粗鲁 哪个 他 曾是 现在 标题 到

[ɪmˈplɔɪ] :
employ :
采用 :

他用他现在有权使用的那种粗暴语气质问苏贝：

" [eɪnt] [ðæt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] ? "
" Ain't that there a swimmin ' - hole ? "
" 不是 那 那里 一个 游泳 - - 洞 ? "

“那边是不是有个游泳池？ ”

" [lʊks] [laɪk] [wʌn] , " ['sjuːbi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ædˈmɪt] .
" Looks like one , " Sube was forced to admit .
" 看起来 喜欢 一 , " 上 曾是 强制 到 承认 .

“看起来像一个，”苏贝不得不承认。

" [get] ['ɑ:ntə][ðəm; ðəm][ˈlɪt(ə)l] [steps] ['gɔɪn] - [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ʒuːdʒu:s] - [laɪk] [aɪ][tʊʃl] [ju:; jʊ] ,
" **Get onto them little steps goin ' down into the water , jus ' like I tole you ,**
" 得到 到 他们 小的 步骤 去 - 向下 进入 这 水 , 果汁 - 喜欢 我 托勒 你 ,
“按照我说的，走到通往水里的小台阶上去。”

" ['gɪzərd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **Gizzard pointed out .**
" 肫 尖 出去 .

“鸡胗指出。”

[ˈsju:bi][dɪd] [get] [ɑ:n][tu:; tə][ðəm; ðəm] , [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Sube did get on to them , first with his eyes , and then with his feet .
上 做过 得到 在 到 他们 , 第一的 和 他的 眼睛 , 和 然后 和 他的 脚 .
苏贝先是用眼神，然后用脚，成功地制服了他们。

[hi:; hi] [skwɒtɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈdɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
He squatted down and dipped his hand into the water .
他 蹲着 向下 和 浸入 他的 手 进入 这 水 .
他蹲下身，把手伸进水里。

" [waɪ] , [ɪts] [wɔ:rm] !
" **Why , it's warm !**
" 为什么 , 它是 温暖的 !

“哇，好暖和啊！ ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [ʃɒr] [ɪts] [wɔ:rm] , " [sed] ['gɪzərd] ['peɪtrənəɪzɪŋli] .
" **Sure it's warm , " said Gizzard patronizingly .**
" 当然 它是 温暖的 , " 说 肫 居高临下地 .

“当然暖和了，”吉扎德居高临下地说。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [raɪt] [ɑ:n][tɑ:p][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] , [ˈsoʊz] [ðeɪ] [kæn; kən][ju:z][aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈwɪntər] ?
" **Didn't I tell you it's right on top the furnace , so's they can use it all winter ?**
" 没有 我 告诉 你 它是 正确的 在 顶部 这 炉 , 所以也是 他们 能 使用 它 全部 冬天 ?
"
"
"

我不是跟你说过它就在暖气炉上面吗？这样他们整个冬天都能用了。

" [ˈhædnt] [wi:; wi] [ˈbetər] [bi:; bi] [ˈgɛtɪn] - [ðæt] [θɪŋ] [bæk] ? " [æskt] [ˈkæt,hed] , [ˈglænsɪŋ] [ˈnɜ:rvəsli]
" **Hadn't we better be gettin ' that thing back ? " asked Cathead , glancing nervously**
" 之前没有 我们 更好的 是 获得 - 那 事物 后退 ? " 问 猫头 , 瞥了一眼 紧张地
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
towards the door .
向 这 门 .

“我们是不是该把那东西拿回来了？”猫头问道，紧张地瞥了一眼门口。

" [wɒt] [fɔ:r; fər] ? " [blə:tɪd] [ˈsju:bi] [ˈbreɪznli] .
" **What for ? " blurtd Sube brazenly .**
" 什么 为了 ? " 脱口而出 上 明目张胆 .

“为什么？”苏贝肆无忌惮地脱口而出。

" [wi:; wi][ʒuːdʒu:s] - [ga:t][hɜ:r; hər] [ˈoʊpənd] [ʌp] !
" **We jus ' got her opened up !**
" 我们 果汁 - 得到 她 打开 向上 !

“我们刚把她打开！ ”

" [,pi: 'dʒi:] - [,]
" [Pg 312]
" [页 -]

['kæt, hed] [skwɜ: md] [ʌn 'i: zɪ li] .
Cathead squirmed uneasily .
猫头 扭动着身子 不安地 .

猫头不安地扭动着身子。

" ['sʌ mbə: di] [maɪ t] [kʌ m] [ɪ n] [æ nd; ə nd] [kætʃ] [ju: 'es] .
" **Somebody might come in and catch us .**
" 某人 可能 来 在 和 抓住 我们 .

“可能会有人进来抓住我们。”

[oʊ l] - [dʒ oʊ] [maɪ t] [kʌ m] [tu:; tə] [teɪ k] [ker] [ʌ v; ə v] [ð ə; ð i] ['fɜ: r nɪ s] . "
Ol ' Joe might come to take care of the furnace . "
ol - 乔 可能 来 到 拿 关心 的 这 炉 . "

老乔可能会来修暖气炉。

" [hʌ] ！ " [snɔ: tid] ['sju: bi] [dɪ 'faɪ ə nt li] .
" **Huh ! " snorted Sube defiantly .**
" 嗯 ！ " 哼了一声 上 公然挑衅 .

“哼！”苏贝不屑地哼了一声。

" [hu: z] [ə 'freɪ d] [ʌ v; ə v] [oʊ l] - [dʒ oʊ] ?
" **Who's afraid of ol ' Joe ?**
" 谁是 害怕的 的 ol - 乔 ?

谁怕老乔？

[aɪ] [eɪ nt] ['eni] [mɔ: r] [ə 'freɪ d] [ʌ v; ə v] [hɪ m; ɪ m] [ð æ n; ð ə n] [aɪ] [eɪ 'em] [ʌ v; ə v] — " ['sju: bi] [lɔ kt] [ə 'baʊ t] [fɜ: r; fər]
I ain't any more afraid of him than I am of — " Sube looked about for
我 不是 任何 更多的 害怕的 的 他 比 我 是 的 — " 上 看起来 关于 为了
[ə; eɪ] ['su: tə b(ə) l] [mi: n z] [ʌ v; ə v] [kəm 'pæ rɪ sn] — " [ʌ v; ə v] [ju:; jʊ] !
a suitable means of comparison — " of you !
一个 合适的 方法 的 比较 — " 的 你 !

“我并不比害怕他更害怕——”苏贝环顾四周，寻找合适的比较对象——“害怕你！”

" [hi:; hi] [kraɪ d] , ['pɔɪ ntɪ ŋ] [hɪ z; ɪ z] ['fɪ ŋ gər] [æ t; ə t] ['kæt, hed] .
" **he cried , pointing his finger at Cathead .**
" 他 哭 , 指向 他的 手指 在 猫头 .

他指着猫头喊道。

" [æ nd; ə nd] [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌ t] [ð æ t] [ɪ z] . "
" **And I guess you know how much that is . "**
" 和 我 猜测 你 知道 如何 很多 那 是 . "

“我想你应该知道那有多少钱。”

" [wel] , [ð en] , " ['ɑ: rgju: d] ['kæt, hed] , " ['sʌ mbə: di] [els] [maɪ t] [kʌ m] [ɪ n] .
" **Well , then , " argued Cathead , " somebody else might come in .**
" 出色地 , 然后 , " 争论 猫头 , " 某人 别的 可能 来 在 .

“那么,”猫头说道,“或许其他人会来。”

[dɔ: k] ['mɔ smən] [maɪ t] — ！
Doc Mossman might — ！
医生 莫斯曼 可能 — ！

莫斯曼医生可能会——！

" [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [mɪr] ['mɛn](ə)n] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] ['mɪnɪst̩z] [neɪm] ['gɪzərd] [kweɪld] ； ['kɑtŋ,tap] [ʃoʊd]
" **At the mere mention of the minister's name Gizzard quailed ; Cottontop showed**
" 在 这 仅仅 提到 的 这 部长 姓名 腴 畏缩 ； 棉顶 显示
[saɪnz] [ʌ̣v; ə̣v] ['hɜ:rvəsne̩s] ；
signs of nervousness ;
标志 的 紧张 ；
“一提到部长的名字，吉扎德就畏缩了一下；科顿托普则表现出紧张不安；

[æ̣nd; ə̣nd] ['kæ̣t,hed] ['fɜ:rtɪvli] [glɑ:nst] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] ['wɪndəʊ] [baɪ] [mi:nz] [ʌ̣v; ə̣v] [wɪt] [ð̣eɪ] [hæ̣d; hə̣d]
and Cathead furtively glanced at the window by means of which they had
和 猫头 偷偷摸摸 瞥了一眼 在 这 窗户 经过 方法 的 哪个 他们 有
[ˈentərd] ，
entered ,
进入 ；
猫头偷偷地瞥了一眼他们进来的那扇窗户。

[æ̣z; ə̣z] [ɪf] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ð̣æt] [aɪ 'ti:] [wʌ̣z; wə̣z] [stɪl] [ð̣er; ð̣ər] .
as if to be sure that it was still there .
作为 如果 到 是 当然 那 它 曾是 仍然 那里 ；
仿佛要确认它还在那里。

[bʌt; bət] ['sju:bi] [wʌ̣z; wə̣z] [noʊ] ['kreɪv(ə)n] .
But Sube was no craven .
但 上 曾是 不 懦夫 ；
但苏贝并非懦夫。

[hi:; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌ̣v; ə̣v] [dɪ'rɪʒn] .
He let out a howl of derision .
他 让 出去 一个 嗥 的 嘲笑 ；
他发出了一声嘲笑的嚎叫。

" [ð̣æt] [bɪg] [bu:b] !
" **That big boob !**
" 那 大的 胸部 ！
“那大胸！ ”

[hɑ:̣] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [hɑ:̣] !
Ha — a — a ha !
哈 — 一个 — 一个 哈 ！
哈——啊——啊哈！

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [bɪg] [bæg] [ʌ̣v; ə̣v] [wɪnd] !
He's a big bag of wind !
他是 一个 大的 包 的 风 ！
他简直是个大吹牛大王！

[waɪ] ， [hi:; hi] ['wʊdnt] [hɜ:rt] [ə; eɪ] [flaɪ] !
Why , he wouldn't hurt a fly !
为什么 ， 他 不会 伤害 一个 飞 ！
他连只苍蝇都不会伤害！

[seɪ] ， [aɪ] [eɪnt] ['eni] [mɔ:ɾ] [ə'freɪd] [ʌ̣v; ə̣v] [hɪm; ɪm] [ð̣æn; ð̣ən] [aɪ] [eɪ 'em] [ʌ̣v; ə̣v] [oʊl] - [dʒoʊ] !
Say , I ain't any more afraid of him than I am of ol ' Joe !
说 ， 我 不是 任何 更多的 害怕的 的 他 比 我 是 的 ol - 乔 ！
说真的，我一点也不怕他，就像我不怕老乔一样！

[jʊ:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] [du:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['bʌtɪn] - [ɪn] [hɪr] ？
You know what I'd do to him if he should come buttin ' in here ?
你 知道 什么 ID 做 到 他 如果 他 应该 来 按钮 - 在 这里 ？
你知道如果他胆敢插手这里，我会怎么对他吗？

[aɪ'd] [teɪk] - [ɪm] [daʊn] ['ɪntu:] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊl] - - ['swɪmɪn] - - [hoʊl] ,
I'd take ' im down into that little ol ' mershum swimmin ' - hole ,
ID 拿 - 我是 向下 进入 那 小的 ol - - 游泳 - - 洞 ,
我会带他去那个小小的、古老的淡水游泳池里。

[ænd; ənd][aɪ'd] [dʌk] - [ɪm][ænd; ənd] [dʌk] - [ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [went] [hoʊm] [be'leɪn] - !
and I'd duck ' im and duck ' im till he went home bellerin ' !
和 ID 鸭子 - 我是 和 鸭子 - 我是直到 他 去 家 贝勒林 - !
我会一直躲着他，直到他哭着回家！

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[aɪ] [wɪft] [hi:; hi] [wəd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .
I wisht he would come in here .
我 愿望 他 会 来 在 这里 .

我希望他能进来。

['wʊdnt] [wi:; wi][hæv; həv] [fʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] !
Wouldn't we have fun with him , though !
不会 我们 有 乐趣 和 他 , 尽管 !

跟他在一起肯定会很有趣！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 313**]
" [页 -]

[第313页]

['gɪzərd] [wʌz; wəz][nɑ:t]['næt(ə)rəli] ['tɪmɪd] .
Gizzard was not naturally timid .
肫 曾是 不是 自然 胆小 .

砂囊并非天生胆小。

['ræðər] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ventʃərsəm] ;
Rather was he inclined to be venturesome ;
相当 曾是 他 倾斜 到 是 冒险 ;

他反而倾向于冒险；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [sku:l d] [hɪm'self] [tu:; tə] [fɪr] ['nʌθɪŋ]
and in addition to that he had carefully schooled himself to fear nothing
和 在 添加 到 那 他 有 小心 受过教育 他自己 到 害怕 没有什么

[ðæt] ['sju:bi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd] [ʌv; əv] .
that Sube was not afraid of .
那 上 曾是 不是 害怕的 的 .

除此之外，他还刻意训练自己，不惧怕苏贝不惧怕的任何东西。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [brɪ'ɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ]
It was accordingly not long before he was able to force his unwilling
它 曾是 因此 不是 长的 前 他 曾是 有能力的 到 力量 他的 不情愿
[tʌŋ] [tu:; tə] [seɪ] ['slɑɪtɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɒsmən] .
tongue to say slighting things about Dr . Mossman .
舌头 到 说 轻视 事物 关于 博士 . 莫斯曼 .

因此，没过多久，他就强迫自己不情愿的舌头说出了贬低莫斯曼博士的话。

[ænd; ənd] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] - [kən'temptʃuəs] [ænɪməd'vɜ:rʒən] ,
And , encouraged by Sube's contemptuous animadversions ,
和 , 鼓励 经过 - 轻蔑的 动画逆境 ,

而受到苏贝轻蔑的批评的鼓舞，

[hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] " [big] [nɔɪz] " [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈbɑ:ðəɪn] - [əˈraʊnd]
he finally found himself saying that if the " Big Noise " should come botherin ' around
他 最后 成立 他自己 说 那 如果 这 " 大的 噪音 " 应该 来 烦扰 - 大约

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他最终发现自己说出这样的话：如果“大噪音”真的来打扰他，

[ˈhi:d] [lɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
he'd lick him with one hand .
他会 舔 他 和 一 手 .

他会用一只手舔他。

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [fi:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , " [riˈmɑ:kt] [ˈsju:bi] ,
" **Well , if that's the way you feel about it** , " **remarked Sube** ,
" 出色地 , 如果 那就是 这 方式 你 感觉 关于 它 , " 评论 上 ,
“好吧，如果你是这么想的，”苏贝说道。

" [wɒts] [tu:; tə][ˈhɪndə] [ˈaʊə; ɑ:r][ˈhævɪn] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [swɪm] [ɪn] [ðɪs] - [ˈswɪmɪn] - - [hoʊl] ?
" **what's to hinder our havin ' a little swim in this mershum swimmin ' - hole ?**
" 是什么 到 阻碍 我们的 拥有 - 一个 小的 游泳 在 这 - 游泳 - - 洞 ?
“有什么能阻止我们在这个水潭里游个泳呢？ ”

" [ˈgɪzərd] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [kəmˈpli:tli] [baɪ] [səˈpraɪz] .
" **Gizzard was taken completely by surprise** .
" 肫 曾是 已采取 完全地 经过 惊喜 .

“Gizzard 完全措手不及。”

[hi:; hi][hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] [wʊd] [end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪləfəkeɪʃən] [ʌv; əv]
He had supposed that the episode would end with the villification of
他 有 据称 那 这 插曲 会 结尾 和 这 村庄化 的
[ðə; ði] [ˈmɪnɪstə] .
the minister .
这 部长 .

他原以为这件事会以诋毁这位部长而告终。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
For a moment he was silent .
为了 一个 片刻 他 曾是 沉默的 .

他沉默了一会儿。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætə] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[əˈfreɪd] ? " [ˈtɔ:ntɪd] [ˈsju:bi] .
Afraid ? " taunted Sube .
害怕的 ? " 嘲讽 上 .

“害怕了？ ”苏贝嘲讽道。

" [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈgɪzərd] [ˈwi:kli] .
" **No , I ain't , " replied Gizzard weakly** .
" 不 , 我 不是 , " 回复 肫 弱 .

“不，我不是，”吉扎德虚弱地回答道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][ɪn] [ɪf] [aɪ] [wɪl] ? " " **Will you go in if I will ?** " "
" 将要 你 去 在 如果 我 将要 ? " "

“如果我进去，你也进去吗？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət] ['hwʌtɪd] [wiː; wi][duː] [ɪf] ['enɪbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kætʃ]
" **If you do , I will ; but what'd we do if anybody should come in and catch**
" 如果 你 做 , 我 将要 ; 但 什么 我们 做 如果 任何人 应该 来 在 和 抓住
[juː'es] ?
us ?
我们 ?

“如果你这么做，我会的；但如果有人进来抓住我们怎么办？”

" [ˈɡɪzəd] [ɪˈkwɪvəˌkeɪtɪd] .
" **Gizzard equivocated** .
" 肫 含糊其辞 .

“砂囊含糊其辞。”

" [ðæts] [ˈiːzi] , " ['blʌstəd] [ˈsjuːbi] .
" **That's easy , " blustered Sube** .
" 那就是 简单的 , " 虚张声势 上 .

“那很简单，”苏贝气呼呼地说。

" [wiːd] [steɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
" **We'd stay right in the water** ,
" 我们会 停留 正确的 在 这 水 ,

“我们会一直待在水里，

[ænd; ənd] [ðɪːz] [tuː] ['feləːz] [wʊd] [ʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [dʌk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːts] [wɪð; wɪθ]
and these two fellers would shut the thing up and duck under the seats with
和 这些 二 伙计们 会 关闭 这 事物 向上 和 鸭子 在下面 这 座位 和
[aʊər; ɑːr] [dʌdz] ,
our duds ,
我们的 失败 ,

然后这两个家伙会把那东西关掉，然后躲到座位底下藏起我们的衣服。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [went] [aʊt] [əˈgen] !
and wait till they went out again !
和 等待 直到 他们 去 出去 再次 !

等着瞧他们下次出门吧！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 314]**
" [页 -]

[第314页]

[aɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [soʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ænd; ənd][soʊ] [seɪf] [ðæt] ['ɡɪzəd] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][noʊ] [lɔːŋɡər] .
It sounded so reasonable and so safe that Gizzard resisted no longer .
它 听起来 所以 合理的 和 所以 安全的 那 肫 抵抗 不 更长 .

这听起来如此合理又如此安全，吉扎德再也没有抵抗了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['flaʊtɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
And soon the two boys were floating about in the delightful depths of the
和 很快 这 二 男孩们 是 漂浮的 关于 在 这 愉快 深度 的 这
[ˈbæptəstri] .
baptistry .
洗礼堂 .

很快，两个男孩就漂浮在令人愉悦的洗礼池深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] ['swɪmɪŋ] ,
There was not a great deal of room for swimming ,
那里 曾是 不是 一个 伟大的 交易 的 房间 为了 游泳 ,

游泳的空间并不大。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'pi:tɪdli] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [ə'pru:v(ə)] [ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ]
but they repeatedly expressed their unqualified approval of mershum as a
但 他们 反复 表达 他们的 不合格的 赞同 的 - 作为 一个
['pæstəɪm] .
pastime .
消遣 .

但他们反复表示，他们对以玩水银鱼为消遣方式表示毫无保留的赞同。

['kæt,hed] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
Cathead had done his best to keep the boys from going into the water ,
猫头 有 完毕 他的 最好的 到 保持 这 男孩们 从 去 进入 这 水 ,
卡特黑德竭尽全力阻止男孩们下水。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɜ:rdʒ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .
and he now began to urge them to come out .
和 他 现在 开始 到 敦促 他们 到 来 出去 .

于是他开始敦促他们出来。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [seɪf] , " [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" I tell you it ain't safe , " he was saying .
" 我 告诉 你 它 不是 安全的 , " 他 曾是 说 .

“我告诉你，这不安全，”他说。

" ['sʌmbə:di] [ɪz] ['laɪəb(ə)] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] —
" Somebody is liable to come in here —
" 某人 是 容易 到 来 在 这里 —

“有人可能会进来——”

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
" As if in response to the suggestion ,
" 作为 如果 在 回复 到 这 建议 ,

仿佛是为了回应这一建议，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mət'æləɪk] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wɪt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]
there was a metallic sound from the front door which indicated the
那里 曾是 一个 金属 声音 从 这 正面 门 哪个 表明的 这
[ɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ki:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɑ:k] .
introduction of a key into the lock .
介绍 的 一个 钥匙 进入 这 锁 .

前门传来金属撞击声，表明有人将钥匙插入了门锁。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [æn; ən] ['ɑ:mnəs] ['rætɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑ:b] .
This was followed by an ominous rattling of the knob .
这 曾是 随后 经过 一个 不祥的 嘎嘎作响 的 这 旋钮 .

随后，旋钮发出了一声不祥的嘎嘎声。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
Then came the hum of voices .
然后 来了 这 哼 的 声音 .

接着传来一阵人声。

[ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] [brɔ:t] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [bæk] [tu:; tə] [pleɪs] .
A supreme effort brought the pulpit back to place .
一个 最高 努力 带来 这 讲坛 后退 到 地方 .

经过一番艰苦卓绝的努力，讲坛终于回到了原位。

['kʌtn,tʌp] [snætʃt] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [daɪvd] [ʌndər] [ðə; ði] [si:ts] ; [bʌt; bət] ['kæt,hed] , [hu:]
Cottontop snatched Gizzard's clothes and dived under the seats ; but Cathead , who
棉顶 抢夺 - 衣服 和 潜水 在下面 这 座位 ; 但 猫头 , who
[wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] ['rætlɪd] ,
was thoroughly rattled ,
曾是 彻底 摇晃 ,

Cottontop 一把抢过 Gizzard 的衣服，钻到座位底下；但 Cathead 却惊慌失措，

[kɔ:t] [ʌp] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['θrouɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['windəʊ] , ['heɪstɪlɪ]
caught up Sube's clothes , and throwing them out of the window , hastily
捕捉 向上 - 衣服 , 和 投掷 他们 出去 的 这 窗户 , 草草
['skræmbld] [aʊt] ['æftər] [ðem; ðəm] .
scrambled out after them :
打乱 出去 后 他们 :

她抓住苏贝的衣服, 把它们扔出窗外, 然后慌忙地追了出去。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæptəstri] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [klʌŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər]
In the impenetrable darkness of the baptistry the two boys clung to each other
在 这 坚不可摧 黑暗 的 这 洗礼堂 这 二 男孩们 紧紧抓住 到 每个 其他
[fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
for company and listened intently .
为了 公司 和 听着 专注地 .

在洗礼池漆黑一片的环境中, 两个男孩紧紧地依偎在一起, 认真地听着。

[ˈsʌd(ə)nli] ['sju:bi] [felt] - [ˈmʌslz] ['stɪf(ə)n] ; [ðen] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [gæsp] , " [gʊd] [gɑ:ʃ] ! "
Suddenly Sube felt Gizzard's muscles stiffen ; then heard him gasp , " Good Gosh ! "
突然 上 毛毡 - 肌肉 变硬 ; 然后 听到 他 喘气 , " 好的 天哪 ! "
突然, 苏贝感觉到吉扎德的肌肉僵硬了一下; 然后听到他倒吸一口凉气: “我的天哪! ”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ? " ['wɪspəd] ['sju:bi] .

" What's the matter of you ? " whispered Sube .
" 是什么 这 事情 的 你 ? " 低声说道 上 .

“你怎么了?” 苏贝低声问道。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

" [ɪts] [oʊl] - ['mɔ:si] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ! "
" It's ol ' Mossy , and a whole lot of women's with him ! "
" 它是 ol - 苔藓 , 和 一个 所有的 很多 的 女性的 和 他 ! "
“是老莫西, 还有一大群女人陪着他! ”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?

" Well , what of it ?
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

[ðeɪ] [eɪnt] ['kʌmɪn] - [ɪn] [hɪr] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
They ain't comin ' in here , are they ? "
他们 不是 即将到来 - 在 这里 , 是 他们 ? "

他们不会进来吧?

" [ðæts] [zu:,dʒu:s] - [wʌt] [aɪm] [skɜrt] [ʌv; əv] ! " [snɪft] ['gɪzərd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [terz] .
" That's jus ' what I'm scairt of ! " sniffed Gizzard , on the verge of tears .
" 那就是 果汁 - 什么 我是 斯凯尔特 的 ! " 嗅了嗅 肫 , 在 这 边缘 的 眼泪 .
“我最害怕的就是这个!” 吉扎德抽泣着, 眼泪快要夺眶而出。

" [daʊnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['beɪbi] ! " [sed] ['sju:bi] [dɪs'gʌstɪdli] .

" Don't be a baby ! " said Sube disgustedly .
" 不 是 一个 婴儿 ! " 说 上 厌恶地 .

“别像个小孩子一样!” 苏贝厌恶地说。

" [ðeɪ] [eɪnt] ['kʌmɪn] - [ɪn] [hɪr] !

" They ain't comin ' in here !
" 他们 不是 即将到来 - 在 这里 !

“他们进不来这里! ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [spoʊz] [oʊl] - - [brɪŋ] [ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]
You don't s'pose ol ' Mossy'd bring a lot of women with him if he was
你 不 假设 ol - - 带来 一个 很多 的 女性 和 他 如果 他 曾是
['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][swɪm] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] - ['swɪmɪn] - - [hoʊl] ,
goin ' to take a swim in this here mershum swimmin ' - hole ,
去 - 到 拿 一个 游泳 在 这 这里 - 游泳 - - 洞 ,
你觉得老莫西如果要在这个人工湖里游泳，不会带很多女人来吧？

[duː; juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ？
你？
" [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz][soʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][ˈsjuːbi] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃʌklɪd] [pər'septəbli] .
" **This thought was so comforting to Sube that he chuckled perceptibly .**
" 这 想法 曾是 所以 令人感到安慰 到 上 那 他 轻笑 明显地 .
“这个想法让苏贝感到无比欣慰，他忍不住轻笑出声。

[ˈɡɪzəd] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˌriːəʃʊəd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [soːt] [əʊt] - [ɪr] [ænd; ənd] [sed] :
Gizzard , too , was reassured ; for he sought out Sube's ear and said :
肫 , 也 , 曾是 放心 ; 为了 他 寻求 出去 - 耳朵 和 说 :
吉扎德也放心了；因为他凑到苏贝耳边说：

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][get][ə; eɪ] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ]
" **I thought maybe you was goin ' to get a chanct to show me what you**
" 我 想法 或许 你 曾是 去 - 到 得到 一个 - 到 展示 我 什么 你
['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː; tə][hɪm; ɪm] .
promised to do to him .
承诺 到 做 到 他 .
“我以为你或许有机会向我展示你答应对他做的事。”

" [ˈsjuːbi] [snɪft] [dɪs'deɪnfəli] , [ænd; ənd] [ɪɡ'noːɪŋ] - ['lɪt(ə)l] ['plezntri] ,
" **Sube sniffed disdainfully , and ignoring Gizzard's little pleasantry ,**
" 上 嗅了嗅 轻蔑地 , 和 忽略 - 小的 玩笑 ,
苏贝轻蔑地哼了一声，对吉扎德的客套话置之不理。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [muːv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tæŋk][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ]
suggested that they move up to the front end of the tank and see if they
建议 那 他们 移动 向上 到 这 正面 结尾 的 这 坦克 和 看 如果 他们
[kʊd; kəd] [meɪk] [əʊt] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ɪn'truːdəz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .
could make out what the intruders were doing .
可以 制作 出去 什么 这 入侵者 是 正在做 .
建议他们走到坦克前端，看看能否看清入侵者在做什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kræk] [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] [ɪr] ,
There was room at the crack for only one ear ,
那里 曾是 房间 在 这 裂缝 为了 仅有的 一 耳朵 ,
裂缝处只能容纳一只耳朵。
[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] - [raɪt] [wʌn] .
and this was occupied by Sube's right one .
和 这 曾是 占领 经过 - 正确的 一 .
而这里则被苏贝的右手占据。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [hiː; hi] [ɪ'fjuːd] ['bulɪtɪnz] [beɪst] [ˈpɑːrtli][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːr] [θɔːt]
From time to time he issued bulletins based partly on what he heard or thought
从 时间 到 时间 他 发布 公告 基于 部分 在 什么 他 听到 或者 想法
[hiː; hi] [hɜːrd] ,
he heard ,
他 听到 ,
他时不时会发布一些公告，部分内容是根据他听到的或自认为听到的。

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][ɪˈmædʒɪnd][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpleɪs] .
and partly on what he imagined was taking place .
和 部分 在 什么 他 想象 曾是 采取 地方 :

部分原因在于他对正在发生的事情的想象。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [ˈtelɪŋ] - - [ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ]
" They're all tellin ' ' im what a whale of a speech
" 它们是 全部 告诉 - - 我是 什么 一个 鲸 的 一个 演讲
" "他们都在夸他演讲讲得太好了。"

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

[hi:; hi] [meɪd] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] [læst] [naɪt] . . .
he made down to my house last night . . .
他 制成 向下 到 我的 房子 最后的 夜晚 . . .
他昨晚来过我家.....

[ðeɪ] [ɔ:l] [bli:v] [ɪn][,aɪ ˈti:] , [tu:] ! "
they all b'lieve in it , too ! "
他们 全部 相信 在 它 , 也 ! "
他们都相信这一点!

" [bli:v] [ɪn] [wʌt] ? " [æskt] [ˈgɪzərd] .
" B'lieve in what ? " asked Gizzard .
" 相信 在 什么 ? " 问 肫 .
"相信什么? "吉扎德问道。

" [ɪf] [ɪts] [hu:] [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ ˈti:][ɪz] , [,aɪ ˈti:][dəʊnt] [ˈmætər] [mʌtʃ] ,
" If it's who I think it is , it don't matter much ,
" 如果它是 WHO 我 思考 它 是 , 它 不 事情 很多 ,
"如果是我猜的那个人,那就没什么大不了的。"

- [kɔ:z] [ðeə(r)] [ˈmoʊstli][oʊl] - [meɪdz] [ðæt] [eɪnt] [gɔ:t][ˈeni] [ˈtʃɪldrən] — "
' cause they're mostly ol ' maids that ain't got any children — "
- 原因 它们是 大多 ol - 女佣 那 不是 得到 任何 孩子们 — "
因为她们大多是没有孩子的老处女——"

" [bli:v] [ɪn] [wʌt] ? " [pəˈsɪstɪd] [ˈgɪzərd] .
" B'lieve in what ? " persisted Gizzard .
" 相信 在 什么 ? " 持续 肫 .
"相信什么? "吉扎德追问道。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] [ðeɪ] [bli:v] [ɪn] ? "
" What is it they b'lieve in ? "
" 什么 是 它 他们 相信 在 ? "
他们信仰的是什么?

" [ʃ] — [ertʃ] — [hʌt] [ʌp] ! " [bri:ðd] [ˈsju:bi] .
" Sh — h — hut up ! " breathed Sube .
" 什 — h — 小屋 向上 ! " 呼吸 上 .
"嘘——嘘——闭嘴! "苏贝喘着气说。

" [wɔ:nt][tu:; tə][get][ju: ˈes] [kɔ:t] ? "
" Want to get us caught ? "
" 想 到 得到 我们 捕捉 ? "
"想让我们被抓吗? "

" [wel] , [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] — ? "
" Well , what is it — ? "
" 出色地 , 什么 是 它 — ? "
"那到底是什么——? "

" [ʌt] [ʌp] [tɪl] [aɪ] [hɪr] , [kɑ:nt] [ju:; jə] ? "

" **Shut up till I hear , can't you ?** "

" 关闭 向上直到 我 听到 , 不能 你 ? "

“在我听到之前闭嘴，好吗？”

" [wel] , [ju:; jə] [maɪt] [tel] [ə; eɪ] ['felər] —

" **Well , you might tell a feller** —

" 出色地 , 你 可能 告诉 一个 伙计 —

“嗯，你或许可以告诉那家伙——”

" ['sju:bi] [tɜ:rnd] [ɪg'zæspəreɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kræk] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd]

" **Sube turned exasperated from the crack , and feeling about till he found**

" 上 转向 恼怒 从 这 裂缝 , 和 感觉 关于 直到 他 成立

- [ɪr] ,

Gizzard's ear ,

- 耳朵 ,

“苏贝被这声巨响弄得恼火不已，他摸索着，直到找到吉扎德的耳朵。”

[dru:ɪ] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['gɪzəd] [kən'sɪdəd] [ʌn'nesəsəri] ['emfəsis] , [ænd; ənd]

drew it towards him with what Gizzard considered unnecessary emphasis , and

画 它 向 他 和 什么 肫 经过考虑的 不必要 强调 , 和

[ˈwɪspəd] ['krɔ:slɪ] :

whispered crossly :

低声说道 生气 :

他用吉扎德认为不必要的夸张语气把书拉向自己，然后恼怒地低声说道：

" ['mɔ:rəl][pər'sweɪʒ(ə)n] , [ɪf] [ju:; jə][məst; məst] [noʊ] !

" **Moral Persuasion , if you must know !**

" 道德 劝说 , 如果 你 必须 知道 !

“道德劝说，如果你非要知道的话！”

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] ['mætərz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bæptəstri] .

" **Then he turned his attention once more to matters outside the baptistry .**

" 然后 他 转向 他的 注意力 一次 更多的 到 事情 外部 这 洗礼堂 .

然后，他又一次将注意力转向了洗礼堂以外的事情。

['gɪzəd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['mɔ:rəl][pər'sweɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [laɪk] ,

Gizzard was still wondering what Moral Persuasion was like ,

肫 曾是 仍然 好奇 什么 道德 劝说 曾是 喜欢 ,

吉扎德还在琢磨道德劝说究竟是什么样的，

[wen] [hi:; hi] [felt] ['sju:bi] ['grouʒɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'gen] .

when he felt Sube groping for his ear again .

什么时候 他 毛毡 上 摸索 为了 他的 耳朵 再次 .

当他感觉到苏贝再次摸向他的耳朵时。

[hi:; hi] ['fɔ:tɪfaɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔ:r] ['ji:ldɪŋ] [aɪ 'ti:] .

He fortified it with his hand before yielding it .

他 强化 它 和 他的 手 前 屈服 它 .

他先用手加固了一下，然后才交出它。

" [ðeə(r)] ['bɛɡɪn] - [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə'hʌðər] [spi:tɪ]

" **They're beggin ' him to make another speech**

" 它们是 开始 - 他 到 制作 其他 演讲

他们恳求他再发表一次演讲。

['souz] [ðouz] [hu:] ['dɪdnt] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [læst] [naɪt] [kæən; kən] [hɪr] [ə'baʊt] ['mɔ:rəl]

so's those who didn't go to the meetin ' last night can hear about Moral

所以也是 那些 WHO 没有 去 到 这 会议 - 最后的 夜晚 能 听到 关于 道德

[pər'sweɪʒ(ə)n] , [tu:] .

Persuasion , too .

劝说 , 也 .

这样，昨晚没去参加会议的人也能听到有关道德劝说的内容了。

[aɪ] [ɡes] [ˈhiːz]
I guess he's
我 猜测 他是

我猜他是

[,piː ˈdʒiː] -
[**Pg 317**]
[页 -]

[第317页]

[ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , - [kɔːz] [hiː; hi][ʒuː,dʒuːs] - [toʊl] - [ɪm] [ðæt] [ɪts] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːbi] — "
goin ' to do it , ' cause he jus ' tole ' em that it's his hobby — "
去 - 到 做 它 , - 原因 他 果汁 - 托勒 - 呃 那 它是 他的 爱好 — "

他打算这么做，因为他告诉他们这是他的爱好——

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ˈɡɪzəd] .
" **What's that ? " asked Gizzard .**
" 是什么 那 ? " 问 肫 .

“那是什么？”吉扎德问道。

[bʌt; bət][ˈsjuːbi] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
But Sube nudged him to silence with his elbow .
但 上 轻推 他 到 沉默 和 他的 弯头 .

但苏贝用手肘轻轻碰了碰他，让他安静下来。

" [wɒts] [ə; eɪ] [ˈhɑːbi] ?
" **What's a hobby ?**
" 是什么 一个 爱好 ?

什么是爱好？

" [ˈɡɪzəd] [ɪnˈsɪstɪd] .
" **Gizzard insisted .**
" 肫 坚持 .

“鸡胗坚持道。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut up !**
" 关闭 向上 !

“住口！

[wɪl] [juː; jʊ] ? — [ʒuː,dʒuːs] - [ˈlɪs(ə)n][ænd; ɐnd] [juːl] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
Will you ? — Jus ' listen and you'll find out all about it !
将要 你 ? — 果汁 - 听 和 你会 寻找 出去 全部 关于 它 !

你会吗？——只要听我说，你就会知道一切了！

[ˈhiːz] [ˈtelɪn] - - [ɪm] [naʊ] —
He's tellin ' ' em now —
他是 告诉 - - 呃 现在 —

他现在正在告诉他们——

" [ˈɡɪzəd] [ˈlɪsnd] .
" **Gizzard listened .**
" 肫 听着 .

“鸡胗听着。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [mɒsmənz] [riˈmaːks] [wɜːr; wər][ɪnˈfɔːrm(ə)l][bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈfɔːrsfl] .
Dr . Mossman's remarks were informal but none the less forceful .
博士 . 莫斯曼的 评论 是 非正式 但 没有任何 这 较少的 有力 .

莫斯曼博士的发言虽然非正式，但却掷地有声。

[hiː; hi] [ˈbriːfli] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [brɪfɔːr] ,
He briefly repeated his arguments of the evening before ,
他 简要地 重复 他的 论点 的 这 晚上 前 ,

他简要地重述了前一天晚上的论点，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [rɪ'gɑ:rd]
and added in conclusion that many of the foremost minds of the day regard
和 额外 在 结论 那 许多 的 这 首先 思想 的 这 天 看待
[kɔ:rpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn] .
corporal punishment as a sin .
下士 惩罚 作为 一个 罪 .
最后他补充说，当时许多最杰出的思想家都认为体罚是一种罪恶。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [ə'plɔ:z] [hæd; həd][f'eɪdɪd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪ'presəb(ə)]
When the resulting applause **had** **faded away** **he** **cried out** **with** **irrepressible**
什么时候 这 结果 掌声 有 褪色 离开 他 哭 出去 和 不可抑制的
[ɪn'θu:ziæzəm] :
enthusiasm :
热情 :
当掌声渐渐平息后，他带着无法抑制的热情高声喊道：

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" **And I may say that I am one of them !**
" 和 我 可能 说 那 我 是 一 的 他们 !
“我可以说，我也是他们中的一员！ ”

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɑ:rk] ['bæptəstri] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [ɪm'breɪst] [i:t] [ʌðər] [ɪ'fju:sɪvli] , [ænd; ənd] ['gɪzərd]
" **Within the dark baptistry the two boys embraced each other effusively , and Gizzard**
" 之内 这 黑暗的 洗礼堂 这 二 男孩们 拥抱 每个 其他 热情洋溢 , 和 盹
['wɪspəd] :
whispered :
低声说道 :
在昏暗的洗礼池里，两个男孩热情地拥抱在一起，吉扎德低声说道：

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [-] [mɔ:r] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" **Now I know why you wa'n't more afraid of him !**
" 现在 我 知道 为什么 你 想 更多的 害怕的 的 他 !
现在我知道你为什么更害怕他了！

[aɪ] [eɪnt] ['eni] [mɔ:r] -
I ain't any more afraid'n
我 不是 任何 更多的 -
我不再害怕了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [naʊ] ! . . .
you are , now ! . . .
你 是 , 现在 ! . . .
现在你就是了！

[aɪ] [wɪft] [maɪ][fəʊks][wʌz; wəz] - — "
I wisht my folks was Baptis'es — "
我 愿望 我的 各位 曾是 - — "
我希望我的父母是巴普蒂斯的父母——”

" [hɑ:rk] ! " [gɑ:spt] ['sju:bi] .
" **Hark ! " gasped Sube** .
" 听着 ! " 倒吸一口气 上 :
“听！ ”苏贝惊呼道。

" [wɒts] [ðæt] ['hi:z] ['seɪɪn] - ?
" **What's that he's sayin ' ?**
" 是什么 那 他是 说 - ?
“他刚才在说什么？ ”

" [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
" **He pressed his ear to the crack and listened intently** .
" 他 按下 他的 耳朵 到 这 裂缝 和 听着 专注地 .
他把耳朵贴在裂缝上，仔细地听着。

" [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] ? " [bri:ðd] ['gɪzərd] [æz; əz][ˈsju:bi] [dru:] [bæk] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri][ˈfaɪbə] .
" **What is it ? " breathed Gizzard as Sube drew back , trembling in every fiber .**
" 什么 是 它 ? " 呼吸 肫 作为 上 画 后退 , 发抖 在 每一个 纤维 .
"那是什么?"吉扎德喘着气问道,苏贝向后退去,浑身颤抖。

" ['hi:z] ['gɔɪn] - [tu:; tə][ˈoʊpən] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] ['soʊz] [tu:; tə] [foʊ] [aɪ'ti:][tu:; tə] [ðoʊz] ['wɪmɪn] !
" **He's goin ' to open this thing up so's to show it to those women !**
" 他是 去 - 到 打开 这 事物 向上所以也是 到 展示 它 到 那些 女性 !
"他要把这东西打开,给那些女人看看!"
— [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʌkt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — ['hi:z] ['seɪn] - ['hi:z] ['sɑ:ri] [its] [soʊ][dɑ:rk] ,
— **They're goin ' to be ducked to - morrow — he's sayin ' he's sorry it's so dark ,**
— 它们是 去 - 到 是 躲闪 到 - 明天 — 他是 说 - 他是 对不起 它是 所以 黑暗的 ,
——他们明天要被关起来了——他说很抱歉天色这么黑,

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [ɪ'nʌf] [wɪ'dʌʊt] ['laɪtɪn] - [ðə; ði][læmps] .
but he thinks they can see enough without lightin ' the lamps .
但 他 思考 他们 能 看 足够的 没有 闪电 - 这 灯 .
但他认为,即使不开灯,他们也能看得足够清楚。

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['terər] [swept] [ˈoʊvər] ['gɪzərd] .
" **A wave of terror swept over Gizzard .**
" 一个 海浪 的 恐怖 扫荡 超过 肫 .
"一股恐怖的浪潮席卷了吉扎德。"

[hi:; hi][sæŋk][hɪz; ɪz][neɪlz] ['ɪntu:] - [ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [pæntɪd] ['despərətli] : " [wʌt] [ju:; jʊ][ˈgɔɪn] -
He sank his nails into Sube's arm as he panted desperately : " What you goin '
他 沉没 他的 指甲 进入 - 手臂 作为 他 喘息 绝望地 : " 什么 你 去 -
[tu:; tə][du:] ?
to do ?
到 做 ?
他气喘吁吁地将指甲深深掐进苏贝的手臂里:"你打算怎么办?"

[ju:; jʊ][gɔ:t][em 'i:]['ɪntu:] [ðɪs] !
You got me into this !
你 得到 我 进入 这 !
你把我拉进来的!

[naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][em 'i:][aʊt] [ə'gen] !
Now you can get me out again !
现在 你 能 得到 我 出去 再次 !
现在你可以再次救我出去了!

" [ˈsju:bi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .
" **Sube shook him off .**
" 上 摇晃 他 离开 .
苏贝甩开了他。

" [aɪ][gɔ:t][ju:; jʊ][ɪn] , [dɪd][aɪ] ?
" **I got you in , did I ?**
" 我 得到 你 在 , 做过 我 ?
我把你拉进来了,对吧?

[aɪ][dɪd] , [dɪd][aɪ] ?
I did , did I ?
我 做过 , 做过 我 ?
我真的做了,对吧?

[wel] , [aɪ] [ges] [aɪ] ['dɪdnt] !
Well , I guess I didn't !
出色地 , 我 猜测 我 没有 !

好吧 , 看来我没有 !

[aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [tɪl] [ju:; jə] [toʊl] [em 'i:] !
I didn't even know it was here till you told me !
我 没有 甚至 知道 它 曾是 这里 直到 你 托勒 我 !

你告诉我之前 , 我都不知道这里有这么个地方 !

[aɪ] [ges] [ju:; jə] ['betər] [bi:; bi] ['getɪn] - [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] —
I guess you better be gettin ' me out of —
我 猜测 你 更好的 是 获得 - 我 出去 的 —

我想你最好赶紧把我弄出去——

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɑ:r] .
" There was a click and a jar .
" 那里 曾是 一个 点击 和 一个 罐 :

“咔哒一声 , 罐子掉了下来。”

[ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pu:l] .
A streak of light became visible at the front end of the pool .
一个 条纹 的 光 成为 可见的 在 这 正面 结尾 的 这 水池 :

泳池前端出现了一道光束。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [hu:] [hæd; həd] [ʌn'kɔ:nʃəsli] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪr] [end] ,
The boys , who had unconsciously retreated to the rear end ,
这 男孩们 , who 有 不知不觉 撤退 到 这 后部 结尾 ,

男孩们无意识地退到了队伍的后方 ,

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔ:rd] [tʊk] [ə; eɪ] [bɔ:n] [breθ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,
with one accord took a long breath and disappeared beneath the surface ,
和 一 符合 采取 一个 长的 气息 和 消失 下面 这 表面 ,

他异口同声地深吸一口气 , 消失在了水面之下。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .
clinging to each other for support and encouragement .
依恋 到 每个 其他 为了 支持 和 鼓励 :

互相扶持 , 彼此鼓励。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)] [æz; əz] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wʌz; wəz] [ʌvd] [bæk] ,
They felt the rumble as the pulpit was shoved back ,
他们 毛毡 这 隆隆 作为 这 讲坛 曾是 推搡 后退 ,

他们感觉到讲坛被推开时产生的震动。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'pleɪst] .
and waited in vain for it to be replaced .
和 等待 在 徒劳 为了 它 到 是 替换 :

他们徒劳地等待着它被替换。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst]
Finally the pounding in their ears became so loud that they thought it must
最后 这 猛击 在 他们的 耳朵 成为 所以 大声 那 他们 想法 它 必须

[hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] .
have been accomplished without their hearing it .
有 到过 完成 没有 他们的 听力 它 :

最后 , 他们耳中的砰砰声变得如此之大 , 以至于他们以为这件事一定是在他们没有察觉的情况下完成的。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [ˈʌndə] [ˈwɔːtə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪəriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈæftərwərdz] [ˈestɪmeɪtɪd] [baɪ]
Then , having remained under water for a period of time afterwards estimated by
然后 , 拥有 剩余 在下面 水 为了 一个 时期 的 时间 然后 估计的 经过
[ˈɡɪzəd] [æz; əz] [fɪftiːn] [ˈmɪnɪts] ,
Gizzard as fifteen minutes ,
胗 作为 十五 分钟 ,

然后，它在水下停留了一段时间，吉扎德估计大约有十五分钟。

[ænd; ənd][baɪ][ˈsjuːbi][æz; əz]
and by Sube as
和 经过 上 作为

以及由苏贝担任

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 319**]
[页 -]

[第319页]

[hæf][æn; ən] [ˈaʊər][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] , [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .
half an hour at the very least , they came up .
一半 一个 小时 在 这 非常 至少 , 他们 来了 向上 .

至少过了半个小时，他们才上来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈbɑːbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
And their coming was no graceful bobbing to the surface .
和 他们的 未来 曾是 不 优美 上下摆动 到 这 表面 .

他们的到来并非优雅地浮出水面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][vɑːlˈkænɪk] [ʌpˈhiːv(ə)l] ,
It was more like a volcanic upheaval ,
它 曾是 更多的 喜欢 一个 火山 动荡 ,

更像是火山爆发，

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [ˈspaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [tuː] - [ˈhedɪd] [məˈriːn] [ˈmɑːnstər] .
followed by the terrific spouting of a horrid two - headed marine monster .
随后 经过 这 了不起 喷水 的 一个 可怕的 二 - 标题 海洋 怪物 .

随后传来可怕的双头海怪喷水声。

[ˈpɪrsɪŋ] [ˈriːks] [ˈɡriːtɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] , [ˈfɑːloʊd] [ˈkwɪkli] [baɪ][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n]
Piercing shrieks greeted their appearance , followed quickly by the din and confusion
冲孔 尖叫 问候 他们的 外貌 , 随后 迅速地 经过 这 din 和 困惑

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpænɪk] .
of a panic .
的 一个 恐慌 .

他们一出现，就引来一阵刺耳的尖叫，紧接着便是恐慌的喧嚣和混乱。

[ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [bɔɪz] [brʌʃt] [ðə; ði][ˈwɔːtə][frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz]
The terrified boys brushed the water from their eyes
这 恐惧 男孩们 刷过 这 水 从 他们的 眼睛

惊恐万分的男孩们擦掉了眼里的泪水。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 320**]
[页 -]

[第320页]

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [ˈtremblɪŋ] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði][ˈhævək][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
and gazed in trembling awe at the havoc of which they had been the
和 凝视 在 发抖 敬畏 在 这 混乱 的 哪个 他们 有 到过 这

[ˈɪnəs(ə)nt] [kɔːz] .
innocent cause .
清白的 原因 .

他们战战兢兢地凝视着眼前这片惨状，而这一切，他们原本只是无辜的罪魁祸首。

[ðeɪ] [sɔ:] [ˈdraɪv, ˈdɔ:ktɜ:] . ['mɒsmən] [pʊld] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈfrenzɪd] [ˈwɪmɪn] [hu:]
They saw Dr . Mossman pulled down by a pack of frenzied women who
他们 锯 博士 . 莫斯曼 拉 向下 经过 一个 盒 的 丧心病狂 女性 WHO
[ˈtræmpld] [hɪm; ɪm] [ˌʌndərˈfʊt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɔ:rmæt] ,
trampled him underfoot as if he had been a doormat ,
践踏 他 脚下 作为 如果 他 有 到过 一个 门垫 ,
他们看到莫斯曼医生被一群疯狂的女人拖倒在地，像踩门垫一样被她们践踏。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:t] , [tɔ:r] , [skrætʃt] [ænd; ənd] [skri:md] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and then fought , tore , scratched and screamed their way to the door .
和 然后 战斗 , 撕裂 , 刮痕 和 尖叫 他们的 方式 到 这 门 .
然后他们一路打斗、撕扯、抓挠、尖叫着冲向门口。

[ˈgɪzərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] .
Gizzard was the first to speak .
肫 曾是 这 第一的 到 说话 .
吉扎德第一个开口说话。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈhʌski] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
" **he asked in a voice husky with terror .**
" 他 问 在 一个 嗓音 沙哑 和 恐怖 .
他用沙哑而恐惧的声音问道。

" [spoʊz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ɑ:n][ˈfaɪər] ?
" **S'pose the church is on fire ?**
" 假设 这 教会 是 在 火 ?
“假设教堂着火了呢？ ”

" - [ti:θ] [ˈtʃætəd] [ˈvaɪələntli] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] ,
" **Sube's teeth chattered violently as he shook his head and managed to say ,**
" - 牙齿 喋喋不休 暴力 作为 他 摇晃 他的 头 和 管理 到 说 ,
" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ;
" **I don't know ;**
" 我 不 知道 ;
“苏贝牙齿剧烈地打颤着，他摇着头，艰难地说：‘我不知道；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wi:; wi] [ˈbetər] [bi:; bi] [ˈgetɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
but I guess we better be gettin ' out of here !
但 我 猜测 我们 更好的 是 获得 - 出去 的 这里 !
但我想我们最好还是离开这里吧！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈsendɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [steps] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈneɪkɪd] .
" **They had ascended the little steps before they realized that they were naked .**
" 他们 有 上升 这 小的 步骤 前 他们 已实现 那 他们 是 裸 .
“他们爬上小台阶后才意识到自己一丝不挂。”

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈbreɪnləs] [brɪˈwɪldərmənt] [ˈgɪzərd] [æskt] ,
Looking about in brainless bewilderment Gizzard asked ,
寻找 关于 在 没脑子 困惑 肫 问 ,
吉扎德茫然地环顾四周，问道：

" [ˈwɜrz, ˈhwɜrz][ˈaʊər; ɑ:r] [-] ?
" **Where's our clo's ?**
" 在哪里？ 我们的 首席法务官 ?
“我们的衣服呢？ ”

" [ænd; ənd] [ɔ:lðoʊ] ['sju:bi] [nu:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hevər] ['erb(ə)l][tu:; tə] [tel] ,
" **And although Sube knew , he was never able to tell ,**
" 和 虽然 上 知道 , 他 曾是 绝不 有能力的 到 告诉 ,
" 虽然苏贝知道，但他始终无法说出口。"

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [sɔ:] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['æʃɪz]
for at that instant he saw rising before him like a Phoenix from its ashes
为了 在 那 立即的 他 锯 上升 前 他 喜欢 一个 凤凰 从 它是 灰烬
[ðə; ði] ['bætəd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɒsmən] .
the battered remains of Dr . Mossman .
这 伤痕累累 遗迹 的 博士 : 莫斯曼 :
就在那一刻，他看到莫斯曼博士残破的遗体像凤凰一样从灰烬中升起。

[aɪ'ti:] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] ['sju:bi][hæd; həd] [ɔ:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
It then became apparent that Sube had lost some of his contempt for the
它 然后 成为 明显 那 上 有 丢失的 一些 的 他的 鄙视 为了 这
[ˈmɪnɪstər] ,
minister ,
部长 ,
这时人们才发现，苏贝对这位部长已经不再那么轻蔑了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒʌmp] ['heɪstɪli] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
for he tried to avoid him and jump hastily back into the water .
为了 他 尝试 到 避免 他 和 跳 草草 后退 进入 这 水 :
因为他试图躲开他，并迅速跳回水中。

[bʌt; bət][ə'læəs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
But alas , he was too late .
但 唉 , 他 曾是 也 晚的 :
但可惜，他来晚了。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɒsmən] [si:zd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪərn][grɪp][ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [ˈʃɪvərɪŋ]
Dr . Mossman seized him with an iron grip and drew his shivering
博士 : 莫斯曼 查获 他 和 一个 铁 紧握 和 画 他的 瑟瑟发抖
['bɑ:di] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['paɪəs] [ni:]
body across a large pious knee
身体 穿过 一个 大的 虔诚的 膝盖
莫斯曼医生一把抓住他，把他颤抖的身体拉到一张宽阔而虔诚的膝盖上。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 321**]
[页 -]
[第321页]

— [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] ['moʊmənts][fər'ga:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hɑ:bi] .
— **and for the next few moments forgot all about his hobby .**
— 和 为了 这 下一个 很少 时刻 忘了 全部 关于 他的 爱好 :
——接下来的几分钟里，他完全忘记了自己的爱好。

[wen] ['sju:bi] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ][bæd]
When Sube appeared at Sunday School the following day he was nursing a bad
什么时候 上 出现 在 星期日 学校 这 下列的 天 他 曾是 护理 一个 坏的
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 :
第二天苏贝出现在主日学校时，他得了重感冒。

" [dɪd][ju:; jʊ] [kæʃt] - - [saɪdʒ] [ə; eɪ][kəʊld] ? " [æskt] ['gɪzərd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Did you catch an'thing ' sides a cold ?** " **asked Gizzard under his breath .**
" 做过 你 抓住 - - 侧面 一个 寒冷的 ? " 问 肫 在下面 他的 气息 :
“除了感冒，你还染上什么其他病了吗？”吉扎德低声问道。

" [nɑ:t] [ˈbʌtʃ] [aɪ] [ˈdɪdnt] ! " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈsju:bi] .
" **Not buch I didn't ! " returned Sube .**
" 不是 书 我 没有 ! " 返回 上 .

“但我没有！”苏贝回答道。

" [bʌd] [wi:; wi] [gɒt] [ə; eɪ] - [ˈoʊvər][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] . "
" **Bud we godt a bystery over to our house .** "
" 芽 我们 神 一个 - 超过 到 我们的 房子 . "

“巴德，我们家附近有家小店。”

" [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ?
" **A mystery ?**
" 一个 神秘 ? "

一个谜团？

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? "
What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

那是什么？

" [baɪ] [ˈbɑ:ðər] [faʊnd] [ðə; ði][bæptəs] - - [ˈoʊvərkoʊt] [ˈhæŋɪŋ] - [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] - [hɔ:l] [læst] [daɪt]
" **By bother found the Baptis ' bidister's overcoat hangin ' in our frondt hall last dight**
" 经过 打扰 成立 这 巴普蒂斯 - - 大衣 悬挂 - 在 我们的 - 大厅 最后的 灯光
,
.
,

“昨晚，我偶然发现巴普蒂斯姐姐的外套挂在我们前厅里。”

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [aɪ ˈti:] [gɒt] [ðer; ðər] !
and dobody in the house could tell her how it godt there !
和 - 在 这 房子 可以 告诉 她 如何 它 神 那里 !

屋里没人能告诉她那里发生了什么事！

" [ˈsju:bi] [pʌntʃt] [ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈgɪzərd] [ˈdʒoʊviəli][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] [æz; əz][hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
" **Sube punched the grinning Gizzard jovially in the stomach as he continued ,**
" 上 拳击 这 咧嘴笑 肫 兴高采烈地 在 这 胃 作为 他 持续 ,

“苏贝一边说着，一边兴高采烈地朝咧嘴笑着的吉扎德的肚子打了一拳，

" [ʃi:; ʃɪ] - [em ˈi:] [teɪk] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [gɒt] [ðer; ðər]
" **She hadt me take it to him , but he didn't know how it godt there**
" 她 - 我 拿 它 到 他 , 但 他 没有 知道 如何 它 神 那里
[i:ðər] ! "
either ! "
任何一个 ! "

“她让我把它带给他，但他也不知道它是怎么到那儿的！”

" [wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ˈoʊvər][tu:; tə][maɪ] [haʊs] , [tu:] ! " [haʊld] [ˈgɪzərd] .
" **We got a mystery over to my house , too ! " howled Gizzard .**
" 我们 得到 一个 神秘 超过 到 我的 房子 , 也 ! " 嚎叫 肫 .

“我家也来了个神秘人！”吉扎德大喊道。

" [maɪ] [ˈmʌðəz] [bɪn] [ˈtraɪn] - [tu:; tə] [ˈfɪgər] [aʊt] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [lu:z] [ɔ:f][maɪ] [ˈʌndərʃɜ:rt] [ænd; ənd]
" **My mother's been tryin ' to figger out how I could lose off my undershirt and**
" 我的 母亲的 到过 尝试 - 到 菲格 出去 如何 我 可以 失去 离开 我的 汗衫 和
[wʌn] [ˈstɑ:kɪn] - [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪn] - [aɪ ˈti:] !
one stockin ' without knowin ' it !
— 丝袜 - 没有 知道 - 它 !

“我妈妈一直想不明白，我怎么会在此不知情的情况下丢掉一件内衣和一只袜子！”

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [kɑ:md] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪz] [pæst] [ˈɪntu:] [ˈsʌndər] [sku:l] ,
" **When they had sufficiently calmed down the boys passed into Sunday School ,**
" 什么时候 他们 有 足够 平静下来 向下 这 男孩们 通过了 进入 星期日 学校 ,

“等孩子们平静下来后，他们就去上主日学了。”

[ʃiː, ji][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ˈjuːsf(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈkɔːrdɪŋli]
She had found him useful in her scheme of life , and had accordingly
她 有 成立 他 有用 在 她 方案 的 生活 , 和 有 因此
[meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
made use of him .
制成 使用 的 他 .

她发现他在她的人生计划中很有用，因此就利用了他。

[bʌt; bət][ʃiː, ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nɔːt] .
But she loved him not .
但 她 喜爱 他 不是 .

但她并不爱他。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] [ʃiː, ji][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ]
as far as the Christmas tree was concerned she was innocent of using
作为 远的 作为 这 圣诞节 树 曾是 担心的 她 曾是 清白的 的 使用
[hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][æz; əz][æn; ən][ek'saɪtər; ɪk'saɪtər] .
him even as an exciter .
他 甚至 作为 一个 激励器 .

至于圣诞树这件事，她绝对没有利用他，哪怕只是让他兴奋一下。

[hiː, hi][hæd; həd] [ˈɔːfəd] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ʃiː, ji][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ 'tiː] .
He had offered the tree , and she had taken it .
他 有 提供 这 树 , 和 她 有 已采取 它 .

他送了她那棵树，她收下了。

[ˈsʌmwɛr] [ˈsjuːbi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪnd] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
Somewhere Sube had learned the history of the tree ,
某处 上 有 学习 这 历史 的 这 树 ,

苏贝不知从何处得知了这棵树的历史。

[ænd; ənd] [wen] [hiː, hi] [sɔː] [aɪ 'tiː][hiː, hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈduːbiəsli] .
and when he saw it he shook his head dubiously .
和 什么时候 他 锯 它 他 摇晃 他的 头 可疑地 .

他看到后，疑惑地摇了摇头。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 323**]
[页 -]

[第323页]

" ['prɪti] [pʌŋk] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" **Pretty punk , isn't it ?**
" 漂亮的 朋克 , 不是 它 ?

挺朋克的，不是吗？

" [hiː, hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] ? "
" **Is that the best you could get ?** "
" 是 那 这 最好的 你 可以 得到 ? "

“这就是你能得到的最好结果吗？ ”

" [ʌ; ɜ:] [hʌ] , [ðə; ði] ['veri] [best] , " ['nænsi] [ɪm'fætɪkli] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .
" **Uh huh , the very best , " Nancy emphatically assured him .**
" 呃 嗯 , 这 非常 最好的 , " 南希 强调地 保证 他 .

“嗯哼，绝对是最好的，”南希斩钉截铁地向他保证道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [tri:] ?
" **Why didn't you let me get you a tree ?**
" 为什么 没有 你 让 我 得到 你 一个 树 ?

你为什么不让我给你弄棵树呢？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ'd] - ['ɑ:veri][gə:tɪ][ju:; jʊ][wʌn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['betərən] [ðæt] . "
" **I'd 'ave got you one a hundred times better'n that . "**
" ID - 大道 得到 你 一 一个 百 时代 比 那 . "

“我本来可以给你找一个比这好一百倍的。”

" ['əu'əu] — ['əu'əu] !
" **Oo — oo !**
" oo — oo !

“呜——呜！

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] , ['ɑ:nɪst] ? "
Could you , honest ? "
可以 你 , 诚实的 ? "

你能做到吗，老实说？

" [kʊd; kəd][aɪ] ! "
" **Could I ! "**
" 可以 我 ! "

“我可以吗！ ”

" [wɪl] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ? "
" **Will you do it ? "**
" 将要 你 做 它 ? "

你会做吗？

" [wɪl] [aɪ] ?
" **Will I ?**
" 将要 我 ?

我会吗？

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] - [ɪm] .
Half a dozen if you want 'em .
一半 一个 打 如果 你 想 - 呃 .

如果你想要的话，可以给半打。

" ['nænsi] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [ju:z] ,
" **Nancy assured him that one was all she could possibly use ,**
" 南希 保证 他 那 一 曾是 全部 她 可以 可能 使用 ,

南希向他保证，她最多只能用一个。

[ænd; ənd] [ðərə'pɑ:n] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd][set] [aʊt] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
and thereupon he obtained his ax and set out to conquer the forest .
和 于是 他 获得 他的 斧头 和 放 出去 到 征服 这 森林 .

于是他取来斧头，出发去征服森林。

[bʌt; bət][hi;; hi] [su:n] [faʊnd] [ðæt] ['bɪskɪts] ['ʌŋk(ə)]['pi:tər][hæd; həd]['spʊʊkən][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [hi;; hi]
But he soon found that Biscuit's uncle Peter had spoken the truth when he
但 他 很快 成立 那 饼干 叔叔 彼得 有 说 这 真相 什么时候 他
[sed] [ðæt] [gʊd] ['krɪsməs] [tri:z] [wɜ:r; wər] [skers] .
said that good Christmas trees were scarce .
说 那 好的 圣诞节 树木 是 稀少 .
但他很快发现，饼干的叔叔彼得说得没错，好的圣诞树确实稀少。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; [dɪ'saɪdɪli] [skers] .
They were ; decidedly scarce .
他们 是 ; 绝对地 稀少 .
它们确实很少。

[ðə; ði] [fju:] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] [ðə; ði][draɪ][fɔ:l] [wɪ'dəʊt] [ʌn'wiðəd] [lɪmz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]
The few that had come through the dry fall without unwithered limbs had already
这 很少 那 有 来 通过 这 干燥 落下 没有 未枯萎的 四肢 有 已经
[bɪn] [hju:n] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [tri:] - ['hʌntərz] .
been hewn by the early tree - hunters .
到过 凿 经过 这 早期的 树 - 猎人 .
少数几棵熬过干燥秋季且没有枯枝的树木，早已被早期的伐木工砍伐殆尽。

[ænd; ənd]['sju:bi][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu;; tə] [pli:z] .
And Sube was hard to please .
和 上 曾是 难的 到 请 .
而苏贝这个人很难取悦。

[hi;; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['pɪktər] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:əl] ['krɪsməs] [tri:] ,
He had in his mind the picture of an ideal Christmas tree ,
他 有 在 他的 头脑 这 图片 的 一个 理想的 圣诞节 树 ,
他脑海中浮现出一幅理想的圣诞树的画面，

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi][rɪ'dʒektɪd] [wʌn] ['pra:spekt]['æftər] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] ['pɪktər] [br'keɪm] [mɔ:r] ['vɪvɪd] .
and as he rejected one prospect after another , the picture became more vivid .
和 作为 他 拒绝 一 前景 后 其他 , 这 图片 成为 更多的 生动 .
随着他一个接一个地拒绝了对方，这幅画面变得越来越清晰。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['rʌsti] [rʌnt] , " [hi;; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [æn; ən] - ['lʊkɪŋ] [paɪn] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn]
" **You're a rusty runt , " he informed an anæmic - looking pine that appeared in**
" 你是 一个 生锈的 矮子 , " 他 知情的 一个 贫血 - 寻找 松树 那 出现 在
[hɪz; ɪz] [pæθ] .
his path .
他的 小路 .
“你这棵枯萎的小树苗，”他对着出现在他面前的一棵看起来奄奄一息的松树说道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tu:] [mʌt] [laɪk][ə; eɪ] ['bi:npəʊl] , " [hi;; hi][tu:ld] [ə'nʌðər] .
" **And you're too much like a beanpole , " he told another .**
" 和 你是 也 很多 喜欢 一个 豆杆 , " 他 讲述 其他 .
“你太像根豆芽菜了，”他对另一个人说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 324**]
[页 -]
[第324页]

" [jes] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [lɑ:p] - ['saɪdɪd] , " [hi;; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu;; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] ;
" **Yes , and you're lop - sided , " he explained to a third ;**
" 是的 , 和 你是 垂落 - 侧面 , " 他 解释 到 一个 第三 ;
“是的，而且你身体不平衡，”他向第三个人解释道；

" [ju;; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ju:d] [hæd; həd][æn; ən][ɑ:rm] [kʌt] [ɔ:f] .
" **you look like you'd had an arm cut off .**
" 你 看 喜欢 你会 有 一个 手臂 切 离开 .
“你看上去就像被砍掉了一条胳膊。”

" [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [weɪnd] .
" The afternoon waned .
" 这 下午 减弱 .

午后时光渐渐消逝。

[dʌsk] [keɪm] [ɑːn] .
Dusk came on .
黄昏 来了 在 .

夜幕降临。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ˌæftər][dɑːrk] [wʊd] [biː; bi][kwɑːt] [ˈjuːsləs] ,
To be in the woods after dark would be quite useless ,
到 是 在 这 树林 后 黑暗的 会 是 相当 无用 ,

天黑后待在树林里毫无意义。

[soʊ][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
so he might as well be starting for home .
所以 他 可能 作为 出色地 是 开始 为了 家 .

所以他很可能就此踏上回家的路。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrfrɪkt] [triː] [pəˈzest] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
And still the picture of the perfect tree possessed his mind .
和 仍然 这 图片 的 这 完美的 树 拥有 他的 头脑 .

完美之树的形象仍然占据着他的脑海。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
If he could only think where it was .
如果 他 可以 仅有的 思考 在哪里 它 曾是 .

如果他能想起它在哪儿就好了。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then suddenly it came to him .
然后 突然 它 来了 到 他 .

然后他突然明白了。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Why , of course !
为什么 , 的 课程 !

当然可以！

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] !
That was just where he had seen it !
那 曾是 只是 在哪里 他 有 已见 它 !

他正是在那里看到的！

[aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ɪgˈzæktli] [ˈgroʊɪŋ] [waɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈwʊdnt]
It wasn't exactly growing wild , but the people who inhabited the place wouldn't
它 不是 确切地 生长 荒野 , 但 这 人们 WHO 有人居住的 这 地方 不会

[ker] .
care .
关心 .

虽然算不上完全野生，但住在那里的人们并不在意。

[hiː; hi] [felt] [kwɑːt] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ðæt] .
He felt quite sure about that .
他 毛毡 相当 当然 关于 那 .

他对此非常有把握。

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðer; ðər] .
And anyway , it would be dark by the time he reached there .
和 反正 , 它 会 是 黑暗的 经过 这 时间 他 达到 那里 .

而且，等他到达那里的时候，天早就黑了。

[æn; əŋ][ˈaʊər][ˈleɪtər] [wen] [ˈnænsi] [ˈɡɪlfəːd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪŋ] (
An hour later when Nancy Guilford opened the door in response to his ring (
一个 小时 之后 什么时候 南希 吉尔福德 打开 这 门 在 回复 到 他的 戒指 (
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]) [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv]
for which she had been listening for some time) a perfect specimen of
为了 哪个 她 有 到过 聆听 为了 一些 时间) 一个 完美的 标本 的
[ˈsaɪprəs] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər] [dɪˈlaɪtɪd] [geɪz] .
cypress greeted her delighted gaze .
柏 问候 她 高兴极了 目光 .

一小时后，南希·吉尔福德听到门铃声（她已经等了一段时间了）去开门，一棵完美的柏树映入眼帘，令她欣喜不已。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [braɪt] [ɡriːn] , [sɪˈmetrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbʊʃi] - [lɪmd] .
It was bright green , symmetrical and bushy - limbed .
它 曾是 明亮的 绿色的 , 对称的 和 茂密的 - 有肢的 .
它通体翠绿，枝条对称，枝叶繁茂。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [kɑːrd] .
It was as perfect as the picture on a Christmas card .
它 曾是 作为 完美的 作为 这 图片 在 一个 圣诞节 卡片 .
它就像圣诞贺卡上的图片一样完美。

[ˈnænsiːz] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ænd; ənd] [ɡɜːˈɡəlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
Nancy's exclamations and gurglings of delight brought her mother to the door
南希的 感叹词 和 咕噜声 的 喜 带来 她 母亲 到 这 门
,
.
,
南希的惊呼声和咯咯的笑声把她妈妈引到了门口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˈsjuːbi][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][help] [trɪm][ðə; ði] [triː] .
with the result that Sube was invited over that evening to help trim the tree .
和 这 结果 那 上 曾是 受邀 超过 那 晚上 到 帮助 修剪 这 树 .
结果，当晚苏贝被邀请过来帮忙修剪圣诞树。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [sʌm; səm] [tuː] [ˈaʊərz][ˈleɪtər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ɡɪft] [triː] [ˈmaʊntɪd] [ɪn][ə; eɪ]
When he arrived some two hours later he found the gift tree mounted in a
什么时候 他 到达的 一些 二 小时 之后 他 成立 这 礼物 树 安装 在 一个
[dɪsˈɡaɪzd] [soʊp][bɑːks] ,
disguised soap box ,
伪装 肥皂 盒子 ,
大约两个小时后他到达时，发现那棵礼品树被安装在一个伪装的肥皂盒里。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrlər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [hæd; həd]
and standing at one end of the parlor from which the furniture had
和 常设 在 一 结尾 的 这 客厅 从 哪个 这 家具 有
[bɪn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ˈleɪɪŋ]
been removed to facilitate the laying
到过 已移除 到 促进 这 躺下
他站在客厅的一端，客厅里的家具已被搬走，以便于摆放.....

[ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] ,
of the crash ,
的 这 碰撞 ,
车祸中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] ['gæðərd] [raʊnd] [ə'baʊt] ['ɔ:fərɪŋ] [ɑ:n] - ['lʊkəz] - [əd'vaɪs][æz; əz]
with the entire household gathered round about offering on - lookers ' advice as
和 这 全部的 家庭 聚集 圆形的 关于 提供 在 - 外貌 - 建议 作为
[tu:; tə][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wei] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [aɪ'ti:] .
to the most effective way of decorating it .
到 这 最多 有效的 方式 的 装饰 它 .

全家人都围在旁边，向围观者提供装饰方面的建议，以找到最有效的装饰方法。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpɪtɪd] .
This was not exactly as he had anticipated .
这 曾是 不是 确切地 作为 他 有 预期 .

这和他预想的完全不一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðoʊz] ['di:teɪlz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:əz][ænd; ənd]
He had planned to arrange those details according to his own ideas and
他 有 计划 到 安排 那些 细节 根据 到 他的 自己的 想法 和
[ˈnænsi:z] .
Nancy's .
南希的 .

他原本计划按照自己和南希的想法安排这些细节。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [θru:] [aɪ'ti:] .
But somehow he managed to live through it .
但 不知何故 他 管理 到 居住 通过 它 .

但他最终还是活了下来。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt][ðə; ði] [wɜ:r; wər] [entər'teɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [hi:; hi]
If , however , he had known that the Guilfords were entertaining company he
如果 , 然而 , 他 有 已知 那 这 吉尔福德 是 娱乐 公司 他
[wʊd] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [kʌm] .
would not have come .
会 不是 有 来 .

然而，如果他知道吉尔福德一家很会招待客人，他就不会来了。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [st'reɪndʒəz] ,
He hated to meet strangers ,
他 憎恨 到 见面 陌生人 ,

他讨厌与陌生人见面。

[ɪ'speʃəli] [tɔ:l] ['wɪmɪn] [drest] [ɔ:l][ɪn] [blæk] [hu:] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:tɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ]
especially tall women dressed all in black who think they have got to talk to a
尤其 高的 女性 穿着 全部 在 黑色的 WHO 思考 他们 有 得到 到 讲话 到 一个
[ˈfeləʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
fellow all the time .
同伴 全部 这 时间 .

尤其是一些身材高挑、一身黑衣的女性，她们总觉得非得找个男人聊天不可。

[wen] ['sju:bi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hɒtʃ,kɪs] - ['hɑ:rgɜ:] [hi:; hi] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n]
When Sube was presented to Mrs . Hotchkiss - Harger he fastened his gaze on
什么时候 上 曾是 呈现 到 太太 . 霍奇基斯 - 哈格尔 他 系紧 他的 目光 在
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [red] [spɑ:tɪ][ɑ:n][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˌdefə'renʃəli] ,
a little red spot on the crash and moved his lips deferentially ,
一个 小的 红色的 点 在 这 碰撞 和 已搬 他的 嘴唇 恭敬地 ,

当苏贝被介绍给霍奇基斯-哈格夫人时，他的目光落在了坠毁现场的一小块红点上，恭敬地动了动嘴唇。

[ɔ:l'dʊʊ] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] .
although no sound came .
虽然 不 声音 来了 .

虽然没有发出任何声音。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,
Observing his embarrassment ,
观察 他的 尴尬 ,
看到他尴尬的表情,
[ˈmɪsɪz] . [ˈhɒtʃ,kɪs] - [ˈhɑ:rgə] [ə'temptɪd] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃənəb(ə)l]
Mrs . Hotchkiss - Harger attempted to put him at his ease by the questionable
太太 . 霍奇基斯 - 哈格尔 尝试过 到 放 他 在 他的 舒适 经过 这 值得怀疑
[ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
method of interrogation .
方法 的 审讯 .

霍奇基斯-哈格夫人试图用这种有争议的审讯方法来让他放松下来。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'mɑ:kt] [ɪn][hɜ:r; hər] [di:p] [vɔɪs] ,
" So this is the young man , " she remarked in her deep voice ,
" 所以 这 是 这 年轻的 男人 , " 她 评论 在 她 深的 嗓音 ,
“原来这就是那位年轻人,”她用低沉的声音说道。

" [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tri:] ?
" to whom we are indebted for this beautiful tree ?
" 到 谁 我们 是 负债累累 为了 这 美丽的 树 ?
“我们应该感谢谁赐予我们这棵美丽的树? ”

" [ˈsjʊ:bi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˌmaɪkrə'skɔ:pɪkli] .
" Sube nodded microscopically .
" 上 点头 显微镜下 .
苏贝微微点头。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['saɪprəs] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" It's a cypress , isn't it ?
" 它是 一个 柏 , 不是 它 ?
“这是一棵柏树，对吧? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [pə'sɪstɪd] .
" she persisted .
" 她 持续 .
她坚持不懈。

[ə'gen] - [hed] [mu:vd] ['slɑɪtli] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][maɪnd] ['ri:dər]
Again Sube's head moved slightly , although it would have taken a mind reader
再次 - 头 已搬 轻微地 , 虽然 它 会 有 已采取 一个 头脑 读者
[tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ðɪ] ['mu:vmənt] .
to translate the movement .
到 翻译 这 移动 .
苏贝的头再次微微动了一下，不过要解读这个动作，恐怕得有读心术才行。

" [waɪ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] ['saɪprɪsɪz] [wɜ:r; wər][ɪn]
" Why , I had no idea that cypresses were in
" 为什么 , 我 有 不 主意 那 柏树 是 在
“哎呀，我根本不知道柏树长在……”

[ˌpi: 'dʒɪ:] - [ˌpi: 'dʒɪ:]
[Pg 326]
[页 -]
[第326页]

[dɪdʒənəs] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
digenous to this part of the country .
土著 到 这 部分 的 这 国家 .
原产于该地区。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [triː] , [jʌŋ] [mæn] ?
Where did you get that tree , young man ?
在哪里 做过 你 得到 那 树 , 年轻的 男人 ?

年轻人, 你从哪儿弄来的这棵树?

" [ˈsjuːbi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvɪzəbli] .
" Sube started visibly .
" 上 开始 明显地 .

“苏贝明显开始了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [priˈperd] [tuː; tə] [ˈænsər] .
This was a question he was hardly prepared to answer .
这 曾是 一个 问题 他 曾是 几乎 准备 到 回答 .

这是他几乎无法回答的问题。

" [tiː ˈeɪtʃ] — [ðæt] [triː] , [tiː ˈeɪtʃ] — [ðer; ðər] ?
" Th — that tree , th — there ?
" 钷 — 那 树 , th — 那里 ?

“那——那棵树, 那——那棵树? ”

" [hiː; hi] [ˈstæməd] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
" he stammered in confusion .
" 他 结结巴巴 在 困惑 .

他结结巴巴地说道, 语无伦次, 满脸困惑。

" [ðæt] [triː] ? — [waɪ] —
" That tree ? — Why —
" 那 树 ? — 为什么 —

“那棵树? ——为什么——”

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [wel] - [ˈhændəld] [ˈdɪlətɔːri] [ˈtæktɪks][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] ; [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] .
" Once more the success of well - handled dilatory tactics was evident ; for Mrs .
" 一次 更多的 这 成功 的 出色地 - 处理 拖拉 策略 曾是 明显 ; 为了 太太 .
[ˈhɒtʃ,kɪs] - [ˈhɑːrgɜː] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
Hotchkiss - Harger suddenly burst into tears .
霍奇基斯 - 哈格尔 突然 爆裂 进入 眼泪 .

“拖延战术的成功再次显现出来; 霍奇基斯-哈格夫人突然放声大哭。

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [soʊ] [ˈklɪrli] , " [jiː; ji] [ˈsɒbd] .
" Oh , it all comes back so clearly , " she sobbed .
" 哦 , 它 全部 来 后退 所以 清楚地 , " 她 啜泣 .

“哦, 一切都那么清晰地浮现在我的脑海里, ”她抽泣着说。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [maɪˈself] — [ˈbrʊʊkən][ænd; ənd] [krʌʃt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd]
" I went to the nursery myself — broken and crushed as I was — and
" 我 去 到 这 苗圃 我 — 破碎的 和 碎 作为 我 曾是 — 和
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [fɔːr] [ˈdeɪnti] [ˈsaɪprɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][plaːntɪd][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv]
selected the four dainty cypresses that were planted at the four corners of
已选 这 四 纤巧 柏树 那 是 已种植 在 这 四 角落 的
[ðə; ði][lɑːt] [wer] [maɪ] [pʊr] [dɪr] [ˈklærəns] [wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə] [rest] .
the lot where my poor dear Clarence was laid to rest .
这 很多 在哪里 我的 贫穷的 亲爱的 克拉伦斯 曾是 铺设 到 休息 .

“我亲自去了苗圃——尽管我当时心力交瘁——挑选了四棵娇小的柏树, 它们被栽种在我可怜的亲爱的克拉伦斯安息的墓地的四个角落。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] !
They must be just about the size of this one !
他们 必须 是 只是 关于 这 尺寸 的 这 — !

它们的大小应该和这个差不多!

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ʌnd] [si:] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I must go and see them to - tomorrow .
我 必须 去 和 看 他们 到 - 明天 .

我明天必须去见他们。

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [si:n] [ðoʊz] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [triːz] [sɪns] [ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [aʊt] !
Why , I haven't seen those darling little trees since the day they were set out !
为什么 , 我 还没有 已见 那些 亲爱的 小的 树木 自从 这 天 他们 是 放 出去 !
哎呀, 自从它们被栽种那天起, 我就再也没见过这些可爱的小树了!

— [oʊ] , [dɪr] — ! "
— Oh , dear — ! "
— 哦 , 亲爱的 — ! "

-哦亲爱的-! "

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['sɪstər] , " ['kʌmfətɪd] ['mɪsɪz] . ['ɡɪlfərd] .
" There , there , sister , " comforted Mrs . Guilford .
" 那里 , 那里 , 姐姐 , " 安慰 太太 . 吉尔福德 .

“好了好了, 姐姐,”吉尔福德太太安慰道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'brɔːd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?
" How could you have seen them when you have been abroad all the time ?
" 如何 可以 你 有 已见 他们 什么时候 你 有 到过 国外 全部 这 时间 ?

“你一直都在国外, 怎么可能看到他们呢? ”

[ðeɪv] [hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ker] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [biː; bi] - - [ðə; ði][ləst]
They've had the best of care , and they were looking be - autiful the last
他们有 有 这 最好的 的 关心 , 和 他们 是 寻找 是 - - 这 最后的
[taɪm][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] — "
time I saw them — "
时间 我 锯 他们 — "

他们得到了最好的照顾, 我上次见到他们时, 他们看起来非常漂亮——

" [ɑː] , [jes] , [aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [fər'get] !
" Ah , yes , I stayed away that I might learn to forget !
" 啊 , 是的 , 我 入住 离开 那 我 可能 学习 到 忘记 !

“啊, 是的, 我远离那里, 是为了学会忘记! ”

" [moʊn] ['mɪsɪz] . ['hɒtʃkɪs] - ['hɑːrgɜː] [bɪ'twiːn] [hjuːdʒ] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] .
" moaned Mrs . Hotchkiss - Harger between huge convulsive sobs .
" 呻吟 太太 . 霍奇基斯 - 哈格尔 之间 巨大的 痉挛 啜泣 .

“霍奇基斯-哈格夫人一边抽泣一边呻吟道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] [ɡriːf]
" But how the old grief
" 但 如何 这 老的 悲伤

但是, 旧日的悲伤又如何呢?

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 327**]
[页 -]

[第327页]

[kləʊzɪz][ɪn][ɑːn][em 'iː][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [rɪ'tɜːrɪn] .
closes in on me the moment I return .
关闭 在 在 我 这 片刻 我 返回 .

我一回来就感觉被逼到了墙角。

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['semətəri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! "
Oh , I must go to the cemetery to - tomorrow ! "
哦 , 我 必须 去 到 这 公墓 到 - 明天 ! "

哦, 我明天必须去墓地!

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [gɑ:t][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] "

" **MY FATHER GOT IT FOR ME** "

" 我的 父亲 得到 它 为了 我 "

“是我父亲给我买的”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [br'li:v] [aɪ'd][goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [br'fɔ:r] ['krɪsməs] , " ['mɪsɪz] . ['gɪlfə-d] [əd'vaɪzd]

" **Oh , I don't believe I'd go on the day before Christmas , " Mrs . Guilford advised**

" 哦 , 我 不 相信 I'D 去 在 这 天 前 圣诞节 , " 太太 . 吉尔福德 建议

[ˈdʒentli] .

gently .

轻轻地 .

“哦，我想我不会在圣诞节前一天去，”吉尔福德太太温和地建议道。

" [aɪ][mʌst; məst] ! — [aɪ][mʌst; məst] ! — [aɪ][kɑ:nt] [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lɔ:ŋgər] !

" **I must ! — I must ! — I can't wait a moment longer !**

" 我 必须 ! — 我 必须 ! — 我 不能 等待 一个 片刻 更长 !

“我必须！——我必须！——我一刻也不能再等了！”

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt] ['mɪsɪz] . ['hɒtʃ,kɪs] - ['hɑ:rgɜ] ['mæstərd] [hɜ:r; hər] [gri:f] ,

" **Then with a supreme effort Mrs . Hotchkiss - Harger mastered her grief ,**

" 然后 和 一个 最高 努力 太太 . 霍奇基斯 - 哈格尔 精通 她 悲伤 ,

“然后，霍奇基斯-哈格夫人以极大的努力克服了悲痛，

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [blæk] - ['bɔ:dəd] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['rednd] [aɪz] ,

and removing her black - bordered handkerchief from her reddened eyes ,

和 移除 她 黑色的 - 带边框 手帕 从 她 发红 眼睛 ,

她取下遮住通红双眼的黑边手帕，

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈsju:bi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ki:n] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [sed] :

turned to Sube who had been watching her with keen interest , and said :

转向 到 上 WHO 有 到过 观看 她 和 敏锐的 兴趣 , 和 说 :

苏贝一直饶有兴致地看着她，她转过身对苏贝说：

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [jet] [təʊld][em 'i:] [wer] [ju:; jʊ][gɑ:t] [ðæt] [tri:] , [jʌŋ] [mæn] .

" **You haven't yet told me where you got that tree , young man .**

" 你 还没有 然而 讲述 我 在哪里 你 得到 那 树 , 年轻的 男人 .

“年轻人，你还没告诉我你从哪里弄到那棵树的呢。”

" [ˈsju:bi][hæd; həd][tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [br'fɔ:r] [hi; hi] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə][ˈmʌmb(ə)] , " [dəunt]

" **Sube had to swallow once or twice before he managed to mumble , " Don't**

" 上 有 到 吞 一次 或者 两次 前 他 管理 到 咕哝 , " 不

[noʊ] . "

know exackly . "

知道 完全正确 . "

“苏贝咽了一两口唾沫才勉强咕哝道：‘不太清楚。’”

" [dəunt] [noʊ] ?

" **Don't know ?**

" 不 知道 ?

不知道？

" [fi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] .

" **she demanded** .

" 她 要求 .

她质问道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ?

" **How can it be possible that you don't know ?**

" 如何 能 它 是 可能的 那 你 不 知道 ?

“你怎么可能不知道呢？”

[hi:; hi] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] ！
He cut it all right !
他 切 它 全部 正确的 ！

他切得完全正确！

[hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə]
He likes to
他 点赞 到

他喜欢

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 328]
[页 -]

[第328页]

[kʌt] - [tri:z] .
cut Chris'mus trees .
切 - 树木 .

砍伐圣诞树。

[hi:; hi] [sez] [moʊst] ['pi:p(ə)l] [dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] - [tri:] [wen] [ðeɪ] [si:] [wʌn] . "
He says most people don't know a good Chris'mus tree when they see one . "
他 说道 最多 人们 不 知道 一个 好的 - 树 什么时候 他们 看 一 . "

他说，大多数人都不知道好的圣诞树是什么样的。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [skers] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" One could scarce say that about him .
" 一 可以 稀少 说 那 关于 他 .

“很难对他做出这样的评价。”

" [ðɪs] ['delɪkət] ['kɑ:mplɪmənt] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [noʊ] [rɪ'spa:ns] [frʌm; frəm] ['sju:bi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [skaʊl]
" This delicate compliment brought forth no response from Sube except a dark scowl
" 这 精美的 赞扬 带来 前进 不 回复 从 上 除了 一个 黑暗的 皱眉头
,
,
,
,

“这句委婉的恭维话并没有换来苏贝任何回应，他只是阴沉沉地皱起了眉头。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['tɜ:mineɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['hɒtʃ,kɪs] - - [pa:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
but it terminated Mrs . Hotchkiss - Harger's part of the conversation ,
但 它 终止 太太 . 霍奇基斯 - - 部分 的 这 对话 ,

但这却终止了霍奇基斯-哈格夫人的谈话。

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] ['ji:lɪdɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['sɪstə-z] ['ɜ:rnɪst] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
and she yielded to her sister's earnest solicitation that she lie down for a
和 她 产生 到 她 姐妹 认真 征求意见 那 她 说谎 向下 为了 一个
[waɪl] .
while .
尽管 .

她听从了姐姐的恳求，躺下休息一会儿。

[left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['nænsɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['sju:bi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kæp]
Left alone with Nancy for a moment Sube began to look around for his cap
左边 独自的 和 南希 为了 一个 片刻 上 开始 到 看 大约 为了 他的 帽
.
:
.

苏贝独自和南希待了一会儿，开始四处寻找他的帽子。

" [aɪ] ['gɑ:tə] [bi:; bi] ['gəʊn] - [hoʊm] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] .
" I gotta be goin ' home , " he whispered huskily .
" 我 必须 是 去 - 家 , " 他 低声说道 沙哑地 .

“我得回家了，”他沙哑地低语道。

" ['gəʊɪŋ] [həʊm] ! " ['kraɪd] ['nænsi] .
" Going home ! " cried Nancy .
" 去 家 ! " 哭 南希 .

“回家啦！”南希喊道。

" [waɪ] , [juː; jə] [dʒʌst] [gɑ:t] [hɪr] !
" Why , you just got here !
" 为什么 , 你 只是 得到 这里 !

“哎呀，你才刚到呢！”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] , [wiː; wi] ['hævnt] [pʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tri:] [jet] ! "
" And besides , we haven't put a thing on the tree yet ! "
" 和 除了 , 我们 还没有 放 一个 事物 在 这 树 然而 ! "

而且，我们还没往树上挂任何东西呢！

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " ['mʌtəd] ['sju:bi] ,
" I know it , " muttered Sube ,
" 我 知道 它 , " 低声说道 上 ,

“我知道，”苏贝低声说道。

" [bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðər] [toʊl] [em 'i:] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] — "
" but my mother told me I could only stay a couple of minutes — "
" 但 我的 母亲 托勒 我 我 可以 仅有的 停留 一个 夫妻 的 分钟 — "

“但我母亲告诉我，我只能待几分钟——”

" [waɪ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [leɪt] [æt; ət] [ɔ:l] !
" Why , it isn't late at all !
" 为什么 , 它 不是 晚的 在 全部 !

“哎呀，一点都不晚啊！”

[wʌt] [taɪm] [duː] [juː; jə] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] ? "
" What time do you have to go ? "
" 什么 时间 做 你 有 到 去 ? "

你几点要走？

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [aɪ 'ti:] [naʊ] ?
" What time is it now ?
" 什么 时间 是 它 现在 ?

现在几点？

" ['nænsi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [klɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
" Nancy stepped to the door and looked at the big clock in the hall .
" 南希 步 到 这 门 和 看起来 在 这 大的 钟 在 这 大厅 .

南希走到门口，望着大厅里的大钟。

" [waɪ] , [ɪts] ['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] ['sev(ə)n] !
" Why , it's only twenty - five minutes after seven !
" 为什么 , 它是 仅有的 二十 - 五 分钟 后 七 !

“哎呀，现在才七点二十五分呢！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'haʊnst] ['dʒɔɪfəli] .
" she announced joyfully .
" 她 宣布 欣喜地 .

她高兴地宣布。

" [aɪ] ['gɑ:tə] [gəʊ] [æt; ət] [hɑ:] - - [pæst] , " [sed] ['sju:bi] ,
" I gotta go at ha ' - past , " said Sube ,
" 我 必须 去 在 哈 - - 过去的 , " 说 上 ,

“我得走了，”苏贝说道。

[æz; əz][hi;; hi] [ˈstrʌɡld] [tu;; tə] [ˈekstrikeɪt] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] - [ˈpɑ:kɪt] [wer] [hi;; hi]
as **he** **struggled** **to** **extricate** **his** **cap** **from** **his** **coat** - **pocket** **where** **he**
作为 他 挣扎 到 解脱 他的 帽 从 他的 外套 - 口袋 在哪里 他
[hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈloʊkɪtɪd][,aɪ ˈti:] .
had **finally** **located** **it** .
有 最后 位于 它 .
他费了好大劲才从外套口袋里掏出帽子。

" [ðæts] [mi:n] ! " [kraɪd] [ˈnænsi] [ˈpetʃələntli] .
" **That's mean ! " cried Nancy petulantly** .
" 那就是 意思是 ! " 哭 南希 任性地 .
“真没礼貌！”南希生气地喊道。

" [ɪts]
" **It's**
" 它是
“它是

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **329**]
[页 -]
[第329页]

[dʒʌst][æz; əz] [mi:n] [æz; əz][,aɪ ˈti:][kæn; kən][bi;; bi] !
just **as** **mean** **as** **it** **can** **be** !
只是 作为 意思是 作为 它 能 是 !
简直卑鄙至极！

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ju;; jʊ] [kʌm] [ˈɜ:rlɪər] ? "
Why didn't you come earlier ? "
为什么 没有 你 来 早些时候 ? "
你为什么早点来？

" [wel] , [aɪ][dɪd] [kʌm] [raɪt] [ˈæftər] [ˈsʌpər] — "
" **Well , I did come right after supper — "**
" 出色地 , 我 做过 来 正确的 后 晚餐 — "
“嗯，我晚饭后就来了——”

" [ðen] [wʌt] [ju;; jʊ][gɑ:t][tu;; tə][goʊ][soʊ] [su:n] [fɔ:r; fər] ? "
" **Then what you got to go so soon for ? "**
" 然后 什么 你 得到 到 去 所以 很快 为了 ? "
“那你为什么这么快就走呢？ ”

" [waɪ] — [waɪ] , [maɪ] [ˈmʌðəz] [gɑ:t][tu;; tə][goʊ][tu;; tə] [si:] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈleɪdi] . "
" **Why — why , my mother's got to go to see a sick lady . "**
" 为什么 — 为什么 , 我的 母亲的 得到 到 去 到 看 一个 生病的 女士 . "
“为什么——为什么，我妈妈要去看望一位生病的女士。”

" [ə; eɪ] [sɪk] [ˈleɪdi] ?
" **A sick lady ?**
" 一个 生病的 女士 ?
一位生病的女士？

[hu:z] [sɪk] [ðæt] [jɔ:r; jər] [ˈmʌðəz] [gɑ:t][tu;; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] , [aɪd] [laɪk] [tu;; tə] [noʊ] ? "
Who's sick that your mother's got to go and see , I'd like to know ? "
谁是 生病的 那 你的 母亲的 得到 到 去 和 看 , ID 喜欢 到 知道 ? "
我想知道是谁生病了，需要你妈妈去看望？

" [aɪ] [ges] [ju;; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [ðæts] [sɪk] ! "
" **I guess you don't know everybody that's sick ! "**
" 我 猜测 你 不 知道 大家 那就是 生病的 ! "
“看来你不可能认识所有生病的人！ ”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [ðæts] [sɪk] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðəz] [gɑ:t][tu:; tə][gou][ænd; ənd] [si:]
" **I guess I know everybody that's sick that your mother's got to go and see**
" 我 猜测 我 知道 大家 那就是 生病的 那 你的 母亲的 得到 到 去 和 看
!
!
!

“我想我认识所有生病的人，你妈妈要去探望他们！”

[naʊ] , [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
Now , who is it ?"
现在 , WHO 是 它 ? "

那么，究竟是谁呢？

" [its] ['æntɪ] ['emə] !
" **It's Auntie Emma !**
" 它是 阿姨 艾玛 !

“是艾玛阿姨！”

[jɑ:] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [fi:; fɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət][ɔ:l] !
Yah , you didn't know she was sick at all !
耶和華 , 你 没有 知道 她 曾是 生病的 在 全部 !

是啊，你根本不知道她生病了！

[dɪd][ju:; jʊ] ? "
Did you ?"
做过 你 ? "

是吗？

" [wel] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:f(ə)l] ['sʌd(ə)n] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [so:] [hɜ:r; hər][gou][baɪ][dʒʌst]
" **Well , it must have been awful sudden , because I saw her go by just**
" 出色地 , 它 必须 有 到过 可怕 突然 , 因为 我 锯 她 去 经过 只是
[ˈjestərdeɪ] . "
yesterday ."
昨天 . "

“哦，这肯定很突然，因为我昨天还看到她经过呢。”

" ['sʌd(ə)n] !
" **Sudden !**
" 突然 !

“突然！”

[aɪ] [ges] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] .
I guess it was sudden .
我 猜测 它 曾是 突然 .

我想这事发生得很突然。

[fi:; fɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌpər] ['teɪbl] [zu:; dʒu:; s] - [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd]['bɪŋgoʊ] !
She was sittin ' at the supper table jus ' well as you are , and Bingo !
她 曾是 坐着 - 在 这 晚餐 桌子 果汁 - 出色地 作为 你 是 , 和 宾果 !

她当时正像你一样坐在餐桌旁，然后，Bingo！

[fi:; fɪ] [fel] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] ['ɑ:ntə][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [sɪk] [ə'bed] !
she fell right out of her chair onto the floor sick abed !
她 跌倒 正确的 出去 的 她 椅子 到 这 地面 生病的 阿贝德 !

她直接从椅子上摔到地板上，躺在病床上！

" ['nænsɪ] [wʌz; wəz] ['di:pli] [mu:vd] .
" **Nancy was deeply moved .**
" 南希 曾是 深 已搬 .

南希深受感动。

" [oʊ] , ['ɪznt] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] !
" **Oh , isn't that awful !**
" 哦 , 不是 那 可怕 !

“哦，那真是太糟糕了！ ”

[wʌt] [meɪd] [aɪ 'ti:] ? "
What made it ? "
什么 制成 它 ? "

是什么造就了它？

" [hʌ] ? — [wʌt] [meɪd] [aɪ 'ti:] ? — [waɪ] , [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] .
" **Huh ? — What made it ? — Why , I can't think what they call it .**
" 嗯 ? — 什么 制成 它 ? — 为什么 , 我 不能 思考 什么 他们 称呼 它 .

“嗯？——是什么做的？——哎呀，我想不起来他们管它叫什么了。”

[ɪts] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['fʌni] [neɪm] . "
It's an awful funny name . "
它是 一个 可怕 有趣的 姓名 . "

这名字真是又好笑又糟糕。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] ? " ['ventʃəd] ['nænsi] .
" **Was it heart disease ?** " **ventured Nancy .**
" 曾是 它 心 疾病 ? " 冒险 南希 .

“是心脏病吗？”南希试探性地问道。

" [ɔ:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] - [ðæt] !
" **Aw , it was a million times worse'n that !**
" 啊 , 它 曾是 一个 百万 时代 - 那 !

“哎呀，情况比那糟糕一百万倍！ ”

" ['nænsi] [gɑ:spt] .
" **Nancy gasped .**
" 南希 倒吸一口气 .

南希倒吸了一口气。

" [ʃi:; ʃɪ] ['ɪznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] , [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ?
" **She isn't going to die , is she ?**
" 她 不是 去 到 死 , 是 她 ?

她不会死吧？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 330]**
" [页 -]

[第330页]

" [wel] , [aɪ][də'noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['du:biəsli] .
" **Well , I dunno ,** " **he replied dubiously .**
" 出色地 , 我 不知道 , " 他 回复 可疑地 .

“嗯，我不知道，”他犹豫地回答道。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti] [ə'laɪv] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] — "
" **She was still alive when I come away , but —** "
" 她 曾是 仍然 活 什么时候 我 来 离开 , 但 — "

“我离开的时候她还活着，但是——”

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " ['mɜ:mɜ:d] ['nænsi] .
" **I'm sorry ,** " **murmured Nancy .**
" 我是 对不起 , " 低声说道 南希 .

“对不起，”南希低声说道。

" ['ɔ:f(ə)l] ['sɑ:ri] .
" **Awful sorry .**
" 可怕 对不起 .

非常抱歉。

[aɪ][hoʊp] — "
I hope — "
我 希望 — "

我希望——”

" [wel] , [aɪ][ˈɡɑːtoʊ][biː; bi][ˈɡoɪn] - .
" **Well , I gotto be goin ' .**
" 出色地 , 我 必须 是 去 - .

“好了，我得走了。”

[ðeɪ] [maɪt] [niːd] [em ˈiː] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] ！ "
They might need me any minute ！ "
他们 可能 需要 我 任何 分钟 ！ "

他们随时都可能需要我！

" [aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **I'm so sorry about it .**
" 我是 所以 对不起 关于 它 .

“对此我深感抱歉。”

[duː][juː; jʊ] [spoʊz] [juːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] — [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ˈpɑːrti] ?
Do you s'pose you'll be able to — to come to my party ?
做 你 假设 你会 是 有能力的 到 — 到 来 到 我的 派对 ?

你觉得你能来参加我的派对吗？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ðæt] [ˈsjuːbi][hæd; həd][nɑːt] [kənˈsɪdərɪd] .
" **This was a new phase of the matter that Sube had not considered .**
" 这 曾是 一个 新的 阶段 的 这 事情 那 上 有 不是 经过考虑的 .

“这是苏贝没有考虑到的一个新阶段。”

" [wel] , [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Well , you can't tell , " he replied .**
" 出色地 , 你 不能 告诉 , " 他 回复 .

“嗯，你看不出来，”他回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [dɪˈziːz] .
" **It's a funny disease .**
" 它是 一个 有趣的 疾病 .

“这是一种很奇怪的疾病。”

[dɑːk] [ˈrɪtʃərdz] [sez] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ded] [wʌn] [ˈmɪnɪt] , [ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ðə; ði][nekst] . "
Doc Richards says she may be dead one minute , or may be well the next . "
医生 理查兹 说道 她 可能 是 死的 一 分钟 , 或者 可能 是 出色地 这 下一个 . "

理查兹医生说，她可能前一分钟还活着，下一分钟就又康复了。

" [oʊ] , [aɪ][duː][hoʊp] [ʃiːl] [biː; bi] [wel] , " [sed] [ˈnænsi] [ˈɜːrniːstli] ;
" **Oh , I do hope she'll be well , " said Nancy earnestly ;**
" 哦 , 我 做 希望 壳 是 出色地 , " 说 南希 切实 ;

“哦，我真希望她能好起来，”南希诚恳地说；

[ænd; ɛnd][æz; ɛz][ˈsjuːbi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
and as Sube passed out of the door she called after him ,
和 作为 上 通过了 出去 的 这 门 她 称为 后 他 ,

当苏贝走出房门时，她在他身后喊道：

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [raɪt] [ɪn][ænd; ɛnd] [tel] [ˈmæmə] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **I'm going right in and tell mamma about it .**
" 我是 去 正确的 在 和 告诉 妈妈 关于 它 .

“我这就进去告诉妈妈。”

苏贝·卡内(Sube Cane)

第14/15页

" [ˈsjuːbi] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
" **Sube stopped in his tracks** .
" 上 停止 在 他的 轨道 。

苏贝停下了脚步。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhevi] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd] [slæmd] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
But the heavy front door had slammed behind him .
但 这 重的 正面 门 有 猛烈抨击 在后面 他 。

但他身后的厚重大门砰地一声关上了。

[oʊ] , [wel] , [ˈhiːd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [wʌn] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [wel]
Oh , well , he'd tell them to - morrow that she was sick one minute , and well
哦 , 出色地 , 他会 告诉 他们 到 - 明天 那 她 曾是 生病的 一 分钟 , 和 出色地
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 。

哦，好吧，他明天会告诉他们她前一分钟还生病了，下一分钟又会说她没事了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] .
That would be easy to fix up .
那 会 是 简单的 到 使固定向上 。

那很容易解决。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [raʊnd] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [ðæt]
But he was not going to stay round there all the evening and have that
但 他 曾是 不是 去 到 停留 圆形的 那里 全部 这 晚上 和 有 那
[bɪɡ] [tɔːl] [ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] [kiːp] [ˈæskiŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkwestʃənz] .
big tall woman in black keep asking him questions .
大的 高的 女士 在 黑色的 保持 问 他 问题 。

但他不想整晚都待在那里，让那个穿黑衣服的高个女人不停地问他问题。

[ˈprɑːbəbli] [ʃiːd] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈeniweɪ] .
Probably she'd forget all about the Christmas tree by to - morrow anyway .
大概 棚 忘记 全部 关于 这 圣诞节 树 经过 到 - 明天 反正 。

估计明天她就会把圣诞树的事儿忘得一干二净了。

[ænd; ənd] [brˈsaɪdz] , [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [ˈevər] [səˈspekt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈhʊkiŋ] [ə; ei] [ˈkrɪsməs] [triː]
And besides , nobody would ever suspect his father of hooking a Christmas tree
和 除了 , 无人 会 曾经 怀疑 他的 父亲 的 钩子 一个 圣诞节 树
[frʌm; frəm][ə; ei] [ˈsemətəri] [lɑːt] .
from a cemetery lot .
从 一个 公墓 很多 。

而且，谁也不会想到他父亲会从墓地里弄来一棵圣诞树。

[ˈevəɡriːn]
Evergreen
常绿

常绿

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 331**]
[页 -]

[第331页]

[ˈtriːz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈmʌtʃ] [əˈlaɪk] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [tel] [wʌn][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] , [fɔːr; fər] [ðæt]
trees were so much alike that nobody could tell one from another , for that
树木 是 所以 很多 同样 那 无人 可以 告诉 一 从 其他 , 为了 那
[ˈmætər] .
matter .
事情 :

树木长得如此相似，以至于没有人能分辨出它们之间的区别。

[ænd; ʌnd] [disˈmɪʃɪŋ] [ðiːz] [ˈtrɪviəl] [ˈmætərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [peɪd] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd]
And dismissing these trivial matters from his mind he paid an unexpected
和 解雇 这些 琐碎的 事情 从 他的 头脑 他 有薪酬的 一个 意外
[kɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] [ˈɡɪzərd] .
call on his friend Gizzard .
称呼 在 他的 朋友 肫 :

他把这些琐事抛诸脑后，出人意料地去拜访了他的朋友吉扎德。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][naɪn][əˈklɒk, əu-] .
He reached home shortly after nine o'clock .
他 达到 家 不久 后 九 点钟 :

他九点刚过就到家了。

" [juː; jʊ] [ˈɔːtə] [siː] [ðæt] - [triː] !
" **You oughta see that Chris'mus tree !**
" 你 应该 看 那 - 树 !

你真应该看看那棵圣诞树！

" [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] .
" **he cried as he entered the house** .
" 他 哭 作为 他 进入 这 房子 :

他一边哭一边走进房子。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪpɪn] !
" **It's a pippin !**
" 它是 一个 皮平 !

“这是一只小蜜蜂！ ”

[wiː; wi] [gɑːt][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [glæs] [bɔːlz] [ænd; ʌnd][ˈnɪk(ə)l] - [ˈpleɪtɪd] [ˈfeɪvɪŋz] [ænd; ʌnd] [red]
We got it all covered with glass balls and nickel - plated shavings and red
我们 得到 它 全部 涵盖 和 玻璃 球 和 镍 - 镀 刨花 和 红色的
[ænd; ʌnd] [ɡriːn] [ˈkændlɪz] ,
and green candles ,
和 绿色的 蜡烛 ,

我们用玻璃球、镀镍屑、红色和绿色蜡烛把一切都装饰好了。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv] - [ɪm] ! "
about a million of 'em ! "
关于 一个 百万 的 - 呃 ! "

大约有一百万个！

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][duː][ɔːl] [ðɪs] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
" **When did you do all this ? " asked his mother** .
" 什么时候 做过 你 做 全部 这 ? " 问 他的 母亲 :

“你是什么时候做的这一切？”他母亲问道。

" [ʒuː,dʒuːs] - [ɡɑːt] [θruː] ! "
" **Jus ' got through ! "**
" 果汁 - 得到 通过 ! "

“终于打通了！”

" [juː; jʊ][dɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪnˈkredʒələsli] .
" **You did ? " she asked incredulously** .
" 你 做过 ? " 她 问 难以置信地 :

“你真的这么做了？”她难以置信地问道。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪlfəˈd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [left] [ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
I understood Mrs . Guilford to say that you had already left there when she
我 理解 太太 . 吉尔福德 到 说 那 你 有 已经 左边 那里 什么时候 她

[ˈtelɪfəʊnd] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] . "
telephoned me over an hour ago . "
电话 我 超过 一个 小时 前 . "

吉尔福德太太一个多小时前打电话给我时，我的理解是你已经离开那里了。

" [wel] , — [juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dɪd] [liːv] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][zuː;dzuːs] - [went] [ˌaʊtˈdɔːrɪz] ,
" **Well , — you see — you see , I did leave there , but I jus ' went outdoors ,**
" 出色地 , — 你 看 — 你 看 , 我 做过 离开 那里 , 但 我 果汁 - 去 户外 ,

“嗯，——你看——你看，我的确离开了那里，但我只是走到了外面。”

[ænd; ænd] [ðen] [keɪm] [raɪt] [bæk] [əˈɡen] . "
and then came right back again . "
和 然后 来了 正确的 后退 再次 . "

然后又立刻回来了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈænti] [ˌemə] [wʌz; wəz] [ˈdespərətli] [ɪl]
" **But what did you mean by telling her that Auntie Emma was desperately ill**
" 但 什么 做过 你 意思是 经过 讲述 她 那 阿姨 艾玛 曾是 绝望地 患病的

[ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] — "
and that you had to come home — "
和 那 你 有 到 来 家 — "

“但是你告诉她艾玛阿姨病得很重，你必须回家，这是什么意思——”

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] - [foʊn] [juː; jʊ] [ðæt] ? " [kraɪd] [ˈsjuːbi] [ˈiːɡərli] .
" **Did she ' phone you that ? " cried Sube eagerly .**
" 做过 她 - 电话 你 那 ? " 哭 上 急切地 .

“她给你打电话了吗？”苏贝急切地问道。

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnɪst] ? "
" **Did she honest ? "**
" 做过 她 诚实的 ? "

她诚实吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] ; [ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — "
" **Of course she did ; and I want to know — "**
" 的 课程 她 做过 ; 和 我 想 到 知道 — "

“她当然做了；我想知道——”

" [oʊ] , [aɪ] [ɡes] [aɪ] [ˈdɪdnt] [fuːl] [hɜːr; hər] [ɔːl] [raɪt] !
" **Oh , I guess I didn't fool her all right !**
" 哦 , 我 猜测 我 没有 傻子 她 全部 正确的 !

“哦，看来我没能骗过她！ ”

" [hiː; hi]
" **he**
" 他

“他

[ˈlæft] [ˈbɔɪstərəsli] .
laughed boisterously .
笑了 喧闹地 .

放声大笑。

" [oʊ] , [noʊ] ! [ges] [nɑ:t] ! "
" Oh , no ! Guess not ! "
" 哦 , 不 ! 猜测 不是 ! "

“哦，不！看来不行！”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] — "
" But I want to know what you meant — "
" 但 我 想 到 知道 什么 你 意思是 — "

但我很想知道你的意思——

" [waɪ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [bet][aɪ] [ˈkʊdnt] [fu:l] [hɜ:r; həɾ] , [soʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ] [toʊl] [hɜ:r; həɾ]
" Why , she said she bet I couldn't fool her , so in a little while , I tole her "
" 为什么 , 她 说 她 赌注 我 不能 傻子 她 , 所以 在 一个 小的 尽管 , 我 托勒 她
“她说她打赌我骗不了她，所以过了一会儿，我就告诉她了。”

[ˈænti]
Auntie
阿姨

阿姨

[ˈemə] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ,
Emma was sick and I had to go home ,
艾玛 曾是 生病的 和 我 有 到 去 家 ,

艾玛生病了，我不得不回家。

[ænd; ənd][ʒu:; dʒu:s] - [tu:; tə] [fu:l] [hɜ:r; həɾ][aɪ] [went] [ˌaʊtˈdɔ:rz] [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] ;
and jus ' to fool her I went outdoors and stayed a while ;
和 果汁 - 到 傻子 她 我 去 户外 和 入住 一个 尽管 ;

为了骗她，我走到外面待了一会儿；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ] [fu:ld] [hɜ:r; həɾ][soʊ] [mʌt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] - [ˈfoʊnd] — "
but I didn't know I fooled her so much that she ' phoned — "
但 我 没有 知道 我 被骗了 她 所以 很多 那 她 - 电话 — "

但我不知道我骗得她那么厉害，以至于她打电话——”

" [ðen] [wʌt] [dɪd] [ˈnænsi] [mi:n] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [hæf]
" Then what did Nancy mean when she called up and asked for you about half "
" 然后 什么 做过 南希 意思是 什么时候 她 称为 向上 和 问 为了 你 关于 一半

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ? "
an hour later ? "
一个 小时 之后 ? "

“那么，大约半小时后，南希打电话来找你，她是什么意思呢？”

" [oʊ] , [hoʊ] ! " [kraɪd] [ˈsju:bi] [ˈgli:fəli] .
" Oh , ho ! " cried Sube gleefully .
" 哦 , 何 ! " 哭 上 兴高采烈地 .

“哦，吼！”苏贝高兴地喊道。

" [ðen] [aɪ] [fu:ld] [hɜ:r; həɾ] , [tu:] !
" Then I fooled her , too ! "
" 然后 我 被骗了 她 , 也 !

然后我也骗了她！

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [kɔ:l] [ˌem ˈi:] [ʌp] , [ˈɑ:nɪst] ?
Did she call me up , honest ?
做过 她 称呼 我 向上 , 诚实的 ?

她真的给我打电话了吗？

[juː; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌaʊtˈdɔːrz] [əˈgen]
You see I was outdoors again
你 看 我 曾是 户外 再次

你看，我又到户外去了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈti:] ! "
and I didn't know it ! "
和 我 没有 知道 它 ！ "

我竟然不知道！

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fuːl] [soʊ] [mʌt] , [maɪ] [bɔɪ] .
" You must not fool so much , my boy .
" 你 必须 不是 傻子 所以 很多 , 我的 男生 .

孩子，你可别骗那么多人。

[juːl] [get][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈtruːθfl] — "
You'll get the reputation of being very untruthful — "
你会 得到 这 名声 的 存在 非常 不真实的 — "

你会落得个非常不诚实的名声——

" [get] [aɪ ˈti:] !
" Get it !
" 得到 它 ！

“得到它！

" [ˌɪntəˈdʒektɪd] [ˈmɪstər] . [keɪn] .
" interjected Mr . Cane .
" 插话 先生 . 甘蔗 .

“凯恩先生插话道。”

" [get] [aɪ ˈti:] !
" Get it !
" 得到 它 ！

“得到它！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːpjuː] — "
If he could get any more of a repu — "
如果 他 可以 得到 任何 更多的 的 一个 声望 — "

如果他能获得更多的声誉——”

" [ˈsæmjʊəl] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈseldəm] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈnesəseri] [tuː; tə][juːz] .
" Samuel ! " cried Mrs . Cane in a voice she seldom found it necessary to use .
" 塞缪尔 ！ " 哭 太太 . 甘蔗 在 一个 嗓音 她 很少 成立 它 必要的 到 使用 .

“塞缪尔！”凯恩太太喊道，她很少会用这种声音。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [səbˈsaɪdɪd] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ˈsjuːbi] .
And as her husband subsided she turned again to Sube .
和 作为 她 丈夫 平静下来 她 转向 再次 到 上 .

丈夫的情绪平静下来后，她又转向了苏贝。

" [ˈnænsi] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər][ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Nancy wanted you to call her up as soon as you came in , " she said .
" 南希 通缉 你 到 称呼 她 向上 作为 很快 作为 你 来了 在 , " 她 说 .

“南希希望你一进来就给她打电话，”她说。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ˈsjuːbi] [ɪkˈspleɪnd] .
" Oh , that's all right , " Sube explained .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 上 解释 .

“哦，没关系，”苏贝解释道。

" [ʃiːz] [siːn] [ˌem ˈiː] [sɪns] [ðen] . "
" She's seen me since then . "
" 她是 已见 我 自从 然后 . "

“从那以后她见过我。”

" [ðeɪ] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ə'gen] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ?
" **They why do you suppose she called again about five minutes before you came ?**
" 他们 为什么 做 你 认为 她 称为 再次 关于 五 分钟 前 你 来了 ?
“那么，你觉得她为什么会在你来之之前大约五分钟再次打电话呢？”

" [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **asked his mother .**
" 问 他的 母亲 .
他母亲问道。

" ['prɔːbli] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **Probably I was on the way home , " he suggested .**
" 大概 我 曾是 在 这 方式 家 , " 他 建议 .
“我当时可能正在回家的路上，”他猜测道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 333**]
[页 -]
[第333页]

" [aɪ] [stɔːpt] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][sʌm; səm][kɪdz] .
" **I stopped to talk to some kids .**
" 我 停止 到 讲话 到 一些 孩子们 .
我停下来和一些孩子聊了一会儿。

[aɪl] [kɔːl][hɜːr; hər][ʌp] ['eniweɪ] .
I'll call her up anyway .
患病的 称呼 她 向上 反正 .
我还是会给她打电话。

" ['sjuːbi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
" **Sube went to the telephone ,**
" 上 去 到 这 电话 ,
苏贝走到电话旁，

[ænd; ænd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] ['kerfəli] [prest] [daʊn] [ðə; ði] [hʊk]
and removing the receiver with one hand he carefully pressed down the hook
和 移除 这 接收者 和 一 手 他 小心 按下 向下 这 钩
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði][ɑːpəreɪtər] ,
with the other to avoid arousing the operator ,
和 这 其他 到 避免 唤起 这 操作员 ,
他一手取下接收器，另一手小心翼翼地按下挂钩，以免惊动操作员。

[ænd; ænd] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔːr; fər] - ['nʌmbər] .
and called loudly for Guilford's number .
和 称为 高声 为了 吉尔福德 - 数字 .
然后大声喊出吉尔福德的电话号码。

[ðen] [hiː; hi][held][æn; ən] [ɪ'lʊːmɪneɪtɪŋ] [ðoʊ] ['striktli] [ɪ'mædʒɪnerɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['nænsɪ] ,
Then he held an illuminating though strictly imaginary conversation with Nancy ,
然后 他 握住 一个 启发性的 尽管 严格 假想 对话 和 南希 ,
然后，他与南希进行了一场富有启发性但完全虚构的对话。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [twɪt] [hɜːr; hər] ['pleɪfəli] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] [fuːld] .
in the course of which he twitted her playfully about being so easily fooled .
在 这 课程 的 哪个 他 推特 她 嬉戏地 关于 存在 所以 容易地 被骗了 .
在此期间，他还在推特上戏谑地嘲讽她这么容易被骗。

" [pʊt] - [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [triː] ?
" **Put an'thing more on the tree ?**
" 放 - 更多的 在 这 树 ?
“还要在树上再挂点什么吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈfaɪnəli] .
" he asked finally .
" 他 问 最后 。

他最后问道。

" [ðæts] [raɪt] ！
" That's right ！
" 那就是 正确的 ！

“这是正确的！

[aɪ] [ges] [wi:; wi][pʊt][ɑ:n] [ˈevriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
I guess we put on everything there was .
我 猜测 我们 放 在 一切 那里 曾是 。

我想我们把能拿出来的东西都拿出来了。

[wel] , - ！
Well , g'by ！
出色地 , - ！

好啦，再见！

[si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ！
See you to - morrow ！
看 你 到 - 明天 ！

明天见！

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] .
" And he hung up the receiver .
" 和 他 悬挂 向上 这 接收者 。

然后他挂断了电话。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈmæstər] - [stroʊk] [wen] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ræŋ]
He had just resumed his chair after this master - stroke when the telephone rang
他 有 只是 恢复 他的 椅子 后 这 掌握 - 中风 什么时候 这 电话 响铃
.
:
.
.

他刚刚完成这一妙招，重新坐回椅子上，电话就响了。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈnænsi] .
This time it was the real Nancy .
这 时间 它 曾是 这 真实的 南希 。

这次是真正的南希。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 334]
[页 -]

[第334页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ðə; ði] [ˈpɑ:rti]
THE PARTY
这 派对

派对

- [glɪb] [floʊ] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪfɔːr] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd]
Sube's glib flow of language of the moment before seemed to have deserted
- 油嘴滑舌 流动 的 语言 的 这 片刻 前 似乎 到 有 荒凉的
[hɪm; ɪm] [ɪn'taɪəli] .
him entirely .
他 完全 .

苏贝之前滔滔不绝的口才似乎完全消失了。

[hiː; hi] ['stʌtəd] [ænd; ənd] ['stæməd] [ænd; ənd] [stɔːld] .
He stuttered and stammered and stalled .
他 结巴 和 结结巴巴 和 停滞 .

他结结巴巴，语无伦次。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][pʊt] ['mætərz] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
He tried to put matters off till the morrow ,
他 尝试 到 放 事情 离开 直到 这 明天 ,

他试图把事情拖到明天。

[bʌt; bət] ['nænsi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
but Nancy would not hear of such a thing .
但 南希 会 不是 听到 的 这样的 一个 事物 .

但南希绝对不会接受这种事。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [,riːə'juəd] [æz; əz][tuː; tə] ['ænti] ['ɛməz] [kən'dɪ(ə)n] .
She wanted to be reassured as to Auntie Emma's condition .
她 通缉 到 是 放心 作为 到 阿姨 艾玛的 状况 .

她想确认一下艾玛阿姨的身体状况。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [æt; ət][wʌnz] ['weðər] [hɜːr; hər]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt]
She must know at once whether her party was likely to be cheated out
她 必须 知道 在 一次 无论 她 派对 曾是 可能 到 是 作弊 出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
of his presence .
的 他的 在场 .

她必须立刻知道她的团队是否有可能被骗走见到他的机会。

" ['mæmə] [kɔːld] [ʌp][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,
" **Mamma called up your mother** , " **she informed him** ,
" 妈妈 称为 向上 你的 母亲 , " 她 知情的 他 ,

“妈妈给你妈妈打了电话,”她告诉他。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **and she said she hadn't heard a word about it** .
" 和 她 说 她 之前没有 听到 一个 单词 关于 它 .

“她说她对此一无所知。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teɪk] . "
She thought there must be some mistake . "
她 想法 那里 必须 是 一些 错误 . "
"

她觉得一定是哪里搞错了。

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " ['sjuːbi] [kən'sɪdərɪd] [aɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
" **Yes , there was** , " **Sube considered it safe to reply** .
" 是的 , 那里 曾是 , " 上 经过考虑的 它 安全的 到 回复 .

“是的，确实有，”苏贝觉得可以比较稳妥地回答。

" [juː; jʊ] ['hædnt] [toʊld][hɜːr; hər] [jet] !
" **You hadn't told her yet** !
" 你 之前没有 讲述 她 然而 !

你还没告诉她呢！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] , [ˈsjuːbi] ? "
 You were keeping it from her to spare her , weren't you , Sube ? "
 你 是 保持 它 从 她 到 空闲的 她 , 不是 你 , 上 ? "
 你是为了不让她失望才瞒着她的，对吧，苏贝？

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] . "
 " Yes , I was . "
 " 是的 , 我 曾是 . "
 "是的，我是。"

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][tɔʊld] [ˈmæmə] .
 " That's just what I told mamma . "
 " 那就是 只是 什么 我 讲述 妈妈 . "
 "我就是这么跟妈妈说的。"

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][bəʊθ] [kɔːld] [ʌp][ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hoʊm] [jet] ,
 And when we both called up and you weren't home yet ,
 和 什么时候 我们 两个都 称为 向上 和 你 不是 家 然而 ,
 当我们俩都打电话过去，而你还没到家的时候，

[aɪ][dʒʌst] [nuː] [juːd] [gɔːn] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə][help] .
 I just knew you'd gone down there to help .
 我 只是 知道 你会 已消失 向下 那里 到 帮助 .
 我知道你下去帮忙了。

[juː; jʊ][hæd; həd] , [ˈhædnt] [juː; jʊ] ?
 You had , hadn't you ?
 你 有 , 之前没有 你 ?
 你肯定有，对吧？

" [,piː ˈdʒiː] -]
 " [Pg 335]
 " [页 -]
 [第335页]

" [waɪ] , [jes] , [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] . "
 " Why , yes , course I had . "
 " 为什么 , 是的 , 课程 我 有 . "
 "当然，我当然有。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [haʊ] [fiː; fɪ][ɪz] . "
 " And now tell me all about how she is . "
 " 和 现在 告诉 我 全部 关于 如何 她 是 . "
 "现在请你告诉我她的情况。"

" [aɪ][kɑːnt] ! "
 " I can't ! "
 " 我 不能 ! "
 "我做不到！ "

" [waɪ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] !
 " Why , yes , you can ! "
 " 为什么 , 是的 , 你 能 ! "
 "当然可以！ "

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
 I want to know all about it !
 我 想 到 知道 全部 关于 它 !
 我想了解所有相关信息！

[naʊ] [tel] [em ˈiː] ! "
 Now tell me ! "
 现在 告诉 我 ! "
 现在告诉我！

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [kɑːnt] ! "

" **But I tell you I can't !** "

" 但 我 告诉 你 我 不能 ！ "

但我告诉你，我做不到！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ! "

" **But you must !** "

" 但 你 必须 ！ "

但你必须这样做！

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] — [naʊ] , [wʌt] [aɪ][tuːl] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wʌn] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]

" **Why , you know — you know — now , what I tole you about one minute , and**

" 为什么 , 你 知道 — 你 知道 — 现在 , 什么 我 托勒 你 关于 一 分钟 , 和

[ðə; ðɪ][nekst] ? "

the next ? "

这 下一个 ? "

“为什么，你知道——你知道——现在，我刚才跟你所说的那些事，下一秒呢？”

" [noʊ] ! [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ? "

" **No ! What did you tell me ?** "

" 不 ！ 什么 做过 你 告诉 我 ？ "

“不！你刚才跟我说了什么？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "

" **Why , you know !** "

" 为什么 , 你 知道 ！ "

“哎呀，你知道的！”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] ! "

" **No , I don't !**

" 不 , 我 不 ！ "

“不，我没有！”

[tel] [em 'iː] [ə'gen] ! "

Tell me again ! "

告诉 我 再次 ！ "

再说一遍！

" [aɪ] [kɑːnt] [naʊ] ! "

" **I can't now !** "

" 我 不能 现在 ！ "

我现在做不到！

" [waɪ] [nɑːt] ? "

" **Why not ?** "

" 为什么 不是 ？ "

为什么呢？

" - [kɔːz] [aɪ] [kɑːnt] ! "

" **' Cause I can't !** "

" - 原因 我 不能 ！ "

“因为我做不到！”

" [oʊ] ! — [aɪ] [noʊ] [waɪ] ! — [ʃiːz] [ded] ! — ['mæmə] ! "

" **Oh ! — I know why ! — She's dead ! — Mamma !**

" 哦 ！ — 我 知道 为什么 ！ — 她是 死的 ！ — 妈妈 ！ "

“哦！——我知道怎么了！——她死了！——妈妈！”

" ['sjuːbi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːl] . "

" **Sube heard her call .**

" 上 听到 她 称呼 . "

“苏贝听到了她的呼唤。”

" [ʃi:z] [ded] ! "
" **She's dead !** "
" 她是 死的 ！ "

她死了！

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ! " [skri:md] ['sju:bi] .
" **She is not !** " **screamed** **Sube** .
" 她 是 不是 ！ " 尖叫 上 。

“她才不是！”苏贝尖叫道。

" [ʃi:z] — [ʃi:z] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ! "
" **She's — she's just the opposite !** "
" 她是 — 她是 只是 这 对面的 ！ "

“她——她恰恰相反！”

" [ʃi:z] [wʌt] ? "
" **She's what ?** "
" 她是 什么 ？ "

“她是哪位？”

" [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] ! "
" **The opposite to what you said !** "
" 这 对面的 到 什么 你 说 ！ "

“跟你说的正好相反！”

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's that ?** "
" 是什么 那 ？ "

“那是什么？”

" [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['kɪkɪn] - !
" **Alive and kickin ' !**
" 活 和 起作用 - ！

“活蹦乱跳的！”

[ɔ:l] [wel] !
All well !
全部出色地！

一切都好！

[ɔ:l] ['oʊvər][,aɪ 'ti:][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] !
All over it the next minute !
全部 超过 它 这 下一个 分钟 ！

下一分钟就完全搞定了！

[si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
See you to - morrow !
看 你 到 - 明天 ！

明天见！

[dʒi:] - - [baɪ] !
G ' - by !
G - - 经过 ！

再见！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [slæmd] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
" **And again slammed on the receiver .**
" 和 再次 猛烈抨击 在 这 接收者 。

然后又猛地把球砸向接球手。

['mɪsɪz] . [keɪn] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n]
Mrs . Cane had just finished a little dissertation on
太太 ； 甘蔗 有 只是 完成的 一个 小的 论文 在

凯恩夫人刚刚完成了一篇关于.....的小论文。

[ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd][ɪts] [ˈnesəseri] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈleksɪkəːn][ʌv; əv] [juːθ]
the elements of courtesy and its necessary place in the lexicon of youth
这 元素 的 礼貌 和 它是 必要的 地方 在 这 词汇 的 青年
，
，
，

礼貌的要素及其在青少年词汇中的必要地位

[wen] [ˈsjuːbi] [lʊkt] [ʌp] [ˈæbsəntli] [ænd; ənd] [æskt] :
when Sube looked up absently and asked :
什么时候 上 看起来 向上 心不在焉地 和 问 :

苏贝心不在焉地抬起头问道：

" [huːz] - [diːɑ] [ˈklaːr] - [ɑːr] - [rens] ? "
" Who's pooah deah Clar - r - rence ? "
" 谁是 - 德阿 克拉尔 - r - 伦斯 ? "

“克拉伦斯是谁？”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] , [dɪr] .
" I didn't understand , dear .
" 我 没有 理解 , 亲爱的 .

“亲爱的，我没听懂。”

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] ?
What's the name ?
是什么 这 姓名 ?

它叫什么名字？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ˈhiːz] [ded] , [aɪ] [ges] .
" He's dead , I guess .
" 他是 死的 , 我 猜测 .

“我猜他死了。”

[ˈnænsiːz] [ænt] [wʌz; wəz] [bɔːlɪn] - [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] . "
Nancy's aunt was bawlin ' about him to - night . "
南希的 阿姨 曾是 嚎叫 - 关于 他 到 - 夜晚 . "

南希的姑妈今晚为他哭得泣不成声。

" [hiː; hi] [miːnz] [ˈklærəns] [ˈhɑːrgɜː] , " [gest] [ˈmɪstər] . [keɪn] .
" He means Clarence Harger , " guessed Mr . Cane .
" 他 方法 克拉伦斯 哈格尔 , " 猜对了 先生 . 甘蔗 .

“他指的是克拉伦斯·哈格，”凯恩先生猜测道。

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ʃedz] [terz] [ˈevri] [taɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] ,
" She still sheds tears every time his name is mentioned ; and strange to relate ,
" 她 仍然 棚屋 眼泪 每一个 时间 他的 姓名 是 提及 ; 和 奇怪的 到 涉及 ,

“每当提到他的名字，她仍然会流泪；说来也奇怪，

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] ['lækɹəməl] [glændz]['evər] ['ji:ldɪd] [ʌp][wʌn][dra:p][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] **I don't believe her lachrymal glands ever yielded up one drop of moisture until she**
我 不 相信 她 泪 腺体 曾经 产生 向上 一 降低 的 水分 直到 她
[faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld] [taɪt] - [wɑ:d][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] **found that the old tight - wad had left her a quarter of a million that she**
成立 那 这 老的 紧的 - 瓦德 有 左边 她 一个 四分之一 的 一个 百万 那 她
[ˈnevər] [dri:md] [hi:; hi] [pəˈzest] . "**never dreamed he possessed** . "
绝不 梦见 他 拥有 . "

我相信，直到她发现那个吝啬鬼给她留下了她做梦都想不到的二十五万美元，她的泪腺才分泌出一滴泪水。

" [wʌz; wəz] ['klærəns] [ə; eɪ] [taɪt] - [wɑ:d] ? " [æskt] ['sju:bi][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" **Was Clarence a tight - wad ?** " **asked Sube with interest** .
" 曾是 克拉伦斯 一个 紧的 - 瓦德 ? " 问 上 和 兴趣 .

“克拉伦斯是个吝啬鬼吗？”苏贝饶有兴趣地问道。

" [hweəd] [hi:; hi][lɪv; laɪv] , ['eniweɪ] ?
" **Where'd he live , anyway ?**
" 在哪里？ 他 居住 , 反正 ?

他到底住在哪里？

[wænd] [hi:; hi][daɪ] ? "**When'd he die ?** "
什么时候 他 死 ? "

他什么时候死的？

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] , " ['mɪsɪz] . [keɪn] ['heɪsnd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
" **He was a very nice man ,** " **Mrs . Cane hastened to explain** .
" 他 曾是 一个 非常 好的 男人 , " 太太 . 甘蔗 加快 到 解释 .

“他是个很好的人，”凯恩太太赶紧解释道。

" [hi:; hi] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn] ['rɑ:tʃɪstər] .
" **He lived and died in Rochester** .
" 他 居住地 和 死亡 在 罗切斯特 .

他生于罗切斯特，卒于罗切斯特。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hɒtʃ,kɪs] - ['hɑ:rgɜ:] ,
And you must be very courteous to Mrs . Hotchkiss - Harger ,
和 你 必须 是 非常 有礼貌 到 太太 . 霍奇基斯 - 哈格尔 ,

你必须对霍奇基斯-哈格夫人非常礼貌。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fa:ðɜ:z] ['veri] [best]['klaɪənts] .
as she is one of your father's very best clients .
作为 她 是 一 的 你的 父亲的 非常 最好的 客户 .

因为她是你父亲最优秀的客户之一。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] — "**Her husband was a splendid man** — "
她 丈夫 曾是 一个 灿烂 男人 — "

她的丈夫是一位非常优秀的人——

" [wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['berɪd] ? " [æskt] ['sju:bi] .
" **Where was he buried ?** " **asked Sube** .
" 在哪里 曾是 他 埋葬 ? " 问 上 .

“他被埋在哪里了？”苏贝问道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['berɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli][lɑ:t] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
" **He was buried here in the family lot beside his father and mother** .
" 他 曾是 埋葬 这里 在 这 家庭 很多 旁 他的 父亲 和 母亲 .

“他被安葬在这里的家族墓地，与他的父母葬在一起。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 337]
" [页 -]

" [bʌt; bət] ['klærəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] - [wɑ:d] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
" But Clarence was a tight - wad , was he ?
" 但 克拉伦斯 曾是 一个 紧的 - 瓦德 , 曾是 他 ?
但克拉伦斯是个吝啬鬼，不是吗？

" ['sju:bi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Sube repeated .
" 上 重复 .
苏贝重复道。

['mɪstər] . [keɪn] [skwɜ:md] .
 Mr Cane squirmed .
先生 . 甘蔗 扭动着身子 .
凯恩先生扭动着身子。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][dʒʊʊkɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['sɪrɪəsli] .
" Oh , that was just a joking way of speaking , " he explained seriously .
" 哦 , 那 曾是 只是 一个 开玩笑 方式 的 请讲 , " 他 解释 严重地 .
“哦，那只是开玩笑而已，”他认真地解释道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] ; [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] [mæn] ;
" He was a fine fellow ; a very successful business man ;
" 他 曾是 一个 美好的 同伴 ; 一个 非常 成功的 商业 男人 ;
“他是个好人，非常成功的商人；

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['penɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ][dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] ,
 he realized that it was the pennies that made the dollars ,
他 已实现 那 它 曾是 这 便士 那 制成 这 美元 ,
他意识到，正是那些不起眼的硬币最终汇聚成了巨大的财富。

[ænd; ɐnd][ræn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [striktɪst] [ɪ'fɪ(ə)nsi] [ænd; ɐnd] [ɪ'kɑ:nəmi] ;
 and ran his business on the lines of strictest efficiency and economy ;
和 跑 他的 商业 在 这 线条 的 最严格的 效率 和 经济 ;
他以最严格的效率和经济原则经营自己的企业；

[ænd; ɐnd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɔ:f] , [hi:; hi] [lɪvd] ['veri] ['sɪmplɪ] — "
 and although he was well off , he lived very simply — "
和 虽然 他 曾是 出色地 离开 , 他 居住地 非常 简单地 — "
虽然他家境富裕，但他的生活方式却非常简朴——

" [aɪ] [si:] , " ['sju:bi] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .
" I see , " Sube assured him .
" 我 看 , " 上 保证 他 .
“我明白了，”苏贝向他保证道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] - [wɑ:d] ! "
" He was a tight - wad ! "
" 他 曾是 一个 紧的 - 瓦德 ! "
他是个守财奴！

" [pli:z] , ['sju:bi] !
" Please , Sube !
" 请 , 上 !
“拜托了，苏贝！ ”

" ['mɪsɪz] . [keɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
" Mrs Cane was very gentle , but very much in earnest .
" 太太 . 甘蔗 曾是 非常 温和的 , 但 非常 很多 在 认真 .
“凯恩夫人非常温柔，但又非常认真。”

" [pli:z] [dəunt] ['evər] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] .
" **Please don't ever say that again** .
" 请 不 曾经 说 那 再次 .

请不要再说那样的话了。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [get] [bæk] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['hɒtʃ,kɪs] - - [ɪrz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪd] [aɪ 'ti:] [wəd]
It might get back to Mrs . Hotchkiss - Harger's ears , and if it did it would
它 可能 得到 后退 到 太太 . 霍奇基斯 - - 耳朵 , 和 如果 它 做过 它 会
[ə'fend] [hɜ:ɹ; həɹ] ['terəbli] .
offend her terribly .
得罪 她 可怕 .

这件事可能会传到霍奇基斯-哈格太太耳中，如果传到她耳中，她会非常生气。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɪznt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hju:mərəs] [steɪt] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [si:] [ðə; ðɪ]
She isn't in a very humorous state just now , and she couldn't possibly see the
她 不是 在 一个 非常 幽默 状态 只是 现在 , 和 她 不能 可能 看 这
[dʒɒʊk] .
joke .
开玩笑 .

她现在心情很差，没什么幽默感，根本不可能理解这个笑话。

[aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'fendɪd] [baɪ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv]
It would be a very serious matter if she should be offended by any member of
它 会 是 一个 非常 严肃的 事情 如果 她 应该 是 被冒犯了 经过 任何 成员 的
['aʊər; ɑ:r] ['fæməli] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [mɒʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['klæɪənt] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [naʊ] .
our family as she is about the most important client I have just now .
我们的 家庭 作为 她 是 关于 这 最多 重要的 客户 我 有 只是 现在 .

如果她因为我们家任何成员而感到冒犯，那将是一件非常严重的事情，因为她是截止目前最重要的客户之一。

[ju:; jʊ] [wəʊnt] ['evər] ['men(ə)n] [ðɪs] ['mætər] [ə'gen] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? "
You won't ever mention this matter again , will you , my boy ? "
你 惯于 曾经 提到 这 事情 再次 , 将要 你 , 我的 男生 ? "

你以后再也不会提起这件事了，对吗，孩子？

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] .
Not if you don't want me to .
不是 如果 你 不 想 我 到 .

如果你不想让我去的话，我就不会去。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] [hi:; hi] [wəz; wəz] [ə; eɪ] [taɪt] - [wɑ:d] , [dəunt] [wi:; wi] ?
But we all know he was a tight - wad , don't we ?
但 我们 全部 知道 他 曾是 一个 紧的 - 瓦德 , 不 我们 ?

但我们都知道他是个吝啬鬼，不是吗？

" [ɪf] ['sju:bi] [hæd; həd] [dɪ'zaird] [tu:; tə] ['men(ə)n] [ðə; ðɪ] ['mætər] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['hɒtʃ,kɪs] - ['hɑ:rgɜ:] ,
" **If Sube had desired to mention the matter to Mrs . Hotchkiss - Harger** ,
" 如果 上 有 想要的 到 提到 这 事情 到 太太 . 霍奇基斯 - 哈格尔 ,
“如果苏贝想向霍奇基斯-哈格夫人提及此事，

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [prə'pɪjəs] [ɑ:pər'tu:nəti] , [hi:; hi]
which no doubt he would have done at the first propitious opportunity , he
哪个 不 怀疑 他 会 有 完毕 在 这 第一的 吉祥 机会 , 他
[wəd]
would
会

毫无疑问，他会在第一个合适的时机这样做。

[hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] [iːvnɪŋ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl]
 have had no chance until the next evening ; for he did not see her until
有 有 不 机会 直到 这 下一个 晚上 ; 为了 他 做过 不是 看 她 直到
[ðen] .
 then .
然后 :

直到第二天晚上他才有机会见到她；因为直到那时他才见到她。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]
 But when he saw her he did not go out of his way to converse with
但 什么时候 他 锯 她 他 做过 不是 去 出去 的 他的 方式 到 交谈 和
[hɜːr; hər] .
 her .
她 :

但是当他看到她时，并没有主动上前与她交谈。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv]
 He made himself as small as possible and started for the farther end of
他 制成 他自己 作为 小的 作为 可能的 和 开始 为了 这 更远 结尾 的
[ðə; ði] [ruːm] .
 the room .
这 房间 :

他尽可能地缩小自己的体型，然后朝着房间的另一头走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ʌv; əv] [ˈnænsiːz] [ˈlɪt(ə)] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]
 He was one of nineteen of Nancy's little friends who were assembled in the
他 曾是 一 的 十九 的 南希的 小的 朋友们 WHO 是 组装 在这
[ˈlaɪbrəri] [ˈtʃætərɪŋ] [laɪk][ˈmæɡ,pɑɪs] ,
library chattering like magpies ,
图书馆 喋喋不休 喜欢 喜鹊 ,

他是南希的十九个小伙伴之一，他们聚集在图书馆里像喜鹊一样叽叽喳喳。

[waɪl] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈkloʊsli] [drɔːn] [ˈpɑːrlər] [ˈkɜːtənz] ,
while , beyond the closely drawn parlor curtains ,
尽管 , 超过 这 密切 绘制 客厅 窗帘 ,
然而, 透过紧紧拉上的客厅窗帘,

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] .
her father and mother were lighting the candles on the Christmas tree .
她 父亲 和 母亲 是 灯光 这 蜡烛 在这 圣诞节 树 .
她的父母正在点燃圣诞树上的蜡烛。

[wʌn] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈferli] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt]
One moment the young people were fairly on tip - toe with pleasant
一 片刻 这 年轻的 人们 是 相当 在 提示 - 脚趾 和 令人愉快的
[æn,tɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ʃɑːkt] .
anticipations — and the next they were silent and shocked .
预期 — 和 这 下一个 他们 是 沉默的 和 震惊 .

前一刻，年轻人还满怀期待地踮着脚尖——下一刻，他们就沉默不语，震惊不已。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst][ˈoʊpən] ,
For the front door of the house had suddenly burst open ,
为了 这 正面 门 的 这 房子 有 突然 爆裂 打开 ;
因为房子的前门突然被撞开了，

[ænd; ənd][ɪn] [rʌʃt] [ə; eɪ][tɔːl] [ˈwʊmən] [ˈheɪvɪlɪ] [veɪld] , [ænd; ənd] [ˈdʒenərəsli] [kləʊkt] [ɪn] [ˈbrɔːdteɪl] .
and in rushed a tall woman heavily veiled , and generously cloaked in broadtail .
和 在 匆忙 一个 高的 女士 重度 含蓄 , 和 慷慨地 隐蔽的 在 宽尾 .

这时，一个身材高挑、面纱蒙蒙、身披宽尾大衣的女人冲了进来。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈmeɪkər][fɔːr; fər][help] ;
As she entered , she had involuntarily called on her Maker for help ;
作为 她 进入 , 她 有 不由自主 称为 在 她 制造商 为了 帮助 ;
她进入时，不由自主地向造物主祈求帮助；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [wɜːr; wər][naːt] [səˈfɪjntli] [prɑːmpt] ,
and as if the response were not sufficiently prompt ,
和 作为 如果 这 回复 是 不是 足够 迅速的 ,
仿佛回应还不够及时似的，

[ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ðə; ði] [əˈdɪjən(ə)l] [eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər] , [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃɪ] [moʊn]
she sought to enlist the additional aid of her sister , whose name she moaned
她 寻求 到 入伍 这 额外的 援助 的 她 姐姐 , 谁 姓名 她 呻吟
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [kɔːld] .
rather than called .
相当 比 称为 .

她试图寻求姐姐的帮助，但她只是呻吟着而不是喊出姐姐的名字。

[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈentrəns] [ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ] [ˈlaɪbrəri] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði][θɜːrd] [straɪk] ;
At her entrance the buzzing library became as silent as the third strike ;
在 她 入口 这 嗡嗡声 图书馆 成为 作为 沉默的 作为 这 第三 罢工 ;
她一进门，原本熙熙攘攘的图书馆就变得像第三次打击后那样寂静无声；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
but when she began to repeat her sister's name with increasing anguish ,
但 什么时候 她 开始 到 重复 她 姐妹 姓名 和 增加 痛苦 ,
但当她开始越来越痛苦地重复她姐姐的名字时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwɪk] [ˈmuːvmənts] [tuː; tə] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
there were quick movements to points of vantage near the door ,
那里 是 快的 移动 到 积分 的 优势 靠近 这 门 ,
他们迅速移动到门口附近的有利位置。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈventʃərsəm] [bɔɪz] [poʊkt] [ðer; ðər] [ˈhedz] [aʊt][ænd; ənd][steərd] .
and several of the more venturesome boys poked their heads out and stared .
和 一些 的 这 更多的 冒险 男孩们 戳 他们的 头部 出去 和 凝视 .
几个比较大胆的男孩探出头来，盯着看。

[ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [dɪd][naːt][læst] [lɔːŋ] , [haʊ]
The confusion in the hall did not last long , how
这 困惑 在 这 大厅 做过 不是 最后的 长的 , 如何
大厅里的混乱并没有持续太久。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 339]
[页 -]
[第339页]

[ˈevər] , [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪlfɜːd] [keɪm] [ˈflaɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,
ever , for Mrs . Guilford came flying from the parlor ,
曾经 , 为了 太太 . 吉尔福德 来了 飞行 从 这 客厅 ,
突然，吉尔福德太太从客厅里飞奔而来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['sɪstə] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] ['keɪpəb(ə)] [ɑːrmz] [led] [hɜːr; həɹ] ['dʒentli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl]
and taking her sister into her capable arms led her gently down the hall
和 采取 她 姐姐 进入 她 有能力的 武器 引领 她 轻轻地 向下 这 大厅
[ænd; ənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪd] [ruːm] ,
and into a side room ,
和 进入 一个 边 房间 ,
她将妹妹抱在怀里, 轻轻地领着她沿着走廊走进一间侧房。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [kloʊzd] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] .
the door of which she quickly closed behind them .
这 门 的 哪个 她 迅速地 关闭 在后面 他们 .
她迅速地把门关上了。

" [wʌt] [ɑːr; əɹ] - ['vændlɪz] - ? " [æskt] ['bɪskɪt] ['westfɔl] [ʌv; əv] ['sjuːbi][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [br'gæn]
" What are ' vandals ' ? " asked Biscuit Westfall of Sube as the company began
" 什么 是 - 破坏者 - ? " 问 饼干 韦斯特福尔的 上 作为 这 公司 开始
[tuː; tə] [briːð] [ə'gen] .
to breathe again .
到 呼吸 再次 .
“什么是‘破坏者’？”苏贝的比斯凯特·韦斯特福尔问道, 此时公司里的气氛又缓和了下来。

" ['vændlɪz] ? "
" Vandals ? "
" 破坏者 ? "
“破坏者？”

" [jes] , ['vændlɪz] .
" Yes , vandals .
" 是的 , 破坏者 .
“是的, 是破坏者。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['vændlɪz] [hæd; həd] ['desɪk'reɪtɪd] [ðə; ði] ['restɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [pɔr] [dɪr] ['klærəns] . "
She said vandals had desecrated the resting place of her poor dear Clarence . "
她 说 破坏者 有 亵渎 这 休息 地方 的 她 贫穷的 亲爱的 克拉伦斯 . "
她说, 破坏者亵渎了她可怜的爱犬克拉伦斯的安息之地。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] ? "
" Did she say that ? "
" 做过 她 说 那 ? "
“她真这么说了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃɔr] [dɪd] !
" She sure did !
" 她 当然 做过 !
她确实做到了！

[wʌt] [ɑːr; əɹ] [ðeɪ] , ['eniweɪ] ?
What are they , anyway ?
什么 是 他们 , 反正 ?
它们到底是什么？

[ɑːr; əɹ] [ðeɪ] - [laɪk] ['wɒdtʃʌk] ?
Are they an'thing like woodchucks ?
是 他们 - 喜欢 土拨鼠 ?
它们和土拨鼠之类的动物一样吗？

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstə] . ['gɪlfəːd] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
" At this point Mr . Guilford threw back the curtains ,
" 在 这 观点 先生 : 吉尔福德 扔 后退 这 窗帘 ,
这时, 吉尔福德先生猛地拉开了窗帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ˈtruːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər][wɪð; wɪθ] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] .
and the assemblage trooped into the parlor with exclamations of great joy .
和 这 装配 成群结队 进入 这 客厅 和 感叹词 的 伟大的 喜悦 .
众人欢呼雀跃地涌入客厅。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [slɪpt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
The servants slipped in from the kitchen to see the tree and watch the
这 仆人 滑倒了 在 从 这 厨房 到 看 这 树 和 手表 这
[ˈtʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;
仆人们从厨房溜进来，去看那棵树，也去看孩子们；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪlfɜːd] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [ˈklʌstərd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [dɔːr] [æz; əz][fɪː; ʃi] [keɪm]
and Mrs . Guilford found them clustered about the parlor door as she came
和 太太 . 吉尔福德 成立 他们 聚类 关于 这 客厅 门 作为 她 来了
[ˈsɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] .
softly out of her sister's room a few moments later .
轻轻 出去 的 她 姐妹 房间 一个 很少 时刻 之后 .
几分钟后，吉尔福德太太轻轻地从她姐姐的房间里出来时，发现他们正聚集在客厅门口。

[ˈmɪstər] . [ˈɡɪlfɜːd] [hæd; həd] [ɔːˈledi] [əˈsuːmd] [ðə; ði][ˈroʊl][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈkɑːstjuːmd] [ˈsæntə] [ˈklɔz] ,
Mr . Guilford had already assumed the rôle of an uncostumed Santa Claus ,
先生 . 吉尔福德 有 已经 假定 这 角色 的 一个 未穿戏服的 圣诞老人 克劳斯 ,
吉尔福德先生已经扮演起了没有穿圣诞老人服装的圣诞老人的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [wɜːr; wər] [ɪnˈkriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈpækɪdʒ] [hiː; hi] [klɪpt]
and the sounds of merriment were increasing with each package he clipped
和 这 声音 的 欢乐 是 增加 和 每个 包裹 他 剪辑
[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] ,
from the tree and delivered ,
从 这 树 和 发表 ,
随着他从树上剪下包裹并送出去，欢声笑语也越来越响亮。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪlfɜːd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fɪrɪz] [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈsɪst]
and when Mrs . Guilford picked up a pair of shears and began to assist
和 什么时候 太太 . 吉尔福德 挑选 向上 一个 一对 的 剪 和 开始 到 协助
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
当吉尔福德太太拿起一把剪刀开始帮他剪头发时，

[ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [bɪˈkeɪm] [ˈdefnɪŋ] .
the uproar became deafening .
这 骚动 成为 震耳欲聋 .
喧闹声震耳欲聋。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɔːl][wʌz; wəz] [hʌʃt] [baɪ][æn; ən] [ˈæŋɡwɪʃt] [moʊn] .
Suddenly all was hushed by an anguished moan .
突然 全部 曾是 静静地 经过 一个 痛苦的 呻吟 .
突然，一声痛苦的呻吟让一切都安静了下来。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪlfəˌd] [dra:pt] [hɜ:r; həɹ] [[ɪrɪz] [ænd; ənd][ˈsta:rtɪd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [dɔ:r] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rst]
As Mrs . Guilford dropped her shears and started for the door her worst
作为 太太 . 吉尔福德 掉落 她 剪 和 开始 为了 这 门 她 最差
[səsˈpɪʃənz] [wɜ:r; wəɹ] [kənˈfɜ:rmɪd] ;
suspicious were confirmed ;
怀疑 是 确认的 ;

吉尔福德太太扔下剪刀，走向门口时，她最糟糕的预感得到了证实；

[fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪdɔʊd] [ˈsɪstəɹ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
for she caught sight of the towering form of her widowed sister with her
为了 她 捕捉 视线 的 这 参天 形式 的 她 寡 姐姐 和 她
[hændz] [prest] [ˈkloʊsli] [təˈgeðəɹ] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ,
hands pressed closely together in an attitude of supplication ,
双手 按下 密切 一起 在 一个 态度 的 恳求 ,
因为她瞥见了她寡居的姐姐高大的身影，姐姐双手紧握，摆出祈求的姿势。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tɜ:rnd] [ˈhevənwədɪz] .
and her eyes turned heavenwards .
和 她 眼睛 转向 向天 .

她的目光转向了天空。

" [gɑ:d][help][em ˈi:] !
" **God help me !**
" 上帝 帮助 我 !

上帝保佑我！

[ɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [wʌn] !
It's the very one !
它是 这 非常 一 !

就是它！

" [ʃi:; ʃi] [ˈmʌmbld] [ˈoʊvəɹ][ænd; ənd][ˈoʊvəɹ] .
" **she mumbled over and over .**
" 她 喃喃自语 超过 和 超过 .

她喃喃自语，一遍又一遍。

" [gɑ:d][help][em ˈi:] !
" **God help me !**
" 上帝 帮助 我 !

上帝保佑我！

[ɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [wʌn] !
It's the very one !
它是 这 非常 一 !

就是它！

" [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪlfəˌd] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstəɹz] [saɪd] ;
" **In an instant Mrs . Guilford was at her sister's side ;**
" 在 一个 立即的 太太 . 吉尔福德 曾是 在 她 姐妹 边 ;

“吉尔福德夫人立刻来到她姐姐身边；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈefəɹts] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wəɹ][ˈfju:t(ə)l] .
but her efforts to lead her from the room were futile .
但 她 努力 到 带领 她 从 这 房间 是 徒劳 .

但她试图将她带出房间的努力却徒劳无功。

" [noʊ] ! [aɪ][mʌst; məst] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈti:] !
" **No ! I must examine it !**
" 不 ! 我 必须 检查 它 !

不！我必须检查它！

[aɪ][hæv; həv] [pru:f] ！ . . .
I have proof ! . . .
我 有 证明 ！ . . .

我有证据！

[aɪ][kæn; kən] [tel] ！ . . .
I can tell ! . . .
我 能 告诉 ！ . . .

我看得出来！

[aɪ][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][aɪ 'ti:] ！ . . .
I can identify it ! . . .
我 能 确认 它 ！ . . .

我能认出来！

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [aɪ] ['skru:tʏ,aɪzd] [ðə; ði] [stʌmp] ,
When I saw that it had been cut down I scrutinized the stump ,
什么时候 我 锯 那 它 有 到过 切 向下 我 仔细审查 这 树桩 ,
当我看到它被砍倒后, 我仔细观察了树桩。

[ænd; ənd][gɔ:d][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] ！
and God had been good to me !
和 上帝 有 到过 好的 到 我 ！

上帝待我不薄！

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [blæk] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rt] ！
He had put a little black ring around the heart !
他 有 放 一个 小的 黑色的 戒指 大约 这 心 ！

他在心形图案上戴了一枚黑色小戒指！

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] ！ . . .
It is a sign ! . . .
它 是 一个 符号 ！ . . .

这是个征兆！

[aɪ][mʌst; məst][tʊ:rn][ˈoʊvər] [ðæt] [tri:] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] — ！ "
I must turn over that tree and examine — ! "
我 必须 转动 超过 那 树 和 检查 — ！ "

我必须把那棵树翻过来仔细看看！

" [nɔ:t] [naʊ] , [dɪr] ; [jʊə(r)] [ɔ:l] [ʌp'set] — "
" Not now , dear ; you're all upset — "
" 不是 现在 , 亲爱的 ; 你是 全部 沮丧的 — "

“现在不行, 亲爱的; 你们都很伤心——”

" [jes] , [naʊ] — [ðɪs] ['ɪnstənt] ！ "
" Yes , now — this instant ! "
" 是的 , 现在 — 这 立即的 ！ "

“是的, 就是现在——立刻! ”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] ['laɪtɪd] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [hɪr] ！
" But it's all lighted — the children are all here !
" 但 它是全部 照明 — 这 孩子们 是 全部 这里 ！

“但是这里灯火通明——孩子们都在这里! ”

[wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [gɔ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
We must wait until they have finished and gone into the dining - room ,
我们 必须 等待 直到 他们 有 完成的 和 已消失 进入 这 用餐 - 房间 ,
我们必须等到他们吃完饭走进餐厅后才能离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] .
and then you can do anything you want to .
和 然后 你 能 做 任何事物 你 想 到 .

然后你就可以做任何你想做的事了。

[bʌt; bət][nɑ:t][dʒʌst] [naʊ] —
But not just now —
但 不是 只是 现在 —

但不仅仅是现在——

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪsɪz] . [ˈgɪlfə-d] [led][hɜ:r; hər] [dɪ'strɔ:t] [ˈsɪstər] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd][ˈɪntu:]
" And again Mrs . Guilford led her distraught sister down the hall and into
" 和 再次 太太 . 吉尔福德 引领 她 心烦意乱 姐姐 向下 这 大厅 和 进入
[ðə; ði][saɪd] [ru:m] .
the side room .
这 边 房间 .

于是，吉尔福德太太又领着她心烦意乱的妹妹穿过走廊，走进旁边的房间。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 341]
[页 -]

[第341页]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [seɪv] [tu:] ,
It was the firm conviction of all the children save two ,
它 曾是 这 公司 定罪 的 全部 这 孩子们 节省 二 ,
除了两个孩子之外，所有孩子都坚信这一点。

[ðæt] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈleɪdi][ɪn] [blæk] [wʌz; wəz][ˈkreɪzi] ([ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
that the tall lady in black was crazy (a conviction of which some of them
那 这 高的 女士 在 黑色的 曾是 疯狂的 (一个 定罪 的 哪个 一些 的 他们
[wɜ:r; wər] [ˈnevər] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][rɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz]) ,
were never able to rid themselves in after years) ,
是 绝不 有能力的 到 摆脱 他们自己 在 后 年) ,

那个穿黑衣服的高个女人疯了（有些人多年后仍然无法摆脱这种看法），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
and they did not hesitate to whisper about it among themselves .
和 他们 做过 不是 犹豫 到 耳语 关于 它 之中 他们自己 .
他们毫不犹豫地私下里谈论此事。

[ðə; ði] [tu:] [hu:] [entər'teɪnd] [noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaʊndnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][wɜ:r; wər]
The two who entertained no doubt as to the soundness of her mind were
这 二 WHO 娱乐 不 怀疑 作为 到 这 健全性 的 她 头脑 是
[ˈsju:bi][ænd; ənd] [ˈnænsi] .
Sube and Nancy .
上 和 南希 .

苏贝和南希两人对她的精神状态毫不怀疑。

[tu:; tə][ðəm; ðəm][hɜ:r; hər][ˈvɜ:rb(ə)l] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜ:rfɪktli]
To them her verbal wanderings about the little black ring had been perfectly
到 他们 她 口头 漫游 关于 这 小的 黑色的 戒指 有 到过 完美
[ˈlu:sɪd] .
lucid .
清醒的 .

在他们看来，她关于那枚黑色小戒指的言语描述完全清晰明了。

[bʌt; bət][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
But no look of understanding passed between them .
但 不 看 的 理解 通过了 之间 他们 .
但他们之间并没有交换一个心照不宣的眼神。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [ˈskwerli] [mi:t] [ə'gen] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈi:vniŋ] ,
In fact , their eyes did not squarely meet again during the entire evening ,
在 事实 , 他们的 眼睛 做过 不是 完全 见面 再次 期间 这 全部的 晚上 ,
事实上，整个晚上他们的目光都没有再次交汇。

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈni:ðə] [wʌn][wʌz; wəz][fɔ:r; fə] [æən; ən] [ˈɪnstənt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðz-z] [ɪg'zækt]
although neither one was for an instant unaware of the other's exact
虽然 两者都不 一 曾是 为了 一个 立即的 不知情 的 这 其他的 精确的
[loo'keɪ](ə)n] .
location .
地点 :

虽然他们两人都丝毫没有忽略对方的确切位置。
[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ˈsju:bi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tri:] , [ˈnænsi] [meɪd] [hɜ:r; hə] [wei] [ˈðɪðə] [baɪ]
Observing that Sube was standing by the tree , Nancy made her way thither by
观察 那 上 曾是 常设 经过 这 树 , 南希 制成 她 方式 那里 经过
[ˈdi:viəs] [ˈwa:ndərɪŋz] ;
devious wanderings ;
狡猾的 漫游 ;

南希看到苏贝站在树旁，便绕了远路来到了那里；
[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tri:] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˈsju:bi][hæd; həd] [mu:vd] [ˈoʊvə] [baɪ][ðə; ði]
but when she reached the tree she found that Sube had moved over by the
但 什么时候 她 达到 这 树 她 成立 那 上 有 已搬 超过 经过 这
[ˈdɔ:rweɪ] [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
doorway leading into the hall .
门口 领导 进入 这 大厅 :

但当她走到树下时，发现苏贝已经移到了通往大厅的门口。
[ʃi:; ʃi] [ˈsta:rtɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
She started in that direction , but before she had come up to him ,
她 开始 在 那 方向 , 但 前 她 有 来 向上 到 他 ,
她朝那个方向走去，但还没走到他跟前，

[ðə; ði][fɜ:rst][kɔ:l] [tu:; tə] [ˈsʌpə] [wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪd] ;
the first call to supper was sounded ;
这 第一的 称呼 到 晚餐 曾是 听起来 ;
第一次晚餐的召唤响起；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
and by the time that she had reached the dining - room she found him
和 经过 这 时间 那 她 有 达到 这 用餐 - 房间 她 成立 他
[sɪ'kjərli] [ˈsi:tɪd] [bɪ'twi:n] [ˈkʌtn,tʌp] [ˈsɪgzbi] [ænd; ənd] [ˈstʌki] [ˈrɪtʃərdz] .
securely seated between Cottontop Sigsbee and Stucky Richards .
安全地 坐着 之间 棉顶 西格斯比 和 斯塔基 理查兹 :

当她走到餐厅时，发现他稳稳地坐在科顿托普·西格斯比和斯塔基·理查兹中间。
[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:ts] [wʌz; wəz][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd]
In some mysterious way an exchange of seats was effected
在 一些 神秘 方式 一个 交换 的 座位 曾是 受影响
[bɪ'twi:n] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [ˈkʌtn,tʌp] ;
between Nancy and Cottontop ;
之间 南希 和 棉顶 ;

不知何故，南希和科顿托普之间发生了座位交换；
[bʌt; bət][noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd] [ˈkʌtn,tʌp] [ˈʃi:ldɪd] [hɪz; ɪz] [si:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ðæn; ðən][ˈsju:bi]
but no sooner had Cottontop yielded his seat to the hostess than Sube
但 不 很快 有 棉顶 产生 他的 座位 到 这 女主人 比 上
[hæd; həd] [slɪpt] [ˈkwɪkli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [hɔ:ld]
had slipped quickly across the room and hauled
有 滑倒了 迅速地 穿过 这 房间 和 拖拽
但科顿托普刚把座位让给女主人，苏贝就迅速溜过房间，拉着.....

[ˈbɪskɪt] [ˈwest,fɔl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,
Biscuit Westfall from his seat ,
饼干 韦斯特福尔 从 他的 座位 ,

比斯凯特·韦斯特福尔从座位上站了起来

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][æɪt; ət][wʌns] [tʊk] [pəˈzeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]
of which he at once took possession with the announcement that he and
的 哪个 他 在 一次 采取 拥有 和 这 公告 那 他 和
[ˈbɪskɪt] [hæd; həd][ˈɔːlsʊv] [sˈwɒpt] .
Biscuit had also swapped .
饼干 有 还 交换 .

他立即宣布他和饼干也交换了东西，并表示他已经拥有了它。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æən; ən][ækt][ʌv; əv] [pleɪn] [ɪnˈsæənəti] ;
This was an act of plain insanity ;
这 曾是 一个 行为 的 清楚的 疯狂 ;

这完全是精神错乱的行为；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ˈbɪskɪt] [tuː; tə][duː] [ɪkˈsept] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd]
for of course nothing remained for Biscuit to do except to go over and
为了 的 课程 没有什么 剩余 为了 饼干 到 做 除了 到 去 超过 和
[si:t] [hɪmˈself] [brˈsaɪd] [ˈnænsi] .
seat himself beside Nancy .
座位 他自己 旁 南希 .

当然，饼干先生除了走到南希身边坐下之外，别无他事可做。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ˈsjuːbi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪkt] [ðə; ðɪ][ˈhɑːrdər]
It would have been difficult to decide which Sube would have kicked the harder
它 会 有 到过 难的 到 决定 哪个 上 会 有 踢 这 更难
, [hɪmˈself] [ɔːr] [ˈbɪskɪt] ,
, **himself or Biscuit** ,
, 他自己 或者 饼干 ,

很难说苏贝会更狠地踢自己还是饼干。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] " [friː] [kɪk] " [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
had he been given a " free kick " at that moment .
有 他 到过 给定 一个 " 自由的 踢 " 在 那 片刻 .

如果当时他获得了一次“任意球”机会。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
But he had no such good fortune .
但 他 有 不 这样的 好的 财富 .

但他却没有那么好的运气。

[ɪnˈsted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][sɪt][ˈaɪdli][baɪ][ænd; ənd] [lʊk] [ˈhelpləsli] [ɑːn][æt; ət] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd]
he was compelled to sit idly by and look helplessly on at Biscuit and
他 曾是 被迫 到 坐 闲散地 经过 和 看 无助地 在 在 饼干 和
[ˈnænsi] [ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
Nancy in close and apparently very intimate conversation .
南希 在 关闭 和 显然 非常 亲密的 对话 .

他只能无奈地坐在一旁，眼睁睁地看着比斯凯特和南希亲密地交谈，显然非常亲密。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['sju:bi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'ʃʊrɪŋ] ['bɪskɪt]
Of course Sube had no way of knowing that Nancy was simply assuring Biscuit
的 课程 上 有 不 方式 的 会心 那 南希 曾是 简单地 保证 饼干
[ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [ɪ'fekt] [æŋ; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:ts] [wið; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət] -
that she would at once effect an exchange of seats with the lady at Sube's
那 她 会 在 一次 影响 一个 交换 的 座位 和 这 女士 在 -
[saɪd] ,
side ,
边 ,

当然，苏贝不可能知道南希只是在向比斯凯特保证，她会立即安排与苏贝身边的女士交换座位。

[ænd; ænd] [ðʌs] [rɪ'stɔ:r] ['bɪskɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dæmzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
and thus restore Biscuit to the damsel of his choice .
和 因此 恢复 饼干 到 这 闺女 的 他的 选择 .
就这样，饼干回到了他心仪的姑娘身边。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ['kwɪkli] [br'keɪm] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)][tu:; tə]['sju:bi] ,
The situation quickly became intolerable to Sube ,
这 情况 迅速地 成为 无法容忍 到 上 ,
苏贝很快就无法忍受这种情况了。

[ænd; ænd] [ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fju:z(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv]
and under cover of the confusion caused by the entry of a corps of
和 在下面 覆盖 的 这 困惑 导致 经过 这 入口 的 一个 兵团 的
['weɪtrɪsɪz] ['berɪŋ] ['næpkɪnz][ænd; ænd] [pleɪts] ,
waitresses bearing napkins and plates ,
女服务员 轴承 餐巾纸 和 盘子 ,
趁着一群端着餐巾纸和盘子的女服务员进入造成的混乱，

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
he contrived to escape into the hall .
他 人为的 到 逃脱 进入 这 大厅 .
他设法逃进了大厅。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [fɔ:ls] [step] ; [bʌt; bət] [ʌðər] ['kwɪkli] ['fɑ:lʊd] .
This was his first false step ; but others quickly followed .
这 曾是 他的 第一的 错误的 步 ; 但 其他的 迅速地 随后 .
这是他的第一个错误；但很快又出现了其他错误。

[fɔ:r; fər] , [faɪndɪŋ] ['noʊbə:di][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd]
For , finding nobody in the hall to observe him , he slipped into the deserted
为了 , 寻找 无人 在 这 大厅 到 观察 他 , 他 滑倒了 进入 这 荒凉的
['pɑ:rlər] .
parlor .
客厅 .

因为发现大厅里没有人注意他，他便溜进了空无一人的客厅。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wið; wɪθ][noʊ] ['defɪnət] ['pɜ:rpəs] [ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'mu:v]
This was done with no definite purpose other than a desire to remove
这 曾是 完毕 和 不 定 目的 其他 比 一个 欲望 到 消除
[hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [saɪt] ;
himself from a painful sight ;
他自己 从 一个 痛苦 视线 ;
这样做并没有什么明确的目的，只是为了让自己远离痛苦的景象；

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]
the boy was
这 男生 曾是

男孩是

[ˈsɪmplɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərd] [ˈdʒeləsi] — [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz]
simply wandering in the midst of a haze of bewildered jealousy — until his eyes
简单地 漫游 在 这 中间 的 一个 阴霾 的 困惑 妒忌 — 直到 他的 眼睛
[fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] .
fell on the Christmas tree .
跌倒 在 这 圣诞节 树 上 .

他漫无目的地游荡，沉浸在困惑的嫉妒之中——直到他的目光落在了圣诞树上。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [bʌmp] .
And then he came to his senses with a perceptible bump .
和 然后 他 来了 到 他的 感官 和 一个 可感知的 撞 .

然后他猛地一震，回过神来。

[ɪf] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] .
If the tree was really a witness against him , he ought to know it .
如果 这 树 曾是 真的 一个 证人 反对 他 , 他 应该 到 知道 它 .

如果这棵树真的能作证指控他，他应该知道才对。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [blæk] [rɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ˈʃʊrli] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz]
If there was a little black ring around the trunk surely it had escaped his
如果 那里 曾是 一个 小的 黑色的 戒指 大约 这 树干 一定 它 有 逃脱 他的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

如果树干周围真的有一圈黑色的痕迹，那他肯定没注意到。

[ðə; ði] [ˈkændlɪz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈhɑːrm][ɪn]
The candles had all been extinguished ; there could be no possible harm in
这 蜡烛 有 全部 到过 熄灭 ; 那里 可以 是 不 可能的 伤害 在
[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] ,
examining the trunk ,
检查 这 树干 ,

蜡烛都熄灭了；检查箱子不会有任何危险。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] .
and then he would be sure .
和 然后 他 会 是 当然 .

这样他就能确定了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [fɔːr; fər]
He was drawn to the spot with all the fascination of a murderer for
他 曾是 绘制 到 这 点 和 全部 这 魅力 的 一个 凶手 为了
[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
the scene of his crime .
这 场景 的 他的 犯罪 .

他被这个地方深深吸引，就像凶手对犯罪现场充满好奇一样。

[hiː; hi] [tɪpt] [ðə; ði] [triː] [ænd; ænd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pɪr] [ˈʌndər] [ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [stʊd] ,
He tipped the tree and attempted to peer under the box in which it stood ,
他 倾斜 这 树 和 尝试过 到 同伴 在下面 这 盒子 在 哪个 它 站立 ,
他倾斜树干，试图从树下的箱子里往里看。

[wen] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ 'ti:] [gɔ:t] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] [wið; wiθ]
when in some way it got away from him and fell to the floor with
什么时候 在 一些 方式 它 得到 离开 从 他 和 跌倒 到 这 地面 和
[ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] ,
a tremendous crash ,
一个 巨大的 碰撞 ,

不知何故，它从他手中脱手而出，重重地摔在地上。

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['ɔrnəmənts] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nɪz] .
the tinkling ornaments flying in all directions .
这 叮叮当当 装饰品 飞行 在 全部 方向 .

叮当作响的装饰品四处飞舞。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['oʊpənɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] !
There was no opening through the bottom of the box !
那里 曾是 不 开幕 通过 这 底部 的 这 盒子 !

盒子底部没有开口！

[æz; əz][hi:; hi] [stəd] ['glɑʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [tri:] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:ld] .
As he stood glowering over the prostrate tree , he heard his name called .
作为 他 站立 忧郁 超过 这 前列腺 树 , 他 听到 他的 姓名 称为 .

他怒目而视地站在倒伏的树旁，这时他听到有人叫他的名字。

[æt; ət][ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['gɪlfərd] ['æskɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [kræʃ] [wʌz; wəz]
At almost the same instant he heard Mr . Guilford asking what the crash was
在 几乎 这 相同的 立即的 他 听到 先生 . 吉尔福德 问 什么 这 碰撞 曾是
.
:
.

几乎就在同一时刻，他听到吉尔福德先生在问发生了什么车祸。

['hɜ:rid] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [br'keɪm] [ɔ:dəbl] .
Hurried footsteps in the hall became audible .
慌忙 脚步声 在 这 大厅 成为 可听见的 .

大厅里传来急促的脚步声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [red] - ['hændɪd] !
He was caught red - handed !
他 曾是 捕捉 红色的 - 递交 !

他被当场抓住了！

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] ['despərətli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] ['eseɪ] [ə; eɪ]
He glanced around desperately for a window through which he might essay a
他 瞥了一眼 大约 绝望地 为了 一个 窗户 通过 哪个 他 可能 散文 一个

[daɪv] , [wen] [hi:; hi] [spaɪd]
dive , when he spied
潜水 , 什么时候 他 间谍

他绝望地环顾四周，寻找可以跳下去的窗户，这时他瞥见了.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 344**]
[页 -]

[第344页]

[ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] ['pri:vɪəsli] ['nəʊtɪst] ;
a door that he had not previously noticed ;
一个 门 那 他 有 不是 之前 注意到 ;

一扇他之前没有注意到的门；

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] [piəd] ['ɪntu:] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪ'z:rtɪd]
and quickly opening it he peered into what seemed to be a deserted
和 迅速地 开幕 它 他 窥视 进入 什么 似乎 到 是 一个 荒凉的
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
bedroom :
卧室 :

他迅速打开门，向里窥视，发现里面似乎是一间空荡荡的卧室。

[hi:; hi] [stept] [ɪn'saɪd] , [ˈsɔ:ftli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
He stepped inside , softly closing the door after him .
他 步 里面 , 轻轻 结束 这 门 后 他 :

他走了进去，轻轻地关上了门。

[æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] .
As he stood listening he heard the sound of excited voices in the parlor .
作为 他 站立 聆听 他 听到 这 声音 的 兴奋的 声音 在 这 客厅 :

他站在那里倾听，听到客厅里传来兴奋的说声。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
Then he heard a rustling from the vicinity of the bed ,
然后 他 听到 一个 沙沙声 从 这 附近的 的 这 床 ,
然后他听到床边传来窸窣窸窣的声音。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 345]
[页 -]

[第345页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [di:p] ['vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['hɒtʃ,kɪs] - ['hɑ:rgə] ['seɪɪŋ] ['læŋɡwɪdli] :
and the deep voice of Mrs . Hotchkiss - Harger saying languidly :
和 这 深的 噪音 的 太太 : 霍奇基斯 - 哈格尔 说 懒洋洋地 :

还有霍奇基斯-哈格夫人慵懒而低沉的声音:

" [aɪm] [nɑ:t] [ə'sli:p] , ['brɪdʒɪt] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl]
" I'm not asleep , Bridget Put the tray on the table :
" 我是 不是 睡着了 , 布里奇特 放 这 托盘 在 这 桌子 :
“我没睡着，布里奇特.....把托盘放在桌子上.....”

[aɪ] [dəʊnt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [teɪst] [ə'hʌðər] ['mɔ:rs(ə)] [ʌv; əv] [fu:d] . . .
I don't feel as if I should ever be able to taste another morsel of food . . .
我 不 感觉 作为 如果 我 应该 曾经 是 有能力的 到 品尝 其他 小块 的 食物 . . .

我觉得自己再也尝不到任何食物的味道了.....

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [li:v] [aɪ 'ti:]
but I suppose you may as well leave it :
但 我 认为 你 可能 作为 出色地 离开 它 :

但我想你最好还是别管它了.....

[ænd; ənd] , ['brɪdʒɪt] , [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [dræft] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪndəʊ] ; [wʊd] [ju:; jʊ] [maɪnd]
And , Bridget , I seem to feel a draft from that window ; would you mind
和 , 布里奇特 , 我 似乎 到 感觉 一个 草稿 从 那 窗户 ; 会 你 头脑

['kloʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] .
closing it :
结束 它 :

布里奇特，我好像感觉那扇窗户有风吹进来；你能把它关上吗？

" ['sju:bi] [glɑ:nst] ['greɪtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtli] ['oʊpənd] [frɛntʃ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] ,
" Sube glanced gratefully at the partly opened French window , and closed it ,
" 上 瞥了一眼 感激不尽 在 这 部分 打开 法语 窗户 , 和 关闭 它 ,
苏贝感激地瞥了一眼半开的落地窗，然后把它关上了。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
but not until he was on the outside .
但 不是 直到 他 曾是 在 这 外部 .

但直到他身处局外，这一切才发生了改变。

[ðen] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði]
Then he threw himself over the railing of the veranda and jumped to the
然后 他 扔 他自己 超过 这 栏杆 的 这 阳台 和 跳了起来 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

然后他翻过阳台栏杆，跳到地上。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [blɑ:k] [ə'weɪ] [br'fɔ:r] [hi:; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər]
and he was nearly a block away before he so much as paused for
和 他 曾是 几乎 一个 堵塞 离开 前 他 所以 很多 作为 暂停 为了
[breθ] .
breath .
气息 .

他走了将近一个街区才停下来喘口气。

[ðen] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [kəʊld] ,
Then it suddenly came to him that it was bitterly cold ,
然后 它 突然 来了 到 他 那 它 曾是 苦涩地 寒冷的 ,
他突然意识到天气非常冷。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
that there was snow on the ground ,
那 那里 曾是 雪 在 这 地面 ,
地上有积雪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][kæp][wɜ:r; wər] ['pi:sfəli] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði]
and that his overcoat and cap were peacefully reposing on the bed in the
和 那 他的 大衣 和 帽 是 和平地 休息 在 这 床 在 这
- ['tʃɪli] [gest] ['tʃeɪmbər] .
Guilfords ' chilly guest chamber .
吉尔福德 - 寒冷 客人 房间 .

他的大衣和帽子静静地躺在吉尔福德家寒冷的客房床上。

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][held] [aʊt] ;
If the weather had been a little more favorable he might have held out ;
如果 这 天气 有 到过 一个 小的 更多的 有利 他 可能 有 握住 出去 ;
如果天气再好一些，他或许能坚持下来；

[hi:; hi] [maɪt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][pɑ:rts] [ʌn'nəʊn] .
he might even have started for parts unknown .
他 可能 甚至 有 开始 为了 部分 未知 .

他甚至可能已经启程前往未知之地。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ]
But the combination of mental anguish and physical discomfort was too much
但 这 组合 的 精神的 痛苦 和 身体的 不适 曾是 也 很多
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

但精神上的痛苦和身体上的不适叠加在一起，让他难以承受。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑ:t][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] - .
He simply could not go back to Guilfords ' .
他 简单地 可以 不是 去 后退 到 吉尔福德 - .

他根本无法回到吉尔福德公司。

[hi:; hi][hæd; həd] [bə:nd] [hɪz; ɪz] ['brɪdʒɪz] [br'haɪnd][him; ɪm] [tu:] [ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə] [pə'rmit] [ðæt] .
He had burned his bridges behind him too effectually to permit that .
他 有 烧伤 他的 桥梁 在后面 他 也 有效地 到 允许 那 .
他已经彻底断送了自己的前路，不可能允许这种情况发生。

[ðə; ði] ['frɔ:sti] [naɪt] [er] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [nʌmd] [hɪz; ɪz] [hɪðər'tu:] ['redi] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The frosty night air seemed to have numbed his hitherto ready imagination ,
这 霜冻 夜晚 空气 似乎 到 有 麻木 他的 迄今为止 准备好 想像力 ,
[fɔ:r; fər]
for
为了
寒冷的夜风似乎麻痹了他原本活跃想象力，因为

[hi:; hi][kʊd; kəd]
he could
他 可以
他可以

[θɪŋk] [ʌv; əv][ʻoʊnli][wʌn] [ʻʌðər] [pleɪs] [tu:; tə][goʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hoʊm] .
think of only one other place to go ; and that was home .
思考 的 仅有的 一 其他 地方 到 去 ; 和 那 曾是 家 .
我能想到的唯一去处就是家。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [tel] [hɪz; ɪz] [ʻfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ʻmʌðər] ?
But what could he tell his father and mother ?
但 什么 可以 他 告诉 他的 父亲 和 母亲 ?
但他能跟父母说什么呢？

[ðeɪ] [ʻʃʊrli] [wʊd] [dɪ'mænd] [æn; ən][,eksplə'neɪʃ(ə)n] .
They surely would demand an explanation .
他们 一定 会 要求 一个 解释 .
他们肯定会要求解释。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʻʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʻsu:təb(ə)l][laɪ] .
And for once he found himself utterly unable to think of a suitable lie .
和 为了 一次 他 成立 他自己 完全地 无法 到 思考 的 一个 合适的 说谎 .
而这一次，他却发现自己完全想不出一个合适的谎言。

[ðen] [ʻsʌd(ə)nli] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [keɪm] [æn; ən][,ɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Then suddenly like a flash from the sky came an inspiration .
然后 突然 喜欢 一个 闪光 从 这 天空 来了 一个 灵感 .
突然间，灵感如同闪电般从天而降。

[waɪ] [nɑ:t][traɪ][ðə; ði] [tru:θ] !
Why not try the truth !
为什么 不是 尝试 这 真相 !
为什么不尝试说真话呢！

[dʒɔ:rdʒ] [ʻwɑ:ʃɪŋtən] [hæd; həd] [traɪd] [,aɪ 'ti:] [wʌns] [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] - [ʻkʌtɪŋ] [skreɪp] , [ænd; ənd][hæd; həd]
George Washington had tried it once on a tree - cutting scrape , and had
乔治 华盛顿 有 尝试 它 一次 在 一个 树 - 切割 刮 , 和 有
[meɪd] [,aɪ 'ti:] [wɜ:rk] .
made it work .
制成 它 工作 .
乔治·华盛顿曾在伐木场上试过一次，而且成功了。

[ænd; ənd] [waɪ] ['kʌdnt] [hi:; hi] ?
And why couldn't he ?
和 为什么 不能 他 ？

他为什么不能？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[ðə; ði] [tru:θ]
THE TRUTH
这 真相

真相

" [wʌt] ！
" What !
" 什么 ！

“什么！

[hoʊm] [soʊ] [su:n] ！ " [ɪk'skleɪmd] - ['mʌðər] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] .
Home so soon ! " exclaimed Sube's mother as he came into her presence .
家 所以 很快 ！ " 惊呼 - 母亲 作为 他 来了 进入 她 在场 。

“这么快就回家了！”苏贝的母亲在他回到她面前时惊呼道。

[ðen] [noʊtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hætɪs] [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] [ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [æprɪ'hensɪv] .
Then noting that he was hatless and coatless she became apprehensive .
然后 注意到 那 他 曾是 无帽 和 无外套 她 成为 忧虑 。

然后，她注意到他没戴帽子也没穿外套，便开始感到不安。

" [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Why , what has happened ? " she asked .
" 为什么 , 什么 有 发生 ？ " 她 问 。

“怎么了？发生什么事了？”她问道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ？

“什么事？

" [ˈsju:bi] [ˈswɑ:ləʊd] [hɑ:rd] .
" Sube swallowed hard .
" 上 吞咽 难的 。

苏贝艰难地咽了口唾沫。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l][wʌn] , [kʊd; kəd][hi:; hi] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] .
Not without an effort , and a colossal one , could he speak the truth .
不是 没有 一个 努力 , 和 一个 庞大 一 , 可以 他 说话 这 真相 。

他费了九牛二虎之力，才得以说出真相。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [aʊt] , " [aɪ] [keɪm] [hoʊm] . "
But at last he managed to get out , " I came home . "
但 在 最后的 他 管理 到 得到 出去 , " 我 来了 家 。

但他最终还是成功脱身了，“我回家了。”

" [soʊ][aɪ'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] , " [kən'trɪbjʊ:tɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
" So it would appear , " contributed his father ,
" 所以 它 会 出现 , " 贡献 他的 父亲 ,

“看来确实如此，”他父亲补充道。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [æprɪ'hensɪvli] :
while at the same time his mother was asking apprehensively :
尽管 在 这 相同的 时间 他的 母亲 曾是 问 忧心忡忡地 :

与此同时，他的母亲忧心忡忡地问道：

" [bʌt; bət] [waɪ] ? [tel] [em 'i:] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] !
But why ? Tell me what has happened !
" 但 为什么 ? 告诉 我 什么 有 发生 ！

“可是为什么？告诉我发生了什么事！ ”

" ['sju:bi] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['despərət] ['swɒləʊɪŋ] ['mu:vmənts] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .
Sube continued the desperate swallowing movements , but no sound came .
" 上 持续 这 绝望的 吞咽 移动 , 但 不 声音 来了 .

“苏贝继续拼命地吞咽，但却发不出声音。

[ðen] ['mɪsɪz] . [keɪn] [ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði] [ɪn'dʌktɪv] ['meθəd] , [ænd; ənd] [æskt] , " [ɪz][ðə; ði]['pɑ:rtɪ]['oʊvər]
Then Mrs . Cane adopted the inductive method , and asked , " Is the party over
然后 太太 . 甘蔗 已采用 这 归纳法 方法 , 和 问 , " 是 这 派对 超过
[ɔ:l'redɪ] ?
already ?
已经 ?

然后凯恩太太采用了归纳法，问道：“聚会已经结束了吗？ ”

" ['sju:bi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Sube shook his head .
" 上 摇晃 他的 头 .

苏贝摇了摇头。

" ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] !
Something terrible has happened !
" 某物 糟糕的 有 发生 ！

“发生可怕的事情了！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [dɪd][ðə; ði] [tri:] [kætʃ] [ɑ:n]['faɪər] ?
Did the tree catch on fire ?
" 做过 这 树 抓住 在 火 ?

“那棵树着火了吗？ ”

" [ðen] ['mɪstər] . [keɪn] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
Then Mr . Cane took a hand in the proceedings .
" 然后 先生 . 甘蔗 采取 一个 手 在 这 诉讼程序 .

“然后凯恩先生也参与了诉讼程序。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 348]
[页 -]

[第348页]

" [stɔ:p] [ðæt] ['snɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [spi:k] [ʌp] !
Stop that sniveling , and speak up !
" 停止 那 哭泣 , 和 说话 向上 ！

别再哭哭啼啼了，大声说出来！

" [hi:; hi] [ɔ:rdərd] .
he ordered .
" 他 订购 .

他下令道。

" [wʌt] — [hæz; həz] — [ˈhæpənd] ?
" **What — has — happened ?**
" 什么 — 有 — 发生 ?

发生了什么事？

" [ˈsjuːbi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] , " [aɪ][ræn] [əˈwei] [frʌm; frəm]
" **Sube drew a deep breath , and said in a husky voice , " I ran away from**
" 上 画 一个 深的 气息 , 和 说 在 一个 沙哑 嗓音 , " 我 跑 离开 从
[aɪˈtiː] . "
it . "
它 . "

苏贝深吸一口气，用沙哑的声音说道：“我逃离了它。”

" [ræn] [əˈwei] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɑːrti] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
" **Ran away from a party ! " cried his father .**
" 兰 离开 从 一个 派对 ! " 哭 他的 父亲 .

“他从聚会上逃跑了！”他父亲喊道。

" [juː; jʊ] ! — [wʌt] [ɪn] [ˈθʌndər] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
" **You ! — What in thunder did you do that for ?**
" 你 ! — 什么 在 雷 做过 你 做 那 为了 ?

你！——你到底为什么这么做？

[wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm] ? "
What had you been doing that you wanted to run away from ? "
什么 有 你 到过 正在做 那 你 通缉 到 跑步 离开 从 ? "

你之前在做什么事，以至于你想逃离？

" [aɪ] [stoʊl] [ðə; ði] - [triː] — ! "
" **I stole the Chris'mus tree — ! "**
" 我 偷窃 这 - 树 — ! "

“我偷了圣诞树——！ ”

" [stoʊl] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] !
" **Stole the Christmas tree !**
" 偷窃 这 圣诞节 树 !

“偷走了圣诞树！”

" [kraɪd] [ˈmɪstər] . [keɪn] .
" **cried Mr . Cane .**
" 哭 先生 . 甘蔗 .

“凯恩先生喊道。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
" **What are you talking about ? "**
" 什么 是 你 说 关于 ? "

“你在说什么？ ”

" [ˈjesə] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd] — "
" **Yessir ; that's what I did — "**
" 是的，先生 ; 那就是 什么 我 做过 — "

“是的，先生；我就是这么做的——”

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɑːn][em ˈiː] ! " [ˈθʌndəd] [ˈmɪstər] . [keɪn] .
" **Well , that's a new one on me ! " thundered Mr . Cane .**
" 出色地 , 那就是 一个 新的 — 在 我 ! " 雷鸣 先生 . 甘蔗 .

“哎呀，这我还是第一次听说！”凯恩先生怒吼道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [stoʊv] ,
" **I've heard of stealing a red - hot stove ,**
" 我已经 听到 的 偷窃 一个 红色的 - 热的 火炉 ,

我听说过偷烧红的炉子的事，

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈkrɪsməs] [ˈtriː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nts][ɑːn][aɪˈtiː] —
but as for an illuminated Christmas tree with all the presents on it —
但 作为 为了 一个 照明 圣诞节 树 和 全部 这 礼物 在 它 —
[ðæt] — [gets] — [emˈiː] ! "
That — gets — me ! "
那 — 获得 — 我 ! "
但说到挂满礼物、闪闪发光的圣诞树——那——真的——太——吸引我了！

" [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ˈkændlɪz] [ɔːr][ˈprez(ə)nts][ɑːn][aɪˈtiː] [wen] [aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː] , " [ˈsjuːbi] [ɪkˈspleɪnd]
" There wasn't any candles or presents on it when I took it , " Sube explained
" 那里 不是 任何 蜡烛 或者 礼物 在 它 什么时候 我 采取 它 , " 上 解释
[ˈwiːkli] .
weakly .
弱 .
“我拿走它的时候，上面没有任何蜡烛或礼物，”苏贝虚弱地解释说。

[ˈmɪstər] . [keɪn] [stʊd] [ʌp] .
Mr . Cane stood up .
先生 . 甘蔗 站立 向上 .
凯恩先生站了起来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [rɪˈkwəɪərd] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
Here was a subject that required very careful investigation ,
这里 曾是 一个 主题 那 必需的 非常 小心 调查 ,
这是一个需要非常仔细调查的课题。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and he was always at his best when on his feet .
和 他 曾是 总是 在 他的 最好的什么时候 在 他的 脚 .
他站着的时候总是表现最好。

" [saɪt] [daʊn] [ðer; ðər] .
" Sit down there .
" 坐 向下 那里 .
请坐下。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" He pointed to a chair directly in front of his wife .
" 他 尖 到 一个 椅子 直接地 在 正面 的 他的 妻子 .
他指着妻子正前方的一把椅子。

" [naʊ] , [lets] [get][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .
" Now , let's get to the bottom of this thing .
" 现在 , 我们来吧 得到 到 这 底部 的 这 事物 .
“现在，让我们来彻底弄清楚这件事。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [pʊl] [ɔːf] [ðɪs] — [ˈrɑːbəri] ? "
When did you pull off this — robbery ? "
什么时候 做过 你 拉 离开 这 — 抢劫 ? "
你什么时候实施的这起抢劫案？

" [ˈjestərdeɪ] .
" Yesterday .
" 昨天 .
“昨天。

[ˈmɪstər] . [keɪn] [θɔ:t] [hi: hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [træpt] .
Mr . Cane thought he had the witness trapped .
先生 甘蔗 想法 他 有 这 证人 被困 。

凯恩先生以为他已经抓住了证人的把柄。

" [ˈjestərdeɪ] , [eɪ] ? " [hi: hi] [diˈmɑ:ndɪd] .
" Yesterday , eh ? " he demanded .
" 昨天 , 嗯 ? " 他 要求 。

“昨天？ 嗯？”他追问道。

" [waɪ] , [ˈoʊnli][ləst] [naɪt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈdekəreɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈselfseɪm] [tri:] !
" Why , only last night you were over there decorating this selfsame tree !
" 为什么 , 仅有的 最后的 夜晚 你 是 超过 那里 装饰 这 自身 树 ！

“哎呀，就在昨晚你还在那儿装饰这棵树呢！”

[wen] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈdekə'reɪjəns] [ɔ:f] [frʌm; frəm][aɪˈti:] ? "
When did they take the decorations off from it ? "
什么时候 做过 他们 拿 这 装饰 离开 从 它 ？ "

他们什么时候把上面的装饰物取下来的？

" [ˈdɪdnt] [teɪk] - [ɪm] [ɔ:f] !
" Didn't take ' em off !
" 没有 拿 - 呃 离开！

“没脱下来！”

[aɪ][es] — [es] — [swaɪpt] [aɪˈti:] [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈdekə'reɪjəns] [pʊt] [ɑ:n][aɪˈti:] .
I s — s — swiped it before there was any decorations put on it .
我 s — s — 滑动 它 前 那里 曾是 任何 装饰 放 在 它 。

我趁它还没被装饰之前就把它偷走了。

" [ðə; ði][ˈprɔ:sɪkjʊ:tər][wʌz; wəz] [ˈbæfəld] .
" The prosecutor was baffled .
" 这 检察官 曾是 困惑 。

检察官感到困惑不解。

" [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kɒd; kəd][ju:; jʊ] [ˈdekəreɪt] [ə; eɪ] [tri:] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈstəʊlən][aɪˈti:] ,
" How on earth could you decorate a tree when you had stolen it ,
" 如何 在 地球 可以 你 装饰 一个 树 什么时候 你 有 被盗 它 ,

“你偷来的树，怎么可能还会去装饰它呢？”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [tri:] [ðer; ðər][tu:; tə] [ˈdekəreɪt] ?
and there wasn't any tree there to decorate ?
和 那里 不是 任何 树 那里 到 装饰 ？

那里连棵树都没有，没法装饰吗？

" [hi: hi] [æskt] [ˈɪrɪtəbli] .
" he asked irritably .
" 他 问 易怒地 。

他恼火地问道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ˈsju:bi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈdespərətli] .
" You don't understand , " Sube explained desperately .
" 你 不 理解 , " 上 解释 绝望地 。

“你不明白，”苏贝绝望地解释道。

" [aɪ][es] — [swaɪpt] [ðə; ði] [tri:] [fɔ:r; fər] [ˈnænsi] .
" I s — swiped the tree for Nancy .
" 我 s — 滑动 这 树 为了 南希 。

“我帮南希偷了那棵树。”

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] — [ðæt] [ˈsʌmbə:di] [els] [gɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [gʊd] ,
The one that — that somebody else got for her wasn't any good ,
这 一 那 一 那 某人 别的 得到 为了 她 不是 任何 好的 ,

别人给她买的那件东西不好。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][get][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['diːsnt] [wʌn] ;
and she asked me to get her a decent one ;
和 她 问 我 到 得到 她 一个 体面的 一 ；

她让我帮她买个像样的；

[ænd; ənd][aɪ] ['hʌntɪd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn] [left] [ðæt]
and I hunted all over the woods and there wasn't a single one left that
和 我 猎杀 全部 超过 这 树林 和 那里 不是 一个 单身的 一 左边 那
[wʌz; wəz] [eni] [gʊd] ,
was any good ,
曾是 任何 好的 ,

我把整片树林都找遍了，却没找到一个像样的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [eni] [wʌn] [wʊd] [ker]
and on the way home I saw this one , and — I didn't think any one would care
和 在 这 方式 家 我 锯 这 一 , 和 一 我 没有 思考 任何 一 会 关心
,
!
,

回家的路上我看到了这个，然后——我以为没人会在意，

[soʊ] — [aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] . "
so — I took it ."
所以 一 我 采取 它 . "

所以——我拿走了。

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

“出色地？

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ?
Where did you take it from ?
在哪里 做过 你 拿 它 从 ?

你是从哪里拿的？

" [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] ['fɑːðər] .
" **pursued his relentless father .**
" 追击 他的 狠 父亲 .

“追随他那无情的父亲。”

- [voɪs] [daɪd][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seməteri] .
Sube's voice died almost to a whisper as he replied , " From the cemetery .
- 嗓音 死亡 几乎 到 一个 耳语 作为 他 回复 , " 从 这 公墓 .
"
"
"

苏贝的声音几乎低不可闻地传来：“从墓地。”

" [wɒts] [ðæt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ə'meɪzd] ['mɪstər] . [keɪn] .
" **What's that ! " cried the amazed Mr . Cane .**
" 是什么 那 ! " 哭 这 惊叹 先生 : 甘蔗 :

“那是什么！”凯恩先生惊讶地喊道。

" [ðə; ði] ['seməteri] ?
" **The cemetery ?**
" 这 公墓 ?

“墓地？ ”

" ['sjuːbi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ɡɪltɪli] .
" **Sube nodded guiltily .**
" 上 点头 内疚地 :

苏贝愧疚地点了点头。

" [gʊd] [ˈhevəns] , [bɔɪ] ! " [ɪkˈskeɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .
" **Good heavens , boy !** " **exclaimed his father .**
" 好的 天 , 男生 ! " 惊呼 他的 父亲 .

“我的天哪，孩子！”他父亲惊呼道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [ˈdesɪkreɪt] [ə; eɪ] [ˈsemətəri] [lɑːt] ?
" **Don't you know that it's a crime to desecrate a cemetery lot ?**
" 不 你 知道 那 它是 一个 犯罪 到 亵渎 一个 公墓 很多 ?

“难道你不知道亵渎墓地是犯罪行为吗？”

" [bʌt; bət] [brɪfɔːr] [ˈsjuːbi][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪntəˈsiːdɪd] .
" **But before Sube could answer , his mother interceded .**
" 但 前 上 可以 回答 , 他的 母亲 介入 .

“但苏贝还没来得及回答，他的母亲就插话了。”

" [ðer; ðər] ; [ˈðætəl] [duː] , [ˈfaːðər] !
" **There ; that'll do , Father !**
" 那里 ; 那将 做 , 父亲 !

“好了，这样就行了，父亲！”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][bɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] .
You seem to have lost sight of one thing .
你 似乎 到 有 丢失的 视线 的 一 事物 .

你似乎忽略了一件事。

" [ˈmɪstər] . [keɪn] [tɜːrnd] [ɪkˈspektəntli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Mr . Cane turned expectantly towards his wife .**
" 先生 . 甘蔗 转向 满怀期待地 向 他的 妻子 .

凯恩先生满怀期待地转向他的妻子。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][tʊld][ðə; ðɪ] [truːθ] !
" **The boy has told the truth !**
" 这 男生 有 讲述 这 真相 !

“这孩子说的是实话！”

" [ʃɪː; ʃɪ] [dɪˈklerd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtremjələsli] .
" **she declared , a little tremulously .**
" 她 声明 , 一个 小的 颤抖地 .

她有些颤抖地说道。

" [wel] , [ðæts] [soʊ] — [soʊ][hiː; hi][hæz; həz] — [ðæts] [kəˈmendəbl] .
" **Well , that's so — So he has — that's commendable .**
" 出色地 , 那就是 所以 — 所以 他 有 — 那就是 值得称赞 .

“嗯，那真是——他确实——这很值得称赞。”

[ðæts] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ləˈmentəb(ə)] [əˈfer] — "
That's the only redeeming feature of this lamentable affair — "
那就是 这 仅有的 赎回 特征 的 这 令人惋惜的 事务 — "

这是这件令人遗憾的事情中唯一值得称道的地方——

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈfaːðər] ; [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈleɪtər] .
" **Never mind , Father ; we can talk about that later .**
" 绝不 头脑 , 父亲 ; 我们 能 讲话 关于 那 之后 .

“没关系，父亲；我们可以以后再谈这件事。”

[aɪ][wɑːnt][ˈsjuːbi][tuː; tə][ʌndərˈstænd][həʊ][mʌt][wiː; wi][əˈpriːjeɪt][ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi][hæz; həz][kʌm]
I want Sube to understand how much we appreciate the fact that he has come
我想上到理解如何很多我们欣赏这事实那他有来
[tuː; tə][juːˈes][ænd; ənd][təʊld][juːˈes][ðə; ði][truːθ]
to us and told us the truth .
到我们和讲述我们这真相

我希望苏贝明白我们多么感激他能来告诉我们真相。

[ʌv; əv][kɔːrs][aɪˈtiː][wʌz; wəz][rɔːŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][triː][ˈsjuːbi]
Of course it was wrong for you to take the tree , Sube ,
的课程它曾是错误的为了你到拿这树，上，
[bʌt; bət][sɪns][juː; jʊ][hæv; həv][bɪn][soʊ][ˈtruːθfl][əˈbaʊt][aɪˈtiː][wiː; wi][æɪ; əɪ][help][juː; jʊ][tuː; tə][meɪk]
but since you have been so truthful about it , we shall help you to make
的自从你到有到过所以真实关于它，我们将帮助你到制作
[əˈmendz]
amends .
修改

但既然你如此坦诚，我们将帮助你弥补过错。

[jʊər; jər][ˈfɑːðər][ænd; ənd][aɪ][wɪl][duː][ɔːl][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpaʊər][tuː; tə][set][ˈmætərz][raɪt]
Your father and I will do all in our power to set matters right .
你的父亲和我将要做全部在我们的力量到放事情正确的
[jʊər; jər][ˈfɑːðər][ænd; ənd][aɪ][wɪl][duː][ɔːl][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpaʊər][tuː; tə][set][ˈmætərz][raɪt]
你父亲和我将尽一切努力纠正这件事。

[aɪ][ˈpraːmɪs][ðæt][fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes]
I promise that for both of us . "
我承诺那为了两个都的我们
[aɪ][ˈpraːmɪs][ðæt][fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes]
我保证，这对我们俩都适用。

"[juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][meɪk][ˈeni][ˈprɒmɪsɪz][fɔːr; fər][emˈiː][ˈmɪstər].[kɜːn][ˈheɪsnd][tuː; tə]
" You don't have to make any promises for me , " Mr . Cane hastened to
"你不会有到制作任何承诺为了我，"先生。甘蔗加快到
[seɪ]
say .
说

“你不必向我做出任何承诺，”凯恩先生赶紧说道。

"[ˈnoʊbəːdi][hæz; həz][ˈeni][ˈɡreɪtər][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][truːθ][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]
" Nobody has any greater regard for the truth than I have .
"无人有任何更大的看待为了这真相比我更有
[ˈnoʊbəːdi][hæz; həz][ˈeni][ˈɡreɪtər][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][truːθ][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]
“没有人比我更尊重真理。”

[aɪ][dɪˈplɔːr][ðɪs][ækt][ʌv; əv][ˈvændəlɪzəm][mɔːr][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][seɪ]
I deplore this act of vandalism more than I can say ;
我遗憾这行为的故意破坏更多的比我能说
[aɪ][dɪˈplɔːr][ðɪs][ækt][ʌv; əv][ˈvændəlɪzəm][mɔːr][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][seɪ]
我对这种破坏行为感到无比痛心；

[bʌt; bət][sɪns][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði][truːθ][aɪ][ɡɪv][juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ðæt][aɪ]
but since you have told the truth , I give you my word that I
但自从你到有讲述这真相，我给到你我的单词那我
[bʌt; bət][sɪns][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði][truːθ][aɪ][ɡɪv][juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ðæt][aɪ]
但既然你说了实话，我向你保证，我

[ˌpiːˈdʒiː]-
[Pg 351]
[页 -]
[第351页]

[wɪl][help][juː; jʊ][klɪr][ðə; ði][θɪŋ][ʌp]
will help you clear the thing up .
将要帮助你清除这事物向上
[wɪl][help][juː; jʊ][klɪr][ðə; ði][θɪŋ][ʌp]
会帮你把事情弄清楚。

[nəʊ] [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

Now let's have the rest of it .
现在 我们来吧 有 这 休息 的 它 .

现在让我们来看剩下的部分。

" [ɔ:l] - [daʊts] [hæd; həd] [fled] .

" All Sube's doubts had fled .

" 全部 - 疑虑 有 逃亡 .

“苏贝所有的疑虑都消失了。”

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pænəpli] [ʌv; əv] [tru:θ] ,

He felt that he was now protected by the panoply of truth ,

他 毛毡 那 他 曾是 现在 受保护 经过 这 全套装备 的 真相 ,

他感到自己现在受到了真理的庇护。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ]['bru:t(ə)] [də'rektnəs, daɪ'rektnəs] .

and he came out with the whole story with brutal directness .

和 他 来了 出去 和 这 所有的 故事 和 野蛮 直接 .

他以近乎残酷的直白方式，把整个故事都告诉了大家。

" [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tri:] [tu:; tə] - [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['tɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .

" When I took the tree to Guilfords ' they was all tickled with it .

" 什么时候 我 采取 这 树 到 吉尔福德 - 他们 曾是 全部 挠痒 和 它 .

“当我把这棵树带到吉尔福德家时，他们都高兴极了。”

[ðeɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [bjʊ:t] - !

They thought it was a ' beaut ' !

他们 想法 它 曾是 一个 - 美 - !

他们觉得它“很漂亮”!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] ['spɔ:tɪd] [,aɪ 'ti:] .

But the minute she saw it , she spotted it .

但 这 分钟 她 锯 它 , 她 斑 它 .

但她一眼就认出来了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ʌp][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] ['semətəri] [ðɪs] [,æftər'nu:n] ,

And she went up there to the cemetery this afternoon ,

和 她 去 向上 那里 到 这 公墓 这 下午 ,

今天下午她去了那里的墓地。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tri:z] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

and when she saw one of her trees was gone ,

和 什么时候 她 锯 一 的 她 树木 曾是 已消失 ,

当她发现自己的一棵树不见了时，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ɑ:n] [ˈɔ:f(ə)l] — ! "

she came back there to the house and took on awful — ! "

她 来了 后退 那里 到 这 房子 和 采取 在 可怕 — ! "

她回到那所房子后，承担了可怕的事情——！

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪntə'rʌptɪd] .

" Just a minute , " his father interrupted .

" 只是 一个 分钟 , " 他的 父亲 中断 .

“稍等一下，”他父亲打断道。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] - [ʃi:; ʃi] - [ju:; jʊ] [ki:p] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ? "

" Who is this ' she ' you keep referring to ? "

" WHO 是 这 - 她 - 你 保持 指 到 ? "

你一直提到的“她”是谁？

" [waɪ] , ['nænsi:z] [ænt] !

" Why , Nancy's aunt !

" 为什么 , 南希的 阿姨 !

“哎呀，南希的姑妈！ ”

[em] [ˈhɒtʃ,kɪs] - [ˈhɑːrgɜː] ! "
 M's Hotchkiss - Harger ! "
 多发性硬化症 霍奇基斯 - 哈格尔 ! "

M 的霍奇基斯-哈格！

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [keɪs] ?
 But what had she to do with the case ?
 " 但 什么 有 她 到 做 和 这 案件 ?
 "但她与这个案子有什么关系呢？ "

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [pəˈsɪstɪd] .
 his father persisted .
 " 他的 父亲 持续 .

他的父亲坚持不懈。

" [waɪ] , [aɪ][kʌt][ðə; ðɪ] [triː] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsemətəri] [lɑːt] !
 Why , I cut the tree on her cemetery lot !
 " 为什么 , 我 切 这 树 在 她 公墓 很多 !
 "为什么？我砍掉了她墓地里的那棵树！ "

" [ˈspiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] , [ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [keɪn] [stɛəd] [ˈhelpləsli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
 Speechless with horror , Mr . and Mrs . Cane stared helplessly at each other ,
 " 无言 和 恐怖 , 先生 . 和 太太 . 甘蔗 凝视 无助地 在 每个 其他 ,
 [waɪl] [ˈsjuːbi] ,
 while Sube ,
 尽管 上 ,

“凯恩夫妇惊恐万分，说不出话来，无助地互相凝视着，而苏贝，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnəˈkʌstəmd] [sɪˈkjʊrəti] , [leɪd] [ber] [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
 with a feeling of unaccustomed security , laid bare the entire situation .
 和 一个 感觉 的 不习惯 安全 , 铺设 裸 这 全部的 情况 .

带着一种不寻常的安全感，整个情况暴露无遗。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈrætlɪd] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈspɔːtɪd] [aɪˈtiː] [raɪt] [ɔːf] .
 Yes , " he rattled on , " she spotted it right off .
 " 是的 , " 他 摇晃 在 , " 她 斑 它 正确的 离开 .

“是的，”他滔滔不绝地说，“她一眼就发现了。”

[ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [emˈiː] [wer] [aɪ][gɔːt][aɪˈtiː] , [aɪ][tuːld][hɜːr; hər][juː; jʊ] [kʌt] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][emˈiː]
 And when she asked me where I got it , I told her you cut it for me
 和 什么时候 她 问 我 在哪里 我 得到 它 , 我 讲述 她 你 切 它 为了 我
 .
 :
 .

当她问我从哪里弄来的，我告诉她是你帮我切的。

" [hiː; hi] [ˈɪndɪkətɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .
 He indicated his father by a movement of the head .
 " 他 表明的 他的 父亲 经过 一个 移动 的 这 头 .

“他点头示意他的父亲。”

" [juː; jʊ][tuːld][hɜːr; hər][aɪ] [kʌt] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [ˈfriːkt] [ðə; ðɪ] [ˈstrɪkən] [ˈperənt] .
 You told her I cut it for you ! " shrieked the stricken parent .
 " 你 讲述 她 我 切 它 为了 你 ! " 尖叫 这 受打击的 父母 .

“你告诉她是我帮你剪的！”悲痛欲绝的家长尖叫道。

" [dʒɪː] - [oʊ] - [oʊ] - [diː] [ˈhevəns]] ! !
 G - o - o - d Heavens ! !
 " G - o - o - d 天 ! !

我的天哪！！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 352]
" [页 -]

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['mɪstər] . [keɪn] [kept] [frʌm; frəm] ['leɪŋ] ['vaɪələnt] [hændz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
It was with difficulty that Mr . Cane kept from laying violent hands on his
它 曾是 和 困难 那 先生 . 甘蔗 保留 从 躺下 暴力 双手 在 他的
[sʌn] [æz; əz] [hi:; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪks'kleɪmɪŋ] :
son as he paced up and down the room excitedly exclaiming :
儿子 作为 他 踱步 向上 和 向下 这 房间 兴奋地 惊呼 :

凯恩先生竭力克制住自己，才没有对儿子动粗，他的儿子在房间里来回踱步，激动地喊叫着：

" [wʌt] [nekst] ! — [wʌt] [nekst] ! "
" What next ! — What next ! "
" 什么 下一个 ! — 什么 下一个 ! "

接下来会怎样！——接下来会怎样！

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['sju:bi] [hæz; həz] [tu:ld] [ðə; ði] [tru:θ] ,
" But we must not lose sight of the fact that Sube has told the truth ,
" 但 我们 必须 不是 失去 视线 的 这 事实 那 上 有 讲述 这 真相 ,
“但我们不能忘记苏贝说的是实话，

" ['mɪsɪz] . [keɪn] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
" Mrs . Cane reminded him from time to time .
" 太太 . 甘蔗 提醒 他 从 时间 到 时间 .
“凯恩太太时不时地提醒他。”

" [dəʊnt] [ki:p] [ha:pɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] , " [graʊld] [hɜ:r; hər] [aɪ'reɪt] ['hɜzbænd] .
" Don't keep harping on that all the while , " growled her irate husband .
" 不 保持 喋喋不休 在 那 全部 这 尽管 , " 咆哮 她 愤怒 丈夫 .
“别老是唠叨这件事，”她愤怒的丈夫咆哮道。

" ['hi:z] [tu:ld] [ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:l] [raɪt] ;
" He's told the truth all right ;
" 他是 讲述 这 真相 全部 正确的 ;

他说的没错；

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [hi:; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['su:nər] .
but it's a pity he couldn't have begun to tell it a little sooner .
但 它是 一个 遗憾 他 不能 有 开始 到 告诉 它 一个 小的 很快 .
但可惜的是，他没能早点开始讲述这件事。

" ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [tɜ:rnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ['mɪstər] . [keɪn] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɑ:p]
" After a few more turns up and down the room Mr . Cane came to a stop
" 后 一个 很少 更多的 转弯 向上 和 向下 这 房间 先生 . 甘蔗 来了 到 一个 停止
[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
before his son .
前 他的 儿子 .

“凯恩先生在房间里又转了几圈后，停在了他儿子面前。”

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðər; ðər] ['hæznt] [bɪn] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [æskt]
" Are you perfectly certain there hasn't been some mistake about this ? " he asked
" 是 你 完美 肯定 那里 还没有 到过 一些 错误 关于 这 ? " 他 问
[ˈdespəɾətli] .
desperately .
绝望地 .

“你完全确定这件事没有出错吗？”他焦急地问道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tri:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑ:rgɜ:] [lɑ:t] ?
" Are you perfectly certain that the tree came from the Harger lot ?
" 是 你 完美 肯定 那 这 树 来了 从 这 哈格尔 很多 ?
“你完全确定这棵树来自哈格尔地块吗？”

" [ˈsju:bi][ˈhezɪtərɪd; ˈhezətərɪd] .

" Sube hesitated .
" 上 犹豫了一下 .

苏贝犹豫了一下。

" [wel] , [aɪ] [eɪnt] [ʃər] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ˈfaɪnəli] .

" Well , I ain't sure , " he admitted finally .
" 出色地 , 我 不是 当然 , " 他 承认 最后 .

“嗯，我不太确定，”他最终承认道。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [dɑ:rk] . "

" It was pretty dark . "
" 它 曾是 漂亮的 黑暗的 . "

“当时天色很暗。”

" [lets] [bi:; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈfɜ:rventli] .

" Let's be thankful for that ! " exclaimed his father fervently .
" 我们来吧 是 感恩 为了 那 ! " 惊呼 他的 父亲 热切地 .

“我们应该为此感到庆幸！”他父亲激动地喊道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ji][ɪz] , " [ˈsju:bi] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" But she is , " Sube added after a moment .
" 但 她 是 , " 上 额外 后 一个 片刻 .

“但她确实是，”苏贝过了一会儿补充道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [səˈspɪʃəsli] .

" What do you mean by that ? " asked his father suspiciously .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 问 他的 父亲 可疑地 .

“你这话是什么意思？”他父亲疑惑地问道。

" [waɪ] , [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hu:z] [lɑ:t][aɪ ˈti:]

" Why , I mean that I didn't know whose lot it
" 为什么 , 我 意思是 那 我 没有 知道 谁 很多 它

“为什么？我的意思是，我不知道这是谁的命运。”

[[pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 353]
[页 -]

[第353页]

[wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ji] [went] [ʌp][ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tri:z]

was ; but she went up there this afternoon and found one of her trees
曾是 ; 但 她 去 向上 那里 这 下午 和 成立 一 的 她 树木

[gɔ:n] — "

gone — "
" 已消失 — "

原本是；但她今天下午上去一看，发现她的一棵树不见了——”

" [jes] , [bʌt; bət] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] !

" Yes , but somebody else might have taken it !
" 是的 , 但 某人 别的 可能 有 已采取 它 !

“是的，但其他人也可能拿走了！ ”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][ˈsɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] [lɑ:t][ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] . "

You say you are not certain which lot you took it from . "
" 你 说 你 是 不是 肯定 哪个 很多 你 采取 它 从 . "

你说你不确定是从哪一批货里拿的。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ɪn][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈmɪnɪt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][ʌp][ðer; ðər] — "

" But I could tell in a holy minute if I should go up there — "
" 但 我 可以 告诉 在 一个 圣 分钟 如果 我 应该 去 向上 那里 — "

“但我只需一瞬间就能判断出我是否应该上去——”

" [ˈsjuːbi] !
" Sube !
" 上 !

“Sube!

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɡlɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈdeɪndʒərəsli] .
" his father glared at him dangerously .
" 他的 父亲 怒目而视 在 他 危险地 .

他父亲恶狠狠地瞪着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɑːzətɪvli] [fərˈbɪdn] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈeniwər] [nɪr] [ðæt] [ˈsemətəri] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]
" You are positively forbidden to go anywhere near that cemetery for the next
" 你 是 积极地 禁止 到 去 任何地方 靠近 那 公墓 为了 这 下一个
[sɪks] [mʌnθs] !
six months !
六 几个月 !

“在接下来的六个月里，你绝对禁止靠近那个墓地！ ”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , — [aɪ] [wɪl] [tɜːrn][juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] ,
If you do , — I will turn you over to the authorities ,
如果 你 做 , — 我 将要 转动 你 超过 到 这 当局 ,

如果你这么做，——我会把你交给当局。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [bɔː] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] .
and let the law take its course .
和 让 这 法律 拿 它是 课程 .

让法律按程序运行。

[dəunt] [fərˈget] [ðæt] !
Don't forget that !
不 忘记 那 !

别忘了这一点！

[aɪ] [miːn] [aɪˈtiː] ! — [ænd; ənd] [naʊ] ,
I mean it ! — And now ,
我 意思是 它 ! — 和 现在 ,

我说的都是真的！——现在，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][tuː; tə][bed][dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][get][ðer; ðər] . "
you may go to bed just as fast as you can get there . "
你 可能 去 到 床 只是 作为 快速地 作为 你 能 得到 那里 . "

你到那儿的速度可能比到那儿的速度还快。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] - — "
" But I want to tell you some'pm — "
" 但 我 想 到 告诉 你 - — "

“但我下午想告诉你一些事——”

" [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [əˈhʌðər] [wɜːrd] .
" I don't care to hear another word .
" 我 不 关心 到 听到 其他 单词 .

“我不想再听一个字。”

[aɪv] [hɜːrd] [kwɑɪt] [ɪˈhʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] .
I've heard quite enough for one night .
我已经 听到 相当 足够的 为了 — 夜晚 .

今晚我已经听够了。

[ɡoʊ] — [tuː; tə] — [bed] !
Go — to — bed !
去 — 到 — 床 !

睡觉！

" [æz; əz][ˈsjuːbi] [ˈdrægd] [hɪm'self] [ʌn'wɪlɪŋli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ˈmɪsɪz] . [kɛrn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **As Sube dragged himself unwillingly up the stairs , Mrs . Cane said to her**
" 作为 上 拖拽 他自己 不情愿地 向上 这 楼梯 , 太太 : 甘蔗 说 到 她
[ˈhʌzbənd] :
husband :
丈夫 :

“苏贝不情愿地拖着疲惫的身体爬上楼梯时，凯恩太太对丈夫说：”

" [wel] , [æt; ət][ləst][ðə; ði][taɪd][hæz; həz] [tɜːrnd] .
" **Well , at last the tide has turned .**
" 出色地 , 在 最后的 这 潮 有 转向 .

“好吧，形势终于逆转了。”

[ˈsjuːbi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [truːθ] . "
Sube has discovered the truth ."
上 有 发现 这 真相 . "

苏贝发现了真相。

" [hʌ] ! [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'tiː] ,
" **Huh ! I must say he picked out a fine time to discover it ,**
" 嗯 ! 我 必须 说 他 挑选 出去 一个 美好的 时间 到 发现 它 ,
“嗯！不得不说，他发现这件事的时机真是绝佳。”

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [grɪm][rɪ'dʒɔɪndər] .
" **was her husband's grim rejoinder .**
" 曾是 她 丈夫的 严峻 回复 .

“这是她丈夫冷冷的回答。”

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɒtʃ,kɪs] - [ˈhɑːrgə] [ʃəd; ʃəd] [brɪ'li:v] [aɪ][ˈevər][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][rʌ:b][ə; eɪ]
if Mrs . Hotchkiss - Harger should believe I ever did such a thing as rob a
如果 太太 : 霍奇基斯 - 哈格尔 应该 相信 我 曾经 做过 这样的 一个 事物 作为 抢 一个
[ˈsemətəri] [ʌv; əv][ɪts] [ʃrʌb]
cemetery of its shrub
公墓 的 它是 灌木

如果霍奇基斯-哈格夫人相信我曾做过偷墓地灌木这种事，那她可就惨了。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 354**]
[页 -]

[第354页]

[ˈberi] , [ʃiːd] [ˈnevər] [trʌst] [em 'iː] [ə'gen] — [ænd; ənd] [brɪ'saɪdz] , [aɪ'd][daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]
bery , she'd never trust me again — and besides , I'd die of shame and
贝里 , 棚 绝不 相信 我 再次 — 和 除了 , ID 死 的 耻辱 和
[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "
mortification . "
屈辱 . "

贝瑞，她肯定再也不会信任我了——而且，我会羞愧而死。

" [wel] , " [ˈkʌmfətɪd] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] , " [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [plers] , [ʃiːd] [ˈnevər] [brɪ'li:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" **Well , " comforted Mrs . Cane , " in the first place , she'd never believe such a thing**
" 出色地 , " 安慰 太太 : 甘蔗 , " 在 这 第一的 地方 , 棚 绝不 相信 这样的 一个 事物
.
:
.

“嗯，”凯恩太太安慰道，“首先，她根本不会相信这种事。”

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [wʌt] [dʌz] [æn; ən][oʊld] ['evəɡri:n] [tri:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [kəm'perd]
And in the next place , what does an old evergreen tree amount to compared
和 在 这 下一个 地方 , 什么 做 一个 老的 常绿 树 数量 到 比较的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] ?
with the truth ?
和 这 真相 ?

那么，一棵古老的常绿树与真理相比又算得了什么呢？

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [jɔ:; jər]
I must admit that I was somewhat surprised to see you trying to lead your
我 必须 承认 那 我 曾是 有些 惊讶 到 看 你 尝试 到 带领 你的
[oʊn] [sʌn] ['ɪntu:] [ɪ'veɪz(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
own son into evasion when he was doing his best to tell the truth .
自己的 儿子 进入 逃避 什么时候 他 曾是 正在做 他的 最好的 到 告诉 这 真相 .
我必须承认，看到你试图引导自己的儿子回避问题，而他却尽力说出真相，我感到有些惊讶。

" [nekst] [deɪ] ,
" **Next day ,**
" 下一个 天 ,

第二天，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʔɑ:rmfʊl][ʌv; əv]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ['nænsɪ] ['ɡɪlfɜ:d] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [keɪnz] - [frʌnt]
with an armful of packages Nancy Guilford ascended the Canes ' front
和 一个 满满的 的 包裹 南希 吉尔福德 上升 这 飓风队 - 正面
[pɔ:rt] [ænd; ʌnd] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɔ:rbel] .
porch and rang the doorbell .
门廊 和 响铃 这 门铃 .

南希·吉尔福德抱着一大堆包裹，走上凯恩家的前廊，按响了门铃。

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['æni] [wʌz; wəz] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði] ['tɜ:rki] ['mɪsɪz] . [keɪn] [hɜ:r'self] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
And as Annie was stuffing the turkey Mrs . Cane herself opened the door .
和 作为 安妮 曾是 馅 这 火鸡 太太 . 甘蔗 她自己 打开 这 门 .
安妮正在往火鸡里塞馅料的时候，凯恩太太亲自打开了门。

" [haʊ] [ɪz]['sju:bi] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ? " [æskt] ['nænsɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][moʊst] ['wɪnɪŋ] [təʊn] .
" **How is Sube feeling to - day ? " asked Nancy in her most winning tone .**
" 如何 是 上 感觉 到 - 天 ? " 问 南希 在 她 最多 获胜 语气 .
“苏贝今天感觉怎么样？”南希用她最讨人喜欢的语气问道。

['mɪsɪz] . [keɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ,
Mrs . Cane had not heard that he was ill ,
太太 . 甘蔗 有 不是 听到 那 他 曾是 患病的 ,
凯恩太太并不知道他生病了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [gest] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] [bɪ'fɔ:r]
but she guessed at once that his early retirement of the evening before
但 她 猜对了 在 一次 那 他的 早期的 退休 的 这 晚上 前
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [beɪst] [ɑ:n][æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ] [ɪndɪspə'zɪʃn] .
must have been based on an imaginary indisposition .
必须 有 到过 基于 在 一个 假想 病痛 .

但她立刻猜到，他前一天晚上提前休息一定是出于臆想的身体不适。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] , [ænd; ʌnd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , " [ʃi:; ʃi][ɪn'vaɪtɪd] ['kɔ:rdʒəli] .
" **Come right in , and see for yourself , " she invited cordially .**
" 来 正确的 在 , 和 看 为了 你自己 , " 她 受邀 诚挚地 .
“请进，亲自看看吧，”她热情地邀请道。

['sju:bi][wʌz; wəz] ['kɔ:rnərd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .
Sube was cornered in the library ; there was no escape .
上 曾是 被逼到绝境 在 这 图书馆 ; 那里 曾是 不 逃脱 .

苏贝被困在图书馆里，无路可逃。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏贝·卡内(Sube Cane)

第15/15页

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [despə'ra:dʊʊ] [æt; ət] [beɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'frʌntɪd]
And it was with the face of a desperado at bay that he confronted
和 它 曾是 和 这 脸 的 一个 亡命之徒 在 湾 那 他 面对

['nænsi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .
Nancy as she entered .
南希 作为 她 进入 .

他摆出一副走投无路的绝望表情，在南希进来时与她对峙。

" [hə'loʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !

“你好!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['tʃɪrfəli] .
" **she called cheerfully .**
" 她 称为 愉快地 .

她兴高采烈地喊道。

" ['fiːlɪŋ] [bet]
" **Feeling bet**
" 感觉 赌注

“感觉打赌

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 355**]
[页 -]

[第355页]

[ter] [tuː; tə] - [deɪ] ?
ter to - day ?
特尔 到 - 天 ?

今天?

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɔːri] [juː; jʊ] ['kudnt] [steɪ] [ləst] [naɪt] .
I was so sorry you couldn't stay last night .
我 曾是 所以 对不起 你 不能 停留 最后的 夜晚 .

很遗憾你昨晚没能留下来。

" ['sjuːbi] [glɛəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['plæsiɪdli] .
" **Sube glared at her in silence as she went on placidly .**
" 上 怒目而视 在 她 在 沉默 作为 她 去 在 平静地 .

“苏贝默默地瞪着她，而她则平静地继续前行。”

" [aɪ] [brɔːt] ['oʊvər] [jɔːr; jər] ['prez(ə)nts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" **I brought over your presents for you .**
" 我 带来 超过 你的 礼物 为了 你 .

我把你的礼物带过来了。

[moʊst] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər] [dʒoʊks] .
Most of 'em are jokes .
最多 的 - 呃 是 笑话 .

大多数都是玩笑。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['oʊpən] - [ɪm] [ʌn'tɪl] ['æftər] [aɪ] [goʊ] .
You mustn't open 'em until after I go .
你 不得 打开 - 呃 直到 后 我 去 .

我走之前你不准打开它们。

" [bʌt; bət][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [keɪn] [stept] [ʌʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˈnænsi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; həʀ][maɪnd] ,
" **But as Mrs . Cane stepped out of the room Nancy changed her mind ,**
" 但 作为 太太 : 甘蔗 步 出去 的 这 房间 南希 已更改 她 头脑 ,
但当凯恩太太走出房间时, 南希改变了主意。

[ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə][ˈoʊpən][wʌn][ˈprez(ə)nt] ,
and decided to open one present ,
和 决定 到 打开 一 展示 ,
然后决定打开一份礼物。

[ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋɪʃ] [ˈpækɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prəˈdu:st] [ðə; ði] [bʌt]
a longish package which she tore open and from which she produced the butt
一个 较长 包裹 哪个 她 撕裂 打开 和 从 哪个 她 生产 这 屁股
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪprəs] [ˈsæplɪŋ] .
of a cypress sapling .
的 一个 柏 树苗 .
她撕开一个长长的包裹, 从中取出一棵柏树幼苗的底部。

" [aɪ][traɪd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [læst] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈhɜ:rɪdli] ,
" **I tried to tell you about this last night , " she whispered hurriedly ,**
" 我 尝试 到 告诉 你 关于 这 最后的 夜晚 , " 她 低声说道 匆匆 ,
“我昨晚就想跟你说这件事了,”她急忙低声说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [let][em ˈi:] [get] [ˈeniwɜr] [nɪr] [ju:; jʊ] .
" **but you wouldn't let me get anywhere near you .**
" 但 你 不会 让 我 得到 任何地方 靠近 你 .
但你根本不让我靠近你。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里!

[si:] [wer] [ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər] [sɔ:d] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] !
See where the carpenter sawed it off !
看 在哪里 这 木匠 锯 它 离开 !
看看木匠把它锯掉的地方!

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [rɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [end][æt; ət][ɔ:l] !
There's no little black ring on that end at all !
有 不 小的 黑色的 戒指 在 那 结尾 在 全部 !
那一端根本没有小黑环!

" [ˈsju:bi] [tʊk] [ðə; ði] [stɪk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] [ˈmʌmblɪŋ] [ˈdeɪzɪdli] , " [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ]
" **Sube took the stick into his hands mumbling dazedly , " Well , what do you know**
" 上 采取 这 戳 进入 他的 双手 喃喃自语 茫然地 , " 出色地 , 什么 做 你 知道
[əˈbaʊt] [ðæt] !
about that !
关于 那 !
“苏贝接过棍子, 茫然地喃喃自语道: ‘嗯, 你对那件事了解多少呢! ’

" [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hækt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ]
" **Instinctively his gaze went to the other end , which he had hacked off with**
" 本能地 他的 目光 去 到 这 其他 结尾 , 哪个 他 有 被黑客攻击 离开 和
[ðə; ði][æks] ,
the ax ,
这 斧头 ,
“他的目光本能地转向了另一端, 那是他用斧头砍下来的。”

[ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][ˈkʌvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
and on which he saw something that he hastened to cover with his hand .
和 在 哪个 他 锯 某物 那 他 加快 到 覆盖 和 他的 手 .
他看到上面有什么东西, 赶紧用手遮住。

[æʔ; əʔ] [ðɪs] ['moʊmənt][ˈmɪsɪz] . [keɪn] [ðə; ði] [ru:m] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
At this moment Mrs . Cane reentered the room ; but she saw nothing of the
在 这 片刻 太太 . 甘蔗 重新进入 这 房间 ; 但 她 锯 没有什么 的 这
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

这时，凯恩太太重新走进了房间；但她什么也没看到那根棍子。

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] ['nɒʊtɪs][ðə; ði] [dɪ'fɔ:rməti] [ʌv; əv] - [left] [saɪd] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l]
nor did she notice the deformity of Sube's left side , which was plainly visible
也不 做过 她 注意 这 畸形 的 - 左边 边 , 哪个 曾是 显然 可见的
[θru:] [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] .
through his jacket .
通过 他的 夹克 .

她也没有注意到苏贝左侧的畸形，即使透过他的外套也能清楚地看到。

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 356**]
[页 -]

[第356页]

[ˈnænsi] [æʔ; əʔ][wʌns] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈhɑ:lədeɪ] ['sentɪmənt] ,
Nancy at once stood up , and after a fitting exchange of holiday sentiment ,
南希 在 一次 站立 向上 , 和 后 一个 配件 交换 的 假期 情绪 ,
南希立刻站了起来，在一番恰当的节日问候之后，

[əˈnʌʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [slaid] [daʊn] [hɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər]
announced that she was on her way to slide down hill , and took her
宣布 那 她 曾是 在 她 方式 到 滑动 向下 爬坡道 , 和 采取 她
[dɪ'pɑ:rtər] .
departure .
离开 .

她宣布自己正要滑下山坡，然后就离开了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][baɪ] ['eni] [pɑ:sə'bɪləti] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ri:tft] [ðə; ði] [gert] [wen]
But she could not by any possibility have more than reached the gate when
但 她 可以 不是 经过 任何 可能性 有 更多的 比 达到 这 门 什么时候
['sju:bi] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪg'zɪstɪŋ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ;
Sube threw into the furnace the only existing evidence of his guilt ;
上 扔 进入 这 炉 这 仅有的 现存的 证据 的 他的 有罪 ;

但当苏贝将他唯一的犯罪证据扔进炉子时，她绝不可能走到大门那里；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tft] [aɪ 'ti:][tɜ:rn][ˈɪntu:] [ʌŋkə'mju:nɪkətɪv] ['æʃɪz] [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə]
and as he watched it turn into uncommunicative ashes he muttered to
和 作为 他 观看 它 转动 进入 不善交际的 灰烬 他 低声说道 到
[hɪm'self] , " [næns] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] !
himself , " Nance is all right !
他自己 , " 南希 是 全部 正确的 !

当他看着它变成毫无生气的灰烬时，他喃喃自语道：“南希没事！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [kætʃ] [em 'i:][ˈtelɪn] - [ðə; ði] [tru:θ] [ə'gen] — [ðeɪl] [nɒʊ] [aɪ 'ti:] !
But if they ever catch me tellin ' the truth again — they'll know it !
但 如果 他们 曾经 抓住 我 告诉 - 这 真相 再次 — 他们会 知道 它 !

但是如果他们再发现我说真话——他们就会知道了！

[hɪr] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] [deɪ] [wen] [aɪ] [maɪt] [zu:dʒu:s] - [wel] [bi:; bi][ˈslaɪdɪn] -
Here I got to stay in the house all day when I might jus ' well be slidin '
这里 我 得到 到 停留 在 这 房子 全部 天 什么时候 我 可能 果汁 - 出色地 是 滑行 -
[daʊn] [hɪl] .
down hill .
向下 爬坡道 .

我得整天待在家里，而我可能正在滑下山坡。

" [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['glʊɪŋ] [koʊl] [b:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd]
" He stood and gazed at the glowing coals long after the piece of wood
" 他 站立 和 凝视 在 这 发光 煤炭 长的 后 这 片 的 木头
[hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] ,
had been consumed ,
有 到过 消耗 ,
“木柴燃尽后，他仍然站在那里，凝视着余烬。”

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] , [hi:; hi] ['wʌndə-d] .
and as he gazed , he wondered .
和 作为 他 凝视 , 他 想知道 .
他凝视着，心中充满疑惑。

" [wʊd] [næns] - ['ɑ:veɪ] [dʌŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['bɪskɪt] ['west,fɔl] ?
" Would Nance ' ave done as much for Biscuit Westfall ?
" 会 南希 - 大道 完毕 作为 很多 为了 饼干 韦斯特福尔 ?
“南希会为比斯凯特·韦斯特福尔做这么多吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .
" he asked himself .
" 他 问 他自己 .
他问自己。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .
He didn't believe she would .
他 没有 相信 她 会 .
他不相信她会这么做。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
And he was right .
和 他 曾是 正确的 .
他说的没错。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾
剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

